

Марийско-русский фразеологический словарь



Марла-рушла
кӱэмалтше ойсавыртиш
мутер

Марла-рушла
вашталтдымы
шая сӓрӓлтӓш лӓмдер

Том 1



А–Ӗ

Министерство культуры, печати и по делам национальностей
Республики Марий Эл

Государственное бюджетное научное учреждение
при Правительстве Республики Марий Эл
«Марийский научно-исследовательский институт
языка, литературы и истории им. В.М. Васильева»

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Марийский государственный университет»



**МАРИЙСКО-РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**

В двух томах

Том 1

**МАРЛА-РУШЛА
КӱЭМАЛТШЕ ОЙСАВЫРТЫШ МУТЕР**

Кок том дене лектеш

1 том

**МАРЛА-РУШЛА
ВАШТАЛТДЫМЫ ШАЯ СӐРӐЛТӐШ ЛӐЙМДЕР**

Кок том доно лӓктеш

1 том

(А–Ӗ)

Йошкар-Ола
2020

УДК 811.511.151
ББК 81.2 Мар
М 26

*Печатается по решению Ученого совета
Марийского научно-исследовательского института языка,
литературы и истории им. В.М. Васильева*

Авторы-составители:
*Е.М. Андрианова, Л.И. Барцева, Ф.Т. Грачева, Н.М. Краснова,
Г.А. Эрцикова, Э.С. Якимова*

Научные редакторы:
*Л.И. Барцева, Н.М. Краснова,
Г.А. Эрцикова (руководитель проекта), Э.С. Якимова*

Рецензенты:
кандидат филологических наук
Т.Р. Душенкова,
кандидат филологических наук
М.В. Соколова

Марийско-русский фразеологический словарь: в 2 томах / авт.-сост.: Е.М. Андрианова,
М 26 Л.И. Барцева, Ф.Т. Грачева и др.; науч. ред. Л.И. Барцева, Н.М. Краснова, Г.А. Эрцикова
и др. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2020.
ISBN 978-5-498-00726-7

Том 1: А–Ӗ; [авт. предисл. Г.А. Эрцикова, Э.С. Якимова]. – 534 с.
ISBN 978-5-498-00724-3

Знак информационной продукции 12+

Марийско-русский фразеологический словарь содержит свыше 3 000 словарных статей с многочисленными лексическими вариантами компонентов фразеологизма. В книге раскрываются значения фразеологизмов, даются различные формы их употребления, приводятся стилистические характеристики, указываются фразеологические эквиваленты при их наличии в русском языке.

Словарь предназначен для специалистов-филологов, писателей, журналистов, переводчиков, преподавателей, студентов, учащихся, а также для всех, кто интересуется марийским языком и марийской культурой.

УДК 811.511.151
ББК 81.2 Мар

ISBN 978-5-498-00724-3 (т. 1)
ISBN 978-5-498-00726-7

© МарНИИЯЛИ, 2020
© Коллектив авторов-составителей, 2020

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Марийско-русский фразеологический словарь» составлен в 2018–2020 гг. в рамках мероприятий, приуроченных к празднованию 100-летия со дня образования Республики Марий Эл.

Настоящее издание представляет собой двуязычный словарь, в который включены фразеологизмы обеих (лугово-восточной и горномарийской) литературных норм современного марийского языка с толкованием, различными формами их употребления, стилистическими пометами, указанием эквивалентов при их наличии в русском языке, иллюстративными примерами, отражающими особенности употребления устойчивых сочетаний в речи. Словарь содержит свыше 3 000 словарных статей с многочисленными лексическими вариантами компонентов фразеологизма.

Книга подготовлена в соответствии с правилами орфографии марийского языка, вышедшими в 1994 г. (для горномарийской литературной нормы) и 2011 г. (для лугово-восточной литературной нормы).

Необходимость создания марийско-русского фразеологического словаря является общепризнанной. Словарь способствует дальнейшему развитию теоретических вопросов фразеологии и решению ряда практических задач: сохранению национального богатства языка, его самобытности, повышению речевой культуры, правильному и уместному употреблению фразеологических единиц в речи и др.

В марийской лексикографии наибольшую ценность представляют «Марий фразеологий мутер» («Фразеологический словарь марийского языка») Ф.Т. Грачевой (1989), включающий в себя более 1000 наиболее употребительных горномарийских и луговомарийских словарных разработок, и «Кырык марла-рушла шая сярлтыш лымдер» («Горномарийско-русский фразеологический словарь») Л.П. Васиковой (2017), в котором дано около 8000 устойчивых сочетаний и около 1200 единиц пословиц и поговорок с переводом на русский язык.

Кандидат филологических наук, доцент Ф.Т. Грачева практически всю свою научную деятельность посвятила сбору и систематизации марийских фразеологизмов. Результатом многолетних и кропотливых изысканий автора стал рукописный четырёхтомный фразеологический словарь марийского языка, который и послужил основой для данного словаря. Источником марийско-русского фразеологического словаря явились также материалы кандидата филологических наук, доцента Э.С. Якимовой, многие годы занимающейся изучением и сбором соматических фразеологизмов. Большой вклад в составление словаря внесли кандидат филологических наук, старший научный сотруд-

ник Марийского научно-исследовательского института языка, литературы и истории им. В.М. Васильева Г.А. Эрцикова, сотрудники института национальной культуры и межкультурной коммуникации Марийского государственного университета: кандидат филологических наук, доцент кафедры финно-угорской и сравнительной филологии Е.М. Андрианова; кандидат филологических наук, доцент кафедры марийского языка и литературы Л.М. Барцева; кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой межкультурной коммуникации Н.М. Краснова. Перевод иллюстративного материала с марийского языка на русский осуществлён кандидатами филологических наук Н.М. Красновой, М.Н. Кузнецовой, Г.А. Эрциковой (с горномарийской литературной нормы), Г.Н. Бояриновой, Э.С. Якимовой (с лугово-восточной литературной нормы).

Марийский язык богат образными выражениями и устойчивыми фразами с переносными значениями. Фразеологические единицы являются неотъемлемой частью языка и как культурный код нации широко используются в акте коммуникации.

Фразеологический фонд марийского языка отражает:

1) национально-культурную специфику речевого поведения:

КЕЧ ТӱТЫРЕТПУЧЫМ ПУАЛТЕ *прост., экспрес.* (букв. хоть дуду труби). Хоть в дуду дуди. 1. Что ни говори, как ни старайся что-л. сделать, предпринять, всё бесполезно (о чьём-л. упорстве, непонимании, лени и т.п.).

2. О том, что ничто или никто не может помешать крепко спать кому-л.;

2) нравственно-духовные ценности:

ОСАЛ КОРНО ГЫЧ КОРАНДАШ, Г. *худа корны гыч карандаш (ытараш) разг.* (букв. с плохой дороги убирать, убрать, Г. с плохой дороги убирать, убрать (спасать, спасти). Отводить, отвести от ложного, неверного, неправильного пути жизни (предостерегать, предостеречь кого-л., отвратив от вредоносных привычек, от плохих поступков и т.п.);

3) образ жизни:

ПАША ШӱЙ ДАНЫТ, Г. *паша шӱ дӱнгӱнь разг.* (букв. работы по горло). $\cong$ ПО ГОРЛО. Очень много, с избытком (о работе);

4) особенности религии:

ЮМО ДЕНЕ ПЫРЛЯ, Г. *йымы доно иквареш разг.* (букв. с богом вместе). $\cong$ С БОГОМ. Пожелание успеха, удачи в каком-л. деле, начинании и т.п.;

5) народные обычаи и поверья:

ОШ ПАТЯМ КУШАШ Г. *эти.* (букв. белого ягнёнка плясать). Танец новобрачных на второй день свадьбы у родителей невесты (во время танца участники свадьбы кидают под ноги танцующим в середине круга молодожёнам мелкие монеты, а они собирают их).

ОСАЛ ШИНЧА, Г. *худа сӱнзӱ разг., презр.* (букв. злой глаз). $\cong$ ДУРНОЙ ГЛАЗ. По суеверным представлениям: взгляд человека, причиняющий вред, приносящий несчастье.

Фразеологизмы разнообразны по своим грамматическим моделям и признакам. В современной лингвистике существуют разные подходы к определению фразео-

логической единицы. При составлении словаря в качестве критериев отбора учитывались внешние и внутренние признаки марийских фразеологических оборотов.

К внешним признакам относятся:

1) сверхсловность – наличие во фразеологизме не менее двух компонентов:

КЫШКАРЖЕ (оратаже) ВЕЛЕ (гына) КОДЫН, Г. **кышкәржӱ (аратажы) веле кодын** *разг., экспрес.* (букв. костяк (каркас) только остался). $\cong$ КОЖА ДА КОСТИ. Кто-л. стал чрезмерно худым, тощим, измождённым;

2) раздельнооформленность – компоненты фразеологических единиц являются отдельными словами:

КАЗА ПОНДАШ, Г. **кесӱ пандаш** *прост., бран.* (букв. козлиная борода). Никчёмный человек (обычно о мужчине, носящем козлиную бородку).

Внутренними признаками являются:

1) устойчивость или воспроизводимость в готовом виде – в марийском языке принцип устойчивости допускает в определённых нормах вариации в структуре:

КАЛАСЕН МОШТАШ(АТ) ОК (огеш) ЛИЙ (лийдыме), Г. **келесен(ӓт) мыштыдымы (мышташ лидӱмӱ, мышташат ак ли, мыштыдымаш, мыштыдымыла)** *разг., экспрес.* (букв. сказать сумеь нельзя (невозможный), Г. (и) сказать неумеющий (умеь невозможный, даже сумеь нельзя, неумение, как неумеющий). Не высказать, невозможно выразить словами; невыразимый, непередаваемый (выражение высшей степени чего-л. – чувства, состояния, красоты и т.п.);

2) образность и экспрессивность:

ШИКШЫМ ПЫШТАШ, Г. **шыкшӱм лӱлтӱш (шагалташ, кузыкташ)** *разг., экспрес.* (букв. дым класть, положить, Г. дым поднимать, поднять (ставить, поставить). $\cong$ ДАВАТЬ, ДАТЬ СТРЕКАЧА (дӱру, тягу). ЗАДАВАТЬ, ЗАДАТЬ ДРАЛА. Стремительно, поспешно убегать, убежать, скрываться, скрыться; бросаться, броситься, кидаться, кинуться, пускаться, пуститься наутёк; спасаться, спастись бегством.

Руководствуясь указанными признаками, в словарь включены следующие типы устойчивых выражений:

1) фразеологические сращения – образные фразеологические единицы, имеющие высокую степень семантической спаянности и неделимости с переносным значением, которое не выводится из суммы значений компонентов фразеологизма:

ПОДЫШ ПУРЫДЫМО ЁРДЫЖЛУ <ГАЙ>, Г. **падыш пырыдымы ёрдӱжлу <семӱнь>** *прост., экспрес.* (букв. в котёл не помещающееся ребро <будто>).

1. Лишний, ненужный, мешающий кому- или чему-л.

2. *неодобр.* Человек, который не соглашается с кем- или чем-л., возражает против кого- или чего-л., держится особняком, отдельно, в стороне от других людей, выделяясь среди них своим нравом;

2) фразеологические единства – устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых мотивированы значениями составляющих их слов, но не выводятся непосредственно из них, а возникают на основе образного переосмысления:

ВУЕШ ПОКШЫМ ВОЗЕШ, Г. **вуеш покшым вазеш (нӓлеш)** *разг., экспрес.* (букв. на голову иней ложится, ляжет, Г. на голову иней ложится, ляжет (берёт). Кто-л. седеет, становится седым; у кого-л. голова покрывается сединой;

3) компаративные устойчивые обороты:

ӦФИ ГАНЬ(Ы) Г. *экспрес.* (букв. как фея). Как фея (о девушке сказочной красоты);

4) фразеологические единицы междометного характера (пожелания, приветствия, заклинания, бранные выражения и т.п.):

ВУЕТЛАН ТОРЕШ ЛИЙЖЕ *груб.-прост.* (букв. чтобы твоей голове поперёк было). Сгинуть бы тебе! Недоброе пожелание; угроза (выражение недовольства, досады, гнева, злобы).

Междометные фразеологизмы отражают самобытность, стратегию общения, уровень эмоциональности носителей языка. Правомерность выделения их в особую группу обусловлена особенностями в семантическом, структурном, грамматическом и функциональном аспектах. Они обеспечивают организацию речевого общения, отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего;

5) устойчивые сочетания с изобразительными словами:

ЧОНЛАН (шӱмлан) ЛУШ ЛИЕШ (чучеш, чучын колта), Г. **йӓнгеш (шӱмеш) лыж лиэш (чучеш, чучын колта)** *разг.* (букв. душе (сердцу) луш – изобр. сл., обозначающее спокойствие, умиротворённость, – станет (ощущается, ощутится), Г. на сердце (на душе) лыж станет (ощущается, ощутится). $\cong$ **ОТЛЕГЛО НА ДУШЕ** у кого-л. **ОТЛЕГЛО (отошло) ОТ СЕРДЦА** у кого-л. Кто-л. испытывает чувство облегчения, успокоения; у кого-л. легко на душе (на сердце);

6) застывшие архаические обороты, содержащие черты пассивного строя:

МӱШКЫР ШУЖА, Г. **мӱшкӱр шужа** *разг.* (букв. живот проголодается). Проголодаться; почувствовать голод, желание есть;

7) отдельные пословицы и поговорки, которые благодаря частотным употреблением в речепроизводстве и переосмыслению значения перешли в разряд фразеологизмов:

ШОВАШЫЖ (ленежше) ДЕН КОМДЫШЫЖО *разг., экспрес.* (букв. бурак и его крышка). $\cong$ **ДВА САПОГА ПАРА**. Похожи друг на друга (обычно по своим качествам, свойствам, положению и т.п.); стоят друг друга; один другого не лучше;

8) рифмованные фразеологические единицы, которые широко используются для эмфатического построения фраз. Экспрессивность создаётся за счёт повторения языковых элементов:

АЖМЕ-ТУЖМО ВУЙ ДЕНЕ *прост.* (букв. с взбудораженной, с сумбурной головой). Будучи в взбудораженном, угарном, отравленном, болезненном состоянии, в нетрезвом виде (делать, сделать, говорить что-л. и т.п.).

Перевод большинства марийских фразеологизмов на русский язык представляет определённые трудности. При передаче их на русский язык важно сохранить не только смысл устойчивого оборота, но и его образность, стилистические функции,

особенности контекста. Основными способами перевода фразеологизмов в настоящей работе явились следующие методы:

1. Фразеологический эквивалент. Употребляется при наличии идентичного оборота в русском языке. Он позволяет наиболее полно воспроизвести исходный фразеологизм на язык перевода.

2. Фразеологический аналог. Используется в случае, когда невозможно подобрать эквивалент. Фразеологический аналог является фразеологизмом со сходным значением, но основанный на ином образе. Он отличается от переводимой фразеологической единицы компонентом, некоторыми формальными и структурными изменениями и др.

3. Калькирование. Это дословный перевод, который применяется при отсутствии эквивалентов и аналогов. Этот метод позволяет максимально сохранить марийский образ и национальную специфику.

4. Описательный перевод. Он представляет собой перевод не самого фразеологизма, а его объяснения посредством сравнений, описаний, толкований.

Замечания и пожелания по марийско-русскому фразеологическому словарю просим присылать по адресу: 424036, г. Йошкар-Ола, ул. Красноармейская, д. 44, МарНИИЯЛИ, научное направление «Лингвистика».

ОСНОВНЫЕ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Быстрова Е.А., Окунева А.П., Шанский Н.М. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся национальных школ. – Л.: Просвещение, 1984. – 271 с.

Васикова Л.П. Кырык марла орфографи лымдер. – Йошкар-Ола: «Мары Элӱн периодика» изд-во, 1994. – 593 с.

Васикова Л.П. Кырык марла-рушла шая сӓрӓлтӓш лымдер. Горномарийско-русский фразеологический словарь. – Йошкар-Ола, 2017. – 496 с.

Грачёва Ф.Т. Марий фразеологий мутер: Тунемше-влаклан пособий. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1989. – 328 с.

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. 8-е изд. – Москва: Русский яз., 1981–1982. – Т. 1–4.

Дзюина К.Н. Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. – Ижевск: изд-во «Удмуртия», 1967. – 131 с.

Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. – Москва: АСТ: Астрель, 2006. – Т. 1–3.

Марий орфографий мутер / Йылмым, литературым да историйым научнын шымлыше В.М. Васильев лумеш марий институт. – Йошкар-Ола, 2011. – 368 с.

Мустаев Е.Н. Словарь синонимов марийского языка. Марий синоним мутер. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 2000. – 544 с.

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 72 500 слов и 7500 фразеологических выражений. 2-е изд., испр. и доп. – М.: Азъ, 1994. – 907 с.

Саваткова А.А. Словарь горного наречия марийского языка. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1981. – 236 с.

Словарь марийского языка: в 10 т. / гл. ред. И.С. Галкин. – Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во; МарНИИЯЛИ, 1990–2005. – Т. 1–10.

Словарь марийского языка. Дополнительный том: А–Я / гл. ред. С.С. Сибатрова. – Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 2019. – 560 с.

Словарь многих выражений, 2014 [Электронный ресурс]. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 2018 – 2020 гг.).

Тарабукин И.И. Краткий коми-русский фразеологический словарь. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1959. – 147 с.

Тарабукин И.И. Краткий русско-коми фразеологический словарь. – Сыктывкар: Коми кн. изд-во, 1961. – 158 с.

Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935–1940. – Т. 1–4.

Учебный русско-эстонский словарь устойчивых словосочетаний / Н.М. Шанский, Е.Н. Быстрова, А.П. Окунева, А.Э. Ромет. – Таллинн: «Валгус», 1983. – 240 с.

Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13 000 фразеологических единиц. 3-е изд., испр. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 878 с.

Фразеологический словарь русского языка: свыше 4000 словарных статей / под ред. А.И. Молоткова. 4-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1986. – 543 с.

Шурманкина Р.С. Фразеологический словарь мордовских языков. – Саранск: Мордовское кн. изд-во, 1973. – 223 с.

Vakk F. Suured ninad murdsid päid. – Tallinn: «Valgus», 1970. – 320 lk.

Liiv V., Haberman A., Paivel M. Saksa-eesti fraseologismide ja väljandite sõnaraamat. – Tallinn: «Valgus», 1973. – 519 lk.

Reitsak A. Valimik vene fraseologisme eesti vastetega. – Tallinn: «Valgus», 1975. – 703 lk.

О ДРУГИХ ИСТОЧНИКАХ

Иллюстративный материал словаря составляют цитаты из художественной литературы, устного народного творчества, газет, литературно-художественных и общественно-политических журналов, а также примеры, приведённые авторами-составителями из разговорного языка. В словаре после литературных цитат даются инициал имени, фамилия автора и название произведения, например: П. Корнилов. Лыжга мардеж, М. Шкетан. Сардай, В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым, В. Петухов. Ђкрём, Н. Игнатъев. Вурс мардеж, Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă и др. В отдельных случаях указывается лишь название коллективного сборника с пометой Сб., например: Сб. Песни горных мари, Сб. Пўсö умдо и др. Примеры, взятые из устной речи, оформляются без ссылок. Весь перечень источников словаря с полными выходными данными трудов и цитируемой страницей можно найти в словарной картотеке МарНИИЯЛИ. Кроме того, в качестве источника иллюстративного материала широко привлекается художественная и публицистическая литература на марийском языке, которая размещена в «Национальном корпусе марийского языка» в открытом доступе по адресу corp.marnii.ru и на сайте mari-lab.ru, где представлены многочисленные марийские издания в формате pdf на обеих литературных нормах марийского языка.

О ПОСТРОЕНИИ СЛОВАРЯ

Структура словарных статей выглядит следующим образом:

1. В качестве заглавного слова выступает первый компонент фразеологизма, при этом факультативный компонент не учитывается. Заглавные слова располагаются в алфавитном порядке. Они оформляются заглавными буквами прямым светлым шрифтом. За ними после запятой и пометы Г. строчным прямым светлым шрифтом даются горномарийские лексемы:

АВА, Г. ävä

АВАВУН, Г. äväвын

Если заглавным является только горномарийское слово, то оно даётся прописными буквами прямым светлым шрифтом с пометой Г.:

АРВÄТӢ Г.

ӖФИ Г.

Заглавное луговомарийское слово, стоящее без горномарийского варианта, даётся без пометы:

АРАМ

ОЙЫМ

2. Фразеологические единицы располагаются в алфавитном порядке под выделенным заглавным словом, при этом первый факультативный компонент фразеологизма не учитывается.

Фразеологизмы, имеющие в своём составе омонимичные лексемы, рассматриваются в разных гнёздах:

КИДЕШ КОДАШ, Г. **кидеш кодаш**¹ (букв. в руках оставаться, остаться). Оставаться, остаться в чых-л. руках; оставаться, остаться во владении, в распоряжении, в подчинении кого-л.

КИДЕШ КОДАШ, Г. **кидеш кодаш**² (букв. в руках оставлять, оставить). Оставлять, оставить в чых-л. руках; оставлять, оставить во владении, в распоряжении, в подчинении кого-л.

3. В заголовке словарной статьи фразеологизм оформляется следующим образом: полужирным заглавным шрифтом представляется луговомарийская фразеологическая единица, после запятой и пометы Г. следует горномарийский фразеологизм, набранный строчным полужирным шрифтом:

ВОЛГЫДО ВУЙ (уш), Г. **соты вуй** (ыш)

КАГАЗ ЁМБАЛНЕ ШИНЧАШ, Г. **пумага лошты шӱнзӱш**.

Если горномарийская фразеологическая единица стоит отдельно от луговомарийского фразеологизма, то она оформляется полужирным заглавным шрифтом, после которой следует помета Г.:

ВУЕШ СМОЛЫ ВЕДЫРӘМ ЧИКТӘШ Г.

КАВШТАВИЧЫ ЛҮДЫШ Г.

Луговомарийская фразеологическая единица, стоящая без горномарийского варианта, даётся без пометы:

АВА ЙЫМАЛ ПРЕЗЕ

ВАШ ШҮЯШЛАШ ЙӨРАТ.

4. В круглых скобках помещаются лексические варианты компонентов фразеологизма, частицы-прилепы, падежные суффиксы при отдельных словах, показатели полной формы некоторых частей речи:

КЕРЕМЕТ (киямат, ия, албаста) **КАШАК** (түшка, урлык, тукум), Г. кел-тӱмӱш цуца (йых, вырлык)

ШҮЛАЛТАШ(АТ) <ЭРЫКЫМ> ПУАШ ОГЫЛ, Г. шӱләлтӱш(ӱт) <ирӱкӱм> пуаш агыл

ШАЛАШ(КЕ) КАЯШ

ВАШТЫР ГАНЬ(Ы) <ЮР> ЮРЕШ (ложга, пыра дә т.м.) Г.

В ломаных скобках даются факультативные компоненты фразеологизма:

ВУЙ ГЫЧ <ТҮНАЛЫН> ЙОЛ МАРТЕ, Г. вуй гыц <тӱнгӱлын> ял <кавал> якте

<ИК> ЮМО ВЕЛЕ (гына) **ПАЛА** (шинча), Г. <ик> йымы веле пӱлӱ.

При наличии во фразеологизме факультативного компонента, имеющего лексические варианты, фразеологическая единица в заголовке словарной статьи может иметь следующий вид:

НОЧКО ПРЕЗЕ <ГАЙ (гайак, презыла)>, Г. начкы презӱ <гань (презӱлӱ)>

<ПУЙТО> ВУЙ ГЫЧ <ЧӨГЫТ (шугыньо, үш) **ДЕНЕ> ПЕРЫМЕ ГАЙ** (перымыла да т.м.)

5. За заголовком словарной статьи (в отдельных случаях за пометой Г.) следуют стилистические пометы (их расшифровка даётся в списке условных сокращений). Если помета относится только к отдельным значениям фразеологизма, то она ставится после цифры соответствующего значения. Отсутствие пометы означает, что фразеологизм (или его значение) является нейтральным:

ВЕС АНАМ (йыраным) **КУРАЛАШ**, Г. вес ӱнгӱм кыралаш *разг., экспрес.*

ОДЫРА (орда) **ПАШКАР** Г. *разг., презр.*

6. Каждой фразеологической единице в скобках с пометой букв. даётся буквальный перевод. Если фразеологизмы с двух литературных языков буквально передаются по-разному, то представляются оба варианта перевода:

КИДЕМ КҮРЛЕШ АЛА-МО, Г. кидем кӱрӱн кеӱ ганьок *разг., экспрес.* (букв. моя рука оторвётся, что ли, Г. моя рука оторвётся вот-вот)

ВАРА ВАРА ВУЙЫШ КАЯ, Г. **вара вӓрӓ мычкы кеӓ** *разг., экспрес.* (букв. потом на верхушку жерди идёт, Г. потом по жерди идёт).

7. В необходимых случаях при фразеологизмах приводятся их русские эквиваленты: знак $\diamond$ (ромб) указывает, что марийский и русский фразеологизмы совпадают по своему значению; знак $\cong$ (приблизительного равенства) показывает, что марийский фразеологизм близок русскому фразеологизму по смыслу, но отличается от него по образу:

ВИЧ ПАРНЯ ГАЙ (семын) (парняла) ПАЛАШ (шинчаш), Г. **вӓщ парня гань (парняла) пӓлӓш** *разг.* (букв. как пять пальцев знать). $\diamond$ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ ЗНАТЬ

КЕЧ КОЛО (каваре), Г. **хоть колы (колен вац, колаш вац)** *разг., экспрес.* (букв. хоть умри (сдохни)). 1. $\cong$ ХОТЬ ТРЕСНИ.

2. $\diamond$ ХОТЬ УМРИ

8. Каждый фразеологизм сопровождается объяснением его значения, а при наличии нескольких значений каждое из них отмечается арабской цифрой и даётся (кроме первого) с абзаца:

ВОЖЫМ КОЛТАШ, Г. **важым колташ** *разг., экспрес.* (букв. корень пускать, пустить). 1. $\diamond$ ПУСКАТЬ, ПУСТИТЬ КОРНИ. Основательно, прочно устраиваться, устроиться где-л.; обзаводиться, обзавестись хозяйством.

2. $\diamond$ ПУСКАТЬ, ПУСТИТЬ КОРНИ. Приобретать, приобрести особую силу; становиться, стать постоянным; укореняться, укорениться (о чувствах, привычках, тех или иных явлениях, действиях и т.п.).

3. Засиживаться, засидеться; просидеть, пробыть где-л. слишком долго.

9. Употребление фразеологизма иллюстрируется примерами из произведений классической и современной художественной литературы, публицистики, разговорной речи. Сокращения в цитатах обозначаются многоточием (...), ломаные скобки (<...>) ставятся на месте пропуска отдельного предложения или абзаца. В словарных статьях приводятся инициал имени, фамилия писателя и название произведения. При цитировании переводного произведения кроме автора через косую линию (/) указывается инициал имени и фамилия переводчика. Весь иллюстративный материал даётся с переводом на русский язык:

ВУЙ ШӖРТНЬӖ (шӖртньым шога), Г. **вуй шӖртньӓй (шӖртньӓйм стоя)** *разг., экспрес.* (букв. голова золото (золота стоит)). $\diamond$ ЗОЛОТАЯ ГОЛОВА. Способный, даровитый человек. – *Осип Кондратьевич, теве тиде ег тыланет полшен кертеш. ...тудын вуйжо шӖртньым шога, тудо ожно пеш тале юрист улмаш.* С. Чавайн. Элнет. – *Осип Кондратьевич, вот этот человек может помочь тебе. ...у него золотая голова, раньше он был очень сильным юристом. Ышкежӓй изи, да вуйжы шӖртньӓй.* Ф. Грачёва. Тошты мары такеш попыде. Сам мал, да голова золотая. *Йӓшӓй тиачокын вуйжы шӖртньымок стоя ылын.* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сӓрен. Оказывается, у пьяного дьячка золотая голова.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ

- < > в ломаных скобках даются факультативные компоненты фразеологизма
- () в круглых скобках даются:
- 1) лексические варианты компонентов фразеологизма;
 - 2) частицы-прилепы;
 - 3) падежные суффиксы при отдельных словах;
 - 4) показатели полной формы некоторых частей речи;
 - 5) буквальный перевод;
 - 6) пояснительный текст в толковании лексического значения фразеологизма
- ◇ знак ромб указывает, что марийский и русский фразеологизмы совпадают по своему значению
- ≅ знак приблизительного равенства указывает, что марийский фразеологизм близок русскому фразеологизму по смыслу, но отличается от него по образу
- <...> многоточие в ломаных скобках ставится в литературных выдержках на месте пропуска отдельного предложения или абзаца
- ... многоточие обозначает: 1) авторский знак препинания, обозначающий незаконченную мысль, паузу и т.п.;
- 2) пропуск текста в предложении
- / через косую линию указывается инициал имени и фамилия переводчика художественного произведения, из которого взят иллюстративный материал

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

бран. – бранное
букв. – буквальный
высок. – высокое
Г. – горномарийское слово или горномарийская фразеологическая единица
где-л. – где-либо
гиперб. – гиперболическое
груб. – грубое
ед. – единственное
знач. – значение
и др. – и другие
изобр. – изобразительное
иноск. – иносказательное
ирон. – ироническое
и т.п. – и тому подобное
каким-л. – каким-либо
каких-л. – каких-либо
какого-л. – какого-либо
какое-л. – какое-либо
какой-л. – какой-либо
каком-л. – каком-либо
кем-л. – кем-либо
книжн. – книжное
кого-л. – кого-либо
ком-л. – ком-либо
кому-л. – кому-либо
кто-л. – кто-либо
куда-л. – куда-либо
л. – лицо
мифол. – мифологическое

мн. – множественное
напр. – например
нар. – народное
неодобр. – неодобрительное
одобр. – одобрительное
поэт. – поэтическое
предосуд. – предосудительное
презр. – презрительное
пренебр. – пренебрежительное
прост. – просторечное
разг. – разговорное
религ. – религиозный
сб. – сборник
сл. – слово
употр. – употребляется
ч. – число
чего-л. – чего-либо
чем-л. – чем-либо
чему-л. – чему-либо
чём-л. – чём-либо
что-л. – что-либо
чьей-л. – чьей-либо
чьём-л. – чьем-либо
чьими-л. – чьими-либо
шутл. – шутливое
экспрес. – экспрессивное
этно. – этнографическое

Марийские

да т.м. (да тылеч моло, г. да тӱлеч малы) – и тому подобное

**АЛФАВИТ ЛУГОВО-ВОСТОЧНОЙ
ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Аа	Лл	Фф
Бб	Мм	Хх
Вв	Нн	Цц
Гг	Нн	Чч
Дд	Оо	Шш
Ее	Ӗӧ	Щщ
Ӗӧ	Пп	Ъъ
Жж	Рр	Ыы
Зз	Сс	Ьь
Ии	Тт	Ээ
Йй	Уу	Юю
Кк	Ӧӧ	Яя

**АЛФАВИТ ГОРНОМАРИЙСКОЙ
ЛИТЕРАТУРНОЙ НОРМЫ МАРИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Аа	Лл	Хх
Ӑӑ	Мм	Цц
Бб	Нн	Чч
Вв	Оо	Шш
Гг	Ӗӧ	Щщ
Дд	Пп	Ъъ
Ее	Рр	Ыы
Ӗӧ	Сс	Ӗӧ
Жж	Тт	Ьь
Зз	Уу	Ээ
Ии	Ӧӧ	Юю
Йй	Фф	Яя
Кк		

А

А

А ГЫЧ Я МАРТЕ, Г. **а гыч я якте** *разг.* (букв. от «а» до «я»). ♦ ОТ А ДО Я. От самого начала до конца; полностью, целиком, ничего не пропуская (читать, прочесть, изучать, изучить и т.п.). Нуно «трофейым» кумытын коклаштышт мародёрла пайлен илат улмашын. «**А**» **гыч «я» марте** закон йодмым шуктышын койын, шакше чоным чоян леведын, лудын-возен моштыдымо шонго-влакым эрыкташ мо йӧсыжӧ? Ю. Галютин. Мариэст. Оказывается, они трое, как мародёры, делили между собой «трофеи». Они делали вид, что исполняют закон от «а» до «я», прикрывая хитростью подлые души, разве им трудно было грабить неграмотных стариков. *Ти книгӓм мӓйнӓ «а» гыч «я» якте* лыдынам, тӓйшӓтӓ мам сирӓмӓм яжон пӓлем. Эту книгу я прочитал от «а» до «я», о чём там написано, знаю хорошо.

АВА, Г. **ӓвӓ**

АВА ЙЫМАЛ ПРЕЗЕ *разг., презр.* (букв. из-под матери телёнок). Сосунок, слабак (о молодом неопытном человеке). – *Тый, ава йымал презе, мыйым ит туныкто.* – Ты, сосунок, не учи меня.

АВА ПИЙ, Г. **ӓвӓ пи** *бран.* (букв. самка собака). Потаскуха, шлюха, сучка (о женщине лёгкого поведения). – *Ачаже, ӱдырна йонгылыш лийын вет... мӱшкыран.* – Кузе-э? Мом ойлет? – *Кори кугыза кыж-гож тӧрштен кынеле.* – **Ава пий!** О. Шабдар. Ӱдырамаш корно. – Отец, наша дочь совершила ошибку... она беременна. – Ка-ак? Что ты говоришь? – дед Кори быстро вскочил. – Потаскуха! (*Степан, Верушым ондалын:*) – *Илыме годым тангым кузе кучыман огыл. (Шупшалалтым).* (*Павыл пура:*) – **Ава пий!**.. *Шып, шайвий.* М. Шкетан. Шурно. (Степан, обнимая Веруш:) – Пока живёшь, как не жениться. (Целуются). (Входит Павыл:) – Шлюха!.. Молчи, развратница. *Корнышты Витян попымыжы Фелицатын шӱмешӓжӓ келгӓйн вазын. Омыным ужмы ганьы ӓрвезӓ вӓйдӓлӓйн:* «*Пи ылат, ӓвӓ пи!*» В. Самойлов. Проста эдемвлӓ. То, что говорил по дороге Витя, глубоко запало в душу Фелицате. Как во сне парень твердил: «Ты сучка, шлюха!»

АВА (ача-ава) ПОМЫШ ГЫЧ ЧОНЕШТЕН ЛЕКТАШ (чонешташ) *разг.* (букв. из-под материнской (отцовской-материнской) пазухи вылетать, вылететь (летать, лететь). Становиться, стать взрослым, вполне самостоятельным; выходить, выйти из-под родительской опеки; не нуждаться в родительской заботе, попечении;

покидать, покинуть родительский очаг; быть готовым жить самостоятельно. *Сергей Петровичын йочаже-влак кушкын шогалыныт, ава помыш гычат чонгештен лекташ* ямде улыт. Дети Сергея Петровича выросли, готовы покинуть и родительский очаг. *Плотников шиже: ўдыр ынде кугу лийын... – вашке ача-ава помыш гычат чонгешта.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Плотников почувствовал: девушка уже повзрослела... – скоро и родительский очаг покинет.

АВА (ача-ава) ПОМЫШТО ИЛАШ (шинчаш, кияш) разг. (букв. матери (отца-матери) в пазухе жить (сидеть, лежать). Беззаботно, под покровительством, защитой, присмотром матери, родителей жить, находиться; быть на иждивении, содержании матери, родителей. *Тый мўнгыштў, авий помышто иленат, а мый туге огыл... Мый тўрлым ужынам, колынам... М. Шкетан. Сардай. Ты жил дома, за материнской пазухой, а я не так... Я всякое видел, слышал... Тыгай кидкопа дене техникым пўтыркалаш огыл, шершотым шўкедыл шинчаш йўра. Шинчем ыле эше ава помышто.* М. Ушакова. Шофёр ўдыр. Такими руками (букв. кистями рук) не технику крутить, а на счетах считать. Сидела бы ещё у мамы за пазухой. – *Латкандаш ияш ўдыр – тугай сўрале. – Тыгай самырык? Аваж помышто веле кия чай.* М. Илибаева. Сўан вате. – Восемнадцатилетняя девушка – такая красивая. – Такая молодая? Она, наверное, всё ещё находится за пазухой матери.

АВА ШЎР ДЕНЕ ШЫНГАШ (шынен пураш, толаш да т.м.), Г. ävä шўшер доно(к) пыраш (ўляндяраш, кушташ дā т.м.) экспрес. (букв. с молоком матери проникать, проникнуть (приходить, прийти и т.п.), Г. с молоком матери проникать, проникнуть (зарождавать, зародить, выращивать, вырастить и т.п.). ♦ ВПИТЫВАТЬ, ВПИТАТЬ С МОЛОКОМ МАТЕРИ что-л. Усваивать, усвоить; воспринимать, воспринять с ранних лет какие-л. мысли, сведения, правила, нормы поведения и т.п. *Петю... чонжо дене шижеш: ял ылыш тудын кумылжо семын, изинекак ава шўр дене мо шынген пурен гын, тудым ойырен колташ йўсў.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Петю... чувствует своей душой: деревенская жизнь ему по душе, трудно расстаться с тем, что впитано с молоком матери. (Выльып:) – *Марий койышым мондаш лиеш мо? Тудым шўк семын ўштын от лук, ава шўр денак вўрыш шынген шуын.* Ю. Артамонов. Мардеж вакш. (Выльып:) – Разве можно забыть марийские обычаи? Их не выметешь как сор, они впитались в кровь уже с молоком матери. *Ävä шўшер донок пырышы туан йўлмўм искусственно, силомок ўштўмў йўлмў нигыцейт вашталтен ак керд.* В. Петухов. Ажешў цолга шўдўр. Родной язык, который впитан с молоком матери, никак не может заменить язык, созданный искусственно, насильно. *Изи годшенек, ävä шўшер донок, äвāн пўтāришў шамак донок эдемўн ышеш ўляндяремў, куштымы шамым важ гўц кўрāш ясы...* Н. Игнатьев. Тошты кола. Сознание, рождённое и развитое с детства, с молоком и первым словом матери, трудно вырвать с корнем...

АВА (ача, ача-ава) ШУЛДЫР ЙЫМАЛНЕ <ИЛАШ (лияш да т.м.)>, Г. ävä (āтя, āтя-ävä) шылдыр лўвāлнў <ўлāш (лиāш дā т.м.)> разг. (букв. под крылом

матери (отца, отца-матери) <жить (быть, находиться и т.п.)>. Беззаботно, под покровительством, защитой, присмотром матери, отца, родителей жить, находиться; быть на иждивении, содержании матери, отца, родителей. (Люба:) – *Ну, каласе, үмыр мучко ава шулдыр йымалне илаш лиеш мо?* В. Косоротов. Окнаште чевер тул коеш. (Люба:) – Ну скажи, можно ли всю жизнь жить под крылом матери? – *Ава шулдыр йымалне эртак илаш огеш лий, чывигат, жап шумеке, аваж деч ойырла.* В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. – Нельзя всегда жить под крылом матери, даже цыплята со временем покидают свою мать. *Ача-ава шулдыр йымалне лияш эн куштылго: илышыште вашилялтише төрсырым чыла нуно төрлаш полишат.* Легче всего быть под крылом родителей: они помогут исправить все недостатки, встречающиеся в жизни. *Матю мындырын ёлә, нима ойхы-нелёцём ак уж. Техень äтян шылдыр лёвёлнй пишок ёшбёк, пёлёмән.* В. Петухов. Äкрәм. Матю живёт беззаботно, не видит ни горя, ни трудности. Понятно, под крылом такого отца очень спокойно (букв. тихо). (Иван Кузьмич:) – *Изиэм годым äтя-äвән шылдыр лёвёлнй кушкынам, нуждам ужделам, манаш лизш, парня донат мёньём иктят тёкәлде.* В. Сузы. Ёлёмәш корны. (Иван Кузьмич:) – В детстве я рос под крылом родителей, можно сказать, не видел нищеты, даже пальцем меня никто не трогал.

АВА (ача-ава) ШУЛДЫР ЙЫМАЧ <ЧОНЕШТЕН> ЛЕКТАШ, Г. ävä (äтя-ävä) шылдыр лёвец ләктәш (карангаш) разг. (букв. из-под крыла матери (отца-матери) <вылетая> выходить, выйти, Г. из-под крыла матери (отца-матери) выходить, выйти (отходить, отойти). Становиться, стать взрослым, вполне самостоятельным; выходить, выйти из-под родительской опеки; не нуждаться в родительской заботе, попечении; покидать, покинуть родительский очаг; быть готовым жить самостоятельно. *Ўдырем школым тунем пытарыш да ава шулдыр йымачат лекте, пашашке пурыш.* Моя дочь окончила школу и стала вполне самостоятельной, поступила на работу. *Ёрвезё äтя-ävä шылдыр лёвец ләктён, ёшкёләнжё ма керәлём ёшке ситәрә.* Парень вышел из-под родительской опеки, сам обеспечивает себя всем необходимым.

АВАВУН, Г. äväвын

АВАВУН (игывун) КУШКЕШ (пура, погына), Г. äväвын кушкеш разг. (букв. оперение (пушок) вырастает, вырастет (появляется, появится; накапливается, накопится). Повзрослеть; становиться, стать взрослым, самостоятельным (о человеке). *Шочио-влак кызыт ававун кушмешке гына ике суртышто илат, вара мөнгө гыч каят.* Сейчас дети живут дома только до тех пор, пока не повзрослеют, затем покидают родной дом. *Кө нуно улыт? Игывуныштат пураш гына тўгалын.* Г. Алексеев. Сулык. Кто они такие? У них ещё только пушок начал появляться. *Каласем уло йўкын:* – *Мочол ең, мочол тукым, Ававуным поген, Тый дечет чонештен.* М. Казаков. Озан олалан. Говорю во весь голос: – Сколько людей, сколько поколений, повзрослев, от тебя улетели. *Тетявлән äväвын кушкын, шачмы томаштым шуэн коден, кёзёт халавләштё ёләт.* Дети повзрослели, покинув свои родные дома, сейчас живут в разных городах.

АВАТ

АВАТ НӨНЧЫК *разг., неодобр.* (букв. матери своей тесто). 1. $\cong$ ЕДРЁНА (ядрёна) МАТЬ! МАТЬ ЧЕСТНАЯ! Выражение неудовольствия, досады и т.п. (*Евсей окнаш ончалеш:*) – Ах, **ават нөнчык!** Толыт. М. Шкетан. Ораде. (Евсей посмотрел в окно:) – Ах, ядрёна мать! Идут. (*Микыта – Олюклан:*) – Тый аватлан полишаш миенат але уке? А-а, уже його пызырале... **ават нөнчык!** В. Абукаев. Максим. (Микыта говорит Олюк:) – Ты ходила помогать своей матери? А-а, лень одолела... ядрёна мать!

2. Бестолочь, балбес, балда; негодяй, мерзавец. – *Пырчат клёпко огыл, – манеш бригадир, – тый, ават нөнчык, машинатым йонгылыш погенат.* М. Шкетан. Карпуш. – Это совсем не клёпка, – говорит бригадир, – ты, балбес, неправильно собрал машину. – *Мый тыйым, ават нөнчык! Тиде сола дене пиктен сакем!* В. Абукаев. Максим. – Я тебя, бестолочь! Этим кнутом повешу!

АВАТ НӨШМӨ *прост., бран.* (букв. матери семья). 1. Бестолочь, балбес, балда; негодяй, мерзавец. *Япык поп Вёдырлан парням рўза. – Ы-ы-ый, ават нөшмө! Онда-лен кодаш!..* М. Шкетан. Ёчашымаш. Поп Япык грозит Фёдору пальцем. – Ах, негодяй! Обмануть!..

2. $\cong$ ЧЁРТ ВОЗЬМИ кого- или чего-л. Выражение негодования, возмущения, удивления, восхищения и т.п. кем- или чем-л. – *Тый молан шыч кычкырал? Мый тудым, ават нөшмө, урем покшел лавыраш луктын пыштем ыльыс, – моктанен ойла механик.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Ты почему не позвал? Я бы его, чёрт возьми, вышвырнул в грязь посреди улицы, – хвастается механик. *Йыванын шомакше (Веням) шонаш таратыш: Мариналан тудо чынак келша мо? Коклаштышт ала ик мо-гыран йёратымаш гына? Ийгот ойыртемат уло вет, ават нөшмө.* М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. Слова Ивана заставили задуматься (Веню): действительно ли он нравится Марине? А может быть, между ними только односторонняя любовь? Ведь и разница в возрасте есть, чёрт возьми.

АВЫРЕ Г.

АВЫРЕ ГЫҢ КЕҖШ Г. *разг., экспрес.* (букв. из сил выбиваться, выбиться). Выбиваться, выбиться из сил; доходить, дойти до изнеможения, до крайней степени усталости от какой-л. работы, занятия. *Авыре гың кемежкы ровотаат гынят, качкаш ак ситы, чийш выргем уке.* В. Ерошкин. Лаемыр. Если даже работаешь до изнеможения, есть не хватает, одежды нет. *Кангыж ёрдын тишеят ясы: тыйтыра гань кужынер, шынга шалга, шўлайат ак ли. Тайгашкы пырет гынь, мўкиш анжышын гань сеткам чийш келеш, ато авыре гың кеет.* Н. Егоров. Сэмбрыквлан корны. В середине лета тяжелее, чем сейчас: комары и мошкара, словно туман, даже дышать нельзя. Если зайдёшь в тайгу, надо надевать сетку, как у пчеловода, иначе выбьешься из сил. *Биндежы пел кёдеж – выргем ара. Угың чийш, висен анжаш шўдат (венгр тангвлә). Анжем мычкышты да ынгылем: кёичәл-кёичәл, авыре гың кенйт.* К. Медяков. Йанг тангвләм ак монды. Теперь половина комнаты – куча одежды. Венгерские друзья просят снова одеться, примерить. Смотрю на них и понимаю: в поисках они совсем выбились из сил.

АВЫРЕ ГЫЦ КОЛТАШ Г. разг., экспрес. (букв. из сил отпускать, отпустить). ≅ ВЫВОДИТЬ, ВЫВЕСТИ ИЗ ТЕРПЕНИЯ. Надоедать, надоесть; приводить кого-л. в крайне раздражённое состояние. – *Ти тетя тагачы мыйньым авыре гыц колтен, кечй мычкы паштекем ныргыж каштын.* – Этот ребёнок вывел меня сегодня из терпения, целый день ходил за мной и ныл. – *Тури нырышты вёдёлтйиш шуды па-шен шёйнзын, авыре гыц колтен, нигыцейт пётёрйиш ак ли.* – На картофельном поле появился выюнок, раздражает, невозможно избавиться от него.

АГУРЫШ

АГУРЫШ УНЧЫЛИВУЙЫН ТӨРШТАШ ЯМДЕ разг., экспрес. (букв. в омут вниз головой прыгнуть готов). Кто-л. готов броситься в омут с головой, безрассудно решиться на какой-л. смелый, отчаянный поступок. (Вася:) – *Сугынь пуаш але он-дак. Сўан марте илаш кўлеш.* (Самсон:) – *Мом тый, Вася! Тыйын гай каче верч ўдыр марлан каяш веле огыл, агурыш унчыливуыйн төршташ ямде.* А. Волков. Ўдыр кумыл. (Вася:) – Ещё рано давать благословление. До свадьбы нужно дожить. (Самсон:) – Что ты, Вася! За такого парня, как ты, девушка не только выйти замуж, но и готова броситься в омут с головой.

АГЫТАНЛА, Г. әптәнлә

АГЫТАНЛА ТӨРШТЫЛАШ, Г. әптәнлә тйргештйләш прост., экспрес. (букв. как петух прыгать). Петушиться; вести себя задиристо, запальчиво, как петух. – *Агытанла ит төрштыл, йынаш. Вует йыр шоналте. Ме тылат осалым ынена ыште.* В. Иванов. Саскавий. – Не задирайся, как петух, йынаш. Подумай. Мы не хотим тебе сделать зло. (Пөръен:) – *Теве мый тудым ике!.. – Мом тыге ике? – сан-гажым куптыртыш Опанас.* – *Агытанла ит төрштыл, шот дене ойло!* А. Юзыйкайн. Маска вынем. (Мужчина:) – Я вот его сам!.. – Что ты сам? – сморщил лоб Опанас. – Не задирайся, как петух, говори с толком! *Атяжсй изиш подылынат, әптәнлә тйргештйлеиш, цилә вйкй сасла.* Его отец немножко выпил и ведёт себя задиристо, как петух, на всех кричит.

АЖМЕ-ТУЖМО

АЖМЕ-ТУЖМО ВУЙ ДЕНЕ прост. (букв. с взбудораженной, с сумбурной головой). Будучи в взбудораженном, угарном, отравленном, болезненном состоянии, в нетрезвом виде (делать, сделать, говорить что-л. и т.п.). – *Никонор вене, – манеш улмаш Ведат южгунам ажме-тужмо вуйжо дене, – торгайыме пашаште чылт вияш чонан лияш ок лий вет.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. – Зять Никанор, – будучи в взбудораженном состоянии иногда говорил Ведат, – ведь в торговле нельзя быть совсем откровенным.

АЖМЕ-ТУЖМО ВУЯН прост. (букв. с взбудораженно-сумбурной головой). Взбудораженный, взволнованный, встревоженный; болезненный; опьяневший, пьяный (о человеке). *Ажме-тужмо вуян Светлана, чот шонымыж дене йөршын сын гыч лекше, варажым аважлак кидым лупшале: «Ый! Йөратеда гын, ылыза, пеш кўлы-да!»* Ю. Галютин. Мариэст. Взбудораженная, сильно побледневшая из-за глубоких

размышлений Светлана, потом, как и её мать, махнула рукой: «Ай! Если любите, то живите, нужны вы очень!» *Ажме-тужмо вуйн уна кокымшо йӱдым йот тӱшакеш эртара. Сайынак тӱрлана, йол ӱмбак пенгыдын шогалеш.* Ю. Галютин. Олдырчо. Болезненный гость вторую ночь проводит на чужой постели. Он хорошо идёт на поправку и твёрдо встаёт на ноги.

АЗЫРЕН, Г. азырен

АЗЫРЕН (албаста) ВУЙ *бран.* (букв. дьявола (чёртова) голова). Дьявол, проклятый (о надоевшем и вызывающем досаду, злобу человеку). – *Марлан налаш шонен толмаш уке улмаш тудо, азырен вуй.* Ю. Галютин. Мариэст. – У него, проклятого, не было намерения жениться. – *Матвуй, албаста вуй, мом тӱчет?* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – Матвуй, чёртова голова, что ты вытворяешь? – *Почат, огыт, албаста вуй?* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – Откроешь или нет, чёртова голова?

АЗЫРЕН ГАЙ, Г. азырен гань *груб.-прост.* (букв. как дьявол). 1. Как (словно) дьявол; зловредный, злостный (о человеке). (*Онтон:*) – *Совет закон почеш лач тыге веле лийшаш. Ӱдырамашым, азырен гайжымат, нӱлтенит, пӱрӱнгым айдеме шот гыч луктыныт.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. (*Онтон:*) – По советскому закону только так и должно быть. Женщин, даже на дьявол похожих, вознесли, а мужчин унизили. (*Мачуй – Онтонлан:*) – ...Адак пижат гын, вет нимом ок ончо (*председатель*), уэш шура да луктеи (*паша гыч*). *Азырен гай шол, ия дене нимом ышташ ок лий.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. (*Мачуй – Онтону:*) – ...Если опять будешь приставать, ни на что не посмотрит (*председатель*), снова выкинет тебя (с работы). – К сожалению, он словно дьявол, с чёртом ничего не сделаешь. – *Тидӱ азырен гань ӱдӱрӱмӱш. Йӱлмӱжӱ кӱрӱн лӱкшӱш ылнежӱ, такешок мӱ гишӱннӱ сола мычкы аляклен каштеш!* – Эта женщина как дьявол. Вырвать бы ей язык, без повода распускает о нас сплетни по деревне.

2. Сильно, весьма, крайне, чертовски (делать, сделать и т.п.). (*Йогор:*) – *Мыйын воктенемак лесник ила, лӱмжӱ Петыр. <...> Икана маска тудын ушкалжым пуштын коден, тидлан Петыр пеш чот вуеш налын, азырен гай шыдешкен.* П. Иванов. Йогор тос. (*Йогор:*) – Рядом со мной живёт лесник, его зовут Пётр. <...> Однажды медведь задрал его корову, это очень расстроило Петра, он чертовски обозлился. (*Тачана:*) – *Шукат шинчылтым, Ведаси. Пакчасе шӱкем кӱрын налнем. Лыжга йӱрет деч вара азырен гай кушкын шогалыныт.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. (*Тачана:*) – Долго я сидела, Ведаси. Хочу прополоть в своём огороде сорняки. После лёгкого дождя они сильно выросли. – *Кечӱ мычкы пичӱштӱ пӱшӱм ӱштен, азырен гань лӱвӱргеннӱ.* – Целый день работая в огороде, мы стали чертовски грязными.

АЗЫРЕН ЛОГАР, Г. азырен логер *груб.-прост.* (букв. дьявольское горло). ≅ НЕ-НАСЫТНАЯ УТРОБА. 1. Прожорливый человек или животное. – *Азырен логар!* – *ватем вурса, – логаретланак вуетым пуэт ынде.* М. Шкетан. Корныжат кужу, алашажат пакма. – Ненасытная утроба! – ругается моя жена, – поддаёшься (букв. голову

даёшь) своему горлу. (Кува:) – Адак кушто лөкена? **Азырен логар!** Арака йүашак вуетым пуэт ынде. М. Шкетан. Корныжат кужу, алашажат пакма... (Жена:) – Где опять напился? Ненасытная утроба! Всю душу отдаёшь (букв. голову даёшь) спиртному. – *Нә, кач, **әзбйрен логер!** Со паштекем лавыж каштеш, маняр пукшем, эчайт ак ситй.* – На, ешь, ненасытная утроба! Всё время ходит за мной и мяукает, сколько кормлю, и всё ещё не хватает.

2. презр. Жадный, алчный человек. (Вачи – Эчинлан:) – *На, шупи, **азырен логар!** Курымешет тамак деч посна илет.* М. Шкетан. Ормыж. (Вачи – Эчину:) – На, кури, ненасытная утроба! Всю жизнь живёшь без табака. – *Ти **әзбйрен логерлән** со ак ситй. Пашкуды Марьян савичйжбймәт бйшкйләнжсй ыдырал нәлйн.* – Этой ненасытной утробе всё не хватает. Даже огород соседки Марьи прихватила себе.

АЗЫРЕН ТУКЫМ (түшка, кашак), Г. **әзбйрен полкы (тйшкә)** *бран.* (букв. дьявольское отродье (свора). Выражение злости, недовольства, раздражения и т.п. (Кори:) – *Чпу! **Азырен тукум!** Тый денет пого шелаи ок лий. Керемет! Пу-ян шершотым! Мый ике шотлем.* М. Шкетан. Посна лектыт. (Кори:) – Тьфу! Дьявольское отродье! С тобой нельзя делить имущество. Чёрт! Дай-ка счёты! Я сам сосчитаю. – **Азырен түшка!** *Ия иге-влак! Тендам тидлан туныктат мо, а?* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Дьявольское отродье! Чертята! Разве этому вас учат, а? – Эх, каргыме **азырен кашак!** *Шөртнълан лийын калыкым пуштедат.* Г. Ефруш. Эныремышвот. – Эх, проклятое дьявольское отродье! Из-за золота людей убивают. – *Тырлы, **әзбйрен тйшкә!** Нигынамат тенге понаи ит смейй!* – Перестань, дьявольское отродье! Никогда не смей так говорить!

АЗЫРЕН (ия, керемет) **ЧОНАН**, Г. **әзбйрен йәнгән** *груб.-прост.* (букв. с дьявольской (чертовской) душой). Грубый, бездушный, циничный, чёрствый (о человеке). – *Шүкшө **азырен чонан** кочамлан верч уло ўмыремлан кыша кодо, мый... инвалид лийым, нерве черланыи.* Ю. Галютин. Йоча жапем тыге эртыш. – Из-за моего дряхлого деда с дьявольской душой у меня на всю жизнь остался след, я... стал инвалидом, появились проблемы с нервами. (Ойган Кёган:) – *Чонем йўла, вургыжеш. Шүдө утла тўжсем тенгем погенам ыле вет! Ушем веле кая. Шонен ом му: могай **ия чонан** да нерүтшан айдеме шижын шуктен?!* Б. Александров. Йöратымаш – шергаш. (Печальный Кёган:) – Душа моя горит, тревожится. Я ведь накопил более ста тысяч рублей! Голова кругом идёт. Не могу понять: какой человек с дьявольской душой и острым нюхом догадался?! (Эргыже – ачажлан:) – *Шыплане, **керемет чонан** айдеме! Тылат ни икшивет, ни ачат-ават шерге огытыл. Тый шкендым гына йöратет.* (Сын – своему отцу:) – Замолчи, человек с дьявольской душой! Тебе не дороги ни дети, ни родители. Ты любишь только себя. *Тидбй **әзбйрен йәнгән** эдем. Бйжәләен мыштымыжсы уке.* Этот человек с дьявольской душой. Он не умеет жалеть.

АЙДЕМАТ, Г. эдемәт

АЙДЕМАТ (айдеме) **ОМ ЛИЙ**, Г. эдемәт **ам ли** *разг., экспрес.* (букв. и человеком не буду). ≅ НЕ Я БУДУ, ЕСЛИ НЕ... Выражение решительного намерения сделать

что-л. или твёрдой уверенности в чём-л. *Мый тудлан ом полио гын, айдема́т ом лий.* Не я буду, если не помогу ей. *Ик пошкудо ўдырамаш тыгеат манын колтыш:* «Йбра-
тыме Ольош кумем толын, таче мландым кормыжсталмеш йўын ом воч гын, айдеме
ом лий». А. Александров-Арсак. Роза. А одна соседка даже так сказала: «Пришёл
мой любимый кум Ольош, не я буду, если не напьюсь до чёртиков». (*Осяндр:*) – Са-
дыгак, шонем, ўдырым окна гыч ончалыктем. *Ок ончал гын, мый айдеме ом лий.*
А. Волков. Каче-влак. (*Осяндр:*) – Всё равно, думаю я, заставлю девушку выглянуть
в окно. Не я буду, если она не выглянет. (*Рябкин Михала:*) – Мбїнь орланен шбїн-
збїнām, кбїзбїт ладнан попен ам мышты! Нбїнбїм ам сбїнгбї гбїнь, эдемāт ам ли!..
Подумаеш, бїдбїрāmш мбїнь донем командываеш тбїнгāлбїн! К. Беляев. Патриотвлā.
(*Рябкин Михаил:*) – Я обиделся, сейчас не могу говорить спокойно!.. Не я буду, если
мне не удастся их победить!.. Подумаеш, женщина начала мною командовать!

АЙДЕМЕ, Г. эдем

АЙДЕМЕ ЙОЛ ТОШКАЛЫН (логалын) **ОГЫЛ**, Г. эдем **ял ташкалде** разг.,
экспрес. (букв. нога человека не ступала). ≅ **НОГА НЕ СТУПАЛА** где-л., куда-л. Со-
вершенно глухое, необжитое место, где никто никогда или очень долго не бывал, не
жил. *Партизан-влак янлык коштмо йолгорно дене ошкылыт, тышке, очыни, айдеме
йол ик ганат тошкалын огыл.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен.
Партизаны идут по звериной тропе, сюда, вероятно, ни разу нога человека не ступа-
ла. **Капкашке, очыни, ятыр жап годсек айдемын йолжо тошкалын огыл.** <...>
Йымал онгажым ир шудо леведын. И. Караев. Кудыр шикш. К воротам, похоже, давно
не ступала нога человека. <...> Его нижнюю доску покрыла дикая трава. *Старовер
Лыковын ешыже тайга лукушто, шып верыште, кушко айдеме йол логалын огыл,
ўмыржым илен эртараш шонен улмаш.* Семья старовера Лыкова думала прожить
жизнь в тайге, в тихом месте, куда не ступала нога человека. *Ти шуды сārāнбїш бїнде
таманяр иāt эдем ял таикалде, цилā пушāнгбївлā нāлбїн колтенбїт.* На эту покос-
ную полосу уже несколько лет не ступала нога человека, всё заросло деревьями.

АЙДЕМЕ ЛИЯШ, Г. эдем **лиāш** разг. (букв. становиться, стать человеком). Ста-
новиться, стать, быть полноправным, полноценным человеком; вырабатывать, выра-
ботать, развивать, развить лучшие человеческие качества, черты, способности и т.п.;
вполне использовать, проявлять, проявить всё лучшее в человеке. *Уралыште илыше
тўрлō калык чыланат ик ег гае койыт, шуко ий орлыкым чытымылан ўчыш шук-
тен, айдеме лияш шўмышт йўла.* К. Васин. Патыр муро. Разные народы, живущие
на Урале, выглядят одинаково, стараясь отомстить за долгие страдания, они жаждут
стать человеком. *Эдем линем ылы,* «Тāреш пырен бїлет гбїнят, яра» маневбї. Н. Иг-
натъев. Целковый. Я хотел быть человеком, а мне сказали: «Даже если будешь жить
наёмным трудом, сойдёт». *Мытыкынжы, мбїнь (Лекандр) эдем лиāш тбїнгāлбїнām.*
Н. Ильяков. Мōмō. Если коротко, то я (Лекандр) становлюсь человеком.

АЙДЕМЕ СЕМЫН, Г. эдем **статян (сембїнь)** разг. (букв. как человек). По-че-
ловечески; как свойственно человеку (жить, трудиться, поступать, выглядеть и т.п.).

(Кузьман вате:) – Кеч кодшо ўмырем **айдеме семын** илен эртарышаи!.. И. Николаев. Эм. (Жена Кузьмы:) – Прожить бы по-человечески хоть оставшуюся жизнь!.. – **Айдеме семын** илаи жап толын шуын! – ўшандарен ойла Максим Кондратьевич. А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Пришло время жить по-человечески! – уверяет Максим Кондратьевич. (Ипполит Филимонович:) – Ик гәндәйт тенгежок ик эдем верцѣйн колхоз хәлә пәшәм шуэн шагалделна. **Эдем статян** бѣштәи акли ылын гыце? Е. Поствайкин. Ала жерә. (Ипполит Филимонович:) – Ещё ни разу так всем колхозом не приостанавливали работу из-за одного человека. Неужели нельзя было поступить по-человечески? **Эдем, хоть-кышкы** попаза гѣнят, **эдем сөмѣньок** бѣлбѣишлык, **эдем лѣмәнок** кодшаишлык. В. Петухов. Әкрәм. Куда бы ни попал человек, должен жить по-человечески и оставаться человеком.

АЙДЕМЕ СҮРЕТ *прост., бран.* (букв. человеческий образ). Подобие человека, карикатура на человека. Образина, мымра, пугало; дрянь, чудище (о человеке). (Кунавий:) – Эшплат Тьопи мыйым виеш йөрәтыктынеже. От йөрәте гын, пуштам, манеш. (Изибай:) – **Айдеме сүрет**, вожылдымо. Ўдырым титак деч посна обижаеш коштеи. А. Конаков. Кунавий. (Кунавий:) – Эшплат Тьопи принуждает меня любить его. Говорит: «Если не полюбишь, убью». (Изибай:) – Чудище, бесстыдник. Обижает невинную девушку. (Немеля – Павыллан:) – Тудо окшак настам налат? Мыланем гын шүвалашат ок күл! (Сапайда кыел шогалеш:) – Тылат ом йөрө гын, Павыллан йөрөм... **Айдеме сүрет!** М. Шкетан. Ормыж. (Немеля – Павлу:) – Ты хочешь жениться на хромоножке? Я бы плюнул на неё! (Сапайда вскакивает:) – Если я тебе не нравлюсь, то понравлюсь Павлу... Дрянь!

АЙДЕМЕ (ен) <ЙОЛ> ТОШКАЛДЫМЕ (вер, кундем да т.м.), Г. эдем ял ташкалдымы (вәр, кымдем дә т.м.) *разг.* (букв. человеческая нога ненаступившее (место, край и т.п.). Такое (место, край и т.п.), куда не ступала нога человека, где никто никогда или очень долго не бывал, не жил и т.п. (о глухих, диких необжитых местах). Тиде кугу чодыра шуко курым дене **айдеме йол тошкалдыме**, тўрлө янлык ылыме кундем лийын. И. Васильев. Куголык пеледыш. Этот большой лес стал местом, куда веками не ступала нога человека и где живут разные звери. Пич чодыраште, **айдеме тошкалдыме** верыште, кызыт кугу у завод, фабрике кушкыт. О. Шабдар. Социалистический реализм нерген. В глухом лесу, куда не ступала нога человека, сейчас вырастают новые, большие заводы и фабрики. Чодыраштына **айдеме тошкалдыме верлат** улыт, очыни. Е. Янгильдин. Юл воктене. В наших лесах, вероятно, есть и такие места, куда не ступала нога человека. Сек первижок тиштәкен **эдем ял ташкалдымы** кого шѣргѣвлә, купвлә ылыныт. Е. Савельева. Давным-давно здесь были большие леса и болота, куда не ступала нога человека.

АЙДЕМЕ ШОТ ГЫЧ ЛЕКТАШ, Г. эдем шот гѣц ләктәш *разг., экспрес.* (букв. из числа людей выходить, выйти). Терять, потерять, утрачивать, утратить человеческий физический, духовный, моральный облик; быть лишним, ненужным в обществе. Ойлатыс, икшыве ике ача-аважым ок жапле гын, **айдеме шот гыч лектын**.

С. Музуров. Пӧртылшӧ пиал. Говорят же, если ребёнок не уважает своих родителей, то он потерял человеческий облик. (*Аваже – Ануклан:*) – *Ынде айдеме шот гыч лектынам... Ачада кертте.* О. Тыныш. Анук акай. (Мать говорит Анук:) – Теперь я стала лишней... Вашему отцу удалось это сделать. *Ўжӧш толышы паштек ашкедмӧжсӧ годым Пагул иктӧм веле тумаен:* «*Ынде эдем шот гӧц лӧктӧнӧм, ынде бандит линӧм*». М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӧрен. Шагая за человеком, пришедшим позвать его, Пагул думал только об одном: «Теперь я потерял человеческий облик, теперь я стал бандитом».

АЙДЕМЕ ШОТЫШ ПУРАШ, Г. эдем **шотыш пыраш** *разг., экспрес.* (букв. в число людей входить, войти). Приобретать, приобрести человеческий (физический, духовный, моральный) облик; вести себя достойным, подобающим человеку образом; быть нужным в обществе. *Кеч изишак айдеме шотыш пураш, чоным нултышо ойгым мондаш манын, Йогор май кыдалне Шумда серыш лекте.* А. Краснопёров. Тургым. / Ю. Артамонов кусарен. Чтобы хоть немного приобрести человеческий облик и забыть о гложущем душу горе, Йогор вышел в середине мая на берег Шумды. (*Укули Йогорым вырса:*) – *Эчӧт томан йӧде сӧрнӧлтӧм! Кӧ вара тӧнӧм шотанеш пиштӧ? Курымет эртӧ, эдем шотыш ат пыры.* Г. Харитонов. Метелкӧвлӧ. (Акулина ругает Егора:) – Опять по домам ходишь? Кто же тебя считает толковым? Жизнь твоя проходит, а ты не приобрёл человеческого облика.

АЙДЕМЫШ, Г. эдемӧш

АЙДЕМЫШ (айдеме (ен) шотыш(ко) ЛЕКТАШ (возаш), Г. эдемӧш лӧктӧш (сӧрнӧш) *разг.* (букв. в люди (в число людей) выходить, выйти (ложиться, лечь), Г. в люди выходить, выйти (вращаться, вертеться). ♦ **ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ В ЛЮДИ.** Добиваться, добиться приличного, хорошего положения в жизни, в обществе. – *Тунем шуын, айдемышке лектат гын, шке гает тулыкым нигунамат ит мондо.* С. Чавайн. Мӧкш отар. – Если выучившись ты выйдешь в люди, никогда не забывай о сиротах, как ты. *Йорло рвезе, чыла нелылыкым чытен, айдеме шотыш лекташ шоньш, но тудым, вийынак кучен, караплык пашаш нангайышт.* К. Васин. Муро апшат. Неимущий парень, преодолев все трудности, мечтал выйти в люди, но его, задержав насильно, отправили на корабельную работу. *Марлан толмыж годым чияшыже мыжержат уке ыле. Кызытрак айдеме шотыш возын.* Э. Сергей. Илыш шолеш. Когда она выходила замуж, у неё даже кафтана не было. В последнее время вышла в люди. – *Тый (марий калык) пеш раш палет: руш калык деч посна мыланна ылыш уке, тудын польш деч посна пеш йӧсӧ, даже огешат лий ыле шке вий дене ен шотыш-ко лекташ.* М. Казаков. Тый ончыко ўжат. – Ты (марийский народ) очень хорошо понимаешь: без русского народа нам нет жизни, без его помощи очень трудно, даже невозможно было своими силами выйти в люди. *Сретенская Огаптя ӧшкежсӧ пиш нелӧ ӧлӧмӧшӧм ӧлен лӧктӧн, война гач дӧ война паштекӧт вӧц изи тетям анжен куштен, эдемӧш лӧктӧн...* Г. Матюковский. Симсӧн-симсӧн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Сретенская Огаптя сама прожила очень трудную жизнь, в годы вой-

ны и после войны вырастила пятерых детей, вышла в люди. *Мä нйнйн (сәмйрйквлән) кушмыштым, дружымыштым, яратымыштым, шбідбйштым, самынялтмыштым, сбйнгймйшбйштым, тенгелä эдемйш сярнймйштым (романышты) ужына.* Г. Матюковский. Симсбйн-симсбйн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Мы видим (в романе), как они (молодые люди) растут, дружат, любят, злятся, ошибаются, побеждают и таким образом выходят в люди.

АЙДЕМЫШ ЛУКТАШ, Г. эдемйш лыкташ (**сәртәш**) *разг.* (букв. в люди выводить, вывести), Г. в люди выводить, вывести (превращать, превратить). **ВЫВОДИТЬ, ВЫВЕСТИ В ЛЮДИ** кого-л. Растить, вырастить, воспитывать, воспитать кого-л. достойным членом общества. *Ынде ме чылан веран-верыште улына. Совет власть кажнынам айдемыш лукто.* А. Юзикайн. Эльян. Теперь каждый из нас занимает своё место. Советская власть вывела всех нас в люди. (*Анна:*) – *Ульяна Павловна, мый тыйым айдемыш луктынам, ойлем гынат, вуеш ит нал.* В. Бояринова. Энгыремыш. (*Анна:*) – Ульяна Павловна, я тебя вывела в люди, не обижайся, если я даже скажу. *Теве нйнбй Виктор Иванович доно (Миняева) кбйчен каитшы изи бйрвезбйм Василёкым тонышты урдаш, тымдаш, эдемйш лыкташ тбйнгäлбйт...* Г. Матюковский. Симсбйн-симсбйн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Вот они (Миняева) с Виктором Ивановичем маленького попрошайку Василька начали воспитывать дома, обучать и выводить в люди.

АК-МУК

АК-МУК ЛИЯШ *разг., экспрес.* (букв. ак-мук – изобр., сл., обозначающее запинание в разговоре, – становиться, стать). Растеряться, замяться; не знать, что делать, что сказать, как быть (обычно от страха, стыда, обиды, неожиданности, незнания). *Моткоч самырык рвезым ужын, Снежана ак-мук лие, вигак чын каласашат шотым ыш му...* М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. Увидев очень молодого парня, Снежана растерялась и даже не сообразила сразу правильно ответить. *Мый ак-мук лийым, экзаменыште тыгай йодыш лийын кертеш манын шоналтын огыл.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Я растерялся, даже и не думал, что на экзамене может быть такой вопрос. (*Арсений:*) – *Чайковский лўмеш зал сценыш лекме... Первый ошкыл... «Ну, шонем, аптыраныме дене ак-мук лияш огыл, монден кудалташ огыл». Но шкемым кидыш нальым...* В. Колумб. Чиемым ончен вашлийыт. (*Арсений:*) – Выход на сцену зала Чайковского... Первый шаг... «Ну, думаю, только бы не растеряться от робости, не забыть бы». Но я взял себя в руки...

АКРЕТ, Г. äкрәм

АКРЕТ (амызе, кадем, намызе) **ГОДСЕК**, Г. äкрәм (**äкрет, ймйрет**) *годшен разг.* (букв. издревле, издавна). $\cong$ **ИСПОКОН ВЕКОВ** (века, веку). Издревле, издавна; с давних, незапамятных времён; очень давно. *Илен улмаш пасу покшелне акрет годсек пўкишерме ото.* А. Юзикайн. Пушентге пушентгылан энерта... Жила-была среди поля испокон веков ореховая роща. *Амызе годсекак кас еда каваште, шуко-шуко шўдыр лонгаште, Чолпанат семынже чылгыжын.* А. Филиппов. Шулдыран нужгол.

Испокон веков ежевечерне среди бесконечных звёзд сияла на небе своим светом Венера. *Марий кадем годсек шып ила.* Я. Ялкайн. Онго. Марийцы испокон веков живут тихо. *Марий пасум намызе годсек эре косиля дене куралеш...* М. Шкетан. Кудыжо сайрак. Марийцы испокон веков всегда падут поля косулей... – *Кынамшен тиштӱ уалажы кушкеш?* – *Бӱмӱрет годишен, эче тӱотямок тиштӱ вапшырым поген.* – С каких пор здесь растёт ивняк? – Испокон веков, ещё мой дед здесь собирал лозину.

АКРЕТ (амызе, кадем, намызе) ГОДСО, Г. әкрәм (әкрет, ӱмӱрет) годшы разг. (букв. древний). Древний, старинный, многовековой, очень давний. *Семык – акрет годсо пайрем.* С. Чавайн. Шӱдӱ тенте олно. Семик – древний праздник. *Мыняр жап ача-ава-влак ике ӱдыр икшывыштым амызе годсо пычкемыш йӱла йымалан индырен ашнаш тӱналым?* Ф. Майоров. М. Шкетан. Как долго ещё родители будут терзать своих дочерей этими древними отсталыми обычаями? *Шукынжо тошто ората гыч лектын огытыл, шукынжо ожнысо семынак намызе годсо койышлан кумал иленит.* М. Шкетан. Эренер. Многие ещё не отказались от былых жизненных привычек, большинство по-прежнему придерживалось старых обычаев. *Илышым кадем годсо йӱла огыл, а инженер ден изобретатель-влак вктарат.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Жизнью управляют не древние обычаи, а инженеры и изобретатели. *Ӑкрӱм годишы тумет шалга Палтус сиржӱ вӱлнӱ Шачмы велнӱн орол ганьы.* Н. Егоров. Изи космонавтвлӓ. Старинный дуб стоит на берегу Палтуса, как сторож родной стороны. *Делегацинӓ Ӑкрет годишы, но тӱинамок пиш сӓмӱрӱк Сомбатхейӱш, Ваш областьыш, хыналаш толы.* К. Медяков. Йӱнг тӱнгвлӓм ак монды. Наша делегация давняя, но в то же время очень молодая приехала в гости в Сомбатхей, в область Ваш. – *Ну, ӱндежӱ мырымок монда! Бӱмӱрет годишым!.. Айда у мырым мыренӓ!* – *Петр ӱзӱжӱн юкым Миколай колын колта.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Ну, вы и нашли песню! Старинную!.. Давайте споем новую песню! – Николай услышал голос своего брата Петра.

АКРЕТ ГОДЫМ, Г. әкрәм (әкрет, ӱмӱрет) годым разг. (букв. в древности). Очень давно, в незапамятные, древние времена; в древности, в старину, в прошлом. *Эше акрет годымак ала-мыняр курымлан ончыкылык ылышым ужын моштышо ег, вес семынже – пророк, тыге ойлен: «Юмо деч моло уке».* В. Косоротов. Вӱдшер. Ещё в древние времена человек, умеющий предвидеть будущую жизнь на несколько веков вперёд, иными словами – пророк, говорил так: «Кроме бога нет никого». *Мутат уке, акрет годым тыште (Виче вӱдын кокла йогыныштыжо, Вятские Поляны кундемыште) утларак шуко марий верангын улмаш.* С. Черных. Кугезына-влак Ош Виче кундемыште. Несомненно, в древности здесь (в среднем течении Вятки, в районе города Вятские Поляны) проживало много марийцев. *Ӑкрӱм годым ти вӱрӱштӱ мӱнем ылын, седӱндон мӱлӱндӱ тӱр агыл.* В старину на этом месте была яма для хранения продуктов, поэтому земля здесь неровная.

АЛА

АЛА (ала-могай, могай, мо) ИЯЖЕ ШУРАЛТЫШ (шуралтен) груб.-прост. (букв. какой (какой-то) чёрт ткнул). ≅ ЧЁРТ ДЁРНУЛ кого-л. Неизвестно зачем,

по какой надобности нужно кому-л. сделать что-л. (выражение крайнего неудовольствия, сожаления и т.п.). – *Ала ияже шуралтен*, – манеш адак тудо йўкак. – Тул чўктымё деч ончыч Патай Сопром вате дек каен ыле (Мамулай кувавай). Тушеч толмекыже, кенета мўшкыр дене толашаш тўнгалын. М. Шкетан. Патай Сопром. – Какой чёрт её дёрнул, – говорит тот же голос. – До того, как зажгли свет, она (бабушка Мамулай) ходила к жене Патая Сопрома. После того как вернулась, внезапно у неё заболел живот. – *Пытартыш класслаште тунемме годым, от пале, ала-могай ияже шуралтен*, подвигым, романтикым кычалаш пижынам. Г. Чемеков. Ужат, кузе возен. – Когда я учился в старших классах, знаешь ли, какой-то чёрт дёрнул, бросился на поиски подвигов и романтики. *Тудо (Борис) көргө чонжо дене шкенжым шудалаш пиже. Тенгече мо ияже шуралтыш*, «Магазиным приниматлем» манын шындаш. Кереметлан кўлеш мо мылам магазин? В. Бердинский. Игем-шамыч. Он (Борис) в душе начал себя ругать. Какой чёрт дёрнул вчера сказать: «Я принимаю магазин». На кой дьявол нужен мне магазин? *Но икана йодаш мый тоштым даже (Могай ияже шуралтен, молан?)*: «А лийын мо иктаж гана ешдаже?» Г. Ояр. Поэзий ойпого. Но однажды я даже осмелился спросить (Какой чёрт меня дёрнул, зачем?): «А у вас была когда-нибудь семья?»

АЛА КОТИ Г. *прост.* (букв. пёстрая кошка). Грязнуля; пачкун, пачкунья (обычно о ребёнке). – *Лицәйтишӣ моло, ыжат, ләвбӣрә веле. Ала коти линәтӣш, тыртишкә.* Н. Ильяков. Мөмө. – Смотри-ка, всё твоё лицо в грязи. Ты же грязнулей стал, коротышка.

АЛА ПИ Г. *прост.* (букв. пёстрая собака). Пройдоха; врун, врунья; лгун, лгунья (о ком-л., на которого нельзя положиться). (*Пахом:*) – *Тынь, ала пи, йбїлмет доно ынгырла бїрзен ит шалгы!* И. Беляев. Хыдыртыш анзыц. (*Пахом:*) – Ты, пройдоха, не трясси своим языком, как бубенчиком!

АЛА САЙЛАН, АЛА ОСАЛЛАН *разг., экспрес.* (букв. или к хорошему, или к плохому). К хорошему или плохому; то ли к хорошему, то ли к плохому (неизвестно, к чему, для чего – к счастью или к беде). – *Мом шижын мыйын чонем, ом шинче, ала сайлан, ала осаллан тудо тулла йўла.* Н. Лекайн. С. Николаевлан возымо серышгыч. – Что чувствовала моя душа, не знаю, к хорошему или плохому, она горит как огонь. *Кости Шорыкъялыш кайыш. Ала сайлан, ала осаллан иктаж-мом шижме гай чонжо чытыдымын вургыжеш.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Кости пошёл в Шорыкъял. Его душа, словно предчувствуя что-то, нестерпимо тревожится, то ли к хорошему, то ли к плохому.

АЛА-КӨАК

АЛА-КӨАК (ала-моак) ОГЫЛ *разг.* (букв. не кто-то (что-то)). ♦ НЕ БОГ ВЕСТЬ ЧТО (кто). Не очень-то важное, стоящее, заслуживающее внимания. *Мая ончыч келшен огыл. «Тыгай сўаным ышташ ме ала-көак огынал», – манын.* В. Иванов. Сўан. Мая вначале не соглашалась. «Делать такую свадьбу мы не бог весть кто», – говорила она. – *Шого-ян, ондак иктаж-кушко лўен ончышаш. Ик патрон ала-моак огыл... Весе*

кодеш... В. Косоротов. Тура кугорно. – Погоди-ка, сначала попробую куда-нибудь выстрелить, один патрон не бог весть что... Другие останутся... Кружок шотышто гын, тудо ала-моак огыл. Мемнан туныктышо-влак кеч-могай кружожымат вўден сенат, шонем. М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Что касается кружка, он не бог весть что. Думаю, что наши учителя справятся с любым кружком.

АЛАЛ

АЛАЛ КУМЫЛЫН (кумыл дене) *экспрес.* (букв. (с) доброй душой). От всего сердца, от всей души, искренне, с радостью. *Коча тудым (уныкажым) ала кумылын вашлие. Б. Александров. Йўратымаш – шергаш. Дед встретил его (своего внука) с радостью. – Мемнан Оршанке педучилищым тунем пытарыше шергакан йолташ-влак! Тендам ала кумылын, шокишын-шокишын саламлем. П. Емельянов. Педучилищылан 20 ий. – Дорогие выпускники нашего Оршанского педучилища! От всего сердца, горячо приветствую вас! (Петруш Йыван:) – Тиде тулар-тулачын кондымо кинде-шинчалышт ала кумыл дене перкем пуэн шогыжо! В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Петруш Йыван:) – Пусть хлеб-соль, принесённый сватом и свахой, искренне будет вам во благо. (Катя:) – Аксиния Петровна, мыят пўлекым кондепам. Ала кумыл дене пуэм. А. Иванов. Ший сўан. (Катя:) – Аксиния Петровна, я тоже принесла подарок. Дарю от всей души.*

АЛАЛ ЛИЙЖЕ! *поэт.* (букв. милость пусть будет). Пусть будет милостью, добро кому-л. в чём-л.; пусть будет угодной, желанной; пусть будет благословенным. *(Акпарс:) – Ме шкенан вийна дене шканна эрыкым налын огына керт, мемнан эн кугу ўшан – тиде руш калык. <...> Иза-шольо-влак, те кузе шонедат? (Коваж кынет шогалеш:) – Ала лийже оетлан! Чын деч чын тыйын мутет. С. Николаев. Акпарс. (Акпарс:) – Мы своими силами не сможем получить себе свободу, наша самая большая надежда – это русский народ. <...> Как вы думаете, братья? (Коваж встаёт:) – Пусть слова твои будут благословенными! Очень правильные твои слова. – Аминь, Кугу Юмо! Таче кечын кўчан-межан вольыкет дене толын ош марий калыкет. Пагален кондымо пўлекше ала лийже! Н.С. Попов. Марий кумалтыш мут. – Аминь, Великий Бог! Сегодня твой народ мари со светлой душой пришёл со скотом (букв. с когтистым и шерстистым скотом). Пусть подарок, принесённый с уважением, будет благословенным.*

АЛАЛЫМ

АЛАЛЫМ ПУАШ *поэт.* (букв. милость давать, дать). Прощаться, проститься; высказывать, высказать прощальные слова; благословлять, благословить (об умирающем). *Кочашт теле касын колымыж деч ончыч чылалан алалым пуэн кодыш. В зимний вечер перед смертью их дедушка всех благословил.*

АЛДЫР

АЛДЫР ВУЙ *бран.* (букв. большой деревянный ковш голова). Большая пустая голова (о глупом, несообразительном, несерьёзном, духовно ограниченном человеке). *(Каври – Пасетлан:) – Орам, мом тудо (Элавий) тыйын алдыр вуйыштит чонлан*

келышышым муын? Н. Арбан. Янлык Пасет. (Каври – Пасету:) – Удивляюсь! Что она (Элавий) нашла для себя в твоей большой пустой голове. – *Лапка умиа, алдыр гай вуетише!* М. Шкетан. Ормыж. – Плоский рот, голова твоя как большой ковш!

АЛДЫР (алдермыж) ЛОГАР, Г. алдыр логер *бран.* (букв. большой деревянный ковш (ведьма) глотка). Ненасытное горло; алкоголик, алкаш, пьяница. (Уляна – Семонлан:) – *От тошт, алдыр логар. Логарет денак еш ылышым йомдарет!* М. Шкетан. Кок сѣанат пеле. (Уляна – Семону:) – Не посмеешь, алкаш. Ради своей глотки потеряешь семью! – *Чын, окмак улам... Лу ий жапыште 15 тѣжесмат 300 тенге оксам йѣын колтенамыс! Алдермыж логар!* В. Кутубаев. Рашемден. – Действительно, я дурак... За десять лет я пропил 15 тысяч 300 рублей! Ненасытное горло! – **Алдыр логер!** *Нигынамат йѣн темѣн ат керд! Цилѣ пенсиѣтѣм ямдар логерѣиш колтенѣт!* – Ненасытное горло! Никак не можешь напиться! Всю свою пенсию пустил на водку!

АЛТАНЗЫК Г.

АЛТАНЗЫК ГѢЦ ЫТЛАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. из подвоха освобождать-ся, освободиться). Спасаться, спастись, вырываться, вырваться из ловушки; выходить, выйти из затруднительного, неприятного положения; благополучно отделаться от неприятности, обмана. *Тамам ѣштѣишѣи, пѣленѣт ам керд. Ти кулак алтанзык гѣц ытлаш* келешок ылнежѣи. Н. Игнатѣев. Вурс мардеж. Что предпринять, даже не знаю. Надо бы вырваться из этой кулачьей ловушки. *Тура сирѣишкок тѣдѣи (Тебишкѣ) ыдыркалаш тѣнгѣлѣи. Маняры кузен кердѣи – мѣнгеиш йѣжнен вальиш. <...> Карем лап доно ѣлѣкѣлѣи кейиш, ѣнят, иктѣ-вѣре сир пасерѣк? Ѧнят, тенге ти алтанзык гѣц ытлет?* В. Петухов. Кучкыжвлѣи дѣ курныжвлѣи. Он (Тебишка) начал карабкаться на крутой берег. Насколько смог подняться – обратно соскользнул. <...> Идти вниз по дну оврага, может, где-то берег более пологий? Может, таким образом можно спастись из этой ловушки?

АЛТАНЗЫКЫШ Г.

АЛТАНЗЫКЫШ ПОПАЗАШ (вѣрештѣш, пырен шагалаш) Г. *разг.* (букв. в подвох попадаться, попасться). ≅ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В ЛОВУШКУ (в пере-плѣт). Попадаться, попасть в затруднительное, неприятное положение; быть обманутым. *Перегѣлт-перегѣлт, алтанзыкыш попазыде, килт каитишы пилѣ, Сидѣир Иван солашкыжы талашен.* В. Петухов. Ѧкрѣм. Остерегаясь, не попадая в ловушку, как бродячая собака, Сидор Иван спешил в свою деревню. *Делам попен пѣтѣрѣишкѣишжѣи, суд ядышташ тѣнгѣлмѣишкѣи, Микитѣи шѣжге веле алтанзыкыш пырен шагальи.* Н. Игнатѣев. Савик. Закончив разговор по делу, после того как суд начал задавать вопросы, Никита быстро попал в ловушку.

АМЕРИКЫМ, Г. Америкѣм

АМЕРИКЫМ ПОЧАШ, Г. Америкѣм пачаш *разг., экспрес.* (букв. Америку открывать, открыть). ♦ ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ АМЕРИКУ. Делать, сделать открытия, на самом деле давно и всем известные, и громко заявлять об этом. *А келгышкырак ончалаш гын, пытартыш кок корнын вожишо – калык*

творчествыште. Тиде шотыштат Якимов Америкым почын огыл. В. Колумб. А если посмотреть глубже, то основа двух последних строчек – в народном творчестве. И в этом случае Якимов не открыл Америку. *Озаев пеле шыргыжале, пуйто каласынеже: тыште нимо у уке, нимогай Америкым почаи.* В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. Озаев слегка улыбнулся, будто хотел сказать: здесь нет ничего нового, не надо открывать никакой Америки. – *Оksam шăвăш манынок ровотаят. Тенге вет? – Америкѳм пачыц? Ато ана пăлѳ ыльы.* – Работают, чтобы тратить деньги. Так ведь? – Америку открыл? А то мы не знали.

АНДРИ

АНДРИ ОБЕД *разг.* (букв. Андри обед). Полдник; второй завтрак (после полудня) или лёгкая закуска в другие часы дня. *Андри обед жапыште Сакарым янда завод корныш луктын колтыш.* С. Чавайн. Элнет. Во время полдника стекольный завод отправил Сакара в дорогу. – *Ну, вате-влак, андри обед шуын, изишак каналтыза, а мый машинам ончен налам.* – Ну, женщины, наступил полдник, отдохните немного, а я проверю машину.

АНЖАШ Г.

АНЖАШ ВЕЛЕ ЛИНĂМ (лин дă т.м.) Г. *разг. 2 л. не употр.* (букв. смотреть только я стал (он стал и т.п.). $\cong$ ДИВУ ДАВАТЬСЯ, ДАТЬСЯ. Сильно удивляться, удивиться; изумляться, изумиться; недоумевать. *Тѳрѳнь Митри анжаш веле лин.* Трактор, ѳден пиштѳмѳ ѳнгѳн кыралмы тѳрѳишкѳ турге мѳгѳрен толят, шагалы. П. Веселов-Сталь. Кѳртни кѳк. Кривой Дмитрий только диву даѳтся. Трактор, рыча, подъехал к вспаханному краю засеянного поля и остановился. *Петров спичкѳм ыдыралят, тишѳкенок ѳрт гѳц кешѳ гань шайыкы цѳкнен колтыш.* – Зина! – маньы. *Бѳдѳрѳмѳшѳжѳ:* – Вася... – манеш. <...> *Коктынат икѳнѳ-иктѳштѳм элтѳлен шѳндевѳ.* Мѳ *анжаш веле линнѳ*... Н. Игнатѳев. Вурс мардеж. Петров чиркнул спичкой и тут же отпрянул назад, как будто сильно испугался. – Зина! – сказал он. А женщина говорит: – Вася... <...> Оба крепко обнялись. Мы только диву даѳмся...

АНТАЛЕ, Г. ѳндѳльѳ

АНТАЛЕ ШОВЫЧ КОШКЫМЕШ <ГЫНА>, Г. ѳндѳльѳ *савыц кошкымеш <веле> устар.* (букв. <пока> не высохнет тонкий платок с кружевами, узорами). На короткий промежуток времени, на мгновение, ненадолго; очень быстро, сразу, мгновенно, вмиг (обычно о быстрой смене чувства, настроения). – *Айда, тыге ойлыштман огыл, – ышталеш Пагул. – Вате ден марий коклаште ала-моат лиеш. Тиде вет чылажат антале шовыч кошкымеш гына, а вараже чыла пыта.* Н. Лекайн. Кѳртнѳ вий. – Да ну, нельзя так говорить, – молвил Пагул. – Между мужем и женой всякое бывает. Это ведь ненадолго, а потом всё успокоится. *Лачокок икѳжѳк-иктѳштѳм яратышы ѳрвезѳ дон ѳдѳр шѳдеишкѳт гѳнят, ѳндѳльѳ савыц кошкымеш веле.* По-настоящему любящие друг друга парень и девушка даже если и злятся, то только на мгновение.

АНЫРА

АНЫРА ВУЙ *бран.* (букв. глупая голова). Глупый, бестолковый; дурак, дурачок, тупица, глупец, балбес, балда, баран (о человеке). *Саню, аныра вуй, Соломан мутшылан ұшанен.* М. Илибаева. *Кугу тўня – шыгыр тўня.* Саню, дурачок, поверил словам Соломы. – *Тый, аныра вуй, лудын моштет?* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Ты, балбес, умеешь читать? – *Ай, ала-мом веле ойлыштат, аныра вуй!* А. Новиков-Орью. Африкан. – Ай, что-то ты не то говоришь, дурачок! (*Марка – Одоким нерген:*) – *Мый денем ұчашынеже, аныра вуй.* Н. Арбан. Кенез йўд. (*Марка – об Одокиме:*) – Он хочет со мной поспорить, балбес.

АНЫРА ВУЙ ДЕНЕ *груб.-прост.* (букв. с глупой головой). Сдуру; не соображив в чём дело, по глупости (что-л. делать, сделать). (*Пёкла:*) – *Тевыс, Епрем кувам коеш... Аныра вуем дене мыняр жап тудын дек куржталынам, чаренат шыч мошто.* З. Каткова. Юлымо пёрт. (*Пёкла:*) – Вон, виднеется жена Епрема... Я сдуру так долго бегала к ней, а ты не сумела отговорить. – *Мом воштылыда? – Микывыр сырыш.* – *Председательлан польшкалыше кўлеш? Кўлеш.* – *Тый мо, Марпа кува, шога-лат? Аныра вуем дене колхозшымат лунчыртет.* Ю. Артамонов. Кайык ўжын ужата. – Что смеётесь? – рассердился Микывыр. – Председателю помощник нужен? Нужен. – Ты, что ли, бабка Марпа, будешь? Ты своей глупой головой и колхоз-то развалишь.

АНЫРА ТУМНА (турня) *бран.* (букв. глупая сова (журавль)). Дурак, остолоп; глупый, бестолковый человек. *Тиде жапыште Шондаш Тоймет толын лектын.* – *Мом ўчашеда, родо-влак? – йодын.* – *Иктат тўреш малаш возаш ок тошт, – маныныт поян-влак.* – *Эй, аныра тумна-влак, тудланат уида ок сите.* Йомак. Кузе Шондаш Тоймет малаш туныктен. В это время появился Шондаш Тоймет. – О чём спорите, друзья? – спросил он. – Никто не решается лечь с краю, – сказали богачи. – Вот дураки, и на это у вас ума не хватает.

АНЫРА ШОРЫК *бран.* (букв. глупая овца). Остолоп, дурак, болван, бестолочь, бестолковый человек. *Качырий арам нуным (ўдыр-влакым) аныра шорыклан шотлен.* Н. Печёнкина. Ыдыр-влак. Качырий напрасно считала их (девушек) бестолковыми. *Александр Сергеевич Озаев кызытак озанлык сатум ужсалыме магазиным ошкылнеже ыле, но чарнымш.* «Шуам але нине **аныра шорык-шамычлан** ушым пурташ», – *шоналтымш.* В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. Александр Сергеевич Озаев хотел немедленно направиться в хозяйственный магазин, но раздумал. «Я ещё успею проучить этих дураков», – подумал он.

АРА Г.

АРА ЯМЕШ Г. *разг.* (букв. груды исчезает, исчезнет). Кто- или что-л. пропадает, пропадёт из виду, исчезает, исчезнет из поля зрения. *Сонян аразы амасаиты яммыкы веле, Клаван йангыштї ладнангмыла чучы.* М. Кудряшов. Сирмаш поран. Только тогда, когда Соня исчезла в дверях, на душе Клавды стало спокойнее. *Машина кырык лївакїлї вален кеи.* **Аражат ямы.** М. Кудряшов. Шим шїнгальк лїваланї. Машина съехала под гору. Пропала из виду.

АРАЖАТ Г.

АРАЖАТ ЫНЖЫ ЛИ Г. *груб.-прост.* (букв. даже его груди пусть не будет). ≅ ЧТОБЫ <И> ДУХУ НЕ БЫЛО чьего-л. Категорически требую, чтобы немедленно ушёл, удалился кто-л. (*Плаги:*) – *Нянге тишеңын рок ваиток! Тонем аражат ынжы ли!* С. Алдушкин. Самын ашкыл. (*Пелагея:*) – Уведи отсюда, чтоб провалился! Чтоб у меня в доме и духу его не было!

АРАЖЫ Г.

АРАЖЫ (аражат, араэт, араэтят дэ т.м.) АК КАЙ Г. *разг. 1 л. не употр.* (букв. его груди (даже его груди, твоей груди, даже твоей груди и т.п. не видно). Не видно кого или что-л.; не показывается, не появляется кто-л. где-л. *Анят, паитекиш Тимурат толеш, тйдём (Настям) покта? Лүдён-лүдён, шайыкыла анжалы. Аражы ак кай доко.* М. Кудряшов. Шим шынгалык лывалны. Может, и Тимур идёт следом, её (Настю) преследует? Осторожно посмотрела назад. Пока его не видно. *Бидёр мёнгеш сэрнал шагальы, сёинзэ доно автобусым кычалеш. Тйдёжын аражат ак кай.* М. Кудряшов. Ылым жеп. Девушка обратно повернулась, глазами ищет автобус. А его совсем не видно. *Бинде иктэ кым кечё шоэш, ошывлан нима аражат ак кай. Лач вёйдёшкё вален кемёлоок чучыт.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Где-то уже три дня белых совсем не видно. Как будто в воду канули.

АРАКА, Г. *äpäkä*

АРАКА ЛОГАР, Г. äpäkä логер *груб.-прост., бран.* (букв. винное (водочное) горло). Пьяница, алкоголик; человек, много пьющий спиртное. (*Овоч:*) – *Арака логар тўшка, пиктен сакаш йөреда! Намысдыме!* Сер. Иванов. Ольош. (*Овоч:*) – Пьяницы, вас только повесить! Бессовестные! – *Мо иялан тыгай арака логаржым колхоз вуйлатышалан шогалтеныт.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – На кой чёрт такого пьяницу назначили руководителем колхоза. (*Эрик – Эльвиралан:*) – *Ти äpäkä логерын (бригадирын) сёинзёшкёжё тёкнёмеш, айда лучи мёнь докем.* Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сарен. (*Эрик – Эльвире:*) – Чем попасть в глаза этому пьянице (бригадиру), пойдём лучше ко мне. (*Ондри – Митялан:*) – *Лесникдэ пишок худа йанган, äpäkä логер...* Ю. Артамонов. Шёргё йозы / В. Петухов сарен. (*Андрей – Мите:*) – Ваш лесник очень вредный, алкоголик...

АРАКА ПЕЧКЕ, Г. äpäkä пецкэ (вачкы) *груб.-прост., бран.* (букв. винная (водочная) бочка). Пьяница, алкоголик; человек, много пьющий спиртное. – *Уна, арака печке, темен возын да ала-кушто кия.* С. Чавайн. Теле пайрем. – Вон, пьяница, набрался и валяется где-то. *Тракторист Йыван, арака печке, Лиля дене танцеватлышем го-дым кычалтылаш пижын.* Г. Чемяков. Йоратымаш паренте огыл. Тракторист Йыван, пьяница, начал задираться, когда я танцевал с Лилей. – *Ти äpäkä вачкылан марлан кен, махань пурым ужат?* – Выйдя замуж за такого пьяницу, разве увидишь добра?

АРАМ

АРАМ КИНДЫМ КОЧКЫН ИЛАШ, Г. такеш киндём качкын ёләш *прост., предосуд.* (букв. напрасно хлеб поедая, жить). ♦ ДАРОМ (зря) ХЛЕБ ЕСТЬ. Жить,

не принося никакой пользы. *Тиде йолагай арам киндым кочкин ила.* Этот лентяй даром хлеб ест. – Э-эх, *киндым арам кочкин илет, жапым так эртарет.* – Эх-х, даром ешь хлеб, впустую тратишь время. *Курымжым такеш киндѣм качкын ълѣ, нимахань пѣшѣмѣт ак ѣшѣтѣ, лач ѣвѣжѣн пенсим веле орола.* Всю свою жизнь он даром ест хлеб, нигде не работает, сидит на пенсии своей матери.

АРАМ ЛОГАР *груб.-прост.* (букв. бесполезное горло). Дармоед, нахлебник. (*Сардай – Оксиня ден Плагилян:*) – *Чарнеда, огыда? Шотлаш эрыкым огыда пу вет. Эгырен шинчеда, арам логар-влак!* М. Шкетан. Сардай. (Сардай говорит Оксине и Плаги:) – Вы прекратите или нет? Не даёте ведь считать. Ноете, дармоеды. (*Алвика – Алексей нерген:*) – *Арам логар лийын кушкеш. Колхозышто пашам ок ыште, ок тунем.* А. Асаев. Товатлыме куэ. (Алвика – об Алексее:) – Растёт дармоедом. В колхозе не работает, не учится. – *Арам логарым куштыман огыл, – суртозан йѣкшѣ йочан шѣмыш кузым шуалтыме семын тѣкныш.* В. Любимов. Кѣрылтшѣ ѣмыр. – Не нужно растить дармоеда, – голос хозяина словно нож врезался в сердце ребёнка.

АРАТАЖЫ Г.

АРАТАЖЫ (короминѣжѣ) ВЕЛЕ <КОДЫН> Г. *прост.* (букв. только рама (стена) <осталась>). ≅ ОСТАЛАСЬ <ТОЛЬКО> ТЕНЬ от кого-л., КОЖА ДА КОСТИ у кого-л. Кто-л. очень похудел, побледнел, стал болезненным на вид. *Архати пѣтен, ара-тажы веле, нима силажат уке. Вѣтѣжѣнѣт короминѣжѣ веле кодын. Коктынат шонгем шѣнзѣнѣт.* Аркадий исхудал, только кожа да кости, нет никакой силы. И от жены осталась только тень. Оба сильно постарели.

АРВА, Г. ѣрвѣ

АРВА ВУЙ (вуян), Г. ѣрвѣ вуй (вуян) *прост., бран.* (букв. мякинная голова (с головой)). ♦ МЯКИННАЯ ГОЛОВА. Глупый, бестолковый, несообразительный человек. (*Сайгельде:*) – *Арва вуй, тый вет нимат от пале.* С. Николаев. Айвика. (*Сайгельде:*) – Бестолковый, ты ведь ничего не знаешь. *Орол пѣртыш кас еда арва вуян-влакым поген шинчеш да, э-эх, колта! Лишкат ит мий! Ала-кушеч манеш-манешым луктеш.* М. Шкетан. Марий ок инане. Он каждый вечер собирает глупцов в сторожке и давай трепать! И близко не подходи! Откуда только берёт сплетни. – Эх, *ѣрвѣ вуй, телефонжымат вет кычылт ат мошты.* – Эх, бестолковый, с телефоном-то не умеешь обращаться.

АРВÄТБІ Г.

АРВÄТБІ (ѣрвѣтѣ) КÄНГБІЖ Г. *разг.* (букв. невестино лето). ≅ БАБЬЕ ЛЕТО. Ясные, солнечные, тёплые дни начала осени. *Сентябрь тѣлзѣ ылын. ...а игечѣ со эче кѣнгѣжшѣ ганьок аяран дѣ шокишы шалга. Ти жепѣм когорак эдемвлѣ «ѣрвѣтѣ кѣнгѣж» маныт.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Был месяц сентябрь. ...а погода всё ещё стоит солнечная и тёплая, как летом. Пожилые люди это время называют «бабым летом». *Сола гѣц лѣкнѣ дѣ пѣтѣриок ныр гач кешнѣ. Цевер кечѣ шалга, тыр. Арвѣтѣ кѣнгѣж манмы веремѣт ылеш.* Н. Ильяков. Бухгалтер Контокорентов. Мы вышли из деревни и сначала пошли через поле. Стоит прекрасная погода, тишина. Время

так называемого бабьего лета. *Атыл ныр мычкы йӱгӱремийӱвадвлӓ вӱседӱлӱнӱт, пушӱнгӱвлӓ выргемӱштӱм вайталтенӱт. **Ӓрвӱтӱ кӱнгӱж** шалген.* Г. Тихомиров. Алталымы ӱнянӱмӱш. По полю со стерней летали паутины, деревья поменяли свой наряд. Стояло бабье лето.

АРНЯШТЕ, Г. әрняштӱ

АРНЯШТЕ ШЫМ КУГАРНЯ, Г. әрняштӱ **шӱм когарня** *прост.* (букв. на неделе семь пятниц). ♦ **СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕЛЕ.** О человеке, который легко меняет свои решения, намерения и т.п. (*Каврий:*) – *Тымапи Япык дене ныжсылгынак, шот дене кутыро. Тудо торжа ег. Южгунам, ушышыкыжо толын перна гын, **арняште шым кугарнямат** ышта. А иктаж-мо ок келие гын, ...нимо шотымат от му. А. Юзыкайн. Маска вынем. (Каврий:) – Ты с Тымапи Япык разговаривай поласковей, как положено. Он грубый человек. Иногда, если взбредёт ему в голову, у него семь пятниц на неделе. А если что-нибудь не понравится, ...не добьёшься никакого толку. Тӱдӱн со **Ӓрняштӱ шӱм когарня** ылын.* У него постоянно было семь пятниц на неделе.

АРТАНА

АРТАНА (тесте) ДЕНЕ *разг., экспрес.* (букв. штабелями (десятками)). ≅ **ХОТЬ ОТБАВЛЯЙ.** Очень, чрезвычайно много, не сосчитать (о ком- или о чём-л.). (*Семон:*) – *А трук тудын (Эмманюэльын) мыйын гай-шамычше **артана дене** улыт.* А. Петров. Пупкин ўдырым налеш. (*Семон:*) – А вдруг у него (Эмманюеля) таких, как я, хоть отбавляй. *Ушышкем **тесте дене** сӱан муро пура.* Ю. Галютин. Кает гын, шуат. На ум приходят десятки свадебных песен.

АРУ

АРУ ЧОНАН *разг., экспрес.* (букв. с чистой душой). ♦ **ЧИСТ ДУШОЮ** кто-л. О нравственно безупречном, честном, бескорыстном человеке. – *Тугеже шканет тау! Ару чонан, яндар ушан улат, – Тарля кува Алексеевын тупшым вӱчкалта.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – В таком случае тебе самому спасибо! Ты чист душой, у тебя ясный ум, – бабка Тарля похлопала Алексеева по спине. *Книга сай, **ару чонан** ег кидыште – куатле вий.* С. Чавайн. Книга кече. Книга в руках человека хорошего, с чистой душой – мощная сила.

АРЫМ

АРЫМ ЙОМДАРАШ *прост.* (букв. совесть терять, потерять). Лишаться, лишиться стыда, совести; становиться, стать непорядочным, наглым. – *Ит шорт, ораде енгын умшажым нимо дене петырен от керт, аваж ден ўдыржӱ коктынат, витне, **арыштым йомдареныт**, – Людмила аважым лыпландараш тижже...* В. Косоротов. Тура кугорно. – Не плачь, дуракам ничем не заткнёшь рот, обе, и мать, и дочь, видно, совесть потеряли, – Людмила начала успокаивать свою мать...

АСАМЫМ

АСАМЫМ ВӰДЫЛАШ (ойлышташ) *прост., презр.* (букв. нелепость плести (болтать)). ≅ **НЕСТИ, ПОНЕСТИ ЧУШЬ** (дичь). Говорить несусветную, невообразимую

чепуху, глупости. (Директор:) – Обывательыи савырнай пеш куштылго. Уже южыит койыт... (Ершов:) – Да сита тыланет **асамым вўдылаи!** В. Косоротов. Тура кугорно. (Директор:) – Легко превратиться в обывателя. Некоторых уже видно... (Ершов:) – И хватит тебе нести чушь. *Тиде пўрѣн тўрлў асамым ойлыштеи.* Этот мужчина несёт всякую чушь.

АТМА

АТМА ГЫЧ УТЛАШ разг., экспрес. (букв. из намёта вырываться, вырваться). Вырываться, вырваться из сетей; освободиться, освободиться из какой-л. неприятной ситуации. *Уи пурымек, икем аралыме амал дене... (маска) шылжылат, ковайтыжылат сдаяи логале. Пыкише-пыкише атма гыч утлышым.* П. Речкин. Йўра эше утлен... Когда я понял, чтобы защитить себя... пришлось мне сдать и мясо, и шкуру медведя. Еле-еле вырвался из сетей. **Атма гыч утлышыч**, *Тидлан виет але кодын...* В. Микишкин. Тыйым шарнат, Македон. Ты вырвался из сетей, для этого у тебя ещё остались силы...

АТМАШКЕ

АТМАШКЕ ВЕРЕШТАШ (логалаш) разг., экспрес. (букв. в намёт попадать, попасть). ♦ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В СЕТИ. 1. Оказываться, оказаться в затруднительном положении, запутаться в чём-л. **Атмаиш** икет **вереиштым**. *Молыштым пыдал кодышым.* В. Юксерн. Корак шинчам корак чўнга. Я один попал в сети. За остальных я заступился. *Лач иктылан гына ўрам: Молан атмашке вереиштеи?* В. Горохов. Поэтъял. Удивляюсь только одному: Почему он попадает в сети.

2. ирон. Влюбляться, влюбиться; увлекаться, увлечься. *Юзо колызо улат – мый логальым атмашкет.* И. Осмин. Йўратымашым серымаш. Ты рыбачка-колдунья – я попал в твои сети.

АХАЛЬЫШ Г.

АХАЛЬЫШ (аханицўш) **КЕЃШ** Г. прост. (букв. в нахалы (в баловник) идти). Нахальничать, наглеть; избаловаться; переходить, перейти границы приличия. (Огоньков – Быстровлан:) – *Халык тўйлўт ахалыиш кейиш волям ак пу.* В. Самойлов. Проста эдемвлў. (Огоньков – Быстрову:) – Народ не даст тебе наглеть. (Егоров – вўтўйжўйлўн:) – *Тўдўйвлўэт... Толоконцев йыхвлў... Шўдўй процентўйшкўт с грехом пополам шоныт – мўмнўм вызываит! Тўйнь ынгылет? Мўмнўн тошты ганьок – шўдўй вўйцўй, а нўйнўн... Вет тидўй – ахалыишкы кемўиш! Ынгылет?..* Н. Ильяков. Шўргўштўй. (Егоров – жене:) – Вот они... Толоконцевы... С грехом пополам дошли до ста процентов – нас вызывают! Ты понимаешь? У нас по-старому – сто пятьдесят, а у них... Ведь это – нахальство! Понимаешь?

АХАЛЬЫШ (аханицўш) **КОЛТАШ** Г. прост. (букв. в нахалы (в баловники) пускать, пустить). Позволять, позволить недозволенное; распускать, распустить кого-л.; давать, дать слишком много воли кому-л. (Арсенти батўышка:) – *Караси, тўйнь мўйньўйн Шамакем колыштал. Эргетўм, ўдўйретўм Яжонок тымдалтал. Ахалыиш колтет гўйнь, Сулыкан тўйнь лиат...* Н. Ильяков. Михўлў. (Батўюшка Арсентий:)

– Караси, ты послушай мои слова. Своего сына и дочь хорошо воспитывай. Если распустишь их, то будешь грешным... (Сморкалов – старостылан:) – *Тйнь ма халыкетйм аханицийшкй колтенйт?! Н. Игнатьев. Савик. (Сморкалов – старосте:)* – Ты что распустил свой народ?!

АЧА-АВА, Г. äтя-ävä

АЧА-АВА ДЕЧ КУГУ ЛИЯШ, Г. äтя-ävä гйц кого лияш *прост.* (букв. от отца-матери старше быть (стать)). Ослушиваться, ослушаться родителей; не подчиняться, не подчиниться требованию, приказу, распоряжению родителей; не следовать советам родителей. – *Ой, ачий-авий, молан мыйым осал суртыш пуаш шонедат? Паледат вет: мый Эчук деч молым нигём ом йёрате. <...> – Тарзе танжым нигузеат монден ок керт аман, – сырен мане Йыван, – ачат-ават деч кугурак лийнет.* К. Васин. Артист-влак толыныт. – Ой, родители, почему вы хотите отдать меня в плохую семью? Вы ведь знаете: я никого, кроме Эчука, не люблю. <...> – Видимо, никак не может забыть своего жениха-батрака, – сердито сказал Йыван, – хочешь ослушаться своих родителей. – **Äтят-ävät гйц кого ит ли**, шамакыштым колышит, нйнь тйлянет пурым веле шанат, – маньы папам. – Следуй советам родителей, слушайся их, они тебе только добра желают, – сказала моя бабушка.

АЧА-АВА (ача-коча да т.м.) ШЕНГЕЛНЕ ИЛАШ, Г. äтя-ävä (äтя-тьотя дä т.м.) шайылны йляш *разг.* (букв. позади отца-матери (отца-деда и т.п.) жить). Жить за спиной, на иждивении родителей, отца и деда и т.п. (Качырий:) – *Вот, Терей каче, жапым арам ит эрtare, манше улам. <...> А мо, Лизукым налманак. Пеш моторыс, – шоктат. – Ача-ава шенгелне ила дык, кузе моторланаи огыл?! – весе туштак мутым руалта.* Ю. Галютин. Мужыр куэ. (Качырий:) – Вот, жених Терей, я из тех, кто говорит: не теряй времени даром. <...> А что, надо жениться на Лизук. Она ведь очень красивая, – слышны голоса. – Как не красоваться, если она живёт за спиной родителей?! – тут же подхватил другой. *Марпа уьмыржө мучко ача-коча шенгелне илен.* Марпа всю жизнь жила за спиной отца и деда. – *Соок äтя-ävä шайылны йляш ак ли, нйнь курымаи агылеп вет, махань-гйнят пйшäm кйчäläи келеш, – тымдымыла попен Лекселän кырскажы.* – Нельзя всё время жить за спиной родителей, они не вечные, надо искать какую-нибудь работу, – поучающе говорил дядя Алексею.

АЧА-КОЧА, Г. тьоти-папивлä

АЧА-КОЧА (ача-ава, коча-кова да т.м.) ДЕКЕ КАЯШ (каен колташ), Г. тьоти-папивлä (тьотивлä) докы кейш (кен колташ) *разг., экспрес.* (букв. к отцу-дедушке (отцу-матери, дедушке-бабушке и т.п.) идти (уйти), Г. к дедушкам-бабушкам (к дедушкам) идти (уйти)). ♦ ОТПРАВЛЯТЬСЯ, ОТПРАВИТЬСЯ К ПРАОТЦАМ. Умирать, умереть; скончаться. – *Азалан ош туням ужман, шонгылан акрет годсо ача-коча деке кайыман.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Ребёнок должен увидеть белый свет, а старики – отправиться к праотцам. *Колена гынат нимом ышташ ок лий, шуко илен улына, ачана-авана деке каяш жап шуын.* Я. Ялкайн. Онго. Даже если умрём, ничего не поделаешь, мы жили долго, настало время

отправиться к праотцам. *Тале тунуктышына жап шудегычак кугезе коча-кова деке каен колтыш.* Наш талантливый учитель преждевременно отправился к праотцам. *Солаштына кого ийшән эдемжәт коdde, тьоти-напивлӓ докы кен колтенӓйт.* В нашей деревне и не осталось пожилых людей, отправились к праотцам.

АЧА-КОЧА (коча-кова, кугезе коча-кова) ДЕКЕ КОЛТАШ, Г. тьоти-напивлӓ (тьотивлӓ) докы колташ *груб.-прост.* (букв. к отцу-дедушке (дедушке-бабушке, прадедушке-прабабушке) отправлять, отправить, Г. к дедушкам-бабушкам (к дедушкам) отправлять, отправить). ♦ ОТПРАВЛЯТЬ, ОТПРАВИТЬ К ПРАОТЦАМ кого-л. Убивать, убить; умерщвлять, умертвить кого-л.; доводить, довести до гибели. *Осал шӱлышан-влак палыдыме корнышто ег-влакым ача-коча деке колтылыныт.* Злодеи на незнакомой дороге отправляли людей к праотцам. *Район ден район кучедалмаште ажгыныше рвезе-влак кок егым коча-кова деке колтеныт.* Тидлан кӧра вич егым эрык деч посна коденыт. В драке между районами озверевшие парни отправили двух человек к праотцам. Из-за этого пять человек посадили. *Солана Хӧдӧрӧмӓт теवेश ти бандитвлӓок тьоти-напивлӓ докы колтенӓйт.* Вот эти же бандиты отправили Фёдора из нашей деревни к праотцам.

АЧА-КОЧА ЙОЛГОРНЫМ ТОШКАШ (йолгорно дене каяш) разг. (букв. отца-деда тропу топтать (тропой идти). Идти, пойти по стопам отца и деда; беря пример с отца и деда, следовать за ними в чём-л.; быть последователем отца и деда в каком-л. деле. *Ынде, шонем, ача-коча йолгорным тошкаш жап эртен, мемнан ончылно, шонем, кугу корно, такыртен пуымо корно уло.* М. Шкетан. Патай Сопром. Теперь, думаю, прошло время идти по стопам отца и деда, перед нами, думаю, есть большая дорога, проторенная дорога.

АЧАМ, Г. атям

АЧАМ (авам да т.м.) ПОКТАШ, Г. атям (ӓвӓм дӓ т.м.) покташ разг. (букв. отца (мать и т.п.) гнать). Быть похожим, походить на отца, мать и т.п. внешне, характером, манерами. *Лена «Шкеже могай улат?» манын шоналтыш.* – *Ачамым поктем* докан. Ю. Артамонов. Ачам деке унала. «А какова я сама?» – подумала Лена. – Наверно, похожа на своего отца. *Тый – Йыван. Тудо лийын Иваныч, да лӱмжӓт тыйын гаяк Иван. Чурий дене ачам поктен, маньыч.* Ю. Галютин. Авамланде. Ты – Йыван. Он был Иваныч, да и имя, как твоё же, Иван. Ты сказал, что лицом он похож на отца. *Бӧдӧрӧн сӧйнӓ анжалтышыжы атям поктен.* Взгляд девушки был похож на взгляд её отца.

АШ

АШ ЛИЙЖЕ! разг., экспрес. (букв. сытный пусть будет). ♦ ПРИЯТНОГО АППЕТИТА. Пожелание тому, кто ест или начинает есть. *Чиялалме вургемет ошо лийже, кочкылалме кочкышет аш лийже.* Калык муро. Пусть одежда на тебе будет чистая, пусть еда твоя будет сытная.

АШНЫМЕ

АШНЫМЕ ТАРГЫЛТЫШ (ия) груб.-прост., бран. (букв. прирученный леший (чёрт, дьявол). Леший (чёрт, дьявол) доморощенный (выражение сильного раздра-

жения, злости и т.п.). – *Кынел, ашныме таргылтыш!* – кычкыралe Лазыр кугыза. Н. Лекайн. Күртнӧ вий. – Вставай, леший доморощенный! – крикнул дед Лазыр.

АШЫКЫМ

АШЫКЫМ ЧИКТАШ *прост.* (букв. рогожу надевать, надеть). 1. Укрощать, укротить; заставлять, заставить повиноваться. (Комаров:) – *Төра-влаклан ашыкым чикташ, нунылан озаланаш эрыкым пуаш огыл!* Сид. Николаев. Эркывай. (Комаров:) – Господ нужно укротить, не давать им волю хозяйничать!

2. Обременять, обременить. *Ен паша ашыкым, маньт, чикта.* В. Колумб. Пычактын озаже – салтак. Говорят, работа на чужих обременяет.

3. Доводить, довести до обнищания. *Омо да його ашыкым чиктат, рожын йолаш дене кодат.* Сид. Николаев. Эркывай. Сон и лень доведут до обнищания, останешься (только) с дырявыми штанами.

АЯР

АЯР ВҮД *разг., экспрес.* (букв. ядовитая вода). Вино, водка и др.; алкогольные, спиртные напитки. *Черпыт арака кочкиш-йӱыш коклаште шинча. Мый тунам тиде аяр вӱдлан пеш шуныкташ ом йӱрате ыле.* М. Евсеева. Чын, айдемат шулдыран. Четверть вина стоит среди пицци. Я тогда не заставлял себя упрашивать пить это ядовитое зелье.

АЯР ЙЫЛМАН *разг., экспрес.* (букв. с ядовитым языком). Со злым, дерзким, язвительным языком (о человеке, стремящемся уязвить, больно задеть кого-л. словами). – *Эх, Микал шольо, аяр йылманже мӱй вочкыштат тегыт чӱчалтышым кычалаш тӱналеш...* М. Илибаева. Кумыл. – Эх, братишка Микал, люди со злым языком и в бочке мёда будут искать каплю дёгтя...

АЯР ЙЫЛМЕ *разг., экспрес.* (букв. ядовитый язык). Злой, язвительный, дерзкий язык у кого-л. *Нимогай аяр йылмат тудын гай ваш каласен ок керт.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Ни один дерзкий язык не сможет ответить, как она. *Но Ярасим Микалын аяр йылмыже шӱмемымак шуалтыш.* И. Иванов. Ший сӱан. Но ядовитый язык Ярасима Микалы прямо-таки уколол моё сердце.

Ӑ

ӐНГӐЛТӐШ Г.

ӐНГӐЛТӐШ ПАНДЫЛА (панды гань (постол, вӱреш) **КАШТАШ** Г. *прост.* (букв. как трость (вместо трости) ходить). Быть, находиться возле кого-л. постоянно; сопровождать кого-л. всюду; быть немым свидетелем чего-л. (*Овдоть кыва:*) – *Евлампиӱн пенсим хлопочаен каштмем годым тӱдӱ бӱшкежы ӱнгӱлтӱш пандыла со сагазм каштын.* (Тётя Евдокия:) – Когда я хлопотала пенсию для Евлампии, она всюду меня сопровождала как трость.

АНГЫРЫШ Г.

АНГЫРЫШ (ангыреш) ВӘРЕШТӘШ (попазаш) Г. (букв. попадаться, попасть на крючок). ♦ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ НА КРЮЧОК. Оказываться, оказаться во власти, в ловушке, в безвыходном, в затруднительном положении. «Гонорар, – манеш (Сельмянов), – ерунда! А кол – Ынян окса!» Вот мыйнет (Курицын) **ангырышкыжы вәрештәйнәм** и. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. «Гонорар, – говорит (Сельмянов), – ерунда! А рыба – надёжные деньги!» Вот я (Курицын) и попался на его крючок. (Алтыш – Шуйскийлән:) – Бердәм ынде мыйн пиш яжон пәлен шоном. Тәйдә лый ганьы пәйсә, йой ылеш. Мен кол ганьы яклака. <...> – Нимат агыл, керек-махань колат кынам-гәйнәт **ангырыш попаза**. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (Алтыш – Шуйскому:) – Я очень хорошо узнал Бердея. Он быстрый, как куница, и хитрый. Скользкий, как налим. <...> – Ничего, любая рыба когда-нибудь попадает на крючок.

АНЯТ Г.

АНЯТ ВЕЛЕ ПӘЛӘ Г. *шутл.-ирон.* (букв. может быть только знает). Никто не знает; ничего не известно, не ясно; не поймёшь, не разберёшь. (Лексе вәтәй:) – Иргодым махань игечәй ләш, **анят веле пәлә**. (Жена Алексея:) – Какая завтра будет погода, неясно. – **Анят веле пәлә**, кышты ти мындыран тәнгәлтәш дон мычашыжы, – *напам попа*. – Не разберёшь, где у этого клубка начало и конец, – говорит моя бабушка.

ӘРВӘГУДЫМ Г.

ӘРВӘГУДЫМ ТЕМӘШ Г. *прост.* (букв. мякинницу наполнять, наполнить). Наполнять, наполнить желудок; есть что попало, любую пищу, лишь бы наестся. *Ик-тәм, весәм пырылым, әрвәгудым темәшәм*. Я немного перекусил одно, другое и наполнил желудок.

ӘТЯТ Г.

ӘТЯТ ПУРЫ, ӘВӘТ ПУРЫ Г. *прост.* (букв. отец твой добр, мать твоя добра). ≅ ДАВАЙ, ДАЙ БОГ НОГИ. Поспешно, стремительно уходить, уйти, убежать, убежать, удирать, удрать; пускаться, пуститься наутёк. (Шаров:) – **Әтят пурь, әвәт пурь**... Цәрә ялаок токем тәопкышым... Н. Игнатьев. Вурс мардеж. (Шаров:) – Дай Бог ноги... я побежал домой босиком... (Серге кугуза:) – *Шаналты-шаналты дә – әтят пурь, әвәт пурь* – «тишитә йлен ак яры, кемәлә», – *шаналтен колтышым дә сарай шайыцын каремәшкәй мырыктышым, тәишеңин нырышкы, токына*... В. Патраш. Садшы пеледеш. (Дядя Сергей:) – Думал-думал и – дай бог ноги – «здесь не стоит жить, надо уйти», – подумал и из-за сарая помчался в овраг, оттуда на поле, домой...

Б

БАШ

БАШ НА БАШ, Г. баш на баш *прост.* ♦ БАШ НА БАШ. Равное на равное, ровно столько же (брать, получать). *А тева тыгай эртен кайыше-влаклан ышташыжат пайдале, оксам баш на баш пуат*. Н. Лекайн. Кугезе мланде. А вот таким летунам

выгодно работать, и деньги дают баш на баш. (Осяндр:) – *А кузе уке гын? Баш на баш! Процессуальный кодекситат тыгак возымо!* А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – А как иначе? Баш на баш. И в процессуальном кодексе так написано! *Пашкуды доно ушман семенам баш на баш вашталтышна, тӱдӱ мӱлӱнем кормовой йишым пуш, мӱнӱжӱ тӱдӱлӱн – столовыйым.* Мы с соседом обменяли семена брюквы баш на баш, он мне дал кормовые сорта, а я ему – столовые.

БЕДА

БЕДА ВЕТ! *прост.* (букв. беда ведь). Беда ведь! (выражение недовольства, удивления, растерянности и т.п.). (Рвезе:) – *Кайышна! – Ӗрынрак ончалше водительым йодшашыжым ончылтен шуктыш:* – *Комбайн дек. Сортироватлышаш пырче пытен шуын. Праме беда вет...* Ю. Галютин. Мужыр куэ. (Парень:) – Пошли! – Он опередил вопрос удивлённого водителя: – К комбайну. Закончилось зерно для сортировки. Прямо ведь беда... (Элексе кугыза:) – *Кеч чыла ужале да тӱлӱ нунылан, чара коля, рожын мӱшкыр кашак! – Кечалтыше нугыдо шинчавунжым нӱлталын, ватыжым ончале.* (Куваже:) – *Мом ыштыман вара? Беда вет! Ала тӱлена?* В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. (Дед Элексе:) – Хотя всё продай и заплати им, голодранцы, оборванцы! – Приподняв свисающие густые ресницы, посмотрел он на жену. (Его жена:) – Что же тогда делать? Беда ведь! Может быть, заплатим?

БУКСИРЫШ, Г. буксирӱш

БУКСИРЫШ НАЛАШ, Г. буксирӱш нӱлӱш *разг.* (букв. на буксир брать, взять). ◇ БРАТЬ (взять) НА БУКСИР. Оказывать, оказать помощь отстающим в чём-л.; помогать, помочь подтянуться кому-л. – *Чодыраялысе молодёжымат тыланда «буксирьш» налаш логалеш.* Кузе тый шонет, а? – Поляков шыргыжале. П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Вам придётся взять на буксир и молодёжь из деревни Чодыраял. Как ты считаешь? – улыбнулся Поляков. – Эй, кӱ тушто тендан кугуракше? – *апшатын ош пӱйжӱ волгалте.* – *Полшаш моли? Али буксирьш налаш.* А. Савельев. Кинде кышыл. – Эй, кто тут у вас старший? – сверкнули белые зубы кузнеца. – Помочь что ли? Или взять на буксир. *Ти ӱрвезым буксирӱш нӱлӱш келеш, уке гӱнь кокшы изи шӱнзен кодеш.* Этого парня надо брать на буксир, иначе останется на второй год.

В

ВАЖЫН Г.

ВАЖЫН ЛОГЕР (мӱшкӱр) Г. *прост.* (букв. с развилиной горло (живот). ≅ НЕНАСЫТНАЯ УТРОБА. Прожорливый, обжора (о человеке). *Ти важын логер таманярымат качкын кердеи, теммӱ шамжы уке.* Эта ненасытная утроба может есть сколько угодно, чувство сытости у него отсутствует.

ВАЖЫН ПАРНЯ Г. *груб.-прост.* (букв. палец с развилиной). Неумейка, неумёха (о человеке, не умеющем мастерить, рукодельничать). – Эх, *важын парня! Носкимӱт пидӱн ат мышты!* – Эх, неумёха! Даже носки не умеешь вязать!

ВАЖЫНПАНДЫМ Г.

ВАЖЫНПАНДЫМ ЧИКТАШ Г. *прост., экспрес.* (букв. ярмо надевать, надеть). Укрощать, укротить кого-л.; заставлять, заставить подчиняться чьей-л. воле; ограничивать, ограничить чьи-л. действия в чём-л. *Паянвлä укейнвлäлän важынпандым чиктенйт, цилä пайшйтым нйынлän ёштёттйт.* Богатые подчинили бедных, все свои дела заставляют делать им.

ВАРА

ВАРА ВАРА ВУЙЫШ КАЯ, Г. *вара вярä мычкы кеä разг., экспрес.* (букв. потом на верхушку жерди идёт, Г. потом по жерди идёт). Отложенное дело затянется, не будет сделано; потом будет поздно. *Иктым умыло: кызыт ике тазалыкетым от эмле гын, вара вара вуйыш кая.* Е. Семёнов. Путёвка. Пойми одно: если ты сейчас не будешь заботиться о своём здоровье, то потом будет поздно. *Но мучашым кызытак ыштыман, вара паша вара вуйыш кая.* А. Волков. Каче-влак. Но дело нужно закончить сейчас же, отложенное дело затянется. (Георгий Константинович:) – *Вара ок лий ыле мо тынар жапыште шочмо-кушмо верыш толаш, толын каяш? – Ончычшо шоныманат огыл ыле, а вараже... вараже эре вара вуйыш кайыш.* В. Бердинский. Игем-шамыч. (Георгий Константинович:) – Разве нельзя было за такое время приехать на свою малую родину? – Раньше об этом и думать нельзя было, а потом... потом всё затянулось. – *Äви, айда ти савичёттёттёт турижым вара самленä.* – **Вара вярä мычкы кеä**, кйзётток самлаш келеш. – Мама, давай потом прополом картофель в этом огороде. – Отложенное дело затянется, надо сейчас прополоть.

ВАРА(ЖЕ) (умбакыже) КЕРЕК, Г. *вара(жы) керек прост.* (букв. потом (далее) всё равно). Потом хоть трава не расти; потом будь что будет. «*Уло оксажым пы-тараш (пеллитрлан) да, – манеш (Раман изай), – вара керек.*» М. Шкетан. Сёсна поминка. Говорит (дядя Раман): «Истратить все деньги на бутылку (водки), а потом хоть трава не расти». (Микайла:) – ...становой деч утлаш гына лийже, **умбакыже керек.** А. Эрыкан. Чолпан Иван. (Микайла:) – ...лишь бы избавиться от станового, а потом будь что будет. (Валерий Степанович – Кирилл Матвеевичлан:) – *Тыланда нормым темаш да пашадарым сайракым налаш, умбакыже керек!* К. Коршунов. Корныен. (Валерий Степанович – Кириллу Матвеевичу:) – Вам бы лишь норму выполнить и зарплату побольше получить, а потом хоть трава не расти. – *Торцыннажы тури мешäквлäm крузен колтенäйт, варажы керек, хоть-мам ёштёттёттёт.* Шёндäт ма, уке ма, ёшке пäläйт, – äвäm манеш. – Отгрузим из дома мешки с картофелем, а потом будь что будет, пусть делают, что хотят. Посадят (картофель) или нет, сами знают, – говорит моя мама.

ВАРА КУЗЕ? Г. *вара кыце? прост.* (букв. потом как?) Как дела? Ну как? Какие новости? – *Кузе шонет? Кечыгут манме гаяк пуш дене писын кошташ, пушкольмо дене куаш тунемынна.* – **Вара кузе? Вашке тунемда?** – йодо Вачай. – А ты как думаешь? Можно сказать, мы целый день учились быстро кататься на лодке и грести веслами. – Ну и как? Быстро научились? – спросил Вачай. В. Ижболдин. Кугурем.

– *Вара кузе? Мо веселан от кой? Ынде кө лийын тольыч, поп але пел поп? – игылт-мыла йодо.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Ну как? Что-то ты невесел. Кем ты теперь стал, попом или половиной попа? – спросил он с издёвкой. – *Тенгечёй äвäm докы тури шёйндäш каштынам.* – *Вара кыце? Шёйнден пёйтäрёшдä?* – Вчера я ходил к матери сажать картофель. – Ну и как? Посадили?

ВАРА ПАШАМ КЕРТАТ! *разг., экспрес.* (букв. потом работу, дело сумеешь!) Наделаешь делов; сделаешь, причинишь что-л. плохое (выражение опасения, предостережения, неодобрения чего-л.). – *Тиде шонымашетым иктаж вере йоча-влак ончылно гына шекланыде ойлен ит колто, вара пашам кертат!* В. Косоротов. Тура курорно. – Ты эти свои мысли не высказывай где-нибудь неосторожно перед детьми, тогда наделаешь делов!

ВАРАШ, Г. вäрäш

ВАРАШ КÛЧЫШ ВЕРЕШТАШ, Г. вäрäш кÛчÛш вäрештäш *разг., экспрес.* (букв. в когти ястреба попадать, попасть). Попадать, попасть в руки врага. – *Ну тома-ша! Пыкше утлышым!.. Теве-теве вараш кÛчыш верештам.* – Ну и беда! Еле спасся. Вот-вот попаду в когти ястреба. – *Вäрäш кÛчÛш вäрештäш ёнжёй ли манын, мäлäннäй цäкнäш приказым пузёвй.* – Чтобы не попасть в ястребиные когти, нам дали приказ отступать.

ВАЧЕ, Г. пулыш

ВАЧЕ ГЫЧ (ÿмбач) КУДАЛТАШ, Г. пулыш вёлец шуаш *разг., экспрес.* (букв. с плеч сбрасывать, сбросить). ♦ **СБРАСЫВАТЬ, СБРОСИТЬ С ПЛЕЧ** что-л. Освободиться, освободиться от чего-л. трудного, обременительного, хлопотного. *Тыгай шомак деч вара кунам от воштылал, шке ойгетым молан ваче ÿмбачет налын от кудалте?* Ю. Артамонов. Качыйÿш. После таких слов как не улыбнёшься, как не сбросишь с плеч свою грусть? *Пуйто тыгодым моткочак кугу нелылыкым шке вачышит гыч налын кудалтышит.* А. Юзыкайн. Тулото. Как будто в это время они сбросили со своих плеч непомерную тяжесть. (Майский:) – Просто **пулыш вёлецем** лотымок **шуэн колтышым.** Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. (Майский:) – Будто лот сбросил со своих плеч.

ВАЧЕ ДЕНЕ ВАЧЕ (ваче-ваче) ШОГАЛАШ, Г. пулыша-пулыша лиäш (шагалаш, шалгаш) *разг.* (букв. с плечом плечо (плечо-плечо) вставать, встать, Г. плечо с плечом быть (вставать, встать, стоять). ♦ **ПЛЕЧО В ПЛЕЧО, ПЛЕЧОМ К ПЛЕЧУ.** Рядом, один возле другого, очень близко. *Тыште салтак-влак туддечат шуко темын, ваче дене ваче шогалын шогена.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. А здесь солдат ещё больше стало, стоим плечо в плечо. *Сенгымаш кечылан пöлеклалтише парадыште салтак-влак, ваче-ваче шогалын, рынг тошкалын, ончыко каят.* На параде, посвящённом дню Победы, солдаты плечо в плечо идут вперёд стройным шагом. *Бойышты салтакын кидёйшты ённан оружижёй улы, тёйдёй сага пулыша-пулыша ённан тäнгвлäжёй ылыт.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. В бою в руках солдата есть надёжное оружие, рядом с ним плечом к плечу стоят его верные товарищи. *Тиш ушнен*

шукы шўмбел халык, Пайшйтї курымеш лин тїнг. *Пулыша-пулыша цїи верц шагалын, Ик виш сїрнїлтїн мїмнїн йїнг.* Г. Матюковский. Йошкар-Ола. Сюда присоединились многие братские народы, в работе навеки стали друзьями. Вставая плечом к плечу за счастье, наша душа превратилась в единую силу.

ВАЧЕ ЁМБАК (вачыш(ке) ВОЗАШ, Г. пулыш вїкї (вїлїн) вазаш к 1 знач. разг., экспрес. (букв. на плечо ложиться, лечь). 1. $\diamond$ **ЛОЖИТЬСЯ, ЛЕЧЬ НА ПЛЕЧИ** кого-л., чїи-л., кому-л. Становиться, стать объектом тягостных забот, попечения, тяжёлого труда. (*Вылыш вате:*) – *Шонышым, шешкан лиямат, пел пашаже тудын ваче їмбакыже возеш.* А. Авинов. Салам, Веруш! (Жена Вылыша:) – Я думала, как только у меня появится сноха, то половина работы ляжет на её плечи. (*Эрбылатов:*) – *Молан мый їдырамаш-влакым ойлаш лукнем? Теве молан: уржа-сорлаште эн неле, эн кугу пашаже нунын вачышке возеш.* А. Мурзашев. Тїлдї. (*Эрбылатов:*) – Почему я прошу, чтобы выступили женщины? Вот почему: во время уборки урожая на их плечи ложится самая трудная, самая большая работа. <...> *ты кече гыч ялыште пїрїен калык кум еглан шагале, тыгеже нунын (їдырамаш-влакын) вачыш адак ешар-тыш нелыт толын возеш.* В. Ижболдин. Турий. <...> с этого дня в деревне на три мужика стало меньше, теперь на их (женщин) плечи опять лягут некоторые трудности. (*Макаров – комиссарлан:*) – *Ленинїм тї ужында? Бїшкїмжїмок, живойым? Вот ужылдалаш ылнежї. Махань нелї насат пулыш вїкїжї вазын!*.. Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (Макаров – комиссару:) – Вы видели Ленина? Лично его, живого? Вот бы увидеть его. Какая тяжесть легла ему на плечи!.. *Вырсымашвлїш тїдї (Ланцов) уже привикнен шон, а вот тагачы у улы: седок «мї», «мїлїннї» – значит, цїлї ик пулыш вїлїн ак вац, а сагажы палшен шалгышы лїш.* Н. Ильяков. Шїргїштї. Он (Ланцов) уже привык к брани, а вот сегодня появилось что-то новое: всё время «мы», «нам» – значит, не всё ляжет на одни плечи, а рядом будет помощник.

2. Достигать, достичь какого-л. возраста. *Иктаж шымле-шымле вич ийже вачышкыже возын чай...* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Наверное, на её плечах семьдесят-семьдесят пять лет...

ВАЧЕ ЁМБАК (вачыш(ке) ПЫШТАШ (налаш), Г. пулыш вїкї (пулышыш(кы) пиштїш (нїлїш) к 1 знач. разг. (букв. на плечи класть, положить (брать, взять)).

1. $\diamond$ **ВЗВАЛИВАТЬ, ВЗВАЛИТЬ НА ПЛЕЧИ** кого-л., чїи-л. Обременять, обременить кого-л. работой, хлопотами и т.п.; становиться, стать предметом забот. *Сурт-кїргысї нелырак сомылым ике ваче їмбакет пыштышыч.* М. Илибаева. Кумыл. Более трудную домашнюю работу ты взвалила на свои плечи. *Валерий Александровичымат умылаш лїеш: ике ваче їмбакыже лушкыдо озанлыкым нїлтал пыштен.* Ю. Артамонов. Качыйїш. Валерия Александровича тоже можно понять: взвалил на свои плечи слабое хозяйство. *Настаси тиде жапым вучен шуктен: сар эртымек, онар капан Микале чыла неле пашам, пїрїен семын, ике вачышкыже налын.* А. Савельев. Ава деч кугу от лий. Настаси дождалась этого времени: после окончания войны всю тяжёлую мужскую работу Микале с богатырским телосложением

взвалил на свои плечи. *Кйвер чангымы пйшйм солана марывлй пулыш вйкйшйтй пиштенйт.* Строительство моста взвалили на свои плечи наши деревенские мужики. (Тоймер:) – *Тйнь, Чумблат, йнде мары кугижй ылат. Пулыш вйкй нйлмй пйштырётйм иктйт весй ак намал, йшкййлйнет цйркййнйш вйрештеш.* В. Петухов. Пйсй пикш, тангыла янгеж. (Тоймер:) – Ты, Чумблат, теперь марийский царь. Груз, который ты взвалил на свои плечи, никто другой не понесёт, тебе самому придётся напрячься.

2. Достигать, достичь какого-л. возраста. *Шке манмыжла, «витле вич ийым вачышкыже пыштен».* Г. Ефруш. Шошо. По его словам, «он взвалил на свои плечи пятьдесят пять лет».

ВАЧЕ ЁМБАЛНЕ ВУЙ (вуйгонгыра) УЛО (шинча), Г. пулыш вйлнй (пулышышты) вуй улы *прост., экспрес.* (букв. на плечах голова (череп) есть (сидит), Г. на плечах (в плечах) голова есть). ♦ ГОЛОВА НА ПЛЕЧАХ. Кто-л. достаточно умён, сообразителен, толков. – *Мыйын ваче ёмбалнем, тудын гай, шйкшй чайник огыл, а настоящий вуй шинча.* А. Волков. Каче-влак. У меня на плечах не старый чайник, как у него, а настоящая голова. (Игорь:) – *Район мучко чапланаиш уда огыл. Чапше чап дене, но ваче ёмбалне вуйат лийман. Солен оптаиш куштылго. <...> Ййр почкаиш тйналеш гын, чыла пырчым кырен луктеш.* 3. Краснов. Пиал – илаш айдеме верч. (Игорь:) – Неплохо прославиться на весь район. Слава славой, но и голова должна быть на плечах. Скосить легко. <...> Если будет лить дождь, то он выбьет все зёрна. *Тидлан кажне енгын ваче ёмбалне вуйгонгыраже уло.* 3. Краснов. Кечан годым ёмыл. Для этого у каждого есть своя голова на плечах. *Пулыш вйлнй вует улы гйнь, ат ям.* Если есть голова на плечах, не пропадёшь.

ВАЧЕ ЁМБАЛНЕ КУЧАШ *разг.* (букв. на плечах держать). Руководить, управлять чем-л., возглавлять, возглавить что-л.; быть ответственным за что-л. *Колхозым ваче ёмбалне кучаиш неле улмым шонен кая Политкомиссар Вёдыр.* Ю. Галютин. Маризст. Политкомиссар Вёдыр идёт и думает о том, как трудно руководить колхозом.

<ШКЕ> **ВАЧЕ ЁМБАЛНЕ (вачеш) НУМАЛАШ, Г. <йшке> пулыш вйлнй намалаш** *разг., экспрес.* (букв. на <своих> плечах носить, нести). ♦ НЕСТИ (выносить, вынести) НА <СВОИХ> ПЛЕЧАХ. Выдерживать, выдержать без чьей-л. помощи, без содействия всю тяжесть испытаний, трудностей, забот. *Вич идалыкат эртыш... – вате шке вуйжым утларакат улыкй волтыш, пуйто моткочак неле титакым ваче ёмбалныже нумалеш.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Прошло пять лет... – женщина ещё больше опустила свою голову, как будто она несла на своих плечах большую вину. *Тугеже шемер калык эше ятыр-ятыр ий илышын нужналыкшым ваче ёмбалныже нумалын нушкаиш тйналеш.* М. Илибаева. Кумыл. Значит, трудящиеся ещё много-много лет будут медленно двигаться вперёд, испытывая на себе трудности жизни. *Война веремйн сола йлймйшйн нелйжйм, ясыжым йдйрймивлй ййшке пулыш вйлйнйшйтй намалыныт.* В военные годы женщины вынесли все тяготы, все горести деревенской жизни на своих плечах.

ВАЧЕ ЎМБАЛНЕ (вачыште) **ШИНЧАШ**, Г. пулыш вёлнй (пулышышты) **шёнзэш** разг., экспрес. (букв. на плечах сидеть). 1. Командовать кем-л., подчинять, подчинить своей воле; заставлять, заставить исполнять свои желания, обременяя кого-л. *Пелашыже мемнан вуйлатышынан ваче ўмбалныже шинча. Тудо кузе каласа, Григорий Петрович туге ышта. Тыгай койыш организацийлан энгекем конда.* Жена нашего руководителя сидит на его плечах. Что она скажет, Григорий Петрович то и делает. Такое отношение принесёт организации беду. – *Вәтеш пулыш вёлнет шёнзә, а тёнъ тидём атат шиж, – ук мары весёлән пона.* – Твоя жена командует тобой, а ты этого даже не замечаешь, – говорит один мужик другому.

2. ≅ СИДЕТЬ НА ШЕЕ. Быть на иждивении, содержании, обеспечении у кого-л. *Роза ынде витле ияш, але марте нигуштат пашам ыштен огыл, эре пелашыжын ваче ўмбалныже шинчен.* Розе сейчас пятьдесят лет, она до сих пор нигде не работала, постоянно сидела на шее мужа. *Атя-әвән пулышышты шёнзә, нигыштат ак ровотайы.* Сидит на плечах у родителей, нигде не работает.

ВАЧЕШ, Г. пулышеш

ВАЧЕШ (вачыш) **ЭНЕРТАШ**, Г. пулышеш кёнертәш разг., экспрес. (букв. на плечо опираться, опереться). Опираться, опереться на кого-л.; находить, найти себе поддержку в ком-л., воспользоваться кем-л. *Көн ўшанле вачешыже энертет?* А. Тулай. Пиалан лийза. На чьи надёжные плечи ты обопрёшься? *Лиеш мо тудын вачеш неле годым энерташ...* М. Илибаева. Кечан ўмылыштө. Можно ли при трудностях опереться на его плечи... *Государство нёнён (студентвлән) цаткыды пулышеш ённанён кёнертен кердеи.* Г. Матюковский. У роман / Е. Поствайкин. Тёнёнём ёдёр выча. Государство может уверенно опереться на их (студентов) крепкие плечи.

ВАЧЫМ, Г. пулышым

ВАЧЫМ ТУРТЫКТАШ (туртыктылаш, шупшылаш), Г. пулышым кыптыр-талаш (пёзёрәләш, ёрзәләш) разг., экспрес. (букв. плечи сжимать, сжать (пожимать, потянуть), Г. плечи сморщить (прижать, потрясти). ♦ ПОЖИМАТЬ, ПОЖАТЬ ПЛЕЧАМИ. Выражать, выразить недоумение, раздумье, пренебрежение, удивление и т.п. *Алина кынел шогале, «ом пале» манишыла, вачым туртыктыш.* А. Юзыкайн. Пушенге пушентылан энерта. Алина поднялась, пожала плечами, будто говоря: «Не знаю». (Председатель:) – Ну-ну, тый вачетым ит туртыктыл, вуетымат ит савыркале. Ончылгоч палем, могай тореш мутым ойлен кертат. А. Александров. Шўм кылдыш. (Председатель:) – Ну-ну, ты плечами не пожимай и головой не крути. Заранее знаю, что ты можешь сказать наперекор. *Рукомойникова вачыжым шупшыльо:* – Ну, кузе... В. Косоротов. Тура кугорно. Рукомойникова пожала плечами: – Ну как... *Коротков пулышыжым «әнят» манмыла кыптырталы.* Н. Игнатьев. Туан сәндәльк. Коротков пожал плечами, как бы говоря: «Может быть». – *Ма лиәлтён?* – *костанынрак князь яды.* – *Ёшкежәт ынгылен ам керд,* – *Лазута пулышыжым пёзёрәльёй.* В. Петухов. Пёсёй пикш, тангыла янгеж. – Что случилось? – строже спросил князь. – И сам не могу понять, – Лазута пожал плечами. *Лейтенант сержант вёккё анжалы,*

тёдыжы пулышыжым веле ёрзальёй. М. Кудряшов. Шим шёйнгальык лёвёлны. Лейтенант посмотрел на сержанта, а тот только плечами пожал.

ВАЧЫШ, Г. пулышыш

ВАЧЫШ(КЕ) (ваче ёмбак) <КЎЗЕН> ШИНЧАШ, Г. пулышыш(кы) (пулыш вёйкёй) <кузен> шёйнзаш разг., экспрес. (букв. на плечи) <забравшись> садиться, сесть). Подчинять, подчинить кого-л. своей воле; одолевать, одолеть кого-л.; заставлять, заставить исполнять свои желания, капризы и т.п.; командовать кем-л. (*Сергей:*) – *А первый гана школыш кайымет годым кузе чытырышыч, шарнет? Шонышым, нине ньога-влак, вачышкет шинчын, тыйым кушкыж кошташ тўнгалыт.* Ю. Артамонов. Гармонь. (*Сергей:*) – А ты помнишь, как ты дрожал, когда пошёл первый раз в школу? Я думал, эти детишки сядут на твои плечи и будут ездить верхом на тебе. (*Карпиш – Келай кувалан:*) – *Мом тёчет, вачышкем кўзен шинчет мо?* А. Конаков. Илыш ваштареш. (*Карпиш – бабке Келай:*) – Что ты вытворяешь, хочешь забраться на мои плечи? *Його гына вачышкет кўзен шинчеш.* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. Только лень одолеет тебя. *Нимат ат пелештёй гёйнёй, нинёй пулыш вёйкетёт кузен шёйнзёт.* Если ничего не сказать, то они сядут тебе на плечи.

ВАЧЫШТЕ

ВАЧЫШТЕ ВУЙ УКЕ (букв. на плечах головы нет). Глупый, несообразительный, тупой, безголовый (о человеке). – *Ушкал коло тенгем шога, а тый тыгай чапле имньылан лучко тенгем пышет... аңыра марий! Вачыштет вует уке!* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Корова стоит двадцать рублей, а ты за такую прекрасную лошадь даёшь пятнадцать рублей... бестолковый человек! У тебя головы нет на плечах!

ВАЧЫШТЕ ЛИЯШ разг. (букв. на плечах быть). ≅ ЛЕЖАТЬ НА ПЛЕЧАХ. Быть предметом забот. *Сурт сомыл Варушын вачыштыже лийын.* З. Тимирбаева. Тый дечет посна. Домашняя работа лежала на плечах Варуш.

ВАШ

ВАШ ШЁЯШЛАШ ЙЁРАТ разг., ирон. (букв. вместе связывать, связать годятся). Друг друга стоят, под стать друг другу (о двух людях, похожих по своим поступкам, манерам и т.п.). (*Очий:*) – *Мемнан пиална уке, Вачий, тыйын аватым ынлыктараш йёсё, мемнан колхоз вуйлатышым ынлыктараш йёсё... Ават дене ваш шёяшлаш йёрат.* С. Чавайн. Окса тул. (*Очий:*) – Нет у нас счастья, Вачий, трудно убедить твою мать, и председателя колхоза убедить трудно... Они стоят друг друга.

ВАШТ Г.

ВАШТ КАЙШЫ Г. разг. (букв. насквозь видимый). Открытый, откровенный, бесхитростный, искренний, честный (о человеке). *Ороды эдем вел тёлт вашт кайшы ылеш. А Михаил Петрович ёйшкёймжём ородеш нигынамат пиштёйде.* В. Петухов. Ёкрам. Только дурак слишком откровенный. А Михаил Петрович никогда не считал себя дураком.

ВАШТ КОЛТАШ Г. прост. (букв. насквозь пускать, пустить). Отчаянно, напропалую высказывать, высказать, выговаривать, выговорить кому-л. всё, что о нём

думаешь. – *Попаиш, вырсаиш тѣнгӓлеш гѣнь, ак цӓрнѣ, ваиш колта.* Если начнёт говорить, ругать, не остановится, всё выскажет.

ВАШТАРЕШ

ВАШТАРЕШ РУАШ, Г. вaштaрeш рoаш *груб.-прост.* (букв. против рубить). Перечить, возражать, говорить наперекор; выражать, выразить своё несогласие в резкой форме, не соглашаясь с кем- или чем-л. *Павыл кугыза, толиш енгын кутырен пытарымыжым вучалтен, шке шонымыжым арален, ваиштареш руаиш тѣнгалеш.* Д. Орай. Чолга шѣдыр. Дед Павыл подождал, когда пришедший человек выскажется, и начал возражать, защищая своё мнение. *Валя чытамсырланышын шонкала: «Молан кѣлеш ыле ваиштареш руаиш?»* Валя с тревогой размышляет: «Зачем надо было перечить?» *Авӓжѣин шамакым эргѣ изишӓт ак колыит, ваиштареш веле роа.* Сын совсем не слушает слова матери, только перечит.

ВАШТАРЕШ ШОГАШ, Г. вaштaрeш шaлгaш *разг., экспрес.* (букв. напротив стоять). Совершать, совершить какое-л. действие вопреки кому- или чему-л., не соглашаться с кем- или чем-л.; сопротивляться чему-л.; идти, выступать против кого- или чего-л.; перечить, говорить или делать что-л. наперекор кому-л. *Кӓ ваиштареш шогаиш тӓча гын, нуно лупиш дене кырен опат, вынемыш пуртен шындат...* К. Васин. Муро апшат. А кто сопротивляется, того они избивают плёткой... – *Нунын ваиштареш шогаиш тоишат мо?* В. Сапаев. Шѣдыр-влак йѣлат. – Разве ты решишься выступать против них? *Михалан Михала костан ылмыжы доно кѣзѣт якте семняжѣм пингѣдѣин урден. <...> Ваиштареш шалгымым изишӓт тырхыде.* Н. Игнатъев. Тошты кола. До сих пор благодаря своей строгости Михаил Михайлович крепко держал семью. <...> Не терпел, когда ему перечили. (*Ипполит Филимонович:*) – *Воляжым ада пуш. Вольык комплексѣм строем манапат, тева кыце ваиштареш шалгедӓ.* Е. Поствайкин. Ала жерӓ. (*Ипполит Филимонович:*) – Вы же не даёте свободы. Я хочу построить животноводческий комплекс, а вы вот как сопротивляетесь.

ВАШТЫР Г.

ВАШТЫР ГАНЬ(Ы) <ЮР> ЮРЕШ (*ложга, пыра дӓ т.м.*) Г. *разг., экспрес.* (букв. как прут <дождь> идёт (хлещет, заходит, зайдёт и т.п.). ≅ ЛЬЁТ КАК ИЗ ВЕДРА. Идёт обильно, очень сильным потоком, струями (о проливном дожде). *Ирѣ шѣжѣ. Ваиштыр ганьы юреш. Пѣц йыдышты ак кай корныжат.* Н. Ильяков. Опак Микитӓ. Ранняя осень. Дождь льёт как из ведра. В тѣмной ночи даже дорога не видна. *Юр когонок пырыш, ваиштыр гань ложга.* Н. Игнатъев. Комсомол ѣдѣр. Начался сильный дождь, льёт как из ведра. *Атям кемѣкѣ изиш веле ли, ваиштыр гань юр пырыш.* В. Патраш. Кѣтӓштѣ. Прошло немного времени, как ушѣл отец, дождь полил как из ведра.

ВĂКШ Г.

ВĂКШ ПЫЛЕ Г. *неодобр., ирон.* (букв. мельничное крыло). ≅ ВЕТРЯНАЯ МЕЛЬНИЦА. Легкомысленный, пустой человек. – *Тӓ, Иван Андреевич, Карманов гишӓн кыце шанедӓ?* – *Ваиштаров ядеш.* – *Вӓкш пыле!* – *Шахов мытыкын келесӓ.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Вы, Иван Андреевич, что думаете о Карманове? – спрашивает Ваиштаров. – Ветряная мельница! – коротко отвечает Шахов.

ВӐР Г.

ВӐР УЛЫ Г. *разг.* (букв. место есть). Есть, имеется своя причина, повод на какое-л. действие. *Колхозниквлӓ гыц худан ылӓмӓшӓшкӓжӓ соикток ак шо, машаныш. Тенгелӓ шанашыжы тидӓлӓн (Михӓлӓлӓн) вӓржӓт улыла чучеш.* Н. Игнатъев. Тошты кола. Он думал, что не дойдёт до жизни хуже, чем у колхозников. Так думать ему (Михаилу), кажется, есть причина. *Вырсашыжы (Петровын салтаквлӓм) вӓр ылын.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Ругать (солдат) была своя причина (у Петрова). *Иктӓ кымлы цӓрӓ эдем шӓнзӓт (момоцашты).* <...> – *Мам келтӓмӓшӓм ваштылыда?* – *манам. Ваштылашышты вӓр ылын.* Н. Игнатъев. Тум кестен момоца. Около тридцати голых мужчин сидят (в бане). <...> – *Какого чӓрта смеедӓсь?* – *говорю я. Им для смеха была причина.*

ВӐШ Г.

ВӐШ КЫЧЫМЫ ГАНЬ(Ы) Г. *прост.* (букв. друг-другу приложенный будто). ≅ НИ БОЛЬШЕ НИ МЕНЬШЕ чего-л. Ровно столько, сколько надо (о весе чего-л.). – *Мижӓм висӓшӓм, вӓш кычымы гань* *кок кӓрвенгӓ лӓктӓ.* – Я взвесила шерсть, вышло ни больше ни меньше – два фунта.

ВЕДРА, Г. ведӓрӓ

<ЙӐР> **ВЕДРА ГЫЧ ОПТАЛМЕ ГАЙ** (опталмыла) **ЙӐРЕШ** (йога, тӓналеш да т.м.), Г. <юр> **ведӓрӓ доно (гыц) кӓшкӓлмӓ (опталмы) гань (кӓшкӓлмӓлӓ, опталмыла) юреш (тӓнгӓлеш, пыра дӓ т.м.)** *разг., экспрес.* (букв. <дождь> как из ведра вылитый идёт (течёт, начинается и т.п.), Г. <дождь> как с ведром (из ведра) вылитый идёт (начинается, заходит, зайдёт и т.п.). ♦ **ЛБӐТ** (хлещет) **КАК ИЗ ВЕДРА.** Идёт обильно, очень сильным потоком, струями (о проливном дожде). *Ала-кунам каваште шем пыл ора чумырген улмаш, ӓмбакына йӓр ведра гыч опталме гай йӓраш тӓнале.* З. Каткова. Сар ок лий ыле гын... Как-то незаметно на небе собралась чӓрная туча, на нас как из ведра хлынул дождь. *Йӓр шоргыктен, ведра гыч опталме гай йога.* В. Сапаев. Кӓдырчан йӓр годым. Дождь хлещет как из ведра. *Ведра гыч опталмыла йӓр тӓналеш.* В. Микишкин. Канде шулдыр. Дождь начинает лить как из ведра. *Хӓдӓртӓш юк пиш когон шактен колтыш. Мӓлӓндӓт цӓтӓрнӓлт кеш.* *Юр ведӓрӓ доно кӓшкӓлмӓ гань юраш тӓнгӓльӓ.* Н. Ильяков. Ышкал кӓтӓмӓш. Грянул гром. Земля задрожала. Дождь начал лить как из ведра. – *Иктӓ цӓшӓжӓт ӓш юр, векӓт. Тропический юр гань кого юр шуку ак шалгы вет.* *Ведӓрӓ гыц кӓшкӓл шӓндӓмӓлӓ лож-ж-ж опталешӓт, цӓрнӓ, – чӓйжӓм йӓн пӓтӓрӓшӓт, Александров пона.* Н. Игнатъев. Комсомол ӓдӓр. – Дождь, наверное, шӓл меньше часа. Ведь ливень наподобие тропического идёт недолго. Хлынет как из ведра и перестӓет, – закончив пить чай, говорит Александров. *Трӓк ведӓрӓ доно кӓшкӓлмӓ гань юр опталы.* В. Самойлов. Проста эдемвлӓ. Вдруг хлынул дождь как из ведра.

ВЕР, Г. вӓр

ВЕР УКЕ к 1 и 3 знач., Г. **вӓр уке** к 1 и 2 знач. *разг.* (букв. места нет). 1. ≅ НЕ МЕСТО кому-л., где-л. Не следует находиться, присутствовать, появляться и т.п.

где-л., среди кого-л. (*Якып:*) – *Шкет семын ылынет – иле. Тушто, колхозышто, кулаклан вер уке.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (*Якып:*) – Хочешь жить по-своему – живи. Там, в колхозе, не место кулакам. *Мемнан пашаытына айда-лийже ыштышылан вер уке.* С. Сычева. Лыпланах она шоно. У нас на работе не место халтурщикам. *Ялахай-влӓлӓн заводшыты вӓр уке.* Лентяям не место на заводе.

2. ≅ НЕ МЕСТО. Не следует, не подобает делать что-л., быть чему-л. *Незер ылам манын, шеклӓнӓш вӓр уке.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Думая, что я бедный, не место стесняться. *Лачокишмокс, Маланкинӓм Шӓртнӓй Петреш лӓмдӓш вӓржӓт укеш. Бӓшкежӓй шимӓй ылеш, тонышты незерӓн бӓлӓт, пандаш дон уӓшӓй якшаргы ылеш ылгецӓт эче.* Н. Игнатьев. Шӓртнӓй Петр. Действительно, не место называть Маланкина «Золотым Петром». Сам он смуглый, дома живут бедно, были бы хоть борода и волосы рыжими.

3. Приходится, придётся что-л. делать, сделать; иного выхода нет, иначе поступать, поступить нельзя. – *Ни уӓй ок лий, ни торык ок лий. Каза ден тагам шӓшкылде вер уке, – ойла кува.* Йомак-шамыч. Каза, тага да пырыс. – Не будет ни масла, ни творога, – говорит бабка, – придётся зарезать козу и барана. (*Мавра шиялтышым помышкыжо шӓшкеш:*) – *Бӓндыже мийыде верет уке. Мие-ет!* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (*Мавра засовывает дудку за пазуху:*) – Теперь тебе придётся прийти. Придѣ-ёшь!

ВЕРАН-ВЕРЫШ, Г. вӓрӓн-вӓрӓш

ВЕРАН-ВЕРЫШ ШЫНДАШ, Г. вӓрӓн-вӓрӓш шӓндӓш (шӓндӓл кӓш) *разг.* (букв. по местам ставить, поставить). ♦ СТАВИТЬ, ПОСТАВИТЬ ВСЁ НА СВОИ МЕСТА. Разрешать, разрешить; вносить, внести ясность, определённости; прояснять, пряснить (непонятную ситуацию, двусмысленное положение и т.п.). *Жап чылажымат веран-верышке шында.* Время всё поставит на свои места. *Пелашыжын, йӓратыме Эляжын, кычкырал каласыме шомаклаже Аркадийлан чылажымат веран-верышке шындаш* полишмыла чучо. *Тудлан ынде чыла рашеме.* М. Илибаева. Кугу тӓня – шыгыр тӓня. Аркадию показалось, что резкие слова жены, его любимой Эли, помогли всё поставить на свои места. Теперь ему всё стало ясно. *Веселӓ шутяланымаш цилӓ вӓрӓн-вӓрӓш шӓндӓй.* Е. Поствайкин. Тӓньӓм бӓдӓр выча. Веселая шутка всё ставит на свои места. *Дӓ Логин бӓшке кыце шанымыжым тӓрӓк попен пуш:* ышан руководитель – цилӓ шижӓн, цаклен кердшӓй психолог (*Логин техень лин шомыжылан бӓнянӓ*). *Веремӓшты цилӓ дӓ цилӓм вӓран-вӓрӓш шӓндӓл кӓй.* Е. Поствайкин. Тӓньӓм бӓдӓр выча. И Логин прямо высказал, как он думает: умный руководитель – психолог, умеющий всё чувствовать и замечать (Логин верит, что стал таким). Он вовремя ставит всё и всех на свои места.

ВЕРЕШАК

ВЕРЕШАК ПОРВОЛАШ ЫЛЕ (*лийже* да т.м.) *прост., экспрес.* (букв. на месте же проваливаться, провалиться). 1. ♦ ПРОВАЛИТЬСЯ МНЕ НА ЭТОМ МЕСТЕ. Клятвенно заверяю. *Шойыштам гын, верешемак мылам порволаш лийже.* Если я вру, то провалиться мне на этом месте.

2. Провалиться кому-л. на месте. Иметь сильное желание исчезать, исчезнуть; скрываться, скрыться куда-л. (от стыда, смущения и т.п.). – *Эх, могай окмакым ыштенам. Танян ончылно туге чот возсылым, лиеш гын, верешемак порводем ыле. Ну, эрла кузе ўдыр ўмба ончалам?* Г. Чемеков. Кугу пиалым сӧра. – Ох, какую глупость я совершил. Мне так было стыдно перед Таней, если бы было возможно, то я провалялся бы на месте. Ну как я завтра посмотрю на девушку?

ВЕРЫШ, Г. вӑрьш

ВЕРЫШ(КЕ) ШЫНДАШ, Г. вӑрьш(кӑй) шӑндӑш разг., экспрес. (букв. на место ставить, поставить). ♦ **СТАВИТЬ, ПОСТАВИТЬ НА МЕСТО.** Решительно указывать кому-л. на то, что его действия, поведение непозволительны, недопустимы. *Тиде вуйлатышым верышкыже шындыман, икежым пеш кугуэш ужеш.* Этого руководителя нужно поставить на место, уж слишком он важничает. – *Молан ватет тыге кычалтылеш? Верышкыже шынде, ончыкто – кӧ оза!* – Почему твоя жена так придирается? Поставь её на место, покажи – кто хозяин! *Ти вуйлатышым вӑрьшкыжӑй шӑндӑш келеш, маняр и халыкым мыскылен ӑлен кердеш.* Этого руководителя надо поставить на место, сколько лет он может издеваться над людьми.

ВЕС

ВЕС АНАМ (йыраным) КУРАЛАШ, Г. вес ӑнгӑм кыралаш разг., экспрес. (букв. другое поле (грядку) пахать). Говорить совершенно о другом, не относящемся к делу, к теме данного разговора. – *Ме иктым ойлена, а тый, шоляш, вес анам куралат.* – Мы говорим об одном, а ты, братец, другое поле пахешь. – *Тӑнӑ вес ӑнгӑм кыралам, мӑ кӑйтӑмӑй ӗерот гишӑн попенӑ, йыдым сола оролымы ӗерот гишӑн агыл,* – *Мирон Риталан манеш.* – Ты другое поле пахешь. Мы говорим о том, чья очередь пасти стадо, а не о том, чья очередь сторожить деревню, – говорит Мирон Рите.

ВЕС МУРЫМ (семын) МУРАШ, Г. вес мырым (семӑнӑ) мыраш прост. (букв. другую песню (по-другому) петь). Петь, запеть на другой лад; начинать, начать вести себя иначе; делать, сделать что-л. совершенно по-другому, не в свойственной себе манере. (Ковалёва:) – *Тенгече гына пеш куанен ыштышыч, таче вес мурымат мурет.* (Ятманов:) – *Тенгече тудо тенгечысе корно дене, а таче йӧршеш вес паша.* С. Николаев. Элнет серыште. (Ковалёва:) – Только вчера ты всё делал с большой радостью, а сегодня поёшь уже на другой лад. (Ятманов:) – Вчера – это вчера, а сегодня совсем другое дело. *Ынде Марпа кува йӧршеш вес мурым мурат.* 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? Теперь тётя Марпа запоёт совершенно по-другому. – *Райкомыш ўжыктат гын, вес семын мураш тӑнгалат,* – *Полозков Анфисам лӱдыктынеже.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Если тебя вызовут в райком, запоёшь на другой лад, – Полозков хочет припугнуть Анфису. (Марфа – Прохорлан:) – *А-а... Ынде вес мырым мурет?! Ышкар оксам шӑвенӑтӑт, пӑльӑш тӑнгетӑт якшарген!* Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Марфа – Прохору:) – *А-а... Теперь поёшь на другой лад?! Истратил деньги, полученные от продажи коровы, аж уши покраснели!* *Тенгечӑй икӑтӑм пошыш, тагачы уже вес семӑнӑ мыра.* Вчера одно говорил, а сегодня уже поёт на другой лад.

ВЕС ОЛЫКЫМ СОЛАШ, Г. **вес алыкым салаш** *прост.* (букв. другой луг ко-
сить). Говорить совершенно о другом, не относящемся к делу, к теме данного раз-
говора. – *Кори вате, тый вес олыкым солет.* А. Конаков. Поран. – Жена Кори, ты
говоришь совершенно о другом. – *Күлдymашым ит ойлышт, – шыргыжале Сера-
фима Васильевна. – Мый иктым ойлем, а тый вес олыкым солет.* А. Юзыкайн. Ма-
ска вынем. – Не говори глупости, – улыбнулась Серафима Васильевна. – Я говорю
об одном, а ты – совершенно о другом. – **Вес алыкым салет**, мам *попымынажым ат
кол ма?* – Ты говоришь совершенно о другом, разве не слышишь, о чём мы разгова-
риваем?

ВЕС ПАША (сомыл), Г. вес пәшә (дела) *разг.* (букв. другое дело). ◇ ДРУГОЕ
(иное) ДЕЛО. Совсем не то, что было или совсем не так, как было; иначе (обычно
как выражение одобрения по поводу чего-л.). (*Ятманов:*) – *Тенгече тудо тенгече-
се корно дене, а таче йөршеи вес паша.* С. Николаев. Элнет серыште. (*Ятманов:*)
– Вчера – это вчера, а сегодня совсем другое дело. (*Шарпат:*) – *Кугу Какшанысе
веле огыл, Юлысо бурлак-влакат ушнат.* (*Алексей:*) – *Вот тиде вес паша, Шарпат
изай!* С. Николаев. Вүдшө йога. (*Шарпат:*) – К нам присоединятся бурлаки не только
с Большой Кокшаги, но и с Волги. (*Алексей:*) – Вот это другое дело, дядя Шарпат!
(*Ольона:*) – *Вәтет улыш...* (*Хөтю шакташ пырахаат, ййрен:*) – *Вәтәм попат гыце?*
(*Яко:*) – *Вәтә – тәйдә вес пәшә...* *Бәдәрвләм шытшалаш келеш...* Н. Игнатьев. Ор-
лык. (*Ольона:*) – У тебя же есть жена... (*Хөтю перестает играть и улыбаясь говорит:*)
– Разве о жене говорят? (*Яков:*) – Жена – это другое дело... Надо девушек целовать...
(*Ваштаров:*) – *Звоняи тырхалда. Изии тумаялам. Иргодым ирок келесем. – Вот
тидә вес дела!* – *Майский сусу лин колта.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (*Ваштаров:*)
– Подождите со звоном. Немного подумаю. Завтра утром скажу. – Вот это другое
дело! – Майский обрадовался.

ВЕС ПЫЛГОМ ЛЫВӘЛНҢЫ БІЛӘШ (лиәш) Г. *устар.* (букв. под другим небом
жить (быть)). Быть в иных условиях, обстоятельствах, чем другие (о ком-л.). 1979-шы
ин солайәлҗин цилән кого үштеи олмаву, слива, вишня кошкен, кыды-тидәжбін, со-
лашты иктә кок хозан, олмавувлә кошкыделыт. Тидә гишән солашты тенге мань-
ныт: «Нәины вет **вес пылгом лывәлнҗы білат**. Нәинәм үштә тәйкалде». В 1979 году
из-за сильных морозов у всех сельчан высохли яблони, сливы, вишни. Где-то у двух
хозяев в деревне яблони не высохли. В деревне об этом говорили так: «Они ведь под
другим небом живут. Их мороз не тронул».

ВЕС СҮРЕТ *разг.* (букв. другая картина). Другая, иная ситуация; не такая, как
у других, как было сказано, описано и т.п. *Ныл кече жап нуно мастерскойыштына
пашам туге ыштышт, шүлалташат яраси огеи лий ыле. А мемнан бригадыште
йөршеи вес сүрет.* А. Авинов. Пентгыдын йодмо шүлышеш. В течение четырёх дней
они так работали в нашей мастерской, вздохнуть не было времени. А в нашей брига-
де совсем иная картина. *Школышто тунуктеныт иктылан, а мөнгыштө йоча-влак
вес сүретым ужсыныт. Ешыштышт подылаш йөратеныт.* А. Гимаев. Пиалыштлан

тупынь лийыныт. В школе учили одному, а дома дети видели совсем другую картину. В их семьях любили выпивать.

ВЕС ТҮНЯ, Г. **вес свет** разг., экспрес. (букв. другой мир). ◇ **ТОТ СВЕТ. ≅ ЗАГРОБНЫЙ МИР. ЦАРСТВО ВЕЧНОСТИ.** Воображаемый мир умерших душ. (Майра:) – Мыланна илашыжат шуко кодын огылыс. **Вес түня** нерген шоналташ ыле. З. Каткова. Юмо ден турня пöчыж. (Майра:) – Нам и жить-то немного осталось. Надо бы подумать и о загробном мире. (Вачук:) – *Шочшыштын пиалдымыштым тоштыен-влак вес түня гычат ужыт, маныт...* К. Коршунов. Күдырчан ўжара. (Вачук:) – Говорят, несчастье своих детей предки видят и с того света... *Папам тенге пона ылыы: «Папи-тьотивләнә вес светйиштй куштылгын йлйиштй манын, нйинй верц йымыдылаш келеш».* Моя бабушка говорила так: «Чтобы наши предки на том свете жили легко, надо за них молиться».

ВЕС ТҮНЯШ(КЕ) КАЯШ, Г. **вес светйиш кейш** разг., экспрес. (букв. в другой мир отправляться, отправиться). ◇ **ОТПРАВЛЯТЬСЯ, ОТПРАВИТЬСЯ НА ТОТ СВЕТ.** Умереть. (Оксина:) – *Егор! Тый денет иктаж-мо лиеш гын, мый тидым чытен ом керт. Тый от лий гын, мылам вес түняш веле каяш.* С. Николаев. Кугу толкын. (Оксина:) – Егор! Если что-нибудь с тобой случится, я это не вынесу. Если тебя не будет, то мне остаётся только отправиться на тот свет. – *Окса, маныда? – воштылале Сатак Кргорий.* – **Вес түняшке каяшат** тўлыман мо? А. Юзыкайн. Маска вынем. – Вы говорите, деньги? – усмехнулся Сатак Кргорий. – Разве надо платить и за то, чтобы отправиться на тот свет? (Шймәви:) – *Йәмбикәәм. Тйнят тйдй гань каят. Орланет гйнят, ит талашы вес светйиш кейш.* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (Шемави:) – Моя Ямбика. И ты выглядишь, как она. Если и страдаешь, не спеши отправиться на тот свет. (Шймәви:) – *Тйнь малын йлет, Казима? Ти ош свет тйньйин агыл, ке вес светйишкй, ке-е!* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (Шемави:) – Ты зачем живёшь, Казима? Этот белый свет не для тебя, отправляйся на тот свет, уходи-и!

ВЕС ТҮНЯШ КОЛТАШ, Г. **вес светйиш колташ** разг., экспрес. (букв. в другой мир отправлять, отправить). ◇ **ОТПРАВЛЯТЬ, ОТПРАВИТЬ НА ТОТ СВЕТ.** Убивать, убить, умерщвлять, умертвить кого-л. *Семонлан родат родо агыл... Шке пиалже верч öрдыж еным гына агыл, изажымат вес түняш колташ* ямде. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Для Семона и родственник не родственник... Ради своего счастья он готов отправить на тот свет не только чужого человека, но и своего брата. – *Теве лектам да когыныштымат вес түняш колтем.* В. Дмитриев. Шöртнйö портсигар. – Вот выйду и обоих отправлю на тот свет. *Бандитвлә Велисатын эргйжйм вес светйиш колтенйт.* Бандиты отправили на тот свет сына Фелицаты.

ВЕС ТҮНЯШТЕ, Г. **вес светйиштй** разг., экспрес. (букв. на том свете). ◇ **НА ТОМ СВЕТЕ.** В потустороннем мире, в посмертной жизни. – *Айвика, шўжарем! Пеш шуко йöсым ужыч, нelyм чытышыч. Ынде вес түняште ласкан иле!* С. Николаев. Айвика. – Айвика, сестрёнка! Много горя ты видела, вынесла страдания. Теперь на том свете живи спокойно. (Игорь:) – *Вуеш ида нал, угыч вашлиймеш.* (Ананьев:)

– *Вес тўняште?* С. Николаев. Кугу толкын. (Игорь:) – Не обижайтесь, до новой встречи. (Ананьев:) – На том свете? «*Сулыкан эдемьм вес светьитйт яжо Ёльмаш ак вычы*», – манеш папам. «Грешного человека и на том свете не ждёт хорошая жизнь», – говорит моя бабушка.

ВЕС ШИНЧА (шинчаончалтыш) **ДЕНЕ ОНЧАШ** (ончалаш), **Г. вес сьинзй** (сьинзй анжалтыш) **доно анжаш** разг. (букв. другими глазами (взглядом) смотреть, посмотреть). **◇ СМОТРЕТЬ ДРУГИМИ ГЛАЗАМИ.** Относиться к кому- или чему-л. по-другому; с иной позиции оценивать кого- или что-л. *Марина кызыт мочоло ваишталтын, ылышым, калыкым вес шинча дене ончен, вес семын аклаш тўналын.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Марина сейчас сильно изменилась, она смотрела на жизнь и на народ другими глазами, начала их оценивать по-другому. (Пагул:) – *Вот Лена толмек, мый ала-кузе икемым ёрдыж гыч, вес шинча дене моли манаи, ончалынам.* Умылышым: ылышым чылажак сай огыл улмаш. Ю. Артамонов. Ача деке унала. (Пагул:) – Вот когда пришла Лена, я посмотрел на себя как-то со стороны, как бы другими глазами. Я понял: не всё было хорошо в моей жизни. *Дй тьотя вес сьинзй доно анжа.* Келесй: тьйредйш келеш пьйсйн, *Уже тьйнгйльйн йогаи пьйрцй...* Н. Ильяков. Ик солаштышывлй. И дед смотрит другими глазами. Говорит: надо быстро жать, уже зёрна начали осыпаться...

ВЕС ШОМАК (мут) к 1 и 2 знач., **Г. вес шамак** (шяя) разг., экспрес. (букв. другое слово, Г. другое слово (разговор) 1. **◇ ДРУГОЙ РАЗГОВОР.** Это уже совсем иное дело; это не следует смешивать с другими. *А вот тиде вес шомак.* А вот это другой разговор. *Мый кызытат кап дене моктанен ом керт. Манмыла, юмо кава деке шупшылаш лўдын, но туп-ваче лопкытлан ёпкелен ом керт. Кунам кўлеш, пашаите кермычым пулвуети пыштен катем. Но тиде – вес шомак.* В. Абукаев-Эмгак. Ойпого. Маша. Я и сейчас не могу похвастаться ростом. Как говорится, бог побоялся потянуть к небу, но не могу пожаловаться на ширину плеч. Когда нужно, могу на работе кирпич об колено разломать. Но это – другой разговор. – *Тьйды гишйн вес шая.* Вара-рак, – *Петр Михайловичйн анжалтышыжы дй юкиат ваишталты.* Е. Поствайкин. Тьйньйм ёдйр выча. – Об этом другой разговор. Чуть позже, – у Петра Михайловича и взгляд изменился, и голос поменялся. – *Мьйнь Крист Зиновьевич ылам, пйльйдй, яратыда! – Пйльмьй линй, а яратымы гишйн – вес шая,* – *Тарай тьотя интеллигентный эдемйн ти койырымы шамакеш кукушын пелештйлеш...* Е. Поствайкин. Ала жерй. – Я – Крист Зиновьевич, знайте, любите! – Будем знакомы, а на счёт любви – другой разговор, – дед Тарай сухо замечает на эти насмешливые слова интеллигентного человека...

2. **≅ ДРУГОЕ (иное) ДЕЛО.** Совсем не то, что было или совсем не так, как было; иначе (обычно как выражение одобрения по поводу чего-л.). *Уныкамын математике дене ике семын проект возымыжым ужын, каласышым: «Вот тиде вес шомак».* Увидев у внука самостоятельно написанный проект по математике, я сказала: «А это другое дело». *Ушты вьйд ёйшкймжймйт ньоцок нёртен шьйндй, но млоец ак цйкнй,*

ик лыкымат, ик чӑстямӑт ак коды, йолт йӑлгӑжӑш тӑнгӑлмеш мышкеш, вӑйдӑм шӑвӑ. «Вот тидӑ **вес шая!**» – тракторжы йӑр анжал сӑрнен, Павыл сусун лапам севӑлеш. Е. Поствайкин. Ала жерӑ. Холодная вода и его самого сильно намочила, но молодой человек не отступает, не оставляет ни одного угла, ни одной части, моет до блеска, брызгает воду. «Вот это другое дело!» – осматривая вокруг своего трактора, Павел радостно хлопнул ладонями.

3. С другой стороны (употребляется как вводное словосочетание, указывая на сопоставление каких-л. фактов, обстоятельств). (Плагин:) – Секретареш, мӑнӑм? Махань секретарь вара мӑнӑ лиӑм? Пӑлӑмӑшем ак ситӑ. Тидӑ пиш кого пӑшӑ вет, шутя агыл... **Вес шамак**, лач тумаял мимӑкӑжӑ гӑнӑ, Ольош дӑ мол комсомолецвлӑ ылыт. В. Патраш. Садшы пеледеш. (Пелагея:) – Меня, секретарём? Какой секретарь из меня выйдет? Мне знаний не хватает. Это ведь очень большая работа, не шутки... С другой стороны, если подумать, есть Алексей и другие комсомольцы.

4. С другой стороны (употребляется как вводное сочетание с противительнотупительным значением). (Капустин:) – Яратем тапташ, лачок хоть, пӑшӑ тидӑ куштылгы агыл, силам когон тергӑ. **Вес шамак**, сила гишӑн обижӑйӑмӑ ам ыл, пулышвлӑ, онг, шачмышӑвлӑят йӑнӑн лиӑлтӑнӑт. Н. Ильяков. Праздник кечӑн. (Капустин:) – Люблю ковать, но и то правда, что эта работа не из лёгких, требует много сил. С другой стороны, в отношении силы меня не обидели, и плечи, и грудь, и мускулы получились ладными, подходящими. (Васли:) – Тьфу! Кыце толькы ти тангалан (Моселӑн) Катям пуаш ӑтям решенжӑ кертӑн. **Вес шамак**, тӑдӑ мӑлӑм кӑзӑт кид семеш... Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. (Василий:) – Тьфу! Как только отец решился выдать замуж Катю за этого чурбана (Моисея). С другой стороны, это мне сейчас на руку...

ВЕС ШОТ разг. (букв. другой толк). ≅ ДРУГОЕ (иное) ДЕЛО. Совсем не то, что было или совсем не так, как было; иначе (обычно как выражение одобрения по поводу чего-л.). (Ложкин:) – Полина – тудо **вес шот**... Конечно, Полина мыйым ласкан ончалеш гын, мыйын ылышыштем пил лиеш ыле. С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Ложкин:) – Полина – это другое дело... Конечно, если Полина ласково посмотрит на меня, то в моей жизни было бы счастье. (Бастраков:) – Ешан ок лий гын, **вес шот** ыле. Ме Соня дене просто сай йолташ улына. Тудо поро кумылан. А. Волков. Шошо мардеж. (Бастраков:) – Если бы у неё не было семьи, то было бы другое дело. Мы с Соней просто хорошие друзья. У неё добрая душа.

ВЕС ШОТ ДЕНЕ (вес могырым) разг. (букв. с другого счёта (с другой стороны)). С другой стороны. Употребляется как вводное сочетание с противительнотупительным значением. **Вес шот дене**, ынде Карпишат ӱдыржым Ведатлан ок пу. А. Конаков. Илыш ваштареш. С другой стороны, теперь и Карпиш не выдаст свою дочь за Ведата. (Кузьма:) – Матра, мом ойлыметым ишкеат, витне, от шиж. Мый тыланет нимогай «Кузик» омыл. Чылан «Кузьма Иваныч» маныт. **Вес могырымжо**, ишкеат ужат: мый шонем. И. Иванов. Ший сӑн. (Кузьма:) – Матра, ты, видимо, сама

не замечаешь, что говоришь. Я тебе не «Кузик». Все обращаются ко мне «Кузьма Иваныч». С другой стороны, я думаю, ты и сама видишь.

ВИК, Г. төрөк

ВИК (викшым) МАНАШ (каласаш, ойлаш) <ГЫН> разг. (букв. прямо сказать (говорить) <если>). ≅ ПО ПРАВДЕ ГОВОРЯ (сказать). Говоря откровенно, искренне (употребляется при подчёркивании правильности, истинности сказанного, утверждаемого). – *Вик манаш, тунам мый кувавайын мутшым вес семын умыленам.* А. Мичурин-Азмекей. Чодырасе сѳан. – По правде говоря, тогда я по-другому понял слова бабушки. – *Викшым каласаш, кѳргышкырак пураш лѳдынам, моштымашем ок сите, шоненам.* В. Иванов. Саскавий. – По правде говоря, я боялся вникать глубже, думал, что не хватает способностей. (Олег:) – *Вик ойлаш гын... Тышечын кайымежжат ок шу!* А. Волков. Илыш йолташ. (Олег:) – По правде говоря... Отсюда мне даже уходить не хочется.

ВИК (вигак) РУАШ, Г. төрөк роаш разг., неодобр. (букв. прямо рубить). ≅ РУБИТЬ СПЛЕЧА. Быть резким в суждениях, говорить прямо, не считаясь ни с кем и ни с чем (о чём-л. отрицательном). – *Тый, Егор шольо, вик руаш йѳратет.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Ты, брат Егор, любишь рубить сплеча. *Патыр Маша төрөк роа:* «...а́тям – бизнесмен, лесѳм выжсала. Маняр окса келеи, мѳлѳм тѳнѳрѳм пуа». И. Лобанов. Алталышы йѳнг. Боевая Маша рубит сплеча: «...мой отец – бизнесмен, торгует лесом. Сколько денег мне надо, столько он даст».

ВИЧ, Г. вѣц

ВИЧ ПАРНЯ ГАЙ КЕЛШЕН (татун) ИЛАШ, Г. вѣц парня гань келшен Ёлѳш разг. (букв. как пять пальцев дружно жить). Жить дружно, в мире и согласии. *Ончем икте-весыштым шешке ден кугым да шонем:* «...Нуно кидысе **вич парня гай татун иленым**, коклашт гыч, манмыла, вѳдат йоген лектын огыл». А. Савельев. Ава деч кугу от лий. Смотрю я на сноху и свекровь и думаю: «...Они жили дружно как пять пальцев, между ними, как говорят, и вода не протекала». *Мѳ пашкудывлѳ доно вѳц парня гань келшен Ёленѳ.* Мы с соседями живѳм дружно.

ВИЧ ПАРНЯ ГАЙ (семын) (парняла) ПАЛАШ (шинчаш), Г. вѣц парня гань (парняла) пѳлѳш разг. (букв. как пять пальцев знать). ♦ КАК СВОИ ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ ЗНАТЬ. Очень хорошо, основательно (знать). *Головановат пеш пашаче, строгий, чыве ончymo пашам вич парня гай пала.* В. Косоротов. Чыве орол. Голованов тоже очень трудолюбивый, строгий, он как свои пять пальцев знает, как выращивать кур. *Да, тыгай йомак лийын кертеш: южо ег пашам книгаште возымо почеш пеш сай пала, предметшымат вич парня гай шинча, а туныктен ок керт, кумылжо лушкыдо, урокыштыжо шикш-пурак шога!* В. Косоротов. Тура кугорно. Да, бывает и такая история: некоторые очень хорошо знают работу по книгам и предмет свой знают, как пять пальцев, а учить не умеют, характер у них слабый, на уроке стоит шум-гам. (Денис ачаж нерген:) – *Шке пашажым, машинажым вич парняла пала.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. (Денис об отце:) – Он свою работу

и машину знает как пять пальцев. (*Веря:*) – *Мбѣнь вет тидѣм (хынам) вѣц парняэм гань пѣлем.* <...> Настоящий безбожник! А кѣзѣм тебе дьякон лин. Г. Кириллов. Хына. (*Вера:*) – Я ведь его (гостя) знаю как свои пять пальцев. <...> Настоящий безбожник! А теперь вот дьяконом стал. (*Павыл:*) – *Мѣ бѣшке пѣшѣнѣм вѣц парнялаок пѣленѣ.* Н. Ильяков. Кыныж. (*Павел:*) – Мы свою работу знаем как свои пять пальцев.

ВИЧКЫЖ, Г. ВЬЦКЫЖ

ВИЧКЫЖ ВЕР, Г. ВЬЦКЫЖ ВѦР разг., экспрес. (букв. тонкое место). ≅ УЯЗВИМОЕ МЕСТО кого-л., чѣ-л., у кого-л. Значительный, существенный недостаток. *Тыге мутланен, тудо (Осман) тоштым уѣш ылыжтынеже ыле. Тѣрлѣ семын вичкыж верым* кычале. Элнет Сергей. Илыш шолеш. Говоря таким образом, он снова хотел возродить старое. По-разному искал уязвимое место. *Колхозыш пурымаш мерчен кая. Маланкин ушыж дене шкенжым вурсен шинча: «Шонымем семын ыш лек. Нине-влакын сѣмсырыштым кѣрлаш вичкыж верым шым му, витне».* Ф. Майоров. М. Шкетан. Вступление в колхоз не ладится. Маланкин мысленно упрекает себя: «Не получилось, как я хотел. Видимо, я не нашѣл уязвимое место, чтобы справиться с их упрямством». – *Тѣдѣн вѣцкыж вѣржѣм мѣнь пѣлен нѣлѣнѣм – подылаш ярата, – Люба Машалан попа.* – Я узнала его уязвимое место – любит выпить, – говорит Люба Маше.

ВИШКЫДЕ

ВИШКЫДЕ ПОЧ разг., бран. (букв. жидкий хвост). Трус, слабак; человек, не обладающий твѣрдым характером, волей; слабохарактерный; трусливый. (*Андрій:*) – *На, лѣй изатым! Колат, пушт изатым! Эх, тый, вишкыде поч! Кѣн ѣмбак пычалым шуенат!* Г. Ефруш. Энгыремышвот. (*Андрій:*) – На, стреляй в брата! Слышишь, убей своего брата! Эх, ты, слабак! На кого наставил своё ружьѣ! – *Ужат вет, рыбнадзор ѣѣдшѣ-кечыже орола. Кучылтат – возжылмашыже мыняре, комсомол гычшат поктен луктыт.* – *Эй, вишкыде поч! Лѣдынат аман? – лѣмдылын Юрий шке йолташыжым.* В. Семѣнов. Колызо-локтызо. – Ты ведь видишь, рыбнадзор следит день и ночь. Если попадѣшься – сколько стыда будет, и из комсомола исключат. – Эх, ты, трус! Испугался, да? – обзывал Юрий своего друга.

ВИЯН

ВИЯН ЛИЙЖЕ! экспрес., книжн. (букв. сильным пусть будет!) Да здравствует! Восклицание с выражением горячего одобрения кого- или чего-л. или с пожеланием процветания, успеха. *Виян лийже эрык мланде!* С. Вишневский. Эрвел мардеж. – Да здравствует свободная земля! – *Виян лийже Совет Армий!* А. Юзыкайн. Эльян. – Да здравствует Советская Армия! – *Виян лийже кѣдырчѣ!* А. Асаев. Мургайык ден кѣс-лезе. – Да здравствует гром!

ВИЯШ

ВИЯШ ЧОНАН разг., экспрес. (букв. с прямой душой). Прямодушный, бесхитростный, искренний, откровенный, открытый, честный. *Шкеже (Эрна)... ѣѣраты-маш нерген ойлыштеш (Бакутовлан), семалашат мастар, но ойыштыжо вияш*

чонан улмыжо садак ок шижалт. А. Тимофеев. Койдымо фронт. Сама (Эрна) ... говорит о любви (Бакутову), умело ласкает его, но в её словах не чувствуется искренности. – *Никонор венге, – манеш улмаш Ведат южгунам ажме-тужмо вуйжо дене, – торгайыме пашаште чылт вияш чонан лияш ок лий вет.* О. Шабдар. Ёдырамыш корно. – Зять Никанор, – будучи во взбудораженном состоянии говорил иногда Ведат, – ведь в торговле нельзя быть совсем откровенным.

ВИЯШ ШОЛАН разг., экспрес. (букв. с прямой кишкой). ≅ СЛАБ НА ЯЗЫК. Кто-л. не в меру болтлив; невоздержанный на язык. – *Вияш шолан улат, йылметым кучаш кўлеш ыле! Молан кол кучымо нерген тура каласышыч? – мане Ембатов.* Б. Семенов. Колызо-локтызо. – Ты слаб на язык, надо было держать язык за зубами! Почему ты прямо рассказал о рыбалке? – сказал Ембатов.

ВИЯШ ШОЛО разг., экспрес. (букв. прямая кишка). Болтун, сплетник. Человек, не умеющий хранить секреты. *Григорий Петрович – вияш шоло, ег деч мом колеш, тудым вигак весылан луктын каласа.* Григорий Петрович – сплетник, что услышит от людей, тут же всё расскажет другим.

ВОЖГЕ, Г. важге

ВОЖГЕ (вож гычак) ПЫТАРАШ (лукташ, кўрын лукташ, кулаш), Г. важге (важ гўцок) пўтәрәш (лыктын шуаш) разг., экспрес. (букв. с корнем (с корня) уничтожать, уничтожить (вытаскивать, вытащить; вырывать, вырвать; выкорчёвывать, выкорчевать). ♦ **ВЫРЫВАТЬ, ВЫРВАТЬ С КОРНЕМ.** Решительно освобождаться, освободиться от чего-л., устранять, устранить что-л.; уничтожать, уничтожить совсем кого- или что-л. – *Тиде сукур ончылно, тендан ончылно, пагалыме-влак, фашист кашакым вожге пытараш товатлена.* А. Юзыкайн. Эльян. – Перед этой буханкой хлеба, перед вами, мои дорогие, мы клянёмся вырвать с корнем фашистское отродье. *У ылышым ышташ гын, тошто ылышым вожге кўрын лукман...* М. Шкетан. Ёдыр олно. Если строить новую жизнь, старую жизнь нужно вырвать с корнем... *Уто-ситым тўнгалмаштак вожге куллет* гын веле, паша умбакыжат сайын вийна. В. Косоротов. Тура кугорно. Если недостатки в самом начале вырвать с корнем, работа и дальше пойдёт успешно. *Йўрўм-йўр колхозвләм шәрән, кулак классым важге пўтәрәш!* В. Сузы. Салтак мыры. Создавая вокруг колхозы, вырвать с корнем кулацкий класс! (Арон:) – *Мәмнән кугижә техень агыл...* (Васли:) – *Нўнўм циләштўм сўмўрәш келеш...* **Важгеок лыктын шуаш келеш...** Н. Игнатьев. Туан сәндәлўк. (Арон:) – Наш государь не такой... (Васли:) – Их всех надо свергнуть... Вырвать с корнем... *Тошты солан кодшыжымат важ гўцок лыктын шуэнә...* *Толмаш ин колхозешнә кого клубым строенә. Клуб сагаок тетя яслы, столовый, пекарня лизш.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Остатки старого села тоже вырвем с корнем. На будущий год в нашем колхозе построим клуб. Рядом с клубом будут детский сад, столовая, пекарня.

ВОЖЫМ, Г. важным

ВОЖЫМ КОЛТАШ, Г. важным колташ разг., экспрес. (букв. корень пускать, пустить). 1. ♦ **ПУСКАТЬ, ПУСТИТЬ КОРНИ.** Основательно, прочно устраиваться,

устроиться где-л.; обзаводиться, обзавестись хозяйством. *Келшен нунылан Марий кундем – манметла, тушан ынде **вожым колтеныт**...* П. Корнилов. Мўй олык. По-правился им марийский край – как говорится, они там пустили корни... – *Калык ман-мыла, **вожым колташ** шонет, ешылат конденат тугеже, – ышталеш Белопасов.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Как говорит народ, корни хочешь пустить, значит и семью привёз, – говорит Белопасов. *Александр Васильевич эче толын веле, кыце попат, **важымат колтен** шоктыде.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Александр Васильевич только недавно прибыл, как говорят, ещё не успел пустить корни. *Эдем вет лач мерцен ёлāш ак шач. Керек-кўйт шулыкан, цаткыдын **важым колтен** ёлбинежбї ылнежбї.* В. Петухов. Äкрām. Человек ведь не рождается только для страданий. Каждый хочет жить, пуская здоровые, крепкие корни.

2. ♦ ПУСКАТЬ, ПУСТИТЬ КОРНИ. Приобретать, приобрести особую силу; становиться, стать постоянным; укореняться, укорениться (о чувствах, привычках, тех или иных явлениях, действиях и т.п.). *Тыге самырык-влак коклаште йōратымашын первый пырчыже **вожым колтыш**.* А. Юзыкaйн. Кугызан вуй... Так между молодыми первое зерно любви пустило свои корни. *Варажым тыгай моторлык ўдырамашын шўм-чоныштыжо келге **вожым колтен**, виянгын толын.* В. Матюшев. Айдеме моторлыкшо дене мотор... А потом такая красота глубоко пустила корни в сердце женщины и расцвела. *Керек-ма лижбї, дä колхознам ёштенāок. Социализмйн ик нўшмбїжбї **важым колта**.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Будь что будет, а колхоз мы построим. Одно из семян социализма пустит корни. *Тошты каса писāн гань келгбїн **важым колтен**.* В. Петухов. Äкрām. Пережитки прошлого пустили корни глубоко как чертополох.

3. Засиживаться, засидеться; просидеть, пробыть где-л. слишком долго. *Авалийшыже гына пенгыжалтыш: «Сомыл дене кая да вожым колта...»* В. Косоротов. Верук. Только свекровь проворчала: «Уходит по делам и засиживается...». (Эрвыкай:) – Мемнан велне тыге ойлат: шуко шинчет, шинчым вереш **вожым колтет**, кынелаш йōсō лиеш. Сид. Николаев. Эрвыкай. (Эрвыкай:) – У нас так говорят: если долго будешь сидеть, то пустишь корни на том месте, где сидишь, потом трудно вставать. – Тбїшток... паймакем лиийāшлык, нуай, – мары эчēйт вāтбїжбї гбїц тергä. – Ма, паярын гань пырен шбїнзбїнāтāт, шбїнзет, **важым колтенāт** гыце, кузы дä чи! – ти гāнāкшбї бїш цбїтбї (бїдбїрāмāш)... Е. Поствайкин. Тбїньбїм бїдбїр выча. – Там же... должны стоять мои тапочки, подай, – муж снова требует от жены. – Что ты расселся, как боярин, и сидишь, корни, что ли, пустил, поднимись и обуйся! – в этот раз не стерпела (женщина)...

ВОЖЫН

ВОЖЫН ПОЧ *прост., бран.* (букв. вильчатый хвост). Вертихвостка; легкомысленная женщина. – Павловский?! – Вера өрмыж дене Соням өндал шогале. – Тидыже кушеч толын лекте? – Тыпланыза, вожын поч тўшка! – кычкырале пōрбєн. В. Юксерн. Илыш йыжынан... – Павловский?! – Вера от удивления обняла Соню. – Этот

откуда появился? – Успокойтесь, вертихвостки! – закричал мужчина. – *И-и, вожын поч, тебе мом шонен кия улмаиш тудо.* Ю. Галютин. Мариэст. – Ах, вертихвостка, вот, оказывается, о чём она думала. – *Тый, очыни, – ындыже Валиклан ойла, – тебе тыгай вожын поч-влак пелен утларак шогылтынат.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Ты, наверное, – говорит он теперь Валику, – больше с такими вертихвостками проводил время.

ВОЛГЫДО, Г. соты

ВОЛГЫДО ВУЙ (уш), Г. соты **вуй** (ыш) *разг., экспрес.* (букв. светлая голова (ум)). ♦ **СВЕТЛАЯ ГОЛОВА.** 1. Ясный и логичный ум (у кого-л.). *Ме ўшанена: мемнан шомакна тендан шўмыш шуэш да волгыдо уида ушан, тыныс пунчалым луктын каласыкта.* В. Юксерн. Мланде там. Мы верим: наши слова дойдут до ваших сердец и ваши светлые головы примут умные, мирные решения. – *Вот манам вет, сек соты вуй лач тўньбїн!* – Роберт яратен шїндбїмїлїок Андрей вїкбї анжен шуэн. Е. Поствайкин. Тўньбїм бїдїр выча. – Я ведь говорю, самая светлая голова у тебя! – Роберт почти влюблёнными глазами смотрит на Андрея.

2. Ясно, логично мыслящий человек. *Тиде волгыдо вуйым пашаште чыланат аклат.* Эту светлую голову все ценят на работе. (Роберт:) – *Бїрвезївлї, їлдїй, икышын лин, Андрейбїм карантинїиш шїнденї!* Вет техень **соты ыш** пыдыраналт кеш гїнь, экзаменвлїштї кї мїлїннї палшаиш тїнгїлеш? Е. Поствайкин. Тўньбїм бїдїр выча. (Роберт:) – Ребята, давайте единодушно посадим Андрея на карантин! Если что случится с этой светлой головой, кто нам будет помогать на экзаменах?

ВОЛГЫДО ВУЯН (ушан), Г. соты **вуйан** (ышан) *разг., экспрес.* (букв. со светлой головой (умом)). Со светлой головой. Ясно, логично мыслящий, умный. (Канай он:) – *Эргым-шамыч! <...> Тенийысе саманыште ожнысо семын лач кугурак эргылан гына кучеым пуымо пагыт эртен. Тыге пунчалын Мер Канаш. Сандене оньыжа, мыйын да Мер Канашын шонымаште, изирак эргат лийын кертеш. Лач нїсї уш-акылан, шокишо шўман да волгыдо вуйан лийшаиш.* А. Петров. Кронуш. (Вождь Канай:) – Сыновья! <...> В наше время прошла пора, как в старину, передавать власть старшему сыну. Так решил Совет Общины. Поэтому, по моему мнению и мнению Совета Общины, предводителем может стать и младший сын. Только он должен быть остроумным, добродушным и со светлой головой. (Нейля:) – *Шке оза улына, мом шонена, тудым ыштена.* – Ой, шўжарем, могай волгыдо вуйан улат! – Зухабира старший поварым вачыж гыч йывыртен вўчкалтен. А. Филиппов. Пиалдыме йол. (Нейля:) – Мы сами хозяева, что хотим, то и делаем. – Ой, сестрїнка, какая ты умная! – Зухабира радостно поглаживает старшего повара по плечу. (Либерман:) – *Тїдбїн (Швернїн) пїшїжбїм советский гидротехнический наукым виїнгдбїишї сек соты вуйан специалствлї ярыдымеш лыктыныт.* Е. Поствайкин. Ала жерї. (Либерман:) – Его (Шверна) работу посчитали негодной специалисты по гидротехнической работе, самые светлые головы. (Либерман:) – **Соты ышан**, мудрый вождьна Ленинбїн шамакышым эче їшїндїрен пуэм... Е. Поствайкин. Ала жерї. (Либерман:) – Я ещё раз напомним вам слова Ленина, нашего мудрого вожда со светлой головой.

ВОЛГЫДО ТҮНЯ разг. (букв. светлый мир). 1. Мир света, солнца, небес; земля со всем существующим на ней; жизнь во всех её проявлениях. (*Элексе кугыза:*) – *Тиде волгыдо тўняште* илаш туныкто, тушманлан индыраш, сенгаш ит пу!.. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Дед Элексе:) – Научи жить в этом светлом мире, не дай врагу нас мучить и победить!.. *Вера Васильевна кынел шогале.* – *Тылат ик канашым гына пуэн сенем...* *Тудым кычал му, ўшандарен сене, волгыдо тўняшке* лук. *Ўдырлан пи-алжым пўртылтў, тудо тидым сулен.* В. Иванов. Шўм ок мондо. Вера Васильевна встала. – Я могу дать тебе только один совет... Найди её, сумей убедить, выведи её в светлый мир. Верни девушке счастье, она этого заслужила.

2. По религиозным представлениям: рай на том свете. (*Айвика тувырым пушенге укшеш сака:*) – *Нал, Азамат, шкендын Айвикатым ит мондо. Волгыдо тўняште иле!* С. Николаев. Айвика. (Айвика вешает рубашку на ветку дерева:) – Возьми, Азамат, не забывай свою Айвику. Живи в светлом мире! *Но Микывыр кугыза дене шым ийым гына пырля ылышна.* <...> *Суртан-печаным ыштен кодымыжлан волгыдо тўняште* ылыже. М. Евсеева. Отар кува. Но с мужем Микывыром мы прожили только семь лет. <...> Пусть он живёт в раю за то, что обустроил моё хозяйство.

ВОТ

ВОТ И МАН (кутыро, ойло), Г. **вот и ман** (попы) прост., экспрес. (букв. вот и скажи (говори). Вот и скажи (выражение разочарования, сожаления, удивления и т.п.). (*Марья кува:*) – *Мыйын портретым кернак тудо сўретлен улмаш. Могай лы-вырге кидан рвезе. Вот и ман:* Петю. В. Юксерн. Илыш йыжынан. (Тетка Марья:) – Оказывается, действительно, он нарисовал мой портрет. Какая лёгкая рука у юноши. Вот и скажи: Петю. (*Вахтёр:*) – *Дмитрий Константиновичым тыгай кў чонан манын, нигунам от шоно...* **Вот и ман!** *Кутыра шыман, эре саламлалт эрта – лўм денак...* В. Юксерн. Ака кумыл. (*Вахтёр:*) – Никогда не подумаешь, что у Дмитрия Константиновича такое каменное сердце... Вот и скажи! Беседует ласково, всегда здороваается – даже по имени... *Миколай паштекўиштў анжалеш дā сусун шаналта: «Вот и шыжар ман! Тāнгем доно гуляйāш тўйнгāлўй! Шукердўи ма изи веле ылы! Веремā, веремā кыцелā эртā...»* Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. Николай посмотрел им вслед и радостно подумал: «Вот и скажи, что это сестрѐнка! Начала дружить с моим другом! Только недавно была маленькая! Время, как быстро проходит время...» *Когон сўйгўрāл колтымашеш мўскāн ўртшўи кен дā колен. Вот и попы!* И. Беляев. Охотниквлāн шайыштмашвлā. От громкого крика медведь испугался и отдал концы. Вот и скажи!

ВОТ И ЧЫЛА, Г. **вот и цилā** разг., экспрес. (букв. вот и всё). Вот и всё; на этом конец (после перечисления указывает на то, что оно закончено). *Эшплат курыкым волен, олык лапыш вончымек, Алексей корно воктелан шуйнен возо. «Вот и чыла», – шоналтыш тудо. Чонжылан кенета куштылгын чучын колтыш, пуйто шукертак лекшаиш корнышкыжо таче иже лектын.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Спустившись с горы Эшплат на равнину, Алексей растянулся возле дороги. «Вот и всё», –

подумал он. На душе ему вдруг стало легко, как будто он только сегодня вышел на дорогу, на которую нужно было выйти давно. (Йоргий – Матранлан:) – *Шүмем-чонем сусыртенат, уло ылышем локтылынат. Ыдырамаи тукум деч йүкшенам. Тиде пытартыи ваилиймаиша. Тетла нигунамат ваилиймаиш ок лий. Чеверын, Матран! <...> Вот и чыла.* Ю. Галютин. Георгий Пушкин. (Йоргий говорит Матране:) – Ты ранила мою душу и сердце, испортила всю мою жизнь. Я охладел к женщинам. Это наша последняя встреча. Больше никогда не будет встреч. Прощай, Матран! <...> Вот и всё. ...*тйдын (Озолин) сйнзй анзылны охыр стенавля, пуста шкаф, охыр койка, кок-кым пөкен дй седйрайшты прйжстен шйндймй кок чемодан. Вот и цилй!* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. ...перед его (Озолина) глазами пустые стены, пустой шкаф, пустая кровать, две-три табуретки и на полу два застёгнутых чемодана. Вот и всё! *Шудй иштйт нимахань ваишталтыи лиде. <...> Изи худа магазинжйт тинйр солазш лач кокты веле. Ик фельдшерский пунктна улы. Вот и цилй.* Е. Поствайкин. Ала жерй. Даже в течение ста лет не было никаких изменений. <...> На столько деревень всего два маленьких плохих магазинчика. Есть у нас один фельдшерский пункт. Вот и всё.

ВОТ И ЯРЫШ! Г. *прост., экспрес.* (букв. вот и ладно). Вот тебе (и) на, вот те на! (восклицание по поводу чего-л. неожиданного, не соответствующего ожиданиям, удивительного). – *Ати, мйнь... мйнь тишйкен ам код. Нйнге мйньбйм мйнгеиш токына... – Вот и ярыш! Тйнйм малын вара мйнь имнижбйм шин толынам?* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. – Отец, я... я здесь не останусь. Увези меня обратно домой... – Вот те на! Тогда зачем я напрасно гнал сюда лошадь. *Атямйн лицйштйжбй цудейбймйш кайын колтыи: – Вот и ярыш! Ййктйвлйм бйжйляен колтен, – манеиш тйды. – Вет планжым темйш келеиш? Келеиш!* Н. Ильяков. Шйргйм яратышывлй. На лице моего отца отразилось удивление: – Вот те на! Пожалел сосны, – говорит он. – А план надо выполнить? Надо!

ВОТ ИЯ (азырен, керемет, шайтан), Г. вот шайтан *прост., бран.* (букв. вот чёрт (дьявол, кереметь, шайтан). Вот чёрт, вот дьявол (выражение сильного гнева, разочарования, недовольства и т.п.). – **Вот ия** *вет.* *Мыняр ий коштам, пуренгаен омыл. А таче керылтынам, – шкенжым ике шудалеиш сокыр еи.* Г. Чемеков. А мурыжо кодеиш. – Вот ведь чёрт. Сколько лет хожу, ни разу не падал. А сегодня упал, – сам себя ругает слепой человек. – **Вот ия!** – *ыштале Костя.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Вот чёрт! – сказал Костя. **«Вот азырен, – семынем шоналтышым, – ойлыманат огыл, пеиш кертат», – Сидыр, куэ воктен энгертен шинчынат, лоргыктагына.** М. Евсеева. Коя пормо. «Вот дьявол, – подумал я про себя, ничего не скажешь, ты большой молодец», – Сидор, прислонившись к берёзе, громко хохочет. (Микитй:) – **Вот шайтан.** (Сйнзалык ваиш Сергем анжа). – *Э-хе! А нерет, тйрвет... Атятйнбймок оптал пуэнт тама.* Г. Кириллов. Олма садышты. (Никита:) – Вот чёрт. (Смотрит сквозь очки на Сергея) Эх-х! А нос твой, губы... Похоже, ты копия своего отца. (Матвей Матвеевич:) – *Вот седй Кузьма пона и: ййктйм тенге пилет*

гыйнъ, манеш, самой седед лийлтеиш: ко-ко-ко... – **Вот шайтан**, ййълмй мычашток кечй ылнежбй, нигыцейт ак кенвац!.. – Конус? – Толоконцев палишалта. Н. Ильяков. Шйргйштй. (Матвей Матвеевич:) – Вот этот Кузьма и говорит: если распилишь со-сну вот так, говорит, получится вот это: ко-ко-ко... – Вот чёрт, висит на кончике языка, но не могу высказать!.. – Конус? – помогает Толоконцев.

ВОТ КУЗЕ <УЛМАШ>, Г **вот кыцелй (кыцелйнлй) <ылын>** разг., экспрес. (букв. вот как <было оказывается>). Вот как; вот, оказывается, как (выражение сильного удивления, изумления, восторга, раздражения). *Татар удыр дене ушнымыж нерген иза-же (Николайын) возен ыле. Ешыште татарла кутырат манын – ик мутымат уке. <...> Вот кузе улмаиш.* Ю. Артамонов. Кайык ужны ужата. Его брат как-то написал, что он женился на татарке. О том, что в семье говорят на татарском языке – ни слова. <...> Вот, оказывается, как. (Пёръен:) – *Ме йолтаиш огынал, гражданин! (Мигыта:) – Вот кузе! Ынде йолташат омыл? Приговорым неш ваике луктында! Уке, йонгылыи лийыда!* В. Иванов. Ава шум. (Мужчина:) – Мы с тобой не друзья, гражданин! (Мигыта:) – Вот как! Теперь я тебе не друг? Очень быстро вынесли приговор! Нет, вы неправы! – Ах, **вот кыцелйнлй ылын!** – *тыргыж Огаптя ыртышток салымалт кей. – Озолин дон коктын? Да мйинъ цецашок цилй собрани анзылны нйинйм... Пыныштым ам коды!* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. – Ах, вот как было! – беспокояная Огаптя мгновено-но вспыхивает. – Вместе с Озолиным? Да я прямо сейчас их перед всем собранием... Перьев на них не оставлю! – **Вот кыцелй?** – *Всеволод ореиш. – Икййжйк-иктййлйн палшымы гишйн князвлй бйнде монденйи? Махань вирйиш вара карангашыжы мон?* В. Петухов. Пйисй пикш, тангыла янгеж. – Вот как? – удивляется Всеволод. – О взаимной помощи князя теперь забыли? Какую же причину он нашёл, чтобы уйти?

ВОТ КЫШТЫ ПЫДАЖЫ Г. *прост., экспрес.* (букв. вот где гвоздь). ≅ **ВОТ ГДЕ СОБАКА ЗАРЫТА**. Используется для указания на какую-л. подлинную причину происходящего, на суть вопроса. (Карманов:) – *А куй техень книгйи сек яжсон сирен кердеиш? Тйидй сирен кердеиш, куй природым яжсон ужеш? Коллозц, конечно. Вот кыштакен кого пыдажок, Борис Михайлович.* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. (Карманов:) – А кто может написать такую книгу лучше всех? Напишет тот, кто чувствует природу? Конечно, рыбак. Вот где собака зарыта, Борис Михайлович.

ВОТ МАКАР! Г. *прост., экспрес.* (букв. вот негодный). Вот беда (выражение разочарования, удивления, затруднения и т.п. по поводу чего-л. неожиданного). (Микитй:) – *Но кйзйишй кыце, мам йиштйиш? Вот макар. Васлин эргет махань ылын, а! Бйдйирйиш орьиктйрен.* Г. Кириллов. Олма садышты. (Никита:) – А как сейчас быть, что делать? Вот беда. Каким был сын Васлия, а! Удивил девушку.

ВОТ МАСАК(ЕТ)! Г. *прост., экспрес.* (букв. вот (так) диво!) Вот <так> диво! (выражение удивления, восторга или разочарования и т.п.) – *Тй пйледй? Веклйи шачын эргй... Нержсй кокты, сйинзй иктй вел... Вот масакет! Ситй оряйиш...* Н. Ильяков. Олак Микитй. – Вы знаете? У Фёклы родился сын... Два носа, глаз только один... Вот так диво! Только удивляться приходится...

ВОТ МО, Г. *вот ма прост., экспрес.* (букв. вот что <ведь>). Вот что (выражение разъяснения, уточнения; для привлечения внимания слушателя, собеседника и т.п.). (Эрай:) – Эй, Шумат, тол-ян тышке! **Вот мо:** тый, помощник кўлеш манын, эре ойлет, тебе тыланет рвезе! Я. Ялкайн. Кечан кече. (Эрай:) – Эй, Шумат, подойди-ка сюда! Вот что: ты всё говоришь, что тебе нужен помощник, вот тебе парень! – **Вот мо**, Егор Петрович, паша нерген мондымо огеиш кўл. П. Эсеней. Арва шентек йога. – Вот что, Егор Петрович, не надо забывать о работе. (Стьопан:) – Имнивләм ан-жен-анжен, сїнзәвбїдем толеш вет. **Вот ма...** Ам керд, шўмем ак тырхы... В. Сузы. Ылбїмаш корны. (Степан:) – Смотрю на лошадей и слёзы выступают у меня на глазах. Вот что... Не могу, сердце не выдерживает... (Павыл:) – **Вот ма**, Таня, тә кедә веле, келесїдә, цецаш трактор лиэш. Е. Поствайкин. Ала жерә. (Павел:) – Вот что, Таня, вы сейчас идите, скажите, что трактор сейчас прибует.

ВОТ НАКАС! *прост., экспрес.* (букв. вот накость!) Вот беда! Очень жаль (выражение сожаления, упрёка, озабоченности, удивления, разочарования и т.п.). «Онгай, – шоналтыш семынже, – Давлий кугызай ала-могай легендым каласкален. <...> Да адак мучашыжымат кўрлын шуэн. – Манамыс, мучашыже уке, **вот накас!**» – Он-дрий пелештыш. В. Микишкин. Канде шулдыр. «Интересно, – подумал он про себя, – дед Давлий рассказал какую-то легенду. <...> Да к тому же он оборвал конец. – Говорю же, нет конца, вот беда! – промолвил Ондрий. – Тиде врач Берестова олмеш подписат-лен ончаш гын, мо лиеш?.. **Вот накас** – ручкаже уке. В. Ижболдин. Кугурем. – А что будет, если расписаться вместо этого врача Берестовой?.. Вот беда – ручки-то нет.

ВОТ ТИДЕ ДА, Г. *вот тидй да разг., экспрес.* (букв. вот это да). Вот это да! (выражение удивления, восхищения, изумления, недоумения, разочарования и т.п. по поводу чего-л. необычного, неожиданного, странного). (Лёня Кузьмам ужсын:) – Кõм ужам?! Кузьма толын! **Вот тиде да!** А ме кызыт гына тыйын нерген ойлышна. А. Волков. Шошо мардеж. (Лёня, увидев Кузьму:) – Кого я вижу?! Кузьма приехал! Вот это да! А мы только что говорили о тебе. – **Вот тиде да!** Йõршын олесе гаяк! – кычкыралде ыш чыте Эрик. М. Казаков. Эрикын каникулжо. – Вот это да! Совсем как городской! – не удержался Эрик от восклицания. (Петр председательлән õпкәлен попа:) – Горючий уке, шалгаи вәрешитеш, **вот тидй да**. В. Петухов. Шыжвйк йўмй вйд. (Пётр говорит с упрёком председателю:) – Горючего нет, приходится стоять, вот это да.

ВОТ (тебе) ТЫГЕ (садыге), Г. вот тенге(лә) *прост., экспрес.* (букв. вот так). Вот так (выражение, употребляемое в качестве итоговой, заключительной фразы, не подлежащее сомнению или изменению). Пел ий эртымек, самырык токарь первый гана нормым темен. – **Вот тыге**, – ныжылгын каласен мастер. – Ынде жаным аныклышаш верч кучедал. В. Иванов. Сўан. По прошествии полугода, молодой слесарь первый раз выполнил норму. – Вот так, – ласково сказал мастер. – Теперь научись экономить время. – **Вот садыге**, механик йолтаи, – рок паша пытымек ойлыи строительный бригадын бригадирже. П. Корнилов. Полмезе ўдыр. – Вот так,

товарищ механик, – сказал бригадир строительной бригады после завершения земляных работ. (Ласкин:) – *Тыдби (директор), кәнйимби кечбидәм, пәшә паптек вадывладәм ада ыжәләйби гәйн, трукыда, маньы. Вот тенге, тынг пәшәнә гәйц пасна, иктәйләнәт уты-ситым попыде, ик проектым йәмдәленнә.* Е. Поствайкин. Ала жерә. (Ласкин:) – Он (директор) сказал, что если вам не жалко выходных дней, вечеров после работы, то работайте. Вот так, помимо основной работы, никому не говоря ничего лишнего, подготовили один проект. (Сидьір Иван:) – **Вот тенгелә, Михала! Мә ик тирым шыпына. Седьиндон әртәмән ожыла тьиргештәйләш ак кел...** В. Петухов. Әкрәм. (Сидор Иван:) – Вот так, Михаил! Мы один воз тянем. Поэтому не надо прыгать, как норовистый жеребец...

ВОТ <ТЕБЕ> ТЫЛАТ (тыланет)! Г. **вот (тебе) тәләт!** *груб.-прост., экспрес.* (букв. вот тебе!). Вот тебе! (выражение злорадства, угрозы, расправы). (Саскавий кенета шижде савырат, Капраловын шүргышкыжә шүвалеш). – **Вот тылат!** (Тудын кидше гыч мучышта). С. Николаев. Вүдшә йога. (Саскавий вдруг невольно поворачивается и плюёт в лицо Капралова). – Вот тебе! (Она освобождается из его рук). (Аликай:) – *Мыйын тудым (изайым) моткоч чот ужмем шуэш. Колто, Якай чүчү. (Якай сыра).* – **Изат! Вот тебе тыланет изат!** (Аликайым мушкынден йөрыкта). Г. Ефруш. Эныремышвот. (Аликай:) – Мне очень хочется увидеть его (брата). Отпусти, дядя Якай! (Якай рассердился). – Твой брат! Вот тебе твой брат! (Он свалил ударом кулака Аликая). – **Вот тәләнет Совет власть!** <...> *Млоеңым күшәйц әрәлтен нәлән, кулак кем нержым мадыктал анжыкталеш, кәзән кидшым шалалта...* Е. Поствайкин. Тәньым йдәйр выча. – Вот тебе Советская власть! <...> Загородив парня, кулак, играючи, показывает носок своего сапога, размахивает своей рукой с ножом... (Макаров:) – *Мәньым җепәшкә?* **Тебе тәләт җеп, кышылы!** – Макаров Андреевым пиш силан мышкынден колта. Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (Макаров:) – Меня в цепь? Вот тебе цепь, туюфак! – Макаров сильно ударяет кулаком Андреева.

ВОТ ТЫЛАТ (те) <И> НА! Г. вот <тәләт (те)> и нә! *разг., экспрес.* (букв. вот тебе (те) <и> на! Г. вот <тебе (те)> и на!). Вот тебе <и> на, вот те на! Вот и на! (восклицание, выражающее изумление, удивление или неудовольствие в связи с неожиданным сообщением или неожиданно свершившимся событием). (Бастраков:) – *Тыланда үшаненам... А те... Могай улында улмаш!* (Пахом:) – **Вот тылат на! Мый тудын опытно верч вес колхозыш шумеш тыршен кудагыштам. А тудо... Могай тений несознательный калык лийын, а! А. Волков. Шошо мардеж. (Бастраков:) – Я на вас надеялся... А вы... Какими вы оказались! (Пахом:) – Вот те на! Я ради его опыта стараюсь ездить в другие колхозы. А он... Какой нынче несознательный народ, а! – *Чеверын, Проска!* – **Вот те на...** – *семынже воштылалә Опанас. – Ача-авайтлан ончен куштымыштлан таумат каласен ыш кодо.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – До свидания, Проска! – Вот те на... – усмехнулся про себя Опанас. – Даже спасибо не сказал своим родителям за то, что его вырастили! *Дә тиштә угәйцән тәдби (учительница) мәньым ядеш: «Келесә йнде, – манеш, – Ваиштаров, кыды тиштә сказуемый ләш,***

а кыды подлежащий?» **Вот и нә!**.. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. А здесь она (учительница) опять у меня спрашивает: «Скажи теперь, Ваштаров, которое слово будет здесь сказуемым, а которое подлежащим?» Вот и нә!..

ВОТ ШОЛ, Г. вот (тенге, сенге, тоты) Ышкәлә(ш) разг. (букв. вот да, Г. вот (так, то-то) к сожалению). Вот то-то и оно, вот то-то и есть, вот именно (выражение признания правильности сказанного; выражение назидания, укора и т.п.). (Леонид:) – *Але вара тый айдеме семын ынет иле?* (Надя:) – **Вот шол**, айдеме семын ылынем! *Яндар чон дене, поро пашам ыштен, шокишын йӧратен.* В. Горохов. Чевер олма. (Леонид:) – Ты разве не хочешь жить по-человечески? (Надя:) – То-то и оно, что хочу жить по-человечески! С чистой душой, делая добро, горячо любя. – *Тиде тыглай кушты-маш-мурымаш пайрем огыл, а шкендам ончыктымаш пайрем – үдыр выставке, – шок-тыш калык кокла гыч.* – **Вот шол**, үдыр выставке манаиш лач толеш, – *шыргыжале шонго.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Это не просто праздник танцев и песен, а праздник, где вы показываете себя – выставка девушек, – слышалось из толпы. – Вот именно, очень подходит выражение «выставка девушек», – улыбнулся старик. (Александр Васильевич:) – *Тӱнге гӱнь, шӱмбелкә, тӱят мычкок шонда.* – **Сенге Ышкәләш**, – *Микитә манеш.* – *Мир колта (кугижә докы), толдежәт ак ли.* В. Сузы. Ыльмәш корны. (Александр Васильевич:) – Тогда, брат, и вы в безвыходном положении. – Вот именно, – говорит Микита. – Народ отправляет (к царю), нельзя не пойти. – *Феофилым складаиш?* – *Огаптя үдейә.* – *Тӱнәм кӱтӧзеш пирӱм шагалтаи келеш.* (Миколай:) – **Тоты Ышкәлә.** Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Феофила на склад? – удивляется Огаптя. – Тогда пастухом надо поставить волка. (Николай:) – То-то и оно.

ВОТ ЫНДЕ КУКУЛЕН ШЫНЗЫ! Г. *прост., экспрес.* (букв. вот теперь кукуя сиди). Вот теперь сиди и кукуй; ожидая кого- или что-л., бесцельно проводить время (выражение досады, разочарования, огорчения и т.п.). *Вәшкӱмәштӱ тагыце* (Кудряшов) *ялжым маклештәрен.* «**Вот ынде кукулен шынзы!**» – *шаналтыш.* В. Ерошкин. Лаемӱр. В спешке он (Кудряшов) как-то вывихнул ногу. «Вот теперь сиди и кукуй!» – подумал он.

ВОТ ЭШЕ! Г. вот эче! прост. (букв. вот ещё). ♦ **ВОТ ЕЩЁ!** Выражение несогласия с чем-л., отрицательного отношения к какому-л. предложению, просьбе. *Терейын кабиныш шичмаш годым* (Лизук) *чумыраи онжым эшеат овартыш:* – **Вот эше!** *Пураи шот лийын гын, лектынат моштыжшо!* Ю. Галютин. Мужыр куэ. Лизук, когда садилась в кабину Терея, ещё больше приподняла свою пышную грудь: – Вот ещё! Если смог войти, то пусть сумеет и выйти. – *Тый кок кечылан тышан кодат гын, йӧра ыле.* – **Вот эше!** *Тынарылан кодаиш мый ом кӧнӧ да омат шоналте.* – Хорошо было бы, если бы ты осталась здесь на два дня. – Вот ещё! Я не согласна оставаться на столько, даже не подумаю. – *Эй, тә! Иктә вәре кедә гӱнь, яжорак лизш.* – **Вот эче!** *Вәржӱм оксала нәлӱнәт ма?* – *Давай, давай! Чӱмӱдә тишец.* В. Петухов. Шӱжвӱк йӱмӱ вӱд. – Эй, вы! Если уйдёте куда-нибудь, будет лучше. – Вот ещё! Не за деньги же ты выкупил место? – *Давай, давай! Бегом отсюда.* (Андреев:) – *Ситә, шалуньывлә!*

Мыйнь Олечка доно интимно попалтынем... Раисă, ёшкетнăмок кодаш ядам гыйнь, тă ада обижайăлт? (Раисă орланен колта:) – Вот эче! Шăнзăдă, маняры келеш! Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (Андреев:) – Хватит, шалуньи! Я хотел бы с Олечкой поговорить наедине... Раиса, если попрошу вас оставить нас одних, не обидитесь? (Раиса обижается:) – Вот ещё! Сидите, сколько надо!

ВОШТ, Г. вашт

ВОШТ УЖАШ, Г. **вашт ужаш** разг. (букв. насквозь видеть). ◇ **ВИДЕТЬ НАСКВОЗЬ**. Хорошо знать кого-л., понимать его мысли, чувства, намерения. *Шинчаже шоптыр гае шеме, ончалеш гын, воштет ужеш.* С. Чавайн. Окавий. Глаза у неё черные как смородинки, как посмотрит, насквозь увидит. *Генерал вашталтмыла ок кой... шинчаже веле тугакак йўла, пуйто айдемым вошт ужеш.* А. Тимофеев. Шем курныж. Генерал будто и не изменился... только глаза его горят по-прежнему, будто видят человека насквозь. *(Володя:) – Партком секретарь вуйта тăнъём вашт ужеш.* В. Петухов. Шăжвăк йўмă вăд. *(Володя:) – Секретарь парткома как будто видит тебя насквозь. Луды сăнзăжă (Кăргăрин Васлин) ваштареш ышанын, лач вашт ужшыла анжа.* В. Петухов. Ăкрам. Его (Васлия Григорьевича) серые глаза пронизывают насквозь.

ВОШТЫЛ, Г. ваштыл

ВОШТЫЛ(ЫН) КОЛАШ, Г. **ваштыл колаш** прост., экспрес. (букв. смеясь умирать, умереть). ◇ **УМИРАТЬ, УМЕРЕТЬ СО СМЕХУ**. Неудержимо, до полного изнеможения смеяться (о ком-л.). *А Вадим, чынак, пеш мыскараче, тўрлő онайым каласкалаш йўратыше ыле. Адакше пеш устан каласкала вет – манмыла, воштыл колет.* В. Илларионов. Кумыл орланге. А Вадим, действительно, был большой шутник, он любил рассказывать всякие прибаутки. К тому же он ведь ещё очень хорошо рассказывает – как говорится, со смеху умрешь. – *Южгунамже мыскарат лийын кая ыле. Теве мый мом увертарем гын, воштыл колет,* – ўдырым семалаш пиче Микалын аваже. А. Тимофеев. Койдымо фронт. – Иногда доходило до смешного. Вот если я что-то расскажу, ты со смеху умрешь, – мать Микалы принялась утешать девушку. *Тетявлă садикăштă ёшке лоштышты тамамат попат, ваштыл колаш лизш.* Дети в садике разное говорят между собой, можно умереть со смеху.

ВОШТЫЛТЫШЫШ, Г. ваштылтышыш

ВОШТЫЛТЫШЫШ (воштылчыкыш) ЛУКТАШ, Г. **ваштылтышыш пырташ** разг., экспрес. (букв. на посмешище выставлять, выставить). ≅ **ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ НА СМЕХ** кого-л. Высмеивать, осмеивать кого-л.; выставлять, выставить на смех (на посмешище) кого-л. *Сенька сырен да эре ўчым ышташ ванген коштеш: воштылтышыш лукташ шонен, икана пўкен йолым пўчкын улмаш.* Е. Дубровин. Шўлыкан кече. Сенька был зол и всё хотел отомстить: чтобы поднять на смех, оказывается он однажды спилил ножку стула. – *Таче тый отрядым пўтынь интернат мучко воштылчыкыш луктыч.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. – Сегодня ты перед всем интернатом выставил отряд на посмешище. – *Нина, эчайт ёшкăметăм*

ваштылтышыш пыртынет, – Таня ёдёр тәнгжём төрләлтәш талаша. – Мам ужметшём төрөкок келесен пуаш цацышаш агыл, пөйтәри вуй йёирет шаналтышаш, ынгылен нәләш пугаялишаш... Е. Поствайкин. Ала жерә. – Нина, ты опять хочешь выставить себя на посмешище, – Таня спешит поправить свою подругу. – Не пытайся высказать сразу всё то, что увидела, сначала подумай про себя, постарайся понять... (Нина:) – Шергәкән Эммануил Архипович, музыкым цәрәш шагалмыкет, кызыт башкыметём веле **ваштылтышыш пыртет**. Е. Поствайкин. Сирень Сир. (Нина:) – Дорогой Эммануил Архипович, если попытаешься остановить музыку, то ты сейчас только себя выставишь на посмешище.

ВУЕТ

ВУЕТ (вуйжо да т.м.) ЙОМЖО (йомам ыле) *груб.-прост. 1 л. не употр.* (букв. пусть твоя (его и т.д.) голова пропадёт (пропала бы). Сгинул бы! Сгинуть бы тебе! (выражение недовольства, неодобрения). (Корий:) – Ну, Пөтыр, поро кумылетлан тау! Кагазет огыл, иктаж гана **вуетат йомжо!**.. Шудышем шужо! С. Чавайн. Мүкш отар. (Корий:) – Ну, Пётр, спасибо за твою доброту! Пусть не только твои бумаги, когда-нибудь сгинул бы сам!.. Пусть сбудется моё проклятие! (Янгелде:) – Кө Айвикам шолыштын, **вуйжо йомам ыле**. Яллан эн мотор үдырым шолыштыныт. С. Николаев. Айвика. (Янгелде:) – Пусть сгинет тот, кто украл Айвику. Украла самую красивую девушку деревни.

ВУЕТ ШЫРӘНШӘШ (шырәншәшлык) Г. *груб.-прост.* (букв. чтобы голова твоя расплавилась (должна расплавиться). ≅ БУДЬ НЕЛАДЕН. БУДЬ ПРОКЛЯТ. ПРОПАДИ ПРОПАДОМ. Выражение сильной досады, раздражения по поводу кого-или чего-л. (Лырион:) – Лачокат, башке веле самынялтынам. Кыце тенге лин кол-тен, **вует шырәншәш**? Грамотем ак ситё, пәшә гёц карангаи, векәт, келеш. В. Петухов. Әкрәм. (Ларион:) – Действительно, я только сам ошибся. Как такое могло случиться? Будь неладен! Грамоты моей не хватает, наверное, мне надо уйти с работы. Сынзәгёра́ток колышы марынвләлән тенгежё кыце палшымыла? **Вует шырәншәш**, ти Түкән Шур! Тёнь Чумблатын шамак тореш ёштенәт. В. Петухов. Пёсё пикш, тангыла янгеж. Как тогда помочь марийцам, умирающим на глазах? Пропади пропадом этот Тюкан Шур! Ты поступил наперекор словам Чумблата. Ан-жал шёндә гёнь (милиционер) – **вует шырәншәшлык**: худа ыргемән тамахань шпана автомобильёшкё кузен шёнзёна́т, кыдалаш тәрвәнә, хала вел корнышкыла вктәрә. Н. Игнатёв. Самынь. Как посмотрит (милиционер) – будь он неладен: какой-то шпана в плохой одежде забрался в машину, собирается ехать, рулит в сторону городской трассы.

ВУЕТ БЫШКЫМЕТЫН Г. *разг., экспрес.* (букв. голова твоя). ≅ ГОЛОВА НА ПЛЕЧАХ. Кто-л. сам достаточно умён, сообразителен. – Тёнь, Крофи-Крофинушка шыжар, истинный председатель ылат, **вует бышкыметын!** Е. Поствайкин. Тёньём ёдёр выча. – Ты, сестрица Крофи-Крофинушка, истинный председатель, у тебя своя голова на плечах.

ВУЕТЛАН

ВУЕТЛАН ПУЭМ *груб.-прост.* (букв. твоей голове дам). Дам по голове, дам по шее, врежу по голове, вдарю (угроза нанести побои, расправиться). – *Кай, толашен ит шого, вуетлан пуэм.* М. Шкетан. Сардай. – Уходи, не дури, дам по твоей голове. – *Ит варгыж! Вуетлан пуэм!* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. – Не визжи! Дам по голове!

ВУЕТЛАН (вуйжылан да т.м.) **ТОЛШАШ** (толжо, шужо) *прост., бран. 1 л. не употр.* (букв. твоей (его и т.п.) голове должно приходиться, прийти (пусть приходит, придёт; пусть доходит, дойдёт). Сгинул бы! Сгинуть бы тебе (ему, ей, вам, им)! (выражение возмущения, гнева, раздражения, злобы, досады в чей-л. адрес). (Павыл:) – *Тиде вещественный доказательство лиеш! Умылышыч? Ынде каен кертат! (Васлий:)* – **Вуетлан толжо!** К. Коршунов. Шочмо мланде. (Павыл:) – Это будет вещественное доказательство! Ты понял? А теперь можешь идти! (Васлий:) – Сгинуть бы тебе! (Мытырий:) – *Эх-ма, илен шуынам вет, ўдырамашлан йёрдымё лийым... Адак Агаптяланат сырен кудалта: «Вуетлан шуужо! Мыйын тунар йўштылмем шуэш, тый пурен шогалынат».* А. Краснощёков. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. (Мытырий:) – Эх-ма, дожил ведь я, оказался ненужным женщине... И опять разозлился на Агаптю: «Сгинуть бы тебе! Мне так хочется купаться, а тут явилась ты». (Ислентьев:) – *Паледа, господин управляющий, Буян чыла кертте. Каргыме имне – вуешыже толшааш! – рвезе кокыралтым.* В. Юксерн. Вўдшў йога – серже кодеши. (Ислентьев:) – Вы знаете, господин управляющий, это всё Буян сумел. Проклятая лошадь – сгинуть бы ей! – закашлял мальчик.

ВУЕТЛАН ТОРЕШ ЛИЙЖЕ *груб.-прост.* (букв. чтобы твоей голове поперёк было). Сгинуть бы тебе! Недоброе пожелание; угроза (выражение недовольства, досады, гнева, злобы). *Семон шыдыж дене кечкыжын: «Киямат улат, Раман! Вуетлан тореш лийже! Йылмет кошкыжо, сотана!»* М. Шкетан. Эренер. Семон стонал от злости: «Раман, ты дьявол! Сгинуть бы тебе! Чтоб язык твой отсох, сатана!»

ВУЕТЫМ, Г. вуетым

ВУЕТЫМ КОНЛАЙЫМАКЕТ КУЧЫКТЕМ *груб.-прост.* (букв. голову твою в твою в под мышку заставлю взять). Я твою голову тебе под мышку засуну (угроза, предупреждение, запугивание в чей-л. адрес). – *Роза дек уэш шўрангышташ тўналат – вуетым конлайымакет кучыктем!* – *пытартыш шомакше лийын Канипын.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – Если ты снова будешь приставать к Розе – голову твою тебе в под мышку засуну! – были последние слова Канипа.

ВУЕТЫМ (вуйдам) **КЎШКЫРАК <НЎЛТАЛ (нўлталза)>!** Г. вуетым (вуйдам) **кўшкырақ <лўктал (лўкталда)>** *разг., экспрес.* (букв. свою (вашу) голову повыше <подними (поднимите)>!). Выше голову! (подбадривание). *Вуетым кўшкырак, Эрбылатов йолташ!* А. Мурзашев. Тўлдў. Выше голову, товарищ Эрбылатов. – *А кызыт – вуетым кўшкырак. Ночко презе гай ит шогылт!* В. Юксерн. Атаманыч. – А сейчас – голову выше. Не стой, как мокрый телёнок. – *Ну, вуетым кўшкырак, коммунар!*

В. Юксерн. Күсле. – Ну, голову выше, коммунар! – **Вуетым күйкырак нөлтал, капитан** (Ведат кугыза). В. Иванов. Түтан. – Голову свою выше подними, капитан (дед Ведат). – **Ит тыргыжланы, эргем. Цилә яжо лизш. Вуетым күйкырак лүктәл!** – **әвә икшывбжым ладнангдара.** – Не беспокойся, сын. Всё будет хорошо. Выше голову! – мать успокаивает своего ребёнка.

ВУЕТЫМ ОТ ЧЫКЕ разг., экспрес. (букв. свою голову не съешь, не засунешь). Головой своей не рискуешь; ничего плохого не случится (не произойдёт) (выражение-предупреждение при отказе приглашённого к столу). (Ладемыр:) – **Шич, Еки посана, чайым йўына!** – **шокта.** – **Айда шке йўза – шке йўза. Ме кызыт гына тыгак кочкын-йўын шинчылтна.** <...> – **Айда шич, шич, Еки венге! Мо, вуетым от чыке вет.** Д. Орай. Тўтыра вошт. (Ладемыр:) – Садись, свояк Еки, попьем чая! – говорит он. – Ладно, пейте сами – пейте сами. Мы только что поели и попили. <...> – Ладно, садись, садись, зятёк Еки! Ты же головой своей не рискуешь. **Кочкаш кычкырымылан таум ыштен, Макси мыскарала ешара:** – **Кочкаш пукшеда да вара кыраш луктыда эше,** – **манын воштылалеш.** – **Тугежак огына ыште, Макси эрге. Шич, вуетым от чыке вет, молан тунаре кычкырыктет.** Д. Орай. Тўтыра вошт. Поблагодарив за приглашение к столу, Макси в шутку добавляет: – Накормите, а потом ещё побьёте, – посмеивается он. – Уж так-то мы не поступим, сынок Максим. Садись, ты же головой своей не рискуешь, почему так долго заставляешь уговаривать.

ВУЕТЫМ (вуйжым да т.м.) ПИЙ КОЧШО (нултыжо, нултем ыле) груб.-прост., бран. 1 л. не употр. (букв. твою (его и т.п.) голову собака пусть ест (пусть обгрызёт, обгрыз бы). Пусть собака обгрызёт твою (его и т.п.) голову! Сгинуть бы тебе! Сгинул бы! Будь проклят! Пропади ты пропадом! (недоброе пожелание кому-л.; проклинание в адрес кого-л.). (Онтон – Аликайлан:) – **Тый тыште кәм ванет?! Негодяй, на, пөлекым нал!** (Аликайым сова, Аликай пörдын возеш). (Аликай:) – **Чүчүй, Онтон чүчүй.** (Онтон:) – **Күлеш годым чүчүт, а шотлан толеш гын, тўчыт.** (Аликай:) – **Тау, чүчүй! Вуетым пий кочшо!** Г. Ефруш. Эныремышвот. (Онтон – Аликаю:) – Ты кого тут подстерегаешь?! Негодяй, на, получи подарок! (Он ударяет Аликая, Аликай падает). (Аликай:) – Дядя, дядя Онтон. (Онтон:) – Когда нужен, то я твой дядя, а если понадобится, то поколотят. (Аликай:) – Спасибо, дядя! Пусть собаки обгрызут твою голову! – **Ой, сотана кашак!** – **Оляна кычкыралә.** – **Шинчада поро огыл, ия!.. Парням пүчкым!.. Вуйдам пий нултем ыле!..** Г. Ефруш. Ониса ден Оляна. – Ох, чёртового племя! – закричала Оляна. – Глаза у вас недобрые, чёрт возьми!.. Палец порезала!.. Пусть собаки обглодают ваши головы!

ВУЕТЫМ (вуйжым да т.м.) ШАЛАТЕМ (шалатена), Г. вуетым (вуйжым дә т.м.) шәләтем (шәләтенә) груб.-прост. 1 л. не употр. (букв. твою (его и т.п.) голову разобью (разобьём). Разобью (разобьём) твою (его и т.п.) голову (угроза нанести побои). (Онтон:) – **Мом магырен шогет? Вуетым шалатем!..** С. Чавайн. Илыше вўд. (Онтон:) – Чего орёшь? Голову твою размозжу!.. – **Ва-ча-а-а-ай!** – **нөлпер кок-ла гыч йўк шокта.** – **Кожеръялыш тегак толын ит тошкал. Вуетым шалатена!**

Н. Лекайн. Күртнө вий. – Ва-ча-а-а-ай! – раздаётся крик из ольховника. – Чтобы больше в Кожеръял нога твоя не ступала. Голову твою разобьём! – *Эче иктә-гәйә шо-ляэм обижаёт, вуетым шәйләтем!* – Коля Дималан манеш. – Ещё раз обидишь моего младшего брата, голову твою разобью! – говорит Коля Диме.

ВУЕШ

ВУЕШ ВОЗАШ разг., экспрес. (букв. на голову ложиться, лечь). ≅ СВАЛИТЬСЯ НА ГОЛОВУ. Неожиданно, внезапно случиться, выпасть на долю кому-л. (обычно о чём-л. неприятном). (Ямбака:) – *Поян пызырым чытенат, тудын осалжым ужынат. Мо вуетеш возын – чыла нумалынат.* Я. Элексейн. Öрмөк. (Ямбака:) – Тебе пришлось испытать притеснение богачей и увидеть их злодеяния. Тебе пришлось вынести всё, что свалилось на твою голову. *Кызыт вуетеш вочшо пашам пытарыде ок лий.* С. Чавайн. Ямблат кұвар. Сейчас нельзя не завершить свалившуюся на голову работу.

ВУЕШ ИТ (ида) НАЛ, Г. вуетш (вуйыш) ит (идә) нәл разг. (букв. в голову не бери (не берите), Г. на (в) голову не бери (не берите). Извини, извините; прости, простите; не обижайся, не обижайтесь (вежливая форма обращения к кому-л. по поводу причинённого беспокойства, огорчения и т.п.). – *Адак тыге сомсора пурымемлан вуетш ит нал.* О. Шабдар. Ыдырамаш корно. – Ты не обижайся за мой незванный визит. – *Родо-влак, ида васартыл, – манеш Ондри Япык, – йүштө чайым йүктем гынат, вуетш ида нал.* Н. Лекайн. Күртнө вий. – Друзья, не капризничайте, – говорит Ондри Япык, – не обижайтесь, что я вас угощаю холодным чаем. (Иван Григорьевич – Алексей Фёдоричлан:) – *Хына гишән кудывичйиток келесевй. Тагынамшен, маныт, выча. Вуетш ит нәл! Техень шергё хына толмы гишән пәлем ылгеңй...* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (Иван Григорьевич – Алексею Фёдоровичу:) – О госте ещё во дворе сообщили. Давно, говорят, ждёт. Не обижайся! Если бы я знал о приходе такого дорогого гостя... (Кужы кукушынди эдем – Ольошлан:) – *Вуетш идә нәл, сёйн-зәлыкемым отимаенйт, седьиндон худан ужам, – тәйдё манеш.* В. Петухов. Акрам. (Высокий худошавый человек – Ольошу:) – Не обижайтесь, у меня отобрали очки, поэтому плохо вижу, – говорит он. *Митяй Тебишкәм пулыш гёңц пурын севәлеш. – Тёнь вуйыш ит нәл.* Эдемвлә тамахань йишәт улы. Керек-махань халык лошты пурьжат, шәйдёжәт ләктеш. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Митяй дружески похлопал Тебишку по плечу. – Ты не обижайся. Люди бывают разные. Среди любого народа имеются и добрые, и злые люди.

ВУЕШ КОДАШ, Г. вуетш кодаш разг. (букв. в голове оставаться, остаться). Запоминаться, запомниться; оставаться, остаться, сохраняться, сохраниться, удерживаться, удержаться в памяти, в голове; западать, запасть в память. *Но ушыш толын пурым годым тудын шонымашыжым Шарапин осаллыкше тунамак поктен луктын, тыге вуетш осал шонымаш гына кодын.* Н. Лекайн. Тыглай сұан огыл. Но когда он вспомнил об этом, их вытеснили мысли о неприятности, нанесённой Шарапи, и в голове осталась только злость. *Но, Янаев манмыла, театр гыч лекмеке, вуетш нимо ок код.* Чын, театрлан кызытсе жаплан келшен толишо пьесе кұлеш! Ф. Майоров. М.

Шкетан. Но, как говорит Япаев, когда выйдешь из театра, ничего не остаётся в голове. Действительно, театру нужна пьеса, соответствующая современности! *Кечывал жаплан кудышкыжо каен (Иван Петрович), вашкыде кочеши, телевизорым онча, газетым лудеш. Туге гынат вуешыже, чонешыже нимат ок код.* А. Тулай. Пиалан лийза. Придя домой, (Иван Петрович) не спеша обедает, смотрит телевизор, читает газету. Но, несмотря на это, и в голове, и в душе у него ничего не остаётся. *А Ваштаровын шанымаш доно гынь, Карманов Борисын стихвлӓжсӹ лач форма лымеши веле сирӹмӹ ылыт, ни шӹмеш, ни вуеш нимат ак код.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. А по мнению Ваштарова, стихи Бориса Карманова написаны только ради формы, ни в сердце, ни в голове ничего не остаётся.

ВУЕШ (вуйгонгыраш) ЛОГАЛАШ разг. (букв. на голову (на череп) попадать, попасть). 1. Угорать, угореть (от дыма, чада, угарного газа). – *Могай пуш? Эчук вуеш логалме дене кия, шонет мо?* С. Чавайн. Чодыра лӹшка. – Какой запах? Ты думаешь, Эчук лежит из-за того, что угорел? *Пушан пӹртыштӹ вуешет логалын мо?* А. Рыбаков. Шайра. Ты угорел в душном доме?

2. ≅ УДАРЯТЬ, УДАРИТЬ В ГОЛОВУ кому-л. Быстро пьянить (о водке, вине и т.п.). (Надежда:) – *Вася, тый чынак руштынат. Мий, мӹнгышкет кай, каналте.* <...> (Люба:) – *Вася, тыйын вуешет логалын, айда мӹнгышкет нангаен кодем.* А. Волков. Ёдыр кумыл. (Надежда:) – Вася, ты действительно пьян. Иди домой и отдохни. <...> (Люба:) – Вася, ты опьянел, давай я тебя провожу домой.

3. Попадать, попасть, получать, получить по голове (по башке) (при наказании за какие-л. провинности). – *Вуешет, вуйгонгырашет логалмым вучет мо?* – *Кости Вачайлан сырен пелешта.* – Ты ждёшь, когда попадёт тебе по башке? – Кости недовольно говорит Вачаю. *Латик ияш гынат, чыла ышта, ок колышт гын, логалеш вуеш.* Я. Ялкайн. Чумырен лукмо ойпого. Хотя ему всего одиннадцать лет, он делает всё, а если не послушается, то получит по башке.

ВУЕШ (вуйыш(ко) ЛОДАШ (лоден шындаш) разг., экспрес. (букв. на голове надрезать, надрубить). 1. ≅ ВБИВАТЬ, ВБИТЬ В ГОЛОВУ кому-л. Внушать, внушить; заставлять, заставить усвоить, запомнить. – *Кочкаш ямдылыме деч ончыч мый тыланет вуешетак лодышааш улам.* П. Эсенеи. Кӹ титакан. – До того, как начать готовить еду, я тебе должна вбить в голову.

2. Запомнить крепко-накрепко, навсегда. – *Вуешет лоден шынде: тиде почеламутым вес уроклан тунем толаш.* – Запомни крепко-накрепко: это стихотворение нужно выучить к следующему уроку. – *Илышыште южгунам тыгай чоялыкат кӹлеш. Вуйышкет лоденак шынде, Олюк акай.* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. – В жизни иногда нужна и такая хитрость. Запомни крепко-накрепко, сестра Олюк. ...*мут тӹналтышым веле лудын шуктен гын, ындыжым, манмыла, вуйышкыжо лоденак шындынеже.* Ю. Соловьев. Кече шочеш йӹдвелыште. ...если он успел прочесть только начало слова, теперь, как говорится, хочет запомнить навсегда.

ВУЕШ НАЛАШ, Г. **вуеш нәләш** *разг.* (букв. в голову брать, взять). Обижаться, обидеться; оскорбляться, оскорбиться. *Южо тыгай мутым вуеш налеш, южсыжо кугызан мутшо дене чулымештеш.* О. Шабдар. Вурс йӱк. Иных такие слова обижают, иные же воодушевляются словами деда. (*Лейтенант:*) – *Но тудо пеш вашке вуеш налеш да шыдешка.* А. Мичурин-Азмекей. Тул воктене. (*Лейтенант:*) – Но он очень быстро обижается и сердится. – *Шич үстел декак, вучен ышна шукто, вуеш ит нал!* Я. Ялкайн. Кечан кече. – Садись за стол, не обижайся, что не дождались! *Чылаж годым шонгын мутшым вуеш налаш ок лий вет...* О. Шабдар. Ёдырамах корно. Не нужно каждый раз обижаться на слова старого человека... – *Каждый шамакем вуеш нәләш, нимат попен ам керд, – әвәм тьотям гишән пона.* – На каждое моё слово обижается, ничего не могу сказать, – мать говорит про деда. – *Вуеш идә нәл, но мӱнь тәләндә тӱрӱм келесӱшӱм.* – Не обижайтесь, но я вам сказал правду.

ВУЕШ НАМОЗЫ КАЛПАКЫМ ЧИӰШ Г. *груб.-прост.* (букв. на голову навозную шапку надевать, надеть). Сильно опозориться; испытывать, испытать стыд, позор; чувствовать, почувствовать неловкость перед кем-л. *Праздник кечӱн әрӱкӱм йӱмем доно ӱшке вуешем намызы калпакым чийӱм.* В праздничный день из-за своего пьянства я сильно опозорился.

ВУЕШ НАМОЗЫ КАЛПАКЫМ ЧИКТӰШ Г. *груб.-прост.* (букв. на голову навозную шапку надевать, надеть). Кого-л. сильно опозорить; заставлять, заставить испытывать стыд, позор, неловкость перед кем-л. *Ондрин Хӱдӱр манын: «Эргем вуешем намызы калпакым чиктӱш, солайӱл анзылан намысыш пыртыш».* Фёдор Андреевич сказал: «Сын сильно опозорил меня, поставил в неловкое положение перед односельчанами».

ВУЕШ ПОКШЫМ ВОЗЕШ, Г. **вуеш покшым вазеш (нәләш)** *разг., экспрес.* (букв. на голову иней ложится, ляжет, Г. на голову иней ложится, ляжет (берёт). Кто-л. седеет, становится седым; у кого-л. голова покрывается сединой. – *Эк-ко-ко, – манеш шонго, – вуешем покшым возын, илаш шукак кодын огыл.* А. Бик. Тул-вӱд вошт. – Ох-хо-хо, – говорит старик, – голова моя поседела, жить мне осталось недолго. (*Крофинӱ:*) – *Вуешем покшым нәләш тӱнгәлӱн.* Кид-ялем пангырга веле. *Жепет! Жепет! Кудлу и якте эдем паен кердде гӱнь, вара ижӱ паяш пиш ясы!* Н. Игнатъев. Шык. (*Крофина:*) – У меня начала появляться седина. Руки-ноги грубеют. Время! Время! Если человек не сумел разбогатеть до шестидесяти лет, то потом ещё тяжелее!

ВУЕШ СМОЛЫ ВЕДӱРӱМ ЧИКТӰШ Г. *разг., экспрес.* (букв. на голову смоляное ведро надевать, надеть). Кого-л. сильно опозорить; заставлять, заставить испытывать стыд, позор, неловкость перед кем-л. *Шӱмбелжӱ ӱзӱжӱн вуеш смолы ведӱрӱм чиктен, тӱдӱм кого намысыш пыртен.* Младший брат сильно опозорил своего старшего брата, заставил испытать большой стыд.

ВУЕШ ТОЛЫН ЛЕКТАШ, Г. **вуеш толын лӱктӱш** *неодобр.* (букв. на голову явиться, появиться). ≅ СВАЛИТЬСЯ НА ГОЛОВУ. Неожиданно, внезапно приездать,

приехать, появляться, появиться и т.п. (обычно о чём-л. неприятном). (Майра:) – *Мый тендан нерген райкомыш вуйым шиям але «Марий коммуныш» возен колтем. Динамик гыч йўк (паузо деч вара).* – *Кушеч вуешем толын лектыч?* М. Рыбаков. Шайра Майра. (Майра:) – Я на вас пожалуюсь в райком или напишу в «Марий коммуно». Звук из динамика (после паузы). – Откуда ты свалилась на мою голову? – *Эче тѣнь веле ат ситѣ, кышец мѣнь вуешем толын лѣктѣц?* – Только тебя не хватает, откуда ты свалился на мою голову?

ВУЕШ УПШЫМ (картузым) ШЫНДАШ (упшалаш) ОГЫЛ разг., экспрес. (букв. на голову шапку (картуз) не ставить, не поставить (не надевать, не надеть). Выражение решительного намерения кого-л. (обычно мужчины) сделать, совершить что-л.; выражение твёрдой уверенности в чём-л. – *Иктаж кок-кум тракторыштым ом шалате гын, вуешем упшым шындаш огыл.* М. Шкетан. Кодшо румбык. – Если я не сломаю два или три их трактора, то мне и шапку не носить. *Лычи ыш чыте: «Пѣръен улыда тожсе. Вѣдым фермыш конден огыда керт дык, вуйышко упшыжымат шындыман огыл»...* П. Корнилов. Полмезе ўдыр. Лычи не вытерпела: «Тоже мне, мужчины. Если вы не можете доставить воды на ферму, то и шапку не надо надевать на голову»... – *Пешыжак ит куане! Клавийым марлан ом нал гын, вуйышкемат картузым ом упшал!* – манын, Агапов урем вес могырыш вончыш. В. Иванов. Шўм ок мондо. – Сильно не радуйся! Если я не женюсь на Клавий, то и картуз не надену на голову! – сказал Агапов и перешёл на другую сторону улицы.

ВУЕШ ЧАЛ (сур, ший) ВОЧМЕШ (пурымеш) разг., экспрес. (букв. пока на голову седые (серые, серебряные) волосы не лягут (не войдут). До преклонных лет, до старости. *Орина тўшкагудо вахтыште вуешыже чал вочмеш шинчыш.* Орина работала вахтѣром общежития до старости.

ВУЕШ ШУАШ, Г. вуеш шоаш разг. (букв. в голову доходить, дойти). Взрослеть, повзрслеть; становиться, стать совершеннолетним; достигать, достичь зрелого возраста (о юноше, девушке). *Шонго Тойкан Чазиже ынде вуеш шуын, Озиже акажым поктен шуын.* С. Чавайн. Чодыраште. Чази старого Тойкана теперь повзрслела, а Ози догнала свою сестру. *Вет доярке-влак чылан гаяк вуеш шуыныт.* Нунын качышт уло. В. Косоротов. Кечывал шўшпыкын ойгыжо. Ведь почти все доярки достигли совершеннолетнего возраста. У них есть женихи. *Пашкудын тетявлѣжѣ эче вуеш шоделыт, школыш веле каштыт.* Дети соседа ещё не достигли совершеннолетия, ходят только в школу.

ВУЕШ ШУШО, Г. вуеш шошы разг. (букв. в голову дошедший). Совершеннолетний, повзрслевший (о юноше, девушке). *Сар айдемым вашке вуеш шушым ышта.* А. Бик. Тул-вўд вошт. Война быстро вынуждает человека взрослеть. *Айсуло иктым сайын пален: вуеш шушо ўдыр марлан лекшаш.* М. Илибаева. Сўан вате. Айсуло одно знала хорошо: совершеннолетняя девушка должна выйти замуж. *Марьян бѣдѣржѣ вуеш шошы, кѣзѣт университетѣштѣ тыменеш.* Дочь Марии совершеннолетняя, сейчас она учится в университете.

ВУЙ

ВУЙ АНГЫРГА *прост., экспрес.* (букв. голова туманится, затуманится). ≅ ГОЛОВА ПУХНЕТ. Кто-л. испытывает крайнее умственное напряжение, теряет способность трезво, разумно рассуждать, действовать и т.п.; голова затуманится, помрачится, помутнеет (от множества забот, дел, от шума и гама). *Вачий адак муралтыш. Вара мане: – Ёдырым налаш моли? Налмат ок шу. Вискалет, вискалет, да вуют анырга.* Л. Кудряшов. Пасум от ондале. Вачий снова запел. Потом он сказал: – Может быть, жениться? Но вроде не хочется. Прикинешь умом, и голова пухнет. *Тыгай шомак-влак деч вара самырык ёдырамышын вуйжо чынжымак анырген.* После таких слов у молодой женщины голова действительно помутнела.

ВУЙ АНГЫРГЫМЕШ(КЕ) *разг., экспрес.* (букв. голова пока не помрачится). ≅ ДО УМОПОМРАЧЕНИЯ. До крайней степени, очень сильно. *Андрый, вуйжо аныргымыш спискым оптыш, но чытен ыш керт, нойышат, балконыш шўлалташ лекте.* Я. Ялкайн. Кечан кече. Андрей до умопомрачения складывал списки, но не выдержал, устав, вышел на балкон подышать.

ВУЙ <ВАЧЎМБАЧ> ВОЗЕШ (йомеш) *разг., экспрес.* (букв. голова <с плеч> валится, свалится (теряется, потеряется)). Кто-л. лишится жизни, сложит голову, падает смертью храбрых; кто-л. гибнет, погибнет. *(Вате-влак:) – Ме тыге шокишо пўртыштў кутырен шинчена, а мемнан салтак-влакна тушто, войнаште, улыт. Чыланжак вет огыт пўртыл, кўн-гынат да вуйжо возеш.* Д. Орай. Чолга шўдыр. (Женщины:) – Мы тут сидим, беседуем в тёплом доме, а наши солдаты там, на войне. Ведь не все вернутся, чья-нибудь да голова падёт с плеч. – *Шеклане, тыгай шергакан вуй вачўмбац волен ынже воч.* Ю. Галютин. Найжа. – Будь осторожен, как бы такая драгоценная голова с плеч не скатилась.

ВУЙ (вуйгонгыра) ВОКТЕН ПУАШ (логалташ) *груб.-прост.* (букв. рядом с головой (черепом) давать, дать (попадать, попасть)). Давать, дать по башке (по голове); расправляться, расправиться над кем-л.; избивать, избить кого-л. (часто как угроза). – *Те мом воштылыда, а? Мый тендам... теве вуйда воктен пуэм...* М. Шкетан. Сардай. – Вы что смеётесь, а? Я вас... вот дам вам по голове... – *Лучо шып шинче, ато вует воктенат логалеш.* Ю. Артамонов. Качыйўыш. – Лучше сиди тихо, а то попадёт по башке. *(Эчи – Вачийлан:) – Ёбра кеч Проскам налын кертын отыл... Лачак, вет!.. А Санюлан вуйгонгыраже воктен логалташ кўлеш. Азырен, мемнан когыньнан ончылнак ёдырым шолышто вет, а!..* М. Шкетан. Ормыж. *(Эчи – Вачию:) – Хорошо, что не женился на Проске... Правда ведь!.. А Саню надо дать по башке. Дьявол, ведь он на наших глазах украл девушку, а!..*

ВУЙ ВЫЖ-ВУЖ ЛИЕШ (лийын кая), Г. вуй вуж-ж сярнål кеå *разг., экспрес.* (букв. голова выж-вуж – изобр. сл., обозначающее приступы лёгкого головокружения – становится, станет, Г. голова вуж-ж поворачивается, повернётся). Кто-л. ощущает приступы лёгкого головокружения. *Кўргылан шокишын-шокишын чучеш, вуй выж-вуж лийын кая.* Н. Лекайн. Кутезе мланде. Внутри горит, иногда чувствуется

лёгкое головокружение. *Вуйжо (Эчанын) выж-вуж лиеш.* Н. Лекайн. Күртнӧ вий. Он (Эчан) испытывает лёгкое головокружение. – *Вуем выж-вуж лие, икмагал нимом шонен моштыде шинчышым.* А. Мичурин-Азмекей. Пүртүс муро. – У меня слегка закружилась голова, какое-то время сидел, ничего не соображая. – *Вуем вуж-ж сӓрнӓл кеш, тиокат кенвазам.* – У меня слегка закружилась голова, я чуть не упал.

ВУЙ ГАЧ РОАШ (роал шуаш) Г. *груб.-прост.* (букв. через голову рубить (отрубить)). ≅ РУБИТЬ СПЛЕЧА. Действовать, поступать прямолинейно, часто необдуманно, сгоряча. – *Ваштаров вуйнамат – Ваштаровлан керӓл наказаним пуда, Комиссаров вуйнамат – Комиссаровым наказыда. Но тидӓм тумаялын ӓштӓш келеш, вуй гач роал шуаш агыл.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Ваштаров виноват – наложите на него соответствующее наказание, Комиссаров виноват – накажите Комиссарова. Но к этому делу нужно подойти обдуманно, а не рубить сплеча.

ВУЙ ГОЧ КАЯШ, Г. вуй гач кейш *разг., экспрес.* (букв. через голову идти, пойти). 1. Идти, пойти по головам. Действовать исключительно в личных целях, пренебрегая интересами других людей (даже довольно близких) и нанося им при этом вполне реальный ущерб (эмоциональный, материальный и пр.). *Тудо шке шонымышым шукташ вуй гоч кая.* Он, чтобы добиться своего, пойдёт по головам. *Ти ӓдӓрӓмӓш вует гач кей, но ӓшкӓмжӓнӓм ӓштӓ.* Эта женщина пойдёт по головам, но своего добьётся.

2. Обходить, обойти вышестоящие инстанции. *Мирон вуйлатышыжын вуйжо гоч каен документеш кидшым пыштыш.* Мирон, обойдя своего руководителя, поставил подпись в документе. *Иван вуйлатышыланжы нимат келесӓде, тӓдӓн вуйжы гач кен, седӓндон пӓшӓ гӓц лыктын колтенӓт.* Иван ничего не сообщил своему руководителю, обошёл его, поэтому его выгнали с работы.

ВУЙ ГЫЧ <ТӢНАЛЫН> ЙОЛ МАРТЕ, Г. вуй гӓц <тӓнгӓлӓн> ял <кавал> якте *разг.* (букв. с головы <начиная> до ног, Г. с головы <начиная> до <пятки> ног). ◇ С (от) ГОЛОВЫ ДО НОГ (пят). 1. Целиком, полностью, всего (оглядеть, окинуть взглядом и т.п.). *Ведат кува вуй гыч тӓнгӓлын йол марте мыйым ончале.* В. Иванов. Кок илыш. Жена Ведата осмотрела меня с головы до ног. *Шкеже (Зина) палыдыме ӓдырым вуйжо гыч йолжо марте висен ончале.* М. Иванов. Тӓнгӓлтыш опшкыл. А сама (Зина) оценивающим взглядом оглядела незнакомую девушку с головы до ног. – *Молан тыге ойлет, Вера? Шке нергенем вуй гыч йол марте манмыла каласкаленамыс.* М. Илибаева. Кугу тӓня – шыгыр тӓня. – Почему так говоришь, Вера? Я ведь рассказал о себе, как говорится, с головы до ног. – *Ит йӓтлы веле... – тӓдӓ манын колтыш дӓ Окунев мычкы анжаш тӓнгӓлӓ.* **Вуйжы гӓц тӓнгӓлӓн ял якте** анжен валыш. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Только не осуждай... – сказал он и начал рассматривать Окунева. Осмотрел с головы до ног. *Аристов тӓдӓм (Кӓргӓрин Васлим) вуй гӓц ял якте* ялахайын анжал нӓлӓ. В. Петухов. Ӑкрӓм. Аристов лениво осмотрел его (Василия Григорьевича) с головы до ног. *Ӑрвезӓ ӓдӓр ӓкӓ ӓрӓнрӓк анжалы.* *Вара сӓнзӓжӓ доно вуй гӓц ял якте* висен нӓлӓ. М. Кудряшов. Шим шӓнгӓлык

лйвълнй. Парень с удивлением посмотрел на девушку. Потом оценивающим взглядом оглядел её с головы до ног.

2. Всё, целиком, полностью. *Теве лачокат йдйр кайы. Техень цеве, нърйштй, вуй гйц ял якте цилй ош выргемйн. Фата доно. Ыдйр кынъыр агыл, арвътй.* М. Кудряшов. Шим шйнгълык лйвълнй. И правда, показалась девушка. Такая красивая, молодая, с головы до ног в белой одежде. В фате. Не подруга невесты, сама невеста.

ВУЙ ГЫЧ <ТЃНАЛЫН> ЙОЛЫШ (йолварняш) ШУМЕШ разг. (букв. с головы <начиная> до ног (до пальцев ног)). Ср. **вуй гыч <тўналын> йол марте.** ◇ С (от) ГОЛОВЫ ДО НОГ (до пят). 1. Целиком, полностью, всего (оглядеть, окинуть взглядом и т.п.). *Воштылиш ег Эбатым вуй гыч йолыш шумеш ончалят, нимом ыш пелеште, флигельыш ошкыльо.* Я. Ялкайн. Онго. Смеющийся человек, осмотрев Эбата с головы до ног, ничего не сказал, направился во флигель. *Только вуем гыч тўналын йолварняш шумеш шекланен ончалят, чакнаш тўнале.* Ф. Москвин. Кынегайык. Только внимательно оглядев на меня с головы до ног, он начал отступать.

2. Всё, целиком, полностью. *Мыйын гын вуй гыч тўналын йолыш шумеш чыла уэмдыман.* В. Косоротов. Тура кугорно. А мне нужно обновить всё с головы до ног. *Шокшо вўдым ўмбакиш опталмыла, вуй гыч тўналын йолыш шумешке ырен кайыш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Его бросило в жар с головы до ног, как будто окатили горячей водой.

ВУЙ ГЫЧ КОЛТАШ (корандаш) ОГЫЛ разг. (букв. из головы не выпускать, не выпустить (не убирать, не убрать)). Не выпускать, не выпустить из головы. Помнить, не забывать; хранить в сознании; постоянно обдумывать что-л. *Илья Ильич тышке толмо амалжым, ик тўн йодышым, шангысекак вуйжо гыч ыш колто.* В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. Илья Ильич уже давно не выпускал из головы причину прибытия сюда – самый главный вопрос. (*Лаймыр:*) – *Теат тыште ида юватыл. Эр кочкиш дене паша вучымым вуйда гыч ида коранде.* А. Мурзашев. Эрвельшке. (*Лаймыр:*) – Вы тоже тут не мешкайте. Не забудьте при завтраке, что вас ждёт работа.

<ШКЕ> ВУЙ ГЫЧ КОРАНДАШ, Г. вуй гйц карандаш к 1 знач. разг., экспрес. (букв. из <своей> головы убирать, убрать). 1. ≅ ВЫКИДЫВАТЬ, ВЫКИНУТЬ (выбрасывать, выбросить) ИЗ ГОЛОВЫ кого- или что-л. Забывать, забыть; перестать думать о ком- или о чём-л. *Миша кўлеш-оккўл шонымашым вуйжо гыч коранден керте. Ынде чонжыланат куштылго лие.* Миша сумел выкинуть из головы ненужные мысли. Теперь на его душе стало легко. – *Маша гишйан шанымашым вуй гйцет каранды, тйдй ёнде марлан кен, – Алёша Ромалан попа.* – Выкинь из головы мысли о Маше, она теперь замужем, – Алёша говорит Роме.

2. Уходить, уйти от ответственности. (*Самсон:*) – *Мўкиш ончаиш тептерет уке. (Маланья:) – Кодшо ий шке шогылтыч гын, чыла сай ыле. Тений чыла мыйын ўмбакем шуэн коденат. Шке отарышкет уна сефын веле мие.* Тый эре **шке вуем гыч корандаш** тўчет. А. Волков. Ёдыр кумыл. (*Самсон:*) – У тебя нет толку ухаживать за пчёлами. (*Маланья:*) – В прошлом году ты сам работал, и всё было хорошо. А в этом

году всё взвалил на меня. На свою пасеку ходишь как гость. Ты всё время стараешься уходить от ответственности.

ВУЙ ГЫЧ <ЛУКТЫН> КУДАЛТАШ (шуаш), Г. вуй гыц лыктын шуаш *разг.* (букв. из головы выбрасывать, выбросить (выкидывать, выкинуть), Г. из головы выкидывать, выкинуть). ◇ **ВЫКИДЫВАТЬ, ВЫКИНУТЬ** (выбрасывать, выбросить) **ИЗ ГОЛОВЫ** кого- или что-л. Забывать, забыть; перестать думать о ком- или о чём-л. *Валерийлан кулак кашак огеш кўл, нунын алгаштарыме мутыштым вуй гычын луктын кудалташ, мондаш неле огыл.* М. Шкетан. Какшан воктен. Валерию не нужна кулацкая шайка, не трудно выбросить из головы, забыть их подстрекательские речи. – *Вует гыч ораде шоньмашым луктын кудалте.* В. Горохов. Кугезе муро. – Выбрось из головы глупости. *Илыме годым вуй гыч нимом луктын от шу.* *Кызытат шинчажлан коеш, кузе оньыкува пўкеныште шортын шинча.* В. Ижбовицкий. Комиссий. Пока живёшь, ничего не выкинешь из головы. И сейчас у него перед глазами сидящая и плачущая тёща. *Но вара (Миколай) техень шаньмашым вуйжы гыц лыктын шуэн.* И. Горный. Тел вадны. Но потом он (Николай) выкинул такую мысль из головы. – *Лизука, мондок Ефиметым... – иктывляжы попенйт. Весёвләжы приваялыныт: – <...> Лыктын шуок вует гыц!* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Лизука, забудь своего Ефима... – говорили одни. Другие добавляли: – <...> Выкинь из головы!

ВУЙ ГЫЧ ЛЕКТЫН ВОЗАШ (лектын каяш), Г. вуй гыц ләктын вазаш (ләктын кеаш) *разг.* (букв. из головы вылетать, вылететь (выходить, выйти). ◇ **ВЫЛЕТАТЬ, ВЫЛЕТЕТЬ ИЗ ГОЛОВЫ.** Совершенно, совсем забылось что-л. *Тудын адресше вуй гычем лектын возын.* Её адрес вылетел из моей головы. *Таче сочиненийым возаш кўлеш ыле, но тиде паша вуй гычем йөршын лектын возын.* Сегодня нужно было написать сочинение, но это задание совсем вылетело из моей головы. *Алёнаат (Симан) вуй гыц ләктын вазын. Тьиды ёнде ышышты уке.* М. Кудряшов. Шим шынгалык лывалнй. Алёна тоже вылетела из головы (Симы). Она не думает теперь о ней. – *Тенгечы толын кеметым келесай монденай Ириналан <...>. Воксеок вуй гыцем ләктын кен,* – *Марина ладнанок маньы.* Д. Маликеева. Тенешы кангыж. – Я забыла сказать Ирине о том, что ты вчера приходила <...>. Совсем вылетело из головы, – сказала спокойно Марина.

ВУЙ ГЫЧ НИЯЛТАШ, Г. вуй гыц ниялташ *неодобр.* (букв. по голове гладить, погладить). ◇ **ГЛАДИТЬ, ПОГЛАДИТЬ ПО ГОЛОВЕ** (по головке). Хвалить кого-л., потворствовать, потакать кому-л. *Тюрьмаш пуртен шында, але вуй гыч ниялта?..* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Он в тюрьму посадит или по головке погладит? *Шая улы: вуй гыц ниялтен веле агыл, пышкыды вяр гыц севальнят эдемым төрляш лизыш, маньыт.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. В народе говорят, что человека можно исправить не только глядя по голове, но и хлопая по мягкому месту.

ВУЙ ГЫЧ НИЯЛТАШ ОГЫЛ, Г. вуй гыц (вуйым) ниялташ агыл *разг., экспрес.* (букв. по голове не гладить, не погладить, Г. по голове (голову) не гладить, не

погладить). ◇ ПО ГОЛОВКЕ НЕ ПОГЛАДИТЬ кого-л., за что-л. Не похвалить, не одобрить; отнестись без снисхождения; не оставить без наказания (используется как предупреждение или угроза). – *Пырдыж газет кушкедмылан вует гыч огыт ниялте, тыгай пашалан прокурор декат ошкылыктат.* С. Чавайн. Семон ден Джон. – За то, что ты порвал стенгазету, по головке тебя не погладят, за такое дело и к прокурору отправят. (Семон:) – Ну, чыталтыза! Мый Савелий Созонычлан чыла каласем. Тендам тудо тидлан **вуй гычда ок ниялте**. С. Николаев. Вүдшө йога. (Семон:) – Ну, подождите! Я всё расскажу Савелию Созонычу. Он вас за это по головке не погладит. (Санзалов:) – Но пакылажат тенгеок «вуйлаташ» тѣнгалыдда гѣнь, **вуйда гѣц ана нийлты**. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Санзалов:) – Но если вы и впредь так будете «руководить», по головке не погладим. – *Бінде мѣләнем вѣрештеш, – чуч шактыш ырвезѣн юкшы. – Да-а, вуй гѣцок ак нийлтеп* лишайшык, – огнетушитель доно шалгышы мары ырвезѣ пелештә. В. Самойлов. Проста эдемвлә. – Теперь мне достанется, – еле слышно прозвучал голос парня. – Да-а, кажется, по головке не погладят, – произнёс парень-мариец с огнетушителем в руках. – *Пленѣшкѣ нѣлмѣвләдәжѣм мам ѣштעדә? – манын ядеш (Зина). <...> (Петров:) – Мам ѣштенә? Вуйыштым ана нийлты... Кыды вуйлатышывләжѣм лѣйшәт вѣрештеш...* Н. Игнатѣев. Вурс мардеж. – Что будете делать с пленными? – спрашивает (Зина). <...> (Петров:) – Что будем делать? По головке не погладим... Некоторых начальников придётся и расстрелять...

<ШКЕ> ВУЙ ГЫЧ ОЙЫРАШ разг. (букв. от <своей> головы отделять, отделить). Отделять, отделить от себя кого-л. (Танила – үдыржылан:) – *Бінде Эчанланак каяш шонет? – Туге, – манеш Веруш. – <...> Мо тыгай-тугай лиеш гын, мемнан дек шортын ит тол. Бінде мый тыйым шке вуй гыч ойырышым.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. (Танила – дочери:) – Ты, значит, за Эчана же собираешься выходить замуж? – Да, – говорит Веруш. – <...> Если что случится, не приходи к нам со слезами. Теперь я отделил тебя от себя. (Эчан – Танилан ватылан:) – *Солык пуымыж годым те кузе ойлышда, шарнеда? Але монден улыда? Те тунам тудым (Верушым) шке вуйда гыч ойырышда.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. (Эчан – жене Танилы:) – Когда она дала согласие выйти замуж, что вы тогда сказали, помните? Или вы забыли? Тогда вы отделили Веруш от себя.

<ПУЙТО> ВУЙ ГЫЧ <ЧӨГЫТ (шугыньо, үш) ДЕНЕ> ПЕРЫМЕ ГАЙ (перымыла да т.м.) *прост., экспрес.* (букв. <будто> по голове <молотком (дубиной, колотушкой)> ударенный и т.п.). ≅ КАК (будто, точно) ОБУХОМ ПО ГОЛОВЕ <УДАРЯТЬ, УДАРИТЬ>. Внезапно, неожиданно поражать, ошеломлять каким-л. сообщением, действием, фактом и т.п. *Генан ойлымыжсо тудым вуй гыч перыме гай өрыктарыш.* М. Илибаева. Кечан үмылыштө. Сказанное Геной будто обухом ударило его по голове. *Кенета вуйжсо гыч перымыла шоныш Юран ушыш тўкныш...* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Вдруг будто обухом по голове пришла мысль в голову Юры... *Обицинын мирской мландешыже хуторым почмаш тендан вуй гыч кугу чө-*

гыт дене перыме гаяк лиеш. Н. Лекайн. Кугезе мланде. Образование хутора на мирской земле общины станет для вас как обухом по голове. – *Могай эше договор?! – вуй гыч шугыньо дене перымыла йодышлан карал шындышым.* Ю. Соловьев. Кече шо-чеш йӱдвельште. – Какой ещё договор?! – крикнул я на вопрос как обухом по голове. *Кенета вуем гыч пуйто ўш дене перен колтышит. Шогыза, шыпланыза, вет тиде... ачамын йӱратыме мурыжо!* М. Рыбаков. Ачамын йӱратыме мурыжо. Вдруг меня как будто обухом по голове ударили. Стойте, тише, ведь это... любимая песня отца!

ВУЙ ГЫЧ ПОКТАШ (поктен (тӱтырен) лукташ), Г. вуй гыц покташ (поктен лыкташ) разг., экспрес. (букв. из головы прогонять, прогнать (выгонять, выгнать, выкуривать, выкурить). ≅ ВЫБИВАТЬ, ВЫБИТЬ ИЗ ГОЛОВЫ МЫСЛЬ. Избавляться, избавиться от навязчивой мысли, идеи. *Даша корштымым чытен, ойган шонымашымат вуй гыч покташ тыршен.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Даша терпела боль и пыталась прогнать из головы печальные мысли. *Пашам ышташ кӱлеш. Атбаш гай деч лӱдаш гын, возжылмаш. Зорин кӱлеш-огыл шонымашым вуй гыч вашке поктен лукто.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Нужно работать. Стыдно, если бояться таких, как Атбаш. Зорин быстро выбил из головы ненужную мысль. *Вот вет могай айдеме – мом шонен пышта гын, вуйжо гыч нимо денат тӱтырен от лук!* В. Косоротов. Тура кугорно. Вот ведь какой человек – если что-то задумает, ничем не выбьешь из его головы! *Васли мам шанен пиштен гынь, тӱдӱм сойток ышта, вуйжы гыц нима донат поктен ат лык.* Василий если что-то задумал, всё равно сделает, ничем не выбьешь это из его головы.

ВУЙ ДЕН ПОЧЫМ ЙОМДАРАШ прост., экспрес. (букв. голову и хвост терять, потерять). Терять, потерять своё достоинство, авторитет. *Южо шотдымо ег гай айда-лийже, вуй ден почым йомдараш тӱчен, йӱын руштын пӱрдалман огыл.* Ф. Москвин. Кынегайык. Теряя своё достоинство, нельзя валяться пьяным где попало, как некоторые непорядочные люди.

ВУЙ ДЕНЕ МУТЫМ (вашмутым) КУЧАШ, Г. вуй доно отвечӱйӱш разг., экспрес. (букв. головой слово (ответ) держать, Г. головой отвечать, ответить). ≅ ОТВЕЧАТЬ, ОТВЕТИТЬ ГОЛОВОЙ. Нести полную ответственность за кого- или что-л. (Коркатов:) – *Кинде верч вуйда дене мутым кучааш тӱнгальда.* (Юсупов:) – *Умылена! Якши!* С. Николаев. Кугу толкын. (Коркатов:) – *За хлеб вы будете отвечать головой.* (Юсупов:) – *Понимаем! Якши! Весе сера: «Мый вашке пӱртылам. Мыйын заведем тичмашлыкшылан вуйда дене вашмутым кучааш тӱнгальда...»* А. Бик. Тул-вӱд вошт. Другой пишет: *«Я скоро вернусь. Вы будете отвечать головой за сохранность моего завода...»* *Капитон коти вӱкӱ анжалешӱт, йойын йӱрӱлтен пелештӱ: «Мурка, цӱвигӱвлӱм оролаш кодат, а мӱнь нӱштӱлӱш келдӱлӱм. Иктӱ цӱвигӱм ямдет гынь, вует доно отвечӱет».* К. Беляев. Коти дон вӱраш. Капитон посмотрел на кошку и, хитро улыбаясь, говорит: *«Мурка, ты останешься сторожить цыплят, а я схожу искупаться. Если потеряешь хоть одного цыплёнка, головой будешь отвечать».*

ВУЙ ДЕНЕ ОЙЛАШ (кутыраш, мутланаш) *разг., экспрес.* (букв. с головой говорить). Бредить. Говорить бессвязно и непонятно, находясь в бессознательном состоянии или во сне. *Йүдүм (Яку) пеи чот шокшештын, пörдалаш, энгыраш тўнгале. Вуйжо дене ойла.* М. Шкетан. Яку. Ночью у Яку был сильный жар, он стал ворочаться и стонать. Начал бредить. *Кердин... койкыш эркын возеш, ик жаплан шыплана. <...> Изии жап эртымек, Кердин адак вуйжо дене мутланаш тўнгалеш...* М. Шкетан. Илыш ўжеш. Кердин... тихонько ложится на кровать и замолкает на какое-то время. <...> Через какое-то время Кердин опять начинает бредить.

ВУЙ (вуйгонгыра) ДЕНЕ ПИЙ МОДШАШ (модшо) <ЫЛЕ> *груб.-прост.* (букв. с головой (черепом) собака должна играть (пусть играет) <бы>). Пусть собака играет вашей головой (черепом). Пожелание неудачи, несчастья, невзгод, всего плохого (выражение сильного недовольства, раздражения). (*Элексе кугыза:*) – **Вуйышит дене пий модшаш!** Керемет тўшка! – *умшаж гыч шўвыл шыжен.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Дед Элексе:) – Чтоб собака играла с их головами! Дьявольское отродье! – брызги слюны летели из его рта. – **Вуйжо дене пий модшаш ыле,** – *манеш чатка чиeman вес вате.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Чтоб с её головой собака играла, – говорит другая аккуратно одетая женщина. *Тиде жапыште Атбаш Вёдыр марлаганкам котырге почо, мольшит ушкалым шўкат.* <...> (*Элексей кува:*) – **Вуйгонгырада дене пий модшо...** Н. Лекайн. Кугезе мланде. В это время Атбаш Ведыр открыл скрипящую дверь, остальные толкают корову. <...> (Старуха Элексей:) – Пусть собака играет вашим черепом...

ВУЙ ДЕЧ КЎШКÖ ТÖРШТАШ (төрштылаш) ОК ЛИЙ, Г. вуй гйц кўшкй тйргйш (тйргештйш) ак ли к 1 знач. *разг., экспрес.* (букв. выше головы прыгнуть (прыгать) нельзя). ♦ **ВЫШЕ ГОЛОВЫ НЕ ПРЫГНЕШЬ.** 1. Нельзя сделать то, что свыше сил. – **Вуй деch кўшкö тöрштиташ ок лий.** Мом кертмынам чыла ыштышна. – Выше головы не прыгнешь. Мы сделали всё возможное. – **Вуй гйц кўшкй тйргйш ак ли,** маныт. *Тенге гйнят мйнь цацен анжем, анят, лизййт,* – *ак цйкнй Игорь.* – Говорят, выше головы не прыгнешь. Тем не менее я попытаюсь, может быть, и получится, – не отступает Игорь.

2. Нельзя ставить себя выше окружающих (по инстанции, положению) людей. – *Суртоза тый улат,* – *мане Василиса, Ирина Павловна ончыко атым кучен шын-да.* – **Вуй деch кўшкö тöрштиташ ок лий.** Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Ты хозяйка, – сказала Василиса, она ставит бутылку перед Ириной Павловной. – Выше головы прыгать нельзя. *Юмылан тау, Спирин обкомышто шинчалан перныше ен, а редакций разве ике органжын вуйжо деch кўшкö тöршитен сенга?* М. Илибаева. Кечан ўмылыштö. Слава богу, Спирин в обкоме заметный человек, а разве редакция прыгнет выше головы своего органа?

ВУЙ ДЕЧ ПОСНА КОДАШ, Г. вуй гйц пасна кодаш *разг., экспрес.* (букв. без головы оставаться, остаться). Не миновать наказания, расправы, несдобровать, не уцелеть кому-л. (*Управляющий:*) – *Тыйым (Кузьма Миронычым) лукташат тушеч*

(күкшырак вер гыч) кагаз толын. Кызыт, – манеш, – тудым (йылдырий рвезым) тўкалтена гын, тьят, мыят **вуй деч пасна кодын кертыва**. А. Эрыкан. Чолпан Иван. (Управляющий:) – И тебя (Кузьма Мироныча) увольнять бумага пришла оттуда (сверху). Если, – говорит он, – мы его (легкомысленного парня) сейчас тронем, и тебе, и мне не миновать наказания. – *Тагачы школыш каштдыметѝм ѡвѡт нѡлен нѡлеш гѡнѡ, вуй гѡц пасна кодат*, – тѡтя ыныкажылан попа. – Если твоя мать узнает, что ты сегодня не ходил в школу, тебе не миновать наказания, – говорит дед внуку.

ВУЙ ЙОМЕШ, Г. **вуй ямеш** разг., экспрес. (букв. голова пропадает, пропадѡт). Погибать, погибнуть; умирать, умереть. (Азамат:) – *Мыйын верчем ачаже колыш, мыйын верчем икенжынат вуйжо йомеш*... С. Николаев. Айвика. (Азамат:) – Из-за меня умер еѡ отец, из-за меня она сама погибнет... *Ия ѡдырамаш дене вуем йомеш ала-мо?* Г. Ефруш. Шошо. С этой чертовкой, наверное, пропадѡт моя голова? *Яштайын вуйжо йомын огыл. Тудо фронт гыч тазак пѡртылын*. В. Исенекоев. Вѡд ѡмбалне. Яштай не погиб. Он живым вернулся с фронта. *Пистѡн сола Лаѡмѡржѡн Паян верцѡн вуйжы ямы*... В. Сузы. Салтак мыры. Лаѡмыр из деревни Пистан погиб из-за богача.

ВУЙ ЙЫР (вуйышто) <ШОЛЫН> ПѲРДЕШ к 1 и 2 знач., Г. **вуй йѡр (вуйышты) пѡрдеш** разг., экспрес. (букв. вокруг головы (в голове) <кипя> вертится). ≡ ВЕРТИТСЯ В ГОЛОВЕ. 1. Постоянно присутствует в сознании. *Орина шонен, ойгырен шога. – Мом ышташ, мом ышташ, мом ышташ? – манме вуй йырже шолын пѡрдеш*. М. Шкетан. Юмын языкше. Орина стоит, размышляя в печали. – Что делать, что делать, что делать? – беспрестанно вертятся мысли в еѡ голове. *Вет Миклай кодшо ѡѡдымат шот дене мален кертывн огыл – вуйжо йыр ик шонымаш чарныде пѡрдын*... В. Косоротоев. Тура кугорно. Ведь Миклай и в прошлую ночь не спал как следует, – в его голове беспрестанно вертелась одна мысль... *Вуйышто эре ик йодыш пѡрдеш*: кунам ласка ылыш толеш? В голове постоянно вертится один вопрос: когда же наступит спокойная жизнь? «Кунам вѡл ѡшкѡмжѡм – авторым (А. Канюшковым) – ужмыла?» – *техень шанымаш шѡреноек вуй йѡр пѡрдѡн*. Н. Егоров. «Кунам ломбы пеледеш...» «Когда же его самого – автора (А. Канюшкова) – можно увидеть?» – такая мысль часто вертелась в голове. *Клава левѡшѡм нѡлѡн шуш, кѡнѡѡл шѡнзѡѡ. Ынгылыдымы шам вуйышты пѡрдеш. Трѡк шижмѡшеш. Ма техень? Омын?* М. Кудряшов. Сирмѡш поран. Клава сбросила одеяло и встала. Непонятная мысль вертится в голове. Это от того, что внезапно проснулась. Что такое? Сон?

2. Несмотря на все усилия, никак не вспоминается что-л., хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент. *Математике дене туныктышемывн фамилийжым шарнаш тѡчем, вуйышто пѡрдеш*, луктын каласен ом керт. Пытаюсь вспомнить фамилию учителя по математике, в голове вертится, вспомнить не могу. *Бѡдѡр тѡнгемѡн марлан кемѡ сола лѡмжѡм нигыцѡт ѡшѡндѡрен ам керт, вуйышты пѡрдеш*, а келесен ам мышты. Никак не могу вспомнить название деревни, куда вышла замуж моя подруга, в голове вертится, а сказать не могу.

3. $\cong$ ГОЛОВА ИДЁТ КРУГОМ. Кто-л. теряет способность ясно соображать. *Настя стӧл дорц карангы, коридорыш лӧктӧй. Нимат шанен мышташ ак ли, вуйышты цилӧ пӧрдеи.* М. Кудряшов. Шим шӧнгӧлык лӧвӧлнӧй. Настя отошла от стола, вышла в коридор. Ни о чём невозможно думать, голова идёт кругом.

ВУЙ ЙЫР ПӖРДЫКТЫЛАШ (вискалаш, пӖтыркалаш), Г. вуй йӧйр сӧрӧш (**сӧртӧш**) *прост., экспрес.* (букв. вокруг головы крутить (взвешивать, вращать), Г. вокруг головы вращать (кружить)). $\cong$ РАСКИДЫВАТЬ МОЗГАМИ (умом). Думать, обдумывать, мысленно прикидывать, прокручивать в голове, взвешивать, рассчитывать и т.п. *Тыге вуй йыр пӧрдыктылын, Опанас лыпланыш.* Так раскидывая мозгами, Опанас успокоился. *Вуй йырже тӧрлым пӧтыркален, шонкален толмыж дене Катя училище воктек толын шумызжымат ыш ииж.* М. Ушакова. Умыло мыйым. Раскидывая умом, раздумывая, Катя не заметила, как подошла к училищу. *Изин-олен ӧшкӧмжӧмӧт кидӧиш нӧльӧй (Андрей), токо попымыштым пачаи-пачаи вуй йӧйр сӧрӧиш.* Е. Поствайкин. Тӧннӧм ӧдӧйр выча. Потихоньку он (Андрей) взял себя в руки, вновь и вновь раскидывал умом то, о чём они только что говорили. «Фаинӧ» манмы шамакым **вуй йӧйр сӧртӧ** (Анани) дӧ ынгыла: *ти ӧдӧйр ӧшке солашты гӧйц!* Е. Поствайкин. Ала жерӧ. (Ананий) прокручивает в голове слово «Фаина» и понимает: эта девушка из их деревни!

ВУЙ ЙЫР ПӖТЫРАЛАШ, Г. вуй йӧйр сӧрӧлӧш (**висӧлтӧш**) *прост., экспрес.* (букв. вокруг головы поворачивать, повернуть, Г. вокруг головы повернуть (взвесить)). $\cong$ РАСКИНУТЬ (пораскинуть) МОЗГАМИ (умом). Обдумать, подумать, мысленно прикинуть, взвесить, рассчитать и т.п. — *Во-во, — шонго умбакыже мутшым шуя. — Вует йыр пӧтырал: мемнан колхоз вуйлатыше кушто ила? Район посёлкышто.* В. Александров. Уке, мый ом чеверласе. — Вот-вот, — продолжает говорить старик. — Ты пораскинь мозгами: где живёт руководитель нашего колхоза? В районном посёлке. *Колмы шаяжым угӧйц вуй йӧйр сӧрӧльӧй (Тӧкӧн Шур), икманярышты ладнангышыла кайы.* В. Петухов. Пӧсӧй пикш, тангыла янгеж. Услышанный разговор он (Тӧкӧн Шур) ещё раз мысленно прикинул, через некоторое время казался уже спокойным. (*Василькон тӧнгжӧй:*) — *Ватагым кӧйчӧл момешкӧй, мӧмнӧм таманяр пачаи кычат, — весет сотара. — Тӧнӧм тырхы веле. Пӧлетӧиш, шӧлийӧвлӧм момыкы, каваштыштымок нӧйктӧйт.* **Вуй йӧйр висӧлтӧмӧйлӧ...** В. Петухов. Ӑкрӧм. (Друг Василько:) — Пока не найдём ватагу, нас несколько раз поймают, — язвит другой. — Тогда только терпи. Ты же знаешь, когда поймают беглецов, три шкуры спустят. Надо пораскинуть мозгами...

ВУЙ ЙЫР ШОНАЛТАШ, Г. вуй йӧйр шаналташ (тумаялаш) (букв. вокруг головы подумать). Обдумать, подумать, мысленно взвесить, рассчитать и т.п. **Вуй йыр шоналташ** *огайыс:* кунам тыге, суртоза чӧчкыдын вашталтме дене, толк лиешыже, ну? *Нигунамат!* Ю. Галютин. Георгий Пушкин. Интересно подумать: какой будет толк при частой смене хозяина, ну? Никогда! *Рвезе тукумлан кугурак-влакыштын «тошто языкыштым» уто огыл палаи, вуй йыр шоналтаи.* В. Колумб. Самырык —

шагал, тўналше – шўдө дене? Молодому поколению не лишне знать и подумать о «старых грехах» старших. (Васли:) – Шандор Арон, лачокок агыл ма? **Вует йьёр шаналты** доко: тьинь курымет ровотаёт, курымет кредялёт... – А паенёт вара? Уланын ёлет? Н. Игнатьев. Туан сандялык. (Василий:) – Шандор Арон, не правда ли? Подумай: ты всю жизнь работаешь, всю жизнь воюешь... – А ты разбогател? В достатке живёшь? **Сидьёр Иван ёшкежсь вуй йьёр** прамой **тумаялат ёиш шокты**, **кяп ёшкеок чьмалт кеш**. **Тир тьёрйиштьи шьинзьишьи оролым пулыш доно кердмьин шьикал колтен, ёрдыжсьиш тьёргеиштьиш**. В. Петухов. Акрам. Сидор Иван не успел хорошо подумать, как его тело само напружинилось. Из всех сил он толкнул плечом охранника, сидящего на краю саней, и прыгнул в сторону.

ВУЙ ЙЫР ШОНАШ (шонкалаш), Г. вуй йьёр шанаш (тумаяш) (букв. вокруг головы думать (подумывать). Раздумывать; много, напряжённо думать; размышлять. **Васли кугызат, шўгар пече воктен эргыжсын мутым колышт шогышыжла, вуй йырже шуко шоныш**. О. Шабдар. Вурс йук. И дед Васли, пока стоял около ограды кладбища и слушал сына, долго размышлял. **Паренге шўрым сукара дене кочкам, кокайын ойжым вуй йырем шонкалем**. Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Я ем картофельный суп с сухарями и размышляю о словах своей тёти. **Яжо романым сиряиш манын, ёлбьимьим палайш, вуй йьёр шуку шанаш келеш**. Чтобы написать хороший роман, надо знать жизнь и много размышлять.

<ПУЙТО> ВУЙ КАВАШ(КЕ) (пылыш(ке) ЛОГАЛЕШ разг., экспрес. (букв. <будто> голова в небо (в облако) попадает, попадёт). ≅ НА СЕДЬМОМ НЕБЕ. Безгранично счастлив, глубоко удовлетворён. **Таче толын пурыметлан вует кавашкак логалын, моткоч куаненам**. А. Мурзашев. Төлдө. От того, что ты сегодня пришла, я на седьмом небе. **Шке мастарлыкше мошлан келишымым шижын, Верук, нимат кугеишныде, веселан шыргыжалеш**. – **Тыршен ыштыме пашажым, мастарлыкшым мокталте – вуйжо пуйто пылыш логалеш**. А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Верук, почувствовав, что её мастерство понравилось другим, без зазнайства, весело улыбнулась. – Похвали её старание и мастерство – она окажется на седьмом небе.

ВУЙ КОВАШТЕ КОВЫЖ-Ж (кож-ж, копыж) <КЫНЕЛЕШ (лиеш)>, Г. вуй кавашты кожге куза разг. (букв. кожа головы «ковыж-ж, кож-ж, копыж» – изобр. сл., обозначающие движение кожи при страхе – <встаёт, встанет (становится, станет)>, Г. «кожге» – изобр. сл., обозначающее движение кожи при страхе – поднимается, поднимется). ≅ ВОЛОСЫ ДЫБОМ <ВСТАЮТ>. Охватывает ужас, страх кого-л. **Йоча-влак чылт ёрыныт. Вуй коваште ковыжж-ж! <...> Чыланат тьорштен шогалыт. Ваш-ваш шинчам карен ончат. Тўсыш – оиш шовыч...** И. Одар. Таргылтыш. Дети сильно удивились. Волосы дыбом! <...> Все вскочили. Смотрят друг на друга с широко раскрытыми глазами. Их лица бледные... **Кугыналтыше пеш ёрын: тўсшө шапалга, йошкарга. Вуй коваштыже кожж-ж кынелеш**. Д. Орай. Осып Ваня. Начальник очень удивился: он то бледнеет, то краснеет. Волосы встают дыбом. **Тыге коштышыжла, (Алексеев) ала-могай чумыркаш перныш. Мо тыгай? Кидше дене кучен**

онча. Кенета **вуй коваштыже копыж-ж лие**: *лукышто колышо ег кия*. Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Когда Алексеев прохаживался таким образом, он наткнулся на какой-то предмет. Что это такое? Он потрогал руками. И тотчас волосы его встали дыбом: в углу лежал мертвец. *Лыдем сембнь вуй каваштем кожге веле куза, монгырем шалдыргымыла чучеш, логерем кошка*. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. При чтении мои волосы встают дыбом, меня будто знобит, в горле сохнет. (Потап:) – *А малын пивляжб ак опталтен, урмыжыт веле?! Тырлай йа, цытай. Ма кожге вуй каваштем куза? Пирывля?! Кышец нбынжб?! Е. Поствайкин. Ала жеря. (Потап:) – А почему собаки не лают, только воют? Подожди же, потерпи. Что это у меня волосы дыбом встают? Волки?! Откуда они?! (Каштанов:) – Теве бнде делавлям принимаяш тбнгальбм да – батюшки! – вуй каваштем анженек кожге куза. Окса артельбн счётышты кандакшыудб тбнгя таманяр копек доно*. Н. Ильяков. Вуйлатышы. (Каштанов:) – Вот теперь начал принимать дела и – батюшки! – на глазах волосы дыбом встают. Денег на счету артели – восемьсот рублей с копейками.

ВУЙ КОВАШТЕ КЫНЕЛМЕ (кушкедалтме) ГАЙ ЧУЧЕШ *разг., экспрес.* (букв. кожа головы будто встаёт (рвётся) ощущается). ≅ ВОЛОСЫ ДЫБОМ ВСТАЮТ. Охватывает ужас, страх кого-л. *Олныжым, аракажым, кинде-шинчалжым, моло расходишым (Ладемыр) чыла шоналтен колта, вуй коваштыже кынелме гай чучеш, тўсиш шовыч гай шапалга*. Д. Орай. Тўтыра вошт. Ладемыр как только подумает о выкупе за невесту, о спиртном, об угощении и других расходах, волосы дыбом встают, лицо бледнеет, как полотно. *Опойын вуй коваштыже кушкедалтме гай чучеш. Вуйжо тонгедышымат ок шиж. Тўрлын шонен пытарыш*. Д. Орай. Осып Ваня. У Опоя волосы дыбом встают. Его голова не чувствует даже изголовья. О чём он только не думал.

ВУЙ КОВАШТЫЛАН КОПЫЖ ЧУЧЕШ *разг., экспрес.* (букв. коже головы «копыж» – изобр. сл., обозначающее движение кожи при страхе – ощущаться). ≅ ВОЛОСЫ ДЫБОМ ВСТАЮТ. Охватывает ужас, страх кого-л. – *Савырнен ончалбм – маска шога! Ой, могай кугу! Тунамак вуй коваштемлан копыж-ж чучо, шўлышем йомо, ынде шўмем кўлткымымат раш колам*. А. Мичурин-Азмекей. Чодырассе сўан. – Повернулся я назад – стоит медведь! Ой, какой огромный! У меня мгновенно волосы встали дыбом, пропало дыхание, теперь отчётливо слышу, как стучит моё сердце.

ВУЙ КОМДО (кўчага) ГАЙ, Г. вуй корцак гань(ы) *разг., экспрес.* (букв. голова как лукошко (корчага), Г. голова как корчага). Голова как чугунная (об ощущении сильного утомления, болезненной тяжести в голове от переутомления, бессонницы, перепоя и т.п.; о неспособности ясно соображать). (Ануш:) – *Ой, Маруся, ок кўл. Кызыт тыгай нерген ит ойло. Мыйын тугакат вuem комдо гай веле чучеш*. С. Николаев. У саска. (Ануш:) – Ой, Маруся, не нужно. Сейчас не говори о таком. У меня и без того голова как чугунная. *«Уке, тыгай паша мыланем йўрышб огыл, – урем дене ошкылшыла шона Качырий. – Ик кече ыштенам, вuem комдо гае лийын»*. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? «Нет, такая работа мне не годится, – думает Качырий, шагая по улице. – Поработала один день, голова стала как чугунная». *Вuem кўчага гай, шелын кая*,

*шонет. Голова как чугунная, того и гляди расколется. (Бригадир:) – Вуемжйт кор-
цак гань лин шынзын, печкалт кейшбжсб веле кодын. <...> Тенгечб кассир лу тйн-
гйм пушат, буфетбшкб ўжын кеш. К. Беляев. Мўян кечбвлэ эртеvb. (Бригадир:) –
Голова моя стала как чугунная, осталось только расколется. <...> Вчера кассир
выдал десять рублей и позвал в буфет. Вуй корцак ганьы (Андрейын). Тбдб шангок
кыти-мути шанымашвлэ доно шбшкблт шынзын... Е. Поствайкин. Тбнббм бдббр
выча. Голова как чугунная (у Андрея). Она набита разными мыслями...*

ВУЙ КОРШТА, Г. **вуй каршта** разг. (букв. голова болит). Голова болит. Кто-л.
тревожится, беспокоится, постоянно думает о ком- или о чём-л. *Тўналтыш жа-
ныште, конешне, эн чотио вуй кокымшо корреспондент Анжела Ударцевалан кўра
корштыш. Ю. Соловьев. Кече шочеш йўдвелыште. В начале, конечно, больше всего
голова болела из-за второго корреспондента – Анжелы Ударцевой. (Настя:) – Тек
кбчблбт (официантым), бдббрын тишбкен вуйжы карштышашлык агыл. М. Ку-
дряшов. Шим шбнгблык лбвблнб. (Настя:) – Пусть ищут (официанта). У девушки по
этому поводу не должна болеть голова.*

ВУЙ КОЧШО разг., бран. (букв. голову поедающий). Губитель, злодей, убийца;
человек, причиняющий кому-л. зло, вред, ущерб, гибель. *(Давид:) – ...кузе-гынат
илена. Сар – тудо вуй кочио, калыкым пытарыше. Я. Элексейн. Тоймак тукум. (Да-
вид:) – ...как-нибудь проживём. Война – убийца, уничтожает народ. Корнеш иктаж
марий вес марийым вашииеш да «Куш кает, родем?» манын йодеш гын, весыже
йбсын шўлалтен вашешта: – Чарлашке... вуй кочио олашке... Умбакыже йодмат
ок кўл, чыла раш: марий я судыш, я иктаж моло азапыш логалын. К. Васин. Ший
мундыра. Если в дороге какой-нибудь мариец встретит другого марийца и спросит:
«Куда идёшь, приятель?», тот, тяжело вздохнув, ответит: – В Царевококшайск... в го-
род-злодей... Дальше и не стоит спрашивать, всё понятно: мариец попал или под суд,
или же в другую беду.*

ВУЙ КОШАРГА, Г. **вуй кашарга** разг., экспрес. (букв. голова заостряется). Кто-л.
плохо (дурно) кончит, погибнет несчастно, трагически; погубит, ломает себе жизнь.
– *Партизан-влак верч вует кошарга, йомат, пытет, ешетат, шочшетат пыта...*
Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Ради партизан погубишь свою жизнь, пропа-
дёшь, сам погибнешь, погибнет и твоя семья, и дети тоже... *(Выльып:) – Мый – мо?
Мый тудлан чыным ойлышым, – кунам-гынат вует кошарга, маньым...* В. Косоро-
тов. Шем вўр. *(Выльып:) – Я – что? Я ему сказал всю правду, сказал, что когда-нибудь
плохо кончишь. – Уке, тый гает коя логарым колыштат гын, вуй кошарга, – манеш
тага (пырыслан). Йомак. Каза, тага да пырыс. – Нет, если послушать тебя, любителя
вкусно поесть, пропадёшь, – говорит баран коту. Тенге шолышт каштын, пурыш ак
шо, кынам-гбнят вуйжы кашарга.* Такое воровство не приведёт его к добру, ког-
да-нибудь он ломает себе жизнь.

ВУЙ КУШ(КО) ПУРА, Г. **вуй кыш(кы) пыра** разг. (букв. голова куда войдёт).
≅ КУДА ГЛАЗА ГЛЯДЯТ. В неопределённом направлении, неизвестно куда, куда

захочется (идти, бежать, отправляться и т.п.). – *Айда вольнанака илыза: вует куш пура, туш каем! Ой, юмыжат!..* С. Чавайн. Окса тул. – Ладно, живите свободно: пойду туда, куда глаза глядят! О Боже!.. *Тудо ындыжым, вуй куш пура, туш шикшалте.* А. Мичурин-Азмекей. Пүртүс муро. А теперь он рванулся туда, куда глаза глядят. – *Кышкы кет? – Вуй кыш пыра, тйишкй.* – Куда идёшь? – Туда, куда глаза глядят.

ВУЙ КҮЛЕШ, Г. **вуй келеш** разг., экспрес. (букв. голова нужна). О необходимости обладать умом; уметь в чём-л. разбираться, понимать; быть рассудительным, сообразительным и т.п. (*Васяй:*) – *Ош корак буржуй-шамычым тиде кидем дене пыта-рем! (Тайса:) – Кид веле огыл, вуйжат күлеш.* А. Рыбаков. Шайра. (*Васяй:*) – Я этими руками уничтожу буржуев-белых ворон! (*Тайса:*) – Не только руки, но и голова нужна. *А счетовод таманяр гайна кйньйл-кйньйл попен: – Председатель лийш – вуй келеш. Колхозым яжсон пайш келеш, законвләмәт пайш келеш.* К. Беляев. Патриот-влә. А счетовод несколько раз вставал и говорил: – Чтобы стать председателем – необходимо обладать умом. Надо хорошо знать колхоз, и законы надо знать.

ВУЙ ЛИЯШ, Г. **вуй лийш** разг. (букв. головой стать). Стать (являться) хозяином, главным, старшим над кем-л.; вставать, встать у власти, брать лидерство, руководство где-л., в чём-л.; придя к власти, распоряжаться кем- или чем-л., верховодить, командовать. *Лачак ме, паша калык, Мландылан вуй улына: Ош тўня, у сандалык – Чыла ме кучена...* С. Чавайн. Октябрь. Именно мы, трудящиеся, – хозяева земли: светлый мир, новая вселенная – всё в наших руках. *Тыште мый гына огыл, законат вийдыме, тендан илышдам тёрленат, коклашкыда пуренат ок керт. Чылаланат ике вуй улыда. Кузе чонда шўда – туге ыштыза...* А. Юзыкайн. Эльян. Здесь не только я, но и закон бессилён, он не вправе вносить изменения в вашу жизнь и вмешиваться в неё. На всё вы сами хозяева. Делайте так, как велит вам ваше сердце... *Семон деч кугурак ийготан шол, сандене чылаит деч коч вуй лийнеже.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Она ведь старше Семёна, поэтому больше всех хочет стать главной. *Малын цилән: крымчаквлә, астраханецвлә, ногойвлә, рушвлә – тйдын (Азан) ййр пёрдыт? Тйиштй вуй лийш манын, маняры йой пайшәм әргәм?* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Почему все: крымчане, астраханцы, ногойцы, русские – крутятся вокруг неё (Казани)? Сколько интриг плетут, чтобы встать там у власти? *Кйзйит Тифлис гйц Баку якте меньшевиквлә вуй ылыт, хозаланат.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Сейчас от Тифлиса до Баку меньшевики главенствуют, хозяйничают. *Краковский йишкежй гйнь погынымашкы улы кымылын талашым. Кугижәлән служымашты сек анзыл вуй ылмыжым молы приходвләлән анжыкташ цацыш.* В. Петухов. Әкрәм. А сам Краковский спешил на собрание с большим удовольствием. Он стремился показать всем остальным приходам, что на государственной службе он является главенствующим.

ВУЙ МУРА, Г. **вуй шума** разг., экспрес. (букв. голова поёт, Г. голова шумит). В голове гудит, шумит. *Вуй чанг гай мурә, икемын гаят огыл. Чон йөсө дене... шортын колтышым.* П. Китнемарин. Лўмегож. Голова гудит, как колокол, словно она не моя.

От тяжести на душе... я заплакал. (Сопром Вёдыр:) – *Мо түсет уке, Микале? (Микале:) – Вуй мура, пүй витара. Таче чыдыр омым шым ыште...* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. (Сопром Ведыр:) – *Что ты бледен, Микале? (Микале:) – Голова гудит, зубная боль донимает. Сегодня я глаз не сомкнул. – Тагачы тама ясырак ылам, сьінзайшиті шьїжгйн каеш, вуй шума, – папам попа.* – Сегодня я чувствую себя что-то неважно, в глазах мутнеет, в голове шумит, – говорит моя бабушка.

ВУЙ(ЫМ) НӨЛТАЛДЕ, Г. вуй(ым) лүктälде разг. (букв. голову не поднимая). $\cong$ НЕ ПОКЛАДАЯ РУК. Не переставая, без устали, усердно (трудиться, делать что-л.). – *Мый гын районда гычак улам! Тыште ик пятилеткым вуй нөлталде тыршышым!* А. Тулай. Пиалан лийза! – Я из вашего же района! Я тут проработал одну пятилетку не покладая рук! *Ачепа гына үстелтöрышитö шинча, кугу лампе йымалне, вуй нөлталде возкала.* Э. Чапай. Ёдыр воштылеш. Только Ачепа сидит за столом, под большой лампой, и пишет не покладая рук. (Апаков:) – *Мемнан отдельым вуйлатыше йолташина пашаике пеш эр толеш, вуй нөлталде тырша...* А. Мурзашев. Пётр вене. (Апаков:) – Руководитель нашего отдела очень рано приходит на работу, работает не покладая рук. *Нёйнь (чертёжниквлä) пасна кёдежсьишитё остатка веремän вуй лүктälде, маниаш, пайшленйт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Они (чертёжники) в отдельной комнате в последнее время работали, можно сказать, не покладая рук. (Иван Григорьевич:) – *Ужат... эчейт кыргызы! Мä вуй лүктälде ровотаенä, а тбидё (Тебишкä), лач паяр икибёвё, куштылгын каштеш.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. (Иван Григорьевич:) – Видишь... опять сбежал! Мы работаем не покладая рук, а он (Тебишка), словно сын боярина, ходит без дела. ...комбы пын доно... *вуй лүктälде, буква паштек буквам сирен (Выродков).* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. ...он (Выродков) писал гусиным пером... букву за буквой, не покладая рук. *А вет мёйлänемät (Андрейлän) шьінзайшät, вуй лүктälде йäмдбйлäлтäи келеш (экзаменеш)...* Е. Поствайкин. Тёйньым ёдбёр выча. А ведь мне (Андрею) тоже надо сесть и готовиться (к экзамену) не покладая рук.

ВУЙ(ЫМ) НӨЛТАШ (нөлталаш), Г. вуй(ым) лүктäш (лүктäläш) разг., экспрес. (букв. голову поднимать, поднять). $\diamond$ ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ ГОЛОВУ. Начинать, начать действовать; проявлять, проявить себя активно, обретая уверенность в себе, в своих силах. *Кулак вуйжым нөлташ тöча, маныт.* О. Шабдар. Вурс йүк. Говорят, кулаки пытаются поднять голову. *Чакнымым ужсын, немыч-влак вуйыштым нөлтальыч.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Увидев отступление, фашисты подняли голову. – *Кышты мämнän вуй лүктäläи, – Семон пелештälеш. – Тбйлät теке вёйц кёсё киндем пумыла. Кышты мбёнь моам? Маэм доно нäläm?* К. Беляев. Анюн папажы. – Где нам голову поднять, – говорит Семён. – Вот мне надо вернуть тебе долг – пять буханок хлеба. Где я найду? На что я их куплю? *Бёнде колхоз ял вёйкё шагалеш. Ясын ик покаш, вес покаш лыпшалтеш гбнят, вуйым лүктä.* В. Петухов. Äкрäm. Теперь колхоз встаёт на ноги. Несмотря на то, что он тяжело раскачивается то в одну, то в другую сторону, поднимает голову.

ВУЙ ОВАРА (оварга), Г. вуй аварга *прост., экспрес.* (букв. голова пухнет). ◇ ГОЛОВА ПУХНЕТ. От множества забот, дел, от шума и гама кто-л. испытывает крайнее умственное напряжение. *Вуем кӧчага гайла чучеш, неле, оварен.* <...> *Ынде шо-нен-шонен куанем: пуштын кертын огытыл, адак илаш тӱнгалам.* М. Шкетан. Илыш үжеш. Моя голова стала как корчага, отяжелела, распухла. <...> Теперь размышляю и радуюсь: они не смогли меня убить, я снова буду жить. *Кыце тетя садышты пӱшӱлӱт? Техень шуман – вует аварга.* Как работают в детском саду? Так шумно – голова пухнет.

ВУЙ ОК ЫШТЕ, Г. вуй ак ровотайы *разг., экспрес.* (букв. голова не делает, Г. голова не работает). Голова не варит, не работает, не соображает (кто-л. плохо сообщает, не способен думать). *Но йодыш мундыралан ваимутым кычалашат огеи шоно, да тидлан ситышын вуйжат ок ыште.* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. Но он даже не собирается искать ответа на клубок вопросов, да и голова для этого недостаточно работает. – *Эргетшӱ махань сореvнованишкӱ каштын ылы?* **Вуем ак ровотайы,** *келесен ам мышты.* – На какое соревнование ездил твой сын? Голова не собирает, не могу выразить.

ВУЙ ОРА ДЕНЕ *разг., экспрес.* (букв. с кучей головы). Мысленно, внутренне; про себя. – *Мо, ӱдырем, окмакла вуй орат дене воштыл шогет-ыс, – манеш аваже.* О. Шабдар. Ӱдырамаш корно. – Что ты, дочь, как ненормальная про себя смеёшься, – говорит её мать. *Шинчажлан (Матвей Кузьмичын) я шып колен кийыше ӱдыржӧ, я модын куржталше весела йоча – моло нимат уке. Шкеже, вуй ораж дене, ӱдыржӧ дене мутланыше гай ойлен, нечке лӱм дене кычкырен шыматен.* О. Шабдар. Вурс йӱк. На глазах у него (Матвея Кузьмича) была то его безмолвно ушедшая из жизни дочь, то весёлый резвящийся ребёнок – больше ничего. А сам мысленно разговаривал с дочкой, нежно обращался к ней ласковыми словами.

ВУЙ ОШЕМЕШ, Г. вуй ошемеш *разг., экспрес.* (букв. голова белеет). Кто-л. сидит, становится седым. *Нунын чодыра лийын шумешкышт, марий манмыла, вует ошемеш.* В. Косоротов. Тура кугорно. Пока они превратятся в лес, как говорят марийцы, поседеешь. *Кунам толеш, вучо! Вует ошемеш!* А. Новиков-Орью. Вуетым кӱшнӧ кучо. Жди, когда он вернётся! Поседеешь! *(Тамара Васильевна – Потап Максимовичлӱн:)* – **Вует ошем кен,** *а изи ӱрвезы гӱц пакы кеделат. Вуй йӱрет шаналташ ак ли гыце?* Е. Поствайкин. Ала жерӱ. *(Тамара Васильевна – Потапу Максимовичу:)* – Голова твоя поседела, а ведёшь себя как мальчишка. Нельзя ли всё хорошо обдумать?

ВУЙ ПӐНГЕШ Г. *разг., экспрес.* (букв. голова тлеет). ≅ ГОЛОВА ГОРИТ у кого-л., чья-л. Кто-л. очень взволнован. *(Петя:)* – *Ышемӱт шӱлӱнӱ, вует пӱнгеш.* Ой, *шӱдештӱрӱшӱ Кленька!* В. Кугубаев. Шанен лыкмы тымаша / Е. Першуткин сӱрен. *(Петя:)* – Голова кружится и горит. Ох, этот Кленька так меня злит! *(Изерге:)* – Лачок. **Вуем пӱнгеш** веле. Иван, *хоть мычашыжым шот доно мадын шоктыда. Сарвален ядам.* В. Кугубаев. Шанен лыкмы тымаша / Е. Першуткин сӱрен. *(Изерге:)* – Правда. У меня голова горит. Иван, *хоть в конце сыграйте с толком. Умоляю.*

Мийиш сөрбимйи вет. Витя выча. Вуй пёрдеиш веле. Кейш, агыл?.. Кейш. М. Кудряшов. Шим шбінгәлык лйвәлнй. (Оля:) – Витя! Где Витя? Может, пойти в клуб? Конечно, туда. Ведь обещала прийти. Витя ждёт. Голова идёт кругом. Пойти, нет?.. Пойти. *Кымда бінгбйжәйн, цаткыды, сәмбйрбйк дә силан кидәйн Павылжым анжалмы йбиде Галян вуйжат сәрнен: махань цәш!* Д. Маликеева. Мүән ясы. При каждом взгляде на широкоплечего, крепкого, молодого Павла с сильными руками, у Гали кружилась голова: какое счастье! (Зина:) – *Кыце тбйнь яжон попен мыштет. Техень шамакеш вуют сәрнй.* М. Рыбаков. Бленйт кок бдыр. (Зина:) – Как ты красиво умеешь говорить. От таких слов даже голова кружится.

ВУЙ (вуйуш) **ПУДЫРАНА** (пудыранаш тўнгалеш), **Г. вуй** (вуй шам, ыш) **пыдырана** (пыдыранаш тбінгәлеш) ко 2 и 3 знач. *разг., экспрес.* (букв. голова (сознание) мешается, смешается, мешаться начинает). 1. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. Лишаться, лишиться разума, рассудка; становиться, стать психически больным, сумасшедшим. – *Эй, мом окмакланет! – вучен шогышо йолташыже кычкырале... Тыйын вуетак пудыранен огыл, ала психбольницыш веле колтыман?* А. Новиков-Орью. Африкан. – Эй, что ты дуришь! – крикнул ожидавший его друг... Ты не сошёл с ума, может сразу в психбольницу надо отправить? *Миша йўдым кынелын да аза шепкам чумаиш тўнгалын. Тудын вуйжо пудыранен.* Миша ночью встал и начал пинать детскую люльку. Он сошёл с ума.

2. В голове мутится, сознание мутится. Кто-л. теряет способность ясно, разумно соображать, рассуждать (от сильного переживания, перенапряжения и т.п.). *Канай Извай эргыж нерген шоналтышат, йошкарген кайыш... вуйжо пудыраныш. Ушышкыжо икте, весе толын лекте.* В. Юксерн. Вўдшў йога – серже коदेश. Канай подумал о сыне, и его бросило в жар... в голове помутнело. Он вспомнил то одно, то другое. (Элмырза:) – Э-э, ватем, шонгеммаш тебе могане! Илалше айдемын **вуйжо** ваише **пудырана**, шке сомылжым луга, монден колта. А. Мурзашев. Эрвельшке. (Элмырза:) – Ох, жёнушка моя, вот она какая старость! У пожилого человека часто мутится сознание, он путается в своих делах, забывает. *Когон шуку, ййидет-кечет ровотайымашеш писательбйн вуйжы пыдыранаш тбінгәлбйн, дә икәнй самынь лин колтен.* Н. Ильяков. Г.И. Матюковский. Симсбйн-симсбйн. И.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Из-за напряжённой и бесконечной работы у писателя началось помутнение в голове, и однажды с ним случилось несчастье. *Попен шбйм пбйтәрбй. Вуйлу гбйцбйн шелбйн колтыш (полицейский). Вургымла сбйнзәштем тылип кайын колтыш. Вуй шамемәйт пыдыранен кеш.* Н. Игнатъев. Пбйцкембйш когечбй. Я не закончил свой разговор. Он (полицейский) ударил меня по голове. Из правого глаза полетели искорки. Помутнело в голове.

3. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. Не отдавая отчёта в своих действиях, совершать, совершить безрассудные поступки, говорить, сказать глупости и т.п. – *Юмо серлаге! – кычкыра ўдырамаиш. – Вуйышт пудыранен мо ынде самырык тукумын? Ик машина почеш весым йўлалтат.* – Господи, сохрани! – кричит женщина. –

Неужели молодёжь сошла с ума? Машину за машиной сжигают. (Юра:) – Ой, мам си-рем, эчэйт тама вуйыш пыра. Ынгылы, Клава, ит вырсы. **Ышем пыдырана**. М. Кудряшов. Шим шйнгялык лйвълнй. (Юра:) – Ой, что я пишу, опять что-то лезет в голову. Пойми, Клава, не осуждай меня. Сознание мутится.

4. $\cong$ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. Будучи влюблённым в кого-л. или увлечённым чем-л., проявлять, проявить чрезмерный восторг, восхищение, неистовствовать. *Ўдырамаш-влак тиде пёръенгым кидыште нумал коштыныт. Тудын верч вуйышит пудыранен. Кажныже тудын пелашыже лияш шонен*. Женщины носили этого мужчину на руках. Они с ума сходили от него. Каждая мечтала стать его женой.

ВУЙ(ЫМ) ПУЫДЫМО разг., экспрес. (букв. голову не дающий). Упрямый, несговорчивый, непокладистый, непокорный (о человеке); такой, с которым не согласишься, не добьёшься согласия, уступки. – *Тыйым, вуй пуыдымым, розго дене лупшаш кўлеш, луп-шаш!.. – ачаже, сырен, вер гычше тўриштен кытеле*. С. Эчан. Ачий кумыл. – Тебя, упрямого, надо розгами стегать, стега-ать!.. – отец в ярости вскочил с места. *Тудо эргыжлан нигунам вуй пуыдыман ыле гынат, ўдыр налмаште ике вуйжым ойыраш тыршен*. М. Шкетан. Эререр. Хотя он никогда не уступал своему сыну, но в женитьбу старался не вмешиваться.

ВУЙ(ЫМ) ПЎТЫРЫШЎ (пўтырымў) АВА этногр. (букв. заворачивающая голову мать). Посажённая мать (женщина, которая выполняет роль духовной матери и следит за духовной и нравственной сторонами жизни молодожёнов). *Ведырккан кува тудын вуй пўтырымў аваже лиешат, шымакшым упшалташ йодеш*. Д. Орай. Тўтыра вошт. Старуха Ведырккан, будучи её посажённой матерью, просит надеть (невесте на голову) шымакш (головной убор замужних мариек).

ВУЙ ПЫТА разг., экспрес. (букв. голова заканчивается, закончится). Голова пропадает, пропадёт. 1. Кто-л. пропадает, пропадёт; погибает, погибнет; умирает, умрёт. *Элнет пўнчерыште купеч изиш нералта гын, сатужат йомеш, вуйжсат пыта...* С. Чавайн. Окавий. Если в Илетском бору купец немного задремлет, то и товар его пропадёт, и голова тоже.

2. Кто-л. попадает, попадёт в затруднительное, бедственное положение. – *Мом ыштышыч, шўжарем? Пытыш ынде вет вуем, – ўпкелалеш изаже*. С. Чавайн. Вувер. – Что ты наделала, сестричка? Пропала теперь моя голова, – упрекает её брат. – *Шижам, логарлан верч вуем пытыш*. А. Мичурин-Азмекей. Пўртўс муро. – Чувствую, из-за пьянки пропала моя голова.

ВУЙ РОЖЫН, Г. вуй ыражын прост., шутол. (букв. голова дырявая). $\diamond$ ГОЛОВА ДЫРЯВАЯ у кого-л. Рассеянный, забывчивый; человек с очень плохой памятью. *Ковам чон йўсын оила: «Мом ыштит? Вуемже рожын. Мом ойлымыдам мондем веле»*. Бабушка моя жалуется: «Что поделаешь? Голова моя дырявая. Сказанное вами тут же забываю». *Ваиштарешем (трактор) «Беларусь» лишемеш, шудым кондат. Шогалтышым (трактором). – Теже кушко каеда? – йодам. – Кўжерыш! – Тушкыжо мыняр менге лиеш? – Кумыт, – маныт. Мом ыштит, вуемже рожын вет!*

Писынрак воктекышт кўзен шич да Кужерыш кае! В. Осипов-Ярча. Йөрәтем чодырам – шўм-кылем чот ыра. Ко мне навстречу приближается трактор «Беларусь», везут сено. Я остановил трактор и спрашиваю: – Вы-то куда едете? – В Кужеры! – А туда-то сколько километров? – Три, – говорят они. – Что поделаешь, голова-то ведь у меня дырявая! Забирайся быстрее к ним и поезжай в Кужеры! – *Кышак окса мешәкем пиштен кодышым, ам әшбіндәрби, вuem ыражын*, – Иван тьотя попа. – Где оставил свой кошелёк, не помню, голова дырявая, – говорит старик Иван.

ВУЙ <ШЕМ> РОКЫШ ВОЗЕШ разг., экспрес. (букв. голова в <чёрную> землю ложится, ляжет). 1. Кто-л. ложится в землю (в могилу); сложит голову; умирает, умрёт; погибает, погибнет. *А Кугу Отечественный сөй гыч таза еңге пörтылын мо? Уке шол, шукуштын самырык вуйышт шем рокыш возын.* А разве кто-нибудь вернулся здоровым с Великой Отечественной войны? Нет ведь, многие ещё молодыми сложили головы.

2. груб. Да чтоб ты сдох! Бранное выражение в адрес человека, обидевшего кого-л. (*Васлий чот сырен:*) – *Вуетлан толжсо! Вес тыгай марте вует шем рокыш вочио!* К. Коршунов. Шочмо мланде. (*Васлий сильно рассердился:*) – Сгинуть бы тебе (букв. чтоб тебе по голове попало)! Чтоб ты сдохла до следующего раза!

ВУЙ СÄРÄЛ (вуйсәрә) БШТÄШ (кыргыжаш дә т.м.) Г. разг., экспрес. (букв. голову поворачивая (очертя голову) делать (бежать и т.п.). ≅ ОЧЕРТЯ ГОЛОВУ. 1. Необдуманно, безрассудно, не думая о последствиях. *Дә вет нинби эче разведчиквлә ылыт, вуй сәрәл рискуаш ак ли.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Да ведь они ещё разведчики, нельзя рисковать необдуманно. – *Вуйсәрә нимахань пәшәм ак йиштен*, – Акцора ак цәкнок. – *Цилә вецьёнок висәлтен-шаналтен анжымыла.* В. Петухов. Äкрәм. – Никакую работу не делают очертя голову, – не отступает Акцора. – Надо взвесить, обдумать со всех сторон.

2. Стремительно, опрометью, напролом. *Вот нйинби кйзйит обезьян полкы (ти шамакым старшина поымашкыжы шйренок пыртен) Сталинградышкы вуй сәрәл пыраш кредәлйит, халам кў арашкы дә ломыжыш сәртәт.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Вот сейчас они, обезьянье стадо (эти слова старшина часто включал в свою речь), очертя голову бьются за Сталинград, превращают город в груды камней и пепла. *Корны пыракышты мадыш изивлә вуйсәрә кыргыжыныт, кйләтвлә лйвәккй лүдшйи цйвйвләлә шйшкйылтйинйит.* В. Петухов. Äкрәм. Играющие в дорожной пыли ребяташки помчались очертя голову и залезли под амбары, как испуганные курицы.

ВУЙ (вуйдорык) ТҮРЫС ОГЫЛ разг., экспрес. (букв. голова (мозг) не полная). 1. ≅ НЕ ВСЕ ДОМА. Кто-л. ненормален психически; придурковат, со странностями. – *Марпа кума! – манеш Тропин кувалан.* – *Опанасетын вуйдорыкшо түрысак дыр?* Д. Орай. Перке пече. – Кума Марпа! – говорит Тропин пожилой женщине. – У твоего Опанаса не все дома?

2. Кто-л. плохо соображает, рассеян; у кого-л. проблемы с головой (обычно о людях пожилого возраста). ...*мом палем – ойлен пуэм, возенже ом керт ынде, кид*

чытыра, вuem тўрыс огыл, шкат палет, ийгот. Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. ...всё, что знаю, расскажу, писать я теперь не в состоянии, руки дрожат, с головой проблемы, сам знаешь, возраст.

ВУЙ УЖАРГЕ, Г. **вуй ыжаргы** *разг., экспрес.* (букв. голова зелёная). Кто-л. слишком молод, неопытен, недостаточно сведущ в чём-л. *Теве пошкудо ялыште ик марий уло, тудым «Кувандай» манын коштыт. Молан манаи гын тудо ўдыр налме ийыште: «Мыйын кувандаем пеш ушан, пеш чевер» манын моктаненат, тудым ўмыржō мучко Кувандай манын коштыт. Кō шинча, манмыж годым вуйжō ужарге лийын ала?* Я. Ялкайн. Онго. Вот в соседней деревне есть один мужчина, его прозвали «Кувандай». Потому что он в год женитьбы хвастался, что «Моя кувандай (жена) самая умная, самая красивая», поэтому его всю жизнь звали «Кувандай». Кто знает, когда он так говорил, быть может, он был молод? – *Мыйым туныктаиш вует ужарге, – торжан руале Богданов.* А. Мурзашев. Пōтыр вене. – Ты слишком молод, чтобы учить меня, – грубо отрубил Богданов. – *Неретўм когораквлāн пāшāшкўиштўи ит шўиш, вует ыжаргы, – костан āтя эргўжўлāн келесўиш.* – Не суй свой нос во взрослые дела, ты ещё слишком молод, – сказал сыну строгий отец.

ВУЙ УКЕ, Г. **вуй уке** *прост., экспрес.* (букв. головы нет). ≅ БЕЗ ГОЛОВЫ. 1. Кто-л. неумный, тупой, несообразительный. – *Паран шорык, йōршын вует уке.* А. Рыбаков. Шайра. – Баран, ты совсем без головы. – *Куснылиш чер коштмо жапыште уремышкат лекташ ок лий, а тый поликлиникиш кайынет, йōршын вует уке.* – Во время распространения инфекции нельзя выходить даже на улицу, а ты хочешь пойти в поликлинику, совсем ты без головы. – *Вует уке ма? Техень куштылгы пāшāмāt бīштенат керд.* – Ты совсем без головы? Такую лёгкую работу не можешь выполнить.

2. Кто-л. проявляет безрассудство, недальновидность и т.п. в действиях, поступках, в деле и т.п. – *Тыйын шке вует уке мо? С. Чавайн. Кōн верч? – Что, у тебя нет своей головы? Вачышет вует уке! Картинка гай имньылан лучко тенге!* Н. Лекайн. Кугезе мланде. На твоих плечах нет головы! За красивую лошадь пятнадцать рублей! – *Пашкудемўн бīшке вуйжы уке, векāt, цилā мўнь гўцем ядеиш.* – У моего соседа, видимо, нет своей головы, всё у меня спрашивает.

ВУЙ УЛО, Г. **вуй улы** *прост., экспрес.* (букв. голова есть). 1. ≅ С ГОЛОВОЙ. Кто-л. достаточно умный, толковый, сообразительный, рассудительный. – *Вuem уло, да лупида ден пычалда шонаиш эрыкым огыл ну.* Я. Ялкайн. Андрей Толкын. – Я с головой, но ваша плётка и ружьё не позволяют думать. – *Мом ег шинчарожым ончаш, шке вуйна уло!* А. Новиков-Орью. Африкан. – Что смотреть в чужие глаза, мы сами с головой! *Айдемын вуйжō уло гын, ушеш толдымым шонен луктеш.* Мичурин-Ятман. Мыжер. Если человек с головой, то он придумает того, чего не ожидаешь. – *Мўньбўм тымдаш ак кел, бīшкўимемўн вuem улы, – пўэргўи манеш.* – Не надо меня учить, я сам с головой, – говорит мужчина.

2. ≅ ГОЛОВА НА ПЛЕЧАХ. Кто-л. сознательно, толково, обдуманно поступает в чём-л., делает что-л. *Ме рвезе улына. Вачыштына вуйна уло, кок рвезе кидна уло, шканна кўлешым шке ыштена.* С. Чавайн. У мланде. Мы молодые. Голова на плечах,

имеем две молодые руки, всё необходимое для себя сделаем сами. *Мам шанаши, пайшайтби худа агыл, бишкбилан бишке хоза ылат. Бинде Петр изи ма? Бишкбимжбын вуйжы улы, ак ям.* В. Ерошкин. Чепе. Что ни говори, на работе неплохо, сам себе хозяин. Разве сейчас Петр маленький? У него голова на плечах, не пропадёт.

ВУЙ УТЛЕН *разг., экспрес.* (букв. голова спаслась). Кто-л. освободился, отделался, избавился от кого-л. или от какого-л. обременительного дела. – *Лу классым тунем пытарышыч? – Пытыш... – Да, таче йоча-влак шкылыш кайышт, а тыйын вуй утлен...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Закончил десять классов? – Кончилось... – Да, сегодня дети пошли в школу, а ты теперь освободился... – *Бинде пелашын омытажгыч вует утлен.* М. Илибаева. Кугу туня – шыгыр туня. – Теперь ты избавилась от хомута своего мужа. – *Таум ыште, кеч вуетише утлен,* – манеш ачаже. Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Скажи спасибо, что отделался от него, – говорит его отец.

ВУЙ ЁМБАЛНЕ (тураште) *разг., экспрес.* (букв. над головой). Близко, рядом, в недалёком расстоянии от кого- или чего-л. *Вуй ёмбалне колымаш... коштеш.* Н. Лекайн. С. Николаевлан серыш. Смерть... ходит над головой. *Ала колымаш вуй ёмбалне пёрдеш, курныжла эскерен?* С. Вишневский. Шум гыч шумыш. Может быть, смерть кружится над головой, выжидая как коршун?

ВУЙ ЁМБАЛНЕ <ШЕМ> ПЫЛ ПОГЫНА (чумырга, овара), Г. вуй мычашкы пыл погына *разг., экспрес.* (букв. над головой <чёрная> туча собирается (сгущается), Г. на конец головы туча собирается). ♦ ТУЧИ СГУЩАЮТСЯ, СГУСТИЛИСЬ НАД ГОЛОВОЙ. Кому-л. угрожает опасность. *Тудым КПЗ начальниклан кусарыме. ...Светлана умылен: Виталийын вуй ёмбалныже шем пыл погына, кадырташат шуко кодын огыл.* Ю. Галютин. Мариэст. Его перевели начальником КПЗ. ...Светлана поняла: над головой Виталия сгущаются тёмные тучи, его ожидают неприятности. – *Миколай, маньым вет, йблмбм кычалаш келеш. Бинде теве вуй мычашкы пылвлӓ погынат.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ да ивлӓ. – Миколай, я ведь сказал, что язык надо придержать. Вот теперь тучи сгущаются над твоей головой.

ВУЙ ЁШ ГАЙ *прост., экспрес.* (букв. голова как колотушка). ≅ ГОЛОВА ТРЕЩИТ. Голова разваливается, раскалывается (ощущение тяжести в голове от переутомления, бессонницы, перепоя и т.п.). *Тенгечысе кас деч вара Тропимын вуйжо ёш гай,* кумылжо уке, кутырмыжат ок шу. После вчерашнего вечера голова Тропима трещит, настроения нет, нет желания разговаривать.

ВУЙ(ЫМ) ЦИКӐЛ ПЫРАШ АГЫЛ Г. *прост., экспрес.* (букв. голову засовывая не заходить, не зайти). Совсем не приходить, не прийти, не заходить, не зайти к кому-л.; не навещать, не навести кого-л. *Онисим бишкежӓт больше (Семон докы) толын анжыде, лач праздник годым веле ик гӓнӓ пыралалын... А тӓлец вара вуй цикӓл пырыде.* К. Беляев. Анюн папажы. Онисим сам тоже больше не приходил (к Семёну), только во время праздника заглянул один раз... А после этого совсем не заходил.

ВУЙ ШАЛАНА *прост. экспрес.* (букв. голова разваливается). 1. ≅ ГОЛОВА ПУХНЕТ. Кто-л. испытывает крайнее умственное напряжение от множества забот,

дел, неприятностей, от шума и гама и т.п. *Вет мом-гынат каласышаи. Вуем шалана. Тетла тыге илаи огеи лий!* Ю. Соловьев. Кече шочеш йӱдвелыште. Ведь что-то надо сказать. Голова пухнет. Так жить больше нельзя!

2. Голова становится тяжёлой, плохо начинает соображать (о нарушении концентрации и рассеянном внимании). (*Демьян:*) – *Тиде «черже» ала чынак уло... Мыят тиде корныи сайынак пуренам... (Йолташ-влак) ...эре кудышкышт нангаяи тыршат!.. А кудышкышт миет – эре кленча! Конешне, вует шалана, шотет пыта, кӱлдымаи толын пура.* А. Тулай. Пиалан лийза. (*Демьян:*) – Может быть, действительно, существует эта «болезнь»... Я тоже ступил на этот путь достаточно серьёзно. <...> Друзья всё время приглашают к себе домой. А придёшь к ним домой – постоянно бутылка! Конечно, плохо начинаешь соображать, ведёшь себя неадекватно.

ВУЙ ШЕЛЕШ (пудештеи) <ВЕЛ(Е)>, Г. вуй шелеш <вел(е)> *прост., экспрес.* (букв. голова раскалывается (взрывается) <только>). ≅ ГОЛОВА (башка) ТРЕЩИТ (раскалывается, разваливается). О сильной головной боли. (*Йогор:*) – *Шкеж дек лектын ончышаи, ик шканьыклым ок пу гын?.. Вуем шелеш ала-мо?..* С. Чавайн. Кӱн верч? (*Егор:*) – Схожу-ка к нему самому, может быть, даст на один шкалик?.. А то моя голова расколется. – *Ой, ит пере, чамане. Такат вуем шелеш.* Ю. Артамонов. Кузе илет, пошкудем. – Ой, не бей, пожалей. Без того голова раскалывается. *Йогорын вуй пудештеи веле коршта. Шӱм лектын вочыашла кыра. «Мо азыренлан тенгече посана деке пурышым?» – шкенжым вурсен кая.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Голова Егора трещит. Сердце так сильно стучит, словно готово выпрыгнуть. «На кой чёрт зашёл я вчера к свояку?» – ругает он сам себя. – *Тенгечиыи паитек вуй шелеш веле, нимахань лекӱрцӱт ак палишы.* – После вчерашнего голова сильно раскалывается, никакое лекарство не помогает.

ВУЙ ШЕЛШАШ ГАЙ КОРШТА (пенеш), Г. вуй шелшӱш гань каршта (пӱнгеш) прост., экспрес. (букв. голова словно раскалывается болит (ноет), Г. голова словно раскалывается болит (тлеет)). ≅ ГОЛОВА (башка) ТРЕЩИТ (раскалывается, разваливается). О сильной головной боли. *Андрий, кыралтиие гае ноен, орол пӱртыи мия, вуйжо шелшаи гай коршта.* Я. Ялкайн. Кечан кече. Андрий, уставший, будто побитый, приходит в сторожку, у него голова раскалывается. *Эрлашыжым эрдене Тропим мӱнгыштыжӱ помыжалтеи... Пӱртыштӱ нигӱат уке. Вуй шелшаи гай пенеш...* М. Шкетан. Арака кочкин. На другое утро Тропим просыпается дома... В доме никого нет. У него голова разваливается... – *Вуем шелшӱш гань каршта, нимат ӱштен ам керд.* – У меня голова раскалывается, ничего не могу делать.

ВУЙ ШОЛЕШ, Г. вуй шолеш прост., экспрес. (букв. голова бурлит). Мысли бурлят, кипят, проявляются с большой силой, бурно. *Зина ноен толын гынат, мален огеи керд. Омо уке. Вуй пӱрдеи, шолеш, шинчалан Москва коеи.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Хотя Зина пришла уставшая, не может заснуть. Нет сна. Голова кружится, мысли бурлят, перед глазами представляется Москва. *Заседани паитек вуй шолеш, амален кейшӱт ак ли.* После заседания мысли бурлят, никак нельзя заснуть.

ВУЙ ШӨРТНЬӨ (шөртньым шога), Г. вуй шөртньы (шөртньым стоя) *разг., экспрес.* (букв. голова золото (золота стоит). ◇ ЗОЛОТАЯ ГОЛОВА. Способный, даровитый человек. – *Осип Кондратьевич, тебе тиде ең тыланет полиен кертеш. ...тудын вуйжо шөртньым шога, тудо ожно пеш тале юрист улмаш.* С. Чавайн. Элнет. – Осип Кондратьевич, вот этот человек может помочь тебе. ...у него золотая голова, раньше он был очень сильным юристом. *Бӱшкежбӱ изи, дӱ вуйжы шөртньы.* Ф. Грачёва. Тошты мары такеш попыде. Сам мал, да голова золотая. *Йӱшӱ тиачокын вуйжы шөртньымок стоя ылын.* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сӱрен. Оказывается, у пьяного дьячка золотая голова.

ВУЙ ЫШТА, Г. вуй ровотая *разг., экспрес.* (букв. голова делает, Г. голова работает). ≅ ГОЛОВА ВАРИТ. Кто-л. догадлив, сообразителен. (*Орспаев – Эрбылатовлан:*) – *А вует ышта. Чотын, кӱлынак шонкала. Такшым тыгаяк лийман.* А. Мурзашев. Тӱлдӱ. (*Орспаев – Эрбылатову:*) – А голова твоя работает. Крепко, по-настоящему соображает. Вообще-то, таким и надо быть. *Эргемӱн кроссвордвлӓм решӱш вуйжы пиш ровотая.* Мой сын сообразителен, хорошо решает кроссворды.

ВУЙ ЯНДАР, Г. вуй соты *разг., экспрес.* (букв. голова чистая, Г. голова светлая). ◇ СВЕТЛАЯ (ясная) ГОЛОВА. Ясный, логичный ум. (*Валерий Степанович:*) – *Вуйжо яндар, шотан айдеме.* К. Коршунов. Корныен. (*Валерий Степанович:*) – У него светлая голова, он человек толковый. – *Тӱнь ышан бӱрвезӱш ылат, вует соты, тӱньӱн цилӱ яжо лизш.* – Ты умный мальчик, у тебя светлая голова, у тебя всё будет хорошо.

ВУЙ-ВУЙ Г.

ВУЙ-ВУЙ ШАЛГАШ (шагалаш, кыргыжаш дӱ т.м.) Г. *прост., экспрес.* (букв. голова-голова стоять (вставать, встать, бежать и т.п.). Перебивать, толкать и т.п. друг друга; стараться опередить другого. *Дефицитлӓн цилӓн вуй-вуй шагалыт.* При дефиците каждый старается опередить другого. *Кого перемен годым тетявлӓ школын столовыйышкы вуй-вуй качкаш кыргыжевӱ.* Ф. Скворцов. Петя. Во время большой перемены дети, толкаясь, побежали в школьную столовую.

ВУЙДОРЫК

ВУЙДОРЫК ВИШКЫДЕ *прост., ирон.* (букв. мозги жидкие). Несообразительный, бестолковый, нерасторопный, глупый. – *Руаш Метрий гын, – манеш Яша кугыза. – Арам огыл тыгай лӱмдылтышым пуэныт. Вуйдорыкшат вишкыде.* Руаш. М. Казаков. Эх, Ивукшат! – Что касается Руаш (букв. тесто) Метрия, – говорит старик Яша. – Неслучайно ему дали такое прозвище. У него мозги жидкие. Тесто.

ВУЙДЫМО, Г. вуйдымы

ВУЙДЫМО ПОРМО <ГАЙ>, Г. вуйдым(ы) пармы <гань> *прост., неодобр.* (букв. <как> безголовый слепень). 1. Глупый, бестолковый, неразумный (о человеке). (*Полицейский:*) – *Кызыт рвезе калык вуйдымо пормо гай. Но мый нуным нигунар ом вурсо.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (*Полицейский:*) – Сейчас молодые люди как безголовые слепни. Но я их нисколько не ругаю. (*Вӱдыр:*) – *Межат могай окмак улына, вуйдымо пормо гай.* М. Рыбаков. Шайра Майра. (*Ведыр:*) – Мы-то какие глупцы,

как безголовые слепни. (Майрук:) – Мый гын – **вуйдымо пормо, вуйдымо пормо**. Заводышто мо ышталтеш, эре пытармышлан пален налам. С. Иванов. Юл воктене. (Майрук:) – Лично я – такой безголовый слепень. Что делается на заводе, всегда узнаю последняя. (Командир Арсекинѳм вырса:) – Ороды! **Вуйдымы пармы!** Кад тишкѳ флягым. Сѳй, пелѳжѳм йѳн пѳйтѳренѳт (ѳрѳкѳм)? Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. (Командир ругает Арсекина:) – Дурак! Бестолковый! Дай сюда флягу. Наверное, половину уже выпил (водки)? Чурилѳ шаягаремѳм ыдыралѳы. – Булгарвлѳ **вуйдымы пармы** агылеп сѳй... Алтанзыкишым, ѳнят, шижѳйн шоктат. Тѳнѳм мам ѳштенѳ? В. Петухов. Пѳйсѳ пикш, тангыла янгеж. Чурила почесал в затылке. – Наверное, булгары не безголовые слепни... Может быть, они почувствуют подвох. Что тогда будем делать?

2. Безудержный, взбалмошный, бесшабашный (о безрассудно смелом, рисковом человеке). (Ош пондашан пѳрѳен:) – Самырык (салтак) тудо **вуйдымо пормо гай**. «Пуру» маныт гын, тулышкат пура. А илалше салтак ончыч шоналта, вара йѳнла. Ф. Майоров. М. Шкетан. (Белобородый мужчина:) – Молодой (солдат) он – как безголовый слепень. Если скажут «иди в огонь», и в огонь полезет. А пожилой солдат сначала подумает, потом делает. Колхоз шофѳр-влак, машинаш шинчытат, **вуйдымо пормо гае** вик корным ыштен кудалыштыт огыла! В. Косоротов. Тура кугорно. Колхозные шофѳры как только садятся в машину, сразу, как безголовые слепни, прокладывают дорогу напрямик! (Ковалѳв:) – Да, начальник! Мом ойлаш, пеш сай! Йѳршыш **вуйдымо пормо**. С. Николаев. Элнет серыште. (Ковалѳв:) – Да, начальник! Что говорить, очень хороший! Совсем как безголовый слепень. Сѳмѳрѳк ѳрвезѳвлѳ нима гѳйѳт ак лѳдеп, **вуйдымы пармыла** Йыл мыккы моторан пыш доно кыдалыштыт. Молодые парни ничего не боятся, как безголовые слепни носятся по Волге на моторной лодке.

ВУЙДЫМЫ ѳПТАН (шарык) Г. прост., презр. (букв. безголовый петух (овца). Глупый, бестолковый, неразумный; сумасбродный, взбалмошный, бесшабашный, безудержный (о человеке). («Победа» сельхозартельѳн председательжѳ Сергей Иванович Скороспелов ѳшкѳмжѳм ѳшке вырса:) – Ороды! **Вуйдымы ѳптѳн!** Делаштыжы теве вет кѳ ылам, ѳнят, эче тѳлѳецат хударак. Н. Игнатѳев. Корбулѳы. (Председатель сельхозартели «Победа» Сергей Иванович Скороспелов ругает сам себя:) – Дурак! Глупый! Вот кто я в деле, может, ещѳ хуже этого. (Иктѳй:) – Хваляшыжы мам тиштѳ? Нѳйнѳ начкы презѳй, **вуйдымы шарык** ылыт. Ю. Байгуза. Парсын утикѳ / В. Петухов сѳрен. (Один:) – Чего тут хвалить? Они неопытные, бесшабашные.

ВУЙЖЫЛАН

ВУЙЖЫЛАН МУШАШЛЫК разг., неодобр. (букв. для своей головы должен найти). ≅ БУДѳ НЕЛАДЕН (неладный) кто-л. Выражение крайнего неудовольствия кем- или чем-л.; проклинание кого-л. (Майра:) – Керемет Чопи деке соптыртатем. Ух, **вуйжылан мушашлык!** П. Корнилов. Йѳштѳ памаш. (Майра:) – Тащусь к керемет Чопи. Ух, будь он неладен!

ВУЙЖЫЛАН ТОЛШАШ (шужо) *груб.-прост.* (букв. его голове должен прийти (пусть доходит, дойдёт). $\cong$ БУДЬ НЕЛАДЕН (неладный) кто-л. Выражение крайнего неудовольствия кем- или чем-л.; проклинание кого-л. – *Андрий вате ужмет шотлан ыш тол чай? Вуйжылан толшааш, кукишо ведрам ваитареш сакен лектын.* И. Одар. Таргылтыш. – Наверное, не вышел толк от того, что ты видел жену Андрия? Будь она неладна, вышла навстречу с пустыми вёдрами. (*Веруш:*) – *Эчан, шеклане... Лазыр Яким, вуйжылан толшааш, коштмо корнешет пуштын ынже шу.* Н. Лекайн. Күрт-нӧ вий. (*Веруш:*) – Эчан, будь осторожен... Лазыр Яким, будь он неладен, как бы не убил тебя на дороге, по которой ты ходишь. – «Сельхозтехнике» *гыч толишо командировочный шофёр керте. Вуйжылан шужо...* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Это сделал командировочный шофёр из «Сельхозтехники». Будь он неладен...

ВУЙЛАН, Г. вуеш

ВУЙЛАН ВЫЖ-ВУЖ ЧУЧЕШ *разг.* (букв. голове выж-вуж – изобр. сл., обозначающее быстрое, мментальное действие – чувствуется). Кружится голова (от усталости, переутомления, переживаний и т.п.). *Чыланат темлат, чыланат ангыртарат. Чачин вуйжыланат выж-вуж веле чучеш.* С. Чавайн. Элнет. Все советуют, все морчат голову. У Чачи аж кружится голова. *Айгловын шӱмжӧ четлыкыш петырныше кайык гай пырткаш тӱнгале, мланде савырныме семын вуйжылан выж-вуж чучо, шинчаже вудакане...* В. Иванов. Салика. Сердце Айглова забилося, как у запертой в клетке птицы, голова закружилась так, как будто вертится земля, в глазах потемнело...

ВУЙЛАН (вуеш) КЫЧАЛАШ, Г. вуеш кӱчӱлӱш *разг., экспрес.* (букв. голове (на голову) искать). Искать на свою голову. Делать, сделать что-л. себе во вред, в ущерб. (*Онтон:*) – *Андрийын ылымыже шуэш гын, ӧрдыжкӧ коранже. Вуйжылан кычалеш гын, мыйын шинча ончылнем коштишо.* Г. Ефруш. Энгыремышвот. (*Онтон:*) – Если Андрий хочет жить, пусть отойдёт в сторону. Если ищет на свою голову, пусть ходит перед моими глазами. *Вара молын деке чакемын воштылале (Каврий): – Тек кайышт, ида чаре. Нуно вуйыштан кычалыт.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Потом, приблизившись к другим, (Каврий) улыбнулся: – Пусть уходят, не останавливайте. Они ищут на свою голову. – *Вуешет кӱчӱлӱт ма? Малы ти ышдымывлӓ сага Москвашкыжы кеет? Тишток пӱшӱ ситӱ, – вӱтӱ марыжым вырса.* – Ищешь на свою голову? Зачем с этими дураками едешь в Москву? И здесь работы хватает, – ругает жена мужа.

<ШКЕ> ВУЙЛАН (вуеш) МУАШ, Г. <ӱшке> вуеш моаш *разг., экспрес.* (букв. <своей> голове (на голову) находить, найти). Находить, найти на свою голову. 1. Создавать, создать себе проблемы, трудности; делать, сделать себе во вред, в ущерб; пострадать, быть наказанным. (*Серге:*) – *Шке вуемлан муым... Манметла, ынде... кок алиментым тӱлаш логалеш.* М. Шкетан. Кок сӱанат пеле. (*Серге:*) – Нашёл на свою голову... Как ты говоришь, теперь... придётся платить два алимента. *Ынде тудын (Миклайын) ваитареш иктаже тореш шомакым каласен ончыжо – вигак*

вуйжылан муэш. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Теперь попробуй кто-нибудь против него (Миклая) перечить – сразу найдёт на свою голову. **Бйшке вуешбйштбй моныт,** лапкам шолышит лыктыныт, бйнде нбйным суд йбйде шыпшедбйлйт. Нашли на свою голову, обворовали магазин, теперь таскают их по судам.

2. Находить, найти конец, смерть; умирать, умереть; погибать, погибнуть. *Вара толашен кошто-коштат, вуешыже му, пикталт колыш.* М. Шкетан. Сардай. Потом побесился и нашёл на свою голову, повесился. (Карасий:) – *Мыйын эргым кошартышит. Тыят але вуетлан муат!* Г. Ефруш. Энгыремышвот. (Карасий:) – Моего сына погубили. Ты тоже найдёшь на свою голову! *Очыни, ала-кө тудым, йушö вуюнетым, чотак кырен але шкежак кредалаш пижын, вуйжылан муын.* 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? Видимо, кто-то его, пьяного, сильно избил или же сам вступил в драку, нашёл на свою голову. *Шиздäл каштын-каштынат, вуешбйжбй мон, шин пуштыныт.* Всё время дрался и нашёл на свою голову, избili его до смерти.

ВУЙЛАН (вуйгонгыралан) ОНЧЫКТАШ *груб.-прост.* (букв. голове (черепу) показывать, показать). Жестоко наказывать, наказать, отругать кого-л.; проучить, заставляя быть впредь осмотрительнее. – *Тебе уже ончыктем вуетлан!* – *сырен удырамаш.* Ю. Ялзак. Крокодил коваштан янлыклан. – Вот покажу твоей голове за нет! – рассердилась женщина. *Тайран суд дене кычалтымжжлан Опой кишке гай сырыш, тушманым шонен кошташ тунгале.* «**Вуйгонгыражлан ончыктем!**» манын, ойлышит кошто. Д. Орай. Ача-ава кумыл. За судебные иски Опой рассердился на Тайру, как змея, замышлял ей дурное. Всем говорил: «Проучу её!»

ВУЙЛАН (вуеш) ПУАШ (логалташ), Г. вуеш пуаш *груб.-прост.* (букв. голове (на голову) давать, дать (попадать, попасть), Г. на голову давать, дать). Давать, дать по голове (по башке). Избивать, избить, бить, побить, поколотить, отлупить кого-л.; наказывать, наказывать, кого-л. – *Кай, толашен ит шого, вуетлан пуэм!..* М. Шкетан. Сардай. – Уйди, не спорь, дам тебе по башке!.. – *Ит логал! Тебе вуетлан пуэм!* М. Шкетан. Кугече йудым. – Не трогай! Вот получишь по башке! – *Ит шауло! Утларак кычкыре – вуетлан логалтем.* А. Сапин. Марийдыме. – Не шуми! Кричи побольше – дам по голове. – *Эче шуку мбйньбй йбймдбйл шбйнзет?! Как ик гäнä вуешет пуэм! – вäтбй йукибй марыжым сасла.* – Ещё долго будешь обзывать меня?! Как дам один раз по твоей голове!

ВУЙЛАН ТОЛЫН ПЕРНА *разг., экспрес.* (букв. голове попадает, попадёт). Кого-л. неожиданно настигнет неприятность, несчастье, невезение, неудача, трудности. *Ватемын сöрымыжжлан кок арня веле эртыш, вуетлан толынат перныш.* А. Ми-чурин-Азмекей. Пондаш. Со времени угрозы моей жены прошло всего лишь две недели, как она внезапно настигла меня. *Ик ойго ок сите, Моторовын вуйлан вес ойго толын перныш.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Не хватило одного горя, как Моторова настигло другое несчастье. *Тудын (Майоровын) ваштареш каяш тунгалат гын, пожале, шке вуетланат толын перна.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Если будешь идти против него (Майорова), пожалуй, тебя самого тоже настигнет неприятность.

ВУЙСÄРÄ Г.

ВУЙСÄРÄ КЫРГЫЖАШ (чүктältäш, мырыкташ) Г. разг., экспрес. (букв. голову крутя бежать (умчаться, ускакать). Сломая голову, очертя голову, со всех ног бежать, убегать, убежать, умчаться, ускакать. *Льогонти тә лүдмәшеш, тә трүк ужын колтымашеш, тагыце-әнят, бйшкейт ак цаклы, пиш когон сьгьбйрәл колта дә кидьштбйшбй пандыжым мөска вьйкбй шуэн шелеш. Бйшкежбй вуйсәрә кыргыжеш.* И. Беляев. Охотниквлән шайыштмашвлә. Леонид то ли от страха, то ли от неожиданности, даже сам не помнит, очень сильно закричал и бросил палку, которую держал в руке, на медведя. А сам убежал со всех ног. *Тагыце-әнят (исправник) сьйсбйрнен кеш дә Савикбйн тир гач, имни лөвец шбйлбйн кыргыжы. Лач пикшок вуйсәрә чүктältбй.* Н. Игнатьев. Савик. Как-то смог (исправник) освободиться, перебрался через сани Савика и убежал из-под лошади. Умчался сломая голову, словно стрела.

ВУЙТА Г.

ВУЙТА МАМАЙ <КЫДАЛ> ЭРТЕН Г. разг., экспрес. (букв. будто Мамай <уезжая> прошёл). ◇ СЛОВНО МАМАЙ ПРОШЁЛ. Полнейший беспорядок, разгром, страшное опустошение где-л. *Тагачы толын шагальым – вуйта Мамай войскажы доно кыдал эртен. Цила бйштбйл кембй.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Сегодня я пришёл и смотрю – словно Мамай прошёл со своим войском. Всё украли.

ВУЙЫМ

ВУЙЫМ АНГЫРТАРАШ прост., экспрес. (букв. голову морочить, обморочить). ◇ МОРОЧИТЬ (дурить) ГОЛОВУ кому-л. Сбивать, сбить кого-л. с толку; лишать, лишать способности здраво рассуждать. (Урядник:) – *Мыланна факт күлеш, а те вуйым аныртареда.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. (Урядник:) – Нам нужны факты, а вы морочите нам голову. *Тидыжым, илен-толын, моткочак раиш шижат: вес үдырым вашлият гынат, икымшыже садак чонышто ила: вуйым аныртарә, южгунам мөнгеш погенак налме шуэи.* Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. Это со временем чувствуешь очень хорошо: если даже встретишь другую девушку, первая всё равно живёт в душе, морочит голову, иногда так и хочется вернуть её обратно.

ВУЙЫМ АНГЫРТЫЛАШ прост., экспрес. (букв. голову морочить, обморочить). 1. ≅ ЛОМАТЬ ГОЛОВУ над чем-л. Усиленно, напряжённо думать, стараясь понять, разрешить что-л. трудное, сложное. (Кырля кугыза:) – *Нигө сад нерген ок шоналте, мый гына, пелйолан инвалид, вуйым аныртылам.* З. Каткова. Кушто улат, пиа-лем? (Старик Кырля:) – Никто не думает о саде, только я, одноногий инвалид, ломаю голову. – *Вуйым ятыр аныртылаш логале. Ончыч ушышкем лесовоз толын пурыш. <...> Вара физике полиыш.* В. Иванов. Рвезылык. – Пришлось долго ломать голову. Сначала в голову пришёл лесовоз. <...> Потом помогла физика.

2. ◇ МОРОЧИТЬ (дурить) ГОЛОВУ кому-л. Сбивать, сбить кого-л. с толку; лишать, лишать способности здраво рассуждать. – *Ок күл гын, молан йодыштат, вуйым аныртыл шинчылтат?* А. Рыбаков. Шайра. – Если не надо, зачем тогда спрашиваешь, морочишь голову?

ВУЙЫМ АТЛАШ *разг., экспрес.* (букв. голову глодать). Губить, погубить; убивать, убить кого-л. – *Сар огыл гын, очыни, колыде ом утло ыле: кулак-влак мыйын вуюмым атлат ыле...* М. Шкетан. Команмелна. – Если бы не война, наверное, не спасся бы от смерти: кулаки убили бы меня...

ВУЙЫМ АМЫШ ШУАШ Г. *прост.* (букв. голову в плесень бросать, бросить). Плевать, наплевать на всё; быть безразличным, относиться, отнестись с полным равнодушием к чему-л. *Тенгелә сөддөй ыдырәмәиш Чиәлтә үншәм каждый ин, Но ак кәрд, вуйжым шуэн амыш, Первишә ганьы цевәр лин.* А. Канюшков. Тыргыж жеп. Так седая женщина красит каждый год волосы, но она не может, наплевав на всё, быть красивой, как раньше. – *Цецаиш чайбәм подылына, пәиәиш кенә. Вуйым амыш шуэн, мам шаналтен колтет, тәйдәм биштәиш ак ли.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Сейчас будем пить чай, пойдём на работу. Нельзя, наплевав на всё, делать то, что захочется. – *Инженер Добряков Александр Трофимович, Саша манмыда, вуйым амыш шуэн, у тракторыиш шәйнзәйн дә бишке делажы доно кыдалын.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Инженер Добряков Александр Трофимович, кого вы называете Сашей, наплевав на всё, сел в новый трактор и уехал по своим делам.

ВУЙЫМ ЙОМДАРАШ, Г. **вуйым ямдаш** *разг., экспрес.* (букв. голову терять, потерять). 1. Губить, погубить свою голову; погибать, погибнуть; умирать, умереть. – *Айда, күләш-оккүлым ит ойлышт, – шокта аваже. – Ынде фронтеш вуетым (Аня) йомдарынет мо?* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Давай, не болтай глупости, – говорит мать. – Неужели ты (Аня) теперь на фронте хочешь погубить свою голову? *Осал чонжылан верч тыгай самырык вуйжым йомдарыиш.* В. Бояринова. Овда. Из-за своей злой души он погубил свою молодую голову. (Андрюха:) – *Лүдәт? Вес корны доно кыдалына. (Бәдир:) – Карангок, автобус ташкен шуа. Вуетым ямдет...* М. Кудряшов. Шим шәйнгәлык ләйвәлнәй. (Андрюха:) – Боишься? По другой дороге поедем. (Девушка:) – Не дури, под автобус попадёшь. Голову погубишь... *Өрдәжтәй, йәләйн пәиәм биштен сәрнен, вуйжым ямдыиш (Ананин атяжәй).* Е. Поствайкин. Ала жерә. На чужбине, работая на других, он (отец Анания) погубил свою голову.

2. ♦ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ ГОЛОВУ. Приходить, прийти в состояние смятения, растерянности, оказавшись в тяжёлом положении; не знать, что делать, как поступать. – *Мыйын канашем тыгай: ида вашке, сайын, күлынак шоналтыза, вуйдам ида йомдаре.* А. Мурзашев. Төлдө. – Мой совет таков: не спешите, подумайте хорошо, как следует, не теряйте свои головы. *Пөръен деч посна кодынат, Ануш вуйым йомдарыиш.* <...> *Вара шинчавүдшө кошкышат, ушым шындыиш.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Оставшись без мужчины, Ануш потеряла голову. <...> Потом, когда слёзы высохли, взялась за ум. (Странник бишкежәй гишәйн:) – *Семняэтлән палишынет ылыы. Уке, алталымаш лошты вуетым ямдышыц. Ик хозаат тәйләнет пәиә биштәймәй тәр оксәтәйм тәр биш пу.* Н. Игнатьев. Шык. (Странник о себе:) – Ты хотел помочь своей семье. Нет, среди лжи ты потерял голову. Ни один хозяин не дал тебе честно заработанные тобою деньги.

3. ♦ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ ГОЛОВУ. Безрассудно влюбляться в кого-л. *Васли, Розам ужмеке, вуйжым йомдарыш.* Увидев Розу, Васли потерял голову. – *Бїдбїрїн кидшї икәнә бїрвезбїн шўш вазеш гїнь, ородыш кеїш шуку ма? Эче шыпшалеш гїнь, вуйжымат ямда.* М. Кудряшов. Йїпш пивлă. Если рука девушки однажды ляжет на шею парня, долго ли сойти с ума? А если ещё поцелует, то и голову потеряет.

4. ♦ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ ГОЛОВУ. Попадать, попасть в беду. – *Фу! Ия мо тиде эргым пурлын? Ойлен сенашат ок лий. Каем да каем. Вует йомдарынет мо? Нине рожын мыжер почеш куржааш? Ала Майрукет таратен колтен?* А. Рыбаков. Шайра. – *Фу! Чёрт, что ли, укусил этого сына? Ничем не убедить. Пойду и пойду. Ты что, голову свою хочешь потерять? Бежать за этими дырявыми кафтанами? Или тебя твоя Майрук настроила? Савик... шкенжым орадеи, нимолан йордымō айдемеш луктын моштымыж дене веле... суд дечат, казамат дечат утлыш. Тыге огыл гын, вуйжым йомдарак ыле дыр...* Н. Игнатьев. Савик / А. Селин кусарен. Савику удалось избежать суда и каземата благодаря своим способностям притворяться глупым, никчёмным человеком. Если бы не так, то он, наверное, потерял бы свою голову... *Иванов лўдбїн колтен. Автомобильжсїм тїдбїлән оролаш кодымы вет. Шольиш кембїкбїштї, тїдбїлән судышкы вїрештмїлїш, вуйжым ямдымылаш...* Н. Игнатьев. Самынь. Иванов испугался. Ведь автомобиль-то оставили сторожить ему. Если украдут, то ему придётся отвечать перед судом, потерять свою голову...

5. ♦ ТЕРЯТЬ, ПОТЕРЯТЬ ГОЛОВУ. Зазнаваться, зазнаться; переоценивать, переоценить свои возможности, добившись каких-л. успехов, славы. *Тыге моктымo дене Марина вуйжым йомдарыш.* От таких похвал Марина потеряла голову. «*Вот и Феофил! Перви махань проста дă тōр эдем ылы. Бїндежбї теве хвальымашеш вуйжым ямден, – Ваштаров бїжїлїен шаналта. – <...> Иктбї пїлбї: веремїштбї тōрлїлтїш агыл гїнь, председатель викок шанешт кеї*». Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. «Вот и Феофил! Раньше он был таким простым и честным человеком. А теперь вот голову потерял от похвал, – подумал Ваштаров с сожалением. – <...> Одно ясно: если вове-мя не остановить его, то председатель совсем скатится вниз».

6. ≅ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА. Лишаться, лишиться разума, рассудка, становиться, стать психически больным, сумасшедшим. *Анфиса вуйым йомдарышыла куржталеш.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Анфиса бежит, как сумасшедшая. (Валя:) – *Чечня гїц служен толынат (Федя), совсем вуйым ямден. Йїд йбїде со тăгўм покта, лўй ылы. Кбїньбїл шбїнзбїн, икәнә агыл мбїньбїм пўктен. Кыце эче живой кодым...* Е. Поствайкин. Хала бїдбїр. (Валя:) – Вернулся (Федя) после службы из Чечни и совсем сошёл с ума. По ночам всё гнался за кем-то, стрелял в кого-то. Проснувшись, не раз пытался задушить меня. Как я ещё осталась жива... – *А тă, ужамат, пиш ушыкалаш яратедă, Онисим Никонорович, – Ваштаров манеш дă вычыдеок ваштыл колта. – <...> Пїледă, Николай Ефимович? Ти ушыкалымаш гишїн мбїньбї чучок вует ямдыделам...* Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. – А вы, как я вижу, очень ревнивый, Онисим Никонорович, – сказал Ваштаров и неожиданно засмеялся. – <...> Знаете, Николай Ефимович? Из-за этой ревности я чуть с ума не сошёл...

ВУЙЫМ (ушым) **ЙОМДАРЫМЕШКЕ**, Г. вуйым (ышым) ямдымешкѣ разг., экспрес. (букв. головы (ума) до потери). $\cong$ ДО ПОТЕРИ СОЗНАНИЯ. До крайней степени, до предела. – *Йѳат гынат, вуйым йомдарымешке ок кѳл, – манеш инспектор. – Теве тый ушетым, акылетым йѳун пытараи тѳнгалынат, маным.* Я. Ялкайн. Онто. – Если даже выпиваешь, не надо пить до потери сознания, – говорит инспектор. – Вот, говорят, ты от пьянки начал терять ум, рассудок. *Огаптя адак шыдешка: – Керемет Йыгынат! Ситмыжым ыштыктен да шкеже ала-кушко порволен! Куземый тыйым йѳратем ыле вет. Ушем йомдарымешке...* А. Краснопѳров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Огаптя снова сердится: – Керемет Йыгынат! Помог родиться незаконнорожденному ребѳнку да сам куда-то пропал! Как ведь я тебя любила. До потери сознания... **Вуйым ямдымеш яратен шѳнден.** Влюбился до потери сознания. **Ышым ямдымешкѣ** йѳн шѳнден, нимат ак айшѳѣ. Напился до потери сознания, ничего не помнит.

ВУЙЫМ ЙЫГАШ разг. (букв. голову пилить). Беспрерывно упрекать, корить, изводить, донимать кого-л. – *Ала юмо уке манын коштметланак юметше ѳдыр налашетат йѳным ок ыште, – манын, Еки Макси шольыжын вуйжым йыген.* Д. Орай. Тѳтыра вошт. – Может быть, из-за того, что ты говоришь «Бога нет», бог и не даѳ тебе возможности жениться, – Еки пилил голову своему брату Макси.

ВУЙЫМ КАНДЫРА (керем) **ОНГЫШ** (кандыраш) **ЧЫКАШ**, Г. вуйым керем онгыш цикѳш разг., экспрес. (букв. в верѳвочную петлю (в верѳвку) голову совать, сунуть). $\diamond$ СОВАТЬ, СУНУТЬ ГОЛОВУ В ПЕТЛЮ. 1. Покончить жизнь самоубийством, вешаться. (Курносов:) – *Кайыш... Тайра, тол!.. Чылажымат тыланет каласем. Тошто семынак илаи тѳнгалына. Кайыш... А чонышто нимат куштылго огыл. Мом ыштаи? Эше йѳаи мо? Тѳнчыген вочмешке... але вуйым керем онгыш чыкаш.* Г. Ефруш. Шошо. (Курносов:) – Ушла... Тайра, иди!.. Я все тебе скажу. Будем жить по-старому. Ушла... А на душе несколько не легко. Что делать? Еще выпить? Чтобы сдохнуть... или засунуть голову в петлю. *Илаи пенсий окса ок сите, а кѳчаи каяи вожылеи (Маркел чочой). Садлан вуйым кандыраи чыкен ончен.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Пенсии ему (деду Маркелу) на жизнь не хватает, а просить милостыню стыдится. Поэтому он пытался засунуть голову в петлю. – **Вуетѳм керем онгыш цикѳш** ит талашы, вес светѳиш эче шоат. – Не спеши совать голову в петлю, на тот свет еще успеешь.

2. Предпринимать что-л. заведомо рискованное, опасное для жизни, карьеры и т.п. – **Вуйым кандыра онгыш чыкаш** мый тунаржак ораде омыл, – ваетиштыи кенета Качырий. – Я не такая глупая, чтобы совать голову в петлю, – ответила внезапно Качырий. – *Ти бандит партѳы доно ит кѳлдѳлт, вуетѳм керем онгыш ит цикѳѣ, ышанрак ли, – пѳэргѣ бѳрвезѳм тымда.* – Не связывайся с этой бандитской группировкой, не суй голову в петлю, будь поумнее, – учит мужчина парня.

ВУЙЫМ КЕДѳРѳШ Г. груб.-прост. (букв. голову снимать, снять). Сносить, снести голову. 1. Ругать, выругать, наказывать, наказать побоями кого-л. (обычно

употребляется как угроза). – *Эче иктә-гәңә шолыштат пашкудын хәдйәржәм, вуетым кедәрем!* – пүэргәй бәрвезәшәм сасла. – Ещё хотя бы раз украдёшь соседские вещи, голову твою снесу! – кричит мужчина на мальчика.

2. Убивать, убить; приканчивать, прикончить кого-л. *Шага Аверки дезертир лин. Техеньбй доно Сталинбй слугавлә шуку ак хытырен. Цецаш Шага Аверким кыш келеш, тбйш шыпштен мийт, вуйжым кедәрәт.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Шага (букв. соха) Аверкий стал дезертиром. С таким человеком слуги Сталина долго не церемонятся. Сразу же Шага Аверкия привезут туда, куда надо, и прикончат. – *Мә бйшке тәнгвләнә верц тышманын вуйжым кедәрәнй!* – Мы за наших товарищей убьём врагов.

ВУЙЫМ КОЧКАШ, Г. **вуйым качкаш** ко 2 знач. *груб.-прост.* (букв. голову есть). Грызть голову; досаждать, досадить; бранить, ворчать за какие-л. провинности. (*Регистратор:*) – *Книгам локтылыныт, вредитель-влак! Мыйын вуйым кочкыт ынде!* М. Шкетан. Кок сүанат пеле. (*Регистратор:*) – Испортили книгу, вредители! Теперь будут грызть мою голову. – *Ынде титакдыме незерын вуйжым кочнешт улмаш, каргыме-влак, – тургыжланен пелештыш кувай.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Оказывается, они хотели сгрызть голову безвинным беднякам, проклятые, – тревожно произнесла старуха. – *Ватем толмеш пуртен ом керт, пачерлан мыняр налишашыжым мый ом пале. Шагалрак налам гын, вуем кочкеш, – каласен пуыш Капит.* Г. Ефруш. Шовашыже ден комдышыжо. – Не могу пустить, пока не придёт жена, я не знаю, сколько она возьмёт за квартиру. Если возьму меньше, она сгрызёт мне голову, – отрезал Капит. «*Вот намысдымы! Йә мам тбйбй доно бйшет? Вуйжым качкат?*» – *Феофил Степанович шүмбйштбйжбй вәтбйжбймын вырсен шуа...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. «Вот бессовестная! Ну как с ней поступишь? Голову ей сгрызёшь?» – Феофил Степанович в душе отругал свою жену.

ВУЙЫМ КОШАРТАШ, Г. **вуйым кашарташ** ко 2 знач. *прост., экспрес.* (букв. голову доканчивать, докончить). 1. Погубить, сгубить себя; доходить, дойти до гибели, до смерти из-за чего-л. – *Шкетын кунам уло калык ваиштареш шогал кертат, кунам нуным сенет? Так арам вуетым кошартет.* Н. Лекайн. Күртнбй вий. – Как сможешь встать один против всего народа, как его победишь? Напрасно погубишь себя. (*Оксиня кува:*) – *Ватет кудывече мучко шикш-пурак кудалыштеш. Имне үмбач кам-возеш гын, вет вуйжым кошарта.* А. Волков. Майрук. (Старуха Оксиня:) – Твоя жена ездит по двору, как угорелая (букв. дым-пыль). Если упадёт с лошади, ведь погубит себя. – *Тый, Яштай, йүмет дене вуетым кошартет.* В. Исенекоев. Вүд үмбалне. – Ты, Яштай, из-за пьянки погубишь себя.

2. ≅ **ВГОНЯТЬ**, **ВОГНАТЬ В ГРОБ** кого-л. Доводить, довести до смерти кого-л. (*Ййван:*) – *Тиде (паша) ынде мыйын вуем кошарта...* С. Чавайн. Шүдө тенге олно. (*Ййван:*) – Эта (работа) вгонит меня в гроб... *Тбйбй йүн, шиздәл каштын, тенге вуйжым кашартен.* Он постоянно пил, дрался и так вогнал себя в гроб.

ВУЙЫМ КҮШАН УЖАШ *разг.* (букв. голову вверх увидеть). ♦ **ЗАДИРАТЬ**, **ЗАДРАТЬ ГОЛОВУ** перед кем-л. Чваниться; важничать, заважничать; зазнаваться,

зазнаться. (Осяндр:) – *Тудо (Тимош) вуйжым кўшан ужаиш тўналын, – маньым.* А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Он (Тимош) начал задирать голову, – сказал я. – *Мемнан ўдыр-влак вуйыштым кўшан ужаиш огыт йўрате...* А. Волков. Каче-влак. – Наши девушки не любят задирать голову...

ВУЙЫМ КЎШКӢ НӖЛТАШ (нӖлтал кошташ), Г. вуйым кўшкӓ лўктӓш (лўктен кашташ) *разг., экспрес.* (букв. голову высоко поднимать, поднять (задирая ходить). ◇ **ЗАДИРАТЬ, ЗАДРАТЬ ГОЛОВУ.** Чваниться, зачваниться; важничать, за-важничать; зазнаваться, зазнаться. *Талман Когойын тўкӓ гына уке, вуйым веле кўш нӖлтал коштеи.* М. Шкетан. Мўйым кочнеже ыле, аракам веле йўын. У Талмана Когоя нет только рогов, ходит, высоко задрал голову. *Но тудо (Антонов), ужамат, вуйжым неш кўшкӓ нӖлтен.* Кодшо волостной сходкышто закон ваиштареш шога-лаш тоиштын... Н. Лекайн. Чинан тӓра-влак. Но он (Антонов), как я вижу, слишком высоко задрал голову. В прошлый раз во время волостной сходки посмел встать про-тив закона... *Пашкуды ёдбӓр халаиты ёлӓлӓлмӓи паштек вуйжым кўшкӓ лўктен каштеи.* Девушка-соседка, пожив немного в городе, совсем задрала голову.

ВУЙЫМ КЎШНӖ КУЧАШ, Г. вуйым кўшнӓ кычаш *разг., экспрес.* (букв. го-лову на высоте держать). ◇ **ВЫСОКО ДЕРЖАТЬ ГОЛОВУ.** Быть гордым, независи-мым. – *Ну, изишыже возыш, нимат огыт. Но вуйым кўшнӖ кучо. Тый ег мыскыл-тыш нигунам от лий.* А. Александров-Арсак. Матрос Лёнька. – Ну, ничего, немного стесняйся. Но голову держи высоко. Ты никогда не будь посмешищем людей. *Тумыш сага лӓктеш тумыш вӓк, Но Микитӓ вуйым кўшнӓ кычен.* Н. Ильяков. Опак Ми-китӓ. Вся одежда в лохмотьях, но Никита держал голову высоко.

ВУЙЫМ (шўм) КӖРӐШ Г. *прост., неодобр.* (букв. голову (шею) ломать, сло-мать). Покалечиться, изувечиться, изуродоваться (обычно среди мусора, хлама, рухляди и т.п.). *Кыце пӓцкемӓи йыдышты Роза каштын кердӓн, вет техень хӓли лошты вуйымат кӖрӓи, укшвлӓи сӓйнӓмӓт капаен лыкташ лиэи...* К. Беляев. Тыл штурма. Как Роза могла ходить в темноте, ведь среди такого мусора можно и голову сломать, и глаза выколоть.

ВУЙЫМ ЛУГАШ, Г. вуйым лыгаш *разг., экспрес.* (букв. голову мешать, поме-шать). ≅ **ЛОМАТЬ ГОЛОВУ** над чем-л. Усиленно, напряжённо думать, стараясь по-нять, разрешить что-л. трудное, сложное. *Поэт тўн шонымыжым шомакла шен-гек шылтен, лудшылан шонаш, вуйым лугаш пуэн.* В. Рееж-Горохов. Шке нергенем. Поэт спрятал идею своего произведения за завесу слов, дал возможность читателям подумать, поломать голову. *«Йогор... Микал Йогор огыт дыр? Ачаже войнаш йомо. Ёмаште аваже весылан марлан лекте. Тудак докан», – Трофим кува йўдвоиш вуй-жым луген кийыш.* Ю. Артамонов. Мардежвакш. *«Йогор... Не Микал Йогор ли? Его отец пропал на войне. В прошлом году его мать вышла замуж за другого. Наверное, он», – жена Трофима всю ночь ломала голову.* (Анани:) – *Мам мӓлӓм ти келеш-акел доно вуйым лыгаш?* Е. Поствайкин. Ала жерӓ. (Ананий:) – Зачем мне из-за этой ерун-ды ломать голову? *Кым кечӓи ижӓи воеводывлӓ Роботкиштӓи кӓнгӓшен шӓйнӓзӓнӓт,*

вуйым лыгенйт. В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Целых три дня воеводы в Роботках обсуждали, ломали голову.

ВУЙЫМ(АТ) ЛӰКТӰЛӰШ ЙӲРСӰШ АГЫЛ Г. *разг.* (букв. (даже) голову поднимать, поднять не освободиться, не освободиться). Голову поднимать, поднять некогда. Быть сильно занятым; не иметь свободного времени. *Нӱлӱмшӱ планета бизнесменӱн ылын. Изи принц мимӱкӱ, тӱдӱ вуйжымат лӱктӱлӱш ӱш йӲрсӱ.* А. Экзюпери. Изи принц / И. Оплева сӓрен. Четвёртая планета принадлежала бизнесмену. Когда пришёл Маленький принц, ему некогда было даже голову поднять. *Нырышты пӱшӱзӱвлӓ ушманым самлат, вуйыштымат лӱктӱлӱш ак йӲрсен.* На поле работы занимаются прополкой брюквы, им даже голову поднять некогда.

ВУЙЫМ МЫКИК ӱШТӰШ Г. *прост., экспрес.* (букв. голову мыкик – изобр. сл., обозначающее наклон головы в знак согласия, приветствия, – делать, сделать). Кивать, кивнуть головой в знак согласия, приветствия. *Ольга ӱвӱжӱ Огаптялан вуйым веле мыкик ӱштӱлӱ.* В. Петухов. Шӱжвӱк йӱмӱ вӱд. Мать Ольга только головой кивнула в знак согласия Огапте. *Мӱӱт, изивлӓ, Молин кугузалан мӱндӱрцок вуйнам мыкик ӱштенӱ ылы.* Н. Ильяков. Молин кугуза. Мы тоже, дети, издалека кивали головой в знак приветствия дяде Молину.

ВУЙЫМ НӱЛТАШ (нӱлталаш), Г. вуйым лӱктӱш (лӱктӱлӱш) к 1 знач. *разг., экспрес.* (букв. голову поднимать, поднять). 1. $\diamond$ ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ ГОЛОВУ. Обретать, обрести уверенность в себе, в своих силах; начинать, начать активно проявлять себя; физически, духовно, морально ободриться и т.п. *Самсон Ондре нӓп деч ончыч нужна гыч мучыштен кертывн огыл. Мландым уштарен пуыштит, вуйжым нӱлтале.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Самсон Ондре до нӓпа не мог вырваться из нужды. Когда добавили землю, поднял голову. *Икманаш, поян вуйым нӱлта, советым ондалаш тырша.* М. Шкетан. Опкын кулак-влак. Одним словом, богачи поднимают голову, стараются обмануть совет. *Вадывелнӱт дӓ Ирвелнӱт мирӱн тышманвлӓжӱ вуйым лӱктӱт.* К. Медяков. Йӱӱнг тӱнгвлӓм ак монды. И на востоке, и на западе враги мира поднимают голову. – *Кышты мӱмнӱн вуй лӱктӱлӱш,* – *Семон пелештӱлеш.* – *Тӱлӱт те вӱц пуд кӱсӱ киндем пумыла. Кышты мӱнӱ моам? Маэм доно нӱлӱм?* К. Беляев. Анӱн папажы. – Где нам поднимать голову, – говорит Семён. – Вот тебе надо вернуть долги пять пудов хлеба. Где я их найду? На что куплю?

2. $\cong$ ДАТЬ О СЕБЕ ЗНАТЬ. Напоминать, напомнить о себе, показаться, обнаружить себя. *Тоштын косаже але коклан вуйым нӱлта.* С. Чавайн. Илыше вӱд. Пережитки прошлого иногда ещё дают о себе знать.

ВУЙЫМ НУЛТАШ (пураш, пурын пытараш) *прост., экспрес.* (букв. голову глотать (грызть, изгрызть). Надоедать, надоесть; изводить, извести бесконечными поправками, замечаниями; беспрестанно бранить. – *А тунам чывыж верч чуч гына вуем нултен ыш пытаре.* А. Волков. Каче-влак. – А из-за курицы она тогда чуть не сгрызла мою голову. (Сергей:) – *ӱншыӱ, кумылзак... Поро кува... Гм... Мутат уке, вуйым нулташ тӱналеш...* М. Шкетан. Кок сӱанат пеле. (Сергей:) – Безропотная,

добродушная... Добрая жена... Гм... Нет слов, будет глотать голову... (Эшплатов:) – Тудлан (Алгановлан), например, колым конден пуаш гын, тудо колын почшымат ок коч, а мыйын **вуйым** йөршын **пурын пытара**. С. Николаев. Элнет серыште. (Эшплатов:) – Если ему (Алганову), например, принести рыбу, он не станет есть даже рыбье-го хвоста, а мою голову сгрызёт полностью.

ВУЙЫМ ОЙЫРАШ *прост., экспрес.* (букв. голову отделять, отделить). Отделяться, отвязаться, освободиться от кого- или чего-л. (обычно нежелательного, неприятного); отказываться, отказаться от участия в чём-л. (деле, предприятии). – Кузе аза деч утлаш?! Кузе **вуйым ойыраш**?! – тудо шонен. М. Шкетан. Анукин титакше. – Как избавиться от ребёнка?! Как отвязаться от него?! – думала она. Кас велеш «артист-влак» погынышт. Мыняр мый **вуйым ойыраш** толашышым, уке, садак модаш вереште. М. Шкетан. Тошто Крешын лудмо пörтыштö. К вечеру собрались «артисты». Сколько я пытался отказаться от участия, но нет, всё равно пришлось играть. Керек, мый ике **вuem ойыренам**: нунын пунчалышт гыч выпискым налынам. М. Шкетан. Эререр. Наплевать, я отвязался: получил выписку из их постановления.

ВУЙЫМ ОНЧЫКТАШ, Г. **вуйым анжыкташ** *разг.* (букв. голову показывать, показать). Являться, явиться, появляться, появиться, показываться, показаться где-л. на короткое время. Пётр Иванович иктаж ныл кече гыч веле **вуйым ончыктыш**. В. Косоротов. Пасу пеледыш. Пётр Иванович показал голову где-то только через четыре дня. (Олюк:) – Школ пакчаште кенгеж жаплан пашам ышташ графикым луктын сакат, йоча-влаклан кунам толшашым шижтарат, а туныктышышт **вуйыштымат огыт ончыкто ыле**. В. Косоротов. Пасу пеледыш. (Олюк:) – На летнее время вывешивают график работы на пришкольном участке, предупреждают детей о датах дежурства, а учителя, бывало, даже голову не показывают. **Выльытын вес эргыже ынде вич ий вуйжым огеш ончыкто**. Йöра кеч сенымаш кечылан открытым колталеш. В. Бердинский. Мардеж шүшка. Другой сын Выльыпа уже пять лет как не показывает голову. Хорошо хоть на день Победы открытку отправляет. – **Эргы ынде тонына вуйым шoэн веле анжыкта**, семням военäт, мäмнäм мондаш тйнгäлйн, – äтя эргыжсй гишäн попалта. – Наш сын теперь редко показывает голову дома, обзавёлся семьёй и стал забывать нас, – говорит отец про своего сына. Акпарс **вуйжымат** Свияжскышты **ак анжыкты**. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Акпарс даже головы не показывает в Свияжске. (Вачайын вäтйжсй:) – **Такшым йдйрнäйт шйдештäрä**. Ма халаш лäктйн кеен, **вуйжымат ак анжыкты**. Г. Пирогов. Корны тйрйштйшй ломбы / М. Кудряшов сäрен. (Жена Вачая:) – Вообще-то, наша дочь тоже вынуждает сердиться на неё. Как уехала в город, даже голову не показывает.

ВУЙЫМ ПУАШ к 1, 2, 4 знач., Г. **вуйым пуаш** ко 2 и 3 знач. *разг., экспрес.* (букв. голову отдавать, отдать). 1. Отдавать, отдать чему-л. всю душу; делать, сделать всё возможное для кого-л., посвящать, посвятить себя чему-л. – Ачат пеш сай айдеме ыле. Тыглай шофёр гынат, тудым колыштыныт, пагаленыт, пашалан **вуйым пуэн**. Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Твой отец был очень хорошим человеком.

Несмотря на то, что он был простым шофёром, его слушались, уважали, он отдавал работе всю душу. *Вачук утларакшым гармоньлан вуйым пуа гын, Кориш футбол деч посна илен ок керт.* В. Косоротов. Түрлыман ош шовыч. Если Вачук отдаёт всю душу гармошке, то Кориш не может жить без футбола. *Вигак шижат: айдеме мончалан путырак кумьлан, манметла, вуйымак пуа.* В. Кугубаев. Монча. Сразу чувствуешь: человеку нравится баня, как говорится, он отдаёт ей всю душу.

2. Иметь большое пристрастие, склонность к чему-л. (к деньгам, выпивке и т.п.). (Кугуяр:) – *Оксалан шке вуйжым пуа да, егат тугаяк, шона...* С. Чавайн. Көн верч? (Кугуяр:) – Она голову свою отдаст за деньги, думает, что остальные тоже такие... *Адак Шемеч куван ик титакше уло: йўаиш пеш йўрата, аракалан вуйжым пуа, манашат лиеи.* С. Чавайн. Окавий. У старухи Шемеч есть ещё один недостаток: очень любит выпивать, можно сказать, она голову свою отдаст спиртному. *Кў оксалан вуйжым пуа, тўдўм тўрлўт...* К. Медяков. Йўанг тўнгвлўм ак монды. Кто имеет пристрастие к деньгам, того нанимают...

3. Сдаваться, сдаться; прекратив сопротивление, признавать, признать себя побеждённым. (Всеволод:) – *Мстислав мў вўкўнў войскам тўрвўтен! Мам мўлўм бўштўи? Бўшке кидў тўдўлўн вуйым пуаи?! Аль бўшкўмўн тўрўм шижбўн, нимат бўжўлўйбўде кредўлўи?* В. Петухов. Пўсў пикш, тангыла янгеж. (Всеволод:) – Мстислав двинул на нас войска! Что мне делать? Добровольно сдаться?! Или зная, что вы правы, ничего не жалея сражаться?

4. ≅ ДАВАТЬ, ДАТЬ ВОЛЮ кому-л. Предоставлять, предоставить свободу в действиях, поступках. *Ўдырамашлан вуйым пуўт гын, тудо шўйўишкет кўзен шинчеш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Если дашь волю женщине, она сядет тебе на шею. – *Уке!* – *йўкын пелештўи Озаев.* – *Ямбулатов ончыкыжымат тыгак тўнгалеш гын, пашам пырля ыштен огына керт.* <...> *Но Ямбулатовлан вуйым пуымо ок кўл.* В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. – Нет! – громко сказал Озаев. – Если Ямбулатов и впредь будет так поступать, мы не сможем вместе работать. <...> Но Ямбулатову нельзя давать волю.

ВУЙЫМ ПУАШ ОГЫЛ, Г. вуйым пуаш агыл разг., экспрес. (букв. голову не давать, не дать). 1. Не сдаваться, не сдаться; не отступать, не отступить перед чем-л.; под действием трудностей устоять, не отказываться, не отказаться от какого-л. намерения, дела и т.п. (Веня:) – *Уке, керемет поран, тылат вуйым ом пу! Тый дечет ом лўд! Садак тышеч илыше лектам!..* Г. Чемяков. Куку пиалым сўра. (Веня:) – Нет, проклятый буран, я не сдамся! Я не боюсь тебя! Всё равно выйду отсюда живым!.. *Шемер калык ойгылан вуйым ок пу садыгак.* С. Чавайн. 21-ше январь. Трудящийся народ всё равно не отступит перед бедой. *«Яра йок»-лан творчествышты вуйым пуаи ак кел, тагачы сирўи тўнгўлўйўлўлўнўт ти кўнгўшвлў, шанем, пишок керўл ылыт.* В. Петухов. Ажедшў цолга шўдўйр. Не надо соглашаться с безразличием (букв. отдавать голову «ай, да ладно») в творчестве, думаю, что сегодня и начинающим писателям эти советы очень нужны. *Пост качкўи доно иктўт бўи соглашайлт.*

...тидѣйн велдѣйк **вуйым пуаш агыл** манын, цилӓ камерѣйшток решевѣй. С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сӓрен. Никто не согласился на постную еду. ...в связи с эти во всех камерах решили не сдаваться.

2. Не сдаваться, не сдать; не давать, не дать сломить, победить себя кому-л. (обычно врагу, неприятелю и т.п.). *Уна Йошкар Армий тушманым кузе кыра! Иктыланат **вуйым ок пу***. С. Чавайн. Шем пыл шула, кече лектеш. Вот как Красная Армия бѣёт врага! Никому не даст сломить себя. *Шѣмна пеш куана: «Нигунамат, нигунамат ошо-влаклан **вуйым она пу!**» манын, мутым пуышна*. Элнет Сергей. Илыш шолеш. Наше сердце очень радуется: «Никогда, никогда мы не сдадимся белогвардейцам!» – дали мы клятву. *Акнаш гына, тошто орва шѣдырым налын, лупикедыл шога, разбойник-влаклан **вуйым ок пу***. С. Чавайн. Окавий. Только Акнаш, взяв в руки старую ось телеги, размахивает ею, не сдаётся разбойникам. *Халам перегѣйшѣвлӓ тышманлан **вуйым пуделыт**, тѣдѣйн анзылан пылвуйтен шѣцделыт*. К. Медяков. Йӓнг тӓнгвлӓм ак монды. Защитники города не сдались врагам, они не встали перед ними на колени. (Савдирек:) – *Шулыкан лидӓ, баторвлӓ! Халашты бѣлѣйшѣвлӓн лѣм доно шӓлӓлем тӓмдӓм! Маньым вет, мӓ сѣнгенӓ, тышманлан **вуйым пуаш ак кел...*** М. Юхма. Ма техень ирѣк? / Е. Сергеева сӓрен. (Савдирек:) – Здравствуйте, баторы! От имени горожан приветствую вас! Ведь я говорил, мы победим, не надо сдаваться врагам.

3. Держаться стойко, подобающим образом, с достоинством; не ронять, не уронить чести перед кем-л.; не уступать, не уступить кому-л. (в соревновании, единоборстве и т.п.). *Кори кугызалан ѓмыржѣ мучко шуко пашам ышташ логалын гынат, моло семынат йѣштѣ-шокишым ужмыж ѓмбачат, але пенгыде, рвезе енланат **вуйым ок пу***. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Несмотря на то, что старику Кори всю жизнь приходилось много трудиться, как и всем, испытывать трудности, он ещё крепкий, не уступит молодым. – *А мый тудлан, Сапан кугызалан, **вуйым ом пу**. Ме тудын дене ѓчаиш ѓчаиш тѣредай тѣнгалына!* – Мельник кугыза, кынелын, кудышкыжо сорлалан кая... Д. Орай. Чолга шѣдыр. – А я ему, старику Сапану, не уступлю. Мы с ним будем состязаться в жатве! – встает старик Мельник и уходит домой за серпом. *Вет кытышты салышы вӓтѣ-марывлӓ бѣрвезѣвлӓлӓн **вуйым бѣш пуэп**, анзылтен кевѣй*. В. Петухов. Шѣжвык йѣмѣ вѣд. Ведь женщины и мужчины, которые косили на делянке, не уступали молодым, они обогнали их.

ВУЙЫМ ПУДЫРАТАШ (пудыратылаш), Г. вуйым пыдыраташ (пыдыратылаш) к 1 знач. *разг., экспрес.* (букв. голову мешать, помешать (перемешивать, перемешать). 1. ≅ ЛОМАТЬ, ПОЛОМАТЬ ГОЛОВУ над чем-л. Усиленно, напряжѣнно думать, стараясь понять, разрешить что-л. трудное, сложное. – *Кумылет уло гын, туныкташ лиеиш. Мий, тугеже, ручка ден кагазым налын тол*. – *Ай, **вуйым пудыратен** шинчылташ. Тугакат вием комдо гай*. В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Если у тебя есть желание, можно научить. Тогда иди и принеси ручку и бумагу. – Ой, сидеть и ломать голову. У меня и так голова как лукошко. – *Иктат ынже уж манын, шекланен ошкылам да **виемым пудыратылам...*** А йолташ-влакше ынде мом

каласат? Г. Чемеков. Куку пиалым сөра. – Шагаю осторожно, стараясь быть незамеченным, и ломаю голову... А друзья-то теперь что скажут? – ...*ик могыр гыч весыш савырнышым да туврашыш пе-ешак ончыштам, шонкалышын коям, вуем пудыратылам.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – ...я повернулся с боку на бок и очень внимательно всматриваюсь в потолок, делаю вид, будто о чём-то размышляю, ломаю голову. (*Председатель – моряклан:*) – *Чемоданым опташ, манат?.. Мыләнем вуйым пыдыраташ ирбикым пу.* Е. Поствайкин. Ала жерә. (*Председатель – моряку:*) – *Говоришь, чемодан собирать?.. Дай мне возможность поломать голову. Тонна моло йыдваит амалаш ак ли, со вуйым пыдыратем (автор), кыце йнде ти пәшәштә лимлә?* *Кыце бикбикым кычымыла?* Ондрин Валька. Икәнә Опанас. Дома всю ночь не могу уснуть, постоянно ломаю голову (автор), как теперь быть на этой работе? Как себя держать? *Шаны, Клава, шаны. А мам вуйым пыдыратылаш. Цилә раш.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Думай, Клава, думай. А что ломать голову. Всё понятно.

2. Сбивать, сбить с толку; смущать, смутить кого-л. чем-л. (*Тайра:*) – *Мый кунар ынем кай ыле. Ачам ден авий кертыч. Ачаяк вуем пудыратыш.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. (*Тайра:*) – Как я не хотела выходить замуж. Это отец с матерью настояли. Именно отец сбил меня с толку.

ВУЙЫМ ПУДЫРАТЫЛАШ (пудыраташ) ОГЫЛ, Г. вуйым пыдыраташ (**пыдыратылаш**) агыл *разг., экспрес.* (букв. голову не мешать, не помешать (не перемешивать, не перемешать). Не морочить голову; не вводить, не ввести в заблуждение; не лишать, не лишить возможности ясно соображать. (*Веруш:*) – *Ындыже Лазыр Якимлан темледа. Тудыжланат каем ыле, но шкетын веле улам. Сандене тендан темлыме качыланда шкетын гына кайынем. Мыйын вуем ида пудыратыл.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. (*Веруш:*) – Теперь вы сватаете за Лазыр Якима. Я бы и за него вышла, но я ведь одна. Поэтому за того, за кого вы сватаете, хочу выйти замуж одна. И не морочьте мне голову. (*Тьотя:*) – *Бнянбшә ылам гәйнә, саганет йүн ам шәйнзә ыльы.* – *Тидә лачок. А йымы шотышты тәйнә мәйнәйн вуемым ит пыдыраты.* *Уксынзукта, – бирвезә тамахань ынгылыдымы юк доно попен.* В. Шукшин. Блбмш шәш / М. Кудряшов сәрен. (*Старик:*) – Если бы я был верующий, я бы не стал с тобой пить. – Это правда. А насчёт бога ты не морочь мне голову. Тошнит, – говорил парень каким-то непонятным голосом.

ВУЙЫМ ПУДЫРТЫЛАШ, Г. вуйым пыдыртылаш (**пыдырташ**) *прост., экспрес.* (букв. голову разламывать, Г. голову разламывать (ломать, сломать). ♦ **ЛОМАТЬ ГОЛОВУ**. Усиленно, напряжённо думать, стараясь понять, разрешить что-л. трудное, сложное. *Тудо (Надя) ынде утларакшым вуйым пудыртылын коштын, уто йүкым луктын огыл, молгунамсе семын калык дене чолган мутланен огыл.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. Теперь она (Надя) больше ломала голову, не говорила лишних слов, не общалась, как прежде, активно с людьми. *Толькы теve лицәжә (Ефим Филипповичын эргәжәйн) ошем шәйнзәйн дә сәйнзәвләжәйн ынгылышыла чучыт. Дә пәлбә, тыменяш куштылгы агыл, вуйым пыдыртымыла...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Только вот его (сына Ефима Филипповича) лицо побледнело и глаза

кажутся уставшими. Известно, учиться нелегко, надо голову ломать... – Эдемвлән махань шытыр! Мә **вуйым пыдыртылына**, кыце сельхозпродуктвлä доно государственнй планым темäш, – Кирилл Гавриловичын анжалтышыжы райисполком председатель вйкй вазеш. Е. Поствайкин. Ала жерä. – Какая забота у людей! Мы ломаем голову, как выполнить государственный план по сельхозпродуктам, – Кирилл Гаврилович кинул взгляд на председателя райисполкома. (Оксиня:) – Шуку мә, Иван Павлович, туманнä, **вуйым шуку пыдыртеннй**. Шаналтал-йä, эдемвлән вет курымеш лймйм пумыла. В. Патраш. Садшы пеледеш. (Аксинья:) – Иван Павлович, мы долго думали, долго голову ломали. Подумай, ведь имя даётся человеку на всю жизнь.

ВУЙЫМ ПУКШЕН ЛЫКТАШ Г. *прост.* (букв. голову прокормить). Прокормить себя; содержать себя самостоятельно. Яра эче цепошкам йиштенä, тйдй уке ылгецй, **вуйнам пукшен лыкташ** ниш ясы ылнежй. Н. Игнатев. Вурс мардеж. Хорошо, что цепочки изготавливаем, если бы не было этой работы, было бы сложно прокормить себя. – Бйшке **вуйжым пукшен лыктеш** гйнь, Йымылан тау, – манят, äвä савыц огол доно сйнзäжйм йиштйльй. В. Ерошкин. Лаемйр. – Если сможет прокормить себя, слава Богу, – сказала мать и вытерла слёзы платком. – Коли вäл ти кого халашты **вuem пукшен ам лык**? Н. Игнатев. Вурс мардеж. – Неужели в этом большом городе я не смогу прокормить себя?

ВУЙЫМ ПҮГЫРТАШ *прост.* (букв. голову сгибать, согнуть). Унижаться, унижаться; заискивать; раболепствовать; кланяться, поклониться. – Лүдам веле ынде ончыкышт лекташат. А кайыде ок лий. Вуйым саваш. Ораде **вуйым пүгырташ** перна. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. – Теперь боюсь даже показываться перед ними. А не идти нельзя. Поклониться. Придётся согнуть глупую голову. Энгеклан **вуйым пүгыртен** шогет гын, тудо тыйым вайше туештара, пүтынь суртетымат шалата. М. Шкетан. Тунемаш, тунемаш, тунемаш. Если будешь сгибать голову перед бедой, она тебя быстро приведёт к болезни, разрушит всё твоё хозяйство. – Кеч лиеш, кеч уке – тыланет **вуйым огына пүгыртö**. М. Шкетан. Сардай. – Можно ли, нельзя ли – не будем сгибать голову перед тобой.

ВУЙЫМ ПҮТЫРАЛАШ (пүтырал шуаш) *прост., экспрес.* (букв. голову сворачивать, свернуть). ♦ СВЕРНУТЬ ГОЛОВУ (башку) кого-л. Убить, уничтожить кого-л. (обычно употребляется как угроза). – Шинчен лий, Катя огеи тöрлане гын, **вуетым пүтырал шуэм!** – пүй кокла гыч шыдын каласыме шоктыш. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Знай, если Катя не поправится, сверну тебе голову! – слышались ей слова, сердито сказанные сквозь зубы. – Лүдйктäш шанедä, шäкшдймй! – Василий Николаевич Викторoвым онгжы гйц кычыш. – Анатолий Иванович доно икта-ма лизш гйнь, **вуетым сäрäлäм**. И. Шапкин. Хирургын шүмжй / Н. Егоров сäрен. – Вздумали напугать, жёлчный человек! – Василий Николаевич схватил Викторoва за грудь. – Если с Анатолием Ивановичем случится что-нибудь, сверну голову.

ВУЙЫМ (вуйвимйм) ПЫРОЛАШ Г. (букв. голову (мозг) сверлить, про-сверлить). Причинять, причинить мучительное, острое беспокойство, неотступно

тревожить; не давать, не дать покоя кому-л. (о мысли). **Вуйжым седок шанымаивлӓ пыролат:** «*Неужсты тилошты ӓтям шолыштмы киндӓм мӓнь качкынам?*» Н. Игнатьев. Изи Вайсу. Его голову не переставая сверлят мысли: «Неужели я в эти дни ел сворованный отцом хлеб?» *Ошывлӓ вӓкӓнӓ пырат веле. Седок лишемӓт. Мӓньӓн вуйышты иктӓ веле: шукеш агыл палшык толеш. Шаягаремӓштӓ, мӓндӓрнӓ эче вес шанымаиш вуйвимӓм пырола*, капая: «*Палшык ӓш тол гӓнь, цилӓн ямына. <...> Пӓтенӓ...*» В. Патраш. Комаровын шайыштмашыжы. Белые наступают на нас. Подходят всё ближе. У меня в голове только одно: скоро подоспеет помощь. В затылке, в глубине ещё другая мысль сверлит мозг: «Если помощь не подоспеет, все пропадём. <...> Погибнем...»

ВУЙЫМ ПЫТАРАШ разг., экспрес. (букв. голову уничтожать, уничтожить).

1. Приводить, привести к гибели; лишать, лишить жизни; убивать, убить. – *Икмыняр кече ончыч кок йӓшӓ пӓрӓен пошкудемян вуйжым пытарышт.* – Несколько дней назад два пьяных мужика лишили жизни моего соседа.

2. Лишаться, лишиться жизни; умирать, умереть. *Эчанын эргыже контракт дене каен. Чекем вончышо-влак ваитареш кучедалмаште ике вуйжым пытарен.* Сын Эчана уехал служить по контракту. В сражении с нарушителями государственной границы лишился жизни.

3. Губить, погубить; делать, сделать несчастным; лишать, лишить нормального существования. *Нуным ужын, авашт куржын лектеш: «Молан тольда? Ынде мыйын вuem пытарышда!»* С. Чавайн. Элнет. Увидев их, выбегает мать: «Зачем идёте? Теперь вы меня погубите!» (Яндул:) – Ну! Айдуш... каваршаш икшыве!.. Тудак *вuem пытара!* М. Шкетан. Ораде. (Яндул:) – Ну! Айдуш... проклятый ребёнок!.. Он же погубит меня.

ВУЙЫМ ПЫШТАШ, **Г. вуйым пиштӓш** книжн., экспрес. (букв. голову класть, положить). **◇ СЛОЖИТЬ, ПОЛОЖИТЬ ГОЛОВУ.** Погибать, погибнуть, умереть, умирать в бою; быть убитым на войне; жертвовать, пожертвовать собой, защищая отечество, родину. *Озан олам налшаш верч Йыланда князь ике вуйжым пыштен.* С. Чавайн. Ямблат кӓвар. Князь Йыланда сложил свою голову за взятие Казани. *Ынгылыш тудо (Чачавий): Йыланда тудын верч вуйжым пыштен!* С. Чавайн. Йыланда. Она (Чачавий) поняла: Йыланда сложил голову ради неё! *Войнаште мемнан ылышнам, эрыкнам арален, шукышт вуйыштымат пыштеныт.* Ю. Артамонов. Иленик кок йолташ. Многие сложили голову на войне, защищая нашу жизнь, нашу свободу. (Софрон:) – *Бӓзӓм кӓзӓтшиӓ ӓлӓмӓш верц, социализм стройымы верц вуйым пиштен...* В. Патраш. Садшы пеледеш. (Софроний:) – Мой старший брат сложил голову за современную жизнь, за строительство социализма... *Великий Отечественный война годым маняр миллион комсомолец халык верц, ӓшкӓмжӓн соты анзыкылашыжы верц вуйжым пиштен?* В. Сузы. Шонгы шол. Во время Великой Отечественной войны сколько миллионов комсомольцев сложили голову за свой народ, за своё светлое будущее? *Тӓды (Костя) <...> войнашш вуйжым пиштен...* Н. Ильяков Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Он (Костя) <...> сложил голову на войне...

ВУЙЫМ (кидым, парням) **РУАЛАШ ПУАШ**, Г. парням роалаш пуаш *разг., экспрес.* (букв. голову (руку, палец) отрубить давать, дать, Г. палец отрубить давать, дать). ♦ **ДАВАТЬ, ДАТЬ ГОЛОВУ** (руку, палец) **НА ОТСЕЧЕНИЕ**. С полной убеждённостью ручаться, поручиться за что-л. (*Тракторист:*) – *От ўшане мо? Шойыштам гын, вуем руалаш пуэм.* В. Иванов. Саскавий. (*Тракторист:*) – Что, не веришь? Если обманываю, дам голову на отсечение. (*Таиса:*) – *Тышке толеш ыле, шонет?* (*Валерий:*) – **Кидым руалаш пуэм!** А. Волков. Оръен мелна. (*Таиса:*) – Думаешь, что он пришёл бы сюда? (*Валерий:*) – Даю руку на отсечение! (*Сидыр Микита:*) – *Мартын ерыш каена. Тольык, мотри, нигёлан ит ойло.* – **Парням руалаш пуэм!** – *чеверласыш (Тымапи).* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. (*Сидыр Микита:*) – Пойдём на озеро Мартын. – Только, смотри, никому не говори. – Палец даю на отсечение! – попрощался он (*Тымапи*). – *Иргодеш ти пайшам пйтәрем* – **парням роалаш пуэм.** – К завтрашнему дню эту работу закончу – даю палец на отсечение.

ВУЙЫМ САВАШ (**савалташ**) *книжн.* (букв. голову склонять, склонить). 1. ♦ **СКЛОНЯТЬ, СКЛОНИТЬ ГОЛОВУ** перед кем- или чем-л. Относиться, отнестись с почтением к кому-л.; преклоняться, преклониться перед кем- или чем-л. (*Акпарс:*) – *Адак руш кугыжалан вуйым саваш да руш калык деке курымешлан ушнаш товатлаш кўлеш.* С. Николаев. Акпарс. (*Акпарс:*) – Опять надо склонять голову русскому царю и поклясться присоединиться навеки с русским народом. *Докладчик вашештыш.* – *Адак ойлем, ме, Мокшин йолташ, тыланет вуйым савена: чўчкыдынрак толын коштса.* К. Корнилов. Йўштō памаш. Докладчик ответил. – Добавлю, мы, товарищ Мокшин, склоняем голову перед тобой: приезжайте почаще. (*Епи кугыза:*) – *Меат орлыкыш логалише йолташиналак верч вуйнам савена.* В. Юксерн. Мланде там. (*Старик Епи:*) – И мы склоняем голову перед товарищами, попавшими в беду.

2. Почтительно, вежливо кланяться, приветствуя кого-л. *Ўжмō почеш тудо тышке эркынрак толын шогале да вуйжым савалтыш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. По приглашению он неторопливо подошёл сюда и вежливо поклонился.

ВУЙЫМ САКАШ, Г. вуйым сәкәш *разг., экспрес.* (букв. голову вешать, повесить). ♦ **ВЕШАТЬ, ПОВЕСИТЬ ГОЛОВУ**. Приходить, прийти в уныние, отчаяние; сильно расстраиваться, расстроиться, огорчаться, огорчиться. – *Ынде мом ышташ? Вуйым сакаш мо?* М. Шкетан. Тошто Крешын марийлак ыштыза. – Что теперь делать? Голову повесить? (*Иван:*) – *То-то! Ала тыят, воевода, вуйым сакенат...* С. Николаев. Акпарс. (*Иван:*) – То-то! Может быть, и ты, воевода, повесил голову... – *Старший лейтенант Кавалеров да эше ныл салтак коленыт, шым ег сусырген, – вуйжым сакыш разведке начальник.* В. Иванов. Кўкшака. – Погибли старший лейтенант Кавалеров и ещё четыре солдата, семь человек ранены, – повесил голову начальник разведки. (*Онис:*) – *Вуйым сәкәш ак кел, ёлен мышташ келеш.* К. Беляев. Анюн папажы. (*Онисий:*) – Не надо вешать голову, надо уметь жить. *Тй кечйн Быстров нимадеок кеш, но вуйжым сәкәш ёш тйнгәл...* В. Самойлов. Проста эдемвлә. В тот день Быстров ушёл без ничего, но он не стал вешать голову...

ВУЙЫМ ТОВАР ЙЫМАК ПЫШТАШ (чыкаш) разг. (букв. голову под топор класть, положить (совать, сунуть). Ставить, поставить себя в затруднительное положение; рисковать, рискнуть. – *Тудо чоя, вуйжым товар йымак ок пыште...* М. Шкетан. Илыш ўжеш. Он хитрый, не будет совать голову под топор... – *Тый, Коля, чыным ойло. Лўдат? – А лўдыкшыжў уло? – Уло. – Тугеже... кок шинча онченак товар йымак вуйнам чыкена?* В. Косоротов. Тура кугорно. – Ты, Коля, говори правду. Боишься? – А есть чему бояться? – Есть. – Тогда... явно суём свою голову под топор?

ВУЙЫМ (вуйушым) ТУРЖАШ разг., экспрес. (букв. голову (сознание) мять). 1. ≅ ЛОМАТЬ ГОЛОВУ. Усиленно, напряжённо думать, стараясь понять, разрешить что-л. трудное, сложное. «*Кушто кызит Шумат?*» *Котомкаш тидым-тудым погкала, эксыде вуйым туржеш...* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. «Где сейчас Шумат?» Одно, другое собирает в котомку, беспрестанно ломает голову. *Да, ятыр пагыт коштым вуйым туржын, Но ыш волгалт пырчат стихет-мочет...* Г. Чемеков. Тый маньыч. Да, долго я ходил, ломая голову, но не получился стих и прочее... *Кўлдымаш дене вуйушым тетла туржааш огыл маншыла, пашалан талышнен пиже.* М. Илибаева. Кумыл. Чтобы не ломать голову над пустяками, он начал усиленно работать.

2. ≅ ТЕРЗАТЬ ДУШУ. Волновать, тревожить, беспокоить, мучить; приносить, принести страдания; приводить, привести в подавленное состояние; вызывать, вызывать тягостное чувство. *Моткоч ноен гынат, Уна ятыр жап мален кертде кийыш. Неле, тўрлў шонымаш вуйым туржеш.* А. Бик. Тул-вўд вошт. Несмотря на то что Уна очень устала, долго не могла уснуть. Тягостные, разные мысли терзали её душу.

ВУЙЫМ ТЃРЃНЬ ШУАШ¹ Г. прост., экспрес. (букв. голову косо кидать, кинуть). Упрямыться, заупрямыться; заставлять, заставить себя уговаривать, упрашивать. – *Анжок, нїнї эче вуйым тїрїнь шуат.* В. Петухов. Ёкрам. – Смотри-ка, они ещё упрямятся.

ВУЙЫМ ТЃРЃНЬ ШУАШ² Г. прост., экспрес. (букв. голову косо кидать, кинуть). Гордиться, возгордиться; зазнаваться, зазнаться. *Перви сола староста вуйым тїрїнь шуа, тїньїм акат кол, акат уж, эртен кей.* Н. Игнатьев. Савик. Раньше деревенский староста кинет голову косо и проходит мимо – даже не замечает (букв. не видит, не слышит) тебя.

ВУЙЫМ УЖАЛАШ к 1 знач., Г. вуйым выжалаш ко 2 знач. прост., экспрес. (букв. голову продавать, продать). 1. Страстно, с большим удовольствием, с большим желанием отдаваться, отдаться чему-л. (обычно о тяге к алкоголю, о влечении к женщинам и т.п.). – *Вараже аракалан вует ужалышыч.* Ю. Галютин. Найжа. – Затем за водку ты продал свою голову.

2. Ради своего счастья и благополучия предавать, предать кого- или что-л. *Сергеев приговорым лыдын пуа, вара їшкежї гїц приваен пона: – Теве тї анзылныда Родинїм выжалышы эдем шалга. Теве ти мерзавец, мїньїн шолїэм, немецвлїлїн*

Ышке вуйжым выжален, ма ваштарешнӓ кредӓльӓн, таманяр советский эдемӓм пуштын. К. Беляев. Тыл штурма. Сергеев прочитал приговор, затем прибавил от себя: – Вот перед вами стоит человек, который предал свою Родину. Вот этот мерзавец, мой брат, продал немцам свою голову, сражался против нас, убил нескольких советских людей.

ВУЙЫМ УТАРАШ, Г. **вуйым ытараш** разг., *экспрес.* (букв. голову спасать, спасти). Спасать, спасти жизнь; уберечься, избавиться, отделаться от кого- или чего-л. опасного, нежелательного, ненужного и т.п. *Вӓдыр Иля шке вуйжым Ольга деч пи-сын утарыш.* Н. Лекайн. Кӓртньӓ вий. Ведыр Иля быстро спас свою голову от Ольги. (Веня:) – *Авам кажне курикам аралаш туныкта ыле... А кызыт... Кинде гала, шке вуемым утараш кӓлеш.* Г. Чемяков. Куку пиалым сӓра. (Веня:) – Моя мать учила беречь каждую краюху... А сейчас... Не до хлеба, надо спасать свою голову. *Изии вычалят, кыце кердмӓн мӓнгешлӓ кыргызаш тӓнгӓльӓ (Михивыр).* – *Артюшкин гишӓн мам шанаш, вуйым ытараш келеш!* В. Петухов. Ӓкрӓм. Подождав немного, он (Михивыр) из всех сил побежал обратно. – Что думать об Артюшкине, надо спасать свою голову. – *Кыце вуйнам ытарымыла, тидӓ гишӓн шаналташ келеш,* – *пристав тыргыжланен.* В. Петухов. Ӓкрӓм. – Надо подумать о том, как спасти свою жизнь, – беспокоился пристав.

ВУЙЫМ ЧАМАНАШ ОГЫЛ разг. (букв. голову не жалеть, не пожалеть). Жертвовать, пожертвовать всем. *Кайыклан тудын артамже уке, а рывыж ден меранлан гын вуйжымат ок чамане.* А. Мичурин-Азмекей. Пӓртӓс муро. На птиц у него нет толку, а ради лисы и зайца даже свою голову не пожалеет. – *Мый марий вургеманым моткоч йӓратем, тугай москвичкылан вуемат ом чамане!* – мане Решоткин. Я. Ялкайн. Кечан кече. – Мне очень нравятся люди в марийских костюмах, ради такой москвички я даже голову свою не пожалею! – сказал Решоткин.

ВУЙЫМ ЧЫКАШ к 1 знач., Г. **вуйым керӓлӓш** *прост.* (букв. голову совать, сунуть). 1. Устраиваться, устроиться кем-л. куда-л.; поступать, поступить на какую-л. работу; начинать, начать трудиться где-л.; приступать, приступить к занятию, делу. *Ялыште паша уке. Микалылан олаш каяш верештын. Чаманаш верештеш, туштыжат, кушко вуйым чыкаш, пален огыл.* В деревне нет работы. Микалу пришлось уехать в город. К сожалению, он там тоже не знал, куда засунуть голову. *Юл тӓрыштӓ бурлак шотеш тарлалташ кайыше-влакат мӓнгеш савырнен толедат. Туштыжат шужышо калык шуэсе кутко наре. Вуйым кушко чыкашат верым от му.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Люди, ушедшие на берег Волги батрачить бурлаками, возвращаются обратно. Там тоже голодных – словно муравьи в муравейнике. Не найдёшь, куда приткнуться голову. – *Университетӓшкӓ тыменяш пырымыкем, мӓнят профессорын лабораторишкӓжӓ вуем керӓльӓм дӓ тымень пӓтӓрӓмешкем тӓштӓ пӓшӓлӓшӓм.* – Когда я поступила в университет, я тоже приткнула голову в лабораторию профессора и работала там до тех пор, пока не завершила обучение.

2. Деваться, деться; находить, найти себе место, приют, прибежище. – *Но вот кышкы ёнде, Васли, тѣнь вуетѣм керѣлѣт? Вет тѣнь дезертир, родинылан изменѣйѣшѣ ылат, а изменниквлѣлѣн корны иктѣ веле – лепкѣйшкѣ пуля...* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. – Но вот куда, Василий, теперь ты денешься? Ведь ты дезертир, изменник родины, а изменникам одна дорога – пуля в лоб...

ВУЙЫМ ШАЛАТАШ, Г. **вуйым шѣлѣтѣш** *груб.-прост.* (букв. голову разбивать, разбить) 1. Убивать, убить кого-л. *Ола пырдыжым пудештарымек, тудо эн ончыч виш рожыш тѣриштен да ханын шуко салтакшын вуйжым шалатен.* К. Васин. Муро апшат. После того как взорвали стену, он самым первым кинулся в пробоину и убил многих солдат хана. *Кок кече чарныде кредалмек, кумишыжлан рвезе марий пирым чылт ярныктара да, йол гычше руалтен, тумо кашкаш лупшал колта, вуйжым шалата.* А. Айзенворт. Илыш муро. После двух дней непрерывной борьбы на третий день парень-мариец совсем загнал волка и, схватив его за ногу, ударил о дубовый кряж, разбил голову. (*Акпарс:*) – *А хан гѣц мѣнмѣн лѣдмѣш уке... Тѣдѣ сырмы гѣнят, кѣчшѣм шукердок пѣчкѣдѣмѣ, а вуйжым шѣлѣтенѣт кердѣнѣ.* К. Васин. Ушнымаш. (*Акпарс:*) – А хана мы не боимся... Хотя он и рысь, ему давно отстригли когти, а голову можем и разбить. (*Маша:*) – А-а, заразывлѣ, толында! Кѣн **вуйжым шѣлѣтѣшѣш**? Пырыда, пырыда, подоноквлѣ, сѣнзѣдѣм шыралам, нердѣм пырыл лыктам... В. Самойлов. Муян. (*Маша:*) – А-а, заразы, пришли! Кому разбить голому? Заходите, заходите, подонки, глаза выколю, нос откушу...

2. Разбивать, разбить голову (выражение угрозы разделаться, расправиться с кем-л.) – *Теве лишке толын ончо!.. Вуетым шалатем.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Попробуй только приблизиться!.. Голову твою разобью. – *Вѣдыр, Оксим логалат гын, тугак вуетым шалатем...* М. Шкетан. Эренер. – Ведыр, если тронешь Окси, голову твою разобью... *А Капитонна шарыквлѣ докы веремѣштѣ миэн шон дѣ толшы пирѣ ваиштареш пандым ёрзен саслен шалга: – Тол доко, вуетѣм шѣлатем.* К. Беляев. Нѣргѣ тум. А наш Капитон успел прийти к овцам вовремя, начал кричать на пришедшего волка и грозить ему палкой: – Попробуй подойти, голову разобью. (*Оляй:*) – *Цецаш вуетѣм шѣлѣтем!* (*Михѣлѣм севѣлѣш шалалта, дѣ ак чуч...*). М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сѣрен. (*Оляй:*) – Сейчас голову твою разобью! (Она замахнулась на Михаила, но не попала...)

ВУЙЫМ ШИЯШ (шияш тѣнгалаш), Г. **вуйым шийѣш** (шийѣш тѣнгѣлѣш) *книжн., экспрес.* (букв. голову бить, побить, бить начинать, начать). 1. Жаловаться, пожаловаться на кого-л.; официально заявлять, заявить о незаконном или неправильном действии какого-л. лица, учреждения, организации. – *Ўдыр-влак, – лывыжгыш механик, – но молан вуйым шияшыже? Мылам каласенда гынат сита ыле.* В. Иванов. Шѣмым от ондале. – Девушки, – сник механик, – но зачем жаловаться? Сказали бы мне и достаточно. (*Егор Пантелеич:*) – *Тиде мо тыгай, а, Пекпаев йолташ? Адак тѣйын ѣмбакет вуйым шийыт.* А. Волков. Каче-влак. (*Егор Пантелеич:*) – Что это такое, а, товарищ Пекпаев? Снова на тебя жалуются.

Тенгелә манмаш гәйцок кугижә докы вуйым шийш кемәш гишән шанымаш ләктеш. Н. Игнатъев. Савик. Уже после таких слов появляется мысль о том, чтобы пойти к государю жаловаться.

2. Жаловаться, пожаловаться; обижаться, обидеться, выражать, выразить неудовольствие, печаль; сетовать по поводу неприятностей, боли и т.п. *Тудын (Нестер Иванович) олмышто вес ең лиеш гын... сареш сусыргымышлан пенсийым кычалаш, пұры-машыжлан вуйым шияш тўңалеш ыле.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Был бы на его (Нестера Ивановича) месте другой человек... он из-за ран, полученных на войне, стал бы искать пенсию, сетовал бы на свою судьбу. *(Кирилл:) – Мыланем Валя вуйым шийын огеш керт, чыла ыштенам. Утыждене.* К. Коршунов. Корныен. *(Кирилл:) – Валя не может обижаться на меня, я сделал всё. Даже лишку. – Вуй шийш уке. Война Онисембін характержбм ваишталтен колтен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Не стоит жаловаться. Война изменила характер моего Онисима. – *Мане, шекләңәш уты ак ли ылы, кого вәд вәлнәшә и уты кайышым ак яраты. Но мам бінде ижбә вуйым шийш.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Да, не помешало бы быть осторожным, лёд, образовавшийся на большом водоёме, не любит лишних движений. Но что теперь жаловаться.

ВУЙЫМ (мокмырым) ШӨРАШ (паремдаш, төрлаташ), Г. мокмырым шөрәш (төрләтәш) *прост.* (букв. голову (похмелье) развеивать, развеять (лечить, вылечить; поправлять, поправить). Опохмеляться, опохмелиться; развеивать, развеять хмель из головы. *(Вачи:) – Кум ден кумышка ике садышкыит ваикат аман, каваршаш. Мый-же шоналтышым: күэмалтше вием шөраш полишат.* П. Речкин. Сымыстарыше вошт-ончыш. *(Вачи:) – Видать, кум и кума спешат в свой сад. Я-то подумал: они помогут развеять хмель из моей окаменевшей головы. «Уна» шомакым колын, пөръен куаныш, кыве-ково тарваналтыш. «Ала мокмырым шөраш полиша» шонымаш ушыштыжо йо-олт эртыш.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Услышав слово «гость», мужчина обрадовался, быстро собрался. В его голове молниеносно промелькнула мысль: «Может, он поможет опохмелиться». *Тәйдә подышы ылын, тагачы мокмырым шөрен шоктен, виднә. Дә теवेश бінде правам кәчәен.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Он был выпивший, а сегодня, видно, успел опохмелиться. И вот теперь он качал права.

ВУЙЫМ ШУКТАШ Г. *прост., экспрес.* (букв. голову квасить, заквасить). ≅ ЛОМАТЬ ГОЛОВУ. Напряжённо размышлять, думать, искать решение проблемы. *Вес шытыр кәзбәт пуйыр гәйцәт когоракын (погынышывлән) вуйым шукта.* Булгарым кыце нәләш? В. Петухов. Пәйсә пикш, тангыла янгеж. Сейчас другая забота заставляет ломать голову (собравшихся) больше браги. Как завладеть Булгаром? *(Геннадий:) – Колхозшат махань хоза? Кышты эче техень уратдымым ужат? Цилә виш, цилә йошт. Мам шанет, нәл. <...> А-ай, мам вуйым шукташ?! В Петухов. Әкрәм. (Геннадий:) – Какой хозяин этот колхоз? Где ещё увидишь такого бестолкового? Всё открыто. Что хочешь, бери. <...> Ай, да что ломать голову?!*

ВУЙЫМ ШУПШАШ, Г. вуйым шыпшедбләш *прост., экспрес.* (букв. голову тянуть, потянуть, Г. голову дёргать, дёрнуть). Отказываться, отказаться; не

соглашаться, не согласиться на что-л.; не желать, не пожелать делать, сделать что-л. (Виктор:) «Соня, каена театрышке. Таче у спектакль». А тудо **вуйым шупишеш**: «Ом ярсе». В. Юксерн. Илыш йыжынан. (Виктор:) «Соня, пойдём в театр. Сегодня новый спектакль». А она отказывается: «Я занята». У туныктышо коклаште тыгайрак-влак лиеденыт: первый ийын класс вуйлатыме пашам налын огытыл, **вуйым шупшыныт**: «Классный руководительлан?! Уке, тошто туныктышо-влак пашам кузерак виктарат – ондак шымлен налам» манын, почым пўтыркаленыт. В. Косоротов. Тура кугорно. Среди новых учителей были и такие: в первый год не брали классное руководство, отказывались, виляли хвостом: «Классным руководителем?! Нет, сначала изучу, как ведут работу опытные учителя». – Шич, шич. Ужат, шўржэ могае, – (Санун) аваже кўмыжыш опышыла мане, – шўвылвўдет толеш. Рвезе **вуйым шупишаш ыш тўнал**. В. Крылов. Кўмыж-тўмыр. – Садись, садись (за стол). Видишь, суп-то какой, – сказала его (Сану) мать, наливая суп в тарелку. Парень не стал отказываться. «Инородецвлă! Черемисвлă!» – шбїдбїнрăк шаналтыш (Аркадий Игнатъевич). Вбїцкбїж тбїрвбїжбїм пбїзбїрăл шбїндбїш. «Ан-жок, нбїнбї эче **вуйым шыпшедбїлбїт**, вуйым тбїрбїнь шуат...». В. Петухов. Ăкрăм. «Иногородцы! Черемисы!» – зло подумал (Аркадий Игнатъевич). Сжал тонкие губы. «Смотри-ка, они ещё отказываются...»

ВУЙЫМ ШЎШКАШ прост., экспрес. (букв. голову совать, сунуть). Вмешиваться, вмешаться во что-л. без достаточных знаний, оснований, умения и т.п. или в чужое дело. (Ландышев:) – А тый тыгай пашаш **вуетым ит шўш**, вот мом тылат каласем. С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Ландышев:) – Вот что я тебе скажу: ты не суй свою голову в такое дело. Микале Струмилёвын ойжым шарналта. «Ончылгоч шижам: тыланет лиеш неле, но тый шот деч посна **вуетым шўшшкаш от тўнал**, шонем». А. Тимофеев. Шем курныж. Микале вспомнил совет Струмилёва. «Заранее чувствую: тебе будет тяжело, но я думаю, что ты без надобности не будешь совать свою голову».

ВУЙЫМ-ПОЧЫМ

ВУЙЫМ-ПОЧЫМ ПОГАШ прост., экспрес. (букв. голову-хвост собирать, собирать). 1. Быть в полной готовности к чему-л.; приводить, привести всё в порядок; собраться. – Йоча-шамыч, кынелза: Агытан шангысек мура; **Вуйда-почдам погыза**: Кече окнашке пура. С. Чавайн. Эрдене. – Дети, вставайте: уж давно поёт петух; приводите себя в порядок: солнце входит в окно.

2. Жениться, обзаводиться, обзавестись семьёй; начинать, начать жить семейной жизнью. Почешыже мыят ойлем: «Эре тыге илен ом керт, ынде **вуй-почым иквереш погаш** шонем. Ёдырым налын пуыида – тау». Я. Элексейн. Кавырля. Я тоже повторяю за ним: «Я не могу постоянно так жить, теперь думаю начинать жить семейной жизнью. Поженили – спасибо».

ВУЙЫН

ВУЙЫН ПЫРАШ, ПАЧЫН ЛĂКТĂШ Г. прост. (букв. головой заходить, зайти, хвостом выходить, выйти). Об очень тесном месте (обычно о жилом помещении),

где даже повернуться негде. – *Вуйын пыраш, пачын лăктăш пӱртнӗ улы, изи гӗнят, худа гӗнят, ёшкӗмнӗн пӱртнӗ, – манеш ыльы Илюк папанажы. – У нас есть дом, куда можно заходить и выходить (букв. головой заходить, хвостом выходить), пусть он маленький, захудалый, но наш собственный, – говорила наша бабушка Илюк.*

ВУЙЫН ШОГАШ к 1 знач., Г. **вуйын шалгаш** книжн. (букв. головой стоять).

1. Нести полную ответственность; отвечать, ответить головой за кого- или что-л. (Александр:) – *Но мыйже вет ике бригадеман веле вуйын шогем.* С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Александр:) – Но я ведь отвечаю только за свою бригаду. (Ондрий:) – *Нур пашаште тый вуйын шогет.* С. Чавайн. Илыше вӱд. (Ондрий:) – За полевою работу ты отвечаешь головой. – *Ен верч вуйын ом шого, – Алексей воштылале.* А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. – Я за других не отвечаю, – посмеялся Алексей. (Ануш:) – *Тумаялда йӗ, кыце Ольош мӗлӗннӗ тышман лин кердеш? Кӱ солаштына колхозым ёштӗш вуйын шалгыш? Кӱ кулаквлӗ доно пыт кредӗльӗ? Ольош цилӗ тидӗм вуйлатыш.* В. Петухов. Ӑкӗм. (Ануш:) – Подумайте, как Алексей может быть нам врагом? Кто в нашей деревне отвечал за организацию колхоза? Кто так сильно боролся против кулаков? Всем этим руководил Алексей.

2. ♦ **СТОЯТЬ, ПОСТОЯТЬ ГОЛОВОЙ** за кого- или за что-л. Мужественно, не щадя своей жизни, защищать кого- или что-л. (Мыктепкӗ:) – *Бӗдӗрӗмӗшвлӗ вӑк кредӗлӗш толыныт. Ма тӗнгӗлӗлтӗ! Йӗд якте вуйын шалгышина, йӗдешӗт вӑрешок кодна.* В. Петухов. Ӑкӗм. (Всадник:) – Даже женщины пришли сражаться. Что началось! До ночи стояли головой, на ночь тоже остались там. – *Сӑмӗрӗквлӗ тӗнӗ верцет вуйын шалгат, – князьӗн шаям колыштын, Брати́ла манеш.* В. Петухов. Пӗсӗ пикш, тангыла янҗеж. – Молодые за тебя стоят головой, – слушая разговор князя, говорит Брати́ла. *Ольошлан весӗт ӗштӗлтеш. Кыцелӗ нӗнӗ, комсомолецвлӗ, шӗм и перви солашш колхозым ёштевӗ, тӗдӗ верц вара вуйын шалгевӗ.* В. Петухов. Кошкышы укшвлӗ. Алексею вспоминается и другое. Как они, комсомольцы, семь лет тому назад в деревне организовали колхоз, а потом стояли за него головой.

ВУЙЫН-ВУЙСТЫК Г.

ВУЙЫН-ВУЙСТЫК ШАГАЛАШ (кеӗш) Г. разг., экспрес. (букв. головой вниз вставать, встать (идти, пойти). Вставать, встать, переворачиваться, перевернуться, идти, пойти вверх тормашками, вверх дном (о крайнем беспорядке, нарушении привычного состояния; не так, как надо, как должно быть; иначе, чем было). (Феофил Степанович:) – *А как тольы (Ваштаров Николай) – цилӗ вуйын-вуйстык шагальы, (колхоз) членвлӗм вуйта вашталтен шӗнденӗт.* Н. Ильяков. Эдемвлӗ дӑ ивлӗ. (Феофил Степанович:) – А как он (Ваштаров Николай) пришӗл – всё встало вверх тормашками, членов (колхоза) будто подменили. *«Тенҗежӗ цилӗ вуйын-вуйстык шагальыныш. Ма, цилӗн ородыш кенӗт вара?» – Ольош ёшке семӗньжӗ шана.* В. Петухов. Ӑкӗм. «Значит, всё встало вверх тормашками. Что, все с ума сошли?» – думает про себя Алексей. (Коровин:) – *Финансовый дисциплина, Валентина. Тӗдӗм изиш*

лыштарал – цилä вуйын-вуйстык кей. Н. Ильяков. Олма сад. (Коровин:) – Финансовая дисциплина, Валентина. Ослабь её немного – всё пойдёт вверх тормашками.

ВУЙЫН-ВУЙСТЫК ШАГАЛТАШ (сәрäläш, сәрäl шуаш, сәрäl колташ) Г. разг., экспрес. (букв. головой вниз ставить, поставить (поворачивать, повернуть; перевёртывать, перевернуть). $\cong$ ПЕРЕВЁРТЫВАТЬ, ПЕРЕВЕРНУТЬ ВВЕРХ ДНОМ что-л. 1. Приводить, привести в состояние полного беспорядка; создавать, создать хаос. *Милици ыргемән эдемвлä пöртишймät икәнйштй вуйын-вуйстык сәрäl шунештй, векät: цилä пыргед лыктыныт, пöрт покшак кйшкенйт.* Е. Поствайкин. Ала жерä. Люди в милицейской форме, видимо, весь дом хотят перевернуть вверх дном: везде рылись и всё скидали на середину дома. – *Пётр Петрович, Мишам шйц уж?* – *Фаина Алексеевна яды.* – *Уке. А ма лин? Кышкы кен?* – *Ат уж ма, цилä вуйын-вуйстык шагалтен кодыш, тагышец подыл толын,* – *Иван Алексеевич попа.* И. Лобанов. Эдемйн – ик курым. – *Пётр Петрович, ты не видел Мишу?* – спросила Фаина Алексеевна. – Нет. А что случилось? Куда он делся? – Разве не видишь, всё перевернул вверх дном, пришёл откуда-то выпивший, – говорит Иван Алексеевич.

2. Полностью преобразовывать, преобразовать; изменять, изменить коренным образом; делать, сделать совершенно другим. (*Васли – Аронлан:*) – *Цилä йлймйшймок вуйын-вуйстык шагалташ келеш.* Н. Игнатьев. Туан сәндäлйк. (Василий – Арону:) – Всю жизнь надо перевернуть вверх дном. *Седйндон кыды-тидй критиквлäжй лыдышым йш ынгылеп дä, тйшйтйшй шанымашым вуйын-вуйстык сәрälйн, «индивидуализмй мактымаш» манын попевай.* Г. Зайниев. «Тидй жепнä мämнән вет техень...» / Л. Ягодарова сәрен. Поэтому некоторые критики не поняли стих и, перевернув мысль стиха вверх дном, говорили, что это «хвала индивидуализма». (*Крист Зиновьевич:*) – *Шверн халык тышман ылеш, тидй гишйн сек кйкшй инстанциишй вäк пäлдйртймй, дä тйдйм, халык тышманым, суйымы.* (Батрова:) – *Самой тидйжй йжäл. Цилä вуйын-вуйстык шагалтымы!* Е. Поствайкин. Ала жерä (Крист Зиновьевич:) – Шверн – враг народа, об этом отмечено даже в вышестоящих инстанциях, и его, врага народа, засудили. (Батрова:) – Как раз это и жалко. Всё перевернули вверх дном! *Веремä вуйнамат ылеш! Веремä!.. Тйдй веле остатка жепйшйтй цилä вуйын-вуйстык пйтйрäл-сәрäl колтыш.* Ондрин Валька. Икәнä Опанас. Виногато время! Время!.. Только оно в последнее время всё перевернуло вверх дном.

ВУЙЫН-ВУЙСТЫК ШАЛГАШ (кашташ) Г. разг., неодобр. (букв. головой вниз ходить (вставать, встать). Создавать, создать суматоху; приводить, привести в полный беспорядок что-л.; делать, сделать то, что вздумается, что захочется, что взбредёт в голову. – *Тонышты когораквлä уке, шуды салаш кен колтенйт, тетявлäлән воля кодын, вуйын-вуйстык шалгат.* – У них дома нет взрослых, ушли на сенокос, дети остались на свободе, творят, что хотят. (*Зоя Ивановна:*) – *А дисциплинйм нäläш. Кыце манйт: «Вуйын-вуйстык каштыт».* Урокышты шäлят, тымдышын шамакым ак колыштеп. Шуку урокым кодат. В. Ерошкин. Бйнян тäнгвлä. (Зоя

Ивановна:) – А взять дисциплину. Как говорят: «Ходят вниз головой». Шалят на уроках, не слушаются преподавателя. Пропускают много уроков.

ВУЙЫН-ВУЙСТЫК ЭДЕМ Г. *разг., неодобр.* (букв. головой вниз человек). Шутник. – *МЫнь (автор) Ёшкежбї изиш вуйын-вуйстыкрак, масакла эдем, ылам. Мыс-кылашат, шутяланашат, йогылтамылашат пиш яратем.* В. Скворцова. Масакла У и подарка. – Я (автор) сама немного шутница, необычная. Очень люблю насмехаться, шутить, высмеивать.

ВУЙЫН-ПАЧЫН Г.

ВУЙЫН-ПАЧЫН КЕӐ Г. *прост., экспрес.* (букв. головой-хвостом идёт). Что-л. идёт вверх тормашками; не так, как надо, как должно быть; иначе, чем было. *БӐльмӐиш вуйын-пачын кей.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Жизнь идёт вверх тормашками. (Варвара:) – *Тенеш годым поратка вуйын-пачын кей.* Г. Кириллов. Хына. (Варвара:) – Нынче порядок идёт вверх тормашками.

ВУЙЫН-ПОЧЫН

ВУЙЫН-ПОЧЫН КОЙДАРАШ, Г. *вуйын-пачын мыс-кылаш прост., неодобр.* (букв. головой-хвостом насмехаться, насмешничать). Беспощадно, безжалостно издеваться, смеяться, насмехаться над кем-л. *Филимон... Степаным вуйын-пачын кой-дарен пытарыш.* В. Смирнов-Семэнер. Леуе йӓр деч вара. Филимон... беспощадно высмеял Степана. (Савик:) – *Мӓмнӓтӓм вуйын-пачынок мыс-кылат Ёшкӓлӓ.* Н. Игнатьев. Савик. (Савик:) – К сожалению, над нами беспощадно издеваются.

ВУЙЫН-ПОЧЫН ПИЖАШ *прост., экспрес.* (букв. головой-хвостом зацепляться, зацепиться). 1. Полностью, целиком отдаваться, отдаться чему-л. – *Тиде пашалан мый вуйын-пачын пижым.* – Я целиком отдалась этой работе.

2. Крепко зацепляться, зацепиться за что-л.; стремиться удерживать, удержать, сохранять, сохранить что-л. всеми возможными способами. (Вате-влак:) – *Вуйын-пачын пижына, но шке ангана она пу!* В. Сапаев. Кӓдырчан йӓр годым. (Женщины:) – Всеми возможными способами зацепимся, но не отдадим свой участок земли!

ВУЙЫН-ПОЧЫН ТӐРШТЫЛ (модын да т.м.) **КОШТАШ** *прост.* (букв. головой-хвостом прыгая (играя и т.п.) ходить). Беспечно, безрассудно, легкомысленно жить, поступать и т.п. (Алӓша:) – *Шке жапыштыже вуйын-пачын тӓрштыл кошто, таче гын кынервуйым пуреш.* В. Юксерн. Тояжат чыгыра веле. (Алӓша:) – В своё время он безрассудно скакал, а сегодня кусает локти. *Ожно ӓдыр годсыж гай вуйын-пачын модын, воштыл коштышо Маринан пушыжат кодын огыл.* О. Шабдар. Ӑдырамаш корно. От прежней Марины, беспечно живущей в девушках, не осталось и следа.

ВУЙЫШ

ВУЙЫШ(КО) ВОЗАШ, Г. *вуйыш(кы) вазаш разг.* (букв. в голову ложиться, лечь). Усваиваться, усвоиться; оставаться, остаться в памяти; запоминаться, запомниться. *Вуйышко шотан шинчымаш пырче возын огыл гынат, (школыш) коштдеже ок лий ыле шол.* М. Илибаева. Кугу тӓня – шыгыр тӓня. Хотя в голове не оставались нужные знания, к сожалению, нельзя было не ходить (в школу). (Леонид:) – *Тагачеш*

ситә. Шукым тымдаш тѣнгәләш гѣнь, вуйышкет худан вазын кердеш. А. Апатеев. Тракториствлә. (Леонид:) – На сегодня достаточно. Если начинать учить в большом объеме, то ты плохо запомнишь.

ВУЙЫШ(КО) (ушыш(ко) <ТОЛЫН> КЕРЫЛТАШ (пураш), Г. вуйыш(кы) (ышыш(кы) <ТОЛЫН> керѣлтәш (пыраш) разг., экспрес. (букв. в голову (на ум) <придя> вонзаться, вонзиться (входить, войти). 1. Случайно, неожиданно, внезапно, вдруг приходит, прийти в голову, на ум (о мыслях, намерениях). – *Вашилияш! – вуйышкыжо пуляла ик шонымаш толын керылте.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Встретить! – пулей пришла в его голову одна мысль. *Такушым тудо эре тугай – южгунамже вуйышкыжо чылт йоча шонымаш керылтеш.* Ю. Соловьев. Шорыкйол йомак. Вообще-то он всегда такой – иногда в его голову случайно приходят совершенно детские мысли. *Южгунамже Епиш (колхозыш) «Пурышаш ала-мо?» шоналталеш, но адакат ушышкыжо толын керылтеш:* «Нимаят огым! Илен ончем!» Г. Ефруш. Пытартыш единоличник. «Вступить, что ли (в колхоз)?», – иногда думает Епиш, но неожиданно приходит на ум: «Ни за что не вступлю! Посмотрю!» *Вычыдымы шам трѣк вуйыш керѣлтѣ.* – *Витя! Кышты Витя? Тырлай, клубыш кемѣлә агыл ма? Тѣшкѣ седѣ.* М. Кудряшов. Шим шѣнгәлык лѣвәлнѣ. Неожиданная мысль вдруг пришла в её голову. – Витя! Где Витя? Может, в клуб сходить? Ну, конечно, туда.

2. Случайно, неожиданно, внезапно, вдруг вспоминаться, вспомниться (о мыслях). *«Кугу ола айдемым йомдара, шем шынгалыкше дене левед шында гын, тушеч лекташ ок лий», – аважсын каласыме ойжо ала-молан кызыт вуйыш керылте.* М. Кудряшов. Шем шынгалык йымалне / Л.М. Кудряшова кусарен. «Большой город проглатывает человека, если он накроет его своим чѣрным пологом, то оттуда не выбраться», – почему-то сейчас вдруг вспомнились слова, сказанные матерью. *Тенгечѣ толыш эдемвлә доно хытырымы шая вуйыш керѣлтѣ.* М. Кудряшов. Шим шѣнгәлык лѣвәлнѣ. Мне вдруг вспомнился разговор с людьми, которые приходили вчера. (Праска:) – *Кымлышы ивлә ышышкы пырен кейт. Тә сәмѣрѣк курым мондалт ак керд, тә тѣнәмшѣ ХТЗ-влән тургымышты кѣзѣтәт пѣлѣишеш шакта.* А. Апатеев. Тракториствлә. (Прасковья:) – Неожиданно на память приходят тридцатые годы. То ли молодые годы не могут забыться, то ли до сих пор в ушах слышится шум тракторов ХТЗ.

ВУЙЫШ(КО) КҮЗАШ (каяш, пераш), Г. вуйыш(кы) кузаш (пуаш) разг. (букв. в голову подниматься, подняться (идти, пойти; ударять, ударить). ◇ **УДАРЯТЬ, УДАРИТЬ** В ГОЛОВУ кому-л. Быстро пьянить (о водке, вине и т.п.). (Онтон:) – *Ну, Пѣтыр изай, пѣрѣ ышташ пеш мастар улат: йѣаш ласка, а вуйыш вашке кѣза.* С. Чавайн. Мѣкш отар. (Онтон:) – Ну, брат Петыр, ты мастер готовить медовуху: пить приятно, а в голову быстро ударяет. *Партизан-влакын вуйышкышт кайыш.* Нуно утларак мутланаш тѣналъыч. Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Вино ударило в голову партизан. Они стали более разговорчивыми. *Вуйыш арака пера.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Водка ударяет в голову. *Арәкә виноградный ылеш гѣнят, процок пингѣдѣ. Когыныштын вуйышкат кузен кей.* Н. Игнатѣев. Туан сәндәлѣк. Хотя вино виноградное, оно

достаточно крепкое. Обоим ударило в голову. – *Кок подылтыш шолтымы әрәкәэток кыце вуйыш пуш, градусыш кого, виднѣ, – папам манеш.* – От двух глотков самогона как ударило в голову, видимо, с высоким градусом, – говорит моя бабушка.

ВУЙЫШ(КО) КҮЗЕН ШИНЧАШ *прост., экспрес.* (букв. на голову садиться, сесть). **♦ САДИТЬСЯ, СЕСТЬ НА ГОЛОВУ.** Полностью подчинять, подчинить своей воле, заставлять, заставить исполнять, исполнить свои необузданные желания, капризы. *Ўдырамаш сырен: «Тыгай хулиган, штиляга, сокта йолаш кашаклан волям пуэт гын, вуйышкет күзен шинчыт, шүгарыш шуктат!»* Г. Чемеков. *Йӧратымаш паренте огыл. Женщина рассердилась: «Если дать волю таким хулиганам, стилягам, носящим узкие, как сосиски (букв. домашняя колбаса из крупы и жира), брюки, то они сядут на голову, доведут до могилы!»*

ВУЙЫШ(КО) НАЛАШ, Г. **вуйыш нӧләш** *разг., экспрес.* (букв. в голову брать, взять). **♦ БРАТЬ, ВЗЯТЬ В ГОЛОВУ** что-л. Принимать, принять во внимание. *Яныш йолташыжын ойжым вуйыш налын, писатель творческий пашажым йӧршын кудалтен.* Р. Токмурзин. Писатель, туныктышо, поро ача. Яныш взял в голову советы своего друга, писатель совсем бросил свою творческую работу. *Ырвезѣ тымдышын попымыжым вуйышкыжы нӧлѣн дӧ уроквлӓштѣ йӧшкӧмжӧм яжоракын видӧш тӧнгӧлѣн.* Юноша взял в голову слова учителя и начал лучше себя вести на уроках.

ВУЙЫШ(КО) НАЛАШ ОГЫЛ, Г. **вуйыш(кы) нӧләш (пиштӧш) агыл** *разг., экспрес.* (букв. в голову не брать, не взять, Г. в голову не брать, не взять (не класть, не положить)). **♦ НЕ БРАТЬ, НЕ ВЗЯТЬ В ГОЛОВУ** что-л. Не пытаться думать о чём-л.; не придавать, не придать значения кому- или чему-л.; не обращать, не обратить внимания на кого- или что-л. *Акаже малдале: «Айда, вуйышкет ит нал. Уш кайыше шонго века. Тыгаят лектыт».* Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш... Её сестра сказала: «Да ну, не бери в голову. Вероятно, это безумный старик. И такие встречаются». *Первийӧ Олег фермӧштѣ ылын, но тамалын-ӧнят вуйыш нимат нӧлде. Пӧшӧлӧт дӧ пӧшӧлӧт, ну яра. А анжсет гӧнь...* В. Петухов. Шӧжвӧк йӧмӧ вӧйд. Олег и раньше был на ферме, но почему-то ничто не брал в голову. Работают и работают, да и ладно. А если присмотреться... (Юра:) – *Ясем ит нӧл вуйышкет, Клава. Тидѣ тагыце шиждеок сирӧлтѣ.* М. Кудряшов. Сирмӧш поран. (Юра:) – Не бери в голову мою боль, Клава. Это как-то само собой легло на бумагу. (Клава:) – *Мӧжӧ иктӧ-мам пелештеннӧ ма?* (Соня:) – *Уке гӧнят. А тӧнь вуйышкет ит пиштӧ.* Тӧдѣ (Юра) *со тенге анжа.* М. Кудряшов. Сирмӧш поран. (Клава:) – Разве мы какое-то замечание сделали? (Соня:) – Нет. А ты не бери в голову. Он (Юра) всё время так смотрит.

ВУЙЫШ(КО) (УШЫШ(КО) ОК ПУРО, Г. **вуйыш(кы) (ышыш(кы) ак пыры** *разг.* (букв. в голову не входит, не войдёт). Не запоминается, не остаётся в памяти, в голове. (Елена:) – *Уроклан ямдылалтам, а вуйыш нимат ок пуро.* А. Волков. Майрук. (Елена:) – Я готовлюсь к урокам, а ничего не запоминается. *Шумат шкаланже ике ӧраш тӧнӧле. Школышто туныктышын ойлымыжо нимат вуйыш ок пуро.*

А. Бик. Тул-вўд вошт. Шумат начал удивляться самому себе. Слова учителя, сказанные в школе, никак не остаются в памяти. *Лудаиш тўчыи Кунавий. Ушыи нимат ок пура...* Вуйлепшым ик шоныи почеш весе рўда. «Кушеч тиде тўнгале гала?» – пўрдеи ушыиштыжо. П. Корнилов. Савырыме кумыл. Кунавий попробовала почитать. Ничего не запоминается... Одна мысль за другой тревожат голову (букв. изводит темя). «Откуда же это началось?» – крутится в голове. – *Янгыленām, седбїндон вуйышкем нимат ак пыры.* – Я устала, поэтому ничего не запоминается.

ВУЙЫШ(КО) (ушыш(ко) ПУРАШ (толаш), Г. вуйыш(кы) (ышыш(кы) пыраш (толаш) разг. (букв. в голову (на ум) входит, войти (приходить, прийти). 1. **◇ ПРИХОДИТЬ, ПРИЙТИ В ГОЛОВУ** (на ум). Возникать, возникнуть, появляться, появиться в сознании кого-л. (о мыслях, намерениях). (Зина:) – *Мыйынат вуйышкем тўрлў шонымаиш пура. А вот иктаж ий гыч мый кузе илаиш тўнгалам?* С. Николаев. Шинелян ўдыр. (Зина:) – В мою голову тоже приходят разные мысли. А вот как я буду жить через несколько лет? *Мутлан, южгунам тугай шонымаиш ушыиш пура:* «Юмо. А кушто тудо...» Н. Лекайн. Кўртнў вий. К примеру, иногда приходит на ум такая мысль: «Бог. А где он...» *Техень годым шанымаишвлājбї лиибїл дā пālбїмбї пāшā гишāн веле агыл, а тамахань мбїндбїрнбїшбївлā гишāнāt вуйыиш пыренбїт.* В. Петухов. Āкрām. В такие моменты в голову приходили мысли не только о знакомой и известной работе, но и о каких-то незнакомых делах. *Ик и эртбїмбїкбї, Онисин вуйышкыжы у шанымаиш толын. Тбїдбїн кума бїдбїржбї улы!* К. Беляев. Анюн папажы. Спустя год, в голову Онисия пришла новая мысль. У него есть крестница! *Тебишкā тура сирāн келбї карем тбїрбїи вбїсāлт лāктбї. «Тбїи вален кешāиш», – ышыиш пырыиш.* В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. Тебишка выбежал на край глубокого оврага с крутым склоном. «Спусцусь-ка туда», – пришло в голову.

2. Вспоминаться, вспомниться; возобновляться, возобновиться в памяти. *Вуйышкыжо (Петян) адакат тенгечысе сўрет толын пурыиш.* А. Новиков. Порылык. Он (Петя) опять вспомнил вчерашнюю картину. – *Ала-молан тошито илыи ушыиш пурыиш, – манеш Эчан, шўргыжым ўиштылеш.* С. Чавайн. Дезертир-влак. – Почему-то вспомнилась прежняя жизнь, – говорит Эчан, вытирает лицо. (Иван:) – *Тошты бїлбїмāиш вуйышкем пырышат, ик масакым āишбїндāрбїишбїм...* Н. Игнатьев. Кātā Иван. (Иван:) – Вспомнилась прежняя жизнь, и я восстановил в памяти одно интересное происшествие... *Трўк ышышкы толеш Микитāлāн Эртбїиш вадныиш шая эчейт.* Н. Ильяков. Опак Микитā. Вдруг Микита вспоминает разговор, состоявшийся прошлым вечером.

3. *экспрес.* ≅ ЛЕЗТЬ, ПОЛЕЗТЬ В ГОЛОВУ. Неотвязно, настойчиво возникать, присутствовать в сознании. *Вуйыиш тўрлў оккўл шонымаиш-влак толыт.* Ю. Соловьев. Кече шочеш йўдвельште. В голову лезут разные ненужные мысли. *Амален колтет ма? Сонян шаявлā седок (Клаван) вуйыиш пырат, ышым пыдыратат.* М. Кудряшов. Сирмāш поран. Разве уснёшь? Слова Сони всё лезут в голову (Клавы), заставляют голову ломать. *Дā эче Макарын эртбїишбї согоньжы Силисāн ышышкы пыра. Мам*

бйштймйлә? *Ма сембён поналтен анжымыла?* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. Да ещё прежнее пожелание Макара лезет в голову Василисы. Что делать? Как поговорить?

ВУЙЫШ(КО) (вуетш, ушыш(ко) **ПЫШТАШ** к 1 и 2 знач., Г. **вуйыш(кы)** (**ышыш(кы)** **пиштәш** разг. (букв. в голову (на ум) класть, положить). 1. Запоминать, запомнить; сохранять, сохранить в памяти. *Мастарын ойлымыжым Чымбылат куанен колыштеш да тунамак вуйыш пышта. Ик мутат арамыш ок йом.* К. Васин. Чымбылат патыр. Чымбылат с радостью слушает рассказ мастера и тут же запоминает его. Ни одно слово не пропадает зря. – *Туге гынат, Иван Петрович, умыло, сайын умыло да вуетеш пыште...* А. Тулай. Пиалан лийза. – Тем не менее, Иван Петрович, пойми, хорошо пойми и запомни... (Ануш:) – *Чынак, акай, колышт – тиде пеш сай книжка. Илыш гыч налынак возымо. Ушышкет пыште!* А. Конаков. Илыш ваштареш. (Ануш:) – Действительно, сестра, послушай – это очень хорошая книжка. (Сюжет) взят из жизни. Запомни! – *Потикә!* — *председатель вуйым мадыкталеш дә төрләлтә* (Ананим): – *Яжон вуйыш пиштй: председатель ик ашкылымат такеш ак бйштй.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Смешно! – председатель качает головой и поправляет (Анания): – Хорошо запомни: председатель ни один шаг не делает напрасно. – *Пәлет, кү тормыжла, тйдём мә йблерәк стөл логйц шыпшынын лыктына. Тидём вуйышкет пиштй.* К. Беляев. Патриотвлә. – Знаешь, кто тормозит, того мы быстро выгоним из-за стола. Ты запомни это. *Брвезбй окмак ылде, шуку цаклен, ышышкыжы пиштен. Тидбй Куцубайлан келишйш.* В. Петухов. Пйбсй пикш, тангыла янгеж. Парень был не глупым, многое замечал, запоминал. Куцубаю это понравилось.

2. $\cong$ БРАТЬ, ВЗЯТЬ В ГОЛОВУ что-л. Принимать, принять во внимание; обращать, обратить внимание; учитывать, учесть. (Саванай:) – *Йöra. Ушыш пыштем, мый таче мөнгө ом кае.* Н. Лекайн. Күртнө вий. (Саванай:) – Хорошо. Я учту, сегодня домой не пойду. – *Палем гын, пычалымат налам ыле, кинде шултышымат күсеныш чыкем ыле. Молан ачамын мутшым вуйышкем шым пыште?* Ю. Артамонов. Чодыра орол. – Если бы я знал, взял бы и ружьё, сунул бы в карман и ломоть хлеба. Почему я не взял в голову слова отца? *Рашеме: райцентрысе кевытлаште продавец-влак сатум шкет ястарат улмаш, тидым Илья Ильич паленат огыл. ...Можыч, колынат, но ушышкыжо пиштен огыл.* В. Бердинский. Тый – мылам, мый – тылат. Стало ясно: оказывается, продавцы в магазинах райцентров сами выгружали товар, об этом Илья Ильич даже и не знал. ...Он, может быть, и слышал об этом, но не взял в голову. *А изи пумага лаптыкшы теке. Клава кидбйш нәльбй, анжа. Извещени. Клава лёмеш. <...> Кышец дә малын, тидём бйдбйр вуйышкат пиштйш бйш цацы.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. А вот клочок бумаги. Клава взяла в руки, рассматривает. Извещение. На имя Клавы. <...> Откуда и для чего, девушка даже не обратила внимания.

3. *экспрес.* $\cong$ ВБИВАТЬ, ВБИТЬ В ГОЛОВУ кому-л. Убеждать, убедить в чём-л.; внушать, внушить кому-л. что-л. *Шана-шана Бердбй – дә шижеш: циләм ик ыш цымыра. Цымырышы ышыжы – ирбйкйн, бйшке сембён бйлёмәш гишән шам. Кү ти*

шамжым тѣжем эдемѣн вуйыш пиштен. Бердѣй? Уке. В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Думает, думает Бердей – и чувствует: всех объединяет одна мысль. Объединяющая мысль – осознание свободной, самостоятельной жизни. Кто вбил в голову тысячам людей это сознание? Бердей? Нет. – Рушвлӓ гѣцӓт, тадарвлӓ гѣцӓт айырлен, бѣшке вуя дӓ ирѣкѣн бѣлѣмѣлӓ. Самой ти ышым Акпарсын ышыш пиштӓш келеш. В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. – Надо отделиться и от русских, и от татар и жить самостоятельно, свободно. Именно эту мысль надо вбить в голову Акпарсу.

ВУЙЫШКАТ Г.

ВУЙЫШКАТ (ышышкат) ПИШТӓШ (нӓлӓш) АГЫЛ Г. (букв. даже в голову (на ум) не класть, не положить (не брать). Не думать, не подумать даже о чѣм-л. – *Тидѣм цилӓ Опанас бѣшке шанен лыктын, а мѣнь вуйышкемӓт пиштӓш смейѣдела ылы. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Всѣ это придумал Опанас сам, а я даже не посмел об этом подумать. Но тидѣ техеньбѣ тайна ылын, что бѣшкешитбѣ гѣц пасна ик эдемӓт тидѣ гишӓн ышышкыжат нӓлѣн кердде. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Но это была такая тайна, что кроме них самих никто не мог даже подумать об этом.*

ВУЙЫШТО, Г. вуйышты

ВУЙЫШТО АРВА (куштыра), Г. вуйышты ӓрвӓ прост., пренебр. (букв. в голове мякина (мусор). Мякина в голове (о глупом, бестолковом человеке). *Но шольыжсын вуйышто кызыт арва шукырак. В. Петухов. Пӓрдын кайыш орава / Г. Сабанцев кусарен. Но в голове его младшего брата сейчас мякины больше. (Коркатов:) – Шогалташ ыле тудо Сотниковым пырдыж воктек... (Маршанов:) – Ишь тый могай писе улат! Да... Тый кугу ен улат, Егор, вуйышитет – куштыра. С. Николаев. Кугу толкын. (Коркатов:) – Поставить бы этого Сотникова к стене... (Маршанов:) – Ишь ты какой шустрый! Да... Ты большой человек, Егор, в твоей голове – мякина. (Прохор:) – Тетя вӓреш анжалашина поханням кандышым. (Марфа:) – Ороды! Вуйышитетшѣ ӓрвӓ ма?! Малан келеш поханняжы? Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Прохор:) – Вместо ребѣнка я принѣс посмотреть куклу. (Марфа:) – Дурак! Что, у тебя в голове мякина?! Зачем нужна кукла?*

ВУЙЫШТО КУЧАШ, Г. вуйышты урдаш разг. (букв. в голове держать). ◇ **ДЕРЖАТЬ** (иметь) **В ГОЛОВЕ** (уме, мыслях). Помнить, не забывать; хранить в сознании. *Южгунам лудшо огешат пале, кушко савыра мут йогынжым писатель, но лудын лекмеке, пӓтын каласкалымым вуйышто куча, ончыктым сӓретлан ӓреш, ыргыжал колта – икманаи, куана. С. Николаев. Уста туныктышо да мутмастар. Иногда читатель даже не знает, куда писатель повернѣт поток слов, но, прочитав, держит в голове всѣ повествование, удивляется изображѣнному действию (букв. картине), улыбается – одним словом, радуется. – Тышке толынна гын, тыгай шонымашым эре вуйыштына кучышаш улына. А. Мурзашев. Эрвелышке. – Если мы пришли сюда, всегда должны держать в голове такую мысль. Кого пӓшӓм шанен пиштен Чумблат. Тагынамшен бӣнде бѣшке кӓргѣшитбѣжбѣ ик йывырт ышым намал каштеш тѣдбѣ. Таманяр жеп пӓц йыдымат, аяран сотыгечѣнӓт иктѣм вуйыштыжы урда.*

В. Петухов. Пйсы пикш, тангыла янгеж. Чумблат задумал большое дело. Он уже давно носит в себе одну тайную мысль. Несколько тёмных ночей и солнечных дней держит в голове одну мысль.

ВУЙЫШТО <чыла> ЛУГАЛТАШ (лугалт пыташ), Г. вуйышты <цилӓ> **лыгалташ** (лыгалт пӓтӓш) *прост., экспрес.* (букв. в голове <всё> смешаться (перемешаться). Перепутаться, стать спутанным, не различённым (о мыслях). *Мыйын вуйыштем чыла лугалте.* А. Волков. Каче-влак. Всё смешалось в моей голове. – *Ынде тӱсыштымат раш ужам, да... лӱмыштым каласен ом мошто – вуйыштем чыла лугалтын...* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. – Теперь я ясно вижу их лица, но... не могу вспомнить имена – всё смешалось в моей голове... *Таче тудын вуйыштыжо могай гына шонымаш лугалт пытен огыл?* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Какие только мысли не смешались сегодня в его голове? – *Кыдыжы акажӓ, кыдыжы шыжаржы, келесенӓт ам мышты, вуйыштем цилӓ лыгылтын,* – Ананин куакажы манеш. – Которая из них старшая сестра, а которая младшая, не могу сказать, всё смешалось в моей голове, – говорит тётя Анания.

ВУЙЫШТО МАРДЕЖ, Г. вуйышты **мардеж** *прост., предосуд.* (букв. ветер в голове). ♦ **ВЕТЕР В ГОЛОВЕ** у кого-л. О легкомысленном, ветреном, несерьёзном человеке. (Артём:) – Глафирам ом ойло – тудын **вуйыштыжо мардеж**. А. Волков. Орӓн мелна. (Артём:) – Я не говорю о Глафире – у неё ветер в голове. – *Уке! Тоня тидым ыштен ок керт. Тудо шкат але кодиш ийын гына культпросветшколым пытарен. Техничке Ведасин манмыла, «шкенжынат вуйыштыжо але мардеж...»* В. Косоротов. Лум ен. – Нет! Тоня не может этого сделать. Она сама только в прошлом году окончила культпросветшколу. Как говорит техничка Ведаси, «у неё у самой ещё ветер в голове...» *Сӓмӓрӓквлӓн вуйышты мардеж, нӓнӓ анзыкылашы гишӓн ак шанеп.* У молодёжи ветер в голове, они не думают о будущем.

ВУЙЫШТО <АЛА-МО (изишак)> ОК СИТЕ *разг., ирон.* (букв. в голове <что-то (немного)> не хватает). ≅ **ВИНТИКОВ НЕ ХВАТАЕТ В ГОЛОВЕ** у кого-л. Кто-л. глуповат, придурковат, со странностями. – *Ончыза, шинчаже кузе йӱла. Тудын вет вуйыштыжо ок сите.* П. Корнилов. Олю. – Смотрите, как горят его глаза. Ведь у него винтиков не хватает в голове. – *Мутат уке, тудо пелодар айдеме, вуйыштыжо ала-можо огеш сите.* М. Шкетан. Лукаш. – Безусловно, он полоумный, что-то не хватает в его голове.

ВУЙЫШТО ПУЧЫМЫШ ШОЛЕШ *разг., неодобр.* (букв. в голове каша варится). Кто-л. путано мыслит, у кого-л. нет ясности в понимании, в осознании чего-л. *Бакутов ойлаш тӱнале... Рат дене ойла гынат, а вуйыштыжо пуйто пучымыш шолеш...* А. Тимофеев. Шем курныж. Бакутов начал говорить... Хотя он рассказывает последовательно, а в голове будто каша варится. *Тунемме годым школышто иктым, а мӓнгыштӓ йӓршын весым колалтын, сандене вуйыштем ала-могай «пучымыш» шолын.* В. Якимов. Капка. Во время учёбы в школе слышали одно, а дома совсем другое, поэтому в моей голове варилась какая-то «каша».

ВУЙЫШТО ТҰРЫС ОГЫЛ *разг., экспрес.* (букв. в голове не полно). $\cong$ ВИНТИКОВ НЕ ХВАТАЕТ В ГОЛОВЕ у кого-л. Кто-л. глуповат, придурковат, со странностями. – *Ия пала тиде Порфилям, манам. Вуйыштыжо тұрыс огыл ала-мо.* Ю. Галютин. Олдырчо. – Чёрт знает этого Порфилю, говорю я. Видимо, он придурковат.

ВУЙЫШТЫ Г.

ВУЙЫШТЫ КАПАЯШ (капаялаш) Г. *груб.-прост.* (букв. в голове копать (покопать)). Рыться, порыться в голове; мысленно перебирать, перебрать что-л.; стараться вспомнить кого- или что-л. (*Матвеев:*) – *Только келесй: кұм тбйнь нйлнет? – Амат пйлй, – манам, – кұм эче сватаяи? – Капаял вуйышитет...* Н. Ильяков. Санька. (*Матвеев:*) – Скажи только, на ком ты хочешь жениться? – Я даже не знаю, – говорю, – кого ещё сосватать? – Поройся в голове...

ВУРДЫДЫМО, Г. вурдыдымы

ВУРДЫДЫМО ТОВАР, Г. вурдыдымы тавар *прост., предосуд.* (букв. без топорща топор). Никчёмный, никуда не годный, бесполезный (о человеке, который живёт бессмысленной жизнью). (*Чачу:*) – *Тудын деч ойырло. <...> Тудо вет вурдыдымо товар...* М. Шкетан. Лапчык Каритон. (*Чачу:*) – Разведись с ним. <...> Он ведь никчёмный человек. – *Пашкудембйн изи эргбйжбй – вурдыдымы тавар.* – Младший сын моей соседки – никчёмный человек.

ВУЧЕН, Г. вычен

ВУЧЕН ШИНЧЕ (шого)! Г. вычен шбйнзбй *груб.-прост.* (букв. ожидая сиди (стой)! $\cong$ ДЕРЖИ КАРМАН ШИРЕ! Не надейся и не рассчитывай на что-л., не жди чего-л. – *Тугеже тудо имным тый туддеч йодын нал. – Нал! Вучен шинче, пуа тудо тыланет.* С. Чавайн. Элнет. – Тогда ты выпроси у него ту лошадь. – Выпроси! Держи карман шире, даст он тебе. (*Саван вате:*) – *Тиде керемет эмгана, шонет? Вучен шинче!* А. Волков. Каче-влак. (Жена Савы:) – Этот чёрт, думаешь, заболит? Не надейся! – *Семонлан кутырен ончышаш ыле, ала узш ике орбёнжым кондаш келша. – Конда теке, вучен шого, – йук шоктыш.* А. Юзыкайн. Кутызан вуй. – Поговорил бы с Семоном, может, он снова согласится вернуть свою молодуху. – Как же, вернёт он, жди, – слышалось. – *Тек пайдажым ик лапшыкым хоть мйләннйт шелбйн пуа. – Вычен шбйнзбй, пуа, – Ванани мбнгалтй.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. – Пусть он хоть одной долей своего богатства поделится с нами. – Держи карман шире, поделится, – пробормотал Ванани.

ВУЯВАШ

ВУЯВАШ (вужа-вужа, вуй-вуй) ПИЖАШ (шогаш, шогалаш) *разг., экспрес.* (букв. голова с головою (голова к голове) сцепляться, сцепиться (стоять, вставать, встать)). Сталкиваться, столкнуться; противостоять друг другу; вступать, вступить в противоречие, в борьбу друг с другом; гневно, злобно, со злостью спорить с кем-л. – *Илыш верч, Иван, тый кредалат...* **Вужааш пижат.** Ю. Галютин. Авамланде. – Иван, ты сражаешься за жизнь... Вступаешь в борьбу. *Романтический шблыш ден ылыш прозо Вена Конаковын ылышыштыже икте-весьыт ваштареш вужааш шогалыт.* С. Эман.

Сылнымут нерген мут. В жизни Вени Конакова романтический дух и проза жизни вступают в противоречие друг с другом. *Тиде лу кече жапыште ял калык ылышыште тошто ден у вуя-вуя шогышт.* М. Шкетан. Ме тоштым сенена. В течение этих десяти дней в жизни деревенских жителей старое и новое противостояли друг другу.

ВУЯН-ПОЧАН

ВУЯН-ПОЧАН ЛИЯШ *прост.* (букв. с головой-хвостом быть (стать). Обзаводиться, обзавестись семьей, хозяйством; жениться, начинать, начать самостоятельную жизнь. (Декин:) – *Тыге огыл, Водыр шольо. Ачат шонгемын, ынде кечын мӱнгештеш. Мом кок пӱрӱен илаш толашеда? Ватым налаш, шкан вуян-почан лийшаш.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. (Декин:) – Это не то, братишка Ведыр. Отец твой постарел, теперь с каждым днём становится слабее. Что вы, двое мужчин, пытаетесь жить? Жениться бы тебе, обзавестись бы семьёй.

ВЎД, Г. вЎД

ВЎД ГЫЧ КУКШО (кукшын) **ЛЕКТАШ**, Г. вЎД гҥц кукшы лӱктӱш *разг., экспрес.* (букв. из воды сухим выходить, выйти). ◇ **ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ СУХИМ ИЗ ВОДЫ.** Избегать, избежать заслуженного наказания; оставаться, остаться незапятнанным, неskomпрометиrowанным, безнаказанным. *Пашазе-влакым пашадар шотышто шыгыремдымышлан ме тудым (Гурьяновым) ик гана комитетыште лончылен улына. Тунам тудо кишкыла кадыргыл вӱд гыч кукшо лекте.* А. Волков. Кунам ломбо пелеш. Однажды мы обсуждали его (Гурьянова) в комитете за то, что он притесняет рабочих в зарплате. Тогда он, извиваясь, как змея, вышел сухим из воды. – *Теве тудо Дедюхинымак налаш, – ешарыш йыргешке пондашанже. – Судитлышт. Манметла, вӱд гыч кукшо лекте, нимомат ышт ыште.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Вот взять хотя бы того же Дедюхина, – добавил человек с круглой бородой. – Его судили. Но, как говорится, он вышел из воды сухим, ничего с ним не сделали. (Максим:) – *Чоя улат, вӱд гыч кукшын лектат гын, куп гычат яндарын лектын кертат.* В. Абукаев. Максим. (Максим:) – Ты хитрый, если выйдешь сухим из воды, то из болота тоже можешь выйти чистым. (Критон:) – *Тӱнь, Мирон, йӱлӱм вӱдӱш ыкӱш ыцет, а ӱшке вӱд гҥц кукшы лӱкнет!* И. Беляев. Хӱдӱртӱш анзыц. (Харитон:) – Ты, Мирон, пытаешься других утопить, а сам хочешь выйти сухим из воды!

ВЎД ДЕНАТ (дене) **ОТ ОЙЫРО**, Г. вЎД донат ат айыры (айыраш ак ли) *разг., экспрес.* (букв. водой даже не разлучишь, Г. водой даже не разлучишь (разлучить нельзя). ≅ **ВОДОЙ НЕ РАЗОЛЬЁШЬ** (не разлить). Очень дружны, в тесной дружбе; неразлучны, всегда вместе. *Ондак вет рвезе ӱдырлан эре ок келие. Вара, жап эртымеке, туге келиаш тӱнгалеш, манметла, вӱд денат от ойыро, ача-аважы-мат ок колышт, шкенжы-мат монда.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Обычно сначала девушке парень не нравится. Потом, со временем, так понравится, как говорится, водой не разольёшь, она и родителей перестаёт слушать, и о себе забывает. *Ик конторышто Агап ден Потап ыштат. «Нуным вӱд денат от ойыро, – конторысо-влак ойлат, – Агап куш – Потап туш!»* П. Речкин. Агап ден Потап.

В одной конторе работают Агап и Потап. «Их водой не разольёшь, – говорят работники конторы, – куда Агап, туда Потап!» (Огоньков:) – *Келшѣмаш тѣнгѣлѣн гѣнь, вѣд донат ат айыры*. В. Самойлов. Проста эдемвлѣ. (Огоньков:) – Если они начали дружить, то их водой не разольёшь. *Онисим Никонорович дон вѣтѣжѣи остатка ивлѣн чоте икышын бѣленѣт. Нѣнѣм вѣд донат айыраш ак лилѣ чучеш*. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. В последние годы Онисим Никонорович с женой жили душа в душу. Казалось, что их водой не разольёшь.

ВҮД КАШКА ГАЙ ПҮЖАЛТАШ (лияш), Г. **вѣд кѣшкѣ гань пѣжалтѣш** (пѣжалт шѣнзѣш) *разг.* (букв. как водяной кряж потеть, вспотеть (быть). Очень сильно потеть, вспотеть; обливаться, облиться потом (от изнурительной, напряжённой, утомительной работы, переживаний, болезни и т.п.). *Йудым Васли Йыван помыжалте – вѣд кашка гае пѣжалтын. Тувыр-йолашым вашталтен чийыш*. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Васли Йыван проснулся ночью – вспотел, как водяной кряж. Поменял бельё. *Ожно кузе? Пѣрѣн кынелеш да вигак пашалан пижеш, кече кѣзымеш вѣд кашка гай лиеш*. В. Косоротов. Тура кугорно. Прежде как? Мужчина встаёт и сразу принимается за работу, до восхода солнца вспотеет, как водяной кряж. *Вѣд кѣшкѣ ганьок пѣжалт шѣишѣи* Феофил Степанович Лапнырышкыла талашыдеок ашкедеш. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Вспотевший, как водяной кряж, Феофил Степанович не спеша шагает в сторону деревни Лапнуры. *Шудым салымашеш мѣнь вѣд кѣшкѣ ганьок пѣжалт шѣнзѣш*. От косьбы травы я вспотела, как водяной кряж.

ВҮДЫМ, Г. вѣдым

<УМШАШКЕ> ВҮДЫМ ПОДЫЛАШ (подыл шинчаш, подыл кошташ), Г. **<ышмашкы> вѣдым подылаш** (подыл шѣндѣш, подыл шѣнзѣш) *разг., экспрес.* (букв. <в рот> воды глотнуть (глотаю сидеть, глотаю ходить). ≅ НАБРАТЬ В РОТ ВОДЫ. Молчать, ничего не говорить. *Матра тыгодым Галялан иралт-шыдешкен каен, а вара эргыжым туныкташ тѣнгѣлѣн*: «Ен мутлан *вудым подыл ит шинче*». П. Корнилов. Мѣй олык. Тогда Матра обиделась и рассердилась на Галю, а потом стала поучать сына: «На чужие слова не сиди набрав в рот воды». (Ольга:) – *Тѣйын ончылнет сай лияш мѣй вудым подыл коштынам. Тѣйым чаманенам*. С. Николаев. Кугу толкын. (Ольга:) – Чтобы угодить тебе, я ходила, набрав в рот воды. Жалела тебя. – *Ну, бѣндежѣи раш, млоецвлѣ цилѣнѣт танцыш кѣиш йѣмдѣи ылыт, – шамакым эчѣйт староста нѣлеш. – А тѣжѣи, цевѣр шыжарвлѣ, вѣдым подылында ма?* Е. Поствайкин. Тѣнѣм бѣдѣр выча. – Ну, теперь понятно, все парни готовы идти на танцы, – снова взял слово староста. – А вы, красивые сестрички, воды в рот набрали? (Зина – Ольгалан:) – *Бѣжѣи ма? Машанет, вѣи?* *Ышмашкы вѣдым подыл шѣнзѣш?* Н. Ильяков. Орловвлѣн семняштѣ. (Зина – Ольга:) – Брат-то что? Думаешь, другой? Сидит, набрав в рот воды?

ВҮДЫШ(КӖ), Г. вѣдыш(кѣи)

ВҮДЫШ(КӖ) КАЯ (кайыш, каен), Г. **вѣдыш(кѣи) кѣй** (кеш, кен) *разг., экспрес.* (букв. в воду уходит (ушло). Зря, даром, впустую, не на пользу (обычно о безрезультатном деле, об убытках и т.п.). (Элвакте:) – *Чыным ойлет, Тулбай, мемнан уло*

тыршымашина вӱдышкӧ кая. Э. Чапай. Ӱдыр воштылеш. (Элвакте:) – Верно говоришь, Тулбай, все наши старания уходят в воду. (*Изибай:*) – *Эй пий, окса тӱлымем годым (самоварым) ваишталтен пуэныт, кум тенге окса вӱдыш кайыш.* Я. Алексейн. Тоймак тукым. (*Изибай:*) – Ах, собака, во время оплаты денег подменили (самовар), три рубля ушли в воду. *Кызытат ваш-ваш полишмо йӱла йомын огыл. Енлан полишмо вӱдыш ок кай.* Н. Попов, А. Таныгин. Юмын йӱла. И в настоящее время не исчез обычай помогать друг другу. Помощь другому не уходит в воду. – *Бӱжӱл, мӱмнӱн цацымына цилӱ вӱдбӱшкӱ кеш.* – Жалко, все наши старания ушли в воду. *Пурь паишкудетлӱн палишмы вӱдбӱш ак ке, манеш туан халыкем. Венгриш кедӱ гӱнь, ышан шамакын тӱр ылмыжым бӱшкейт ужыда.* К. Медяков. Йӱнг тӱнгвлӱм ак монды. Помощь, оказанная доброму соседу, не уйдёт в воду, говорит мой родной народ. Если вы поедете в Венгрию, на себе ощутите правдивость умных слов.

Вӱдыш(кӧ) кудалташ (шуаш, кышкаш) *разг., экспрес.* (букв. в воду бросать, бросить (кидать, кинуть). Что-л. тратить, потратить, расходовать, израсходовать впустую, зря, напрасно, бесполезно. (*Александр:*) – *Тугеже келгын куралмыдан могай пайдаже? Лач витле гектар наре мланде, шӱдӱ центнер наре тӱрлӱ урлыкаш нӱшмым вӱдыш кудалтышна, кӧ ынде тидлан мут кучаш тӱналеш.* С. Николаев. Ландышевын ешыже. (*Александр:*) – Тогда какая польза от вашей глубокой вспашки? Только в воду кинули около пятидесяти гектаров земли, около ста центнеров разных семян, кто теперь за это будет отвечать. (*Эчан:*) – *Ужыда, шымышӱдӱ витле пуд киндым ме вӱдыш шуэна.* Н. Лекайн. Кӱртнӱ вий. (*Эчан:*) – Видите, семьсот пятьдесят пудов хлеба мы в воду кидаем. (*Евгений:*) – *Мыняр шерге техником, пел ӱмыр шу-деак, кӱртнӱ пудыргыш савырен, коремыш орален оптена. Миллионм вӱдышкӧ кышкена.* К. Коршунов. Корныен. (*Евгений:*) – Сколько дорогой техники, не отслужившей и половины срока эксплуатации, превратив в металлолом, складываем в овраг. Миллионы бросаем в воду.

Вӱдыш-тулыш

Вӱдыш-тулыш пураш *разг., экспрес.* (букв. в воду-огонь входить, войти). В огонь и воду входить, войти. Идти, пойти на всё, на любые самоотверженные, рискованные действия; не раздумывая, жертвовать всем. *Колхозник-влак Харитоновым моктен ойлат. Епрем кува гын тудын верч вӱдыш-тулыш пураш ямде.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Колхозники хвалят Харитонову. Жена Епрема ради него готова войти в огонь и воду. (*Игорь:*) – *Ольга мылам лийын вӱдыш-тулыш пура.* С. Николаев. Кугу толкын. (*Игорь:*) – Ольга ради меня войдёт в огонь и воду.

ВӰР, Г. вӱр

ВӰР МОДЕШ, Г. вӱр мадеш *разг., экспрес.* (букв. кровь играет). ≡ КРОВЬ ИГРАЕТ В ЖИЛАХ. Кто-л. ощущает в себе избыток сил, энергии; охвачен страстью, порывом чувства и т.п. 1. Кто-л. ощущает в себе избыток сил, энергии. *У Торъял фронтовик-кадровик дене пырля иктышит мончам ямдылаш куржын колтышит, весышит треугольник семын шогышо кум ладыра кож йымалан под-влакым шындышит – паша шолеш веле, вӱр модеш гына.* Ю. Галютин. Маризест. Вместе с новоторьяльскими

фронтовиками-кадровиками одни побежали топить (букв. готовить) баню, остальные поставили котлы под тремя раскидистыми елями, стоящими в форме треугольника, – работа кипит, кровь играет в жилах. *А чон таза гын, утыр вӱр модеш гын, Тӱняште илымет гына шуэш.* Т. Петухов-Локама. Тосем лийнет гын... А если душа здорова и кровь играет ещё в жилах, на свете хочется жить. *Бӱрвезыӱрӱк эдемвлӓ чӱнӱрӱк аш-кедыт гӱнят, тӱдӱт (Михаил Григорьевич) нӱнӱ гыц пачеш ак код. <...> Векӱт, ялын шуку каштешӱт, кӱп-кӱлӱштӱжӱ вӱр мадеш.* И. Лобанов. Качы шӱкш. Хотя молодые люди идут быстро, он (Михаил Григорьевич) тоже не отстаёт от них. <...> Видимо, из-за того, что он много ходит пешком, в жилах (букв. по телу) играет кровь. *(Эргӱ – ӱвӱжӱлӱн:) – Силаэм нигышкы цикаш. Кӱп-кӱл мычкы вӱр мадеш.* В. Петухов. А мӱнь – ымбагы... (Сын – матери:) – Мне некуда силы девать. В жилах (букв. по телу) играет кровь.

2. Кто-л. испытывает сильное волнение, охвачен страстью, порывом чувства и т.п. *Шыман воштылеш Огаптя, серышке вӱдым шыжыкта. Мом ышетет? Але самырык ӱдырамаш, вӱр модеш.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Огаптя нежно улыбается, брызгает на берег воду. Что поделаешь? Она ещё молодая женщина, кровь играет. *Васлий Йыванын капкыл мучкыжо вӱр модешат, уло йӱкын муралтен колтымышжо шуэш.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. У Васлий Йывана кровь играет, ему хочется запеть во весь голос. – *Тидӱ мӱньӱн шачмы кечем, Кӱп-кӱл мычкы вӱр мадеш.* Г. Матюковский. Кым эргӱ. – Это мой день рождения, в жилах (букв. по телу) играет кровь. *(Лиза, ӱрӱн:) – Тагачы ма линӱт, Оля? (Ольга:) – Вӱр мадеш. (Тамам ӱштен шушашыжымат ак пӱлӱ.) Луатишӱм и ӱжеш олицӱш. Тырым ак ну, аздара.* Г. Кириллов. Ойхыжат-сусужат... (Лиза, удивляясь:) – Оля, что случилось сегодня с тобой? (Ольга:) – Кровь играет в жилах. (Не знает за что схватиться, что сделать.) Семнадцатилетняя пора зовёт на улицу. Не даёт покоя, манит.

ВӰР ОК КОД разг., экспрес. (букв. крови не остаётся, не останется). Кипит (закипает, закипит, начинает, начнёт кипеть) внутри. Кто-л. приходит в состояние сильного возбуждения, волнения, раздражения; чувствует отвращение к кому- или чему-л. *(Чопай:) – Акпайлан? Салика, тудлан ит кай! Тудо айдеме огыл. Полат Акпайым шарналтемат, вӱрем ок код.* С. Николаев. Салика. (Чопай:) – За Акпая? Салика, не выходи за него! Он не человек. Как вспомню Полата Акпая, внутри всё начинает кипеть. *(Маршанов:) – Ох, нине жандармерийлан вӱрем огеш код!* С. Николаев. Кугу толкын. *(Маршанов:) – Ох, этих жандармов я ненавижу! (Оксина:) – Чарне! Чарне! Чарнен ом керт. Авайым шоналтемат, вӱрем ок код.* С. Николаев. Кугу толкын. (Оксина:) – Перестань! Прекрати! Не могу остановиться. Как вспомню мать, всё закипает внутри.

ВӰР ПЫРЧЕ (чӱчалтыш) КОДДЕ (букв. крови капля не оставаясь). Очень сильно, всем существом (ненавидеть, любить, полюбить, сердиться, рассердиться и т.п.). *Альбина вӱр пырче кодде шыдешкыш, изи мушкындыжым чумыртыш, но кӱтӱчӱ дек ыш лишем.* М. Иванов. Илыш тыге тӱналеш. Альбина очень сильно рассердилась, сжала свой маленький кулак, но к пастуху не приблизилась.

<УЛО> ВҮР ШОЛЕШ (шолаш пура), Г. <УЛЫ (цилӓ)> вҮр шолеш (шолаш пыра) разг., экспрес. (букв. <вся> кровь кипит (закипает). 1. Кровь кипит (закипает, закипит). Кто-л. испытывает в себе ненависть, зло, презрение и т.п. к кому- или чему-л. – *Ойлышым вет, чодыраште мылам ит логал. Молан шыч колышт? – кӧргыштем тугай шыде оварен лектеш, вҮрем шолеш.* Ю. Артамонов. Чодыра орол. – Ведь я прежде, чтобы ты не попадался мне в лесу. Почему не послушался? – душа наполняется такой злостью, кровь кипит. (Семон:) – На, кучо. Вашкерак возо, сырымем дене **вҮрем шолаш пура** ала-мо!.. М. Шкетан. Кок сұанат пеле. (Семон:) – На, держи. Пиши быстрее, а то от злости кровь закипит!.. *Мыйын уло вҮрем шолеш.* «Но тиде ўдыра-маш дене мом кутырет?» – *ионалтышымат, пуымо стаканжым шалтак шынден, Волсолаш лектын кудальым.* М. Евсеева. Коя пормо. У меня вся кровь кипит. «Но что разговаривать с этой женщиной?» – подумал я и, поставив резким движением протянутый мне стакан, выехал в Волсолу. (Стьопан:) – *Анзылнына сукалтылмыжым (Михи-вырыным) анжашат кӓньбӓсӓр. Ик выртын мӓньбӓнӓт вҮр шолашок пырен кемӓлӓ чучы, тӓнӓмок тӓдӓн доно тамам ӓштен шумы шо, но ӓшкӓмемӓм кычышым.* Е. Поствайкин. Тӓньӓм ӓдӓр выча. (Степан:) – Тяжело было смотреть, как он (Никифор) встал перед нами на колени. В один момент показалось, что у меня закипела кровь, тут же захотелось с ним что-нибудь сделать, но я сдержался. – *Кыце тидӓм тырхаш лизш? Тинӓр и ти пиӓницӓ семняжӓм ясыландарен ӓлӓ, тенге шӓдешкем, улы вҮрем шолаш пыра, – манеш папа.* – Как это можно терпеть? Столько лет этот пьяница мучает свою семью, такая злость берёт, что вся кровь закипает, – говорит бабушка.

2. ◇ КРОВЬ КИПИТ (закипает, закипит). Кто-л. находится в состоянии сильного возбуждения, охвачен порывом чувства, страстью. *Ошкыл колта – рвезын вҮржӓ шолаш пура, ончалеш – шинчат йыма, кутыралтен колта – тӹжем памашын йӹкшым колат.* Ю. Артамонов. Шӹдыр ер. Зашагает – кровь парня закипает, посмотрит – глаза затмит, заговорит – услышишь звуки тысячи родников. *Садыш лектеш Катя, шиялтыш гай яндар йӹкшӓ дене... лыжга мурым муралтен колта гын, уло вҮрет шолаш пура, капетат куштылемеш, юзо ўдыр деке чонгештен кайымет шуэш.* Г. Гордеев. Вучыдымо увер. Катя выходит в сад, если она запоёт, своим звучным, словно свирель, голосом... вся кровь закипает, тело становится лёгким, хочется полететь к девушке-кудеснице. (Салдати Хӓдӓр – Петя дон Фаинӓлӓн:) – Эй! Мам олым лошты пачангыда, пӓшӓ лошты пӓрдӓлӓт ма, ыжат! <...> *Тӓ вӓрӓштӓдӓ мӓнят пӓрдӓлӓм ылы, сӓмӓрӓк годым вҮр шолеш!* А. Апатеев. Кок сирмӓш. (Салдати Фӓдор – Петру и Фаине:) – Эй! Вы чего в соломе валяетесь, разве во время работы валяются, ишь! <...> Я бы тоже валялся на вашем месте, в молодые годы кровь кипит! *Паша Машан тӓрвӓжӓм, сӓйнӓжӓм шыпшалеш. Когыныштынат вҮр шолаш пырен, машанет.* В. Самойлов. Муян. Паша целует Машины губы, глаза. Кажется, у обоих кровь закипела.

3. ◇ КРОВЬ БУРЛИТ. Кто-то ощущает в себе избыток сил, энергии. *Пакча йыр самырык рвезе-влак пеш писын печым печышт. Нунын вҮр шолеш, вий шуко.* Вокруг

огорода парни очень быстро поставили забор. У них кровь бурлит, сил много. *Кӱзӱйт Ольошын Ёрвезӱй вӱржӱ вӱд шолын лӱкмӱлӱок шолеш. Пиш когон пӱшӱм Ёшитӱмӱ шон шӱнзӱн.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Сейчас молодая кровь Алексея бурлит, словно бьёт ключом. Ему очень сильно хочется работать. *Самӱрӱквлӱн вӱр пытрак шолын. Кӱзӱйт нӱнӱ ородыланенӱт.* В. Петухов. Шӱжвӱк йӱмӱ вӱд. У молодых кровь очень сильно бурлила. Сейчас они дурачились.

ВӰР ШӰРГЫШКӱ (чурийышке) КЫШКАЛТЕШ (кышкалалтеш) разг., экспрес. (букв. кровь в лицо выливается, выльется). Кто-л. краснеет от смущения, стыда, досады и т.п. – *Рябинина мылам мура, кушташ ӱжеш. Моло дене огыл – мый денем куштынеже! Шижам: шӱргышкем вӱр кышкалте.* В. Иванов. Шӱм ок мондо. Рябинина поёт для меня, приглашает на танец. Не с другими – со мной хочет танцевать! Чувствую: краснею от смущения. *Мичу чурк лие, чурийышкыже вӱр кышкалалте.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Мичу насторожился, покраснел.

ВӰРЕМ

ВӰРЕМ (вӱржӱ) УКЕ разг., экспрес. (букв. моей (его, её) крови нет). ≅ ТЕРПЕТЬ НЕ МОГУ (не может) кого- или что-л. Кто-л. испытывает отвращение, ненависть к кому- или к чему-л. (Микал:) – *Япи, шайтанешыже, рвезе-влакым чыла мутаен пытарен. Тулеч вара ушнымо огыл, Япилан вӱрем уке.* М. Шкетан. Сардай. (Микал:) – Япи, шайтан, всех парней сбил с толку. После этого мы не только не сошлись с ним, я терпеть не могу Япи. (Метри:) – *Мыйын торговой пашалан вӱрем уке... Тый шкетет поен шинчатат, кӱлан могай пайда лиеш.* М. Шкетан. Сардай. (Метри:) – Я терпеть не могу торговлю... Вот ты один разбогатеешь, кому от этого будет польза. (Оксиня кува:) – *Эмым кондаш могай тудо (Роман) першыл лектын! Кызытак луктын кудалте. Кӱ шинча, ала аярым конден. Тугакишат мыланна вӱржӱ уке.* А. Волков. Майрук. (Старуха Оксиня:) – Принести лекарство какой он (Роман) фельдшер! Сейчас же выбрось его. Кто знает, может, яд принёс. Он и так терпеть не может нас.

ВӰРЖ

ВӰРЖ ГАЙ (вӱржла) КЕРЫЛТЫН (шӱтен) ОНЧАШ (ончалаш) груб.-прост. (букв. как шило вонзаясь (сверля) смотреть (посмотреть). Сверлить глазами; смотреть, посмотреть пристально, недоброжелательно. *Шем шинчаж дене (Ведат) вӱрж гай керылтын онча.* О. Шабдар. Ӱдырамаш корно. Он (Ведат) сверлит своими чёрными глазами. *Олег йошкаргыше шинчаж дене вӱржла шӱтен ончале.* В. Исенекоев. Вӱд ӱмбалне. Олег пристально посмотрел покрасневшими глазами.

ВӰРЙӱШӱ, Г. вӱр йӱшӱ

ВӰРЙӱШӱ ПИРЕ, Г. вӱр йӱшӱ <пи (кӱшкӱ дӱ т.м.)> прост., бран. (букв. кровь пьющий волк, Г. кровь пьющий <пӱс (змея и т.п.)>. Кровожадный пӱс (змея и т.п.). Кровопийца (о жестоком, безжалостном человеке, угнетателе). – *А-а-а-а! Вӱрйӱшӱ пире! Куржын от утло... – мӱгырен Сакар.* М. Шкетан. Эренер. – *А-а-а-а! Кровожадный волк! Не спасёшься бегством... – шумел Сакар. – Ёнде, Тангал тольыч мо?*

Шонго вүрйүшө пуре! Латкок ий годсек мый (Спиридон) тыйым (Кырлям) ваилияш төчен коштым, ынде жап шуо! – манын, Спиридон каласыш. А. Юзыкайн. Спиридон. – Что, Тангал, пришёл теперь? Старый кровожадный волк! В течение двенадцати лет я (Спиридон) хотел тебя (Кырля) встретить, теперь настало время! – сказал Спиридон. – Вүрйүшө пуре! Салтак гыч шылын илет! Эрлак каен чогеи! Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Кровожадный волк! Скрываешься, чтобы не забрали в солдаты! Завтра же донесу! Урядникшй, становойжы, попшы, старостывлжжй дй мол вүйр йүшйвлжжйт утлаок когон труйышы халыкым мутевй. В. Сузы. Тыменьшйвлан кредальмаш. Урядник, становой, поп, старосты и другие кровопийцы очень сильно мучили трудящихся. Пырат вйкйнй германский фашиствлй – Гитлер-разбойник дон вүйр йүшй пивлй! П. Першут. Жепйн цевержй. Наступают на нас германские фашисты – Гитлер-разбойник и кровожадные псы. «Ти вүйр йүшй кйшкййлй жарымы ты-выртышым агыл, ышкар намозымат пукшаш бйжйл», – Егор турешйжжй шаналта. П. Смирнов. Сямбйрйк патриотвлй. «Кормить эту кровожадную змею не только жареным творогом, даже коровьим помётом жалко».

ВҮҮРЫМ, Г. ВҮЙРҮЙМ

ВҮҮРЫМ ЙОКТАРАШ, Г. ВҮЙРҮЙМ йоктараш *высок.* (букв. кровь проливать, пролить). ♦ ПРОЛИВАТЬ, ПРОЛИТЬ КРОВЬ. 1. за кого- или за что-л. Защищать, защитить кого- или что-л., не жалея своей жизни. (Йыван:) – Молан, поян дечын налын, нужна-влакын ангаштым куралаш огыл? Ме, тушман ваишареш кредалын, **вүрнам йоктаренна**. Власть – мемнан кидыште. М. Евсеева. Чын сена. (Йыван:) – Почему бы не отнять у богатых участки бедняков и начать пахать? Мы, сражаясь против врагов, проливали кровь. Власть – в наших руках. Мирга Совет властьюм ужален ок керт. Тудо Совет власть верч **вүржым йоктарен**. А. Асаев. Ошвичыжат, йүксыжат. Мирга не может продать Советскую власть. Он проливал кровь за Советскую власть. – Тый, изай, мыйын үмбакем лавырам ит кышке! – йүкшым кугемдыш Семон. – Кавалер лұмым мыланем таклан пуэн огытыл. **Вүрым йоктарен** налынам. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Ты, брат, не лей на меня грязь! – повысил голос Семон. – Звание кавалера мне дали не просто так. Я получил его, проливая кровь. (Кузя:) – Яра, Чечняш по-пазем лижжй. Кү доно тйшты кредальм? Мам перегем? Родиным? Сяндалькйшкйнй иктйжжй шыралт пырен ма? Ма верц **вүйрйым йоктарышашлык** ылам? В. Петухов. Корны мыч арава кен. (Кузя:) – Хорошо, попаду я в Чечню. С кем я там буду сражаться? Что буду защищать? Родину? Кто-то накинулся на нашу страну? За что я должен проливать кровь? Атяжжй, уже кым и шоэш, империалистический войнашты **вүйрйым йоктарен** каштеш. В. Ерошкин. Лаемыр. Скоро будет три года, как его отец защищает Родину в империалистической войне.

2. кого- или чью-л. Убивать, убить кого-л. – Ен **вүр йоктараи** сай паша огыл, – маныт южыжж. Йогор пүйым пурлын йол йымакыже ончен шога. М. Шкетан. Юмын языкше. – Проливать чужую кровь – дело пакостное, – говорят некоторые.

Йогор стиснув зубы смотрит под ноги. *Япык Миклай лүдыктылеш. Да, тыгай айдеме дене пешыжак от мутлане. Намысдыме, шкенжым арален кодаш ең вұрымат йоктараиш ямде.* Ю. Артамонов. Чодыра орол. Япык Миклай пугает. Да, с таким человеком нормально не поговоришь. Бессовестный, чтобы защитить себя, он готов пролить чужую кровь. (Акпарс:) – *Ситӓ такеш вұрҫым йоктараиш! Рушвлӓ сойток халаиш пырат. Нӓйнӓм нимат ак ӗӗрӓ.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. (Акпарс:) – Хватит напрасно проливать кровь! Русские всё равно войдут в город. Их ничто не остановит. (Павыл – Микитӓ гишӓн:) – *Ух, ти вұрҫышӓ кӓзӓйтӓт ӗче йӓлӓн, труйышывлӓн, вұрҫым йӓн темде!.. Кӓзӓйтӓт ӗче йӓлӓн вұрҫым йоктарынежӓ!..* В. Сузы. Вӓкш янгышта. (Павел – о Никите:) – Ух, этот кровопийца до сих пор не насытился чужой кровью, кровью трудящихся!.. И сейчас хочет проливать чужую кровь!..

ВҮРЫМ ЙӰАШ (лӧкаш), Г. вұрҫым йӰаш *прост., презр.* (букв. кровь пить (пить с жадностью). ♦ ПИТЬ КРОВЬ. Жестоко притеснять, мучить кого-л. – *Весе деч кум изи шултыш киндылан мончам налын. Вот тыге икте да весе деч вұрым йӰын... – черле ӱдыраиш уӓш верышкыже возо.* В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. – У другого купил баню за три ломтика хлеба. Вот так то у одного, то у другого пил кровь... – больная женщина снова легла на свою постель. – *Тыйын ачат опкын! Калык вұрым йӰэш!* – *Кырля сырен кудалтыш.* К. Васин. Мурызын шомакше. – Твой отец алчный! Пьёт кровь народа! – рассердился Кырля. (Корий кугыза:) – *Тӱням кочио намысдыме опкын-шамыч... вұрнам ятыр лӧкыишда. Ала мемнамат кече уҗеиш. Чытыза!..* Г. Ефруш. Эңыремышвот. (Старик Кори:) – Бессовестные, ненасытные люди, жадные людоеды... много нашей крови пили. Может, и нас ожидает светлое будущее (букв. солнце увидит). Потерпите!.. – *Ситӓ, кугижӓ халыкым шуку алтален, шуку пӓзӓртен. Шуку вұрҫым йӰн, ӓнде халык ӓшке хоза ылеш, – сӓнзӓлыкан эдем попа.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Хватит, царь долго обманывал людей, долго притеснял их. Пил много крови, теперь народ – сам хозяин, – говорит человек в очках. (Макси:) – *Паян ӓнгӓремишӓ йӓлӓн вұрҫым йӰэш.* И. Беляев. Хӓдыртӓш анзыц. (Макси:) – Богачи, словно пауки, пьют чужую кровь. (Васли:) – *Кугижӓвлӓ ӗилӓнок иканьывлӓ, труйышывлӓн вұрҫым йӰшывлӓ, ылыт... Н. Игнатьев. Туан сӓндӓлӓк. (Василий:) – Все цари одинаковые, они пьют кровь трудящихся...*

<УЛО> ВҮРЫМ ШОЛАШ ПУРТА *разг., экспрес.* (букв. <всю> кровь до кипения доводит, доведёт). Кто- или что-л. выводит, выведет кого-л. из себя; вызывает у кого-л. крайнее раздражение. *Метыйрий Семоным утыр сырыкта, вұрҫымак шолаш пурта* ала-мо: – *Йӱдвоиш олык гыч шудым шушыктенат, пакчатым куралынат. Совхоз имне денак родет деке уналыкеш кудалыштынат. Ом пале мо?* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Метрий злит Семона ещё больше, выводит его из себя: – Всю ночь ты возил с луга сено, пахал свой огород. На совхозной же лошади ездил в гости к своим родственникам. Разве я не знаю? *Кызытат Семонин мутшо вигак вұрым шолаш пуртыш.* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. И сейчас слова Семона вывели его из себя. (Чавайн:) – *Ом керт вес семын. Марий нерген ик мыскылтыш шомакат иканаите чонышко логалеш, уло вұрым шолаш пурта.* Г. Гордеев. Сергей

Григорьевич Чавайн. (Чавайн:) – Не могу иначе. Даже одно насмешливое слово о ма-рийцах сразу же задевает душу, очень сильно раздражает.

ВЎРЫШ, Г. вѳрыштѳ

ВЎРЫШ(КЎ) (вўреш) ШЫНА, Г. **вѳрыштѳѳ шѳнзѳ** к 1 знач. *разг., экспрес.* (букв. в кровь проникает, проникнет, Г. в крови сидит). 1. В крови заложено у ко-го-л. Что-л. свойственно человеку как индивидуальное качество, черта характера. *Ту-ге-гынат шонго-влак ача-коча койышым койде огытак керт. Тидыже нунын вўрыш-кыштак шынген докан.* А. Юзыкайн. Эльян. Всѳ-таки старые люди не могут не по-ходить на отцов-дедов. Это, видимо, у них в крови заложено. *Чиновниквлѳ ѳрѳкѳм ѳѳѳш, алталаш, взяткывлѳм нѳлѳш нигынамат ак ѳѳрнеп, векѳт. Керек-мам бѳштѳѳ, вѳѳрыштѳѳшток, мокшыштышток тидѳѳжѳѳ шѳнзѳ.* В. Петухов. ѳкрѳм. Чиновни-ки, кажется, никогда не перестанут пить водку, врать, брать взятки. Хотя что делай, это у них уже в крови, в печени заложено.

2. Входит, войдѳт в плоть и кровь; что-л. становится, станет для кого-л. привыч-ным, необходимым, нормой. *Торжа койыш ег вўрышкѳ шына гын, айдемым локты-леш.* А. Сенькова. Муро. Если грубость войдѳт в плоть и кровь, то это портит чело-века. (Пѳтыр:) – Мемнан бригадыште тиде осал койыш **вўрыш шынген**. Г. Чемеков. Куку пиалым сѳра. (Пѳтр:) – В нашей бригаде эта вредная привычка вошла в плоть и кровь. *Тангын вачыже, тудын ѳолташле полышыжсо мемнан кумылнам нѳлта. Чыла тиде совет енгын вўрешыжсак шынген.* К. Сануков. Ленинын ойжо дене. Плечо друга, его дружеская помощь поднимают наше настроение. Всѳ это вошло в плоть и кровь советского человека.

ВЎТЕЛЕ, Г. вѳтелеѳѳ

ВЎТЕЛЕ ГАЙ, Г. **вѳтелеѳѳ гань** ко 2 знач. *прост.* (букв. как кулик). 1. Игриво, кокетливо, нескромно. *Оляна кугызаже ѳыр вўтеле гай пѳрдеш.* Н. Лекайн. Тыглай сѳѳан огыл. Оляна, как кулик, кружится вокруг своего мужа. (Епрем кува:) – Чынак! *Ынде кузе коктын ѳыгыре ошкылыт. Ёдырамашыже вўтеле гай коеш. Ёѳ, пышт-койшо! Ынде ончалмемат ок шу.* 3. Каткова. Воштончыш воктене. (Старуха Епреми-ха:) – В самом деле! Как они вдвоѳм шагают рядом. Женщина-то ведѳт себя кокетли-во. Ёѳ, бессовестная! Даже стыдно смотреть.

2. Быстро, ловко, шустро, юрко. *Но тѳѳѳѳ (мѳѳки хозан ыныкажы) сойтोकат имни витѳ анзыкы вѳѳтелеѳѳ гань ѳыр-юр миѳн шагалыт, кидем (Генян) гѳѳц тигѳѳтѳн пан-дым нѳлѳт, вуйышкем шѳѳрѳш, ышмашкем ѳикѳш тѳнгалѳѳѳ...* Г. Пирогов. Ылѳы мѳнѳѳнѳт ѳѳям... / М. Кудряшов сѳрен. Но он (внук хозяина пасеки) всѳ равно, как кулик, быстро подошѳл ко входу в конюшню, взял из моей руки палку, обмазанную дѳгтем, и начал мазать ею мою голову, совать еѳ в мой рот...

ВЫЖГЕ Г.

ВЫЖГЕ КАЙШЫ Г. *разг., экспрес.* (букв. выжге – изобр. сл., обозначающее хао-тичное движение нескольких людей, – выглядевший). Несколько малолетних детей (в семье). *Микитѳ вѳтѳѳн **выжге кайшывлѳжѳѳ** улы, а Иван вѳтѳѳн – уке, тѳѳѳѳн ѳѳѳ омжым иктѳт ак кѳѳрепѳт, пѳшѳш ѳѳл гѳѳц анзыѳ лѳктеш.* У жены Никиты

несколько малолетних детей, а у жены Ивана их нет, никто не прерывает её сон, поэтому она выходит на работу раньше всех.

ВЫНЕМЫМ

ВЫНЕМЫМ КҮНЧАШ *разг., предосуд.* (букв. рыть, копать яму). ◇ **РЫТЬ ЯМУ** кому-л., под кого-л. Строить козни, причинять, причинить неприятности, вредить. (Римма:) – Ямдышке толын лектынат да ынде ситыдымашым пургед коштат. От шинче, могай – ревизор! Енлан **вынемым кўнчымеи**, тый ике ўмбакет ончалам ыле, – кў тый улат? А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Римма:) – Пришла на всё готовое, теперь ходишь и ищешь недостатки. Подумаешь, какой – ревизор! Лучше посмотрела бы на себя, чем рыть яму другим, – кто ты такая?

ВЫЧЕ-ВЫЧЕ

ВЫЧЕ-ВЫЧЕ (вычыл-вычыл) ИЛАШ *разг., поэт.* (букв. дружелюбно (задушевно) жить). Жить любя, в мире, в согласии, уважая друг друга. Нунын ылышыш-тым ончен куаныде от керт: кум икшыван улыт гынат, кызыт гына ушынышо се-мын **выче-выче** веле **илат**. Икманаш, пиалан еш. З. Каткова. Сар ок лий ыле гын... Наблюдая за их жизнью, нельзя не нарадоваться: хотя у них трое детей, живут, любя, будто только недавно поженились. – Ужат, поро ен-влак кузе **вычыл-вычыл илат**. Мутышт энгерла йога, пеш шўман улыт, очыни. М. Шкетан. Кок сўанат пеле. – Видишь, как в согласии живут добрые люди. Слова у них текут рекой, наверное, очень сердечные. (Семон:) – Пеш сай мужыр улыда. Ваш-ваш йўратен, **вычыл-вычыл ылыза**. А. Волков. Ксения. (Семон:) – Вы очень хорошая пара. Живите мирно, любя друг друга.

ВЇДЕШ-СИРЕШ Г.

ВЇДЕШ-СИРЕШ ЇЛЇШ (їлїкїлїш) Г. *разг., экспрес.* (букв. на воде-на берегу жить (поживать)). Жить в крайней бедности, еле-еле, кое-как; терпеть нужду, лишения. (Нина:) – Эх, Пахом! Курымет кредїлїт, парвалет, нима яжомат ат уж. **Вїдеш-сиреш їлїкїлет**, кыце гїнят їїд-кечї эртїжсї... Н. Беляев. Кїдїртїш анзыц. (Нина:) – Эх, Пахом! Всю жизнь суетишься, страдаешь, ничего хорошего не видишь. Терпишь нужду, лишь бы день как-нибудь прошёл...

ВЇДЇШ Г.

ВЇДЇШ(КЇ) ЦИКЇШ Г. (букв. в воду совать, сунуть). Топить, потопить кого-л.; губить, выдавая, предавая или наговаривая, клеветая. Судын мол ямдашешїжїт їшкїмжсїм **вїдїшкїй цикїмїлї** веле Фоте попыш, раведї. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. И на другие вопросы суда Фоте отвечал, как будто наговаривая на себя. (Савикын їтяжсї:) – Їшкїе эдемдїм тї **вїдїшкїй идї цикїй**. Н. Игнатьев. Савик. (Отец Савика:) – Вы не топите своего человека. Майорлан понаш волям пуделыт, цїренїт, лўдїктенїт дї, пурь эдемїм **вїдїш цикїш** цаца, маньныт. А. Герцен. Былое и думы / Н. Егоров сїрен. Майору не давали выступать, останавливали его, угрожали и говорили, будто он пытается потопить хорошего человека.

ВБІКБІ Г.

ВБІКБІ ЛАКТӘШ Г. *прост.* (букв. наружу выходить, выйти). ◇ **ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ НАРУЖУ.** Становиться, стать явным; обнаруживаться, обнаружить. *Лачок ылмым нигыцейт мұдайш ак ли, тїдбї вбїкбї лāктеш дā соикток сїнгā.* А. Канюшков. Кым яратымаш. Правду никак не скрыть, он выйдет наружу и всё равно победит. *Седбїндон кулаквлā Иваным корны гбїц карангдаш шаненбїт, йори эдемвлām тārленбїт. Тїнām тидбї цилā пāлбї агыл ылын, шуку лимбїкбї веле вбїкбї лāктбїн.* В. Сузы. Блбїмāш тымда. Поэтому кулаки надумали убрать Ивана с дороги, наняли специальных людей. Тогда всё это было скрыто, только через много времени вышло наружу.

ВБІЛАН Г.

ВБІЛАН КОДАШ Г. *разг.* (букв. наверху оставаться, остаться (быть)). Оставаться, остаться правым, победителем в чём-л. *Вова спорымашты вбїлāн кодын, молыжсы обижāйāлтмбї ганбы линбїт.* К. Беляев. Икāнā школ корнышты. Вова в споре победил, остальные немного обиделись. (Коля:) – *Делажсы кышты ылын, бїнде мбїнь ын-гылышым: Боря мбїньбїн яратымы Дусяэм шыпшын нāлнежбї. Тырлай, ик шанымаш улы! Анжалына, кў вбїлāн кодемш...* К. Беляев. Талантвлā. (Коля:) – Я теперь понял, в чём дело: Боря хочет отбить мою любимую Дусю. Погоди, у меня есть одна мысль! Посмотрим, кто победит... – *Вот вет бїдбїрāмāшвлā маханьы лин шбїнзбїндā, одне вбїлāн коднедā.* Ондрин Валька. Икāнā Опанас. – Вот ведь вы, женщины, какими стали, всё время хотите оставаться правыми.

ВБІЛВÄЛ Г.

ВБІЛВÄЛ РОКШЫ КУШТЫЛГЫ ЛИЖБІ Г. *прост., поэт.* (букв. верхняя его земля лёгкой пусть будет). ≅ **ПУСТЬ ЗЕМЛЯ ЕМУ (ЕЙ) БУДЕТ ПУХОМ.** В речевом этикете: доброе поминание умершего, возникшее от суеверного представления о загробной жизни. – *Папанажсы пуры эдем ылы, вбїлвāл рокишы веле куштылгы лижбї.* – Наша бабушка была добрым человеком, пусть земля ей будет пухом.

ВБІР Г.

ВБІР ВИЛÄШ Г. *прост., экспрес.* (букв. кровь течь). ≅ **ДО КРОВАВОГО ПОТА.** Чрезмерным, изнурительным трудом, истощая свои силы, делать, сделать что-л.; не щадя жизни, жертвуя всем. – *Война веремāн тылышты папінāвлā вбїр вилāш кредāлбїнбїт, фронтлан пашенбїт, колхозышты йыдет-кечет ровотаенбїт.* – Во время войны в тылу наши бабушки трудились до кровавого пота, помогали фронту, денно и ночью работали в колхозе.

ВБІР ВИЛЕШ Г. *устар.* (букв. кровь течёт). 1. Кто-л. пышет здоровьем, с хорошим цветом лица, крепкий, достигший физического расцвета. *Миколай луатишбїм иāшбїжбї годым пиш цаткыды, здоровый млоец ылы, ашкед кей – седбїрā цбїтбїрāлт кодемш, пāшām бїштā – анжсымет веле шозш, лицāжсы гбїц вбїр вилеш, машанет.* Когда Николаю было семнадцать лет, он был очень здоровым молодым человеком, под его ногами пол дрожал, любо-дорого было смотреть, как он работал, он был очень крепким.

2. Кто-л. напряжённо, усердно работает, трудится и т.п. *Тыредмй веремян, киндйм убирайймй годым халык пайшам пыт бйштй, **вбйр вилеш**, шўлалтайшйт ак ййрсй.* Во время уборочной страды народ работает очень напряжённо, вздохнуть некогда.

ВБІР ПЫДЫРАНА (пыдыранен кея) Г. разг., экспрес. (букв. кровь мешается, перемешивается, перемешается). Очень сильно разгорячиться, разозлиться, раздражиться, раскипаться. *Петрйн **вбйржй пыдыранен кеи**. Кыце тенге, тбйдым, первишй лбймлы млоецбйм, кбйзбйт иктйт шотеш ак тиштй?* В. Петухов. Шбйжвбйк йўмбй вбйд. Петр очень сильно разозлился. Как так, его, прежде прославленного парня, сейчас никто не уважает?

ВБІРБІМ Г.

ВБІРБІМ ПЫДЫРАТЫЛАШ Г. прост. (букв. кровь перемешивать, перемешать (мешать). Ругаться, браниться, злиться, раздражаться. (Олег:) – *Лачокат. Тамахань кытшылыы цбйвбйштбй верц **вбйрбйм пыдыратылыт**. Цуц ак шиэдәлеп.* В. Петухов. Циләжәт ик кәнгәйж. (Олег:) – Действительно. Из-за какой-то дохлой курицы ругаются. Чуть не дерутся.

ВБІРБІМ ПЫТӘРАШ Г. разг., экспрес. (букв. кровь закончить). ≅ ТРЕПАТЬ, ПОТРЕПАТЬ НЕРВЫ кому-л. Предельно расстраивать, расстроить, заставлять, заставить нервничать кого-л. – *Атям тиштй шукуы **вбйрбйм пытәрен**.* Е. Смиренский. Пашам сйнгенә. – Мой отец изрядно потрепал здесь нервы.

ВБІТЕЛЬБІ Г.

ВБІТЕЛЬБІ МАРЬЯ Г. прост., презр. (букв. кулик женщина). Вертихвостка, вертушка; увёртливая, пронырливая, легкомысленная, ветреная и кокетливая женщина. – ***Вбйтельбй марья**, тагыш пырен кешайш ак пәлбй. Ик пўэргбй докы толын тбйкнә, весбй докы.* – Вертихвостка, не знает, куда себя деть. То к одному мужику подойдёт, то к другому.

Д

ДА, Г. дә

ДА ПАША ПЫТЫШ (пыта), Г. дә пәшә пбйтбйш (пбйтә) разг., экспрес. (букв. и работа закончилась (заканчивается, закончится). ≅ И ДЕЛО С КОНЦОМ. И ДЕЛУ КОНЕЦ. Что-л. окончилось, завершилось. *Япыкын оксаже пўтынек Митричын кўсеншыкыже пурыш. А йодишо лиеш гын, «Мый Япыкын кўсенжым пургедын омыл, чодыра гычат ег муын конден» манеш, **да пашаже пыта**.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Все деньги Япыка полностью перешли в карман Митрича. А если кто спросит, он скажет: «Я не лазил в карман Япыка, из леса-то (его) чужой привёз», и делу конец. – *Ти вуйлатышым алталымыжы гишйән пәшйә гбйц карангдаш келеш, **дә пәшйә пбйтбйш**.* – Этого руководителя за враньё надо уволить с работы, и дело с концом.

Е

ЕН, Г. йӕл

ЕН КИД ВИЙ ДЕНЕ ИЛАШ, Г. йӕл кид доно Ёлӕш разг., неодобр. (букв. с силой чужих рук жить). Жить, эксплуатируя других, заставляя кого-л. много и тяжело работать на себя, безжалостно используя чей-л. труд. *Шкеже (Ведыркан Меке вате) нимом ок ыште, эртак ен кид вий дене гына ила, еным гын нимозш ок шотло.* Д. Орай. Тўтыра вошт. Она (жена Ведыркан Меке) сама ничего не делает, живёт, используя чужой труд, а с людьми не считается. (Макаров:) – *Тевеш Крила. Курымжы йӕл пўжвёйд доно ёлен.* (Ониси:) – *Тидё лачок, йӕл кид доно.* Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (Макаров:) – Вон Крила. Всю жизнь жил, эксплуатируя других (букв. чужим потом). (Анисий:) – Это правда, используя чужой труд.

ЕН КИД ДЕНЕ, Г. йӕл кид доно разг., предосуд. (букв. чужими руками). ♦ ЧУЖИМИ РУКАМИ. Не своими силами, используя других (делать, сделать что-л.). *А ик ешыште кок-кум вий озалана гын, паша пытыш: ача-ава Юмын пуымо праважым кидше гыч ынеж мучыштаре, эрге-шешке, вий-патыр улмыжым шижын, оза лийнеже, а чоя вене, пуртым марий, ен кид дене (ватыже гоч) чылаштымат тўнда...* Ю. Галютин. Кугу тулар. А если в одной семье хозяйничают две-три силы, то и делу конец: родители не хотят выпускать из рук права, данные Богом, сын и сноха, чувствуя свою силу, хотят стать хозяевами, а хитрый зять, пришедший жить в эту семью, чужими руками (через жену) притесняет всех... *Тыгай «сомылжо» армийыште, «дед» лиймекше, ятырак ышталтын. Ондак тудым «шонго-шамыч» туныктенят, вара – Ольош. Армийыште эре тыге. Тыгайым лучо ен кид дене ышташ – ласкан малет, иктат нигушко шўдыркалаш ок тўнал.* Г. Алексеев. Йотышнышо. Таких дел в армии, когда он стал «дедом», совершалось много раз. Сначала «старики» учили его, потом – Ольош. В армии всегда так. Такое лучше делать чужими руками – тогда крепче спишь, никто никуда не будет тебя дёргать. *Марыи йӕл кид доно Серге вӕтём марыжы гёйц айырен колтыш.* Мария чужими руками развела жену Сергея от мужа.

ЕН КИД ДЕНЕ ТУЛШОЛЫМ УДЫРАШ, Г. йӕл кид доно тылшолым ыдыраш разг., экспрес. (букв. чужими руками угли загребать). ♦ ЗАГРЕБАТЬ ЖАР ЧУЖИМИ РУКАМИ. Пользоваться в своих корыстных целях результатами чужого труда. (Натале:) – *Шке чоненам, манат? Чодыра гыч пырня кондаш полишыш мо? Плотник-влакым муын, ала мыланна тарлышыч? Уке шол. Эреак тый енгын кидше дене шке декет тулшолым удырет.* Ю. Галютин. Мужыр куэ. (Натале:) – Говоришь, что сам построил? Ты помогал из леса возить брёвна? Может быть, найдя плотников, ты нанял их для нас? Нет ведь. Ты всегда загребаешь жар к себе чужими руками. (Метри – венгыжлан:) – *Ен кид дене тулшолым удырынет?* Мый пёртым чонен пуэм, а тый ямдышке илаш пурет. Тыге мо? (Метри – зятю:) – Хочешь чужими руками загребать жар? Я построю дом, а ты будешь жить на всём готовом. Так, что ли? *Ти власть трукышы халыквлӓн шўдёнгёштыё шёйзен, йӕл кид доно*

тылшолым ыдырен, йӕл пўжвўд доно шелѝм нӕлѝн, мындырланен. Н. Игнатѝев. Савик. Эта власть сидела на шее трудящихся, загребала жар чужими руками, богата на чужом поту, наслаждалась жизнью. *Паян Хӕдӕр курымжы йӕлѝм пѝзѝрен ӕлӕ, курымжы йӕл кид доно тылшолым ыдыра. Ёшке нигынамат тупым ӕйӕде, со йӕлѝнѝм веле ӕен.* И. Беляев. Кредӕлмӕш. Богач Фӕдор всю свою жизнь угнетает других, всю свою жизнь загребает жар чужими руками. Он никогда не сгибал свою спину, а заставлял работать только других (букв. сгибал только чужие спины).

ЕН КИД МУЧАШТЕ ИЛАШ (кошташ) устар. (букв. чужой руки на кончике жить (ходить)). Жить в людях; работать по найму у чужих, проживая у них. Жить в неволе, в кабале, под властью кого-л.; быть зависимым от кого- или чего-л. *Тулык Оляна изиж годсекак ен кид мучаште ила, тўрлыжынат ужеш, тўрлынат кыралтеш, вурсалтеш.* В. Сави. Эрык муро. Сирота Оляна с малых лет живѝт в людях, видит всякое, еѝ по-всякому бьют, ругают. *Вӕдырын тыгай шонымашыже уке. Тудо изинек ен кид мучаште коштын.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. У Вӕдыра нет таких мыслей. Он с детских лет жил в людях.

ЕН КИДЫШТЕ ИЛАШ (ляш) разг., экспрес. (букв. в чужих руках жить (находиться)). Жить в неволе, быть в подчинении, под властью, в распоряжении кого-л.; работать на кого-л.; батрачить. *Кумло кум ий Мигыта кугыза кўтўм кўтен. Пел ўмыржым утла ен кидыште тарзылыкеш илен.* Г. Ефруш. Шошо. Тридцать три года старик Мигыта пас стадо. Больше половины своей жизни батрачил. *Кумло куд ий ен кидыште ылышым. Тунарак орлыкым чытышым.* Я. Элексейн. Кавырля. Тридцать шесть лет жил в неволе. Столько же страдал.

ЕН МЕЛНА ДЕНЕ НЫЛЛЫМ ЧЎКТАШ прост., неодобр. (букв. чужими блинами сороковой день (по умершему) зажигать, зажечь). Исполнять, исполнить своё желание с чужой помощью (одалживая предметы быта, деньги и т.п. у кого-л.). – *Сўаньш каяш сбруетым пуэт ала?.. <...> – Огым, ен мелна дене ныллым чўктынет, нал ишканет ике, ит ягыше!* Я. Ялкайн. Онго. – Может, ты отдашь свою сбрую, чтобы отправиться на свадьбу?.. <...> – Нет, хочешь с чужой помощью исполнить своё желание, сам покупай, не клянчи.

ЕН МУРЫМ МУРАШ, Г. йӕл мырым мыраш разг., презр. (букв. чужую песню петь). ≅ ПЕТЬ, ПРОПЕТЬ С ЧУЖОГО ГОЛОСА. Не имея своего мнения, высказываться, повторяя чужое; быть несамостоятельным в своих суждениях. – *Тый, Васлий, адакат ен мурым мурет. Кунам ике вует дене шонкалаш тунемат?* – Ты, Васлий, опять поѝшь с чужого голоса. Когда начнёшь думать своей головой? (Ваня:) – *Тѝнѝ, Коля, эчѝт йӕл мырым мырет? Мотри! Нольшты нўштѝлтем.* Г. Матюковский. Нелѝ ин, нелѝ чӕсѝн. (Ваня:) – Ты, Коля, снова поѝшь с чужого голоса? Смотри! Искупаю тебя в полынье.

ЕН ПЎЖВЎД ДЕНЕ ИЛАШ (пояш да т.м.), Г. йӕл пўжвўд доно ӕлӕш (паяш дӕ т.м.) разг., предосуд. (букв. чужим потом жить (богатеть, разбогатеть и т.п.). Беззастенчиво пользоваться результатами чужого труда, плодами других; жить, богатеть,

разбогатеть и т.п. за счёт чужого труда. (Эчук:) – *Тый егыным кочкат, егыным шо-лыштат, **ен пўжсвўд дене илет**. Мыйын ачам тыйын вакишешетак тўнчыген колым.* С. Николаев. Салика. (Эчук:) – Ты ешь чужое, воруеть чужое, живёшь за счёт чужого труда. Мой отец зачах и умер на твоей же мельнице. *Нужна ден батрак, икмарда кресаньык пашам ыштат, а поян **ен пўжсвўд дене мындырлана**.* С. Чавайн. Элнет. Бедняки и батраки, крестьяне-середняки работают, а богатеи наслаждаются за счёт чужого труда. (Коркатов:) – *Тый (Савин) ен пого дене, **ен пўжсвўд дене поенат**. Теве трудфронтыш кай: тушто вара палет – мо тугай паша.* С. Николаев. Кугу толкын. (Коркатов:) – Ты (Савин) разбогател за счёт чужого имущества, за счёт чужого труда. Вот отправляйся на трудфронт: там узнаешь, что такое работа. (Макаров:) – *Тевеш Крила. Курымжы **йӓл пўжсвўд доно ёлен**.* Н. Ильяков. Олма сад. (Макаров:) – Вот Крила. Всю жизнь жил за счёт чужого труда. – *Тыды **йӓл пўжсвўд доно паен, седбін-доно цилӓ пурлыкшы йылен кен.*** – Он разбогател за счёт чужого труда, поэтому всё его добро сгорело.

ЕН(ЫН) ПЎЖВЎДЫМ ЙОКТАРАШ, Г. йӓл пўжвўдым йоктараш *прост.*, *неодобр.* (букв. чужой пот лить, проливать). ≅ **ВЫЖИМАТЬ, ВЫЖАТЬ ПОТ** из кого-л. Изнурять, изнурить кого-л. непосильной работой; эксплуатировать, заставлять, заставить работать на себя. (Эвай:) – *Суртыштыжо кум-ныл тарзым куча. Заводышты-жо, чодыра руымаштыже мыняр **енгын пўжсвўдым йоктара**.* М. Евсеева. Чын сена. (Эвай:) – В своём хозяйстве он держит трёх-четырёх батраков. На своём заводе, на рубке леса из скольких людей он выжимает пот. – *Паянвлӓ **йӓл пўжсвўдым йоктарат**, эдемвлӓм мыскылат.* – Богатые выжимают пот из других, издеваются над людьми.

ЕН УШ ДЕНЕ ИЛАШ, Г. йӓл ыш доно ёлӓш *разг.*, *неодобр.* (букв. чужим умом жить). ♦ **ЖИТЬ ЧУЖИМ УМОМ**. Придерживаться чужих взглядов, убеждений; не быть самостоятельным в своих действиях, поступках. *Такше южо годым Корий шкенжым ончыктенат мошта, но утларакиш **ен уш дене ила**.* А. Юзыкайн. Тулото. Иногда Корий всё-таки может себя показать, но чаще живёт чужим умом. – ***Ен уш дене илен, торашике от шу.*** Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Живя чужим умом, далеко не уйдёшь. – *Санук эргым, – мане тудо мылам пытартышлан, – суртышто ынде тый мыйын олмешем кодат... Пашам ышташ ит өркәне. Мутым колышт. **Ен уш дене ит иле.*** А. Юзыкайн. Эльян. – Сын Санук, – сказал он мне напоследок, – в хозяйстве теперь ты остаёшься за меня.... Не ленись работать. Слушайся. Не живи чужим умом. *Сӓмбӓрбӓквлӓ гыц шӓренек колаш лизш: «Мбӓнбӓн **йӓл ыш доно ёлӓмем** ак шо, мбӓн бӓшкеок шанен мыштем».* Часто можно слышать от молодёжи: «Я не хочу жить чужим умом, я сам способен думать». ***Йӓл ыш доно ёлен, эдембӓш ат лӓк.*** Живя чужим умом в люди не выйдёшь.

ЕН ЁМБАКЕ ТУАРАШ (кышкаш, кудалташ), Г. йӓл вӓк(ы) кӓшкӓш *разг.*, *неодобр.* (букв. на чужих распрягать, распрячь (кидать, кинуть; бросать, бросить). Перекаладывать, переложить свои обязанности, дела и т.п. на кого-л. – *Мый тыйын гает годым шке пашам **ен ёмбаке туараш** толашен коштын омылыс.* О. Шабдар.

Ўдырамаш корно. – Я же в твои годы не старался на других переключивать свои обязанности. *Пөлка вуйлатыше ике ыштышаш пашажым ең **ўмбак кышкаш** йөрәтә. Тыгай койышыж дене йолташыже-влак ончылно моктана.* Руководитель отдела очень любит переключивать свои обязанности на других работников. Об этой уловке часто хвастается перед своими друзьями. – ***Бішке пәшәэтым йәл вәккә ит кәшкә, тәләт бәштәш шүденбәт гәһн, бәштә.*** – Не переключивай свои обязанности на других, раз поручено делать тебе, делай.

ЕН (калык) ЎМБАЛНЕ <КОШТАШ (илаш)>, Г. йәл (халык) вәлнәй <кашташ (бәләш, ләйш)> разг., экспрес. (букв. на людях <жить (ходить, быть)>). 1. ♦ НА (в) ЛЮДЯХ. Быть, находиться в обществе, в гуще народа, среди людей; быть на виду у людей. *Тайра таче ыш чыте, мұндырчын тўнгале: «Ончем тыйым, шольым, да чонем коршта. Кече мучко **ен ўмбалне коштам.** Мөһгәш толат – ни сайын канымет, ни мутланымет».* П. Корнилов. Санюн уло аважат. Сегодня Тайра не выдержала, начала издали: «Смотрю на тебя, (младший) брат, и душа болит. Ты целыми днями на людях. Приходишь домой – и не отдыхаешь нормально, и не разговариваешь». (Пөкла:) – *Ой, юмашине, кусартышымак пу, осал деч арале. Мемнан Ивукна **ен ўмбалне коштем,** ала тудо иктаж туткарыш пурен?* В. Косоротов. Шем вўр. (Фёкла:) – О, упаси бог, посылай нам прибыль, оберегай от плохого. Наш Ивук ходит на людях, может, он попал в какую-то беду? *А теве туныктышо еңлан туге ок йөрө, изишат ок келше, тудо **калык ўмбалне ила,** тудым чыланат шинчат, чыланат ужыт, изи-влак йотке палат.* Я. Ялкайн. Онго. А вот учителю так нельзя, совсем не подходит, он живёт на людях, его все знают, все видят, его знают даже дети. – *Тыһн **йәл вәлнәй каштам,** тәләт шука ыргем келеш, сәбәндон охсәэтым ит бәжәләйбә, платье келшен гәһн, нәл, – Маша бәдбәр тәһгәжәлән попа.* – Ты ходишь на людях, тебе надо много одежды, поэтому не жалеяй денег, если понравилось платье, купи, – говорит Маша подруге. *Авәжбә ганьок тәдбә (Миколай) **йәл вәлнәй ләйш** яратыде, клубыш шоэн каштын.* В. Сузы. Бәләмәш тымда. Он (Николай), как и его мать, не любил бывать на людях, редко ходил в клуб. (Крофинә:) – *Йәл цилән эдем сәмбәһн **халык вәлнәй бәләт,** а мбәһбәһ комиссарем (Феофил) конюх пөртбәш пырен шбәһбәһәт, луды крис постол жепбәһ эртәрә.* Н. Ильяков. Эдемвәлә дә ивлә. (Крофина:) – Все как нормальные живут на людях, а мой комиссар (Феофил) засел в сторожке при конном дворе и проводит время, как серая крыса.

2. Жить (ходить, быть) на людях; скитаться (не иметь постоянного места жительства, работы, своего дома; переходить, переезжать из одного места в другое, проводить жизнь в странствиях); жить за счёт милостыни (подаяния) людей. *Тулык Коришын кинде шултышат, шокта-мыжсәрат – **ен ўмбалне.*** У сироты Кориша и краюха хлеба, и кафтан – на людях. (Петян аважә:) – *Эргым, икте чонем вургыжтара: **ен ўмбалне илена,** пачерна уке.* А. Мурзашев. Пөтыр вене. (Мать Пети:) – Сынок, одно тревожит мою душу: мы скитаемся, у нас нет своей квартиры. – *Мый сокыр күслезе улам. **Калык ўмбалне коштам.** Мурым мурем, туштем, йомакым колтем,*

адак кўслем шоктем. С. Чавайн. Акпатыр. – Я слепой гусляр. Скитаюсь по свету. Пою песни, загадываю загадки, рассказываю сказки, снова играю на гусях. – *Тудо пеш нужна ыле, калык ўмбалне илен.* – Он был очень бедный, жил на подаяния. – *Пӧртшӧ йылен кемькӧ, Ониси йӕл вӧлнӧ шуку каштын, варажы тагышкы ямын, иктӧт ак пӕлен.* – Когда у Онисия сгорел дом, он долго скитался, а потом куда-то исчез, никто не знает. – *Микитӧ качкын-качде ӧлен, йӕл вӧлнӧ каштын.* – Никита жил впроголодь, на подаяния людей.

ЕН ШИНЧА ДЕЧ ӖРДЫЖТӖ, Г. йӕл сӧнзӧ гӧц Ӗрдӧжтӧ разг., экспрес. (букв. от чужих глаз в стороне). В тихом, укромном, безопасном месте; вдали от людей. *Ялыште, кантон начальник-влак деch умбалне, ен шинча деch ӧрдыжтӧ Азиевлан шӱлалташат куштылгырак чучеш.* В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. Азиеву кажется, что в тихом укромном месте, вдалеке от начальников кантона, дышится легче. *Лексен мӱкш улявлӧжӧ йӧлӧн гань садвичӧштӧ агыл, алыкышты, йӧл сӧнзӧ гӧц ӧрдӧжтӧ ылыт.* Пчелиные ульи Алексея находятся не в саду, как у других, а на лугу, вдали от людей.

ЕН (поян да т.м.) ШИНЧАМ (шинчаш, шинчарожым, шинчарожыш) ОНЧАШ (кӱташ), Г. йӕл сӧнзӧш анжаш к 1 знач. прост., экспрес. (букв. чужие (богача и т.п.) глаза (в глаза, глазницы, в глазницы) смотреть, глядеть). 1. Быть зависимым от кого-л. из-за материального недостатка; жить, надеясь на помощь со стороны, прося помощи у кого-л. *Ожно, кугыжа улмо годым, тудо тулык эрге семын ен шинчам ончен ылыш.* *Тудлан тӧра-влак пашам ышташ эрыкым огыт пу ыле.* С. Чавайн. Марий область почмылан ик ий эртен. Прежде, при царе, он, сирота, жил с протянутой рукой. Начальники не давали ему возможности работать. *Кооперативше тудо кӱлеш.* *Эре поян шинчашке ончен коштман ынже лий.* О. Шабдар. Шигаев. Кооператив нужен. Чтобы не быть постоянно зависимым от богачей. *Мичу гае орлыкӧн йоча марий коклаште шуко уло.* *Нуно, нигӧн шинчаш логалде, семынышт орланен коштыт, енгын шинчарожым ончен илат.* М. Шкетан. Ойлымаш-влак. Среди марийцев много детей, страдающих как Мичу. Они, не попадая ни на чьи глаза, страдают, просят помощи у других. *Ушым шындаш тӱнгале рвезе.* *Тиде ылышыште ӱшан шканетак веле – палыш.* *Эреак аван, куваван шинчарожым кӱтенат шот огыл, шке ойгышт шуко...* Ю. Галютин. Марий колумбиада. Парень начал умнеть. Понял – в этой жизни можно надеяться только на себя. Всё время просить помощи у матери, бабушки нельзя, у самих проблем хватает. – *Миколай курымжы мычкыжы йӧл сӧнзӧш анжен ӧлӧш.* – Николай всю свою жизнь был зависим от других.

2. Заискивать перед кем-л.; угождать, угодить кому-л. – *Шке вует уло? Уло. Нечыве ен шинчарожым ончаш.* *Ен уш дене илен, торашке от шу.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Голова своя имеется? Имеется. Нечего заискивать перед другими. Живя чужим умом, далеко не уйдёшь.

ЕН ШОТ ДЕНЕ, Г. йӧл шот доно прост. (букв. людским порядком). По-человечески, как положено, как подобает, как полагается (жить, трудиться и т.п.) *Вет ен*

шот дене шеледаш гын, тудын мландыже эн кугу лиеш. А. Богданов. Илышлан кӧра. Ведь если поделить по-человечески, его участок земли будет больше всех. – *Оем кошартен, тыге тыланда каласем: ончыкыжо тенийысе гае йӓсӓ, нужна ий ынже лий манына гын, ончыкыжо **ен шот дене**, шужыде илаш шонена гын, кум пасум кудалтен, куд пасум ышташна кӧлеш.* С. Чавайн. У мланде. – Заканчивая речь, скажу вам так: чтобы впредь не было такого трудного и голодного года, как нынче, если мы дальше думаем жить по-человечески, не голодая, то надо отказаться от трёхполья и перейти на шестиполье. (Майра:) – **Ен шот дене** ямдылкалаш тӱнгалаш возеш... *Шкат шинчет – марий ӱдыр курымеш ӱдырвуя илен ок керт.* С. Чавайн. Кӧн верч? (Майра:) – Придётся начать готовиться как полагается... Сама знаешь – девушка мари́йка не может всю жизнь ходить в девушках. – *Бӱрвезӱ йӓл шот доно* бӱлен мышта, тӱдбӱм цилӓн шотеш пишта. – Парень умеет жить по-человечески, его все уважают. – *Йӓл шот донок* эргӱлӓннӓ сӱӓнбӱмӓт бӱштӱшнӓ. – Мы, как положено, сыграли свадьбу сына.

ЕН ШӰРГЕШ ТЕГЫТЫМ ШӰРАШ *прост., неодобр.* (букв. на чужое лицо дёготь мазать). ≅ **МАЗАТЬ ДЁГТЕМ** кого-л. Позорить, опозорить, порочить, опорочить; срамить, осрамить; предавать, предать позору; заклеить позором кого-л. *Чопи кенета ошем кайыш, вара, йытыра шем шинчажым кугешналын нӧлталят, вуеш налын вашештыш:* – **Ен шӱргеш тегытым шӱрен** пеш мошкет. П. Корнилов. Мӱй олык. Чопи вдруг побледнел, потом горделиво поднял красивые чёрные глаза и с обидой ответил: – Ох как умеешь чужих мазать дёгтем.

ЕНЖЕ, Г. йӓлжӱ

ЕНЖЕ (калыкше) МОМ МАНЕШ (каласа), Г. йӓлжӱ мам маныт *разг., неодобр.* (букв. люди что скажут). Люди что скажут (выражение, употребляемое с целью усомниться, пристыдить, образумить и т.п. кого-л. за что-л. дурное (поступок, поведение и т.п.)). (Сепан:) – *Куштылго пашаш тыйым колтем гын, **енже мом манеш**?* В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. (Сепан:) – Если я тебя отправлю на лёгкую работу, что скажут люди? – *Ачий, оксатие уло вет, ну, – Начи ыш чыте. – Молан от тӱлӧ?* **Калыкше мом манеш?** В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. – Отец, ведь у тебя есть деньги, отдай, – не выдержала Начи. – Почему не платишь? Что скажут люди? – *Акелбӱм ит вӱдбӱл. Мам бӱштӱш, мӱньбӱ бӱшкеок пӓлем, – Быстров пингбӱдбӱн пелештӱ.* (Фелицат:) – *А йӓлжӱ мам маныт? Барыня-сударыня гыце? Мӱнь пӓшӓде шӱнзӱш тыменьдела...* В. Самойлов. Проста эдемвлӓ. – Не болтай глупости. Я сам знаю, что делать, – твёрдо ответил Быстров. (Фелицата:) – А что скажут люди? Барыня-сударыня, что ли? Я не привыкла сидеть без дела.

ЕНЛАН, Г. йӓллӓн

ЕНЛАН ВЫНЕНЫМ КӱНЧАШ, Г. йӓллӓн йӓмбӱм капаяш *разг., предосуд.* (букв. чужим яму копать, Г. чужим яму копать). ◇ **РЫТЬ ЯМУ** кому-л., под кого-л. Строить козни, причинять неприятности, вредить. (Дуся:) – *Шкаланда удам ынеда ыште гын, **енлан выненым ида кӱнчӧ**, манам. Шке тушко логал кертыда!* А. Вол-

ков. Йорга вате. (Дуся:) – Если не хотите себе зла, не роите яму другому, говорю я. Сами можете туда угодить! *Тӕдбӕ (граната) бандитӕн вуй туре шӕппӕ. Йӕллӕн манын, бандит понгышыштыжы намалыштын, ӕйллӕнжӕй лин. Йӕллӕн йӕмӕм ит капайы!* Е. Поствайкин. Сирень Сир. Она (граната) взрывается у головы бандита. Бандит носил её в пазухе для других, но досталось самому. Не рой яму другим!..

ЕНЛАН ШӖРГАМ ЯМДЫЛАШ разг., предосуд. (букв. другому петлю готовить). Губить, погубить кого-л.; делать, сделать кого-л. несчастным; ставить, поставить в крайне тяжёлое, безнадёжное, безвыходное положение. (Марина:) – *Ме Саликалан шарпаным тӕрлена. Ала тудо шарпан дене ике ылышыжым йомдара? Молан ме енлан шӖргам ямдылена?* С. Николаев. Салика. (Марина:) – Мы вышиваем Салике шарпан. Может быть, она с этим шарпаном свою жизнь погубит? Зачем мы готовим петлю другому человеку?

ЕНЛАН ШӖГАРЫМ КӖНЧАШ разг., экспрес. (букв. другому могилу копать). ≅ РЫТЬ (копать) МОГИЛУ кому- или чему-л. Готовить гибель; замышлять зло против кого-л. (Унавий:) – *Енлан шӖгарым кӖнчет?! Вожылдымо... Вуетлан шужо. Шке казаматыш логал, икат тугай орлыкыш логал.* С. Николаев. Айвика. (Унавий:) – Копаешь другому могилу?! Бессовестный... Сгинь. Чтобы сам угодил в тюрьму, сам испытал такую беду. (Серафима Васильевна:) – *Воктекем кеч пыртлан лишем-мыштланат куанат. Эше тидымат палдарыме шуэш: енлан шӖгарым ит кӖнчӕ, тушакын ике уралтат.* А. Юзыкайн. Маска вынем. (Серафима Васильевна:) – Они радуются, когда приближаются ко мне хоть на минуту. Ещё хочется сказать об этом: не рой могилу другому, сам окажешься в ней зарытым.

ЕНЫМ, Г. йӕлӕм

ЕНЫМ (калыкым) ВОШТЫЛТАШ, Г. йӕлӕм ваштылташ прост. (букв. людей смешить). Смешить людей; совершать, совершить глупые, странные поступки. – *Еным воштылтен ома т кошт ыле, окмак-влак!* – руал пелештыш тудо (Васлий). А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Не смешили бы людей, глупцы! – отрезал он (Васлий). – *Окмак, – мане шканже ике Шумат. – Адак еным воштылтынет мо?* А. Бик. Тул-вӕд вошт. – Тупица, – сказал сам себе Шумат. – Что, снова хочешь людей смешить? *Ӕвӕжӕй гӕйц кодшы тошты шавырым (Анфис) иктӕ вӕйц пачаш чии, дӕ утла кого ылеш, пачшы шӕдӕйна, йӕлӕм ваштылташ веле яра.* Н. Игнатъев. Комсомол ӕдӕр. Она (Анфиса) раз пять попробовала надеть старый кафтан, оставшийся от матери, но он оказался слишком велик, подол волочился, в нём только людей смешить. – *Яра, Миколай! Но только йӕлӕм большы ит ваштылты. Тыменяш гӕйнь, тыменяш лижӕй.* Н. Ильяков. Эдемвлӕ дӕ ивлӕ. – Хорошо, Николай! Но только больше не смеши других. Если учиться, то надо учиться.

ЕНЫМ УЖАШ, Г. йӕлӕм ужаш разг., неодобр. (букв. других видеть). Обсуждать кого-л., сплетничать о ком-л.; отзываться, говорить о ком-л. плохо, отрицательно. – *Еным ужаш эше вует ужарге.* М. Иванов. Илыш тыге тӕналеш. – Ты ещё слишком молод, чтобы обсуждать других. (Кстичи:) – *Колыда, икеже мом ыштылеш,*

а енҕым ужаш кертеш! П. Корнилов. Лыжга мардеж. (Кстичи:) – Слышите, что он сам вытворяет, а других любит обсуждать! – *Йäлб̄м ужеш, а б̄шкежб̄и вуйта нигына-мат ак самынялт.* – Осуждает других, а сама будто никогда не ошибается. – *Йäлб̄м ит уж, б̄шкеок пäлät, мам б̄штäш, мäмнäн пäшäнä агыл.* – Не осуждай других, сами знают, что делать, не наше дело.

Ж

ЖАП, Г. веремä

ЖАП ДЕНЕ ТӨР ОШКЫЛАШ (каяш), Г. жеп доно төр ашкедäш (кеäш) разг. (букв. наравне со временем шагать (идти)). Идти в ногу со временем; придерживаться современных взглядов; не отставать, не отстать от современных требований времени. *Туныктышо эреак жап дене төр ошкылаш, ике шинчымашыжым пойдарен толлаш.* В. Горохов. Урок деч вара. Учитель всегда должен шагать в ногу со временем, обогащать свои знания. *Жап дене төр кает, поэт, Илыш чыным сүрөтлет.* В. Горохов. Поэтыял. Поэт, ты идёшь в ногу со временем, объективно изображаешь жизнь. – *Мä б̄лб̄мäш доно иктөр кеийишлык ылына, тенгеок книгäвлäм лыкмы шотыштат.* – Мы должны идти в ногу со временем, в том числе и в плане издания книг.

ЖАП ОК (огеш) ВУЧО, Г. веремä ак вычы разг., экспрес. (букв. время не ждёт). **◇ ВРЕМЯ НЕ НЕ ЖДЁТ (не терпит).** Необходимо срочно, без промедления действовать. *Жап ок вучо, ваишке теле шуэш.* М. Шкетан. Эренер. Время не ждёт, скоро наступит зима. *А жап ок вучо, изиш юватылат гынат, энгек тыйым виешак толын пызыралеш.* А. Юзыкayн. Маска вынем. А время не ждёт, если немного промедлишь, то беда раздавит тебя насильно. *Но жап ок вучо, ўдаш күлеш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Но время не ждёт, надо сеять. *Корнышкышты лäктäш вäшкевб̄и. Веремä ак вычы.* В. Тотир. Б̄лб̄мäш аяран, б̄мб̄лän. Спешили отправиться в путь. Время не ждёт. (Исправник:) – *Тырын шб̄нзб̄мб̄и жеп, мб̄нш шанымаштем, б̄нде пб̄тен. Веремä ак вычы.* Ти заразым (пыдыранзыкым) цилä вäреок темдäлмб̄лä. В. Петухов. Äкрäм. (Исправник:) – Я считаю, что спокойное время закончилось. А время не терпит. Эту заразу (смуту) нужно везде придавить.

ЖАП ОНЧЫКТА, Г. вөрёмä (жеп) анжыкта (букв. время покажет). Время покажет; что-л. станет известно со временем. – *Да, илена гын, ужына. Тидын нерген ойлымо ок күл!* *Жап ике ончыкта.* В. Иванов. Саскавий. – Да, проживём, увидим. Не надо об этом говорить! Время само покажет. *А Надя теле вашеш комплексыш кайыш.* «*Ик ий почангын налам, – шоналтыш, – умбакыже жап ончыкта*». В. Якимов. Мөнгө вельш от кай? А к зиме Надя пошла работать на комплекс. «Один год покопошусь, – подумала она, – дальше время покажет». – *У пäшä кыце кеäш тб̄нгäлеш, веремä анжыкта.* О. Никулина. «Цель иктб̄и – республикб̄штб̄и халыквлä лошты тыр дä келшб̄мäш со лижб̄и». – Как будет продвигаться новая работа – время покажет. (Тойбек:)

– *А тѣнь, Бердѣй, шижӑт, йӑл мам кѣчӑл токет толыт? Цилӑнок ма ире шӱмӑн ылыт?* – **Жеп анжыкта.** *Бӱленӑйт, ужсына...* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. (Тойбек:) – А ты, Бердей, чувствуешь, зачем чужие люди приходят к тебе? У всех ли душа чистая? – Время покажет. Поживѣм, увидим...

ЖАПШЕ

ЖАПШЕ ГОДЫМ (букв. во время же). $\cong$ В СВОЁ ВРЕМЯ. 1. Вовремя, своевременно, когда требуется. *Тунемшашыжым ок шӧрӧ гын, да жапше годым кӱлеш ойым пуышо еш лиеш гын, калыклан йӧрышӧ айдеме лийын кертеш манын, Николай Павлович ятыр ойлышто.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Николай Павлович долго говорил о том, что, если он не бросит учёбу, если в нужное время будет семья, дающая советы, он может стать полезным для народа человеком. – **Жапше годым** кӱлеш семын она тырше. Й. Ялмарий. Садеран ялем. – Когда требуется, не стараемся, как положено.

2. Когда-то в прошлом, прежде. – *Да, возалтын жапше годым шуко Химий да ушкал вӱта нерген.* А. Селин. Лупс алга. – Да, в своё время много писали о химии и коровниках. – *Мый тылат осалым ом шоно, – тӱнале Каврий.* – *Теве жапше годым тылат илаш вер кӱлын...* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Я не желаю тебе зла, – начал Каврий. – Вот в своё время тебе нужно было жильё...

ЖАПЫМ, Г. веремӑм

ЖАПЫМ ШУПШАШ, Г. веремӑм (жепӑм) шыпшаш разг. (букв. время тянуть). $\diamond$ ТЯНУТЬ ВРЕМЯ. Медлить в начатом деле или в осуществлении чего-л. – *Шке нергенем. Мыйым «Марий пролетар» Звенигово райгазет редакторлан колтым о нерген ой шокта. Ойлат, Звенигово сылне верыште иинча: Юл, ошма, ужар пӱнчер.* – **Жапым ит шупш**, толаш тӧчӧ. *Вара чылажымат кутырена.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – О себе. Идут слухи, что меня хотят назначить редактором Звениговской райгазеты «Марий пролетар». Говорят, Звенигово находится в красивом месте: Волга, песок, зелёный бор. – Не тяни время. Постарайся приехать. Потом всё обсудим. **Но веремӑм шыпшаш ак ли ылын** – юквлӑ седок лишӱлемӱнӱт. Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. Но нельзя было тянуть время – голоса всё приближались. (Настя:) – *Бӱнде вет сола советӱш кейӑт жеп шон. Келдӑлӱнӑйт, сирӱктен толшаш. Мам эче веремӑм шыпшмыла?* Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (Настя:) – Пришло время идти в сельский совет. Пойдѣм и распишемся. Чего время тянуть? (Сумбикӑ:) – *Сӱӑнжӱ доно веле талашаш агыл. Маняры лиеш, жепӑм шыпшаш. Маняры? Ӑрням? Тӱлзӱм?* В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. (Сумбика:) – Лишь бы со свадьбой не торопиться. Сколько можно тянуть время. Сколько? Неделью? Месяц?

ЖЕРӦ Г.

ЖЕРӦ ГӢЦ ЖЕРӦ ЯКТЕ Г. разг. (букв. от зари до зари). $\diamond$ ОТ ЗАРИ ДО ЗАРИ. С утра до вечера, весь день. *Садышты кӑнгӱжӱм жерӑ гӱц жерӑ якте лимӱлӑ.* Ф. Малов. Кузьмашты ирок. Летом в саду приходится бывать от зари до зари. *Огоньков жерӑ гӱц жерӑ якте ӱшке машинӑжӱм кымда ныр мыч видӑ.* В. Самойлов. Проста эдемвлӑ. Огоньков от зари до зари ездит на своей машине по широкому полю.

И

И Г.

И ШОТ ГЫЦ ЛАКТЯШ Г. *прост.* (букв. из счёта годов выходить, выйти). Достигать, достичь преклонного возраста. «*И шот гыц ләктӱннӱ, мӱ гыцнӱ ӱнде нимат ак ядеп*», – *пенсии лӱкшӱ когорак эдемвлӱ тенге маньт.* «Мы достигли преклонного возраста, с нас спросу нет», – так говорят пожилые пенсионеры.

ИГЕЧӱ Г.

ИГЕЧӱ ПОКТА Г. *прост.* (букв. возраст гонит). Годы идут, старость приближается. *Когораквлӱ ӱшке гишӱнӱштӱ тенге маньт: «Игечӱ покта, ӱнде ӱрвезӱ ана ыл».* Пожилые говорят о себе: «Годы идут, теперь мы немолодые». – *Миколай вӱтӱ Светланым ужым. Ах, кыце шонгем шӱнзӱн, пӱлӱшӱт ак ли. Игечӱ покта ач, ӱнде сӱмӱрӱк агыл.* – Видела Светлану, жену Николая. Ой, как она постарела, даже не узнать. Годы ведь идут, теперь она не молодая.

ИДӱ Г.

ИДӱ (ит) ЙӱТЛӱ ВЕЛЕ Г. *прост., экспрес.* (букв. не осуждайте (не осуждай) только). ≅ НЕ ПОМИНАЙТЕ (не поминай) ЛИХОМ кого-л. Вспоминая, не думайте и не говорите (не думай и не говори) плохого (выражение, употребляемое при прощении). *Гриша, ӱрвезӱ пелӱшвлӱн кидӱштӱм кычен, пелештӱ: – Идӱ йӱтлӱ веле. Жеп лизш, токыда сӱрнӱл миэм.* А. Апатеев. Качы пеледӱш. Гриша, пожимая руку молодой паре, говорит: – Не поминайте лихом. Будет время, я к вам ещё вернусь.

ИЗИН-КУГУН

ИЗИН-КУГУН <ВЕЛЕ> КОЯШ *разг., экспрес.* (букв. маленьким-большим <только> казаться). 1. Находиться в состоянии душевного подъёма, испытывать, испытать душевную радость; суетиться. У кого-л. эмоции выплёскиваются через край, переполняют душу, бурлят; кого-л. переполняют чувства. *Кок арнят ыш эрте, шешкыже кудал тольо. <...> Изин-кугун веле коеш.* – *ӱнде мыланем у квартирым пуэныт, – йырымла тудо.* М. Евсеева. Тыгат таум ыштат. Не прошло и двух недель, приехала сноха. <...> Эмоции выплёскиваются через край. – Теперь мне дали новую квартиру, – верещит она. *Плотник ўзгарым котомкаш поген пыштышым. Озакува адакат ўстембаке тӱрлӱ кочкишым шындыле. Изин-кугун веле коеш.* В. Оленин. Тугеже, кас марте. Я положил в котомку столярные инструменты. Хозяйка снова собрала на стол разные угощения. Чувства переполняют её.

2. ≅ НЕ НАХОДИТЬ, НЕ НАЙТИ <СЕБЕ> МЕСТА. Быть в состоянии крайнего беспокойства, волнения, тревоги; суетиться. *Погынымаш шоныдымын вес велке лупшалтын. Тидым кузе-гынат тӱрлаташ кӱлеш. Евсей Иванович изин-кугун койын.* В. Бояринова. Эныремыш. Собрание внезапно перекинулось в другое русло. Это надо как-то исправить. Евсей Иванович не находил себе места. *Вара (Плеснӱв) шоналтын: «Николай Фёдорович ўдыр ончаш каен, маньт. Ала кувам садлан пеш изин-кугун коеш».* В. Косоротов. Тура кугорно. Потом (Плеснӱв) подумал: «Говорят,

что Николай Фёдорович уехал на смотрины невесты. Может, поэтому моя жена не находит себе места».

3. Юлить, всеми силами стараться угодить, угодить (сделав что-л. приятное, нужное, желаемое). *Семон вате, **изин-кугун койын**, Япыкым сийла да йӧратыме мурьжым йолташыже-влаклан шарнашышт муралтен кодаш йодеш.* В. Сапаев. Кӱдырчан йӧр годым. Жена Семона, всеми силами стараясь угодить, угощает Япыка и просит его спеть любимую песню, чтобы товарищи помнили о нём.

ИЗИШАК, Г. изиш

ИЗИШАК ОК СИТЕ, Г. изиш **ак ситӱ** (**ак ситӱрӱк**) *прост., ирон.* (букв. немного не хватает). $\cong$ НЕ ВСЕ ДОМА у кого-л. **ВИНТИКОВ НЕ ХВАТАЕТ** у кого-л. У кого-л. не всё в порядке с головой; кто-л. глуповат, придурковат, со странностями. – *Мый нимомат ом умыло. «Товатат тудын **изишак ок сите**», – ондак шонымак уэш пенгыдемдышым.* М. Евсеева. Корнышто. – Я ничего не понимаю. «Ей-богу, у него не все дома», – я ещё раз убедился в этом. *Шукиш нуным «чудик» манеш, ну, «кӧн **изишак ок сите**» гын.* Ю. Галютин. Марий колумбиада. Шукшин их называет «чудиками», ну, тех, у кого «немного не хватает». (*Паша:*) – *Тӱдӱн (Севан) **изиш ак ситӱ**, векӱт. Мӱнь ик монгырыш пӱтӱрем, весӱш...* Нимахань толкы уке. В. Самойлов. Муян. (*Паша:*) – У него, видимо, винтиков не хватает в голове. Я в одну сторону кручу, в другую... Нет никакого толка. – *Хи-хи-хи! Кыралшы визирь линежӱ! – Хо-хо-хо! **Изиш ак ситӱрӱк сӱй!*** М. Юхма. Ма техень ирӱк? / Е. Сергеева сӱрен. – Хи-хи-хи! Пахарь хочет стать визирем! – Хо-хо-хо! Наверное, у него винтиков не хватает в голове.

ИЙГОТ

ИЙГОТ ГЫЧ ЛЕКТАШ *разг.* (букв. из возраста выходить, выйти). $\diamond$ **ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ ИЗ ВОЗРАСТА.** Становиться, стать старше какого-л. установленного возрастного предела для выполнения каких-л. обязанностей. (*Саван вате:*) – *Мый **ийгот гыч лектынам**, кок вере ышташ ынде вием ок шуто.* А. Волков. Каче-влак. (Жена Савана:) – Я вышла из возраста, теперь не в силах работать на двух местах. – *Чынак, ачай, молан тынар толашет? – Пӱтыр йӱкым пуа. – **Ийгот гыч лектынат**, пенсийым налат.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – На самом деле, отец, зачем ты так надрываешься? – говорит (букв. голос подаёт) Пётр. – Ты вышел из возраста, получаешь пенсию. (*Ивук:*) – *Тудо але йоча **ийгот гыч лектын огыл**, Чачий...* Ю. Галютин. Олмасолан почтальонкыжо. (*Ивук:*) – Он ещё не вышел из детского возраста, Чачий...

ИЙГОТ ШУАШ *разг.* (букв. возраста доходить, дойти). Быть зрелым, взрослым, совершеннолетним. – *Ну вот, – манеш Эчан, – нунын кокла гыч южсыжым, **ийгот шуын** гын, партийыш пурташ ямдылаш лиеш.* Н. Лекайн. Кӱртньӱ вий. – Ну вот, – говорит Эчан, – некоторых из них, достигших совершеннолетия, можно готовить к вступлению в партию. (*Учительын аваже:*) – *Эргымлан ӱдырым пеш налыктынем. **Ийготишо шуын**, шукерте огыл коло кум ийыш тошкалын...* О. Тыныш. Анук акай.

(Мать учителя:) – Хочу женить сына. Он стал взрослым, недавно ему исполнилось двадцать три года...

ИЙГОТ(ЫШ) ШУДЫМО разг. (букв. возраст (в возраст) не достигший). Несовершеннолетний, не достигший зрелого возраста. *Вүдшор годым Йошкар-Ола гыч Кужэнгер вельш ийготыш шудымо рвезе ден ўдыр, ўдырамаш, шонго кугыза-влак, тупешышт мешакым сакен, эркын лўнгат: пырчым нангаят, колхозлан ўдышаш пырчым нумалыт.* П. Речкин. Кинде сукур. Во время половодья из Йошкар-Олы в сторону Куженера, повесив на спины мешки, плетутся несовершеннолетние мальчики и девочки, женщины, старики: несут зерно, тащат для колхоза семена для посева. *Капше изилан кўра тудо (Янина Теймо) шукуж годым ийготыш шудымо ўдыр-влакын рольыштым модын.* Г. Зайниев. Пиал нерген муро. Из-за небольшого роста она (Янина Жеймо) в большинстве случаев играла роли несовершеннолетних девушек.

ИЙГОТЫМ

<ВАЧЕ ЁМБАК> ИЙГОТЫМ ПОГАШ разг. (букв. <на плечи> возраст собирать, собрать). Достигать, достичь преклонного возраста. *Тудо... шуко ийготым ваче ёмбака поген...* М. Ушакова. Умыло мыйым. Она... достигла преклонного возраста... *Кочам ийготым поген, сулен налме канышыш лектын, туге гынат ик кечымат наша деч посна ок шинче.* Дед мой достиг преклонного возраста, вышел на пенсию, несмотря на это, ни одного дня не сидит без дела.

ИЙГОТЫШ

ИЙГОТЫШ ВОЗАШ разг. (букв. в возраст ложиться, лечь). Достигать, достигнуть, становиться, стать, преклонного возраста; быть пожилого, солидного возраста; быть в возрасте, в годах. *Ийготыш возын гынат, Васлий ожнысо гаяк чулым.* Г. Пирогов. Эй, Васлий, унам вашлий. Несмотря на то, что Васлий достиг солидного возраста, он, как и прежде, шустрый.

ИК

ИК АШКЫЛЫМАТ Г. разг., экспрес. (букв. даже ни шагу). 1. ♦ НИ НА ШАГ от кого- или от чего-л. Даже на самое небольшое, минимальное расстояние (не отставать, не отступать, не отходить и т.п.). *Противотанковый пушкавлән доно мӓ ик кўкишкӓ вӓрым йӓшнӓшнӓ. Задача мӓмнӓн «пиш» проста: ик ашкылымат цӓкнӓш агыл...* Е. Поствайкин. Тӓньбӓм ёдӓр выча. С помощью противотанковых пушек мы заняли одну высоту. Наша задача «проста»: не отступать ни на шаг... *А сагашты (командир дон Мишук сага) Катя кен, Кодде ик ашкылымат.* Г. Матюковский. Сӓнгӓмӓшбӓн корны доно. А вместе с ними (с командиром и Мишей) пошла Катя, не отставала ни на шаг.

2. ♦ НИ НА ШАГ. Даже на самое короткое время (не отлучаться, не отпускать и т.п.). (Сима – ӓвӓжбӓлӓн:) – *Ти кукишыгечӓн кыцӓт мизм. Кӓ пӓлӓ, паштекем, векӓт, тӓдӓт (млоец) мӓ, ик ашкылымат торцем ак каранг...* Е. Поствайкин. Тӓньбӓм ёдӓр выча. (Сима – матери:) – В эту субботу всё равно приеду. Кто знает, может быть, за мной и он (парень) придет, не отходит от меня ни на шаг. *Машинӓм*

момыкыжы (Настя), ёнде тѳшец **ик ашкылымат** ак каранг. М. Кудряшов. Шим шѳнгѳлык лѳвѳлнѳ. Когда она (Настя) найдѳт машину, не отойдѳт от неѳ ни на шаг.

3. ◇ НИ НА ШАГ. Ничуть, никак, нисколько (не продвигать, не продвигаться и т.п.). (Санзалов – Феофил Степанович гишѳн:) – Ёшке нержсѳ гѳц анзыкы **ик ашкылымат** ак уж. Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. (Санзалов – о Феофиле Степановиче:) – Он дальше своего носа ни на шаг не видит.

4. ◇ НИ ШАГУ. Никаких усилий, действий (не сделать, не предпринять). «Ма, пѳшѳ дѳк пѳшѳ, нимат осовын укеш» манмы шозш, дѳ тусарен анжалатат, каеш: **ик ашкылымат** тидѳ (Алѳшин) такеш ак ѳштѳ. Н. Игнатѳев. Хочетсѳ сказать: «И что, работа есть работа, ничего особенного», но, приглядевшисѳ внимательнее, видно: он (Алѳшин) ни шагу не делает зря. *Такшым Пекѳора нигынамат шаналтал-де-висѳлтѳлде* **ик ашкылымат** ѳштѳде. В. Петухов. Пѳсѳ пикш, тангыла янгеж. Вообще-то, Пекѳора, хорошо не подумав, никогда ни шагу не сделает.

ИК (шкет) ВУЙ *прост.* (букв. одна голова). ≅ ОДИН КАК ПЕРСТ. Человек, не имеющий семьи, близких, живущий совершенно один. – *Мыйын* **ик вуем**, *ом ойгыро*. А. Конаков. Ику. – Я один как перст, не горюю. (Атавай:) – *Тудын ынде тыште ни-гѳжат уке*. **Ик вуйжак** *веле кодын*. С. Николаев. Айвика. (Атавай:) – Теперь у него здесь никого нет. Один как перст. – *Эх, ылыш, ылыш! Ёѳра, мые колем гынат, шкет вуем* *веле, а вет шукужын ватыже, икшывыже уло*. И. Ломберский. Миллион-влак. – Ах, жизнь, жизнь! Хорошо, если даже умру, я один как перст, а ведь у многих есть жена, дети.

ИК ВУЙ, ИК ПОЧ, Г. **ик вуй, ик пач** *разг.* (букв. одна голова, один хвост). ≅ ОДИН КАК ПЕРСТ. Совсем, совершенно один. Кто-л. не связан семейными узами, одинокий; один-единѳшенек. *Налын кертеш гын, ешым погаш пѳжеш, ок керт гынат, ниможат ок йом, тюрѳмаш шындат гын, ик вуй, ик поч*. Н. Лекайн. Куге-зе мланде. Если сможет получить (землю), создаст семью, если не сможет, ничего не потеряет, а если посадят в тюрьму, он один-единѳшенек. (Майрук:) – *Тенийысе пѳрѳен ойгыра улде мо? Ик вуй, ик поч, мом шона, тудым ышта*. С. Иванов. Юл воктене. (Майрук:) – Разве будет страдать современный мужчина? Он один как перст, что захочет, то и делает. *Адак шонем: «Мылам моло деч шуко кѳлеш мо? Молын ватыже, йочаже улыт. А мыйын – ик вуй, ик поч»*. Г. Чемеков. Куку пиалым сѳра. Снова думаю: «Что, мне нужно больше других? У некоторых есть жѳны, дети. А я – один как перст». *Мѳлѳнем ѳвѳм со манеш ылы: «Ик вует, ик пачет – мам шанет, цилѳ ѳштѳ»*. Моя мать постоянно мне говорила: «Ты одна-единѳшенька, делай всѳ, что хочешь». – *Йѳѳм гѳнят, ик вуем, ик пачем. Енгѳ, ит шѳдешкѳ*. Пет Першут. «Шѳхѳр» цер. – Даже если пью, я один как перст. Тѳтя, не сердисѳ.

ИК ВУЙЛАН КУГУ (изи), Г. **ик вуеш кого (изи)** *разг.* (букв. на одну голову больше (меньше)). ◇ НА ГОЛОВУ ВЫШЕ (ниже). О росте человека, который выше или меньше другого. *Кѳчык жапыште чыла дечын ик вуйлан кугу лие*. Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. За короткое время он стал на голову выше всех. *Валя дон*

Галя икийиш ылыт гѣнят, Валя Галя гѣиц **ик вуеш кого**. Хотя Валя и Галя одногодки, Валя на голову выше Гали. – *Хѣдѣр Васи гѣиц **ик вуеш изи** ылеш, седѣндон вижѣт чѣдѣрѣк*. А. Апатеев. Поктат ивлѣ курымым. – Фѣдор на голову ниже Василия, поэ-тому и сил у него меньше.

ИК ВУЙЛАН КЎШНӢ ЛИЯШ (шогаиш), Г. **ик вуеш кўшнӢ лиѣш разг.** (букв. на одну голову выше быть (стоять)). ◇ НА ГОЛОВУ ВЫШЕ. О превосходстве кого-л. над кем-л. в умственном развитии, в знании, умении и т.п. *Тидын годымак технике дене кылдалтише райдерже мемнан-влакын деч **ик вуйлан кўшнӢ шоген***. Ю. Григорьев. Шўдыр толын кайыме деч вара шоныдымо шонымашат шукталтеш. В это же время их райдер, связанный с техникой, на голову выше нашего. – *Тудо юмо деч **ик вуйлан кўшнӢ** лияш тыршен, умылет?* Н. Лекайн. КўртнӢ вий. – Он хотел быть на голову выше бога, понимаешь? *Поэт лыдшыи уровеньжѣ паитек кешѣшлык агыл, тѣдѣн гѣиц **ик вуеш** дѣ кўшнӢрѣк лиѣшлык ылеш*. В. Петухов. Ажедшѣ цолга шѣдѣр. Поэт не должен быть ниже уровня читателя, он должен быть хотя бы на голову выше его.

ИК ВЎР, Г. **ик вѣр** к 1 знач. *прост.* (букв. одна кровь). 1. ◇ ОДНОЙ КРОВИ кто-л. с кем-л. Родные, родственники, родня (о кровном родстве). – *Гаяз – пенгыде капкылан, шемалгырак чурийвылыиан самырык ег... ошкылмыжат ачажын гаяк. Шўсаржыланат икмынар келшен толеш. Нимом от ыште – **ик вѣр***. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Гаяз – молодой человек с крепким телосложением, со смуглым лицом... даже походка как у отца. И на сестрѣнку немного походит. Ничего не поделаешь – одной крови. *Ача ден эрге эше ятыр кутырышт, ўчашышт, но ваи-ваи ышт умыло, **ик вѣр** семын, чонышт дене чак ышт лий*. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Отец и сын ещё долго разговаривали, спорили, но друг друга не поняли, не стали духовно ближе, хотя и одной крови. – *Попет эче! Сѣй, туанвлѣ ылыт. **Ик вѣр**... А мѣлѣнем тѣдѣн родыжы шўмеи агыл*. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. – И не говори! Они все же родственники. Одной крови... А мне его родня не по душе.

2. Люди одного круга (об идейной, нравственной и т.п. близости кого-л.). – **Ик вѣр** улына. *Пашанат икте лийже, – манын, Оляна тудым, орол салтакым, вачыж гыч вўчкалтыи*. Д. Орай. Оляна. – Мы люди одного круга. Пусть и работа будет общей, – сказала Оляна и похлопала караульного (солдата) по плечу.

ИК ЙОЛ ТЫШТЕ, ВЕСЕ ТУШТО, Г. **ик ял тиштѣ, весѣ тѣштѣ разг., экспрес.** (букв. одна нога здесь, другая там). ◇ ОДНА НОГА ЗДЕСЬ, ДРУГАЯ ТАМ. Очень быстро (сходить, сбегать куда-л., сделать что-л.). Обычно при требовании, приказании. – *Вот мо, Метрий, шашлыкым кочнет гын, кевытышке куржстал тол! Марш кызытак! **Ик йол тыште, весе тушто***. – Вот что, Метрий, если хочешь покушать шашлыки, сбегай в магазин! Марш немедленно! Одна нога здесь, а другая там. *Ѕвѣм келесѣи: «Вѣдлѣн ѣѣле каштын тол. **Ик ял тиштѣ, весѣ тѣштѣ**», дѣ ѣшкежѣи пѣртѣишкѣи пырыи*. Мать сказала мне: «Сходи быстренько за водой. Одна нога здесь, другая там», сама зашла в дом.

ИК ЙОЛДОШКАЛТЫШЛАН КОДАШ ОГЫЛ *разг., экспрес.* (букв. ни на один шаг не отставать, не отстать). Нисколько, ничуть не отставать, не отстать от кого- или от чего-л.; действовать, поступать, развиваться наравне с кем-л. или в соответствии с чем-л.; быть в курсе всех дел; идти в ногу с жизнью. *Вет тунуктышо ылыш деч ик йолдошкалтышланат кодаш огыл!* В. Косоротов. Тура кугорно. Ведь учитель ни на шаг не должен отставать от жизни.

ИК ЙОЛДОШКАЛТЫШЫМ ЫШТАШ ОК ЛИЙ, Г. **ик ашкылым(ат) ЫШТАШ АК ЛИ** (букв. одного шага делать, сделать нельзя). $\cong$ **ШАГУ СДЕЛАТЬ НЕВОЗМОЖНО** кому-л. Невозможно сделать что-л. свободно. Ни шагу нельзя делать, сделать; *Тиде – зоно, өрдыжкө ик йолдошкалтышымат ышташ ок лий.* В. Иванов. Ломбер-солаште. Это – зона, ни шагу невозможно сделать в сторону. – *Папам паштекем ороленок сярнә, ик ашкылымат ЫШТАШ АК ЛИ.* – Свекровь за мной неотступно следит, шагу сделать невозможно.

ИК ЙОЛДОШКАЛТЫШЫМ ЫШТАШ ПУАШ ОГЫЛ, Г. **ик ашкылым(ат) ЫШТАШ ВОЛЯМ ПУАШ АГЫЛ** *разг., экспрес.* (букв. одного шага делать, сделать не давать, не дать, Г. (даже) одного шага делать, сделать волю не давать, не дать). $\cong$ **НЕ ДАВАТЬ, НЕ ДАТЬ ШАГУ СТУПИТЬ** кому-л. Лишать свободы действия, самостоятельности кого-л. *Тунам юмо деч посна өрдыжкө ик йолдошкалтышым ышташ пуэн огытыл.* В. Косоротов. Тура кугорно. Тогда без бога не давали шагу ступить в сторону. *Вәтәи марыжылан ик ашкылымат ЫШТАШ ВОЛЯМ АК ПУ, со тәйдәм оролен каштеш.* Жена мужу не даёт шагу ступить, всё время караулит его.

ИК ЙҮК ДЕНЕ, Г. **ик юкын** к 1 знач. *разг.* (букв. в один голос). $\diamond$ В ОДИН ГОЛОС. 1. Все вместе, разом, одновременно, хором (отвечать, ответить; спрашивать, спросить и т.п.) – *Ме корныжымат она пале, – нунышт ик йүк дене вайештышт.* А. Богданов. Илышлан көра. – Мы и дорогу-то не знаем, – в один голос ответили они. – *Мо лие?* – *Эчан толын шумек, ең-влак ик йүк дене йодыч.* Н. Лекайн. Күртнө вий. – Что случилось? – в один голос спросили люди, как только прибыл Эчан. *Тәйнәмок халык лач печкәлтәи – ик юкын цилән сәгбәрәлевәи.* В. Петухов. Пёйсё пикш, тангыла янгеж. Тут же народ словно взорвался – все крикнули в один голос.

2. Единодушно, единогласно (утверждать, утвердить; повторять, повторить и т.п.). *Партий гыч ик йүк дене лукмеке, Уланов орышо үшыкыж гай мұгыралтен колта да вуйжо дене омса олмеш янакыш керылтеш.* А. Богданов. Илышлан көра. Когда Уланова единогласно исключили из партии, он заревел, как бешеный бык, и ударился головой о косяк двери. *Толишо-влакын лыпланымекышт, погынымашын председательжылан ик йүк дене Ивукым, а секретарьлан Фаина Алексеевнам сайлышт...* А. Богданов. Илышлан көра. Когда прибывшие люди успокоились, председателем собрания единогласно избрали Ивука, а секретарём – Фаину Алексеевну...

ИК ЙЫЛМЫМ МУАШ, Г. **ик (общий) йЫЛМЫМ МОАШ** *разг.* (букв. один язык находить, найти, Г. один (общий) язык находить, найти). $\cong$ **НАХОДИТЬ, НАЙТИ ОБЩИЙ ЯЗЫК**. Добиваться, добиться; достигать, достичь полного взаимопонимания;

приходить, прийти к единому мнению; договариваться, договориться. *Айдеме ден айдеме кеч-кунамат вашлийын кертыт. Кутырен, **ик йылмым муыт***. Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Человек с человеком всегда может встретиться. Поговорив, они находят общий язык. *Йӧршын палыдыме дене кевытыште черетыште шогышыла, автобусышто кудалшыла кутыраш тӱнгал кертын. Да моткоч писын **ик йылмым муын***. В. Илларионов. Кумыл орланге. Он мог заговорить с совсем незнакомыми людьми, стоя в очереди, в поездке в автобусе. И всегда быстро находил общий язык. *Такшым махань халык гӱц ит ли, паян дон паян **ик йӱлмӱм** сойтокат **мот***. В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Вообще-то, из какого бы народа ты ни был выходцем, богач с богачом всё равно найдут общий язык. – *Кыцелӓ ӱнде тӓ, Александр Васильевич, Марк Степанович доно коктын ровотаедӓ? Со эче **ик йӱлмӱм ада мо?** – Озолин йӱрӓлтӓл ядеш*. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. – Как вы теперь, Александр Васильевич, работаете вдвоём с Марком Степановичем? Всё ещё не находите общий язык? – спрашивает с улыбкой Озолин.

ИК ЙЫРАНЕШ КУШКЫНЫТ, Г. **ик йӱрӓнеш кушкыныт** *прост., ирон.* (букв. на одной грядке выросли). $\cong$ ОДНОГО ПОЛЯ ЯГОДА. Очень похожи друг на друга по своим (обычно отрицательным) качествам; один не лучше другого; оба стоят друг друга. – *Миклай ден Опанасым от пале мо, коктынат **ик йыранеш кушкыныт***. – Что, не знаешь Миклая и Опанаса, оба они одного поля ягода. *Анжсет гӱнь, цилӓнок Сморкалов гань ылыт. **Ик йӱрӓнеш кушкыныт***. Н. Игнатьев. Савик. – Если посмотришь, то все похожи на Сморкалова. Одного поля ягода.

ИК КАЛЫПЕШ (калып дене) **ЫШТЫМЕ** (кырен лукмо) **УЛЫДА** (улыт) *прост., ирон.* (букв. в одной колодке сделанными (выбитыми) являетесь (являются)). Все на одну колодку; отлиты из одной колодки; одинаковы, похожи, обладают одинаковыми свойствами, качествами (обычно отрицательными). – *Тидыжым ит ойло лучо. Кандратым шоналтен ончо. Маякым ондаленыс. Те чылан **ик калыпеш ыштыме улыда**...* Элнет Сергей. Илыш шолеш. – Об этом лучше не говори. Посмотри на Кондрата. Он ведь обманул Маяк. Вы все отлиты из одной колодки... *Тудо (Иван) Ганя нергенат шыдын шоналта: «Чылан **ик калыпеш ыштыме улыт**. Ушан кояш тӧчен, поэзий нерген кутырат, политикиш нерым шӱшкыт...»* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Он (Иван) о Гане тоже сердито подумал: «Они все на одну колодку. Пытаясь казаться умными, говорят о поэзии, суют нос в политику...» – *Эх тый! Марий-шамыч чылан **ик калыпеш кырен лукмо улыда***. А. Петров. Пиал дек кайыме корно. – Эх ты! Вы, марийцы, все отлиты из одной колодки. – *Тачысе чыла ӱдырат **ик калып денак ыштыме**, шонет мо? Йонгылыш лият, Женя, – Лёня ике идейжым пенгыдын арала*. Г. Чемяков. Куку пиалым сӧра. – Думаешь, что все нынешние девушки отлиты из одной колодки? Ошибаешься, Женя, – твёрдо отстаивает Лёня свою идею.

ИК КАШАРГЫ Г. *разг.* (букв. одна острая палочка). Один, единственный ребёнок в семье. *Семняштӱ **ик кашаргы** улы, тӱдӱжӓт нечкеш кушкеш*. В семье есть один ребёнок, да и тот растёт избалованным.

ИК КЕПШЫЛ ДЕНЕ КЕПШЫЛТЫМЕ <УЛЫТ> *прост., ирон.* (букв. одной верёвкой (путами) связаны). Одно от другого неотделимо; органично связанный, взаимосвязанный. *Тиде тошто муро марий-влакын ваш-ваш келшен ылымашым каласа. Керек-мыняре мундыр лийже, марий-влаклан родо-шочшо иктак, шонымышт-кумылышт иктак, чылажат ик кепшыл дене кепшылтыме – ойыраш ок лий.* М. Шкетан. Ший кўвар. Эта старинная песня рассказывает о том, что марийцы дружно жили друг с другом. Как бы далеко марийцы не находились, для них родственники одинаковы, у них думы и души одинаковые, всё у них взаимосвязано – нельзя отделить.

ИК КОПЕКЕШ УЖАЛА (ужален колта, ужален колташ ямде), Г. **ик** (шим) **копекеш выжала** (выжален колта, выжален колташ йәмдй) *разг., экспрес.* (букв. за копейку продаст (продать готов), Г. за одну (чёрную) копейку продаст (продать готов). Продаст ни за грош; продаст за копейку. Кто-л. предаст кого-л. ни за что. (Александр:) – Йыванлан ушан уке. Тудо мемнам **ик копекеш ужален колташ ямде.** (Александр:) – Йывану нет доверия. Он готов продать нас за копейку. **Выжала тӓнг-жӓм икӓнӓшты** Вьльышы **шим копекешок**, Йывырт вашталтылын каваштым, Кӓйшкӓлӓ бӓлӓ курымок. Г. Матюковский. Идӓ вашталты мӓлӓм шӓмӓм. Он сразу продаст своего друга ни за грош, тайком меняя кожу, всю жизнь живёт, как змея.

ИК КОРНЫМ ТОШКАШ, Г. **ик корным ташкаш (такырташ)** (букв. одну дорогу топтать, Г. одну дорогу топтать (утаптывать, утоптать). Идти, пойти по одному пути; действовать в одном направлении; придерживаться одной и той же идеи, одного и того же взгляда; поступать, поступить одинаково. (Вачук:) – Мый шонем-шонемат, отыжат, черкыжат **ик корнымак тошкат.** Н. Лекайн. Кӓртньӓ вий. (Вачук:) – По моему мнению, и молельная роща, и церковь идут по одному и тому же пути. **Иктым огыт умыло: вет ме ик корнывожеш вашлийынна гынат, мыланна ик корным такырташ пӓрен огыл; енгже тӓрлӓ улына шол.** В. Юксерн. Кӓсле. Одного они не понимают: хотя мы и встретились на одном перекрёстке, нам не суждено идти по одному и тому же пути; к сожалению, мы разные люди. **Эрна шижеш: ме ик корным тошкаш тӓнгалынна.** А. Тимофеев. Койдымо фронт. Эрна чувствует: мы начали идти по одному пути. (Онтон кугуза – старостылан:) – Керӓл семӓньок вет попом? Мӓ **ик корным таикенӓ, ане...** Е. Поствайкин. Тӓньӓм бӓдӓр выча. (Дядя Онтон – старосте:) – Я ведь правильно говорю? Мы идём по одному и тому же пути, да... **Анжет гӓйнь, цилӓнӓк Сморкалов гань ылыт...** **Ик корным такыртам.** Н. Игнатьев. Если посмотреть, то все похоже на Сморкалова... Все действуют в одном направлении.

ИК КУМЫР (ыр) ЙОТКЕ, Г. **ик копек дӓнгӓйнь** *прост.* (букв. до одной копейки). До копейки; полностью, целиком, без остатка (отдавать, отдать; платить, заплатить; тратить, истратить и т.п.). *Марий пашам пеш чот йӓратыше лийын. Оксам ятыр налын. Ик кумыр йотке ватын кидыш кучыктен.* И. Шабердин. Теве ушыжо пура. Её муж был очень трудолюбивым. Получал много денег. До копейки отдавал жене. (Миколай:) – **Кӓзӓйт якте бӓленӓм, нимама тӓлӓйӓм тӓкӓлдела.** **Ик копек дӓнгӓйнь бӓшке кидем доно ровотаенӓм...** Евгения Яр. Йылен кешӓ цӓш. (Николай:) – Я до сих пор жил, но ничего чужого не трогал. До копейки зарабатывал своими руками...

ИК КЫЛДЫШ ДЕНЕ КЫЛДАЛТАШ *разг.* (букв. одним узлом завязываться, завязаться). Быть взаимосвязанным, неотделимым друг от друга. *Калык пала: сар жапыште чыла да чыланат ик кылдыш дене кылдалтыныт.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Народ знает: в годы войны всё и все были завязаны в один узел. *Тиде жапыште Ира ден Игорьын шұм-чоныштат ик кылдыш дене кылдалте.* В. Семёнов. Серыш. За это время душа и сердце Иры и Игоря сплелись в один узел.

ИК ЛЕВАШ (*леведыш*) **ЙЫМАЛНЕ ИЛАШ**, Г. **ик леваш лйвълнй Ылэш** *прост.* (букв. под одной крышей (покрывалом) жить). Жить под одной крышей. Жить в одном доме, в одной квартире; вместе, сообща жить, вести хозяйство. *Кок еш ик леваш йымалне илен огеш керт: иктыжлан ала-мо ок йөрө, весыжлан ала-мо тыге огыл.* Две семьи не могут жить под одной крышей: одному что-то не нравится, другого что-то не устраивает. (*Ведат:*) – *Мо-гынат, вет ныл кече огыл, ныл ий ик леvedыш йымалне илен улына.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. (*Ведат:*) – Как-никак, ведь не четыре дня, а четыре года жили под одной крышей. *Коло ий утла ик леvedыш йымалне пырля илымек, ватын ойлен шуктыдымыжымат умылет, шоналтен колтымыжымат шижат.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. Когда больше двадцати лет живёшь под одной крышей, понимаешь и недосказанные слова жены, и чувствуешь, о чём она подумала. – *Теве анжы, эче ик леваш лйвълнй Ылэш тйнгълйда! А мбйнь ыныкавләм мадыкташ тйнгъләм.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Вот увидишь, вы ещё будете жить под одной крышей! А я буду нянчиться с внуками.

ИК ЛОГАР, Г. **ик логер** *прост.* (букв. одно горло). Один едок (о том, кто ест, принимает пищу за одним столом в семье или в каком-л. коллективе). – *Ик логарлан шуко кўлеш мо? Мылам пычырикат сита, – манеш Качыри.* Ю. Артамонов. Пычырик Качыри. – Много ли надо одному едоку? Мне хватит и малости, – говорит Качыри. – *Эше ик логар ешаралтеш.* В. Любимов. Кўрылтшө ўмыр. – Прибавляется ещё один едок. – *Лач когонжок ик логер чйдбй лизш манын, мбйньйм (әтям) марлан пуэн колтынежбй.* В. Сузы. Ылйымаш корны. – Он (отец) хочет выдать меня замуж, чтобы стало на одного едока меньше.

ИК МУРЫМ(АК) МУРАШ, Г. **ик мырым(ок) мыраш** *прост., пренебр.* (букв. петь одну (и ту же) песню). Тянуть (или петь) одну и ту же песню. Нудно, надоедливо твердить одно и то же. – *Сита, весе нерген ойло, эре ик мурымак муретыс.* – Хватит, говори о чём-нибудь другом, всё время поёшь одну и ту же песню. *Кеч-куштыжат саде ик мурымак мурат.* О. Тыныш. Анук акай. Везде поют одну и ту же песню. – *Мбйнь кәнйнем... Ам йәрсй, – манын, Лизук эче ложнаракын келесен пуш. Ольош ййшкедурешйжбй: «Махань мешанка, со ик мырыжым мыра...»* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Я хочу отдохнуть... У меня нет времени, – сказала спокойно Лиза. Ольош про себя: «Какая мешанка, постоянно поёт одну и ту же песню...»

ИК (ик-кок) МУТ (шомак) ГЫЧ(АК), Г. **ик шамак гйц(ок)** *разг.* (букв. с одного слова (с одного-двух слов). ≅ С ПОЛУСЛОВА. С намёка, сразу, с первого слова, с самого начала разговора, беседы, с одного-двух слов (понимать кого-л.). – *Ушан ег*

гын, ушан ег: **ик мут гычак** ыгла. С. Чавайн. Көн верч. – Умный человек есть умный человек: понимает с полуслова. *Тудо чылам ик-кок мут гычак* умыла. А. Бик. Тулвўд вошт. Он всех понимает с полуслова. *Мом ыштышашым (Йыван ден Садов) ик-кок мут гыч* умылышт. *Кўлеш кагазым возен ямдылышт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Они (Йыван и Садов) с полуслова поняли, что надо делать. Написали нужную бумагу. – *Мыйнь вәтемыйм ик шамак гыцок* ынгылем. – Я понимаю свою жену с полуслова.

ИК МУТ ДЕНЕ <МАНАШ>, Г. **ик шамак доно** (букв. одним словом). ≅ ОДНИМ СЛОВОМ. Кратко, в общем, подводя итог сказанному (выражение, начинающее вывод, обобщение). Короче говоря. *Валерий Викторович Тагановскийлан пеш йокрок...* «Ну могай тептердыме ола! Ни сад, ни кинематограф, ни театр, ни шотан клуб – нимат уке! **Ик мут дене манаши**, черемис ола!» С. Чавайн. Мўкш отар. Валерию Викторовичу Тагановскому очень скучно... «Ну какой бестолковый город! Ни сада, ни кинематографа, ни театра, ни толкового клуба – ничего нет! Одним словом, черемисский город!» *Тиддеч посна тудо (Виталий Дмитриев-Ози) марий лингвистикым, этимологийым шымлаш пижын да калык-влакын тошто годсо ылышышт нерген «Мундыра» лўман онгай эссе-повестьым савыктен луктын.* **Ик мут дене**, тудын мут лачыже серыпле, чока, садлан лудшо-влаклан палыме. В. Петухов. Авторын мут лачыже. Кроме этого он (Виталий Дмитриев-Ози) принялся изучать марийскую лингвистику, этимологию и издал интересную повесть-эссе о прошлой жизни народов под названием «Клубок». Одним словом, его короб слов весомый, богатый, поэтому знакомый читателям. *Шаяжы тева ма гишан ылын: сельсоветын зданижы тоштембын, левашыжы ражанг шынзын, негыц пренявлажыт шуныт.* **Ик шамак доно**, тыйдым капитально ремонтируяш келын. А. Канюшков. Йорохан йяр. Вот о чём был разговор: здание сельсовета обветшало, крыша продырявилась, брёвна фундамента прогнили. Одним словом, его надо было капитально отремонтировать.

ИК МУТЫМ(АТ) (шомакым(ат) ПЕЛЕШТАШ (каласаш, лукташ) ОГЫЛ, Г. **ик шамакымат пелешташ (келесаш) агыл разг., экспрес.** (букв. ни одного слова не молвить, не вымолвить (не говорить, не сказать; не испускать, не испустить)). Не говорить, не сказать ни слова; абсолютно ничего не говорить, молчать. *Эшмет икенжым яндарыш лукташ манын, эше ик мутымат пелештен огыл да пелешташат ок шоно.* З. Каткова. Кужу ўмырым тыланем. Чтобы оставить себя чистым, Эшмет ещё не произнёс ни слова и не думает говорить. – *Ме паренгым тышке кузе ынена оптыкто ыле, а тый ваитареш ик мутымат* шыч лук. П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Как мы не хотели складывать сюда картофель, а ты ни слова не сказал против. *Шикшалтише ег мошалан ик шомакым* ыш пелеште. А. Юзыкайн. Эльян. Сбежавший человек не сказал другим ни слова. *Иванов тиокат комдык кенвазеш. Пиш когон ёрын колтен... икта минут нарбы, тама, ик шамакымат* быш пелешты. Н. Игнатьев. Самынь. Иванов чуть не упал навзничь. Он сильно удивился... где-то минуту он не вымолвил ни слова. – *Атям-авам доно советаем, тангемлан сўан гишан поем, а ыдыржылан тиды гишан ик шамакымат* келесыдела!..

Розажы ёш соглашайы гёнь? Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Я советуюсь с родителями, рассказываю другу о свадьбе, а невесте об этом не сказал ни слова!.. А если Роза не согласится?

ИК ОЙ ДЕНЕ (букв. одним словом). Единодушно, дружно, единогласно (жить, работать и т.п.). *Колымыж дечын ончыч Чоткар патыр Марий калыкым тыге туныктен ятыр: «Эргым-шамыч! Ынде мый ваике колем: Нигунам ида мондо тиде оем; Ушнен, **ик ой дене** мўкш гае ылыза...»* С. Чавайн. Чоткар-патыр. Перед смертью богатырь Чоткар так учил марийский народ: «Сыновья! Я скоро умру: никогда не забываете мой совет; живите объединившись, дружно, как пчёлы». – *Калыкат мўкш гае лийын, **ик ой дене** пашаш пижеш гын, – манеш Мустай, – тудым нигöат сенген ок керт.* С. Чавайн. Ямблат кўвар. – Если народ будет работать дружно, как пчёлы, – говорит Мустай, – никто не сможет победить его. (Тулбай:) – *Ме тыште чыланат **ик ой дене**, ик уш дене ылыше улына.* К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (Тулбай:) – Мы все здесь живём дружно, единым умом.

ИК ОШКЫЛЫМ ЫШТАШ, Г. **ик ашкылым ёштäш** разг., экспрес. (букв. один шаг делать, сделать). ≅ ДЕЛАТЬ, СДЕЛАТЬ ШАГ какой-л. Предпринимать, предпринять что-л.; прогрессировать, делать, сделать успехи в чём-л.; продвигаться, продвинуться на один шаг вперёд. – *Эргым, сайын тунем, шкендым сайын кучо, туныктышын мутшым колышт, – Йыванлан сугыным пуэн, Овыча мөнгыжö ошкыльо. <...> Тыге Йыван ылышыште эше **ик ошкылым ыштыш**.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Сынок, учись хорошо, веди себя хорошо, слушайся учителя, – высказав пожелания Йывану, Овыча пошла домой. <...> Так Йыван сделал в жизни ещё один шаг. *Вет кажне у произведений дене тудо мастарлык тошкалтышыштыже кўшкыла эше **ик ошкылым ышта**.* В. Колумб. Уло йўкын. Ведь с каждым новым произведением он на лестнице мастерства делает ещё один шаг вперёд. *Самынь ташкалат – покаш шыралтат, вес корныш вäрештäт, тöр ташкалат – **ик ашкылым ёштет**, анзыкы кеет.* М. Кудряшов. Ёленä. Неправильно шагнёшь – угодишь в сторону, попадёшь на другую дорогу, прямо шагнёшь – сделаешь шаг, пойдёшь вперёд. *Тёйдён (Швед Макси) прозыжы мемуар литературылан анзыкыла виёнгäш эче **ик ашкылым ёштен**.* Н. Федосеева. «Халык тышман». Его (Шведа Макси) проза сделала ещё один шаг вперёд для развития мемуарной литературы.

ИК ОШКЫЛЫМАТ (йолдошкалтышамат) **ЫШТАШ ОГЫЛ**, Г. **ик ашкылымат ёштäш агыл** разг., экспрес. (букв. одного шага даже не делать, не сделать). 1. Шагу не делать, не сделать; ничего не предпринимать, не предпринять; бездействовать. *А рвезын ик приказшак веле: верыште шогаш я кияш, кузе нунылан келша, нигушкат **ик ошкылымат ышташ огыл!*** Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. А у парня только один приказ: стоять на месте или лежать, как им нравится, никуда шагу не делать! *Грант шотышты вуйлатышы гёц пасна **ик ашкылымат ёштäш агыл** манын, погынымашты келесевё.* На собрании сказали, что по поводу гранта без руководителя шагу не делать.

2. $\cong$ НЕ СДЕЛАТЬ ШАГУ. Не решиться проявить самостоятельность в чём-л., не предпринимать, не предпринять ничего без чьей-л. поддержки, подсказки, указания и т.п. *Тўжвач ончымаште нуно коктынат эре каргашышыла койыт. Но вигак пале, койышланат гына. Иктыже-весыж деч пасна **ик йолдошкалтышымат ок ыште***. В. Орлов. Ойлымаш-влак. Со стороны кажется, будто они постоянно ругаются. Но сразу видно, они только рисуются. Друг без друга шагу не сделают. (*Никанор Поликарпович:*) – *Коктын нӱнӱ (Нина дон Таня) икӱжӱк-иктӱштӱ гӱц пасна **ик ашкылымат ак ӱштен***. Е. Поствайкин. Сирень Сир. (*Никанор Поликарпович:*) – Они (Нина и Таня) друг без друга шагу не сделают.

ИК ПЫЛЫШЫШ ПУРА, ВЕСЫШ(КЕ) ЛЕКТЕШ, Г. ик пӱлӱшӱш(кӱ) **пыра, весӱш(кӱ) лӱктеш** разг., неодобр. (букв. в одно ухо входит, в другое выходит). $\cong$ В ОДНО УХО ВЛЕТАЕТ, В ДРУГОЕ ВЫЛЕТАЕТ. 1. По легкомыслию, непониманию кто-л. быстро забывает услышанное, воспринятое. (*Эмма:*) – *Ала-мом ойлаш тӱчыльӱ, да мыйын вет **ик пылышыш пура, весыш лектеш***. А. Волков. Йорга вате. (*Эмма:*) – Она что-то пыталась сказать, да у меня ведь в одно ухо влетает, в другое вылетает. *Петя Моторов урокышто шып шинчыш, туныктышын кажне мутшым колышто гынат, нимат ыш умыло – шомак **ик пылышыш пурен, весыш лектын кая***. Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Петя Моторов на уроке сидел смирно, хотя слушал каждое слово учителя, но ничего не понял – слово в одно ухо влетело, в другое вылетело. (*Олег Толя лишкӱрӱк пӱзӱргӱ:*) – *Толя, ынгылет, мам раведӱт? (Толя:) – Полдымактылмыштым тагачы колышт ситен. Кӱзӱт попымышты гӱнь **ик пӱлӱшӱш пыра – весӱш лӱктеш***. Е. Поствайкин. Хала Ыдӱр. (*Олег подходит ближе к Толе:*) – Толя, ты понимаешь, что они болтают? (*Толя:*) – Хватит на сегодня слушать их болтовню. То, что они говорят сейчас, в одно ухо влетает, в другое вылетает.

2. Кто-л. не обращает внимания, не слушает, не реагирует на то, что говорится, на то, что сказано, пропускает мимо ушей. *Огашан мутшо шӱмышкем ала-молан ышат логал, **ик пылышышкем пурен, пуйто весыш лектын кайыш***. В. Иванов. Кок ылыш. Слова Огаши почему-то не задели моё сердце, словно в одно ухо влетели, в другое вылетели. *Вӱдыр озан тыгай койышыж нерген ен-влак деч ончычат коледен. Но тиде **ик пылышышкыже пурен, весыж гыч лектын***. А. Юзыкайн. Маска вынем. Ведыр и раньше слышал о том, что у хозяина такой характер. Но это в одно ухо влетало, а из другого вылетало. – *Бӱдӱр тӱньӱм ак колышт – шаяэт **ик пӱлӱшӱшкӱжӱ пыра, весӱшкӱ лӱктеш***. – Девушка не слушает тебя – твои слова в одно её ухо влетают, в другое вылетают.

ИК ПЫРЧАТ, Г. ик пӱрцӱт (пӱрцӱкӱт) разг. (букв. одна крупинка даже). Нисколько, ничуть, совсем, совершенно, вовсе, ни в малой степени. *Эрдене эрак пасуш лектын кает, кас марте коштат, **ик пырчат** нойымаш уке*. С. Чавайн. Ямблат кӱвар. С раннего утра уходишь на поле, ходишь до вечера, ничуть не устаёшь. *Чот тый шого, Шемер калык, Лӱдмӱ ок кӱл **Ик пырчат!*** Ыыван Кырля. Лу ий теме. Стой ты

крепко, трудящийся народ, совсем не надо бояться! (Гурьянов:) – Тендан ушыштыда эре окса гына! Весе нерген те **ик пырчат** ода шоналте! А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Гурьянов:) – У вас на уме одни только деньги! О другом ни капли не думаете! Иван (собраништы) йӓл шайыштым **ик пӓрцӓт** ёш кол, седок тамам шанен шӓйнзӓиш. П. Веселов-Сталь. Кӓртни кӓк. Иван (на собрании) совсем не слышал, о чём говорили другие, всё время о чём-то думал. – Мӓнӓйн ти эдемӓм **ик пӓрцӓкӓт** ужем ак шо. – Я нисколько не хочу видеть этого человека.

ИК ПЫРЧЕ ЙОТКЕ, Г. **ик пӓрцӓ дӓнгӓнь** разг. (букв. до одного зӓрнышка). 1. Абсолютно всё, до последней крупинки, до зӓрнышка (собирать, собрать; забирать, забрать и т.п.). Якимын киндым **ик пырче йотке** луктыч. Ф. Майоров. М. Шкетан. Хлеб Якима вынесли до зӓрнышка. Кодшо кенезым ояр игече марий кресаньык-влакын кугу кумда пасуштыш **ик пырче йотке** шурным когартен. М. Шкетан. Тарваныза. Прошлым летом на просторных широких полях крестьян знойная погода сожгла урожай до единого зӓрнышка. Киндӓжӓм **ик пӓрцӓ дӓнгӓнь** салтаквлӓ поген кенӓт. В. Патраш. Садшы пеледеш. Солдаты до зӓрнышка забрали его хлеб. (Мирон – Критонлан:) – Беднота комитет киндӓнӓ маняры улым пӓлӓ, седӓндон **ик пӓрцӓ дӓнгӓнь** моаш лидӓмӓ вӓрӓиш тайы! И. Беляев. Кредӓлмӓш. (Мирон – Критону:) – Комитет бедноты знает, сколько у нас хлеба, поэтому до зӓрнышка спрячь его в такое место, чтобы невозможно было его найти.

2. Подробно, основательно, вплоть до мелочей (разбираться, разобраться; рассказывать, рассказать; понимать, понять и т.п.) Артист пашам, тудын кӓлешлыкшым **пырче йотке** келгын шымлен, садлан сценыште тичмаиш чын гоч тӓрлӓ-тӓрлӓ енгын ылышыже, пӓрымашыже почын пуалтын. С. Иванов. Марий театрын тале мастарже. Работа артиста, его важность изучена им до мелочей, поэтому на сцене правдиво раскрыты судьбы разных людей, их жизнь. А Ленажы **ик пӓрцӓ дӓнгӓнь** ланзылен пумылаок страховой агент анзылан ма лиӓлтмӓжӓм тӓрӓйн шайышты пуш. А. Ядрушкин. Мӓмнӓн ӓтяжӓ – ыш маклака. А Лена со всеми подробностями и правдиво рассказала страховому агенту о том, что случилось. Ти самыньвлӓм **ик пӓрцӓ дӓнгӓнь** ланзылен лӓктӓиш келеиш. Эти ошибки нужно разобрать вплоть до мелочей.

ИК РАДАМ <ДЕНЕ> разг. (букв. один ряд <с одним рядом>). В основном; главным образом; как принято, как положено, как должно быть; всё, что полагается; всё, что необходимо. Кугу тумо ӓстембал тич тӓрлӓ пайрем чес темын: мелнат, эгерчет, туарат, салмамунет, пушкыдо шылет – **ик радам** чылажат уло. О. Шабдар. Ӑдырамаш корно. Большой дубовый стол полностью накрыт различным праздничным угощением: блины, пресная лепёшка, сырок, яичница, мясо – есть всё, что полагается. Чылажат пуйто шукертсек илен тунемме верла чучаиш тӓнгале (Вералан Ондрен суртыштыжо), ӓдырамаш еглан мо эше кӓлеш? Сурт кышкар гай, ег пырыс пурен ок керт. **Ик радам** вольык уло. В. Косоротов. Илыш ӓшан. (Вере в доме Ондре) Всё стало казаться житейски привычным, что ещё нужно женщине? Обустроенный двор, (туда) даже чужая кошка не пройдёт. Имеется необходимая скотина. Сапайдан **ик**

радам чыла уло. *Ушкалыштат, имньыштат, моло вольыкыштат* уло. *Киндыштат сита. Чылаланышт ик радам дене* вургемым ыштеным. М. Шкетан. Пьесе-шамыч. У Сапайды есть всё необходимое. И корова, и лошадь, другая скотина тоже есть. И хлеба хватает. Всем, как принято, сшили одежду.

ИК РУАШ (нөнчык) ГЫЧ ЫШТЫМЕ <улыт (улыда)>, Г. **ик нўнжўк гўц ЫШТЫМЇ** <ылыт (ылыда)> разг., ирон. (букв. из одного теста сделаны <они (вы) есть>). ♦ СДЕЛАНЫ ИЗ ОДНОГО И ТОГО ЖЕ ТЕСТА. Совершенно похожи по характеру, мировоззрению, образу жизни и т.п. – *Вот ўдыр-шамычлан ўшане. Нуно чыланат ик руаш гыч ыштыме, ик салмаште кўэштме мелна улыт.* В. Осипов-Ярча. Мўндыр мўр олыкем. – Вот и верь девушкам. Они все – блины, сделанные из одного и того же теста, испечённые в одной и той же сковородке. *Те, кок «браток», коктынат ик руаш гыч ыштыме улыда.* Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. Вы, два «братка», оба сделаны из одного и того же теста. *Кок ёзак-шоляк ик нўнжўк гўц ЫШТЫМЇ ылыт, хозяйствыштымат ик сембїнь видāt.* Два брата сделаны из одного и того же теста, хозяйство тоже ведут одинаково.

ИК ЎП ПЫРЧАТ ВУЙ ГЫЧ ОК ВОЧ, Г. **ик <пўрцўк> ўп вуй гўц ак кенвац** разг., экспрес. (букв. ни один волосок с головы не упадёт). ♦ НИ ОДИН ВОЛОС НЕ УПАДЁТ С ГОЛОВЫ. Кто-л. будет в полной безопасности, совершенно не пострадает. – *Пален лий: ик ўп пырчыжат Ыыванын вуй гычше ынже воч!* – Запомни: чтобы с головы Ыывана не упал ни один волосок! – *Иван Васильевич вет тўнбўм (Шах-Алим) пыт перегāш шўден. Ик пўрцўк ўп вует гўц ак кенвац.* Дворец йўрāt молнамшы гўц кок пачаш шуку оролым шагалтеннā. В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. – Иван Васильевич приказал беречь тебя (Шах-Али). Ни один волос не упадёт с твоей головы. И вокруг дворца поставили охранников в два раза больше, чем обычно. *(Камай сасла:)* – *Пыртыда рушвлām халаш! Едигер хан, кымал пурын руш кугижāлāн! Колта сулыкдам пуры руш кугижā, ик ўп вуйда гўц ак кенвац!* В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. *(Камай кричит:)* – Пустите русских в город! Хан Едигер, по-доброму поклонись русскому государю! Добрый русский государь отпустит ваши грехи, ни один волос не упадёт с вашей головы.

ИК ЎП ПЫРЧЫЖАТ ОК ТАРВАНЕ, Г. **ик ўпшāt ак тārвāнї** разг. (букв. ни один волос не шевельнётся). Кто-л. чересчур спокоен, не волнуется, не переживает и т.п. за кого- или что-л. по поводу чего-л. *Поп каласыш, шкенжын ик ўп пырчыжат ыш тарване.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Поп сказал, а у него самого ни одна волосинка не шевельнулась. – *Капкажы урын вала ганьок, а тўдўлāн сойток, ик ўпшāt ак тārвāнї.* – Его калитка скоро развалится, а ему всё равно, ни одна волосинка не шевельнётся.

ИК ЧОНАТ (чонанат) УКЕ, Г. **ик йāнгāнāt уке (ак кай да т.м.)** разг. (букв. ни (одной) души нет). ≅ НИ ДУШИ. Никого. *Ялыште шып, ик чонат уке. Урем гоч ик пият ок кудал. Чыла егат – пасушто.* С. Чавайн. Паша. В деревне тихо, ни души. Через улицу не перебегают ни одна собака. Весь народ – в поле. *(Чопай:)* – *Уло Элнет тўр шыпланыш. Пуйто ик чонат уке...* С. Николаев. Салика. *(Чопай:)* – Стало

тихо на всём побережье Илети. Будто нет ни души... *Кудывечыште тымык, **ик чонат уке**. Фермыш пурымо анбык воктенак пеш чапле у пörтым ужсын, тудын омсажым почым.* Й. Осмин. Чодыра сем. Во дворе тихо, ни души. Я, увидев недалеко от заора фермы очень красивый новый дом, отворил дверь. *Пбцкембш шбжсб йыд. Халашты нимахань тыл соты ак кай, бблбшбжсбт **ик йангант ак кай**.* К. Беляев. Тыл штурма. Тёмная осенняя ночь. В городе нигде не видно света, кажется, что нет ни одной живой души. *Олицаш лактат, йолт, **ик йангант ак кай**.* В. Петухов. Шбжвбк йбмб вбд. Выйдешь на улицу, пусто, не видно ни души. *Корнышты **ик йангант ак кай**.* Анани кого ашкылвлжбм шбрезмдб, вара кыргызалат кей... Е. Поствайкин. Ала жерб. На дороге не видно ни души. Ананий ускоряет свои широкие шаги, а потом и бежит...

ИК ЧҮЧАЛТЫШАТ УКЕ (кодын огыл да т.м.), Г. **ик патькалтышат уке** (кодде дб т.м.) *разг., экспрес.* (букв. ни капли нет (не осталось и т.п.). $\cong$ НИ КАПЛИ. Совсем, вообще, нисколько, ничуть нет, не осталось и т.п. *Горючий **ик чучалтышат уке**.* С. Николаев. Шинелян удыр. Горючего нет ни капли. (Янык:) – *Кызыт арака **ик чучалтышат уке**.* С. Чавайн. Аракан кочыжо. (Япык:) – Сейчас водки нет ни капли. *А таче кеч корем пундаш дене кае, (вбдым) **ик чучалтышымат от му**.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. А сегодня хоть по дну оврага иди, ни капли (воды) не найдёшь. *Ваштылашышты вбр ылын. Мам вара, шокишы вбд **ик патькалтышат уке**. Ёштбжсбт изиш веле. Седбндон нинет шокишы вбдбм вычен шбзнбт.* Н. Игнатьев. Тум кестен момоца. Для смеха была причина. Как же, горячей воды ни капли. И холодной воды мало. Поэтому они сидят и ждут горячей воды. (Павыл стбл лбвблнбшб охыр ямдарвлбм чымал-чымал колта:) – *Пуставлб, **ик патькалтышат кодде**.* Н. Ильяков. Кыныж. (Павел пинает пустые бутылки, стоящие под столом:) – Пустые, ни капли не осталось.

ИК ЧҮЧАЛТЫШЫМАТ <УМШАШКЕ> НАЛАШ ОГЫЛ (налмаш уке, налмаш ок лий), Г. **ик патькалтышымат <ышмаш(кы)> пиштбш агыл** *разг., экспрес.* (букв. ни капли <в рот> не брать (брать нельзя), Г. ни капли <в рот> не положить). $\diamond$ КАПЛИ В РОТ НЕ БРАТЬ. Совсем не пить спиртного. (Петян ачаже – эргыжлан:) – *Жапше годым шкежат тый гаetak ылым, **ик чучалтышым умшаш налмаш уке ыле**, йбшылан моткоч сыренам.* А. Мурзашев. Пбтр вене. (Отец Пети – сыну:) – В своё время я тоже был как ты, капли в рот не брал, сильно сердился на пьяных. – *Монденат? Тылат **ик чучалтышымат ок лий**, – ушештарен шонго.* – *Икече шкак ойлышычыс.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Забыл? Тебе ни капли нельзя, – напомнил старик. – Сам же недавно говорил. *Икбнб Опанас яралынок брбкб йббш цбрнен: «Ббнде пел и лизш, **ик патькалтышымат ышмаш пиштбдела**м», – манеш.* Ондрин Валька. Икбнб Опанас. Однажды Опанас решительно перестал пить спиртное: «Скоро будет полгода, как я капли в рот не беру», – говорит он.

ИК ЧЫВЫШТЫШАТ УКЕ (кодын огыл, от му да т.м.), Г. **ик цбвештбш(бт) уке** (кодде, ат мо дб т.м.) *разг., экспрес.* (букв. одной щепотки даже нет (не осталось,

не найдёшь и т.п.). Ни щепотки; совсем, нисколько, ничуть (нет, не осталось чего-л.). *Лар пундаште **ик чывыштыш** ложашат, ик пырче шўрашат уке.* А. Юзыкайн. Маска вынем. На дне ларя ни щепотки муки, ни зёрнышка крупы. – *Санзал **ик цйвештййш** уке, лапкашкы каштын толаш келнежйй.* – Соли ни щепотки не осталось, надо бы сходить в магазин. – *Шана сйй, мйнят сотышкы шоам. А ма лйктеш? Шылдырвлйжйм когертй, ййшкежйт тылыш кенвазеш. Паштекшйй **ик цйвештййш** ломыжымат **ат мо.** Нимажат ак код. Тйнят техень пуйырымашым вычет?* В. Петухов. Кучкыжвлй дй курныжвлй. – Думает, наверное, что и он заживёт. А что получается? Крылья свои подпалит, и сам свалится в огонь. После него не найдёшь ни щепотки золы. Ничего не останется. Ты тоже ждёшь такой судьбы?

ИК ШОМАКЫМ(АТ) ЛУКТАШ ОГЫЛ *прост., экспрес.* (букв. ни слова не выпускать, не выпустить). Ни слова не говорить кому-л. о чём-л.; ничего не говорить, не сказать, не сообщить, не сообщать; помалкивать. (*Лаймыр – Курайлан:*) – *Товат, юмончылно, мый **ик шомакымат луктын омыл.** Шоналтен ончо, мом манын, мый тудлан ойлен шогем?* К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (*Лаймыр – Кураю:*) – Ей-богу, я ни слова не говорила. Подумай, зачем я буду ему говорить?

ИК ШОТ ДЕНЕ (букв. одним порядком). В основном; главным образом; как принято, как положено, как должно быть; всё, что полагается; всё, что необходимо. ***Ик шот дене** чыла уло (Ведатын). Идымвечыште ожнысекак кум тошто каван ойырлыде шинча, ашныме вольыкишат: кок ушкал, имне, лу шорык, лудо-комбо.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Есть всё, что полагается (у Ведата). На гумне уже давно стоят три старых стога хлеба, из скотины: две коровы, лошадь, десять овец, утки-гуси.

ИК ШЎЛЫШ (шўлалтыш) ДЕНЕ, Г. ик шўлйш доно *разг., экспрес.* (букв. одним дыханием) 1. $\cong$ НА ОДНОМ ДЫХАНИИ. С увлечением, подъёмом; с лёгкостью (делать, сделать что-л.). *Якыплан ёстембалне Моско гыч толишо серыш шинчажлан перныш. Кид гыч пале: Карпов Прокой возен. Содор конвертым почат, **ик шўлыш дене** лудын лекте.* Ф. Майоров. М. Шкетан. В глаза Якыпа бросилось лежащее на столе письмо, пришедшее из Москвы. По почерку видно: написал Карпов Прокой. Он быстро открыл конверт и на одном дыхании прочёл его. – *Ожно **ик шўлыш дене** курыкым куржын кўзем ыле, а кызыт апишат пошла пенгыжым.* В. Горохов. Кугезе муро. – Раньше на одном дыхании бегом поднимался на гору, а сейчас пыхтел, словно кузнечные меха. *Цилй тидйм **ик шўлйш доно...** шайышт нуаат, ядылдалеш: – Пазарышты тйлйндййт, йнят, лййш вйрештйн? Атямжймйт пйледй, ужында?* Е. Поствайкин. Тйньйм йдйр выча. Рассказав... всё это на одном дыхании, он спрашивает: – Может быть, вам тоже приходилось бывать на базаре? Вы моего отца знаете, видели? *Миэн шагалмы семйнь кымык вазылдалын, шйр теммеш ййштй тотлы вйдйм йўн шйндй, вара ведйрйвлйм темй, йдйрйм шагалтен кодымы вйр якте **ик шўлйш доно** намал куза.* Е. Поствайкин. Тйньйм йдйр выча. Сразу по приходу (к роднику) он наклоняется, вдоволь напивается холодной вкусной воды, затем наполняет вёдра водой и на одном дыхании поднимается на то место, где оставил девушку.

2. Залпом, махом, разом, сразу (выпить). *Огаптя стаканым **ик шүлалтыш дене** умшаикыже кумыктышат, Безменов Павыл ден Шабашкин Сакар коклаште шканже верым муо.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Огаптя, выпив залпом стакан водки, пристроилась (букв. себе место нашла) между Безменовым Павлом и Шабашкиным Сакаром. *Но садак: «Уке тўняште стакан, Могайым **ик шўлыш дене** сарзе ок йў!»* В. Колумб. Кок пачаш герой. Но, всё равно: «Нет на свете стакана, из которого залпом не выпил бы воин!» *Мўньым когон йўктўнежў. Цакнўшўм. Пишўжок йўделам, дў мокмыр уке. Помощником лагер гўц тўрўк **ик шўлўш доно** ямдарым охыремдўш.* Е. Поствайкин. Ала жерў. Он очень хочет напиться меня. Я воздержался. Много не пил, и похмелья нет. Мой помощник залпом опустошил бутылку прямо из горлышка. *Тўдў кого кружкамок, яжо сыраэтўм, **ик шўлўш доно** йўн колтышат, йой сўнзўжўм пыть-пытъ ёштўлўлў.* Е. Поствайкин. Тўньўм ёдўр выча. Он залпом выпил большую кружку хорошего пива и хитро подмигнул глазами.

ИК ЫРЫМАТ АК ШАЛГЫ Г. разг., экспрес. (букв. одной копейки не стоит) $\cong$ НЕ СТОИТ НИ ГРОША. ГРОША МЕДНОГО (ломаного) НЕ СТОИТ. Никуда не годится, не имеет никакой ценности, никакого значения. *Уке, тўдўт (Али Акрам) шижўн, Юсуп (мурзан) пўтўмўкў, ёшке шергўкўн вуйжат Ногайышты **ик ырымат ак шалгы**.* В. Петухов. Кучкыжвлў дў курныжвлў. Нет, и он (Али Акрам) чувствовал, что после кончины Юсупа (мурзы), и его дорогая голова в Ногайской Орде не будет стоять ни гроша. *Чумблат попа, вуйта тўдў, кого князь, шамакшым кычен ак мышты. Тўдўн шамакшы **ик ырымат ак шалгы**?* В. Петухов. Пўсў пикш, тангыла янгеж. Чумблат говорит, будто он, великий князь, не умеет держать своё слово. Его слово гроша ломаного не стоит?

ИК ЫШЫШ(КЫ) ШОАШ Г. разг. (букв. к одному уму приходится, прийти). Приходить, прийти к единому мнению; договориться. – *Ѓнят, рушвлў доно **ик ышыш шоаш** лизш? Ѓнят, лачок, нўнўт тўдўм таикал, нўмыртенжўк ак шуў?* В. Петухов. Кучкыжвлў дў курныжвлў. – Может быть, можно договориться с русскими? Может, и правда, они его не растопчут, не раздавят?

ИК ЮКЕТ, КОК ЮКЕТ Г. прост, экспрес. (букв. один твой звук, два твоих звука). Делать, сделать что-л. без звука, без слов, молча, ничего не сказав, без возражений. (Миколай:) – *Шўргў оролым пацынок ужым, таварем кўдўлўш цикальўмўт, **ик юкет, кок юкет** карем лапышкы кыргыжым.* (Николай:) – Я заметил лесника издали, засунул топор за пояс и молча побежал в овраг.

ИКТЕ, Г. иктў

ИКТЕ КОДДЕ, Г. иктў кодде (дўнгўнь) разг. (букв. один не оставшись, Г. один не остался (до единого). $\diamond$ ВСЕ ДО ОДНОГО. Все без исключения (употребляется для усиления значения исчерпывающей полноты). – *Ала-кушеч вес тўшкаже толын шуо, уке гын **икте кодде** пытарена ыле, – манеш весыже.* С. Чавайн. Ыыланда. – Откуда-то прибыла другая группа, иначе уничтожили бы всех до одного, – говорит

другой. *Пүтынъ ялсовет мучко тыге кўштен каласенит: «Икте кодде – паренге лукташ!»* В. Косоротов. Тура кугорно. По всему сельскому совету приказано так: «Все до одного – на копку картофеля!» *Тыште, Семык пайрем сценыште, ўдыр-влак икте кодде шовычым шенгекрыла кылден пидыныт, пуйто марий вургемым чийыше руш ўдыр улыт.* В. Каткова. Кужу ўмырым тыланем. Здесь, на сцене праздника Семык, девушки все до одной повязали платки, завязав их сзади, будто они русские девушки, облачившиеся в марийскую одежду. *Халык колышташ веле лин (Савикым). Лач иктѣ коддеок йѣрѣт, кыдыжы юкынок ваиштылыт.* Н. Игнатъев. Савик. Народ только слушает (Савика). Все до одного улыбаются, некоторые смеются вслух. *Сѣрнен толешѣт (первый секретарь колхозвлѣ гѣиц), активѣм пога, иктѣ кодде солавлѣ йѣде тѣлзеш моло поктен колта.* А. Канюшков. Вуйжырым мешӓкеш ат шѣлтѣ. Вернувшись (первый секретарь из колхозов), собирает актив и гонит всех до одного на месяц или другой срок по деревням. – *Туан сӓндӓлѣк верц, келеш гѣинь, мӓ иктѣ дӓнгѣинь колаш кенӓ...* Н. Игнатъев. Туан сӓндӓлѣк. – Если нужно, мы все до одного пойдѣм за Родину на смерть. *Ӓрен нӓлӓш танковый шоссем. Иктѣ дӓнгѣинь хотѣ тѣшӓкен вазаш, но фашист тишец ѣнжѣ керд кен.* Н. Ильяков. Опак Микитӓ. Надо окружить шоссе с танками. Хотѣ погибнем там все до одного, но фашист не должен отсюда уйти.

ИКТЕ-ВЕСЫН

ИКТЕ-ВЕСЫН КИДЫМ МУШКАШ разг., неодобр. (букв. друг другу руки мыть). Оказывать, оказать помощь людям своего круга в каких-л. неблагоприятных делах. «*А Иван Ивановичлан (начерым) пубыде огешак лий. <...> Мыланем тудын ватыж ончылно моткоч йӧндымӧ. Шкат паледа, тунам кўлеш эмым складше гыч ок колто гын, пелашем эше мынар маитлалташ тўнгалеш ыле...*» <...> «*Шке пашадам ике ида нелемде. Илыза честно, пашам ыштыза чон пытен, – Угарова, профком председатель ўмбаке ончен, семынже воиштылынат колтынеже ыле, кенета шкенжым ике тӧрлатыш:* – Да, теній **икте-весын кидым мушкын** кертше-влаклан веле сай». М. Илибаева. Кечан ўмылыштӧ. «А нельзя не дать (квартиру) Ивану Ивановичу. <...> Мне очень неудобно перед его женой. Вы сами знаете, если бы она тогда не отпустила нужные лекарства из своего склада, сколько бы ещё мучалась моя жена...» <...> «Не усложняйте сами свою работу. Живите честно, работайте с душой, – Угарова, глядя на председателя профкома, хотела про себя рассмеяться, но внезапно поправила себя: – Да, сейчас хорошо только тем, которые моют друг другу руки».

ИКТЫМАК

ИКТЫМАК (иктым гына) ТЎЯШ разг., экспрес. (букв. одно и то же (одно только) рубить). Твердить одно и то же. *Ынде батышка кугыен-влаклан эре иктымак тўя:* – *Йочадам шалаш колтенда.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! Теперь батюшка твердит взрослым одно и то же: – Детей своих распустили. – *Йолташ-влак, эрык пуалтын, – пеш чот куанымызж дене Халтурин уѣш-пачаш иктымак тўя.* В. Юксерн. Мланде там. – Товарищи, дали свободу, – от неудержимой радости Халтурин вновь и вновь

А. Юзыкайн. Маска вынем. Любые звери и птицы по поведению в какой-то степени напоминают человека. Они, как и люди, стараются вырастить будущий род, в трудное время стоят насмерть за свою жизнь. *Куп гач ванжымыжы годым (Васли) ЫЛАШ-КОЛАШ КРЕДАЙЫН.* Т. Савельева. Н.В. Игнатъевын «Туан сәндәлбик» романыштышы прототип. Когда он (Василий) переходил через болото, стоял насмерть (за свою жизнь). *Кырык марынвлә... тошты мары овуцавләштѣм переген кодаш цаценѣт, тидѣн верц ЫЛАШ-КОЛАШ КРЕДАЙЫНѣт.* К. Юадаров. Йөрѣнг марывлә. Горные марийцы... старались сохранять прежние марийские обычаи, за это стояли насмерть.

ИЛЕНА, Г. ЫЛЕНӘ

ИЛЕНА ГЫН, УЖЫНА (илена – ужына), Г. ЫЛЕНӘ ГЫНЬ, УЖЫНА (ЫЛЕНӘ – УЖЫНА) *прост.* (букв. если живѣм, увидим (живѣм – увидим). ♦ ПОЖИВѢМ – УВИДИМ. Будущее покажет (говорится тогда, когда не хотят высказываться о том, что в данный момент неясно, что станет ясным лишь со временем). *Илена гын, ужына: кооперативыште могай ак лиеш...* С. Чавайн. Кӧн верч? Поживѣм – увидим, какая цена будет в кооперативе... *Да, Крутояровлан начаррак озанлык логалын. Кузе тудым йол ѳмбак шогалтен кертеш, ала?.. Но илена – ужына.* В. Косоротов. Тура кугорно. Да, Крутоярову досталось слабое хозяйство. Как он сможет поставить его на ноги?.. Но поживѣм – увидим. – *Кыдалаш школым тунем пытаренам, умбакыже тунемаш каяш гын...* *Илена – ужына.* М. Рыбаков. Ачамын йӧратыме мурыжо. – Я окончил среднюю школу, если дальше пойти учиться... Поживѣм – увидим. (*Зина – Быстров гишән:*) – *Уке, тѣдѣ цѣлт ородыжок агыл. Яжо дон худажым, шимѣ дон ошыжым айырен мышта сәй? ЫЛЕНӘ ГЫНЬ, УЖЫНА...* Г. Пирогов. Корны тѣрѣштѣшѣ ломбы / М. Кудряшов сәрен. (*Зина – о Быстрове:*) – Нет, он не полный дурак. Наверное, умеет различать плохое и хорошее, чѣрное и белое? Поживѣм – увидим. – *Иргодым ма лишәшлыкым пәләш ак ли, ЫЛЕНӘ – УЖЫНА.* – Нельзя знать то, что будет завтра, поживѣм – увидим.

ИЛЫШ, Г. ЫЛЫМАШ

ИЛЫШ ГЫЧ КАЯШ, Г. ЫЛЫМАШ ГЫЦ КЕАШ (КАРАНГАШ) *разг., экспрес.* (букв. из жизни уходить, уйти, Г. из жизни уходить, уйти (сторониться, посторониться). ♦ УХОДИТЬ, УЙТИ ИЗ ЖИЗНИ. Умирать, умереть. *Настян аваже марийже колымылан ѳшанен огыл. Вучен-вучен ойгыренак, тазалыкше лушкен; вара, ѳдыржын латкок ийыш шумыж годым, шочшыжым тулыкеш коден, ИЛЫШ ГЫЧ КАЕН.* М. Евсеева. Омо. Мать Насти не верила в смерть мужа. Горевала и ждала, от этого ослабло её здоровье; потом, когда дочери исполнилось двенадцать лет, оставила её сиротой, ушла из жизни. *Тене веле папан пеләшѣжѣ Виктор Михайлович ЫЛЫМАШ ГЫЦ КЕШ, иквәреш 63 и ЫЛЕНѣт.* З. Мартъянов. Лѣмлѣ председатель вуйлатымашты. Только в этом году муж старухи Виктор Михайлович ушѣл из жизни, вместе они прожили 63 года. *Война бѣшке пәлѣкшѣм коден – вырсын участниквлә ирѣ ЫЛЫМАШ ГЫЦ КЕНѣт.* Э. Пермякова. Война – ЫЛЫМАШТѣ сек лѣдѣшлә жеп. Война оставила свои следы – участники войны рано ушли из жизни. *Бѣдѣрәш Микрәк школын лушы классышты тыменьмѣжѣ годым әтяжѣ ЫЛЫМАШ ГЫЦ КАРАНГЫН.* Н. Яковлева. Мѣләндрѣ дә

кечѣ соты доно иктѳр. Когда девушка училась в десятом классе Микряковской школы, ушѣл из жизни еѣ отец.

ИЛЫШ ДЕНЕ ТѳР ОШКЫЛАШ (каяш), Г. ЫЛЫМАШ доно тѳр (иктѳр) аш-кедѣш (кеѣш) *книжн.* (букв. с жизнью ровно шагать (идти)). Идти в ногу со временем; придерживаться современных взглядов. *Общественный паша дечат (Кудаев) корангын огыл. Кызытат ылыш дене тѳр ошкылаш тырша.* М. Сергеев. Кокымшо вашлиймаш. Не оставлял (Кудаев) и общественную работу. Сейчас он тоже старается идти в ногу со временем. – *Мыйым пешыжак ида вурсо. Пален лийза: меат йыдалым ужалкален, умишам карен она кошт, а ылыш дене тѳр ошкылына, радиом шулен колыштына.* А. Романов. Вуйшиймаш. – Не осуждайте меня сильно. Знайте: мы тоже лаптями не торгуем, рты не разеваем, а идѣм в ногу со временем, слушаем с удовольствием радио. *Тидѣмок иктѣ паштек весѣ пецѣтлѣлт лѣкшѣ книгѣвлѣжѣн лѣмвлѣштѣт пингѣдемдѣт, кышец авторын ЫЛЫМАШ ДОНО ТѳР АШКЕДМѢЖМѢМ ужаш лизш.* Н. Федосеева. Сѣлнѣшая шѣдѣрвлѣ. Это же подтверждают и названия вышедших один за другим книг, откуда можно увидеть: автор идѣт в ногу со временем. *Каждый поэткок ЫЛЫМАШ ДОНО ИКТѳР КЕѢ, седѣндон тематикѣжѣт келишен толеш.* Л. Петухова. Кѣзѣйтшѣ кырык мары поэзин сѣлнѣлык айыртемжѣ. Каждый поэт идѣт в ногу со временем, поэтому и тематика у них подходящая.

ИЛЫШ ДЕНЕ ЧЕВЕРЛАСАШ *разг., экспрес.* (букв. с жизнью прощаться, проститься). $\diamond$ ПРОЩАТЬСЯ, ПРОСТИТЬСЯ С ЖИЗНЬЮ. Готовиться к смерти, ждать смерти; умирать, умереть. *Кѳ «титакшым» огеш каласе гын, тудо немыч-влак кидыш перна. А туштыжо – кѳлан илаш, кѳлан ылыш дене чеверласаш – пунчал ямде.* А. Бик. Тул-вѣд вошт. Кто не расскажет о своей «вине», тот попадает в руки немцев. А там – кому жить, кому прощаться с жизнью – решение готово. *Апрель тылзе му-чаште Микал вате ылыш дене чеверласыш. Тудым тояш уло ял погыныш, уло ял тудым чаманен шорто.* В. Любимов. Эрге. В конце апреля жена Микале простилась с жизнью. На похороны пришла вся деревня, вся деревня скорбила и плакала по ней. *Ачан тазалыкше койын шулен, тудо ешым чумырымешке, ылышыште йонгылыш лиймыжым паленак, ылыш дене чеверласен.* И. Караев. Кудыр шикш. Здоровье отца заметно ухудшалось, он умер, осознавая свои ошибки жизни, совершенные до женитьбы.

ИЛЫШ ДЕЧ КОРАНАШ (ойырлаш) *прост., экспрес.* (букв. от жизни отходить, отойти в сторону (расставаться, расстаться)). $\cong$ УХОДИТЬ, УЙТИ ИЗ ЖИЗНИ. Умирать, умереть. *Луымшо классыште тунеммыж годым Васян ачаже ылыш деч корангын. Ынде сурткѳргысѳ пѳрѳен паша самырык рвезын вуй ѳмбагыже куснен.* Когда Вася учился в десятом классе, ушѣл из жизни его отец. Теперь все мужские дела по хозяйству легли на плечи подростка. *Мом ышташ, шуэна шеревам, ылыш деч ойырлымо ок шу иктынат...* С. Чавайн. Колымшо. Что делать, бросим жребий, никому не хочется уходить из жизни...

ИЛЫШ ДЕЧ ШЕНГЕЛАН (почеш, вараш) **КОДАШ**, Г. ЫЛЫМАШ гѣц ко-даш (букв. от жизни позади оставаться, остаться, Г. от жизни отставать, отстать).

≅ ОТСТАВАТЬ, ОТСТАТЬ ОТ ЖИЗНИ. Быть не осведомлённым о произошедших за последнее время изменениях: в экономике, политике, социальной сфере, техническом развитии общества, научном прогрессе, культуре и т.д. *Совхозын үдүмдө структуржо ылыш деч шенгелан кодош.* Л. Павлов. Эре шинча ончылно кучаш. Структура посева совхоза отстаёт от жизни. – Ну и ну. Тымапи, *ылыш деч тынарлан почеш кодын кертат* манын, *шоналтенат омыл*, – кидышым *шаралтен колта* Минтяр. П. Речкин. Пичышт кай. – Ну и ну. Тымапи, я не думал, что ты так сильно можешь отстать от жизни, – развёл руками Минтяр. – Тый, *маньым шканем*, *Пакин Егор Митрофанович* – *кужунжо тыге величают мыйым*, *ылыш деч вараи кодаи тўнгалынат.* *Театрышкат ятыр жап миен отыл...* Ю. Галютин. Мужыр куэ. – Ты, сказал я сам себе, *Пакин Егор Митрофанович* – так величают меня полным именем, начал отставать от жизни. И в театре давно не бывал... – *Но мбїньбїн настроенизм нималан ярдымы.* *Ылымаш гбїц кодаи тбїнгалбїнәм.* *Шижәм, лачокишы писатель лийш тыменьмәшем ак ситбї.* Н. Ильяков. Тенгелә нбїнбїм әштем. – Но у меня паршивое настроение. Я начал отставать от жизни. Чувствую, чтобы стать настоящим писателем, у меня не хватает знаний. – *Шоля, тбїнь «красный уголокышты» вычал.* *Тбїштбї свезә газетвләм анжал.* *Вара мбїләм у увервләм келесет.* *Мбїнь бїнде кок кечбї газетбїм ужделаи, ылымаш гбїц кодынам.* К. Беляев. Нбргбї тум. – Братишка, ты подожди меня в «красном уголке». Там посмотри свежие газеты. Затем расскажешь мне свежие новости. Я уже два дня не видел газеты, отстал от жизни. – *Мане, событивләм пәлбїде, ылымаш гбїц кодаи* лизш, – *Петренко манеш.* – *Седбїндон кого земля доно иктә-махань связбїм кычаш келеш.* К. Беляев. Патриотвлә. – Да, не зная событий, можно отстать от жизни, – говорит Петренко. – Поэтому надо держать с большой землөй какую-нибудь связь.

ИЛЫШ ЙОЛТАШ *поэт.* (букв. жизни подруга). ≅ СПУТНИК (спутница) ЖИЗНИ. Супруг, муж (супруга, жена). *Тудо Олянам вате куллан огыл, ылыш йолташлан шотлен, пагален ылыш.* Д. Орай. Онар калык. Он жил, уважая Оляну и видя в ней не жену-батрачку, а спутницу жизни. *Тыштак Мария Ивановна ылыш йолташым* – *верысе больницыште ыштыше самырык врач А. Хорошавиным* – *вашлийын.* *Бїнде кумло ий утла туныктышо ден врач кид кучен пырля ошкылыт.* И. Чернов. Шўм тул. Здесь же Мария Ивановна встретила спутника жизни – молодого врача местной больницы А. Хорошавина. Теперь тридцать с лишним лет учительница и врач шагают вместе, взявшись за руки.

ИЛЫШ ЙЫЖЫНГАН, Г. ЫЛЫМЫШ *ежбїнгән разг.* (букв. жизнь со звеньями). Жизнь многогранна, переменчива; много в ней изменчивых перемен: неудачливых и счастливых, странных и обычных, ужасных и восхитительных и т.п. (Нени:) – *Чыте, чыте, Мачук, але самырык улат...* *Илышет йыжынган...* *Мыят кўлешлиям!..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Нени:) – Погоди, погоди, Мачук, ты ещё молодой... Жизнь твоя многогранна... Я тоже пригожусь!.. – *Йынаи*, – *ачамын йўкшө сөрвалыме семын порынрак шоктыш*, – *мыят тидын нерген шонем.* *Армийыш кает, өрдыж вер келиш гын, шочмо мбнгымат монден кертат.* *Илыш вет йыжынган.*

В. Иванов. Саскавий. – Ыынаш, – послышался умоляюще добрый голос отца, – я тоже думаю об этом. Ты уйдёшь в армию, и если понравится чужая сторона, можешь даже позабыть отчий дом. Ведь жизнь переменчива. (Леонид Иванович:) – *Мѣинь ѣшкежѣи инженереш тымень шѣм керд. Пѣтари война, а вара... Ылымаш шуку ежѣнгѣи ылеш.* А. Апатеев. Тракториствлӓ. (Леонид Иванович:) – Я сам не смог выучиться на инженера. Сначала война, а потом... Жизнь переменчива. *Но, полатыш: Ылымаш ежѣнгѣи. Эдем ик семѣинь шана, а Ылымаш викок вес векѣлӓ пѣтѣрӓл колта.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Говорят же: жизнь переменчива. Человек думает так, а жизнь обернётся совершенно другим боком.

ИЛЫШ КОРНЫШ(КО) ЛЕКТАШ (шогалаш), Г. ЫЛЫМАШ КОРНЫШ(КЫ) ЛӄКТӄШ (шагалаш) разг. (букв. на жизненную дорогу выходить, выйти (вставать, встать). $\cong$ ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ В ЛЮДИ. Добиваться, добиться приличного, хорошего положения в жизни, в обществе. Педагог-влак чѣккыдын тыгай серышым налыт: «Шергакан туныктышо-влак! Мыланна *илыш корныш лекташ* полишмыланда, сай шинчымашым пуымыланда Кугу таум ыштена!» Н. Богданов. Школын историйже. Педагоги часто получают такие письма: «Дорогие учителя! Мы говорим вам Большое спасибо за то, что помогли нам выйти в люди, дали хорошие знания!» – Мыланна *илыш корныш шогалаш*, конешне, неле пагыт полишен, – фронт нерген мут лекмек, умбакыже ойла хирург. А. Тимофеев. Тыныс пагыт. – Выйти в люди нам, конечно, помогло трудное время, – продолжает хирург, когда речь заходит о фронте. Туан вел, шачмы вел, лачокшымат, цилӓлӓн шергѣи. Вет тѣштӓкен мӓ шачынна, кушкынна, *Ылымаш корныш лӄктѣннӓ*. К. Юадаров. Кырык сирѣин лѣмлѣи поэтшѣи. Родная страна, родимое место, действительно, дорого каждому. Ведь там мы родились, выросли, вышли в люди. *Ылымаш корныш шагалаш тѣдѣлӓн* (Оленёв-лан) СПТУ-шты тымдышы Василий Андреевич Добронравов палишен. В. Самойлов. Проста эдемвлӓ. Выйти в люди ему (Оленёву) помог преподаватель СПТУ Василий Андреевич Добронравов.

ИЛЫШ КОРНЫШ(КО) ЛУКТАШ, Г. ЫЛЫМАШ КОРНЫШ(КЫ) (ЫЛЫМАШЫШ) ЛЫКТАШ (шагалташ) к 1 знач. разг. (букв. на жизненную дорогу выводить, вывести, Г. на жизненный путь выводить, вывести (ставить, поставить). 1. $\cong$ ВЫВОДИТЬ, ВЫВЕСТИ НА ДОРОГУ кого-л. Помогать, помочь кому-л. становиться, стать самостоятельным, жить своим трудом. Вет тудо (игумен) Ыѣзайымат... *илыш корныш лукташ* полишен, могай-гынат шинчымашым пуэн. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Ведь он (игумен) помог Ыузая тоже... вывести на дорогу жизни, дал ему какие-то знания. *Калык туныктымо пашаште Алексей Васильевич чылаже 45 ий ыштен, шуко енгым илыш корныш луктын.* Садлан тудым ял калык порын шарнен ила. В деле просвещения народа Алексей Васильевич проработал в общем 45 лет, многих вывел на жизненный путь. Поэтому деревенские жители помнят его добрым словом. *Каждый изи тетям Ылымаш корнышкы луктын шагалтымешкѣи, тымдышывлӓлӓн чѣдѣи ма шытырланашышты вӓрештеш!* К. Медяков. Ыӓнг тӓнгвлӓм ак монды.

Мало ли приходится беспокоиться учителям, чтобы вывести каждого маленького ребёнка на дорогу жизни! *Куд тетям анжен куштенйт (Степан Андреевич дон Ираида Павловна), цилйштйльаюк пйлымйшйым пуэныт, Ылымйш корныш лыктыныт.* Г. Беспалова. «Ямын кея ойхемжят...» Вырастили шестерых детей (Степан Андреевич и Ираида Павловна), всех выучили, вывели на жизненный путь. *Мары дон вйтыи Иваным, пйтаиришйи вйтын тетям, анженйт: тымденйт дй Ылымйш корныш шалтенйт.* Т. Савельева. «Туан сандальйк» романыштышы прототип. Муж и жена заботились об Иване, о ребёнке первой жены: выучили и вывели на дорогу.

2. Принимать, прринять деятельное участие в создании, осуществлении чего-л. *Галина Сергеевна тылеч посна ятыр фильм-концертм, киноочеркым «илыш корныш» луктын.* Г. Зайниев. Фотосурет мом шарныкта. Кроме этого, Галина Сергеевна принимала деятельное участие в создании многих фильм-концертов, киноочерков.

ИЛЫШ – МОДЫШ, <МӨР> ПЕЛЕДЫШ *прост.* (букв. жизнь – игра, <ягоды> цветы). Жизнь – одно удовольствие (о беззаботном, радостном существовании). (*Лапшин:*) – *А тыйын шонымаште, мо тугай искусство? – Күчыкын манаши гын, илыш – модыш, пеледыш. Вот мо тугай искусство! Умылышыч, Гриша? – Матрёна Петровна... чоян шыргыжале.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. (*Лапшин:*) – *А по-твоему, что такое искусство? – Говоря кратко, жизнь – одно удовольствие. Вот что такое искусство! Понял, Гриша? – хитро улыбнулась... Матрёна Петровна. (Альберт:) – Илыш – модыш, пеледыш, только тудын дене пайдаланен гына моштыман.* К. Коршунов. Күрылтшө сем. (*Альберт:*) – *Жизнь – одно удовольствие, только этим надо уметь пользоваться. (Эчук кидкопам йыгалта:) – Эх! Илыш – модыш, мөр пеледыш!* В. Абукаев-Эмгак. Эчук бурлак гыч пörтылеш. (Эчук потирает ладони:) – Эх! Жизнь – одно удовольствие!

ИЛЫШ ПЫТЫШ *прост., экспрес.* (букв. жизнь кончена). Кому-л. несдобровать; не миновать беды, неудачи; кому-л. что-л. не пройдёт даром. *Корнышто (Сопром Епрем) шонен кая: «Кеч Эчанже сареш колем ыле. Мөнгеш пörтылеш гын, тиде ия ўдырамаш ойленат кертеш. Тунам илыш пытыш».* Н. Лекайн. Кугезе мланде. В дороге (Сопром Епрем) думает: «Хоть бы Эчан погиб на войне. Если вернётся, то эта чёртова женщина может всё растрепать. Тогда жизнь кончена». (*Волой:*) – *Майра тышан кодеши гын, илыш пытыш.* М. Рыбаков. Шайра Майра. (*Волой:*) – Если Майра останется здесь, то жизнь кончена. *Мойкинын кумылжо воыш. Лүддө. Чынак, суд – модыш огыл, а тудын языкше шуко... «Суд марте паша шуэши гын, мылам илыш пытыш», – чөгыт дене перыме гай вуйыштыжо сургалте.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. Настроение Мойкина упало. Он испугался. Действительно, суд – не игра, а у него грехов много... «Если дело дойдёт до суда, мне – конец», – словно молотком ударили по голове.

ИЛЫШ ШҮРТӨ (ўп) МУЧАШТЕ <УЛЕШ (кеча, кодын)>, Г. ЫЛЫМЫШ ШҮРТҮЙ *мычашты <ылеш (кечя, кодын)> разг., экспрес.* (букв. жизнь на кончике нитки (волоска) <находится (висит, осталась)>). ≅ **ЖИЗНЬ НА ВОЛОСКЕ.** Кто-л. близок

(или был близко) к гибели. *Йүкечын ылыш денат, кече денат чеверласымыже ок шу. Илыш шүртö мучаите улмо годым окна гыч ончен кияшат – пнал.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Йүкеч не хочет расставаться ни с жизнью, ни с солнцем. Когда жизнь на волоске, даже смотреть из окна – счастье. *Кости, ике фамилийжым колмеке, тўс-шö гыч кайыш, вет кинде погымо кампаний годымат ылышыже ўп мучаите кодо, Элексе кугыза тудым изиш гына ыш кошарте...* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Когда Кости услышал свою фамилию, побледнел, ведь во время кампании по сбору урожая зерна жизнь его была на волоске, старик Элексе чуть не отправил его на тот свет... *Ыныкажын (Иван Васильевичын) ёлёмаш лач вёцкёж шёртё мучаиты кечё, дё тё шёртём керек-махань ыртын роал шуэн кердёт.* В. Петухов. Кучкыжвлё дё курныжвлё. Жизнь его (Ивана Васильевича) внука висит на кончике тонкой нити, а эту нить могут срубить в любой момент.

ИЛЫШАШ

ИЛЫШАШ КЕЧЕ ДЕНЕ ЧЕВЕРЛАСАШ разг., экспрес. (букв. с днями, которые нужно прожить, прощаться, проститься). ≅ ПРОЩАТЬСЯ, ПРОСТИТЬСЯ С ЖИЗНЬЮ. Готовиться к смерти, ждать смерти; умирать, умереть. – *Авам пеш ондак ылышаш кечыж дене чеверласен.* – Моя мама слишком рано простилась с жизнью.

ИЛЫШАШ КЕЧЕ КОДЫН ОГЫЛ (уке) разг., экспрес. (букв. дни, которые нужно прожить, не остались (нет)). ≅ ДНИ СОЧТЕНЫ. Кому-л. осталось жить совсем недолго. – *Изаитым мый ом ойло, тудын ылышаш кечыже шуко кодын огыл.* С. Чавайн. Акпатыр. – Я не говорю об их брате, его дни сочтены. – *Авай, тыге ит ойло. Палет, эше туге сайын ылаш тўнгалына! Теве икежат ужат.* – Мыйже, тудо, ом уж: *ылышаш кечем* кугун кодын огыл. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Мама, не говори так. Знаешь, мы ещё так хорошо заживём! Вот сама увидишь. – Я-то, конечно, не увижу: мои дни сочтены.

ИЛЫШАШ КЕЧЕ ЛУГЫЧ ЛИЕШ разг., экспрес. (букв. дни, которые нужно прожить, прерываются). Преждевременно, внезапно обрывается, оборвётся, прерывается, прервётся жизнь; преждевременно умирать, умереть, скончаться. – *Йёра эше, пилешем, кочам тура миен лектын. Тудо огыл гын, ылышаш кечемат лугыч лиеш ыле* ала-мо. – К счастью, вовремя появился мой дед. Если бы не он, скорее всего, моя жизнь оборвалась бы. – *Больницыш каяш тоштымыжо дене ылышаш кечыже лугыч лийын.* А. Юзыкайн. Эльян. – Из-за того, что он не отважился пойти в больницу, у него преждевременно оборвалась жизнь.

ИЛЫШАШ КЕЧЕ УЛО, Г. Ёлёмашлык кечё улы разг. (букв. дни, которые нужно прожить, имеются). Кто-л. ещё будет жить; кому-л. ещё суждено жить. – *Пўнчерыште нералтен колтенам, кузе ылыше кодынам. Тореш йолетлан нер шупш-мем келишен огыл. Йёра эше мўйым кочкын темше улмаш...* Шоягорем гыч тазан гына лупшал пуэнат, ушым веле йомдаренам. *Илышаш кече уло.* П. Речкин. Йёра эше утлен. – Я вздремнул в сосновом бору, как ещё жив остался. Косолапому не понравился мой храп. Хорошо ещё, что он наелся мёда (букв. оказался сытым мёдом)... Он так сильно ударил меня лапой по затылку, что я потерял лишь сознание. Жить

ещё суждено. (*Стопан кугыза:*) – *Илышаш кече уло гын, илет вет...* Эчанын первый кайымыж годымак «Эчанын толмыжым ом уж» шонышым. Тудо кок сарыштат коштын толеш – мый алят илем. С. Чавайн. Элнет. (Старик Стопан:) – Если суждено жить, будешь жить... Когда Эчан уходил ещё первый раз, я думал, что не увижу его возвращения. Он прошёл две войны – я до сих пор живу. – *Ты аварийтй вёц эдем логёц Анани Ышкетшй живой кодын, эдемйн Ылйшйшлык кечёжсй улат* веле, тенге лин. – В той аварии из пяти человек Ананий один остался жив, человеку ещё суждено жить, поэтому так случилось.

ИЛЫШАШ КЕЧЫМ (илышым) ШУКТАШ разг., экспрес. (букв. дни (жизнь), которые нужно прожить, доживать, дожить). Умирать, умереть. – *Эрвыкайын ачаже илышаш кечым шыже велеш шуктыш.* – Отец Эрвыкая умер под осень.

ИЛЫШЫМ, Г. ЫЛЫМАШЫМ

ИЛЫШЫМ КОДЕН КАЯШ, Г. ЫЛЫМАШЫМ коден кейш разг., экспрес. (букв. жизнь оставляя уходить, уйти). ≅ ПРОЩАТЬСЯ, ПРОСТИТЬСЯ С ЖИЗНЬЮ. Умирать, умереть. *Кугу суапле шонымашым, творческий планым шум-чонышто нумал коштыжсла, Тимофей Батырбаев, вучыдымын-шоныдымын, 1969-ше ийыште илышым коден кайыш.* В. Ижболдин. Мурен шуктыдымо сем. Вынашивая в сердце большой благородный замысел, творческие планы, Тимофей Батырбаев вдруг в 1969 году нежданно-негаданно простился с жизнью. *50 им тембёмкёй, Ындекш тёлзёй гёйц Виссарион Ылымашым коден кеш.* Н. Саракеев. Туан халыкшын патыр эргёжй. Когда Виссариону исполнилось 50 лет, он через девять месяцев простился с жизнью. (*Анна:*) – *Папи-тьоти лиде, ти Ылымашым коден кейш* – кого сулык. Г. Пирогов. Корны тёрйштйшй ломбы / М. Кудряшов сарен. (*Анна:*) – Не став бабушкой и дедушкой, большой грех простаться с этой жизнью.

<ШКЕ> ИЛЫШЫМ ПУАШ, Г. <Ышке> Ылымашым пуаш книжн. (букв. <свою> жизнь давать, дать). ♦ ОТДАВАТЬ, ОТДАТЬ ЖИЗНЬ за кого- или что-л. Погибать, погибнуть; умирать, умереть за кого-л., во имя чего-л. (*Лейтенант Ежаков:*) – *Чеверын, Васлий. Ыоратенат тый шочмо мландетым, киндым куштенат. Тудланак пуышыч шке илышетым.* Н. Семёнов. Волгыжмо годым. (Лейтенант Ежаков:) – Прощай, Васлий. Ты любил родную землю, выращивал хлеб. За это и отдал ты свою жизнь. – *Иван Вострецов?! – ормалгыш Демьян. – А тый кё шонышыч? – кугешнылыла тугак вашештыш.* – Тудо большевик. Кёлеш гын, незер калык верч *шке илышыжымат пуа.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Иван Вострецов?! – удивился Демьян. – А ты думал кто? – ответил он также с гордостью. – Он большевик. Если надо, готов даже отдать свою жизнь за бедняков. *Тёнг геройжы – Евтихи, фашиствлё ваштареш лудде кредёлеш дё герой семёнь Ышке Ылымашёжым пуа.* И. Иванов. Соок ум кёчёлмёй корны. Главный герой – Евтихи, героически сражается против фашистов и как герой отдаёт свою жизнь. *Аёй Ышке тетяжёй верц кышкы толькы ак ке, даже Ышке Ылымашёжым пуэн кердеш.* Т. Денисова, В. Подоплелова. Ави, мёнь тёньём яратем! Куда только не пойдёт мать за своего ребёнка, даже может свою жизнь отдать.

ИМЕ

ИМЕ ВУЙ НАРАТ УКЕ *прост., экспрес.* (букв. даже с кончика иголки нет). Нисколько, ни капельки (об отсутствии чего-л., напр., вины). – *Мыйын титакем **име вуй нарат уке***. И. Иванов. Ший сўан. – Нисколько нет моей вины.

ИМНЕ

ИМНЕ ЁМБАЧ КЫЧАЛАШ *разг.* (букв. с лошади искать). Искать плохо, невнимательно, поверхностно. *Ёдыр книгажым **имне ёмбач** гына **кычалын**, садлан муын огыл*. Девушка плохо искала свою книгу, поэтому не нашла.

ИЯ

ИЯ КОЧШАШ(ЛЫК) (**кочкам ыле**) *прост., бран.* (букв. дьяволу предназначенное есть, съест (дьявол пусть ест, съест)). $\cong$ ЧЁРТ ВОЗЬМИ! Выражение негодования, возмущения, удивления, восхищения и т.п. кем- или чем-л. *А Карел Собачник ишкеже, трупкам тўрген, Ян лўман тарзыжын кўвар ёмбалне йёсланен почангмыжым ончен шинча.* <...> – *Ай-ай-ай!* – *тарзе тугак магыра, да кўвар онам мушкындылеш.* – *Ия мыза тиде! **Ия кочшаилык!*** А. Кивиряхк. Тўра, тарзыже да суртводыж. А сам Карел Собачник, куря трубку, сидит и смотрит на своего батрака, который мучается, валяясь на полу. <...> – *Ай-ай-ай!* – всё так же ревет батрак и бьёт кулаком половицу. – Это дьявол! Чёрт возьми! *Эрлашыжым эрдене эрак полевод ял уполномоченныйым кыкыра:* – *Эй, Ятман! Айда мландым пўчкаш! Ятман лектеш.* – *Адак кў турен? Чпу! Кунам пуртымым чарнеда гын?* – *Нигунамат огына чарне.* – ***Ия кочкам ыле!*** М. Шкетан. Шошо ага шушашлан. На следующий день рано утром полевод зовёт сельского уполномоченного: – *Эй, Ятман! Пойдём делить землю! Выходит Ятман.* – Кто ещё вступил (в колхоз)? Тыфу! Когда же перестанете принимать? – Никогда не перестанем. – Чёрт бы вас сожрал!

Й

ЙАЛ Г.

ЙАЛ АЛТАЦА ДОНО ЁЛАШ Г. *разг., неодобр.* (букв. с чужой мозолью жить). Жить чужим трудом; пользоваться плодами чьего-л. труда. *Нинёйм ваштокок анжалат гёнь веле, нинёйн худа пайшайтёй палдёйрнёй, алтален пайымышты, **йял алтаца доно ёлёмёшты** каеш*. Н. Игнатёев. Савик. Если только хорошо приглядеться, можно увидеть их плохие дела, видно, как они обманным путём разбогатели и как живут чужим трудом.

ЙАЛ КИД МЫЧКЫ КУШКАШ Г. *прост., неодобр.* (букв. по чужим рукам расти). Растить в чужой семье. – *Мёнь Петюм первишёйм айёндёрен колтышым. Тылык ёйрвезёй. **Йял кид мычкы кушкын.** Цилё качыжым-ясыжым ужын*. В. Патраш. Садшы пеледеш. – Я вспомнил прежнего Петра. Сирота. Рос в чужой семье. Видел все горести и тяжести жизни.

ЙАЛ КИД МЫЧКЫ ЁЛАШ Г. *прост., неодобр.* (букв. по чужим рукам жить).

Жить, работая на других, работая по найму; пользоваться случайными заработками, зависеть от милости других и т.п. *Перви ровотньыкышты каштиывлӓ, йӓл кид мычкы ӓлӓшӓвлӓ кӓзӓйт хоза линӓйт...* В. Патраш. Садшы пеледеш. Сейчас хозяевами стали те, кто раньше батрачил, жил, работая по найму.

ЙАЛ ПОРАТКА Г. разг. (букв. чужой порядок). Не хуже других; как другие; как у других. (*Ӓӓрвезӓ – ӓдӓӓрлӓн:*) – *Выргемет моло уке гишӓн ит ойхыры, кыце-гӓӓнят чиктенӓ, йӓл пораткажок кашташ тӓӓнгӓлӓт.* В. Сузы. Тоштын. (Парень – девушке:) – Не переживай о том, что у тебя нет одежды, как-нибудь оденем, будешь ходить не хуже других. *Савик литӓмӓшок масакла эдем ылеш. <...> Нигынамат йӓл поратка ӓшкӓмжӓм ак кычылт.* Н. Игнатьев. Савик. Савик очень необычный человек. <...> Никогда не ведёт себя так, как другие. (*Опанас Васли:*) – *Ӓшкӓлӓнем йӓл поратка пӓртӓм шӓӓндем, тенгеок молы ӓлӓшӓвлӓмӓт...* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. (Опанас Васли:) – Я построю себе дом, как у других, также и другие постройки...

ЙАЛ РАДӓШ ЛӓКТӓШ Г. разг., экспрес. (букв. в чужой ряд выходить, выйти). ≅ ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ В ЛЮДИ. Добиваться приличного, хорошего положения в жизни, в обществе; быть наравне, на равных правах, условиях и т.п. с другими людьми. *Микитӓ тылык ӓрвезӓ, йӓл рӓдӓш лӓктӓш, тӓдӓлӓн шукы пӓшӓлӓш келеш.* Никита сирота, чтобы быть наравне с другими людьми, ему нужно много работать.

ЙАЛ УЖМЫМ УЖАШ Г. разг., экспрес. (букв. чужим увиденное видеть, увидеть). Испытывать, испытать то, что выпало на долю других людей. *Йӓл лошты ӓлен, йӓл ужмым ужаш вӓрештеш.* Живя среди людей, придётся испытывать то, что выпало на их долю.

ЙАЛ ШАЙЫЛНЫ ШӓДӓРНӓШ Г. прост., экспрес. (букв. за чужими волочиться, тащиться). ≅ ПЛЕСТИСЬ В ХВОСТЕ. Быть на последнем месте вследствие медленной, неумелой и т.п. работы, отставая ото всех. *Тренерем тӓрӓм попен: ясыланымы паштек мӓӓнӓӓ эче слабка ылынам, седӓӓдоно ӓрвезӓвлӓ гӓӓц кодынам, шӓӓренок йӓл шайылны шӓдӓрнӓш вӓрештӓн.* Мой тренер оказался прав: после болезни я ещё был слаб, поэтому отставал от ребят, часто мне приходилось плестись в хвосте.

ЙАЛ ШАМАК ЛӓВӓЛНӓӓ ӒЛӓШ Г. разг., экспрес. (букв. под чужим словом жить). Подвергаться насмешкам, сплетням, разговорам и т.п.; терпеть обиду. (*Олег:*) – *Тӓӓн кӓтен анжыделатат, худа дон яжожым ат пӓлӓ!* (*Лена:*) – Эх, Олег! Мӓӓнӓӓ ӓлӓмӓшем кӓтӓмӓш гӓӓцӓт худа. *Йыдет-кечет со йӓл шамак лӓвӓлнӓӓ ӓлӓ.* *Мам пукушат, тӓдӓм кач...* И. Беляев. Кӓдӓртӓш анзыц. (*Олег:*) – Ты никогда не пастушила, не знаешь, что плохо, что хорошо! (*Лена:*) – Эх, Олег! Моя жизнь хуже пастуха. Круглые сутки подвергаюсь насмешкам окружающих. Что дадут, то ем...

ЙАЛ ШЕЛӓКӓШ НЕРӓМ КЕРӓШ (цикӓш) Г. прост., презр. (букв. в чужую щель нос совать, сунуть). ≅ СОВАТЬ, СУНУТЬ СВОЙ НОС куда-л., во что-л. Вмешиваться, вмешаться во что-л. без достаточных знаний, оснований, умений и т.п. или в чужое дело. *Йӓлӓм тымдышылан ӓрвезӓ эдемвлӓ тенге келесен пуӓн кердӓт: «Йӓл шелӓкӓш неретӓм ит кер, ӓшке пӓшӓтӓм пӓлӓ».* Поучающему людей человеку молодые люди могут сказать так: «Не суй свой нос в чужие дела, знай своё дело».

ЙӐЛ(БӐН) (кулаквлӑн, паянвлӑн дӑ т.м.) **ШИШКЫШ ДОНО ШИШКАШ** (кушташ) Г. разг., неодобр. (букв. чужой (кулаков, богатых людей) дудкой свистеть (плясать)). ≅ ПЛЯСАТЬ ПОД ЧУЖУЮ ДУДКУ. Действовать по чужой воле, подчиняться кому-л. *Первижбӑ председательнӑ прохвост ылын, кулаквлӑн шишкыш доно шишкен.* Н. Ильяков. Корнышты. Раньше наш председатель был прохвостом, плясал под дудку кулаков. – *Пӑйтӑри Сазан Опанас доны батрак ылында, вара тӑйдӑн вингӑжбӑ линдӑ дӑ кулаквлӑн шишкыш доно кушташ тӑнгӑлбӑндӑ.* Н. Ильяков. Эдемвлӑ дӑ ивлӑ. – Вы сначала были батраком у Сазан Опанаса, потом стали его зятем и стали плясать под дудку кулаков.

ЙӐЛ ШӖМ НЫБГАШ Г. разг., презр. (букв. чужую шею тереть). Эксплуатировать, обременять, угнетать другого (других). – *Мӑйлӑм тенге каяш тӑнгӑлбӑ: ик полкы эдемжбӑ мындырын, йӑл шӖм ныбген ӑлӑ.* В. Патраш. Ӑтям кроза. – Мне стало казаться так: некоторые люди живут, блаженствуя, эксплуатируя других.

ЙӐЛ ШЫРЫМ ШАРАШ Г. груб.-прост. (букв. чужим калом испражняться). Без особой надобности подражать, повторять, воспроизводить с возможной точностью чьи-л. действия и т.п. – *Бӑшке корнет дон ке, йӑлбӑн шырым шараш ак кел.* – Иди своей дорогой, не стоит подражать другим.

ЙӐЛБӐМ Г.

ЙӐЛБӐМ КАЧКАШ Г. разг., неодобр. (букв. чужих есть). ≅ ПЕРЕМЫВАТЬ, ПЕРЕМЫТЬ КОСТОЧКИ кому-л. Сплетничать, злословить о ком-л. – *Анна со йӑлбӑм качкеш, тидӑ гӑц пасна ӑленжӑт ак керд.* – Анна постоянно перемывает косточки другим, без этого она не может жить.

ЙӐНӐТ Г.

ЙӐНӐТ ПИ Г. груб.-прост. (йӑнӑт – слово с утерянным значением – собака). Верченый, вертушка (о человеке). *Икӑнӑ Пылагийӑт, сола мыч ашкешбӑлӑ, туп шайылынжы «йӑнӑт пи» шамакым колын колтыш, лач кӑэр маклакамок тӑгӑ шуш.* В. Петухов. Ӑкрам. Однажды и Пелагея, когда шла по улице, услышала сзади слово «вертушка», словно кто-то бросил в неё камень.

ЙӐНГ Г.

ЙӐНГ ЛӐКТӐШ (лӑктӑн вазаш, лӑктӑн кейш) Г. разг., экспрес. (букв. сердце выходить, выйти (выпадать, выпасть; уходить, уйти). Очень сильно, изо всех сил, во всю мочь и т.п. (делать, сделать что-л.). *Яра, шушырым вара, сотемӑлт кейӑт, (Клава) анжа. Кӑзӑйт йӑнг лӑктӑш йӑмбӑ шон шӑнзӑн.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Ладно, рану она (Клава) посмотрит потом, когда посветлеет. Сейчас очень сильно хочется пить. *Соревнованилӑн тинӑрбӑ йӑмдӑлӑлтмӑ дӑ цилӑ такеш? Уке, хоть пӑрӑктӑлт лӑк, но анзыкы! Чӑнь-рак... чӑнь-рӑк – ӑшкӑмжӑм ӑшке (Костя) лач сӑвӑбӑ доно покта. Йӑнг лӑктӑн вазаш шолтка.* В. Петухов. Шӑм крӑгӑ дӑ пелӑ. Так долго готовился к соревнованиям и всё напрасно! Нет, хоть вывернись, но вперёд! Быс-трее... быс-трее – сам себя подгоняет (Костя). Сердце стучит очень сильно. *Эчейт Трофим тагыце-ӑнят пӑцкӑтӑ ом гӑц ытла. Йӑнг лӑктӑн кейш шутка.* В. Петухов. Ӑкрам. Трофим снова как-то прогоняет плохой сон. Сердце стучит очень сильно.

ЙААНГ ПЫРА (пырен кея) Г. разг., экспрес. (букв. душа заходит, зайдёт). Становится спокойнее; чувствуется удовлетворение; поднимается настроение. *Миколай кого юк доно: – Шытылышаи! – сьигьірәл колтыш. Йогорын тй юкеш йангжок пырен кеш.* П. Веселов-Сталь. Негыщым опат. Николай крикнул громким голосом: – Перекур! У Егора от этого слова даже настроение поднялось.

ЙААНГ ШЫЛГЫЖЕШ Г. разг., экспрес. (букв. душа ноет). Кто-л. болезненно переживает за кого- или за что-л. *Шанен тйды шйрен кйтймйштй: «Вот мйлйнем Праско лиийш тйнг! Самой цйшйн линем мйнь земляштй...» Дй шылгыжын Микитйнй йанг.* Н. Ильяков. Опак Микитй. Когда он пастушил, часто думал: «Вот бы Прасковья была моей подругой! Я стал бы самым счастливым человеком на земле...» И наш Никита болезненно переживал за это.

ЙАНГЕШ Г.

ЙАНГЕШ СЎСБЇР (сўсбйрын чучеш) Г. разг., экспрес. (букв. на душе жутко (жутко ощущается). Тоска щемит в душе; кто-л. испытывает неприятное чувство тяжести, тоски. *Лач дўлмй юквлйэш веле сйндйльйк сылыкля каеш, йангеш сўсбйрын чучеш.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Только из-за звуков выстрелов страна кажется грустной, тоска щемит в душе.

ЙАНГЛАН Г.

ЙАНГЛАН ШБШБЛ Г. (букв. для души приятно). На душе отратно; кто-л. рад, доволен чем-л. (*Игорь:*) – *Лачок йй, малын бйльметбйм пйлет гйнь, йанглан шбшбл. Сймбйрквлй шуком бйштен кердбйт.* В. Петухов. Шбжвйк йўмй вйд. (*Игорь:*) – Действительно, если знаешь, для чего ты живёшь, на душе отратно. Молодые могут многое свершить.

ЙАНГБМ Г.

ЙАНГБМ САНЗАЛТАРЕН (санзалтен) <БЛЛШ> Г. (букв. душу соля <жить>). Терзать душу; огорчать, огорчить; причинять, причинить страдания; надоедать, надоесть кому-л. – *Вес гйняк йтя-йвй шамакым колышт!.. Эче мйгбйрет?! Пуштам!.. Ы-ы-х тольки! Йангем санзалтен бйледй!* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. – В следующий раз слушайся родителей!.. Ещё будешь плакать?! Убью!.. Э-э-х только! Терзаете мою душу!

ЙАНГБШТБ Г.

ЙАНГБШТБ ПЫДЫРАНЗЫК Г. (букв. на душе переполох). Непокойно, тревожно, скверно на душе у кого-л. *Таня чонгештбш, но йангбшштбш пыдыранзык бйш тырлы.* В. Петухов. Шбжвйк йўмй вйд. Таня улетела, но тревога на её душе осталась. *Стьопанын йангбшштбш пыдыранзык тйрвйнен. Ик вецйн вйтбй, анят, яратыдымы, сойток шўмйн...* В. Петухов. Шбжвйк йўмй вйд. На душе у Степана стало тревожно. С одной стороны жена, может быть, нелюбимая, но всё равно с душой...

ЙОГО, Г. ялахай

ЙОГО (йолагай, йолко) КАШКА (комыля, летешка, пий, пырыс, рывыж), Г. ялахай пи груб.-прост., бран. (букв. ленивый кряж (чурбан, чёрт, собака, кот, лиса,

Г. ленивая собака). Лодырѳ, лентяй, бездельник. (Настя:) – *Пышткойшо! Чыла вет авам дене когыньнан ѳмбаке кудалтен коденат. Його кашка!* А. Волков. Илыш йолташ. (Настя:) – Бесстыжий! Ведь всё бросил на нас с матерью. Кряж ленивый! (Ивук:) – *Шумат Япык шѳжаржым, Проскам, пеш темлыш. А Проскаже мылечем иктаж лу ийлан кугу. Тунамак мелна руашовчко гай ѳрден пытыше ыле... Його комыля.* В. Косоротов. Шем вѳр. (Ивук:) – Шумат Япык сильно сватал мне свою сестру Проску. А Проска лет на десять старше меня. К тому же она полная, как квашня для блинов... Чурбан ленивый. (Огаптя:) – *Паспортым налын кертын отыл да ынде, эргым почеш олаш каен, оксажым йождарынет! Його летешка!* А ну, коран Селифон деч! А. Волков. Орѳен мелна. (Огаптя:) – Не смогла получить паспорт и теперь, отправившись в город за моим сыном, хочешь опустошить его карманы (букв. деньги)! Бездельница! *Вате эре шыдешкен веле. «Оksam шагал налат, його пий!»* – манын. И. Шабердин. Теве ушыжо пура. Жена всё время сердилась. «Мало денег получаешь, пѳс ленивый!» – говорила. – *Яра коштын, тѳнятым монденат, пашам ыштен ончо, вара палет, його рывыж!* С. Николаев. Шочмо кече. – Бездельничая, ты забыл обо всѳм, поработай, потом узнаешь, ленивый лис! – *Кѳм вѳрѳиштѳ вычен кизт, ялахай пи?* – *вес гѳнѳк Крофинѳ марыжы гѳц ядеш.* Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. – Кого ждѳшь, валяясь в постели, пѳс ленивый? – спрашивает Крофина мужа в очередной раз. *Вѳтѳвлѳ Володям «ѳвѳн шѳштѳ кечѳ», «ялахай пи» манын вырсат. Такшы тѳдѳ худа ѳрвезѳ агыл.* В. Петухов. Шѳжвѳйк йѳмѳ вѳд. Женщины ругают Володю, упрекают, что он «пѳс ленивый», сидит на шее матери. Вообще-то, он не плохой парень.

ЙОГЫМ, Г. өркѳм

ЙОГЫМ КОЛТАШ (колтылаш) *прост.* (букв. лень пускать, пустить). Потягиваться, потянуться; расправлять, расправить уставшие от однообразного положения руки, ноги, корпус. – *Мо... молан кызытак кынелаи?* – *ѳкым пелешта Сакар. Шке шорвондо гай парняж дене вуйжым удыра, комдык кадырген, йогожжым колта.* Пѳтыр Пайдуш. Ёдырамаш паша. – Что... зачем уже вставать? – нехотя отвечает Сакар. Сам чешет голову пальцами, похожими на грабли, и, изогнувшись, потягивается. – *Ала-мо кинолан чон ок шуши, лучо тамле омо тѳняи миен толам,* – *Миклай йогом колтылеш.* Г. Чемеков. Куку пиалым сѳра. – Почему-то сердце не лежит к фильму, лучше схожу в приятный мир сновидений, – потягивается Миклай. *Пий кынел шо-гале, кужун почшым кадыртен, кужун шуйналтен, йогожжым колтыи, у-у-й, у-у-й йынысалтыи.* В. Бояринова. Энгыремыш. Собака встала, задрал хвост и, взвизгнув у-у-й, у-у-й, потянулась во весь рост.

ЙОГЫМ (йолагайым) ПОГАШ (поген кияш) *прост., неодобр.* (букв. лень собирать, собрать (накапливать, накопить). ≅ **ГОНЯТЬ ЛОДЫРЯ.** Бездельничать, быть предельно ленивым; лодырничать. (Эчи:) – *Илымашет, кутырымашет! Йогым поген кият мо?* (Вачий:) – *Йогым погем, тыят полиаи толат аман.* М. Шкетан. Ормыж. (Эчи:) – Живѳшь-поживаешь! Лодыря, что ли, гоняешь? (Вачий:) – Лодыря гоняю, видать, и ты идѳшь на помощь.

ЙОГЫМ (йолагайым) **ПОКТАШ** (поктыл кошташ) *прост., экспрес.* (букв. лень гнать (гоняя ходить)). $\cong$ ВАЛЯТЬ ДУРАКА. Бездельничать, ничего не делать. – *Но иктаж-могай паша але сомыл деч посна шинчылташ чонемлан садак пуста. Кид-йолемат, йолагайым поктыл коштын, пуанмыла веле чучеш.* В. Косоротов. Ильичын портретше. – На сердце пусто без какого-либо дела. Валяя дурака, кажется, что мои руки-ноги одеревенели.

ЙОГЫМ (йолагайым) **ПОКТАШ** (поктыл кошташ), Г. **өркѳм покташ** (пок-тен колташ) *прост., экспрес.* (букв. лень гнать (прогнать)). Гнать лень прочь; бороться с ленью. – *Пошкудыда тендам чот ончылтен. Шаранчаште иктаж кок кече гыч шудым солен пытарат...* – Мемнан дене томамак кая шол, йогына шукурак, – *воштылале Начи.* – Тугеже Плотниковлан ойлышаи, **йогым** чотрак **поктыжо**, – *райком секретарят мыскарам ышта.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Соседи сильно опередили вас. В Шаранче денька через два завершат сенокос... – У нас плоховато идут дела, лени много, – посмеялась Начи. – Тогда Плотникову надо сказать, чтобы посерьёзней боролся с ленью, – шутит секретарь райкома. – *Шука амален ит ки, кѳйньѳл – өркѳм поктен колты.* – Долго не спи, вставай – прогони лень прочь.

ЙОГЫН, Г. йогы

<ВЎД> ЙОГЫН ВАШТАРЕШ ИЯШ (каяш), Г. **вѳд йогы ваштареш иѳш** *разг., экспрес.* (букв. против <воды> течения плыть (идти)). $\diamond$ ПЛЫТЬ ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ. Поступать, действовать, преодолевая обстоятельства, трудности и т.п.; не подчиняться, не подчиниться обстоятельствам. *Тудлан садак, могане пагыт толкын, Лач йогын ваштареш гына ит ий!..* С. Николаев. Сыльнымут ѳстелтѳрыштѳ. Ему всё равно, какая волна у времени, лишь бы не плыть против течения!.. *Кынамжы ѳшкеѳт тырхаш лидѳмѳ нелѳиш вѳрешитѳт. Цѳтет. Сѳнген лѳктѳиш манын, вѳѳд йогы ваштарешок иѳт.* В. Самойлов. Проста эдемвлѳ. Иногда и сам попадаешь в невыносимо тяжѳлую ситуацию. Терпишь. Чтобы выдержать это, плывѳшь против течения.

<ВЎД (илыш)> ЙОГЫН ПОЧЕШ ИЯШ (каяш), Г. **<вѳд> йогы семѳнѳ иѳш (кеѳш)** *разг., экспрес.* (букв. <воды (жизни)> по течению плыть (идти)). $\diamond$ ПЛЫТЬ ПО ТЕЧЕНИЮ. Жить, действовать пассивно, подчиняясь сложившимся обстоятельствам. «*Чытамсыр айдеме пел корнеш ок шогал. Мый ишкеже могай улам? – шо-налтыиш Лена.* – Ачам гай але авам гайрак? Ачамым поктем докан. Мыят **йогын почеш ияш** ом ѳѳрате. Кеч-можсымат лачымын ыштем, шот дене». Ю. Артамонов. Ачам деке унала. «Беспокойный человек на полпути не останавливается. А сама-то я какая? – подумала Лена. – Похожа на отца или на мать? Наверное, на отца. Я тоже не люблю плыть по течению. Всѳ делаю как надо, с толком». *Коктын йомаклат. Нунын коклаште ойыртом кузу. Микале утларак ушанла коеи. Вѳдыржѳ – вѳѳд йогын почеш ала-кушкат каяш* ямде улышыла. П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Разговаривают вдвоѳм. Они сильно отличаются друг от друга. Микале кажется более умным. Ведыр же – готовым куда угодно плыть по течению. «*Мо пѳрен гын, витне,*

тудым тошкал эрташ ок лий», – манын ойым пидеш (Валентина), шкеже оранек **илыш йогын почеш иеш**. В. Юксерн. Ака кумыл. «Что суждено, видно, то не переступить», – заключает она (Валентина), сама полностью плывёт в жизни по течению. *А нелбѣжѣ гѣц Ефим Филиппович нигынамат лүдде дă куштылгын ыльышывлăлăн нигынамат завидуыйде. «Йогы самынь ийш нелбѣ агыл, а вот тѣнь йогы ваитареш ийш цацы!» – шон агыл тѣдѣ попен.* Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. Ефим Филиппович никогда не боялся трудностей и никогда не завидовал беззаботно живущим людям. «Плыть по течению не трудно, а вот ты постарайся плыть против течения!» – говорил он нередко. *Анят, уж кѣзѣт тѣдѣ шана, Что самынь корныш пырен кен. Но тѣдѣм йăтлăш... лучи ана – Вѣд йогы самынь тѣдѣ кен.* Н. Ильяков. Кў вуйнамат. Может быть, он сейчас думает, что вступил на неправильный путь. Но не будем его осуждать – он поплыл по течению.

ЙОГЫШ, Г. ялахайыш

ЙОГЫШ КАЯШ, Г. ялахайыш кеѣш разг., неодобр. (букв. в лень идти, пойти). Разлениться, облениться; становиться, стать ленивым, лентяем, бездельником. (*Пилимон вате ден Йыван вате:*) – Тений вара мыняр йолвондым шудырышыч? – Коло визытым шуктышым. – Уй-ей-ей, мо пеш шуко кертыхч?! Мый лучкым веле. – **Йогыш каенат** докан. Ю. Артамонов. Урем кыдалне. (Жена Пилимона и жена Йывана:) – Ты сколько мотовил спряла нынче? – Двадцать пять. – Ой-ой-ой, как ты смогла столько много?! Я только пятнадцать. – Обленилась, наверное. – *Тудо (Васлий Сапаев) тунемаш ѳркана, уроклан огеш ямдылалт, а тый тыгай рвезылан йогыш каяш* полшет. Б. Данилов. Миша-артиллерист. – Он (Васлий Сапаев) ленится учиться, к урокам не готовится, а ты помогаешь такому парню стать лентяем. *Ик марийже (Юмылан) ойлен:* «Мый пеш ноем, пашам ыштышем ок шу. Пу мылам иктаж кийыме пашам!» *Юмо пуэн тудлан кужу кўчым, кийыме пашам: могыржо чыла лўмў веле лийын пытен, эре кийымаште удырен. Вара тудын йочажат, уныкажат йогыш каяш тўнгалыныт.* Тыге калык коклаште лектын його ег. В. Михайлов. Марий калык ойпого: историй, теорий, практике. Один из марийцев говорил (Богу): «Я сильно устаю, не хочу работать. Дай мне какую-нибудь работу, которую можно делать лёжа!» Бог дал ему длинные ногти, лежачую работу: вся его кожа покрылась болячками, он всё лежал и чесался. Потом и его дети, и внуки начали лениться. Так среди народа стали появляться лентяи. – *Совсем эдемвлă ялахайыш кенѣт, лу ашкылымат ѳнештѣ ашкѣдăлен.* Е. Поствайкин. Тѣньѣм ѳдѣр выча. – Люди совсем обленились, даже десять шагов не хотят пройти пешком. – *Лачок, мѣнь ялахайыш кенѣм. Пăшăм шуку ам ѳштѣ.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сăрен. – Действительно, я обленился. Долго не работаю.

ЙОЛ, Г. ял

ЙОЛ ГЫЧ ВУЙ МАРТЕ, Г. ял гѣц <тѣнгăлѣн> вуй якте разг., экспрес. (букв. с ног до головы). ♦ С НОГ ДО ГОЛОВЫ. Целиком, полностью. – *Тидыжым иктаж-кў пуэн дыр, – тўсдымў, явыгыше икшывым йол гыч вуй марте* шымленрак ончале.

Я. Егоров-Энсул. Ир шоган. – Это кто-нибудь дал, наверное, – с ног до головы изучающе посмотрел он на бледного худого ребёнка. *Василий Александрович ўдырым (Альбинам) йолжо гыч вуйжо марте висен ончале.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Василий Александрович оценивающе посмотрел на девушку (Альбину) с ног до головы. *Яжон чизн шўндўшў хала эдемўм ял гўц вуй яктеок анжал лўктешўт, кўтўзўи отечўйўлеш: «Теве Йўксўи йўр, тидўи тўи солан кўтў».* Е. Поствайкин. Тўнўўм Ыдўр выча. Измерив взглядом с ног до головы хорошо одетого городского человека, пастух отвечает: «Это – Лебединое озеро, а это – стадо той деревни». *Серёга тўшкўт уж шон шоктыш. Мыльгенок миш. Ышкетўн шалгышы нўэргўм сўнзў доно ял гўц вуй якте висен нўлят, шўвўл шуш. Мажсы Ыш яры?* М. Кудряшов. Шим шўнгўлык лўвўлнў. Сергей уже дошёл и до того места. Пришёл, шатаясь. Измерил взглядом с ног до головы одиноко стоящего мужчину и плюнул. Что не понравилось?

ЙОЛ ГЫЧ <ШУГЫНЬО ДЕНЕ> ПЕРЫМЫЛА разг., экспрес. (букв. по ноге <дубиной> как будто ударяя). ≅ БИТЬ КАК ОБУХОМ ПО ГОЛОВЕ. Внезапно, неожиданно ошеломлять кого-л. каким-л. сообщением, действием, поступком. *Кенета йолжо гыч перымыла верешыже шогале.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Он неожиданно остановился, как будто его по ноге ударили дубиной. *Туштыжо йол гыч шугыньо дене перымыла увер дене ўрыктарыш.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. А там удивили его новостью, как дубиной по ноге ударили.

ЙОЛ ГЫЧ ТЎНАЛЫН ВУЙЫШКО ШУМЕШ разг., экспрес. (букв. с ног начиная до головы). ≅ С НОГ ДО ГОЛОВЫ. Целиком, полностью. *Маргарита йол гыч тўналын вуйышко шумеш (Саскайым) ончен ужата.* С. Чавайн. Чодыра завод. Маргарита, посмотрев (на Саская) с ног до головы, провожает его взглядом. *Ончылнўжо шогылтшо шонго марий тудым (Элвактым) йолжо гыч тўналын вуйышкыжо шумеш ончале. Тидым ужат, Элвакте ўрмў гай лие.* Э. Чапай. Ўдыр воштылеш. Впереди стоящий старый мужчина посмотрел на неё (Элвакте) с ног до головы. Заметив это, Элвакте смутилась. *Тунам Микляят Варям йол гыч тўналын вуйыш шумеш шымлаш тиже.* В. Косоротов. Тура кугорно. Тогда и Миклай стал изучать Варю с ног до головы.

ЙОЛ ДЕЧ ПОСНА КОДАШ, Г. ял гўц пасна кодаш разг., экспрес. (букв. без ног оставаться, остаться). ◇ ОСТАВАТЬСЯ, ОСТАТЬСЯ БЕЗ НОГ. От долгой, напряжённой ходьбы очень сильно уставать, устать; утомлять ноги. – *Шого, кочай, уныкат луымшо пачашыште ила. Мыйже куржын кўзем тудо. А тый? – Верным ойлет. Йол деч пасна кодаш лиеш. Вара мом ыштымыла?* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Постой, дедушка, твой внук живёт на десятом этаже. Я-то быстро поднимусь. А ты? – Верно говоришь. Можно остаться без ног. Что же тогда делать? – *Каждый кечўн лу километрўм тўш да мўнгеш ашкед доко, ял гўц пасна кодат.* – Попробуй-ка каждый день шагать десять километров туда и обратно, без ног останешься.

ЙОЛ ЙЫМАК ЛОГАЛАШ (верешташ, лияш) разг., экспрес. (букв. под ноги попадать, попасть). ≅ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В ЛАПЫ. Оказываться, оказаться во

власти кого-л. недружественного. – *Ынде, Йогор, Шамрай ден Пöтырлан көра мыйым лавыраш тошкынет, ужат? <...> Тошкыза... да йол йымакем шкат ида логал...* М. Шкетан. Эререр. – Йогор, теперь, из-за Шамрая и Петра, видать, хочешь меня в грязь втоптать? <...> – Топчите... да сами не попадитесь в мои лапы...

ЙОЛ ЙЫМАК(Е) ТОШКАШ (тошкалаш, тошкaл шуаш), Г. ял лйвйк(й) ташкаш (ташкалаш, ташкал шуаш) разг., экспрес. (букв. под ноги топтать (наступить)). 1. Забыть, простить обиду, нанесённую кем-л.; стараться не помнить зло, неприятность и т.п. *Пелашем, илаш тўналмекеынак, икте-весым сырыктылаш нимолан, манын ойла ыле. Тудо илышыште вашлиялтыше тыгыде амалым йол йымаке тошкаш, икте-весым колышташ, пагалаш тунуктен.* Л. Фадеева. Илыш йолташ лияш куштылго мо? Уже в начале нашей совместной жизни моя жена говорила, что незачем злить друг друга. Она учила прощать встречающиеся в жизни небольшие обиды, слушать друг друга, уважать. *Эртен тудо неле курым, Ынже кончо омешат. Тыгай шучко шарнымашым Йол йымак йөршеш тошкен, Ыдыр-каче шыргыжалын, Куштат, каным модыктен.* М. Якимов. Колонный залыште. Прошла та трудная жизнь, пусть она не снится даже во сне. Стараясь забыть такие страшные воспоминания, парни и девушки, улыбаясь, пляшут, играя всем телом. (Укули:) – Ынет мирейй? (Софи:) – Нигынамат простен ам керд. (Укули:) – Эртен кеишым ял лйвйкй ташкал шуаш веремй, а тйнь... Аль шўмет уке? Г. Кириллов. Кў вуйнамат. (Акулина:) – Не хочешь мириться? (София:) – Никогда не смогу простить. – Пришло время забыть прошлые обиды, а ты... Неужели у тебя нет сердца? *Анжалеш яратымет тожы, Машанет, когерта цилй. Шўлйшет маханьы яжожы! Худажым ташкал ял лйвйк!* А. Канюшков. Тыргыж жеп. Как посмотрит на тебя твоя любимая, думаешь, что насквозь обожжёт тебя своим взглядом. Как легко дышится! Забудь ты плохое!

2. Пренебрегать, пренебречь; оставлять, оставить без внимания что-л. как незначительное, несущественное. *Тудо йолташ, ты йўлам кё ок пудырто; Кё йол йымак тошка, тудо тушман.* В. Колумб. Кубалан – Куба. Друг тот, кто не нарушает традиции; кто пренебрегает ими, тот враг. – *Мыйын ике принципом уло. Мый тудым йол йымак тошкаш ом пу! Огым! <...> – шыдын пелештыш Нестор Ильич.* Ю. Галютин. Олдырчо. – У меня есть свои принципы. Я не дам пренебрегать ими! Нет! <...> – сердито произнёс Нестор Ильич. – *Мй изи халык ылына, шйкш лйвйк халык ылына, – пакыла Тоймер карт цёклен. – Анят, ыдыл-сарвален шйня мышты, анят, керйльм ял лйвйкй ташкышна.* В. Петухов. Пйсьй пикш, тангыла янгеж. – Мы народ маленький, народ, который живёт под дымом, – продолжал молиться жрец Тоймер. – Может, не сумели вымолить, может, пренебрегли нужным.

3. Всячески унижать, унижить, оскорблять, оскорбить, ущемлять, ущемить, притеснять, притеснить кого-л. – *Тыланда эше умбакыжат эрыкым пуаш гын, чыла шемырым йол йымакыда тошкалыда, эше чот вўрыштым йўаш тўгалыда, – Терехов кынел шогале, шапалге чурийже сола дене чучмыла шупшылалт кайыш.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Если вам и дальше давать волю, будете всячески унижать

всех трудящихся, ещё больше будете пить их кровь, – Терехов встал, его бледное лицо вытянулось, словно ударили кнутом. *Такеш ма иктёвлә кўшкё ыдыркалат, нимат ак анжеп, йәлём ял лёвәкё таишкат, весёвлә йыдет-кечет оксам ёшитәт.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Не зря одни люди, несмотря ни на что, тянутся к власти, унижают других, другие круглыми сутками зарабатывают деньги. *(Семён Семёныч:) – Правительство изишәт ёнежё палишы, тама. Москва ёлә... А мәмнәм ял лёвәкё таишкат. Вет хресәнь курым сәндәлёкёин кычык ылын. Дә ылеш.* В. Петухов. Вәкш янгышта. *(Семён Семёныч:) – Видимо, правительство нисколько не хочет помогать. Москва живёт... А нас притесняют. Ведь крестьянин всегда был опорой страны. И сейчас является ею.*

4. Уничтожать, уничтожить; истреблять, истребить; разрушать, разрушить; прекращать, прекратить существование; растоптать кого- или что-л. *Шонем адак мый тыйымак, Мондалтдыме шўмбел мландем, Кунам тул лонгышко пурем, Тошкен фашистым йол йымак.* М. Казаков. Марий калыклан. Я снова думаю о тебе, незабываемая родная земля, когда захожу в огонь, уничтожая фашистов. *(Веклә:) – Цилә колхозышкы пырыдымы ёдбёрамәшлән манам: тошты ёлёмәшдәм ял лёвәкё таишкалда! У семёнь ёлёда! Колхозыш пырыда!* И. Беляев. Тылык ёдбёр. *(Фёкла:) –* Говорю всем женщинам, которые не вступили в колхоз: растопчите свою старую жизнь! Живите по-новому! Вступайте в колхоз!

ЙОЛ ЙЫМАК (коклаш) ТОЯМ (пондым) ЧЫКАШ (кераш, кышкаш, шўшкаш), Г. ял лёвәк(ё) пандым керәш разг., неодобр. (букв. под ноги (между ногами) палку совать, сунуть (втыкать, воткнуть; кидать, кинуть). ≅ СТАВИТЬ ПАЛКИ В КОЛЁСА. Намеренно мешать в осуществлении чего-л. – *Чын, тўн причиныже тиде огыл. Тўнжө теке кушто: мый, тошто коммунист, райком ден обкомын пунчалыштым шукташ тыршем, а тудо мөнгешла ыштылеш, мыйын йол йымак тоям кышка. Теке кушто тўнжө...* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. – Правильно, главная причина не в этом. Главное вот в чём: я, старый коммунист, стараюсь выполнять постановления райкома и обкома, а он делает всё наоборот, ставит мне палки в колёса. Вот в чём главное... *(Гурьянов:) – Мый тыланда эше ончыктем! Палаш тўналыда, кузе Гурьяновын йол йымакыже пондым чыкаш!* А. Волков. Кунам лombo пеледеш. *(Гурьянов:) – Я ещё вам покажу! Будете знать, как Гурьянову ставить палки в колёса! (Ефремов:) – Иктым йодам: шўртньыктараш төчен, иктат йол йымак тоям ынже шўш. Куанен каем участкым вуйлаташ.* А. Мурзашев. Пётр вене. *(Ефремов:) –* Прошу об одном: чтобы никто не ставил мне палки в колёса, старясь помешать. С радостью иду руководить участком. *Облпросветлан «айда, кўлеш гын, ыштыза» манаш огыл, а полиаш тижашыжак кўлеш. Марий-влаклан йол коклашышты тореш тоям чыкыман огыл.* М. Шкетан. Адак театр нерген. Не надо говорить облпросвету: «Если надо, делайте сами», а нужно помочь. Не надо марийцам ставить палки в колёса. – *Мёньёин славем ужсын ак кердеп, вот и ял лёвәкем пандывләм керёт! Но мә эче анжалына!* Н. Ильяков. Эдемвлә да ивлә. – Их раздражает моя слава, вот и ставят мне палки в колёса! Но мы ещё посмотрим!

ЙОЛ ЙЫМАЛНЕ <УЛАШ (лияш)>, Г. ял кавал лйвйлнй <ылаш (лийш)> разг., экспрес. (букв. под ногами быть, Г. под пяткой <быть>). $\cong$ ПОД КАБЛУКОМ у кого-л. В полной зависимости (находиться; оказаться). *Янсетын ике ойжо уке гаяк: ни шўла, ни уке; ни пелештымыже, нимо – пўтынек ватыжын йол йымалныже.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. У Янсета, по сути, нет своего мнения: не то дышит, не то нет; ни слова своего, ничего – полностью под каблуком своей жены. – *Павыл курымжым вйтйжсйн ял кавал лйвйлнйжсй, вйтйжсй тйдым кыце кердеш, тенге пйтйркйлйлеш.* – Павел всю жизнь находится под каблуком своей жены, его жена пользуется им как может.

ЙОЛ ЙЫМАЛНЕ (корно валне) КИЯ (пёрдалеш, почанеш), Г. ял лйвйлнй (корны вйлнй) кйй (пйрдйлеш, пачангеш) прост., экспрес. (букв. под ногами (на дороге) лежит (валяется, находится). Валяется под ногами; что-л. находится совсем близко, рядом. *Сайже кўшнй гын, энгекше йол йымалне вангенак кия ала-мо.* М. Илибаева. Йўксй мурсавыш. Если хорошее наверху, то беда, видимо, подстерегая, лежит под ногами. (Эчук:) – *А мо шонет? Ойлат: открытий южгунам йол йымалнак почанеш.* Только тудым чыла энже ужын ок мошто. П. Апакаев. Полмезе тукум. (Эчук:) – А что ты думаешь? Говорят: открытие иногда валяется под ногами. Только не все замечают его. – *Кынам-тинймжсй ышан шанымаш ял лйвйлнок пйрдйлеш, кычылт веле ана мышты.* – Иногда умная мысль валяется под ногами, только мы не умеем ею воспользоваться.

ЙОЛ ЙЫМАЛНЕ МЛАНДЕ ЙЎЛА (йўлаш тўналеш), Г. ял лйвйлнй рок йыла (йылаш тйнгйлеш) разг., экспрес. (букв. под ногами земля горит (гореть начинает). $\diamond$ ЗЕМЛЯ ГОРИТ ПОД НОГАМИ чьими-л. Кто-л. вынужден быстро, стремительно убежать. *Йол йымалнышт мланде йўлымым шижын, поян-влак пўрымашышт дене ышт серлаге. Пайканлан ўчым пйртылташ тўнгальыч.* А. Савельев. Илыш сусырта гын. Чувствуя, что земля горит под ногами, богачи не смирились со своей судьбой. Стали мстить Пайкану. «Уке, Нойберт, тый мйнгыштет отыл, – шоналтыш Микале, – йол йымалнет мланде йўла. Жап шумек, икежат когаргет». А. Тимофеев. Шем курныж. «Нет. Нойберт, ты не дома, – подумал Микале, – под твоими ногами горит земля. Наступит время, сам обожжешься». (Сидйр Иван:) – *Пйртешем клубым пачыныт, манат? Шукок ак куштен! Ял лйвйлнйштй рок йылаш тйнгйлеш.* В. Петухов. Кошкышы укшвлй. (Сидор Иван:) – Говоришь, в моём доме открыли клуб? Они недолго будут плясать! Под их ногами земля будет гореть.

ЙОЛ ЙЫМАЛНЕ МЛАНДЫМ ШИЖАШ ОГЫЛ (шижде) разг., экспрес. (букв. под ногами землю не чувствовать (не чувствуя)). 1. $\cong$ НЕ ЧУЯТЬ ПОД СОБОЙ НОГ. Быстро идти, бежать. *Тамара йол йымалныже мландым шижде энгер серыш куржо. Обелиск дек миен шогале.* В. Иванов. Кок илыш. Не чуя под собой ног, Тамара побежала к берегу реки. Подошла к обелиску.

2. $\cong$ НЕ ЧУЯТЬ ПОД СОБОЙ НОГ. НЕ ЧУЯТЬ ПОД СОБОЙ ЗЕМЛИ. Об очень довольном, сильно обрадованном человеке. *Сергей ден Унавий, куаныше-влак, Косолоп*

гыч мӱнгышит мардеж деч писын каенывт. **Йол йымалнышт мландымат шижын** огытыл. Д. Орай. Чолга шӱдыр. Сергей и Унавий, радостные, из Косолопа пошли домой быстрее ветра. Даже не чуяли под собой земли.

ЙОЛ ЙЫМАЛНЕ ОК КИЙ (ок пӱрдал), Г. ял лӱвӱлнӱ ак ки (ак пӱрдӱл) *прост., экспрес.* (букв. под ногами не лежит (не валяется). $\cong$ НА ДОРОГЕ НЕ ВАЛЯЕТСЯ. Трудно достать, достаётся. *Вич тӱжем тенге! Кумырат мӱнгӱ огыл. Тыгай окса йол йымалне ок кий вет!* С. Чавайн. Чодыра лӱшка. Пять тысяч рублей! И копейка не лишняя. Такие деньги ведь на дороге не валяются! (*Роберт – Ириналан:*) – *Тендам пагален, эше лу тенге гыч ешарем. Ме оксалан она шого.* (*Эмма:*) – *Тыгай окса йол йымалне ок кий.* А. Волков. Йорга вате. (*Роберт – Ирине:*) – Уважая вас, ещё добавлю десять рублей. Мы не жалеем денег. (*Эмма:*) – Такие деньги на дороге не валяются. – *Яжон ӱлӱнет гынь, шуку пӱшӱлӱш келеш – ял лӱвӱлнӱ нимат ак ки, цилӱ ӱшке ӱштӱш келеш.* – Хочешь хорошо жить – надо много работать – ничто не валяется под ногами, надо самому всего добиваться.

ЙОЛ ЙЫМАЛНЕ ПӱРДАЛАШ (кияш) к 1 знач., Г. ял лӱвӱлнӱ кийӱш (пӱрдӱлӱш, пачангаш) *прост., экспрес.* (букв. под ногами лежать (валяться). 1. $\cong$ КЛАНЯТЬСЯ В НОГИ (в пояс). Униженно, подобострастно просить, умолять кого-л. о чём-л. *Йӱсышкӱ шуын да веле, ожнысо шакше пашажым монден, Молин мемнан йол йымалне пӱрдалеш, чаманыза манын йынгыса, мемнам проститлаш йодеш.* Только попав в трудное положение, забыв о прежнем подлом деле, Молин валяется под нашими ногами, стонет, чтобы пожалели его, просит нас о прощении. *ӱнде хоза лиӱш тӱлӱт! Ял лӱвӱлнӱ кийӱш намыс! <...> Тӱнь шагал кредӱлшӱ рӱдӱш!* Н. Игнатьев. Шиӱдӱл колышывлӱлӱн. Теперь хозяином быть тебе! Стыдно кланяться в ноги! <...> Вставай в ряды борцов! *Окси со мӱгӱрӱ, со (Сакарын) ял лӱвӱлнӱ пачангеш.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сӱрен. Окси всё плачет, всё валяется под ногами (Сакара).

2. Лежать (валяться) под чьими-л. ногами; быть побеждённым. *Дӱ вот 9-шӱ майын Сӱнгӱмӱш кечӱ ӱшке цельӱшкӱжӱ миӱн шон. Враг тӱдӱн ял лӱвӱлнӱ киӱн. Мӱлӱннӱ, сӱнгӱшӱвлӱлӱн, ти кечӱ пиш сусу праздник ылын.* К. Беляев. Патриотвлӱ. И вот 9 мая день Победы достиг своей цели. Враг лежал под его ногами. Для нас, победителей, этот день был самым счастливым праздником.

ЙОЛ ЙЫМАЛНЕ (йыр) ПӱРДАШ (пӱтырналташ, пӱтырнылаш), Г. ял лӱвӱлнӱ пӱрдӱш *прост., экспрес.* (букв. под ногами вертеться (путаться). $\diamond$ ПУТАТЬСЯ ПОД НОГАМИ у кого-л. Находясь рядом, поблизости, мешать своим присутствием, отвлекая от дела. (*Савин:*) – *Тый мом йол йымалне пӱрдалат, пинеге!* (*Мичу:*) – *Мый пинеге омыл, айдеме улам.* С. Николаев. Кугу толкын. (*Савин:*) – Ты что путаешься под ногами, щенок! (*Мичу:*) – Я не щенок, я человек. *Куд шагатлан ача, ава кынелыт. Но нунын йол йымалне мом пӱрдашыже? Кочкаш але ямде оклий.* В. Косоротов. Шонанпыл. Мать и отец встают в шесть часов утра. Но что путаться под их ногами? Еда ещё не готова. *Ыныкавлӱжӱ, ирокок кӱньӱлӱн, ял лӱвӱлнӱ пӱрдӱт* – *папилӱн камакам олташ мешӱйт.* Внуки, встав рано утром, путаются под ногами – мешают бабушке топить печь.

ЙОЛ КУШКО НАНГАЯ, Г. ял **кыш(кы) нӳнгеӳ (намалеш)** *разг., экспрес.* (букв. ноги куда ведут, Г. ноги куда ведут (несут). ◇ **КУДА НОГИ НЕСУТ, ПОНЕСУТ.** В любом направлении, куда угодно (ехать, идти). – *Уремыш лектым, йол куш нангая, тушко ошкылым.* – Вышел на улицу и пошёл туда, куда ноги несут. (*Кыптоли:*) – *Вокзалвлӓм анӳжен лӓкмӓи паштек кӓйтӓк йӓд юалгы доно шӓлӓлтӓи лӓктӓм.* **Ял кыш нӳнгеӳ, тӓишкӓи тӓидӓм вӓктӓрӓишӓм.** В. Самойлов. Муян. (Капитолина:) – После того как осмотрела вокзалы, я вышла на улицу, чтобы подышать прохладой короткой ночи. Пошла туда, куда ноги несут.

ЙОЛ ЛЫДЫРТ ЛИЕШ *прост., экспрес.* (букв. ноги лыдырт – изобр. слово, обозначающее подкашивание ног в результате слабости, усталости, – становятся). ≅ **НОГИ ПОДКАШИВАЮТСЯ** у кого-л. Ноги обессиливаются, обессилятся (от страха, усталости, сильного волнения). *Марийжым ужынат, Анушын йолжо лыдырт лийын кайыш...* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Как только Ануш увидела своего мужа, у неё подкосились ноги.

ЙОЛ МЛАНДЫШ(КЕ) (мландеш) ОК ЛОГАЛ (ок тӓкнӓ), Г. ял рокыш (ро-кеш) ак тӓкнӓи *разг., экспрес.* (букв. ноги на землю не попадают). 1. ≅ **НЕ ЧУЯТЬ ПОД СОБОЙ НОГ.** Быстро идти, бежать. *Тарля кува чыма веле, йолжат мландыш ок логал.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Старуха Тарля мчится, не чувствует под собой ног. (*Гужавин:*) – *А имныжсе! Ой, мардеж гае писе – кудалмыж годым йолжо мландышкат ок логал.* В. Юксерн. Мланде там. (*Гужавин:*) – *А лошадь-то! Ай, резва, как ветер – во время бега ноги её не касаются земли. Кытымыте лӓдмыж дене чоша веле, йолжат мландеш ок логал, имнят поктен ок шу.* А. Юзыкайн. Эльян. Кытымыте от страха мчится, не чувствует под собой ног, даже лошадь не может её догнать. – **Ялемӓт рокыш ак тӓкнӓи кыргызам. Пӓцкемӓиш якте токына толын шоаш ца-цем.** – Я бегу, не чувую под собой ног. До полной темноты хочу добраться домой.

2. ≅ **НЕ ЧУЯТЬ ПОД СОБОЙ НОГ. НЕ ЧУЯТЬ ПОД СОБОЙ ЗЕМЛИ.** Об очень до-вольном, сильно обрадованном человеке. – *Таче У ий пайрем. Чыланат кожсаненыт. Мыят шулдыранынам, йолем мландышкат ок логал, туге куржсталам.* Г. Чемеков. Куку пиалым сӓра. – Сегодня праздник Новый год. Все волнуются. И я окрылилась, бегаю так, что не чувую под собой земли. *Критонын шылдыржы кушкы, машанет, кырык вӓйкӓлӓ кузымышты годым ялжат рокеш тӓкнӓишӓлӓи ӓиш чуч, мырыктыш.* Н. Ильяков. Ӓрӓкӓ. Кажется, что у Критона крылья выросли, когда они поднимались на гору, он помчался так, что ног своих не чувал под собой.

ЙОЛ МУЧАШ ОЙГО *прост., экспрес.* (букв. ноги конец беда). Беда, не стоящая тревоги, беспокойства, переживаний. *Шочшо ойго – йол мучаш ойго, нунын нерген кушко эре шонен-ойгырен шуктет?* О. Шабдар. Вурс йӓк. Беды детей – это беды, не стоящие тревоги, разве успеешь постоянно думать-горевать о них?

ЙОЛ НУМАЛМЕ ГОДЫМ *разг., экспрес.* (букв. пока ноги несут). ◇ **ПОКА НОГИ НЕСУТ (носят).** Пока есть силы идти, двигаться, делать что-л. **Йол нумал-ме годым пашам ышташ кӓлеш.** Пока ноги несут, надо работать. **Йол нумалме**

годым шуқырак яндар южышто кошташ тырышман. Пока ноги носят, надо стараться больше бывать на свежем воздухе.

ЙОЛ ЁМБАК ШОГАЛАШ (кынелаш), Г. ял вёйкё шагалаш разг. (букв. на ноги вставать, встать (подниматься, подняться). ◇ **ВСТАВАТЬ, ВСТАТЬ НА НОГИ** 1. Выздоровливать, выздороветь; оправляться, оправиться от болезни. (*Ваню:*) – *Тый толынат гын, ынде вашке тёрланем. Йол ёмбақ шогалам, куржсталаш тўналам, а вара уэш фронтыш кудадам.* В. Иванов. Шўм ок мондо. (*Ваню:*) – Ты вернулся, теперь я быстро поправлюсь. Встану на ноги, начну бегать, а потом снова отправлюсь на фронт. *Йыван утыр туешкыш. Чўккыдынак вақышыште кияш тўнале, лум кайышаи годым иже йол ёмбақ шогале.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Йыван ещё сильнее заболел. Часто стал лежать в постели, только к весне (букв. когда сходил снег) встал на ноги. – *Тазалык шотышто але вуйшиймаи уке, – ваетиштыи тудыжо (Абдул).* – *Теве тый гына ваикерак йол ёмбақ шогал ыле.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – На здоровье пока не жалуюсь, – ответил он (Абдул). – Лишь бы ты поскорее встал на ноги. *Ик әрняштё Ваиштаров ял вёйкё шагалеш, но тёйдё эче пишок слабка ылын дё вёйд гёйц пасна нимат ышмашкыжы нёлён кердде.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. Через неделю Ваиштаров встал на ноги, но он был ещё очень слаб и, кроме воды, ничего не мог брать в рот.

2. Становиться, стать взрослым, самостоятельным. – *Икшыве тудо ончыкылык, кушкын шуыт гын, когыляндат пашалан полиаи тўналыт, нуно вашке коктынат йол ёмбаке шогалыт.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. – Дети – это будущее, вырастут – будут помогать вам обоим в работе, вскоре они оба встанут на ноги. – *Илен-толын ала иктаж-кушко тунемаи пурем. Но ончыч Клавий йол ёмбақ пенгыдын шогалже, вара каньылырак лиеи, – Макси шоналтен-шоналтен каласыи.* В. Иванов. Шўм ок мондо. – Со временем, может, поступлю куда-нибудь учиться. Но сначала пусть Клавий крепко встанет на ноги, потом будет легче, – сказал Макси, размышляя. (*Йына-тий:*) – *Теве мый изиэм годым тыйын дечат шучкын ылышым. Ача-ава уке ыле. Йол ёмбақ шогал веле шуктышым, ег кидыи пернышым.* К. Васин. Мурызын шомакше. (*Йынати:*) – А я вот в детстве жил ещё хуже, чем ты. Родителей не было. Только успел встать на ноги, как попал в чужие руки. – *Мәмнән тетяңвлә ёнде ял вёйкё шагалыныт, пасна ёләт, мәләннә ёнде нёйнём хыналаи вычаи веле кодеи.* – Наши дети теперь встали на ноги, живут отдельно, а нам теперь остаётся только ждать их в гости. *Ёнде седок Анжела гишён шанат (әтяжё дон әвәжё), йёлерәк ял вёйкё шагалжы, маныт.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Теперь они (её отец и мать) постоянно думают только об Анжеле, «Скорее бы она встала на ноги», – говорят они.

3. Улучшать, улучшить, укреплять, укрепить своё материальное, экономическое состояние. *Йываныи ачаже, Вома, пеш нужна ешеш шочын, тудым моткоч самырыкнек ўдырым налыктеныт да посна луктыныт. Тудо ятыр жап йол ёмбақ шогалын кертын огыл.* В. Косоротов. Тура кугорно. Отец Йывана, Вома, родился в очень бедной семье, его женили совсем молодым и отделили их от общего хозяйства. Он

долгое время не мог встать на ноги. (Танян äвәжй – Танялан:) – *Бйәт служен толеш, машинәшкй шйнзеш, тйнят тымень ләктәт, ял вйкй шагалыда, паедәйт, ковөрвләмәт нәлйдә.* Е. Поствайкин. Ала жерә. (Мать Тани – Тане:) – Твой старший брат вернётся со службы, сядет за руль, ты тоже выучишься, встанете на ноги, разбогатеете, ковры тоже купите. *Кулаквлә... тйдйн («Труйышы» колхозын) пйшәм керек-кыцелә тормыжлаш цацевй гйнят, тйредмй машинәштйм, кйлте шимй машинәштйм пыдыртевй гйнят, колхоз киндй оптымы кйләтйм йылаташ цацевй гйнят, тйдй соикток ял вйкй шагалы.* Н. Игнатьев. Тошты кола. Несмотря на то, что кулаки... всеми способами стремились тормозить его (колхоза «Труйышы») работу, сломали жнейку и молотилку, попытались сжечь колхозный амбар с урожаем, он всё равно встал на ноги.

4. Становиться, стать самостоятельным; занимать, занять твёрдое служебное, общественное и т.п. положение. (Яков Павлович:) – *Мутат уке, нунылан (икмарда кресаньык-влаклан) йол ўмбақ шогалаш Совет власть полишен, а пояш – НЭП.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Яков Павлович:) – Безусловно, Советская власть помогла им (среднякам-крестьянам) встать на ноги, а разбогатеть – НЭП. *Веремә эртен, празньык ййшке политический цйрежйм ямден, а йдйрәмәшвлә цаткыдын ял вйкй шагалыныт.* Жерә. Мары элйн йдйрәмәшвлән форумышты Республикйн глава книгән презентацим эртәрен. Время прошло, праздник потерял свой политический смысл, а женщины крепко встали на ноги.

5. ◇ ПОДНИМАТЬСЯ, ПОДНЯТЬСЯ НА НОГИ. Принимать активное участие в массовом, коллективном деле, труде, в каком-л. мероприятии (о всенародном, массовом движении). *Идымлаште кандаш вере шийме машина лўшка. Пўтынъ калык Тойсолаште йол ўмбаке кынелын.* Д. Орай. Ёждымō уна. На восьми гумнах работают молотильные машины. Весь народ в Тойсоле поднялся на ноги. *Шошым, мланде топланымек, колхозышто чыла калык йол ўмбақ шогалеш.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Весной, когда земля подсохнет, в колхозе весь народ встаёт на ноги. – *Пожар! Пожар! Чодыра йўла! – кычкырат. Изииш лиймек, чыла калык йол ўмбақ шогале. Пөръенже, ўдырамашыже, кō кольмым, кō ведрам кучен, шикш нōлтмō велыш куржыт.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Пожар! Пожар! Горит лес! – кричат они. Немного погодя весь народ встал на ноги. И мужчины, и женщины, кто с лопатой, кто с ведром, бегут в ту сторону, где поднимается дым. *Кечй ләкмй семйньок колхоз халык ял вйкй шагалын, кў имним кйцкен, кў мешәквләм намалын, кў томан ййде эдемвләжйм сйгйрен каштын.* К. Беляев. Колхоз праздник. С восходом солнца колхозники встали на ноги, кто запрягал лошадь, кто таскал мешки, кто ходил по домам и звал людей.

ЙОЛ ЎМБАК ШОГАЛТАШ (кынелташ), Г. ял вйкй шагалташ (букв. ставить, поставить на ноги). 1. ◇ СТАВИТЬ, ПОСТАВИТЬ НА НОГИ кого-л. Способствовать выздоровлению; вылечить, вылечить. *Чынжымак, колен шушо енгом йол ўмбақ шогалтыме – могай кугу наша!* М. Евсеева. Илыш савыра. На самом деле, вы-

лечить человека, находящегося при смерти, – такая большая работа! *Тидлан лийынак (Васлий) кызыт мӱнгыштыжӧ ўнарым пога. Кочкеш, йўэш, эмлалтеш. Икманаш, шкенжым йол ўмбаке пенгыдын шогалташ тырша.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. По-этому сейчас он (Васлий) дома набирается сил. Ест, пьёт, лечится. Одним словом, сам себя старается поставить на ноги. – *Паремеш ёнде Тойдинӓ, – кытйкын пелеш-тӓлеш (Цортан).* – *Бӓлбӓм вижбӓ шижӓлтеш. Яра эче пӓсбӓн канден шоктендӓ. Кок ӓрняшток ял вӓйкӓ шагалтем. Сӓмӓрбӓк ылеш, шулыкшы ситӓ.* В. Петухов. Пӓсбӓ пикш, тангыла янгеж. – Теперь наш Тойди выздоровеет, – сказал он (Цортан) коротко. – Чувствуется его сила. Хорошо, что вы быстро смогли его доставить. Через две недели я поставлю его на ноги. Молодой, здоровья хватает.

2. ◇ СТАВИТЬ, ПОСТАВИТЬ НА НОГИ. ≅ ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ НА НОГИ. Растить, воспитывать, доводить, довести до самостоятельности кого-л.; направлять, направить по правильному пути; выводить, вывести в люди. (Аликай:) – *Якай кугыза ок лий ыле гын, шукертак шўям ыле. Тудо мыйым йол ўмбак шогалтыш. А тый, мыйым вич ияшым да шонго авайым кудалтен, салтакыш кайышыч. Авай тыйым ужде колыш.* Г. Ефруш. Эныремышвот. (Аликай:) – Если бы не старик Якай, я давно бы сгнил. Он поставил меня на ноги. А ты ушёл в солдаты, бросив меня, пятилетнего, и старую мать. – *Эх, могай пиалан ыле тунам Анай! Вет ынде шольыжым йол ўмбаке шогалтен, шкежат колхозышто конюхлан шога.* М. Евсеева. Тыгак таум ыштат. – Ах, какая счастливая была тогда Анай! Ведь уже поставила брата на ноги, сама тоже работает в колхозе конюхом. *Поро, ныжылге шўман ача икшывыжым чылаштымат йол ўмбак шогалтен. Эргыже-влак чыланат кок классан училищым тунем лектын-ныт.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Добрый, мягкосердечный отец всех детей поставил на ноги. Все сыновья окончили двухклассное училище. *Ни молы семняштышбӓ гань тотлы качкышым, ни йӓлбӓн гань яжо выргембӓм ужделыт.* (Марья:) «Йымылан тау, цилӓштым ял вӓйкӓ шагалтышым... Теве махань шотеш пиштымбӓ лин шӓнзӓй Стёпанемжӓй». Д. Маликеева. Ӑвӓ дон эргӓй. Не видели ни вкусной еды, как в других семьях, ни хорошей одежды, как у других. (Мария:) «Слава Богу, я всех поставила на ноги... Вот каким уважаемым человеком стал мой Степан». – *Бӓшкетлӓнемок тӓньбӓм ышан-шотаным анжен-кушташ, тымден лыкташ, ял вӓйкӓ шагалташ Йымы шулыкым дӓ вим веле пужы.* Е. Егоркина. Вычыдымы вӓшлимӓш. – Дай Бог здоровья и силы, чтобы мне одной вырастить тебя умным, толковым человеком, выучить и поставить на ноги.

3. ◇ СТАВИТЬ, ПОСТАВИТЬ НА НОГИ. ≅ ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ НА НОГИ кого-л. Заставлять, заставить активно действовать; вызывать, вызвать состояние повышенной активности, суматоху, суету. – *Саня, кушто коштынат? Тылат верч изиш гына уло общежитийым йол ўмбак шым шогалте, – сордор пелештыш.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Саня, ты где был? Из-за тебя я чуть не поднял на ноги всё общежитие, – сказал он поспешно. – *Олам аралаш! Пычал нумал керт-шым чыла йол ўмбак шогалташ!* С. Чавайн. Марий рота. – Защищать город! Всех,

кто может держать ружьё, поднять на ноги! (Созинов:) – *Планым темаш кўлынак тыршат. Очыни, чыла начальником йол ўмбаке шогалтеныт. Султан тидым кертеш. Туге пўтыраш тўнгалеш – шўлалташат эрыкым ок пу.* А. Мурзашев. Куге-зе сугынь. (Созинов:) – Они очень стараются выполнить план. Видимо, всех начальников поставили на ноги. Султан это может. Так закрутит – вздохнуть не даст. *Бінде тбидбй (Иван Григорьевич) лач шолшы падла шолын. Суртышты ылышвләм циләм ял вбйкбй шагалтен.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Теперь он (Иван Григорьевич) был как кипящий котёл. Всех, кто находился дома, поднял на ноги. (Бердбй:) – *Шижәт, Тойбек, тадар мурзавлә угбйц кого юртым бйштбйнештбй. Сәндәйкбйштбй угбйц ял вбйкбй шагалтат. Нбйнбйлән пиш Азан ханство келеш.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (Бердей:) – Чувствуешь, Тойбек, татарские мурзы хотят создать большую юрту. Снова поднимают на ноги свою страну. Они очень сильно хотят завладеть Казанским ханством.

4. Укреплять материально, экономически что-л. (хозяйство, предприятие и т.п.); поднимать, поднять что-л. после разрухи, бедствия и т.п. (Лапшин:) – *Автопаркым пўтынек йол ўмбаке шогалтымеш нимогай вес паша нерген ит шоно.* В. Юксерн. Илыш йыжыган. (Лапшин:) – Пока ты полностью не поставишь автопарк на ноги, не думай ни о какой другой работе. – *Да, Крутояровлан начаррак озанлык логалын. Кузе тудым йол ўмбаке шогалтен кертеш ала?.. Но илена – ужына.* В. Косоротов. Тура кургорно. – Да, Крутоярову досталось слабоватое хозяйство. Неизвестно, как он сможет поставить его на ноги?.. Но проживём – увидим. (Серафима Васильевна:) – *Митричын чонен шуктыдымо чодыра заводшым йол ўмбаке шогалтыман.* А. Юзыкайн. Маска вынем. (Серафима Васильевна:) – Недостроенный завод Митрича надо поднять на ноги. – *Вес сембйньжбй, мбйньжбймәт йә мондаш ак кел ылнежбй – вет шбйшер колхознам ял вбйкбй шагалтен. Онисизмәт со попа: «Катюша, – манеш, – балансыштына ышкавлә кого вәрбйм йәйнәт».* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – С другой стороны, обо мне тоже не следует забывать – ведь молоко поставило наш колхоз на ноги. И мой Онисим всегда говорит: «Катюша, – говорит, – коровы занимают огромное место в нашем балансе». *Фронтвиклә, тыловиклә сәндәйкнәм ял вбйкбй шагалтенбйт.* И. Лобанов. «Бйлбймәшбйн возым иктөр шыпшаш...» Фронтовики, тыловики поставили нашу страну на ноги.

5. Пускать, пустить в ход, в действие что-л.; восстанавливать, восстановить что-л. *Шке жапыштыже тўналмым йол ўмбаке шогалтыман.* Е. Янгильдин. «Суд» эртен. Начатое в своё время дело надо восстановить. *Теве Микалылан, кудыжым шонет, нал, тыйын лиеш, маныда гын, арняште чыла трактордам йол ўмбаке шогалта. Да туге чиялтен, уйлен шында.* К. Коршунов. Шочмо мланде. Если скажете Микале «Выбери любой трактор, который тебе по душе», то он в течение недели восстановит все ваши трактора. Да ещё так покрасит и смажет их. – *Ти мастар бйрвезбй хоть-махань пыдыргышы машинәмок ял вбйкбй шагалта.* – Этот умелый парень любую сломанную машину восстановит.

ЙОЛ ЁМБАЛНЕ <ЛИЯШ>, Г. ял **вёлнй** <лийш> разг. (букв. на ногах <стоять (проводить)>). ◇ НА НОГАХ. 1. Находиться, быть в постоянных хлопотах, в работе, в заботах, делах, не присаживаясь, не отдыхая, не ложась. (Елена:) – *Эр йудымак тўналын кас марте эре йол ёмбалне...* (Клавдия:) – *Шуженат пытенат докан, ала кочкаш кондем...* С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Елена:) – Начиная с раннего утра до вечера всё время на ногах... (Клавдия:) – Наверное, ты проголодалась, может, принесу поесть... *Ик идалык йол ёмбалнак, манаиш лиеиш, шижде эртен кайыш.* В. Иванов. Шўм ок мондо. Можно сказать, целый год незаметно прошёл на ногах. *Настаси йол ёмбалне шешкыж гаяк писын шогылт кертеш. Кенгеж еда кидше гыч сава огеш кай. Кўлеш – кевытыш куржеиш, олаиш миен толеш.* А. Савельев. Ава деч кугу от лий. Настаси, как и сноха, может без усталости находиться на ногах. Каждое лето не выпускает из рук косу. Надо – сбегает в магазин, съездит в город. *Вот тўйдй (Ваштаров) кечй ййде жерй гйц жерй якте ял вёлнй.* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. Вот он (Ваштаров) каждый день от зари до зари на ногах. *Ирок кйньйлйт дй вады якте ял вёлнй.* Н. Игнатьев. Шижйн. Встаёшь утром и целый день на ногах.

2. Встав ото сна, в бодрствующем состоянии. (Валюк:) – *Ныл шагат эр гына, Марпа – йол ёмбалне. Агытан мурымо деч вара кужун ок мале, кынелеш веле.* (Валюк:) – Ещё только четыре утра, Марпа – на ногах. После пения петуха она долго не спит, сразу встаёт. *Пассажир-влак шукушит йол ёмбалне: кжжэ эр кочкышым ыштынеже, кжжэ книгам, газетым кучен шинчын.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Многие пассажиры на ногах: кто-то собирается завтракать, кто-то сидит с книгой, газетой в руках. *Кйтьйри ирок годшен ял вёлнй, кужы корным эртен гйнят, кйналтайш ак шаны.* В. Петухов. Акрём. Екатерина с утра на ногах, хотя она прошла длинный путь, не собирается отдыхать. *Сймйрйк йдйрйн вуй кыце шужга. Янгылымат когон шижйлтеш. Кечй мыч ял вёлнй, манаиш веле.* М. Кудряшов. Шим шйнгйлык лйвёлнй. У молодой девушки так шумит в голове. Чувствуется сильная усталость. Подумать только, целый день на ногах. *Вес кечйн, эче кечйт лйкде, Виктйр уж ял вёлнй ылын.* В. Ерошкин. Простыи, авиэм. На другой день, ещё солнце не встало, Виктор уже был на ногах.

3. Здоров, не болен. (Саван вате:) – *Теве ончылият йудйрйуиш годым, иктаж латкок рвезе, погынен, тупрўдыжым шотленым ыле – ончо: кызытат йол ёмбалне!* А. Волков. Каче-влак. (Жена Савана:) – Вот в позапрошлом году тоже во время девичника где-то двенадцать парней, собравшись, посчитали его позвонки – смотри: и сейчас он на ногах! – *Юмылан тау, йол ёмбалне тошкыштеш (Покла кока), – Вачук олмеш Анфиса ике мутым шуйиш.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – Слава богу, ещё на ногах (тётя Фёкла), – продолжила Анфиса вместо Вачука. (Председатель:) – *Сек креной курортышты йленймйт, кйзййт ял вёлнй ылам. Махань кого ясывлй, шушырвлй доно остатка тыл штурмаан вырсы гйцйн тольым – цилй эртйиш!* Е. Поствайкин. Сирень Сир. (Председатель:) – Я жил в самом настоящем

курорте, поэтому сейчас на ногах. Сильно больным и раненым я вернулся из последней огненной войны – всё прошло!

4. Быть полностью готовым к какому-л. действию; в состоянии полной готовности. *Шошо агалан чыла технике йол ўмбалне, кудал лекташ ямде шога.* К весенним полевым работам вся техника была в полной готовности, она готова выехать. *Таче уло технике йол ўмбалне: артиллерий, пулемёт, бомбо, миномёт, винтовко кертмышт семын пашалан пижыныт.* И. Ломберский. Миллион-влак. Сегодня вся техника в полной готовности: артиллерия, пулемёт, бомба, миномёт, винтовка со всей силой принялись за работу. *Икманярышты вырсылан йӓмдӓ войска ял вӓлнӓ ылын.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Через некоторое время войско, подготовленное к войне, было на ногах.

ЙОЛ ЎМБАЛНЕ ПЕНГЫДЫН ШОГАШ, Г. ял вӓлнӓ цаткыдын шалгаш разг., экспрес. (букв. на ногах крепко стоять). **◆ КРЕПКО СТОЯТЬ НА НОГАХ.** Быть самостоятельным, независимым, жизнеспособным. (Директор:) – *Молан главкыш моктыммо открытым возаш кӱлын?* – **Йол ўмбалне пенгыдынак шогаш** манын, – *тогдайышын коям мый.* А. Вихрев. Почан удыралтыш. (Директор:) – Зачем надо было писать в главк хвалебную открытку? – Чтобы крепко стоять на ногах, – я пытаюсь казаться сообразительным. *Нӓнӓн (кыды-тидӓ хресӓнь хозяйствывлӓжӓн) кого хозяйство, икманяр ышкар дон имништӓ ылыныт, землям ӓшкеок обрабатываен кердӓнӓт, ял вӓлнӓ цаткыдын шалгенӓт.* И. Тойватров. Истори страницӓвлӓм шӓргӓлӓн. У них (у некоторых крестьянских хозяйств) было большое хозяйство, несколько коров и лошадей, сами могли обрабатывать землю, крепко стояли на ногах.

ЙОЛ ЎМБАЛНЕ ПЫКШЕ ШОГАШ, Г. ял вӓлнӓ цуц шалгаш разг., экспрес. (букв. на ногах едва стоять). **◆ ЕДВА СТОЯТЬ НА НОГАХ.** С трудом двигаться, идти от слабости, сильного опьянения, испуга и т.п. *Шонго Йӱзай йол ўмбалне пыкше шога, чытырыше кидше дене ўдырым вӱчкалта: «Арам ит тургыжлане», – манеш.* Старик Йӱзай едва стоит на ногах, дрожащей рукой похлопывает девушку: «Не беспокойся зря», – говорит. *Ятман ўстембачын арака атым погалта да омсаи чакна. Шкеже йол ўмбалне пыкше шога, Сапанин перкалымыжым лудеш: – Иктыт. О-о, коктыт...* М. Шкетан. Лапчык Каритон. Ятман забирает со стола бутылку с водкой и пятится к двери. Сам едва стоит на ногах, считает постукивания Сапани: – Один. О-о, два... *Тидӓ Тамара Васильевна дон Потап Максимович, кечӓгыт дачышты труен шӓнден, ял вӓлнӓ цуц шалген, пӓртӓш пырат.* Е. Поствайкин. Хала ӓдӓр. Это Тамара Васильевна и Потап Максимович, целый день работали на даче, едва стоят на ногах, заходят в дом. *Тыл арам ужмыкыжы, Лена шамжымат пеле ямден, ял вӓлнӓжӓ цуц шалген.* А. Ядрушкин. Мӓмнӓн ӓтяжӓ – ыш маклака. Увидев огненный шар, Лена чуть не потеряла сознание, едва стояла на ногах.

ЙОЛ ЎМБАЛНЕ УЛМО ГОДЫМ, Г. ял вӓлнӓ ылмы годым разг., экспрес. (букв. пока на ногах находишься). Пока на ногах; кто-л. пока самостоятелен, не нуждается в чьей-л. поддержке; пока здоров, работоспособен; пока есть силы; пока сам

может идти, двигаться. (Ялантай – Юлавийлан:) – **Йол ўмбалне улмем годым шотым тўрлен кодынем.** К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (Ялантай – Юлавию:) – Пока есть силы, хочу всё привести в порядок. – *Тый вот мо, Петя, – Игорь начальниклан ойла, – рушташ тўналынат.* **Йол ўмбалне улмет годым кудал-я мўнгет.** В. Юксерн. Илыш йыжыған. – Вот что, Петя, – говорит Игорь начальнику, – ты начал пьянеть. Пока на ногах, езжай-ка домой. *Папам манеш ылы:* – **Ял вўлнў ылмы годым ыныкавлўлўн паллаш цацымыла.** Моя бабушка говорила: – Пока на ногах, хочется помогать внукам.

ЙОЛ ЎМБАЛНЕ ЭРТАРАШ, Г. ял вўлнў эртўрўш разг. (букв. на ногах проводить, провести). Переносить, перенести болезнь на ногах; не соблюдать постельный режим. *Ондак ятыр нелылык пернен. Черымат йол ўмбалнак эртарааш верештын. Ындыже тыгежак неле огыл, пашалан тунемалтын докан.* Прежде я сталкивалась со многими трудностями. Болезнь приходилось переносить на ногах. Теперь уже не так трудно, видимо, привыкла к работе. – *Ясетшўм ял вўлнў эртўрет, седўндон йўле тўрлўнен ат керд.* – Ты болезнь переносишь на ногах, поэтому не можешь быстро выздороветь.

ЙОЛАГАЙ

ЙОЛАГАЙ ШУРАЛТА прост., ирон. (букв. лень ткнёт). Лень-матушка стукнет; кто-л. испытывает лень, нежелание что-л. делать, сделать. *Йолагай Парпоным шуралта гын, тудо арняште кум каныш кечымат ышта.* Если лень-матушка стукнет Парпона, он может отдыхать три дня в неделю. – *Таче йолагай шуралтыш, садлан понго погаиш шым кай.* – Сегодня лень-матушка стукнула, поэтому я не пошла за грибами.

ЙОЛАШ, Г. ялашде

ЙОЛАШ ДЕЧ ПОСНА КОДАШ, Г. ялашде кодаш¹ прост., шутил. (букв. без штанов оставаться, остаться). ♦ ОСТАВАТЬСЯ, ОСТАТЬСЯ БЕЗ ШТАНОВ. Разоряться, разориться; оказываться, оказаться без средств к существованию. – *Умылаш кўлеш, родем. Кодишо гана Матрўна Петровна дене лийынат? Лийынат. Ужынат, могай сий погалтын ыле?.. Ну вот. Шонышыч, мо тушто лийын – пашадар окса дене налалтын. Уке, брат, шалишь! Тыге ыштена гын, ме Лапиин дене коктын шукертак йолаш деч посна кодына ыле...* В. Юксерн. Илыш йыжыған. – Надо понимать, друг. Ты был в прошлый раз у Матрўны Петровны? Был. Видел, какое угощение было на столе?.. Ну, вот. Думаешь, всё, что там было – это куплено на зарплату. Нет, брат, шалишь! Если бы это было так, мы с Лапшиным оба давно остались бы без штанов... – *Шкан кузе от му? Муам, – Седорын шинчаже кенета волгалтме гай лие. – Тыланда ўшанет гын, йолаш деч посна кодат.* А. Савельев. Кинде кышыл. – Как не найдёшь себе? Найду, – глаза Седора как будто вдруг засверкали. – Если доверить вам, останешься без штанов. (Кропиня:) – *Пазар акым тўлен, йолаш деч посна кодаи лиеи.* М. Рыбаков. Тўрлемўдыр. (Кропиня:) – Если расплачиваться по рыночной цене, можно остаться без штанов. – *Ти шергў машинўм нўлўнў гўнўбў, ялашде кодына.* – Если купим эту дорогую машину, останемся без штанов.

ЙОЛАШ ДЕЧ ПОСНА КОДАШ, Г. **ялашде кодаш**² *прост., шутл.* (букв. без штанов оставлять, оставить). ◇ **ОСТАВЛЯТЬ, ОСТАВИТЬ БЕЗ ШТАНОВ** кого-л. Разорять, разорить кого-л., оставлять, оставить без средств к существованию. (*Стьопан:*) – *Тиде алаша мыйым йолаш деч посна кода... Казулай озаж гаяк, аракам йӧрата, от йӧктӧ – кудывече гыч ок лек.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (*Стьопан:*) – Этот мерин оставит меня без штанов... Как и его хозяин Казулай, он любит водку, не напоишь – со двора не выйдет. – *Изай, шарнет, мыйым йолаш деч посна кодем манын ойленат ыле?* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Брат, помнишь, ты говорил, что оставишь меня без штанов? «*Уке, пакыла тенге ёлӧш ак ли, – Батон шана. – Кыце ик киношты попат: «Ошывлӧ толыт – крават, якишаргывлӧ толыт – крават». Тенге воксеок ялашде кодат*». В. Петухов. Корны мыч арава кен. «Нет, так дальше жить нельзя, – думает Батон. Как говорят в одном фильме: «Белые приходят – грабят, красные приходят – грабят». Так совсем оставят без штанов».

ЙОЛВАРНЯВУЙ

ЙОЛВАРНЯВУЙ ДЕНЕ (**йолварня мучаш дене** (**мучашыште**) **КОШТАШ** (букв. на кончиках пальцев ног ходить). ≅ **ХОДИТЬ НА ЦЫПОЧКАХ** перед кем-л. Заискивать перед кем-л.; угождать, льстить, добиваясь чьего-л. расположения, покровительства; бояться, трепетать, испытывать страх. *Ожно марлан толиш удыр ике маришжын ачаж ден аваже ончылно йолварнявуй дене коштын*, нунылан торжа мутым пелешташ тоштын огыл. Раньше невестка перед родителями жениха ходила на цыпочках, не смела произносить им грубые слова. (*Ведаси:*) – *Мый ожно ачат ончылно уто мутым пелешташ, воштылаш ом тош ыле. Паша гыч толмыж годым йолварня мучаш дене веле коштынам.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. (*Ведаси:*) – Прежде я не смела перед твоим отцом говорить лишние слова, смеяться. Когда он возвращался с работы, ходила только на цыпочках. (*Саскавий:*) – *А вот ачат ден ават путырак пешкыде чонан улыт. Нунын ончылно эре йолварня мучашыште коштман*, чыла тошто йӧлам шуктыман. В. Иванов. Саскавий. (*Саскавий:*) – А вот твои родители слишком скупые. Перед ними всё время надо ходить на цыпочках, соблюдать все старые обычаи.

ЙОЛВУНДАШ

ЙОЛВУНДАШ ГЫЧ ВУЙВУНДАШ МАРТЕ *разг., экспрес.* (букв. со ступни до макушки). ≅ **С НОГ ДО ГОЛОВЫ**. Целиком, полностью. – *Йолташем дене коктын корно дене ошкылына. Кенета йӧр тӧнгале да йолвундаш гыч вуйвундаш марте нӧрен пытышна.* – Мы с другом идём по дороге. Неожиданно начался дождь, и мы промокли с ног до головы.

ЙОЛВУНДАШЫМ

ЙОЛВУНДАШЫМ ОК ШОГО *разг., презр.* (букв. ступни не стоит). ≅ **МИЗИНЦА НЕ СТОИТ**. О человеке, ничтожном по сравнению с кем-л. *Качырий тудын (Пузырьковын) йолвундашыжымат ок шого.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Качырий не стоит его (Пузырькова) мизинца.

ЙОЛВУНДАШЫШ

ЙОЛВУНДАШЫШ ПУРЕН ШИНЧАШ *устар., прост.* (букв. в ступню залезать, залезть). ≅ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В ЛАПУ к кому-л. Попадать, попасть под пятки кого-л.; оказываться во власти кого-л. – *А тый кӧ деч лӱдат? Тый кӧн йолвундашыш пурен шинчынат?* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат... – А кого ты боишься? Под чьи пятки ты залез?

ЙОЛГОКЛАШ

ЙОЛГОКЛАШ ТОЯМ ШӰШКАШ *прост., презр.* (букв. между ног палку совать, сунуть). ≅ СТАВИТЬ ПАЛКИ В КОЛЁСА кому-л. Причинять, причинить вред; скрытно, исподтишка вредить. *Шкеит илен огыт мошто, эше енгын йолгоклашкышт* укшан *тоям шӰшкыт*. Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Сами не умеют жить, ещё другим вставляют палки в колёса.

ЙОЛДАГАНЖЕ, Г. ял

ЙОЛДАГАНЖЕ (йолвундашыже) <ВЕЛЕ (гына)> ВОЛГАЛТ КОДО, Г. ял **веле кагакын кайын кодеш (каеш)** *разг., экспрес.* 1 и 2 л. не употр. (букв. его пятка (его подошва) <только> засверкала, Г. нога только крюком виднеясь остаётся (виднеется). ◇ ТОЛЬКО ПЯТКИ СВЕРКАЮТ (засверкали) у кого-л. Кто-л. стремительно убегает, очень быстро бежит. *А ончет гын, кассирын марийже лийынат огыл. Рвезыже ондален, вара чемоданжым погалтен да... йолдаганже гына волгалт кодын.* Г. Чемеков. Тыланет пеледышым кондем. А оказывается, у кассира мужа-то не было. Её обманул парень, потом он собрал свой чемодан да... только пятки засверкали. *Ала-кӧ кученат нангайынеже ыле тудым. Шемеч туге опталтен нале – кучаиш шонышетын йолвундашыже волгалт кодо.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Кто-то хотел его забрать. Шемеч так залаял – у желающего поймать его только пятки засверкали. – *Юкшым колын колтенок, мӓ (изивӓ) каремӓиш шӓлӓйнӓ, ял веле кагакын кайын кодеш.* Е. Поствайкин. Тӓньӓм ӓдӓӓр выча. – Услышав его голос, мы (ребятишки) (букв. прячемся) убегает в овраг, только пятки у нас сверкают. *Старостат наштекишӓ мырыктыш. Йыдал ялжы веле кагакын кайын коды.* Н. Игнатъев. Савик. Староста тоже помчался за ним, только его пятки (букв. ноги в лаптях) засверкали. *Санюк тенгеок ӓиштӓиш. Кӧрик дон Ваняат тореш ӓиш лизӓ, ялышты веле кагакын кайын коды, сола мыч колталтевӓи.* Г. Матюковский. Нелӓ ин, нелӓ чӓсӓн. Санюк так и поступил. Корик и Ваня тоже не были против, лишь пятки засверкали – побежали по деревне.

ЙОЛДАГАНЫМ, Г. ял кавалым

ЙОЛДАГАНЫМ (йолгопам, йолвундашым, йолым) НУЛАШ *прост., презр.* (букв. пятку (ступню, подошву, ногу) лизать). ≅ ЛИЗАТЬ ПЯТКИ кому-л., у кого-л. Угодничать, унижаться, пресмыкаться перед кем-л. – *Тый кызыт Якайын шонго ӱдыржылан лийын нунын йолдаганыштым нулет.* Г. Ефруш. Кокымшо илыш. – Ты сейчас из-за старой девы Якая лижешь их пятки. (*Мамич Бердей.*) – *Ме закон ваштареш каяш тӱнгалына гын, мемнамат тыгак ыштат.* (*Пашкан.*) – *Тендам тыге огыт ыште...* *Те хан дене икоян улыда. Тый ханын йолвундашыжым нулет.* С. Николаев.

Акпарс. (Мамич Бердей:) – Если мы будем идти против закона, с нами так же поступят. (Пашкан:) – С вами так не поступят... Вы с ханом заодно. Ты лишежь пятки хана. *Дворецкий Лаптевым изылташ, сөрвалыктен, йолым нулен кийыкташ шонен. Но Максим пенгыдын шога, мландываке тудым мыскылен йöрыкташ йöсö, шке лүмнержым, чапшым ок волто.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Дворецкий думал издеваться над Лаптевым, заставить его умолять, лизать его ноги. Но Максим стоит твёрдо, трудно повалить его, насмехаясь, на землю, он не уронит своей чести, имени.

ЙОЛДАГАНЫМ (йолгопам, кидым, почым) **НУЛЫШО** *прост., презр.* (букв. пятку (стопу, руку, хвост) лижущий). Подлиза, подхалим, льстец, лизун (человек, который лестью, услужливостью пытается снискать чьё-л. расположение). *Пытартыш жапыште вуйлатыше-влак йолдаганым нулышо-влакым пагалат, тыршен ыштыше, но тура йылман-влакым шылталат.* В последнее время начальники уважают лижущих их пятки, а старательных, но прямолинейных осуждают. *Шыде йүк шенгеч шергылтеш: «Тый, Митрохин, тöран йолгопажым нулышо копшанге, тамыкыш порволет, тамыкыш...»* В. Юксерн. Мланде там. Сзади слышится сердитый голос: «Ты, Митрохин, жук, лижущий пятки начальников, провалишься в ад, в ад...» (Александра Фёдоровна – Городиловалан:) – Воктенет ушан-шотан, принципиальный еным кучаш лүдат, йырет пыльгыжше, кидетым нулышо-шамыч пöрдыт. А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. (Александра Фёдоровна – Городиловой:) – Ты боишься рядом держать умных, толковых, принципиальных людей, вокруг тебя вертятся льстивые люди, лижущие твои руки.

ЙОЛДАГАНЫМ ОНЧЫКТАШ, Г. <ял> кавалым **анжыкташ** *разг., экспрес.* (букв. пятку показывать, показать, Г. <ноги> пятку показывать, показать). $\diamond$ ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ ПЯТКИ. Струсив, убежать, обращаться в бегство. *Тудо милиционер-влакым ужо да йолдаганжым ончыктыш.* А. Новиков-Орью. Вуетым кўшнö кучо. Он увидел милиционеров и показал пятки. *Ик шуматкечын кокиүдö студент «Овощевод» совхозыш ковыштам погаш лектын ыле. Чумыр кокиүдö енгыч кок його рвезе пасу гыч шикшалте, йолдаганым гына ончыктыш.* В одну из суббот двести студентов вышли в поле совхоза «Овощевод» на уборку капусты. Из двухсот человек два ленивых парня сбежали с поля, показали только пятки. – *Мёйнёйм ужын колтышат, изи шолет ял кавалым анжыктыш.* – Увидев меня, маленький ворюга показал пятки. *Пёйл лаштык цуцам кечыялвлä, Машанет, чымат тоннвлäмок. Нёйнёжёй, анжыктен кавалым, Кыргызыт пёйлвлä док.* А. Атюлов. Шылдырын шачмы вяржй. Солнечные лучи толкают (букв. пинают) груды облаков словно тоннами. А они, показывая пятки, бегут к тучам.

ЙОЛДАГАНЫМ ТОШКАШ (тошкен кошташ, тошкен толаш), Г. ял кавалым **ташкаш** *разг., экспрес.* (букв. пятки топтать (топча ходить; топча приходить, прийти). $\cong$ НАСТУПАТЬ, НАСТУПИТЬ НА ПЯТКИ кому-л. 1. Преследуя кого-л. или двигаясь за кем-л., догонять, настигать. – *Энгек айдемын йолдаганжымак тошкен коштеш,*

манымт. *А тиде пөръенгын (Тойгизян) уло капшым иша, көргыжым түжземле иман шуанвондо дене пудырата.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Говорят, что беда наступает на пятки человека. А у этого мужчины (у Тойгизи) сжимает всё тело, раздирает его нутро шиповником с тысячами иголок. *Тыге көранымым ужсын, Пайкан кугыза шонгылыкын йолдаганым тошкен толмыжым ик жаплан монден.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Видя такую зависть, старик Пайкан на одно время забыл о том, что старость наступает на пятки. *Анзыц тымдышы ашкедеш, паштекишй, тйдыбн ял кавалжым таишкен, шйкедбл, тетявлй кейт.* Впереди шагает учитель, позади, наступая на пятки и толкаясь, идут дети.

2. Догонять кого-л. в работе, в каком-л. деле и т.п., приближаясь к его результатам. *Кас марте ик комбайнат ыш пудырго, ыш шогал. Денис ачажым покта да покта, йолдаганжымак тошка.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Ни один комбайн до вечера не сломался, не встал. Денис догоняет своего отца, наступает на его пятки. – *Вес бригадывлй ял кавалнам таишкат, мйланнй пйсынрйк пйшйлайш келеш.* – Другие бригады наступают на наши пятки, нам нужно работать энергичнее.

ЙОЛЕМ, Г. ялем

ЙОЛЕМ (йолна) ОК ЛИЙ (ом (огына) пыште), Г. ялемйт (ялнамат) ам (ана) ташкал (нйл) разг., экспрес. (букв. моей (нашей) ноги не будет (не буду (не будем) класть). ◇ **НОГИ НЕ БУДЕТ.** Никогда и ни при каких обстоятельствах кто-л. не будет бывать где-л. (при выражении угрозы). *(Тойкий:)* – *Мыйын йолем тыйын суртыштет ок лий, тыят мемнан дек миен ит тошкал.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. *(Тойкий:)* – Ноги моей не будет в твоём доме, и ты к нам не приходи. *Огаша йымал тувыр денак койкышто уштын шинчылтын.* – *Тенгече сяным ыштенна. Ватак-марияк улына. Ынде тыште илаш тунгалат.* – *Воштылат? Мыйын тыште йолемат ок лий!* – *Веткин омсаи лектын куржсын.* В. Иванов. Кок илыш. Огаша в нижнем белье, зевая, сидела на койке. – Вчера сыграли свадьбу. Мы муж и жена. Теперь ты будешь здесь жить. – *Смеёшься? Ноги моей не будет здесь!* – *Веткин выбежал за дверь.* – *Пашкудем мйньйм пиш страмайыш, йнде мйнь токыжы ялемйт ам ташкал.* – Соседка так осрамила меня, теперь в их доме ноги моей не будет. – *Анзыкыжым кавишта нырышкышты ялемйт ам нйл, нима тауштит уке, тек йишкетйшток кредйлит.* – Впредь ноги моей не будет в их капустном поле, никакой благодарности, пускай одни стараются.

ЙОЛЕТ

ЙОЛЕТ ЛОНДЕМЫМ ЫНЖЕ ВОНЧО разг., груб. (букв. твои ноги порог пусть не переходят, не перейдут). ≅ **ЧТОБ НОГИ ТВОЕЙ НЕ БЫЛО** где-л. Не смей больше приходить! – *Тетла йолет тиде лондемым ынже вончо!* М. Илибаева. Кумыл. – **ЧТОБ** ноги твоей здесь больше не было!

ЙОЛЕТ (йолжо да т.м.) ЫНЖЕ ЛИЙ разг., экспрес. 1 л. не употр. (букв. пусть твоей (его и т.п.) ноги не будет). ◇ **ЧТОБ НОГИ НЕ БЫЛО.** Не смей (пусть не смеет и т.п.) больше приходить! **ЧТОБ** нога твоя (его и т.п.) больше не ступала! (кто-л.,

рассердившись, будучи в состоянии крайнего раздражения, гнева, запрещает кому-л. впредь появляться в каком-л. месте). *Лиза пырдыж воктен пызнен. – Мый декем ит шѳшкылт! Лек тышеч, йырнык. Лек, манам! Йолет тиде пѳлемыште ынже лий.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. Лиза прижалась к стене. – Не подходи ко мне! Уйди, гадкий человек! Говорю же, уйди! Чтоб ноги твоей не было в этой комнате.

ЙОЛЕТЫМ, Г. ялетѣм

ЙОЛЕТЫМ (йолжым да т.м.) **ИТ** (ынже да т.м.) **ПЫШТЕ**, Г. ялетѣм (ялжым да т.м.) **ИТ** (ѳнжѳ да т.м.) **ТАШКАЛ** (нѳл) *разг., экспрес., 1 л. не употр.* (букв. ты (он и т.п.) свою ногу не клади (пусть не кладѳт и т.п.), Г. ты (он и т.п.) свою и т.п.) ногу не наступай (пусть не наступит и т.п.). $\cong$ **ЧТОБ НОГИ НЕ БЫЛО**. Не смей (пусть не смеет и т.п.) больше приходить! Чтоб нога твоя (его и т.п.) больше не ступала! (кто-л., рассердившись, будучи в состоянии крайнего раздражения, гнева, запрещает кому-л. впредь появляться в каком-л. месте). (Миклай – Санялан:) – *Имне кондыде, капкаш йолетым ит пыште! Мемнан дене илаш кумылет уке гын, корно вольна!* М. Евсеева. Илыш савыра. (Миклай – Сανε:) – Без лошади чтоб нога твоя не ступала в ворота! Если не желаешь с нами жить, дорога вольная! (Павыл – Василян:) – *Кай тышечын! Тиде чодырашке йолетым ит пыште.* К. Коршунов. Шочмо мланде. (Павыл – Василию:) – Уходи отсюда! Чтобы ноги твоей не было в этом лесу. (Василиса:) – *Вот мо, Лизук! Тетла тиде куку пакчашкына йолжым ынже пыште! Умылышыч?! Тиде ен тыланет мужыр огыл!* А. Волков. Илыш йолташ. (Василиса:) – Вот что, Лизук! Чтобы у этой кукушки ноги больше не было в нашем огороде! Поняла?! Этот человек не пара тебе! (Олян ѳвѳжѳ – Олялан:) – *Ке, ке, килт каштыш! Ялетѣм тишкѳи ит ташкал!* М. Кудряшов. Ёлѳѳмѳ жеп... (Мать Оли – Оле:) – Иди, иди, пройдоха! Чтобы ноги твоей здесь не было! (Ольга:) – *Ой, тидѳ! Ой, пиш кого тау! Ёшке марем гѳѳ кодшы. (Гармонѳым шыпшалеш.) А тѳнь, Чимош, токем ялетѳмѳт ит ташкал!* А. Асаев. Чимош дон Мормыж / С. Ильина сѳрен. (Ольга:) – Ах, этот! О-о, огромное спасибо! От моего мужа осталась. (Целует гармонѳ.) А ты, Чимош, не смей больше приходить ко мне! – *Шѳдѳн пашкудем токем ялжымат ѳнжѳ нѳл!* – Чтоб ноги моего злого соседа здесь не было!

ЙОЛѳЫЖЫН, Г. ял ежѳнг

ЙОЛѳЫЖЫН (йыжын) **КАЯ** (каен колта, пыта), Г. ял ежѳнг **пѳтѳ** (пычеш, лаксырга) *разг., экспрес.* (букв. коленный сустав (сустав) уходит (уйдѳт, заканчивается, закончится, Г. коленный сустав заканчивается, закончится (уменьшается, уменьшится; изнемогает, изнеможет). Ноги подкашиваются; ноги слабеют от усталости, сильного волнения, потрясения, испуга, употребления алкоголя. *Васлий кува ниѳо деч ончыч шунеже, чапле эргыжым шѳм воктенже ѳндалнеже. Путь-рак йывыртымыж дене ѳнарже пытен, йолѳыжынже каен, шѳлышыжым петыра.* Д. Орай. Родина верч. Жена Васлия хочет прийти раньше всех, хочет прижать к груди своего замечательного сына. От большой радости у неё не осталось сил, ноги

подкосились, дух захватывает. *Чачи окнашке ончале, йолйыжынгат каен колтыш:* кудывечыш Чужган Макар пура. С. Чавайн. Элнет. Чачи выглянула в окно, ноги подкосились: во двор входит Чужган Макар. *Ваня лўнген шогале, но йолйыжынҗе йоршын пытен, ик-кок ошкылым ончыко ыштышат, мўнгеш чакналте, вуйжым пырдыҗеш перен волен шинче.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Ваня, шатаясь, встал, но ноги подкашиваются, сделал один-два шага вперёд, потом попятился назад, ударившись головой об стену, свалился. *«Ма ёндеҗы?»* – юкын яды Лиса дā тама лин колтыш. *Цйтйрāш тйнгāльбй, вара ёрен кеш. Ял еҗбйнгҗйт пйтбйш.* В. Самойлов. Вбйдшу. «Что же такое?» – вслух спросила Лиса, и что-то с ней случилось. Её начало трясти, потом бросило в жар. Ноги ослабли. *Тек, сукалтыл, сола халык Халаиш кашты лявбйрā мыч. Содыки вет тольы палшык, Ёнде ял еҗбйнг ак пыч.* С. Гайдов. У такыр. Деревенские жители ходили в город по грязи, падая на колени. Всё же помощь пришла, теперь ноги не подкашиваются. – *Ой, Йымыжат, тенгеҗбй, эргбйнā лачокок наркоман ылеи!* – бйдбйрāмāшбйн йāнг кўргбйҗбй гбйц ясы юк йонгалты. *Ял еҗбйнгҗйт лаксыргыш.* Е. Егоркина. Йбйлерāk парем, шушыргышы йāнҗем. – О Боже, получается, что наш сын действительно наркоман! – из груди женщины послышался мучительный голос. У неё подкосились ноги.

ЙОЛЙЫЖЫНҒЫШ, Г. ял еҗбйнгбйм

ЙОЛЙЫЖЫНҒЫШ КАЯ, Г. <ял> еҗбйнгбйм нāлеш разг., экспрес. (букв. в коленный сустав идёт, Г. <ноги> сустав берёт). Бьёт (ударяет) в ноги (об алкоголе); кто-л. быстро пьянеет от выпитого алкоголя. *Кочамын каласкалымыҗе почеш, шуҗышо мўшкыреи пўрым йўат гын, тудо эн ончыч йолҗынҒыш кая, вара вуйышко пера.* По рассказам деда, если на голодный желудок (букв. живот) выпить браги, то она сначала ударяет в ноги, затем – в голову. *Пуйырҗым, ял еҗбйнгбйм нāлешйт, шукуым йўайш ак ли.* Е. Першуткин. Ёлбймāш корны ныр гач ванжымет агыл... Нельзя пить много браги, потому что она ударяет в ноги. *Ёнде коктын севāл йўэвбй. Митя йбйлерāk пай маклакам роалтыш. Трўк вуйҗы сārнбймбйлā чучы. Пуйыр вуйыш кузыш, еҗбйнгбймйт нāльбй.* Ю. Артамонов. Шбйргбй йозы / В. Петухов сāрен. Теперь они чокнулись вдвоём и выпили. Митя быстро схватил кусочек мяса. Вдруг ему показалось, что кружится голова. Брага ударила в голову и в ноги.

ЙОЛШҮМ

ЙОЛШҮМ ДЕНЕ ОШКЫЛАШ (каяш, кычалаш да т.м.) разг. (букв. ощупью ноги шагать (идти, искать и т.п.). ≅ НА ОЩУПЬ. Интуитивно, наугад, вслепую; не имея точных знаний, сведений. – *Ошкылам йолшўм дене, пуйто сокыр улам.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Иду на ощупь, словно слепой. *Корно оҗеш кой, Мичу йолшўм дене кая.* М. Шкетан. Мичун уке ачажат. Дороги не видно, Мичу идёт на ощупь. *Кукишо уамат тодылаш лўдеш (Петю), корным йолшўм дене кычалеи.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Он (Петю) боится сломать даже сухую ветку, дорогу ищет на ощупь.

ЙОЛЫК-МЕЛЫК Г.

ЙОЛЫК-МЕЛЫК ЙАНГАН Г. *прост.* (букв. с открытой душой). Откровенный, чистосердечный, прямодушный человек. Душа нараспашку. – *Валя тэнгем йолык-мелык йанган, седьндон тьдбьм шотеш пиштйт.* – Моя подруга Валя человек откровенный, поэтому её уважают.

ЙОЛЫМ, Г. ялым

ЙОЛЫМ ВАЧЕ ЁМБАКЕ (вачышке) ПЫШТАШ *шутл., ирон.* (букв. ноги на плечи класть, положить). Закинуть ноги на плечи. 1. Желая не испачкать пол или обувь, осторожно пройти, прошагать и т.п. (как совет, требование, просьба). – *Кўварже пеш яндарын мушмо, да ала-кузе тошкалаш ынде? – Кузе? Йолым ваче ёмбаке пыштыман.* – Пол вымыт очень чисто, как теперь пройти? – Как? Ноги надо на плечи закинуть. *Корно пешак лавыран, куш тошкалашат лўдат. Йолым ваче ёмбаке пыштен гына каяш логалеш.* Дорога очень грязная, боишься куда-либо наступать. Приходится идти, закинув ноги на плечи.

2. Из последних сил; с предельным напряжением (оставшихся) сил, преодолевая себя. (Саню:) – *Вуйыштем икте гына пўрдеш: «Мўнгў кузе-гынат миен шуаш кўлеш! Мўнгў кузе-гынат... Кодшо вич менгыжым, манметла, йолым ваче ёмбаке пыштен эртем ыле».* (Саню:) – В моей голове крутится только одна мысль: «Надо как-то добраться до дома! Как-нибудь домой... Оставшиеся пять километров, как говорится, прошёл бы, закинув ноги на плечи».

ЙОЛЫМ ВИКТАРАШ (викташ) *разг., экспрес.* (букв. ноги направлять, направить). Направляться, направиться куда-л., к кому-л. *Йогор нигўланат йўкым ыш пу. Кўшыл уремыш Лавренте родыж деке йолым виктарыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Йогор никому ничего не сказал. Направился на верхнюю улицу к родственнику Лавренте. *Зинуш «йошкар пусак» могырыш йолжым виктарыш.* А. Авилов. Шешке. Зинуш направились в сторону «красного уголка». *Урем гыч лектыч, да Зинур йолжым скверыш виктыш.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Прошли улицу, и Зинур направились к скверу.

ЙОЛЫМ НАЛАШ¹ *разг.* (букв. ноги брать, взять). Начинать, начать ходить; пойти (о ребёнке). – *Шольым лу тылзашак йолым налын, тыге У ий деч ончыч мемнам пеш куандарен.* – Мой брат уже в десять месяцев начал ходить, так он перед Новым годом нас сильно обрадовал. – *Тушко кўзен возаш шотым муэш гынат, вес паша ыле, но ок керт, але йолымат налын огыл...* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Если бы он сумел туда забраться, то было бы другое дело, но он не может, ещё не начал ходить.

ЙОЛЫМ НАЛАШ² (ноги брать, взять). Красиво, грациозно ступать ногами (переставлять ноги); красиво шагать, вышагивать. *Платьыже лойгалтеш, косынкыжолый-лый лийылда. Йолжымат сўралын налеш.* В. Исенев. Вўд ёмбалне. Её платье развевается, косынка мелькает. Красиво ступает ногами. *Йолжым (Людмила) кузе лывыргын налеш.* А. Волков. Каче-влак. Как грациозно она (Людмила) шагает.

ЙОЛЫМ <чот (сайракын)> ПИДАШ *разг., экспрес.* (букв. ноги <крепко (хорошенько)> завязывать, завязать). ≅ **ДЕРЖАТЬ РОТ НА ЗАМКЕ. ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК ЗА ЗУБАМИ.** Молчать, помалкивать; не говорить лишнего; быть осторожным в высказываниях. *Эпиграммыжым чаткан возаш (Илья Исаев) ик рвезылан пуэн, «иктыланат ит каласе» манын, варажым весылан ончыктен. А тудыжо йолжым чот пидын моштен огыл. Тыге игылт возымо почеламут школ мучко пеи ваишке шарлен.* М. Иванов. Тўналгыш ошкыл. Красиво переписать свою эпиграмму он (Илья Исаев) дал одному парню, сказал ему, чтобы он никому не говорил, потом сам же показал её другому. А тот не смог держать язык за зубами. Так сатирическое стихотворение очень быстро распространилось по школе. *(Овдаки:) – Умылашыжат нимом... Шөржө, вўдишө, шайтанже – йолетым сайракын пид. Мом ужынат-колынат, шыпак лий, да чыла пашаже.* К. Коршунов. Илыш корнышто. *(Овдаки:) – Понимать-то нечего... Молоко, вода, шайтан – держи рот на замке. Что увидел и услышал – молчи, и все дела.*

ЙОЛЫМ ПЫШТАШ (чыкаш) ОГЫЛ, Г. ЯЛЫМ (ял доно) ташкалаш (ялым нәләш) агыл *разг., экспрес.* (букв. ноги не класть, не положить (не засовывать, не засунуть), Г. ноги (с ногами) не наступать, не наступить (ноги не брать, не взять). Со всем не приходить, не появляться, не бывать где-л.; перестать посещать кого-л. *Аваже, изаж ден енгаже тудым (Верам) шолдыра шомак денак шылталеныт: «Кузе тыге – илаш ик олаштак илет, а шочмо акат деке йолымат от пыште?»* В. Юксерн. Илыш йыжынан. Мать, брат и невестка укоряли её (Веру) резкими словами: «Как так – живёшь в одном городе, а к родной сестре совсем не приходишь?». *(Вера:) – Мый чийышым да лектын кайышым. Тылеч вара тушко йолемат чыкен омыл.* *(Вера:) – Я оделась и пошла. После этого совсем не появлялась там. Тьидёй (Акцора) Кәври докы ялжы донат йінежй ташкал ылнежй, но кыш пырен кеет? Ыдйде аңгәм ат коды.* В. Петухов. Әкрәм. Он (Акцора) совсем не хочет появляться у Гавриила, но куда денешься? Надо же участок посеять. – *Шачмы солашкем йінде кым и ялемәт нәлделәм, тене Петрогечй годым кен толаш келеш.* – Я в родной деревне не был уже три года, в этом году на Петров день надо съездить.

<АРАМ> ЙОЛЫМ ТЎГАТАШ (тўгатен (кырен) кошташ), Г. такеш ялым шин кашташ (кейш) *прост., экспрес.* (букв. <напрасно> ноги изнашивать, изнашивать (изнашивая (стуча) ходить), Г. напрасно ноги стуча ходить (идти). Зря, попусту, напрасно ходить. *Мөнгышкышт (йоча-шамыч) кас велеш гына пөртыльыч. Ивукат моло семынак чот ноен. Тынар менгым кошташ куштылго мо? Туге гынат кумылышт каваште, йолым арам тўгатен коштмо огыл.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! Вернулись домой (дети) только под вечер. Ивук тоже, как и другие, сильно устал. Легко ли пройти столько километров? Несмотря на это, их настроение на седьмом небе, не зря ходили. *Тьотям колыштмыжы годым Микитән шўм көргешйжй ясын чучеш.* <...> *Анят, Петербургышкыжат такеш веле ялым шин кемйлә?* В. Сузы. Лўэн шумы йіняймәш. Миките становится больно на душе, когда он слушает старика. <...> Может, и в Петербург идут напрасно?

ЙОЛЫМ ЧУМАЛТАШ (чумалтен (шуялтен, шуйдарен, шуен) возаш), Г. <ял(ым)> **чымалтен** (шагалтен) **вазаш** к 1 знач. *прост., экспрес.* (букв. ноги протягивать, протянуть (протягивая, ложиться, лечь), Г. <ноги> протягивая (поднимая) ложиться, лечь). ≅ ПРОТЯНУТЬ НОГИ. 1. Умирать, умереть (о человеке). *Иван кўрт-нъё тоям ончыкта. – Ик гана вует гыч шындем гын, йолетым тунамак чумалтет!* С. Чавайн. Дезертир-влак. Иван показывает железный прут. – Если один раз ударю по голове, тут же протянешь ноги! *Кува черле еглан шудым пуэн. Шудыжым ала йонгылыш пуэн, ала шонго кува шкат эм шудышто нимо шотым пален огыл. – Ёр-чёмйой мужанче пуымо шудым шолтен йўын веле шуктыш, йолжым шуялтен возо.* Х. Алдиар. Ўчө. Старушка дала больному травы. Может, она ошибочно дала траву, может, старуха сама не знала толк в лекарственных травах. – Эрчемей только выпил отвар, сделанный из трав гадалки, сразу же протянул свои ноги. *Чодыраште йомшо ег кочкаш-йўаш муэш, шокшо да йўр дечат улак вер уло. Пустынь чодыра огыл. Вашке йолетым шуйдарен возат.* Ю. Артамонов. Ошма коклаште. Заблудившийся в лесу человек найдёт, что есть и пить, и от жары, и от дождя есть укромное место. Пустыня – не лес. Быстро протянешь ноги. *А здороважы худа лийш тўнгәлбін. Маняр гәңә больницыш пиштәш цаценйт – ак ке. Кечынь тымдаш каштеш. «Вара чымалтен вазамат, мам пуэн кердәм?» – манеш (Василий Андреевич).* В. Самойлов. Проста эдемвлә. А его здоровье ухудшалось. Сколько раз пытались положить его в больницу – не идёт. Каждый день ходит в школу преподавать. «Если я протяну ноги, что я могу дать?» – говорит (Василий Андреевич). (Онисә:) – Токет ке. Изииш хоть кәңәлтбї, янгыленәт вет. <...> (Матра:) – Пиш кенем ылнежбї, вычал! Карангмешкем веле, тбїнәмок **ялетбїм чымалтен вазат!** В. Григорьев. Äвә шўм / М. Кудряшов сәрен. (Аниса:) – Ступай домой. Отдохни хоть немного, устала ведь. <...> (Матра:) – С удовольствием пошла бы, погоди! Только я отойду от тебя, сразу ноги протянешь! *Пушәнгбї йөрбїмәштбї марывлә нерат лийш тбїнгәлевбї. Саслат, шумат. Шутя агыл вет техень кого кбїжгбї пренявләм кбїчәл моаш дә намалаш. <...> Ял шагалтен вазаш* лиэш. О. Уляшев. Йогор Петбїрбїн шамакшы / М. Берг сәрен. Валка деревьев начала мужчинам надоедать. Кричат, шумят. Шутка ли, находить такие толстые брёвна и таскать их. <...> Ноги можно протянуть.

2. Подохнуть, сдохнуть (о животных). *Но суртводыжлан сар вўлет ыш келие ала-мо: ваишталтыме имньын пўйжбї йогаиш тўнгәле, имне кочкин кертдыме лие да шошо ага вашеш йолжым шуялтен возо.* А. Шойн. Суртводыж. Но серая кобыла, видимо, не понравилась домовому: у промененной лошади начали выпадать зубы, она уже не могла есть и перед весенним севом протянула ноги. (Тауса:) – Тымарте пытартыш лудигыштат **йолыштым шуен возыт.** А. Волков. Орбен мелна. (Таиса:) – До той поры и последние утята протянут ноги. *Пире нойыш, шунгалт возо, орёл шоягоремжым чўнгал шындыш. Ындыжым пире ныл йолжым шуялтен возо.* Е. Янгильдин. Орёл-охотник. Волк устал, упал, орёл клюнул его в затылок. Теперь волк протянул свои четыре ноги.

ЙОЛЫМ ШОГАЛТЕН (чумалтен) ВОЗАШ (кияш), Г. ялым шагалтен вазаш разг., неодобр. (букв. ноги подняв (протянув) ложиться, лечь (лежать). Бездельничать, совсем ничего не делать; лежать ногами вверх. *Микалын ачаже, Вёдыр гын, у-уй, пеш чоткыдо ыле! Эргыже ынде ала-могай дыр... От шинче, паренгым луктылдалын да йолым чумалтен возын! Тукумым койдараиш шочын!* В. Косоротов. Тура кугорно. Ведыр, отец Микале, ух-х, был очень требовательным! А его сын какой... Подумаешь, недолго копал картошку и лежит ногами вверх! Родился, чтобы опозорить род! – *Нимом от ман, пожарникысе ден колхоз нурыво пашам от танастаре. Иктыштыже йолым шогалтен кием, а весыштыже ыштаиш перна.* А. Юзыкайн. Эльян. – Ничего не скажешь, не сравнить работу пожарника с работой на колхозных полях. На одной бездельничаешь, а на другой приходится работать. – *Өркё маклака ялым шагалтен вазын.* Тошты мары такеш попыде. – Лентяй лежит ногами вверх.

ЙОЛЫМ ШЫНДАШ (шындылаш), Г. ялым шындаш (шындёлаш) (букв. ногу ставить, поставить (вставляя). ≅ СТАВИТЬ (подставить, подставлять) ПОДНОЖКУ кому-л. Скрытно, исподтишка вредить. *Гестапо ден военный контрразведке коклаште эре үчашымаиш кая. Шот толмо годым нуно икте-весышлан йолым шындаш ванат.* А. Бик. Тул-вуд вошт. Между гестапо и военной контрразведкой постоянно идут споры. В подходящий момент они готовы ставить друг другу подножку. – *Ачай, ике эргыч ваитареш кайынет мо? Молан эргычлан йолым шындылаш?.. Тиде «Нива» дене мый... – Денис мутшым ыи кошарте, йылмыж дене чыклок веле ыштыш.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Отец, ты хочешь идти против своего сына? Почему сыну подставлять подножку?.. На этой «Ниве» я... – Денис не завершил свою речь, только щёлкнул языком. (*Лексе Толям пулыш гың тёйкалеш.*) – *Ма вёдыш цикъл лыкмы ганьы ылат? Атат поны. Ялым шындаш цацымемат шотыи ат нәл...* Е. Поствайкин. Хала ёдыр. (Алексей толкает Толю в плечо:) – Что ты как в воду опущенный? Не разговариваешь. Даже не замечаешь, что я хотел подставить тебе подножку...

ЙОЛЫШ, Г. ялыш

ЙОЛЫШ ВОЛА, Г. ялыш вала (вален шынзеш) разг. (букв. в ноги спускается, опустится). Бьёт (ударяет) в ноги (об алкоголе); кто-л. быстро пьянеет от выпитого алкоголя. (*Акпарс:*) – *Элавий, пұрым теме. (Элавий тема, нунылан пуа.) (Алтыш:)* – *Тау, йұаш лиеи, йолышкына ынже вола.* С. Николаев. Акпарс. (Акпарс:) – Элавий, налей браги. (Элавий наливает, даёт им.) (Алтыш:) – Спасибо, пить можно, лишь бы в ноги не ударила. – *Кёдәлем ёнде ак каршты, яжо, только ялем ак ашкед, утлаок пышкын колтевёй.* – *Мүкшвлә агыл, пуйыретшёй ялыш вален шынзёйн сәй, кәңәл-темә,* – *Витали Сомкалан келесәльёй.* В. Вилюков. Мў пуйыр. – Поясница моя уже не болит, хорошо, только ноги не идут, пчёлы сильно покусали. – Не пчёлы, это, наверное, брага ударила тебе в ноги, отдохни, – сказал Виталий Сомке.

ЙОМАКЫМ, Г. ямакым

ЙОМАКЫМ КОЛТАШ (ойлаш, ойласаш да т.м.), Г. ямакым колташ (колтылаш, шайышташ дә т.м.) прост., неодобр. (букв. сказку отправлять, отправить

(рассказывать, рассказать и т.п.). 1. Вести пустые разговоры; заниматься пустой, бесцельной болтовнёй; пустословить; болтать, попусту тратя время. (Эчан:) – Ну, сита, **йомакым эрла колтет**. Айда шич терышкет, сельуполномоченный деке каена. Н. Лекайн. Күртнӧ вий. (Эчан:) – Ну, хватит, завтра будешь сказки рассказывать. Давай, садись на сани, поедem к сельуполномоченному. Имньылан кузе шуын туге олымым але шудым кышкымек, конюх пӧртыш пурен шинчеш да **йомакым колтен шинча**, кечывал марте имньым ок ончал. Элнет Сергей. Илыш шолеш. Как попало бросив лошадям сено или солому, конюх заходит в дом и занимается пустой болтовнёй, до обеда даже не посмотрит на лошадей. Кӧ вакишште лийын, пала: черет вучышо-влак йӱдвошт **йомакым колтат**. Н. Лекайн. Күртнӧ вий. Кто был на мельнице, знает: люди, ждущие своей очереди, всю ночь болтают. (Ана:) – Йӱ, мам со лъоргозыла **ямакым колтыл шалгенӱ!** Олегӱ цецаш шужен толеш. Пукшаш йӱмдӱлӱш келеш. Е. Поствайкин. Хала Ёдӱр. (Ана:) – Да что мы, как болтуны, всё стоим и ведём пустые разговоры! Сейчас придёт Олег, голодный. Надо готовить обед. – Тевеш йӱ, икӱнӱ телӱм солана марывлӱ Йыл ымбаке пулан кыдална, – Танилӱ шая мастар ылешиӱт, **ямакым колтыде** нигыштат ак тырхы. В. Петухов. Кошкышы укшвлӱ. – Вот однажды зимой мы, деревенские мужики, поехали за дровами за Волгу, – Данила любит поговорить, поэтому он везде болтает. (Прасковья Даниловна:) – Ситӱ **ямакым колтылаш**. Пырен кедӱ, стӱл лош шӱцдӱ. Е. Поствайкин. Сирень Сир. (Прасковья Даниловна:) – Хватит пустословить. Проходите, садитесь за стол.

2. ≅ РАССКАЗЫВАТЬ СКАЗКИ. Лгать, фантазировать; выдумывать, рассказывать небылицу, то, что не соответствует действительности. – Тыланет полишынем ыле! – Полишынет? **Йомакым ит ойлышт**. А. Бик. Тул-вӱд вошт. – Хотел тебе помочь! – Помочь? Не рассказывай сказки. – Тый мыланем **йомакым йомаклен ит шого!** Мый тыланет изи йоча омыл! Н. Печёнкина. Метри вате. – Ты мне не рассказывай сказки! Я тебе не маленький ребёнок! – **Ямакым колтет?! – сӱнзӱм кӱргӱлтен Фроня цӱдейӱ.** – Ай немец тишкевек толеш? Е. Поствайкин. Кашкы йогы. – Сказки рассказываешь?! – Фроня, выпучив глаза, удивляется. – Неужели немцы придут сюда? – **Ямакым ша-йыштитеш**, – вес удмурт писательвлӱжӱ тӱдӱ (Ар-Серги) гишӱн маныт. – Йӱл гӱц сек анзыц министерствышкы оксам кӱчӱш кыргыжеш. Техень йыгылдик, йойрак эдем! В. Петухов. Карелиштӱ вӱшлимӱшвлӱ. – Сказки рассказывает, – говорят про него (Ар-Серги) другие удмуртские писатели. – Раньше всех побежит в министерство просить деньги. Он такой скользкий, хитрый человек!

ЙОМАКЫСЕ, Г. ямакыштышы

ЙОМАКЫСЕ ГАЙ, Г. ямакыштышы гань(ы) поэт. (букв. как в сказке). 1. Сказочный, неправдоподобный, нереальный, чрезвычайный, небывалый; исключительный по качеству или свойствам. – Мый тушто сар деч ончыч лийынам, саде памашым ишке шинчам денак ужынам. **Йомакысе гае!** Кумалше-влак тудым юмын верлан шотленят, вӱдым юмын вӱд семын коштал йӱыныт, тӱрлӱ черым эмлаш полша,

маныныт. А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Я там был до войны, своими глазами видел тот родник. Как в сказке! Верующие считали его священным, черпали воду из него и пили, как святую, говорили, что она помогает исцелиться от многих болезней. – *Шерге уна-влакым шүчан пытыше шем мончаш пурташ от шоно дыр?* – *Не пойдёт, – ыштале председатель.* – *Тыгайым огыл, а финн мончам ыштена.* **Йомакысе гайым.** П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – Надеюсь, не думаешь дорогих гостей приглашать в закоптелую чёрную баню? – Не пойдёт, – сказал председатель. – Не такую, а финскую баню приготовим. Сказочную. (Терош:) – **Шүрет йомакысе гай тамле, аракат тул гай когартыше...** Ф. Майоров. М. Шкетан. (Терош:) – Твой суп вкусный, как в сказке, самогон твой обжигает, как огонь... *Подаркавлä лоштыжы ямакыштышы ганьы косир тыгыр ылын.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Среди подарков была сказочно красивая рубашка. *Тйиштй (посёлкышты) ййёрйм-вйш ямакыштышы ганьы: мйндйрнок агыл йнгйр, кловой цйрежйбй доно валгалтын, йоген эртä...* Е. Егоркина. Бйлä гйнь шйдйр шүмйштет... Там (в посёлке) местность как в сказке: недалеко протекает речка, сияя своей голубизной...

2. Сказочно, неправдоподобно, нереально, небывало, чрезвычайно; исключительно, необычайно по каким-л. качествам или свойствам. *Шуматын кечыже-влак йомакысе гай сылнын эртат. Тудо эре куаныше коштеш.* А. Бик. Тул-вүд вошт. Дни Шумата проходят нереально красиво. Он всё время ходит радостный. *Вет папа ылеш, ыныкажы тйве ямакыштышы гань пйсйн кушкеш!* Е. Поствайкин. Ала жерä. Ведь она бабушка, вот её внук растёт быстро, как в сказке! *Савва... пйшä тäрешйжйбй ямакыштышы ганьы кого оксам нйлйн.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Савва... за свою работу получил нереально большие деньги.

ЙОМШО, Г. ямшы

ЙОМШО РОДЫН ЧҮЧҮЖӨ *прост., шутол.* (букв. пропавшего родни дядя). Не-кто, кто-л., неизвестно кто (обычно о ком-л., чьё имя не стоит называть, назвать, произносить, произнести). – *Кö тыге ойлен кертын?* – *Кö, кö?* **Йомшо родын чүчүжө.** *Йомшо родын чүчүжө толын ыштен кодымым вучаш тўналына гын, нигунамат улан ылышым огына уж.* – Кто мог так сказать? – Кто, кто? Неизвестно кто. Если будем ждать, когда придёт некто и сделает, никогда не увидим богатой жизни.

ЙОМШО ТОВАРЫН ВУРГЫЖО (вурдыжо), Г. ямшы таварын вургыжы *прост., ирон.* (букв. пропавшего топора топориче). 1. Ненужный, лишний, негодный; не имеющий определённого положения (о ком-л.). – *А тудо вет йомшо товарын вургыжо.* – А он ведь никуда не годный человек. (Света:) – *Шке намысдыме улат. Пөръен вует дене ямдым вучен коштат.* **Йомшо товарын вурдыжо.** М. Павлов. Йомшо товарын вурдыжо. (Света:) – Сам ты бессовестный. Ты – мужчина, а ждёшь только готовое. Ты топориче пропавшего топора. – *Мйлäm вуйым äмйшкйи шушы вätй ак кел, – манят, Юри, шйшкен-шйшкен, токыжыла кейш лäктй.* (Зинукын äвäжй:) – **Ямшы таварын вургыжы шергäкän.** Эче ййшкеок сарвалаш

толаш шоат! В. Родюшкина. Семнян ладакышты. – Мне не нужна жена, которой всё безразлично, – сказал Юрий и, посвистывая, направился в сторону своего дома. (Мать Зины:) – Топорище пропавшего топора ценно. Наступит время, придёшь ещё упрашивать её.

2. Незначительный, малопригодный, недостаточно пригодный, непригодный, ненужный (о чём-л.). **Йомшо товарын вурдыжо шергакан.** Топорище потерянного топора дорого. – *Окса нерген кугун ойлыман огыл, шкенан вольыклан тўлымō ужашым кода гын, тудат йōра, йомшо товарын вургыжо.* О. Шабдар. Кориш. – Не нужно громко говорить о деньгах, хорошо, если он оставит хоть ту долю, которую мы заплатили за наш скот, топорище пропавшего топора. – *Чын, колхозын... Шагал мо мланде моло вереат яра кия? А тыште, ончет, лектыш уло: калык манмыла, йомшо товарын вурдыжо?* Б. Семёнов. Тыланет – вождю, мыланем – парчаже. – Действительно, колхозные... Мало ли бесхозной земли лежит в других местах? А здесь, как видно, результат есть: как говорят в народе, топорище пропавшего топора? – **Ямшы тава-рын вургыжат керāл лизш кынам-гōнят, маныт халыкышты.** – В народе говорят, что топорище пропавшего топора тоже когда-нибудь пригодится.

ЙОМШО (йомын коштшо) ТУРНЯ (турняла, турня гай), Г. ямшы тыртня (тыртняла, тыртня гань) прост., презр. (букв. (как) заблудившийся журавль). 1. Отбившийся от стаи, сбившийся с курса, с пути журавль. Длительное время блуждающий, скитающийся по белу свету; не имеющий постоянного места жительства, работы или своего дома, семьи, человек. – *Чолпан... шоналтыш: «Палем, те тыште шыже марте илаш тўналыда. А мый. Ала тачеш-эрлаш ең веле улам? Эй, йомшо турня!»* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Чолпан... подумал: «Знаю, вы здесь будете жить до осени. А я. Может быть, я человек временный? Эх, заблудившийся журавль!» (*Лукерья кува Кузьма деке мия:*) – Э-э, **йомшо турня мōнгышкыжō пōртылын улмашыс. А мый олат уж.** А. Волков. Шошо мардеж. (Старуха Лукарья подходит к Кузьме:) – А-а, оказывается, заблудившийся журавль вернулся домой. А я и не вижу. (Вера Петровна:) – **Тый ачат нерген?** (Алексей:) – *Тудо мылам могай ача? – А вара кō лиеш? – Йомын коштшо турня.* – Кузе, кузе? – *Кузе кольыч, тугак.* А. Асаев. Товатлыме куэ. (Вера Петровна:) – Ты об отце? (Алексей:) – Какой он мне отец? – А кто он тогда? – Отбившийся от стаи журавль. – Как, как? – Так, как слышала. *Миколай лу и йишке шачмы солаштыжы ылде. Тенгечй ямшы тыртня толын лāк-тйн тевеш.* Уже десять лет Миколай не был в своей родной деревне. Заблудившийся журавль прибыл вот вчера.

2. Одинокый, никому не нужный, нелюдимый, чуждый обществу, сбившийся с правильного пути (о ком-л.). *Миклай гына, йомшо турняла койын, чылт шкетын танцплощадке покшелан орадыла шоген кодо, вара иже ушыжо пурымō гай лие: «Могай мыскылтыш!»* В. Косоротов. Тура кугорно. Лишь только Миклай, словно сбившийся с курса журавль, остался стоять один, как глупец, на середине

танцплощадки, только потом пришёл в себя: «Какой позор!» (Стьопан:) – *Кызыт ялыште пеш йокрок. Ёдыр-влак вынерым куат. Лекташ огыт ярсе. Вот коштына ял мучко йомшо турня гай. Телым кеч кўнчыла дене шинчаи погынат ыле.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Стьопан:) – Сейчас в деревне очень скучно. Девушки ткут холсты. Им некогда гулять. Вот и ходим по деревне, как заблудившиеся журавли. Зимой хоть они собирались на посиделки с прялками. (Григорий Петрович:) – *Мә, мары интеллигентвлә, мары мырым мыраш важсылына, эх, ямышы тыртнявлә!..* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сәрен. (Григорий Петрович:) – Мы, марийские интеллигенты, стесняемся петь марийские песни, эх, сбившиеся с пути журавли!..

ЙОНГЫМ

ЙОНГЫМ ОНЧАШ *прост., предосуд.* (букв. простор смотреть). Воспользовавшись моментом, скрываться, скрыться, убежать, убегать, удирать, удрать откуда-л.; стремиться освободиться. – *Эргым, йон лиеш гын, йонгым ончо...* С. Чавайн. Дезертир-влак. – Сынок, будет возможность, удирай... (Мичи:) – *Мом ыштыман?.. Теве мом ыштем: мый тышеч йонгым ончем... шкенан дене чодыра кугу, ик жаплан шылынат илем.* С. Чавайн. Марий рота. (Мичи:) – Что делать?.. Вот что сделаю: я отсюда убегу... у нас леса большие, одно время могу и скрываться.

ЙОНЫЛЫШ, Г. самынь

ЙОНЫЛЫШ КОРНЫМ (йолгорным) **ТОШКАШ**, Г. самынь **корным ташкаш** *разг., предосуд.* (букв. неправильную дорогу (тропу) топтать). Идти неправильной жизненной дорогой, идти по неверному пути жизни; вести предосудительный, неприличный, отклоняющийся от обычных норм образ жизни. (*Яшметов – Серепинялан:*) – *Вик ойлаш гын, тый, совет властын порылыкшо дене пайдаланен, туняедецыш савырненат! Шоналте. Илышыште йонылыш йолгорным тошкет. А тиде тыйым сайыш ок шукто.* А. Волков. Шошо мардеж. (Яшметов – Серепине:) – По правде говоря, ты, воспользовавшись добротой советской власти, превратилась в туняядца! Подумай. Идёшь по неверному пути жизни. Это не приведёт тебя к добру. – *Мүләндёжәт кого ыльнежбі, корнат тбіжем, дә корнываж улы.* (Манефи:) – *Эх, бідбірайш, бідбірайш! Самынь корным ташкет. Кыце мбінь тбінбім біжәләем.* В. Самойлов. Муян. – И земля огромная, и дорог тысячи, но есть распутия. (Манефа:) – Эх, девушка, девушка! Идёшь по неправильному пути жизни. Как мне тебя жаль. – *Ўйк-мўйкшбм цилән яратенә, – тбідбі (Паша) попен.* – *Самынь корнымат шаналтыдеок ташкенәй.* В. Самойлов. Муян. – Мы все любим сладкую жизнь, – говорил он (Паша). – И, не подумав, идём по неправильному пути жизни.

ЙОНЫЛЫШ КОРНЫШ ШОГАЛАШ (тошкалаш, возаш), Г. самынь **корныш(кы) шагалаш** (ташкалаш, пырен кеаш дә т.м.) *разг. прост., предосуд.* (букв. на неправильную дорогу вставать, встать (ступать, ступить; ложиться, лечь и т.п.). ≅ СБИВАТЬСЯ, СБИТЬСЯ С <ИСТИННОГО> ПУТИ. Попадая под отрицательное влияние кого-л., изменять, изменить своё поведение в плохую сторону; начинать,

начать вести предосудительный образ жизни. Вступать, вступить на неправильный (неверный) путь жизни. *Пётыр Миклайын эргыже йонгылыш корныш шогалын: тунеммыжым шуэн, аракам йўаиш тўнгалын.* Сын Петра Микале встал на неправильный путь жизни: бросил учёбу, начал употреблять алкоголь. *Немаевалан ўдыр-влакым шукылан туныктаиш логале. Кажныже ылышым ике семынже умылен.* **Йонгылыш корныш тошкалашат** нунылан шуко кўлын огыл. *Чыланат 18–19 ияиш лийыныт.* И. Гордеев. Паша кумыл. Немаеву многому пришлось учить девушек. Каждая понимала жизнь по-своему. Им нужно было немного, чтобы сбиться с пути. Всем было по 18–19 лет. *Мыйын шонымаишем, чыла годым рвезе кумылым ончен шогыман огыл: нуно йонгылыш корнышкат возын кертывт.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Я думаю, не всегда стоит обращать внимание на желание молодых: они могут встать и на неверный путь жизни. *(Батюшка:) – Самынь корныш, йымын тетявлә, тә шагалында. Ти корны ямашкы веле нәнгеј.* В. Петухов. Әкрәм. *(Батюшка:) – Вы, дети Бога, сбились с истинного пути. Этот путь ведёт только к гибели. Цилә тидәм әшбіндәрен, Крофинә самынь корнышкы ташкалмыжым кбзбт ижбї пәлен.* В. Сузы. Блїймәш тымда. Вспоминая всё это, Крофина только сейчас узнала, что встала на неверный жизненный путь. *(Юра:) – Мә, бїрвезбївлә, махань вычен кердбїмбївлә ылына. <...> Самынь корныш пырен кенә.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. *(Юра:) – Мы, молодые, такие нетерпеливые. <...> Легко сбиваемся с пути.*

ЙОРГА

ЙОРГА ПИЙ *прост., бран.* (букв. кокетливый пёс). Блудливый пёс (выражение негодования, злости и т.п. в адрес распутного, похотливого человека). – *Тыйын мо пашат? Йорга пий!* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Какое твоё дело? Блудливый пёс!

ЙОРИ Г.

ЙОРИ ГАНЬ(Ы) Г. *разг.* (букв. как нарочно). ≅ КАК НАЗЛО. Словно специально, нарочно. *Йори гань, папажы кен колтымыкы, кым бїрвезбї Капитоным нўиштблāи ўжāиш пыренбт.* К. Беляев. Коти дон вārāш. После ухода бабушки, как назло, пришли трое ребят и позвали Капитона пойти с ними купаться. – *Мам келесāиш, Миколай акат пālбї.* *Йблмбїшкбї йори ганьы* *ик толкан шамакат ак тол.* Н. Ильяков. Эдемвлә дā ивлә. Николай не знает, что сказать. Как назло, ни одно толковое слово не приходит на ум. *Шбїжбїжāt тбїнām йори ганьок* *литбмāиш начкы игечāн лин.* Е. Поствайкин. Яратымаш корны. Как назло, тогда осенью стояла очень сырая погода.

ЙОШКАР, Г. якшар

ЙОШКАР АГЫТАН, Г. *якшар āптāн разг., экспрес.* (букв. красный петух). ♦ КРАСНЫЙ ПЕТУХ. Пожар, поджог. *Коллективизаций жапыште кулак-влак нужна кресаньыкым йошкар агытан* *дене лўдыктылыныт.* *Нуно тыге маныныт: «Каен шинчыда гын, садыгак «йошкар агытан» дене родым кучеда».* М. Шкетан. Ныл ий годым кумална. В годы коллективизации кулаки пугали бедных крестьян «красным петухом». Они говорили так: «Если отделитесь, всё равно подружитесь с «красным

петухом». *Куржын помещик шуктыш... чыла кочко йошкар агытан.* В. Колумб. Пычалын осаже – салтак. Успел убежать помещик... всё съел красный петух. *Васлият агунеиш шурным кошта.* <...> *Шурно коштыммо годым тулым шинчат семын шекланыман: чотрак олтет гын, шижынат от шукто, агун кӧргеиш «йошкар агытан» иланен кертеш, а изи тул дене кылта кошкен ок шу.* Ф. Майоров. М. Шкетан. И Васлий сушит в овине хлеб. <...> Когда сушишь зерно, за огнём надо следить, как за глазами: если сильнее подтопить, не заметишь, как вспыхнет в овине «красный петух», а при маленьком огне снопы не успеют высохнуть. – *Кӱ мӱньбӱн корнем тореш шагалеш, мӱнь цилӱштӱлӱн управым моам. А кооперативлӱн якишар ӱптӱнӱт моалтеш... Пӱлӱшкӱ сӱртем!* – кукушкы сӱнзӱвлӱжбӱм кӱрен, арышыла Опанас саслен. Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. – Кто встанет поперёк моей дороги, я на всех найду управу. А кооперативу найдётся даже красный петух... В облако превращу! – тараща свои сухие глаза, как бешеный, орал Опанас. – *Ма улем цилӱ йылатен колтем, а нӱнӱлӱн ам ну!* – Опанас пона. *Тӱшӱкен Савва ватарешлӱ келесӱ:* – *Якишар ӱптӱн* донок веле ак яры. Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. – Что у меня есть, всё сожгу, а им не отдам! – говорит Опанас. На это Савва отвечает: – Одним пожаром не обойдёшься.

ЙОШКАР АГЫТАНЫМ КОЛТАШ (чыкаш, пурташ), Г. якшар ӱптӱнӱм колташ (шыралаш) разг., экспрес. (букв. красного петуха пускать, пустить (совать, сунуть; впускать, впустить), Г. красного петуха пускать, пустить (втыкать, воткнуть). Пускать, пустить красного петуха; устраивать, устроить пожар; поджигать, поджечь что-л. (*Игорь – Карповлан:*) – *А тыланда волисполкомыш йошкар агытаным колташ...* С. Николаев. Кугу толкын. (*Игорь – Карпову:*) – А вам в волисполком пустить красного петуха... *Вакушыш йошкар агытаным чыкена.* В. Косоротов. Канде шинчан шошо. В мельницу пустим красного петуха. *Илышым тӱрлӱ семын волгалтараиш тӧчен калык, Чӱчкыдын поян суртыш чыкен йошкар агытаным.* В. Колумб. Тулык кайык. Народ по-разному пытался делать жизнь светлей, часто пускал в дома богачей красного петуха. *Ик жап уда енг-влак ик посёлкыштак индеш суртыш йошкар агытаным пуртеныт.* В одно время в одном посёлке злые люди подожгли девять хозяйств. *Бӱндежбӱ мӱжбӱ пӱлӱшнӱ, Мам шана тӱдбӱ (Епракси) яжон: Якишар ӱптӱнӱм колташ – Вет тидбӱ тылым олташ?* В. Григорьев. Йынгы йога. Теперь мы узнали, о чём она (Евпраксия) так крепко думает: пустить красного петуха – ведь это устроить пожар? *Софин пӧртишбӱ бӱшке сембӱнжбӱ йылаиш тӱнгӱлде, тӱгӱ якшар ӱптӱнӱм шыралын.* Дом Софии загорелся не сам по себе, кто-то пустил красного петуха.

ЙӰД, Г. йыд

ЙӰД ОМЫМ ЙОМДАРАШ (мондаш, кодаш да т.м.), Г. йыд омым ямдаш (кӱрӱш, амалаш агыл, мондаш дӱ т.м.) разг., экспрес. (букв. ночной сон терять, потерять (забывать, забыть, оставлять, оставить и т.п.), Г. ночной сон терять, потерять (прерывать, прервать; не спать; забывать, забыть и т.п.). Лишаться, лишиться

сна; страдать бессонницей из-за кого-л. по поводу чего-л. (Пахом:) – *А тый маяк улат! Тыйын гай герой ӱдырамашлан каче-влак пачке дене лектыт. Теве Бастраков тыйын верчет йӱд омыжым йомдарен, маныт.* А. Волков. Шошо мардеж. (Пахом:) – А ты маяк! Для таких героических женщин, как ты, пачками найдутся женихи. Говорят, вот Бастраков лишился из-за тебя сна. *Нуно уло войскан лагерьжым шолып эртат ыле, но тиде йӱдым Кождемыр мален огыл. Тудо йӱд омым монден, леваши йымалне шинчен.* К. Васин. Муро апшат. Они незаметно прошли бы через лагерь всего войска, но Кождемыр в эту ночь не спал. Он, лишившись сна, сидел под навесом. (Виктор:) – *Арамлан мо, йӱд омым коден, лу классым тунем пытараш тырышышым.* М. Рыбаков. Ачамын йӱратыме мурыжо. (Виктор:) – Ведь не напрасно, лишившись сна, я старался окончить десять классов. *Максим верц тыргыжланен, ямы нӱнӱн (Люда дон Серген) йыд омышат.* Е. Егоркина. Талаштарышы шӱм шижмӱш. Беспокоясь за Максима, они (Люда и Сергей) лишились даже сна. *Пӱлӱдымӱ аӱл раскыды агыл ядмашым турештеи гӱнь (Сима), тӱдым ланзылыде ак ӱӱкнӱ, йыд омжым кӱреш, но сойток керӱл ответӱм мози...* Е. Поствайкин. Тӱнӱм бӱдӱр выча. Если попадётся незнакомый или непонятный вопрос, она (Сима) не оставит его без решения, лишится сна, но всё равно найдёт нужный ответ... *Тӱды (ӱвӱ) бӱшке тетяжым шӱм кӱргыштӱжӱ намалеш, шачмыкыжы, изи ӱзӱ сага йыд омжым ак амалы, тӱдым кушкын мимӱжӱ семӱнь курым мычкы шытырлана.* Е. Егоркина. Бӱшке ыш – бӱшкӱметӱнок. Она (мать) носит своего ребёнка в утробе, а когда ребёнок родится, она вместе с ним не спит ночами, всю свою жизнь заботится о нём, пока он растёт. (Лизук:) – *Теве-теве ышкалвлӱ презӱм бӱштӱш тӱнгӱлт.* Тӱнӱмжӱ **йыд ометӱмӱт мондет.** Г. Алексеев. Иктӱт камака вӱлнӱ ак ки / М. Кудряшов сӱрен. (Лизук:) – Вот-вот коровы начнут телиться. Тогда и про сон забудешь.

ЙӱД ПИРЕ, Г. йыд **пирӱ** *прост., неодобр.* (букв. ночной волк). Ночной волк (о человеке, который промышляет, бродит в ночное время). *Якимын эргыже, Микал, Чарлаште казна кевытыште торгаен, кугу растрате лийынат, суд деч лӱдын шылын коштеи, манме гыч шоктен ыле. Можыч, тиде тыгак. Тудат йӱд пирыш савырнен.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Прошёл слух, что Микал, сын Якима, работая в казённом магазине Царевококшайска, допустил крупную растрату, испугался суда, прячется. Может, это так и есть. Он тоже превратился в ночного волка. (Макар:) – *Йӱд пычкемыш. Ик йӱк-йӱанат ок шокто... Тыге мый, йӱд пире семын, калык деч йышит шочмо-кушмо мӱнгышкем ошкылам. Вуйыштем эртыше ылыш нерген тӱрлӱ шонымаш пӱрдеи.* К. Коршунов. Илыш корнышто. (Макар:) – Ночная темень. Не слышно ни звука... Так я, словно ночной волк, тайком от людей иду в родимый дом. В голове крутятся разные мысли о прошлой жизни. – *Омем ӱвӱмӱн тототлымы юкешӱжӱ кӱрӱлтӱ:* – *А-а-а, шӱлтен пиштендӱ-ӱ, ахальыш кешӱ бӱдӱретлӱн марылыкеш пыртынет! Кышты ылат, йыд пирӱ?! Лӱк йӱлерӱк!* В. Микор. Олмавувлӱм покшым веле нӱлӱн бӱнжӱ колты. – Мой сон прервался от тараторства моей

матери: – А-а-а, спрятали-и, ты хочешь пустить его в дом примаком для своей нахальной дочери! Где ты, ночной волк?! Выходи быстрее!

ЙҮК, Г. юк

ЙҮК ЛЕКТЕШ *разг., экспрес.* (букв. звук выходит, выйдет). Пойдут слухи, вести, толки, молва в обществе о ком- или о чём-л. (*Зинур:*) – *Эрай, шонет, очыни, мый йүкым луктам? Туге? (Эрай:) – Ом пале, кө тендан йүкым ончыч луктеши. Но икте раи, тылат верч йүк лектеши.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. (*Зинур:*) – Эрай, наверное, ты думаешь, что я проговорюсь? Так? (*Эрай:*) – Не знаю, кто из вас первым проговорится. Но одно понятно, из-за тебя пойдут толки.

<ИК> ЙҮК(ЫМ) ЛУКДЕ, Г. **<ик> юк лыкде(ок)** *разг., экспрес.* (букв. <одного> звука не издавая, Г. <одного> звука не издавая (даже). $\cong$ БЕЗ <ВСЯКОГО> РАЗГОВОРА (разговору). БЕЗ <ВСЯКИХ> РАЗГОВОРОВ. 1. Не обсуждая, не принимая во внимание возражений. (*Пакий:*) – *Арака денак толыт гын, йүк лукде (үдырем) пуэн колтем.* В. Горохов. Кугезе сугынь. (*Пакий:*) – Если придут свататься (букв. придут с водкой), без разговора выдам (дочь). *1930-шы ивлән тьотямын шоляжым НКВД-н пәшәзбәвлә юк лыкдеок кычен кенйт.* М. Васюков. Äнят, шаям колында? В 1930-х годах сотрудники НКВД забрали младшего брата моего дедушки без всякого разговора. *Хозалан ат яры гынь, юк лыкдеок тбньбм лыктын колтат ылын, штрафым шбндәйт, ясыланымаи гач ровотайыдымы гишән пәшәдәрбм пуделыт.* Н. Игнатъев. Кавашты мастарвлә. Если не понравишься хозяину, без всякого разговора тебя увольняли с работы, начисляли штраф, не платили за дни болезни.

2. Без возражений, не высказывая недовольства, охотно. *Самырык ешлан кеч-могай ача ден ава йүк лукде полиши тбчат, молан манаи гын нуно икшывыштын йол үмбалне пенгыдын шогымыштым ужнеиш.* Любые родители стараются охотно помочь молодой семье, так как они хотят увидеть их крепко стоящими на ногах. *Савикбн тенгелә попымыжы паштек ик юк лыкдеок лбмоксам пуат, машанымыла.* Н. Игнатъев. Савик. После таких слов Савика, кажется, что без всяких разговоров заплатят ему подушную подать. *Попет пиш когон лүдбн колтен. Ялаш кәснбкшбмәт кычал колтыи вәк... Юк лыкдеок оксам лыктын пуш...* Н. Игнатъев. Шылдыран вуйжыр. Поп очень испугался. Даже схватился за гашник штанов... Без всяких разговоров отдал деньги... – *Лизан бйшке труйымы оксажы! – Хөдөр пелештә. – Мбньбн техень бдбрем улы ылгецб, юк лыкдеок нәлнем ылы (оксам).* К. Беляев. Анюн папажы. – Деньги Лиза сама заработала! – говорит Фёдор. – Если бы у меня была такая дочь, я бы без всякого разговора взял (деньги).

ЙҮКЕШ

ЙҮКЕШ ТУНЕМШЕ ПИРЕ *груб.-прост.* (букв. к шуму привыкший волк). Человек, поступающий по-своему, делающий на свой лад, не обращающий внимания на советы, замечания, критику, запрет, уговоры и т.п.; такой, который не поддаётся или плохо поддаётся какому-л. воздействию; своенравный, упрямый, непослушный

человек. – *Ай, ойлет шол, Александр Алексейыч, йӱкеш тунемше пирым мо дене лӱдыктынетше.* Н. Лекайн. Кӱртньӧ вий. – Ох, говоришь тоже, Александр Алексейыч, нашёл чем пугать своенравного человека. (*Янсет вате ден Малика:*) – *Нигӧм ит колышт, ике ушет дене иле. Уна, мыйым кузе толаштарышт. А ужыч, мый икеже кузе нуным?.. – Тыйже йӱкеш тунемше пире гай улат да. Мый тыге ом керт. – Йӱкеш тунемше пире гай? Теве кузе?* А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. (Жена Янсета и Малика:) – Никого не слушай, живи своим умом. Вон как они мучили меня. А видела, как я их?.. – Ты-то как волк, привыкший к шуму. Я так не могу. – Я как волк, привыкший к шуму? Вот как? *Икмыняр жап эртымеке, наблюдатель уло шыдын кычкыра-ле: – Юр Ваныч, йӱкеш тунемше пире гай ит лий! Мутем колышт: кучалтына вет!* Б. Семёнов. Колызо-локтызо. Через некоторое время наблюдатель крикнул со всей злостью: – Юр Ваныч, не будь упрямым! Послушай меня: ведь арестуют нас!

ЙӱКСӖ, Г. йӱксӑ

ЙӱКСӖ МУРО, Г. йӱксӑ мыры *книжн.* (букв. лебединая песня). ◇ **ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ.** Последнее, обычно наиболее значительное проявление таланта, способностей и т.п.; последнее значительное произведение, предсмертное творение кого-л. *Викентий Иваныч ӱмыржӧ мучко ишкышто ыштен, туныктыммо пашалан чыла вийжым, чыла тазалыкшым пуэн! Шоналтен ончыза... Нине пытартымш кок ийже – тудын йӱксӧ мурыжо лийын... Чыла чын. Айдеме, шонгеммек, уэш ок рвезешт. Но тудо ике долгышым мучаш марте ок шукто, пашажым йӱштӧ шӱмын, айда лийже ыштылеш гын, тудын тыге шогымыжым кӧ йӱксын мурыжлан шотлаш тӱнгалеш?* В. Косоротов. Тура кугорно. Викентий Иваныч всю жизнь работал в школе, преподавательской деятельности отдал все силы, всё своё здоровье! Подумайте... Эти последние два года стали его лебединой песней... Всё верно. Человек, состарившись, не станет снова молодым. Но если бы он не выполнил свой долг до конца, работал бы без души, кое-как, кто бы оценил такую его работу как лебединую песню? *С.Г. Чавайнын йӱксӑ мырыжы «Элнет» роман ылын.* И. Иванов. Литературын патыржы. Лебединой песней С.Г. Чавайна был роман «Элнет». *А 1981-шы ин – икӧнӱштӧ нӱл мыры: «Вычал, яратымаш!», «Йӱнгем йыла», «Цӱш гишӱн шанымаш», «Колат ма?». Лач йӱксӑ мырынажок – тидӧ «Туан Козьмодемьянск», халаланна 400 и шомы лӱмеш.* Тьонги Петрӱн эргӱжӱ. Юбиляр доно интервью. А в 1981 году появились сразу четыре песни (юбиляра): «Вычал, яратымаш!» («Подожди, любовь!»), «Йӱнгем йыла» («Горит душа»), «Цӱш гишӱн шанымаш» («Мысли о счастье»), «Колат ма?» («Слышишь ли?»). Но наша лебединая песня – это «Туан Козьмодемьянск» («Родной Козьмодемьянск»), написанная в честь 400-летия нашего города.

ЙӱКЫМ, Г. юкым

ЙӱКЫМ ЛУКТАШ, Г. юкым лыкташ *разг., экспрес.* (букв. звук издавать, издать). 1. Пробалтываться, проболтаться; проговариваться, проговориться; сказать то, чего не следовало говорить; выдавать, выдать тайну. (*Зоя:*) – *Нина, шонет, мый*

йүкым луктам? Уке-е, мый секретым кучен моштем. (Зоя:) – Нина, ты думаешь, что я проболтаюсь? Не-ет, я умею хранить секреты. Ёнде Степан Кого Лыриовн Михала доно пиш хытыра. – Аштет, мешак пйрцым йёдым гыц тёланет колтенам ылы? Тёнам вет Яко **юкым лыкты**. «Шолыштыда, иктё гёцят ядде, шёлтен ёштедә!» – кәрйиш. В. Петухов. Акрам. Теперь Степан всю разговаривает с Михаилом Большого Лариона. – Помнишь, ночью отправил тебе с гумна мешок зерна? Тогда ведь Яков проболтался. Он кричал: «Воруете, никого не спрашивая, тайком всё делаете!» – Вет нёны ак смеет. **Юкым лыкташ ак смеет**. Мёнь кукшёрәк вәрйиштё ылам, а нёны подчинённыйвлә ылыт. Иктәжёштё **юкым лыктыт** гёнь, тёнам мёнь тёдым... – Дә Озолин мышкындыжымат кормежстен шёндә. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Ведь они не посмеют. Не посмеют проболтаться. Я – начальник, а они – подчинённые. Если кто-то из них проболтается, то я его... – И Озолин аж кулаки сжимает.

2. Поднимать, поднять, заводить, завести разговор; затрагивать, затронуть какую-л. тему; высказывать, высказать что-л.; высказываться, высказаться о ком- или о чём-л. Паша режим шотышто, сай пашазе нерген коллективыште **йүкым луктыч**. В коллективе завели разговор о режиме работы, о лучшем работнике. Прений годым Метрият ике **йүкышым лукто**. Во время прения Метрий тоже высказал своё мнение. (Архип Спиридонович – Потап Максимовичлән:) – Иргодым яжо тәнг семёнь палшалтет сәй, мёнь верцем **юкым лыктылдамат**? Е. Поствайкин. Ала жерә. (Архип Спиридонович – Потапу Максимовичу:) – Завтра, надеюсь, как лучший друг, поможешь мне, молвишь за меня слово? Насташка такеш агыл пәшә гишән **юкым лыкты**. Тёды эргёжём уже пәшәлән яралеш, шагален кемё кишәш турим кёшкен кердешеш шотла. Е. Поствайкин. Тёным ёдыр выча. Насташка не зря подняла разговор о работе. Она считает, что её сын может работать, умеет во вспаханную борозду кидать картофель.

<ИК> ЙҮКЫМ(АТ) ЛУКТАШ (пуаш) ОГЫЛ, Г. <ик> юкым(ат) лыкташ (пуаш) агыл разг., экспрес. (букв. <одного> звука не издавать, не издать (не подавать, не подать). 1. Не возражать, не возразить; молчать, промолчать; ничего не говорить, не сказать, не заявлять о своём несогласии. Пелашыже кычкырыш, мыскылыш гынат, Вёдыр **йүкымат ыш лук**. Хотя его жена кричала, насмехалась, Вёдыр молчал. Лашманов ыгылтым умылыш да **йүкым ыш пу**. В. Юксерн. Ака кумыл. Лашманов понял насмешку и промолчал. (Наталә:) – Чот шыдешкыдем дене вурсаш тўғальым, а тудо **йүкымат ок пу**. С. Иванов. Юл воктене. (Наталә:) – От злости я стала ругаться, а он молчит. – Ваиштареш мам келесен кердәт? Войнашты лачок тенгелә лиәлтеиш. Седёндон мёнь (Иванов) **юкымат шём лык**. Н. Ильяков. Ивановын рассказвләжё. – Что можешь сказать? На войне действительно бывает так. Поэтому я (Иванов) промолчал. Марыжын шамакеш вәтёжё **ик юкымат ёш лык**, әзәжё докы кыргыжы. А. Соснов. Йәктё Петр. На реплику мужа жена ничего не сказала, побежала к своему

ребёнку. – *Ынгылышыц, Крис Зиновий? Цилä пйльишйиш опышыц?! – бригадир, пу- лыш гййц нйльйи, сагажы шййнзйишйи пйэргйиш токыжыла сйрйль шййндйиш. Либерман ваиштарейш юкым йиш пу, пйиш веле пырылыш. Е. Поствайкин. Ала жерä. – Ты понял, Крис Зиновий? Всё запомнил?! – бригадир, взяв за плечо сидящего рядом мужчину, резко повернул его к себе. Либерман промолчал, только зубы стиснул.*

2. Не пробалтываться, не проболтаться; не проговариваться, не проговориться; не выдавать, не выдать тайну; молчать, ничего не говорить. – *Эрден эрак, – мане Мин- тяр. – Иктым гына йодам: Мартин ерыште кол чйнгаш тйналме нерген ик ййкы- мат ит лук. П. Речкин. Кырш поч. – Рано утром, – сказал Минтяр. – Прошу лишь об одном: не проболтайся о том, что на озере Мартин начало клевать. (Лида:) – Уке, Валя, тидйиш шотышты лач тйиш веле пйлет, седйиндон сарвален ядам: кйзйитеш тидйи гишйиш ик юкымат ит лык, жеп шомыкы, когыныштыланат йишкеок шайыштам. Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. (Лида:) – Нет, Валя, об этом знаешь только ты, поэтому я очень прошу: пока молчи, придёт время, я сама расскажу им обоим.*

ЙҮШӨ

ЙҮШӨ ПИЙ *прост., бран.* (букв. выпившая собака). 1. Нетрезвый, пьяный; вы- пивающий человек; пьяница. – *Э-э... тиде ййшй пий молан тышке пурен шинчын? С. Чавайн. Кйиш верч? – Э-э... зачем этот пьяница сидит здесь? (Япык вате ййк:) – Маньым вет: Илюшлан йишанаиш ок лий. Ала-молан саде ййшй пийым кудышко пур- та? С. Чавайн. Аракан кочыжо. (Голос жены Япыка:) – Говорила ведь: нельзя верить Илюшу. Зачем пускает в дом эту пьяную собаку? (Становой – ял староста Байрамал кугызалан:) – Калыкым вольнаиш колтен пытаренат, нимом от эскере, калыкет ййиш веле коиштеиш, казнаиш тйлыишашым ок тйль, ишкежат тугаяк ййшй пий улат, лектын вочишашлыкым кычалат. А. Эрыкан. Чолпан Иван. (Становой – деревенскому старо- сте старику Байрамалу:) – Ты распустил деревенских жителей, ни на что не обраца- ешь внимания, народ твой только пьянствует, в казну деньги не платит, сам тоже ты такой же пьяница, ждйиш, когда тебя выгонят с работы.*

2. Бранное выражение в адрес пьяницы, алкоголика. (Япык:) – *Ак, ййшй пий, але мыскылен шога, вожылдымыс!.. Пеш от мошто гын, мый ушетым пуртем (Илюш- ым совен колта). С. Чавайн. Аракан кочыжо. (Япык:) – Ах, пьяница, ещё насмехается, бесстыжий!.. Если не прекратишь, я тебя проучу (даёт Илюше пощёчину). (Манаев ден Семён:) – Пу тышке! Ййшй пий! – А кйиш мыйым ййшй пийиш шуктен? Молан мый ййам? Ода пале? А. Асаев. Товатлыме куэ. (Манаев и Семён:) – Дай сюда! Пья- ница! – А кто довёл меня до пьяницы? Почему я пью? Не знаете?*

ЙҮШТАТ, Г. йштät

ЙҮШТАТ, ШОКШАТ ОГЫЛ, Г. йштät, шокшат агыл *разг., экспрес.* (букв. ни холодно, ни жарко). Безразлично, всё равно (о равнодушном отношении кого-л. к кому- или чему-л.). – *Элайлан мо, тудлан ййштат, шокшат огыл, ойиштым (пошкудо-влакыным) мыскара денак леведын. М. Илибаева. Шем ййран. – Что Элаю,*

ему ни холодно, ни жарко, советы (соседей) он превращал в шутку. – *Шоналтет гын, ик Каравайцев веле нимогай азапыш возын огыл, пуйто тудлан йӱштат, шокиат огыл.* «Нивам» кеч-кӧлан пуыза – мылам садикте. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Если подумать, только Каравайцев не попадал в трудные ситуации, как будто ему ни холодно, ни жарко. Хоть кому отдайте «Ниву» – мне всё равно. – *Зайцевым пианиным налыныт. Меже Зайцев деч мо дене уда улына?* – *Тек погклат, мыланнаже йӱштат, шокиат огылыс.* С. Кулибай. Пошкудо семын. – Зайцевы купили пианино. Мы чем хуже Зайцевых? – Пускай набирают, нам-то ведь ни холодно, ни жарко. (Тымдышы – ёрвезёльән:) – *Вес изи тыменяш коднет ма, тонышы пӱшӱм ат ёштӱ?* – *Ӑнят, коднем, тӱлӱндӱжӱ ма: ӱштӱт, шокиат агыл,* – ёрвезё шӱдӱн келесен пуш. (Учитель – парню:) – Хочешь остаться на второй год, не выполняешь домашние задания? – Может, и хочу, вам-то что, ни холодно, ни жарко, – огрызнулся парень.

ЙӰШТӰ, Г. ӱштӱ

ЙӰШТӰ ВӰД(ЫМ) ОПТАЛМЕ ГАЙ (опталмыла чучеш), Г. <лач> ӱштӱ **вӱдӱм опталмы гань** (опталмыла (оптал пумыла, оптал шӱндӱмӱлӱ) чучеш) разг., экспрес. (букв. как (будто, словно, точно) холодную воду облитый (облитый чувствуется). Словно ледяной водой окатили (обдали) – о состоянии человека при испытывании чувства сильного страха, стыда и т.п. *Ачук ден Чатуклан эше йӱсынрак чучын колтыш, йыжындыме гай лийыч да тунамак йӱштӱ вӱдым опталме гай уло капыштге чытырналтыч.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Ачук и Чатук стало ещё тяжелее, будто они обессилели и тут же содрогнулись всем телом, словно их окатили холодной водой. *Качырий, помыжалтме гай лийын, рвезым туран ончал колтыш. Ӱдырын шинчаончалтышыже Пузырьковлан ӱмбакиш йӱштӱ вӱдым опталмыла чучо.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Качырий, словно очнувшись, строго посмотрела на парня. Взгляд девушки будто холодной водой облил Пузырькова. *Онӱой Валялан тымут йӱштӱ вӱд опталмыла чучо, возылмыж дене тудо кенета вуйжым кумык чыкыш.* П. Корнилов. Мӱй олык. Эти слова будто ледяной водой окатили Онӱой Валью, от стыда она резко наклонила голову. *Окня ваит анжална – кок немец кудывичӱш пыра. Мам ёштӱш, кыш пырен кейш? Кӱп мычкы ӱштӱ вӱдӱм опталмы гань лин колтышна.* В. Иванов. Окружени гӱц лӱкмӱш. Посмотрели в окно – во двор заходят два немца. Что делать, куда деваться? Нас словно ледяной водой окатили. ...а *Порфирий Петрович ошемӱт, якишаргенӱт кей, вӱржӱ гӱцӱт ак тӱрвӱнӱ. Кӱпшӱ мыч ӱштӱ вӱдӱм оптал пумыла чучы.* И. Лобанов. Вӱр йӱшӱ. ...а Порфирий Петрович то бледнеет, то краснеет, даже с места не двигается. Его словно ледяной водой окатили. *Зина юкымат ак лык. Мыскылымыла йӱрен веле шӱнден. Тӱнӱм Петров костанын сӱгӱрӱл колтыш, лач ӱштӱ вӱдӱм оптал шӱндӱмӱлӱок чучы.* – *Ядыштмы годым келесӱ!* – манеш. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Зина молчит. Только ехидно улыбается. Тогда Петров сердито крикнул, будто её (Зину) обдали ледяной водой. – Отвечай, когда спрашивают! – говорит он.

ЙӰШТӰ ШӰМАН (шӰм-чонан), Г. Ӱштӱ йӱнгӱн (шӰмӱн) разг., неодобр. (букв. с холодным сердцем (душой). Бессердечный, бездушный, чѣрствый, недобрый, равнодушный, недоброжелательный; не способный горячо и сильно любить, сочувствовать, быть отзывчивым, добрым и т.п. в отношениях с кем-л., к кому-л., чему-л. *Мутлан, самырык наставник йӱштӱ шӰман* лиеш гын, тудлан тунемше-влак дене пашам ышташ моткоч йӱсӱ лиеш. В. Васильев. Ачаже пала ыле гын. Например, если молодой наставник окажется недоброжелательным, ему очень трудно будет работать с учениками. – *Ӱмаште, – ойла тракторист А. Фурзиков, – мемнан дене шошо ага чот шуйныш. Ик тӱн амалжылан южо енгын йӱштӱ шӰман* улмыжо... шотлалтеш. А. Авилов. Кинде – тӱн поянлык. – В прошлом году, – говорит тракторист А. Фурзиков, – у нас сильно затянулся весенний сев. Одной из главных причин в этом считается равнодушие... некоторых людей. **Йӱштӱ шӰм-чонан** айдеме шке лишыл енжымат, йолташыжымат, шке элжымат йӱратен ок керт. Равнодушный человек не способен любить ни своих близких, ни друзей, ни родину. (*Лаэмӱр – вӱтӱжӱлӱн:*) – *Ат согласуы гӱнь, мӱнь торцет соэшок лӱктӱн кеem, эргемӱм техень ӱштӱ йӱнгӱн* ӱвӱжӱлӱн ам коды. Н. Бахарева. Вет тидӱ – война. (Владимир – жене:) – Если не согласишься, навсегда уйду из дома, я не оставлю своего сына такой бездушной матери. – *Мӱнь шачынам ӱштӱ шӱжӱ кечӱн.* <...> *Седӱндон, векӱт, мӱнь линӱм ӱштӱ йӱнгӱн,* Кыдым ак керт ӱрӱктен шокишат. Л. Карпова. Мӱнь шачынам. – Я родился в холодный осенний день. <...> Наверное, поэтому я стал человеком с холодной душой, которую не может согреть даже тепло. *Техень нелӱ жепӱн пӱшӱлӱш ясы, седӱндонок Кузьмин кынамжы орланен, бюрократизм дӱ ӱштӱ шӰмӱн* эдемвлӱ доно ӱшкетшӱ кредӱ кердде. И. Шапкин. Хирургын шӰмжӱ. В такое трудное время тяжело работать, поэтому Кузьмин иногда обижался, он не мог в одиночку бороться против бюрократизма и равнодушных людей.

ЙӰШТӰ ШӰМЫН (шӰм дене), Г. Ӱштӱ шӰм доно разг., неодобр. (букв. с холодным сердцем, Г. с холодной душой). Хладнокровно, бесчувственно, равнодушно, бездушно, бессердечно; без души, без желания (что-л. делать, сделать; к кому- или чему-л. относиться, отнестись). *Пашам йӱштӱ шӰмын, айда-лийже ыштылат гын, тудын нимогай пайдажат ок лий.* Если будешь бездушно выполнять работу, то никогда не будет её результата. *Волгалташ гын, кече семын волгалтман. Уке гын, йокрокланен, йӱштӱ шӰм дене* илашыжат нимолан... *Илаш гын, илаш кӱлеш. ШӰм йӱлыжӱ, вӱр шолжо, капкыл модшо!* В. Иванов. ШӰм ок мондо. Если светиться, то надо светиться, как солнце. Если нет, то незачем жить, скучая, без души... Если жить, то надо жить. Чтобы сердце горело, кровь кипела, тело играло! *Молодавӱ доно барин семӱнь* обрацаймашыжы, ушкы, советскийӱшкӱ, **ӱштӱ шӰм** доно анжымашыжы дӱ тошты ӱлӱмӱшӱм идеализируймашыжы (Быковын) *Ваштаровлан* шӱмеш пижде. Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. Ваштарову не нравилось, что (Быков) обращался с молодыми как барин, равнодушно относился к новому, советскому, идеализировал прежнюю жизнь.

ЙЎШТӢ-ШОКШЫМ, Г. ўштѣ-шокшым

ЙЎШТӢ-ШОКШЫМ (йўштым-шокшым; йўштыжымат, шокшыжымат) **УЖАШ** (чыташ), Г. ўштѣ-шокшым (ўштѣм-шокшым; ўштѣмѣт, шокшымат) **ужаш** (тырхаш, цѣтѣш, сѣнгѣш) *разг., экспрес.* (букв. холод-жару (и холод, и жару) видеть, увидеть (испытывать, испытать), Г. холод-жару (и холод, и жару) видеть, увидеть (испытывать, испытать; одолевать, одолеть). $\cong$ ПРОЙТИ СКВОЗЬ ОГОНЬ И ВОДУ. Пройти сквозь жару и стужу. Многое испытать в жизни, перенести разные трудности; побывать в различных переделках, трудных ситуациях. *Матвей кўчыкын гына серен колтен: «...Мыйым Лена энгер воктек, шӧртньӧ лукмашке, конденыт. Йўштӧ-шокшым шуко ужаш возеш дыр...».* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Матвей написал коротко: «...Меня доставили к реке Лене, на золотые прииски. Наверное, придётся пройти сквозь жару и стужу...». *Кугыза поро шинчаончалтышан, ушан чуриян. Ўмба ч ончалма гычак шижат: тудо кужу ылыш корным эртен, йўштӧ-шокшыжымат ятыр ужын.* К. Васин. Ший мундыра. Старик с добрыми глазами, умным лицом. Чувствуешь с первого взгляда: он прошёл длинный жизненный путь, не раз прошёл сквозь жару и стужу. (Кузьма:) – *Мый суртым ворандарашлан, йўштым-шокшым чытен, пашам ыштен коштынам.* А. Волков. Шошо мардеж. (Кузьма:) – Я работал, преодолевая разные трудности, чтобы привести в порядок хозяйство. – *Саскавий, ўдырем, кайыкиге семын шочмо пыжашетым коден кает, – Марья кокай шинчажым шовыч дене ўштын-ўштын ойлаш тўнале... – Йўштыжымат, шокшыжымат шканет чыташ перна.* В. Иванов. Саскавий. – Саскавий, доченька, словно птенец, покидаешь родное гнездо, – начала говорить тѣтя Марья, утирая глаза платком... – Придѣтся тебе самой пройти сквозь огонь и воду. (Ольга:) – *Мѣньѣ шуку ълѣйделам гѣнят, ълѣймѣ курымыштем ўштѣ-шокшымат, тотлы-качымат шуку ўжынам.* И. Беляев. Кредѣлмѣш. (Ольга:) – Хотя я прожила недолго, но многое повидала на своём веку, прошла сквозь жару и стужу. – *Яра, ўштѣ-шокшым тырхат ылы, но качкашат ънде пѣтен. Нӧрѣшѣ, кѣлмѣшѣ ратниквлѣ утла цѣрлѣнѣш тѣнгѣлевѣ.* В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. Ладно, трудности выдержали бы, но ведь и продукты закончились. Промокшие, замѣрзшие ратники начали сильно болеть. *А тѣтявлѣ, качкын-качде, Шим крахмал доно ъленѣт: Ўштѣм-шокшым, ясы качым Со ѡвѣштѣ дон сѣнгѣнѣт.* Г. Матюковский. Солана матросвлѣ. А дети жили впроголодь, на чѣрном картофельном крахмале: вместе с матерью выдержали стужу и жару, горести жизни. (Стьопан:) – *А кышты ямын каштынат?* (Якон Серге:) – *Цилѣ вѣре сѣрненѣм: ўштѣмѣт, шокшымат ўжынам, шуженѣт ъленѣм.* Г. Кириллов. Кў вуйнамат. (Степан:) – А где ты пропадал? (Якон Серге:) – Везде бродил: прошѣл сквозь жару и стужу, приходилось и голодать.

ЙЎШТЫН-ШОКШЫН, Г. ўштѣн-шокшын

ЙЎШТЫН-ШОКШЫН ЧУЧЕШ, Г. ўштѣн-шокшын *чучеш* *разг., экспрес.* (букв. холодно-жарко чувствуется). $\cong$ БРОСАЕТ (кидает) В ЖАР кого-л. БРОСАЕТ

ТО В ЖАР, ТО В ХОЛОД кого-л. Кто-л. испытывает сильное волнение при испуге, неприятных переживаниях и т.п. *Уналчын чурийвылышыже ошеме, йошкаргыш, тудлан йўштын-шокишын чучын колтыш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Лицо Уналче побледнело, покраснело, её бросило в жар. *Тыгай критикым колмеке, Метри йөршеи өрмалгыш, тудлан йўштын-шокишын чучаш тўнале.* Услышав такую критику, Метри совсем растерялся, его бросило в жар. *Окна шенгелне поран лўшка. Качырийын могоыржылан йўштын-шокишын чучеш,* чонжо чыташ лийдымын коршта. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? За окном шумит метель. Качырий бросает то в жар, то в холод, душа нестерпимо болит. *Бїдїржїн техень шїдїи юкеш пїрт покшалны шалгышы бїдїрїмїшїн кїпешїжї йўштїн-шокишын чучы,* ял ежсїнгжї лаксыргыш. Е. Егоркина. Бїшке ыш – бїшкїметїнок. Женщину, стоящую посреди комнаты, от такого сердитого голоса дочери бросило в жар, ноги ослабли. *Логинїн шїмеш трїк йўштїн-шокишын чучы: пїлет гыце, мам цецаш ти їшкїж (Андрей) шаналтен колта.* Е. Поствайкин. Тїньїм бїдїр выча. Логина вдруг бросило в жар: разве предугадаешь, что сейчас надумает этот бык (Андрей).

ЙЫВЫЛДИКЕШ

ЙЫВЫЛДИКЕШ <ШИНЧЕН> КОДАШ¹ разг. (букв. ни с чем <сидя> оставаться, остаться). ≅ ОСТАВАТЬСЯ, ОСТАТЬСЯ С НОСОМ. Терпеть неудачу; оставаться, остаться без того, на что надеялся, рассчитывал, чего добивался. *Начим трактористлан тунемаш колтымо нерген южо торешат лийыч. – Ёдырамаш вет таче тыште, эрла – тушто. Иктажлан марлан лектеш гын, йывылдикеш шинчен кодат.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Некоторые были против того, чтобы направить на учёбу на тракториста Начи. – Женщина ведь сегодня здесь, завтра – там. Если выйдет за кого-нибудь замуж, останешься с носом. (*Петруш Йыван – Начи ёдыржылан:*) – *Матвуй ватат, мо кондымыжым погалтен, почешыже йыл-юл веле койо. Чеверласымет-мочет. Кайышт! Йывылдикеш кодыч вет, калтак. Кё эше тылат кўлеш? Яжар Овдачи лийнет мо? Тетла тыйым ынде иктат ок нал!* В. Сапаев. Кўдырчан годым. (*Петруш Йыван – дочери Начи:*) – Жена Матвужа, собрав то, что принесла, удрала вслед за ним. Даже не попрощались. Ушли! С носом ведь осталась, несчастная. Кто ещё тебе нужен? Хочешь стать, как распутница Овдачий? Больше на тебе никто не женится!

ЙЫВЫЛДИКЕШ <ШЫНДЕН> КОДАШ² разг. (букв. ни с чем <сажая> оставлять, оставить). Оставлять, оставить с носом кого-л.; оставлять, оставить кого-л. без того, на что надеялся, рассчитывал, чего добивался. *Ёрдыж гыч толиш енгым пашашке налме шотышто тўрлї шоныш уло: шуко пашазе сай, шотан лиеш, а южо кужу тенгем гына кычал толиш лектеш. Тыгай ег пашазе коллективым, предприятийым, йолташ-влакшым ок шоно. Тыгай ег нуным, шоналтыде, йывылдикеш кода.* Насчёт того, чтобы принимать на работу человека со стороны, есть разные мнения: многие рабочие бывают хорошие, толковые, а некоторые ищут только длинный рубль. Такие

люди не будут думать о рабочем коллективе, предприятии, товарищах. Такие люди, не подумав, оставят их с носом.

ЙЫГЫР

ЙЫГЫР КЕЧЕ НӨЛТАЛТЕШ (күза) нар.-поэт., гиперб. (букв. два солнца поднимаются). Кого-л. ожидает большая удача, радость, счастье и т.п.; счастье (фортуна) улыбнётся, повезёт. – *Илыина вашке төрлана. (Лазыр кугыза:) – Ойлыманат огыл, кочай, вашке мыланна йыгыр кече нөлталтеш. Тунам ме адак илаш тўнгалына.* Н. Лекайн. Кўртнў вий. – Скоро наша жизнь улучшится. (Старик Лазыр:) – И говорить нечего, дед, скоро нам повезёт. Тогда мы снова заживём.

ЙЫГЫР КУГАРНЯ нар.-поэт., гиперб. (букв. две пятницы). Две пятницы (о дне недели, которого никогда не бывает; о том, что что-л. никогда не осуществится). – *А мыняр (йыгыр кугарням) вучыман? – пеш палынеже Эчан. – Пеш шукак огыл. Теве йыгыр кугарня толын шуэш, тунамак сўаным мўгырыктена веле...* «Йыгыр кугарня» манмылан чылан воштыл колтышит. Павайже Ивуклан рашемдыш: вет **йыгыр кугарняже** нигунамат ок лий. М. Казаков. Эх, Ивукшат. – А сколько надо ждать (две пятницы)? – очень хочет знать Эчан. – Не так много. Вот наступят две пятницы, сразу же свадьбу загремим... Все засмеялись сказанному «две пятницы». Бабушка пояснила Ивуку: ведь двух пятниц никогда не бывает.

ЙЫГЫР ПАЧА ГАЙ (пачала) разг., экспрес. (букв. словно ягнята-близнецы). Быть неразлучными, быть всегда вместе. *Кок пошкудо йыгыр пачала эре пырля лияш тўчат гынат, можсо мош шогымо акым, паша кумыр-шымырым шотлен моштат. Йўкынжў огыт ойло гынат, семынышит ыштылыт:* «Дружба дружбой, а табачок врозь». Хоть два соседа и пытаются быть всегда вместе, как ягнята-близнецы, но что почём, сколько стоит работа, умеют считать. Вслух об этом не говорят, но делают по-своему: «Дружба дружбой, а табачок врозь». П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Несмотря на то, что два соседа пытаются быть неразлучными, как ягнята-близнецы, они умеют считать, что сколько стоит, плату за работу. Хотя вслух не говорят, но по-своему делают так: «Дружба дружбой, а табачок врозь».

ЙЫД Г.

ЙЫД МЇШКЇР Г. разг., экспрес. (букв. ночной живот). Скудный, неплотный ужин. (Обычно как оправдание, успокоение, извинение и т.п. за неважную еду перед сном: еда на ночь перед сном может и должна быть мизерной, неплотной, нежирной и т.п. Или как повеление, совет. Зависит от интонационной окрашенности выражения). *Перви когорак эдемвлā йыд ваитареи шукым качкаш ак шўдеп ылын. «Йыд мїшкїр» манмы доно їшкїмїшитїм дā весївлāмāt шукым качмы гїц цāрāt āль ладнангдара- рат ылын.* Раньше пожилые люди не советовали есть много на ночь. Выражением «йыд мїшкїр» они сдерживали или успокаивали себя и других от переедания.

ЙЫЛДЫРИЙ

ЙЫЛДЫРИЙ ЙЫЛМАН разг., экспрес. (букв. с вертлявым языком). ≅ БОЙКИЙ НА ЯЗЫК. Разговорчивый, красноречивый, словоохотливый; языкастый. (*Кузьма*

Мироныч:) – *Канцелярийыште йылдырий йылман ик рвезе ыштыш. Так себе, ни шыл, ни кол, ала-могай недоразумений. Мый тудым пеш онченат омыл, мом тудым ончааш...* А. Эрыкан. Чолпан Иван. (Кузьма Мироныч:) – В канцелярии работал один языкастый парень. Так себе, ни рыба, ни мясо, какое-то недоразумение. Я на него не обращал даже внимания, что на него смотреть... *Шонго гынат, тиде кува але писе, ойлашат кертеш, йылдырий йылман.* З. Каткова. Юлымо пöрт. Хотя и в годах, эта старуха ещё резвая, говорить умеет, бойка на язык. *Лекандр Мани йылдырий йылман* кумылзак пöръенгым шүм утен колыштеш, эсогыл шинчавүдшат толеш. Ю. Галютин. Мужыр куэ. Лекандр Мани слушает бойкого на язык мужчину с замиранием сердца, даже слёзы у него выступают.

ЙЫЛДЫРИЙ ЙЫЛМЕ *прост., экспрес.* (букв. вертлявый язык). Хорошо подвешенный, гладкий, красноречивый, лстивый язык. *Ала пöръенгже, йылдырий йылмыж дене ойлен, үдыр кумылым савырыш.* М. Илибаева. Кумыл. Может быть, мужчина своим гладким языком смог завлечь девушку. *Тидын (Епрем ватын) йылмыже пеш йылдырий, тыйым чылт шүалтенак налеш.* Н. Лекайн. Күртнö вий. У неё (жены Епрема) очень хорошо подвешен язык, тебя будто ополоснёт. – *Чын, мый йöратымем нерген моло каче гай йылдырий йылме дене кутырен ом мошто, – манеш Пётр Ипатович.* М. Евсеева. Шулдыран жап. – Действительно, я не умею говорить о своей любви красноречивым языком, как некоторые парни, – говорит Пётр Ипатович. *Йылдырий йылме деч посна писательым эше шинчымаш ден мастарлык сылнештарышааш.* В. Колумб. Илыш дене үшандараш. Кроме красноречивого языка, писателя должны ещё украшать знания и мастерство.

ЙЫЛМЕ, Г. йЫлмЫ

ЙЫЛМЕ ВИЙНА *разг., ирон.* (букв. язык выпрямляется, выпрямится). ≅ ЯЗЫК РАЗВЯЗЫВАЕТСЯ (развязался) у кого-л. Кто-л. вдруг начинает много, безостановочно говорить, становится болтливым. *Йылмыже вийнен шуэш гын, чарнымешкыже, мутым вүд гай йоктара.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Если у него развяжется язык, его речь, пока он не перестанет говорить, польётся как водный поток.

ЙЫЛМЕ ВИЯШ *разг., экспрес.* (букв. язык прямой). Прямолинейный, откровенный (о человеке, который способен говорить правду в лицо, показывая всё так, как есть на самом деле). *Йочан йылме вияш – ужмыжым-колмыжым вигак каласа.* М. Шкетан. Илыш үжеш. У детей язык прямой – они всё расскажут в глаза об увиденном и услышанном. *Серге ватын йылмыже вияш, чылажымат тура луктын каласа.* Жена Сергея прямолинейная, обо всём говорит в лицо. *Изи үдырын йылме вияш, чыла каласкалыш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Маленькая девочка прямолинейная, она рассказала всё.

ЙЫЛМЕ ВОЗЕШ, Г. йЫлмЫ *вазеш прост.* (букв. язык ложится, ляжет). Кто-или что-л. подвергается сглазу, порче, влиянию дурного языка; кто-л. наводит, наведёт порчу на кого-л. (в старых народных представлениях: навредить кому-л. дурным

глазом – взглядом, приносящим неблагополучие, несчастье, неприятность). *Кўшыч кайыше кайыккомбо тўшкалан але турнялан («тырма-а, тыр-ма-а!») манат гын, «йылме возеш», сандене нуно аңгыргат, каен огыт керт манын ойлымыштым (Йыван) колын да... орадыла кычкырлен шогылтеш.* Д. Орай. Чолга шўдыр. Он (Йыван) слышал, что если произнести («тырма-а, тыр-ма-а!») стае диких гусей или журавлей, летящих высоко, то «накличешь на них порчу», и они, обезумев, не смогут улететь, поэтому Йыван стоит и кричит, как глупый... *Но икәнә угың бильмәйшкәйжәй (Тебишкән) тыргыж пырыш. Вуйта Митяйбін шаяэш йЫлмЫ вазын. ТЫдЫлән (Тебишкәлән) эчәйт Васильком вайлиәш пуйырен. Дә пурын агыл.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Но однажды в его (Тебишки) жизнь снова закралась тревога. Словно речь Митяя сглазили. Ему (Тебишке) вновь суждено было встретиться с Васильком. И не по-доброму. *Угарман воевода доно хытырымы дә «шЫп» манмыжсы паштек вуйта йЫлмЫ вазы. Марынвлә әнгөйр сиреш вәрләнЫмЫлән пўлә эртЫш, тЫ кечЫнок тыргыж ләктЫ.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. После разговора с воеводой из Нижнего Новгорода и после его слова «тише», их будто сглазили. Много времени прошло с тех пор, как марийцы поселились на берегу реки, но с того времени у них возникло чувство тревоги.

ЙЫЛМЕ (мут) ВЎД ЁМБАЧ КАЯ *прост., разг.* (букв. язык (слово) по поверхности воды идёт). Язык, речь, как говорливый ручеек, как водный поток (о словоохотливом человеке, умеющем свободно, легко, гладко говорить). – *Кө тыге угыч кычкыра, кө? – шокта Макар кугыза. – Көжсө, Епрем ватын йылме лудымо, вўд ёмбач кая, ото мучко йўкшө шергылтеш.* Н. Лекайн. Кўртнө вий. – Кто так снова кричит, кто? – говорит старик Макар. – Кто ещё, у жены Епрема язык без костей, как говорливый ручеек, её голос раздаётся по всей роще. *Элексе кутыраш пеш йөрата, йылмыже вўд ёмбач кая.* Элексе очень любит поговорить, его язык, как говорливый ручеек. *Яким сай айдеме, мутшат вўд ёмбач кая.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Яким хороший человек, словоохотлив.

ЙЫЛМЕ ГЫЧ ЛЕКТАШ (лектын возаш), Г. йЫлмЫ гЫч сЫсЫргаш (сЫсЫрген ләктәш) *прост., экспрес.* (букв. с языка выходить, выйти, Г. с языка срываться (сорваться)). ≅ СРЫВАТЬСЯ, СОРВАТЬСЯ С ЯЗЫКА. Быть произнесённым невольно, неожиданно (о слове, фразе и т.п.); нечаянно проговориться. – *Колхоз тений киндымат, шудымат пуэден, оксат лекшаш, маныт, – тиде мут Настачин йылмыж гыч шиждымын лекте. Утыждене лиймым умылен ешарыш: «Пешыжак ом ўшане, да...»* П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Колхоз нынче снабдил хлебом, сеном, говорят, что будут хорошие деньги, – эти слова неожиданно сорвались с языка Настачи. Поняв, что сказала лишнее, добавила: «Слишком-то не верю, но...» – *Тенгече шке коклаште кутырымына таче коллективыште йолташнан йылмыж гыч лектын возо. Ёрмаш. Кузе тыге?* – Наш вчерашний секретный разговор сегодня в коллективе сорвался с языка нашей коллеги. Странно. Как так? *Лач Актуганын тЫрвөйжәй цызлалт кеш,*

вуйта шапы олмам тйды пырыл шйндйш. Тенге гйнят йылмыжй гйц сйсйрген лйктйш йймды ойкй шамакшым мйнгеш нелйн колтыш. В. Петухов. Пйсй пикш, тангыла янгеж. Губы Актугана резко растянулись, как будто он откусил кислое яблоко. Несмотря на это, он проглотил готовые сорваться с языка слова недовольства. (Герман Иванович – Ольошлан:) – *Айтй тидйм, иктй весйн лйм моло йылмет гйц йнжй сйсйргй.* Тйнйм йшкежйт ямат дй вуйнаматдымым паитекет шыпшылат. В. Петухов. Акрам. (Герман Иванович – Алёше:) – Запомни это: ничьё имя не должно сорваться с твоего языка. Тогда ты загубишь и самого себя, и потащишь за собой невинных людей.

ЙЫЛМЕ ГЫЧ ОК ОЙЫРЛО, Г. йылмы гйц ак айырлы (ак каранг) *разг., экспрес.* (букв. с языка не отходит, Г. с языка не отходит (не уходит). Не сходит с языка; постоянно упоминается в разговорах (о ком- или о чём-л.). «Сар...», «плен» мут-влак кызыт *йылмышт гыч огыт ойырло*. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Слова «война...», «плен» сейчас не сходят с их языка. *Тагачшы увер йылмы гйцйт ак айырлы.* Сегодняшняя новость не сходит с языка. ...вйдсйнзй доран вйшлишй вйтивлйн *йылмы гйц* у аңгй гишйн шая *ак каранг* гйнят, манеш-манешлйнйт вйр ситй... Е. Поствайкин. Тйньйм йдыр выча. ...хотя с языка женщин, встречающихся у колодца, не сходит молва о новом участке, хватает места и слухам...

ЙЫЛМЕ ГЫЧ ШУПШЫЛАШ, Г. йылмы гйц шыпшаш *разг., экспрес.* (букв. за язык дёрнуть, Г. за язык тянуть, потянуть). ◇ **ТЯНУТЬ, ПОТЯНУТЬ ЗА ЯЗЫК** кого-л. Провоцировать, спровоцировать на какое-л. высказывание; вынуждать, вынудить что-л. сказать, ответить, высказаться и т.п. – *Но ала ияже мыйым йылмем гыч шупшыльо.* А. Волков. Каче-влак. – Какой чёрт потянул меня за язык. (Всеволод:) – *Попы! Кй техеньй ылат дй мам мйлйм келесйнет? Монахым йылмы гйц шыпшаш ак кел.* – Кого князь! Мйнь инок Власий ылам, Владимир хала лишнйшй мынастир гйц лйктйн кешй монах. В. Петухов. Пйсй пикш, тангыла янгеж. (Всеволод:) – Говори! Кто ты такой и что ты хочешь мне сказать? Монаха не надо тянуть за язык. – Великий князь! Я инок Власий, монах, ушедший из монастыря, расположенного вблизи города Владимира. (Начальник – Клавдия Антоновна:) – *Мйнь тйньйм йылмет гйц шйм шыпш*, а тйнь тйве мам попен пушыц. Е. Поствайкин. Ала жерй. (Начальник – Клавдии Антоновне:) – Я не тянул тебя за язык, а ты вот что наболтала.

ЙЫЛМЕ ДЕНЕ КАВАМ НУЛАШ (нулалаш) *прост., пренебр.* (букв. языком небо лизать (лизнуть). Лизать небо языком (о хвастливом человеке). *Лизук йылмыж дене кавам нула*, а пашаштыже – йолагай. Лизук языком своим лижет небо, а в работе – лентяйка.

ЙЫЛМЕ ДЕНЕ <ГЫНА> ПАШАМ ЫШТАШ (ляпкаш), Г. йылмы доно <веле> пйшйм йштйш (ляпкйш) *прост., неодобр.* (букв. языком <только> работу делать (болтать). ≡ **ЧЕСАТЬ, ПОЧЕСАТЬ** (трепать, потрепать) **ЯЗЫК** (языком).

Вместо того чтобы трудиться, работать, заниматься лишь пустой, бесцельной болтовнёй; пустословить; балагурить. **Йылме дене пашам ышташ** чыланат пеш кертыт... Я. Егоров-Энсул. Ир шоган. Все могут языком чесать... – *Тыйын нимат уке, йылме дене гына пашам ыштет.* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. – У тебя нет ничего, только языком чешешь. *Апиштвлä плотниквлä ганьы веселän ак каеп. Чбдбй хытырат. Лачок, пйшйштйт нйнйн техеньбй. Кечбйгыт тыл вацак лишнбй шалгы доко, кбйртни уш доно шандалым вады якте лыпышы.* **ЙЫЛМЫ** доно **ляпкйш** жеп уке. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Кузнецы не кажутся такими весёлыми, как плотники. Мало говорят. Действительно, и работа у них такая. Попробуй стоять целый день у горна и стучать до вечера железным молотом у наковальни. Некогда чесать языком. – *Бнде шонгы ылам, йЫЛМЫ* *доно веле пйшйм бйштен кердäм, мошлан толкем уке, – манеш тьотям.* – Теперь я старый человек, могу только языком чесать, в остальном у меня нет толка, – говорит мой дед.

ЙЫЛМЕ ДЕНЕ САВЫРАШ, Г. йЫЛМЫ (шая) доно <бйшке векбй> **сäртäш** разг., экспрес. (букв. языком поворачивать, повернуть, Г. языком (речью) <в свою сторону> превращать, превратить). Очаровывать, очаровать; завораживать, заморозить; увлекать, увлечь, пленить своей речью, даром красиво, правильно, грамотно, складно говорить; вызывать, вызвать доверие и симпатию к себе. *Историйым вудышбй самырык туныктышо йылмыж дене классым савыра, йоча-влакым предметным йöраташ тарата.* Молодая учительница истории своей красивой речью завораживает класс, вызывает интерес учеников к своему предмету. – *Но мый тудым йылмем дене садак савырем.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – Но я её всё равно заморожу своим языком. – *Ти бдбйр мбйньбм йЫЛМЫЖБЙ* *доно бйшке вбйкбйжбй сäртбйш, кок иштбй пелäшем ли.* – Эта девушка заморозила меня своим языком, через два года стала моей женой.

ЙЫЛМЕ ДЕНЕ ТЕНЫЗЫМ (пўям, энерым) **ПЎЯЛАШ** (кўварлаш), Г. йЫЛМЫ **доно Йылым** (тангыжым, пўам, äнгбйрбм) **пўäш** разг., неодобр. (букв. языком море (пруд, реку) прудить, запрудить (мостить, наместить), Г. языком Волгу (море, пруд, реку) прудить, запрудить). ≅ БОЛТАТЬ (чесать, трепать) ЯЗЫКОМ (язык). Пустословить; что-то обещать, но не выполнить; говорить впустую. – **Йылмышт дене тенызымат кўварлат**, да пашашт сокыр кумырымат ок шого. А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Своим языком готовы даже мост через море построить, но их труд не стоит ни гроша. (Ондрий – Давлий нерген:) – *Чал пондаш дене шекланенрак илаш кўлеш. Икте раш: ончылныжсо йылме дене пўям пўялыман огыл...* В. Микишкин. Канде шулдыр. (Ондрий – о Давлий:) – С седобородым надо быть настороже. Одно ясно: перед ним нельзя трепать языком... – *Кутыренжсе моштет тудо. Йылмет дене пўям пўялен керта.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – Говорить-то ты можешь. Языком своим сумеешь пруд запрудить. – *Вäтбй техеньбй, Лапныр солаштыжат кбйчал ат мо...* – *Ма вара? Когон пбйсы гыце?* (Павыл:) – *Манат-агым гбйнят, мбйньбн бдбйрäмäшем йЫЛМЫЖБЙ* *доно гбйнь бйшкетшок Йылым пўй.* (Ефи:)

– *О-о, Наста тидби йЫлмЫжЫ доно когон кердеш.* Н. Ильяков. Кыныж. – Жена такая, в деревне Лапнуры не найдёшь другой такой... – Что же? Слишком пряткая, что ли? (Павел:) – Говори, не говори, моя жена своим языком мост через Волгу одна построит. (Ефи:) – О-о, у этой Анастасии язык хорошо подвешен. – *Лачокат, йЫлмЫжЫ доно Йылым пўэн кердеш (Сухов)!* – комсомолецвлә ваиштылыныт. К. Беляев. Рашкалтыш паштек. – Действительно, он (Сухов) своим языком может Волгу запрудить! – смеялись комсомольцы.

ЙЫЛМЕ ЙОМЕШ, Г. йЫЛМЫ ямеш (ямын кеә) *разг., экспрес* (букв. язык пропадает, пропадёт). Язык отнимается, отнимется у кого-л. Кто-л. лишается, лишится языка; утрачивает дар речи, замолчит от неожиданности, удивления, страха и т.п.; теряет, потеряет вдруг способность говорить. (*Кожаев:*) – Оляна, авай тендан деке миен? Ойло, *йылмет йомын* мо? С. Николаев. Шочмо кече. (*Кожаев:*) – Оляна, мать приходила к вам? Говори, что, язык у тебя отнялся? – *Молан шойышт возаш кўлеш?.. Председательын эргыжак отыл?.. То-то, пеш шып лийынат! Йылмет йомо, ужат? Кидетше веле возаш тале.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. – Зачем надо было писать ложь?.. Не сын ли ты председателя?.. То-то, притих! Видать, язык отнялся? Только рукой умеешь быстро писать. – *Ватем оила: «Ўрмем дене йылмем йомо».* П. Речкин. «Шуматкечын» саскаже. – Жена моя говорит: «От удивления я потеряла дар речи». *Тўнйам покойник вес кидишмйат лўктйальбй, ти гйнй яжонюк ужы (торговой) дй: ни сйгйрйл ак керд, ни попен ак керд – йЫлмЫжЫ ямы...* А. Апатеев. Поктат ивлә курымым. Тогда покойник поднял и другую руку, в этот раз (торговый человек) увидел всё ясно: ни крикнуть не может, ни говорить не может – язык отнялся... (*Огаптя – председательлйн:*) – *Тўнйам ма вара? Давайда Зояжымат (Миколайыным) поктыл колтенй. Война гач ровотаен, палшен мйлйннй, ситй! Тенге гыце, председатель? Ма юкымат ат лык? ЙЫлмет ямын кеш.* Н. Ильяков. Эдемвлә дй ивлә. (*Агафья – председателю:*) – Тогда как же? Давайте и его (Николая) Зою прогоним. Работала всю войну, помогала нам, хватит! Так, что ли, председатель? Что молчишь? Язык отнялся?

ЙЫЛМЕ ЙЫР ГЫНА ШУЭШ, Г. йЫЛМЫ йЫр пйтйрйлйш вел(е) ситй *прост., экспрес.* (букв. вокруг языка только дойдёт, Г. вокруг языка повернуть только хватает). $\cong$ КАПЛЯ В МОРЕ. КОТ НАПЛАКАЛ. Очень мало (обычно о пище, продуктах, напитках и т.п.). – *Тынар еглан мом ситарет, шўр нунылан йылме йыр гына шуо, логарым гына сыратен кодыш.* Н. Лекайн. Кўртнў вий. – Как насытить столько человек, на них супа слишком мало, только аппетит возбудил (букв. только горло он рассердил). – *Качкаш шолташ келеш. – Лем улыш. – Леметшй шуку кодде, йЫлмЫ йЫр пйтйрйлйш вел ситй.* – Надо приготовить обед. – Суп же есть. – Супа мало осталось, кот наплакал.

ЙЫЛМЕ КАЯ *прост., экспрес.* (букв. язык идёт). $\cong$ ЯЗЫК ПОДВЕШЕН у кого-л. Кто-л. умеет свободно, гладко говорить, писать, не затрудняется в выражении

мыслей, обладает даром красноречия. *Валян йылме кая, öрын ок шого.* А. Петров. Пиал дек кайыме корно. У Вали язык подвешен, не смущается.

ЙЫЛМЕ КОГАР *шутл., ирон.* (букв. языковая гарь). Острослов, остряк; человек, любящий говорить остроты. – *Ах, йылме когар, эше онараи тоштеш, – ыи чыте Кузьма кугыза.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. – *Ах, остряк, ещё старается дразнить, – не вытерпел старик Кузьма.* – *Ах, те, йылме когар-влак, а ну, марш идымыш!* – *Ялканов ўдырамаи-влак деке лишеме...* П. Корнилов. Мўй олык. – *Эй, вы, острословы, а ну, марш на гумно!* – Ялканов приблизился к женщинам... – *Мый шонышым, те чынак мастар ег улыда, а те – йылме когар.* П. Корнилов. Родо. – Я думал, что вы действительно мастера, а вы – острословы.

ЙЫЛМЕ <ПЕШ> КУЖУ, Г. йЫЛМЫ <ПИШ (КОГОН)> **КУЖЫ** *разг., неодобр.* (букв. язык <очень> длинный). ♦ ДЛИННЫЙ ЯЗЫК у кого-л. 1. Кто-л. болтлив, не сдерживается в разговоре. (*Чопай:*) – *Ах, каргыме ўдырамаи, ала-мом ойлышит шого! Йылмет пеш кужу гын, пеш от мошто гын, мый тыйым туныктенат моштем.* С. Чавайн. Окса тул. (*Чопай:*) – *Ах, проклятая женщина, несёт что попало! Если твой язык слишком длинный, если не можешь сдержать его, я смогу тебя научить.* (*Укули:*) – *Колат, мам попа? Вот йды́рым кушты!* (*Якон Серге:*) – **ЙЫЛМЫ́ЖЫ́ КУЖЫ́.** *Мы́нь тиды́лән фокус-мокусым анжыктем.* Г. Кириллов. Кў вуйнамат. (*Акулина:*) – *Слышишь, что говорит? Вот расти дочь!* (*Якон Серге:*) – *Язык у неё длинный. Я покажу ей фокус-мокус.* (*Егоров:*) – *Ониса́нй ма́мнән яжо мастар. Вес шамак, та́мдән Марфадаат кердеш. Кердеш! Вот тебе йЫЛМЫ́ЖЫ́ КУЖЫ́ агыл ылгецй...* Н. Ильяков. Шы́ргыштй. (*Егоров:*) – *Наша Анисья хороший мастер. С другой стороны, и ваша Марфа умеет (работать). Умеет! Если бы только у неё язык не был таким длинным...*

2. Кто-л. склонен к распространению сплетен. – *Семоным корандаи кўлеш. Йылмыже пеш кужу, ойлышит коштем: Чолпан ўмба́к лавырам пуйто шольыжлан верч кышкен.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. – *Семона надо отстранить. У него слишком длинный язык, болтает что попало: будто он из-за брата обливал грязью Чолпана.* – *Ольган йЫЛМЫ́ЖЫ́ ПИШ КУЖЫ́, сола мычкы йа́л гишй́н тамавләмй́т попыл каштем.* – У Ольги слишком длинный язык, она распространяет сплетни о других по всей деревне.

ЙЫЛМЕ КЎЗӖ (вўрж) ГАЙ <ПЎСӖ> *прост., экспрес.* (букв. язык как нож (шило) <острый>). Остёр на язык (об остроумном, язвительном человеке). *Машаев шкенжым шудалеш: «Апай Славажат, лўмын ыштымыла, ваи́тарешем ойлаи тўнале. Тыгайым разве чытет? Йылмыже вет тудын кўзӖ гай».* П. Корнилов. ЙўштӖ памаш. Машаев ругает себя: *«И Апай Слава, будто нарочно, стал выступать против меня. Разве можно такое терпеть? Ведь его язык как нож».* *ВӖдыр, веселан шыргыжалын, вуйжым гына рўзалтыш: – Ну, ўдырамаи-влак ялт почкалтыш гай улыт! Йылмышт кўзӖ гай пўсӖ.* Л. Конырев. Эр йўштӖ. Ведыр, весело улыбнувшись, качнул головой: – *Ну, женщины, словно крапивы! Остры на язык.*

ЙЫЛМЕ КҮРЛЫН ОК ВОЧ, Г. йылмы ак кыр (кырын ак вац (ак ке) разг., экспрес. (букв. язык не оторвётся). Язык не оторвётся, не отвалится (ничего с кем-л. не случится, если он у кого-л. что-л. спросит, с кем-л. заговорит, поговорит и т.п.). – Ну и мо, тек палыдыме ен, пелештем гын, **йылмем кўрлын возеш ыле мо?** В. Абукаев-Эмгак. Шывага. – Ну и что, пусть незнакомый человек, если бы я заговорил с ним, язык бы у меня не оторвался? – *Кутыраш лиеш, йылме кўрлын ок воч.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – Говорить можно, язык не отвалится. – *Мам тўкмәклә шалгенәт, автобус кынам толмымат ядделат, йылмет кырын кей ылын машиненәт ма?* – Что ты стоял как тупой, даже не спросил, когда будет автобус, ду-мал, что язык твой оторвётся?

ЙЫЛМЕ ЛУДЫМО, Г. йылмы лудымы разг., ирон. (букв. язык бескостный). **◇ ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ** у кого-л. Кто-л. очень разговорчив, не в меру болтлив, говорит глупости. – *Епрем ватын йылме лудымо, вўд ўмбач кая!* – кычкыралә Веруш. Н. Лекайн. Кўртнў вий. – У жены Епрема язык без костей, гладкий (букв. над водой идёт)! – крикнула Веруш. (Машаев:) – *Роза, тый мо? Йылмет лудымо гын, чыла ляпкаш лиеш, шонет?* П. Корнилов. Йўштў памаш. (Машаев:) – Ты что, Роза? Если у тебя язык без костей, думаешь, что всё можно болтать? *Овийын йылмыже чынак лудымо, тореш-ку-тынъ кутыркала.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. У Овий язык действительно без костей, говорит глупости. – *Мане, мане! Йылмы лудымы, тўдўн шотшы уке, тамамат сартә,* – кўнўыл шагалын, *Тарай тўотя кидўм лўктәлеш.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Да, да! Язык без костей, у него нет толку, болтает что попало, – встав с места, поднимает руку дед Тарай. *Бўдўрын шўмўштў яратымаш ёлўжжў. Лексежжў веле яратен мыштен вәл? Кыце халык попа: «Попаи лизш тамамат – йылмы лудымы».* Г. Архипова. У ёлўмәшўш вәшкенә. В сердце девушки зажёглась любовь. А умел ли любить Алексей? Как в народе говорят: «Можно говорить что угодно – язык без костей».

ЙЫЛМЕ ЛЫВЫРГА, Г. йылмы лывырга разг., ирон. (букв. язык становится гибким). $\cong$ **ЯЗЫК РАЗВЯЗЫВАЕТСЯ**. Кто-л. вдруг начинает много, безостановочно говорить, становится болтливым (обычно после выпитого спиртного и т.д.). *Йылме сайрак лывыргыже* манын, *Акпай ик кленчам почо да пелыж наре нелын колтышат, кодшыжым Пагуллан шуялтыш.* Н. Лекайн. Кўртнў вий. Чтобы лучше развязался язык, Акпай раскупорил одну бутылку, выпил около половины, остальное протянул Пагулу. *Йўмеке, кажне енгын йылмыже лывырга. Шомакдыме айдемат мутланаи тўналеш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. После выпивки у каждого человека развязывается язык. И неразговорчивый человек начинает разговаривать. *Яков Иванович эше изиш подыльо. Йылмыжат лывыргыш, капыланат куштылгын чучаи тўнгале.* Н. Арбан. Мичуш. Яков Иванович выпил ещё немного. И язык развязался, и в теле почувствовал лёгкость. – *Ам ынгылы тәмдәм, черемисвләм. Махань нўнжўк гўц тыш-кымы ылыда? Халык лоштыда сәрненәм, ужынам,* – *Митяйўн йылмы лывырген, хытырымы шон колтен.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Не понимаю вас,

черемисов. Из какого теста вы вылеплены? Ходил среди вас, видел, – у Митяя развязался язык, ему захотелось поболтать. – *Тә (председатель) төрөм попедә, векәт, качкылдалаш уты ак ли, – хынан йЫЛМЫ лывырга.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Вы (председатель), пожалуй, правы, не помешает поесть, – у гостя развязывается язык. *Циләштёнок йЫЛМЫштё лывырген кен. Циләнок ёрәл колтенёит... Шуку пүэргёин вуйышкыжок әрәкә яжоракынок кузен.* Н. Игнатьев. Савик. У всех развязался язык. Все почувствовали прилив тепла... Алкоголь ударил в головы большинства мужчин.

ЙЫЛМЕ ЛЫМ ОК ЛИЙ *прост., неодобр.* (букв. язык не успокоится). Говорить без остановки, без умолку, не закрывая рта. *Шуматын йылмыже лым ок лий, чарныде ойла...* Я. Ялкайн. Кечан кече. Язык Шумата не останавливается, говорит без умолку... *Тудын (Гришын) йылме – үйым шүрымө гай: нигунамат лым огеш лий.* В. Бердинский. Игем-шамыч. У него (у Гриши) язык – будто маслом смазан: говорит без умолку.

ЙЫЛМЕ МУЧАШ ГЫЧ МУЧЫШТАШ (лекташ, төргалташ) *разг.* (букв. с кончика языка срываться, сорваться (выходить, выйти; отрываться, оторваться). $\cong$ СРЫВАТЬСЯ, СОРВАТЬСЯ С ЯЗЫКА. Быть произнесённым невольно, неожиданно (о слове, фразе и т.п.); нечаянно проговориться. *Максим Кондратьевичын сангаже трук пүжалте. Тудо плен нерген ынеж ойло ыле, ала-кузе йылме мучаш гыч мучыштен лекте.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Лоб Максима Кондратьевича внезапно покрылся потом. Он не хотел говорить про плен, как-то само сорвалось с языка. *Выльып ватын, эргыжын сүан лиймекат, ушыштыжо тугай шоньмаш кодын: вакишкүм руэт гын, тудо сайын йонгышта. Санденак жапын-жапын йылме мучашыж гыч торжа мут-влак лектеденит. Вачай кайымек, Выльып ватын койышыжо руалме семын ваишталте. Йылме мучаш гыч утыр чүчкыдынрак да чүчкыдынрак торжа мут төргалташ тўнале.* А. Авинов. Шешке. И после свадьбы сына в голове у жены Выльыпа осталась такая мысль: если порубить жернова, они будут хорошо молоть. Поэтому с её языка временами срывались грубые слова. После ухода Вачая характер жены Выльыпа резко изменился. С её уст начали всё чаще и чаще срываться грубые слова.

ЙЫЛМЕ МУЧАШ ДЕНЕ ОЙЛАШ *прост., экспрес.* (букв. кончиком языка говорить). Сюсюкать; говорить, заменяя шипящие звуки свистящими. *Изиж годом Ивук йылме мучаш дене ойлен.* В детстве Ивук сюсюкал.

ЙЫЛМЕ МУЧАШКЕ (мучашышке) ТОЛАШ *разг.* (букв. на кончик языка приходить, прийти). $\cong$ ВЕРТЕТЬСЯ НА КОНЧИКЕ ЯЗЫКА. 1. О тщетном усилии вспомнить что-л. хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент. *Лычийын йылме мучашышке икана веле огыл үдыр нерген, Вёдырлан ватан лийшаш нерген ой толын,* но «ала амал дене икенжым темлынеже» манме деч вожылын, ни-момат ойлен огыл. Я. Элексейн. Тоймак тукым. На кончике языка Лычий не один раз вертелась мысль о девушке, о том, что Ведыру надо жениться, но она стеснялась того,

что могли подумать: «Может, под предлогом она сватает себя», поэтому ничего не говорила. *«Мом каласаш – Чолпан өрө. Такше шуко гана йылме мучашкыже толеш, каласынеже: «Даша, ок кўл. Ме йонгылыш лийына».* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. «Чолпан смутился – не знает, что сказать. Вообще-то, много раз у него вертелось на кончике языка, хотел сказать: «Даша, не надо. Мы ошибаемся».

2. Готово слететь с уст у кого-л.; кто-л. испытывает острое желание произнести, сказать, спросить, высказать что-л. – *Ала-мо тыгай, йылме мучашишкем мут толеш гын, шоналтенат ом шукто, чонештенак лектеи.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр го-дым. – Что это такое, если на кончике языка вертится слово, не успею даже подумать, оно тут же вылетает.

ЙЫЛМЕ МУЧАШТЕ <ПӨРДЕШ>, Г. ЙЫЛМЫ МЫЧАШТЫ (ТӨРӨШТӨ) <кечә (сәрнә, ылеш)> разг., экспрес. (букв. на кончике языка <вертится>, Г. на кончике (на краю) языка <висит (вертится, находится)>). Вертится на кончике языка. 1. О тщетном усилии вспоминать, вспомнить что-л. хорошо известное, знакомое, но забытое в данный момент. – *Мом шындеда? – Ик онгай драмым. Э-э, лўмжым мондышым, йылме мучаштемак да... Каласен ом мошто.* В. Косоротов. Тура кугорно. – Что ставите? – Одну интересную драму. А-а, забыл название, вертится на кончике языка, но... Не могу вспомнить. – *Теве йылме мучаштем гына ял лўмжө, каласен гына ом керт. Эх, киямат, ончыч тыге йонгылыш лиймаш уке ыльыс?..* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Вот название деревни вертится на кончике языка, только не могу сказать. Ах, чёрт, раньше же так не ошибался?.. (*Михәлән тәнгжә:*) – *Ну кыце йне? Йылмы мычашток ылнежә, дә келесен лыктын ам керд вет! Ирина... Оринә...* Ю. Соловьев. Яраты-машын качы тотшы / М. Кудряшов сәрен. (Друг Михаила:) – Ну как же? Вертится на кончике языка, а сказать не могу! Ирина... Орина... (*Матвей Матвеевич:*) – *Вот седә Кузьма пона и: йәктөм тенге пилет гөнь, манеш, самой сидет лиәлтеш: ко-ко-ко... Вот шайтан, йылмы мычашток кечә ылнежә, нигыцәйт ак кенвац!..* Н. Ильяков. Шөргөштө. (Матвей Матвеевич:) – Вот Кузьма-то и говорит: если будешь пи-лить сосну таким образом, говорит, получится вот это: ко-ко-ко... Вот чёрт, вертится на кончике языка, а никак не вспомню (букв. не упадет)!.. (*Маша:*) – *Канакышты вәшлимә йрвезәш гишән яднем. Кыце тәдөйн лөмжә? Йылмы төрөштемөк ылнежә.* В. Самойлов. Муян. (Маша:) – Хочу спросить о парне, с которым мы встре-тились в Канаке. Как его имя? На кончике языка же вертится.

2. Готово слететь с уст у кого-л., кто-л. испытывает острое желание произнести, сказать, спросить и т.п. что-л. *Пелештышаш мутым кычалам, но йылме мучаште ик шомак гына: «Тушман поч! А ну, марш тышеч!»* П. Корнилов. Пароход Горький-ыш кая. Ищу подходящее слово, но на кончике языка вертится только одно: «Вра-жеский прохвост! А ну, марш отсюда!» *Мыйынат кумылем нөлтын, муралтен кол-тымем шуын колтыш. Начин ўдыр годсо мурыжат йылме мучаштемак. Тўнгалам гын, ала тудат полша?* В. Бояринова. Унала мийышна. У меня тоже настроение

поднялось, захотелось петь. Девичья песня Начи вертится на кончике языка. Если начну петь, может, она тоже подхватит? *Начкы шЫйжЫн ОндрикАн Кузьмам мЫнЪ (Иван Григорыч) пазареш вАйшин шагалЪым. Шая гЫц шая, тЫдЫмАт, тидЫмАт лоштына хытыренА, а мЫнЪЫн йЫлмЫ мычаишем* ядмаш так и *кечА. Остаткажым шЫм тырхы...* Н. Ильяков. Кузьма вАтЫ. Сырой осенью я (Иван Григорьевич) встретил на базаре Ондрикан Кузьму. Слово за слово, болтаем и о том, и о сём, а у меня вопрос так и вертится на кончике языка. В конце я не выдержал... – *А семняэтшЫ (Костян)?* – *Зина Ёшкейт Ёш цаклы, кыце йЫлмЫ тЫрЫштЫ ылышы шамак вЫкоко лАктЫн кеи.* М. Кудряшов. ВЫсен толшы яратымаш. – А твоя семья (у Кости)? – Зина даже не заметила, как слово, вертящееся на кончике языка, вдруг слетело с её уст.

ЙЫЛМЕ ОК КАЙ *разг., экспрес.* (букв. язык не идёт). ≅ **ЯЗЫК НЕ ПОВОРАЧИВАЕТСЯ** у кого-л. Кто-л. остерегается, не решается, стесняется (спросить, сказать что-л. и т.п.). *Ялтай неи шыдешкыи. Ала-кузе шудалын кода ыле, йылмыже гына ок кай.* Д. Орай. Осып Ваня. Ялтай очень рассердился. Он бы его сильно обругал, но только язык не поворачивается.

ЙЫЛМЕ <НИГУШАН> ОК ЛОГАЛ (**ок** (огеш) тЎкнЎ), Г. йЫЛМЫ <нигышакат> **ак тЫкЫлАлт** (букв. язык <нигде> не попадает, не попадёт (не касается, не коснётся), Г. язык <нигде> не запирается, не запрётся). Язык нигде не запинается, не запнётся; кто-л. говорит гладко, не останавливаясь, не испытывая затруднения в выборе слов, в произношении; язык хорошо подвешен у кого-л. *Пашазе-влак Ёдрай Ёмбак тЎткын ончат. А тудын йылмыжат ок логал. Ёдрай чарныде ойла: марла, рушла, татарла, удмуртла...* Э. Чапай. Ёдыр воштылеш. Рабочие пристально смотрят на Юдрай. А у неё язык хорошо подвешен. Юдрай без умолку говорит: по-марийски, по-русски, по-татарски, по-удмуртски... *Но (Цюрупа) кутыраи тЎнгалеш гын – эреак колыштмет шуэи. Марий манмыла, йылмыжат ок логал. Икманаи, чапле оратор.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Но если (Цюрупа) начинает говорить – хочется всё время слушать. Как говорят марийцы, язык нигде не запинается. Одним словом, хороший оратор. *Аждыган моткоч шыдешкыи. – Мо йылметым эрыкыи колтаи тЎнгалынат? Ужамат, йылмет нигушанат огеш тЎкнЎ, умшат гыч мутет пурса гае шолдыр веле йога.* С. Эман. НЎнчык патыр. Аждыган сильно рассердился. – Что ты стал язык распускать? Как я вижу, твой язык нигде не запинается, слова вылетают из твоих уст так, будто горох сыплется. *Вася АтяжЫ гань лин, шайышт кердеи, йЫлмЫжЫ нигышакат ак тЫкЫлАлт.* Вася вырос в отца, умеет говорить, язык нигде не запинается.

ЙЫЛМЕ ОК САВЫРНЕ к 1 знач., Г. йЫЛМЫ **ак сАрнЫ** *разг., экспрес.* (букв. язык не поворачивается, не повернётся). 1. ♦ **ЯЗЫК НЕ ПОВОРАЧИВАЕТСЯ** у кого-л. Кто-л. остерегается, не решается, стесняется (спросить, сказать что-л. и т.п.). – *Васлий шольо, – мане тудо, – калык коклаште кЎлдымаш мут коштем. Каласашат*

*йылме ок савырне. Кузыклан пумы шорыкетым шолыштынат, маныт. А. Юзык-кайн. Кугызан вуй. – Брат Васлий, – сказал он, – в народе ходят нелепые слухи. Сказать язык не поворачивается. Говорят, что ты украл овцу, подаренную тобой невесте как приданое. Патки улан ег. Но тудым кулак манаи **йылме ок савырне**: нимогай тарзыжат уке. Чыла поянлыкым ике ешыж дене, ике вийже дене поген. М. Казаков. Эх, Ивукшат! Патки зажиточный человек. Но сказать, что он кулак, язык не поворачивается: у него нет никакого батрака. Всё богатство нажил благодаря своей семье, своим силам. Эргыжлан тореш мутым каласаш Выльып ватын **йылмыже савырнен огыл**. А. Авилов. Шешке. У жены Выльыпа язык не повернулся сказать против сына. (Эрик:) – А бригадир – шүмдөймөй эдем. Техеньёжым эдем манаи-жат **йылмы ак сарны**. Г. Пирогов. Качы мө / Н. Федосеева сарен. (Эрик:) – А бригадир – бессердечный человек. Назвать его человеком даже язык не поворачивается. Тахым ышкар витә манаи **йылмы ак сарны** – ош кырың доно оптымы кого ош пөрт. Сола халыклан, вольк анжышылан сусужы, у цайшыжы. Г. Алексеев. Пөртанцыл. Шошым – айо / М. Кудряшов сарен. Вообще-то, язык не поворачивается назвать это коровником – большой белый дом из белого кирпича. Сколько радости и счастья для деревенских жителей, животноводов. – Мөнь вет тынжым (Розам) изинек яратем, – Сева шокишын хытыра. – Келесш **йылмы сарныде**. В. Самойлов. Муян. – Я ведь тебя (Розу) люблю с детства, – с теплотой говорит Сева. – А сказать язык не повернулся.*

2. Разговор не завязывается, не идёт, не клеится. *Стөл сага шынзөйт, йөт, а **йылмы ак сарны**. Лач бирәләл колтымыкышты веле, шая ләктәш тынгалеш. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Садятся за стол, пьют, а разговор не клеится. Только после того, как почувствовали прилив тепла, начинают общаться.*

3. Язык не поворачивается у кого-л. Кто-л. не может, не в состоянии говорить из-за волнения, испуга и т.п. (*Бәләлшөй бәдирәмш:*) – *Кү тидө? Машан әвәжшө келес-нежшө гынят, логершөкшө маклака ганьы кузен кенәт, логершөм вуйта питейрә. **Йылмы** йори ганьы **ак сарны**, а шөм шөренрәк дә шөренрәк шиеш. В. Самойлов. Муян. (Пожилая женщина:) – Кто это? Мать Маши хочет ответить, но у неё застрял комок в горле, как будто сдавливает горло. Язык, как нарочно, не поворачивается, а сердце бьётся всё чаще и чаще. – Мхәлә-ә, ужыц, а вет ныншө (кеквлә) кыце яратен вәшлизвөй. <...> Лач ямакышты ганьок. Колат? Теве махань яратымаи! – Маринә эче тамам пелештөнежшө ылы, бш керд, **йылмыжшө ак сарны**. Ю. Соловьев. Яратымышын качы тотшы / М. Кудряшов сарен. – Михаил-ил, ты видел, а ведь они (птицы) так любя встретили друг друга. <...> Как в сказке. Слышишь? Вот какая любовь! – Марина хотела ещё что-то сказать, не смогла, язык не повернулся.*

ЙЫЛМЕ <МУЧАШ> ОК ТАРВАНЕ (ок тол, ок колышт) разг., экспрес. (букв. язык <кончик> не шевелится, не шевельнётся (не приходит, не слушается). ≅ **ЯЗЫК НЕ ПОВОРАЧИВАЕТСЯ** у кого-л. 1. Кто-л. остерегается, не решается, стесняется

(спросить, сказать что-л. и т.п.). *Ончылныжо тудым тўткын ончен шинчыше еглан Сакар тыге ойлынеже, но йылмыже ок тарване, шинчаже гына следовательым тура онча.* С. Чавайн. Элнет. Сидящему напротив и внимательно смотрящему на него человеку Сакар хочет сказать так, но язык не поворачивается, лишь глаза его пристально смотрят на следователя. *Васлий кенетаите шомакшым кузе тўнгалашат ок шинче. Семонын могай улмыжым тудо пала. Тудлан шижде йонгылыш ойлен кудалтет гын, шокишынек пуштынат кудалта. Ялын эн поянже манын ок шого. Сандене кўлеш шомакым кычалеш, но йылме мучашыже ок тарване.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. От неожиданности Васлий не знает, о чём начать говорить. Он знает, что представляет из себя Семон. Если нечаянно скажешь ему что-то не так, сгоряча может и убить. Не подумает, что ты самый богатый человек в деревне. Поэтому (Васлий) ищет нужные слова, но язык не поворачивается. – *Кодем гынат, тыгай енгын ватыже ом лий. Кумылын ваш пелешташат йылмем ок тол.* Я. Элексейн. Ёрмөк. – Лучше помру, но не стану женой такого человека. Даже поговорить по душам язык не поворачивается.

2. Кто-л. не может, не в состоянии говорить из-за волнения, испуга и т.п. *Йыван кугун шўлалтыш. Тиде шўлалтымаште ала-могай каласен моштыдымо у чоншижмаш ылыже. Шўмжат у ылыш-йўла тўнгалмым шижылалтыш. Ала-мом каласынеже, но йылмыже ок колышт, ой-савыртышым чонен ок керт.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Йыван глубоко вздохнул. В этом вздохе вспыхнуло какое-то новое неведомое душевное состояние. Его сердце тоже почувствовало начало новой жизни. Он что-то хочет сказать, но язык не слушается, не может выразить словами.

ЙЫЛМЕ ПАЗАР *прост., неодобр.* (букв. языковой базар). 1. Болтовня, пустословие, пересуды, досужие обсуждения, пустые разговоры (о разговоре двух и более лиц, сплетничающих, судачащих при встрече о ком- или о чём-л.). (Королёв:) – *Те мыйым ода колышт... Тыланда йылме пазар шерге... Но тыге ыштыме дене те мыйын ваитареш огыл, шкаланда тупела ыштеда, ўдыр-влак!* В. Абукаев-Эмгак. Ойпого. (Королёв:) – Вы не слушаете меня... Вам дороже пустые разговоры... Но этим вы, девушки, идёте не против меня, а вредите сами себе! *Тыге нуно (ўдырамаш-влак) пўяшт воктен йылме пазарым почыт.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Так они (женщины) около пруда начинают досужие обсуждения.

2. Болтун (болтушка), балабол (балаболка), пустослов; разговорчивый, словоохотливый человек. *Ялыштына Майра лўман ўдырамаш уло. Тудо – йылме пазар. Кечыгут урем мучко манеш-манешым шаркален коштеи.* В нашей деревне есть женщина по имени Майра. Она – болтушка. Целый день ходит по деревне и распускает сплетни. *Йылме пазар-шамычет ике марийышт нерген мутым луктыч гын, Овин шўмжə чылт шогалеш. А вет кузе кутыраш йəратат пəръян нерген.* В. Бердинский. Игем-шамыч. Если эти болтушки заговорят о своих мужьях, сердце Ови будто останавливается. А ведь как они любят говорить о мужчинах. *Шодо пуалын, (Микулай)*

ятыр черле кийыш. Төрланыш адак, пеш «**йылме пазар**» лийын кушко. «Авай» үмбач «авайым» ешара ыле, кумылзак икшыве. А. Александров-Арсак. Каче танг. Лёгкие отекали, (Микулай) долго болел. Выздоровел всё-таки, вырос очень разговорчивым человеком. «Мама» да «мама», слово «мама» не сходило с языка, добродушный мальчик.

ЙЫЛМЕ ПОЧЫЛТЕШ (рончалтеш, рудалтеш), Г. йЫЛМЫ пачылтеш разг., экспрес. (букв. язык открывается, откроется (развязывается, развяжется). ≅ ЯЗЫК РАЗВЯЗЫВАЕТСЯ. Кто-л. вдруг начинает много, безостановочно говорить, становится разговорчивым, болтливым, словоохотливым (обычно после долгого молчания, от радости, после выпитого спиртного, в состоянии возбуждения и т.п.). *Мыйын шинча веле огыл, сырыме дене пўтынь көргемге савырнылаш тўнгалын.* <...> **Йылмемат почылто**, кидем-йолемат рудылто. *Кыве-ково кынел шогальым.* М. Шкетан. Опой кува. У меня не только глаза, от злости всё нутро перевернулось. <...> И язык мой развязался, и руки-ноги расслабились. Мгновенно встала. *Лычийын, йўдымō егын, тиде чарка дене могыржо изиш лывыргыш, йылмыжат почылто...* Я. Элексейн. Тоймак тукум. После этой стопки у Лычий, не употребляющей спиртное, тело расслабилось, язык развязался... *Музык нерген ойлымо годым тудо ойлышаи мутым ыш му гын, ике пашашкыже мут савырнымек, йылмыже рудалте.* С. Чавайн. Элнет. Когда говорили о музыке, он не мог подобрать нужных слов для разговора, а как затронули тему о его работе, он заговорил. *Бідьір тидьі йāl анзылны уты-ситым попыде, но Вайсук доно коктынок ылмышты годым тамалын тбідьі сусула кайын дā йбїлмїжāt пачылтын.* Н. Ильяков. Орланымаш. Эта девушка не говорила лишнего перед другими, но когда она оставалась наедине с Васей, почему-то она казалась радостной, да и язык развязывался.

ЙЫЛМЕ ПУРЫЛТЕШ разг. (букв. язык прикусится). Подвергаться влиянию злого, дурного (чужого) языка. *Вара тыланет ег шинча ок воч, йылмат ок пурылт.* С. Чавайн. Илыше вўд. Тогда тебя не сплязят, и не подвергнешься влиянию дурного языка.

ЙЫЛМЕ (йылмылан) ПЎСӖ, Г. йЫЛМЫ пЫСЫ разг., экспрес. (букв. язык (на язык) острый). ≅ ОСТРЫЙ НА ЯЗЫК. Язвителин, остроумен, находчив в разговоре и т.п.; язык хорошо подвешен. – *Йылмыда пўсӖ, а калыкым огыда пале, сокыр улыда!* В. Иванов. Волгыдо ўжара. – Язык у вас острый, а народ вы не знаете, вы слепые! *Коклазын йылмыжат пўсӖ лиеш...* Я. Ялкайн. Онго. У сплетницы и язык бывает острым... *Эманын ачаже – Орванче Кугубай – йылмылан пўсӖ, муренат кертеш, туштымат тўжсем дене шинча, йомакымат колта, воштылта, шортара...* Я. Ялкайн. Онго. Отец Эмана – Орванче Кугубай – остёр на язык, умеет петь, знает тысячи загадок, рассказывает сказки, смешит, заставит заплакать... *Пашалан Начи кожмак, йылмылан пўсӖ, ўдыр йыр изижат-кугужат пӓрдын-пӓрдыт.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Начи работающая, остра на язык, вокруг девушки постоянно крутятся и дети, и взрослые. *Мошы вātьїн йбїлмї пЫсЫ – Кердеш мактен цуратат. Пухар савыцла*

вөйдөлөш ЙЫЛМЫН тЫржЫ лачокат. М. Илдушкина. Пухар савыщ. Сваха остра на язык, действительно умеет расхваливать. Она так красноречиво говорит, словно бухарским платком заматывает. (Лена:) – *ТәжЫ лЫМЫНОК, иквәреш лийи манын, тии йәл гЫц шЫЛЫН шЫНЗЫНДӘ, тама?* – *БІне, а тЫНЪЖЫ ма когон сусу ылат? Серёжам яратен колтенәт сәй,* – *Вован эчәйт йЫЛМЫ пЫСЫ.* Е. Яр. Йылен кешЫ цәш. (Лена:) – Вы намеренно спрятались здесь от других, чтобы уединиться? – Да, а ты-то отчего такая радостная? Наверное, в Сергея влюбилась, – у Вовы язык ещё острей.

ЙЫЛМЕ ПЫШКЕМАЛТЫН (тҫнгылген, тҫнын), Г. йЫЛМЫ тЫНГЫН *разг., экспрес.* (букв. язык завязался узлом (онемел, окоченел). ≅ ЯЗЫК ОТНЯЛСЯ. Кто-л. замолчал от неожиданности, удивления, страха, растерянности и т.п.; потерял вдруг способность говорить; потерял дар речи; язык к горлу прилип у кого-л. *Йыван нимом вашештен ок керт. Пуйто йылмыже пышкемалтын.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Йыван ничего не может сказать. У него будто язык отнялся. *Кҫсынжылан Тимош-кам пеш чот игылт пуынем, но йылмем тҫнгылген, кенетаите ик пҫсө шомакымат муын ом керт.* А. Волков. Каче-влак. В отместку хочу поиздеваться над Тимошкой, но язык мой онемел и не могу подобрать ни одного язвительного слова... *Ала-көлан ала-мом ойлынеже, но йылмыже тҫнын, пелештен огеш керт.* Н. Лекайн. Кугезе млан-де... Он хочет кому-то что-то сказать, но язык онемел, вымолвить не может. *Марем сЫнзәм кәрен шуэн, тылвандым анжал-анжал колта, тамам манишаш, акат пәлй.* *ЙЫЛМЫЖӘТ* воксёк *тЫНГЫН.* В. Скворцова. Масакла У и подарка. Мой муж вытаращил глаза, поглядывает на кочергу, не знает, что сказать. Он совсем потерял дар речи. *ЛәәмбйрЫн пЫСЫ йЫЛМЫЖЫ тЫНГЫН шЫНЗЫН, тама, тЫрвөвләжЫм веле мыньыр-тылеш, ик юкымат лыктын ак керд...* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. У Владимира, видимо, отнялся его острый язык, только губами шевелит, не может сказать ни слова...

ЙЫЛМЕ САВЫРНА (тарвана) <КАЛАСАШ (пелешташ)> к 1 знач., Г. йЫЛМЫ сҫРНӘ *разг., неодобр.* (букв. язык поворачивается, повернётся (шевелится, шевелё-нётся) <сказать (молвить)>. 1. ◇ ЯЗЫК ПОВЕРНЁТСЯ у кого-л. Кто-л. решится, осмелится сказать что-л. неприличное, злое, клеветническое и т.п. (Петя:) – *Аликаевым шучко ег манаш көн йылмыже савырна? Те тудым чылан паледа. Тудо чын верч вуйын шогышо бригадир.* А. Мурзашев. Пётр венге. (Петя:) – У кого повернётся язык сказать, что Аликаев страшный человек? Вы все его знаете. Он бригадир, который го-рой стоит за правду. – *Шушашлык рвезе нерген ойлышым.* – *Шушашлык... Йылмет-шат савырна* вет, – *Серापня иралтмыла койо...* *Тыйын ик мутетшак еным лҫды-кта. Шушашлык...* *Розана вучен кошшаш үдыр огыл.* П. Корнилов. Йүштө памаш. – Я говорил о будущем парне. – Будущий... Как только язык твой повернулся, – Сера-пи будто обиделась... Даже одно твоё слово пугает человека. Будущий... Наша Роза не должна жить в ожидании. (Потап Максимович:) – *БІдөйретЫм ужмет шон кол-тен гЫнь, рушәрнян сҫРНәл толына.* (ПеләшЫжЫ:) – *ЙЫлмет сҫРНә!* «БІдөйретЫм ужмет шон гЫнь...» *ТЫләтшЫ бідөйрет агыл ма?* Е. Поствайкин. Ала жерә. (Потап

Максимович:) – Если хочешь увидеть свою дочь, в воскресенье съездим. (Его жена:) – Как только язык твой повернулся! «Если хочешь увидеть свою дочь...» А тебе она разве не дочь?

2. $\cong$ ЯЗЫК ХОРОШО ПОДВЕШЕН у кого-л. Кто-л. умеет свободно, гладко говорить. *Попенжы гынь тиды (Савик) яжон кердеш, йылмыжы яжон сярнй.* Н. Игнатъев. Савик. А говорить он (Савик) очень умеет, язык хорошо подвешен. (Клава:) – *Мам попен тйла́т Юражы?* (Соня:) – *Нимат осовынок. Ядышты шуку. Тйнь гишйнет, Клава.* (Клава:) – *А тйньжы?* (Соня:) – *Мйнь ма, ороды ма? Мам утым поашыжы?* (Клава:) – *Керда́т, йылмет сярнй.* М. Кудряшов. Сирмаш поран. (Клава:) – Что тебе сказал Юра? (Соня:) – Ничего особенного. Спрашивал много. О тебе, Клава. (Клава:) – А ты что? (Соня:) – Я что, дура? Что лишнего говорить? (Клава:) – Ты можешь, язык у тебя хорошо подвешен.

ЙЫЛМЕ ТҮКНА (түкнылеш, шүртня), Г. йылмы тйкйла́лтеш (пүкшемәлтеш, чикта́лтеш) разг., экспрес. (букв. язык касается, коснётся (спотыкается, споткнётся), Г. язык запирается, запрётся (завязывается, завяжется; цепляется, зацепится). $\cong$ ЯЗЫК ЗАПЛЕТАЕТСЯ у кого-л. О том, кто не может ясно, членораздельно, внятно сказать что-л. *Иктаж-могай чеверрак ўдыр ўмбақыже ончалеш гын, йылмыжат түкна...* А. Волков. Каче-влак. Если какая-нибудь красивая девушка посмотрит на него, у него даже язык заплетается... – *Семон, гармонет кузе? Мурыктылат?* – *Сергуш, пыртас йылме түкнылын, шомакым вес корныш виктарен колтыш.* Ю. Артамонов. Качыйўыш. – Семон, как гармонь? Поигрываешь? – Сергуш, немного заплетаясь языком, повернул разговор в другую сторону. – *Тудо (шўм) тыланет верчын тыге талын кыра...* – *умбақыже Мику «ййоратымем» маннеже ыле, но йылмыже шүртныш.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – Оно (сердце) бьётся так сильно из-за тебя... – дальше Мику хотел сказать «любимая», но его язык запнулся. *Ольона дон Крофиня стйла лошты вады якте шйнзевй. Коктынат печка́лт кешйи гань якшарген шйнзы́нйт, сйнзайшты йыла, йылмыштйа́т тйкйла́лтеш веле, икты-весйиштйа́т цуц ынгылат.* Г. Тихомиров. Мәниньйк. Алёна и Крофина просидели за столом до вечера. Обе сильно покраснели, глаза горят, и язык заплетается, еле-еле понимают друг друга. – *А́вямжы... А́вямжы... А́вямжы...* – *манын, Сморкалов тамам пынынежы, да йылмыжы пүкшемәлтеш.* Н. Игнатъев. Савик. – Моя мать... Моя мать... Моя мать... – Сморкалов хочет что-то сказать, но язык его заплетается. (Лексе – йды́рмйшлән:) – *Тйнь... Тйнь малын тиш толынат?.. Тйнь... – тйды эче тамам пынынежы ылы, шая йи лйк, йылмы чикта́лтй.* М. Кудряшов. Лыккйзы́. (Алексей – женщине:) – Ты... Ты зачем сюда пришла?.. Ты... – он хотел ещё что-то сказать, но не смог вымолвить слово, язык запнулся.

ЙЫЛМЕ ЧЫГЫЛТЕШ, Г. йылмы цйгы́лтйа́лтеш (цйгы́лтйа́) разг., ирон. (букв. язык чешется). $\diamond$ ЯЗЫК ЧЕШЕТСЯ у кого-л. Кто-л. не может утерпеть, удержаться от разговора, от высказывания. *Погынымаште Якушын йылмыже пеш чыгылтын*

да шонымашыжым каласаш тоштын огыл – калыкын ойжо деч лұдын. На собрании у Якуша сильно чесался язык, но он не посмел высказать свои мысли – испугался, что народ осудит. *Вайсуужын йЫлмЫжЫ цЫгЫлтЫлтЫт тама, тидЫ Антоным мыскылалы.* – Ну, Антон, ямат Ынде, – маньы. Н. Игнатьев. Изи Вайсу. У Василия, видимо, язык зачесался, он посмеялся над Антоном. – Ну, Антон, теперь тебе конец, – сказал он.

ЙЫЛМЕ ЯКЛАКА, Г. йЫлмЫ **яклака** разг., ирон. (букв. язык скользкий). ≅ **ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ** у кого-л. Кто-л. очень разговорчив, не в меру болтлив, говорит глупости, умеет трепать языком, занимается бесцельной болтовнёй. – *Нуно иктым огыт умыло: тыгай качын йылмыже – яклака, да пашаже – тормака.* Ю. Артамонов. Качыйўыш. – Они одно не могут понять: такой жених треплет языком, а работа у него не клеится. *Тудо пешак тыматлын коеш, но йылмыже яклака.* А. Новиков-Орью. Вуетым кўшнő кучо. Она кажется приветливой, но язык у неё без костей. – *ЫшкештЫ пурым мам ЫштенЫт? ЙЫлмЫ веле пиш яклака. А пайшЫштЫ гЫнЫЫ тебе, То маклака, то какляка.* Г. Матюковский. Акпарс. – А что хорошего они сами сделали? Только языком умеют трепать. А вот дела у них идут то вкривь, то вкось. – *ТЫдЫ (Медведев) чыникА, пЫсЫ мары. Анжалтышыжат пЫсЫ, йЫлмЫжЫт яклака, йори шофёрлан шачшы гань.* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. – Он (Медведев) худощавый, шустрый мужчина. И взгляд острый, и язык без костей, будто родился быть шофёром.

ЙЫЛМЕТ, Г. йЫлмет

ЙЫЛМЕТ КЎРЛЕШ (кўрлын возеш), Г. йЫлмет **кЫреш** (кЫрЫн вазеш, кЫрЫн кеА) разг., ирон. (букв. твой язык оторвётся). ≅ **ЯЗЫК СЛОМАЕШЬ**. Очень трудный для произношения (слово, выражение, текст). – *Колат, Вася? Икана газетЫште кумло куд букван фамилийым муынам. Лудын, вигак каласашат ок лий. Йылмет кўрлеш.* Туге гынат мый тиде фамилийым пел кече тунемым да ушыш пыштышым. – Слышишь, Вася? Однажды в газете нашла фамилию человека из тридцати шести букв. Прочитав, сразу не выговоришь. Язык сломаешь. Несмотря на это, я учила эту фамилию полдня и запомнила. – *ЙЫлмемАт кЫреш, машанышым, икАнАшЫтЫ келесАшАт ак ли.* В. Самойлов. Муян. – Думал, что у меня язык сломается, сразу и не выговорить.

ЙЫЛМЕТЫМ, Г. йЫлметЫм

ЙЫЛМЕТЫМ НЕЛАТ (нелын колтет), Г. йЫлметЫм **нелАт** (нелЫн колтет) разг., экспрес. (букв. язык свой проглотишь). ♦ **ЯЗЫК ПРОГЛОТИШЬ**. Очень вкусный. – *Тугай тутло (пельмень), йылметымат нелын колтет.* Я. Егоров-Энсул. Ир шоган. Такие вкусные (пельмени), язык проглотишь. *Тыгай кочкиш моткоч тутло, пырля йылметымат нелат.* А. Мичурин-Азмекей. Пўртўс муро. Такая еда очень вкусная, вместе с ней проглотишь свой язык. *Соктаже (Василий Фёдоровичын) тугай тамле лиеш, йылметым нелат.* И. Иванов. Ший сўан. У него (у Василия

Фёдоровича) такая вкусная сокта (кровяная колбаса), язык проглотишь. *А сvezä пон-гы доно йăмдЫлЫмЫ качкышыжсы махань тотлы – йЫлметЫм нелăт.* А. Китиков. Шошым мары халык календарьшты. А еда, приготовленная из свежих грибов, такая вкусная – язык проглотишь. *Пётр ИвановичЫн вăтЫжсЫ судак гЫц махань кагылым стрăпăйă – йЫлметЫм нелЫн колтет!* В. Сузы. ЫлЫмăш корны. Жена Петра Ивановича печёт из судака такие пироги – язык проглотишь! (*Саша:*) – *А вот мЫнь дыньым качкынам – йЫлметЫм нелЫн колтет.* Сакыр гань тотлы! К. Беляев. НӧргЫ тум. (*Саша:*) – А я ел дыню – язык проглотишь. Сладкая, как сахар!

ЙЫЛМЕТЫМ ТОДЫЛАТ, Г. йЫлметЫм тодылат *разг., ирон.* (букв. язык свой сломаешь). $\diamond$ **ЯЗЫК СЛОМАЕШЬ**. Очень трудный для произношения (слово, выражение, текст). *Каласен шуктымешке, йылметым тодылат...* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Пока выговоришь, язык сломаешь... *Кусарымышт годым марий йылмым туге луген пытарат, лудмет годым йылметым тодылат.* Ф. Майоров. М. Шкетан. При переводе так искажают марийский язык, что при чтении язык сломаешь. – *ЫдЫрем вес элЫш марлан кен дă марыжын фамилим нăлЫн. МЫнь гЫнь ти фамилижЫм келесенжăт ам мышты, когон нелЫ, йЫлметЫм тодылат.* – Моя дочь вышла замуж за границу и взяла фамилию мужа. Я же не могу эту фамилию выговорить, очень трудно, язык сломаешь.

ЙЫЛМЕШ

ЙЫЛМЕШ ОК ТОЛ *разг., экспрес.* (букв. на язык не приходит). $\cong$ ВЕРТИТСЯ НА ЯЗЫКЕ что-л. То, что знакомо, хорошо известно, но забыто в данный момент; кто-л. испытывает острое желание произнести, сказать и т.п. знакомое, но не может вспомнить. – *Эргымлан йолташыже-влак ала-могай кугу телефоным пӧлекленыт, кузе маналтмыже йылмешем ок тол.* – Друзья подарили моему сыну какой-то большой телефон, название вертится на языке, но никак не вспоминается.

ЙЫЛМЕШЕТ, Г. йЫлмешет

ЙЫЛМЕШЕТ КОКША ЛИЙЖЕ, Г. йЫлмешет сыван (шЫгЫль) лăкшăш (лижЫ) *разг., экспрес.* (букв. на языке твоём чирий пусть будет, Г. на языке твоём чирий (бородавка) пусть выскочит (пусть будет)). $\cong$ ТИПУН ТЕБЕ НА ЯЗЫК. Недоброе пожелание тому, кто сказал, говорит не то, что следует. (*Павыл – Вачилан:*) – *Эй, йылмешет кокша лийже! Тыланет ўшанаш ок лий, ужамат...* М. Шкетан. Ормыж. (*Павыл – Вачи:*) – Эй, чтоб чирий выскочил на твоём языке! Вижу, тебе нельзя доверять... (*Комиссаров:*) – *Чёрт веле пăла, ма лиăлтЫ! Дă цилă тидЫ Кондрашкан Огантя гишăн, йЫлмешЫжсЫ сыван лăкшăш!*.. Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. (*Комиссаров:*) – Чёрт знает, что случилось! И всё это из-за Кондрашкиной Агафьи, пусть на её языке чирий выскочит!.. (*Микитă – пЫжсен:*) – «Светланаэт» шукым игЫлен (сасна игЫм)? (*Зина:*) – *ЛуатвЫзЫтЫм Ыштен. Но эче пЫтЫде. (Микитă кидЫм шăрăлтен:*) – У-у-у-уй! Ну и ну! (Нина:) – Ит уйлы! ЙЫлмешет кого шЫгЫль лижЫ! Г. Кириллов. Олма садышты. (Никита шёпотом:) – Скольких поросят родила твоя

«Светлана»? (Зина:) – Пятнадцать. Но это ещё не всё. (Никита, раскинув руки:) – У-у-у-уй! Ну и ну! (Нина:) – Не уйкай! Пусть на твоём языке будет большая бородавка!

ЙЫЛМЕШЕТ КУКШО КОШАРГЕ, Г. **йылмешет кукшы кашаргы** *разг., экспрес.* (букв. на твой язык сухое остриё). $\cong$ **ТИПУН ТЕБЕ НА ЯЗЫК**. Недоброе пожелание тому, кто сказал, говорит не то, что следует. – *Мемнан чыла лиеш, Йыван кугызай, вот тый колхозыи пурыдымет дене нимо деч посна кодат, – рвезе-влак огыт чакне. – Йылмешда кукшо кошарге, тьфу-тьфу! – Петруш Йыван, шүведен, мӱнгыжӱ кайыи.* В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. – У нас будет всё, дядя Йыван, от того, что ты не вступаешь в колхоз, ты можешь остаться без ничего, – не отстают парни. – Типун вам на язык, тьфу, тьфу! – поплёвывая, Петруш Йыван отправился домой. – *Ну-у, мӱнь техеньӱи ам ке. Тӱте арми вӱреш казӱнный пӱртӱиш попазет, эчежӱ кок изи агыл, шукыракеш. – Ороды! Йылмешет кукии кашаргы! – Балда угӱц Ванани вӱкӱ кӱрӱ.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. – Ну-у, я на такое не пойду. Иначе вместо армии попадёшь в казённый дом, и не на два года, а более. – Дурак! Типун тебе на язык! – Балда снова кричит на Ванания.

ЙЫЛМЫДЫМЕ, **йылмӱдымӱ**

ЙЫЛМЫДЫМЕ ЛИЯШ, Г. **йылмӱдымӱ лиӱш** *прост., экспрес.* (букв. безъязыким становиться, стать). $\cong$ **ЛИШАТЬСЯ, ЛИШИТЬСЯ ЯЗЫКА**. 1. Утрачивать, утратить дар речи под влиянием сильных переживаний (страха, испуга, болезни и т.п.); становиться, стать немым, не владеющим речью. *Черлан кӱра Даша йылмыдыме лийын. Эмоций шуко, каласен ок керт.* Из-за болезни Даша стала немой. Эмоций у неё много, но не может высказать. *Колям изижӱ годым йӱкшӱ атяжӱ когон лӱдӱктен, седӱндон йылмӱдымӱ лин.* В детстве пьяный отец сильно напугал Колю, поэтому он стал немым.

2. Замолчать, перестать говорить от неожиданности, удивления, страха и т.п.; терять, потерять дар речи. *Сакар йылмыдыме лийын, кӱ менгыла тӱнгын шогалын, ни тарванен ок керт, ни пелештен ок керт.* М. Шкетан. Эренгер. Сакар лишился языка, застыл как каменный столб, не может ни шевельнуться, ни промолвить слово. (*Варя:*) – *Шӱп лиок, Наиль. Вӱтет тонда выча. Наиль тишӱкен ыртеш йылмӱдымӱ ли. Сӱнзӱжӱ ӱнде Варям агыл, Настям пиш тӱшлӱ. Малыш тиш толмыжымат, сӱй, монден.* М. Кудряшов. Шим шӱнгӱлык лӱвӱлнӱ. (*Варя:*) – Замолчи, Наиль. Дома тебя ждёт жена. От этих слов Наиль на минуту потерял дар речи. Его глаза теперь следили не за Варей, а за Настей. Наверное, он даже забыл, для чего сюда пришёл. ...*трӱкок йылмӱдымӱ лин колта. Суринов кӱзӱт цилӱ икӱнӱштӱ ынгылдарен шайышт пунезжӱ, седӱндон нигыцейӱ шая тӱнгӱлтӱшӱм мон ак керт.* Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. ...вдруг он лишился языка. Суринов хочет сейчас всё подробно объяснить и рассказать, поэтому не знает, с чего начать разговор.

ЙЫЛМЫЖ(Е)

ЙЫЛМЫЖ(Е) ДЕНЕ ВӱД ӱМБАЧ КУРЖЕШ *разг., пренебр.* (букв. языком по поверхности воды бежит). $\cong$ **ЯЗЫК ПОДВЕШЕН** у кого-л. Кто-л. очень разговорчивый,

словоохотливый, обладает способностью красноречиво, гладко, иногда попусту говорить на любую тему и в любых ситуациях. *Епрем вате шешке йылмыж дене вўд ўмбач куржеш, укежымат улым ышта, улыжымат укем ышта.* Н. Лекайн. Кўртньō вий. У жены Епрема язык подвешен, она несуществующее сделает существующим, существующее – несуществующим.

ЙЫЛМЫЖЕ АЯР *прост., неодобр.* (букв. его (её) язык ядовитый). Язвительный, злой язык (у человека, любящего высмеивать, судачить, сплетничать, клеветать и т.п.). *Гришын йылмыже пешак аяр: кеч шонго улат, кеч рвезе, туге шўктарен ытара, чытет гын, чыте.* В. Бердинский. Мардеж шўшка. У Гриши очень язвительный язык: хоть ты стар, хоть молод, так оскорбит, только терпи.

ЙЫЛМЫЛАН, Г. йЫлмЫ, йЫлмЫлāн

ЙЫЛМЫЛАН ЙЫЛДЫРИЙ *разг., экспрес.* (букв. на язык легкомысленный). ≅ БОЕК НА ЯЗЫК кто-л. Разговорчивый, болтливый, красноречивый. *Роза чурий дене гына огыл чевер, йылмыланат пеш йылдырий, кўлеш гын, шомакым вўдла йоктара...* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Роза не только лицом красива, но и бойка на язык, когда нужно, её слова льются, как водяной поток... *Яким – сай айдеме, йылмыжлан йылдырий, ойжо вўд ўмбач кая.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Яким – хороший человек, боек на язык, его речь льётся, как вода.

ЙЫЛМЫЛАН КЕРТАШ, Г. йЫлмЫ доно <когон> кердāш *прост., ирон.* (букв. на язык мочь, Г. языком <очень> мочь). ≅ ЯЗЫК <ХОРОШО> ПОДВЕШЕН. БОЕК НА ЯЗЫК. Развита способность красноречиво, гладко говорить; кто-л. разговорчив, болтлив. – *Ойло-ойло, тый карт кугыза улат, йылмылан кертат...* Н. Лекайн. Кугезе мланде. Говори-говори, ты старик-жрец, язык у тебя подвешен. *Шкенжым социалистлан шотла. Йылмылан кертеш.* В. Юксерн. Вўдшō йога – серже кодеш. Он себя считает социалистом. Язык у него подвешен. – *Ай-ай, йылмыланже кертат, – манеш Танилан вате.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Ай-ай, язык у тебя хорошо подвешен, – говорит жена Танилы. (*Ефи – Павыллан:*) – *О-о, Наста тидбї йЫлмЫжбї доно когон кердеш.* Н. Ильяков. Кыныж. (*Ефи – Павлу:*) – О-о, у этой Анастасии язык хорошо подвешен.

ЙЫЛМЫЛАН КЎСЕНИШ ОК ПУРО *разг.* (букв. за языком в карман не лезет, не полезет). ≅ ЗА СЛОВОМ В КАРМАН НЕ ЛЕЗЕТ, НЕ ПОЛЕЗЕТ. Находчив в беседе, в споре, красноречив. – *Мыйын йолташ ўдыр йылмылан кўсеныш ок пуру, кўлеш мутым тунамак муш.* – Моя подруга за словом в карман не полезет, тотчас же подберёт нужное слово. *А йылмылан Игорь Балабайкин кўсеныш ок пуру, чынжымак кутыраш мастар, да чыла мутсавыртышыжат пеле-пуле огыл, а лачым каласыме лийын.* А. Александров-Арсак. Роза. Игорь Балабайкин за словом в карман не полезет, он, действительно, говорит мастер, и все его выражения не какие-то пустые, а сказанные к месту.

ЙЫЛМЫЛАН ОЗА ЛИЯШ, Г. йЫлмЫлāн хоза лийāш *разг., экспрес.* (букв. языку хозяином быть). Отвечать, ответить за свои слова; нести ответственность за

последствия, вызванные сказанным. (*Ава – ўдыржылан:*) – *Утыждене ляпкен коштман огыл, ойленат – йылмылан оза лий*. (Мать – дочери:) – Нельзя слишком трепать языком, сказала – отвечай за свои слова. (*Верә:*) – *Пәлем. Халыкым алталаш тыменят. (Хына:) – Верочка, тѣнь йылмылән хоза ли. (Верә:) – Лачок агыл ма?* Г. Кириллов. Хына. (Вера:) – Знаю. Учишься обманывать народ. (Гость:) – Верочка, ты отвечай за свои слова. (Вера:) – Разве не так?

ЙЫЛМЫЛАН <ПЕШ (моткоч)> ТАЛЕ (писе) разг., одобр. (букв. на язык смелый (быстрый)). ≅ **ЯЗЫК ПОДВЕШЕН. ЗА СЛОВОМ В КАРМАН НЕ ПОЛЕЗЕТ.** Кто-л. находчив, знает, что сказать, как ответить; быстро ориентируется в любой речевой ситуации, удачно и смело подбирая нужные слова и выражения; развита способность красноречиво, гладко говорить; языкастый. *Терей кува йылмыланат пеш тале. Ойлаш тўналәш гын, лымже уке...* М. Казаков. Эх. Ивукшат! Жена Теря за словом в карман не полезет. Если начнёт говорить, то без умолку... *Тиде – Оринан аваже, Ведеса, йошкар чурыйвылышан, чулым ўдырамаш, пашаланат, йылмыланат моткоч писе.* А. Волков. Каче-влак. Это – мать Орины, Ведеса, с румяным лицом, шустрая женщина, и работу энергично делает, и на язык бойка.

ЙЫЛМЫЛАН (йылмыже) ТОКМАК (букв. на язык (его язык) тупой). ≅ **ЯЗЫК ПЛОХО ПОДВЕШЕН.** Кто-л. неразговорчив; мало, редко говорит; стесняется говорить; не умеет свободно, гладко говорить. *Изинек эре пашаште (Соня). Моло икшыве семын яра жапше лийын огыл. Садланак, очыни, пашалан – имне гане, а вот мутланаш – йылмыже токмак.* В. Юксерн. Илыш йыжыган. С малых лет (Соня) постоянно в работе. У неё не было свободного времени, как у других детей. Наверное, поэтому она на работе – как лошадь, а вот разговаривать – язык плохо подвешен.

ЙЫЛМЫЛАН <ПЕШ> УСТА разг., экспрес. (букв. на язык искусный). ≅ **БОЕК НА ЯЗЫК.** Красноречив, разговорчив; находчив в беседе, в споре, разговоре. «*Марий радиошто*» ўдыр-рвезе-влак *йылмылан пеш уста* улыт, нунын марла кутырымшитым шулен колышат. Парни и девушки, работающие на «Марийском радио», бойки на язык, заслушаешься, когда они говорят на марийском языке. *Вёдыр Опанас йылмылан пеш уста* гынат, *Якимым ўдыр пуымо шотышто ойлен савырен ыш керт.* – *Яким тулар, тыйын чонет кў!* – *пытартышлан Опанас мане.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Хотя Ведыр Опанас боек на язык, не смог уговорить Якима выдать дочь замуж. – Сват Яким, у тебя сердце каменное! – сказал напоследок Опанас.

ЙЫЛМЫМ, Г. ЙЫЛМЫМ

ЙЫЛМЫМ ЙОМДАРАШ, Г. ЙЫЛМЫМ ЯМДАШ (букв. язык терять, потерять). ≅ **ЛИШАТЬСЯ, ЛИШИТЬСЯ ЯЗЫКА.** 1. Утрачивать, утратить дар речи под влиянием сильных переживаний (страха, испуга, болезни и т.п.); становиться, стать немым, не владеющим речью. (*Кокай:*) – *Васюкемым паралич перенат, тарваненат ок керт ыле. Чисте шепкаште кийыше аза ганяк ыле. Ни кочкин ок мошто, ни ошкыл ок мошто. Кутырашат монден. Ала йылмым йомдарен, ала мо.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. (Тётя:) – Моего Васюка парализовало, он даже шевелиться не

мог. Был совсем как ребёнок в зыбке. Не мог ни есть, ни ходить. Забыл, как говорить. То ли язык потерял, то ли что-то другое. *Серге изи ылмыжы годым когон ясы ылын дӓ йЫлмЫжЫм ямден*. Сергей в детстве сильно болел и лишился языка.

2. Замолчать, перестать говорить от неожиданности, удивления, страха и т.п.; терять, потерять дар речи. *Теве мландӓмбалне кок кайык пуйто ӓндадалт кия. Мо... Мо томаша... Мо лиеже?* – Марина **йылмыжым йомдарыш**. Ю. Соловьев. Тумышан леведыш. А на земле, будто обнявшись, лежат две птицы. Что... Что случилось?.. Что происходит? – Марина потеряла дар речи. *Папа, лӓдӓн, йЫлмЫм ямден. Шӓлӓн курныкшы лӓвӓк*. В. Григорьев. Йынгы йога. Старуха, испугавшись, проглотила язык, спряталась под лежанку. *Бӓдӓрӓн сӓнзӓйкӓ тусарен анжен (Виктор), йЫлмЫм ямден*. В. Родюшкина. Шӓмжӓ вуйым ак колышт. Он (Виктор) внимательно смотрел в глаза девушки и лишился языка.

ЙЫЛМЫМ КЕПШЫЛТАШ, Г. йЫлмЫм кӓпшЫлтӓш разг., экспрес. (букв. язык связывать, связать). ◇ СВЯЗЫВАТЬ, СВЯЗАТЬ ЯЗЫК кому-л. Не давать, не дать возможности непринуждённо, без стеснения, свободно говорить. *Алла ден Эльмарын икте-весыш ден чон почын мутланымаш шуэш. Но кызыт гына лийше ойго нунын йылмыштым кепшылтен*. А. Бик. Тул-вӓд вошт. Алле и Эльмару хочется поговорить друг с другом по душам. Но только что случившаяся беда связала их языки. «Ушдымо енгын йылмыже кепшылдыме, тыгайын **йылмым кепшылташ** гын, пеш йӓра ыле», – шонкала Микале. А. Тимофеев. Шем курныж. «У безумного человека язык без пут, было бы хорошо, если у такого человека связать язык», – размышляет Микале. – *Шӓдӓн ылмы годым йЫлмЫм кӓпшЫлтӓш, йӓнгӓм пуремдӓш, – манын тошты мары*. – В гневе язык свяжи, сердце задобри, – говорили предки.

ЙЫЛМЫМ <шала (шалаш(ке), эрыкыш)> КОЛТАШ, Г. йЫлмЫм <воляш> **колташ** прост., презр. (букв. язык <вразброс (на свободу)> отпускать, отпустить). ≅ РАСПУСКАТЬ, РАСПУСТИТЬ ЯЗЫК. Не сдерживая себя, теряя над собой контроль, проговориться; говорить, сказать лишнее. *(Гриша:) – Пӓртым шындем! (Василиса:) – Ончыч шынде, а вара йылметым колто!* А. Волков. Илыш йолташ. *(Гриша:) – Построю дом! (Василиса:) – Сначала построй, а потом распускай язык! (Николай Иваныч:) – ...а тый революций деч ончычсо обыватель семын мутланет. «Пиал кӓлеш, окса кӓлеш, ресторан кӓлеш». Кузе тыге йылметым шалаш колташ от вожыл, самырык айдеме?! Г. Чемеков. Куку пиалым сӓра. (Николай Иваныч:) – ...а ты разговариваешь, как дореволюционный обыватель. «Нужно счастье, нужны деньги, нужен ресторан». Как тебе не стыдно распускать язык, молодой человек. (Эпанай – Огаптялан:) – Вот тыйым яра мӓшкыр дене пырням нумалыкташ ыле, вара палет... (Семон:) – А тый йылметым кучо да пашашке кай. Йылмыдам пеш эрыкыш колтен улыда. Мом шоget, кай! С. Николаев. Вӓдшӓ йога. (Эпанай – Огапте:) – Вот бы тебя заставить на голодный живот таскать брѣвна, потом узнала бы... (Семон:) – А ты помалкивай и иди на работу. Слишком языки распустили. Что стоишь, иди! – Ваше благородие, иктӓлӓнӓт тидӓш гишӓн ам келесӓш, – Савандер, ӓняндӓрӓш манын,*

онгжым кым гәйә севәл колтыш. – Ик йәнгәйәт ак пәлй. – Анжы, **йылметйым колтет** – ам просты. М. Юхма. Кловой пикш / Е. Сергеева сәрен. – Ваше благородие, никому не расскажу об этом, – Савандер, чтобы уверить, три раза ударил по своей груди. – Ни одна живая душа не узнает. – Смотри, распустишь язык – не прощу. (Крист:) – Клавдия Антоновна, ма тагачы линәт? **Йылметйым тенге воляш колтенәт**? Е. Поствайкин. Ала жерә. (Крист:) – Клавдия Антоновна, что с тобой сегодня? Ты так распустила язык?

ЙЫЛМЫМ (йылме) КУЧАШ (кучалалаш), Г. йылмйым кычаш (кычалаш) разг., ирон. (букв. язык придерживать, придержать (попридержать)). **◇ ПРИДЕРЖИВАТЬ, ПРИДЕРЖАТЬ ЯЗЫК. ≅ ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК ЗА ЗУБАМИ.** Поменьше болтать, разговаривать; быть осторожным в высказываниях. *Васлий вате ваиштареш Осман пелештынеже, адак йылымыжым куча. Пуйым веле чотрак пурльо.* А. Ток. Озым. Осман хочет возразить жене Васлия, но снова придерживает язык. Только зубы сжал сильнее. (Олюк:) – ...йүәт гын, **йылме кучаиш** толкет уке. <...> *Йүшө улат гынат, айык улат гынат, йылметым умша көргыштө кучыман.* Я. Элексейн. Чоя рывыж ний опышеш пижеш. (Олюк:) – ...когда выпьешь, не можешь придержать язык. <...> Будь ты хоть пьяный, хоть трезвый, надо держать язык за зубами. (Саскавий:) – *Таче Чорай Семон мый декем пижын веле, пеш йодышто: Шарпат Актанай молан Озангыш каен, манеш.* (Николай:) – *Ну вот мо, шужарем, йылметым чот кучо, йонгылыш ойлен ит колто.* С. Николаев. Вүдшө йога. (Саскавий:) – Сегодня Чорай Семон пристал ко мне, расспрашивал: зачем, говорит, Шарпат Актанай поехал в Казань. (Николай:) – Ну вот что, сестрѐнка, крепко держи язык за зубами, не проболтайся по ошибке. *Тй лошток шая кйрйквлә шакташ тйнгәлйәт: – Вот тидй правильно! – Төр преми! – Тырлыда... – Ефим Филиппович шаям келесйнежй! – Мам попашыжы?.. – Тйнь тйшты! Йылметйым кычы...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. В то же время стали слышны обрывки разговора: – Вот это правильно! – Справедливая премия! – Успокойтесь... – Ефим Филиппович хочет сказать слово! – О чём говорить?.. – Ты там! Придержи язык... *Ма техеньй «эпитетвлә» ылыт, хоть тидйжйым старшина Ханин пәлйде... Седйндон старшина йылмйжйым кычалаш решә.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Что такое «эпитеты», старшина Ханин не знал... Поэтому старшина решает попридержать язык. *Ольга Павловнан шамакшым колын, Григорий Петрович тырхен йиш керд, йылмйжйым кычен йиш сйнгй, пелештен колтыш...* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сәрен. Услышав слова Ольги Павловны, Григорий Петрович не стерпел, не смог придержать язык, вымолвил...

ЙЫЛМЫМ <ВАЧҮМБАК> ЛУКТЫН (лупшал) САКАШ (сакалташ, пышташ), Г. йылмйым лыктын сәкәш (сәкәлтәш) прост., экспрес. (букв. язык <на плечо> выводя (закидывая) вешать, повесить (класть, положить), Г. язык высунув повесить. **≅ ВЫСУНУТЬ ЯЗЫК.** Очень сильно устать, утомиться, измучиться. – *Йылмым луктын сакаш гына кодын гынат, мутланем.* Г. Чемяков. Куку пиалым сора. – Хотя осталось только высунуть язык, разговариваю. – *Шыл моклака да*

кинде курика дене пешыжак торашке от кае. Вашке **йылметым** луктын сакал-тет, – Денисын лишемше комбайным ончен, Виталий пелешта. Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – С куском мяса и краюхой хлеба далеко не уйдёшь. Быстро высунешь язык, – произнёс Виталий, глядя на приближающийся комбайн Дениса. *Марк Борисович умылыш: кеч йылметым вачүмбака луншал пыште, районный активыште пумыо мутым нигузе шукташ ок лий.* А. Краснощёков. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Марк Борисович понял: хоть закинь язык на плечи, но обещание, данное на районном активе, никак не выполнить. (Вачи:) – Сану дон Миклай веле ёнжышты цаклеп. Лучи ёшкымёштым кычыл кешыш. Моренём поктыл, **йылмёштым лыктын сакенёт сай...** В. Крылов. Күн кидышты бинокль? (Вачи:) – Только бы Сану и Миклай не заметили. Я лучше пойду, поищу их. Гоняясь за зайцем, они, наверное, высунули язык...

ЙЫЛМЫМ ЛЫВЫРТАШ к 1 и 2 знач., Г. йылмым лывырташ (ывырталаш) разг., ирон. (букв. язык делать, сделать гибким). 1. ≅ РАЗВЯЗЫВАТЬ, РАЗВЯЗАТЬ ЯЗЫК кому-л., у кого-л. Побуждать кого-л. к разговору; давать, дать возможность кому-л. говорить свободно, без стеснения (обычно после приёма спиртного). *Изиш подылыч, подылынак йылмыштым лывыртышт.* В. Сапаев. Кудырчан йур годым. Они немного выпили, и у них развязался язык. *Ломберьял калык ожнысекак икте-весе ончылно пыштойшыш савырныме деч шекланен илен тунемше. Но могырым куштылемдаш, йылмым лывыртайш изишыже садак подылеш.* М. Илибаева. Кугу туня – шыгыр туня. Жители Ломберьяла издавна привыкли жить, оглядываясь друг на друга, боясь выглядеть неприлично. Но чтобы расслабить тело, развязать язык, они всё равно немного выпивают. (Пылагы:) – Эргём, ма пиш сылыкын каят? **Йылмём лывыртайш**, нә, изиш подыл (әрәкәм оптен пуа). В. Ерошкин. Яратет гынь... (Пелагея:) – Сынок, почему ты такой грустный? На, выпей немного, чтобы язык развязать (наливает ему алкоголь). *Никодим Лукианович Москва гың сарнен толшым, вайшлайш мишбөләм рестораныш нәнге. Шампанский донжок ак лүэп, качкышым вишкёдемдәш, шаялан йылмём лывыртайш пингёдбә напитоккём стол вёккә шёндәш ядыт.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Никодим Лукианович ведёт вернувшегося из Москвы человека и пришедших его встречать людей в ресторан. Шампанским не стреляют, но просят подать на стол крепкий напиток, чтобы еда хорошо переваривалась и развязался язык для разговора.

2. Развивать, развить, совершенствовать язык; развивать, развить способность красноречиво, гладко, свободно говорить, писать; научиться выражать свои мысли легко и свободно. *Вишневскийын почеламутлаштыже ритмический төрсырым, сылнештарыме йон нузнарак улмым ужын, ёрман огыл. <...> Сар жапыште крдалын нўшкемше мастарлыкым пўсемдаш, шыдеш торжанше йылмым лывыртайш кўлын.* В. Колумб. Поэт Семён Вишневский. Творческий пашажлан 25 ий темын. Не стоит удивляться тому, что в стихотворениях Вишневого заметны ритмические неровности, бедность художественных средств. <...> Нужно было оттачивать

мастерство, притупившееся в битвах во время войны, и сделать красноречивым огрубевший от злости язык произведений. *А кырык мары йЫлмЫдАм лывырташ* манын, «У сем» журналым, «Жерä» газетЫм лыдда. И. Кырмар. «У сем»-Ын возыжы. А что бы развивать способность красноречиво говорить на горномарийском языке, читайте журнал «У сем» («Новый лад»), газету «Жерä» («Заря»).

3. Говорить, беседовать, болтать. (Никанор Поликарпович – Эммануил Архиповичлән:) – *А мам лач мӓ коктын йЫлмЫм лывыртенӓ.* <...> *Цецаш Надежда Анатольевна, школ директор, кыдым тӓ уже пӓледӓ, толеш. ТЫдӓт попалтынежЫ.* Е. Поствайкин. Сирень Сир. (Никанор Поликарпович – Эммануилу Архиповичу:) – А что мы только вдвоём беседуем. <...> Сейчас придёт Надежда Анатольевна, директор школы, которую вы уже знаете. Она тоже хочет поговорить. *ТЫ нӓжвец Тига «тӓзкажы» доно йЫлмЫм лывырталаш Ёш монды:* – *Енгӓвлӓнӓжӓт Ёнде корным тишкЫ мондат. Колым кычаш тишты Ёке. Тагышкы чӓктенЫт.* В. Самойлов. Муян. В это время Тига не забыл поболтать со своим «тӓзкой»: – Наши подружки скоро забудут сюда дорогу. Рыбачить здесь не стоит. Рыба куда-то исчезла. *Вуйта Карасин ик ЁшкетшЫ ылеш, то пумагавлӓм шӓнгеш, то Ёшке шаныкалымашвлӓжЫ лошты шолеш, то телефон доно льорген, йЫлмЫм лывыртен, пӓлӓ веремӓм эртӓрен колтыш.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Будто Карасин один-одинёшенек, то бумаги перебирает, то занят своими мыслями, то убивает время, болтая по телефону.

ЙЫЛМЫМ НЕЛАШ (нелын колташ), Г. йЫлмЫм нелӓш (нелЫн колташ) разг., ирон. (букв. язык глотать (проглотить)). **ПРОГЛОТИТЬ ЯЗЫК.** Неожиданно замолчать, перестать говорить; не отвечать, не ответить на вопрос. *Орина шып шога, офицер кычкыра:* – Ну? **Йылметым нелыч** мо? *Тугеже мый полишем... но садак ойлыктем!* К. Коршунов. Кӓдырчан у́жара. Орина молчит, офицер кричит: – Ну? Язык проглотила? Тогда я тебе помогу... но всё равно заставлю говорить! *Толиш ег ӓрмалгыме гай лие. Нимомат кутырен ок керт.* – Ала **йылметым нелыч**?! – *угыч йӓк шоктыш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Пришедший человек растерялся. Ничего не может сказать. – Может, ты проглотил язык? – вновь раздался голос. *Малика тӓнгишӓ гай шога.* – *Мо нимом от пелеште?* **Йылметым нелынат** мо? – *шыде тӓсшым ваишталтыдеак, Янсет вате Малика у́мбак онча.* А. Асаев. Ошвичыжат, йӓксыжат. Малика стоит как остоленевшая. – Что ничего не говоришь? Язык свой проглотила? – жена Янсета со злостью смотрит на Малику. (Олян ӓвӓжЫ – Олялан:) – *Ма, йЫлметЫм нелЫнӓт?* *Цецаш тупЫрдет мыч...* М. Кудряшов. ЁлЫмЫ жеп. (Мать Оли – Оле:) – Что, язык проглотила? Сейчас я тебе по спине... (Петр вӓтЫ – Петрлӓн:) – *ТЫнь вет, керӓл годым йЫлметЫм нелЫн колтышы гань ылат, ат поны, мӓмӓ гань шалгет...* Н. Игнатьев. КердЫ. (Жена Петра – Петру:) – Ты ведь, когда нужно, будто проглатываешь язык, не говоришь, стоишь, как истукан (букв. страшилище)... – *Тыменяш толынат?* – *Сева ядыштеш (Роза гӓи).* – *Ма юкымат ат лык?* **ЙЫлметЫмок нелЫн колтыделат?** В. Самойлов. Муян. – Учиться приехала? – спрашивает Сева (у Розы). – Что молчишь? Не проглотила ли свой язык?

ЙЫЛМЫМ ПИДАШ (кылдаш) *груб.-прост.* (букв. язык связывать, связать (завязывать, завязать). ≅ ЗАТЫКАТЬ, ЗАТКНУТЬ РОТ кому-л. Заставлять, заставить, вынуждать, вынудить молчать; не давать, не дать возможности говорить, высказываться, высказаться и т.п. (*Тойгизя:*) – *Тый, шольым, тидын нерген иктыланат ит ойло. Тыят, Йыван эргым, йылметым пид.* А. Юзыкайн. Маска вынем. (*Тойгизя:*) – Ты, братишка, об этом никому не рассказывай. И ты, сынок Йыван, заткни свой рот. – *Ме Йогорын йылмыжым вашке пидына, ойлышт коштымаше вашке чарна, а Метри, тидын нерген колын, йылмыжым икеак кылда.* – Мы Егору быстро заткнём рот, быстро перестанет сплетничать, а Метри, услышав об этом, сам заткнётся.

ЙЫЛМЫМ ПУРЛАШ, Г. ЙЫЛМЫМ ПЫРЫЛАШ *разг., ирон.* (букв. язык прикусить).
 ◇ ПРИКУСИТЬ ЯЗЫК. Замолчать, воздерживаться, воздержаться от высказывания (обычно, когда кто-л. требует замолчать, подаёт какой-л. запрещающий знак и т.п., или неожиданно поняв, что уже проговорилось, или из опасения проговориться, сказать лишнее). – *Кузе Васлиетие районуштыжо нимом каласен моштен огыл? Йылмыжым пурлын моли?* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Как твой Васли ничего не смог сказать в районе? Что, язык прикусил? *Пагул шоналтыш: юмылан тау, йёра эше кокланже ме йылмынам пурлын шуктена, ушышто кучымым тўжсвак огына лук. Шукыж годым ме тыр-тор ойлышт кышкымына дене ылышнам веле пужсена.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. Пагул подумал: слава богу, хорошо ещё, что иногда мы можем прикусить язык, не высказываемся. В большинстве случаев мы необдуманной болтовнёй только портим свою жизнь. *Туге гынат, тошто ег манмыла, первый жапыште иктаж-мо тылат ок келие гынат, йылметым пурл, енгын мо уто-ситыжым ужат-колат гынат, йолет чот пид...* В. Косоротов. Тура кугорно. Несмотря на это, как говорили предки, если в первое время тебе что-то не понравится, прикуси язык, если даже заметишь недостатки людей, держи язык за зубами. (*Көвайш – Сибатрлан:*) – *Бйике кымыланвлä лит гёйнёй, нёйнём нäl. Но йёйлметём цат пырыл.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. (*Кёвеш – Сибатру:*) – Будут добровольцы, бери их. Но прикуси язык крепко. (*Сидёр Иван – Михäлälän:*) – *Яко паштек бйикежät бинет ке гёйнёй, йёйлметём пырылок!* В. Петухов. Äкрäm. (*Сидор Иван – Михаилу:*) – Если не хочешь повторить судьбу Яко, прикуси язык! (*Кого Семон:*) – *Йогор! – Ма? – Йёйлметём пырыл!* – *Мёйн иктёйләнät юкым ам лык.* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. (Большой Семён:) – Егор! – Что? – Прикуси язык! – Я никому не скажу.

ЙЫЛМЫМ РУДАШ *разг., ирон.* (букв. язык развязывать, развязать). ◇ РАЗВЯЗЫВАТЬ, РАЗВЯЗАТЬ ЯЗЫК кому-л., у кого-л. Побуждать кого-л. к разговору; давать, дать возможность кому-л. говорить свободно, без стеснения. *Подыльмо арака йылмым рудыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Выпитое спиртное развязало язык. – *Кўчыкын каласаш гын, родем, – йылмыжым эркын рудыш суртоза, – ончычсо да кызытсе ял ылыш шыже йўд ден шошо кечын семынак ойыртемалтеш...* А. Мичурин-Азмекей. Пондаш. – Если быть кратким, друг мой, – начал постепенно развязываться язык хозяина, – старая и современная жизнь деревни отличаются, как осенняя ночь и весенний день.

ЙЫЛМЫМ РҮДАШ *груб.-прост.* (букв. язык перетирать, перетереть). $\cong$ ТОЧИТЬ ЛЯСЫ. Попусту болтать, много разговаривать о пустяках. – *Пӧртым ыштыме нерген ойледа. Тидлан шуко окса, вий, жап да шуко моло кӱлеш. Арам гына йылмыдам рӱдеда.* – Вы говорите о постройке дома. Для этого нужно много денег, сил, времени и много ещё чего. Зря только точите лясы.

ЙЫЛМЫМ СОРЛЫКЫШТО КУЧАШ (сорлыклаш) *прост., экспрес.* (букв. язык в узде держать (взнуздывать, взнуздать)). $\cong$ ДЕРЖАТЬ ЯЗЫК НА ПРИВЯЗИ. Молчать, не болтать. *А чапым нӧлташ йылмым сорлыкышто кучыман...* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. А чтобы поднять славу, нужно держать язык на привязи...

ЙЫЛМЫМ СУРАЛАШ (петыраш), Г. йылмӱм сыралаш (питӱрӱш)¹ *груб.-прост.* (букв. язык запирать, запереть (закрывать, закрыть)). $\cong$ ЗАТЫКАТЬ, ЗАТКНУТЬ РОТ кому-л. Заставлять, заставить замолчать кого-л. (*Амина:*) – *Айдеме йылме суралаш кок сура уло: пӱй да тӱрвӧ...* *Йылмым вашкерак сурале, уке гын утым ойлышат.* Я. Ялкайн. Онго. (*Амина:*) – Существуют два замка, чтобы заткнуть человеку рот: зубы и губы... Быстрее заткни свой рот, иначе лишнего наболтаешь. (*Накас:*) – *Мо, Павыл? Тый мыйын йылмем петырен от керт. Мо ойлышашем мый ойлем.* С. Чавайн. Илыше вӱд. (*Накас:*) – Что, Павыл? Ты не сможешь заткнуть мне рот. Что хотел сказать, скажу. *Яратымаш йылмӱм сырала, маныт. Аӓ тидӓ лачок? Ак попалт тӱвеш. Тӱнге гӓнь лачок виднӓ.* Н. Ильяков. Орланымаш. Говорят, любовь затыкает рот. Может, это правда? Вот не клеится разговор. Видимо, это правда.

ЙЫЛМЫМ СУРАЛАШ (суралымаште кучаш), Г. йылмӱм сыралаш² *разг., экспрес.* (букв. язык запирать, запереть (закрытым держать)). $\cong$ ДЕРЖАТЬ РОТ НА ЗАМКЕ. Молчать, не вступать в разговор. *Йылмымат суралымаште кучаш гын, тӱняштыжат ылыман огыл!* В. Юксерн. Вӱдшӧ йога – серже кодеш. Если держать рот на замке, то и не стоит жить в (этом) мире! – *Ынде нимом ом ойло, йылмем суралымаште кучем...* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. – Больше ничего не скажу, буду держать рот на замке... (*Хоза – оролан:*) – *Пӓльишетӓм пач дӓ пыт колышт, тӓнь тагачы нимат ужделат, колделат, – костанынрак манеш. – Йылметӓшӓм цат сыралы.* В. Петухов. Пӓсӓ пикш, тангыла янгеж. (*Хозяин – сторожу:*) – Открой уши и внимательно слушай, ты сегодня ничего не видел, не слышал, – говорит он строго. – Крепко держи рот на замке.

ЙЫЛМЫМ ТОРЕШ ПУРЛАШ, Г. йылмӱм тореш пырылаш *разг., ирон.* (букв. язык поперёк прикусить). 1. Умирать, умереть; сдохнуть. *Пире йылмым тореш пурлын возын, лум ӱмбалне колышо кия.* Волк сдох, лежит мёртвый на снегу. – *Спринт гала, лучко метрешак йылмым тореш пурлын возам...* Ю. Галютин. Олдырчо. – Какой там спринт, через пятнадцать метров сдохну. – *Техень нелӓ пӓшӓш йылмӓм тореш пырылаш лизш.* – От такой тяжёлой работы можно и сдохнуть.

2. $\cong$ ПРИКУСИТЬ ЯЗЫК. Замолчать, воздержаться от высказывания. *Тыгай волгыдо шонымаш дене тыгаяк волгыдо, сӧрал гастрonomyш пурен шогалым да...*

йылмем тореш пурльым: подкогыльо көргым ужалыше продавициын чаргызмем йүкшө сангам покшечак раикалтыш... В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. С такими светлыми мыслями зашёл в такой же светлый, красивый гастроном и... прикусил язык: визгливый голос продавщицы, продающей начинку для подкогылей, словно по лбу меня ударил... (Оврем:) – Чынже теке могай: Арсий колхозым вияндаш тырша, а тый тудын пашажым пужкалет. Садлан Арси винамат лиеш... (Серге, койдарен:) – О-О! Мо поро лийыч? Тый **йылметым тореш пурл!** М. Шкетан. Кодшо румбык. (Оврем:) – А правда вот в чём: Арсий старается укрепить колхоз, а ты вредишь его работе. Поэтому Арсий оказывается виноватым... (Сергей, с насмешкой:) – О-О! Что ты, каким добрым стал? Ты прикуси свой язык!

ЙЫЛМЫМ <АРАМ (арамеш)> ТҮҖАТАШ (түгатылаш), Г. йЫЛМЫМ <такеш> тҮҖАТАШ *неодобр.* (букв. язык <зря> протирать, протереть). ≅ ТРЕПАТЬ, ПОТРЕПАТЬ ЯЗЫКОМ. Зря, попусту говорить; заниматься пустой, бесцельной болтовнёй, пустословить. Йошкар Пондаш пелештенат ыш шукто, Семон дек бригадир варашла толын перныш: – Адак шоget? Адак **йылметым түгатет?** Тенгече чумыржо кумшүдө кермычым веле оптенат. Тыланет лийын мемнан бригаде планым темен ок керт. С. Чавайн. Семон ден Джон. Красный Бородач не успел промолвить, как на Семона, словно ястреб, налетел бригадир: – Опять стоишь? Снова треплешь языком? Вчера уложил всего триста кирпичей. Из-за тебя наша бригада не может выполнить план. Опай поян-влакым ончале да мане: – **Арамеш йылметым ит түгате, авий!** Ужыда, нуно мыйым кузе ончат? Пире тыйын шинчавүдетлан ок үшане. Х. Алдиар. Ычө. Опой посмотрел на богачей и сказал: – Мать, не трепли попусту языком! Видите, как они смотрят на меня? Волк не поверит твоим слезам. (Микале:) – **Ме Степан дене тыгай улына, йылмым түгатылаш** огына йöрате. Шагал мутланена – шуко ыштенна. А. Авилов. Салам, Веруш! (Микале:) – Мы со Степаном такие, не любим трепать языком. Мало говорим – много делаем. (Ольош:) – **Мä погынымашвлäм ёштенä, шайыштына, пайшä вäреш йЫЛМЫМ тЫҖАТЕНä**... В. Патраш. Садшы пеледеш. (Алёша:) – Мы проводим собрания, обсуждаем, вместо работы треплем языком... Савик ик юкымат ёш лык. ÄвäжЫлän веле сарвалаш ёш шүдбi. – **ЙЫЛМЕТЫМÄТ ИТ ТЫҖАТЫ,** – маньы. Н. Игнатьев. Савик. Савик не сказал ни слова. Только попросил свою мать, чтобы она не уговаривала. – Не трепли попусту языком, – сказал он. (Иванов:) – **ТЫНЬ, допризывник тÄнг, лучи йЫЛМЕТЫМÄТ ТАКЕШ ИТ ТЫҖАТЫ.** Тä, ёрвезывлä, тидЫм когонжок идäйт колышт. В. Сузы. ЫлЫмаш корны. (Иванов:) – Ты, товарищ допризывник, лучше не трепли попусту языком. Ребята, вы слишком не слушайте его.

ЙЫЛМЫН, Г. йЫЛМЫН

ЙЫЛМЫН (йылмыште) ЛУ (лужо) УКЕ, Г. йЫЛМЫН лу (лужы, укшыжы) **уке** *разг., ирон.* (букв. у языка (на языке) нет костей, Г. у языка нет костей (сучьев). ≅ ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ у кого-л. Выражение-нравоучение, адресованное излишне болтливым, а также говорящим глупости людям, как правило, не думающим о последствиях. (Кожяев:) – **Колынам да ойлем. Шомак шарлен.** (Оляна:) – **Йылмын лужо**

уке – чыла ойлаш лиеш. Тыйын умишатымат петырен ом керт. С. Николаев. Шочмо кече. (Кожаев:) – Слышал и говорю. Слухи распространились. (Оляна:) – Язык без костей – можно говорить всё. Я не могу тебе заткнуть рот. (Галя:) – Ончем-ончемат, тый пеш йылморгаж улат. Изии йылметым кучалте. **Йылмын вет лужо уке.** (Тракторист:) – Ну, те ида сыре... Мый вет мыскарам веле ыштем... С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Галя:) – Как я вижу, ты слишком болтливый. Попридержи свой язык. Язык ведь без костей. (Тракторист:) – Ну, вы не сердитесь... Я ведь только шучу... (Сидыр вате:) – Лукаш ден Мачуш шоям ойлат вет: мый тый денет веле таңым кучем. (Эчук:) – Шойышт, шойышт, **йылмыште лу уке** – шойышташ лиеш. М. Шкетан. Важык вуян йыдал. (Жена Сидыра:) – Ведь Лукаш и Мачуш врут: я дружу только с тобой. (Эчук:) – Обманивай, обманивай, язык без костей – можно обманывать. *Пашкуды вәтйәвләжәт Оңдрим йышкырат, мыскалал вапшылыт. Манйәнлән? Йылмын лу уке, керек-кыце пәйтәйрә...* В. Петухов. Шүмеш чүктимй сарта. Соседки тоже дразнят Андрея, насмеваются. Что им? Язык без костей, крути, как хочешь... – *Кәйзәт мәнйәм (Аңфисәм) кү әдемеш шотла вара? Аңзылнет шот доно попәт, шайылнет хаят йышкәлә. <...> Йылмын лужы уке, йәнгән салымжы веле мерцен пәтә...* В. Григорьев. Ылымаш аяран, йымлән. – Кто сейчас считает меня (Анфису) за человека? На глазах говорят нормально, а за спиной, к сожалению, порочат. <...> Язык без костей, угасает только пыл души... (Лиза:) – *Ванюша гың пасна сотыгечыштыжәт ам йлы.* (Варвара:) – Эх, ородем. **Йылмын укшыжы укейт,** тамамат попаш лези. Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. (Лиза:) – Без Ванюши и на белом свете не буду жить. (Варвара:) – Эх, моя глупышка. Язык без костей, можно говорить что угодно.

ЙЫЛЫШЫ Г.

ЙЫЛЫШЫ ШЫРГЫ Г. разг., бран. (букв. опалённое лицо). Бесстыдник. – Эх, *йылышы шыргы!* Йәл пәшәм йыштымй годым кыце йүн кашташыжы ат намысланы! – *вәтйә марыжым вырса.* – Эх, бесстыдник! Когда другие работают, как тебе не совестно пить! – ругает жена мужа.

ЙЫЛЫШЫ ШЫРГЫМ КАЙЗЫКТАШ (анжыкташ) Г. устар. (букв. опалённое лицо показывать, показать). Без стыда, совести, робости и т.п. появляться, появиться где-л., перед кем-л. (Укули:) – Йәл аңзылны *йылышы шыргыдам* намысланы-деок *кайзыктедә* гыце? (Акулина:) – Неужели без стыда и совести появитесь перед людьми?

ЙЫЛЫШЫЖЫМ Г.

ЙЫЛЫШЫЖЫМ ШӨРАШ Г. разг. (букв. горящее раскручивать, раскрутить). ≅ ЗАМОРИТЬ ЧЕРВЯЧКА. Слегка закусить, немного утолить голод, жажду. – *Вады якте пәшәшты когон шужымыла, вады качкышым йәмдәлмешкә, йылышыжым шөрәш* изии пырылалаш келеш: сухари доно чаййым йүлдәләш лези, – манеш Анна. – До вечера сильно проголодаешься на работе, до приготовления ужина, чтобы заморить червячка, надо немного перекусить: можно попить чай с сухарями, – говорит Анна.

ЙЫПШ, Г. йыпш

ЙЫПШ (йып) ТЕМЕШ, Г. йыпш темеш (шоэш) *прост., неодобр., 1 л. не употр.* (букв. копъё наполняется, наполнится, Г. копъё наполняется, наполнится (доходит, дойдёт)). 1. Доигратся, получить по заслугам; легкомысленным поведением довести себя до неприятностей. (Осяндр, *игылтын:*) – *Мо, йыпет теме, ужат! Шарнет, кузе Вома дене уржа-сорлалан ямде улмо нерген моктанышда? «Мемнан машина во да во! Икымше бригадым сенген кодена!» А тендан пиик лекте, ужат?! А. Волков. Каче-влак. (Осяндр, насмехаясь:) – Что, доигрался! Помнишь, как хвастались с Вомой, что вы готовы к жатве? «Наша машина во и во! Победим первую бригаду!» У вас ничего не вышло, видишь?! – Семон Васлийым пуштеш! Пуштеш! – чарга йук дене (Васлийын ватыже) васара. – Тудлан тугак кулеш! – йук шокта. – Пийлан пий семянак колыман! – **Йыпше темын!** – Сита, шуко еным орландарен. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Семон убьёт Васлия! Убьёт! – верещит визгливым голосом (жена Васлия). – Так ему и надо! – слышится голос. – Собаке – собачья смерть! – Доигрался! – Хватит, многих людей измучил. (Сибатр:) – *Аштет, Багир, Кужова йярём? Мамнән кычымы колна логерешет ёш шёц? Ёнде йыпшет темеш!* – *анзыкыжы Сибатыр ләктё.* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. (Сибатр:) – Помнишь, Багир, озеро Кужова? Выловленная нами рыба не застряла в твоём горле? Скоро доиграешься!*

2. Насыщаться, насытиться; удовлетворять, удовлетворить жажду наживы и обогащения, стремление к непосредственной материальной выгоде для себя (о жадном человеке, которого трудно удовлетворить в его стремлении к богатству). – *Ялыште ойлат ыле, пуйто Тропи икана тыге манын: «Онъымын йыпшы темаш кок илыш кулеш».* П. Корнилов. Муй олык. – В деревне говорили, будто однажды Тропи сказал так: «Чтобы удовлетворить жажду наживы тестя, нужны две жизни». – *Ачийын йыпше кунам темеш гын?! В. Косоротов. Шем вур. – Когда же удовлетворит мой отец свою жажду наживы?! (Куцубай:) – Тенгеок тьидьлән келесё. Кипчакым Пекцоралан пуэнă. Пакрылажы ти шонгы ёрвёж мам ёштă – ёшке пăлă. Шана – эргё семёнь анжа, шана – падырештен качкеш. Анят, тьёнам йыпшыжы темеш...* В. Петухов. Пёсё пикш, тангыла янгеж. (Куцубай:) – Так и скажи ему. Кипчака отдадим Пекцоре. Дальше что будет с ним делать эта старая лиса – сам знает. Захочет – будет держать его вместо сына, захочет – накрошит и съест. Может, тогда он насытится... (Апчак:) – *Попат, кугижă нёиньлән (рушвлăлән) оксам ак тўлбё. Шужен каштыт, а мёнь шанем – шыквлă, йыпшыштё темде.* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. (Апчак:) – Говорят, царь им (русским) деньги не платит. Голодают, а я думаю – они жадные, не насытились.

ЙЫТЫР

ЙЫТЫР ПОЧ *ирон., груб.* (букв. скалки хвост). Легкомысленный, ветреный, несерьёзный человек; вертихвостка (о женщине). *Порис Кыргори кенета кычкыралеш: – Эй, йытыр поч! Адак толын шинчынат?! М. Шкетан. Эрнер. Порис Кыргори вдруг выкрикнул: – Эй, вертихвостка! Опять пришла?! – Эй, те, йытыр поч-влак,*

арам мыланем сыреда. Тиде йўлам мый шонен луктын омыл, тудо сонар паша гаяк тошто. А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. – Эй, вы, ветреные люди, напрасно сердитесь на меня. Этот обряд придумал не я, он такой же древний, как и охота.

ЙЫЛМА-ЙЫЛМА Г.

ЙЫЛМА-ЙЫЛМА ПОПАШ (хытыраш, шайышташ) Г. *прост., экспрес.* (букв. с языка на язык говорить (разговаривать)). ≅ С ГЛАЗУ НА ГЛАЗ. Наедине, без свидетелей, без посторонних (говорить, разговаривать). – *Мыйнь Сева лыйман солана бирвезым ужын шагальым, – Роза ти гайна пытрак келесий.* – <...> *Солана гишанат махань-шон уверым колындамлы шозы.* **Йылма-йылма попалтална.** В. Самойлов. Муян. – Я встретила из нашей деревни парня по имени Сева, – на этот раз громче сказала Роза. – <...> Хочется услышать какие-нибудь новости и о нашей деревне. Поговорили с глазу на глаз. (*Кытоли – Розалан:*) – *Таких... Кх-м... Тыйн донетат йылма-йылма хытыралаш келеш.* В. Самойлов. Муян. (*Капитолина – Розе:*) – Так-то... Кх-м... И с тобой надо поговорить с глазу на глаз.

ЙЫЛМЕШ Г.

ЙЫЛМЕШ МИЖ (пын, рехень, макш) КУШМАШ ГЫЦ Г. *разг.* (букв. от выращивания на языке шерсти (пуха, мха, трухи). Так, зря, попусту (говорить, болтать). – *Мам тенге хытыредя?* – *Так, нимат.* **Йылмеш миж кушмаш гыц** понгына дя яра. – О чём так разговариваете? – Так, ни о чём. Болтаем, чтобы язык шерстью не оброс, и ладно.

ЙЫЛМЫ Г.

ЙЫЛМЫ АК (ыш) ЯРЫ Г. *разг., экспрес.* (букв. язык не подходит (не подошёл)). 1. Дурной язык; о человеке, который разговорами, похвалами о ком- или о чём-л. кличет, влечёт несчастье, неприятность, неудачу. – *Праскон йылмыжы ыш яры, помидорем иргодешок цила ушити налын колтыш, – Марья пона.* – У Прасковьи дурной язык, на следующий же день все мои помидоры прихватило морозом, – говорит Мария.

2. О человеке, который говорит много лишнего, распространяет сплетни, клевету, распускает слухи. – *Ольган йылмыжы ак яры, седьндон вет марыжы тыйдым со шизыш, – пашкуды вайи пона.* – Ольга говорит много лишнего, поэтому ведь муж часто избивает её, – говорит соседка.

ЙЫЛМЫ ВЫКЫ (вайкы) НАЛАШ Г. *разг.* (букв. на язык брать, взять). Вспоминать, вспомнить; упоминать, упомянуть. – *Кыш кет тыйны?* – *Ефимка эргыжы гыц ядеш.* – *Тыменяш...* – *Тыменяш?* **Йылмы выкетат ит нал.** *Ситя, тыйн тыменьинат.* Н. Ильяков. Творчество. – Куда ты идёшь? – спрашивает он у сына Ефимки. – Учиться... – Учиться? Даже не упоминай. Хватит, ты уже учился. *Лачок, Катя эче ик фамилим йылмы вайкыжы налде, но ти пачеш кодышы бригада гишан ширен понаш тыйгальмыжы Грытлов Петям сусуэмдыде, анеш, шумжым тыргыжландарен.* Н. Ильяков. Шыргышты. Правда, Катя не упомянула ещё одну фамилию, но частые разговоры об этой отстающей бригаде не радовали Петю Грытлова, напротив, тревожили его душу.

ЙЫЛМЫ ВЫЛНЫ Г. *разг.* (букв. на языке). ◇ НА ЯЗЫКЕ. Что- или кто-л. постоянно повторяется, обсуждается и т.п. кем-л. – *А малын Фаинян йылмы вылын лачик шамак: Анани да Анани...* Е. Поствайкин. Ала жерä. – А почему у Фаины на языке только одно слово: Ананий да Ананий...

ЙЫЛМЫ КОГЕРШЫ Г. *разг., шутл.* (букв. язык моль). Болтун, болтушка (не в меру разговорчивый человек). – *Вятжы – йылмы когершы.* – Его жена – болтушка. – *Пашкудын ыныкажы – йылмы когершок!* – Внук соседки такой болтун!

ЙЫЛМЫ ШҮТЛЕН Г. *разг., ирон.* (букв. язык развязался). ◇ ЯЗЫК РАЗВЯЗАЛСЯ у кого-л. Кто-л. вдруг начинает много, безостановочно говорить, становится болтливым. (Автор:) – *Йылмышты шүтлен кеман марывлан поымамыштым чутчуть цярйшым. Йоген кешы пүя вйд йогымылаок нынын шаяшты тярвәнен кен.* Н. Игнатев. Вурс мардеж. (Автор:) – Я еле-еле остановил разговор мужчин, у которых развязался язык. Их разговор струился, как прорвавшая пруд вода.

ЙЫЛМЫЛАН Г.

ЙЫЛМЫЛАН ВОЛЯМ ПУАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. языку волю давать, дать). ◇ ДАВАТЬ, ДАТЬ ВОЛЮ ЯЗЫКУ. Позволять, позволить себе говорить лишнее. *Крофиня гынь пишок йылмыжылан волям пуэн, ляпкен каштын.* В. Петухов. Äкрәм. А Крофина слишком уж давала волю своему языку, ходила и сплетничала. – *А йылмылан волям пуэнжы, мам нәлнет?* – *пүэргы...* ядмашым шындә (Батровалан). Е. Поствайкин. Ала жерä. – А чего ты хочешь добиться, давая волю языку? – спрашивает... мужчина (Батрову).

ЙЫЛМЫМ Г.

ЙЫЛМЫМ КЕДÄРЕН КОДАШ Г. *разг., ирон.* (букв. язык, снимая, оставлять, оставить). Упорно, долго молчать; не говорить, не разговаривать; перестать на время говорить. – *Опанасовна, йылмыдәжым Йошкар-Олашок моло кедären шыдә коды?* – *шофёр шутя доно Катя гыц ядеш, – ма нимат ада поны?* Н. Ильяков. Эдемвлә да ивлә. – Афанасьевна, вы случайно не оставили свой язык в Йошкар-Оле? – шутливо спрашивает шофёр у Кати, – почему ничего не говорите?

ЙЫЛМЫМ <УТЛА> КУЖЫН КОЛТАШ Г. *разг., неодобр.* (букв. язык <слишком> длинно пускать, пустить). ≅ РАСПУСКАТЬ, РАСПУСТИТЬ ЯЗЫК. Не сдерживая себя, теряя над собой контроль, проговориться; позволять, позволить себе говорить лишнее. (Пётр Фёдорович:) – *Тынь, Насташка, понаш попетят, йылметым утла кужын колтет.* Н. Игнатев. Вурс мардеж. (Пётр Фёдорович:) – Ты, Насташка, говорить-то говоришь, слишком уж распускаешь язык.

ЙЫЛМЫМ ПЫЗЫРÄЛÄШ Г. *разг., экспрес.* (букв. язык прижимать, прижать). ≅ ПРИКУСИТЬ ЯЗЫК. Замолчать, воздержаться от высказывания. (Карпов:) – *Анна Васильевна, тынь бышке колхозет гишан пәлы, а кышты ак кел, йылметым пызырәл.* А. Канюшков. Кым яратымаш. (Карпов:) – Анна Васильевна, ты знай о своём колхозе, а там, где не надо, прикуси язык. (Варвара Петровна:) – *Пәлем, әрәкәм лөчкәш тынгалыдә.* (Максим Иванович:) – *Ситә! Йылметым пызырәл! Ато тыньын тидәй*

утла кужы ылеи. Цилä ляпкен каштат... Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. (Варвара Петровна:) – Знаю, будете хлестать водку. (Максим Иванович:) – Хватит! Прикуси язык! А то он у тебя слишком длинный. Ходишь и болтаешь всё...

ЙЫЛМЫМ ТÄРЕШ НÄЛАШ Г. *прост., неодобр.* (букв. язык брать за плату). Мало говорить, важничать; лениться говорить и т.п. (*Папажы – шешкйжылän:*) – *Ма ат попы? Йылметшым тäreш нälйнät ма?* – *Попаиш нимат уке гбйнь, мам так йылмым лыпшышаш.* (Старуха – своей невестке:) – Почему не разговариваешь? Язык-то купила, что ли? – Если не о чём разговаривать, зачем попусту молоть языком. *Солана млоецвлä йäl сола йрвезйвлä толмыкы, попымым цärнät, йылмыштым вуйта тäreш нälйнйт.* Наши деревенские парни, когда приходят ребята из других деревень, перестают разговаривать, будто язык свой купили.

ЙЫЛМЫМ ХОДЫШ КОЛТАШ Г. *прост., экспрес.* (букв. язык в ход пускать, пустить). Ругать, бранить, выговаривать. (*Микитä:*) – *Ну, костан кугузам, простьы.* (*Серге:*) – *Мбйнь ам обижййälт. Тиштй техень пäшй вет, ынгылем.* (*Микитä:*) – *Мане, кыды-тидйжй балуялаш яратат. Вот и йылмым ходыш колташ вäreштеш, хе-хе!..* Г. Кириллов. Олма садышты. (*Никита:*) – Ну, мой строгий дядя, прости. (*Сергей:*) – Я не обижаюсь. Ведь здесь такое дело, понимаю. (*Никита:*) – Да, некоторые любят побаловаться. Вот и приходится пускать в ход свой язык, хе-хе!..

ЙЫЛМЫМ ЧÄЛЯШ (виктäräш) Г. *прост., экспрес.* (букв. язык причаливать, причалить (выпрямлять, выпрямить)). ≅ ПРИДЕРЖИВАТЬ, ПРИДЕРЖАТЬ ЯЗЫК. Поменьше болтать, говорить, разговаривать, рассуждать; помалкивать. (*Боброва:*) – *Малын мә ти светйиштйжй ылына? Шанашат агыл, шанет гбйнят, тйдйм иктйлänät ит пälдйртй, йылметым чälбй, тйрветым сыралы дä тенге сärнй!* Е. Поствайкин. Ала жерä. (*Боброва:*) – Для чего мы на этом свете живём? Не стоит размышлять, если даже думаешь (об этом), никому не высказывай это, придержи язык, держи рот на замке да так и ходи! (*Тимок – Силисälän:*) – *Виктärй йылметым, вара, можыт, тйлänет шукурак попаш попаза.* Н. Игнатьев. Кужы ўпйнй – кужы ыш. (*Тимофей – Василисе:*) – Придержи язык, потом, может быть, тебе придётся больше говорить.

ЙЫЛМЫМ (йылмй доно) ЫРЗÄШ (лыпшаш) Г. *прост., экспрес.* (букв. язык трясти (хлестать)). ≅ ТРЕПАТЬ, ПОТРЕПАТЬ ЯЗЫКОМ. Заниматься пустой, бесцельной болтовнёй, пустословить; балагурить. ...дä сцена шайыкы, крозымыла: – *А тй тйиштй! Кынам ак кел, йылмйдäm идä йрзй!* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. ...и как бы грозя за сцену: – А вы там! Когда не нужно, не трясите языком! (*Пахом – Ниналан:*) – *Тбйнь, алави, йылмет доно ынгырла йрзен ит шалгы!* И. Беляев. Хйдйртйш анзыц. (*Пахом – Нине:*) – Ты, обманщица, не тряси языком, как бубенчиком! *Критон Митюн пäшй пйтен, йылмым веле лыпша.* У Критон Митю работа закончилась, сидит, болтает языком.

ЙЫР Г.

ЙЫР КОРНЫ ДОНО КАШТАШ Г. *разг.* (букв. круговой дорогой ходить). Идти окольными путями (действовать не напрямую, а косвенно, осторожно, предохраняясь

от возможных опасностей). *Революци веремән ййр корны доно каштмаш уке... Шудбї и бїштәш лимбїм лу и гбїц кбїтбїк жепбїштбї бїштбїмбїлә.* Н. Игнатьев. Комсомол Ыдбїр. Во время революции не ходят окольными путями... То, что можно выполнить за сто лет, надо сделать в короткий срок за десять лет.

ЙЭРИХОН Г.

ЙЭРИХОН ТРУБАЛА САСЛАШ Г. *груб.-прост.* (букв. как иерихонская труба кричать). Кричать очень громко; орать. – *Святой манаškyвләлән пурь вадь лижбї! – Макарий маньы дә эчәйт тамам попынежбї ылят, Феоктиста цәрбїш: – Мам вәл йэрихон трубала саслет! Ит онгырешнбї ылнежбї, йәл колыт вет! – манеш.* В.П. Лоцманов. Калявлә. – Добрый вечер святым монахиням! – сказал Макарий и хотел ещё что-то добавить, но Феоктиста остановила его: – Что ты кричишь, как иерихонская труба! Не ори, пожалуйста, другие ведь услышат! – говорит она.

К

КАВА, Г. пбїлгом

КАВА ГЫЧ КАМВОЗАШ (волаш, волен возаш), Г. пбїлгом гбїц кенвазаш (валаш, вален вазаш) *разг.* (букв. с неба падать, упасть (спускаться, спуститься). ◇ С НЕБА СВАЛИТЬСЯ (упасть). 1. Появляться, появиться неожиданно, внезапно. – *Тый кушеч лектынат? – өрмалген йодеш Мытырий. – Кава гыч камвозынам! – шыман воштылеш Огаптя, серышке вудым шыжыкта.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Ты откуда взялась? – удивлённо спрашивает Мытырий. – С неба свалилась! – ласково смеётся Огаптя, брызгает воду на берег. (*Элыксан:*) – *Орина? Ёрмаш! ...кава гычынак шыч воло дыр?* К. Коршунов. Кудырчан ўжара. (*Элыксан:*) – Орина? Удивительно! ...не с неба ли спустилась? *Рвезын ушышкыжо вес шонымаш толын пурьш: «Кузе ўдыр институтыш логалын? Вет тудо икежат талук ончыч туштак тунемын. Тыгайым йөришын ок шарне. <...> Марий манмыла, кава гыч волен гын веле? Чылтак йомак!..»* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Юноше пришла в голову другая мысль: «Как девушка попала в институт? Ведь он тоже год назад учился там же. Таковую совсем не помнит. <...> Как говорят марийцы, разве только с неба спустилась? Точно сказка!..» – *Пурь вадь! – Анани выртышты бїдбїрбїм пок-тен шо. – Ой! – бїдбїрбїн ашкыл мыгедәлтеш, тбїдбї вуйым сәрәлеш: – Тидбї тә? – цеве́р анжалтышыжы яргатаэмеш. – Пбїлгом гбїц шбїдә валы?* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Добрый вечер! – Ананий в мгновение догнал девушку. – Ой! – шаг девушки сбивается, она поворачивает голову. – Это вы? – её красивый взгляд оживляется. – Вы не с неба свалились? (*Всеволод:*) – *Пбїлгом гбїц вален вацшыла шыралтына гбїньбї, өрбїктәренә дә тбїдбїм (Ан-Насирбїм) цәктәренә. Тбїнәм сбїнгбїмәш лишнок лизш.* В. Петухов. Пбїсбї пикш, тангыла янгеж. (*Всеволод:*) – Если мы нападём на них внезапно, удивим их и остановим его (Ан-Насира). Тогда победа будет близко.

2. Не знать общеизвестного; не придерживаться общих правил. (*Шумат Шуматых:*) – *Эрла пашашкет намием. Кушто ышитет гала? (Йүд уна:) – Эй, кугызай, таче кава гыч вошышыла веле ойлыштатыс. Ме уже ик тылзе утла ик участкыште ыштенас.* П. Речкин. Семыстарыше воштончыш. (*Шумат Шуматых:*) – Завтра принесу тебе на работу. Где ты работаешь? (*Ночной гость:*) – Ох, дед, сегодня ты так говоришь, будто с неба свалился. Мы же уже месяц с лишним работаем на одном участке. – *Тйньжй ма? Пылгом гыц кенвазынат ма? Вуйта соланаат ат ыл. Ти кйвер первишенок каремйитйня улы. Вес сирйиш май тишец каштына.* – Ты что? С неба свалился? Как будто ты не из нашей деревени. Этот мост давно существует в нашем овраге. На другой берег мы перебираемся по нему.

КАВА (кававомыш) ГЫЧ <ШКЕ> КАМВОЗЫН (волен, толын да т.м.) ОГЫЛ, Г. ПЫЛГОМ ГЫЦ <ЙШКЕ> ВАЛЕН ВАЦДЕ (кенвацде) разг., экспрес. (букв. с неба (небосвода) <само> не упало (не спустилось, не пришло). Что-л. не свалилось с неба; что-л. не возникло само по себе (о том, что создано, добыто дорогой ценой, упорным трудом). (*Адашев:*) – *А тидлан, икежат паледа, пенгыде кормовой базе кўлеш. Но кушто тудым муаш? Конечно, тудо нигунамат кава гыч ике огеш камвоч, кычалаш кўлеш.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... (*Адашев:*) – А для этого, вы и сами знаете, нужна прочная кормовая база. Но где её найти? Конечно, она никогда сама не свалится с неба, нужно искать. (*Ямбатыр:*) – *Теве Фёдор Кристофорыч... кум ият ыш шу, кок пачашан, латкуд пёлеман пёртым ыштен шындыш, куд тўжем пуд пурыман кў клатым!.. Чыла тиде поянлык кава гыч волен шинчын огыл. Шонаш кўлын, кычалаш, амалкалаш.* К. Коршунов. Кўдырчан ўжара. (*Ямбатыр:*) – Вот Фёдор Кристофорыч... не прошло и три года, построил двухэтажный дом с шестнадцатью комнатами, каменный склад на шесть тысяч пудов!.. Всё это богатство не с неба свалилось. Нужно было всё обдумать, найти, приобрести. *Тиде чевер илыш тудлан кававомыш гыч толын огыл вет, шкак ыштен...* М. Шкетан. Патай Сопром. Эта красивая жизнь для него ведь не с неба свалилась, он сам её создал... *Кйзйит ма улыжым Марья йишке пўжвйдишй доно ровотаен, нимат тйдылйан пйлгом гыц вален вацде.* Всё, что у неё сейчас есть, Мария заработала собственным потом, ничто ей с неба не свалилось.

КАВА ГЫЧ ШҮДЫРЫМ ВОЛТАШ, Г. ПЫЛГОМ ГЫЦ ШЫДЫРЬИМ ВАЛТАШ экспрес. (букв. с неба звезду спускать, спустить). 1. ≅ ХВАТАТЬ ЗВЁЗДЫ С НЕБА. Совершать, совершить что-л. выдающееся, из ряда вон выходящее; отличаться, отличиться выдающимися способностями (умом, дарованием, упорством и т.п.). (*Сану:*) – *Мо шонет, кинде ок шоч мо? (Вадий:) – Итат шоно. Кутыркаленак, кава гыч шўдырымат ала волтен налын кертывна, шонедат?* С. Эчан. Ачий кумыл. (*Сану:*) – Что ты думаешь, неужели хлеб не уродится? (*Вадий:*) – И не думай. Вы думаете, одними разговорами сумеете хватать звёзды с неба? *Каждыйок пйлгом гыц шйдырйим валтен ак керд, кўлйан-гйнят кавишамат самлымыла.* Не каждый может хватать звёзды с неба, кому-то надо и капусту полоть.

2. $\cong$ ДОСТАТЬ ЗВЕЗДУ С НЕБА. Выполнять, выполнить практически невыполнимое желание любимого человека. (Григорий Евдокимович:) – *Ўдырамаш-шамыч, ме патыр улына, тыланда кава гыч шўдырым волтен кучыкташ ямде кодына*. М. Илибаева. Лум йымал пеледыш. (Григорий Евдокимович:) – Женщины, мы сильные, мы готовы вам достать звезду с неба. (Тина:) – *Кушто муын шуктен Нестер Иванович тыгай пеледышым – шоненат ом му. Йўратыше ег, кўлеш гын, кава гычат шўдырым волта, маныт*. А. Савельев. Илыш сусырта гын... (Тина:) – Где успел найти Нестер Иванович такие цветы – не могу догадаться. Говорят, любящий человек, если нужно, и звезду с неба достанет. *Бїрвезї, бїдїр сага лїйш манын, пїлгом гїйц шїдїрїм валта*. Парень, чтобы быть рядом с девушкой, звезду с неба достанет.

КАВА (кававундаш, кававомыш) **ШЎТЛЕН**, Г. пїлгом **ыражталтын** (пачылтын) *прост.* (букв. небо (небосвод) продырявилось, Г. небо продырявилось (открылось)). Небосвод распоролся; пошёл сильный снег или проливной дождь. – *Кава шўтленак огыл дыр? Ынде шўльō нурешак шўэш*. Д. Орай. Ўждымō уна. – Уж не продырявилось ли небо?... Теперь овёс сгниёт прямо на поле. *Изиш лиймек, лум туге йогаш тўнале, пуйто кававундаш шўтлыш*. Уло тўня ошо, вич метр коклаште икте-весымат ужаш ок лий. Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Немного погодя, пошёл такой снег, как будто небосвод распоролся. Весь мир белый, не видно друг-друга на расстоянии пяти метров. *Пїлгом ыражталтын*, бїнде кымшы кечї юр цїрнїде юреш. Небо продырявилось, уже третий день беспрерывно льёт дождь.

КАВАВОМЫШКО

КАВАВОМЫШКО ШУМЕШ НЌЛТАШ *разг., экспрес.* (букв. до небосвода поднимать, поднять). $\diamond$ ВОЗНОСИТЬ, ВОЗНЕСТИ (превозносить, превознести) ДО НЕБЕС. Непомерно расхваливать, расхвалить, восхвалять, восхвалить кого- или что-л. *Йўратымаш... Шке кидыштыже тудо уло тўням куча, маныт. Поэт-влак тудым ала-мо семын моктен пытареныт, кававомышко шумеш нўлтеныт, марий манмыла, пешак кашташ кўзыктеныт...* В. Косоротов. Тура кугорно. Любовь... Говорят, она держит в своих руках весь мир. Как только поэты не восхваляли её, возносили до небес, как говорят марийцы, подняли её на щит (букв. на шесть)...

КАВАДЎР

КАВАДЎР ПЕЧКАЛТМЕ ГОДЫМ *поэтич.* (букв. когда край неба озаряется). Рано утром, с рассветом, на рассвете. *1945-ше ий 6-шо апрельыште кавадўр печкалтме годым Кёнигсберг ола верч моткоч куатле бой тўнгалын*. В. Сапаев. Балтик сер. Рано утром 6 апреля 1945 года начался очень сильный бой за город Кёнигсберг.

КАВАНЫШТЕ, Г. кївїнїштї

<ШУДО> КАВАНЫШТЕ ИМЕ (имым) КЫЧАЛМЕ ДЕНЕ ИКТАК, Г. кївїнїштї **имїм пыргедмї доно иктї** *разг., экспрес.* (букв. в <сена> стогу иголку искать всё равно что, Г. в стогу иголку рыть всё равно что). Всё равно что искать иголку в стоге сена; искать среди большого объёма; искать то, что найти заведомо невозможно. (Мамаев:) – *Кушко каем? Рябиниам кушто муам? Вет тиде – шудо*

каваныште име кычалме дене иктак. Нигузе умылен ом керт: Клавий молан ике адресшым ончыктен огыл? В. Иванов. Шум ок мондо. (Мамаев:) – Куда поеду? Где найду Рябинину? Ведь это – всё равно что искать иголку в стоге сена. Никак не пойму: почему Клавий не написала свой адрес? (Радист:) – *Векат, таче муын огыт керт. Тачылан ушан уке. Пычкемыш йудышты, ошма коклаште, мемнам муаш шудо каваныште имым кычалме дене иктак.* Ю. Артамонов. Ошма коклаште. (Радист:) – Очевидно, сегодня не найдут. На сегодня надежды нет. Разыскать нас тёмной ночью, среди песка, – всё равно что искать иголку в стоге сена. (Лена:) – *Эше ала-мо ок йорё. Кычалаш перна. Телевизор тугай вет. Каваныште имым кычалме дене иктак.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. (Лена:) – Ещё что-то неладно. Придётся искать. Телевизор он такой. Всё равно что искать иголку в стоге сена. *Сек лишыл учите-лемжы Чебоксарышты, ГЭС-ым стройышывлä полкышты, тбдбм кбчäl моаш – имым каваншты пыргедмб доно икты.* Е. Поствайкин. Тыргыж. Самый близкий мой учитель находится в Чебоксарах, в компании строителей ГЭС, его найти – всё равно что искать иголку в стоге сена.

КАВАРЕН, Г. каварен

КАВАРЕН (колен) КЕРТДЫМЕ, Г. каварен (колен) керддымб bran. (букв. сдохнуть (умереть) не могущий). Окаянный (о ком-л.). – *Ах, каварен кертдыме-влак, теке кушко чумырген улыт!* – кычкыраде изирак пондашан марий. С. Чавайн. Дезертир-влак. – Ах, окаянные, вот где они собрались! – закричал мужик с маленькой бородкой. – *Завхоз, каварен кертдыме, шокишо вургемым ок пу...* С. Чавайн. Чодыра завод. – Завхоз, окаянный, не даёт теплую одежду... – *Эх, каварен керддымб, тагачат йукиш толын!* – Ах, окаянный, и сегодня пришёл пьяный! – *Колен керддымб! Иктылант тырын бляш волям ат пу!* – бдббмаш тбгум-анят сасла. – Окаянный! Никому не даёшь спокойно жить! – женщина на кого-то кричит.

КАВАШКЕ

КАВАШКЕ КҮЗЫКТАШ разг., экспрес. (букв. в небо поднимать, поднять). $\diamond$ ВОЗНОСИТЬ, ВОЗНЕСТИ (превозносить, превознести) ДО НЕБЕС. Непомерно расхваливать, расхвалить, восхвалять, восхвалить кого- или что-л. (Иван:) – *Каргыме хан! Тый, ужамат, ике калыкетым нигунарак от чамане. Ме тыйым сай кумыл дене, вур йоктарыде, келшаш йодына, а тый шкендым каваш күзыктенат, мемнан христианский верам ыгылтат...* С. Николаев. Акпарс. (Иван:) – Проклятый хан! Ты, как я вижу, нисколько не жалеешь свой народ. Мы тебя по-доброму, без пролития крови, просим установить дружбу, а ты поднял себя до небес, насмехаешься над нашей христианской верой...

КАВШТАВИЧЬ Г.

КАВШТАВИЧЬ ЛҮДЫШ Г. прост. (букв. огородное пугало). $\cong$ ЧУЧЕЛО ОГОРОДНОЕ. 1. Нелепо, небрежно или безвкусно одетый; странно, непривлекательно выглядящий человек. *Тылошты Крива худан чизн шбндбшб подкулачник доно пбжген попен.* <...> (Подкулачник:) – *Пазар халык! Ужыда, мбнь маханьы ылам?*

Кавштавичьї лүдбїшлән шагалташ ярем! Н. Ильяков. Иосиф Макаров. Тем временем Крила шептался с плохо одетым подкулачником. <...> (Подкулачник:) – Базарный люд! Видите, какой я? Сойду вместо огородного пугала!

2. **бран.** Бранное выражение в адрес презируемого человека. – *Тбїнь, кавштавичьї лүдбїш, тырлы, ато!.. – манешят (ямщик Сморкаловлан), тиокат тбїдбїм лепкәлужы гбїц хрестя ылы, бїшкежбї гбїнь седок ваитылеш...* Н. Игнатъев. Савик. – Ты, чучело огородное, успокойся, иначе!.. – сказал (ямщик Сморкалову) и чуть не ударил его по лбу, а сам всё смеётся...

3. Пустой, недалёкий, глуповатый человек, служащий посмешищем для всех. – *Тидбї пайшя бїштйаш ярал эдем агыл, кавштавичьї лүдбїш веле ылеш.* – Этот человек не годен для работы, он – чучело огородное.

КАВШТАВИЧЬІ (кбїне) ОРОЛЫ Г. прост. (букв. огородный (конопляный) сторож). ≅ ЧУЧЕЛО ОГОРОДНОЕ. 1. Нелепо, небрежно или безвкусно одетый; странно, непривлекательно выглядящий человек. – *Мавләм чизн шбїнденят вәл, лач кавштавичьї оролыла веле каят,* – Светлана әвәжбїлән маньы. – Что же ты надела, похожа на чучело огородное, – сказала Светлана своей матери.

2. **бран.** Бранное выражение в адрес презируемого человека. – *Ләк тишецбїн, кбїне оролы! Тонына стәл лошты шбїнзет, мәмнәмок страмает,* – Марья папа Миколайым ырса. – Выйди отсюда, чучело огородное! У нас за столом сидишь и нас же оскорбляешь, – старушка Мария ругает Николая.

3. Пустой, недалёкий, глуповатый человек, служащий посмешищем для всех. – *Тидкавштавичьї оролы доно мам попаш, тбїдбї сойток бїшке сембїньжбї бїштя.* – О чём разговаривать с этим чучелом огородным, он всё равно по-своему делает.

КАГАЗ, Г. бумага

КАГАЗ ЁМБАЛ (лонга) ЕН прост. (букв. поверхности (среди) бумаги человек). ≅ КНИЖНЫЙ ЧЕРВЬ. О человеке умственного труда. – *Тый кагаз ёмбал ен улат такше. Архив еда кычал ончаеш.* Ю. Галютин. Авамланде. – Ты, вообще-то, – книжный червь. Посмотрел бы по архивам.

КАГАЗ ЁМБАЛНЕ ШИНЧАШ, Г. бумага лошты шбїнзаш разг. (букв. на бумаге сидеть, Г. среди бумаги сидеть). Сидеть с бумагами; заниматься умственным трудом. – *Мыйымат авам, эре кагаз ёмбалне шинчет, кагаз гай ошемынат, манеш, вурса.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Меня тоже моя мама ругает, говорит, что я постоянно сижу с бумагами и стал бледным, как бумага. (*Сергей телефонышко оила:*) – *Колыштам... Катя?.. Кузе кушто? Конторышто... Партнёрын конторыштыжо, манам. Йудвоит кагаз ёмбалне шинчылтна, кугу парышан договорым ыштышна.* Г. Гордеев. Эр кече пиалым сөра. (Сергей говорит по телефону:) – Слушаю... Катя?.. Как где? В конторе. Говорю же, в конторе партнёра. Мы всю ночь сидели с бумагами, составили прибыльный договор. – *Мбїньбїн пайшәм техеньбї, кечбї мычкы пумага лошты шбїнзаш,* – манеш бїдбїр. – У меня работа такая, целый день сидеть с бумагами, – говорит девушка.

КАГАЗ ЧЫТА (турка), Г. **пумага тырха** разг. (букв. бумага терпит). ◇ **БУМАГА ВСЁ СТЕРПИТ**. В содержании письменного или печатного текста может быть что угодно: ложь, клевета, искажение фактов и т.п.; написанное на бумаге не требует ответственности; бумага не краснеет. – *Докладым, отчётым возаиш лиеш – кагаз чыта. Но тидын дене пашам шукужаск ончыко от шўкал, – возымо докладшым лудын шонен шинча Якып.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Доклад, отчёт написать можно – бумага всё стерпит. Но этим работу далеко не продвинешь, – перечитывая свой написанный доклад, размышляет Якып. – *Лида дене мутланен налашат, шкемым ончыкташат жап ыш лий. Вара мо? Шке нергенет письма гоч палдарен сенет. Шинчаваи ончен, мом ойлышашымат вожылат гын, яндар кагазлан вўге ўшанаиш лиеш.* **Кагаз турка, маныт.** *Кужу-кужу серымашым возен колтымшым.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – У меня не было времени ни с Лидой поговорить, ни себя показать. Ну и что же? О себе ты расскажешь при помощи письма. Если наедине ты робеешь что-либо сказать, то чистой бумаге можно доверить всё. Говорят, бумага всё стерпит. И я написал длинное-длинное письмо. *Пўйтўриок, конечно, тўй ёдўр докы чўктен (Катькалов).* Ну, адрес семўн миэн шагалын. *Тўдўйлўн амасам иктў кудлу иўиш папа пачын.* <...> *Вот и сирмўшвлўлўн ёнўнўй!* **Пумага тырха** – тамамат сирен шўндўиш лиэш. А. Канюшков. Кым яратымаш. Сначала, конечно, он (Катькалов) помчался к той девушке. Ну, пришёл по адресу. Дверь ему открыла бабушка около 60 лет. <...> Вот и верь письмам! Бумага всё стерпит – можно написать всё.

КАГАК Г.

КАГАК ЯЛ Г. *прост.* (букв. крюк нога). Криволапый, кривоногий (о неуклюжем человеке, который часто спотыкается, ногой задевает, зацепляет, роняет что-л.). – *Эх, кагак ял, каштын ак мышты, котилўн пумы шўишерўм цилў вилен шуи, – папа ыныкажым вырса.* – Эх, криволапый, ходить не умеет, пролил всё молоко, налитое для кошки, – бабушка ругает внука.

КАДИК Г.

КАДИК ЛОГЕР Г. *прост.* (букв. кадык горло). 1. Обжора. (*Папа тўотяжым вырса:*) – **Кадик логер**, нигынамат темўн ат керд, со качкаш веле цацен кашат, пўишў ёиштўметишў тўнўрок! (Старуха ругает своего старика:) – Обжора, никогда не можешь насытиться, есть только стараешься всё время, а работу почти не делаешь!

2. Сладкоежка. – **Кадик логеремлўн** прўникўм нўлишўи, – *ўвўм манеш.* – Моей сладкоежке надо купить пряники, – говорит моя мама.

3. Дармоед. *Миколай курымжы мычкат нигыштат ровотайыде, ти кадик логерўм вўтўжўй пукшен урда.* Николай за всю свою жизнь нигде не работал, этого дармоеда жена содержит.

КАДЫР, Г. какляка

КАДЫР КИДАН, Г. какляка кидўн разг., *экспрес.* (букв. с кривыми руками). 1. ≅ **НЕЧИСТ НА РУКУ**. Плутуют, воруют; склонен к мошенничеству, воровству. *Вара саде ўўиштў мончаиш кадыр кидан* Выльыпым чараматын шындаиш шўдыш.

П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Потом он приказал посадить нечистого на руку Выльыпа голым в эту холодную баню. *Теве парти райкомын кокшы секретарьжок Курицын йӓллӓн, какляка кидӓнвлӓлӓн, палиша, шамак толшеш, лач кого шолыланжок – райисполком председатель Озолинлӓн, кыды колхоз гӓйц мӓм дӓ саснавлӓм токыжы шыпштенок шалга.* Г. Матюковский. Симсӓйн-симсӓйн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Вот второй секретарь райкома партии Курицын помогает другим, нечистым на руку, например, самому крупному вору – председателю райисполкома Озолину, который постоянно из колхоза возит домой мӓд и свиней.

2. Человек с неумелыми руками. – *Тиде кадыр кидан ег нимомат ыштен ок керт, пудам пудалаш шотшо уке.* – Этот человек с кривыми руками ничего не умеет делать, нет толку даже гвоздь прибить. – *Ти какляка кидӓн пӓэргӓй кӓршӓм ӓштен агыл, корзинкӓжӓмӓт плетен ак мышты.* – Этот мужчина с кривыми руками не то что делать гусли, даже корзинку не умеет плести.

КАЖНЕ, Г. каждый

КАЖНЕ ОШКЫЛЫМ (йолдошкалтышым, йол тошкалмым) **ЭСКЕРАШ** (висаш), Г. каждый ашкылым оролаш (тӓшлӓш) *разг., экспрес.* (букв. каждый шаг следить (мерить, измерять), Г. каждый шаг следить (наблюдать)). Следить за каждым шагом; тӓцательно наблюдать, следить за кем-л. *Палагий качым ике вельшыкыже савыраш шоналтыш.* Санденак Павелын *кажне йол тошкалмыжым эскерен.* А Павелже Палагийым шоналтенат огыл. В. Иванов. Ёдыр. Палагий решила привлечь парня к себе. Поэтому она следила за каждым шагом Павла. А у Павла и мыслей не было о Палагий. *Погынымаш почылто. Василий Александровичлан ойлаш мутым пуышт.* <...> *Ынде калык тудын кузе коймыжым шекланен онча. Кажне йолдошкалтышым висат, ӓшанымышт, поян ылымышт шуӓш.* М. Иванов. Илыш тыге тӓналеш. Собрание открыли. Дали слово Василию Александровичу. <...> Теперь народ наблюдает, как он себя ведёт. Следят за каждым его шагом, хотят верить и жить в достатке. *Цержӓй, шанет, ӓрвезӓй паштекок каштын, каждый ашкылжым оролен.* В. Самойлов. Проста эдемвлӓ. Думается, болезнь неотступно ходила за парнем, следила за каждым его шагом. *Ти ваишталтмашты, попашат уке, кого вӓрӓм директор Маркин йӓшнен, кыды ӓрвезӓйлӓн ӓтяжӓй вӓреш агыл гӓйнь, пыток тӓотяжы вӓреш ылын дӓ тетян каждый ашкылжым тӓйшлӓш цацен.* Н. Ильяков. Ыжатымаш. В этих переменах, слов нет, огромное место занимал директор Маркин, который для мальчика был если не отцом, то дедушкой точно, и он старался следить за каждым шагом ребёнка.

КАЗА, Г. кесӓй

КАЗА ПОНДАШ, Г. кесӓй пандаш *прост., бран.* (букв. козлиная борода). Никчӓмный человек (обычно о мужчине, носящем козлиную бородку). (*Кори вате:*) – *Окшак ия, шинче олмыштет. Йыдалетым ыште. Каза пондаш, тыйже мом толашет?.. Шешкыч верч тулыш пурет. Шешкыч сай онча. Шешкычлан кумал!* А. Конаков. Поран. (Жена Кори:) – Хромой чӓрт, сиди на своём месте. Плети свои

лапти. Козлиная борода, ты-то чего суетишься?.. За свою сноху в огонь пойдёшь. Сноха хорошо заботится. Молись на свою сноху! (Сарвика:) – Сапайлан мыят теке «Жигулим» налын пуэм. (Пекот:) – Молан «Жигулим» веле? Тый лучо тудлан велосипедым нал. (Сарвика:) – Ух тый, **каза пондаш!** Тореш товар! Тыге руаш тўналат гын, тулар ом ман! В. Абукаев. Изуремыште кугу сўан. (Сарвика:) – Я вот тоже куплю Сапаю «Жигули». (Пекот:) – Почему только «Жигули»? Ты лучше купи ему велосипед. (Сарвика:) – Ах ты, козлиная борода! Топор поперечный! Если ты так будешь рубить, не буду сватом называть. – Ух, **кесї пандаш!** Йӓлїм шыркедїлӓш веле пӓлет, толкетшї уке. – Ух, козлиная борода! Умеешь только других подкалывать, у самого толка нет.

КАЗАВАРНЯМ, Г. кӓзӓварням

КАЗАВАРНЯМ (казаварня нарат) **ОК** (от да т.м.) **ШОГО**, Г. кӓзӓварням **ак** (ат дӓ т.м.) **стойы** разг., презр. 1 л. не употр. (мизинца не стоит (не стоишь и т.п.). ♦ **МИЗИНЦА** (ногтя) **НЕ СТОИТ** чьего-л. Не заслуживает никакого внимания, слишком ничтожен, незначителен в сравнении с кем-л. – Тый, шоляш, Вильямсым ит тўкӧ, – Пайкан кугыза сырыш. – Тый але тудын **казаварняжымат от шого**. А. Савельев. Илыш сусырта гын... – Ты, брат, не трогай Вильяма, – рассердился дед Пайкан. – Ты и мизинца его не стоишь. (Амина:) – Незер, кўтўчӧ гынат (Эман), тый (Кудырвуй) тудын **казаварняж нарат от шого**. Я. Ялкайн. Онго. (Амина:) – Хотя он (Эман) бедняк, пастух, ты (Кудырвуй) его мизинца не стоишь. Тарьян шанымыжы семїнь, Нина тїдїн **кӓзӓварняжымат ак стойы**, а средний школым тымень пїтӓрен гїнь, ма вара тишитї утлажок? В. Сузы. Ёлїмӓш корны. По мнению Дарьи, Нина даже её мизинца не стоит, и что в этом особенного, что она окончила среднюю школу?

КАЗАМ, Г. кесїлӓн

КАЗАМ КОВЫШТАВЕЧЫШ ПУРТАШ, Г. кесїлӓн кавштавичїм їнянен **кодаш** разг., ирон. (букв. козу в огород пускать, пустить, Г. козе огород доверять, доверить). ♦ **ПУСКАТЬ, ПУСТИТЬ КОЗЛА В ОГОРОД**. Позволять, позволить кому-л. действовать там, где он может быть особенно вреден; допускать, допустить кого-л. к тому, чем он может воспользоваться в корыстных целях. – Палет, Осыным складым оролаш налыныт. – Чынак мо? Тугеже, **казам ковыштавечыш пуртеныт**. – Ты знаешь, Осыпа взяли охранять склад. – Правда? Значит, пустили козла в огород. – Пӧртем пашкуды Марьялан анжалаш шўдїшїм. – Монат кўм ядаш, **кесїлӓн кавштавичїм їнянен коденӓт**, ма улетїм шолышт лыктеш. – Присмотреть за моим домом попросила соседку Марью. – Нашла кого просить, пустила козла в огород, вынесет всё, что у тебя есть.

КАЙ

КАЙ, ИТ КУТЫРО (ида кутыро)! разг., экспрес (букв. уходи, не говори (не говорите)!). ≅ **ЧТО ТЫ ГОВОРИШЬ** (вы говорите)! Выражение изумления, удивления, неверия, несогласия и т.п. – Манюш, палет, Анук марийже деч ойырлынеже. – **Кай**,

ит кутыро! Омат ұшане. – Манюш, ты знаешь, Анук хочет развестись с мужем. – Что ты говоришь! Не верю. – *Паледа, Ыйван колхоз имньым шолыштын, маныт.* – *Кай, ида кутыро! Тыгай лийын ок керт. Ыйван егыным нигунам ок тўкө.* – Вы знаете, говорят, Иван украл колхозную лошадь. – Что вы говорите! Такое не может быть. Иван никогда чужое не тронет.

КАЙ, <АЛА-МОМ> ОЙЛЫШТАТ (вўдылат) *прост., экспрес.* (букв. уходи, <что-то> ты говоришь (заворачиваешь). Ай, что ты говоришь (болтаешь, несёшь). Ай, говоришь (болтаешь, несёшь) тоже (выражение неверия, несогласия и т.п.). – *Кай, венге, ала-мом ойлыштит, кенгежым пире-влак тўшкан огыт кошт, – манеш Танилан вате.* Н. Лекайн. Кўртнў вий. – Ай, зятёк, что ты болтаешь, летом волки стаями не ходят, – говорит жена Танилы. – *Яжожо-можо, тазалык начаррак, – манам, – шонгылык шуэш ала-мо?* – *Кай, ойлыштит!* – *манеш тудат.* – *Але витле ийышкат шуын отылыс.* В. Семёнов. «Йылме йыр». – Хорошо ли, плохо ли, здоровье слабоватое, – говорю я, – видно, старость наступает? – Ай, говоришь тоже! – отвечает он. – Тебе же ещё и пятидесяти нет. – *Кай, ала-мом вўдылат,* – *Таныгина савырнен шинче.* В. Иванов. Тўтан. – Ай, что ты несёшь, – Таныгина отвернулась.

КАЙЫШ Г.

КАЙЫШ МАКЛАКА Г. *прост.* (букв. характера комок). Баловень, шалун; избалованный; взбалмошный (обычно о ребёнке). (*Авә – тетяжы гишән:*) – *Кайыш маклака, йәл анзылны тенге кайышлана, иктәт уке годымжы пырен шбінзешиәт, мадышвләжы доно мадеи, ик юкиат уке.* (Мать – о своём ребёнке:) – Шалун, перед другими так представляется, а когда никого нет, сядет и играет со своими игрушками, вообще голоса его не слышно. – *Бныкаэтишй бине кыш тыменяи кейш сөрә?* – *Бйикбмнән университетым ак яркыты доко, Москваи кеи, манеш, кайыш маклака.* – А внук твой куда собирается ехать учиться? – Наш университет ему не нравится, в Москву, говорит, поеду, взбалмошный.

КАЙЫШЫЛАН, Г. кешйльән

КАЙЫШЫЛАН – КОРНО, Г. кешйльән – **корны** *разг.* (букв. идущему – дорога). ≅ СКАТЕРТЬЮ ДОРОГА. Тому, кто задумал уходить, уйти, уезжать, уехать и т.п., никто не может помешать; пусть уходит, уйдёт, уезжает, уедет и т.п., никто не будет удерживать. (*Ониса:*) – *Чынак, Петр Иваныч чемоданжымат ямдылен. Кайышылан – корно.* С. Николаев. У саска. (*Ониса:*) – Действительно, Петр Иваныч и чемодан приготовил. – Скатертью дорога. – *Бшида чаре?* – *Кузе ме еным чарен кертына?* – *мане Чатук.* – *Кайышылан – корно.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Вы его не остановили? – Как мы можем человека остановить? – сказала Чатук. – Скатертью дорога. (*Света:*) – *Маринәм ужым, иргодым ик классышты тыменьшйвләжы доно вйшлимйшкы кеи, маньы. Тбнбймәт ўжеш.* (*Дима:*) – *Кежы. Кешйльән – корны. Мбнъ нигышкат ам ке.* (*Света:*) – Марину встретила, сказала, что завтра пойдёт на встречу одноклассников. И тебя зовёт. (*Дима:*) – Пусть идёт. Скатертью дорога. Я никуда не пойду.

КАКЛЯКА Г.

КАКЛЯКА КОРНЫ ДОНО КЕАШ Г. разг. (букв. кривой дорогой идти). Идти неправильной жизненной дорогой, идти по неверному пути жизни; вести предосудительный, неприличный, отклоняющийся от обычных норм образ жизни. (*Миколай:*) – *Мане... Ырвезы годышы тэнгемын ёлёмашыжы какляка корны доно кей. А ку вуй-наматы?*.. Н. Ильяков. Эдемвлэ дэ ивлэ. (Николай:) – Да... У моего друга юности жизнь идёт кривой дорогой. А кто виноват?..

КАЛАСЕН, Г. келесен

КАЛАСЕН МОШТАШ(АТ) ОК (огеш) **ЛИЙ** (лийдыме), Г. келесен(ят) **мыштыдымы** (мышташ лидёмь, мышташат ак ли, мыштыдымаш, мыштыдымыла) разг., экспрес. (букв. сказать сумеь нельзя (невозможный), Г. (и) сказать неумеющий (умеь невозможный, даже сумеь нельзя, неумение, как неумеющий). Не высказать, невозможно выразить словами; невыразимый, непередаваемый (выражение высшей степени чего-л. – чувства, состояния, красоты и т.п.). *Ойго тугай кугу, Сакарын чон туге йёла, каласен мошташат ок лий.* С. Чавайн. Элнет. Горе такое большое, у Сакара так болит душа, что словами не выразить. *Туня мучко кугу куан шарла, каласен мошташат огеш лий.* С. Эман. Нёнчык патыр. По всему миру разошлась большая радость, что не выразить словами. *Каваите шыргыжше кече, леве юж, канде кава у шономашым шочыктат, каласен мошташ лийдыме* ала-могай ушан тулым шумеш чуктат. В. Иванов. Кок илыш. Сияющее на небе солнце, тёплый воздух, голубое небо рожают новые мысли, зажигают в сердце невыразимый словами какой-то огонь надежды. *Сола попнан ватёжы келесенят мыштыдымы яжо ылы.* Н. Игнатев. Вурс мардеж. Жена нашего деревенского попа была такая красивая, что словами не выразить. *Ти йяр природын келесенят мошташ лидёмь* ик цевер лыкшы ылеш. Е. Поствайкин. Тёнём ёдёр выча. Это озеро – один из таких красивых уголков природы, что даже словами не выразить. *Шумёштё (ырвезын) вуйта вулны шёйрэн:* техеньё ясы, техеньё ойхы – *келесен мошташат ак ли.* Н. Ильяков. Орланымаш. В душе (у парня) как будто олово плавится: такая боль, такая тоска – даже словами не выразить. *Ирокшы кого лудёш ли. Критон келесен мыштыдымаш* когон урмыжеш. *Ялжым, кидиём, пёлышыжём – цилэ уштё качкын колтен.* Н. Ильяков. Арака, тёдён корныжы. А утром случилась большая беда. Харитон так сильно кричал от боли, даже словами не выразить. Ноги, руки, уши – всё отморозил.

КАЛАСЕНАТ, Г. келесенят

КАЛАСЕНАТ ОТ МОШТО, Г. келесенят **ат мышты** (букв. и сказать не можешь). Не высказать, невозможно выразить словами; невыразимый, непередаваемый (выражение высшей степени чего-л. – чувства, состояния, красоты и т.п.). *Рвезе йёаш тунгале... Да йёмё годымак могыржылан тугай ласка толкын перымыла чучо, тугай куштылго лие – каласенат от мошто.* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шёртё мучаште. Парень начал пить... Когда он пил, на него будто нахлынула такая волна радости, стало так легко, что не выразить словами. *Вёлншыё*

гимнастёркына моло, анжалашат йёрнет, тагыльген, лярвёрген шёнзёнйт. Келесёнйт ат мышты, монгырна пычышта. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Гимнастёрки на нас, даже смотреть противно, засалились, загрязнились. Тело так зудит, что словами не выразить.

КАЛЕР

КАЛЕР ТҮШКА (кашак) *груб.-прост., бран.* (букв. холерная толпа (группа). Противные, невыносимые, отвратительные (выражение негодования, злости и т.п. в адрес кого-л. или по поводу чего-л. ненавистного, противного). – *Калер түшкам тышеч чумен колтышаи, ынышт толаше.* С. Элнет. Илыш шолеш. – Этих противных нужно отсюда выпинать, чтобы они не доставляли неприятностей. (Илюш:) – *Йёра, йёра, мутем кошартем. Кызытеш, шүмбелем, эрла ужмешке! Чмок, чмок! Сайын, чон кандарымеиш мутланаишат эрыкым огыт пу, калер кашак.* В. Дмитриев-Ози. Тичмаш тылзын волгыдыжо. (Илюш:) – Хорошо, хорошо, заканчиваю разговор. Пока, моя дорогая, до завтра! Чмок, чмок! Противные, даже поговорить по душам не дают.

КАЛЫК, Г. йәл

КАЛЫК ҰМБАК ЛЕКТАШ, Г. йәл вёйкё (лошкы) ләктәш (кеәш) *разг.* (букв. в люди выходить, выйти). Выходить, выйти на люди; показываться, показаться, появляться, появиться среди других. (Венцов:) – *А Сану? (Зосим:) – Тудо але новичок – медный котелок, теней гына калык ұмбак лектын.* В. Юксерн. Күсле. (Венцов:) – *А Сану? (Зосим:) – Он ещё новичок – медный котелок, только в этом году вышел на люди. Но Праскожы, анят, тидём колын, Шоэн веле ләктён йәл вёйкәт.* Н. Ильяков. Опак Микитә. Но, может быть, из-за того, что Прасковья слышала об этом, она редко бывала на людях. *Характер донжат тёйдё скушина лин колтен: ак йёйрё ганьок, со тумая, а южнамжы сёнзәжәт вёйдёжген кеә вәк. Цеве марыжы сага йәл вёйкё ләктәшәт тёйдё намысланаиш тёнгәлён.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. И по характеру она стала неинтересным человеком: мало улыбается, вся в раздумьях, а иногда на её глаза наворачиваются слёзы. Она стала смущаться выходить вместе с симпатичным мужем на люди.

КАЛЯВОНГЫЛА Г.

КАЛЯВОНГЫЛА (калявонгы гань) КУШКАШ (кузаш) *Г. разг., экспрес.* (букв. как гриб расти (подниматься, подняться). ≅ КАК ГРИБЫ ПОСЛЕ ДОЖДЯ. Быстро, в большом количестве (расти, появляться). (Ондри – Митюлан:) – *Ороды, весём моат. Нёйнё (ёйдёвлә) вет кёзёйт, пәлет, калявонгылаок рыждыге кушкыт...* Н. Ильяков. Шолы. (Андрей – Мите:) – Дурак, другую найдёшь. Они (девушки) ведь сейчас, сам знаешь, растут как грибы после дождя... *Райцентрёиштё у зданивләйт калявонгылә ганьы кузаш тёнгәлевё, кёзёйт ёнде водопроводым ёиштәт.* А. Канышков. Вуйжырым мешәкеш ат шёлтё. В районном центре и новые здания начали расти как грибы после дождя, а сейчас вот тянут водопровод.

КАНДЫРА, Г. кәндйрә

КАНДЫРА (керем, вўран, трактор) **ДЕНАТ ШУПШЫН ОТ НАНГАЕ** (от кондо), Г. кәндйрә (керем, вўрән, трактор) доно (донат) шыпшын ат нәнге (ат ке, ат канды, ат пырты) *разг., экспрес.* (букв. верёвкой (трактором) не утащишь (не притащишь). $\cong$ НА АРКАНЕ (на верёвке) НЕ ЗАТАЩИШЬ кого-л. куда-л. Никакими силами, просьбами, убеждениями не заставишь кого-л. сделать что-л. *Пўтынъ ялсовет мучко тыге кўштен каласенът: «Иктыгодде – паренге лукташ!» Но чылаштым пасушко кандыра денат шупшын нангаяш огеш лий.* В. Косоров. Тура кугорно. Для всего сельсовета было приказано: «Все до одного – на копку картофеля!» Но в поле всех и на верёвке не затащишь. (Леонид:) – Нунылан шке шочмо кундемышт шерге... Тудым (авамьм) тышке **трактор** дене **шупшын конден от керт!** В. Горохов. Чевер олма. (Леонид:) – Для них дорог свой родной край... Её (мою мать) сюда и трактором не затащишь. – *Ўвәмьм халашкы ёләш кәндйрә донат шыпшын ат нәнге.* – Мою маму жить в город даже на верёвке не затащишь. (Бйдрәмәш:) – Э-э, техень хозяйством ёнде воен шёнденәт, шуэн кода ма? Колхозыш ёнде тёдём (Василичём) **вўрән доно шыпшын ат пырты.** В. Петухов. Тылваста. (Женщина:) – О-о, он теперь такое хозяйство завёл, оставит ли его? В колхоз его (Васильевича) теперь даже на аркане не затащишь. – *Миколайым дискотекёиш трактор донат шыпшын ат канды.* – Николая на дискотеку даже трактором не затащишь.

КАНГА, Г. тоша

КАНГА МЕРАН <ГАЙ>, Г. тоша **морен <гань>** *разг., экспрес.* (букв. <как> тощий заяц). 1. Крайне худой, истощённый, измождённый (о человеке). *Чыла икшыве-влак канга меран гай коштыт.* В. Сави. Эрык муро. Все дети ходят как тощие зайцы. *Пайрем тысе огыл. Марий тўран суртышкыжо, кўчызыла чиен, канга меран гай какши миен пурен.* К. Васин. Муро Апшат... Праздник не здешний. Мужчина пришёл в дом богача в одежде нищего и тощий как заяц. – *Больница гёиц паишкуды мары тоша морен гань толын.* – Из больницы сосед вернулся тощий, как заяц.

2. *бран.* Бранное выражение в адрес худого, истощённого, измождённого человека. (Вайса – Майрушлан:) – *Кае! Сита, – манам! Ачатат вакшозалан тыйым пуэнат, мый дечем иктаж-могай пайдам налнеже улмаш дыр?! Канга меран! Тыйым тегыт подеш поньыжат гынат, ик чўчалтыш ует ок лек...* М. Шкетан. Вакш агур. (Вайса говорит Майруш:) – Уходи! Хватит, – говорю! Твой отец, отдавая тебя хозяину мельницы, наверное, хотел получить от меня какую-нибудь выгоду?! Тощий заяц! Если тебя даже опалить в котле с дёгтем, у тебя ни капли жира не выйдет... (Таза вәтй – Тоша вәтйлән:) – *Хоза тёнь докет шоэн толеш дә, мёләнем мокиет шелеш.* **Тоша морен!** А. Волков. Алдиар / Г. Эрцикова сәрен. (Полная женщина – Худой женщине:) – Хозяин к тебе редко приходит, и из-за этого ты на меня злишься (букв. мне твоя печёнка лопнет). Тощий заяц!

КАПЕШ, Г. кәпеш

КАПЕШ ШУАШ, Г. кәпеш шоаш (букв. в тело доходить, дойти). Достигать, до-
 стичь совершеннолетия, зрелого возраста; взрослеть, становиться, стать взрослым.
Кунам ұдыр кәпеш шуәш, тудын ушышкыжо түрлө шонымаш пура. С. Элнет. Илыш
 шолеш. Когда девушка становится взрослой, в её голову приходят разные мысли.
Авият манеш: «Галюэлат кәпеш шуын». П. Корнилов. Мүй олык. И мама говорит:
 «Моя Галю тоже повзрослела». *Варажы, кәпеш шомыкыжы (Матю), ыдёрвлә*
тервенәт пишок пынзаш тынгалы. В. Петухов. Акрам. А потом, достигнув зрелого
 возраста (Матю), начал и к девушкам сильно приставать. *Теве ик гәнә әтя дон әвә*
сыгёрәлөйт Дә тенгелә кок ыдёрлән келесәлөйт: – Бінде кәпеш шонда тәжы кок-
тынат. Жеп тәләндә ләктәш кузжы корнышкат. Анжал толда, ма мөләндөштө
біленә... И. Горный. Пуры дон шыдән. Вот однажды отец и мать позвали двух дочерей
 и сказали так: – Теперь вы обе повзрослели. Наступило время выйти вам в дальнюю
 дорогу. Посмотрите, на какой земле мы живём...

КАПЕШ ШУДЫМО, Г. кәпеш шодымы (букв. тела не достигший). Несовер-
 шеннолетний, не достигший зрелого возраста. – *Да, мом оилаш, честный айдеме,*
поснак ұдырамаш але кәпеш шудымо икшыве, колен вочшаш гай лүдеш ыле. З. Кат-
 кова. Тошто язык. – Да что там говорить, честный человек, особенно женщина или
 несовершеннолетний ребёнок, испугался бы до смерти. – *Эче мөләм яраташ ак*
ли. Әвәм шүдөде, – Валя ваштылеш. – Әвәм, кәпеш шодымы ылат, манеш. М. Ку-
 дряшов. Пысы мытык корны. – Мне ещё нельзя любить. Мама не велела, – смеётся
 Валя. – Мама говорит, что я несовершеннолетняя. <...> *Эрик Завьялов дә Андрей*
Скворцов борьбан секцим организуенөйт дә тәр түлөде тетявлә дә кәпеш шоды-
мывлә доно занимают... Мары Эл Республикын Главан организационно-анали-
 тический управлени. Жерә. <...> Эрик Завьялов и Андрей Скворцов организовали
 секцию борьбы и там бесплатно занимаются с детьми и несовершеннолетними...

КАПЕШ ШУШО, Г. кәпеш шошы (шон шагалшы) (букв. в тело достигший).
 Совершеннолетний, повзрослевший (о юноше, девушке). *Кәпеш шушо, икеныштым*
каче ден ұдырлан шотлышо-влакше, тул деч өрдыжтырак семынышт йомаклат.
 С. Чавайн. Элнет. Совершеннолетние, считающие себя женихами и невестами, раз-
 говаривают в стороне от костра. *Лучко ийым темен, латкуд ийыш тошкалын веле*
гынат, рвезе йөршынак кәпеш шушо гай коеш... Н. Игнатьев. Савик / А. Селин ку-
 сарен. Парень, которому исполнилось пятнадцать лет, которому пошёл только шест-
 надцатый год, выглядит совершеннолетним. *Интернат гөц кәпеш шошы ыдёр-*
млоецвлә ләктөйт. К. Медяков. Йәнг тәнгвләм ак монды. Из интерната выпускаются
 повзрослевшие девушки и юноши. *Ти паян шык марын кәпеш шон шагалшы Лизук*
лөмән цевәр ыдёржы ылын. Н. Игнатьев. Келтөмәш сәан. У этого богатого и жадно-
 го мужика была красивая совершеннолетняя дочь по имени Лиза.

КАПКАЙЫМАЛ, Г. капка лөвәл

КАПКАЙЫМАЛ ПИЙ, Г. капка лөвәл пи *груб.-прост.* (букв. из подворотни

собака). Дворняжка из подворотни. 1. Человек, не имеющий своего мнения, исполняющий прихоти других; угодливый, угождающий человек. (Алексей:) – Тудын (Семон) деч посна лиеш мо? Тудо вет господин Шовакинын **капкайымал пийже**. С. Николаев. Вүдшө йога. (Алексей:) – Разве можно без него (Семона)? Он ведь дворняжка из подворотни господина Шовакина. (Макаров – Андреевлан:) – Пәлем, кугижән **капка лйивәл** тижбә ылыда. Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (Макаров – Андрееву:) – Знаю, вы – дворняжка из подворотни царя.

2. *бран.* Бранное выражение в адрес злобствующего человека, склонного к постоянной ссоре, дразгам. – Чарне, манам, **капкайымал пий!** – Туз пүйжым шотыр пурлеш. В. Юксерн. Күсле. – Перестань, говорю, дворняжка из подворотни! – заскрипел зубами Туз. (Вачи:) – А-а, тыят толынат!.. **Капкайымал пий!**.. М. Шкетан. Ормыж. (Вачи:) – А-а, и ты пришёл!.. Дворняжка из подворотни!.. – **Капка лйивәл пи!** Ке, кышец толынат! – Дворняжка из подворотни! Иди, откуда пришёл. – Цәрнәй йёмдәйләшет, **капка лйивәл пи!** Уке гбһнь... – пүэргәй кидишым лүктәл колта. – Перестань обзывать, дворняжка из подворотни! Иначе... – мужчина взмахивает рукой.

КАПКАНЫШ

КАПКАНЫШ ЛОГАЛАШ (верешташ, пижаш), Г. капканыш вәрештәш (попазаш) разг., экспрес. (букв. в капкан попадать, попасть (застрывать, застрять). ◇ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В КАПКАН. Оказываться, оказаться в сложной, неприятной ситуации, в безвыходном положении. Йыван тунамак шыпланыш. Вигак вуйым сакен шинче. «**Капканыш логальым**», – шоналтыш семынже. А. Юзыкайн. Маска вынем. Йыван тут же притих. Сразу повесил голову. «Я попал в капкан», – подумал он про себя. – Миклай, шеклане, икеже **капканыш ит верешт**. – Миклай, будь осторожен, сам не попади в капкан. (Марийже – ватыжлан:) – Ынде вес уверым колышт: Сапанет... тетла ок шолышт! Кок мешак денеже логале. Ваше суд лиеш, пожале. Ситыш, ятыр оккынланыш, **Пижә** содыки **капканыш!** А. Мокеев. Вате койыш. (Муж – жене:) – А теперь послушай другую новость: Этот Сапан... больше не ворует! Попал он со своими двумя мешками. Пожалуй, скоро будет суд. Хватит, долго воровал (букв. жадничал), всё-таки попал он в капкан! (Анани:) – Мане, йәл ёшке пәйшәштәм пәйтәренәйт – йәрсәйт. А мбһнь хозам пи оролымыла вычы, шбһнзбһ, мам бһнгбһрәлмбһжбһм бһштәиш йәмдбһ ли. Попашат уке, яжон **капканыш вәрештбһнәм!**.. Е. Поствайкин. Ала жерә. (Ананий:) – Да, другие закончили свою работу – свободны. А мне надо ждать хозяина, как собака, сидеть и быть готовым выполнять каждый его каприз (букв. его стон). Нечего и говорить, хорошо я попал в капкан!.. Шах-Али анзыкыла ашкылтыш, дә сек лишнбһ ылышвлә шайыкыла цәкнәл колтевбһ. – Тә агыл ма мбһньбһм тырхен ада керд! Кү йойын блә, ёшке **капканыш попаза**. Күн йбһлмбһ мбһн, а йәнгжбһ... – пакыла попыде, кбһтбһк кидишым лыпшалы. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Шах-Али выступил вперёд, и стоящие совсем близко попятнулись назад. – Разве это не вы ненавидите меня! Кто хитро живёт, сам попадает в капкан. У кого язык сладкий, а душа... – не завершив речь, махнул своей короткой рукой.

КАПЫМ, Г. кӑпӑм

КАПЫМ (капкылым) ПОГАШ (чумыраш) *разг.* (букв. тело собирать, собирать). Достигать, достичь совершеннолетия, зрелого возраста; взрослеть, становиться, стать взрослым; расти; быть в теле. – *Иктаж йӧнан каче толеш гын, Виктор шольо, шынденат колташ лиеш, капым поген*, – ачаже вес семын ирале. В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. – Если появится подходящий жених, братишка Виктор, можно её и выдать, она стала совершеннолетней, – по-своему подколол её отец. *Салик Руслан деч лапкарак капан.* <...> **Капкылым эше пога**. М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Ростом Салик меньше Руслана. <...> Он ещё растёт. – *Чын, тый тушакын капым чумыренат*. Г. Ефруш. Шошо. – Действительно, ты там вырос.

КАПЫМ (капкылым, могырым) ТОДЫШТАШ, Г. кӑпӑм тодаш к 1 знач. *разг., экспрес.* (букв. тело разгибать, Г. тело ломать). 1. Делать, сделать физические упражнения; разминать, размять тело; давать, дать физическую нагрузку телу, организму. *Кирилл еш дене ылымыш годым тыгай каныш касыш пешыжак коштын кертын огыл. Ынде нимогай чарак уке. Айда капетым тодышт, лунчырто*. М. Павлов. Йомшо товарын вурдыжо. Когда Кирилл жил с семьёй, он не имел особой возможности посещать такие вечера отдыха. Теперь нет никаких преград. Давай разминай, расслабляй своё тело. (*Шумат:*) – *А тылат, Валюш, кынелаи эше эр, папалте, шокишо вакишыште киялтал*, – манят, ача ӱдыржым тӱшак ӱмбака намен, икеже **капкылжым тодышташ** тӱнале... А. Мурзашев. Тӱлдӱ. (*Шумат:*) – А тебе, Валюш, вставать ещё рано, поспи, полежи в тёплой постели, – сказал отец и положил свою дочь на перину, а сам начал разминать своё тело... (*Ермошин:*) – *Врачвлӓ докы каштым, кӑнгӑшым нӑльӑм. Йыдет-кечет кӑпӑм тодым, пӑшкӑм.* <...> *Ик и нӑрӑ эртӑш дӓ запасыш лӑкшӑ здоровӓ салтаквлӓн рӑдӑш ӱчӑтыш военкомат мӑнӑм шагалтыш*. Е. Поствайкин. Хала ӱдӑр. (*Ермошин:*) – Я ходил к врачам, получил их советы. И днём и ночью делал физические упражнения, разминал тело. <...> Прошло около года, и военкомат поставил меня на ӱчӑт в ряды здоровых солдат, вышедших в запас.

2. $\cong$ ГНУТЬ СПИНУ. Много, до изнеможения работать. – *Тыгай машина-влак лиймек, мый капым тодышташ ом тӱнал*. М. Шкетан. Машина йӧратыше. – Когда есть такие машины, я не буду гнуть спину.

КАПЫШКЕ, Г. кӑп мычкы

КАПЫШКЕ ЙӱШТӱ ВӱДЫМ ОПТАЛМЕ ГАЕ ЛИЯШ, Г. кӑп мычкы ӱштӱ вӱдӑм опталмы гань лиӑш (лин колташ) *разг., экспрес.* (букв. на тело холодную воду словно налито быть, Г. по телу холодную воду словно налито быть). $\cong$ КАК (будто, точно, словно) **ХОЛОДНОЙ ВОДОЙ ОКАТИТЬ** (облить). Охладить пыл, рвение; привести в замешательство кого-л. *Тыгай кӱлдымаш шомак ике декышт шуын але шуын огыл – палаш неле, а Соня дене пырля Семоным ужаш толшо Ориалан тыгай шомак нӧргӧ капышкыже йӱштӱ вӱдым опталме гай лийын*. Трудно понять – дошли или нет такие глупые слова до них самих, а для Орины, которая пришла вместе с Соней увидеть Семона, такие слова словно холодной водой окатили её нежное тело.

Окня ваит анжална – кок немец кудывичёиш пыра. Мам ёиштёиш, кыш пырен кейш? Кён мычкы ўиштё вёйдём опталмы гань лин колтышина. В. Иванов. Шёртнёи ак ёрдёнг. Посмотрели в окно – во двор заходят два немца. Что делать, куда деться? Нас точно холодной водой окатили.

КАРАК Г.

КАРАК СЁНЗЁ(АТ) ЁНЖЁ УЖ Г. *разг., экспрес.* (букв. (даже) вороньи глаза чтобы не увидели). Незаметно, скрытно; так, чтобы ни один человек не заметил (что-л. делать, сделать; куда-л. отправляться, отправиться). – *Яра! Иргодым коктын лыкташ кенё, – манеш Ёогор. – Пел мешёкшёиш нёлёйнё. Только ёёвёёрт кейш келеш, карак сёинзёйт ёнжёи уж.* Цаклевёи гёинь... Сб. Сказки горных мари. – Ладно! Завтра вдвоём пойдём копать, – говорит Егор. – Полмешка возьмём. Только надо идти втихую, чтобы ни один человек не заметил. Если заметят...

КАРГЫМЕ

КАРГЫМЕ ЛИЙ (лийже да т.м.) *прост., бран. 1 л. не употр.* (букв. проклят будь (пусть будет и т.п.). ♦ БУДЬ ПРОКЛЯТ! Бранное выражение при крайнем возмущении, негодовании; проклятие кого-л. (*Акпатыр:*) – **Каргыме лий**, шемер калык ужалыше! С. Чавайн. Акпатыр. (*Акпатыр:*) – Будь ты проклят, предатель трудящегося народа! – *Корныда яклака лийже... вес тўняшке.* (*Пинегин:*) – **Каргыме лийза!** С. Чавайн. Марий рота. – Пусть ваша дорога будет гладкой... на тот свет. (*Пинегин:*) – Будьте прокляты!

КАРГЫМЕ ТЎШКА (кашак) *груб.-прост., бран.* (букв. проклятая свора). Проклятые! (восклицание, выражающее крайнее неудовольствие кем- или чем-л.; проклятие кого-л.). (*Якай:*) – *Ойлышашат уке. Але марте мемнан ял пеш тымыкын ила ыле, чыла тиде ия-шамыч луген пытарышит.* **Каргыме тўшка**, чон рўдышкё шуктат. Г. Ефруш. Эныремышвот. (*Якай:*) – Нечего говорить. До сих пор наша деревня жила очень спокойно, всё всполошили эти черти. Проклятые, достают до печёнки. – *Йўлыза, каргыме кашак!* – нўйжё воит шып мане. И. Васильев. Кўдырчан йўр. – Горите, проклятые! – тихо сказал он сквозь зубы.

КАРМЕ, Г. арашынга

КАРМЕ ГАЙ (семын) ПИЖЕДЫЛАШ (пижаш) *прост.* (букв. как муха приставать, пристать). Назойливо, навязчиво, настойчиво приставать, пристать к кому-л. (*Алексей – Тоня нерген:*) – *Мыйжат тудын дек карме гай пижынам*, йоча семын эре тудым гына шонем. В. Иванов. Ломберсолаште. (*Алексей – о Тоне:*) – Я тоже пристал к ней как муха, словно ребёнок, всё время думаю только о ней. – *Теве ик рвезе Тания деке карме гай пижедылаш тёчыш*, мый шыдешкенат кудалтышым. Г. Чемеров. Куку пиалым сёра. – Вот один парень, как муха, пытался приставать к Тане, я даже разозлился. – *Тушто, курсыштыда, этак рвезе-влак тунемыт докан? <...> Почешда куржталыт чай? – Карме гай пижедылыт!* – чевергыш Начи. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – У вас на курсе, наверное, одни парни учатся? <...> За вами, наверное, волочатся? – Пристают как мухи! – покраснела Начи.

КАРМЕ (орашына) ЧОНЕШТА (чонештен кая) ГЫНАТ, ШОКТА, Г. арашынга чонештылмь юкат (чонештымьт) шакта *разг.* (букв. если даже муха летит (пролетит), слышно, Г. мухи летающей звук даже слышно). $\cong$ СЛЫШНО, КАК МУХА ЛЕТИТ. МУХА ПРОЛЕТИТ – УСЛЫШИШЬ. О полной тишине в помещении, где находятся люди. *Зал шыпланыш. Туге шыпланыш – карме чонештен кая гынат, раш шокта ыле.* А. Бик. Тул-вүд вошт. Зал притих. Так притих – если бы даже муха пролетела, было бы слышно. *Пөлемыште тугай шып лие, орашына чонешта гынат, шокта.* В комнате стало так тихо, если бы муха пролетела, было бы слышно. *Йыдпел шон. Солашты мьндьирнй айтй юквлй шактыкалат. Пиш тыр – арашынга чонештылмь юкат шакта.* Наступила полночь. В деревне вдали раздаются голоса петухов. Очень тихо – слышно, как муха летит. *Классышты шьп, арашынга чонештымьт шакта.* В классе тишина, муха пролетит – услышишь.

КАРУМ, Г. хором

КАРУМ ПУАШ, Г. хором (ором) пуаш *разг., экспрес.* (букв. отпор давать, дать). Давать, дать отпор кому-л. Защищаться, защититься от нападок кого-л., не соглашаясь с кем- или чем-л.; резко возражать, возразить, отвечать, ответить, грубить, нагрубить кому-л. *Тыйын ылышет могай неле гынат, Нелырак лиеш адакат, От му гын шотым ваитареш шогалаш, карум пуаш.* С. Чавайн. Йыдал ден кем. Какая бы у тебя ни была трудная жизнь, она будет ещё труднее, если ты не найдёшь способа противостоять, давать отпор. *Шке уңгышылыкшылан көра тудо шуко йöсым чытен, ик ганат нигöлан карум пуэн огыл, тоштынат огыл.* М. Шкетан. Революций водын. Из-за своей безропотности ему пришлось много страдать, он никому не давал отпор, да и не смел. – *Ўмбакем керылтмым шижам гын, мый кеч-кунамат, кеч-кöланат карум пуэн кертам.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Если я почувствую, что на меня нападают, я всегда и любому сумею дать отпор. *Туан сандалькнй вьк фашистский Германи война доно кечальтмьйлән хором пуэн, кырык мары писательвлй 1941-шй ин пйтйришй коллективный сборникйштым лыктыныт.* Г. Матюковский. Симсйн-симсйн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Давая отпор нападению фашистской Германии на нашу родную страну, в 1941 году горномарийские писатели выпустили свой первый коллективный сборник. *Атявлй дон тетявлй лошты нигынамат вйшй-вйш шагалмаш, хором пумаи бльмйшйшты пиш кого перестройка кемй годомат вйк лин ак керд.* Г. Матюковский. У роман // Е. Поствайкин. Тьньйым ёдйр выча. Никогда не смогут родители и дети встать друг против друга, оказать сопротивление, даже во времена грандиозной перестройки. *Цендушын шотлымы доно, тышманвлй коклы нйрбйн ылыныт. Хором пуаш йори ганьы тагачы блемйшты марывлй уке ылыт.* В. Петухов. Пйсьй пикш, тангыла янгеж. По подсчётам Цендуша, врагов было около двадцати. Чтобы дать им отпор, как на- рочно, сегодня в поселении нет мужчин.

КАРУМ ПУЫШО, Г. хором (ором) пушы *разг., экспрес.* (букв. отпор дающий). Защитник, заступник; человек, дающий отпор. *Чымбылат колен колтыш. Калыкым*

пыдал налше, тушманлан **карум** чот **пуышо** тале патыр – Чымбылат – уке лие. К. Васин. Чымбылат – патыр. Чымбылат погиб. Не стало Чымбылата, храброго богатыря, защитившего народ и давшего отпор врагу. *Халыкым орландараш цацышы-вләлән хором пушы* марывлә солашты улы. В деревне есть мужчины, дающие отпор желающим унижить народ.

КАРЫШ

КАРЫШ ПУРАШ (шуаш) разг. (букв. в безвыходность входить, войти (доходить, дойти). Оказываться, оказаться в сложной, трудной, опасной, в безысходной или неприятной ситуации, положении. *Илыш мундыра гай, куктаялтише мундыра гай... Мучаш уке... Илыш карыш пурен...* М. Шкетан. Палыде. Жизнь похожа на клубок, на спутанный клубок... Нет конца... Жизнь – в безысходной ситуации... *Мыйын помощник Карышев толын пура.* – *Паша саяк огыл, ылышна карыш шуын,* – *манеш тудо.* – *Кузе шонет, Яков Петрович, шылаш, куржааш кўлеш вет?* М. Шкетан. Илыш ўжеш. Входит мой помощник Карышев. – Дела плохи, наша жизнь дошла до безысходного положения, – говорит он. – Как думаешь, Яков Петрович, надо ведь скрыться, убежать?

КАТЫК

КАТЫК ОК ЛИЙ разг. (букв. обломка не будет). ≅ НЕ УБУДЕТ. Хуже от этого не станет, ничего не случится. (Майрук:) – *Кушеч нине лудым конденат?* (Поликар:) – *Ерыште опыш дене кученам.* (Майрук:) – *Кызыт кучаш лиеш мо? Шошым вет нуно игым луктыт.* (Поликар:) – *Тидын дене катык ок лий.* *Тений ер тич толын темыныт.* А. Волков. Майрук. (Майрук:) – Ты откуда принёс этих уток? (Поликар:) – Я поймал их на озере на силки. (Майрук:) – Разве их можно сейчас ловить? Ведь весной они выводят детёнышей. (Поликар:) – От этого не убудет. В этом году озеро полно ими. – *Поянын киндыжым кондена гын, тудын катык ок лий.* К. Васин. Мут орланге. – Если мы привезём хлеб богачей, у них не убудет. – *Ну, шордым пуштынам.* *Икте дене катык ок лий.* *Чодыраште шуко янлык уло.* Ю. Артамонов. Шўдыр ер. – Ну, убил я лося. От одного не убудет. В лесу много зверей.

КАШКА, Г. кәшкә

КАШКА ГАЙ (кашкала) КИЯШ, Г. кәшкә гань (кәшкәлә) кийәш разг., экспрес. (букв. как кряж лежать). 1. ≅ ЛЕЖАТЬ В ЛЁЖКУ. Сильно, тяжело болеть; быть нехочим; лежать, не вставая с постели. (Марпа:) – *Теве мый кашкала киём, да южгунам шкенан Кузьмана ушеш возеш.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. (Марпа:) – Вот я лежу в лёжку, и иногда приходит на ум наш Кузьма. *Суртозалан колянашыже ятыр пернен: кашка гай кийыше* енгым пукшашат кўлын. В. Иванов. Арслан. Хозяину дома много приходилось беспокоиться: лежащего в лёжку человека нужно было и кормить. *Бїдїр бїнде вїзїмшї и кәшкәлә кишї әвәжбїм анжа.* Девушка уже пятый год ухаживает за матерью, которая лежит в лёжку.

2. Лежать как бревно; лежать без сознания, потеряв сознание. *Вачий кашка гай кия, нимом ок шиж.* С. Элнет. Илыш шолеш. Вачий лежит как бревно, ничего не

чувствует. *Салик ден Элян миен шумылан Ови, Роза, Бибинур Гришам пеш вурсен шогат ыле. Мигытажат вурсалтеш ылят, тудыжо мландыште руэн йӱрыктымӱ кашка гай киен.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Когда Салик и Эля подошли, Ови, Роза и Бибинур сильно ругали Гришу. Мигиту бы тоже обругали, но он лежал на земле как сваленное бревно. – *Пырен шагалым гӱнь, йӱрвезӱ кӱшкӱ гань кий, йӱржӱ иктӱт уке.* – Я зашёл, а парнишка лежит как бревно, вокруг него никого нет.

КАШКА ГАЙ МАЛАШ (мален кияш) *разг., экспрес.* (букв. как кряж спать). $\cong$ СПАТЬ БЕЗ ЗАДНИХ НОГ. Очень крепко, беспробудно (спать). *Тудо таче кече мучко кашка гай мален кия.* Он сегодня целый день спит без задних ног. *Вачий кашка гай мала, нимом ок шиж.* С. Элнет. Илыш шолеш. Вачий спит без задних ног, ничего не чувствует.

КАШКА ЙЫМАЛ ШЕМ КИШКЕ <ГАЙ>, Г. кәшкә лӱвӱл шим кӱшкӱ <гань> *груб.-прост., бран.* (букв. <как> из-под кряжа чёрный змей). $\cong$ ЗМЕЯ ПОДКОЛОДНАЯ. Злобный, предельно коварный, отвратительный человек. *Куэ вуй кӱдыр гай кутырен илена, Кашка йымал шем кишке гай сырен коштым.* Сб. Песни луговых мари. Мы живём и беседуем, как тетерева на верхушке берёзы, они злятся, как змеи подколодные. – *Теве кӱ кӱшкӱ лӱвӱл шим кӱшкӱ ылын! – Выродков Иустин векӱ тамамок йиштен шуаш тӱрвӱнӱ.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. – Вот кто был змеей подколодной! – Выродков направляется в сторону Иустина, он готов сделать с ним что угодно.

КАШТАШ

КАШТАШ КӱЗАШ (кӱзен шинчаш) *прост., неодобр.* (букв. на шест садиться, сесть (залезать, залезть)). 1. Возгордиться, быть высокого мнения о себе, возомнить о себе, зазнаваться, зазнаться. *Еш окса Валян кидыште. «Тыланда вольнам пуаш гын, кашташкак кӱзен шинчыда», – манеш тудо марийжылан.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. Семейные деньги в руках Вали. «Если вам дать волю, вы слишком возомните о себе», – говорит она мужу. – *Вигак мӱнгыжӱ понгым намиен кодем, – манеш Гриш.* – *Тӱргоч лиеш, – шокта Петя.* – *Кашташкак кӱзен шинчеш.* А. Мурзашев. Пётр вене. – Грибы отнесу ей сразу домой, – говорит Гриша. – Это слишком, – говорит Петя. – Она тогда совсем зазнается.

2. $\cong$ БЫТЬ НА СЕДЬМОМ НЕБЕ кто-л. Испытывать, испытать большую радость, счастье, блаженство. *Тудо куанен, кумылжо кашташ кӱзен, вычыл-вычыл веле коеш.* А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. Он обрадовался, его душа – на седьмом небе, весь такой ласковый.

КАШТАШ КӱЗЫКТАШ (кӱзыктен шындаш) *прост.* (букв. на шест поднимать, поднять (посадить) $\cong$ ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ НА ЩИТ. Восхвалять, превозносить кого- или что-л. *Рвезыенным орӱенже годым кашташ кӱзыктет гын, еш шот ок лий вара.* П. Луков. Йӱратыме туныктышо. Если молодую девушку перехвалишь до замужества, то семья не сложится. *Тиде гана (Васлий) «ӱдырамаш паша» деч пӱтынек утлаш шонен пыштыш: тӱрым тӱрлым да ушкал лӱштым чарныш,*

кўвар шовычым орѣнган кучыктыш. Натали куват эргыжлан иктымак тўя: «Мотри, кашташ ит кўзыктѣ, пашам ыштыкте, сурткѣргымат, колхоз сомылымат ворандарыже!» В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. На этот раз (Васлий) решил полностью избавиться от «женской работы»: он перестал вышивать и доить корову, половую тряпку вручил молодой жене. Старуха Натали тоже одно твердит своему сыну: «Смотри, не поднимай на щит, заставляй работать, пускай справляется и с домашней работой, и работой в колхозе!»

КАШКА Г.

КАШКА ГАНЬЫ НЬОЦ ЛИАШ Г. *прост.* (букв. как кряж промокшим быть). Очень сильно потеть, вспотеть. *Тѣи марым вуйта ўиштымыж шин, тѣидѣ цѣрнѣде цѣйтѣрен. Анжалант гѣнь, ѣшкежсѣи кѣшкѣ ганьы нѣоц ылын.* В. Петухов. Акрѣм. Этого мужчину как будто била лихорадка, он беспрерывно дрожал. А сам он был сильно вспотевший.

КАШКАЛѢ Г.

КАШКАЛѢ ЙѠРѢ (кѣшкѣ) Г. *разг.* (букв. как кряж льѣт (поливает). Обильно, сильно, долго льѣт (о шквалистом, проливном дожде). – *Тўнѣи кѣшкѣлѢ йѠрѢ, шуды капнавѣнѢи ѣнде ваиш нѠрѢт, – манеш папа.* – На улице идѣт проливной дождѣ, наши копна с сеном тепѣрь промокнути насквозѣ, – говорит старушка.

КАШКАМ Г.

КАШКАМ ЙѠРѢШ Г. *разг.* (букв. кряж валить). $\cong$ ТРУДИТЬСЯ (работать) В ПОТЕ ЛИЦА. Выполнять изнурительную, тяжѣлую работу. *Проста эдемвлѢлѢн у нѠртѣим чангаиш куштылгок агыл, кѣшкѣм йѠрѢиш вѣреишеш.* Простым людям нелегко построить новый дом, приходится работать в потѣ лица.

КАШТАШ Г.

КАШТАШ КУЗАШ (кузен шѣнзѣш) Г. *разг.* (букв. на шѣст садиться, сѣсть (залѣзть). $\cong$ БРАТЬ (взять) ВЕРХ. Подчинять, подчинить себѣ, своей волѣ. *Бѣдѣир изи гѣният, кѣштѣиш кузен шѣнзѣш, молы тетявлѢм колыштарен мышта.* Дѣвочка хотѣи и маленькая, берѣт верх, заставляет слушаться других дѣтей.

КЕЛГЫШ, Г. келгѣш

КЕЛГЫШ(КЕ) КАЯШ *разг.* (букв. в глубину уходить, уйти). 1. $\cong$ ЗАХОДИТЬ, ЗАЙТИ ДАЛЕКО. Забываясь, теряя контроль над собой, переступать, переступить принятые нормы поведения, приличия, привычки и т.п. (*Лиза:*) – *Ах, вот кузе!.. Тугеже тѣйын творческий пашатлан иктаж-могай мешанчык уло?* (*Андрей:*) – *Ситыш. Утыжым келгышке кает.* К. Коршунов. Кўрылтшѣ сем. (*Лиза:*) – *Ах, вот как!.. Значит, для твоей творческой работы есть какая-то помѣха?* (*Андрей:*) – *Хватит. Заходишь слишкѣм далеко. Рвезе-влак коклаише ўчаишмаиш келгышке кайыш. Ёнде нуно вўрвузык крѣдалаиш тўналъыч.* Между парнями спор зашѣл далеко. Тепѣрь они стали драться очень жестоко.

2. Вдаваться, вдаться в подробности. Излагать, изложить что-л. со всеми подробностями, интересоваться подробностями. (*Байрамыч:*) – *Так вот, тѣге, значит.*

Историйыш келгыш она кай. Иктаж вич ий ончыч колтышт мемнан деке клуб вуйлатышым. Ёдырым. В. Абукаев-Эмгак. Шывага. (Байрамыч:) – Так вот, значит, так. Не будем вдаваться в подробности истории. Примерно пять лет тому назад прислали к нам руководителя клуба. Девушку.

КЕЛГЫШ НАЛАШ разг., экспрес. (букв. глубоко брать). $\cong$ ПРИНИМАТЬ, ПРИНЯТЬ <БЛИЗКО> К СЕРДЦУ. Сильно переживать что-л., придавая слишком большое значение чему-л. (*Яшпай – Корийлан:*) – *Да тый чылажымак келгыш ит нал. Илыш тыгай. Мый ялысе айдеме улам! Тыйын семын эл мучко коштын омыл. Можыч, чылажым олат умыло... Но ылышым ялысе марийын шинчаж дене ончем.* В. Абукаев-Эмгак. Ош кече йымалне. (*Яшпай говорит Корий:*) – Да ты не не принимай всё близко к сердцу. Такова жизнь. Я деревенский человек! Я не ездил, как ты, по всей стране. Может быть, не всё и понимаю... Но на жизнь смотрю глазами деревенского мужика.

КЕЛГЫШ ПУРАШ, Г. келгѣш (келгѣшкѣрак) пыраш (букв. глубоко заходить, зайти, Г. глубоко (глубже) заходить, зайти). Заглядывать, заглянуть глубоко (глубже); рассматривать, рассмотреть ситуацию очень тщательно; углубляться, углубиться. «*Нине пенгыде пѣки улыт, пурлын катен от керт, – шоналтыш Якып, – келгыш пураш тѣчымѣ ок кѣл. Лѣдыктенат шот ок лек, садиктак ике пашаштым мучашыш шуктат*». Ф. Майоров. М. Шкетан. «Они крепкие орешки, их не раскусишь, – подумал Якып, – не стоит пытаться заглядывать глубоко. Запугивание тоже ни к чему не приведѣт, они всё равно доведут свою работу до конца. *Ёдыр але ёдырамыш шотышто кажне качылан такше сак лийман: ит ондалалт ыле, келгыш ит пуоро, шекланенрак...* Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. Каждому молодому человеку нужно быть осторожным по отношению к девушкам или женщинам: не обмануться бы тебе, не заглядывай глубоко, будь начеку... *Кыды ораторжым колышташ тѣнгѣлѣт, ѳрѣт веле: тѣ эдемок пона, тѣ попугай африканский йѣлмѣжѣ доно хытыра. А келгѣшкѣрѣкок пыренѣ гѣнь, южнамжы писательвлѣ лоштат техень шаявлѣм мона.* Н. Ильяков. Онтон Иван. Начнѣшь слушать иного оратора, удивляешься: то ли человек говорит, то ли попугай на своём африканском языке лопочет. А если заглянем глубже, то иногда и среди писателей встречаем такие речи.

КЕЛТѢМѢШ Г.

КЕЛТѢМѢШ ЙЫШКЫРА (ѳрештѣлеш, ѳрѣ) Г. прост. (букв. чѣрт соблазняет (задерживает)). $\cong$ ЧѢРТ ПУТАЕТ кого-л. Кто-л. поддаѣтся соблазну (делать, сделать что-л. предосудительное), поступает неосмотрительно или неправильно, допускает оплошность. (*Батюшка – Кѣтъѣрилѣн:*) – *Келтѣмѣш кѣзѣт тѣньѣм йышкыра. Пуры гишѣн ыдыл, ѣдѣрем, – тѣдѣ иконвлѣ векѣ анжыкта.* В. Петухов. Ѳкрѣм. (*Батюшка – Екатерине:*) – Чѣрт тебя сейчас путает. Молись о добре, дочь моя, – он показывает на иконы. *Архатин йѣнг техеньѣ агыл, тѣдѣм келтѣмѣш со йышкыра. Лизан лѣктѣн кемѣлѣнжѣт ак ѣнянѣ сѣй. Кыш кеѣ вара? Молнамат тенге поктылын. Сойток толеш.* М. Кудряшов. Шим шѣнгѣлык лѣвлѣннѣ. У Аркадия душа не

такая, его постоянно чёрт путает. Он, наверное, не верит даже тому, что Лиза ушла. Куда же она денется? Он её и раньше прогонял. Всё равно вернётся.

КЕРЕК

КЕРЕК (хоть) ВУЙЫН-ВУЙСТЫК ШАГАЛЖЫ (шалгыжы) Г. разг., неодобр. (букв. хоть головой вниз пусть встанет, пусть стоит). Пусть хоть встанет вверх тормашками, перевернётся с ног на голову. Что-л. кому-л. совершенно безразлично, что-л. кого-л. совершенно не интересует. (*Миколай Ефимович:*) – *Комиссаров гань эдемвлән философишты пиш проста: хоть-ма дӓ кӱшнӓй шалгышы начальниклӓн ярал лӓш, а молыжы тӓшты хоть вуйын-вуйстык шагалжы!* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. (*Николай Ефимович:*) – У людей, подобных Комиссарову, философия очень проста: любым способом угодить начальнику, а всё остальное пусть хоть перевернётся с ног на голову! **Керек житя вуйын-вуйстык шалгыжы, а тетя сойток шачы.** Н. Бахарева. Ышке семешет пушӓнгӓй. Пусть хоть жизнь перевернётся с ног на голову, а ребёнок всё равно родился.

КЕРЕК ВӰДВАРАМ САКАЛТЕ прост., экспрес. (букв. хоть коромысло вешай). ≅ **ХОТЬ ТОПОР ВЕШАЙ.** Невыносимо душно, нечем дышать (о тяжёлом, прокуреном, спёртом воздухе в помещении). *Правлений пӓрт тичак тамакым тӓрген шынде-ныт. Керек вӰдварам сакалте, кӱвар дене тӓр тамак шикш.* С. Элнет. Илыш шолеш. В доме правления всё прокурено. Хоть коромысло вешай, табачный дым – до пола.

КЕРЕК-МО, Г. керек-ма

КЕРЕК-МО (кеч-мо) ГЫНАТ, Г. керек-ма (хоть-ма) гӓнят (букв. что угодно, что-нибудь). ≅ **В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ.** При любых обстоятельствах, что бы ни случилось, обязательно. **Керек-мо гынат** Орлай куралаш да тӓредаш еным тарла, южо годым идалык мучкак пашаенгым ашна. Я. Ялкайн. Онго. В любом случае Орлай нанимает людей пахать и жать, а иногда держит работников весь год. *Ала машинажак тыгай вустык логалын, ала Ондри опытиш шагалрак. Кеч-мо гынат* Ондри азийын машинам виктараш тӓнгалмыже мыланна, пӓрӓен йоча-влаклан, пайрем кечылаш-как савырныш. В. Осипов-Ярча. Мӓндыр мӓр олыкем. Или машина попалась такая непослушная, или опыта у Ондри мало. В любом случае то, что брат Ондри начал водить машину, для нас, мальчиков, это превратилось в праздничные дни. *Мане, ӓтяжӓйн кыце ӓлӓмӓшӓжӓм, мам ӓштӓмӓжӓм, мам шанымыжым моло Васи́н пӓлӓмӓжӓ пишок шозш.* **Керек-ма гӓнят** ӓтя ылеш вет. Н. Игнатьев. Туан сӓндӓлӓк. Да, Василий очень хочет знать о жизни отца, о его делах, о чём он думает. Ведь в любом случае он ему отец. – *Серафи, тидӓлӓнжӓ ит шӓдешкӓй, вет хоть-ма гӓнят* яратемжӓ тӓнӓм веле, – *техень годым Лексе тенге пелӓшӓжӓм лӓплӓн-дӓрӓш цацен.* Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. – Серафима, не сердись этому, ведь в любом случае я люблю только тебя, – в таких случаях Алексей так старался успокоить свою жену.

КЕРЕК-МО (кеч-мо) ЛИЙЖЕ, Г. керек-ма (хоть-ма) лижӓй (букв. хоть что пусть будет). ≅ **БУДЬ ЧТО БУДЕТ.** Что бы ни случилось, ни произошло (выражение

полной решимости, готовности говорящего ко всему). (Йыван:) – *Ўдырамаш утлен гын, пӧрӕнжылан шуктем!.. Керек-мо лийже! Осып!.. Лек мый декем!..* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Йыван:) – Если женщина спаслась, то её любовника я достану! Будь что будет! Осып!.. Выходи ко мне!.. (Йогор:) – *Кеч-мо лийже, кызытеш йод-машым ом пу...* М. Шкетан. Шурно. (Йогор:) – Будь что будет, пока заявления не подам. – *Керек-ма лижбӱ, мӱ колхознам бӱштӱшнӱок.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Будь что будет, колхоз свой мы построили. *Япанча вуйта ышышкыжжок (Сумбикӱнӱш) анжалы:* – *Керек-ма лижбӱ, мӱ, Азанын бӱнян эдемвлӓ, Утемиш-хан верц вуйын шалгаи тӱнгӱлӱнӱ.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Япанча как будто прочитал её (Сумбики) мысли: – Будь что будет, мы, верные люди Казани, головой будем стоять за хана Утемиша.

КЕРЕК-МОМ, Г. керек-мам

КЕРЕК-МОМ (кеч-мом, керек-кузе, кеч-кузе) МАН (ойло, манда, ойлыза), Г. керек-мам (хоть-мам) ман (попы, маныда, попыда) <гӱнят> разг., экспрес. (букв. хоть что говори (говорите), Г. хоть что говори (говорите) <хотя>). $\cong$ ЧТО НИ ГОВОРИ. Вопреки тому, что говорится, о чём судят. Несмотря ни на что, несмотря на то, что говорится о ком- или чём-л., вопреки всяческим суждениям. (Метрий:) – *Керек-мом ман, а Япи чыным ойлыш...* (Микал:) – Могай чыным? Чыным ойлаш тудо ок мошто. М. Шкетан. Сардай. (Метрий:) – Что ни говори, а Япи сказал правду... (Микал:) – Какую правду? Он не умеет говорить правду. *Кеч-мом ойло, тиде сай паша огыл!* С. Чавайн. Элнет. – Что ни говори, это плохое дело! (Валентин – Йыванлан:) – *Кеч-кузе ман, но тиде профессор Джон-Иваным ковай утарен.* В. Абукаев-Эмгак. Кайыккомбо кашта. (Валентин – Йывану:) – Что ни говори, но этого профессора Джон-Ивана бабушка спасла. (Студент): – *Уке, господа, те керек-кузе ойлыза, а мыйым ончыкылык пырчат ок куандаре.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. (Студент:) – Нет, господа, вы что ни говорите, а меня будущее ничуть не радует. **Керек-мам ман, сентябрь бӱрдӱжбӱм тодылын. 1550-шӱ и изин-олен кӱтӱрген мӱӱ.** В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. Что ни говори, половина сентября прошла. 1550-й год медленно завершается. *Керек-мам маныда гӱнят, Яши вӱтӱн Кӱтӱбӱрижбӱ гань цевеер бӱдӱбӱм шукок ада мо.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Что ни говорите, но такую красивую девушку, как дочь жены Якова Катерину, немного найдёте. (Ольга – Стуловлан:) – *Кӱзбӱт Алексеев ик тракторышты нӱлӱмишбӱ сутка сменӱидеок ровотая. Палишалтен пуаш ядеш. <...> Тӱнӱ хоть-мам попы, а мӱнӱбӱ кеемок.* Н. Ильяков. Орланымаш. (Ольга – Стулову:) – Сейчас Алексеев на одном тракторе без смены работает четвёртые сутки. Просит помочь. <...> Что ни говори, а я всё же пойду.

КЕРЕМЕТ, Г. келтӱмӱш, сытона

КЕРЕМЕТ (киямат, ия, албаста) КАШАК (тӱшка, урлык, тукум), Г. келтӱмӱш цуца (йых, вырлык) груб.-прост., бран. (букв. чёртова куча (свора, род, поколение), Г. чёртова группа (род, потомство, дитя). Чёртово (дьявольское) отродье (выражение негодования, злости и т.п. в адрес кого-л. или по поводу чего-л.

ненавистного, противного). (Кори:) – Нине ия-влак авырат да эше ала-мом ыштат... Пуштыт, **керемет кашак!**.. В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. (Кори:) – Эти дьяволы поймают и неизвестно ещё что сделают... Убьют, дьявольская свора!.. (Йыван – Осыплан:) – Ит сотаре! Таче ынде пылыш йыгыжгымеш сотарышыч!.. **Керемет урлык!** М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Йыван – Осыпу:) – Перестань язвить! Ты сегодня уже все уши прожужжал своими насмешками!.. Чёртово отродье! (Евсей, мыскылен:) – Йёра вет! Пүйжө уке – шупшалаш пушкыдо... Хе-хе-хе... (Айдуш:) – **Киямат тукым!** Тыйын мо пашат уло! М. Шкетан. Ораде. (Евсей, с усмешкой:) – Хорошо ведь! Зубов нет – целовать мягко... Ха-ха-ха... (Айдуш:) – Чёртово отродье! Твоё какое дело! Кавырля ўдырамаш воштылым ок чыте, адак ик жаплан ылыжеш. – Ах, **ия тўшка!** Шогертен поч-влак! Теве мый тыланда шокишым пуртем! – манеш тудо сырымыже дене... М. Шкетан. Сурт мерангым ашныза. Кавырля не выносит смех женщин, снова на мгновение вспыхивает. – Ах, чёртово отродье! Вертихвостки! Вот дам я вам жару! – говорит он от ярости... (Матырана:) – **Албаста тўшка!** Уида каен мо? Кушто ушкар дене куралмым ужында? А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. (Матырана:) – Дьявольское отродье! С ума сошли? Где вы видели, чтобы на коровах пахали? Тёй нўжвец атяжёй (Опанасын) шайыцынжы кыргыз мишят, пёльиштёнг гёйц мышкынден колтыш... <...> – Пуштам! **Келтёмайш цуца!** Каранг, ке, манам! В. Сузы. Аппичёштёй. Тем временем его (Афанасия) отец подбежал сзади и ударил его кулаком по уху... <...> – Убью! Дьявольское отродье! Отойди, уходи, говорю! – Кў лўлеш? – Стапан уала лош кыргыз пыра, карем лаксак тёреш шагалеш. – **Келтёмайш йых!** Мёнь тёланет ышым пыртем. М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сарен. – Кто стреляет? – Степан вбегает в ивняк, останавливается на краю ложбины в овраге. – Чёртово отродье! Я тебя проучу.

КЕРЕМЕТ КОЧШАШ (налшаш)! *груб.-прост., экспрес.* (букв. чёрту на съедение (чёрту забрать). ≅ ЧЁРТ ВОЗЬМИ! ЧЁРТ ПОБЕРИ! кого- или чего-л. Выражение негодования, возмущения, удивления, восхищения и т.п. кем- или чем-л. – *Скирдше шўйын, манат? Ай-вай-вай? Кунам? Ох-ох-ох. Ну, керемет кочшаш.* В. Микишкин. Воштончыш. – Ты говоришь, скирда сгнила? Ай-вай-вай? Когда? Ох-ох-ох. Ну, чёрт возьми. (Васлий – Олёналан:) – Ах, **керемет налшаш** кулак тукым! Эше мыскылен шогылтеш! Ен окса дене моктанен, поян лийым, шонет? П. Захаров. Шешке-шемгишке. (Василий – Олёне:) – Ах, чёрт бы побрал это кулацкое отродье! Ещё издевается! Хвастаясь чужими деньгами, думаешь, что стал богатым?

КЕРЕМЕТ (киямат, сотана) ЛОГАР, Г. сытона логер *груб.-прост., бран.* (букв. чёртово (сатанинское) горло, Г. сатанинское горло). Чёртова утроба (бранное выражение в адрес человека, который много ест, употребляет много спиртного). – *Чывыжым, маныт (вате-влак), шке шўшкынат, а межовойлан, маныт, пыкныше шылым пукшенат...* – **Керемет логар!** – *кычкырат.* М. Шкетан. Команмелна. Говорят, курицу ты сам сожрал, а межового накормил испорченным мясом... – Чёртова утроба! – кричат они. (Тихон семянже Епим вурса:) – Лёкашет толынат шуын, **киямат логар!**

М. Шкетан. Кугече йүдым. (Тихон про себя ругает Епи:) – Уже пришёл пьянствовать, чёртова глотка! *Шыде пар дене Оксина арака руашыжымат ушкаллан луктын кышкалын, шудалаш тўнгалын:* – **Сотана логар!** Кө утымеш лөкашет кўштен?! Имнетым кошартышыч, возжылдымо! М. Шкетан. Арака кочкын. Со злости Оксина вылила сусли корове, стала ругаться: – Сатанинская глотка! Кто велел тебе нажраться?! Ты лошадь свою погубил, бессовестный! – **Сытона логер!** Цилә пайым ёшкететок качкын колтенәт, йәлләнжй нимат кодыделат! – *папа тьотяжым сасла.* – Чёртова утроба! Ты один всё мясо съел, другим ничего не оставил! – старуха ругает своего старика.

КЕСТЕН Г.

КЕСТЕН ШЫПШШЫ Г. (букв. кистень тянущий). *разг., презр.* 1. Придурковатый, глупый, дурак, дурачок. *Ти кестен шыпишы гйц мам нәләт, пәшә ёштыймй толкыжы уке.* Что возьмёшь с этого дурака, не умеет он работать.

2. Бездельник, лентяй. (Манефи:) – *Кредәләш келеш. Кестен шыпишывләм сйнгәймбілә. Кид колтен шйнгәймбікй, ёшке (Ларизй) мантметлә, нуры кечбйм вычен шот агыл.* В. Самойлов. Муян. (Манефа:) – Надо бороться. Надо победить бездельников. Если будем сидеть, опустив руки, как ты (Лариза) говоришь, доброго дня не дождёмся.

КЕЧ, Г. хоть

КЕЧ АГУРЫШ(КО) ТӨРШТӨ *разг., экспрес.* (букв. хоть в омут прыгай). Хоть в омут бросься. 1. О тяжёлом, безвыходном положении. *Илышем неле, кеч агурыш төриштө.* Жизнь моя такая трудная, хоть в омут бросься.

2. Иметь сильное желание исчезнуть, скрыться куда-л. (от стыда, смущения.) *Ме туге возжылынна, кеч агурыш төриштө.* Ю. Артамонов. Шүдыр ер. Нам так было стыдно, хоть в омут бросься.

КЕЧ ВЕС ТҮНЯШ КАЯШ РАТ (ямде), Г. **вес светйшкәт кейш йәмдй** *разг., экспрес.* (букв. хоть на другой свет отправиться рад (готов)). Кто-л. ради кого- или чего-л. готов (рад) пойти на любые испытания, лишения и т.п. (Сармаев:) – *Сүаныште пүрө йүаш гын мый кеч вес тўняшкат каяш рат улам! Чистый ия!* С. Николаев. Салика. (Сармаев:) – Чтобы на свадьбе выпить брагу, я ради этого на тот свет отправиться рад! Чёрт возьми! *Иван әрәкә йүәшбйжй гйнь вес светйшкәт кейш йәмдй.* Иван готов и на тот свет отправиться, чтобы только выпить.

КЕЧ ВОЧ ДА КОЛО, Г. **хоть вац дә колы** *прост., экспрес.* (букв. хоть ложись да умри). ♦ **ХОТЬ ЛОЖИСЬ И (да) ПОМИРАЙ** (умирай). О безвыходном, безнадёжном положении. *Вик ойлаш гын, Зоя Александровнанат шўмжө моткоч коржын колта, туге ишен шында – кеч воч да коло.* А. Тимофеев. Каняй Зоя. Сказать прямо, и у Зои Александровны в сердце появляются сильные боли, так сжимает – хоть ложись и помирай. – *Кыце тенге? – Марки цуц ак мәгйрй, тйрвйжәт цйтйрәл колтыш, ёшкежәт лач вылен кеш.* – *Бйндежй мам ёштыймбілә? Хоть вац дә колы.* *Кышты вәл кўслймбілә? Мбйләмжй хоть ик мальонкам (киндйм) пуэмәдә.* В. Петухов. Әкрәм. – Как так? – Марки чуть не плачет, и губы задрожали, и сам обмяк. – Что теперь делать? Хоть ложись и помирай. Где же занять? Дайте мне-то хоть один пуд (хлеба).

КЕЧ ВУЕТЫМ ПЫРДЫЖЕШ (пырдыж пелен (воктене) **КЫРЕ** (перкале) разг., экспрес. (букв. хоть свою голову об стену (около стены) бей). ◇ **ХОТЬ ГОЛОВОЙ ОБ СТЕНУ** (стенку) **БЕЙСЯ**. Выражение отчаяния, бессилия из-за невозможности что-л. сделать, изменить. (Васлича:) – *Кеч-мыняр тӧчӧ, эрден тӱналын, кас марте кеч вуетым пырдыж пелен кыре, пилым от уж.* В. Бояринова. Мировой Васлича. (Васлича:) – Как ни старайся, хоть головой об стенку бейся с утра до вечера, счастья не увидишь. *Васлий шкенжым ике чытыдымын карга. Но тый карге але ит карге – лийиаш лийын. Вуетым кеч пырдыж пелен перкале – пӧртылташ ок лий.* А. Юзыкайн. Эльян. Васлий невыносимо проклинает сам себя. Но ты проклинай или не проклинай – что случилось, то случилось. Хоть головой об стенку бейся – не вернёшь. (Проска:) – *Илыш вет тыгай. Илен мошкет гын, илет, уке гын, кеч вуетым пырдыж воктене кыре, садак яришкаш кодат.* К. Коршунов. Кӱрылтшӧ сем. (Проска:) – Жизнь ведь такая. Если умеешь жить, живёшь, если нет, хоть головой об стенку бейся, всё равно нищим останешься.

КЕЧ ВУЙЫМ ШӖРГАШ (керем онгыш) **ЧЫКЕ**, Г. хоть керем онгеш кечӓлт разг., экспрес. (букв. хоть голову в петлю (в верёвочную петлю) сунь, Г. хоть в верёвочной петле вешайся). ≅ **ХОТЬ В ПЕТЛЮ ЛЕЗЬ**. Выражение крайнего отчаяния от бессилия, невозможности что-л. предпринять, чтобы выйти из тяжёлого, безвыходного положения. (Рая:) – *Кызыт тыге йӧсын илем, а вара? Аза шочеш гын, кӧ ончааш тӱнгалеш? Йогорын аваже? Шоныманат огыл! Кызыт мыйым ужмыжо ок шу, изи лиеш гын, кеч вуйым шӧргаиш чыке, а мӧнгем миен пураиш – чаманен налше авам уке.* Ф. Майоров. Чеверын, авай. (Рая:) – Сейчас так трудно живу, а потом? Кто будет нянчиться, когда родится ребёнок? Мать Йогора? Об этом и думать нечего! Она меня и сейчас видеть не хочет, а когда будет малыш, хоть в петлю лезь, а вернуться домой – нет там жалеющей меня матери. *Пӓйӓ уке, окса уке, мары ӓрӓкӓм йӧӓш, тетявлӓ качнеиштӓ, мам ӓиштӓишт ат пӓлӓ, хоть керем онгеш кечӓлт.* Работы нет, денег нет, муж пьёт, дети хотят есть, не знаешь, что и делать, хоть в петлю лезь.

КЕЧ ИЯ ЛИЙЖЕ прост. (букв. хоть чѐрт пусть будет). ≅ **БУДЬ ЧТО БУДЕТ**. Что бы ни случилось, ни произошло (выражение полной решимости, готовности говорящего ко всему; обычно после некоторого раздумья, колебания). (Айдуш кидишым рӱзалеш:) – *А-а, кеч ия лийже! Мый ом ойгыро! Йонгылышым муыт гын, мый «Председатель туге ышташ кӱштен» манам...* М. Шкетан. Ораде. – А-а, будь что будет! Я не беспокоюсь! Если найдут ошибку, скажу: «Председатель так велел»... *Сибирь гын Сибирь, кеч ия лийже. Садак ик гана йомаш.* С. Николаев. Вӱдшӧ йога. Если Сибирь, то Сибирь, будь что будет. Всё равно один раз погибать.

КЕЧ ИЯМ (кереметым, явылым) **ЫШТЕ** (ыштыза), Г. хоть чѐртым (сытонам) **ЫШТӓ** прост. (букв. хоть чѐрта (лешего, дьявола) делай(те)). 1. Хоть что делай. Никак, ни за что, ни при каких обстоятельствах; как ни старайся (о бесполезности чего-л.). – *Уке саде пӱнчӧ. Кеч иям ыште – укеак! Кушко каен кертын керметешыже?*

Тыштак шогышашыс... А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Нет этой сосны. Хоть что делай – нет на самом деле! Куда к чёрту она исчезла? Тут же она стояла... – **Кеч иям ыштыза**, мый группем гыч ик ушкалымат ом пу! – доярке ылыж кайыш... В. Абукаев. Максим. – Хоть что делайте, я не дам из своей группы ни одну корову! – разгорячилась доярка... (Кузьма:) – *Винтовкетын тўрлө ўзгаржым мый нигузеат ойлен ом мошто, кеч явылым ыште*. П. Корнилов. Лыжга мардеж. (Кузьма:) – Я никак не могу выговорить все части твоей винтовки, хоть что делай. – *Мокшинвлә тбіреш өрбінәм, – ядмашешем (Петрбін) Сомок Яко пона. – Нима статянат нбінйм сбінгәш ак ли, хоть чётрым йиштй*. Н. Игнатъев. Социализм верц. – Удивляюсь семье Мокшиных, – ответил на мой (Петра) вопрос Сомок Яко. – Ни за что нельзя их победить, хоть что делай.

2. Делай что хочешь (выражение безразличия к тому, что будет делать собеседник). (Марина:) – *Тыйын ушет каен, Валя, моло огыл! Але самырык улат. Тунем лек, вара кеч кереметым ыште!* К. Коршунов. Корныен. (Марина:) – Ты никак с ума сошла, Валя! Ты ещё молодая. Выучись, а потом делай что хочешь! – *Мбінь кбзйт момоцаш ам ке, бдбйрвлә ўжбйт, мадаш кем, – Таня пона. – Хоть сытонам йиштй, сойток шамакым ат колышт, – папажы манеш. – Я сейчас в баню не пойду, девушки зовут, пойду гулять, – говорит Таня. – Делай что хочешь, всё равно не слушаешься, – говорит её бабушка.*

КЕЧ КАРАУЛЫМ КЫЧКЫРЕ, Г. хоть караулым саслы разг., экспрес. (букв. хоть караул кричи). ♦ **ХОТЬ КАРАУЛ КРИЧИ**. Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-л. предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжёлого или безвыходного положения. *Нимом от ман, пожарныйымат имне деч посна кодаш ок лий. Энгек лийын кудалтыже – кеч караулым кычкыре*. А. Юзыкайн. Эльян. Ничего не скажешь, и пожарника нельзя оставить без лошади. Случись несчастье – хоть караул кричи. (Логин Васильевич:) – *Газет лукташ кагаз ок сите. Окса уке. Кеч караулым кычкыре*. Ф. Майоров. М. Шкетан. (Логин Васильевич:) – Для выпуска газеты не хватает бумаги. Денег нет. Хоть караул кричи. *Мўкишвләжбй кидем (Витяным) пышкыт дй пышкыт, хоть урмыж колты, хоть караулым саслы. Вот тблйт – капшангывлй!* Н. Ильяков. Ыражын пижоргы. А пчёлы жалят и жалят мою (Вити) руку, хоть вой, хоть караул кричи. Вот тебе – жуки-букашки!

КЕЧ КИШ ЙЎР ЙЎРЖӨ, Г. хоть киш юр юржы разг., экспрес. (букв. пусть хоть смолистый дождь идёт, пойдёт). Что бы ни случилось, что бы ни было; не считаясь ни с какими условиями, препятствиями, при любых обстоятельствах достигать, достигнуть; добиваться, добиться чего-л. (выражение решительности). – *Мый тыланда ўшанем, – мане Миклай, – те мемнам огыда кудалте. Кеч киш йўр йўржө... икте-весеынам огына мондо, полиаш тўналына*. Сид. Николаев. Эрвыкай. – Я верю вам, – сказал Миклай, вы нас не бросите. Пусть хоть смолистый дождь пойдёт... мы не забудем друг-друга, будем помогать. *Хоть киш юр юржы, бйшке сөрбметбм бйштй*. Пусть хоть смолистый дождь пойдёт, но обещанное выполни.

КЕЧ КОЛО (каваре), Г. хоть колы (колен вац, колаш вац) разг., экспрес. (букв. хоть умри (сдохни). 1. $\cong$ ХОТЬ ТРЕСНИ. Что ни делай, как ни старайся (о тщетных усилиях, стараниях). – *Койко, лўшке, издер, коляске, – мыят шот мушыла ешарка-лылам. – А налашыже кушто? Кевытлаште, – манам, – нине ўзгарым, кеч коло, от му.* Ю. Галютин. Мужыр куэ. – Койка, люлька, санки, коляска, – добавляю я как понимающий. – А где купить-то? – В магазинах, – говорю я, – хоть умри, не найдёшь этих вещей. *Пошкудо пурышо уке, коран коштыт, кеч коло, иктат утараш ок тол.* Ю. Галютин. Марий колумбиада. Соседи не заходят, они сторонятся, хоть умри, никто не придёт спасать. *Онтон йыдалым ёштен. Кызалам шбідырен. Вуйыштыжы, хоть колы, седок машинă.* Н. Игнатъев. Лбїмлбї эдемвлă. Антон плёл лапти. Прял. В голове его, хоть тресни, постоянно машина.

2. $\diamond$ ХОТЬ УМРИ. Во что бы то ни стало, обязательно, несмотря ни на что (выражение крайней необходимости исполнения или выполнения чего-л.). *А кўшыч кагаз толын: муаш, кўраш, кеч коло, но шукташ ешартыш заданьым.* Ю. Галютин. Марий колумбиада. А сверху пришла бумага: найти, содрать, хоть умри, но выполнить дополнительное задание. *А мутым пумыо гын, тудым, кеч коло, пўйым пурынак шук-тыман!* З. Краснов. Пиал – илаш айдеме верч. А если дал слово, то его, хоть умри, но стиснув зубы выполни! (*Токтауш:*) – *Бїшке хоть колыда, но Полтышым тишец переген лыкда. Тышман кидбїш тбїдбїм пуаш ак ли!* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. (*Токтауш:*) – Вы хоть умрите, но Полтыша выведите отсюда целым. Нельзя отдавать его в вражеские руки. (*Председатель – Валялан:*) – *Тăлăндă вет сойток: мăмнăн текуций счѣтыштына миллионвлă киăт аьл тбїдбї викок пуста ылеи! Тăмдăн дела-да – хоть колен вац, но пу!* Н. Ильяков. Корбульы. (*Председатель – Вале:*) – Вам ведь всё равно: лежат ли на нашем счету миллионы или он совсем пустой! Ваше дело – хоть умри, но дай!

3. $\diamond$ ХОТЬ УМРИ. Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-л. принять, чтобы выйти из затруднительного, тяжелого или безвыходного положения. – *Темдыме улыт! Нунак илынешт, молышт кеч коло, – аваже мане.* А. Березин. Немда воктене. – Ненасытные! Только они хотят жить, а остальные – хоть умри, – сказала его мать. (*Вате:*) – *Кеч каваре, ала-кузе илышаи? Рвезан ўдрамашлан илаш пугырак йбсб.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. (Женщина:) – Хоть умри, как жить? Женщине с ребёнком жить ещё труднее. *Вычен шокты!.. Ужам – сола. Ну, ёндежбї ходыш кем. Ато йўде тбїнь хоть колы, Хоть аяреш йылен ке.* Н. Ильяков. Папа. Подожди!.. Вижу – село. Ну, теперь мои дела пойдут на поправку. Иначе без воды ты хоть умри, хоть на солнце сгори. (*Тьоти – Усеинлăн:*) – *Тă гбїцдă анзыц рушвлăйт тиштбї ылыныт: ма улыжым поген нăнгенбїт. Кыце мăлăннă бїлбїмбїлă? Бїшкбїлăн-нăйт хоть колаш вац. Вырсы вет пўлă эдембїм качкы. Кышец пурлык суртыш толеш?* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. (Старик – Усеину:) – До вас здесь и русские были: что было, всё забрали. Как нам жить? И нам самим хоть ложись и умирай. Война ведь много людей уничтожила. Откуда добро придёт в дом?

КЕЧ КОЛЬМО ДЕНЕ ОПТО (коштал, куо), Г. хоть кольмы доно опты (каштал, ко) разг. (букв. хоть лопатой клади (черпай, гребь). $\cong$ ЛОПАТОЙ ГРЕБИ. ХОТЬ ОТБАВЛЯЙ. ХОТЬ ПРУД ПРУДИ. Очень много, в большом количестве, в избытке, до отвала. *Кеч кольмо дене опто куришыш (снегым)! А мландыже – йошкар тарай! А тамже... тамже... Муй деч шере! Кочса, изай! Кочса, ачай!* В. Режеж-Горохов. Марий чодыраште канаш шогалеш. Хоть лопатой гребь землянику в лукошко! А земля – красный кумач! А вкус... вкус... Слаще мёда! Ешьте, братец! Ешьте, отец! (Пултыш – Маскалан:) – *Теве умбалне кудыр писте шога, тушто кӧргаш уло, саде кӧргашыште муйым кеч кольмо дене коштал нал, тунар шуко.* Н. Свистунов. Пултыш ден Маска. (Пултыш – Медведю:) – Там вдали стоит кудрявая липа, в ней дупло, в том дупле мёду, хоть лопатой гребь, так много. (Лаймыр:) – *Да. Ме ты шо-тышто сайракат илена. Стипендий, материал польши, тӱрлӧ тезис, докладлан, экспедицийлан – кеч кольмо дене куо. Высший образованийлан федерал бюджет оксам ок чамане. Сайын туныктат.* В. Абукаев. Изуремыште кугу сӱан. (Лаймыр:) – Да. В этом отношении мы хорошо живём. Стипендия, материальная помощь для разных тезисов, докладов, экспедиций, – хоть лопатой гребь. Федеральный бюджет не жалеет денег на образование. Хорошо обучают. *Каремйишты изимӧржӧ, хоть кольмы доно ко!* В овраге земляники, хоть лопатой гребь!

КЕЧ КОЛЯ РОЖЫШ ПУРЕН КАЙ (шыл), Г. хоть каля ыражыш пырен ке разг., экспрес. (букв. хоть в мышиную нору войди (спрячься). $\cong$ ГОТОВ (хоть) СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ. От стыда, страха, робости готов скрыться куда-л., исчезнуть, спрятаться. (Римма:) – *Уна-влак ончылно могай намысше ыле, кеч коля рожыш пурен кай.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Римма:) – Так стыдно было перед гостями, готова была сквозь землю провалиться. (Игнатий кугыза:) «*Ала чыланат шудо солаш каен пытеныт? Шонгылыкешем маленак кодын омыл гын? Вот намысше лиеш, кеч коля рожышко пурен кае*», – *тудо семынже шоналтыш да олык вельш писынрак ошкылаш тӱнгале.* В. Иванов Волгыдо ўжара. (Дед Игнатий:) «*Может быть, все ушли косить сено? Неужели я на старости лет проспал? Вот стыдно будет, хоть сквозь землю провались*», – подумал он про себя и побыстрее зашагал в сторону луга. *Во, могай ушан-шотан ўдырамаш мемнан ял Марпа. Чыла законным синоптика, судьяла пала. Кеч-кӧмат автомашина руляла пӱтыркален, виктарен мошта. А кӱлеш гын, туге каласен пуа – кеч коля рожыш пурен шыл.* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. Во, какая толковая женщина Марпа из нашей деревни. Она знает все законы, как синоптик, как судья. Умеет управлять кем угодно словом рулём автомашины. А если нужно, так скажет – хоть сквозь землю провались. – *Мӱлӱнем тӱ верцдӱ техень намыс ыльы, хоть каля ыражыш пырен ке, – тымдышы ӱрвезывлӱлӱн пона.* – Мне так было стыдно из-за вас, готова была сквозь землю провалиться, – говорит учительница ребятам.

КЕЧ (керек) **МЛАНДЕ** (кава, тӱня) **ПОРВОЛЫЖО** (сӱмырлыжӧ) разг., экспрес. (букв. хоть земля (небо, мир) пусть провалится (пусть свалится, пусть

перевернётся). 1. Что бы ни случилось, что бы ни было; не считаясь ни с какими условиями, препятствиями, при любых обстоятельствах достигать, достигнуть; добиваться, добиться чего-л. (выражение решительности). *Ведасий йолым пўтырал шинче: – Кеч-мо лийже, кеч-мом ойлышит, кеч мланде порволыжо – тиде сурт гыч нигуш ом кае.* Сид. Николаев. Эрвыкай. Ведасий положила ногу на ногу: – Что бы ни было, что бы ни говорили, пусть хоть земля провалится – никуда я не уйду из этого дома. (*Варуш – Наум Михайловичлан:*) – *Тидым те умылышаш улыда. Но поро му-тем колын огыда шукто гын, кеч-мо лийже, йол йымалнем кеч мланде порволыжо, Эдикем верч кучедалаш тўналам, ончыкылык ылышыжым локтылаш ом пу! Тудо айдеме лийшаш!..* В. Иванов. Ава шўм. Это вы должны понять. Но если вы не услышите моих добрых слов, то, что бы ни было, пусть хоть земля провалится под моими ногами, я буду бороться за своего Эдика, я не позволю испортить его будущую жизнь! Он должен стать человеком!..

2. Решительно всё равно, безразлично. *Пожарник-влакын нерўпышышт пеш сай. Шучо годым арака шолтымашкетак миен пурат. Тунамже нуным нигузеат поктен от лук. Пожар гына огыл, кеч тўня сўмырлыжѳ, – нунылан садиктак.* А. Юзыкайн. Эльян. У пожарников нюх очень хороший. Часто они попадают прямо-таки туда, где самогон гонят. В таком случае их никак не прогонишь. Будь пожар или хоть весь мир перевернётся, – им всё равно. *Тидлан дьячок тыге каласыш: закон шукталтын, керек тўня сўмырлыжѳ.* С. Чавайн. Элнет. На это дьячок ответил так: закон вошёл в силу, пусть хоть весь мир перевернётся.

КЕЧ ЁК (ок) МАНАМ (манже) ЫЛЕ, Г. хоть **як манам (манжы) ылы** *прост.*, *экспрес.* (букв. хоть ок сказал (пусть сказал) бы). Хоть бы слово молвил (выражение негодования, удивления и т.п. по поводу молчаливости, выдержанности кого-л.). *Тарантас лакылан корнышто тѳриштылеш. Сидырем кеч «ок» манже ыле. Имне тѳрген кудалеш. Тудо шыргыжеш гына.* М. Евсеева. Коя пормо. Тарантас подсказывает на ухабистой дороге. Мой Сидыр хоть слово вымолвил бы. Лошадь скачет. А он только улыбается. *Миколайжы утлаок попаш мастар агыл, иквѳреш автобусеш толна, хоть як манам ылы, ик юкишат вет уке, вуйта пѳлыдымѳи эдем ылам.* Николай уж совсем неразговорчивый, вместе ехали на автобусе, хоть бы словом обмолвился, ни одного звука, как будто я ему чужой.

КЕЧ ПЕЛ ШИНЧА ДЕНЕ ОНЧАЛАШ (ончалшаш, ужаш, ужшаш) ЫЛЕ, Г. хоть пел **сѳинзѳ доно анжалаш (анжалшаш, ужаш, ужшаш) ылы** *разг.* (букв. хоть половиной глаза посмотреть (увидеть) бы). **ХОТЬ БЫ ОДНИМ ГЛАЗКОМ** (глазом). Выражение сильного желания посмотреть, взглянуть, увидеть и т.п. кого- или что-л. *«Очыни, Йыван мотор, виян, лўддымѳ, ушан рвезе, – шона семынже ўдыр. – Ончалаш ыле кеч пел шинча дене тудым. Могай гын чынжымак тудо – Ваиштаров Йыван?...»* А. Юзыкайн. Тулото. «Наверное, Йыван красивый, сильный, храбрый, умный парень, – думает про себя девушка. – Увидеть бы его хоть одним глазом. Каков же на самом деле он – Ваиштаров Йыван?...» Эх, *кеч пел шинча дене Юл вўдым*

ужшаи ыле. С. Чавайн. Элнет. Эх, увидеть бы Волгу хоть одним глазом. Эх, *ти цевеp халажым хоть пел сѣнзѣ доно анжалаи ыльы!* Эх, хоть бы одним глазком посмотреть на этот красивый город!

КЕЧ ПИРЫЛА УРМЫЖ, Г. хоть пирѣлѣ урмыж *разг., экспрес.* (букв. хоть волком вой). ◇ **ХОТЬ ВОЛКОМ ВОЙ.** Выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-л. предпринять, чтобы выйти из затруднительного, тяжёлого или безвыходного положения. *Мый шкетын илен ом керт, кеч пирыла урмыж.* Я не могу жить одна, хоть волком вой. *Иша чоным ала-можо, туге ишен шында – кеч пирыла урмыж.* З. Каткова. Тошто язык. Что-то давит сердце, так сдавливает – хоть волком вой. *Шонгы вуешем бѣшкетемок кизн кодынам, вѣд кружкамат канден пушы иктѣт уке, хоть пирѣлѣ урмыж.* На старости лет осталась одна, даже кружку воды поднести некому, хоть волком вой.

КЕЧ ПУДЕШТ, Г. хоть пыдешт (шелѣйн) *вац разг., экспрес.* (букв. хоть лопни). ◇ **ХОТЬ ЛОПНИ** (тресни). 1. Как ни старайся, что ни делай (всё равно бесполезно, напрасно). (*Капа:*) – Мемнан кѣтырем рвезе-влаклан **кеч пудешт кайымеи** шинчатым пѣрдыктыл, садак умылаи тептерыит уке. А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (*Капа:*) – А нашим бестолковым ребятам хоть сколько строй глазки, всё равно не поймут. *Рвезе нимолан ѳрын. Ыштышым? Титаклышым? Олюкым? Кузе тыге лекте? Ынде кеч сыре, кеч пудешт,* – ѳдырым от пѣртылтѣ. В. Абукаев. Максим. Юноша никак не может понять. Я это совершил? Я обвинил? Олюк? Как так вышло? А теперь хоть сердись, хоть лопни, – девушку не вернѣшь. **Хоть пыдешт вац,** но сѣмѣрѣйк жепѣм ат пѣртѣлтѣ. Хоть лопни, но молодые годы не вернѣшь.

2. Любой ценой, во что бы то ни стало (сделай, выполни, добейся и т. п.). (*Кори – Ятманлан:*) – Намысдыме! **Кеч пудешт:** эрлалан оксам му! Уке гын шканет ике ѳпкеле. М. Шкетан. Лапчык Каритон. (*Кори – Ятману:*) – Бессовестный! Хоть лопни: но найди деньги к завтрашнему дню! Иначе, пеняй сам на себя. *Бѣдѣр улы-укем ак анжы, хоть шелѣйн вац, а тыменьмѣжѣ тѣреш оксам пу.* Девушка не смотрит, есть ли, нет ли, хоть тресни, но за её учёбу деньги дай.

КЕЧ ПУШТ (пуштса, пикте, пиктыза), Г. хоть пуштын пиштѣ *разг., груб.* (букв. хоть убей (убейте, задуши, задушите)). ◇ **ХОТЬ УБЕЙ.** Клятвенно заверяю, что невозможно понять, объяснить что-л. или сделать что-л. – *Кѣ каласен тидым, ынде, кеч пуштса, ом шарне. А колаи, товатат, колынам. Шукертак.* А. Авипов. Ынде тый ман... – Кто это сказал, теперь, хоть убейте, не помню. А слышать, ей богу, слышал. Давно. *Йыванын кѣсеныи мыняр ший возын, шканже мо верештын – кеч пушт, ок каласе.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Сколько серебра попало в карман Йывана, что ему самому досталось – хоть убей, не скажет. *Юмончылно, кеч пиктыза тышан, мѣнгеш ом нал мутемым.* Ю. Галютин. Авамланде. Перед богом клянись, хоть задушите здесь, я своё слово назад не возьму. – **Хоть пуштын пиштѣ,** мѣнь тѣлѣнет марлан ам ке. – Хоть убей, но я не выйду за тебя замуж. – **Хоть**

пуштын пиштй, ам айшйндарй, кыш сирмайшйжйм цикал колтенам. – Хоть убей, но я не помню, куда засунула его письмо.

КЕЧ ПҮЯМ (эnergy) ПҮЯЛЕ (пүйө), Г. хоть пүам (аңгырбйм) пү (пүйлбй) разг. (букв. хоть пруд (речку) пруди). ◇ **ХОТЬ ПРУД ПРУДИ. ≅ ХОТЬ ОТБАВЛЯЙ.** Очень много, в большом количестве, в избытке, до отвала. *Манам: пүртүсый коштам, кол, емыж, понго дене кеч пүям пүяле, кеч-кунамат кеч-момат сийлен кертам.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Говорю же: хожу на природу, рыбы, ягод, грибов – хоть пруд пруди, в любое время чем-угодно могу угостить. – *Йыван, эргым, – авамын шинчавүдиш лекте, – тенйй үдыр-шамыч дене кеч пүям пүяле, а тый... – тудо шортын колтыш.* В. Бердинский. Игем-шамыч. – Иван, сынок, – у мамы появились слёзы на глазах, – сейчас девушек хоть пруд пруди, а ты... – и она заплакала. (*Чиманов:*) – *Ужамат, Егор ваише ок ярсе, Йыван. Тудын дене калык шуко: кеч пүям пүйө.* С. Николаев. Кугу толкын. (*Чиманов:*) – Как вижу, Йыван, Егор не скоро освободится. У него много народу: хоть пруд пруди. (*Коля – Аверкийлән:*) – *Бидйр нәлде ат код. Кызйит нййбй доно хоть пүям пүйлбй!* А. Канюшков. Кым яратымыш. (*Коля – Аверкию:*) – Не останешься холостым. Теперь ими (девушками) хоть пруд пруди! – *Шбйшер?.. Аңгырбйм хоть пү!* Сяртен кердбйнә вәкишкүм... Н. Егоров. Ондри онгыра. – Молока?.. Хоть пруд пруди! Жернова можем вертеть...

КЕЧ САВА ДЕНЕ СОЛО, Г. хоть сә доно салы разг. (букв. хоть косой коси). ◇ **ХОТЬ КОСОЙ КОСИ.** Очень много (обычно о грибах). – *А үйвонгым, ойлат, кеч сава дене соло, тунар шуко.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – А маслят, говорят, столько, хоть косой коси. *Тене опонга тиш шуку, хоть сә доно салы.* В этом году очень много опять, хоть косой коси.

КЕЧ САНДАЛЫК КУМЫКТАЛТШЕ, Г. хоть сәндәлбйкшәт кымыкталтшы разг., экспрес. (букв. хоть вселенная пусть опрокинется). Пусть хоть мир перевернётся; решительно всё равно, безразлично. *Кеч сандалык кумыкталтше, мый тудын дек ом пörтыл.* Пусть хоть мир перевернётся, я к нему не возвращусь. *Орол ладнанок амалал колта, тбйдылән хоть сәндәлбйкшәт кымыкталтшы, ма улыжым намал кәйт гбйнат, ак шиж.* Сторож спокойно спит, ему пусть хоть мир перевернётся, если даже унесут всё, что есть, не проснётся.

КЕЧ ТОВАРЫМ САКЕ, Г. таварым сәкәш лиэш прост., экспрес. (букв. хоть топор вешай, Г. топор вешать можно). ◇ **ХОТЬ ТОПОР ВЕШАЙ.** Невыносимо душно, нечем дышать (о тяжёлом, прокуренном, спёртом воздухе в помещении). – *Ой, томаша, шикшыже, шикшыже, – кеч товарым саке, – йырымла тудо (Епрем вате), эрдыжым кок кидше дене роп да роп перкала.* Н. Лекайн. Күртнбй вий. – Ой, ужас, дыму-то, дыму, – хоть топор вешай, – верещит жена Епрема и обеими руками постукивает себя по бёдрам. *Вильып каныме пөлемыш тарваныш. Туштыжо шангысе дечат шикшан – кеч товарым саке.* В. Бердинский. Мардеж шүшка. Вильып направился в комнату отдыха. А там дыму ещё больше, чем прежде – хоть топор

вешай. *Конный двор пöртýиштý тенге шýкиштен шýнденýт – таварым сáкáиш лиэи.* В сторожке конного двора так надымили – хоть топор вешай.

КЕЧ ТÖТЫРЕТПУЧЫМ ПУАЛТЕ *прост., экспрес.* (букв. хоть дуду труби). Хоть в дуду дуди. 1. Что ни говори, как ни старайся что-л. сделать, предпринять, всё бесполезно (о чýём-л. упрямстве, непонимании, лени и т.п.). *Микал ыи чыте: – Кеч пушко дене пудештаре, кеч тöтыретпучым пуалте – тылат садикте. Ёскýрт ик-шыве! Молан тышке шаргýжым кондаи кýлын.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Микал не вытерпел: – Хоть из пушки стреляй, хоть в дуду дуди – тебе всё равно. Упрямый ребёнок! Зачем надо было приносить сюда гальку. *Микуш сёрвалаи ыи тýнал. Пала: кýлеш-огыллан ёскýртланаи тýналам гын, кеч тöтыретпучым пуалте.* Е. Романов. Кокымшо вер. Микуш не стал упрашивать. Знает: если я без надобности буду упрямиться, хоть в дуду дуди.

2. О том, что ничто или никто не может помешать крепко спать кому-л. – *Коча вуйжым кýпчыкыи пышта гын, кеч тöтыретпучым пуалте, садак мален колта.* – Если дед положит голову на подушку, хоть в дуду дуди, всё равно уснёт.

КЕЧ <ШИЧ ДА> ШОРТ, Г. хоть мäгýрý (мäгýрäl колты) *разг., экспрес.* (букв. хоть <садись и> плачь), Г. хоть плачь (заплачь). ♦ **ХОТЬ ПЛАЧЬ.** Полное отчаяние от бессилия что-л. сделать, предпринять. «*Кеч йýкын шорт, кычкыре – кö мыйым умыла?*» – *Элай шоналтыи.* М. Илибаева. Шем йыран. «Хоть громко плачь или кричи – кто меня поймёт?» – подумала Элай. (*Оксиня кува:*) – *Теве мемнан гайже, мом ыштаи, она пале! Вольыклан кормат уке, налашат нигушеч, кеч шич да шорт.* А. Волков. Майрук. (Старуха Оксиня:) – Вот такие, как мы, не знаем, что делать! И корма нет для скота, и брать негде, хоть садись и плачь. *Бёрвезýвлä ёшке сýнзäиштý донок ужыныт, нýнбýлän хоть-мам попы, хоть мäгýрý – нýнбý ёнянáiш манын акат шаналтеп.* В. Сузы. Полдыбек. Ребята видели своими глазами, им хоть что говори, хоть плачь – даже не думают о том, чтобы поверить. *Тиитý шýнзäиш йөн уке, Настя йбýлерäк тýгбý лäктý. Пазар äнгýиштý халык тенгеок шолеш. Кого машинäвлä эчеät ак каеп. Бýдбýрын йäнг тырха ма, хоть мäгýрäl колты.* М. Кудряшов. Шим шýнгäлык лбýвälнý. Здесь нет возможности сидеть, Настя быстро вышла на улицу. Перед входом на рынок всё так же суетится народ. Но больших машин ещё не видно. Стерпит ли девичья душа, хоть заплачь.

КЕЧ ШУЖЕН (кочде) КОЛО, Г. хоть шужен (качде(ок) колы) *разг., экспрес.* (букв. хоть проголодавшись (не евши) помирай). Хоть помирай с голоду (об отсутствии продуктов питания). (*Васлий кугыза:*) – *Кеч шужен коло, садак катыи киндым ок пу.* Сид. Николаев. Эрвыкай. (Дед Васлий:) – Хоть с голоду умри, он куска хлеба не даст. *Ёреш салтак вате: Ты явык чонгаи Ялт черке тошкалтышыи Кид шуен шинчын. Кеч коло шужен, А Йогорлан – янгаи: – Хе-хе, шöртнýым Кушеч послышашым от шинче?* В. Колумб. Ойырен чумырымо ойпого. Солдатка удивляется: она села на эту хилую кочку как на церковную ступеньку, протянув руку. Хоть с голоду помирай. А Егор твердит одно и то же: Ха-ха, не знаешь, откуда отломить

золото? (*Цӱвигӱвлӓ – Шылдыран вуйжырлан:*) – *Ти первишӹ куаклан, торговойлан попомешкӹ, тангаталан лучи попы... Мӓлӓннӓ цӱвигӱвлӓлӓн агыл, колхозниквлӓлӓн-жӓт киндӹм пайылыде, нӹнӹм мыскыла вӓк: «Хоть шужен колыда!»* – манеш... Н. Игнатьев. Шылдыран вуйжыр. (*Цыплята – Крылатому шилу:*) – Чем говорить этому бывшему кулаку, торговому, лучше говори пню... Не только нам, молодым, даже своим колхозникам не разделил хлеба, он только насмехается над ними: «Хоть с голоду помирайте!» – говорит он... *Иктӹ-кокты пая утымеш, А незержӹ качдеок хоть колы...* Н. Ильяков. Опак Микитӓ. Один-два слишком богатеют, а бедному хоть с голоду помирай.

КЕЧ ШӰШКЫЛ (*шӱшкыл пыште, шӱшкыл опто*) *разг., экспрес.* (букв. хоть зарежь). **ХОТЬ ЗАРЕЖЬ**. 1. Не могу, нет возможности понять, уяснить что-л. или выполнить что-л. *Алаша нигузеат ок тарване, кеч шӱшкыл. Кӱсенеш пыштыме шул-тыш киндымат пукшен пытарышым.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Но мерин никак не двигается с места, хоть зарежь. Я скормил весь кусок хлеба, который у меня был в кармане. – *Павел Григорьевич, «налогым ом тӱлӧ», манат? – Якып йодо. – Ойленам: огым! Кеч шӱшкыл пыште, ом тӱлӧ.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Павел Григорьевич, ты говоришь, что не будешь платить налог? – спросил Якып. – Сказал: нет! Хоть зарежь, не буду платить.

2. Клятвенное заверение (обычно при отрицании чего-л.). *Тошито Крешын ялыштат тошито поян-влак киндым шылтен кийыктеныт. Нуно иктымек тӱеныт: «Кеч шӱшкыл оптыза – кинде уке».* Ф. Майоров. М. Шкетан. И в деревне Старое Крещено бывшие богачи прятали свой хлеб. Они одно твердили: «Хоть режьте – хлеба нет».

КЕЧЕ, Г. кечӹ

КЕЧЕ КЕЧЫМ ПОКТА, Г. кечӹ кечӹм покта (букв. день гонит день). День пролетает за днӓм (о быстротечности времени, жизни). *Кече кечым покта. Кабель шупишио бригадыштат тошито семынак: кӱртньӧ воштыр тугак шуйналтеи, саде мландымак пургедыт.* В. Микишкин. Воштончыш. День пролетает за днӓм. И в бригаде, прокладывающей кабель, всё по-старому: также тянется железная проволока, копают ту же землю. *Минут минутым, шагат шагатым, кече кечым покта. Самырык-влакын пырля ылыме уй да муй пагытышт эртенат кайыш.* А. Юзыкайн. Туло-то. Пролетает минута за минутой, час за часом, день за днӓм. Прошӓл медовый месяц молодых... *Кечӹ кечӹм покта, ӓдӓр уже марлан кейи ярал лин шагалын.* День пролетает за днӓм, девушка уже стала годной для замужества.

<ОШ> КЕЧЕ ОНЧЫЛНО *разг., экспрес.* (букв. перед <белым> солнцем). Клянись перед солнцем (выражение заверения, клятвы в чӓм-л.). *Кава да кече ончылно ме, марий калык, курым мучко руш калык дене изак-шоляк гай илаш алал кумыл дене товатлена.* С. Николаев. Акпарс. Мы, марийцы, перед небом и солнцем клянѓмся всей душой жить как братья навеки с русским народом. (*Начин ачаже:*) – *Теве тиде юмылук ончылно, ош кече ончылно товатлем: ом пуро колхозыш!* – юмылукыш миен, юмонгам кучыш, кече ваитареш шогалын, кум гана почела сукалтыш. В. Сапаев.

Күдырчан йүр годым. (Отец Начи:) – Клянусь перед этой божницей, перед светлым солнцем: не буду я вступать в колхоз! – и подойдя к божнице, он взял икону, встал перед солнцем и поклонился три раза.

КЕЧЕ УЖЕШ *разг., экспрес.* (букв. солнце видит). Клянусь солнцем! (выражение заверения, клятвы в чѣм-л.). (Корий кугыза:) – *Ом үшане. Латкум ий годсек йомшо кушеч лектеи?* (Эрвика:) – *Товат, ачий! Пешак явыгыше тўсан, окшакрак.* (Корий кугыза:) – *Ала Онтоным ужынат да пален отыл, үдырем.* (Эрвика:) – *Вот тиде кече ужеш. Онтон огыл. Мыйже омат пале ыле, да Сакар вате енгай каласыш. Андрияк, манеш.* Г. Ефруш. Эныремышвот. (Дед Корий:) – Не верю. Откуда появится тот, который пропал тринадцать лет тому назад? (Эрвика:) – Клянусь, отец! Он очень похудел и прихрамывает. (Дед Корий:) – Дочь, может быть, ты видела Онтонa и не узнала его. (Эрвика:) – Клянусь солнцем. Не Онтон. Я бы и не узнала, но жена Сакара сказала. Это, точно, Андрий, сказала она.

КЕЧЫВАЛЫМ, Г. кечѣвӓльӓм

КЕЧЫВАЛЫМ (лампе) **ТУЛ ДЕНЕ КЫЧАЛАШ КҮЛЕШ** (кычалман), Г. кечѣвӓльӓн (сотыгечѣн) **ТЫЛ ДОНО КЫЧАЛАШ КЕЛЕШ** (кычӓлмӓйлӓ) *разг., экспрес.* (букв. в полдень с (ламповым) огнѣм искать нужно, Г. в полдень (днѣм) с огнѣм искать нужно). $\cong$ ДНѢМ С ОГНѢМ (нужно искать). Очень трудно, почти невозможно найти, отыскать (о ком-л. выдающемся или о чѣм-л. редком). (Овросий:) – *А мемнан гай качыжым кечывалым тул дене кычалаш кўлеш. Моторжыланат мотор, пашаланат уста.* А. Волков. Ксения. (Овросий:) – А таких женихов, как мы, нужно искать днѣм с огнѣм. И красавцы, и трудолюбивые. *Тиде веле мо! Спектакльыште модаш йыдал кўлеш – шинчешат (учитыл Славыч) шым ниян кўлеш гын, шымытаным, индеш ниян кўлеш гын, индеш нияным ыштен пуа ыле! Тыгайым тений лампе тул дене кычалман!* В. Косоротов. Тура кугорно. Разве только это! Если для игры в спектакле нужны лапти – сядет (учитель Славыч) и, если нужны с семью лыками, сплетѣт с семью лыками, если нужны с девятью лыками, сплетѣт с девятью лыками. Такого нынче надо искать днѣм с огнѣм! *Кызыт кӓрш ӓштӓшӓ мастарым кечѣвӓльӓн тыл доно кычӓлмӓйлӓ келеш.* Сейчас мастера по изготовлению гуслей днѣм с огнѣм надо искать. *Тӓхень проектӓм проектируен пуэн кердшӓ специалистӓм сотыгечѣн тыл доно кычӓлмӓйлӓ!* Е. Поствайкин. Сирень сир. Специалиста, который спроектирует такой проект, днѣм с огнѣм надо искать!

КЕЧЫВАЛЫМ ТУЛ ДЕНЕ (денат) **ОТ МУ**, Г. кечѣвӓльӓм **ТЫЛ ДОНО** (донат) **АТ МО** *разг., экспрес.* (букв. в полдень с огнѣм не находить, не найти (надо искать)). $\diamond$ ДНѢМ С ОГНѢМ НЕ НАЙДѢШЬ (не сыщешь). Очень трудно, почти невозможно найти, отыскать (о ком-л. выдающемся или о чѣм-л. редком, крайне необходимом). *Олаште театрат, клубат уке. Книга ужалыме кевытым кечывалым тул дене от му.* К. Васин. Ший мундыра. В городе нет ни театра, ни клуба. А книжный магазин днѣм с огнѣм не найдѣшь. *А шўвырым ыштыше мастарым кечывалым тул денат*

от му. Ю. Артамонов. Шўвырзö. А мастера, делающего волынку, днём с огнём не сыщешь. **Тыл доно кычйльйн, ат мо кечйвйльйн** Сек пурь эдемйм. Т. Пчёлкина. Йаңг отыштем шйжвйк йлй / В. Петухов сәрен. Днём с огнём не найдёшь самого доброго человека. **Халашты техень пйшй бйштйш мастар бйдырйм кечйвйльйн тыл донат ат мо.** В городе такую работающую девушку днём с огнём не сыщешь.

КИД

КИД АК ЦЫТЬРӘЛ Г. разг., экспрес. (букв. рука не дрогнет). ◇ РУКА НЕ ДРОГ-НЕТ у кого-л., чья-л. Кто-л. решителен, смел, готов к какому-л. делу. *Москвашкы талашышывлй – тидй руш цуца дй нйнйльйн выжсалаштишы тадарвлй, Бердй шанен. Нйнйм лытшаш кид ак цытьрйль.* В. Петухов. Кучкыжвлй дй курныжвлй. Те, кто спешил в Москву – это толпы русских и продавшиеся им татары, думал Бердей. Гро-мить их рука не дрогнет.

КИД (кид-йол) ВЕЛЕШ (велалтеш, вола, йога), Г. кид-ял вала разг., экспрес. (букв. руки (руки-ноги) падают (валятся, опускаются, текут), Г. рука-нога опуска-ется). ≅ ОПУСКАЮТСЯ РУКИ. Теряется способность или желание действовать, делать что-л. (обычно из-за неудач, горя и т.д.). *Паша гыч толмеке, кид велеш, нимом ыштымыже ок шу (Василян)...* М. Ушакова. Умыло мыйым. После работы руки опускаются, ничего ей (Василе) не хочется делать... *Оксина кува тык-мук лийын шогале, кидшат велалт кайыш, капкылжат пунчалалте пуйто.* В. Абука-ев-Эмгак. Шывага. Старуха Оксина оторопела, руки её опустились, и тело её будто выжали. *Кумылем (Миклайын) волыш, кидем-йодемат эсогыл велалте.* В. Косоро-тов. Тура кугорно. Настроение моё (Миклая) упало, руки-ноги опустились. *(Рита – Аверкийлйән:) – Тенгелй сирймет доно цилй кид-ялем валтышыц. Седйндон кйзййт шуку сиренжйт ам керд.* А. Канюшков. Кым яратымаш. *(Рита – Аверкию:) – От таких твоих строк руки мои опустились. Поэтому сейчас не могу писать много. Олымым йылатымы гишйн судыш пуаш ливй, Сймионым вуйнаматеш лыктыт...* *Сймион бйшкежйт бйшке агыл, ак кач, ак йй, пйшймйт бйштен ак керд. Кид-ялжы вала веле.* В. Сузы. Ёлйймйш корны. Из-за поджога соломы решили подать в суд, обвиняют Симеона... Симеон сам не свой, не ест, не пьёт, и работать не может. Руки только опускаются.

КИД ГОЧ (йымач) ЭРТАШ, Г. кид гач эртйш разг. (букв. через руки прохо-дить, пройти). ◇ ПРОХОДИТЬ, ПРОЙТИ ЧЕРЕЗ РУКИ. Быть определённое время в ведении, в работе и т.д. у кого-л. *Порансола почтын пашаже уке гаяк... тыште тудын (почто енгын) кид гоч арняш кум посылке веле эрта.* М. Ушакова. Кокымшо тошкалтыш. В Порансолинской почте работы почти нет... здесь через его (почтового работника) руки в неделю проходят всего три посылки. – *Пагалыме Александра Сте-пановна, колхозым почмекак, пашашке шогалынат. Тыланет кылмашат, кочо паша пўжвўдым йоктарашат шуко логалын. Тыйын кид йымачет мыняр шўдö вольык эртен,* йол ўмбақ шогалтен, казнаш колтенат. Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал,

эргым. – Уважаемая Александра Степановна, ты начала работать сразу после создания колхоза. Тебе много пришлось и мёрзнуть, и проливать горький рабочий пот. Сколько сотен скотин прошло через твои руки, подняв их на ноги, отправляла в казну. *Шуку эдем ти врачын кидишй гач эртен, шуку эдемйм тйдый ял вйккй шагалтен.* Много людей прошло через руки этого врача, многих он поставил на ноги.

КИД ГЫЧ ВЕЛАШ (велалташ, йогаш), Г. кид гйц вилйш разг., экспрес. (букв. с рук падать (течь). ◇ **ВАЛИТЬСЯ ИЗ РУК.** Не удаваться, не получаться, не ладиться (обычно из-за отсутствия настроения, желания что-л. делать, плохого самочувствия и т.п.). *Веруш Эчан толмылан тунар куанен, ик верыште шогенат ок турко... Но кўлешынже нимомат ыштен-кучен огеиш керт, куанымыж дене кеч-можат кид гыч велеш.* Н. Лекайн. Кўртньё вий. Веруш так рада приходу Эчана, что не может стоять на одном месте... Но как следует ничего не может делать, от радости всё валится из рук. *Чылажымат шотышто кучыман, ончыман, эргылан тўн энгертыш – ынде тудо (Эльвира). Но кид гыч чыла велалтеш, ниможат ок воране.* М. Илибаева. Лум йымал пеледыш. Всё нужно содержать в порядке, заботиться, теперь она (Эльвира) главная опора для сына. Но всё валится из рук, ничего не ладится. *Сўан лектын ку-дале. Кодна Матра дене коктын. Ватем тўрлаш тўча, иктым куча, весым – кидиш гыч чыла йога.* И. Иванов. Ший сўан. Свадьба укатила. Остались мы вдвоём с Матрой. Жена моя пытается навести порядок, берёт одно, другое – всё валится из рук. *Пйшй гйц лыкмыкы, Онтон Иван пйтари-андак йишкййлйнжй вйрйм нигышакат мон кердде, вуйта тйдынйм кидишйм пйчкйн нйлынйит. Мам ак кычы – цилй кид гйц вилеш.* Н. Ильяков. Онтон Иван. После увольнения с работы Онтон Иван вначале нигде не находил себе места, как будто ему руки отрезали. За что ни берётся – всё валится с рук.

КИД ГЫЧ КИДЫШ КОШТАШ (каяш), Г. кид гйц кидйш кашташ разг., экспрес. (букв. из рук в руки ходить (идти). 1. ◇ **ХОДИТЬ** (пойти) **ПО РУКАМ.** ИЗ РУК В РУКИ (переходить, перейти). Быть в пользовании то у одного, то у другого, передаваться от одного к другому. – *Тый тиде кагазым кушто муынат? – Козьмодемьян-скыште. Тудо кид гыч кидыш коштеш.* Б. Семенов. Йылме йыр. – Ты где нашёл эту бумагу? – В Козьмодемьянске. Она ходит по рукам. *Олала, кид гыч кидыш коштын, шикш-пуракыш савырнат.* Д. Орай. Немде кугыза. Города, переходя из рук в руки, превращаются в дым и пыль. *Кид гыч кидыш почеламут кайыш. Тылеч вара мыйын марий поэт лўмем лекте.* С. Чавайн. Поэт лўмем кузе лекте. Стихотворение переходило из рук в руки. После этого появилось моё имя марийского поэта. – *Тевеш кид гйц кидйш кугижйм мыскылышы маняр потикй лыдыш сйрнйш.* В. Петухов. Ёкрам. – Вот же сколько забавных стихов, высмеивающих царя, ходило по рукам. *Техень книгй библиотекйштынй иктй веле, но кйзйит вйрйшйтйжй уке, со кид гйц кидйш каштеш.* Такая книга в нашей библиотеке только одна, но сейчас её нет на месте, она постоянно ходит по рукам. *Вылге мадеш якшар флаг. Кид гйц кидйш*

тйдй каиты Олицйшитй, салымалт. Н. Егоров. Октябрынь салымжы. Развевается красный флаг. По рукам он ходил на улице, пылая пламенем.

2. презр. ◇ ХОДИТЬ (пойти) ПО РУКАМ. Вступать, вступить в беспорядочные интимные связи с разными мужчинами (о женщине). *Тылеч вара пörьен-влак вашталт-мылан үдыр (үдырамаш манаш утларак келша да...) öраш ыш тўнал. Тыге тудо кид гыч кидыш кайыш.* Л. Семёнова. Йöрате мыйым! Йöрате... После этого девушка (уместнее сказать женщина...) не стала стесняться того, что мужчины меняются. Так она пошла по рукам. *Ти йдйёр кид гйц кидйиш каитеш, маныт.* Говорят, эта девушка ходит по рукам.

КИД ГЫЧ КУЧАШ (руалташ), Г. кид гйц кычаш (роалташ) разг., неодобр. (букв. за руки брать (схватить)). ◇ ЛОВИТЬ, ПОЙМАТЬ ЗА РУКУ кого-л. Уличать, уличить в чём-л.; захватывать, захватить кого-л. с поличным. – *Мўкылай, мый тыйын мурдатым тўкален омыл.* – Ала... *Кид гычет кучен омыл.* А. Рыбаков. Шайра. – Микылай, я твою сеть не трогал. – Кто знает... Я тебя за руку не поймал. (*Королёв:*) – *Чыталтыза! Тортам руаш ида вашке! Ме нигём кид гыч руалтен онал.* В. Абукаев-Эмгак. Чырык курым эртымеке. (*Королёв:*) – Подождите! Нельзя делать сгоряча (букв. оглобли рубить не спешите). Мы за руку никого не поймали. *А Ямбака Яко молодец ылеши! Комсомолецлән техеньок лимблă. Шолым кид гйц со роалтымыла.* В. Петухов. Акрам. А Ямбака Яко молодец! Комсомольцу таким и надо быть. Всегда надо ловить вора за руку.

КИД ГЫЧ ЛИЯШ, Г. кидде кодаш разг., экспрес. (букв. из руки быть, Г. без рук оставаться, остаться). ≅ ОСТАВАТЬСЯ, ОСТАТЬСЯ БЕЗ РУК. Сильно уставать, устать; доходить, дойти до изнеможения от работы руками. *Тыгодым пörьен-влак ишке корныштым але лектын шуын огытыл ыле. Вашлиймекыш, Назарий мане:* – *Тый, шешкым, пеш чотшак ит толаше. Кид гыч лият, ярнен возат.* А. Александров-Арсак. Тукум курым. В это время мужчины ещё не закончили косить свои дорожки. Когда они встретились, Назарий сказал: – Ты, сноха, очень-то не напрягайся. Без рук останешься, свалишься. – *Техень кого пу маклакавлăм шелйиш анжы доко, кидде кодат,* – *ик пўэргй манеш.* – Попробуй колоть такие большие чурбаны, останешься без рук, – говорит один мужик.

КИД ГЫЧ МУЧЫШТАРАШ, Г. кид гйц колташ (сйсйртăш) (букв. из рук выпускать, выпустить, Г. из руки отпускать, отпустить (вырывать, вырвать)). 1. ◇ ВЫПУСКАТЬ, ВЫПУСТИТЬ (упускать, упустить) ИЗ РУК. Терять кого- или что-л. из-за невнимания, неудачи, слабости и т.п.; не уметь воспользоваться чем-л.; упустить. *Пенгыдын шого, марий калык, пиалетым кид гычет ит мучыштаре!* С. Чавайн. Шем пыл шула, кече лектеш. Крепись (букв. прочно стой), марийский народ, не выпускай из рук своё счастье. *Белогвардеец-влак, олам кид гыч мучыштараш огыл манын, чыла вийым Йошкар Армий ваштареш колтеныт.* М. Сергеев. Шарналталын рвезе жапым. Белогвардейцы, чтобы не выпускать город из рук, все силы

направили против Красной Армии. *Цайшетйм кид гйц ит колты, перегй, мйнгеш пёртйлтйш тйдйм нелй.* Не упусти из рук своё счастье, береги, трудно вернуть его обратно.

2. Потерять силу воздействия на кого-л. при воспитании. – *Туге шол, Эрбылат кугызай, пеш туге, ике эргынам кид гыч мучыштаренна да ынде ег икшывым туныктынена, – мутым чыкыш вес плотник.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. – Да, действительно, дядя Эрбылат, именно так, своего сына мы выпустили из рук, а теперь хотим учить чужого ребёнка, – вмешался другой плотник. *Пйльмйн, Ониси Лизам кидшй гйц йнежй сйсйртй ылын, вет ик купецлйн йдйбржйм анжыкташ нйльн мййш сйрен.* К. Беляев. Анюн папажы. Известно, Анисим не хотел упустить Лизу из рук, ведь он обещал одному купцу привезти и показать свою дочь.

КИД ГЫЧ(АТ) МУЧЫШТАРАШ ОГЫЛ, Г. кид гйц(йт) колташ агыл (букв. (и) из рук не выпускать, не выпустить, Г. (и) из руки не отпускать, не отпустить). Всё время, постоянно пользоваться чем-л. *Адак кй шинча: азат лиймешке гына, кидет гычат от мучыштаре, маныт, тидыже чын дыр?* Я. Ялкайн. Кечан кече. Кто же знает: пока не появится свой ребёнок, говорят, из рук не будешь выпускать, это правда, наверное? *Яратымы мадышыжым тетя кидшй гйцйт ак колты, йыдет-кечет манмы ганьок сагажы, амалашат вйк сагажы пиштй.* Свою любимую игрушку ребёнок не выпускает из рук, можно сказать, и днём, и ночью она вместе с ним, даже спать укладывает рядом.

КИД ГЫЧ (йымач) МУЧЫШТАШ (мучыштаралташ, утлаш), Г. кид гйц ытлаш (шйльйш, сйсйргйш, кйтлйш) разг., экспрес. (букв. из (из-под) рук вырываться, вырваться (освобождаться, освободиться), Г. из руки освобождаться, освободиться (прятаться, спрятаться; вырываться, вырваться; отбиваться, отбиться). **◇ ВЫРЫВАТЬСЯ, ВЫРВАТЬСЯ** (выскальзывать, выскользнуть; убежать, убежать; уходить, уйти) ИЗ РУК. Освобождаться, освободиться; сбежать, сбежать. (Потап:) – *Но куш нуно лийыныт (имне-влак)? Каргыме кашак! Куш лийыныт? Нунын верч государственнй преступник-влак кидем гыч мучыштышт.* В. Юксерн. Вўдшй йога – серже кодеш. (Потап:) – Но куда они (лошади) делись? Проклятые! Куда делись? Из-за них вырвались из моих рук государственные преступники. (Миклай:) – *Ужам гын тиде шолым, кид гычем ок мучыштаралт.* (Миклай:) – Если я увижу этого вора, не уйдёт из моих рук. (Левентей кугыза:) – Ну, тый, ўдырем, осал кид гыч утлышыч, ынде Сакарым кузе утараш гын? С. Чавайн. Элнет. (Дед Левентей:) – Ну, ты, дочка, вырвалась из злых рук, как бы теперь спасти Сакара? (Ахполбей:) «Ала-могай марий ўдырын кумылжымат савырен ом керт мо? – ушыштыжо пўрдеи. – <...> Жап уло, вучалташат лиеш, садак мыйын кид йымач ок утло». Л. Яндак. Мамич Бердей. (Ахполбей:) «Неужели я не смогу расположить к себе какую-то девушку-марийку? – крутится у него в голове. – <...> Время есть, можно и подождать, всё равно не уйдёт из моих рук. (Садаф-ана – Сусуналан:)

– *Ороды ёдбйрәмәш! Дворецбйшкбй попазенәт гбйнббй, халифбйн кид гбйцбйн нигышкат ат шбйл. Кыце ит цацы, ат ытлы.* В. Петухов. Пбйсбй пикш, тангыла янгеж. (Садаф-апа – Сусуне:) – Глупая женщина! Если попала во дворец, то не вырвешься из рук халифа. Как ни старайся, не сбежишь. *Кышты кбзбйт Яшпайжы ылын? Мане, лачок тбдбй колыде, шушыргыдеәт вәк. Салтаквлән кид гбйц веле сбйсбйрген кердде.* В. Петухов. Әкрәм. А где сейчас был Яшпай? Да, действительно он не умер, даже не поранился. Только не смог вырваться из рук солдат. *Тагынамок руш кугижә докы мәмнән кого эдемвләнә вуйым шйәш каштыныт. Азан доно ырсы тбнгәлмбкбй, тбдбйлән палшаш сөрөнбйт. Ханын кид гбйц тбнәмок кәтләш цацышина.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Давно уже наши начальники (букв. большие люди) ходили жаловаться к русскому государю. Когда начнётся война с Казанью, обещали ему помочь. Мы уже тогда хотели вырваться из рук хана.

КИД ГЫЧ ПЕРАШ, Г. кид гбйц шеләш (пәрәш) *разг., экспрес.* (букв. по рукам ударять, ударить). ≅ ДАВАТЬ, ДАТЬ ПО РУКАМ кому-л. Решительно пресекать какие-л. действия, поступки что-л. делать, сделать; предупреждать, предупредить нежелательные последствия. – *Мый, мутлан, бригаде деч ойырлен, чон шудымб семын пашалан тижам лийжсе – тунамак кидем гыч перат.* М. Илибаева. Кечан ўмылыштб. – Допустим, я, отделившись от бригады, возьмусь за работу по велению сердца – тут же дадут мне по рукам. *Колхозым воксеок пыжен шумешкбйштбй, нинбм цйләштбм кидбйштбй гбйц яжонок пәрәш келеш.* В. Сузы. Ёлбймәш корны. Пока полностью не разрушили колхоз, надо им всем хорошо дать по рукам.

КИД ГЫЧ ПОГЕН НАЛАШ, Г. кид гбйц шыпшын нәләш *разг., экспрес.* (букв. с рук отобрать, отбирать). Отобрать, отбирать; отнимать, отнять; забирать, забрать; захватить что-л. у кого-л. (Серге:) – *Епиш кугыза онбьмын чумыр шбртнбб оражым муын, да Арси тидым шижын. Епиш кид гыч шбртнббм поген налынат, шкенжым пиктен коден.* М. Шкетан. Кодшо румбык. (Серге:) – Дед Епиш нашёл всё золото моего тестя, а Арси об этом догадался. Он забрал у Епиша золото, а его удавил. *Әтя-әвәштбй колымыкы, шоляжы ббзәжбйн кид гбйц суртым шыпшын нәлбйн, тбнәмшен коктын тышман ылыт.* После смерти родителей младший брат отобрал у старшего брата дом с надворными постройками, с тех пор они враги. (Митри Иваныч – Петрлән:) – *Мә, тәләндә бләшдә куштылгы лижбб манын, пичәл кидә буржуйвлән кид гбйц властбм шыпшын нәлбйннә, тәләндә у блбймәшбм бйштәшдә дә тыменяшдә ирбкбм канденнә.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Дмитрий Иванович – Петру:) – Для того чтобы вы жили легко, мы с оружием в руках захватили власть у буржуев, принесли вам свободу для строительства новой жизни и учёбы.

КИД ГЫЧ ТОЛЕШ *разг.* (букв. из рук идёт). ≅ РУКА НАБИТА у кого-л. в чём-л. Кто-л. умеет что-л. делать, обладает достаточным умением, сноровкой, опытом в каком-л. деле. (Пекул:) – *Шкат вет ужат: пуста вереш селам чонгаш тўгалыныт. Тыште паша мучашдыме. Кушто конгам оптыман, кушто яндам шындыман,*

рамымат ыштыман. А тиде чылажат кидем гыч толеш. А. Мурзашев. Төлдө. (Пекыл:) – Сам ведь видишь: на пустом месте начали строить село. Здесь работе нет конца. Где нужно печку сложить, стекло вставить, раму сделать. А для этого у меня рука набита.

КИД ГЫЦ КИДЫШ ПУАШ Г. разг. (букв. из рук в руки давать, дать). ◇ ПЕРЕДАВАТЬ, ПЕРЕДАТЬ ИЗ РУК В РУКИ. 1. Предоставлять, предоставить что-л. во владение, в личное пользование, в собственность, под контроль кому-л. (*Адашев – Шах-Алилайн:*) – *Тынь тй войскам Азанышты вычен шоктет дй халам Микулинский-лайн кид гыц кидыш пуэт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. (Адашев – Шах-Али:) – Ты дождёшься этого войска в Казани и передашь город Микулинскому из рук в руки.

2. Предоставлять, предоставить кого-л. во власть (другому лицу); под контроль. *Бйдырйм кид гыц кидыш пуэнйт.* *Тенге тйды оксаан, у, цевеер выргемйн лин.* Девушку передавали из рук в руки. Так у неё появились деньги, новые, красивые вещи.

КИД ДЕНЕ (кидын) ШУАШ (логалаш, логалташ), Г. кид доно шоаш разг., *груб.* (букв. с руками (руками) доставать, достать (трогать, тронуть; попадать, попасть). ≅ ДАВАТЬ, ДАТЬ ВОЛЮ РУКАМ. Драться, ударить, бить, избивать кого-л. *Эчукын ачаже моткоч ура чонан айдеме. Иктаж-мо ыш келше гын, кид денат шуэи.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Отец Эчука – человек с очень беспокойной душой. Если ему что-нибудь не понравилось, рукам волю даёт. *Кид дене нигунамат логалын омыл, да нимолан ыле.* А. Рыбаков. Шайра. Я никогда не давал волю рукам, да и незачем было. – *Мый нунылан кече мучко толашен кием, да нунак эше кидын шуыт,* – манеш Мирон. П. Корнилов. Савырыме кумыл. – Я для них стараюсь целый день, и они же ещё рукам волю дают, – говорит Мирон. (*Андрей:*) – *Эдем вйкй лачокат иктйт кид доно шоашлык агыл.* Е. Поствайкин. Тыньбйм Бйдыр выча. (*Андрей:*) – Действительно, никто не должен давать волю рукам в отношении человека. *Халык Андреевйм качкын колташ йймды.* <...> (*Липко:*) – *Кид доно идй шо.* Н. Ильяков. Иосиф Макаров. Толпа готова проглотить Андреева. <...> (*Липко:*) – Не давайте волю рукам.

КИД ЙЫМАК КУСНАШ (пураш, каяш), Г. кид лйвйк(бй) ванжаш (цымыргаш, постарнаш, шагалаш) разг. (букв. под руку переходить, перейти (входить, войти; идти), Г. под руку переходить, перейти (собираться, собраться; вставать, встать). ≅ ПЕРЕХОДИТЬ, ПЕРЕЙТИ В РУКИ кого-л. Оказываться, оказаться во владении другого лица, становиться, стать его собственностью; попадать, попасть под контроль другого лица. *Путынь кундем Опайын кид йымакыже кусна.* А. Юзыкайн. Эльян. Вся округа переходит в руки Опая. *Нунын кидыште ылышлан кйлешлык на-ста уке, ыштен моштен улыт гынат, чылажат ачаит-аваит кид йымак пурен.* М. Шкетан. Эрнер. В их руках нет необходимых для жизни вещей, хотя они и умели

делать, всё перешло в руки родителей. *Оксам Епрем деч арымыже ок шу (Элексе кугызан).* – *Адакат тудын кид йымак пураш* логалеш вет, – манеш ачажлан. Н. Лекайн. Кугезе мланде. Ему (деду Элексе) не хочется занимать деньги у Епрема. – Опять ведь придётся перейти в его руки. *Бйшке кымыл донок вет кырык марын кого эдемвлä Москваш толыныт ылы.* *Бйшке вуя кид лйвйкйжй ванженйт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Ведь по своей воле большие люди горных мари прибыли в Москву. Сознательно перешли в её руки. *Усеин-Сеит... бйшкедурешйжй цудеен: маняр халык кид лйвйкйжй кйтйк жепйштй цымырген.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Усеин-Сеит... удивлялся про себя: сколько народа перешло в его руки за короткое время. *(Тоймер – Чумблатлан:)* – *Кид лйвйкет тйжемйн-тйжемйн эдемвлä шагалыт.* В. Петухов. Пйсй пикш, тангыла янгеж. *(Тоймер – Чумблату:)* – В твои руки перейдут тысячи и тысячи людей.

КИД ЙЫМАК(Е) ЛОГАЛАШ (верешташ), Г. кид лйвйк(й) попазаш (вйреш-тйш) разг. (букв. под руки попадать, попасть). 1. **◇ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ ПОД РУКУ** кому-л. Случайно оказываться, оказаться рядом, поблизости, так, что легко взять, воспользоваться. *Ачадам преступниклан ида шотло. Келгын терген-шымлен огытыл да кид йымак логалше енгым петыреныт.* А. Новиков-Орью. Вуетым кйшнö кучо. Не считайте своего отца преступником. Они не расследовали дело основательно и посадили попавшего под руку человека. *Микай ден Настий кид йымак мо логалын, чыла лудыныт.* Я. Элексеин. Тоймак тукум. Микай и Настий читали всё, что попадало под руку. *Тукйн Шур пйсйрмйн качкышлан тыменьде гйнят, кензй ышкалла бйшкймжйм бйш анжыкты.* *Ма кид лйвйкй попаза, тйдймок качкеш.* В. Петухов. Пйсй пикш, тангыла янгеж. Хотя Тюкан Шур не привык к басурманской еде, всё же не показал себя привередливой коровой. Что под руку попадёт, то и ест.

2. Попадать, попасть в зависимость, подчинение, под чью-л. власть. *(Мосолов:)* – *Пилямарий купеч дек каем, Казанцев дек. Тудлан сурт кокла пашалан тарзе кйлеш манмым кольым.* – *Ораде тый, ораде! Тудын кид йымак логалат гын, шолетым кйргет гыч кйрлын луктыт.* В. Юксерн. Вүдшö йога – серже кодеш. *(Мосолов:)* – Пойду к бияморскому купцу, к Казанцеву. Я слышал, ему нужен батрак для домашней работы. – Глупый ты, глупый! Если попадешь в его подчинение, кишки тебе выпустит. *(Сандыр:)* – *Розов ден йдыржö вредитель, контрреволюционер улыт. Виктор нунын кид йымак верештын,* нунын дене кылым кучен, нуным арален ашнен. С. Чавайн. Чодыра завод. *(Сандыр:)* – Розов и его дочь – вредители, контрреволюционеры. Виктор попал в их подчинение, держал с ними связь, оберегал их. *(Мефодий:)* – *Мймнйн кок корны вел улы. Ик корныжы – колхозвлäm бйштен-бйштен, социализмйш кейш. Весйжй – кулак кид лйвйкй вйрештйш.* Н. Ильяков. Кйцйзй дон тйрзй. *(Мефодий:)* – У нас есть только два пути. Первый – создавая колхозы, двигаться к социализму. Другой – попасть под власть кулаков.

<ШКЕ> КИД ЙЫМАК <ПОГЕН> НАЛАШ (погаш, руалташ, руалтен на-лаш), Г. <Бйшке> кид лйвйк(й) <поген> нйлйш (пйзйрйлйш, пйзйрйл шйндйш,

кормежтәш) разг. (букв. под <свои> руки <собирая> взять (собирать, собрать; захватить, схватить), Г. под <свои> руки <собирая> взять (сжимать, сжать). ◇ ПРИБИРАТЬ, ПРИБРАТЬ К <СВОИМ> РУКАМ. 1. Присваивать, присвоить; захватывать, захватить что-л.; завладевать, завладеть чем-л. *Пенгыде оза, мо уто але шала кий-ылтын гын, чылажсымат ике кид йымакыже поген, мӱнгыжӱ конден.* М. Павлов. Йомшо товарын вурдыжо. Скупой хозяин всё, что было лишним или валялось вразброс, прибирал к своим рукам, приносил домой. (Василиса:) – *Тыгай поянлыкым кид йымакет поген налын от мошто. Тый вара окмак отыл мо?* А. Волков. Илыш йолташ. (Василиса:) – Такое богатство ты не можешь прибрать к рукам. Ты разве не глупец? *Цилӓ яжо мӱлӓндӓм паянвлӓ йышке кид лӓвӓкӓштӓ поген нӓлӓнӓйт.* Всю хорошую землю богатые прибрали к своим рукам.

2. Подчинять, подчинить себе; заставлять, заставить повиноваться в действиях, поступках. *Туге гынат тудо чоя ўдырамаш, марийжын чыла койыш-шоктышыжым пален шуктен да тудым рвезыж годымак кид йымак налын.* Я. Ялкайн. Онго. Тем не менее она хитрая женщина, узнала все привычки своего мужа и ещё в молодости прибрала его к рукам. *Ончал, кунар государствым ике кид йымакышт поген налыныт.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Посмотри, сколько государств они прибрали к своим рукам. *Тек генерал уездӓштӓ ылыш цилӓ командывлӓм йышке кид лӓвӓкӓжӓ нӓлеш, нӓнӓ доно вулаташ тӓнгӓлеш.* В. Петухов. Акрам. Пусть генерал приберёт к своим рукам все команды, имеющиеся в уезде, и начнёт руководить ими. *Ти хытырымаш паштек немецвлӓ Бондаренком йышке кид лӓвӓкӓштӓ цаткыдын пӓзӓрӓл шӓнденӓйт.* К. Беляев. Тыл штурма. После этого разговора немцы крепко прибрали Бондаренко к своим рукам. (Ульдана – Мишуклан:) – *Мишук, анжок, мам путаят.* (Мишук:) – *Комсомолкым кид лӓвӓкӓштӓ кормежтӓнештӓ ылын.* Н. Ильяков. Кыныж. (Ульдана – Мишуку:) – *Мишук, смотри, что вытворяют.* (Мишук:) – *Комсомолку хотели прибрать к своим рукам.*

КИД ЙЫМАЛАН КОЛАШ (пыташ), Г. кид лӓвӓлӓн колаш (лиӓш) экспрес. (букв. под руками умирать, умереть (погибать, погибнуть), Г. под руками умирать, умереть (быть). Быть убитым, погибать, погибнуть от чьих-л. рук. *Моло ийынат тудо (Чепиш) шылышым ашнен. Шылыш кид йымалан икежат кола.* Я. Элексейн. Ӗрмӧк. Он (Чепиш) и раньше прятал дезертиров. А потом и сам погиб от рук дезертира. (Ониса:) – *Эргым сар гыч вучен шым шукто, Гитлерын вӱран кид йымаланже пытыш.* Е. Янгильдин. Ониса акай. (Ониса:) – Не дождалась я своего сына с войны, он погиб от кровавых рук Гитлера. *Икӓнӓ Акрисийлӓн мужанвлӓ келесенӓйт: тӓдӓ Данаен эргӓжӓн кид лӓвӓлӓн колышашлык.* А. Канюшков. Кым яратымаш. Однажды гадалки сказали Акрисию: он должен умереть от руки сына Данаи. *Тенгелӓнлӓ сек изи шольым Мишук ӓтямӓн кид лӓвӓлӓн ли. Йӱкшӓ вужжы пангырген шошы кидшӓ доно шелӓн колтенӓт, изилӓн шука келеш ма?* В. Сузы. Ылымӓш корны. Так мой самый младший брат Мишук умер от руки отца. В пьяном виде он ударил его своей огрубевшей рукой, а много ли надо малышу?

КИД ЙЫМАЛНЕ, Г. **кид лйвйльнй** (букв. под рукой). 1. $\diamond$ ПОД РУКОЙ. Совсем рядом, поблизости (быть, находиться, располагаться и т.п.). (Андриянов:) – *Тиде мыйын польшкалышем, порученцем Эсмаев Александр Назарович. Иктаж-мом ышташ, иктаж-кушко миен толаш кўлеш гын, пеленемак, кид йымалнемак*. А. Александров-Арсак. Тукум курым. (Андриянов:) – Это мой помощник, мой порученец Эсмаев Александр Назарович. Если нужно что-то сделать, куда-то сходить, он рядом, под рукой. (Миллер:) – *Мыйын кид йымалнем отчёт уке*. Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. (Миллер:) – У меня под рукой нет отчёта. – *Сирйлтйш кид лйвйльнй ручка уке, адресетйм электрон почта доно колток*, – *Наташа Машалан манеш*. – Нет ручки под рукой, чтобы написать, отправь свой адрес электронной почтой, – Наташа говорит Маше.

2. В подчинении, под властью, в распоряжении кого-л. (быть, находиться и т.п.). *Чылажат ынде Пагуллан кўлдымашла чучын. Изи годсек ег кид йымалне пылнен илымыже, кушкын шумек, кумыл нёлтын мурен коштымжы, паша ыштымжы ни калыклан, ни шкаланже йөрөн огыл*. М. Шкетан. Эренер. Теперь всё Пагулу казалось бесполезным. Уже с детства зависимая от чужих людей его притеснённая жизнь, а затем, в юности, весёлая жизнь с песнями, его работа негодились ни народу, ни себе. *Сита, тымартен марий ўдырамаш пёръен кид йымалне илен*. О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Хватит, до сих пор марийская женщина была под властью мужчины. *Ирок поручик Шульгинйн ротыжы уездйш тйрвйнйш. Тйдын кид лйвйльнйжй вйцлй салтак, кым офицер дй барабаниквлй ылыныт*. В. Петухов. Акрам. Утром рота поручика Шульгина отправилась в уезд. В его подчинении было пятьдесят солдат, три офицера и барабанщики. *Луаткудымыш курым покшалны марывлй Тадар кугижйнйш кид лйвйльнй пйзйрнйлт йленйт*. К. Сануков. Халаланна 400 и. В середине шестнадцатого века марийцы жили под властью и гнётом Татарского ханства.

КИД ЙЫМАЧ (гыч) ЛЕКТАШ разг., экспрес. (букв. из-под рук выходить, выйти). 1. $\cong$ ВЫРЫВАТЬСЯ, ВЫРВАТЬСЯ (выскальзывать, выскользнуть; убегать, убежать; уходить, уйти) ИЗ РУК. Освободиться, освободиться; сбежать, сбежать. *Совет власть йорло калыклан поян кид йымач лекташ полша*. С. Чавайн. Дезертир-влак. Советская власть помогает беднякам вырваться из рук богачей. *Витян кид йымачше лекташат жап толын шуын. Но кузе лекташ – ок пале*. Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Наступило время вырваться из рук Вити. Но как вырваться – она не знает. *Тылеч вара Эчан революций марте ег кид гыч ыш лек: телым чодыраште озалан пашам ышта, кенгежым кўтўм кўта...* С. Чавайн. Дезертир-влак. После этого Эчан до революции не смог вырваться из чужих рук: зимой работал в лесу на хозяина, летом пас скот...

2. $\diamond$ ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ ИЗ-ПОД РУК чьих-л. Изготавливаться, изготавиться кем-л. (о какой-л. вещи, произведении). *Кузьма Миронычын кидше йымач прошений кўынат лектеш*. А. Эрыкан. Чолпан Иван. Из-под рук Кузьмы Мироныча уже вышло готовое прошение.

3. $\cong$ ОТБИВАТЬСЯ, ОТБИТЬСЯ ОТ РУК. Переставать, перестать подчиняться кому-л., вести себя независимо, непокорно. *Кунам, кудо кечын тудо кид йымач лекте?* М. Ушакова. Умыло мыйым. Когда, в какой день он отбился от рук.

КИД ЙЫМАЧ (гыч) УТАРАШ (лукташ, корандаш), Г. кид гыц (лйвӓц, лйвец) ытараш (лыкташ, карангдаш) разг., экспрес. (букв. из-под (из) рук спасать, спасти (вытаскивать, вытащить; убирать, убрать). Освободить из подневольного, зависимого положения кого-л.; дать свободу кому-л.; помочь освободиться кому- или чему-л. – *Колыда, мемнан-влак Ростов ден Ворошиловградым налыныт! <...> – Юмылан тау, тушман кид йымач олам утарат.* А. Волков. Майрук. – Слышите, наши взяли Ростов и Ворошиловград! <...> – Слава богу, спасают город от вражеских рук. *Сергей ынде шинча, ик мотор отым гына моктыммо ок сите, тиде отым шучко тушман кид гыч утараи* кӱлеш. К. Васин. Мурызын шомакше. Сергей теперь знает, мало хвалить только одну красивую рощу, нужно спасти эту рощу от рук врага. *Тыге йолташ лийна. А ик гана лукто... Кузе манаш... Лукто тӱра кид йымач.* В. Колумб. Илыше вӱд. Так мы стали друзьями. А один раз он вытащил... Как сказать... Вытащил из-под рук господина. *Тойдилӓн тӓ ойхыраи, тӓ сусу лийи. Ик вецӓнжӓ, вӓтӓнжӓ ӓлӓ – тидӓнжӓ пиш яжо. Вес вецӓн – халифӓн кид гыц кыце тӓдӓм ытарен кердӓт?* В. Петухов. Пӓсӓ пикш, тангыла янжеж. Тойди то ли грустить, то ли радоваться. С одной стороны, жена его жива – это очень хорошо. С другой стороны – как вытащить её из-под рук халифа. *Ти («Савик») романынат геройжы незер халык логыц ылеш, тӓдӓт незервлӓм паян йыхын кид лйвӓц ирӓкӓи лыктаи* кредӓлеш. Г. Матюковский. Н.В. Игнатьев. Герой и этого романа (романа «Савик») – выходец из бедного народа, и он борется за то, чтобы вытащить бедняков из-под руки богачей. *Хресӓньвлӓм помещиквлӓн кид лйвец карангдаш, крепостной гыц государственнӓи ваштаи дӓ махань перкем тидӓ пуа – цилӓ тӓдӓ (Павел Дмитриевич) докладштыжы анжыктаи шанен ылы.* В. Петухов. Ӑкрӓм. Освободить крестьян из-под руки помещиков, перевести их из крепостных в государственные, и какую пользу это даст – всё это он (Павел Дмитриевич) хотел отразить в своём докладе.

КИД КИДЫМ МУШКЕШ, Г. кид кидӓм мышкеш разг. (букв. рука руку моет).
 ◇ РУКА РУКУ МОЕТ. О взаимоотношениях людей в каком-л. деле, когда они покрывают предосудительные поступки друг друга, когда они содействуют, помогают друг другу в чём-л. *Постоялый двор кучышо нунын дене туманлышын, нуным поктылышын коеш гынат, пале: тыште кид кидым мышкеш,* «землякышт-влак» Иван Семёновичым веле огыл, ик тӱшка тыгыде жулик-влакымат пукиен-йӱктен ашнат. О. Шабдар. Ӱдырамаш корно. Хотя хозяин постоялого двора делает вид, что он с ними ругается и прогоняет их, но ясно: здесь рука руку моет, их «земляки» кормят не только Ивана Семёновича, но и шайку мелких жуликов. (*Лапсала марий-влак – земскийлан:*) – *Тый дечет посна ме тудо мландым налын огына керт. Ме тыйым огына мондо, кид кидым мышкеш, маным...* Н. Лекайн. Кугезе мланде. (Мужики из Лапсолы – земскому:) – Без тебя мы не сможем завладеть той землёй. Мы тебя не

забудем, говорят, рука руку моет... *«Төрөк каеш: кид кидбѣм мышкеш. Тиштѣ пѣшѣ ире агыл...»* – *Онтон Иван бѣшкедурешбѣжбѣ шана.* Н. Ильяков. Онтон Иван. «Сразу видно: рука руку моет. Здесь дело не чистое...» – думает Онтон Иван про себя. *Кладовщик ылеш (Кого Лырифон), яжо тос. Кыце маныт, кид кидбѣм мышкеш. Чѣдбѣ ма нѣнѣн (Стѣпан доно когоньыштын) йывырт пѣшѣштѣ лин?* В. Петухов. Акрѣм. Он (Большой Ларион) – кладовщик, хороший приятель. Как говорят, рука руку моет. Мало ли у них (у него и Степана) было тайных дел?

КИД КИДЫМ ПАЛА (шинча), Г. кид кидбѣм пѣлѣ (букв. рука руку знает). Не-посредственно, прямо кому-л. (возвращать, возвратить, получать, получить долг или что-л., взятое на определённое время). – *Мый аватлан оксам кондышым, пу тудлан, толмекыже.* – *Уке, ике тол кастене да пу. Кид кидым пала.* – Я принесла твоей матери деньги, отдай ей, когда она придѣт. – Нет, сама приходи вечером и отдай. Рука руку знает. – *Күсетбѣм Марьялан бѣшкѣлѣнжок пу, марыжылан агыл, кид кидбѣм пѣлѣ,* – *ѣвѣм ѣтямлѣн маньы.* – Свой долг отдай лично Марии, а не её мужу, рука руку знает, – сказала моя мать отцу.

КИД(ЫМ) КОЛТЕН ШИНЧАШ, Г. кид(бѣм) колтен шѣнзѣш разг. (букв. руки отпуска сидеть). ≅ СИДЕТЬ СЛОЖА РУКИ. Ничего не делать, бездействовать, бездельничать. *Мый кид колтен шинчааш ом шоно.* Я не собираюсь сидеть сложа руки. *Колхозниквлѣ цилѣн нырышты ылыт, шонгывлѣйт вѣк тонышты шѣнзен тырхыдел-лыт, а Крофинѣ кид колтен шѣнзѣ.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Колхозники все на поле, даже старики не смогли усидеть дома, а Крофина сидит сложа руки. *Папажы цаклен: бѣрвезѣш ваишталт кен, молнамшыла кид колтен, окня ваиш анжен шѣн-зѣиде, мам папажы шѣден, Капитон сусунок цилѣ бѣштен.* К. Беляев. Капитон дон папажы. Бабушка заметила: мальчик изменился, не сидел, как раньше, сложа руки и поглядывая в окно, что бабушка просила, Капитон всё делал с радостью.

КИД КОШКЫЖО, Г. кид кошкыжы разг., бран. (букв. пусть руки отсохнут) ♦ ЧТОБ (пусть) РУКИ ОТСОХЛИ у кого-л. Восклицание, выражающее гнев, негодование, проклятие в чей-л. адрес. – *Мый шолыштынам гын, – мане тудо (Изи), – тиде кинде мыйым тѣкыжѣ. Кидем кошкыжо.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Если я украл, – сказал он (Изи), пусть этот хлеб меня покарает. Пусть руки мои отсохнут. – *Нигѣат тиде оксам ынже тѣкале. Кѣ налеш гын, кидше кошкыжо.* С. Вишневский. Шолыштмо окса. – Пусть никто не трогает эти деньги. Если кто возьмѣт, пусть руки у того отсохнут. – *Тѣгѣ торцынна оксам шолышт лыктын, маняр улыжым цилѣ. Тѣкѣлмѣжбѣ гишѣн кидшѣ кошкыжы,* – *бѣдѣрѣмѣш маньы.* – Кто-то у нас из дома выкрал деньги, всё, что было. Пусть руки его отсохнут, что притронулся к чужому, – сказала женщина.

КИД КУЖУ, Г. кид кужы разг. (букв. руки длинные). 1. ♦ ДЛИННЫЕ РУКИ. Способный воздействовать на всех, влиятельный, значительный (о человеке). *Руш кугыжан кидше кужу, Астраханьышкат, ногой ордашкат шуын, а мемнан деке, ой-лыманат огыл, шуэш.* Л. Яндак. Мамич Бердей. У русского царя длинные руки, он

дошёл и до Астрахани, и до ногайской орды, а до нас, и говорить нечего, дойдёт. *Шке кумыл дене от кӧнӧ – виеш ыштыктат. Нунын кидышт кужу.* М. Ушакова. Умыло мыйым. Если добровольно не согласишься – заставят. У них длинные руки. *Ти вуйлатышын кидишӹ кужы, ваитарешӹжӹ ит тӹргештӹл.* У этого руководителя руки длинные, не выступай против него.

2. ♦ ДЛИННЫЕ РУКИ. О вороватом человеке. *Тудын кид кужу, мом иктаж вере шала кийышым ужеш, вашке поген налеш.* У него длинные руки, если увидит что-либо бесхозное, быстро приберёт к рукам. *Лиеш тендан тыгай кумда, Кӧн кид кужу, а блат кумда, Теат чай налыда пайдам: Ода шӹкал дыр шке пайдам.* А. Мокеев. Кок монолог. Если у вас будет такой кум, у которого длинные руки, а блат широкий, вы тоже, наверное, получите пользу: вероятно, не откажетесь от своей прибыли. (Лиза:) – *Ай Ванюшам питырӹт?.. Тюрмӹш шӹндӹт?.. Мам ӹштен?* (Варвара Ивановна:) – *Кидишӹ кужы.* Халыкын кӹшӹнӹшкӹ пырен кен. Вот и... Арестуяш толыныт. Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. (Лиза:) – Неужели Ванюшу закроют?.. В тюрьму посадят?.. Что сделал? (Варвара Ивановна:) – Руки длинные. Залез в карман народа. Вот и... Пришли арестовать.

3. О человеке, распускающем руки (способном драться, применять физическую силу против кого-л.). *Тудын йӹшӧ годым кидише пеиш кужу ыле, ватыжым перенат колтен кертыв.* В пьяном виде он распускал руки, свою жену мог даже ударить. *Веткӹ эргӹн кидишӹ кужы, шукум ак яд – ыдырал колта.* Сын Веткиных распускает руки, много не спрашивает – ударит.

4. О человеке, распускающем руки (пристающем с обьятиями к кому-л.). *Мо гынат, Натале умбакыже колеш: – Эй-эй, кидет кужу аман, тулар. – Ик гана ӧндалмаште мо лиеш? Мӹшкырак ок пиж вет?* Л. Семёнова. Йӹрате мыйым! Йӹрате... Как бы то ни было, Натале дальше слышит: – Эй-эй, сват, у тебя, видно, руки длинные. – Что случится, если я тебя разок обниму? Не забеременеешь ведь? – *Ти марын кидишӹ кужы, со йӹл ӹдӹрӹмӹшвлӹм элтӹлӹл каишеш, – манеш Светлана.* – У этого мужика руки длинные, всё время ходит и обнимает чужих женщин, – говорит Светлана.

КИД(ЫМ) КУЧЕН, Г. кид(ӹм) кычен (букв. руку держа). ≅ РУКА В РУКУ. РУКА ОБ РУКУ. Вместе, дружно, как единомышленники (действовать, жить и т.п.). *Ынде кумло ий утла туныктышо ден врач кид кучен пырля ошкылыт.* И. Чернов. Шӹм тул. Уже более тридцати лет учитель и врач вместе шагают рука об руку. *Маша дон Света ӹдӹр тӹнгвлӹ ылыт, ӹлӹмӹш корны доно кид кычен ашкедӹт.* Маша и Света – подружки, по жизненному пути шагают рука об руку.

КИД КУШТЫЛГО к 1 знач., Г. кид куштылгы (букв. рука лёгкая). 1. ♦ ЛЁГКАЯ РУКА у кого-л. Способность приносить удачу, легко справляться с трудностями. – *Роман, мыйын кидем куштылго, пурам чот ужалаш тӹнгалат, – манын, Герман Вӹдыр воштылеш.* М. Шкетан. Эренер. – Роман, у меня лёгкая рука, пиво хорошо будешь продавать, – говорит и смеётся Герман Ведыр. (Лукерья кува:) – *Кидет тыйын*

куштылго улмаш. Ыштен кодымо шырчык омарташкет кайык-влак пыжашым оп-тат. А. Волков. Шошо мардеж. (Тётка Лукерья:) – У тебя, оказывается, лёгкая рука. В сделанном тобою скворечнике птицы выют гнездо. – *А́вәмьін кидишй куштылгы, хоть-мам шь́ндьёжьй, цилӓ ь́лбьёжеш, кушкеш.* – Руки моей матери лёгкие, что ни посадит, всё всходит, растёт.

2. О человеке, распускающем руки (способном драться, применять физическую силу против кого-л.). (*Пашкудьй вӓты – Ольнан марыжы гишӓн:*) – Анжок, *кидишй махань куштылгы, вӓтбьёжым кыце шельӓн колтыш!* (Соседка – о муже Ольги:) – Смотри-ка, какая у него рука лёгкая, как ударил свою жену!

КИД ЛЬВӒКЬЙ ВАШТАШ (пуаш) Г. (букв. под руки передать). ≅ ПЕРЕДАВАТЬ, ПЕРЕДАТЬ В РУКИ кому-л., чьи-л., кого-л. Предоставлять, предоставить во власть (другому лицу); под контроль. (*Николай Алексеевич:*) – Эче ынгылаш лидьбмй ик увер улы: хресӓньвлӓм помещиквлӓн *кид львӒкьй ваштымы* гишӓн пынзалтыш вуйта лӓктбӓн, маныт. В. Петухов. Акрам. (Николай Алексеевич:) – Есть ещё одно непонятное известие: говорят, как будто вышло решение о передаче крестьян в руки помещиков. *Халыкым постарымыкы, толышы эдемет хресӓньвлӓм, кого орлык выча манын, лӓдбьктен. Вуйта цилӓштыбӓн нбӓнбӓн лбмбштыбм сирен нӓлбӓт, помещикбӓн кид львӒкьй пуат.* В. Петухов. Акрам. После того как собрали народ, приезжий человек напугал крестьян тем, что их ожидают большие страдания. Как будто у всех перепишут имена, передадут их всех в руки помещика.

КИД МАСТАР Г. (букв. рука мастер). ≅ МАСТЕР НА ВСЕ РУКИ. Человек, умеющий делать всё, способный на всякое дело. *Халашты ь́лбьмӓш шолеш. Тбштыбй шукуы йиш кид мастарвлӓ пӓшӓлӓт.* В. Петухов. Пбсьй пикш, тангыла янгеж. В городе жизнь кипит. Там разные мастера на все руки работают. *Петр Кузьмич кид мастар ылын, ик минутымат такеш шь́нзыде.* В. Сузы. Ъ́лбьмӓш корны. Пётр Кузьмич был мастером на все руки, ни минуты не сидел без дела.

КИД МИЯ (букв. рука подходит, подойдёт). ≅ ПОДНИМАЕТСЯ РУКА у кого-л. Хватает у кого-л. решимости (сделать что-л. предосудительное, преступное). – *Теве кочкам-йӓамат, волисполкомыш паша ышташ каем. – Вет пуштыт. – Кидышт мия гын, пуштышт...* М. Шкетан. Илыш ўжеш. – Вот поем и попью, потом пойду в волисполком на работу. – Убьют ведь. – Пусть убивают, если их рука поднимется.

КИД МОДЕШ <ВЕЛЕ (гына)>, Г. **кид мадеш веле разг., экспрес.** (букв. руки играют <только>). Руки так и играют (кто-л. выполняет, делает какую-л. работу, дело и т.п. легко, играючи, быстро; работает так, что смотреть приятно). *Вӓдырын кид модеш веле – пеш талын кӓнча...* В. Бердинский. Игем-шамыч. Руки Фёдора так и играют – очень быстро копает... *Шке ноен, шӓргыж мучко пӓжвӓд юрге нугыдемын йоген вола, а кид садак модеш.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Сам устал, по его лицу пот течёт градом, а руки так и играют. *Рвезе-влак пашалан писын пижыч, кидышт модеш веле.* В. Исенков. Вӓд ўмбалне. Юноши быстро принялись за работу, их руки так и играют. *Сарикӓм анжалат, пбсьбӓн пӓшӓлӓ, кидишй мадеш веле,*

тѣиш-тииш сѣрнѣ. В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. Смотришь на Сарику, ловко работает, руки так и играют, вертятся.

КИД МУЧКО КАЯШ, Г. **кид мычкы кеѣш презр.** (букв. по рукам идти, пойти). $\cong$ ХОДИТЬ (пойти) ПО РУКАМ. Вступать, вступить в беспорядочные интимные связи с разными мужчинами (о женщине). *Роза мотор ѱдыр ыле, каче-шамыч тудын ѱыр эре пѣрдыныт, вѣшке тудо кид мучко кѣиш*. Роза была красивой девушкой, вокруг неё постоянно вертелись парни, скоро она пошла по рукам. *Саслыш, кредѣльѣи Маша, но нѣиѣи гѣиц ытлен ѣиш керд. Серѣжа ти гѣнѣ анжен шалгышы веле ылыы гѣиыт, ѣдѣир толышы кок ѣрвезѣи кид мычкы кеиш...* Е. Егоркина. Ёлѣ гѣиѣ шѣдѣир шѣмѣштет. Маша кричала, боролась, но не смогла отбиться от них. Хотя Серѣжа в этот раз был только наблюдателем, девушка пошла по рукам двух пришедших парней...

КИД НЕЛЕ, Г. **кид нелѣ разг., экспрес.** (букв. рука тяжѣлая). $\diamond$ ТЯЖѣЛАЯ РУКА. 1. О том, кто приносит неудачу в деле. *Налие егын кидше неле гын, ужа-лышыын мѣкиш пыта*. Если у покупателя тяжѣлая рука, то у продавца пчѣлы погибнут. *Ти ѣдѣирѣмѣишѣи кидишѣи нелѣи, векѣт, кавишана тене худан ѣлѣижѣи, тѣдѣи вет пѣтѣришѣи азымым керѣлѣи*. У этой женщины, видимо, рука тяжѣлая, рассада капу-сты у нас нынче плохо прижилась, ведь она посадила первый саженец капусты.

2. О том, кто больно бѣѣт, наносит сильные удары. *Коштановын кидше путырак чот неле, виян, адакшым пеленже эреак лупиш...* Ю. Артамонов. Корно воктене мар-дежвакш. У Коштанова рука очень тяжѣлая, сильная, к тому же у него с собой всегда плѣтка. — *Кидем мѣишын пешак неле, Метрий! Пѣртѣсѣым тыге локтылметлан ик-кок мушкындѣм пуашат лиеш ыле да... жапем уке...* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. — Рука у меня очень тяжѣлая, Метрий! За то, что ты так портишь природу, надо бы тебе пару раз дать кулаком, но... нет времени... *Ѧтямѣи кидишѣи нелѣи, шелѣи колта гѣиѣ, тѣишѣкок кѣвѣрет*. У моего отца рука тяжѣлая, если ударит, на месте околеешь.

КИД НѢЛТАЛТЕШ (нѢлтеш), Г. **кид куза** к 1 знач. *разг.* (букв. рука поднимается, поднимется). 1. $\diamond$ ПОДНИМАЕТСЯ РУКА у кого-л. Хватает у кого-л. решимости (сделать что-л. предосудительное, преступное). *Могѣи сонарзын кидше пѣи ѣмбѣке нѢлталтеш? Вет кеч-могѣи сонарзат... пѣи деч посна чодѣиш ок кѣе*. В. Косоро-тов. Анчар. У какого охотника поднимется рука на собаку? Ведь ни один охотник... не идѣѣт в лес без собаки. — *Кузе шке кид дене шындыме, вѣдым шавен куштымѣ пушенгѣым рулаш кидше нѢлталтын?* В. Егоров. Шолыштмо У ий пѣйрем. — Как у него поднялась рука срубить дерево, посаженное и выращенное своими руками? — *Егѣым тыге пытѣиш могѣи ѣйдемын кидше нѢлтеш?* — *ѣйдеи Семѣн*. О. Шабдар. Ѧдырамаш корно. — Рука какого человека поднимается, чтобы так уничтожить чело-века? — спрашивает Семѣн. — *Садвичѣи гѣиц олмам тѣгѣи поген лыктын, кодде ганѣок. Ѧх, ѣлѣиѣи тѣкѣлѣиш кѣце кидѣиштѣи куза?! — напам келгѣи шѣлѣлтѣиш*. — Кто-то вынес яблоки из сада, почти не осталось. Ѧх, как поднимается рука на чужое?! — ба-бушка глубоко вздохнула.

2. Появляется желание, настроение или способность действовать, что-л. делать, сделать; руки просятся. (*Лев Максимович:*) – Виктор, шояш, эх!.. Чылан тыйын гае лийышт ыле... Тыгай ең дене паша ышташ йöратем, **кид** шкак **нöлталтеш!**.. В. Косоротов. Канде шинчан шошо. (*Лев Максимович:*) – Эх, братишка Виктор!.. Были бы все такие, как ты. Люблю работать с такими людьми, руки сами просятся!..

КИД ОК (огеш) КҮРЛ (ойырло), Г. **кид ак кыр (кырбн ак вац (ак ке) разг., ирон.** (букв. руки не оторвутся). $\cong$ РУКИ НЕ ОТВАЛЯТСЯ. Не составит для кого-л. большого труда сделать что-л.; ничего не произойдет с кем-л., если он сделает что-л. – *Туге онгай огыл, кувай, – торешлана Веруш. – Мый мушкынак кодынем. Кидем ок курл.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Так нехорошо, тетушка, – возражает Веруш. – Я всё-таки хочу всё вымыть. Руки мои не отвалятся... (*Сидыр вате – Олюклан:*) – *Шешкым, кие, ушкалым лүшташ неле мо?.. Эре тый да тый. Ик ганаже шкат кертам, кидем ок ойырло...* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. (Жена Сидора – Оле:) – Невестка, лежи, трудно ли доить корову?.. Всё ты да ты. Один раз я и сама смогу, руки не отвалятся... – *Кавишта нырышты самым самлымашеш кидет ак кыр, айда погыны, – авй эргбйжблн пона.* – От прополки сорняков на капустном поле руки твои не отвалятся, давай собирайся, – говорит мать сыну.

КИД ОК (огеш) МИЙ, Г. **кид ак ми разг., экспрес.** (букв. рука не подходит, не подойдет, не идет). $\cong$ РУКА НЕ ПОДНИМАЕТСЯ у кого-л., чья-л. на что-л., для чего-л. Не хватает решимости, желания (делать, сделать что-л.). *Күлдымашлыкым, осаллыкшым (тошто ылыш койышын) пеш раш шинчет, а төрлаташ кид ок мий, ал ок сите.* М. Шкетан. Патай Сопром. Ты очень хорошо знаешь о бесполезности, вреде старого уклада жизни, но исправить это рука не поднимается, не хватает воли. *Почдымо серыш тугак үстембалне кия. Тудым Людмила ок тарвате. Ала-молан кид ок мий.* В. Косоротов. Тура кугорно. Нераскрытое письмо всё так же лежит на столе. Людмила не трогает его. Почему-то рука не поднимается. «*Ти сәмбәрйк медсестражым шыжар сембін элтәлен шбндбйш ылы, кидем ак ми, намысланем*» – *бйшкедурешбйжбй шаналтыш Коля.* «Обнять бы эту молодую медсестру, как свою младшую сестру, но рука не поднимается, стесняюсь», – подумал про себя Коля.

КИД ОК (огеш) НÖЛТАЛТ, Г. **кид ак кузы разг.** (букв. рука не поднимается, не поднимется). $\diamond$ РУКА НЕ ПОДНИМАЕТСЯ. Не хватает сил, решимости (сделать что-л.). (*Лилиян аваже – Елена Степановна:*) – *Поктен лукташ (Эрикым) намысем ок сите, кыраш үнарем уке да кидемжат ок нöлталт.* Г. Пирогов. Кочо мүй. (Мать Лилии – Елене Степановне:) – Чтобы выгнать (Эрика), у меня совести не хватит, бить сил нет, да и рука не поднимется. *Ала Метрий нуным чаманыш? Икшыве-влакым (пирыным) ава деч посна кодаш кидше ыш нöлталт?* В. Абукаев-Эмгак. Шывага. Может быть, Метрий их пожалел? Оставить детёнышей (волка) без матери рука не поднялась? – *Тошты годшы хдбйрвләм урмашыш шуэн колташ кидем ак кузы, – манеш папам.* – Выкинуть старинные вещи в овраг рука не поднимается, – говорит моя бабушка.

КИД ОК (огеш) СИТЕ, Г. **кид ак ситй** (букв. рук не хватает). Недостаёт, не хватает чьей-л. заботы, внимания в чём-л., для чего-л. (*Васильев:*) – *Армийыште лиймем годым, кумда пасу гоч походыш коштмо годым начаррак шурным ужынам гын, чонемлан тыге чучын, пуйто тыште мыйын кидем ситен огыл, пуйто мый титакан улам.* В. Иванов. Майор. (*Васильев:*) – Когда я был в армии и видел во время походов через широкие поля слабые зерновые, у меня было такое чувство (букв. моей душе так чувствовалось), будто там не хватало моих рук, будто я виноват. (*Галина Ивановна:*) – *Шайтанокыш, эчейт тйиштй вйид йога. Сантехникйм ўжйьктйш уже вараш кодмы, тидйм иргодым веле йиштйш лизш. Эх, семняштй пўэргй кид ак ситйй йишкйля.* Е. Егоркина. Ёлй гйнь шйдыр шўмйштет... (*Галина Ивановна:*) – Чёрт, опять там вода протекает. Сантехника вызывать уже поздно, это можно сделать только завтра. Эх, к сожалению, в семье не хватает мужских рук. *Война паштек... мймнйн колхозыштына айыртёмйнок кын уке ылы.* *Имни чйды, пйшй кид ак ситйй, а МТС ак шокты.* Н. Ильяков. Самыньым йиштенйм. После войны... в нашем колхозе дела особенно не ладились. Лошадей мало, рабочих рук не хватает, а МТС не успевает.

КИД ОК (огеш) ТАРВАНЕ (савырне) разг. (букв. рука не шевелится, не шевелится (не поворачивается, не повернётся). ≅ РУКА НЕ ПОДНИМАЕТСЯ. Не хватает сил, решимости (сделать что-л.). – *Каласаи ыле чыла: Ваня школышто тунемме йолташ, тудын нерген тыгай материалым ышташ кид ок тарване, да ыштет, – аптыраныш рвезе.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. – Сказать бы всё: Ваня мой одноклассник, рука не поднимается сделать такой материал про него, но приходится, – юноша пришёл в замешательство. – *Машаев, коранат? – Водитель ыи чыте. – Кийыше егым огыт кыре? – А-а, тыгайым палена! Ончыко, манам! – Ом керт! Кид ок савырне!* П. Корнилов. Йўштё памаш. – Машаев, отстанешь? – Не вытерпел водитель. – Лежачих не бьют? – А-а, такое нам знакомо! Вперёд, говорю! – Я не могу! Рука не поднимается. *Чодыраи йомын кодеиш гынат, осал пашалан тудын кидише ок савырне ыле.* В. Смирнов-Семэнгер. Леве йўр деч вара. Если он заблудится в лесу, и там бы у него не поднялась рука сделать что-то плохое (букв. для плохой работы).

КИД ОК (огеш) ШУ, Г. **кид ак шо** (букв. руки не достают, не достанут). ◇ РУКИ НЕ ДОХОДЯТ. Нет времени, возможности делать, сделать что-л., заняться кем- или чем-л. – *Шкаланна корным ыштыман, – шофёр умыла. – Чын, мый ты корным мочоло карген пытаренам, ойлен гына омыл. Лапкасолаш шумеш корным ышташ кўлеш, машинам мочоло локтылына. Уке, нигён кидише ок шу.* П. Корнилов. Йўштё памаш. – Нам самим нужно сделать дорогу, – шофёр понимает. – Действительно, сколько раз я проклинал эту дорогу, не говорил только. Дорогу нужно построить до деревни Лапкасола, сколько машин ломаем. Нет, ни у кого руки не доходят. *Йўлен кайыме деч вара уэш чогаиш (кевытым) ны колхозын, ны ялсоветын пуйто кидыиш ыи шу.* М. Илибаева. Кумыл. После того как он (магазин) сгорел, построить заново ни у колхоза, ни у сельсовета как будто руки не доходили. *Кыдыжы гйнь (пёртвлй), тй хозан кид ак шо, тй кйшйн волям ак пу, – лўдын, чичйлген шйнзйнйит.* В. Петухов. Ёкрам.

То ли из-за того, что руки хозяина не доходят, то ли карман не позволяет, но отдельные (дома) страшно почернели. *Аңгёр гач каштмы кйвер изин-олен тоштембін... Төрләлтәш веле иктйінәт кид шодө. А Кригори торцынжсы хангам канден, цилә ыражым тумыштен.* В. Петухов. Шйжвык йўмы вйд. Мост для пешеходов через речку постепенно ветшал... Только чинить ни у кого руки не доходили. А Григорий принёс из дома доски, залатал все дыры.

КИД СЕМЕШ Г. (букв. по руке). 1. Удобно; так, как нужно; подходяще, пригодно для чего-л. *Тарай тьотя стёл лош шйнзеш, кид семеш пумагам пиштә, кых-ких кахыралта, сирәш тйнгәлеш.* Е. Поствайкин. Ала жерә. Дед Тарай садится за стол, удобно раскладывает бумагу, кашляет кых-ких, начинает писать. *Кодишы пушкавләнәм вәрән-вәрйш шйндбйләнә, снарявләм йәмдбйленә, гранатывләм кид семеш пиштен миэнә.* Е. Поствайкин. Тйньбйм йдйр выча. Оставшиеся пушки мы расставляем по местам, готовим снаряды, подходяще раскладываем гранаты.

2. На руку; удобно, выгодно, совпадает с чьими-л. интересами. *(Васли:) – Тьфу! Кыце толькы ти тангаталан Катям пуаш йтям решенжсй кердбйн. Вес шамак, тйдбй мбйләм кйзйт кид семеш...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. *(Василий:) – Тьфу! Как только мой отец решился выдать Катю за этого чурбана. С другой стороны, он мне сейчас на руку. Но содыки тйдбй (староста) мбйньбйм (боецбйм) хатыжсы гбйц лыкты дә садышкыла нәнгейш тйнгәльбй. «Ну, – шанем, – ничево! Тидбйжсй мбйләм как раз кид семеш: шбйләш куштылгы».* Н. Ильяков. Григорий Думенко. Но всё же он (староста) вывел меня (бойца) из хаты и начал вести в сторону сада. *«Ну, – думаю, – ничего! Это мне как раз на руку: сбежать легче».*

3. С руки; удобно, подходит, кстати, уместно. *Шўм маклака вингбйнәжсй хоть-мам бйштә – кид семеш.* И. Горный. Пуйырымаш. Наш любимый зять что ни сделает, всё кстати.

КИД СЕМЕШ АГЫЛ Г. (букв. не по руке). $\cong$ НЕ С РУКИ. 1. Неудобно; нет смысла (делать что-л., поступать как-л.). *Ялишем трос кбйжсбйцән, дә, өрдбйжстй шалгенет, кердмбйн роал шбйндәш ак ли, кид семеш агыл.* Е. Поствайкин. Тйньбйм йдйр выча. Завязка толстая, как трос, и стоя в сторонке, разрубить её изо всех сил нельзя, не с руки.

2. Не подходит, не годится. *Сә кид семешем агыл, салаш нелбй.* Коса мне не с руки, косить тяжело.

3. Не устраивает кого-л. *(Лиза:) – Эче, сәй, әвәм вәреш подшефный колхозшыкы тйредәш палиаш ўжнедә? Мбйнь ам ке! Шурны пәшә мбйньбйн кид семеш агыл!* Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. *(Лиза:) – Наверное, ещё хотите позвать меня вместо матери в подшефный колхоз, чтобы я помогла в жатве? Я не пойду! Уборка урожая мне не с руки!*

КИД (кид-йол) ТОЛЕШ, Г. кидеш толеш (букв. рука (рука-нога) идёт). У кого-л. что-л. получается; кто-л. умеет делать, сделать что-л. *(Вене – оньыкуваже нерген:) – Ойлышаш уке, ыштыш-кучышлан кидше толеш.* М. Илибаева. Кумыл. (Зять –

о теще:) – Ничего не скажешь, всё она умеет делать. *Ик кечын Ася мане: – Марий-пандырашем, кидет чылалан толеиш улмаш.* В. Бердинский. Игем-шамыч. Однажды Ася сказала: – Муженёк мой, оказывается, ты всё умеешь делать. – *Мый механизатор лияшак шочын-кушкынам, кид-йолем тидлан толеиш. Опыт манмет уло.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Я рождён быть механизатором, у меня это получается. Да и опыт есть. – *Авәм пеледйишым анжен мышта, кидеишйжы толеиш. Хоть-махань укшым рокыш керылжы, шукуштат агыл тйды пеледйишт тйнгәлеш,* – *манеш Настя.* – Моя мама умеет ухаживать за цветами, у неё это получается. Воткнёт любую веточку в землю, вскоре она уже зацветает, – говорит Настя.

КИД ЧЫГЫЛТЕШ (чыгылталтеш, лўгышта), Г. кид цйгылгә (цйгылтеш, цйгылтәлтеш, лйгылштә) *разг., экспрес.* (букв. руки чешутся). ◇ РУКИ ЧЕШУТСЯ 1. Кто-л. испытывает острое желание побить кого-л., подраться с кем-л. (*Иван:*) – *Кидше дене шуаш ок тйчө (мастер)? (Нургалй:)* – *Тугеже шуаш ок тоишт да кидше чыгылтеишак ала-мо. Нйлталже веле, вара...* А. Эрыкан. Чолпан Иван. (*Иван:*) – Не даёт волю рукам (мастер)? (*Нургалй:*) – Так-то не смеет, но, видимо, руки его чешутся. Пусть только поднимет, тогда... (*Костя Терехов:*) – *Госпитальиште киен, кид шукуртак чыгылтаиш тйналын. Умылет, кучедалме шуэи.* Ю. Артамонов. Иленик кок йолташ. (*Костя Терехов:*) – Лёжа в госпитале, руки уже давно начали чесаться. Понимаешь, хочется драться. – *Мам тйнь, Льоксандр, ядыишт шалгет?! Шйдйнг гйц пу, дй цилй пйшйжы!* – *пандашан мары ладнанг ак кердок, тйдын кид цйгылгә.* Е. Поствайкин. Ала жеря. – Чего ты, Александр, спрашиваешь?! Дай подзатыльник, и дело с концом! – бородатый мужчина никак не может успокоиться, руки его чешутся. *Тйдыжы (Савли) поным пишок шинежы ылнежы, дй «святой» эдеметым сулык лимйш гйц ак тйкал, лйдылдйлеш.* **Кидишй** гйнь пишок **лйгылштй** ылнежы, тагыце-ок **йнгйрйлтен** колтынежы. Н. Игнатев. Савик. Он (*Савелий*) очень хочет побить попа, но из-за греха не трогает «святого» человека, побаивается. Руки его очень чешутся, так и хочет ударить.

2. Кто-л. испытывает сильное желание сделать что-л. *Такше тудо нумалшаш огыл (мешакым), тудо склад заведующий, но ончен шоген туркен огыл – кидше чыгылталтын, пашам чот ыштен.* В. Иванов. Волгыдо ўжара. Вообще-то, он не обязан носить (мешки), он заведующий складом, но не мог просто стоять и смотреть – его руки чесались, он усердно работал. (*Марпа:*) – *Тыланет эше каналтаиш кйлеш.* (*Гена:*) – *Пашам ыштымаш, авай, тиде каныш. А тыныс паша верч кидем чыгылтеиш.* Я. Отмахов. Кумыкталтше шоныш. (*Марпа:*) – Тебе ещё нужно отдохнуть. (*Гена:*) – Работа, мама, это отдых. А за мирный труд у меня руки чешутся. *Но вор – ворак. Ту-дын кидше чыгылтынак шога.* А. Юзыкайн. Эльян. Но вор остаётся вором, его руки постоянно чешутся. (*Аверкий:*) – *Техень картинвләм ужамат, кидемйт цйгылтйлтйш тйнгәлеш, йишкемынйт рисуен анжыммем шоэи...* А. Канюшков. Кым яратымаш. (*Аверкий:*) – Как увижу такие картины, руки начинают чесаться, самому хочется попробовать рисовать... (*Казима:*) – *Окса тйпнйкйм ужам, кид цйгылтйлтеш. Шйя*

худан кей. Кынам кидйишкем вазеш? М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (Казима:) – Увижу портмоне, руки чешутся. Разговор плохо идёт. Когда мне в руки попадёт?

КИД ШКЕ ВЕКЕ (вельш(ке), велке, могырыш) **КАДЫР** *разг.* (букв. рука в свою сторону кривая). $\cong$ ГРЕСТИ ПОД СЕБЯ кого- или что-л. Захватывать, захватить; присваивать, присвоить; делать, сделать своей собственностью кого- или что-л. *Макар Ивановичын кидше шке векейже утыжым кадыр. Тудо шке пайдаж верч ик йёнымат ок мучыштаре...* Г. Ефруш. Тошто муро. Руки Макара Ивановича уж слишком гребут в свою сторону. Он не упустит ни одного случая для своей пользы... – *Кажне егын кидше шке вельшкыже кадыр!* – *Пёкла омса вельш ошкыл кайыш.* В. Иванов. Волгыдо ўжара. – Каждый человек гребёт в свою сторону! – Фёкла направила к двери. *Саде ег ылыш курымыштыжо ик пушенгым шынден огыл, ик пеледышым ончен куштен, вўдым шавен огыл. Ончен кушта гын, тыге ок ыштыл ыле, егын моштымышым лавыран йолжо дене ок тошко ыле. Тидат шолыштво огыл мо? Тидынат кидше шке могырыш кадыр.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. Этот человек за всю свою жизнь не посадил ни одного дерева, не вырастил, не поливал ни одного цветка. Если бы он вырастил, то так бы не сделал, не топтал бы грязными ногами чужой труд. Разве это не воровство? У него тоже руки в свою сторону гребут.

КИД ШКЕ ВЕКЕ (вельш(ке), велке, могырыш) **УДЫРА** *прост., экспрес.* (букв. руки в свою сторону гребут). $\cong$ ГРЕСТИ ПОД СЕБЯ кого- или что-л. Захватывать, захватить; присваивать, присвоить; делать, сделать своей собственностью кого- или что-л. – *Сита, мыйынат кидем шке векем удырен кертеш.* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. – Хватит, и моя рука может грести под себя.

КИД ШӨРТНЬӨ, Г. кид шөртньй *поэт.* (букв. руки золотые). $\diamond$ ЗОЛОТЫЕ РУКИ. Кто-л. умеет сделать всё, за что ни возьмётся. *Вате-влак гын тудын шоктымо почеш куанен куштант.* – *Мичуш, ачат гаяк ушан марий кушкат. Артист лият, – манеш икте.* – *Кидет шөртньө. Илышет сай лиеш, – ойлен весе.* Н. Арбан. Мичуш. Женщины же под его игру пляшут с радостью. – Мичуш, ты вырастешь таким же умным мужиком, как и твой отец. Будешь артистом, – говорит одна. – Руки у тебя золотые. Жизнь твоя будет хорошей, – сказала другая. *Лаемёр роватаяш тйнгәлеш гйнь, нималанат ат өпкәлй: кок эдем вәреш йиштә. Арыжы годом кидишй шөртньй.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. Если Владимир начнёт работать, ни на что не обижаешься: за двоих работает. Когда трезвый, руки у него золотые. *А шүметшй! А кидетшй тйньйн (труйышы йдйрййн)? Шүмет – салым! Кидет – шөртньй вет!* Н. Ильяков. Этюдвлә. А сердце-то! А руки-то твои (работающей девушки)? Сердце твоё – пламень! Руки твои – золотые ведь!

КИД ШУМАШТЕ, Г. кид шомашты (шомы вәрйшты) (букв. в доставании руки, Г. в доставании руки (на месте доставания). $\cong$ ПОД РУКОЙ. Совсем рядом, близости (быть, находиться, располагаться и т.п.). *Арий чытырналте – кид шумаште яра поргем тамык! Шокшештише сангам шовыге норта йўштө пўжвўд.* В. Колумб. Пычалын озаже – салтак. Ария бросило в дрожь – под рукой лишь беспросветный ад!

Холодный пот ручьём смочил разгорячённый лоб. *Мичу карандашым, ручкам лишкы-рак пыштыш, ынде чыла кид шумаите, воктене.* Мичу положил поближе карандаш и ручку, теперь всё под рукой, рядом. *Руш йылмй доно справочник тыменьшён кид шомаштыжы лишайлык, сирёмй шотышты махань ядмаш ләктеш гынь, төрөк тыйшкы анжал кердыш.* Справочник по русскому языку должен быть под рукой учащегося, чтобы он сразу мог туда заглянуть, если возникнут вопросы по правописанию.

КИД-ЙОЛ, Г. кид-ял

КИД-ЙОЛ ВОЛА (велалтеш, велеш), Г. кид-ял *вала* разг., экспрес. (букв. руки-ноги опускаются (падают, валятся). ≅ РУКИ ОПУСКАЮТСЯ. Пропадает всякое желание что-л. делать, сделать. *Да, «кокытан» отметке – тиде моральный наказаний, тудо йочан психикыштыже кузу ваишталтышым ышта, южыжсо тылеч вара эше сайрак тунемаш тўналеш, а весын кид-йолжо велеш, ятыр жап ушым налын ок керт...* В. Косоротов. Тура кугорно. Да, оценка «двойка» – это моральное наказание, она сильно меняет психику ребёнка, некоторые после этого начинают учиться лучше, а у других руки опускаются, долгое время не могут прийти в себя... (Эльвира:) – *Икымше йоратымашем йомдарымаш мыйым айдеме шот гыч лукто. <...> Илымат ок шу, кеч пикталт кержалт. Уло кид-йол велалтеш.* Г. Пирогов. Кочо мўй. (Эльвира:) – Из-за утраты своей первой любви я потеряла человеческий облик. <...> И жить не хочется, хоть удавись. Руки опускаются. *Тымдымыла келесёмй ти ладна шамакеш Миколайын кид-ялжат вален кей.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. На эти поучительно сказанные спокойные слова у Николая даже руки опускаются.

КИД-ЙОЛ (кид) КАНА разг. (букв. руки-ноги (руки) отдыхают). Кто-л. отдыхает, освобождается от каких-л. обязанностей, от постоянной занятости. (*Шылдырвит:*) – *Ит ойгыро, тулаче. Кид-йолет канаиш тўналеш.* В. Горохов. Кугезе муро. (*Шылдырвит:*) – Не печалься, сватья. Отдохнут твои руки и ноги. – *Икшыве тўшкам ончен, мынярак кидем кана гала, – шокта аваже, кешыр дене ыштыме чайым чайникыш пышта.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Ухаживая за кучей детей, насколько же отдохнут мои руки, – говорит мать и наливает в чайник морковный чай.

КИД-ЙОЛ(ЫМ) (кид(ым) КАНДАРЫШЕ, Г. кид-ял(ым) (кид) **кәндәрйшй** разг. (букв. рукам-ногам (рукам) дающий отдыхать, отдохнуть). Помощник кому-л. в чём-л. (обычно родителям по хозяйству). (*Эрикын аваже:*) – *Икуэмжат але изи. Кунам тиде пызле мўшкыр ава кидым кандарыше лиеш?* Г. Пирогов. Кочо мўй. (Мать Эрика:) – И мой Ику ещё маленький. Когда этот молокосос (букв. рябиновый живот) станет помощником матери? – *Тек шочеш! Ала тудак веле мемнан чон ласкалыкна, кид-йол кандарышына лиеш.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Пусть родится! Может быть, только он будет нашей радостью (букв. душевным спокойствием), нашим помощником. *Ой-ой, енгә, ләктёмә, Сары шешкым канденнә <...> Ял кәндәрйшйым канденнә, Кид кәндәрйшйым канденнә.* Песни горных мари. Ой-ой, сноха, выходи, невесту-блондинку привезли <...> Привезли помощницу (букв. ноге дающую отдыхать привезли, руке дающую отдыхать привезли).

КИД-ЙОЛ МАСТАР (букв. руки-ноги мастер). $\cong$ МАСТЕР НА ВСЕ РУКИ. Человек, умеющий всё делать, способный на всякое дело. (*Авам – кокамлан:*) – *Ой, пуратше, Настюк, могай чесле. Кузе тыгайым ямдылен моштенат. Ййун от тем... Мемнан Настюкын кид-йолжо чылаланат мастар...* Я. Егоров-Энсул. Пиалетым кычал, эргым. (Моя мать – моей тёте:) – Ой, пиво-то, Настюк, у тебя какое вкусное. Как ты сумела такое приготовить. Не напьёшься... Наша Настюк мастер на все руки. – *Мончадаже йытыра аман... – Марием ыштен коден, кид-йолжо мастар.* В. Исе-неков. Вүд үмбалне. – Баня ваша всё же красивая... – Мой муж построил, он был мастер на все руки.

КИД-ЙОЛ МОДЕШ, Г. кид-ял мадеш разг., экспрес. (букв. руки-ноги играют). Кто-л. испытывает прилив сил; чувствует желание делать, сделать что-л. ловко, быстро. *Павыл кунар пашам талын ыштен, тунар кид-йолжо утыр-утыр модын.* В. Иванов. Ёдыр. Чем усерднее трудился Павыл, тем ловче работали его руки и ноги. *Карпушын кид-йолжо ожнысыла модын огыл, ваишке шумын, ноен.* М. Шкетан. Карпуш. Руки и ноги Карпуша были уже не такие ловкие, как раньше, он быстро уставал. *Кырык күйкбйлаят Тебишкә пйсьбйн куза. Кид-ял мадеш, шулык улы, шўльййат ак кйдежтйлт.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Тебишка и в гору поднимается быстро, руки и ноги ловкие, здоровье есть, дыхание не захватывает.

КИД-ЙОЛ НӨЛТАЛТЕШ, Г. кид-ял куза (лүктйлтеш) разг., экспрес. (букв. руки-ноги поднимаются). Поднимается настроение, появляется желание что-л. делать, сделать. *Кўслезыже пеш мастар. Кид-йол шкак нёлталтеш.* С. Чавайн. Акпатыр. Гусляр большой мастер. Руки и ноги сами идут в пляс. *Тйнәмжбй эдемвлә довольна лит, керйл сембйн пйшйлаш нйнбйн кид-ялышты кузаш тбйнгйлеш.* Н. Ильяков. Тйнг. Тогда люди будут довольны, у них поднимется настроение работать как положено. – *Границя! Границя! – маныт. Шужымашеш, янгылымашеш моч гййц кешбй пленныйвлйнок кид-ялышты лүктйлтеш.* Н. Игнатьев. Туан сандйлык. – Граница! Граница! – говорят они. Даже у выбившихся из сил из-за голода и усталости пленных поднимается настроение.

КИД-ЙОЛ ПАРНЯТ ОК СИТЕ, Г. кид-ял парнят ак ситй (букв. руки-ноги пальцев не хватает, не хватит). Очень много кого- или чего-л. *Мемнан ялыште тыгай лўман ен-влакым шотлаш тўнгалат гын, кид-йол парнят ок сите.* А. Волков. Каче-влак. Если начать считать в нашей деревне людей с такими именами, то не хватит пальцев рук и ног. *А пайрем вашеш ўдырамашат, пўрйенат поснак ятырын погынат, черет моткоч кугу лиеш. Шинчаш гала, эсогыл шогашат вер ок сите. Шотлаш гын, кид-йол парнят ок сите.* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. А перед праздником собирается особенно много и мужчин, и женщин, бывает очень большая очередь. Не то чтобы сидеть, даже стоять нет места. Если сосчитать, не хватит пальцев рук и ног. *Концерт анжаш толшывлйм шотлаш гййн, кид-ял парнят ак ситй.* Если сосчитать пришедших смотреть концерт, не хватит пальцев рук и ног.

КИД-ЙОЛЫМ, Г. кид-ялым

КИД-ЙОЛЫМ (кидым-йолым, кидым) **КАНДАРАШ**, Г. кид-ялым **кәндәрәш** разг. (букв. рукам-ногам (рукам) давать, дать отдыхать, отдохнуть). Давать, дать отдыхать, отдохнуть кому-л.; становиться, стать помощником кого-л.; облегчать, облегчить труд кого-л. (*Саскавийын аваже:*) – *Теве Олег уныкам кугем шуэшат, ала аважсын кид-йолжым кандара ыле, шонем.* В. Кугубаев, Г. Пирогов. Шокшо монча. (Мать Саскавий:) – Вот, думаю, подрастёт мой внук Олег и, может быть, станет помощником своей матери. *Йоча-влакын пум пұчмыштым ужсын, Марина шинчавүд-шым шылтен ойлаш тырша:* – *Игем-влак, ала ынде те кидем-йолем кандареда? Тау тыланда, изи улыда гынат, аваланда полшеда.* В. Любимов. Эрге. Марина, увидев, как дети пилят дрова, скрывая свои слёзы, пытается говорить: – Деточки мои, может быть, вы теперь дадите мне отдохнуть? Спасибо вам, хотя вы и маленькие, помогаете своей матери. – *Авайлан польшкалаш кўлеш, шонем, – эркынрак пелешта Гера. – Вашке тудлан ынде витле ий темеш. Тынар йочам ончен, иктыжсат кидишым ок кандаре мо вара?* Н. Лекайн. Тыглай сўан огыл. – Я думаю, маме нужно помогать, – негромко произнёс Гера. – Ведь скоро ей исполнится пятьдесят лет. Она вырастила столько детей, неужели никто не даст ей отдохнуть? *А вара, кого лимйккй (әзә), ял вёйлккй шагалмыкы, әнят, ладнан шүләлтәш лиэш? Әтя-әвән кид-ялыштым кәндәрәш тбінгәлеш, нйнбйн бйнян кычыкышты лиэш?* Г. Пирогов. Корны тйрйштйшй ломбы / М. Кудряшов сәрен. А потом, когда вырастет (ребёнок), когда встанет на ноги, может быть, можно будет легко вздохнуть? Он даст отдохнуть родителям, будет их надёжной опорой? *Бйдбйр әвән кид-ялым кәндәрә, эргбй – әтян кид-ялым.* Ф. Грачёва. Тошты мары такеш попыде. Дочь даёт отдыхать матери, сын – отцу.

КИД-ЙОЛЫМ НӨЛТАШ (нөлталаш), Г. кид-ялым **лүктәш** (лүлтәш, лүктәләш) разг. (букв. руки-ноги поднимать, поднять). Поднимать, поднять настроение кому-л. *Оляна Чемушын кумылжым савыраш, кид-йолжым нөлташ тыршыш.* Д. Орай. Немде кугыза. Оляна старалась расположить к себе Чемуша, поднять его настроение. *Шокшы кәнгбйж кечбй, пычангаш тбінгәлибй ыржа, ире воздух – цилә тидбй шўмбйм сусуэмдә, кид-ялым лүктә.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Тёплый летний день, начинающая идти в рост рожь, чистый воздух – всё это радует душу, поднимает настроение. *Шуку статян шанымашыштыжы тбйдбйн (Микитән) кид-ялжым иктбй лүлтә:* «*Әнят, лачокат кугижә яжо бйлбймәшбйм хресәнвләлән пуэн шокта, землям, алыквләм, шбйргбйм, маняры келеш, тбйнәрбйм пуа.*» В. Сузы. Бйлбймәш корны. Среди разных дум одна поднимает его (Никиты) настроение: «Может, и правда государь даст крестьянам хорошую жизнь, даст земли, луга и леса столько, сколько необходимо». (*Лидия Ивановна:*) – *Тәмдән (Андрей дон Толян) задачыда – музыкантвләдән кид-ялым лүктәләш, хулиганвләм шотыш нәлде, тек шактат.* Е. Поствайкин. Тбйнбйм бйдбйр выча. (*Лидия Ивановна:*) – Ваша (Андрея и Толи) задача – поднять настроение ваших музыкантов, пусть играют, не обращая внимания на хулиганов.

КИД-ЙОЛЫМ ТАРВАТАШ (букв. руки-ноги сдвигать, сдвинуть). Шевелить руками; работать, выполнять физическую работу. *Йылме дене пашам ышташ чыланат тале улыт, а кид-йолым тарваташ, пұгырнаш өрканат.* Языком работать все охотливы, а шевелить руками, нагибаться лентяя.

КИД-ЯЛ

КИД-ЯЛ(ЫМ) КОЛТЕН ШЫНЗÄШ Г. разг. (букв. руку-ногу отпуская сидеть). ≅ СИДЕТЬ СЛОЖА РУКИ. Ничего не делать. *Луатик эдемән семня ёлленнә, иктәт нигынамат кид-ял колтен шынзёделна.* Е. Поствайкин. Ала жерä. В нашей семье было одиннадцать человек, никто никогда не сидел сложа руки. – *Бірвезёвлә, малын мә пёлнерём анжен шынзенә?* – *грузан машинә кынамышен укейт, кид-ял колтен шынзёйшй стропальщиквлә комсорг дон староста тервен пизёйт.* Е. Поствайкин. Тёньём ёдёр выча. – Ребята, а что мы сидим и на облака смотрим? – из-за того, что машины с грузом давно нет, сидевшие сложа руки стропальщики пристаю́т к комсору и старосте.

КИД-ЯЛ НÄЛШЫ Г. разг., экспрес. (букв. руку-ногу забирающий). Человек, который портит настроение. *Тетявләжбё донат әптёрсет.* <...> **Кид-ял нәлшёвлә** – *нимахань волям ак пуэп.* В. Петухов. Шёжвык йёмы вёд. И с детьми с ума сойдёшь. <...> Всё настроение портят – не дают никакого покоя (букв. воли).

КИД-ЯЛ ШЫЛА Г. разг. (букв. рука-нога тает). Силы ослабевают, теряется работоспособность у кого-л. *Вет вот Раисә тоже пышкеш (марыжым). Тама кид-ялет, манеш, шыла...* Н. Ильяков. Орловлән семняштё. Вот ведь Раиса тоже достаёт (мужа). Что-то, говорит, силы твои ослабевают...

КИД-ЯЛЫМ Г.

КИД-ЯЛЫМ ВАЛТАШ (тодылаш) Г. разг., экспрес. (букв. руку-ногу опускать, опустить (ломать, сломать)). ≅ ОПУСКАТЬ, ОПУСТИТЬ РУКИ. Терять способность или желание действовать, делать что-л. (обычно из-за неудач, горя и т.д.). – **Кид-ялым валташ** *ак кел!* – *манын, шаям (колхоз председатель) пётәрём.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Не надо опускать руки! – сказав, (председатель колхоза) завершил речь. (Люба – Михалалан:) – *Кёзёйт ёнде махань ылметём, лачокшы цёреэтьём пәлен шом. Тёнь колхозым шайыкыла шытшаш цацет, әляквләм шәрен, колхозниквлән кид-ялым валтет.* К. Беляев. Патриотвлә. (Люба – Михаилу:) – Я теперь узнала, что ты за человек, какова твоя настоящая сущность. Ты стараешься тянуть колхоз назад, распуская сплетни, опускаешь руки колхозников. *Нимат кид-ялнам тодыл кердде: Ни уштёжәт, ни шокишыжат.* Г. Матюковский. Ма гишән мыра пёрцё? Ничто не смогло опустить наши руки: ни холод, ни жара.

КИДА-КИДА, Г. кидä-кидä

КИДА-КИДА КУЧЕДАЛАШ (кредалаш), Г. кидä-кидä кредәләш (шиэдәләш, шалгаш, вәшпижәш) разг., экспрес. (букв. рука об руку бороться (сражаться), Г. рука об руку бороться (сражаться, стоять, схватиться). Сражаться врукопашную; сражаться жестоко, не на жизнь, а на смерть; сражаться лицом к лицу. *Тул авалтыме*

машинаж гыч лектын, танк командир вынемже гыч кынетыме маска сефын кидä-кида фашист-влак дене кучедалеш, тышанак вуйым пышта. Ю. Галютин. Мари-эст. Командир танка, выйдя из охваченной огнём машины, как медведь, разбуженный в своей берлоге, сражается врукопашную с фашистами и погибает на месте. *Мом ойлаш, салтак-влак фронтышто, ваш шогал, кидä-кида кредалмаште лийыныт.* Н. Игнатъев. Савик / А. Селин кусарен. Что говорить, солдаты на фронте, став друг против друга, были в рукопашном бою. *Кышты ёйшкымын, кышты йäлйн – атат ынгылы. Кымдыкеш кидä-кидä кредäлйныт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Где свои, где чужие – не понять. Кругом сражались врукопашную. *Ик гäнä, кок гäнä пичäлвлä рйшкälтен шоктевй, вара çärневй. Бйнде цилän кидä-кидä шиэдäлйныт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Один-два раза успели прогреметь ружья, потом перестали. Теперь все сражались врукопашную. *Руш, мары салтакшы, Германский салтакшы Кидä-кидä шалгат, Иктй-весйм пачкат.* В. Сузы. Салтак мыры. Русские, марийские, германские солдаты сражаются (букв. стоят) врукопашную, друг друга убивают. *Лачок, ик кечäт тырын ак эртй, шйрен тадарвлä хала тжгй лäк-тйт, кидä-кидä вäшпижйт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Действительно, ни один день не проходит тихо, татары часто выходят за пределы города, сражаются (букв. хватаются) врукопашную.

КИДА-КИДА ОШКЫЛАШ (кошташ, эрташ да т.м.), Г. кидä-кидä ашкедäш (кашташ, эртäш дä т.м.) разг. (букв. рука об руку идти (ходить, пройти и т.д.). ≅ РУКА В РУКУ. РУКА ОБ РУКУ. Взявшись за руки идти, гулять и т.п. *Нуно кумда уремыш лектыт, автобус шогалме верыш лыжсан, кидä-кида ошкылыт.* Ю. Артамонов. Кайык ўжын ужата. Они выходят на широкую улицу и идут к автобусной остановке не спеша, рука об руку. *Вет кунам тыгак кидä-кида коштыныт, тыгаяк куаным, пилым тжр ден тжр шижыныт...* А. Красноперов. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Ведь когда они так же ходили рука об руку, испытывали такую же большую радость и счастье. *Софи Хөдөр кидйм кычыш, Кидä-кидä ашкедевй.* Н. Игнатъев. Тумер. София взяла руку Фёдора, они пошли рука об руку. – *Лачок, яжо ёдйр (Маргарита). Тене кäнгйжйм пжкш погымы годым шйргйшитй ужынна. Тамахань суасламары доно кидä-кидä каштыт ылы...* А. Канюшков. Кым яратымаш. – Действительно, хорошая девушка (Маргарита). Нынче летом видели её в лесу, когда собирали орехи. С каким-то чувашом они ходили рука об руку ... *Бйнде Серёжа Иванов сäмйрйк эдем лин, вады йбйде ёдйр донат кидä-кидä Йыл тйр олицä доно эртй.* В. Сузы. Шонгы шол. ...Теперь Серёжа Иванов стал молодым человеком, по вечерам и с девушкой прогуливается рука об руку по набережной Волги.

КИДÄ-КИДÄ Г.

КИДÄ-КИДÄ ШАГАЛАШ Г. разг., экспрес. (букв. рука об руку вставать, встать). ≅ С РУКАМИ ОТОРВАТЬ что-л. или кого-л. Раскупить с большой охотой, нарасхват; охотно брать, принимать. – *Вишням пазарышты нälйт вäl? – Нälйт веле, кидä-кидä шагалыт.* – Купят ли вишню на рынке? – Не только купят, с руками оторвут.

– *Школышкы тымдаш кейи сөрем, нәлйит вәл?* – **Кидә-кидә шагалыт**, кызыт тымдышывлә ак ситен. – Собираюсь идти учителем в школу, примут ли? – С руками оторвут, сейчас учителей не хватает.

КИДЕМ

КИДЕМ КҮРЛЕШ АЛА-МО, Г. кидем кыры́н ке́й ганьок *разг., экспрес.* (букв. моя рука оторвется, что ли, Г. моя рука оторвется вот-вот). ≅ РУКИ ОТВАЛИВАЮТСЯ. Руки (рука) сильно устали (устала) от тяжелой ноши. – *Ой, неш ноенам, кидем күрлеш ала-мо.* – Ой, я очень устала, руки у меня отваливаются. – *Сумкем когон нелй, кидем кыры́н ке́й ганьок.* *Токина якте кыце шошаш?* – Сумка моя очень тяжелая, вот-вот руки отвалятся. Как мне до дома дойти?

КИДЕТ

КИДЕТ (кидда) КУШТЫЛГО ЛИЙЖЕ! *разг., экспрес.* (букв. чтобы руки твои (ваши) были легкими). Пожелание удачи в каком-л. деле, начинании. – *Павел Архипыч, тол! Кидет куштылго лийже!* – *Панкрат Иваныч атым Япарлан шуялтыш.* С. Чавайн. Элнет. – Павел Архипыч, подойди! Пусть твоя рука будет легкой! – Панкрат Иваныч протянул посудину Япару. – *Кидет куштылго лийже,* – *Микайла первый чаркам ике подылеш, весым Кузьма Миронычлан тич тема.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Пусть рука твоя будет легкой, – Микайла первую рюмку выпивает сам, вторую наполняет для Кузьмы Мироныча.

КИДЕТ (кидше да т.м.) КҮЧЫК, Г. кидет (кидшы́ дә т.м.) мытык (кы́тйык) *разг., ирон. 1 л. не употр.* (букв. руки твои (его и т.п.) короткие). ◇ РУКИ КОРОТКИ. Нет достаточной силы, власти, влияния; слабоват в чём-л. (*Метрий:*) – *Мый Арси олмышто колхоз вуйлатышылан шогем ыле гын, тендам кумыньдамат колхоз гыч почкалтарен луктам ыле.* (*Серге:*) – **Кидет күчык!** *Ме колхозышто пашам ыштыде огына иле.* М. Шкетан. Кодшо румбык. (*Метрий:*) – Если бы я был на месте Арсия председателем колхоза, вас всех троих выгнал бы из колхоза. (*Серге:*) – У тебя руки короткие. Мы не живём в колхозе без работы. (*Степан Порфирьевич:*) – *Да мый, шонем гын, икендычымат налын кертам!* (*Стапан:*) – *Мыйымат от керт, оралтемат тылат ок логал.* **Кидет күчык!** Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. (*Степан Порфирьевич:*) – Да я, если захочу, тебя самого могу купить! (*Стапан:*) – И меня не сможешь, и моё имущество тебе не достанется. Руки короткие! – *Стьопан, шеклане, иктаж-кунам тыйын вуйыш шуыт.* – **Кидышт күчык.** Ф. Майоров. М. Шкетан. – Степан, берегись, когда-нибудь они доберутся до твоей головы. – У них руки короткие. *Тамаханьы царгата юкан ёрвезёй сёйгёйрәл шёйндёш:* – *Угёйц толшывләм шидә!* – **Киддә мытык!** – *Климёйн тенге тәләндә пуа!* Н. Ильяков. Шинель. Какой-то парень с визгливым голосом крикнул: – Бейте новоприбывших! – Руки короткие! – Климентий так вам даст! (*Мавра:*) – *Мәмнәм агыл, тәүләйбәмәи гишәйн ёшкыметём судыш пумыла.* (*Критон:*) – *Мёньёйм судыш пуаш кидет кы́тйык.* И. Беляев. Кыдёртёш анзыц. (*Мавра:*) – Не нас, а тебя самого надо в суд отдать за неуплату. (*Харитон:*) – Меня в суд отдать руки твои короткие. – *Милиционер гёйц мә сойток ана лүд!* –

манеш. – *Ак тѣкӕл, машанедӕ!* – манам. *Бӕдӕм цылик йӕрӕлтӕйш.* – *Тѣкӕлнежӕт, кидишӕ кӕйтӕйк,* – манеш. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. – Мы всё равно не боимся милиционера! – говорит. – Думаете, не тронет! – говорю я. Мой брат чуть заметно улыбнулся. – Может, и тронул бы, да руки короткие, – говорит.

КИДЕТ (кидше да т.м.) **ЛАВЫРАН**, Г. кидет (кидшӕ дӕ т.м.) **лявӕрӕн** разг., ирон. 1 л. не употр. (букв. рука твоя (его и т.п.) грязная). У кого-л. нет достаточной силы, власти, права делать, сделать что-л.; кто-л. не достоин делать, сделать что-л. (Саламбий:) – *Чарне! Мыйым кыраш тыйын эше кидет лавыран!* С. Николаев. Акпарс. (Саламбий:) – Перестань! Руки у тебя грязные, чтобы бить меня. *Измаил Мухарадзе куржын мийышат, (дневникым) шупшына нале. Нургалий могырыш савырныш да каласыш:* – *Тыят возо, да енгыным ит тӕкӕ.* – *Тудо кушкеднеже ыле.* – *Кидише лавыран!* Н. Лекайн. Шӕртнӕ падыраш. Измаил Мухарадзе подбежал и отобрал (дневник). Он повернулся в сторону Нургалия и сказал: – И ты пиши, но чужое не трогай. – Он хотел порвать. – Руки у него грязные! – *Кыце вара исправник доны описӕм ӕйшет?* – *Савикшӕ йаде.* (Старшина:) – *Исправник лийш кидет лавӕрӕн...* Н. Игнатъев. Савик. – Как же ты будешь делать опись у исправника? – спрашивает Савик. (Старшина:) – Руки у тебя грязные, чтобы быть исправником...

КИДЕТ(ЫМ) МУШ (кидшым мушшо да т.м.) разг., ирон. 1 л. не употр. (букв. руки свои вымой (руки свои пусть вымоет и т.п.)). У кого-л. нет достаточной силы, власти, права делать, сделать что-л.; кто-л. не достоин делать, сделать что-л. (Колова:) – *От кай гын, закон уло, кучен нангайт. От колышт гын, тачак кучен петырем.* (Ику:) – *Кидетым муш...* вара тунам мыйым кучо! А. Конаков. Ику. (Колова:) – Если не пойдёшь, то есть закон, тебя арестуют (букв. заберут). Не подчинишься – сегодня же посажу. (Ику:) – Руки свои вымой... тогда и арестуй (букв. задерживай) меня!

КИДЕТ(ЫМ) МУШКЫН ОТЫЛ (кидшым мушкын огыл да т.м.) разг., ирон. (букв. руки свои ты не вымыл (руки свои он не вымыл и т.п.)). У кого-л. нет достаточной силы, власти, права делать, сделать что-л.; кто-л. не достоин делать, сделать что-л. (Савлий:) – *Теве мый уло книгажым погем да конга тулыш кудалтем!.. (Мачук кенета сырен шогалеш:) – Але кидетым мушкын отыл.* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Савлий:) – Я вот все его книги собираю и брошу в печку в огонь!.. (Мачук внезапно приходит в ярость:) – Ты ещё свои руки не вымыл. – *Кӕзе вара исправникын суртыштыжо описӕм ӕйшет?* – *Савик йоде.* (Старшина:) – *Исправник лияш эше кидет мушкын отыл...* Н. Игнатъев. Савик / А. Селин кусарен. – Как же ты будешь делать опись в доме исправника? – спрашивает Савик. (Старшина:) – Ты ещё руки свои не вымыл, чтобы быть исправником...

КИДЕШ

КИДЕШ КОДАШ, Г. кидеш кодаш¹ (букв. в руках оставаться, остаться). Оставаться, остаться в чьих-л. руках; оставаться, остаться во владении, в распоряжении, в подчинении кого-л. (Мичи:) – *Пагул ойла: чодыра садыгак тӕрысnek мемнан кидеш коде.* Н. Лекайн. Кӕртнӕ вий. (Мичи:) – Пагул говорит: лес всё равно

полностью останется в наших руках. *Колхоз пәйшә ёдырәмәшвлән, шонгывлән дә тевявлән кидеш кодын.* В. Ерошкин. Вырсын тетявләжй. Колхозная работа осталась в руках женщин, стариков и детей. *Ик цевеер ёдырәмәш веле вуйта халифйн кидеш кодын.* В. Петухов. Пйсы пикш, тангыла янгеж. В руках халифа будто осталась только одна красивая женщина.

КИДЕШ КОДАШ, Г. кидеш кодаш² (букв. в руках оставлять, оставить). Оставлять, оставить в чых-л. руках; оставлять, оставить во владении, в распоряжении, в подчинении кого-л. *Книга гай тале ўзгарым тушман кидеш кодаш нигузеат ок лий.* С. Чавайн. Книга кече. Такую важную вещь как книга никак нельзя оставить в руках врага. – *Кўкиака нунылан пеш пайдале позиций. Садланак тудым тушман кидеш кодаш ок лий, – батальоныш толишо генерал А. Наумов ике шонымыжым луктын каласыш.* И. Иванов. Шоссе воктене обелиск. – Высота для них очень выгодная позиция. Поэтому её нельзя оставлять в руках врага, – высказал свои мысли прибывший в батальон генерал А. Наумов. *Арминә иктә халам враг кидеш коден гбйнь, техень увербм колаш пиш ясы ылын.* К. Беляев. Патриотвлә. Если наша армия оставляла в руках врага какой-либо город, очень тяжело было услышать такую новость.

КИДЙЫЖЫНГ, Г. кид ежйнг

КИДЙЫЖЫНГ КАЯ (уке), Г. кид ежйнг пйтә (уке, ямеш) разг. (букв. сила рук уходит (нет), Г. сила рук заканчивается, закончится (нет, пропадает, пропадёт). Руки слабеют, нет сил (ослабеть от усталости, от сильного волнения, потрясения и т.п.). *Огына ўдә манмылан кидйыжынже кайыш. Мо дене тунам киндым пышташ тўна-лам манын, кочын шоналтыш.* Д. Орай. Йөрәтем мый тиде мландым. Услышав, что сеять не будут, у неё ослабли руки. «А из чего я тогда буду печь хлеб», – подумала с горечью. – *Первишй гань мешәквләм кйшкйлтәш ак ли, кид ежйнг уке, – манеш тьотям.* – Не могу кидать мешки, как раньше, руки ослабли, – говорит мой дед.

КИДЛАН, Г. кидлән

КИДЛАН ВОЛЯМ (эрыкым) **ПУАШ**, Г. кидлән волям пуаш разг., экспрес. (букв. рукам волю дать, давать). ♦ ДАВАТЬ, ДАТЬ ВОЛЮ РУКАМ. 1. Драться, ударить, бить, избивать кого-л. (*Бастраков – Кузьмалан:*) – *Вес гана кидланда волям ида пу.* Ужыда, сай огыл. А. Волков. Шошо мардеж. (*Бастраков – Кузьме:*) – В следующий раз не давайте волю рукам. Видите, не хорошо. (*Ўдыр – Эдуард Петровичлан:*) – *Исер черан улыда гын, ораде-влакын поликлиникишкышт ошкылза, а так кидлан волям пуаш тўнгалыда – милицийышкат йынгыртом.* М. Илибаева. Кумыл. (Девушка – Эдуарду Петровичу:) – Если вы умалишённый (букв. с психической болезнью), шагайте в поликлинику для дураков, а если будете давать волю рукам – то и в милицию позвоню. (*Якон Серге:*) – *Софи! Ит пйжедбйл! (Мышкындыжым цйтйртен.) Тидбм ужат?! (Софи докы лишемеш.) (Стёпан:) – Сергей Яковлевич, кидлән волям ида пу!* Г. Кириллов. Кў вуйнамат. (*Якон Серге:*) – *София! Не приставай! (Тряся кулаком.) Видишь это?! (Приближается к Софии.) (Степан:) – Сергей Яковлевич, не давайте волю рукам! Тахым Серге кидлән волям пушы, шалдыра шамакан моло*

агыл, но әрәкә ямдар гәйц айырлен керддәмй. Е. Егоркина. Вычыдымы вәшлимәш. Вообще-то Сергей не даёт волю рукам, грубо не разговаривает, но не может расстаться с бутылкой.

2. Не сдерживаясь, хватать кого-л., обнимать. *Йырваш ончале (Толя): кә мом ку-тыра – колаш ок лий, кә мом шона – тудым ышта... Ыдырамаш-влак эрдыштым чаранденит, пөръен-влак кидышлан волям пуэныт.* Л. Семёнова. Йорате мыйым! Йорате... Посмотрел он (Толя) вокруг: кто чего говорит – нельзя услышать, кто что хочет – то и делает. Женщины оголили свои бёдра, а мужчины дали волю своим рукам. *(Таня – Пекрылан:)* – *Вес гана кидетлан волям от пу, кушко ок кәл, тушко от шуйкале.* А. Мурзашев. Төлдө. *(Таня говорит Пекрыл:)* – В другой раз не будешь давать волю рукам, куда не надо, туда не будешь протягивать. *Хына Верәм элтәлй-нежй. (Верә хынам шйкә:)* – *Ой, тә кидлән волям пуэдә?* Г. Кириллов. Хына. Гость хочет обнять Веру. *(Вера отталкивает гостя:)* – Ой, вы даёте волю рукам?

КИДЫМ, Г. кидым

КИДЫМ АМЫРТАШ (амыртылаш, лавырташ) к 1 знач., Г. кидым лывёртәш разг., экспрес. (букв. руки пачкать, испачкать). $\diamond$ МАРАТЬ РУКИ. 1. Быть причастным к чему-л. низкому, предосудительному. *Майор Седов капитанын мутшым пуйто ыш кол, пистолетым лукто. – Приказым шуктыдыметлан ләен кертам. Но кидем амыртыме ок шу.* В. Иванов. Кок илыш. Майор Седов как будто не слышал слов капитана, он вытащил пистолет. – За неисполнение приказа могу тебя расстрелять. Но не хочу марать свои руки. *Мый, конешне, кредалаш ом тәнал, кидем ом амыртыл.* Ю. Галютин. Найжа. Я, конечно, не буду драться, не буду марать свои руки. – *Техень шамаквләт гишән икәнә шелён колтынем ылнежй, кидем лывёртёмем ак шо! – манеш Николай Ондрилән.* – За такие твои слова хочется ударить тебя, но не хочу марать руки! – говорит Николай Андрею.

2. Связываться с кем-л., недостойным уважения. *Игорь Алексеевич... улыц күй тәшлен анжал ләктеш (Андрейым), дә, здороваен, кидым лывёртәш стоя әл агеи, тәйдым рәшәш вуйжым тәйрәндә.* Е. Поствайкин. Тәйным йдыр выча. Игорь Алексеевич... внимательно окинул взглядом (Андрея) и, здороваясь, наклонил голову, чтобы решить, стоит ли марать руки или нет.

КИДЫМ ЙОДАШ, Г. кидым ядаш высок. (букв. руку просить). $\diamond$ ПРОСИТЬ РУКИ кого-л., чьей-л. Обращаться к девушке (к женщине) с предложением вступить в брак или к её родителям с просьбой дать согласие на брак с ней. *(Мику – Елизавета Андреевна ден Александр Павловичлан:)* – *Ыдырдам мый, чынжымак, йоратем, сандене тудын кидшым тендан ончылно йодаш шонымаш дене толынам...* М. Илибаева. Кугу тәня – шыгыр тәня. *(Мику – Елизавете Андреевне и Александру Павловичу:)* – Я, действительно, люблю вашу дочь, поэтому пришёл просить у вас руки вашей дочери. – *Диплом налме кечын миет, шонышым, ача-авам деч кидем йодат...* В. Смирнов-Семәнер. Леве йүр деч вара. – Я думала, что ты придёшь в день вручения диплома и попросишь у моих родителей моей руки... *Бйрвезй*

бѳдѳрѳйн атя-авѳжѳѳ докы **кидѳм ядаш** толын. Молодой человек пришѳл к родителям девушки просить еѳ руки.

КИДЫМ <ВОЛЯШ (шала(шке), эрыкыш)> КОЛТАШ, Г. кидѳм **воляш колташ** *прост., предосуд.* (букв. руку <на волю> отпускать, отпустить). ≅ РАСПУСКАТЬ, РАСПУСТИТЬ РУКИ. 1. Драться; применять физическую силу против кого-л. – *Ачий, мом ыштылат? <...> Тетла тыге нигунам кидетым ит колто!* – манеиш (Макси). Д. Орай. Тѳтыра вошт. – Отец, что ты делаешь? <...> Больше никогда так не распускай руки! – говорит (Макси). – *Ах, тый тыге эше!* – Надзиратель рвезым пулышыж гыч кучыш. Мосолов корангалтыш, шинчаже кугем тыртешкыш. – *Ну-ну, киддам пешыжак воляш ида колто!* – мане да пѳлем омсам почын лектын кайыш. В. Юксерн. Вѳдшѳ йѳга – серже кодеиш. – *Ах, ты ещѳ так!* – Надзиратель схватил юношу за плечо. Мосолов отодвинулся, глаза его округлились. – *Ну-ну, не очень-то распускайте свои руки!* – сказал он и, открыв дверь комнаты, ушѳл. *Яшмет толын шогале да шыдын пелештыш: «Шакше, эше кидышым шала колтылеи. Сита, ялыште кеч-кѳнат шержым теменат».* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Яшмет подошѳл и сердито сказал: «Негодяй, ещѳ руки свои распускает. Хватит, всем ты уже надоел в деревне». – *Кидетѳм воляш ит колты, Митри, самыньлан шуку ак кел, – тѳнгѳжѳѳ бѳрвезѳм цѳрѳиш цаца.* – Не распускай руки, Дмитрий, для беды много не надо, – друг пытается остановить парня.

2. Приставать с объѳтиями к кому-л. (*Лизук – Шернур шереметлан:*) – *Кидетым кѳсенышке шылте, шалашке ит колто. Уке гын руалынат шуат!* Г. Алексеев. Сулык. (*Лизук – Сернурскому распутнику:*) – Спрячь свои руки в карман, не распускай. Иначе могут и отрубить! (*Таня – Пекиллан:*) – *А-а, ынде сѳрвалышын коят! А кидетым эрыкыш колтымет* деч ончыч шоналташ ок лий ыле мо? А. Мурзаишев. Тѳлдѳ. (*Таня говорит Пекилу:*) – *А-а, теперь будто умоляешь! А до того как распускать руки, разве нельзя было подумать?* – *Кидетѳм утла воляш колташ тѳнгѳлѳйнѳт, анзылнемок сѳмѳрѳѳк бѳдѳрвлѳ докы пѳжедѳлѳт!* – вѳтѳѳжѳѳ марыжы вѳкѳѳ шѳѳдешкен колта. – Ты слишком начал распускать руки, при мне же пристаѳшь к молодым девушкам! – жена разозлилась на мужа.

КИДЫМ КУЧАШ ко 1 и 2 знач., Г. кидѳм **кычаш** (букв. руку держать). 1. Подать руку, поздороваться за руку. – *Младший политрук Василий Васильевич Смирнов, – мане Вачай. – Вениамин Иванович Лаишманов, – ыштале Алексеевын йолташыже. Кидым ваш кучышт.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. – Младший политрук Василий Васильевич Смирнов, – сказал Вачай. – Вениамин Иванович Лаишманов, – произнѳс друг Алексеева. Они поздоровались за руку. *Тудын дене кид кучымыж годым* Смирнов шоналтыш: «Ачаже Эчан эргыжын инженер лиймыжым вуча ыле, ужамат, салтакым ыштеныт». Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Когда Смирнов с ним здоровался за руку, подумал: «Отец Эчана ждал, когда сын станет инженером, как видно, его сделали солдатом». *Токышты пырен шагалмына семѳньок Колян атяжѳѳ, авѳжѳѳ дѳ шыжсаржы тѳдѳѳм элтѳлѳиш дѳ шыпшалаиш кечѳлтевѳѳ. Мѳнянт*

(Аверкий) ныйнй доно **кидым кычен сярнйшым**. А. Канюшков. Кым яратымаш. Как только мы зашли в дом, отец, мать и младшая сестра Коли бросились его обнимать и целовать. Я (Аверкий) тоже поздоровался с ними за руку. *Тынг воевода Семён Микулинский цилä гыц анзыц Адашев докы талашалы. Овуца сембнь, кидым кычевй, цат элтäлевй*. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Главный воевода Семён Микулинский раньше всех поспешил к Адашеву. По обычаю, поздоровались за руку, крепко обнялись.

2. Спорить, поспорить; идти на спор, заключать, заключить спор (пари). (Тимка:) – *Иваныч, мом үстембак пыштенам, чыла тидым пырче кодыде кочкин кертат гын, ик йошкаргым шүдырал кондем. От керт гын, иктаж-кунам (ошым) ике гонорарет гыч шындет. <...> Ямдылалт шумек, тўнальыч веле. Первыяк, конешне, үчаиш кидым кучышт. Нуным молышт йўкланен (кидыштым) ойырышт*. Ю. Галютин. Марий колумбиада. (Тимка:) – Иваныч, если ты сможешь съесть всё, что я положил на стол, я притащу бутылку красного. А если не сможешь, когда-нибудь поставишь (бутылку белого) за счёт своего гонорара. <...> Как только они подготовились, сразу же начали. Сначала, конечно, заключили пари. Остальные с шумом разбили их руки. (Семон:) – *Тенгечй Митри доно кидым кычышна. Мбнь «сойтокат ти бйдырбй марлан нäläм» манам, тбйды «агыт» манеш*. (Семён:) – Вчера мы с Дмитрием поспорили. Я говорю: всё равно женюсь на этой девушке, а он говорит нет.

3. ≅ БИТЬ ПО РУКАМ. УДАРЯТЬ, УДАРИТЬ ПО РУКАМ. Заключать, заключить соглашение; совершать, совершить сделку. – *Яра тенгежбй, тиштät пйшä шолжы... Кидым кыченä?* – *Ушненä, – начальникбйн бйфблбмбй гань кбйжсем шбйцибй, мытык парняан кидшбйм Андрей цат кормежтä*. Е. Поствайкин. Тбньбйм бйдыр выча. – Ну, хорошо, чтобы и здесь работа кипела... Ударим по рукам? – Присоединяемся, – Андрей крепко пожимает потолстевшую, как будто надутую, с короткими пальцами руку начальника.

КИДЫМ (копам) КЎРЛАШ (пераш) разг., экспрес. (букв. ладонь (руку) отрывать, оторвать (ударять, ударить). 1. ≅ БИТЬ ПО РУКАМ. УДАРЯТЬ (ударить) ПО РУКАМ. Заключать, заключить соглашение; совершать, совершить сделку. (*Порт налаш толиш ег – Стапанлан:*) – *Мемнам ик семынак лўмденыт гын, кужун она мутайкале. Вашке кидым кўрлына. Туге вет?* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. (Человек, приехавший покупать дом, говорит Стапану:) – Если нам дали одинаковые имена, не будем долго мешкать. Быстро ударим по рукам. Не так ли? *Вашке-рак ыштышт манын, Йогор мастар еглан пеллитр аракам налын пуыш. Миколын пайрем эрталтен, «кў ямде лиеш» манме ойвидышым кид перен пенгыдемдышт*. Ф. Майоров. М. Шкетан. Чтобы быстрее сделали, Йогор купил мастеру пол-литра водки. Решение о том, что камень будет готов после праздника Николы, утвердили, ударив по рукам. (*Изибай:*) – *Эпай тос, ынде налие ег ике мутышым ойлыш, копажым пераш да пуаш веле. Тиде ак деч кўшкб налын от керт, ушкал тенйй волен*. Я. Элексейн. Тоймак тукум. (*Изибай:*) – Друг Эпай, теперь покупатель сказал своё

слово, осталось ударить по рукам и отдать. Дороже этой цены не возмёшь, в этом году цена на корову упала.

2. Спорить, поспорить; идти на спор; заключать, заключить спор (пари). *Шукерте огыл Сидыр дене кидым кўрлна. Мый «тетла тамакым ом шупши» манам, а тудо «шупшиат» манеш.* Г. Чемеков. Куку пиалым сора. Недавно мы с Сидором заключили пари. Я говорю: больше курить не буду, а он говорит будешь.

КИДЫМ КЎСЕНИШ ЧЫКАШ, Г. кидым кышаньш(кы) цикаш (колташ) *разг.* (букв. руку в карман сунуть, засунуть, Г. руку в карман сунуть, засунуть (опустать, опустить). ≅ ЗАЛЕЗАТЬ, ЗАЛЕЗТЬ В КАРМАН *чей-л., к кому-л.* Незаконно брать чужое добро, деньги. *Ондак Союзхлеб гыч толиш ревизорын материалжым лудын пуэныт, йодыныт «У корно» колхоз вуйлатыше деч, молан, законным шотлыде... государствын кўсенышкыже кидым чыкен?* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Сначала прочитали материал ревизора, прибывшего из Союзхлеба, и спросили председателя колхоза «Новый путь»: почему он, пренебрегая законом, залез в карман государства? *Ен кўсеныш чыкен кидым шолыштиш – Теният огыт перешона.* В. Колумб. Мыскара сонар. Вор, залезший в чужой карман, думает, что и в этом году не получит по рукам. *Ниньин (незервлан) кышаньшкы оксам пиштышы иктат уке. Налайшыжы гынь соок налыт: ире, яклака кидыштым махань-шон чиновниквлә, начальниквлә нынын кышаньшкы цикат.* Н. Игнатьев. Савик. Нет никого, кто положил бы им (бедным) деньги в карман. А брать всегда берут: разные чиновники, начальники залезают в их карман своей чистой, гладкой рукой. *Анжет гынь, циланок Сморкалов гань ылыт. <...> Ик кышаньшкы – труйышывлан кышаньшкы – кужы кидыштым колтат.* Н. Игнатьев. Савик. Если посмотреть, то все такие, как Сморкалов. <...> В один карман – карман трудящихся – запускают свои длинные руки.

КИДЫМ КЎСЕНИШ ЧЫКЕН (чыкалтен) КОШТАШ, Г. кидым кышаньш(кы) цикен кашташ *разг.* (букв. руку в карман засунув ходить). Ходить руки в брюки. Быть без дела; ничем себя не обременять; жить беззаботно, бездельничать. *Лу-лучко ен дене тўредаш тарлен шогалта (Опой), а шкеже шаровар кўсеныш кидым чыкен гына коштем.* Д. Орай. Осып Ваня. Он (Опой) нанимает для жатвы десять-пятнадцать человек, а сам ходит руки в брюки (букв. засунув руки в карманы шаровар). *(Ладемыр – Макси нерген:)* – Тудын йомакше йолагай-шамычлан гына йора. Тендалан кидым кўсеныш чыкалтен кошташ темлынеже, машина ышташ тўналешыс, от шинче! Д. Орай. Тўтыра вошт. (Ладемыр говорит о Макси:) – Его сказка годится только для ленивых. Он хочет предложить вам ходить руки в брюки, ишь, машина же начнёт работать. *Юж эдемжы курымжы кидым кышаньшкы цикен коштем, нигыштат ак ровотайы.* Некоторые люди всю жизнь ходят засунув руки в брюки, нигде не работают. – *Мам кидым кышаньш цикен каштат, пайш уке ма? – аважы эргыжым ырса.* – Что ты ходишь руки в брюки, работы, что ли, нет у тебя? – ругает мать сына.

КИДЫМ ЛУПШАЛАШ (рүзалташ, солалташ), Г. кидым шалалташ (лыпшалаш) разг., экспрес. (букв. руку махнуть (потрясти). ◇ МАХНУТЬ РУКОЙ. Испытывая досаду на что-л. или на кого-л., чувство неудовлетворённости чем-л., перестать что-л. делать или обращать внимание на кого- или что-л. (Шабдаров:) – *Мыят мөнгыштө шагал лиедем – эр йүдым лектын каем да пич йүдым толын пурем. Кува ончыч пуштылана ыле, а ынде кидым лупшалын.* М. Рыбаков. Кинде. (Шабдаров:) – Я тоже дома бываю мало – ухожу рано утром и прихожу поздней ночью. Жена вначале ворчала, а теперь махнула рукой. (Элексе:) – *Ваки озам сырыктен колтышда. Пеш виян куржо. Мый кутырынем ыле, кидышым веле рүзалтыш.* А. Конаков. Инспектор. (Элексе:) – Вы разозлили хозяина мельницы. Он очень быстро убежал. Я хотел с ним поговорить, он только махнул рукой. «Эй, тидлан мый ом күл, ужмыжат ок шу, ушыштыжат уке улам» шоналтышымат, **кидем солалтышым**, шонымемым чарнышым. А. Мурзашев. Төлдө. «Эй, ей я не нужен, она и видеть меня не хочет, даже не думает обо мне» подумал я, махнул рукой, перестал думать. *Фелицата ирок Валентинжбй гбйц пайшй гишйн яды. А тбйдбйжбй кидбйм веле шалалтыш:* – *Акелбйм ит понг. Тоннаок пайшй ситя.* В. Самойлов. Проста эдемвлä. Утром Фелицата спросила у своего Валентина о работе. А он махнул только рукой: – Не болтай ерунды. Работы и дома хватает. – *Мямнäm төрäвлä пбйзбйрälбйт гбйнь, кугижä якте шона! Тек тбйдät пälä, кыце халыкшым тиштбй алтат,* – *Опанас Серге шүм ясы доно кидишбйм лыпшалы.* В. Петухов. Äкрäm. – Если чиновники нас прижмут, дойдём до государя! Пусть и он знает, как здесь обманывают его народ, – Опанас Серге с болью в душе махнул рукой.

КИДЫМ МУШКАШ разг. (букв. руку мыть). ◇ УМЫВАТЬ, УМЫТЬ РУКИ. Отстраняться, отстраниться, уклоняться, уклониться от участия в каком-л. деле. *А шке нуно, кеч-мо лиеш гынат, пуламыр эртымек, Понтий Пилатла кидыштым мушкаш тўнгалыт.* М. Шкетан. Илыш ўжеш. А они сами, что бы ни случилось, после смуты, подобно Понтию Пилату, будут умывать руки.

КИДЫМ НИГУШ ЧЫКАШ (пышташ), Г. кидым нигыш(кы) цикäш (пиштäш) разг. (букв. руку некуда сунуть, засунуть (класть, положить). ≅ НЕ ЗНАТЬ, КУДА СЕБЯ ДЕВАТЬ, ДЕТЬ. Не знать, чем заняться, что делать от скуки, апатии и т.п. (Лукерья кува:) – *Кеч Пахом «пўртўсым ончен кошт» манын, а паша деч посна йокрокак. Кидым нигуш чыкаш.* А. Волков. Шошо мардеж. (Старушка Лукерья:) – Хотя мне Пахом сказал, чтобы я наблюдала за природой, а без работы всё же скучновато. Некуда себя девать. (Лукерья:) – *Мбйläнем пайшй келеш. Ам керд мбйньбй тенге бйлен. <...> Вет ясы эдем ганьы бйälтем, кидбйм нигышкы пиштäш. Ынгылет тидбйм, Митри?* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. (Лукерья:) – Мне работа нужна. Не могу я так жить. <...> Живу как больная, некуда себя девать. Ты это понимаешь, Дмитрий?

КИДЫМ НӨЛТАШ (нөлталаш), Г. кидым лүктäш (лүктäläш) разг., экспрес. (букв. руку поднимать, поднять). ◇ ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ РУКУ. 1. Замахиваться на кого-л., пытаться ударить; бить кого-л. (Бастраков:) – *Воробьёв йолташ, те мом*

ыштылыда, а? Кузе те ўдырамаши ўмбаке **кидым нѳлташи** тоштыда?! А. Волков. Шошо мардеж. (Бастраков:) – Товарищ Воробѳѳев, что вы делаете, а? Как вы смеее поднимать руку на женщину?! (Глафира:) – **Ватет ўмбаке кидым нѳлтет?** Тылат закон уке, шонет? А. Волков. Орѳен мелна. (Глафира:) – Ты поднимаешъ руку на свою жену? Думаешъ, для тебя нет закона? (Васли – Александровлан:) – **Мѳиньжсѳи гѳинъ тѳиланет орлыкым веле бѳишенѳм, тишкѳи толмына годым тѳинъ вѳикет кидем лѳктѳальѳм...** Эх, йымы гань лиок, простьок!.. Н. Игнатѳев. Туан сѳндѳальѳк. (Василий – Александрову:) – Я-то тебе только мучения приносил, когда шли сюда, руку на тебя поднял... Эх, прости, ради бога!.. (Удав:) – **Каршта...** Ну, десантник! **Кыце ѳнгѳлтен пуэн.** (Анжела:) – **А десантник доно хытырен анженѳ, нигышкат ак шѳл. Блин, кѳ вѳикѳи кидѳм лѳктѳальѳн!** В. Петухов. Корны мыч арава кен. (Удав:) – Больно... Ну, десантник! Как ударил. (Анжела:) – А с десанником мы поговорим, никуда не денется. Блин, на кого руку поднял!

2. Покушаться на кого- или что-л. **Теве Петербургышто кугыжа ваиштареш кидым нѳлташи тѳнгалыныт, манеш.** А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Говорят, что в Петербурге начали поднимать руку на царя. **Сѳндѳальѳкет тѳинѳм веле туан лин кердеш, кынам тѳидѳи йѳл вѳлкѳи кидѳм ак лѳктѳи,** кынам сѳндѳальѳкѳишет халык паянвлѳн пѳизѳирньѳкѳиштѳи агыл, а ирѳкѳиштѳи ѳлѳ дѳ трукя. Г. Матюковский. Н.В. Игнатѳев. Твоя страна может быть родной только тогда, когда она не поднимает руку на других, когда народ в твоей стране живѳт и трудится не под гнѳтом богатых, а на свободе.

3. Голосовать, выразить своѳ согласие или несогласие с чем-л. **Эрбылатов верже гыч кынел шогале.** – **Тау, Елена Ивановна, тыгай сай ойланда! Тудын верчын тыште шинчыше-влак иктыгодде кидыштым нѳлталыт** манын ўшанем. А. Мурзащев. Тѳлдѳ. Эрбылатов вскочил со своего места. – Спасибо, Елена Ивановна, за такие хорошие слова! Я верю, что все сидящие здесь без исключения проголосуют за это. – **Мѳиньѳи вуйлатышын шанымашыжы доно ам келишѳи, седѳиндоно кидем шѳм лѳктѳѳл,** – маньы ик ѳрвезѳи. – Я не согласен с мнением начальника, поэтому не поднял руку, – сказал один молодой человек.

КИДЫМ ПЫШТАШ, Г. кидѳм пиштѳаш книжн. (букв. руку положить, положить). Подписать какой-л. документ, бумагу и т.п. (Йѳгор:) – **Озангышке телеграммым колташи верештеш. Кидым** коктын **пыштена:** Мый – исполком член, тый – Марий ротын комиссарже. С. Чавайн. Марий рота. (Йѳгор:) – Придѳтся отправить телеграмму в Казань. Подпишемся вдвоѳм: Я – член исполкома, ты – комиссар Марийской роты. (Серге – Ниналан:) – **Нигѳат мыйым тый дечет ойырен ок керт. Чечас возалтына. Кидым пыштена.** М. Шкетан. Кок сѳанат пеле. (Серге – Нине:) – Никто не сможет разлучить меня с тобой. Сейчас распишемся. Поставим свои подписи. (Йыван:) – **Киддам пыштыме** кагазым печать дене нотариусеш пенгыдемдыктыман. В. Косоротов. Тура кугорно. (Йыван:) – Документ с вашей подписью нужно заверить у нотариуса. (Судья:) – Так... Так, ѳнде Ефимов гишѳн газетѳишкѳи алтален сирѳиметѳм келесѳи... (Фоте:) – **Мам келесѳишѳи? Мѳинъ сирмѳишеш кидем веле пиштенѳм...**

Н. Игнатѳев. Вурс мардеж. (Судья:) – Так... Так, а теперѳ расскажи о своём лживом письме в газету про Ефимова... (Фоте:) – А что рассказывать? Я в письме только подпись поставил... (Сола староста:) – *Тишѳкен, Арон, кидетѳм пиштѳлок, ато повесткѳм пуделам манын кердѳт*. Н. Игнатѳев. Туан сѳндѳлѳбк. (Деревенский староста:) – Здесь, Арон, распишись, а то можешѳ сказать, что я не дал повестку. *Лач тыменьдежок ѳлѳш худа. Пристинвлѳштѳи моло окса получайѳмы годым кыдыжы кидѳмѳит пиштен ак моштен*. В. Патраш. Садшы пеледеш. Совсем без образования жить плохо. К примеру, на пристанях во время получки денег некоторые не умеют даже ставить свои подписи.

КИДЫМ ПЫШТЕН КОДЕН ОGYЛ, Г. кидѳм пиштен кодыде разг. (букв. руку не оставил). Не оставил следов кто-л. (обычно о неизвестном человеке, совершившем кражу или какое-л. беззаконие). (Васлий Сергей:) – *Пагул изай, таче ѳѳдым вѳта гыч имнемым луктын нангаеныт*. – Кѳ? – *Ия пала, кѳ! Кидым пиштен коден огыл!* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Васлий Сергей:) – Дядя Пагул, сегодня ночью из хлева увели мою лошадь. – Кто? – Чѳрт знает, кто! Не оставил своих следов! *Локтылышы кулакшы ѳль подкулачникшѳи пыдыртен шумы тѳiredмѳи машинѳэш кидѳм пиштен кодыде вет*. Н. Игнатѳев. Тошты кола. Кулак или подкулачник, сломавший машину, не оставил ведь своих следов на жатке.

КИДЫМ ШАРАЛТАШ, Г. кидѳм шѳрѳлтѳш разг., экспрес. (букв. руку разводить, развести). ♦ РАЗВОДИТЬ, РАЗВЕСТИ РУКАМИ. Удивляться, удивиться, недоумевать; не знать, как поступить в затруднительном положении (обычно сопровождается движением рук в разные стороны). (Роман:) – *Кушто (олымым) муат? Районышто кидым гына шаралтышит*. Чыла вере кормалан чѳдѳ. А. Волков. Майрук. (Роман:) – Где найдѳшь (солому)? В районе только руками развели. Везде нехватка кормов. *Валик (техникумышто) кагаз нерген кутыраш тѳчыш – кидым веле шаралтышит*. Маныт: *макулатур мыланна огеи кѳл*. А. Тимофеев. Тыныс пагыт. Валик (в техникуме) пытался поговорить о бумаге – только руки развели. Говорят: *макулатура нам не нужна*. – *Кышты эче техень сѳлнѳи цеве рѳрвлѳм моат?* – *манын ядмашешѳжѳи мѳнят кидем веле шѳрѳлтем*. К. Сануков. Фронтвлѳ гач. – Где ещё такие красивые места найдѳшь? – на этот его вопрос я тоже развожу только руками. *Быстров нырышкы миэн шоат, кидѳм веле шѳрѳлтѳиш: поливальный установка ѳшкетшок сылыкланен шалга*. «*Кышты рабочийвлѳ ылыт?*» – *председатель ѳрѳин ядеш*. В. Самойлов. Проста эдемвлѳ. Быстров, дойдя до поля, только руками развѳл: поливальная установка грустно стоит одна. «А где рабочие?» – удивлѳнно спрашивает председатель.

КИДЫМ ШУЙКАЛАШ, Г. кидѳм вѳктѳш (вѳктѳлтѳш) разг., экспрес. (букв. руку протягивать, протянуть). ♦ ПРОТЯГИВАТЬ, ПРОТЯНУТЬ РУКУ к чему-л., за чем-л. Попытаться присвоить чужое; покуситься на чужое добро; попытаться поживиться чем-л. (Павел Емельянович – Олеглан:) – *Уке, мый ег кѳсеныш кидым ом шуйкале*. В. Исенек. Вѳд ѳмбалне. (Павел Емельянович – Олегу:) – Нет, я не

протягиваю руку к чужому карману. – *Кумылжо волыде мо, мыйже лачак йокмам йѳратыше-влакым, тыгак казна кўсеныш кидым шуйкалаш йѳратыше-влакым кожгатылаш толынамыс.* П. Сопром. Пий шылым ок ороло. – А как у него не испортится настроение, я же как раз приехал бранить любителей подарков и любителей протягивать свою руку к государственной казне. – *Идѳ шеклѳнѳ, Огаптя! Клѳт-влѳшкѳ кидем мѳнѳ ам вѳктѳ,* – бѳшкеѳт цаклыдеок Санзалов попалтен колта. Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. – Не стесняйтесь, Агафья! Я не протягиваю свои руки к амбарам, – даже не заметив, Санзалов проговорился. *Ик монгырым, теве колхоз вуйлатышы Тьопас Феофил халыкын интересѳм бѳшкѳмжѳн доно лыгаш тѳнгѳлѳн, киндѳ клѳт дон фермѳш бѳшке кидѳм вѳктѳлтен-вѳктѳлтен колта,* районный начальством шѳрѳ. Г. Матюковский. Симсѳн-симсѳн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. С одной стороны, вот председатель колхоза Тьопас Феофил начал смешивать народные интересы со своими, временами протягивает свою руку к хлебному амбару и ферме, подкупает районное начальство.

КИДЫМ (кид дене) ШУЯЛТАШ (шуяш), Г. кидѳм вѳктѳлтѳш книжн. (букв. руку протягивать, протянуть). **ПРОТЯГИВАТЬ, ПРОТЯНУТЬ РУКУ ПОМОЩИ** кому-л. Помогать, помочь кому-л.; оказывать, оказать содействие, поддержку, ободрять. (Япык:) – *Йолташ-влак (олаште) пашам ыштат. Неле годым нуно кидым шуялтат.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (Япык:) – Друзья работают (в городе). В трудную минуту они протянут руку помощи. *Начи кумык пурен возын шортеш: «Тўняште эн поро айдеме мыланем кидѳм шуен, а мый савырнен ошкылам».* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Начи, уткнувшись, плачет: «Самый добрый человек в мире мне протянул руку помощи, а я, отвернувшись, ухожу». *Тидѳм венгрвлѳ мондыделыт... Нелѳ жепѳн Советский Союз палишымы Договор негѳцеш венгр халыклан бѳнян пашкуды семѳнѳ кидѳм вѳктѳлтен.* К. Медяков. Йѳнг тѳнгвлѳм ак монды. Венгры это не забыли... В трудную минуту на основе Договора о помощи Советский Союз протянул руку помощи венгерскому народу как надёжный сосед. *Эдемвлѳ лоштышы отношением яжозмдѳш, сек нелѳ годымат ямаш цацышылан кидѳм вѳктѳлтѳш тымда, шўдѳ (писатель).* Г. Матюковский. Симсѳн-симсѳн. И.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Он (писатель) учит, убеждает улучшать отношения между людьми, даже в самую трудную минуту протягивать руку помощи человеку, сбившемуся с пути.

КИДЫМ ШУЯЛТАШ ВЕЛЕ (гына) разг. (букв. руку протянуть только). **РУКОЙ ПОДАТЬ.** Очень близко, совсем рядом. *Йошкар-Ола марте тўжем утла километрым толынам. Олыктўр ял марте кидым шуялташ веле кодын, витле километр гына, а тушко логалын ом керт.* В. Иванов. Шўм ок мондо. До Йошкар-Олы я проехал больше тысячи километров. До деревни Мари-Луговая рукой подать, всего пятьдесят километров, а не могу туда попасть. *Тышеч ялыш шумеш кид дене шуялташ веле, чылажат кок менге наре.* Н. Печенкина. Ик кас. Отсюда до деревни рукой подать, всего около двух километров.

КИДЫСЕ, Г. кидыштѣ

КИДЫСЕ ПАРНЯ ОК СИТЕ, Г. кидыштѣ парня ак ситѣ разг. (букв. на руке пальцев не хватает, не хватит). Очень много кого- или чего-л. *Тангастарен шотлаш кидысе парня веле огыл, вуйысо ѓннат ок сите*. А. Юзыкayн. Эльян. Чтобы всё сосчитать и сравнить, не хватит не только пальцев на руке, но и волос на голове. *Ти бѣдѣрѣн махань халавлѣштѣ ылмыжым шотлаш тѣнгѣлѣт гѣнь, кидыштѣ парня ак ситѣ*. Если начнёшь считать, в каких городах побывала эта девушка, то не хватит пальцев на руках. *Техень фамилиѣн эдемвлѣ районыштына шукын ылыт, шотлаш тѣнгѣлѣт гѣнь, кидыштѣ парнятѣт ак ситѣ*. Людей с такой фамилией в нашем районе много, если начнёшь считать, то не хватит пальцев на руках.

КИДЫШ, Г. кидыш

КИДЫШ(КЕ) ВОНЧАШ (куснаш, пураш, каяш), Г. кидыш(кѣ) ванжаш (букв. в руки переходить, перейти (входить, войти; идти). ♦ ПЕРЕХОДИТЬ, ПЕРЕЙТИ В РУКИ кого-л. Оказываться, оказаться во владении другого лица; становиться, стать его собственностью; попадать, попасть под контроль другого лица. *Вѣдѣвакш ушем кидыш вончыш. Тошто оза кокла гыч Осып Семон вакш вуйлатышылан кодо*. Ф. Майоров. М. Шкетан. Водяная мельница перешла в руки кооператива. Из старых хозяев управлять мельницей остался Осып Семон. *Ноябрь мучаите Усть-Шомушка ден Горелуха ял-влакат мемнан кидыш куснышт*. Н. Семенов. Волгыжмо годым. В конце ноября в наши руки перешли и деревни Усть-Шомушка и Горелуха. (Шарип:) – Мичу родем, тиде имне **кидышкет пура** гын, таум ышташ тѣнгѣлат. А. Конаков. Ильш ваштареш. (Шарип:) – Друг мой Мичу, если эта лошадь перейдёт в твои руки, ты будешь благодарить. *Иктылан чон коржеш: шонымашкына ышна шу. Казань руш кидыш кайыш. Ме сеналтна*. Л. Яндак. Мамич Бердей. Об одном душа болит: мы не достигли своей цели. Казань перешла в руки к русским. Нас победили. *Полоныш нѣлмѣ тадарвлѣ паярвлѣн дѣ служилый эдемвлѣн кидыш ванженѣт*. В. Петухов. Кучкыжвлѣ дѣ курныжвлѣ. Попавшие в плен татары перешли в руки бояр и служилых людей. *Кѣм вычет тѣнь, токо шижшиѣ мары? Малыш тѣнь кид-ял колтен шѣнзет? Вырсеиш пыдыргышы кугижѣншиѣ мѣмнѣн кидышкѣ ванжен*. Н. Игнатѣев. Кѣшѣц вычат. Кого ты ждѣшь, только что пробудившийся мариец? Почему ты сидишь, ничего не делаешь? Разрушенное на войне государство перешло в наши руки.

КИДЫШ ЛОГАЛАШ (верешташ), Г. кидыш(кѣ) вѣрештѣш (попазаш) (букв. в руки попадать, попасть). ♦ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В РУКИ. 1. Оказываться, оказаться в чѣм-л. владении, распоряжении; быть в подчинѣнном, зависимом от кого-л. положении. *Тыгай ѣдырамаиш кидышке логалын ончо – ачат-аватымат, шочшетымат шарналтет*. А. Юзыкayн. Кугызан вуй. Попробуй попасть в руки такой женщины – вспомнишь и родителей, и детей. *Пѣтр кандаш ияшак ег кидыш верештын*. Я. Алексейн. Ёрмѣк. Пѣтр уже в восемь лет попал в чужие руки. *Дѣ тѣдѣ (Хѣдѣр)...* яратымы вѣтѣжѣмѣт монда, тошты паянын бѣдѣрѣжѣн кидыш вѣрештеиш. Г. Матюковский. Н. Игнатѣев. И он (Фѣдор)... забывает даже про свою любимую жену,

попадает в руки дочери бывшего богача. *Санкт-Петербургыш колтымь пумагавля остаткаш Николай I кидыш попазенйт...* В. Петухов. Акрам. Бумаги, отправленные в Санкт-Петербург, под конец попали в руки Николая I...

2. Быть пойманным, схваченным. *Тиде олаште Колчак контрразведкын кидышкыже тунам кок большевик логалын улмаш. Нуным эрыкыш лукташ кўлын.* А. Тимофеев. Шем курныж. В этом городе тогда в руки контрразведки Колчака попали два большевика. Их нужно было освободить. (Гусев – Струмилёвлан:) – *Тый шарналте самырык годсетым. Колчаковец-влакын кидышкышт верештмет* *деч ончыч могай курсым эртенат?* А. Тимофеев. Шем курныж. (Гусев – Струмилёву:) – Ты вспомни молодые годы. Какие курсы ты прошёл до того, как попал в руки колчаковцев? (Василько:) – *Пыт шалгышна гынят, мямнэм шин шуэвй (тадар мыктешкёвлэ). Улы ватага гың вёзёйтён веле кодна. Тенге мёнь Япанча мурзан кидышкё вёрештём.* В. Петухов. Кучкыжвлэ да курныжвлэ. (Василько:) – Хотя мы сопротивлялись изо всех сил, они (татарские всадники) нас разбили. Из всей ватаги остались только впятёром. Так я попал в руки мурзы Япанчи. *Япанча шижён, Азанеш тёйдёлэн кодаш ак ли. Шах-Алин кидыш попазет.* В. Петухов. Кучкыжвлэ да курныжвлэ. Япанча чувствовал, что в Казани ему оставаться нельзя. Попадёшь в руки Шах-Али.

<ШКЕ> КИДЫШ(КЕ) <ПОГЕН> НАЛАШ (кучаш) к 1 и 2 знач., Г. <ёшке> кидыш(кёй) <поген> нёлаш (кычаш, кормежтёш) разг. (букв. в <свою> руку <собирая> взять (держатъ), Г. в <свою> руку <собирая> взять (держатъ, сжимать, сжать). 1. ♦ БРАТЬ, ВЗЯТЬ В <СВОИ> РУКИ кого-л. Получать, получить в своё владение; принимать, принять под свой контроль. (Артём:) – *Ёрдыж гыч еным кондымеш, тиде пашам ала шке кидышкет налат? Вет тыйын кидет – шёртнё!* А. Волков. Орён мелна. (Артём:) – Чем приглашать кого-то со стороны, может быть, возьмёшь эту работу в свои руки? Ведь руки у тебя – золотые! *1917-ше ийыште октябрь тылзыште Российыште пашазе класс властьюм шке кидышкыже нале; тёрлө помещик, капиталист-влакым поктен колтыш...* С. Чавайн. Шем пыл шула, кече лектеш. В октябре 1917 года в России рабочий класс взял власть в свои руки; изгнал всяких помещиков, капиталистов... (Миколай:) – *Рабочий дон незер хресёньвлэ войнам пёйтёрёнештёй, властьюм ёшке кидышкёйтёй нёлнештёй.* И. Беляев. Хёйдёртёш анзыц. (Миколай:) – Рабочие и бедные крестьяне хотят завершить войну, хотят взять власть в свои руки. *Паян оксам кёчёлён. Паян рынком нёлён. Вёид корным кидышкычен, Тыгыды халыком пёзёрен.* В. Сузы. Салтак мыры. Богачи искали деньги. Богачи захватили рынок. Взяли в свои руки водные пути, угнетали малые народы.

2. ♦ БРАТЬ, ВЗЯТЬ В <СВОИ> РУКИ кого-л. Подчинять, подчинить своей власти, воле; делать, сделать контролируемым, управляемым. (Янсет вате – Маликалан:) – *Намыс?.. Э-э, калтак, колынам, колынам: тудо (Чолпан) вет тыланда пёртвуй ачалаш оксамат пуэн, маныт. Тендамат шке кидышкыже налын шуктыш, ужат?* А. Асаев. Ошичыжат, йёксыжат. (Жена Янсета – Малике:) – Стыд?.. А-а, слышала, слышала: говорят, он (Чолпан) ведь и денег вам дал на ремонт крыши. Смотри-ка,

и вас успел взять в свои руки. (Эчан:) – *Тидыже Пагуллан йөн веле, тугай-влакым **шке кидышкыже** поген налын кертеш.* Н. Лекайн. Күртньö вий. (Эчан:) – Это Пагулу только повод, таких он может взять в свои руки. *Тылеч ончычат, классым кузе вашилияш, **кидышке** кузе **кучаи**,* Виктор Николаевич *ятыр гана ойлен.* М. Иванов. Тўналтыш ошкыл. Виктор Николаевич и раньше много раз говорил, как встретить класс, как взять его в свои руки. *Бїшке **кидышкыжы** ти (мары) халыкым **кормежтайи** манын... руш кугижй перви пиш шуку кредйльн.* Н. Игнатьев. Савик. Чтобы подчинить себе этот (марийский) народ... в прежние времена русский царь много воевал.

3. Взять шефство над кем-л.; оказывать, оказать содействие, помощь, поддержку кому-л. *Анфисым кычйиш ак колтеп. Тйдым **бїшке кидышкыжы** нйлыи, пукиаи, йуктайи, чиктайи, тымдаи* манмы решением комсомольский собрани *лыктеш.* Н. Игнатьев. Комсомол йдыр. Анфису не пускают собирать милостыню. Комсомольское собрание принимает решение взять над ней шефство, кормить, поить, одевать и обучать.

КИДЫШ ПУАШ, Г. кидыш пуаш разг. (букв. отдавать, отдать в руки). ♦ ОТДАВАТЬ, ОТДАТЬ В РУКИ. 1. Предоставлять, предоставить что-л. во владение, в личное пользование, в собственность, под контроль кому-л. *Председательлан сайлалтмекше, Эрбылатов, агротехнике пашам кйлан-гынат ик ег **кидыш пуаш** кйлеи, манын...* А. Мурзашев. Тйлдй. Когда Эрбылатов был избран председателем, он решил, что агротехническую работу надо отдать кому-нибудь в одни руки... *Оружйым пудыртылде, локтылде, мемнан **кидыш пуаш**.* В. Юксерн. Волгалтшаш лишан. Оружие, не ломая, не приводя в негодность, отдать в наши руки. (Бердй – Шах-Али гишйан:) – *Мйньбй мйляндймйт тйды вес семйнь пайыла, вес **кидыш пуа**, бйшкйлянжы нйлеи.* В. Петухов. Кучкыжвлй дй курныжвлй. (Бердей – о Шах-Али:) – Мою землю тоже он делит по-другому, отдаёт в чужие руки, себе берёт. *Цйля киндым магазин кйляйтйиш оптенйт. Сыравачым волисполком **кидыш пумы**...* Г. Костатеев. Меженй и. Весь хлеб сложили в склад магазина. Ключи отданы в руки волисполкома...

2. Предоставлять, предоставить кого-л. во власть (другому лицу); под контроль. *Кождемыр, воевода деке миен, Ахматын могай улмыж нерген каласыи, сонарзым калык **кидыш пуаш** йодо.* К. Васин. Муро Апшат. Кождемыр, придя к воеводе, рассказал о том, каков Ахмат, и просил отдать охотника в руки народа. *Ожно иктаж-могай ораде тудын (инспектор) ваишареш тыгай мутым каласа гын, тудым вигак жандарм **кидыш пуаш** лиеш ыле...* М. Шкетан. Эрнер. Если раньше какой-нибудь дурак против него (инспектора) сказал бы такое слово, его сразу можно было отдать в руки жандарма... – *Малын мйньбйм тышманын **кидыш пуэдй**? Малын выжаледй? – мйгйрймй логйц попаш цаца (Сумбикй).* В. Петухов. Кучкыжвлй дй курныжвлй. – Зачем вы меня отдаёте в руки врага? Зачем продаёте? – пытается говорить сквозь слёзы (Сумбика). *Техеньрйк сцена В. Григорьевйн романыштат вйшлийалтеш. Айя эргйжы гйц отказалтеш дй пуишывлян **кидыш пуа**.* Н. Федосеева. Сйлнйшая шйдырвлй. Подобная сцена встречается и в романе В. Григорьева. Отец отказывается от сына и отдаёт его в руки убийц.

КИДЫШТЕ, Г. кидышты

<ШКЕ> КИДЫШТЕ КУЧАШ, Г. **<Ышке> кидышты кычаш** разг. (букв. в <своей> руке держать). ◇ ДЕРЖАТЬ В РУКАХ. 1. Не давать кому-л. воли; сдерживать, не предоставлять свободы в поступках, действиях, в проявлении чувств. (Тамара:) – *Марийлан пешыжак ушан уке гын, тудым ватыже кидыште кучышаш*. В. Иванов. Кок илыш. (Тамара:) – Коли нет доверия мужу, то жена должна держать его в руках. *Ачана-кочана ойленыт: ўдырамашым кидыште кучааш кўлеш*. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Наши предки говорили: женщину нужно держать в руках. *Азан Ыльмйшым яжсон пйла (Микулинский князь). Кырык сир халыквләмәт – чуваш дон черемисвләм – кидышты цат кыча*. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Жизнь Казани знает (Князь Микулинский) хорошо. И народы горной стороны – чувашей и марийцев – крепко держит в руках.

2. Быть, находиться во владении, распоряжении, в подчинении кого-л. *Калыкат тудлан ушана, кызытат Кури Микал ял уполномоченныйлан шога. Ял илышым ике кидыштыже куча*. М. Шкетан. Эренер. И народ ему доверяет, сейчас тоже Кури Микал – сельский уполномоченный. Деревенскую жизнь он держит в своих руках. *Мәжбә, тыменьшывлә, малан келйәнә? <...> Ышке кидыштынә сәндәлыкнән сәпым кыченә. Кыш келеш, вктәренә*. В. Петухов. Әкрәм. Мы, учащиеся, для чего нужны? <...> Мы держим в своих руках вожжи нашей страны. Куда надо, туда направляем. – *Батон халам кидыштыжбә кычынежбә. Пога изин-олен силам. Йыл вес сир гыңәт әдемвләм аздара*. – *Удав савалам өрдбәжбәш пиштыш*. В. Петухов. Корны мыч арава кен. – Батон хочет держать город в своих руках. Собирает потихоньку силы. И с другой стороны Волги притягивает людей. – Удав отложил ложку.

КИДЫШТЕ (кидеш, кидпўаныште) **НУМАЛАШ** (нумалышташ, нумал кошташ), Г. кидеш намалаш (намалышташ) разг., экспрес. (букв. на руке (в руке, на согнутой в локте руке) носить (таскать)). ◇ НОСИТЬ НА РУКАХ. Предупреждать все желания кого-л., проявлять большое внимание к кому-л. *«Ай-ай, Майрук, мыланем марлан толат гын, кидыштем нумалышташ тўналам ыле» манишыла койын, каче-влакат ончат*. М. Шкетан. Микась Майрук. Как бы говоря: «Ай-ай, Майрук, если ты выйдешь за меня замуж, я бы носил тебя на руках», смотрят на неё женихи. (Семон:) – *Те мыйын ватем лийыда гын, кидпўаныштем гына нумал кошташ тўналам ыле*. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Семон:) – Если вы станете моей женой, я бы вас носил только на руках. (Алевтина – Плеснёван:) – *Сергеем колтен (письмам). Тудо мыйым, палет, кидеш нумалаш ямде! Лудын лек!* В. Косоротов. Тура кугорно. (Алевтина – Плеснёву:) – Мой Сергей прислал (письмо). Ты знаешь, он меня готов носить на руках! Прочитай! *Мйнь (Логин) тйдым (Лилиям) курым кидеш намалаш йамды ылам!* Е. Поствайкин. Тйньым йдыр выча. Я (Логин) её (Лилию) готов носить всю жизнь на руках. (Нина – Варваралан:) – *Сәмйрыклән кетәт, качде-йүдейт шынзәш шоат... А тйды тйньым кидешбәжбә намалышташ тйнгәлеш, тилец яжожы ма эче келеш вара?* И. Беляев. Кбдыртбәш анзыц. (Нина –

Варваре:) – Выйдешь за молодого, придётся и голодать... А он тебя будет носить на руках, что ещё нужно лучше этого?

КИДЫМ Г.

КИДЫМ КОЛТАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. руку отпускать, отпустить). ◇ ОПУСКАТЬ, ОПУСТИТЬ РУКИ. Терять способность или желание действовать, делать что-л. (обычно из-за неудач, горя и т.д.). Ну, *кидым колташ* аль вуйым саккышйт ни-махань керал уке. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Ну, опускать руки и отчаиваться нет никакой необходимости.

КИДЫМ ПЫЗЫРÄЛ ШЫНЗÄШ Г. *разг.* (букв. руку поджавши сидеть). ◇ ПОДЖАВШИ РУКИ. Ничего не делая, бездельничая проводить время; сидеть без дела, тратить время впустую. – *Тиды пүэргы ма?! Кидышым пызырäl шынзынйт, шынзä. А ваткыжы кутаным шындыш ак йäрсö ровотая, семням пукшаш келеш.* – Разве это мужик?! Сидит, поджавши руки. А жене некогда даже присесть, работает, надо семью кормить.

КИЙЫЛТ, Г. килт

КИЙЫЛТ КОШТШО, Г. килт *каштшы* *груб.-прост., бран.* (букв. валяясь ходящий). Бродяга, скиталец, пройдоха (оскорбительное выражение в адрес человека, не имеющего определённых занятий, дела). – *Мый тый дечет, Сергей, пырчат ом лүд. Йонгылыш лийыч. Кө улат? Кийылт коштшо гына.* В. Семёнов. Илышвече. – Я тебя, Сергей, несколько не боюсь. Ты ошибся. Ты кто? Ты просто бродяга. *Йүд – пыкемыш. Түня шыплана. Лектеш уремыш Кийылт коштшо гына.* А. Блок. Латкокыт / В. Колумб кусарен. Ночь – темнота. Земля затихает. Выходит на улицу один лишь бродяга. – *Эче сасле-эт?! Шолы, килт каштшы! Кышты паспортет? Айда урядник докы... – манеш (монах Петрлän).* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Ещё кричишь?! Вор, бродяга! Где твой паспорт? Пошли к уряднику... – говорит (монах Петру). (*Катян марыжы Катялан сирен:*) – *Пытärишй маретым, пеле клухой Мосем, мыгилä якте шоктенят. Сай, мёнымйт тёшкок колташ шанет. Но тидым тёны вычен ат шокты, тэйви, килт каштшы ёдырämш!* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. (Муж Кати написал Кате:) – Своего первого мужа, полуглухого Моисея, ты довела до могилы. Наверное, и меня думаешь туда отправить. Но этого ты не дождёшься, мерзавка, бродяга!

КИЙЫМЕ, Г. кимы

КИЙЫМЕ ВЕР МАМЫК ЛИЙЖЕ, Г. кимы *вär мамык гань лижы* *поэтич.* (букв. лежащее место пух пусть будет, Г. лежащее место как пух пусть будет). ≅ ПУСТЬ ЗЕМЛЯ БУДЕТ ПУХОМ кому-л. Прощальное пожелание умершему при его погребении. (*Оксана:*) – *Мый колынам, Максим Кёнигсбергеш вуйжым пыштен. Кийыме верже мамык лийже.* П. Корнилов. Намыс. (*Оксана:*) – Я слышала, Максим сложил свою голову в Кёнигсберге. Пусть земля ему будет пухом. «Ну, *цеверын, – манеш тёды, – тängем, Кимы вäрет лижы мамык гань*». Н. Ильяков. Опак Микитä. «Ну, прощай, – говорит он, – мой друг, пусть земля тебе будет пухом».

КИЙЫМЕ ВЕР (мланде, рок) <**МАМЫК ГАЙ**> **ПУШКЫДО ЛИЙЖЕ**, Г. **кимй вяр** (мўландй, рок) <мамук гань> пышкыды лижй *поэтич.* (букв. лежачее место (земля) <как пух> мягкой пусть будет). ≅ ПУСТЬ ЗЕМЛЯ БУДЕТ ПУХОМ кому-л. Прощальное пожелание умершему при его погребении. – *Чеверын, Уля... Кийыме верет пушкыдо лийже, марий калыкын ўдыржө...* В. Иванов. Кок илыш. – Прощай, Уля... Пусть земля тебе будет пухом, дочь марийского народа... Пусть **кимй вярйиштй пышкыды лиэи** дй нигынамат вйльнйиштй пушка юк ак шакты. Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. Пусть земля им будет пухом и никогда не раздаётся над ними грохот пушек.

КИЙЫШЕ

КИЙЫШЕ ТОЯМ КЫНЕЛТАШ (шогалташ, нёлташ) *разг.* (букв. лежащую палку поднимать, поднять (ставить, поставить). Рассказывать, рассказать небылицы; врать, привирать. – *Кийыше тоямак кынелта*, – маныт шинчаорак лийдымым лийшыи савырен шояклыше нерген. К. Галкин. Мут савыш. – Даже лежащую палку поднимет, – говорят про человека, который явно привирает. *Тудо (Полдышнер Поликар), манметла, чиялтылаи пеш кертеи, кийыше тоям шогалта*, укем улым ышта, улым укеи савыра. Л. Багров, Б. Семенов. У саска. Он (Полдышнер Поликар), как говорится, очень умеет приукрашивать, лежащую палку поднимет, из ничего сделает что-то, что-то превращает в ничто.

КИМБЛЙ Г.

КИМБЛЙ КИЙШ *прост.* (букв. в лёжку лежать). ◇ **ЛЕЖАТЬ В ЛЁЖКУ**. Сильно, тяжело болеть. – *Папам ясы лин колтен, грипп нйльи, кимблй кий*, – манеш Маша. – Моя бабушка заболела, грипп её прихватил, лежит в лёжку, – говорит Маша.

КИТАЙ, Г. Китй

КИТАЙ ПЫРДЫЖЛА ШОГАШ, Г. Китй **стенйль шалгаш** *разг.* (букв. китайской стеной стоять). Стоять (стать, встать) китайской стеной за кого- или за что-л. (всеми силами защищать, защитить кого-л.; отстаивать, отстоять что-л.) *Революций лиймек, тудо (отец Мефодий) ала-кушко йомо. Очыни, мут кучаи шогалтеныт, а тудо Миклай кугыжа верч Китй пырдыжла шоген.* В. Косоротов. Тура кугорно. После революции он (отец Мефодий) куда-то исчез. Вероятно, его привлекли к ответственности, а он за царя Николая стоял китайской стеной. *Хоть-мам попы, нимат ак колышт, йишке шанымашыжы верч Китй стенйль шалга.* Что ни говори, ничего не слушает, за свою идею стоит китайской стеной.

КИШ

КИШ ГАЙ (семын) **ПИЖАШ** (пижедылаш), Г. **киш гань** (семйнь) **пижйш** (пижедйльш) *разг., экспрес.* (букв. как (будто, словно, точно) смола приставать, пристать). Назойливо, навязчиво, настойчиво приставать, пристать к кому-л. (*Тмапий – Алгановлан йўкым кугемден:*) – *Мо тый киш гай пижынат? Жапым пуыза шоналтаи!* С. Николаев. Элнет серыште. (Тмапий – повысив голос, на Алганова:) – Что ты пристал, как смола? Дайте время подумать! *Шем Ведат киш гаяк пижын*,

*йүктен керташак шона ала-мо. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Шем Ведат пристал, как смола, видимо, думает всё же сумеет её сосватать. – Мам мёйн докем **киш семёйн пижёйн**? Мёйн нимат ам пайы, – Ольга Лаэмёрлэн шёйдёйн пелешта. – Что ты пристал ко мне, как смола? Я ничего не знаю, – Ольга злобно сказала Владимиру. – Карангай, **киш гань ит пижедёл!** – ёдёр ёрвезёлэн манеш. – Уйди, не приставай, как смола! – говорит девушка парню.*

<ЧЫЛТ (ялт)> КИШ ДЕН МЕЖ <ГАЙ> разг. (букв. <как (будто, словно, точно)> смола и шерсть). Как смола с шерстью. 1. О навязчивом, назойливом, надоедливом человеке. – *Кай, Вачук! Коран! Мо пеш сёмсыр лийынат? Чылт киш ден меж гай улат, – шыдын пелешта Веруш. Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Уйди, Вачук! Отстань! Что ты стал таким настырным? Ты словно смола с шерстью, – сердито произносит Веруш. – Пожале, – кёныш ёдыр. – Уке гын Серафим пешак пижедылеш. Ялт киш ден меж гай. Г. Пирогов. Шошо пеледышын ямже. – Пожалуй, – согласилась девушка. – Иначе Серафим сильно пристаёт. Как смола с шерстью.*

2. О человеке, который сильно привязан к кому-л. (Семон:) – *Эмманюэльым сымыстарен кертых тугеже? (Марпа кува:) – Аха! Всё! Саде ёдыретын, Муньель манметын, чонжо тый декет ынде **киш ден меж гай** пижын шинчеш. Нигё ойырен ок керт! А. Петров. Пупкин ёдырым налеш. (Семон:) – Ты, значит, сумела очаровать Эмманюеля? (Старушка Марпа:) – Ага! Всё! Теперь душа этой девушки, которую ты называешь Муньель, прилипнет к тебе как смола к шерсти. Никто не сможет разлучить!*

КИШ НЕМЫР разг., экспрес. (букв. смоляная каша). Навязчивый, назойливый, надоедливый человек. (Макси:) – *Мо тыгай тый, Еки курскай, мыланем пеш пижынат? Киш немыр улат! Д. Орай. Тўтыра вошт. (Макси:) – Что ты, дядя Еки, ко мне так пристал? Ты как смола!*

КИШКЕ, Г. кёшкё

КИШКЕ ПЫЖАШ, Г. кёшкё пёжаш разг. (букв. змеиное гнездо). О жилище, скопище общественно вредных, опасных людей. *Нуно тушманын «кишке пыжашыжым» пытараи лийын, икте-весылан полиен пашам ыштат. С. Черных. Марий проза нерген. Они, стремясь уничтожить «змеиное гнездо» врага, помогают друг другу в работе. – Ты «кёшкё пёжашыжым» неретём ит шёш, шотан эдемвлё доно пайёмё лийш цацышаш, – тымден попа тётя ыныкажылан. – Не суй свой нос в это «змеиное гнездо», старайся знакомиться с толковыми людьми, – поучает дед своего внука.*

КИШПАДЫШТЫШЫ Г.

КИШПАДЫШТЫШЫ ГАНЬ ШОЛАШ (кўаш) Г. разг. (букв. как в смоляном котле кипеть (вариться)). Кипеть (вариться) в аду; находиться в постоянных хлопотах, заботах. *Телём кёт паян докы, Мешак пайын, шукынжок. Махань тидё ёлём толкы? Шолат лач кишпадышток. Н. Егоров. Октябрын салымжы. Зимой многие, прихватив мешки, идут к богачу. Что за жизнь такая? Кипишь словно в аду.*

(Варвара:) – *То ук вәре, то вес вәре... Манамыш, кишпадыштыш гань кўйәм.* Г. Кириллов. Хына. (Варвара:) – То в одном месте, то в другом... Говорю же, варюсь как в аду. КЛУХОЙ Г.

КЛУХОЙ ТЫМАНА (поп) Г. *груб.-прост.* (букв. глухая сова (поп)). ◇ **ГЛУХАЯ ТЕТЕРЯ.** Человек, который плохо слышит или который потерял слух. *Мам ти клухой тымана доно шайыштит, сойток нимат ак кол.* Что ты с этой глухой тетерей разговариваешь, всё равно ничего не слышит.

КНИГА, Г. книгә

КНИГА ЁМБАЛНЕ ШИНЧАШ (эртарах), Г. книгә вёлнй шёнзәш (букв. над книгой сидеть (проводить)). Сидеть над книгами; учиться, заниматься умственным трудом. *Ксения южо студент семын йүд-кече книга ёмбалне шинча ыле гын, отличнице лийын кертеш ыле.* М. Рыбаков. Йүльшө писте. Если бы Ксения, как некоторые студенты, сидела день и ночь над книгами, то могла бы стать отличницей. *Паша мөнгө, рушарня кечын Якып жапым книга ёмбалне эрара.* Ф. Майоров. М. Шектан. После работы, в воскресенье Якып проводит время над книгами. *(Маян әвәжй – ёдёржй гишән:) – Йәлын ёдёрвлә тёрём тёрләт, плетонвләм пидёт, а мәмнән теке, эргәш тетя ганьы, со книгә вёлнок шёнзә...* А. Канюшков. Кым яратымаш. *(Мать Майи – о своей дочери:) – Другие девушки вышивают, плетут кружева, а наша вот, как мальчишка, всё над книгами сидит... (Силисә:). – Кышкы вара сожок лыдмыла? Тагачы ирокшен (Иван) книгә вёлнок шёнзә.* Н. Игнатьев. Кужы үпәнён – кужы ыш. *(Силисә:). – Куда уж всё время читать? Сегодня с утра сидит (Иван) над книгами.*

КОВАШТЕ, Г. кавашты

КОВАШТЕ ВОШТ ОНЧАШ, Г. кавашты вашт анжаш разг. (букв. через кожу смотреть). Погрузиться в сон, заснуть, задремать. – *Ужат, Миклай коваште вошт онча, – оила ковам.* – Ты видишь, Миклай спит, – говорит моя бабушка. – *Әвәм тагачы тенге янгылен, телевизоржымат кавашты ваит веле анжа, – Лида манеш.* – Моя мама сегодня так устала, что даже телевизор смотрит, задремав.

КОВАШТЕ ДЕНЕ ШИЖАШ, Г. кавашты доно шижәш разг., экспрес. (букв. кожей чувствовать). Чувствовать кожей (внутренне ощущать что-л.). *(Изи Когой:) – Тыйым нангайымекышт, Ванюш шольо, мемнан шулдырна волен кайыш. <...> Умылышна, палышна, чумыр могоыр коваште дене шижна: мемнан элыште нимогай титакдыме енымат петырен шынден кертывт улмаш.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. *(Маленький Когой:) – Когда тебя арестовали, братишка Ванюш, у нас опустились крылья. <...> Мы поняли, узнали, почувствовали всей своей кожей: оказывается, в нашей стране могут посадить и совершенно невиновного человека. Саип-Гирейәт Азанышты пачышым пёзёрәльй. Рушвлән сила кушмым лач каваштыжы донок шижй.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Саип-Гирей тоже поджал свой хвост в Казани. Кожей своей чувствовал, что силы у русских растут.

КОВАШТЕ КЎЖГӨ, Г. кавашты кёжгй разг., неодобр. (букв. кожа толстая). Толстокожий; не способный к тонкому восприятию, грубый, неотзывчивый,

бесчувственный, холодный (о человеке). *Васлийын коваштыже кўжгё. Тудо шуко тыгай енгым ужын. Тудлан садикте. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Васлий толстокожий. Он таких людей видел много. Ему всё равно. (Плотников:) – Уке! Арам тōчылат, Калабашкин. Тендан гайым мый ужынам. Коваштыда кўжгё, да куландыме...* П. Корнилов. Лыжга мардеж. (Плотников:) – Нет! Калабашкин, зря стараешься. Таких людей, как ты, я встречал. У вас кожа толстая, да гладкая... – *Тьиньбйн каваштет кбїжгбї, шутяжымат ат ынгылы, – бїдбїр бїрвезбїлән попа. – Ты толстокожий, даже шутки не понимаешь, – говорит девушка парню.*

КОВАШТЕ УРГЫМО ОГЫЛ, Г. кавашты ыргымы агыл *разг.* (букв. кожа не зашита). О том, что кто-л. не останется маленьким, вырастет. *Япушет вашке пашалан шуэш, рвезе ег кушкеш, коваштыже ургымо огыл. С. Чавайн. Элнет. Япуш твой скоро сможет работать, молодой человек растёт, у него кожа не зашита. (Элексей вате:) – Презыже изи гынат, адак ушкалаш шочын. Ёмыржсё лийже, эркын кушкеш, коваштыже ургымо огыл. Я. Элексейн. Тоймак тукум. (Жена Элексея:) – Хотя телёнок маленький, опять родилась тёлочка. Лишь бы выжил, вырастет потихоньку, кожа у него не зашита. Тетя шачын гбїнь, кушкеш, каваштыжы ыргымы агыл. Если ребёнок родился, вырастет, не останется маленьким.*

КОВАШТЫМ, Г. каваштым

КОВАШТЫМ КУДАШ (кушкед) **НАЛАШ**, Г. каваштым кыдаш *нāлāш разг., экспрес.* (букв. кожу снимать, снять (сдирать, содрать). ◇ **ДРАТЬ**, **СОДРАТЬ** **ШКУРУ**. Разорять, доводить, довести до нищеты кого-л.; жестоко, беспощадно эксплуатировать, притеснять кого-л. (Микыт Элексе:) – *А мемнан деч ўмбал ковашкетым кудаш налашшла толашат, тушко (товариществош) ушет гын, нунын верч тўлен ярнет. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Микыт Элексе:) – А с нас готовы содрать шкуру, если вступишь туда (в товарищество), устанешь за них платить. (Йорман Япык:) – Мом ышташ? Ёмбал ковашкетым кушкед налаш тореш огытыл. А мōнггыштō ложашым вучат...* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Йорман Япык:) – Что делать? Они с тебя шкуру содрать готовы. А дома муку ждут»... *Ти шык бїдбїрāмāш кавашкетбїм кыдаш нāлāш йāмдбї.* Эта жадная женщина готова содрать с тебя шкуру.

КОВАШТЫМ НБЫКТАШ (кушкедаш), Г. каваштым нбїктāш *разг., экспрес.* (букв. шкуру сдирать, содрать (рвать, порвать). ≅ **СПУСТИТЬ ШКУРУ**. Наказывать, наказать, пороть, выпороть, высекать, высечь розгами, плетью. (Семон:) – *Пагалыме комиссар, лучо те мыйын ковашкетым ылышынек ида нбыкт. Поро чон дене йодам, пуштса вашкерак. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Семон:) – Уважаемый комиссар, не спускайте с меня живого шкуру. От души прошу, убейте скорее. – А мо... вурса гын, коваштым кушкедеи мо... – Кргорий кугун пелешта. М. Шкетан. Комсомол ячейка сай игечым вуча. – Ну и что... если ругает, шкуру спустит, что ли... – громко произносит Кргорий. – Ти хала юк лыкдеок кавашкетбїм нбїктеш, – трактирбїштбї вāшлимбї эдем манын попен пуш. Н. Игнатъев. Вурс мардеж. – Этот город молча спустит с тебя шкуру, – сказал человек, которого я встретил в трактире. (Василько –*

тәнгәжәйлән:) – *Тишті каваитетім ак ныйктеп* ма? <...> *Воляш ләктәт – вуетлән бйшке хоза лйәт*. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (Василько – другу:) – Что, не спускают здесь с тебя шкуру? <...> Выйдешь на свободу – сам себе хозяином будешь.

КОВЫШТА

КОВЫШТА ВУЙ *прост.* (букв. капустаная голова). Глупый, дурак; несообразительный (о человеке). – *Эше үчашет, ковышта вуй*, – *Сатай ватыж деч ондак савам шушынын нале, вара мөнгыжә поктен ошкыльо*. А. Асаев. Ошвичыжат, йүксыжат. – Ещё споришь, глупая, – Сатай сначала отобрал у жены косу, потом погнал её домой.

КОВЫШТА (кыне) ОРОЛ *прост.* (букв. капустный (конопляный) сторож). ≅ ЧУЧЕЛО ОГОРОДНОЕ (гороховое). ШУТ ГОРОХОВЫЙ. 1. Нелепо, небрежно или безвкусно одетый; странно, непривлекательно выглядящий. – *Ватетие мом чиен коштеи, ковышта оролла веле коеи*. – В чём ходит твоя жена, она похожа на пугало огородное.

2. Бранное выражение в адрес презируемого человека. – *Тый, ковышта орол, молан тыи толынат?* – Ты, пугало огородное, для чего сюда пришёл?

3. Пустой, недалёкий, глуповатый человек, служащий посмешищем для всех. (*Эчи:*) – *Ковышта орол, Тимош!* (*Вачи:*) – *Садак Проска тылат ок лий!* М. Шкетан. Ормыж. (*Эчи:*) – Пугало огородное, Тимош! (*Вачи:*) – Всё равно Проска не будет твоей!

КОГАР

КОГАР ЙЫЛМЕ (йылман) *разг., экспрес.* (букв. гаревый язык (с языком)). ≅ ЗЛОЙ НА ЯЗЫК. Тот, кто язвительно, зло говорит о ком- или о чём-л., склонен к злым суждениям. *Тиде когар йылме мыйым неи йыгыжтара*. Этот злой язык мне очень надоедает. *Микита неи когар йылман ыле*. У Микиты был очень злой язык.

КОГО Г.

КОГО ЫШМАРАЖ Г. *прост., неодобр.* (букв. большой рот). Горлан, крикун, горластый, крикливый, плакса (о том, кто очень громко говорит, кричит, плачет). – *Маю, кого ышмараж, ирокок тетявләм кыйнйәлтен кодыи, лашаи кўсләи толын*, – *манеи әвәм*. – Мая, крикунья, с утра разбудила детей, пришла занимать муку, – говорит моя мать. – *Мам тенге урмыжат, кого ышмараж, цәрнй, пйльиш тўзәиш уке*, – *папа ыныкажым ырса*. – Чего так ревёшь, плакса, перестань, ушам покоя нет, – бабушка ругает внука.

КОГОШ Г.

КОГОШ ТАШКАЛАШ Г. *разг.* (букв. в большое шагнуть). Повиситься в должности и заважничать. *Тйды бйнде мәмнәм әдемешәт ак уж, когош ташкалын*. Он теперь нас и за людей не считает, повисился в должности и заважничал.

КОЗЫРА

КОЗЫРА ЙЫЛМЕ (йылман) *разг.* (букв. шершавый язык (с языком)). 1. Косноязычный, некрасноречивый (о человеке, не умеющем правильно строить речь, говорить легко и свободно). (*Кори кугыза:*) – *Айда, уна-влак, йўза-кочса. Шунен сийлымем ида вучо*.

Мыйын козыра йылмемжат, родо-влак, шуныш шомаклан лачак савырненат ок мошто. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. (Дед Кори:) – Давайте, гости, пейте-ешьте. Не ждите, когда я буду вас упрашивать. Мой некрасноречивый язык, друзья, не способен вас навязчиво потчевать. – *Козыра йылман рвезе шке шонымыжым мыланна умылтарен ыш керт.* – Косноязычный юноша не смог донести свои мысли до нас.

2. презр. Злой язык; кто-л. сказавший, говоривший что-л. злое, порочащее в чей-л. адрес. *Теве кузе козыра йылме айдемым сусыртен кертеш.* А. Новиков-Орью. Вуетым кўшнő кучо. Вот как злой язык может ранить человека. – *Тудо пеш козыра йылман улеш, садлан вет пашаштыже огыт йōрате.* – У него очень злой язык, поэтому его не любят на работе.

КОЙЫШ, Г. кайыш

КОЙЫШ МОКЛАКА, Г. кайыш маклака *прост., презр.* (букв. характера комок). Выпендрёжник, пижон, щеголь. *Ёдыр-влак клубыш толиш рвезе нерген ойлат: «Теве мемнан ялын койыш моклакаже толын шуо. Ынде лач тудым гына колышт».* Девушки говорят о пришедшем в клуб парне: «Вот пришёл пижон из нашей деревни. Теперь только его слушай». *Пашкуды ёдёр кайыш маклака ылеш, со ваитылеш да йёр ёрвезёвлāн.* Соседская девушка выпендривается, всё время смеется и улыбается парням.

КОЙЫШ ПИЖЕШ (толеш, келша) *разг.* (букв. поведение пристаёт (идёт, подходит)). Идёт, подходит, соответствует, приемлем кому-л.; прилично, пристойно, подобает кому-л. (каким-л. образом поступать, делать, говорить и т.п.); соответствует положению кого-л. *Вылып пеш чулым йоча кушкеш. Аваж манмыла, изи гынат, муралтен колташ йўкшő савырна, кушташат койыш пижеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Вылып очень живой ребёнок. По словам матери, он хоть и маленький, но голосистый, и плясать хорошо умеет. (Орина:) – *Мый шонго улам, Ведаси; вуй аршашым чияш мыланем койыш ок пиж.* (Орина:) – Я старая, Ведаси; мне не идёт носить венок на голове.

КОК

КОК ВЕКЕ МУРАШ *разг.* (букв. на две стороны петь). Проявлять, проявить двойственность в чём-л.; стремиться угождать разным взглядам, политике и т.п. *Тунемше марий-влак первый кок веке мураш тōчышт. Иктыже Советлан полишаш ойла, южыжо «Совет вашке пыта» манеш.* С. Николаев. Салика. Образованные марийцы сначала пытались придерживаться двух разных взглядов. Одни говорили о помощи Совету, другие говорили, что Совету скоро конец.

КОК ВЎЛЫН ЧОМАЖЕ *разг.* (букв. двух кобылиц жеребёнок). О том, кто пользуется выгодами обеих сторон; проявляющий двуличность в чём-л. (Серге:) – *Тый... Тый кō улат? (Якуш:) – Кок вўлын чомаже... Уголовный розыскын агентше.* М. Шкетан. Кодшо румбык. (Сергей:) – Ты... Ты кто? (Якуш:) – Жеребёнок двух кобылиц... Агент уголовного розыска. (Гурьянов:) – *Римман иктаж-кō уло, да? (Капа:) – Иледа гын, ужыда. Кок вўлын чомаже!* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Гурьянов:) – У Риммы кто-то есть, да? (Капа:) – Поживёте, увидите. Жеребёнок двух кобылиц!

КОК ЙÄНГ ДОНО КЕÄШ (нäläш дä т.м.) Г. разг., экспрес. (букв. с двумя сердцами идти (брать, взять и т.п.). Отчаянно, смело, рискованно, отречённо, самоотверженно (отправляться, отправиться; брать, взять и т.п.). *Мýнъ ти вäшлимäшкй кок йäнг доно кешйм.* Я на эту встречу пошёл смело. *Квартирйлан ипотекейм кок йäнг доно нälьйм.* Ипотеку на квартиру я взял смело.

КОК ЙÄНГÄН Г. разг. (букв. с двумя сердцами). Двужильный; крепкий, сильный, выносливый. *Аваришкй вäрештйн гйнят, йлйшй кодын, кок йäнгän ылеш.* Даже попав в аварию, он остался живым, двужильный.

КОК ЙЫГЫР ЛАТШЫМЫР шутол.-ирон. (букв. две пары семнадцать копеек). ≅ БЕЗ НИКАКИХ. Всё нипочем, всё равно, безразлично; без всякого стеснения, без особого вреда, ущерба и т.п. кому-л. – *Туге шол, – коклаш пурен, Келдыбай ойлаш тўнале, – Кавырлян ниможат уке... Тудлан кок йыгыр латшымыр.* А мемнан гай шотан еглан ончык ылыме нерген шоныман... Х. Алдиар. Ёчö. – Да, действительно, – вмешиваясь, вступил в разговор Келдыбай, – у Кавырли ничего нет... Ему всё нипочём. А таким порядочным людям, как мы, нужно думать о будущем.

КОК КОРНЫВОЖЫШТО ЛИЯШ (шoгаш да т.м.), Г. **кок корныважышты лиäш** (шалгаш дä т.м.) разг. (букв. на перекрёстке двух дорог быть (стоять и т.п.). ≅ НА РАСПУТЬЕ (быть, стоять и т.п.). Быть, находиться в состоянии сомнения, раздумья; не знать, чему дать предпочтение; колебаться в выборе между двумя равносильными решениями, явлениями и т.п. (Пайгыл:) – *Ме кок корнывожышто улына, мыланна нигудыж денат каяш йöнан огыл. Кызытеш ала хан кидешак кодаш да йöра.* С. Николаев. Акпарс. (Пайгыл:) – Мы стоим на распутии, нам никакая дорога не подходит. Может быть, пока остаться в руках хана и ладно. *Вет рвезыенгын ылышыжат кокыте лийын кертеш... Тиде кок корнывожышто тудым тўрлö ылыш-койыш ванген шога.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Ведь жизнь молодого человека может стать двойкой... На этом распутии его ожидает разный образ жизни. *Петр ёйшкежй – коммунист, а Марйи – паян торговой ёйдыр. <...> Коммунист Петр тенгелä кок корныважышты лин шагалеш.* Г. Матюковский. Н.В. Игнатъев. Пётр сам – коммунист, а Мария – дочь богатого торгового. <...> Коммунист Пётр таким образом оказывается на распутии.

КОК МЕРАНЫМ КУЧАШ, Г. **кок моренйм кычаш** (хватяш, пушташ, пуштын шуаш) разг. (букв. двух зайцев ловить, поймать, Г. двух зайцев ловить, поймать (убивать, убить). ♦ ПОЙМАТЬ (убивать, убить) ДВУХ ЗАЙЦЕВ. Достигать, достигнуть сразу двух целей; осуществлять, осуществить сразу два разных намерения. *Тудо чоя, иканаште кок мераным куча: пашажат куштылго, оксамат сайын налеш.* Он хитрый, убивает сразу двух зайцев: и работа у него лёгкая, и деньги хорошие получает. «...а кйзйтшй мýнъ икänäштй **кок мореным хватен нäläм**: олмавувлäйт лит дä Валян шўмжймät ёвйртäрем», – тйды (Скороспелов) шаналта. Н. Ильяков. Корбулы. «...а сейчас я поймал сразу двух зайцев: будут и яблони, и порадуя сердце Вали», – подумал он (Скороспелов). *Вет тенгежй, Комиссаровын шанымаш*

доно, икәнйшток **кок мореным пуштын шуаш** лизэш ылын: *цилә анзылны Николай Ефимовичым намысыш пырташ дә ёишкёймён силам колхозниквләлән анжыкташ.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Ведь таким образом, по мнению Комиссарова, можно было убить сразу двух зайцев: перед всеми опозорить Николая Ефимовича и показать колхозникам свою силу.

КОК МЕРАНЫМ ПОКТАШ, Г. **кок моренёйм покташ** разг. (букв. двух зайцев гонять, гнать). ♦ **ГОНЯТЬСЯ, ГНАТЬСЯ ЗА ДВУМЯ ЗАЙЦАМИ**. 1. Преследовать одновременно две разные цели. *Изибай юмылан кумалмаште кок мераным поктен. Тудо ачаже кумалме шот дене отышко коштын, тушак вольыкым шўшкылын кумалын. Адак кугу пайрем еда черкышкат коштын.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. Изибай на молении гонялся за двумя зайцами. Он, как бы следуя своему отцу, ходил в священную рощу, молился там, жертвуя скотом. Однако по большим праздникам ходил и в церковь. – *Салтак письмат толмым чарныш?* – *озакува (ўдыр деч) йодеш.* – *Зато Лизуклан воза!* – *яндар йўк каньысырын лекте.* – *Э-э, кок мераным поктынеже аман!* В. Оленин. Тугеже, кас марте. – Перестали приходить письма от солдата? – спрашивает хозяйка (девушку). – Зато он пишет Лизук! – звонкий голос прозвучал (букв. вышел) тяжело. – Э-э, видимо, хочет погнаться за двумя зайцами. (*Ваштаров – Миняевлән:*) – *Мёнь кок моренёйм икәнйштё поктен ам керд. Мёнь Йошкар-Олашкы пединститутыш тыменяш кеем, а тёнь – Москвашкы. Яра ма?* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (*Ваштаров – Миняеву:*) – Я не могу одновременно гнаться за двумя зайцами. Я поеду учиться в Йошкар-Олу в пединститут, а ты – в Москву. Годится?

КОК ОКНЯ ЛОЭШ ВЕЛЕ ШЫНДӘШ <ВЕЛЕ> ЯРАЛ Г. разг. (букв. между двумя окнами только ставить, поставить годится). Неженка, красивая, но не любящая трудиться (о невестах, жёнах). *Бёдыр цеве́р, но пәшәм ёиштәш өркәнә, кок окня лөэш шы́ндәш веле ярал.* Девушка красивая, но ленится работать, пригодна только для того, чтобы поставить её между двумя окнами.

КОК ОМЫТАМ ЧИКТАШ разг. (букв. два хомута надевать, надеть). Поручать, поручить одновременно два различных дела; заставлять, заставить выполнять несколько трудных занятий, дел и т.п. *Тыгай еңлан кок омытам нигё огеш чикте, тудо икежжак пашам шуқырак кычалеш. Альбиналан аваже лач тыгайла коеш.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Такому человеку никто не наденет два хомута, она сама ищет побольше работы. Именно такой кажется Альбине её мать.

КОК ТУЛ КОКЛАШТЕ, Г. **кок тыл лошты** экспрес. (букв. между двумя огнями). ♦ **МЕЖДУ ДВУХ ОГНЕЙ**. Под угрозой с двух сторон; когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон (быть, находиться, оказаться и т.п.). (*Акпарс:*) – *Ме, кок тул коклаште лийын, шкенан мландынам, марий лўмнам арален огына керт. Мыланна руш кугу кугыжанышыш курымешлан ушнаш кўлеш.* С. Николаев. Акпарс. (*Акпарс:*) – Мы, находясь между двух огней, не сможем защитить свою землю, нашу марийскую честь. Нам нужно навеки присоединиться к большому русскому государству. (*Сасканай:*) – *Тый мылам нелеш ит нал. Мый кызыт кок тул коклаште улам, ўшанашат*

өрәт веле... Икте ик семын, весе вес семын... В. Горохов. Кутезе муро. (Сасканай:) – Ты на меня не обижайся. Я сейчас между двух огней, кому доверять, не знаю... Один – так, другой – по-другому... (Клава:) – Ой, Юра, кыце **кок тыл лошты** лимй ак шо. <...> Иктѣжѣ – яратымы тӑнгем, сек лишѣл эдедем, весѣжѣ... Кӱ ылат тѣнь мѣлӑм, Юра, кӱ? М. Кудряшов. Сирмӑш поран. (Клава:) – Ой, Юра, как мне не хочется быть между двух огней. <...> Один – мой любимый друг, самый близкий человек, а другой... Кто ты для меня, Юра, кто? Кыце Сумбикӑлӑн **кок тыл лошты** бӑлен лӑктӑш? В. Петухов. Кучкыжвлӑ дӑ курныжвлӑ. Как выжить Сумбике между двух огней?

КОК ТӢРАН КӢЗӢ (керде) <ГАЙ>, Г. **кок тӣран кӣзӣ <гань> (кӣзӣлӑ)** к 1 знач. разг. (букв. <как> с двумя остриями нож (меч). 1. презр. Двуличный, двойственный, лицемерный, неискренний человек. (Осяндр:) – Но йӧратымаш пашаште мый **кок тӣран кӣзӢ** лийын ом керт. А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Но в любовных делах я не могу быть двуличным. (Иван – Акпарслан:) – Ала нуно хан деке вонченым, ханлан вуйым сават, мемнам ужалат? Ала тыят **кок тӣран керде гай** улат. Ала тыят мыйым ужалет? С. Николаев. Акпарс. (Иван – Акпарсу:) – Может быть, они перешли на сторону хана, поклоняются хану, нас предадут? Может быть, и ты двуличный человек. Может, и ты продашь меня? (Мишук:) – Вет Ефилӑн кен шагалеш (Ульдана), теве нӑ! Бӱшкеок Ефим ырса ыльы. <...> Эх, **кок тӣрӑн кӣзӣ**. Н. Ильяков. Кыныж. (Мишук:) – Ведь за Ефима выйдет (Ульдана), вот тебе на! Сама же ругала Ефима. <...> Эх, двуличная. Ефимов Петрӣн **кок тӣрӑн кӣзӣ гань** ылмыжым шукинжок пӑлӑт. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Многие знают, что Пётр Ефимов – двуличный человек. Ти ыртын тӣдӣлӑн цилӑ бӣдӣрвлӑок **кок тӣрӑн кӣзӣлӑ**, алталышывлӑлӑ чучын колтат. Н. Ильяков. Орланымаш. В этот момент все девушки кажутся ему двуличными, обманщицами.

2. То, что допускает и хороший, и плохой исход, что может повлечь за собой и положительные, и отрицательные последствия. Ойлат, жап – **кок тӣран кӣзӢ гай**: эмла, я пӣгырта. А. Асаев. Ошвичыжат, йӣксыжат. Говорят, время – как нож с двумя остриями: и лечит, и калечит (букв. сгибает). Семык пайрем **кок тӣран керде гай**: сылне мутымат муэи, сай койышымат ончыкта, шучко йӣкымат луктеш, шакше мутымат тарвата. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Праздник Семик как меч с двумя остриями: и красивые слова находит, и хорошие обычаи показывает, и опасные звуки, и ругательства вызывает.

КОК ӢМЫРЫМ (курымым) ОМ (от да т.м.) ИЛЕ, Г. **кок курымым (бӣлӣмӑшӣм) ам (ат дӑ т.м.) бӣлӣ разг., экспрес.** (букв. два века я не живу (ты не живёшь и т.п.). ♦ НЕ ДВА ВЕКА ЖИТЬ кому-л. Жить столько, сколько положено человеку, не больше, чем другим, поэтому нет смысла вынуждать себя делать, сделать, добиваться, добиться и т.п. чего-л. через силу, с трудом. (Овдачи:) – Ик кечымат канаиш ок лий мо? Мый **кок ӣмырмак ом иле**. Л. Яндаков. Пеледыш пайрем. (Овдачи:) – Разве и один день нельзя отдохнуть? Мне не два века жить. Пенгыдын руале марием: – Тый паша гыч жапыштыже пӧртыл. Нимогай оксат ок кӣл. **Кок ӣмырым**

она иле. Мой муж твёрдо отрубил: – Ты вовремя возвращайся с работы. Никаких денег не надо. Мы не два века живём. – *Мьинь кок курым ам ёлбй, седьиндон йыдет-кечет пйшйштбй шьинзйш ам шаны.* – Мне не два века жить, поэтому я не собираюсь сидеть на работе круглыми сутками.

КОКЛАМ

КОКЛАМ КОШТАШ *прост., презр.* (букв. промежуток между чем-л. ходить). Ябедничать, сплетничать. Двuruшничать; одновременно действовать в пользу двух противоположных сторон. – *Мемнан ук йушб пий уло, Миконор луман...* **Коклам кош-теш**, кулак кашаклан чыла каласкала, – манеш Порис Кргори. М. Шкетан. Эрeнер. – У нас есть один пьяница, по имени Миконор... Он двuruшничает, всё рассказывает кулацкой шайке, – говорит Порис Кргори. (Оклина:) – *Мутланашыжат нигб дене. Сергей эре пасушито. Тудат умбакем йуштын онча. Ксения каен гын, мый винамат улам мо? Ни коклам коштын омыл, ни мо...* А. Волков. Ксения. (Оклина:) – Мне даже поговорить не с кем. Сергей всё время в поле. Он тоже холодно смотрит на меня. Если Ксения ушла, разве я виновата? Я не двuruшничала, ничего такого не делала...

КОКЛАМ КОШТШО (букв. промежуток между чем-л. ходящий). *прост., презр.* Двuruшник, доносчик. *Фугасов кулак-влаклан коклам коштшо лийын, а Карышев лудмыж дене чакнен.* М. Шкетан. Эрeнер. Фугасов стал доносчиком для кулаков, а Карышев отступил от страха.

КОКЛАМ ЛУГАШ *прост., презр.* (букв. промежуток между чем-л. мешать, помешать). Рассорить кого-л.; вносить, внести раздор между кем-л. *А тыште кораныше-влак лектыныт, тюрлб семын коклам лугаш тбчат.* А. Волков. Посана. А тут появились завистники, они по-разному пытаются вносить раздор. *Автономист-влак тушка гыч иктат йукым ыш ну. Туге гынат тунемше-влак ончылно Венцовлан кучымын чучо. Но тидлан Тузым огыл, шкенжымак титаклыш: «Туз укскырт веле огыл, коклам лугышо осал вуйанче».* В. Юксерн. Кусле. Из автономистов никто не подал голоса. Тем не менее Венцову перед учениками стало неудобно. Но за это он винил не Туза, а себя: «Туз не только упрямый, но и злой бунтарь, вносящий раздор».

КОКЛАШ, Г. лош

КОКЛАШ ПУРАШ, Г. лош(кы) пыраш *прост., презр.* (букв. в промежуток между чем-л. войти, входить). Вмешиваться, вмешаться, ввязываться, ввязаться во что-л. (не в своё дело, в чужой разговор). (Буров:) – *Кутучым кырет?* (Семён:) – *Тиде тендан паша огыл, господин студент. Те коклаш ида пуру.* С. Николаев. Вудшб йога. (Буров:) – Ты избиваешь пастуха? (Семён:) – Это не ваше дело, господин студент. Не вмешивайтесь. (Кевыт оза:) – *Кушко коклаш пурет? Тый торгайымет годым мый коклаш шым пуру.* С. Чавайн. Кбн верч? (Хозяин лавки:) – Куда вмешиваешься? Когда ты торговал, я не вмешивался. (Эчан:) – *Тидат сита. Только тый коклаш ит пуру,* – манам. Н. Лекайн. Кюртнб вий. (Эчан:) – И этого хватит. Только ты не вмешивайся, – говорю я. ...*прораб анзылан шагалеш (колхоз председатель):* – *Кутбнббм лошкы пыраш ядын?! Мамнбн пйшбзбвлб доно махань тбнбббн делаэт?*

Тѣнь нѣнѣм тымден лыктынат? Е. Поствайкин. Ала жерä. ...останавливается перед прорабом (председатель колхоза): – Кто тебя просил вешиваться?! Какое у тебя дело с нашими рабочими? Ты их выучил? – *Вано, колышт, – Витя лошкы пырыш, – изи тетявлä «Укивлä лошты ёленäм» мырат.* В. Самойлов. Проста эдемвлä. – Вано, послушай, – вешался Витя, – детишки поют песню «Я жил между ветками». – *Пурывады, Аграфена Матвеевна! – моряк лош пыра.* Е. Поствайкин. Ала жерä. – Добрый вечер, Аграфена Матвеевна! – вешивается моряк.

КОЛА Г.

КОЛА ВЕЛ(Е) Г. *разг., экспрес.* (букв. умирает только). Очень сильно (любит, желает видеть, страдает и т.п.; хочет что-л. делать, сделать). *Папам колым кола веле ярата.* Моя бабушка очень сильно любит рыбу. *Кола вел йѳмѣжѣ шоэш.* Очень сильно хочет пить.

КОЛАШ Г.

КОЛАШ МОНДЫШЫ Г. *прост., бран.* (букв. умереть забывший). Проклятый, разгильдяй, бездельник (выражение раздражения, неудовольствия в адрес кого-л.). – *Колтемä... – манын, Лазмѣр олен сѣгѣрälеш дä юкынок мäгѣрäl колта. Пöрт гѣц Пелсѣнзäн Кыстантин шѣдäн юкыш шакта: – Колтем ылде, колтем. Колаш мондышы!* В. Сузы. Ёлѣмäш корны. – Отпусти... – тихонько крикнул Владимир и громко заплакал. Из дома слышится сердитый голос Одноглазого Константина: – Как же, отпущу. Проклятый!

КОЛАШ-ИЛАШ, Г. колаш-ёлäш

КОЛАШ-ИЛАШ КРЕДАЛАШ (кучедалаш), Г. **колаш-ёлäш кредäläш** *экспрес.* (букв. умереть-жить сражаться). ≅ НЕ НА ЖИЗНЬ, А НА СМЕРТЬ. Не щадя своей жизни бороться, сражаться. *Шке йырже шайкыжым поген, Насим кычкыралә: – Кө огеш лүд? Кө мый денем пырля колаш-илаш кредалаш ямде? Ончыко лекса!* Э. Чапай. Ёдыр воштылеш. Насим, собрав вокруг себя свою шайку, крикнул: – Кто не боится? Кто готов вместе со мной сражаться не на жизнь, а на смерть? Выходите вперёд! *Но марий колымо деч ок лүд. <...> Тушман ваштареш колаш-илаш кредалаш марий ямде.* К. Васин. Ший мундыра. Но мариец не боится смерти. <...> Мариец готов сражаться против врага не на жизнь, а на смерть. – *Ме нунын дене колаш-илаш кучедалаш тўналына.* С. Чавайн. Марий рота. – Мы будем с ними воевать не на жизнь, а на смерть. – *Война веремäн тьотяна дон äтянäвлä анзыкылашы ёлымäшнä верц колаш-ёлäш кредälѣнѣт.* – Во время войны наши деды и отцы сражались за нашу будущую жизнь не на жизнь, а на смерть.

КОЛИ Г.

КОЛИ АГЫЛ! Г. *прост.* (букв. коли нет!). ≅ КАК БЫ НЕ ТАК! Выражение несогласия, возражения, отказа и т.п.; как же. (*Олѣш:*) – **Коли агыл!** *Ялетѣм шагалтен вац, вычен ки! Толеш! Ровотаен пуа...* П. Веселов-Сталь. Кѣртни кöк. (*Алѣша:*) – Как бы не так! Ничего не делай (букв. свою ногу задрав кверху лежи), лежи и жди! Придёт! Сделает работу...

КОЛОТНЬЫК Г.

КОЛОТНЬЫК ПОЛКЫ Г. *прост., бран.* (букв. негодных толпа). Негодники (обычно о детях, которые ведут себя плохо). – *Колотньюк полкы! Кйтөнәт ада мышты!* – манеш. *Пиш когон орланышым.* А. Мурзай. Кйтөзй. – Негодники! Не умеете даже пасти! – говорит он. Я очень обиделся.

КОЛЫШО, Г. колышы

КОЛЫШО (колен вочшо) **ГАЙ** (семян) **МАЛАШ** (мален колташ), Г. колышы **гань амалаш** (амален кеяш) *прост., экспрес.* (букв. как убитый спать (заснуть)).
 ◇ СПАТЬ КАК УБИТЫЙ. Спать крепчайшим, беспробудным сном. *Чопак пörтыштö чыланат колышо гай маленыт.* Д. Орай. Оляна. В доме Чопака все спали как убитые. *Рвезе-влак таче сайынак нойышт.* Ога үмбак шуйнен возын, *колышо гай мален колтышт.* А. Айзенворт. Вич колмезе. Парни сегодня очень устали. Вытянувшись на досках, уснули как убитые. *Тенгечат тудо (Костя) чот ноен толын. Нöрен пытыше паша вургемжым кудашын, вуйжым күйчыкыш тушкалтыш веле – колен вочшо гай мален колтыш.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? И вчера он (Костя) пришёл очень усталый. Сняв с себя промокшую рабочую одежду, только приткнул голову на подушку – уснул как убитый. *Васлий сарайвуеш амалаш пырен вазеш. Колышы гань пингёйди ом доно амален кей...* Н. Игнатьев. Туан сәндәлйк. Василий ложится спать на сеновале. Засыпает крепким сном как убитый... *Мёнь когон келгёй окопым капаен шёйндёишым дә, изиш канәлтәш манын, окоп лыкеш шёйнзём. Шёйнзёйнәм дә колышы гань амален кенём.* Н. Ильяков. Фронтowej запискывлә. Я выкопал очень глубокий окоп и, чтобы немного отдохнуть, присел в углу окопа. Присел и заснул как убитый.

КОЛЫШО ПИЙ, Г. колышы **пи** *прост., бран.* (букв. дохлая собака). Выражение досады, раздражения, недовольства и т.п. в адрес кого-л. (*Евсей омсам почын ончалеш:*) – Вара, Айдуш, тиде үдырым налат мо? (*Айдуш, сырен:*) – **Колышо пий!** М. Шкетан. Ораде. (Евсей посмотрел, открыв дверь:) – Что, Айдуш, возьмёшь в жёны эту девушку? (Айдуш, сердито:) – Дохлая собака! *А Епрем вате тугак вурседылеш, Верушым Епрем дене ушкала.* – Эй, **колышо пий!** – шоктыш Веруш. – Тыыйн мустырий Епреметым кө ончалеш. *Шканетак лийже! Шканетак!* Н. Лекайн. Кутезе мланде. А жена Епрема всё так же ругается, ревнует Веруш к Епрему. – Эй, дохлая собака! – сказала Веруш. – Кто посмотрит на твоего неуклюжего Епрема. Пусть будет твоим же! Твоим же! (*Айдуш:*) – Цевеер ёдёрёйм ужаш дә тошты марыла шолышташ вәрешитеш. Вес семёнь ак ли. (*Трүк тёрвёйнзеш.*) Апчыхи!.. (*Амасам пачын, сёйгёрә (Евсейём:*) – Эй, **колышы пи!** Пёртёиш пыры!.. М. Шкетан. Ороды / И. Горный сәрен. (Айдуш:) – Надо найти красивую девушку и, по обычаю древних мари, украсть. По-другому нельзя. (Вдруг чихает.) Апчыхи!.. (Открыв дверь, зовёт (Евсея:) – Эй, дохлая собака! Заходи в дом!..

КОЛЯ, Г. каля

КОЛЯ ГАЙ ЛҮДЫН ИЛАШ, Г. каля **гань лүдён** (шёйлён) **ёләш** *разг.* (букв. как мышья боясь жить, Г. как мышья боясь (прячася) жить). Жить в страхе, вести

трусливый образ жизни, бояться кого- или чего-л. *Тудо ўмыржэ мучко коля гай лўдын илен.* Она всю жизнь жила в страхе. *Кўзўйт ўдўўрўмўшвлў перўшўсў семўнў марўштў гўц каля гань лўдўйн ак ўлен,* пўэргўвлў доно иктўр праваан ылмыштым яжон пўлўт. Теперь женщины не живут в страхе перед своими мужьями, как раньше, они хорошо знают о своём равноправии с мужчинами.

КОЛЯ РОЖЫШ ПУРЕН КАЯШ (пураш) <ЯМДЕ>, Г. каля ыражыш пырен кейш (пыраш) <ўўмдў> разг., экспрес. (букв. в мышиную нору войти <готов>). ≅ <ГОТОВ (рад, хотел бы)> СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ. Иметь сильное желание исчезнуть, скрыться куда-л. (от стыда, смущения). *А Веруш тунар ўрын, лиеш ыле гын,* кызытак *коля рожыш пурен кая* ыле. Н. Лекайн. Кўртнў вий. А Веруш так смутилась, если бы было можно, сейчас же провалилась бы сквозь землю. *Лўдмыж дене, вожылмыж дене коля рожыш пура* ыле (Еки), ок лий. Д. Орай. Тўтыра вошт. От испуга и стыда провалился бы он (Еки) сквозь землю, но нельзя. *А тудо (Юра) мўйым (Толям) туге понўыжэ – коля рожыш пурен каяш ямде* улам ыле. В. Сапаев. Мом каласет, Миля. А он (Юра) так обругал меня (Толю) – я готов был провалиться сквозь землю. *Ѓтяжў гишўн техень худа шамаквлўм колмыкы, Миша тенге намысланыш, лизш ылы гўнў, кўзўток каля ыражыш пырен кей* ылы. Услышав про своего отца такие плохие слова, Мише так стало стыдно, что, если можно было бы, он сейчас же провалился бы сквозь землю. *Ѓрвезўн шамаквлўэш ўдўўр когон шеклўнўш, каля ыражыш пырен кейш ўўмдў ылы.* От слов парня девушка очень застенялась, была готова провалиться сквозь землю.

КОЛЯ ТУЛ, Г. каля тыл разг. (букв. мышиный огонь). Слабый огонёк. *Вера шонен, тиде коля тулым* окна гыч тудак веле ужеш, ачаж ден черле аважэ огыт уж. А. Асаев. Ошвичыжат, ўўксыжат. Вера думала, что только она видит из окна этот «мышиный огонёк», а её отец и больная мать не видят. *Тиде жапыште ик пўртыштў гына коля тул гай волгыдо койын.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. В это время только в одном доме виднелся слабый огонёк. *Попымашешўжў (Онтон вўтўн) стўкладымы каля тылат,* лўдўйн-лўдўйн, цыртке тўргеештўлмўлў чучеш. Н. Игнатьев. Комсомол ўдўўр. Кажется, когда она (жена Антона) говорила, даже слабый огонёк без стекла колыхался и подпрыгивал от страха. *Манефин окняшкы анжалўы – лампадка сотыжы каля тылла каеш.* В.П. Лоцманов. Калявлў. Он посмотрел в окно Манефы – лампадка горела слабо.

КОМДО

КОМДО ВУЙ разг., пренебр. (букв. лукошко голова). Тупой, бестолковый человек. «*Тый комдо вуй улат*», – маннеже ыле Вўдыр, но ыш шукто... А. Новиков. Порулык. «Ты тупой», – хотел сказать Ведыр, но не успел... – *Тый, комдо вуй, тидымат але марте умылен отыл.* – Ты, бестолковый, даже этого до сих пор не сумел понять.

КОМДЫКСОЛАШ Г.

КОМДЫКСОЛАШ КЕЃШ (кен колташ) Г. разг. (букв. в деревню навзничь уходить (уйти)). ≅ УХОДИТЬ, УЙТИ В МИР ИНОЙ. Умирать, умереть. – *Ма лин*

тәмдәнжсѝ? Кышты тьотямжсы? – Тьотят кен колтен комдыксолашкы... – ...мѝлām со чучеш: теве шакталта тьотям гармоньжым, Матронжы мыралта. И. Горный. Вāшлимāш. – Что у вас случилось? Где мой дедушка? – Твой дед ушѝл в мир иной... – ...мне всё кажется: вот сыграет дедушка на своей гармонии, а Матрѝна споѝт. (Аню:) – *Цилā церок ик корныш кѝт; ат тѝрлѝктѝ гѝнѝ, «комдыксолаш» кѝет.* Пет Першут. «Шāхāр» цер. (Аня:) – Все болезни идут в одну дорогу; если не будешь лечиться, уйдѝшь в мир иной.

КОМДЫКСОЛАШ КОЛТАШ Г. *разг.* (букв. в кладбище отправлять, отправить). ≅ **ОТПРАВЛЯТЬ, ОТПРАВИТЬ НА ТОТ СВЕТ** кого-л. Убивать, убить, умерщвлять, умертвить кого-л. – *Креной эдемѝшитѝм комдыксолашкы колтымыкы, жита соикток шāлāнā.* Н. Игнатѝев. Тошты кола. – Отправив на тот свет их главного человека, жизнь всё равно развалится.

КОНГА

КОНГА СЎМЫРЛЕН *шутл.-ирон.* (букв. печь обрушилась). Родился ребёнок. – *Раман изаже, тыште узо лудо гай гына коштылден колтет, а мѝнгышитет конгат сѝмырлен каен. Олмыкташ кайышаш годым ала-мом тыште коштат! – ...чулым ѝдыр мыскыленрак пелешта... ѝдыр-влак коклаште, шыргыжалын, Кыргызий шогылтын. – Ватет азам ыштен. Тудым воштылыт, от умыло мо? – манеш Кыргызий.* Д. Орай. Чолга шѝдыр. – Брат Раман, здесь ты ходишь селезнем, а дома у тебя печь обрушилась. Что ты здесь ходишь, вместо того чтобы идти и починить её! – ...насмехается бойкая девушка... Среди девушек, улыбаясь, стоял Кыргызий. – Жена твоя родила ребёнка. По этому поводу смеются, неужели не понимаешь? – произносит Кыргызий.

КОНГАМБАЛ

КОНГАМБАЛ ПЫРЫС *пренебр.* (букв. на печке лежащий кот). Лежебока, бездельник (о человеке, который отлынивает от работы). (Стѝопан:) – Уна, **конгамбал пырыс** мыйым туныктынеже... С. Чавайн. Ямблат кѝвар. (Стѝопан:) – Видите ли, лежебока хочет меня учить... – *Те, конгамбал пырыс-влак, шинчеда? – пелештен колтыш шукерте огыл толиш сусыргыш кидан марий.* О. Шабдар. ѝдырамаш корно. – Вы, бездельники, знаете? – произнѝс недавно прибывший раненный в руку мужчина. – *Кугыжо – конгамбал пырыс.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. – Её свекровь – лежебока.

КОНГАМБАЛНЕ, Г. камака вѝлнѝ

КОНГАМБАЛНЕ (шѝлдырамбалне) КИЯШ (пѝрдалаш, шинчаш), Г. камака вѝлнѝ кийш (пāрдāлāш, шѝнзāш) *разг., неодобр.* (букв. на печке (на полатах) лежать (валяться, сидеть)). ◇ **ЛЕЖАТЬ НА ПЕЧИ.** Совсем ничего не делать, бездельничать. *А машина дене почанаш Онѝойлык паша мо? Тудлан конгамбалне кийыман.* П. Корнилов. Мѝй олык. А разве возиться с машинами – эта работа для Онѝой? Ему надо лежать на печи. *Илыш тугае: икте пашам ышта, весе, конгамбалне киен, мѝшкыржым оварта.* А. Юзыкayн. Маска вынем. Жизнь такая: один работает,

другой, лёжа на печи, раздувает живот. – *Фронтышто ачана ден изана-влакын, тушман вайштареш кредалын, вўрым йоктарымышт годым кузе конгамбалне... кие?* А. Юзыкайн. Эльян. – Когда наши отцы и братья проливают кровь, сражаясь на фронте против врага, как можно... лежать на печи? – *Мўнь «идй ке» ам ман, кен толаш лиэш. Толкыжы веле уке... – Толкыжы уке, камака вўлнй кизн, нимат ёиштйш ак ли.* В. Сузы. Ёлўймйш корны. – Я не говорю, чтобы вы не ходили, можно сходить. Только толку нет... – Толку нет, но, лёжа на печи, ничего не сделать. (*Михйль:*) – *Первийт со ййллйн пйшйм ёиштен ёлйлтйн. Эчейт ййллйн пйшйм ёиштйктйнедй! Кыдыжы камака вўлнй кийш тйнгйлт, тйнь лепкй нўрймеш, тыгыр ньоц лимеш пйшйм ёиштй!* И. Беляев. Кредйльмйш. (*Михайл:*) – И раньше всё время работали на других. Снова хотите заставить работать на чужих! Некоторые будут лежать на печи, а ты работай, пока пот не прошибёт, пока твоя рубашка насквозь не промокнет!

КОНГЫРА

КОНГЫРА (вуйгонгыра) **КАТЫК** *прост., ирон.* (букв. череп тупой). Кто-л. глуповат, туповат, придурковат, бестолковый, со странностями. *Конгыраже* (*Юрийын*) *катык* *улмым пален налытат, тудын деке ик ўдыр толиш уке лиеш.* В. Косоротов. Пўсў товар. Как только узнают, что он (*Юрий*) придурковат, к нему ни одна девушка близко не подойдёт.

КОПАВУНДАШТЕ, Г. лапавындашышты

КОПАВУНДАШТЕ (*кидкопаште*) **ГАЙ**, Г. лапавындаштышы *гань* *разг., экспрес.* (букв. как на ладони). ♦ **КАК НА ЛАДОНИ.** Очень ясно, отчётливо (видеть, быть видимым). *Тайылыш кўзен шуна. Олыктўр ялна копавундаште гай шарлен возо.* В. Иванов. Шўм ок мондо. Дошли до косогора. Наша деревня Мари-Луговая раскинулась как на ладони. *Умбалнырак энгер кадыргыл эрта. Альбина тудым копавундаште гай ужеш.* М. Иванов. Илыш туге тўналеш. Вдали течёт, извиваясь, река. Альбина её видит как на ладони. (*Сима:*) – *Андрей, колышт. Худан ли, яжон, мўнь кого строительный участкым вуйлатем... Ёлўймйшем тиштй лапавындаштышы гань, цилйллйн каеш.* Е. Поствайкин. Тйньбйм ёдйр выча. (*Сима:*) – *Послушай, Андрей. Плохо ли, хорошо ли, но я руковожу строительным участком... Моя жизнь здесь как на ладони, видна всем. Тевеш, тиштйкенйт цўдеййш веле кодын: лапавындаштышы гань Шур йнгйр каеш...* З. Мартьянов. Ёймлй председатель вуйлатымашты. Вот и здесь остаётся только удивляться: как на ладони видна Сура...

КОПАВУНДАШТЕ (*кормыжвундаште*) **ИЛАШ** (*лияш*) *разг., экспрес.* (букв. в ладони жить (находиться)). ≅ **БЫТЬ В КУЛАКЕ** у кого-л. Находиться в зависимом, подвластном положении. – *Мый тыйын пашашкет шўшкылтын омыл. Тый веле эре мыйым туныктен иленат.* – «*Ватын копавундаштыже иленам*», маннет мо? – *Тугежак огыл, но шке гаетым ышташ шоненат.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. – Я не лез в твою работу. Только ты всё время меня учил. – Что, хочешь сказать, что я был в кулаке у жены? – Не совсем так, но ты хотел, чтобы я был как ты. (*Серафима Васильевна – Митричлан:*) – *Тыйын чыла ылышет, теве ужат, мыйын*

кормыжсундаштем. А. Юзыкайн. Маска вынем. (Серафима Васильевна – Митричу:) – Вся твоя жизнь, вот видишь, в моём кулаке.

КОПАМ

КОПАМ ТҮЁЕН ВУРСАШ (туманлаш) разг. (букв. ладонь стуча ругать). Сильно (нещадно, яростно) ругать, бранить кого-л. – (Майрушын аваже:) – *Те марийдам шканда кумалтарынеда, ужат!* – **копам тӱэн вурса аваже.** М. Шкетан. Вакш агур. (Мать Майруш:) – Вы хотите подчинить себе своих мужей, да! – сильно ругается её мать. *Лейтенант... трук, Йыван ончылан шогалын, копам тӱен, шофёрым ятлен-карген вурсаш тӱнгале.* Ю. Артамонов. Шӱдыр ер. Лейтенант... вдруг остановился перед Иваном и начал нещадно, проклиная, ругать шофёра.

КОПАШКЕ, Г. лапашкы

КОПАШКЕ (копа йымак) ЛОГАЛАШ (верешташ), Г. лапашкы попазаш (вӱрештӱш) разг. (букв. в лапу (под лапу) попадать, попасть). ♦ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В ЛАПЫ кому-л. Оказываться, оказаться в зависимом, подвластном положении. *Поэзий – шочмо калык дечын лекше Виян да пеледалтише ӱдыр гай. Садлан торжа копашке логалмешке, Тӱрам эртен, сӱанышке нангай!* М. Казаков. Пуэт поэзийым тӱралан? Поэзия – как сильная и цветущая девушка, вышедшая из родного народа. Поэтому, чтобы не попасть в грубые лапы, веди на свадьбу, минуя господина. *«Верештеш (Олюк) иктаж-кӱн копашкыже да олашак илаш кодеш», – Микыта шыдын шонкалыш.* В. Абукаев. Максим. «Попадётся в чьи-либо лапы (Олюк) и останется жить в городе», – раздражённо думал Микита. *Незер шӱмбелвлӓ, иквӱреш ушныда! Вес корны, яжо корны, мӓлӓннӓ, незервлӓлӓн, уке. Тидым ана ӱшитӱ гӱинь, паян лапашкы попазенӓ.* Н. Игнатьев. Мам ӱштӓш келеш. Братья-бедняки, объединяйтесь! Другой дороги, хорошей дороги, для нас, бедняков, нет. Если этого не сделаем, попадём в лапы богачей.

КОПАШКЕ (кидкопашке) НАЛАШ (пӱтырал кучаш) разг., экспрес. (букв. в ладонь брать (схватить)). ≅ ЗАЖИМАТЬ, ЗАЖАТЬ В КУЛАК (в кулаке). Подчинять, подчинить своей воле, власти; не давать, не дать воли кому-л. (Тайра:) – *Ончем-ончемат, Шайра Майра тендам вашке копашкыже пӱтырал куча.* (Вӱдыр:) – *Тугела чучеш.* М. Рыбаков. Шайра Майра. (Тайра:) – Как вижу, Шайра Майра скоро зажмёт вас в свой кулак. (Ведыр:) – Кажется, так.

КОПАШТЕ

КОПАШТЕ КУЧАШ разг., экспрес. (букв. в ладони держать). ♦ ДЕРЖАТЬ В КУЛАКЕ кого- или что-л. Иметь в своей власти, в зависимом положении, в подчинении; контролировать. *Завод вуйлатыше шкенжым гына йӱрата, кугешыше, пуйто уло тӱням копаштыже куча.* Директор завода любит только себя, гордый, ведёт себя так, словно всех держит в кулаке.

КОПЕКЕШ Г.

КОПЕКЕШ (шӱмуреш) СӱНЗӓМ ШЫРАЛЫКТА разг., пренебр. (букв. за копейку (за две копейки) глаз даст выколоть). За копейку готов глазами пожертвовать

(о скупом, жадном, падком на деньги человеке). – *Мёйшкёр Митрим попет? – Мä тёйдёйлән ик пудымат ана пу... – Пазарыштышы гёйц пел ценәм веле пуа... – Копекеш сёйнзäжбм шыралыкта.* Н. Игнатьев. Савик. – О Дмитриии (букв. о пузатом Дмитриии) говоришь? – Мы ему и пуда не дадим... – Даёт только половину рыночной цены... – Падкий на деньги. *Шык торговойвлä мам-мам ак попен, «копекеш сёйнзäштбмäт шыралыктат» манытат, лачокат. Париш верцёйн колен кеät, машанет.* Н. Игнатьев. Комсомол ёдёр. Чего только не болтают жадные торговцы, говорят, что за копейку готовы глазами пожертвовать, и то правда. Кажется, они готовы умереть за барыш.

КОРАК, Г. карак

КОРАК (чыве, кайык, чанга, вараш) ЛҮДЫКТЫШ (орол) бран., разг. (букв. воронье (куриное, птичье, галочье, ястребиное) пугало (сторож). 1. Нелепо, небрежно или безвкусно одетый; странно, непривлекательно выглядящий. *Орина воштончыш воктек миен шогалеш... – Ой, юмо-пүрышö, маймылак улам мо вара? Чылтак корак лүдыктыш! А йолемже – чылт вырлянгын гай кужу, вичкыж...* В. Енеш. Воштончыш ваштареш. Орина подходит к зеркалу... – О боже, неужели я похожа на обезьяну? Совсем как воронье пугало! А ноги-то мои – длинные, как у трясогузки, тонкие... *Кугу капкылан Кори вате, ош меж калпакым упишлын, пырдыжыш сакыме катлыше тўран изи воштончыш ваштареш шкенжым ятыр жап тёрлен шогылто. <...> – Чучылак улат, коеш! Чыве лүдыктыш! – омсадўрысö лопка олымбак шöрын пурен вочио марийже шинчажым пеле кумен ончен кийыш-кийышат, чытен ыш керт, кынел шинче.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Высокорослая жена Кори, надев на голову белую шерстяную шапку, долго прихорашивалась перед маленьким с отломленным краем зеркалом, висевшим на стене. <...> – Видно, что чучело! Куриное пугало! – лежащий бочком на широкой лавке у дверей муж полузакрытыми глазами наблюдал за этим, потом не выдержал, поднялся.

2. Бранное выражение в адрес презируемого человека. (*Овдачи – Метрилан:*) – *Мый спекулянт? Тыйже кө улат? Корак орол! Чангам поктылат, кайык кўтўчö, вараш лүдыктыш. Тьфу! Мыйын суртышкем миен ит тошкал!* Л. Яндаков. Пеледыш пайрем. (*Овдачи говорит Метри:*) – Я спекулянтка? А ты-то кто? Воронье пугало! Гонишь только галок, птичий пастух, пугало ястребов. Тьфу! Чтоб ноги твоей не было в моём доме!

КОРАК ПЫЖАШ <ГАЙ>, Г. карак пёйжаш <ГАНЬ> разг. (букв. <как> воронье гнездо). Воронье гнездо (о старом, изношенном, потрёпанном, потерявшем вид, форму головном уборе). *Вуешем шындаш айдемын гай упи уке ыле. Так, ала-мо тугай корак пыжаш гайым упишал коштынам... Тиде «корак пыжаш» верчын шуко орлыкым чытышым.* М. Шкетан. Мыйын упшем. У меня не было нормальной человеческой шапки, чтобы надеть на голову. Так, надевал что-то похожее на воронье гнездо... Из-за этого «вороньего гнезда» терпел много мук. (*Проска:*) – ...мо шарнем, эре – тельже-кенгежше – *корак пыжаш гай ик шўкшö упишыж денак коштын*

эртарыш (Кырлян Йыван). К. Коршунов. Күрылтшө сем. (Проска:) – ...сколько помню, всё время – и летом, и зимой – он (Кырля Йыван) ходил в одной, как воронье гнездо, старой шапке. *Акцора тошты, тйгәнән пйтышшй ыжсам чизн. Ыжса мыч изи тумышат, кого тумышат каеш. Вуйышкыжы карак пйжйш гань* ланзыра малахайым лытшалын. В. Петухов. Äкрәм. Акцора одет в старую, изношенную шубу. На шубе видны как маленькие, так и большие заплатки. На голову натянул лохматый, как воронье гнездо, малахай.

КОРАК ТУПЕШ ШИНЧЫН ОТ КАЙ, Г. карак тупеш шйнзйн ат ке разг., шутол. (букв. на воронью спину садясь не пойдёшь). Не за кого выходить, выйти за муж, жениха (женихов) нет. (Марина:) – *Туге ыле да, Иван Иванович, нашие уке гын, корак тупеш шинчын кает мо?* С. Николаев. Салика. (Марина:) – Так-то так, Иван Иванович, если нет жениха, на вороньей спине улетишь, что ли? – *Млоец толеш гйнь, кет, ак тол гйнь, карак тупеш шйнзйн кет ма?* – *ваштылеш Чачи.* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сәрен. – Придёт парень, выйдешь замуж, не придёт, на вороньей спине улетишь, что ли? – смеётся Чачи.

КОРАКЫМ, Г. каракым

КОРАКЫМ шотлаш (кўташ, шотлен шинчаш), Г. каракым шотлаш ко 2 знач. разг., неодобр. (букв. ворону считать (пасти). ♦ ВОРОН СЧИТАТЬ. 1. Быть невнимательным, рассеянным. *Машина трук шогале, ўдыр чуч гына кузов покшек ыш камвоч, йўра эше, борт онам руалтен шуктыш.* – *Мом перкалет?* – *Андрий омсам почо.* – «Мом перкалет...» Корным ончаш кўлеш, нечыве **коракым шотлаш**. В. Бердинский. Игем-шамыч. Машина внезапно остановилась, девушка чуть не упала на середину кузова, хорошо, что успела ухватиться за борт. – Что стучишь? – Андрей открыл дверь. – «Что стучишь...» Надо следить за дорогой, нечего ворон считать. – *Но-но! Покто! Коракым ит кўтў!..* М. Шкетан. Карпуш. – Но-но! Гони! Не считай ворон!..

2. Бездельничать, бесцельно проводить время. *Классыште чылан пашам ыштит, лач Бойков гына коракым шотлен шинча.* В классе все работают, только один Бойков ворон считает. – *Тәмдән исправникдй караквлйм шотлаш веле яра ма?* – *мыскыленрйк, Зайцев Кулунчаков гйц ядеш.* В. Петухов. Äкрәм. – Ваш исправник годится только ворон считать? – с насмешкой спрашивает Зайцев у Кулунчакова.

КОРЕМ

КОРЕМ ИЯ <ГАЙ> *груб.-прост.* (букв. <как> овражный чёрт). Как чёрт в овраге (выражение злости, сильного раздражения, пренебрежения к неприятному лицу). *Аваже тудын корем ия гай вет.* Тиде ок йўрў, тудо тыге огыл, эре кўчемдыл кош-теш. С. Элнет. Илыш шолеш. Его мать ведь как чёрт в овраге. Это не ладно, другое не так, постоянно придирается. *Корем ия гай* ик шешкым пуртышым, да ылышым йўршеш пудыратыл пытарыш. *Мо шот сай эргым ыле, йўршын локтыльо.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Пустила в дом одну сноху, похожую на чёрта в овраге, и она совсем перевернула нашу жизнь. Какой хороший был сын, совсем испортила.

КОРМЫЖЫШ

КОРМЫЖЫШ ВЕРЕШТАШ, Г. **кормыжыш вӑрештӑш** разг., экспрес. (букв. в горсть попадать, попасть). ≅ ПОПАДАТЬ, ПОПАСТЬ В ЛАПЫ кому-л. Попадать, попасть в зависимость, подчинение, под чью-л. власть. *Калык кидыште оксат, киндат, сатуат лиеш гын, шемер кресаньык адакат тудын (кулакын) **кормыжыш верештеш***. М. Шкетан. Кулаклан вуйым ида пу. Если и деньги, и хлеб, и товары будут в руках народа, трудящиеся крестьяне вновь попадут в их (кулаков) лапы. *Паянвлӓн **кормыжыш** ик гӓнӓ **вӑрештӑт** гӓнь, вара тӑйшец ытлаш нелӓ лиэш*. Если один раз попадёшь в лапы богачей, то будет трудно от них избавиться.

КОРМЫЖЫШ НАЛАШ, Г. **кормыжыш нӓлӑш** разг., экспрес. (букв. в горсть брать, взять). Брать, взять в кулак. Поставить кого-л. в зависимое, подвластное положение; лишать, лишить свободы поступков, действий. (*Василиса:*) – *Тый тудым (Гришам) **кормыжышкет** нал, шешке. Мый дечем ӧрын ит шого. Уке гын утыждене воляш каен*. А. Волков. Илыш йолташ. (*Василиса:*) – Ты, сноха, возьми его (Гришу) в свой кулак. Меня не смущайся. А то слишком своевольничает. *Папа моладавлӓм **кормыжышкы** нӓлӓн, ашкылташат волям ак пу*. Сваха взяла молодых в свой кулак, даже шагнуть не даёт воли.

КОРМЫЖЫШТО, Г. **кормыжышты**

КОРМЫЖЫШТО (кормыжвундаште) КУЧАШ, Г. **кормыжышты кычаш** разг. экспрес. (букв. в горсти держать). ≅ ДЕРЖАТЬ В КУЛАКЕ кого- или что-л. Иметь в своей власти, в зависимом положении, в подчинении; контролировать. (*Маргарита:*) – *Э-э, шӱмбелем, еш илыш дене илаш пасум вончым гай, шонет? Уке, пагалымем. Пӧръенгым **кормыжыштет** кучынет гын, шынгал гай чоя лийман*. А. Волков. Илыш йолташ. (*Маргарита:*) – Э-э, дорогая, думаешь, что жить семьёй – то же, что переходить через поле? Нет, уважаемая. Если хочешь держать мужика в кулаке, надо быть хитрой, как ящерица. *Каче ончылгочак ватыже могай лийшашым огешат шинче. «Ну, налам гын, ватем **кормыжвундаштем** кучем ыле да» манын **кормыжтыл** ончыкта*. С. Элнет. Илыш шолеш. Жених заранее и не знает, какой будет жена. Он говорит: «Ну, если женюсь, буду держать жену в кулаке», – и сжимает кулак. *Мары вӓтӑйжӓм **кормыжышты** кыча*. Муж держит жену в кулаке.

КОРNET

КОРNET ДЕНЕ ОШКЫЛ (кай), Г. <ӑшке> **корнет доно ке(ок)** разг., предосуд. (букв. своей дорогой шагай). ♦ ИДИ СВОЕЙ ДОРОГОЙ. Проходи, не вмешивайся не в своё дело. (*Семон:*) – *Ну, ынде кай тышеч! Тыйын пашат кугу огыл, мӱшкырым теменат гын, **корнет дене ошкыл!*** С. Николаев. Вӱдшӧ йога. (*Семон:*) – Ну, теперь иди отсюда! Твоя работа маленькая, если наелся, иди своей дорогой! *Пӓшӓ-тӓм пӓтӓренӓт гӓнь, ит шалгы – ӑшке **корнет доно кеок!*** Завершил свою работу, не стой – иди своей дорогой!

КОРNET МАМЫК ГАЙ (мамык дене шарыме) ЛИЙЖЕ, Г. **корнет мамык доно шӓрӓмӓ лижӓ** разг. (букв. твоя дорога мягкая, как пух, (пухом устлана) пусть

будет, Г. твоя дорога пухом устлана пусть будет). $\cong$ СЧАСТЛИВОГО ПУТИ. Пожелание удачной поездки, путешествия тому, кто уезжает. *Ава эргыжым армийыш ужатымыж годым кидышым рүзен каласыш: «Эргым, **корнет мамык гай лийже!**»* Во время проводов сына в армию мать, махая рукой, сказала: «Сынок, счастливого пути!» *Остаткажым Ваштаров келесä: – Ну, Катя, кыце маныт, **корнет мамык доно шйрбмй лижбй!*** Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Напоследок Ваштаров говорит: – Ну, Катя, как говорится, счастливого пути!

КОРНЕТ (корныда) ПИАЛАН (поро) ЛИЙЖЕ, Г. **корнет (корныда) цäшäн лижбй** разг. (букв. твоя (ваша) дорога счастливой (доброй) пусть будет). $\cong$ СЧАСТЛИВОГО (доброго) ПУТИ. Пожелание удачной поездки, путешествия тому, кто уезжает. (*Бастраков костенеч вүдылкам налеш:*) – *Чыла порым ыштымыландат тау, Лукарья кува. Коштмо **корнет пиалан лийже!*** А. Волков. Шошо мардеж. (Бастраков берёт свёрток с гостинцами:) – Спасибо за всю вашу доброту, тётушка Лукарья. Счастливого пути! – *Корнет поро лийже!* – *пушкыдо изи кидышым рүзен, Светлана марийжым ужатыш.* В. Иванов. Лыве. – Счастливого пути! – Светлана проводила мужа, махая мягкой маленькой рукой. – *Корныда цäшäн лижбй, Миколай Ефимыч...* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Счастливого пути, Николай Ефимович... *Янош Рац ласкон манбы: – Венгриштбй коштмы **корныда цäшäн лижбй.** Бñнянем: мä эче вäшлинä.* К. Медяков. Йäнг тäнгвлäм ак монды. Янош Рац ласково сказал: – Счастливой поездки по Венгрии. Я верю: мы ещё встретимся.

КОРНЕТ (корныда да т.м.) ПОРСЫН ЛИЙЖЕ разг. в 1 л. не употр. (букв. твоя (ваша и т.п.) дорога шёлковая пусть будет). $\cong$ СЧАСТЛИВОГО (доброго) ПУТИ. Пожелание удачной поездки, путешествия тому, кто уезжает. (*Уськов:*) – *Самырык мастер, **корнет порсын лийже!** Тачак кудал керта.* С. Иванов. Юл воктене. (*Уськов:*) – Молодой мастер, счастливого пути! Сегодня же можешь уехать. *Дашан пöлем покшелне тонгок шогымыжым ужсын, Чолпан каласыш: – Каем! Ял дене полный расчёт... – Кает? Ну мо – **корнет порсын лийже!** – пенгыдын пелештен, Дашат пöлем гыч куржсын лекте.* А. Асаев. Ошвичыжат, йүксыжат. Увидев, как Даша в растерянности стоит посередине комнаты, Чолпан сказал: – Уеду! С деревней полный расчёт... – Уедешь? Ну что ж – счастливого пути! – сказав твёрдо, Даша тоже выбежала из комнаты.

КОРНЕШ, Г. корнеш

КОРНЕШ (корнылан) <ТОРЕШ> ШОГАЛАШ, Г. **корны (корнеш) тореш ша-галаш** разг., экспрес. (букв. поперёк дороги становиться (стать)). $\diamond$ СТАНОВИТЬСЯ, СТАТЬ ПОПЕРЁК ДОРОГИ кому-л. Мешать, помешать в достижении цели, быть препятствием кому-л. в чём-л. (*Стопан:*) – *Лач ик ег шүмешем пижсын ыле, да туштит **корнешем** Ямблат шогале.* С. Чавайн. Ямблат кўвар. (*Стопан:*) – Только один человек мне понравился, но и там Ямблат стал поперёк моей дороги. (*Иван:*) – *Мыйын шонымаште, ончыч Юл тўрысö тыгыде калык-влакын шонымыштым пален налаш: нуно мемнан **корнеш тореш шогалыт** але полиаш тўналыт.* С. Николаев. Акпарс. (*Иван:*) – Я думаю, сначала надо узнать мнение малых народов, проживающих

у берегов Волги: они станут поперёк нашей дороги или же будут помогать. *Огапта айтёртәй, нёнён (кулаквлән) корнешёштёй тореш шагалеш.* Н. Игнатъев. Комсомол ёдёр. Агафья помешает, встанет им (кулакам) поперёк дороги. *Куж мёнёнён корнеш тореш шагалеш, мён цилёштёйлән управым моам.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Кто станет поперёк моей дороги, я на всех найду управу.

КОРНО, Г. корны

КОРНО ГЫЧ КОРАНГАНШ, Г. корны гёйц карангаш *книжн.* (букв. с дороги сойти). ◇ СХОДИТЬ, СОЙТИ С ДОРОГИ. Отказываться, отказаться от поставленной цели; изменять, изменить своим взглядам, убеждениям, принципам. *Айдеме, пашам ёштен гына, шкенжым иктёр кучен кертеш, ок лунчырго, корно гыч ок каранг.* Яра киен, йокрокланымыз да ылыш йыжын гыч лекмыж дене вашке шолдырга... А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Только работая, человек может держать себя достойно, не ослабеет, не сойдёт с дороги. Бездельничая, скучая и выйдя из жизненной колеи, он быстро расшатается... (Юзеев:) – *Партий тун корныж гыч* ик ганат *корангын огыл, жапын-жапын лийше ситыдымашым эреак торлен толеш.* А. Мурзашев. Кугезе сугын. (Юзеев:) – Партия ни разу не сходила с основной дороги, всегда исправляет недостатки, которые случаются время от времени. (Петр:) – *Уке, парти корны гёйц каранг ам керд. Партин лём доно фронтвлёштёй совет власть верёнён кредёл, вёрем йоктарен каштынам.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. (Пётр:) – Нет, с партийной дороги я не смогу сойти. От имени партии я сражался, проливал свою кровь за советскую власть на фронтах. *Но тоштыла ёлэш соикток лиде – халык ёшке религи корны гёйц каранг кеен дә тёдён (Савван) тошты доходшым изиэмден колтен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Но жить по-прежнему было нельзя – народ сошёл со своей религиозной дороги и значительно сократил его (Саввы) прежние доходы.

КОРНО ГЫЧ КОРАНДАШ, Г. корны гёйц карангдаш *книжн.* (букв. с дороги убирать, убирать). 1. ◇ УБИРАТЬ, УБРАТЬ С ДОРОГИ (с пути) кого-л. Вынуждать, вынудить кого-л. убираться, убратся, удалиться и т.п. откуда-л.; избавляться, избавиться от кого-л.; делать, сделать так, чтобы кто-л. не мешал делать какое-л. дело; не допускать кого-л. до важных мероприятий. (Карамасов:) – *Кузе ёшташ?* (Васяков:) – *Корно гыч карандаш кёлеш нуным.* (Карамасов:) – *Кузе карандаш? Пушташ мо?* (Васяков:) – *Азупёйыштым перен пудырташ.* А. Асаев. Ёжара мурызо. (Карамасов:) – Как быть? (Васяков:) – Их надо убрат с дороги. (Карамасов:) – Как убрат? Убить, что ли? (Васяков:) – Сломать им клыки. (Тумеров:) – *Партийын райкомжо мыланна полиа гын, кеч-могай тушманымат шкенан корно гыч карандена!* М. Шкетан. Шошым сенен. (Тумеров:) – Если райком партии нам поможет, любого врага уберём с нашего пути. *Вургымла дә шалахай оппортуниствләм дә нёнён вёкёй пурын анжышывләм корнына гёйц карангденёй, нинёйлән пролетариат лошты вёр уке.* П. Веселов-Сталь. Негёйцём опат. Мы уберём с пути левых и правых оппортунистов и тех, кто им симпатизирует, для них нет места среди пролетариата.

*Сек пѣтѣриок, манаш лѣш, тѣдѣ колхозышкы сирѣлтѣн, вѣтѣжѣн ваиштареш ылмым шотышкат нѣлде. Седѣндон кулаквлѣ Иваным **корны гѣц карангдаш** шаненѣт, йори эдемвлѣм тѣрленѣт. В. Сузы. Ълѣймѣш корны. Можно сказать, что он записался в колхоз самым первым, не обращал внимания на протесты своей жены. Поэтому кулаки задумали убрать Ивана с пути, специально наняли людей.*

2. Заставлять, заставить, вынуждать, вынудить кого-л. изменить направление деятельности. – *Колат, Шымавий, – манеш (уполномочын). – Мый тыйым лѣмын марлан налынам, нужна крестьяникын кеч ик икшывыжым польшепик **корно гыч карандаш** шоненам. В. Абукаев-Эмгак. Шочмо тувыр. – Слышишь, Шымавий, – говорит (уполномоченный). – Я специально женился на тебе, думал заставить хоть одно дитя бедного крестьянина сойти с большевистской дороги. Леонтьев любительвлѣ сага театрышты выступаяш тѣнгѣлѣн, сцена гѣц антирелигиозный мырывлѣм мырен дѣ, кѣ пѣлѣ, кышкевен якте ти корны доно шозш ылын, но вѣтѣжѣ, Мария Ивановна, тѣдѣм ти **корны гѣц карангден** дѣ иктѣ учрежденишкѣ пѣшѣм ѣиштѣш пыраш пишок тергѣш тѣнгѣлѣн. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Леонтьев начал выступать вместе с любителями в театре, пел со сцены антирелигиозные песни, и кто знает, чего добился бы он на этом пути, но его жена, Мария Ивановна, вынудила его сойти с этой дороги и упорно требовала устроиться на работу в какое-нибудь учреждение.*

КОРНО ДЕНЕ КАЯШ, Г. **корны доно кеѣш книжн.** (букв. по дороге идти). ≅ ИДТИ, ПОЙТИ ПО СТОПАМ кого-л., чѣм-л. Беря с кого-л. пример, следовать за кем-л. в чѣм-л.; быть последователем в каком-л. деле. *Кугуракше, ѣдыржѣ, аваж **корно дене кая**, медицинский училищыште тунемеш. П. Корнилов. Лыжга мардеж. Старшая, еѣ дочь, идѣт по стопам матери, учится в медицинском училище. – Илышыштем товарым пенгыдын кучышым. Тыйын **корнет дене**, ачай, **каем**. В. Оленин. Тугеже, кас марте. – В своей жизни я крепко взял топор. По твоим стопам иду, отец. Нѣнѣ (интернат школын ѣдѣр-млоецвлѣ) шукынжок ѣтя-ѣвѣштѣн **корны доно кенѣт** дѣ железнодорожник линѣт. К. Медяков. Ъѣнг тѣнгвлѣм ак монды. Многие из них (девушки и юноши – выпускники школы-интерната) пошли по стопам своих родителей и стали железнодорожниками.*

КОРНО ИКТЕ к 1 знач., Г. **корны иктѣ** (букв. дорога одна). 1. *экспрес.* ♦ ОДНА ДОРОГА куда-л. Кому-л. осталось в жизни только одно. (Нойберт:) – Смоленск гыч Гомельыш, Гомель гыч Витебскыш ме кузе куржсна? Ънде **корно икте** – Германийыш, Берлиныш. А. Тимофеев. Шем курныж. (Нойберт:) – Как мы бежали из Смоленска в Гомель, из Гомеля в Витебск? Теперь одна дорога – в Германию, в Берлин. **Корно икте** гына – шенгек чакнаш. В. Иванов. Тѣтан. Только одна дорога – отступать. (Шага Аверки:) – Лексе, тѣлѣт попышым, **корнына иктѣ**, пароход гѣц кодаш, тайгаш кеѣш. Агыл гѣнѣ, сойток мѣмнѣм стенѣ тервен вулны доно ыргат. Е. Поствайкин. Кашкы йогы. (Шага Аверкий:) – Алексей, я тебе говорил, у нас одна дорога, сойти с парохода, уйти в тайгу. Иначе всё равно нас уничтожат (букв. к стене оловом пришьют).

2. По пути; общность, полное сходство взглядов с кем-л. (*Пигән:*) – *Мёнь тошты семьнь ёлёмем дэ тидёи верц вуйын шалгаи тёнгёйлём. А тёнь, Бердёи, тошты мары овуца верц ылат, тенгежёи корнына иктёи*. В. Петухов. Кучкыжвлэ дэ курныжвлэ. (*Пиган:*) – Я хочу жить по-прежнему и за это буду бороться. А ты, Бердей, поддерживаешь старинные марийские обычаи, тогда нам по пути.

КОРНО ИКТЕ ОГЫЛ, Г. **корны иктёи агыл** (букв. дорога не одна). $\cong$ НЕ ПО ПУТИ. Об отсутствии единства взглядов с кем-л. (*Акпарс:*) – *Ужамат, мемнан корно икте огыл*. С. Николаев. Акпарс. (*Акпарс:*) – Как вижу, нам не по пути. – *Мёмнён корнына иктёи агыл, Васли, – манеш Аню*. – Нам не по пути, Василий, – говорит Анна.

КОРНО КОРКА, Г. **корны цёркэ прост.**, *шутл.* (букв. дорожный ковш, Г. дорожная чарка). $\cong$ НА ПОСОШОК. Наполненная спиртным рюмка на прощание, перед расставанием, перед дорогой. – *Кум, тыят корно коркам кучо. Подыл, подыл. Адак вурсен ида кай*. – Кум, и ты держи на посошок. Выпей, выпей. Не уходите обиженными. – *Ынде корно коркам подылына, але изишак кодын, – Стёпан атым те-мынеже*. Сид. Николаев. Эрвыкай. – Теперь выпьем на посошок, осталось ещё немного, – Стёпан хочет наполнить посуду. *Тёйдёи (Андрей) паитек ёшке ёиштёймёи настоекыштым корны цёркэ манын вicktём (ыныкавлёиштёи паитек толишы папавлэ)*. Е. Поствайкин. Тёньём ёдёр выча. За ним (Андреем) протягивают (бабушки, пришедшие за внуками) свою самодельную настойку на посошок.

КОРНО ПЕТЫРАЛТЕШ, Г. **корны питёирнёлтеш** (букв. дорога закрывается). Дорога (путь) закрывается; что-л. делается, сделается недоступным; что-л. недоступно. – *Теве иктаж тунемше... йылме ден литературым ок пале гын, тудлан шонымо корно петыралтеш. Кызыт ятыр ёдыр ден рвезе тидын нерген ок шоно, туныктышылан ёшана...* М. Иванов. Тёналтыш ошкыл. – Вот если кто-либо из учеников... не знает язык и литературу, тому дорога, о которой он мечтал, будет закрыта. Сейчас многие девушки и парни не думают об этом, возлагают надежду на учителя... – *Шёдымарий ике ялетак огыл мо? Тушечынак толынам, маньыч вет? – Пагул Салиман аважым ёодеш. – Шкемынак, да ынде тушко каяи мылам корно петыралтын. Шонго улам*. Ю. Артамонов. Ача деке унала. – Разве Шудомарино не твоя деревня? Ведь ты сказала, что оттуда пришла? – спрашивает Пагул мать Салимы. – Моя, но теперь мне дорога туда закрыта. Я уже старая. *Трёк шёйргёи вецёйнёт рёж саслалтымы рёишкёлтёи. Тёшец Чурилён отряд рушвлёлён палшаи вёшкен. Тёкён Шурлан цёкнэйи корны питёирнёлтёи*. В. Петухов. Пёисёи пикш, тангыла янгеж. Вдруг со стороны леса тоже раздался дружный крик. Оттуда отряд Чурилы спешил на помощь русским. Дорога для отступления Тюкан Шуру закрылась.

КОРНО ПЕТЫРНА, Г. **корны питёиргэ** (букв. дорога закрывается). Дорога (путь) закрывается; что-л. делается, сделается недоступным; что-л. недоступно. *Кок енгом пуштын (Бакутов), ачажым утарен. Мутат уке, мёнгыжё корно петырнен*. А. Тимофеев. Шем курныж. Убил (Бакутов) двух человек, спас отца. Безусловно,

путь домой для него закрыт. *Тѳнгѳ гѳнят нѳрѳштѳ ѳдѳѳрѳмѳш кѳчѳ гѳѳ кѳчѳшкѳ ынгѳлаш тѳнгѳлѳн: нѳшѳшкѳ тидѳлѳн **корны питѳрген**, анзыкѳжѳ семням Володя веле видѳш тѳнгѳлѳш.* Н. Ильяков. Орланымаш. Несмотря на это, молодая женщина изо дня в день начала понимать: дорога на работу для неё закрыта, впредь семью будет обеспечивать лишь Володя.

КОРНО ПОЧМО, Г. **корны виш (пачмы)** (букв. дорога открыта). ◇ **ДОРОГА ОТКРЫТА**. Нет никаких препятствий для достижения чего-л. *Ѳрмалген-куанен онча профессор. – Тылат, ѳлташ, институтыш **корно шукертак почмо!*** П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Профессор смотрит с радостью и удивлением. – Тебе, друг, давно открыта дорога в институт. *Нѳнѳт (нѳлвлѳ) тел гачеш кеквлѳ ганѳы Талашат шокиш тангыж лиш. Пыле сѳрѳштѳм анжен, манѳым: Тѳлѳндѳѳт со **корны виш**.* А. Атюлов. Пѳлвлѳ. И они (облака) спешат на зиму, как птицы, к тѳплому морю. Наблюдая за их неровной поверхностью, я сказал: и для вас дорога всегда открыта. *(Кугижѳ – Акпарслан:) – Келесѳ, Угарман гѳѳ Свиягыш **корны виш** ма?* В. Петухов. Кучкѳжвлѳ дѳ курнѳжвлѳ. *(Царь – Акпарсу:) – Скажи, открыта ли дорога из Нижнего Новгорода в Свиягу?*

КОРНО (кугорно) ПОЧЫЛТЕШ, Г. **корны пачылтеш** (букв. дорога (шоссе) открывается). Дорога (путь) открывается; появляется, появится возможность продвигаться, продвинуться в каком-л. деле; добиваться, добиться чего-л. (намеченного, желанного и т.п.). *(Салиман аваже:) – Самырыклан веле кѳч-кушкат **корно пачылтеш**.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. *(Мать Салимы:) – Только молодым всюду открывается дорога. Рвезе ончылно **корно пачылто**. Чонгеште, шулдырангѳ пагыт!* В. Микишкин. Канде шулдыр. Перед парнем открылась дорога. Лети, крылатое время! *(Ялпай кугыза:) – Айдар, тыланет **кугорно пачылтын**, а Олика тек ике изи ѳлгорныж дене семынже ошкылеш.* М. Рыбаков. Чодыра мѳѳ. *(Старик Ялпай:) – Айдар, тебе большая дорога открылась, а Олика пусть идѳт сама по себе по своей тропинке. Но тиштѳкен, ѳшкеок нѳлет, ѳлѳмѳш ваишталт кеш. <...> Мѳнѳѳ цаклаш тѳнгѳлѳѳм – **корны пачылтын**, ти корнышкѳ шѳм ваит шагалаш келеш.* Н. Ильяков. Корнышты. Но здесь, сам знаѳшь, жизнь поменялась. <...> Я начал замечать – дорога открылась, надо всей душой встать на эту дорогу.

КОРНО ТОРЛА (ѳйырла), Г. **корны айырла экспрес**. (букв. путь расходится). ◇ **ПУТИ (дороги) РАСХОДЯТСЯ**. Утрачиваются общие интересы и прекращаются связи с кем-л., общение между кем-л. *(Давлий кугыза:) – Ондрий ден Колюш иктапѳр кѳлышштат, но **корнышт торлыш**: икте – армийыш, весе – тунемаш.* В. Микишкин. Канде шулдыр. *(Старик Давлий:) – Ондрий и Колюш одно время дружили, но их пути разошлись: один ушѳл в армию, другой – на учѳбу. Вѳра Максимлан тетла ик корнымат возен огыл, шишжалтеш: нунын **корнышт ѳѳршешлан торлен**.* Вѳра больше Максиму не написала ни строчки, чувствуѳтся, что их дороги разошлись навсѳгда. *Университѳѳм тымень нѳтѳрѳѳѳѳнѳ, Таня дон когыньнан **корнына айырлыш**.* После окончания университета наши с Танѳй дороги разошлись.

КОРНЫМ

КОРНЫМ КУЧАШ (виктараш), Г. **корным кычаш** (виктәрәш) разг. (букв. дорогу держать (направлять, направить). ◇ ДЕРЖАТЬ ПУТЬ куда-л. Ехать, идти, направляться, направиться куда-л. *Цехлаште механический станок-влак шогат, иктаж-могай запасной ужаш кўлеш гын, алмаштыш пунктшы веле **корным кучо**.* В. Богданов. Чылажат ямде лийже. В цехах стоят механические станки, если понадобятся какие-то запчасти, сразу держи путь в запасной пункт. *Погынымаште кугыза ойла: – Самырык ег кушкын шуэшат, **корным** олашке **виктара**.* М. Иванов. Тыге илыш тўналеш. На собрании старик говорит: – Как только молодой человек вырастет, держит свой путь в город. *Ужылдет ош йўксё-влакым, шочмо-кушмо Элнет чодыратым – сагыналат... Тунам вигак теркем **корным виктарет**.* К. Васин. Чымбылат патыр. Как увидишь белых лебедей, родной илетский лес – заскучаешь... Тогда сразу же держишь путь домой. *Тебишкә угёц купец докы толы.* – *Кыш **корным кычет**? – костанын ядеи.* – *Азанышкы, Азанышкы!* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Тебишка снова подошёл к купцу. – Куда держишь путь? – строго спрашивает он. – В Казань, в Казань! – *Пурь, пурь кечё... Кў ылыда? Кышецёйн, кыш **корным кйчедёй**?* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Добрый, добрый день... Кто вы? Откуда, куда путь держите? – *Шуку шамакым, Бердёй, тёйн гишәнет колынам, – Апчак хытырен. – Патырын тёйн рушвлә ваитареш шиэдәләт. Седёйнодо Пигәйн доно токет **корным виктәрәш** шанышна.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Много слов, Бердей, я слышал о тебе, – говорил Апчак. – Смело ты борешься против русских. Поэтому мы с Пиганом решили держать путь к тебе.

КОРНЫМ МОНДАШ, Г. **корным мондаш** прост., ирон. (букв. дорогу забывать, забыть). ◇ ЗАБЫВАТЬ, ЗАБЫТЬ ДОРОГУ куда-л. Переставать, перестать бывать где-л., посещать кого-л. (Светлана:) – *Тый илышым угыч тўнгалаш сёрышыч. Тўнал! «Куэр» колхозыш **корным монденат** гын, мый ончыктен кертам.* В. Иванов. Лыве. (Светлана:) – Ты обещал начать жить сначала. Начни! Если забыл дорогу в колхоз «Куэр» (Березняк), я могу показать. (Майрук:) – *Шукертсек толмашет уке, Уляна акай. Мемнан суртыш **корным йөршын монденат**.* А. Волков. Майрук. (Майрук:) – Давно не приходила, сестра Уляна. Совсем забыла дорогу в наш дом. – *Кемёлә мәләннә Свиягыш, рушвләлән кымалмыла. Тёйштёй кәрмәйн цат шалгаи тёнгәлеш гёйньёй, тадарвлә мә докынаат вара **корным мондат**.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Нам необходимо пойти в Свиягу, на поклон к русским. Если там крепость выстоит, то татары и к нам забудут дорогу. *Кырык сир лужавуйвлә Азаныш **корным монденёйт**. Ясакымат ханлан ак тўлеп.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Сельские старосты с горной стороны забыли дорогу в Казань. Не платят хану и ясак.

КОРНЫМ ОНЧЫКТАШ, Г. **корным анжыкташ** книжн. (букв. дорогу показывать, показать). Указывать, указать путь; давать, дать наставление о чём-л.; разъяснять, разъяснить, растолковать что-л.; учить, научить чему-л. *Пўнчерский ике брошюржо дене сылне литературлан **корным ончыктыш**, тидлан ме чыланат таум каласена...*

М. Шкетан. Алашада пакма. Пўнчерский своей брошюрой указал путь художественной литературе, за это мы все говорим спасибо... (Япык:) – Совхоз гыч бригадир да молат шке шонымыштым луктын каласеныт, ситыдымашым корандыме **корным ончыктеныт**. А. Конышев. Тёрсыр гыч кузе лекташ. (Япык:) – Бригадир и другие из совхоза высказали своё мнение, указали путь устранения недостатков. Бухгалтер **корным ончыктен**: ПМК-лан (машинам) наличный расчёт почеш налаш кўлеш. И. Крючков. Шёртнё машина. Бухгалтер указал путь: ПМК нужно покупать (машины) по наличному расчёту. Кёзыт, шана ёшкедурешёжё мурза, керек-кыце да вуйым переген кодымыла. Вара аллах **корным анжыкта**. В. Петухов. Кучкыжвлä да курныжвлä. Сейчас, думает про себя мурза, хоть как надо сберечь свою голову. Потом аллах укажет путь. Ти статья колхозвлäм пингёдемдäш, колхозвлäшкё добровольно, шёйнёктёидеок труйышы хресäньвлäлän пыраш **корным анжыктыш**. В. Сузы. Таган Стыопан. Эта статья указала путь, как укреплять колхозы, как добровольно, не уговаривая, вступать трудящимся крестьянам в колхоз.

КОРНЫМ ПЕТЫРАШ, Г. **корным питёйрäш экспрес**. (букв. дорогу (путь) закрывать, закрыть). Перекрывать, перекрыть дорогу (путь); мешать, препятствовать ходу, развитию, течению чего-л. – Яшат, мыйын гаяк, панкрутеш кодо. – Вот шол, – Васлий мане, – мемнан гайжылан **корным петырат**. Ушем дене мыят тунемаш шоненам ыле, озанлыкыште пашаче кўлеш. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Яша тоже, как и я, остался в дураках. – Вот именно, – произнёс Васлий, – таким, как мы, перекрывают дорогу. В мыслях я тоже думал учиться, но в хозяйстве нужны работники. (Петя:) – Чылан рўжге тарванаш гын, нигём кычкырен лўдыктен огыт керт, тўрлө шояштан **корным йөршынак петыраш** лиеш. А. Мурзашев. Пётр вене. (Петя:) – Если подняться всем вместе, никого не смогут испугать криками, всякому их вранью можно навсегда перекрыть дорогу. Акпарс ханын тышманжсы веле агыл... тёйдё тёйлäнетäт **корным питёйрен**... Тёйн тёйдём ат кашарты гёйн, тёйдё тёйнём кашарта... К. Васин. Ушнымаш / К. Беляев сären. Акпарс – не только враг хана... он и тебе перекрыл дорогу... Если ты его не уничтожишь, он тебя погубит...

КОРНЫМ ПОЧАШ, Г. **корным пачаш экспрес**. (букв. дорогу (путь) открывать, открыть) ♦ ОТКРЫВАТЬ, ОТКРЫТЬ ДОРОГУ кому-л. Давать, дать возможность осуществить что-л., устраняя препятствия. Совет правительстве руш огыл калыклан молын гаяк тёр правам да тудлан шке культуржым нёлтал колташ йонгыдо **корным почын**. Ф. Майоров. М. Шкетан. Советское правительство предоставило нерусским народам, как и другим, равноправие и открыло широкую дорогу для развития своей культуры. (Василь Васильевич:) – Ме ўдырамашлан шуко эрыкым пуэн улына, лопка **корным почын улына**. Мичурин-Ятман. Ёдырамаш пайрем кече. (Василь Васильевич:) – Мы дали женщинам много свободы, открыли широкую дорогу. – Теве таче чыланат партийын ойжым колында, – умбакыже ойла комбриг, – танкист-влакын задачишт – пехотылан **корным почаш**. Н. Семёнов. Волгыжмо годым. – Вот сегодня вы все слышали слово партии, – продолжает говорить комбриг, – задача

танкистов – открыть дорогу пехоте. *Тыменяш кембѣжѣ доно Катя пиш тѳр бѣштѣ. Тидѣн донжы анзыкылаэш бѣшкѣлѣнжѣ корным пачеи, а лин кердеи, семнялѣнѣт палиаш тѣнгѣлеш.* Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Катя поступает очень правильно, что едет учиться. Этим она открывает себе дорогу в будущее, вполне возможно, что и семье будет помогать. *А всѣ-таки мѣмнѣн комсомол ячейкѣнѣ шуку эдемлѣн корным пачын пуэн.* Н. Игнатѣев. Комсомол бѣдѣбр. А всѣ-таки наша комсомольская ячейка открыла дорогу многим людям. *...тѣдѣбѣм (Игорьѣм) институтеи ровотаяш кодат. Институтыишты лиеиш гѣнѣ, шотлы, аспирантурыи корным пачмы.* Е. Поствайкин. Тѣнѣбѣм бѣдѣбр выча. ...его (Игоря) оставляют работать в институте. Если будет в институте, считай, открыта дорога в аспирантуру.

КОРНЫМ ПУАШ, Г. **корным пуаш** (букв. дорогу давать, дать). $\diamond$ ДАВАТЬ, ДАТЬ (уступать, уступить) ДОРОГУ кому-л. Позволять, позволить предоставлять, предоставить возможность кому-л. добиваться, добиться чего-л.; способствовать продвижению в чѣм-л.; помогать, помочь кому-л. проявлять, проявить какие-л. способности. *Ўдырамашлан кызыт корным пуаш кѣлеш.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Сейчас женщине надо дать дорогу. (Максим Кондратѣевич:) – *Шукуж годым ылышыште эртак тыге лиеиш – иктаж-мом сайым ыштынет, ала-можо мешая, корным ок пу.* А. Краснопѣров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. (Максим Кондратѣевич:) – Большой частью в жизни бывает так – хочеш сделать что-либо хорошее, но что-то мешает, не дѣет дорогу. *«Кужы телѣм ыжсатенѣ, шошымым вѣшлинѣ! Шошымлан корным пуэнѣ!»* – халык сѣгѣбрѣлеш, дѣ Ўярня Марья тыл салым доно бѣлѣж кѣй. Н. Яковлева. Ўярням имни сѣлнештѣрѣ. «Провожаем долгую зиму, встречаем весну! Дѣем дорогу весне!» – выкрикивает народ, и масленичное чучело (букв. масленичная Мария) воспламеняется. *Но гимнази университетѣиш пыраиш (М. Вескелѣн) корным пуэн.* В. Аликов. Эстон сѣлнѣи шая. Но гимназия предоставила возможность (М. Веске) поступить в университет.

КОРНЫМ ПУАШ ОГЫЛ, Г. **корным пуаш агыл разг.** (букв. дорогу не давать, не дать). $\cong$ НЕ ДАВАТЬ, НЕ ДАТЬ ХОДУ кому-л. Мешать кому-л. в его деле, в проявлении своих возможностей, способностей; препятствовать продвижению по службе, в работе и т.п. *Мышиным нуно тѣрлѣ семен «пызыраиш» тыришент, тудлан «корным пуэн огытыл».* А. Бик. Тул-вѣд вошт. Они всячески старались «прижимать» Мышина, не давали ему ходу. *Начар почеламутым огыт печатле, тунам вара нуно сырен кудалтат: «Самырык авторлан корным огыт пу», – манын шонен коштыт.* В. Чалай. Поэтический мастарлыкым нѣлталшаш верч. Слабые стихи не публикуют, тогда они бывают недовольны, думают: «Молодым авторам не дают ходу». – *Ти пѣшѣлѣн корным пуаш ѣли агыл – мѣнѣ бѣшке пѣлем, – пингѣдѣн келесѣиш вуйлатышы.* – Дать или не дать ход этому делу – я сам знаю, – строго сказал начальник.

КОРНЫМ ПѢЧКАШ, Г. **корным пѣчкѣш разг., экспрес.** (букв. дорогу резать, разрезать). 1. $\cong$ СТАНОВИТЬСЯ, СТАТЬ ПОПЕРЕК ДОРОГИ (пути) кому-л. Мешать,

помешать в достижении цели, быть препятствием кому-л. в чём-л. *Ушан туныктышо нигунам ике тунемшыжлан **корным огеш пўч***. Умный преподаватель никогда не станет поперёк дороги своему ученику. *Малын аляксёй кыва тиш толын? Тёйдёйн махань пайшажёй? Ефроси гишанжёт тёйдёй кышец палё? Малын тенге ёштен? Малын Ондрин **корным пёйчкёйн***? В. Петухов. Шўмеш чўктёймёй сарта. Зачем бабка-сплетница пришла сюда? Какое её дело? Откуда она знает о Ефросии? Почему так сделала? Почему стала поперёк дороги Андрея?

2. Мешать, мешать развитию чего-л. *Южгунам сўрза редактор-влак иктаж-мом у семын каласымаш деч лўдыт, тыге литературын фантазийжылан **корным пўчкаш** тыршат*. М. Казаков. Мастарлык верч. Подчас придирчивые редакторы боятся новых высказываний о чём-либо, так стараются мешать развитию литературной фантазии. *Мары шамак паянлыкын **корныжым пёйчкёйн** ак кел, шукемдёйш цацам келеш*. Не нужно мешать развитию марийского словарного состава, нужно стараться его пополнять.

КОРНЫМ ТАКЫРТАШ к 1, 2, 3, 5 знач., Г. **корным такырташ** (букв. дорогу утаптывать, утоптать). 1. ≅ ДЕРЖАТЬ ПУТЬ куда-л. НАПРАВЛЯТЬ, НАПРАВИТЬ ПУТЬ куда-л. Ехать, идти, направляться, направиться куда-л. *Иктаж кум-ныл сукурым котомкаш пышта да Йошкар-Ола **корным такыртам** кая*. М. Шкетан. Пачаш-пачаш ончат, кагазым возат... Он кладёт в котомку три-четыре буханки и держит путь в Йошкар-Олу. *Пеледыш кастене вет вате-марий, рвезе еш-влак, унашт, икманаш, изиже-кугужо клубыш **корным такыртат***. Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш... В праздник цветов вечером в клуб держат свой путь супруги, молодые семьи, их гости, одним словом, и малые, и взрослые. *Ёлицёйшкёй лэктёй (Саша) дёй клуб векёйлёй **корным такыртыш***. Е. Егоркина. Ёллё гёнь шёйдёйр шўмёштет... Вышел на улицу (Саша) и направился в сторону клуба.

2. Проторять, проторить дорогу куда- или к кому-л.; многократно, часто ходить, ездить куда- или к кому-л., посещать кого- или что-л., бывать где- или у кого-л. – *Тылеч вара мыйын «тёрам» ола **корным такыртам** тўнгале. Так яра жапым муэи, вигак Петровнаж дек чыма*. Г. Чемеков. Тыланет пеледышым кондем. – После этого мой «начальник» стал часто ездить в город. Как появится свободное время, сразу же мчится к своей Петровне. *Эрканай ике ялышкыже коштым чарнен. Вуйжымат ончыкто. Мемнан ялыш ынде **корным такырта***. А. Юзыкайн. Эльян. Эркай перестал ездить в свою деревню. И головы не показывает. Теперь часто ездит в нашу деревню. – *Ма со сылык мырым веле мыредёй? – Володя ядеш. – Мам эче ёштет? Мёмнём (ёйдёйрвлём) ёнде мондендёйш. Вес солашкы веле **корным такыртедёй***. В. Петухов. Шёйжвёйк йёумы вёйд. – Почему всё время поёте только грустные песни? – спрашивает Володя. – А что ещё делать? Вы теперь нас (девушек) забыли. Только в другой деревне часто бываете. *Нёйнёй анзылны пёйтёри театрын директор А.Н. Васканов пурышавлём келесёйш, мастарлыкым погаш, театральный искусствыш **корным такыртам** шўдёйш*. Н. Яковлева. Сценёштёй – сёмёйрёйк талантвлёй. С добрым напутствием

выступил перед ними сначала директор театра А.Н. Васканов, призвал накапливать мастерство, проторить дорогу в театральное искусство.

3. *экспрес.* ≅ ПРОКЛАДЫВАТЬ, ПРОЛОЖИТЬ ДОРОГУ кому-л., чему-л. Обеспечивать, обеспечить, создавать, создать благоприятные условия для успеха, достижения цели. *Конденым мландыш эн кугу пайремым Чолга Гагарин, лүддымө Титов! <...> Советский гражданин сенген пүртүсүм! Сандалыкышке **корным такыртен!*** В. Колумб. Илен айдеме тукум ош тўняште. Смелый Гагарин, бесстрашный Титов устроили на земле (букв. принесли на землю) самый большой праздник! <...> Советский гражданин победил вселенную! Проложил дорогу в космос. *Нырышкы ләктәт – трактор юк турге шакта, хәйдәртә, тошты ылымәшәм ташка, у ылымәшән **корным такырта.*** Н. Игнатьев. Тошты кола. Выйдешь в поле – слышно, как шумит трактор, тарахтит, утаптывает старую жизнь, прокладывает дорогу новой жизни. *Тенге кок писатель мары прозышты у жанрвләлән – «изи» сатирический дон юмористический произведенивләлән – **корным такыртенйт.*** В. Егоров. Никон Игнатьевын масакшы. Так два писателя проложили дорогу новым жанрам – «маленькой» сатирической и юмористической произведениям – в марийской прозе.

4. *книжн.* ≅ ИДТИ, ПОЙТИ ПО СТОПАМ кого-л., чьим-л. Беря с кого-л. пример, следовать за кем-л. в чём-л.; быть последователем в каком-л. деле. *Кырык мары районыштына труяш мастар эдемвлә ылат. Тенге ыләшйөвлә гишән веле агыл, сәмбәрйөвлә гишәнәт келесәш лиэш. Кынарын фермерын **корным такыртат,** личный подсобный хозяйством видәт.* В. Подоплелова, Ю. Багрова. Труенәт, кәненәт мыштенйт. В нашем Горномарийском районе живут трудолюбивые люди. Так можно говорить не только о пожилых, но и о молодых людях. Сколько из них идёт по стопам фермера, ведёт личное подсобное хозяйство. *Кәври әтяжын **корным такырта.*** В. Петухов. Әкрәм. Гавриил идёт по стопам отца.

5. *книжн.* Протаптывать, протоптать дорогу; закреплять, закрепить, более прочно, основательно усвоить полученные знания, навыки и т.п. *Институт тыланет... эн тўнжым – корным – гына ончыктен пуэн, тиде **корным** йүдшө-кечыже **такыртышаш,** шинчымашетым келгемдышаш улат.* В. Косоротов. Тура кугорно. Институт тебе... указал самое главное – дорогу, ты должен день и ночь протаптывать эту дорогу, постоянно пополнять свои знания. *Студентвлә кечын пәлымәш **корным такыртат.*** Студенты каждый день усваивают новые знания.

КОРНЫМ ТОРЕШ ВАНЖАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. дорогу поперёк переходить, перейти). ≅ ПЕРЕХОДИТЬ, ПЕРЕЙТИ ДОРОГУ. Существенно помешать в каком-л. деле. (*Праско:*) – *Шижәм, южшы **корнем тореш ванжат.** Күвлә – ядаш ит шаналты тын.* Только пәлй: *вйкем тёрён анжат.* Н. Ильяков. Опак Микитә. (*Прасковья:*) – Чувствую, некоторые переходят мне дорогу. Кто – лучше не спрашивай. Знай только: они косо смотрят на меня.

КОРНЫМ ТОШКАШ к 1 знач., Г. *корным ташкаш* *книжн.* (букв. дорогу топтать). 1. ≅ ИДТИ, ПОЙТИ ПО СТОПАМ кого-л., чьим-л. Беря с кого-л. пример,

следовать за кем-л. в чём-л.; быть последователем в каком-л. деле. (*Зинан ачаже:*) – *Ачам ден кочам мланде ўмбалне тупыштым пўгыртеныт. Мыят нунын **корным тошкенам***. Ю. Артамонов. Мланде йўк. (Отец Зины:) – Мой отец и дед гнули спины на земле. Я тоже пошёл по их стопам. *Майоров йолташ ончычсо вуйлатышын **корныжым тошкыш***. Ф. Майоров. М. Шкетан. Товарищ Майоров пошёл по стопам прежнего руководителя. – *Тагачы тўнь, тўдўйн (Туганын) эргўйжў, Туган **корным ташкаш** лўдўт?* В. Петухов. Кучкыжвлў дў курныжвлў. – Сегодня ты, его (Тугана) сын, боишься идти по стопам Тугана?

2. *экспрес.* ≅ ПРОКЛАДЫВАТЬ, ПРОЛОЖИТЬ ДОРОГУ кому-л., чему-л. Обеспечивать, обеспечить, создавать, создать благоприятные условия для успеха, достижения цели. *Мўлўннў, великий революци анзыц шачышывўлўн, искусствышкы **корным ташкаш** куштылгы агыл ылын...* Н. Ильяков. Эдемвлў дў ивлў. Нам, родившимся до великой революции, было нелегко прокладывать дорогу в искусство... *Эдем, эдем, Лўк воляшкы – Мо ўйшкўметўм, **Корным ташкы!*** В. Самойлов. Вўсў кўнгўж. Человек, человек, выходи на волю – найди себя, прокладывай дорогу!

КОРНЫШ

КОРНЫШ(КО) ВОЗАШ (возалаш), Г. корныш(кы) вазаш (вазалаш) *разг.* (букв. на дорогу ложиться, лечь (приземляться, приземлиться). ≅ ИДТИ ПО ПУТИ. Осуществлять, осуществить деятельность (определённым образом); развиваться, развиться (в определённом направлении). – *Яжар **корныш** (Маюкет) возын.* С. Элнет. Илыш шолеш. – По развратному пути идёт (твоя Маюк). *Карпуш шке ынде нешак ойыртемын пала: тудо... титак **корныш возалын**, титак корным тошкен...* М. Шкетан. Карпуш. Карпуш сам теперь хорошо знает: он... пошёл неправильным путём, проложил неверную дорогу... *Колхоз 1928-шў ин ўйштўмў. Тенге гўнят пўйўжў прамой кезде, манаш лизш. Кўзўйт веле керўл **корныш вазын шоктеннў.*** В. Патраш. Садшы пеледеш. Колхоз образован в 1928 году. Несмотря на это, его дела, можно сказать, шли не очень хорошо. Только сейчас мы начали идти по новому пути. *Сўмўрўквлў тошты гўц карангыныт, у **корныш вазалделыт.*** М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сўрен. Молодые отошли от старого, но не пошли по новому пути.

КОРНЫШ(КО) ШОГАЛАШ, Г. корныш(кы) шагалаш к 1 знач. (букв. на дорогу вставать, встать). 1. *книжн.* ≅ ВСТУПАТЬ, ВСТУПИТЬ НА ПУТЬ чего-л. Начинать, начать какую-л. деятельность или начинать вести какой-л. образ жизни. *Старыгин ден Лаптевлан осал пашам ыштыме **корныш шогалашышт** мо полишен?* А. Александров. Кў титакан. Что помогло Старыгину и Лаптеву вступить на путь совершения злодеяний? *Кўнам тидў гишўн лирический геройын ыныкажсы ядеш, тўдў цўшўн ўлўмўш толмы гишўн вўшештў: хоть-махань **корныш шагалат**, цилў вўре цўш выча.* Н. Федосеева. Сўлнўшная шўдўрвлў. Когда об этом спросит внук лирического героя, он расскажет (букв. отвечает) о наступлении счастливой жизни: вступай на любой путь, везде тебя ждёт счастье.

2. *разг., экспрес.* $\cong$ СТАНОВИТЬСЯ, СТАТЬ ПОПЕРЁК ДОРОГИ (пути) кому-л. Мешать, помешать в достижении цели, быть препятствием кому-л. в чём-л. (Тамара:) – Эх, Эльза... **корнышкем шогалынат**. Ойлыде ом сене. Вуеш ит нал. К. Коршунов. Илыш корнышто. (Тамара:) – Эх, Эльза... ты стала поперёк моей дороги. Не могу молчать. Извини.

КОРНЫШТО, Г. корнышты

КОРНЫШТО ОК КИЙ (ок кийылт), Г. **корнышты ак ки** *прост., экспрес.* (букв. на дороге не валяется). $\cong$ НА ДОРОГЕ НЕ ВАЛЯЕТСЯ. 1. Не достаётся даром, без усилий, без труда. **Окса корнышто ок кий**. Тудым налаш шуко пашам ыштыман. Деньги на дороге не валяются. Чтобы их заработать, нужно много трудиться. – Махань хăдйр, техень а́к. Тѣ́жем тѣ́нгѣ́жѣ́т **корнышты ак ки**. Тѣ́жем тѣ́нгѣ́йи́кет ъ́дѣ́рѣ́мѣ́шлѣ́н ѣ́рнѣ́шѣ́жѣ́и́ качаиш нѣ́лѣ́шѣ́жѣ́и́ ситѣ́. – Какая вещь, такая и цена. И тысяча рублей на дороге не валяются. Тысяча рублей для одинокой женщины хватает на целую неделю на еду.

2. Дорогого стоит, ценный, драгоценный, бесценный, дорогой. *Пиалым муаш кӱлеш. Но вет пиалже шанчаш огыл, корнышто ок кийылт.* Йомак-шамыч. Счастье надо найти. Но ведь счастье не щепки, на дороге не валяется. (Рая:) – Тый тудым тыге пӱтырал шынде, шижынат ынже шукто. Тыгай рвезе **корнышто ок кийылт**. П. Эсеней. Шуматкечын – мончашке. (Рая:) – Ты его так укроти, чтобы даже не успел понять. Такой парень на дороге не валяется. *А́вѣ́жѣ́и́ э́ргѣ́жѣ́йлѣ́н со по́па ы́льы:* – Пашкуды ъ́дѣ́рѣ́м тусарен анжал – техень пѣ́шѣ́жѣ́и́ ъ́дѣ́р **корнышты ак ки**. Мать постоянно твердила сыну: – Посмотри внимательно на соседскую девушку – такая работающая девушка на дороге не валяется.

КОРШАНГЕ, Г. каржангы

КОРШАНГЕ ГАЙ (коршангыла) **ПИЖАШ** (пижедылаш), Г. **каржангы гань(ок)** (каржангыла) **пижăш** (пижѣ́н шѣ́нзѣ́ш, кечѣ́ш) *разг., презр.* (букв. как репей приставать, пристать, Г. как репей приставать, пристать (висеть). Назойливо, навязчиво, настойчиво приставать, пристать к кому-л. *Туманлымаш талышыныш. Ватевлак рӱжгаш тӱнгалыч. Нуно Кыргори Мичи ѳ́мбак коршанге гай пижыныт.* Н. Лекайн. Кӱртньӧ вий. Скандал разгорелся. Женщины начали шуметь. Они пристали к Кыргори Мичи, как репей. (Ваню – Клавийлан:) – А вет тудо (Макси) тый декет **коршанге гай пижедылеш**. В. Иванов. Шӱм ок мондо. (Ваню говорит Клавий:) – А ведь он (Макси) пристаёт к тебе, как репей. – *Ме шып гына шинчена ыле. Теве тиде субъект толын лекте да коршангыла пижедылаш тӱнгале!* – мане Йӱзай. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Мы сидели тихо. Вот появился этот субъект и начал приставать как репей! – сказал Йӱзай. (Валя:) – Дă, Владик, ситă паштекем шѣ́дѣ́рнѣ́ш. **Пижѣ́н шѣ́нзѣ́нѣ́т каржангы гань**. Тѣ́нь донет ам шайышт. М. Кудряшов. Шим шѣ́нгѣ́лык лѣ́вѣ́лнѣ́. (Валя:) – И хватит, Владик, за мной волочиться. Пристал как репей. Я не разговариваю с тобой. – Цắрнѣ́й! Тѣ́тежѣ́т нелѣ́, э́че тѣ́нь **каржангыла пижѣ́нѣ́т**, – (вѣ́тѣ́жѣ́и́) ваи́тареш мары шагалы. В. Петухов. Ăкра́м. – Уймись!

И так тяжело, ещё ты пристала как репей, – сказал муж наперекор жене. (*Рита – Аверкийлән:*) – *Такеш агыл пѳитѳари вѳаилимѳинѳа вадешок тѳинѳ тервенет (Настя) каржангы ганьок кечѳиш. Вады кыт мычкы коктын куштыишда!* А. Канюшков. Кым яратымаш. (*Рита – Аверкию:*) – Не зря уже в первый же вечер нашей встречи с тобой она (Настя) висела на тебе, как репей. Вы весь вечер танцевали вдвоѳѳм!

КОРШТЫШО, Г. карштышы

КОРШТЫШО ВЕР, Г. карштышы вѳр разг., экспрес. (букв. больное место).
 ◇ БОЛЬНОЕ МЕСТО. Наиболее слабая, уязвимая сторона кого-л., чей-л. порок, недостаток. *Мый (автор) йодмемланат ѳкынышым. Ужамат, тудын (куван) корштышо вержым гына тарватышым.* В. Абукаев-Эмгак. Ава шѳѳм. Я (автор) пожалел, что спросил. Вижу, задел только её (старухи) больное место. *Стѳопкан карштышы вѳржѳѳ кышты ылеш, мѳинѳ пѳлемѳт, шутя доно манѳым:* – *Стѳопка цила шотышток партиш пырташ ярал ылнежѳѳ, дѳѳ ик вуйнаматшы улы...* *Самынѳжы агыл – лыдышвлѳм сирѳѳ.* В. Патраш. Комаровын шайыштмашыжы. Я знаю, где больное место Стѳѳпы, поэтому пошутил: – Стѳѳпа по всем статьѳам подходит для приѳѳема в партию, но у него есть одна вина... Не ошибка – стихи пишет.

КОТИ Г.

КОТИ ПАЧ Г. разг., ирон. (букв. кошки хвост). ≅ СУМА ПЕРЕМѳТНАЯ. Непостоянный и непоследовательный в своих поступках человек, легко меняющий свои взгляды, убеждения; пройдоха, подхалим. – *Ти коти пачым (Зинаѳтѳѳм ѳѳне) яжон оролыда! – манѳы...* Н. Игнатѳев. Вурс мардеж. – За этой перемѳтной сумой (ну, за Зиной) хорошо следите! – сказал он...

КОЧКАШ, Г. качкаш

КОЧКАШ (киндым) ИТ ПУКШО, Г. качкаш (сыкырым) ит пукшы разг., экспрес. (букв. кушать (хлебом) не корми). ≅ ХЛЕБОМ НЕ КОРМИ кого-л. Совсем ничего не надо тому, кто любой ценой, любыми средствами хочет получить желаемое (выражение сильного пристрастия, желания, устремления и т.п.). *Ўдыр-качылан пазар – кугу пайрем. Нуным кум кече кочкаш ит пукшо, да пазарыиш колто.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Для молодѳѳжи базар – большой праздник. Их три дня хлебом не корми, но на базар отпусти. – *Вовам патыр улмаш. Нимогай нойѳымым ок пале. Эртак мура. – Тудлан мураш пу, кочкаш ит пукшо.* Ю. Артамонов. Ача деке унала. – Мой Вова, оказывается, сильный. Не знает никакой усталости. Всѳѳ время поѳѳт. – Его хлебом не корми, но дай возможность пѳѳт. *Григорий Петровичлан киндым ит пукшо, только сонарыиш колто.* С. Чавайн. Элнет. Григория Петровича хлебом не корми, только отпусти на охоту. *Охотыиш кейш – качкаш ит пукшы. Природым утлаок ярата (Алексей Иванович).* И. Беляев. Охотниквлѳн шайыштмашвлѳ. Ходить на охоту – хлебом не корми. Он (Алексей Иванович) очень любит природу. *Михивр Тимохе манмыла, качкаш ит пукшы, а танцым пу.* Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳѳ ивлѳ. Как говорит Михивр Тимохе, хлебом не корми, но танцы давай. *Весѳѳжѳѳлѳн сыкырым ит пукшы, а танцым пу.* Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳѳ ивлѳ. А друтого хлебом не корми, но танцы давай.

КОШТЫМО, Г. коштымы

КОШТЫМО МЕРАН <ГАЙ>, Г. коштымы морен <гань> *прост.* (букв. <словно> высушенный заяц). 1. Тощий, сухопарый, худой, измождённый (о человеке). *Ачам сар гыч коштымо меран гай пӧртылын.* Мой отец вернулся с войны очень худой. *Пӑйӑш* эдем ак худаланы, худан качмашеш, *церлӑнмӑшеш коштымы морен гань* *лиш.* От работы человек не худеет, из-за плохой еды, болезни он становится тощим. *Васли коштымы морен гань тошаэм шӑнзӑн, пиш кужын церлӑнен.* Василий сильно похудел, он долго болел.

2. *бран.* Тощий заяц (бранное выражение в адрес худощавого, костлявого человека). *Пошкудо вате Наталим вурса: – Коштымо меран! Тыйым кӧ ончалеш, кӧ марлан налеш, иктат.* Соседка ругает Натали: – Тощий заяц! Кто на тебя посмотрит, кто женится на тебе, никто. – *Эх, коштымы морен! Техень маклакамат шелӑн ат керд. Ӑрӑкӑм йӑйш веле агыл, качкашат вет келеш, – Марья Иванжым вурса. – Эх,* тощий заяц! Даже такой чурбан не можешь расколоть. Не только пить водку, но есть ведь надо, – Марья ругает своего Ивана.

КОЯ

КОЯ ЧЫГЫЛТЕШ *прост., экспрес.* (букв. жир чешется). ≅ С ЖИРУ БЕСИТСЯ. Кто-л. дурью мается из-за сытной жизни, привередничает от пресыщения, безделья. – *Тудо (Макар) тыйым тенгечсек ванга... Яра кийышыжла, тудын кояже чыгылтеш...* С. Чавайн. Элнет. – Он (Макар) со вчерашнего дня за тобой следит... От безделья он с жиру бесится. – *Утыжым поенат, ӧрденат, коят чыгылтеш – теве тиде чын лиш.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Слишком разбогател, растолстел, с жиру бесишься – вот это правда. – *Ой, юмыжат, мо тыгай? Оласе штиляга ынде ӱдырем ондалынеже... паренгым кочкын, кояш чыгылтеш...* Ну-ка, Лиля, мӧнгыш! Г. Чемеров. Ёрӑтырамаш паренте огыл. – О боже, что это такое? Городской стилига теперь хочет обмануть мою дочь... питаюсь картошкой, с жиру бесятся... Ну-ка, Лиля, домой!

КОЯМ

КОЯМ ПОГЕН КИЯШ *прост., шутол.* (букв. жир набирать). Бездельничать, ничего не делать. – *Паша деч посна кодынам да мӧнгыштӧ коям поген кием.* – Я осталась без работы, поэтому сижу дома и набираю жир.

КӖ, Г. кӹ

КӖ ПАЛА (шинча), кӧ (тудым) пала, Г. кӹ пӑлӑ разг. (букв. кто знает). Кто знает (выражение сомнения, неуверенности, неизвестности и т.п.). *Тудо але у ен. КӖ пала, могай тудо.* Н. Лекайн. Кӱртнӧ вий. Он ещё новый человек. Кто знает, какой он. *Такше... Вильып Кузьма зра нимомат ок ыштыл. КӖ пала, кӧ пала...* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Так-то... Вильып Кузьма просто так ничего делать не будет. Кто знает, кто знает... (*Плагий:*) – *Айда пырля тунемаш каена. Тунем пытарымеке... коктынат тыгай шӱманак лийына гын, тунам вара – кӧ шинча...* Ала сайрак мутымат тыланет каласем... С. Чавайн. Шӱдӧ тенге олно. (*Плагий:*) – Давай вместе поедем учиться. После окончания учёбы... если оба также будем симпатизировать друг другу, тогда – кто знает... Может быть, я скажу тебе откровенные слова... *Кӹ пӑлӑ, ӑнят*

вырсы тӳрвӳнен? Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Кто знает, может быть, началась война? **Кӱ пӳлӳ**, ӳнят, Тамара Васильевнаат шанымашыжы доно лач тӳр корнышты агыл. Е. Поствайкин. Ала жерӳ. Кто знает, может быть, и Тамара Васильевна со своей идеей не совсем на правильном пути. *Эдемӳн Ёлӳмӳшӳжӳ маханьы?* **Кӱ тӳдӳм анзыкыла ужын мышта?** **Кӱ пӳлӳ**, ма лизш иргодым, вес кечӳн, ик иштӳ... М. Кудряшов. Ёлӳмӳ жеп. Какая жизнь у человека? Кто умеет видеть её будущее? Кто знает, что будет завтра, на следующий день, через год...

КӦН, Г. кӱн

КӦН МОГАЙ ПАШАЖЕ, Г. кӱн **махань пӳшӳ(жӳ)** *разг.* (букв. у кого какое дело). ◇ **КОМУ КАКОЕ ДЕЛО**. Совсем не касается кого-л., безразлично кому-л. (выражения недовольства, раздражения по поводу расспросов, любопытства и т.п.). – Ну, *шотан рвезым вашийынам, пырля илена, такийым кӧн могай пашаже*. – Ну, встретила толкового парня, живём вместе, вообще-то, кому какое дело. *Куштыштай, цилӳн куштышты. Ирок яктеок. Кыдалыштыштай. Кӱн махань пӳшӳ. Воляшты ылыт. Ӑтя-ӳвӳ уке. Тиштӳ уке ылыт. Нӳнӳлӳн ма? Пӳлӳт ма, мам ӳштӳт тетявлӳштӳ?* М. Кудряшов. Шим шӳнгӳлык лӳвӳлнӳ. Пусть пляшут, пусть все пляшут. До утра. Пусть ездят. Кому какое дело. Свободные. Родителей нет. Их здесь нет. Что им? Знают, что ли, чем занимаются их дети?

КӦРГЫМ, Г. кӧргӳм

КӦРГЫМ ПӰТЫРЕН ЛУКТЕШ, Г. кӧргӳм **кышкедеш** *разг., экспрес.* (букв. нутро выворачивает, Г. нутро рвёт). Что-л. заставляет крайне тяжело волноваться, переживать. *Коло ий ожно тӳл-дӳл дене налме шучко увер чумыр кӧргем пӱтырен лукто*. Полученная двадцать лет назад страшная весть крайне тяжело взволновала меня. *Духовой оркестр похоронный маршым тошнан шакта. Ти тошна юкшы кӧргӳм кышкедеш веле*. Х. Иванов. Ныгынамат мондалтдымаш. Духовой оркестр грустно играет похоронный марш. Эта тоскливая музыка терзает (букв. разрывает) нутро.

КУВАН

КУВАН КЕНЕЖ (букв. бабье лето). ◇ **БАБЬЕ ЛЕТО**. Ясные, солнечные, тёплые дни начала осени. *Ояр игечан куван кенежат эртен кайыш, ночно шыже толын шуо*. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Бабье лето с ясной погодой прошло, наступила сырая осень. *Куван кенежлан кеч шочмо мӧнгышкӧ Толамак, шонышым, шуашак тӧчышым...* В. Колумб. Куван кенежлан кеч шочмо мӧнгышкӧ... Хотя бы к бабьему лету думал вернуться, старался приехать в родимый дом... *Коктынат арня годым опышшо йӳр деч вара шыргыжал колтышо куван кенежлан изи йочала куанен улына*. П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Оба, как дети, радовались улыбнувшемуся бабьему лету, наступившему после недельных дождей.

КУГЕЗЕ

КУГЕЗЕ КОЧА (коча-кова) ДЕКЕ КАЯШ *разг., экспрес.* (букв. к прадеду (дедушкам-бабушкам) идти). ◇ **ОТПРАВЛЯТЬСЯ, ОТПРАВИТЬСЯ К ПРАОТЦАМ**. Умирать, умереть. *Телым Маринан марийже кугезе коча деке кайыш*. Зимой муж Марины отправился к праотцам.

КУГЕЗЕ КОЧА (коча-кова) **ДЕКЕ КОЛТАШ** *груб.-прост.* (букв. к прадеду (дедушкам-бабушкам) отправлять, отправить). $\cong$ **ОТПРАВЛЯТЬ, ОТПРАВИТЬ НА ТОТ СВЕТ** кого-л. Убивать, убить, умерщвлять, умерщвить кого-л. *Манеш-манеш кош-тын, пуйто Йываным тудын ватыжак кугезе коча дек колтен.* Ходили слухи, что Ивана сама его жена отправила на тот свет.

КУГЕЧЕ, Г. когечѣй

КУГЕЧЕ МУНО ГАЙ (муныла), Г. когечѣй **мыны гань** *разг., ирон.* (букв. как пасхальное яйцо). Радостный, сияющий, довольный (о человеке). (*Серепиня:*) – *Манамыс, кугече муно гай волгалтат! (Шондыкым ончыштеш.) Оксамат ѓлтѣ дене конденат чай. Механизаторлан у мландыште чот шергын тѣлат, манытыс.* А. Волков. *Шошо мардеж.* (*Серепиня:*) – *Говорю же, светишься, как пасхальное яйцо! (Разглядывает сундук.) И деньги, наверное, привѣз целую охапку. Говорят, что механизаторам на целине платят очень хорошо. – Мам когечѣй мыны гань йѣрен шѣнденѣт? – Миколай ѣдѣйр гѣйц ядеш. – Что ты улыбаешься, как пасхальное яйцо? – спрашивает Николай у девушки.*

КУГЕЧЕ МУНО ГАЙ (муныла) **НУМАЛЫШТАШ** *разг., ирон.* (букв. как пасхальное яйцо носить). Носиться, как с пахальным яйцом; уделять излишнее внимание тому, кто того не заслуживает. (*Феня:*) – *Рекордым! Рекордым! Ик ударникым муын улыда да кугече муныла нумалыштыда!* А. Волков. *Шошо мардеж.* (*Феня:*) – *Рекорд! Рекорд! Нашли одного ударника и носитесь, как с пасхальным яйцом.*

КУГУ, Г. кого

КУГУ АЙДЕМЕ ЛИЯШ, Г. кого эдем лиѣш (эдемѣш лѣктѣш) (букв. большим человеком становиться, стать, Г. большим человеком становиться, стать (в большого человека выходить, выйти)). Становиться, стать значимой личностью; приобретать, приобрести высокое положение в обществе. – *Омешетат суапле шонымаш конча гын, ончыкыжым кугу айдеме лият, – мане Йыван (Пѣтырлан).* А. Юзыкайн. *Маска вынем. – Если тебе даже во сне приходят (букв. снятся) полезные мысли, то в будущем ты будешь большим человеком, – сказал Йыван (Петру). Сакар шукертсек коммунист, эн сай коммунист улмаш. Тудо каторгышто уголовный преступник кашакыш илаш ок верешт ыле гын, кызыт Сакар пеш кугу айдеме лиеш ыле...* М. Шкетан. *Эренер. Сакар издавна коммунист, был самым хорошим коммунистом. Если бы он на каторге не попал в банду уголовных преступников, то сейчас Сакар был бы большим человеком...* (*Савик – старшиналан:*) – *Ит шѣдешкѣ. Мѣнь кого эдем лиѣшлык ылам вет.* Н. Игнатѣев. *Савик.* (*Савик – старшине:*) – *Не сердись. Я ведь должен стать большим человеком. Катя цакла: тидѣй (луды костюман пѣэргѣй) тамаханьы кого эдем лиѣшлык, такеш агыл вет президиумышты анзыл вѣрѣшток шѣнзѣ.* Н. Ильяков. *Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. Катя замечает: этот (мужчина в сером костюме) должен быть каким-то большим человеком, не зря же в президиуме он сидит на почѣтном месте. – Ну, Оля, кого эдемѣш лѣктѣт, ѐнгѣрвалым вара ит монды, – Игорь пулыш вѣлечшѣ севѣльѣй.* В. Петухов. *Шѣжвѣк йѣмѣ вѣд.* – Ну,

Оля, станешь большим человеком, не забудь потом деревню Артюшкино, – Игорь похлопал её по плечу.

КУГУ ЛОГАР *груб.-прост.* (букв. большое горло). 1. $\cong$ **НЕНАСЫТНАЯ УТРОБА**. Прожорливый человек. (*Кори вате:*) – *Кочкаш пурен шинчын улыт... Тендан кугу логарланак ямдыленам. Теве кұмыждам налам да вуйдам лочкаш тўналам. Ия тўшка!* А. Конаков. Поран. (Жена Кори:) – Есть они сели... Вам, ненасытным утробам, приготовила. Вот возьму ваше блюдо и дам вам по голове. Чёртово отродье!

2. $\cong$ **НЕНАСЫТНАЯ УТРОБА**. Жадный, алчный человек. (*Арпик:*) – *Мый чон ка-ненак шудалам. Ончал, ўдырем! Ончал! Мыняр тудын (Епремын) тошто каванже уло. Изирак отыла койын шинча. Кугу логарлан тиде ок сите. Мыняр каныш ангам ўда!* Н. Лекайн. Кугезе мланде. (*Арпик:*) – Я ругаюсь от души. Посмотри, дочь! Посмотри! Сколько у него (Епрема) старых стогов сена. Стоят, как небольшая роща. Ненасытной утробе этого недостаточно. Сколько паровых полей сеет! *Олигарх-шамыч ондалаш кертыт, нуно сут пире гай улыт. Кугу логар-шамыч!* А. Новиков-Орью. Вуетым кўшнў кучо. Олигархи умеют обдуривать, они – как жадные волки. Ненасытные утробы!

3. Алкаш, беспробудный пьяница; тот, кто постоянно и много пьёт спиртного. *Ара-ка йўаш гын, Чарлаште кугу логар-влакым шотлен от пыtare.* М. Шкетан. Лўмжў – лўмедыш, пашаже – кушкедыш. Что касается пьянки, то в Йошкар-Оле не сосчитать алкашей.

4. Крикун, горлопан, горлан (о том, кто без надобности громко кричит, ругается, выкрикивает, болтает и т.п., говорит не то, что следует). (*Семёнов:*) – *Мо, ушет кай-ыш мо? Мый 50 тенгелан тыгай осал пашам ыштем! Ах, тый, кугу логар! Киямат! (Сидыр:) – Шып! Мом кычкырет! Ну, 150 тенгем пуэм...* М. Шкетан. Мўкш отар. (*Семёнов:*) – Что, с ума сошёл? Я за 50 рублей совершаю такое преступление! Ах, ты, крикун! Чёрт! (*Сидыр:*) – Замолчи! Что кричишь! Ну, дам 150 рублей... *Тудын (шем пондашан егын) умшаж гыч «Кужмарий – кугу логар» шомак лектын возо.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Из его (чернобородого человека) уст вылетели слова «Кужмарий – горлопан».

КУГУ УМША *груб.-прост.* (букв. большой рот). Крикун, горлопан, горлан (о том, кто без надобности громко кричит, ругается, выкрикивает, болтает и т.п., говорит не то, что следует; а также отчаянный спорщик). – *Кушто тынар олмам муынат? Иктым пу, – Зина Малинина йодо. Тудо Петян урокышто ыштымыжым йышт ончен шинчен. – Шып лий, кугу умша! – шўтышыла ончалын пелештыш Петя.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Где нашёл столько яблок? Дай одно, – попросила Зина Малинина. Она тихонько следила за тем, чем занимается Петя на уроке. – Замолчи, крикун! – сказал Петя, сверля глазами. *Кугу умша-влаклан вигак каласен пуыман: «Чарне, совет власть тыйым эрыкыш ок колто».* М. Шкетан. Ку-рымлан оза ок лий. Горлопанам надо прямо сказать: «Хватит, советская власть не даст тебе воли».

КУГУ ШҮМАН, Г. **кого шүмән** книжн., экспрес. (букв. с большим сердцем). ≅ БОЛЬШОЕ СЕРДЦЕ у кого-л., в ком-л. Кто-л. отзывчив, добр, способен горячо чувствовать. (Натале:) – *Ит өр, Ваня. Жап шуэш, мый тыланет рекомендацийым пуэм.* (Ваня:) – *Тау, Наталья Ивановна, те ныжыл, кугу шүман улыда!* С. Иванов. Юл воктене. (Натале:) – Не беспокойся, Ваня. Настанет время, я дам тебе рекомендацию. (Ваня:) – Спасибо, Наталья Ивановна, у вас доброе, большое сердце. – *Мбінъ (Маркин) ти цевеер ёрвезёйшитё мастерём веле ужынам, анжет гёйнъ, Вася мастер веле агыл, а яраташ поснеен шошы кого шүмән млоец ылеш.* Н. Ильяков. Чельнёк оролы. – Я (Маркин) в этом красивом парне видел только мастера, а оказывается, Вася не только мастер, но и молодой человек с созревшим для любви большим сердцем.

КУДЫВАЖ Г.

КУДЫВАЖ МАРЬЯ (ёдыёраёмаш) Г. *бран., устар.* (букв. женщина духа шалаша). Негодница, негодяйка (выражение недовольства, возмущения и т.п., обычно в адрес пожилой, сварливой женщины). – *Кудываж марья! – Феофил Степанович шүм доно келесё. – Крофинёлән попы, стенёйшкё пырсам кёйшкё – икток ыльы.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. – Негодница! – с чувством говорит Феофил Степанович. – Аграфене говорить, горох об стенку кидать – одно и то же.

КУЖУ, Г. кужы

КУЖУ ЙЫЛМАН, Г. **кужы йёлмән** разг., ирон. (букв. с длинным языком). Болтливый, болтун (о человеке, который очень болтлив, говорит много лишнего). *Первый ужмаштак кужу йылман ёдырамашыит руал пуэныт: – Э-э, Корий почан ватым конден, маныт.* А. Асаев. Ошвичыжат, йёксыжат. При первой же встрече болтливые женщины отрубили: – Э-э, говорят, что Корий привёл женщину с ребёнком (букв. с хвостом). *Танаксола ялыште колхоз нерген тёрлым ойлыштыт, поснак вате-влак кужу йылман улыт.* В. Сапаев. Кёдырчан йёр годым. В деревне Танаксола всякое говорят о колхозе, особенно болтливы женщины. *Пёйсё дё кужы йёлмёнвлё, йори колхоз вуйлатышын авторитетшём валташ шанен, йёйрвёш манеш-манеш шаям шёрат.* Е. Поствайкин. Поран. Для того чтобы специально снизить авторитет руководителя колхоза, бойкие и болтливые люди кругом распространяют сплетни. *Кужы йёлмёнвлё гёйнъ солашты Римма гишён шуку япкевё.* Е. Егоркина. Тёрлэш лидёймё самынь. А болтливые люди в деревне много сплетничали про Римму.

КУЖУ ЙЫЛМЕ, Г. **кужы йёлмё** разг., ирон. (букв. длинный язык). ♦ ДЛИННЫЙ ЯЗЫК у кого-л. 1. Кто-л. болтлив, не сдерживается в разговоре. – *Тиде кужу йылмым мый чытенак ом керт.* – Я терпеть не могу этого болтливого человека. *Кужы йёлмёвлё попат, вуйта нёйнё мары дон вётё семёньок мындырланен ёлёт.* В. Петухов. Кучкыжвлё дё курныжвлё. Длинные языки болтают, будто они живут, блаженствуя, как муж и жена. *А Верёнён утлаок кужы йёлмёйжё улы гёinyт, соикток тёдыёлёнёт икёнё ёвём гёйц тёйкнёш.* Ох, эче кыце тёйкнёшёйжё! Н. Ильяков. Луатик кролик. А хотя у нашей Веры язык очень длинный, всё равно ей тоже однажды досталось от матери. Ох, ещё как досталось-то!

2. Болтливость, несдержанность в разговоре; склонность к распространению сплетен. (Ямберде:) – Таче мемнан пашаште **кужу йылме** ок полишо, раш? (Янсит:) – Раш, ваше высочество! В. Абукаев-Эмгак. Ойпого. (Ямберде:) – Сегодня в нашей работе длинный язык не поможет, понятно? (Янсит:) – Понятно, ваше высочество! Конешине, **кужу йылме** верчын ваимутым кучыман; садак вараже тарвана шомак... А. Тимиркаев. Валкиза. Конечно, за длинный язык надо отвечать; потом-то всё равно пойдут сплетни. Пүсö йылме – пöлек, **кужу йылме** – омыта. В. Михайлов. Калык ойпого. Острый язык – подарок, длинный язык – хомут. **Кужы йылмбжжй гишйән веле тйдым** (сержант Судаковым) Мелиоратор манын лымдйш тйнгйлыньт. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Его (сержанта Судакова) прозвали Мелиоратором только за его длинный язык. (Стёпан Олика:) – Лилия вуйнаматан агыл гйнь, тйньбйм (Тимохем) кбйзйток казематыш пйтырен шбйнден кердйт. **Кужы йылмет** пурышкы ак шокты. Г. Пирогов. Качы мй / Н. Федосеева сären. (Степан Олика:) – Если Лилия не виновата, тебя (Тимоху) прямо сейчас могут посадить в каземат. Твой длинный язык до добра не доведёт.

КУЖУ КИД, Г. кужы кид разг., презр. (букв. длинная рука). Вор, мошенник, жулик. Директор ок лыплане: «Ворым огыда кучо гын, йоммо олмеш икендан пашадар гычак кучен кодена». Ужын вет **кужу кид** поген налдыме верым. Директор не успокаивается: «Если вора не поймаете, за украденное вычтем из вашей же зарплаты». Заметил ведь вор неубранное место. Вуйлатышет – подлиза, **кужы кид** дä бйшке гишйәнжй веле шана. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Твой руководитель – подлиза, мошенник и думает только о себе.

КУЖУ КИДАН <УЛАШ>, Г. кужы кидән <ылаш> разг., презр. (букв. с длинной рукой <быть>). Человек, способный к воровству, мошенничеству, жульничеству. Такшым Витя воржымат тогдайш тйча, но, кид гыч кучыде, енгым «тйш шолыштынат» манаиш лиеиш мо?.. Йыван чйчй, Олэгын ачаже, **кужу кидан**. Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Вообще-то, Витя догадывается, кто вор, но, не поймав за руку, можно ли говорить человеку «ты своровал»?.. Дядя Йыван, отец Олега, способен к воровству. (Огаптя – Вайсуклан:) – А марыжы гишйән (Ольган) пишок яжо шамаквлä ак шактеп. Дä мбйнь бйшкейт пйлем. Утла йбйрйш мастар дä **кужы кидйн ылеиш**... Н. Ильяков. Орланымаш. (Огаптя – Василию:) – А про её (Ольги) мужа не совсем хорошая молва ходит. Да я и сама знаю. Любит чересчур улыбаться и способен к мошенничеству...

КУЖУ ТЕНГЕ, Г. кужы тйнгй разг., предосуд. (букв. длинный рубль). ♦ ДЛИННЫЙ РУБЛЬ. О высоком заработке (обычно употребляется с оттенком осуждения, пренебрежения). Большой, но лёгкий заработок; барыш; левый заработок. (Серепиня:) – Мый, ик-кок литр шйрым ужалкален, сурт роскоклан оксам луктаиш тйчем. А тйш ике мариетым шокишо верыиш **кужу тенгем** кычалаиш колтенат. А. Волков. Шошо мардеж. (Серепиня:) – Я пытаюсь заработать на хозяйственные нужды, продавая один-два литра молока. А ты отправила своего мужа в тёплое местечко за

длинным рублём. (Сакар кугыза:) – Молодец, эргым, аватым кудалтен, өрдыжкө **кужу тенгем** кычал каен отыл. Н. Печенкина. Салам, эргым. (Старик Сакар:) – Молодец, сынок, не уехал в сторону за длинным рублём, бросив свою мать. А **кужы тәнгәм** яратышывләэт, Лиза дон Наста, үлбиклә кәйи линйт, седьндон пәйшәшкәт ләкделит. В. Сузы. Бәлбәмәш корны. А любители длинного рубля, Лиза и Настя, собрались ехать вниз по Волге, поэтому не вышли даже на работу.

КУЖЫНЕР Г.

КУЖЫНЕР(АТ) (шәнгәйт) НЕРЖЫМ БИНЖЫ ЦИКЫ Г. разг., экспрес. (букв. даже комар (муха) свой нос пусть не суёт). ≅ КОМАР НОСА (носу) НЕ ПОДТОЧИТ. Так устроить, наладить дело, чтобы не к чему было придишаться, придраться. *Техень бюровлә кечы гач, кынамжы кечыньок эртәләлтйт ылыы, но протоколжым, иктәжы проверяйиш толмаш гыц шекләнен, тәйлзеш коктым веле сирәт, чтобы устав семынь цилә нормальный лижы, чтобы, кыце попат, «кужынерәт нержым цикәл бинжы керд».* А. Канюшков. Вуйжырым мешәкеш ат шылты. Такие заседания бюро проводили через день, иногда каждый день, но протокола, опасаясь от проверок, писали в месяц только два, чтобы всё было нормально, как по уставу, чтобы, как говорят, «комар носа не подточил».

КУЖЫШ Г.

КУЖЫШ КОЛТАШ Г. разг. (букв. в длинное отпускать, отпустить.). Тянуть время, медлить с осуществлением чего-л., не скоро делать, сделать что-л. (Санзалов:) – *Бәне иргодым ырлыклан толаш лизи? – ядеш тәйдә. – Келеш даже. Малыш кужыш колташ?* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Санзалов:) – Завтра тогда можно приехать за семенами? – спрашивает он. – Даже нужно. Зачем тянуть время? (Санзалов:) – *Тишәт тәләндә («Коммунизм» колхозын пәйшәзәвләән) анзылны лимбәл. Малыш кужыш колташ? Пәйшә тәнгәләш келеш, тәнгвлә.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Санзалов:) – И здесь вам (трудящимся колхоза «Коммунизм») нужно быть впереди. Зачем тянуть время? Нужно начинать работу, товарищи.

КУЗЕ, Г. кыце

КУЗЕ ЙЫЛМЕТ (йылмыже да т.м.) САВЫРНА (тарвана), Г. кыце йылмет (йылмбжы дә т.м.) сәрнә (сәрнәлеш) разг., экспрес. 1 л. не употр. (букв. как язык твой (его и т.п.) поворачивается, повернётся (шевелится, шевельнётся). ♦ КАК ЯЗЫК ПОВОРАЧИВАЕТСЯ у кого-л. Удивляет такая наглость, решительность, бесцеремонность сказать что-л. (не к месту, неосмотрительно). – *Ах, – шонет, – могай шүмдымө, осал чонан улыт Настаси куван эргыже да шешкыже. Шымле кок ияш аваштым шүрдылаш кузе йылмышит савырна?* А. Савельев. Ава деч кугу от лий. – *Ах, – думаешь, – какие бессердечные, злые сын и невестка старухи Настаси. Как у них язык поворачивается бранить семидесятидвухлетнюю мать? – Кугызатым тыге лүмдылаш йылмет кузе тарвана?* С. Эман. Нөнчык патыр. – Как у тебя поворачивается язык так обзывать своего дядю? (Марина – Кырлялан:) – *Ой, юмо серлаге, тыге ойлаш йылметше кузе тарвана?* К. Коршунов. Корныен. (Марина – Кырле:) – Ой, боже

помилуй, как поворачивается у тебя язык так говорить? (*Пел сѣйнзѣйн:*) – *Нимахань обиднѣ шамакымат шѣм попыш, тѣотя. «Бѣдѣретѣм выжсалы» веле манамыш. Теве – кок тѣпнѣк окса. (Аттанас:) – Мѣлѣм, ѣдѣрѣйн ѣтяжѣлѣйн, тенге попаш кыце ѣѣлметшѣ сѣрнѣ?! М. Юхма. Ма техень ирѣк? / Е. Сергеева сѣрен. (Одноглазый:) – Я тебе, старик, ни одного обидного слова не сказал. Я только говорю, чтобы ты продал свою дочь. Вот – две сумки денег. (Аттанас:) – Как только язык у тебя поворачивается говорить такое мне, отцу девушки?! (Иктѣ:) – *Малын тѣдѣ сага кишлѣ пижѣц? Малын тѣдѣйн анзылны со пыльгыжланет? (Бѣдѣр:) – Пыльгыжланет? Кыце ѣѣлметшѣ сѣрнѣл кердеш? Кыце тенгелѣ манаш смеет?* Ю. Байгуза. Парсын утикѣ / В. Петухов сѣрен. (Один:) – Зачем ты пристала к нему, как смола? Зачем ты стараешься ему постоянно угождать? (Девушка:) – Угождаю? Как только язык поворачивается? Как ты смеешь так говорить?*

КУЗЕ ТЫЙЫМ (тендам да т.м.) **МЛАНДЕ ЧЫТА** (нумалеш) *разг., презрит. 1 л. не употр.* (букв. как тебя (вас и т.п.) земля терпит) $\diamond$ КАК ТОЛЬКО ЗЕМЛЯ НОСИТ (терпит) кого-л. Возможно ли, чтобы такой негодяй, подлец жил на земле. *Кузя чытен ыш керт: шинчашым корандыш. – Предатель! Шакше ѣырнык! – чытен ыш керт Уна. – Кузе тыйым мланде чыта? Но пален лий: тылат тиде тыге ок эрте...* А. Бик. Тул-вѣд вошт. Кузя не вытерпел: отвѣл глаза. – Предатель! Подлец! – не вытерпела Уна. – Как только тебя земля носит? Но знай: тебе это так не пройдет. (*Плотников:*) – *Ончем тендам, Кормаков ѣолташ, да ѣрам: кузе тендам тиде мланде чыта...* Те Калабашкин гайым аралаш пижында? П. Корнилов. Лыжга мардеж. (*Плотников:*) – Гляжу на вас, товарищ Кормаков, и удивляюсь: как только вас эта земля терпит... Вы взялись защищать таких, как Калабашкин?

КУЗЕ ШИНЧАШКЕМ (шинчашкыже да т.м.) **ОНЧАШ ТѢНАЛАТ** (ончалат)? Г. кыце сѣйнзѣшкем (сѣйнзѣшкѣжѣ дѣ т.м.) **АНЖАШ ТѢНГѣЛѣТ** (анжалат)? *разг., экспрес. 2 л. не употр.* (букв. как в мои (его и т.п.) глаза смотреть будешь (посмотришь)?). С какими глазами будешь смотреть в мои (его и т.п.) глаза? Не будет ли кто-л. испытывать смущение, острое чувство неловкости, стыда за какой-л. поступок. (*Манаев – Сергейлан:*) – *Но шоналте, мѣйын мутем чыныш лектеш гын, вескана шинчашкем кузе ончаш тѣнгалат?* А. Асаев. Ошвичыжат, ѣѣксыжат. (*Манаев – Сергею:*) – Но подумай, если я окажусь прав, как ты в другой раз будешь смотреть в мои глаза? (*Зоя:*) – *Калык шинчаш ынде кузе ончалман?* М. Илибаева. Кугу тѣня – шыгыр тѣня. (*Зоя:*) – Как теперь смотреть людям в глаза? – *Техень худа шамаквѣлм попымы паштек ѣзѣтѣйн сѣйнзѣшкѣжѣ кыце анжаш тѣнгѣлѣт? Тѣдѣ тѣлѣт тинѣр палшен! – ѣвѣ эргѣжѣлѣйн пелештѣ.* – После таких неприятных слов как ты будешь смотреть в глаза своему старшему брату? Он столько тебе помогал! – говорит мать сыну.

КУЗЕН Г.

КУЗЕН КЕѢ (кеѣш) Г. *разг., экспрес.* (букв. поднимется (подниматься, поднят-ся)). Очень громко, что есть мочи, на всё пространство (кричать, плакать, смеяться)

и т.п.). *Ольошка пöрт кузен кей, мырым шелйиштеш.* Н. Игнатьев. Тум кестен. Алёша на весь дом горланит песню. *Фотен вёйц ийш эргёжбё... öлиця кузен кей мägбёра.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Пятилетний сын Фоте... ревёт на всю улицу. *Потика выргеман Савикём ужын, тбёбён изишят йбёрайтбёде понымыжым колын, пазар кузен кейш ваиштылит...* Н. Игнатьев. Савик. Увидев странно одетого Савика, услышав его без малейшей улыбки разговор, они смеются на весь базар...

КУКТЕЖ

КУКТЕЖ ЙЫЛМЕ *груб.-прост.* (букв. путаный язык). О том, кто путано, неясно, невнятно, бессвязно говорит, рассказывает, выражается. *Тудыжо (Гриш) шугынбым мучыштарыш, йолташыжым шинчаошын ончале, ыш чыте, пырням чумал колтыш, кычкырал:* – *Чарне, куктеж йылме!* В. Бердинский. Мардеж шўшка. Тот (Гриша) отпустил дубину, искоса посмотрел на друга, не выдержал, пнул бревно, крикнул: – Перестань, путаный язык!

КУКТЕЖ ЙЫЛМАН *прост., неодобр.* (букв. с путаным языком). С путаной, бессвязной речью (о человеке). *Тыгай куктеж йылман айдемым умылаш йöсö.* Трудно понимать людей с такой бессвязной речью.

КУМ

КУМ ЙЫЖЫНЫМ ЭРТАШ *разг., экспрес.* (букв. три звена проходить, пройти). ≅ ПРОЙТИ ОГОНЬ, ВОДУ И МЕДНЫЕ ТРУБЫ. Много испытать в жизни; переносить, перенести разные трудности; побывать, побыть в различных переделках, трудных ситуациях. *Илыш шотышто Танила кум йыжыным эртен.* Н. Лекайн. Кўртнёвий. Что касается жизни, то Танила прошёл через огонь, воду и медные трубы.

КУМ КОВАШТЫМ НЬЫКТАШ (**кушкедаш**) *груб., неодобр.* (букв. три шкуры сдирать, содрать). ♦ ДРАТЬ, СДИРАТЬ, СОДРАТЬ ТРИ ШКУРЫ с кого-л. Взимать с кого-л. большие налоги; продавать что-л. по высокой цене и т.п. *Кугыжан власть шемерым утларак чот пызырен, тудын кок-кум коваштыжым ньыктын. Марий-влак йозак олмеш подушной окладым руш кресаньык дене тöр тўленыт.* С. Черных. Куге-зына-влак Ош виче кундеммыште. Царская власть больше всех угнетала трудящийся народ, сдирали с него три шкуры. Марийцы вместо подати платили подушный оклад наравне с русскими крестьянами. *Нунышт (спекулянт-влак), акым кўзыктен, мемнан деч кум коваштым кушкедыт.* М. Шкетан. Йогор кугыжанышлан киндыжым ужалыш. Они же (спекулянты), повышая цену, сдирают с нас три шкуры.

КУМ ПЎНЧÖ КОКЛАШТЕ ТОШКЫШТАШ (**йомаш**) *разг., неодобр.* (букв. среди трёх сосен топтаться (заблудиться)). ♦ ЗАБЛУДИТЬСЯ В ТРЁХ СОСНАХ. Не суметь разобраться в чём-л. простом, несложном, не суметь найти выход из самого простого затруднения. *Марий кум пўнчö коклаште тошкыштеш.* М. Шкетан. Осал ваштареш. Мариец заблудился в трёх соснах.

КУМДА, Г. кымда

КУМДА (кугу) **КОРНЫШ(КО) ЛЕКТАШ**, **Г. кымда** (кого) **корныш(кы) лäк-тäш** *книжн.* (букв. на широкую (большую) дорогу выходить, выйти). Выходить, выйти

на широкую (большую) дорогу; становиться, стать развитым, известным (о ком- или о чём-л.). *Илыш уэмын, ваишталтын, тулык егат кумда корныш лектын.* М. Казаков. Мастарлык верч. Жизнь обновилась, поменялась, и сирота вышла на широкую дорогу. *Япык өрмалгыш, тунамак куаныш: первый марий спектакль! Мутат уке, пьесын авторжо-влак Ошламучаш ял гыч улыт. Нуно марий культурлан кугу корныш лекташ йолгорным тошкат! Сай тўнгалтыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Япык удивился и в то же время обрадовался: первый марийский спектакль! Безусловно, авторы пьесы из деревни Ошламучаш. Они протаптывают тропинку для того, чтобы марийская культура вышла на широкую дорогу! Хорошее начинание. *Тангемвлäйт, мьинь семьинемок, книгäm лыдын ышыштым пачевь, кымда корныш лäктевь.* М. Шкетан. Ёшке Ёлымäшем гишән. Мои друзья, как и я, читая книги, раскрыли свой ум, вышли на широкую дорогу. *Кого корныш лäктäш кьзьит цилä йөн улы, кымылет веле лижь.* Сейчас имеются все возможности, чтобы выйти на большую дорогу, было бы желание.

КУМДА (кугу) КОРНЫШ(КО) ЛУКТАШ, Г. кымда (кого) корныш(кы) лыкташ книжн. (букв. на широкую (большую) дорогу выводить, вывести). Выводить, вывести на широкую (большую) дорогу; способствовать развитию кого- или чего-л., помогать, помочь становиться, стать известным кому- или чему-л. (*Ачаже – Эчук-лан:*) – *Тыгай сай школ тыйым кумда корныш луктеш.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. (Отец говорит Эчук:) – Такая хорошая школа выведет тебя на широкую дорогу. – *Шанем, тäйт литературынам кымда корнышкы лыкташ тьингäлйдä?* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Я полагаю, что и вы будете выводить нашу литературу на широкую дорогу? ...*маняр кәрш мастарым кого корныш лыктын* (Тамара Андреевна Ягельдина). Ф. Родионова. Корным äвәжьин кәрш пачын. ...скольких гусяров вывела (Тамара Андреевна Ягельдина) на большую дорогу.

КУМЫК

КУМЫК <САНГАН> ЕН *прост., пренебр.* (букв. выпуклый <с лбом> человек). Упрямый, упрямец. *Пётр Иванович кенета... рошит кынеш шогале, пелештыш:* – *Кумык санга* улат улмаш, *Нестор Ильич. Пален омыл.* Ю. Галютин. Олдырчо. Вдруг Пётр Иванович резко... встал, произнёс: – Оказывается, ты упрямый, Нестор Ильич. Не знал. *Чаманаш логалеш, кеч-могай коллективыште кумык санган ен-влак улыт.* К сожалению, в любом коллективе имеются упрямые люди.

КУМЫЛ, Г. кымыл

КУМЫЛ ВОЛА, Г. кымыл вала (букв. настроение опускается). Настроение падает, портится, испортится; кто-л. отчаивается, расстраивается, приходит в уныние, не в духе. (*Ваню:*) – *Пазарыш каем манын, кодшо кастене тудо (Клавий) ойлен ыле. Но окна ыш почылт, иктат ыш ончал. Кумылем вигак волыш.* В. Иванов. Шум ок мондо. (*Ваню:*) – Прошлым вечером она (Клавий) говорила, что пойдёт на базар. Но окно не открылось, никто не выглянул. Моё настроение сразу испортилось. *Водыратын, тыгай вашмутым колмекше, йөршеш кумылжо волыш.* М. Евсеева. Оласе

уна. Когда жена Ведыра услышала такой ответ, у неё совсем упало настроение. *Настя ынгылдараиш цацыиш, пүэргѣ веле ёиш ынгылы. Ыдѣирѣн кымыл валыиш.* М. Кудряшов. Шим шѣнгѣлык лѣивѣлнѣ. Настя пыталась объяснить, но мужчина не понял. У девушки испортилось настроение. *Тенгечѣ вадеш веле командировкыиш кемѣ гишѣан келесенѣт. Техень юалгы игечѣ шалга, кемѣ шодѣ, седѣндон шѣдѣ лѣктѣн, кымыл вален.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Только вчера вечером сказали об отправке в командировку. Стоит такая прохладная погода, ехать не хотелось, поэтому злость взяла, настроение испортилось.

КУМЫЛ ЙОДМЫМ ШУКТАШ *разг.* (букв. желания просьбу исполнять, исполнить). Считаться с настроением, капризами, прихотью кого-л.; исполнять, исполнить желание, просьбу кого-л. – *Кумыл йодмым шукто...* – Апаков Петям сѣрвала. А. Мурзашев. Пѣтр вене. – Исполни желание... – Апаков умоляет Петю. *Миклай эргыжлан смартфоным налын пуыиш, тыге икшывыжын кумыл йодмыжым шуктыиш.* Миклай купил сыну смартфон, так исполнил желание ребёнка.

КУМЫЛ КАШТАШТЕ (каваште, кѣшнѣ) *разг., экспрес.* (букв. настроение на балке (на небе, высоко). ≅ ДУША НА НЕБЕ. Кто-л. испытывает чувство величайшей радости. *Экзамен деч вара тунемаш тѣнгалмешке ик арня яра жап пуалтеш...* арня мучко *Иваныиш кумылжѣ кашташте* лиеиш, жап кузе эртымымат ок шиж. А. Эрыкан. Чолпан Иван. После экзаменов до начала учёбы даѣтся неделя свободного времени... всю неделю душа Ивана на небе, не чувствует, как проходит время. *Мѣнгыиш кас велеш гына пѣртылыыч (йѣча-шамыч). Ивукат моло семынак чѣт ноен. Туге гынат кумылыиш каваште.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! Вернулись домой только к вечеру (дети). Ивук, как и остальные, сильно устал. Несмотря на это, их душа на небе. *Могырлан канѣыле, вуют ок коришѣ, кумылат кѣшнѣ! Уна-шамыч... кудыиш кудалыт.* Д. Орай. Ёждымѣ уна. Телу легко, и голова не болит, и душа на небе! Гости... уезжают домой.

КУМЫЛ КОДЕШ *разг.* (букв. желание остаѣтся). Желание не исполняется, не исполнится; кто-л. испытывает чувство неудовлетворѣнности от чего-л. (обычно от какого-л. неисполненного желания). *Тѣйым неле пагытыште ончен куштен толашем, йѣд омемат ятыр кошкен, пайрем кумылемат шуко кодын...* В. Косоротов. Тура кугорно. Я стараюсь вырастить тебя в трудное время, и ночами часто не спала, и неисполненных праздничных желаний осталось много... *Вет льготѣ деч отказатленат кертыда, тунам нигудыжынат кумылжѣ ок код.* Д. Орай. Родина верч. Ведь вы можете отказаться от льготы, тогда ни у кого не останется чувства неудовлетворѣнности. – *Йѣра... Но кумылетым ом кодо,* – Гена-баянист кидышым лупшале. В. Косоротов. Тура кугорно. – Хорошо... Исполню твоѣ желание, – махнул рукой Гена-баянист.

КУМЫЛ КѢЗА, КѢЗЕНАК КѢЗА (нѣлтеш, нѣлталтеш, кушкеш), Г. кымыл куза (лѣктѣлѣлтеш) *экспрес.* (букв. настроение поднимается, поднимется (поднимаясь, поднимается, поднимется, растѣт). Настроение поднимается, поднимется, улучшается, улучшится; кто-л. воодушевляется, вдохновляется, остаѣтся довольным

чем-л. *Могай пиалан тачысе кече! Чонлан ласка, кумылат кўзенак кўза, муралтен колтыммет веле шуэш.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Какой счастливый сегодняшний день! На душе спокойно, и настроение поднимается, хочется запеть. *Вёдырат ике шогаууйжо деке ошкыльо. Шонен коштымжым таче луктын ойлымылан, Лычийын келишмыжлан тудын кумылжы нёлтын.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. И Ведыр пошёл к своей сохе. Сегодня он высказал Лычий своё намерение, и она согласилась, поэтому у него поднялось настроение. (*Якып:*) – *Серышетым нальым... кумылем нёлталте.* Ф. Майоров. М. Шкетан. (*Якып:*) – Письмо твоё получил... настроение поднялось. *Чылажымат шоналтет гын, кумыл кушкеш...* М. Шкетан. Тыгыде калыклан Октябрь пуэн. Если обо всём подумать, настроение поднимается... *Вәтәвлә вапшылыт веле, нуры шамакешәт кымыл куза, ясат ыртеш мондалтеш.* В. Петухов. Әкрәм. Женщины только смеются, доброе слово поднимает настроение, и боль на мгновение забывается. *Кымыл кузен кен. Сусу пар доно кыньёләшкәңәң. Васли дон Павыл палишат.* Е. Поствайкин. Тынъым ёдыр выча. Настроение поднялось. От радости всё же пытаюсь подняться. Василий и Павел помогают. *Мыралтышна, кушталтышна. Пётәришәи номерләнок лапам шит. Кымыл лүктәләтеш.* Е. Поствайкин. Ала жерә. Спели, сплясали. Уже первому номеру аплодируют. Настроение поднимается.

КУМЫЛ НЁЛТЫН *экспрес.* (букв. настроение поднимая). Восторженно, вдохновенно, с воодушевлением, с восхищением, с радостью (что-л. делать, сделать). *Бнде тудо (Пёкла) кумыл нёлтын колхоз пашаш ошкыл колта.* З. Каткова. Воштончыш воктене. Теперь она (Фёкла) с радостью идёт на колхозную работу. *Майоров кумыл нёлтын, тул гай ылыжын ойла...* К. Васин. Артист-влак толыныт. Майоров говорит восторженно, горячо (букв. зажигаясь как огонь)...

КУМЫЛ ПОЧЕШ ОГЫЛ *экспрес.* (букв. не по душе). ♦ НЕ ПО ДУШЕ кому-л. Что-л. не нравится. *«Теве Янык кугызан Оринам (Ведат) локтенат, кызыт рвезе ўдырамаш койын веле кошка», – ойлат. «Молан тыге ыштымыжым колын огыдал?» манше лиеш гын, «Моланже, Оринаже кумылжы почеш лийын огыл...» – шокта.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Говорят: «На дочь Орину старика Япыка (Ведат) навёл порчу, поэтому молодая женщина на глазах сохнет». Если кто-нибудь спросит: «Не слышали, почему он так сделал?», услышите: «Понятно почему, Орина была ему не по душе...»

КУМЫЛ ПОЧЫЛТЕШ (*рончалтеш*), Г. кымыл *пачылтеш разг.* (букв. настроение открывается, откроется (развязывается, развяжется). Настроение поднимается, поднимется; появляется, появится желание что-л. делать, сделать. *Пайрем кас. Калык шуко погынен. Чыланыштынат кумылышты почылтын: чон почын кутырат, мурат, куштит...* Праздничный вечер. Народу собралось много. У всех хорошее настроение: говорят по душам, поют, пляшут... *Кочан кумылжы почылтеш гын, чыла ышташ ямде. Мом йодат, тудым пуа. Мом ышташ кўлеш – полша.* Если у деда хорошее настроение, он готов сделать всё. Что ни попросишь, то и даст.

Поможет в любом деле. *Рончалтеш тыге кумыл шочмо-кушмо вереш.* В. Колумб. Морко кундемыште. На родной земле так поднимается настроение. *Иван вӓтӓн тагачы кымылжы пачылтын тама, марыжын шаям шӓйдешкӓйдеок колышты.* П. Веселов-Сталь. Кӓртни кӓк. У жены Ивана сегодня, видимо, хорошее настроение, она выслушала своего мужа без возмущения. – *Онисин кымылжы пачылтеш гӓйнӓ, мӓлӓннӓ ял вӓкӓ шагалаш палишен кердеш.* К. Беляев. Анюн папажы. – Если у Онисия появится желание, он может помочь нам встать на ноги.

КУМЫЛ ПОЧЫН *экспрес.* (букв. настроение открывая). $\cong$ ОТ ВСЕЙ ДУШИ. Искренне, сердечно, горячо, с полной откровенностью. – *Очыни, пытармыш кастене Ямбикан кумыл почын каласыме шомакше толмешкет (Ӗрмӓкын) шӓм гычет огеш лек.* Я. Элексеин. Ӗрмӓк. – Наверное, слова Ямбики, от всей души сказанные ею в последний вечер, до возвращения останутся в твоём (Эрмека) сердце.

КУМЫЛ ПУШКЫДЕМЕШ, Г. кымыл пышкыдемеш (пышкыдем кӓй) *разг.* (букв. душа смягчается, смягчится). Умиляться, умилиться; становиться, стать добрее, уступчивее, мягче (о человеке). *Вара (Онтонын) кумылжо пушкыдемешат, ласкан пелешта:* – *Мыскылен серенат гынат, мутет пеш чын...* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Потом (Онтон) становится добрее и произносит спокойно: – Хотя ты и написал с насмешкой, твои слова очень правильные... *Бӓдӓрӓш йӓрӓлтӓ. Петр Фӓдоровичӓн кымылжы пышкыдем кӓй дӓ кассирлӓн таум келесӓ.* И. Лобанов. Качы мӓян и. Девушка улыбнулась. Пётр Фёдорович становится добрее и благодарит кассира.

КУМЫЛ ПУШКЫДО, Г. кымыл пышкыды *разг.* (букв. душа мягкая). Характер мягкий. Добрый, щедрый, ласковый; слабохарактерный, легко поддающийся влиянию; кроткий, уступчивый; имеющий слабости (о человеке). *Шешкын мутшо веле тугае, кумылжо пушкыдо.* С. Чавайн. У снохи только слова такие, характер мягкий. – *Ынде Таням, романтичка ӓдырым, муынам. Моткоч онай айдеме. Кумылжо мӓй дечат шере, мамык дечат пушкыдо.* Г. Чемяков. Куку пиалым сӓра. – Теперь встретил Таню, романтическую девушку. Очень интересный человек. Душа её слаще мёда, мягче пуха. (*Эпай вате – Сакарлан:*) – Мемнан *кумылат пушкыдо. Торговой енӓн мутшылан инанен, кеч йодмо акшым волташ огыл ыле, пенгыдынак шогаш кӓлеш улмаш.* Я. Элексеин. Тоймак тукум. (Жена Эпая – Сакару:) – У нас и характер мягкий. Веря словам торговца, не надо было снижать запрашиваемую цену, а крепко стоять на своём. *Но Ефим Филиппович ак ладнанг. Тӓдӓ пӓлӓ: вӓтӓжӓ кымылжы пышкыды ылмы доно тенгелӓ пона.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Но Ефим Филиппович не успокаивается. Он знает: его жена говорит так, потому что у неё характер мягкий.

КУМЫЛ ТАРВАНА, Г. кымыл тӓрвӓнӓ *экспрес.* (букв. душа трогается, тронется). Кто-л. растрогается, расчувствуется, разволнуется; приходит в умиление, волнение. *Тудын (Пӓклан) мурыжым колыштын, кумылет тарвана.* Н. Арбан. Мичуш. Слушая её (Пеклы) песню, приходишь в умиление. *Качынат кумылжо тарвана...*

Тудо ўдыр почеш варашла тавен кая... Ю. Артамонов. Шўвырзё. И парень приходит в умиление... Он, словно ястреб, двинулся за девушкой... *Люба тиш сусу лин дā тўнāмок сусу пар доно сўнзāвўидшўй йоген лāктўйн.* – *Любовь Васильевна, малын мāгўирет?* – **Кымылем тāрвāнен** кеиш, Валя. К. Беляев. Патриотвлā. Люба очень обрадовалась и от счастья прослезилась. – *Любовь Васильевна, почему плачешь?* – *Расчувствовалась, Валя.* – *Ну, драматург, кыце?* – *Шахов кидўиштўишў пеледўиш букетвлāшкўи анжен, тўдўи (Илья Гордеич) ўвўиртен ядеш.* – **Кымыл тāрвāнā?** Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. – *Ну, драматург, как?* – поглядывая на букеты в руках Шахова, он (Илья Гордеич) радостно спрашивает. – *Растрогало?*

КУМЫЛ ТОДЫЛТЕШ (тодылалтеш), Г. кымыл тодылтеш (тодылалтеш) *экспрес.* (букв. душа ломается, сломится). Кто-л. расчувствуется, разволнуется, растрогается до слёз от избытка чувств. (*Садовин:*) – *Ну, шортат, Иви? Вет чыла сай эртен.* (*Иви:*) – *Куанымем дене кумылем тодылтын...* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (*Садовин:*) – *Ну что плачешь, Иви? Ведь всё прошло хорошо.* (*Иви:*) – *От радости расчувствовалась...* – *Тиде шыже пучым колат да кумылет тодылтеш веле,* – *манеш Окавий.* С. Чавайн. Окавий. – *Услышишь эту осеннюю трубу, растрогаешься до слёз,* – говорит Окавий. – *Теве мыйынат Петр эргым ала-кушто тыйын гаetak орланен коштеш дыр,* – *манешат, Кори кугызан кумылжо тодылалтеш.* О. Шабдар. Ўдырамах корно. – *Вот и мой сын Пётр, наверное, как и ты, где-то ходит и терпит муки,* – сказал старик Кори и растрогался до слёз. *Увер тадарвлāм кўитўикўиш пыртыш. Икманярын Исламын кāпўим роалтевўи. Кредāлмāшўим коден, хала векўи талашен кыргыжевўи. Йўгўитвлāн кымыл тодылты. Мολывлāжāт паштекўиштўи цāкненўит.* В. Петухов. Кучкыжвлā дā курныжвлā. Новость обескуражила татар. Несколько человек схватили тело Ислама. Оставив сражение, они побежали в сторону города. Джигиты расстроились. Остальные также отступали за ними. *Ритан кымыл тодылалтынат, тымдышын ынгылдарымыжымат колыштмыжы ак шо.* Н. Егоркина. Вычыдымы вāшлимāш. Так как Рита разволновалась, она не хочет слушать даже объяснения учителя.

КУМЫЛ ШУЛА (шулен кая) *разг., экспрес.* (букв. душа тает, растает). ≅ СЕРДЦЕ ТАЕТ (растаяло) чўё-л. Кто-л. смягчается, приходит в умиление. *Лач тиде жапыште шўшпык муро поснак сылне, колыштын темшаш гаят огыл: кумыл шула, шўм лыплана, нойымым монден, шкендым оранек нўртўслан пуэт.* В. Юксерн. Кўсле. Именно в это время соловьиная песня особенно красива, слушаешь, не наслушаешься: сердце тает, душа успокаивается, забыв об усталости, полностью отдаёшь себя природе. *Пешак сўрал йўкан (ўдырамах).* *Ныжылгын гына муралта...* *Опанасын кумылжо чылт шула.* И. Одар. Таргылтыш. С очень красивым голосом (женщина). Нежно поёт... У Опанаса совсем сердце растаяло. (*Начий – Оксиня кувалан:*) – *Эй, кувай! Тудлан (Романлан) ватым налын пуаш кўлеш, кумылжо вигак сакыр гай шулен кая.* А. Волков. Майрук. (*Начий – старухе Оксине:*) – *Ай, тётушка! Его (Романа) надо женить, и сердце его растает, как сахар.*

КУМЫЛЫМ, Г. кымылым

КУМЫЛЫМ ВОЛТАШ, Г. кымылым валташ *экспрес.* (букв. настроение спускать, спустить). Портить, испортить кому-л. настроение; оставлять, оставить на чьей-л. душе неприятный осадок. – *Эргым, мыйын кумылем от волто, лұмым от шүктө. Таза, кужу ұмыран лий... ұшанле лий!* Д. Орай. Родина верч. – Сын, ты не портишь мне настроение, не позоришь имя. Будь здоров, живи долго... будь надёжным! *Культур пөрт вelyм музык шергылтеш... радиоло шокта. Муро сем шұм-чоным кұрыштеш, кумылым волта, кочо шонымашым луктеш.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Со стороны дома культуры звучит музыка... слышна радиоло. Мелодия песни разрывает душу, портит настроение, вызывает горестные мысли. *Шбїжбї игечбї доно иктөр эдемвлән йәнгбїшкәт тошина кымыл пыра. Кужын шыпшылт кешбї вырсыжат кымылым валта.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Одновременно с осенней погодой душа людей начинает грустить. Затянувшаяся война тоже портит настроение.

КУМЫЛЫМ НӨЛТАШ, Г. кымылым лүктәш *экспрес.* (букв. настроение поднимать, поднять). Поднимать, поднять настроение; воодушевлять, воодушевить, вдохновлять, вдохновить кого-л. *Клавий арня еда письмам воза. Тудын ныжылге шомакше тўжсем менге кокла гыч шұмым ырыкта, кумылым нөлта, вийым ешара.* В. Иванов. Шұм ок мондо. Клавий пишет письмо каждую неделю. Её нежные слова согревают сердце через тысячи километров, поднимают настроение, прибавляют силы. – *Миля, таче тый шөрым эн шуко лўштенат! – ешарыш Алексей. – Саламлем! Алексейын мутшо дояркын кумылжым нөлтале.* В. Иванов. Ломбо пеледме годым. – *Миля, сегодня ты надоила молока больше всех! – добавил Алексей. – Поздравляю! Слова Алексея подняли настроение доярки. Петбїрбїн кумылжым анзыкылашы шанымаш лўктәльбї.* В. Ерошкин. Чепе. Мысли о будущем подняли настроение Петра. *Иквәреш бїштбїмбї пәшә кымылым лүктә.* Е. Тихонькина. Ыжар савыц. Совместная работа поднимает настроение.

<ЕН> КУМЫЛЫМ ОНЧАШ *разг., экспрес.* (букв. <чужое> желание смотреть). Исполнять, исполнить желание другого (других); уступать, уступить другому (другим); считаться с мнением, желанием другого (других). *Эк-ок-ок, ен кумылым ончет гын, ике кумылет кодеш аман.* Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. Эх-ох-ох, если будешь считаться с мнением других, своё желание не исполнится. – *Пошкудо-влак, Ондрийын кумылжым ме шуко ончышна. Тудо але марте шонен – эре ыштен. Ынде эре озаланаш эрыкым огына пу.* С. Чавайн. Илыше вўд. – Соседи, мы долго исполняли желание Ондрия. Он до сих пор что хотел, то и делал. Теперь не дадим ему воли постоянно хозяйничать.

КУМЫЛЫМ ПОЧАШ (почылтараш) *разг.,* (букв. открывать, открыть настроение кому-л.). ≅ ПОДНИМАТЬ, ПОДНЯТЬ ДУХ. Воодушевлять, воодушевить; ободрять, ободрить; придавать, придать силы кому-л.; подбадривать, подбодрить; поднимать, поднять настроение, дух. *Ўярня пайрем ик арня калыкын моштымыжым*

да чолгалыкшым ончыкта, поро **кумылжым почеш**. Масленица в течение недели раскрывает способности и лихость народа, поднимает его дух. *Тушко толмыжак тынар тора гыч* **Кумылым почеш** мыняр-гынат. А. Селин. Лупс алга. Сам его приезд издалека сколько-нибудь да поднимает его настроение. *Эрбылат эргыжым по-рын ончале. Кызыт тудлан (шешкылан) куштылгак огыл дыр: йот вер, йот калык...* – *Мий, мий, кумылжым почылтараиш тырше*. А. Мурзашев. Кугезе сутынь. Эрбылат посмотрел с добротой на сына. Сейчас ей (снохе), наверное, нелегко: чужая сторона, чужие люди... – Иди, иди, постарайся поднять её дух.

КУМЫЛЫМ ПУШКЫДЕМДАШ, Г. кымылым пышкыдемдәш разг. (букв. душу делать, сделать мягким). Смягчить сердце; делать, сделать кого-л. более мягким, кротким; приводить, привести кого-л. в доброе расположение духа. *Южо ен иктаж-кӧлан сыра гын, курымешлан тиде кочым нумал коштеиш, тудын кумылжым пушкыдемдаиш* путырак неле. Иной человек, рассердившись на кого-то, всю жизнь несёт эту горечь в себе, смягчить его сердце очень трудно. (*Капитон:*) – *Костан папажын кумылжым пышкыдемден кердӓт ма?* К. Беляев. Капитон дон папажы. (*Капитон:*) – Разве сможешь смягчить сердце его строгой бабушки?

КУМЫЛЫМ ПЫШТАШ, Г. кымылым пиштӓш экспрес. (букв. душу вкладывать, вложить). ◇ ВКЛАДЫВАТЬ, ВЛОЖИТЬ ДУШУ. Делать что-л. с огромным энтузиазмом, удовольствием, радостью, интересом; полностью отдаваться, отдаться чему-л. Профессор Ю.В. Андуганов *Марий кугыжаныш университет пелен финно-угроведений институтым почаш уло кумылжым пыштен*. Профессор Ю.В. Андуганов вложил всю душу в открытие института финно-угроведения при Марийском государственном университете. «*Пашам кумыл пыштен* ыштет гын, ылышет кеч-кунама ток лиеиш», – *манын, тудо (Сопром) ойлаиш йӧратен*. А. Эрыкан. Чолпан Иван. «Если будешь работать вкладывая душу, твоя жизнь всегда будет зажиточной», – любил говорить он (Сопром). *Пашаите сенгымаиш эн ончычак мемнан деч, пашам кумыл пыштен шуктен толмына деч* зависитла. М. Мартянова. Сенгымаш шкенан кидыште. Успехи в работе, прежде всего, зависят от нас, от того, как вкладываем в неё душу. Михаил Зиновьевич Васютин – *кырык мары халыкын патыр, ёнян, шотан эргӓйжӓ, кугижӓншӓ пӓшӓйшӓй кого шытырым, кымылым пиштӓйшӓй пӓлӓмӓй эдемжӓй*. Л. Кубеков. Пуры ыш – сек шергӓй. Михаил Зиновьевич Васютин – сильный, верный, толковый сын горномарийского народа, известный человек, вложивший в государственную работу большую заботу, душу.

КУМЫЛЫМ САВЫРАШ (налаш), Г. кымылым сӓрӓш (сӓртӓш) экспрес. (букв. душу поворачивать, повернуть (братъ), Г. душу вращать, вертеть (превращать, превратить). Располагать, расположить к себе; вызывать, вызвать к себе симпатию; привлекать, привлечь на свою сторону; понравиться кому-л. *Шонымыж семынак Кугу Вочармашке вич изак-шоляканыш марлан толын да марийжын веле огыл, ешыштын, пӓтынъ ял марийын кумылжым налын*. Д. Орай. Чолга шӓдыр. Как ей и хотелось, она вышла замуж в деревню Большая Вочарма в семью, где было пять

братьев, и расположила к себе не только мужа, семью, но и всю деревню. (Тоня:) – *Теве тыге калык ончык ошкыл лектам, залыш ончалын шыргыжалам да уло калыкын кумылжым савырем.* В. Иванов. Ломбо пеледме годым. (Тоня:) – Вот так выйду к народу, посмотрев в зал, улыбнусь и всем понравлюсь (букв. у всего народа душу поверну). *Тыгай казна шомак дене разве ўдырын кумылжым савыраш лиеш?* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Разве можно такими казёнными словами расположить к себе девушку? *Атя пәлен, ма эргёжбін кымылжым сәрә. Седёндондо студийкёй тыменяш кембәлән ваитареш ылде.* В. Ерошкин. Ёнян тәнгвлә. Отец знал, чем можно расположить к себе сына. Поэтому он не был против того, чтобы он пошёл учиться в студию. *Писательбін романжы лывыргы, лыдшын кымылжым сәртен кердишбй йблмбй доно сирбмбй.* И. Иванов. Поэтбін ум кбчәлмбжбй. Роман писателя написан образным, располагающим к себе читателя языком.

КУМЫЛЫМ ТАРВАТАШ, Г. кымылым тәрвәтәш экспрес. (букв. душу сдвигать, сдвинуть). 1. Поднимать, поднять настроение; повышать, повысить, проявлять, проявить интерес к чему-л. *Илышыште кеч-кунамат туге: поро паша кумылым тарвата.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. В жизни всегда так: добрая работа поднимает настроение. *Икманяр лу и Кырык марышты профессиональный театр ылде, тидбёжәт писательвләм ти жанр докы шыпшааш әптёртен. Техень театрым 1994-шы ин Козьмодемьянск халашты пачмаш драматургвлән кымылым тәрвәтә манын, ёнянәш келеш.* И. Горный. Кырык мары литературын нўшмбй корныжы. Несколько десятков лет в Горномарийском районе не было профессионального театра, это тоже мешало привлекать писателей к этому жанру. Надо верить, что открытие такого театра в 1994 году в городе Козьмодемьянске повысит интерес драматургов. (Анатоли:) – *Тыменьмәшкбй кымылым ямденәм. Тау тәләндә, Василий Павлович, тыменьмәшкбй кымылым тәрвәтендә.* В. Ерошкин. Ёнян тәнгвлә. (Анатолий:) – Я потерял интерес к учёбе. Спасибо вам, Василий Павлович, помогли мне проявить интерес к учёбе.

2. ≅ БРАТЬ (взять) ЗА ДУШУ (за сердце). Сильно, глубоко волновать, вызывать боль, тоску, печаль, радость и т.п. *Доярке-влак Ваням авырен шогалыч. Альбинан портретшым печатлыман газет нунын кумылыштым тарватыш.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Доярки окружили Ваню. Газета, где был напечатан портрет Альбины, взяла их за душу. *Тбйштбй (Валентина Зоринан стихбйштбёжбй) тагачшы кечәш сәмбёрбк эдемвлән шўмбйштбй лбмбёнок поэтически пачын анжыктымь. Седёндон ак мондалт, кымылым тәрвәтә...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Душа современной молодёжи в нём (в стихотворении Валентины Зориной) раскрыта удивительно поэтично. Поэтому не забывается, берёт за душу... – *Малын техень нелбй пўштёржбм канденәт, малын бйшкбметбм ясыландарет?* – *Вася әвәжбін кымылым тәрвәтә, пулыш гбёц кедәрәш палиша.* И. Лобанов. Кыравец. – Почему такую тяжёлую котомку принесла, почему себя мучаешь? – слова Васи берут за душу его мать, он помогает снимать ей с плеч котомку.

КУМЫЛЫМ ТОДЫЛАШ, Г. кымылым тодылаш *экспрес.* (букв. душу сгибать, согнуть). $\cong$ БРАТЬ (взять) ЗА ДУШУ (за сердце). Сильно, глубоко волновать, вызывать боль, тоску, печаль, радость и т.п. *Кажне гана институтыш ужатымыж годым Вера ты мурым Чолпанын шинчаикыже ончен мурен, шуко гана тудын кумылжым тодылын.* А. Асаев, Ошвичыжат, йўксыжат. Каждый раз, когда Вера провожала Чолпана в институт, она пела эту песню, глядя ему в глаза, много раз это брало его за душу. *Качырийын тыге порын... кутыраш тўнгалмыже Неллин кумылжым тодыльо.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Начало душевного разговора Качырий приятно взволновало Нелли. *Трактор йўк кумылемымат тодыльо.* Д. Орай. Йўратем мый тиде мландым. Рокот трактора взял меня за душу. (Матвей:) – Мбїнь шанымаишем, лыдыш Йымылан молитва доно икток лишйшлык ылеш. Шўм гбїц шолын лāкшї! Йылатыжы йāнгбїм! **Кымылым тодылжы.** В. Петухов. Мбїнь дā Шишока. (Матвей:) – Я думаю, что стихотворение должно быть таким же, как и молитва Богу. Искренним! Чтобы обжигало сердце! Чтобы взяло за душу.

КУМЫЛЫМ ШУКТАШ, Г. кымылым шокташ *экспрес.* (букв. желание исполнять, исполнить). Исполнять, исполнить чьё-л. желание, волю. (Ондрий:) – *Тау, Марпа, кумылем шуктышыч.* Тыге уна ончымет мыйым куандара. С. Чавайн. Илыше вўд. (Ондрий:) – Спасибо, Марпа, ты исполнила моё желание. Меня радует твоё гостеприимство. (Йўзай:) – *Тый кугыжан да тўраже-влакын кумылыштым шуктенат.* Нунын верч кредалынат. Мемнан тукумын чапшымат нўлтенат. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. (Йўзай:) – Ты исполнял волю царя и его начальников. Сражался за них. Также поднимал честь нашего рода. (Нестер Иванович:) – *Шочмо кече тудланак пуалтын: айдемын кумылжым шукташ.* А. Савельев. Илыш сусырта гын. (Нестер Иванович:) – День рождения для того и дан: исполнить желание человека. Мбїньбїн **кымылембїм шоктыметлāн** пиш кого тау! Огромное спасибо за исполнение моего желания!

КУМЫЛЫН

КУМЫЛЫН (мелын) ШОГАШ *разг., экспрес.* (букв. душой (грудью) стоять). Проявлять, проявить интерес к кому- или чему-л.; давать, дать предпочтение кому- или чему-л. *Мосара культур пўрт мероприятий эртарыме шотышто вараш огеш код. Тыште утларакише лекций, доклад дек кумылын шогат.* С. Щербаков. Ёрдыжтў огыт шого. Мосаринский дом культуры не отстаёт в проведении мероприятий. Здесь по большей части проявляют интерес к лекциям, докладам. *Опытан туныктышо эре чолга да ушан йоча-влак деке кумылын шога,* нунын пўртўс пуымо талантыштым эшеат чот виянгден колтынеже. Опытный учитель всегда на стороне бойких и умных ребят, он хочет ещё сильнее развить талант, данный им природой.

КУМЫРАТ, Г. кымурат

КУМЫРАТ УКЕ, Г. кымурат уке *устар.* (букв. ни копейки нет). $\diamond$ НИ ГРОША. Совсем нет денег. *Студентын кўсеныште кымырат уке, стипендийым налмешке, эше кум кече уло.* У студента в кармане ни гроша, до получения стипендии осталось ещё три дня. *Васлин кымуржат уке, цилā шāвен колтен.* У Василия нет ни гроша, всё потратил.

КУНЫМ, Г. кыным

КУНЫМ МУАШ, Г. **кыным моаш** (букв. толк находить, найти). Находить, найти соответствие, согласованность в каком-л. отношении; понимать (знать) толк в чём-л.; находить, найти выход; соображать, сообразить. *Икманаш, илен мошта, кунным муэш, маньт ялысе южо ватыже*. М. Рыбаков. Томаша. Одним словом, она умеет жить, знает толк, говорят некоторые деревенские женщины. *Вет ен кўлеш кошташ агуным...* *Колтет изим – огеи му куным*. В. Дмитриев. Илыш корно. Чтобы высушить овин, ведь нужны люди... А если отправишь маленьких – они не справятся (букв. не найдут толк). (*Воеводывлă шудалыныт:*) – *Лачок, черемисвлă доно кыным моде, ни тырым ана уж, ни Азаным ана нăл*. В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. (*Воеводы ругались:*) – Действительно, если мы не найдём толк с черемисами, ни мира не увидим, ни Казань не возьмём. (*Фаинă – Ананилăн:*) – *Кораблышты служенăт, тăйшты механизмвлă шудă пачаш шуку деталан ылат. Машина делам пăлет. Пуэр-гăи ылат. Кыным моат*. Е. Поствайкин. Ала жерă. (*Фаина – Ананию:*) – Ты служил на корабле, там в механизмах деталей в сто раз больше. В машинах разбираешься. Ты мужчина. Сообразишь.

КУПШЎЛЬӖ, Г. кыпшылы

КУПШЎЛЬӖ ГАЙ, Г. **кыпшылы гань(ы) (постол)** разг., ирон. (букв. как сойка). Худощавый, слабый, маломощный, хилый, маленький (о ком-л.). *Тудо (Любовский) кугу-кугу капан, ну чылтак изирак шудо каван гай. Мыйже воктеныже купшўльыла веле коям докан*. В. Осипов-Ярча. Мўндыр мёр олыкем. Он (Любовский) очень высокого роста, ну прямо-таки как небольшой стог сена. А я-то рядом, наверное, похож лишь на сойку. *Комиссаров анзылны уже тăдăлăн пăлăи ылыи Александр Васильевич шăнзен: кыпшылы ганьы вăйкăеж кăпăн, кукишкă лицăштыжăи лăпцăкăрăк нер, кăежгăи тăрвăвлă*. Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. Перед комиссаром сидел уже знакомый ему Александр Васильевич: с худым, как сойка, телом, на худощавом лице несколько приплюснутый нос, толстые губы. *Чыникă, кыпшылы постол* Зуев вăйкăи *Пайвылжы йăрăмăйлă анжальт, пелештыи*: – *Мăнă, допризывник тăнг, кого делаишты ылам!* В. Сузы. Полдывек. Павел с усмешкой посмотрел на худощавого, как сойка, Зуева и сказал: – Я, товарищ допризывник, в большом деле!

КУРЫКЫМ, Г. кырыкым

КУРЫКЫМ САВЫРАЛАШ (савыраш), Г. **кырыкым сăрăлăш (сăрăл шуаш)** разг., экспрес. (букв. горы поворачивать, повернуть). ♦ ГОРЫ СВОРАЧИВАТЬ, СВЕРНУТЬ. Делать, сделать большое, очень важное дело, требующее огромных усилий. (*Аркадий:*) – *Мемнан Фадей тугай. Кўшычын указаний уке гын, лишкыжат ит мий. А кўштат гын, курыкым савыралеш!* А. Волков. Илыш йолташ. (*Аркадий:*) – Наш Фадей такой. Если нет указания свыше, не подходи к нему близко. А если прикажут, горы свернёт! – *Тўшка вий дене курыкымат савыраш лиеш*. А. Юзикайн. Маска вынем. – Общими силами можно и горы свернуть. *Палем, шонет гын, кў курыкым савыралаш лиеш! Но тидлан пеш шуко да чапле личный качестве*

лийман... В. Косоротов. Тура кугорно. Знаю, если захотеть, можно и каменные горы свернуть! Но для этого нужно иметь много и хороших личных качеств... *Маймнән комсомолецләрмәң пәлет вет, виктәрйәмкәй, Йылымат нүэн кердәйт, кырыкымат сәйрәл колтен кердәйт*... В. Патраш. Садшы пеледеш. Ты же знаешь наших комсомольцев, если ими руководить, они могут и Волгу запрудить, и горы свернуть... *Саша күкшәй кәпәнок агыл, но кымда пулышышкыжы анжалтышет вазешәт, төрөк шаналтет: техень млоец икәнәштәй кырыкым сәйрәл шуа*. Е. Поствайкин. Ала жерә. Саша невысокого роста, но когда посмотришь на его широкие плечи, сразу подумаешь: такой парень сразу свернёт горы. *Солашты кәзәйт техень пәшәй яратышы эдемлә кушкыт, нәйнә доно кырыкым сәйрәл шуаш лиэш*. Н. Ильяков. Иван Арсеньевич. В деревне сейчас растут такие работяги, что с ними можно горы свернуть.

КУРЫМАШ

КУРЫМАШ (курымашлык) ОМО ДЕНЕ МАЛАШ (мален колташ) поэт. (букв. вечным сном спать (засыпать, заснуть). ♦ ЗАСЫПАТЬ, ЗАСНУТЬ (уснуть) ВЕЧНЫМ (последним, могильным) СНОМ. Умирать, умереть. *Николай Алексеевич үстелтөрыштө пашам ыштен шинчышыжлак колен. Возымо рукописыше үмбаг вуйжым кумык пыштенат, курымаш омо дене мален колтен*... К. Васин. Айдеме тылзыш чонешта. Николай Алексеевич умер, работая за столом. Положив голову на рукопись, заснул вечным сном... *Семонин изаже кызыт Курган олаште иза-шольо шүгарыште курымашлык омо дене мала*. А. Юзыкайн. Эльян. Брат Семона сейчас спит вечным сном в братской могиле города Курган. *Шукерте огыл фабрикиштына ик пашазым тойышна. Мала курымаш омо дене ош коленкор йымалне мемнан Йыванна*. П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. Недавно на фабрике похоронили одного рабочего. Наш Йыван спит вечным сном под белым коленкором.

КУРЫМЕШ

КУРЫМЕШ (курымешлан) ШИНЧАМ ПЕТЫРАШ (кумаш, кумен возаш), Г. курымеш сәйнәм питйрәш (кымаш, кымен вазаш) книжн. (букв. навеки глаза закрывать, закрыть). ♦ ЗАКРЫВАТЬ, ЗАКРЫТЬ ГЛАЗА НАВЕКИ. Умирать, умереть. *Тыгай лүмлө профессор уке лие. Курымешлан шинчажым петырыш*. Не стало такого известного профессора. Навеки закрыл глаза. – *Колымаш, маныт, нүетым ончен ок тол. – Мөңгыштыжә ватыже, курымешлан шинчам кумен вочшо марийже ончылан вуйжо дене лап лийын, утен каен шортеш*... В. Сапаев. Кудырчан йүр годым. – Говорят, что смерть не приходит, глядя на зубы. – Дома его жена, склонив голову перед умершим мужем, плачет навзрыд... *Кенвацмыкыжы, тәйдән (Ритан) кәпшәй топ ганьы земля вәлеңән ик-кок гәңә эче тәйргештен, но вара ладнангын, курымеш сәйнәжым питйрен*... В. Родюшкина. Бәшкәймән бәлмәшөк сериал ганьы. Когда она (Рита) упала, её тело, словно мяч, ещё один-два раза отскочило от земли, но потом успокоилось, она навеки закрыла глаза...

КУТАНЕШ-ВУЕШ, Г. вуеш-кутанеш

КУТАНЕШ-ВУЕШ (йолеш-вуеш) ОЙЛЫШТАШ (кутыркалаш), Г. вуеш-кутанеш *попылаш прост., презр.* (букв. в зад-голову (в ноги-голову) болтать, Г. в голову-зад болтать). $\cong$ НЕСТИ, ПОНЕСТИ ЧУШЬ. Говорить несусветную, невообразимую чепуху, глупости, несусазицу. – *Пошкудаем пайрем кечын пыртак подылынат, йылмыжым эскерымым чарнен, кутанеш-вуеш ойлышташ тўгалын.* – В праздничный день мой сосед немного выпил, перестал следить за языком и начал нести чушь. (*Проска:*) – *Ох, вольнаш каенат, эргым. Кокат гаяк йолеш-вуеш веле ойлышташ.* А. Волков. Каче-влак. (*Проска:*) – *Ах, сынок, ты стал вольничать. Как и твоя тётя, несёшь чушь.* – *Тамавләм вуеш-кутанеш попылеш, колыштметят ак шо.* – Несёт какую-то чушь, даже слушать не хочется.

КУТАНЫМ, Г. кутаным

КУТАНЫМ (почым) НУЛАШ, Г. кутаным нылаш *груб.-прост.* (букв. зад (пятки) лизать). $\diamond$ ЛИЗАТЬ ЗАД (задницу). $\cong$ ЛИЗАТЬ ПЯТКИ. Угодничая, пресмыкаться, унижаться перед кем-л.; подхалимничать; подлизываться; угодливостью, лестью добиваться, добиться чьего-л. расположения. (*Самырык туныктышо:*) – *Шке пашам тыршен шуктем, туге гынат вуйлатыше-влак мыйым шӧрын ончат, молан манаш гын моло-влак гай кугыраклан кумалын, кутаныштым нулен ом мошто.* (Молодая учительница:) – Я хорошо выполняю свою работу, несмотря на это, испытываю неприязнь со стороны начальства, потому что не умею, как все, подлизываться вышестоящим, лизать им зад. – *Подхалим! Капитанын почишым нулет, но мыйым лудыктен от керт.* В. Исенекоев. Вӱд ӱмбалне. – Ты подхалим! Лижешь хвост капитану, но меня не испугаешь. – *Тамахань преми гишӱн начальникӱн кутанжым нылаш?! Нигынамат тидӱ ак ли! – Васли сӱгӱрӱл колта.* – Из-за какой-то премии лизать зад начальнику?! Никогда этого не будет! – крикнул Василий.

КУТАНЫМ (пушкыдо верым) НУЛЫШО, Г. кутаным нылышы *груб.-прост.* (букв. зад (мягкое место) лижущий). Подлиза, подхалим, льстец, лизун (человек, который лестью, угодливостью пытается снискать чье-л. расположение). *Калык кутаным нулышо-влакым ок пагале.* Народ не уважает подхалимов. *Миклай калыкым ончале, тудым пыдал налше ик енгымат ыш уж. Чыланат поянын пушкыдо вержым нулышо-влак веле шогылтыт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Миклай посмотрел на народ, не увидел ни одного человека, который бы мог заступиться за него. Стоят одни подлизы богачей (букв. лижущие мягкое место богачей). (*Кочик:*) – *Ха-ха-ха!.. Ма? Кычышда?! Эй, ородывлӱ!.. Кулак к...н (кутан) нылышывлӱ!.. Ыжӱл, гранатем уке! Пыдештӱрем ыльы тӱмдӱм!* М. Шкетан. Ыльымӱш ӱжеш / И. Горный сӱрен. – Ха-ха-ха! Что? Поймали?! Эй, дураки!.. Кулацкие подлизы (букв. зад кулака лижущие)!.. Жаль, гранаты у меня нет! Взорвал бы вас!

КУТКО, Г. кыткы

КУТКО (ия) ВИСА (наре), Г. кыткы нӱрӱ *прост., экспрес.* (букв. столько, сколько муравьёв (чертей)). $\cong$ ДО ЧЁРТА. НЕ СОСЧИТАТЬ. НЕ СЧЕСТЬ. ХОТЬ ПРУД

ПРУДИ. ХОТЬ ОТБАВЛЯЙ. Очень много, в большом количестве, в избытке, до отвала. *Түржө уке, чодырана уло, Кутко виса* янлыкна уло, *Муй деч тутло саскана уло, Шинчавуд гай вудна уло*. С. Чавайн. Кече, кече манмет дене... У нас есть леса, которм нет конца, зверей не сосчитать, плоды наши слаще мёда, вода наша – как слёзы. (Серепиня:) – *Ялыште вет ушкар шагал енын кодын. А служышо ден командировочныйжо кутко наре* улыт. А. Волков. Шошо мардеж. (Серепиня:) – В деревне ведь корову держат немногие. А служащих и командировочных хоть пруд пруди. *Шымалче ойлынеже, кузерак колхоз пасушто ревыже, паренгыже, пырчыже ия виса* лум йымалан кодаш... В. Абукаев-Эмгак. Сорта йымал арака. Шымалче хочет сказать, что не счесть, сколько в колхозном поле под снегом остаётся свёклы, картофеля, зерна... – *Сөрвалаш огына тунгал!* – куаныше семын кычкырал Могаев. – *Пургед коштышыжо ия наре, пашаште гын нигдат уке. Вozo заявленийым!* М. Казаков. Оксина. – Не будем умолять! – крикнул, словно обрадовавшись, Могаев. – Тех, кто копается в чужих делах, до чёрта, а работать некому. Пиши заявление! (Епи:) – *Тетявлә кыткы нәрй*... *Лачокат, и йбиде тетя*... Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. (Епи:) – Детей не сосчитать... И правда, каждый год по ребёнку... *Нырышты сәрнә кыткы нәрй* машинә. Г. Матюковский. Шбдёр әршаш. В поле машин – хоть отбавляй.

КУЧО

КУЧО <ЫНДЕ> ПОЧШЫМ разг., экспрес. (букв. держи <теперь> его хвост). Попробуй поймать кого-л. за хвост; кто-л. поспешно сбежал, удрал, скрылся. – *Адакат «Немычим сенген шуктыде, мланде огеш лий» маныт. Кучо почшым* немичным, умиштым карен шич: кунам tudo ике мландыжым мучыштар? Я. Ялкайн. Андрий Толкын. – Снова говорят: «Не будет земли, пока не победим немца». Попробуй поймать немца за хвост, раскрой рот шире и сиди: когда он отстегнёт свою землю? (Эрай:) – Эх, сторож, онченат, а? *Шылын вет Ленде марьет, кучо ынде почшым!* Я. Ялкайн. Андрий Толкын. (Эрай:) – Эх, сторож, что ты караулил, а? Убежал ведь мужик из Ленде, попробуй поймать теперь его за хвост. *Цех мучко ошкедем... Ынде кычал, почшым кучо, анонимщикын лумжө тужсак ыш лек.* А. Вихрев. Почан удыралтыш. Иду по цеху... Ищи теперь, попробуй поймать за хвост, имя анонимщика не всплыло.

КУШ, Г. кыш

КУШ(КО) ВУЙ ПУРА, Г. кыш(кы) вуй пыра разг. (букв. куда голова войдёт). ≅ КУДА ГЛАЗА ГЛЯДЯТ. В неопределённом направлении, неизвестно куда, куда захочется (идти, бежать, отправляться и т.п.). (Михель:) – *Сайракын шинче энгертен, покталтыш тройкым, кудаде кушко вуй пура*. Ю. Галютин. Маризэст. (Михель:) – Сел удобнее, опершись, погнал тройку, поехал куда глаза глядят. *Удав эркын гына пушенге көргыш мунчалтен пурыйш. <...> Шок гыч (Виталий)...* Петровичым вачумбак налын, ончык куржаиш тунгале. *Нимом ок ончо, ок уж ынде, кушко вуй пура. Ончыко гына!* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шүртө мучаште. Удав, тихо скользя, заполз в дупло дерева. <...> От шока (Виталий)... положив Петровича на плечи, побежал

вперёд. Ничего не замечает, уже не видит, куда глаза глядят. Только вперёд! – *Шылдок йылерак! Кышкы вуйда пыра, тыйшкы кедä! Ато äтядä тäмдäм шыйшкыләш, – манеш (äвä кок эргыжылән).* Сб. Сказки горных мари. – Прячьтесь скорее! Идите туда, куда глаза глядят (букв. куда голова войдёт)! Иначе отец вас зарежет, – говорит (мать двум сыновьям).

КУШ(КО) ЙОЛ НАНГАЯ, Г. кыш(кы) ял нангеä (намалеш) разг., экспрес. (букв. куда ноги ведут, Г. куда ноги ведут (несут). ◇ КУДА НОГИ НЕСУТ, ПОНЕСУТ. Не выбирая пути, без определённого направления (идти, бежать и т.п.). *Ялыште паша уке, окса күләш. Лектын кайышым мөнгө гыч, кушко йол нангая.* В деревне нет работы, деньги нужны. Уехал из дома, куда ноги несут. *Вот цецаш махань-гёнят станци лизш. Поезд шагалеш. Вагон гыц ләктешät (Клава), кыш ял намалеш, тыйш ашкедеш.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Вот сейчас будет какая-нибудь станция. Поезд остановится. Выйдет (Клава) из вагона, пойдёт туда, куда ноги понесут.

КУШ(КО) (кувекыла) МАРДЕЖ ПУАЛЕШ, Г. кыш(кы) мардеж йыфыләләш разг., пренебр. (букв. куда ветер дует (дует). ◇ КУДА ВЕТЕР ДУЕТ. Непостоянный в своих мнениях, решениях и ненадёжный человек. *Койышыжо (Ивукин) пöрт үмбалысе агытан гай: куш мардеж пуалеш, тушко савырна.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! Характер (у Ивука) как у петуха, поставленного на крышу дома: куда ветер дует, туда и повернётся. *Криволаповым оръен сөмын конденытыс, кучыктен пуэнытыс. А шотшо лийын мо?.. Начальстве мөгыр гыч кувекыла мардеж пуалеш, Шиманск чонгаште тыге ышталтеш.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Криволапова же привели как невесту, приставили к нам. А был ли толк?.. Куда ветер дует со стороны начальства, на Шиманском холме так и будет. (*Илья – Тамаралан:*) – *Эче кайышетым анжалам. Тын вет мардеж вәки гань ылат. Кышкы мардеж йыфыләләш, тыйшкы сярнәләт...* Г. Пирогов. Корны тйрыштйшы ломбы / М. Кудряшов сәрен. (*Илья – Тамаре:*) – Ещё посмотрю на твоё поведение. Ты ведь как ветряная мельница. Куда ветер подует, туда повернёшься...

КУШ ОТ (ит) ОНЧАЛ, Г. кыш ат (ит) анжал разг., экспрес. (букв. куда не глянешь (не глянь). ◇ КУДА НИ ГЛЯНЬ. Повсюду, везде, отовсюду. *Куш от ончал, Якшов эре тун рольышто.* Ю. Галютин. Георгий Пушкин. Куда ни глянь, Якшов всегда в главной роли. *Колхоз кугемын, технике ешаралтын. Куш от ончал – эре машина.* К. Скворцов. Мемнан председатель. Колхоз вырос, техники прибавилось. Куда ни глянь – всюду машины. *Кундем тыште Чарла воктенысе гай огыл. Куш ит ончал – йырваш чодыра.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Места здесь отличаются от окрестностей Царевококшайска. Куда ни глянь – кругом леса. *Куш ит ончал – йырым-йыр куп.* Н. Лекайн. Күртнө вий. Куда ни глянь – кругом болота. *Кыш ат анжал: учитель, врач, агроном, инженер.* Е. Поствайкин. Ала жерä. Куда ни глянешь: учителя, врачи, агрономы, инженеры. *Кыш ит анжал – цилä вәре нуж.* Куда ни глянь – везде крапива.

КУШ(КО) ОТ (ит) ТОШКАЛ (савырнал), Г. кыш(кы) ат (ит) ташкал (сәрнәл) разг., экспрес. (букв. куда не шагни (не повернись). ≅ КУДА НИ ПОВЕРНИСЬ.

Везде, всюду, отовсюду. **Кушко от тошкал** – чыла вере тылат чарак... А. Александров-Арсак. Каче тан... Куда ни повернись – везде тебе препятствие... *Илыш тыге савырнен, ынде куш ит тошкал* – со ег шинчаи ончыман. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. Жизнь так повернулась, теперь куда ни повернись – всё время надо смотреть другим в глаза. *Сүанат илыш гаяк* – **кушко от савырне**, эре окса кўлеш. Ф. Майоров. М. Шкетан. Свадьба тоже как жизнь – куда ни повернись, везде нужны деньги. *Бінде кымыш кечёй ведёйрә гыц опталмы гань юр юреш, кышкы ит ташкал, цилә вәре – вёйд лаксаквлә*. Уже третий день льёт как из ведра, куда ни повернись, везде лужи. *Кёзёйтишй веремән эдемвлә шукуш вашталт кенёт*. (Микитя:) – *Иктёйн гёйц ядам – ана пәлбй, маныт, весёй гёйц ядам – йёйрәлтә веле*. **Кыш ит сәрнәл** – *йыштик*... В. Сузы. Лўэн шумы ёнянймәш. В настоящее время люди сильно изменились. (Никита:) – *Одного спрашиваю – говорит, не знаю, другого спрашиваю – только улыбается. Куда ни повернись – клин...*

КУШ(КО) ПУРАШ (пурыман), Г. кышкы пырен кейш разг., экспрес. (букв. куда входить, войти (нужно войти). 1. Куда деваться, деться; не знать, что делать, как быть, как поступить (о безвыходном, крайне трудном положении, о растерянности, волнении, сильном потрясении и т.п.). *Рвезе утларак веле ўнардыме гай лие. Мом ышташат, кушко пурашат* (о за ўдырамаи) өрө. А. Юзыкайн. Маска вынем. Парень только ещё больше обессилел. Она (хозяйка) не знала, что делать, куда деваться. *Васлий ден Айдыган тыгай шушко... верыш логалмыштлан мом ышташат, куш пурашат* огыт шинче. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Васлий и Айдыган... попал в такое страшное место, не знают, что делать, куда деваться. (Рита – Аверкийлән:) – *Но ёндежёй мам ёштёйшйш? Кышкы пырен кейшйш? Мам ёштет, техеньёй ороды ылынам гёйнь?* А. Канюшков. Кым яратымаш. (Рита – Аверкию:) – *Теперь-то что мне делать? Куда деваться? Что делать, если я такой глупой была?* (Мары йымым сарвала:) – *Ош пуры Кого Йыдем! <...> Кышкы пырен кейшйш, ёшкейт ам пәлбй. Тетявләэм ёнде шуужен колат. Эче ик гәйә пәлиен пуай ылнежёй!* Сб. Сказки горных мари. (Мариец просит бога:) – *Мой добрый Великий Бог! <...> Куда мне деваться, сам не знаю. Мои дети теперь умрут с голода. Помогите ещё раз!*

2. ≅ КУДА ДЕВАТЬСЯ, ДЕТЬСЯ. Иного выхода нет, иначе поступить нельзя; приходится мириться с тем, что есть. А... *кўсеныштет кумырат ок код гын, куш пураш?* Алима шўжарымат йыгыжтарен пытаренам, Варушымат... А. Александров-Арсак. Каче тан. Шўм кылдыш. Скрипка шортеш. А... если в кармане не останется ни гроша, куда деться? И сестру Алиму я донял, и Варуш... *Йошкаргыше шинчажлан пернышым ала-мо? Ўдырым мондыш (ўшкыж), мыйым покта. Куш пураш?* Конешне, пўяш шунгалтман. *Тыгай годым уш волгенче гаяк писе*. Ю. Галютин. Мужыр куэ. Видимо, я попал на его покрасневшие глаза? Забыл (бык) о девушке, гонится за мной. Куда деться? Конечно, надо нырнуть в пруд. В такой момент ум быстрый, как молния. (Папа:) – *Вады векёлә монастырьышкы кейш тәрвәйшйшм. Тёйәм, первишй ёлёмәйшёйн, монастырь гёйц пасна кышкы пырен кеет вара?* В. Сузы. Тоштын.

(Старуха:) – Под вечер я собралась идти в монастырь. Тогда, при прежней жизни, куда же деваться было без монастыря? *Санзалов ваптыл ижбї колта. – Вот тидбїжбї – да! Ультиматумым шбїндят тбїнге гбїнбї?* – *хбїдбїртя тбїдбї.* – *Тбїнйм кышкы пырен кет, палишен пуаш вәрештеш, Нина Яковлевна.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Санзалов даже рассмеялся. – Вот это да! Значит, ультиматум ставят? – резко сказал он. – Куда тогда денешься, надо будет помочь, Нина Яковлевна.

КУШ(КО) ШИНЧА ОНЧА, Г. кышкы сбїнзä анжа разг. (букв. куда глаза глядят). ♦ **КУДА ГЛАЗА ГЛЯДЯТ.** В неопределённом направлении, неизвестно куда, куда захочется (идти, брести, ехать и т.п.). – *Мый, Веруш, тышеч каем... – Кушко кает, Эчан?* – *Кушко шинча онча, тушко...* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Я, Веруш, уйду отсюда... – Куда уйдёшь, Эчан? – Куда глаза глядят, туда... (Тачана:) – *Бнде мыйын ик корно веле: кушко шинча онча, тушко каяш.* М. Иванов. Тайыл ваштареш. (Тачана:) – Теперь у меня одна дорога: идти туда, куда глаза глядят. *Маша йбїле бїш тырлы. Молнамшылаок крозыш, крозыш. Бїшкежбї олен чишят, мам бїштбїмбїжбїм ынгылыде, лäктбїн кеш, кышкы сбїнзä анжа, тбїшкбїлä ашкедбї.* В. Самойлов. Муян. Маша долго не успокаивалась. Как и раньше, всё грозила и грозила. Сама медленно оделась, и, не понимая того, что делает, вышла на улицу, отправилась туда, куда глаза глядят. (Олег:) – *Тымень ам керд. Идä пиж, ато лäктäмät, кыш сбїнзä анжа* – *кеем äль вбїзбїмшбї этаж гбїцбїн бїлицäш ашкылтем.* Е. Поствайкин. Пеледшбї пеледбїш. (Олег:) – Я не могу учиться. Не приставайте, иначе пойду туда, куда глаза глядят, или шагну с пятого этажа на улицу.

КУШЕЧ, Г. кышец

КУШЕЧ МАРДЕЖ ПУА (пуалеш), Г. кышец мардеж пуа (пуалеш) разг. (букв. откуда ветер дует (дунет)). ♦ **ОТКУДА ВЕТЕР ДУЕТ.** На что или на кого следует ориентироваться в своих действиях, поступках и т.п. (Миклай – Качырийлан:) – *Вуйушем шинчалтыме огыл, але шонен мошта, кушеч мардеж пуалмым пален кертеш.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (Миклай – Качырий:) – Мозги мои не солёные, ещё могут думать, могут узнать, откуда ветер дует. *Поснак ўдырамаш-влак тудын (Васлийын) шинчаончалтышыж гыч шижыт, кушеч могай мардеж пуалеш.* Тунамак кумылжым шукташ пижыт. А. Юзыкайн. Кутызан вуй. Особенно женщины чувствуют по его (Васлия) взгляду, откуда какой ветер дует. Сразу же начинают исполнять его желания. «Ороды эдем агыл Тамара Ивановна. Ой, ороды агыл, – шамыш пыра (Михаил Петровичлән). – Пäла, кышец мардеж пуа». В. Петухов. Äкрäm. «Тамара Ивановна не глупый человек. Ой, не глупый, – промелькнула мысль (у Михаила Петровича). – Знает, откуда ветер дует». *Лачок, атат цаклы, кышец мардеж пуалаш тбїнгäлеш.* Гирей хан литбїмäш Азан дон Астраханьым бїшкбїмбїнбїм бїштбїнежбї ылын. Но, руш кугижä доно ик ышыш шode, тидбїм нигыце бїштен ат керд, тбїдбї волям ак пу. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Да, и не заметишь, откуда ветер подует. Хан Гирей очень хотел сделать Казань и Астрахань своими. Но, не придя к единому мнению с русским государём, этого никак не добьёшься, он не даст воли.

КУШТО

КУШТО ИКТЕ <ВЕЛЕ> разг. (букв. где один <лишь>). Очень редко; только кое-где (о ком- или о чём-л.). На редкость мало; исключительно мало. *Пөръен кушто икте. Сита вий пөръенгын энгекым да орлыкым пўтыралаш.* В. Колумб. Кугече йўдым. Мужчин на редкость мало. Хватит сил у мужчины скрутить беду и страдания. *Куш ончалат, эртак сарзе калык – йошкарармеец, йошкарармеец, йошкарармеец... Станцийыште тыглай енгже кушто икте веле коеш.* С. Чавайн. Элнет. Куда ни помотришь, везде военные люди – красноармейцы, красноармейцы, красноармейцы... На станции простых людей на редкость мало. *Мардеж чот шиеш. Шкетын ошкылшо енгжат кушто икте веле коеш.* О. Тыныш. Анук акай. Ветер дует очень сильно. Одиноко шагающих людей на редкость мало.

КУШТЫЛГО, Г. куштылгы

КУШТЫЛГО КИД, Г. куштылгы кид к 1 знач. (букв. лёгкая рука). 1. $\diamond$ ЛЁГКАЯ РУКА. Способность приносить удачу, легко справляться с трудностями. *Шонгыен-влак «ўдаш куштылго кид да усталык кўлеш» – маныт.* А. Юзыкайн. Эльян. Старые люди говорят: «Чтобы сеять, нужна лёгкая рука и сноровка». *Опанас кугыза, тургыжланен, кугун шўлалтен колтыш. «Мемнан ешыште куштылго киданже ала йўршын уке?» – шоналтыш семынже.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Старик Опанас, беспокоясь, глубоко вздохнул. «Может быть, в нашей семье никого нет с лёгкой рукой?» – подумал про себя. – *Кўн куштылгы кидшй?* – *Марья тергй.* – *Анзыц лыкшы вольыкшым кйтйш!* Н. Егоров. Вырсын тетявлжй. – У кого лёгкая рука? – спрашивает Мария. – Пусть первым выведет скотину в стадо! *Ти больницйиштй операцивлām яжо хирург бйштй. Халык лошты тйдбй гишйән хвален попат, куштылгы кидйән ылеш, маныт.* Т. Савельева. Аппендицит. В этой больнице операции делает хороший хирург. В народе его хвалят, говорят, что у него лёгкая рука.

2. О человеке, способном, не задумываясь, ударить, стукнуть и т.п. *Петя неш куштылго кидан, рвезе-влак коклаште ўчашымаш лектеш гын, эн ончычак кўмгынат мушкында.* У Пети очень лёгкая рука, если между парнями возникает спор, он самым первым пускает в ход кулаки.

КУШТЫЛГО КИД-ЙОЛАН к 1 и 2 знач., Г. куштылгы кид-ялан (букв. с лёгкой рукой-ногой). 1. $\cong$ ЛЁГКАЯ РУКА. Кто-л. удачлив в своих делах, начинаниях. *Пайрем деч ик кече ончыч куштылго кид-йолан ег манмым ўжсын ямдылат. Ўжмй ег толын кайыме деч вара кеч-кй пурыжо, суртан оза ок коляне.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. За день до праздника приглашают человека, у которого лёгкая рука. Кто бы ни зашёл после прихода званого человека, хозяин дома уже не тревожится. (Павел:) – *Тй, Никанор кугуза, куштылгы кид-ялан ылыда, манам. Пйтйрйишй гйнй сетбйм тй шуэдй, тйнйм мй шукуы колым кыченй!* Е. Поствайкин. Сирень Сир. (Павел:) – У вас, дядя Никанор, лёгкая рука, говорю. Вы первый раз ставите сети, тогда мы поймает много рыбы!

2. $\cong$ ЛЁГКИЙ (лёгок) НА ПОДЪЁМ кто-л. О человеке, с лёгкостью, охотно принимающемся за что-л. – *Верныяк, мурымо-куштымo дене чон тарвана, чыла моло уто-сите мондалтеи, – мутланымашке ушна куштылго кид-йолан Йопондрий Лисук. А. Александров-Арсак. Каче тан. – Действительно, когда поёшь и плясешь, душа радуется, забывается всё лишнее, – вступает в разговор лёгкий на подъём Йопондрий Лисук. Сергей Валерьевич сурткӧргыштӧ кучылтмо ўзгарым ачалымаште куштылго кид-йолан, садлан тудын клиентше-влакат шурын улыт. Сергей Валерьевич охотно принимается за ремонт предметов домашнего обихода, поэтому у него и много клиентов. Сек анзыцын когорак кӓпӓн, якшар шӓргӓвӓлӓшӓн ӓдӓрӓш пиш пӓсӓн турим пога. Паштекишӓ изирак кӓпӓн, куштылгы кид-ялан ӓрвезӓш пога, ӓдӓрӓм поктен шонезжӓ, тама. Т. Савельева. Пӓлӓмӓ лимӓш. Впереди очень быстро собирает картофель рослая, румяная девушка. За ней собирает невысокого роста, лёгкий на подъём парень, видимо, хочет догнать девушку. Перви куштылгы кид-ялан (Онтон Иван), шутя ӓштӓш яратышы эдем пӓлӓш лидӓмӓлӓ ваишталт кеен. Н. Ильяков. Онтон Иван. Человек (Онтон Иван), который раньше был лёгок на подъём, любил шутить, изменился до неузнаваемости.*

3. разг. В приподнятом настроении. Санзалов дорцын Нина Яковлевна **куштылгы кид-ялан** лӓктеи. «Кыце йӓле цилӓ ӓштӓлтӓ», – шаналта тӓдӓ. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. От Санзалова Нина Яковлевна выходит в приподнятом настроении. «Как быстро всё получилось», – подумала она.

КУШТЫЛГО МОГЫРАН, Г. куштылгы монгыран разг., экспрес. (букв. с лёгким телом). $\cong$ ЛЁГКИЙ (лёгок) НА ПОДЪЁМ кто-л. О человеке, с лёгкостью, охотно принимающемся за что-л. Толя ялысе рвезе. Тудо **куштылго могыран**, пашалан чулым. Ешым погымекше, кӓчык жапыште пӧртымат, мончамат чонген шуктен, машиныланат оксам поген ситарен. Толя деревенский парень. Он лёгок на подъём, работающий. Женившись, за короткое время построил и дом, и баню, накопил денег и на машину. Ёӓм **куштылгы монгыран**, пӓшӓм ӓштӓш сарвалаш ак кел. Мой старший брат лёгок на подъём, не надо упрашивать его выполнить какую-либо работу.

КУШТЫЛГО УШАН, Г. куштылгы ышан (букв. с лёгким умом). Легкомысленный, ветреный, несерьёзный, беззаботный, беспечный (о человеке, который действует, поступает без размышления, меняет свои решения, намерения и т.п.). (Васлий Павыл:) – Тенийысе рвезе калык **куштылго ушан**. Нелылыкым сенгаи огыт тырше, тудым эртен коран каят. В. Бердинский. Игем-шамыч. (Васлий Павыл:) – Нынешняя молодёжь беспечна. Не старается преодолевать трудности, обходит их. Овой **куштылго ушан** ўдыр огыл гынат, ике танжым кече еда ваишталтылеш, кӓжгӧ кӓсенан айдемым кычалын ила. М. Шкетан. Эренер. Хотя Опой не легкомысленная девушка, каждый день меняет парней, ищет богатого (букв. с толстым карманом) человека. (Нина – Варваралан:) – Кушкын шагалшы ӓрвезӓлӓн марлан кемешкӓ, лучи ӓлӓшӓӓрӓклӓн ке. Ёӓрвезӓ эдемвлӓ **куштылгы ышан** ылыт: йӓн, шиэдӓл каиштыт, вӓтӓштӓм шит, эче вес ӓдӓрӓмӓшвлӓ докат кейт. И. Беляев. Хӓдӓртӓш анзыц.

(Нина – Варваре:) – Вместо того чтобы выйти замуж за молодого парня, лучше выходи за зрелого. Молодые люди несерьёзные: выпивают, дерутся, избивают жён, ещё и ходят к другим женщинам. (Юра – Клавалан:) – *Тѳінәм ңилән сәмѳірѳік ылынна ѳішкәлә. Совсемок вес семѳінъ ѳілѳмәшѳиш анженнә. Куштылгы ышан лимѳи.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. (Юра – Клаве:) – Ведь тогда мы все были молодыми. Совсем по-другому смотрели на жизнь. Были легкомысленными.

КУШТЫЛГЫН

КУШТЫЛГЫН (ласкан) ШҮЛАЛТАШ, Г. куштылгын шүләлтәш разг., экспрес. (букв. легко (спокойно) вздыхать, вздохнуть). **◇ СВОБОДНО ВЗДОХНУТЬ.** Почувствовать облегчение, освободившись от забот, от обязанностей, присутствия нежелательного человека и т.п. *Кызыт пеш күлешан пашам шуктем. Тудым ыштен пытаремат, куштылгын шүлалтем.* Сейчас выполняю очень важную работу. Как только её закончу, вздохну свободно. *Пошкудо вате оила: «Икшыве-влакем йол ўмбак шогалтемат, вара, очыни, ласкан шүлалтем».* Соседка говорит: «Поставлю своих детей на ноги, потом, может быть, вздохну свободно». *Кандымы ыргем ара гѳиң содыки иктѳѳжѳи яралеш толығы. Тѳінәм ижѳи тәнгвлә куштылгын шүләлтевѳи.* К. Медяков. Йәнг тәнгвләм ак монды. Из кучи принесённой одежды что-то всё же подошло. Только тогда друзья вздохнули свободно. *Ти кечѳи гѳиң вара Быстров куштылгын шүләлтѳиш. Ёнде тѳидѳлән Фелицатым нәләш иктәт мешәен ак керд...* В. Самойлов. Проста эдевлә. После этого дня Быстров вздохнул свободно. Теперь никто не сможет помешать ему жениться на Фелицате...

КУШТЫРАМ, Г. сүкѳим

КУШТЫРАМ (шүкым) ПӨРТ (сурт) ГЫЧ ЛУКТАШ, Г. сүкѳим пөрт гѳиң лыкташ разг. (букв. сор из избы выносить, вынести). **◇ ВЫНОСИТЬ, ВЫНЕСТИ СОР ИЗ ИЗБЫ.** Разглашать ссоры, дразги, происходящие между близкими людьми, тайны, касающиеся узкого круга лиц. – *Куштырам пөрт гыч чарашке лукташ?* Благодичин архиерейлан попом арален возен колта. С. Чавайн. Элнет. – Выносить сор из избы? Благодичинный написал архиерею в защиту попа. (Елена:) – *Саша, кайышна тудын деке!* (Александр:) – *Тый мо, куштырам пөрт гыч лукнет?* (Елена:) – *Куштыра гын, тудым пөртышитѳ кучаиш? Мыйын райком деч нимогай секрет уке. Каена, каласа – колыштына.* (Александр:) – *Вот кузе!* С. Николаев. Ландышевын ешыже. (Елена:) – *Саша, пойдѳм к нему!* (Александр:) – Ты что, хочешь вынести сор из избы? (Елена:) – Если это мусор, держать его в доме? У меня нет никакого секрета от райкома. Пойдем, если скажут – слушаемся. (Александр:) – Вот как! *Сүкѳим пөрт гѳиң ныгынамат лыкташ ак кел.* Никогда не нужно выносить сор из избы.

КУЭ

КУЭ ПУЧЫМЫШЫМ ПУКШАШ (подылташ, сийлаш) разг., груб. (букв. берѳзовую кашу кормить (давать, дать хлебнуть; угощать, угостить). Дать, давать берѳзовую кашу; кормить, угостить, угощать берѳзовой кашей. Бить, хлестать, пороть розгами, ремнѳм, веткой и т.п. (Урядник:) – *Иктаж лу гана куэ пучымышым подылташ*

гын, вара йозак тўлашат оксам муат. С. Чавайн. Чодыра лўшка. (Урядник:) – Раз десять дать берёзовую кашу, сразу найдёшь деньги на уплату подати. *Тудо (Андрей) лучко ий ончыч Карасий дене тарзылан илен: кече еда куэ пучымышым кочкын.* Г. Ефруш. Эңыремышвот. Он (Андрей) пятнадцать лет тому назад жил в батраках у Карасий: каждый день его кормили берёзовой кашей. *Так огыл Петр чодыра азыренлан Указым луктын: вўд серлаш Ик менгыш товар пурен гын, «Куэ пучымыш» дене сийлаш.* В. Колумб. Чодыра, чодыра. Не просто так Петр ангелу смерти указ подписал: если на берега рек на один километр зашёл топор, угостить «берёзовой кашей».

КҮ

КҮ ЧОНАН, Г. **кү йәнгән** разг., неодобр. (букв. с каменной душой, Г. с каменным сердцем). Бесчувственный, бессердечный, безжалостный, жестокий человек. – *Тыгай кү чонанлан үдырем пуэм, шонышыч?* А. Волков. Илыш йолташ. – Ты думал, что я отдам свою дочь за такого человека с каменным сердцем? **Кү чонан** авалан кукум веле шотлатыс. В. Косоротов. Тура кугорно. Только кукушку считают матерью с каменным сердцем. (Сандай:) – *Йырваш орлык, йырваш ойго, а тый кү чонан лийынат!.. А тыланет садикте...* А. Юзыкайн. Маска вынем. (Сандай:) – Кругом страдание, кругом горе, а ты стал человеком с каменным сердцем!.. А тебе всё равно... *Вуйта йнде тйды (Ольош) остатка парнявуй якте эдемйин ойхым шиждймй, кү йәнгән эдемйин сәрнәлтйин. Но уке, шачмы вәрйишкйжй толмыкы, тетя жепишйм айшйндәрәлйин, сйнзәвйдишй ләктй.* Ю. Соловьев. Тошты сулык / М. Кудряшов сәрен. Будто он (Алёша) до кончиков пальцев превратился в равнодушного к чужому горю, бессердечного человека. Но нет, прибыв на родину, вспомнив своё детство, у него появились слёзы.

КҮЖГӨ, Г. КҮЖГҮ

КҮЖГӨ КОВАШТАН, Г. **күжгү каваштан** разг., неодобр. (букв. с толстой кожей). Толстокожий; не способный к тонкому восприятию, грубый, неотзывчивый, бесчувственный, холодный (о человеке). *Пөръен-влак, содыки, могай күжгө коваштан улыт!* В. Косоротов. Тура кугорно. Мужчины всё-таки какие толстокожие! (Ирина:) – *Палем, тый күжгө коваштан улат. Туге гынат каяш йодам.* К. Коршунов. Күрылтшө сем. (Ирина:) – Знаю, ты бесчувственный. Несмотря на это, прошу уйти. *Ти йрвезй кйжгй каваштан, йәлйин ясы тйдылән тйнәрок.* Этот парень толстокожий, ему нет дела до чужого горя.

КҮЖГӨ КҮСЕН, Г. **күжгү кышән** разг., экспрес. (букв. толстый карман). ♦ **ТОЛСТЫЙ КАРМАН** у кого-л. Кто-л. очень богат. *Южыжо торгайыше купечлан полышкала, южыжо күжгырак күсеным эскера.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Некоторые помогают торгующим купцам, некоторые наблюдают за людьми с толстыми карманами. (Тьотя:) – *Тйтейт кого мйишкәрәнвләләнет кйжгй кйшәнвләштй гйнь утлаок кашташышты әптйртен. Мәэт, шолы партет, нйным йжәләен, тек вурчаш цаценнә, кйшәнвләштйм куштылтеннә.* Е. Поствайкин. Тйньйм йдйр выча.

(Старик): – Людям и без того с большими животами слишком мешали ходить их толстые карманы. А мы, шайка воров, жалея их, пытались их выручить, облегчали их карманы.

КҮЖГӨ КҮСЕНАН, Г. **кыжҥы кышанан** разг., экспрес. (букв. с толстым карманом). ♦ С ТОЛСТЫМ КАРМАНОМ. Очень богат, состоятелен кто-л. – *Палет, кузе тиде яжар вате мурен-шүшкен кошто... Ужеш кўжгө кўсенан иктаж пөрөнгөм да кузе гына ок кой.* В. Юксерн. Тояже чытыра веле. – Знаешь, как эта развратница ходила напевая и насвистывая... Увидит какого-нибудь мужчину с толстым карманом и как только не ведёт себя. *Шуко годым эн йөрдымө айдемак эн кугу верыш шуэш – кўжгө кўсенан чүчүжө лийже да күлөш верыште күлөш эн гына шинчылтше.* Часто самый негодный человек добивается больших успехов – был бы дядя с толстым карманом и сидел бы нужный человек на нужном месте. *Овой куштылгы ышан ёдёр агыл гынат, ёшке тәнгжём кечёй ёйде ваишталтылеш, кыжҥы кышанан эдемём кычыл ёлэ.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сәрен. Хотя Овой – девушка не легкомысленная, но своего друга меняет каждый день, ищет человека с толстым карманом.

КҮЖГӨ СУРТАН разг. (букв. с толстым хозяйством). О человеке, который владеет крепким хозяйством, богатыми постройками; богач. *Курманайым революций ниялтен гына коден, кўжгө суртан кресаньыкым ковылтарен огыл.* М. Шкетан. Эренгер. Революция только погладила Курманая, богача-крестьянина не тронула.

КҮЗАНҮШТЫМ, Г. пражам

КҮЗАНҮШТЫМ ОНЧЫКТАШ, Г. **пражам анжыкташ** разг., экспрес. (букв. ремень показывать, показать). Дать (насыпать) ремня; выпороть, наказать поркой кого-л. (Йыван:) – *Тыйын могай пашат, нолнер! Кызытак кае мөнгышкет! Миен шуам гын, мый тылат кўзанүштым ончыктем.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. (Йыван:) – Какое твоё дело, сопляк! Сейчас же ступай домой! Когда приду, я тебе дам ремня. *«Модышыж верч изиш гына сокыр ыш код... Толжо тебе – кўзанүштым ончыктем!»* – ачаже мане да тылеч коч мулланашат ыш тўнал. П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. «Из-за игрушки чуть не ослеп... Как придёт – дам ремня!» – сказал его отец и больше ничего не стал говорить. – *Ит тёкәл кызым, пиштёй, ато пражәм анжыктем!* – әвә тетяжым вырса. – Не трогай нож, положи, а не то дам ремня! – ругает мать своего ребёнка.

КҮЗӨ, Г. кызы

КҮЗӨ ГАЙ СЫРАШ разг., неодобр. (букв. как нож сердиться). Очень сильно сердиться, злиться; приходиться, прийти в ярость; опаливаться, опалиться, пылать, воспылать гневом; беситься, раздражаться и т.п. на кого-л. *Сергей иза кулак-влаклан чот пиже, нунышт кўзө гай сырен коштыт.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Брат Сергей сильно пристал к кулакам, они же пришли в ярость. *Аверьян кугызалан кўзө гай сыраш тўнале (Йыван): «Мый тудын курчакше омыл! Тарзыжат омыл!»* В. Косоротов. Тура кугорно. На старика Аверьяна (Йыван) начал сильно злиться: «Я не его кукла! И не батрак!» *Мастер Васям угыч пужен кўнчыктыш. Тунам рвезе пеш кожганен*

ыле. *Мастерлан кўзѳ гай сырен...* Г. Чемеков. Куку пиалым сѳра. Мастер заставил Васю вновѳ перекопать. Тогда парень сильно встревожился. Воспылал гневом на мастера.

КҮЗѳ ДЕНЕ (кўзым) ШУРАЛТЫМЫЛА ЧУЧАШ *разг., экспрес.* (букв. ножом (нож) словно воткнутый чувствовать). $\cong$ КАК (словно) НОЖОМ РЕЗАНУТЬ, РЕЗАНУТЬ <ПО СЕРДЦУ>. Об ощущении внезапной душевной боли от какой-л. неприятности, беды и т.п. (*Сану:*) – *Ачий, авий, мый у ешым погаш шонем. Эрла Оксий дене исполкомыш возалташ каена. Вучыдымо мут Вачий ден куважлан кўзѳ дене шуралтымыла чучо. Коктынат ик умша гыч каласыме гаяк пелештышит:* – Оксий-ым суртышкем ом пурто! С. Эчан. Ачий кумыл. (*Сану:*) – Отец, мать, я собираюсь жениться. Завтра мы с Оксий пойдѳм в исполком расписываться. Неожиданные слова как ножом резанули по сердцу Вачия и его жену. Оба в один голос произнесли: – Оксий в свой дом не впусу!

КҮЗѳ ДЕЧ ПОСНА ШЎШКЫЛАШ, Г. **кѳзѳидеок пушташ** *разг., экспрес.* (букв. без ножа резать, зарезать, Г. без ножа убивать, убить). Без ножа резать; расстраивать, расстроить кого-л.; причинять, причинить кому-л. душевную боль, скорбѳ своими словами, высказываниями. (*Метри – Овдачилан:*) – *Ну, йылме! Кўзѳ деch посна шўшкылеш.* Л. Яндаков. Пеледыш пайрем. (*Метри – Овдачи:*) – Ну, язык! Без ножа режет. (*Анжелан ѳвѳжѳ – ѳдѳржѳлѳн:*) – *Мѳйт сѳмѳрѳк ылынна. Сола шайылыны мыреннѳ, куштеннѳ. Нелѳ гѳнят, веселѳн ѳленнѳ. А тѳ? Ой, кѳзѳидеок пуштатыш!* *Шижеш йѳнгем.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. (*Мать Анжелы – дочери:*) – Мы тоже были молодыми. Пели, плясали за околицей. Хотя было трудно, жили весело. А вы? Ой, без ножа режешѳ! Чувствует моѳ сердце.

КҮЛЕШ-ОККҮЛЫМ, Г. келеш-акелѣм

КҮЛЕШ-ОККҮЛЫМ ОЙЛАШ (ойлышташ, куктышташ), Г. келеш-акелѣм **попаш (шайышташ, понгаш, раведѳш, вѳдѳлѳш)** *разг., пренебр.* (букв. нужное-ненужное говорить (болтать, городить), Г. нужное-ненужное говорить (рассказывать, болтать, плести). $\cong$ НЕСТИ, ПОНЕСТИ ВЗДОР. ПОРОТЬ АХИНЕЮ. Говорить что-л. необдуманное, несерьѳзное; говорить глупости, чушь, вздор. – *Юмо аралыже, авай, мом кўлеш-оккўлым ойлыштат? Могай тушто ўдырым налмаш?* – Боже упаси, мама, что за вздор ты несѳшь? Какое там жениться? – *Тиде каргыме нолнер я кўлеш-оккўлым ойлыштеш, я шке гыч шонен луктын, мылам курыктылеш. Палем мый тудым, оксалан шке коважыма т ужалаш ямде...* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Этот проклятый сопляк или порет ахинею, или сам выдумывает и лжѳт мне. Знаю я его, за деньги готов продать даже свою бабушку... – *Уке, мѳмнѳн ѳшке делана улы, – Онтон кугузан келеш-акелѣм попымыжым лѳзитѳрѳш манын, Андрей юкым пуш.* Е. Поствайкин. Тѳнѳым ѳдѳр выча. – Нет, у нас есть свои дела, – подал голос Андрей, чтобы прервать вздор, который нѳс дядя Антон. *Машинкѳм пыргедмѳ гач ѳдѳр... мам толькы келеш-акелѣм шайышт ѳш опты* (*Ананилѳн*). Е. Поствайкин. Ала жерѳ. Пока он (Ананий) копался в машинке, девушка... какой только вздор не несла.

Вадеш ёдёрвлә дә сәмёрёк ёрвезәшвлә ферма пёртёиш погынат. Ёдёрвлә кын-залам шёдёрәт, мырывләм мырат, а ёрвезәшвлә картла мадыт, келеш-акелём понгыт дә ёдёрвләм зораят. А. Канюшков. Кым яратымаш. По вечерам девушки и парни собираются в сторожке фермы. Девушки прядут, поют песни, а парни играют в карты, несут вздор и озорничают с девушками.

КҮРВАЛ

КҮРВАЛ ШОРЫК *груб.-прост.* (букв. кёрвал – слово с утерянным значением – овца). Грубиян, нахал, хам (о человеке с крутым вздорным характером). (*Лазыр:*) – *Ия ўдырамаш! Шешкым кушкыжынак шичнеже. Пашаже эре вурседылмаште. Кёрвал шорык... лўдыкташ толаша.* А. Конаков. Поран. (*Лазыр:*) – Чёртова женщина! Хочет оседлать сноху. Всё дело в ругани. Грубиянка... пытается напугать. (*Мичу:*) – *Теве ужыч! Кёрвал шорык... Ачажын шомакшым ок колышт. Эре торешлана.* А. Конаков. Илыш ваштареш. (*Мичу:*) – Вот это видишь! Нахал... Не прислушивается к словам отца. Постоянно противится.

КҮРТ, Г. кёрт

КҮРТ (кўтлышө) ПИЙ, Г. кёрт *пи к 1 знач. груб.-прост.* (букв. блудливая собака). 1. Развратник, распутник, извращенец (о человеке недостойного поведения). *Шыдыже кенета погына (Качырийын): «Мыйым мўшыраным ыштен да икеже кечывалымат Кузьман вате дек кошташ тўналын... Ужат, пиголет (Кузьман вате) понгым понген конден, тосшым шўшыкыкташ ямдыла. Кёрт пий», – сөмынже Качырий шудалеш.* М. Шкетан. Карпуш. Вдруг она (Качырий) рассердилась: «Меня обрюхатил, а сам даже днём начал ходить к жене Кузьмы... Смотри-ка, усач-то (жена Кузьмы) собрала грибы, готовит для своего друга. Развратница», – ругается про себя Качырий. (*Михала – Микитәлән:*) – *Килт каштишы! Паян ёдёрём алталаш шагальнат. Ам пәлбә, машанет? Цилә пәлем вет. Ужыныт. Со коктын каштида. Кёрт пивлә!..* Н. Игнатьев. Келтёмәш сўән. (Михаил – Никите:) – Бродяга! Решил обмануть богатую девушку. Думаешь, не знаю? Я всё знаю. Видели. Всё время вдвоём ходите. Развратники!..

2. Прислужник, доносчик. *Калык коклаште поян-влак нерген кутырымым колышт коштеш (Йогор), мо кўлешым жапыште Лаврентелан шижтара. Кажне чогымылан икмыняр ыр кўсеныш возеш. Теве тачат Лавренте ике кёрт пийжылан порым ыштынеже ыле, тудын ваштареш Стьопан кычкырал колтыш...* Ф. Майоров. М. Шкетан. Ходит (Йогор) среди людей и подслушивает разговоры о богачах, то, что нужно, вовремя рассказывает Лаврентию. За каждый донос несколько копеек ложится в карман. Вот и сегодня Лавренте хотел сделать добро своему прислужнику, но на него наорал Стьопан. *Карнавал касын Мухачёвмыт пародийым лудыныт, революций мурым муреныт. Карнавал ончаш поп толын огыл, но тудын кёрт пийже (Белоусов) эрлашыжым тудлан чыла радамлен пуэн.* Ф. Майоров. М. Шкетан. В карнавальный вечер Мухачёв и все те, кто с ним читал пародии, пели революционные песни. Поп не пришёл смотреть карнавал, но его доносчик (Белоусов) всё ему рассказывал на другой день.

КҮРТНЬӨ, Г. кыртни

КҮРТНЬӨ ПУРСА, Г. кыртни **пырса** *разг., пренебр.* (букв. железный горох). Скрыга, скупец (человек, чрезмерно, до жадности бережливый, всячески избегающий расходов, трат). *Поланурышто ачамым «күртньө пурса» мананыт. Тидын дене мыят келшенам. Тудо кажне кумыржым шотлен, айда-лийже кучылташ пуэн огыл.* В. Иванов. Саскавий. В Полануре моего отца называли «железным горохом». Я тоже был согласен с этим. Он считал каждую копейку, не давал тратить зря. «Эй, *Ведат гай пешкыде марий шагал, тудо күртньө пурса – вашке от пурл*», – манын ойлат ик вере. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. «О, таких скупых мужчин, как Ведат, мало, он железный горох – быстро не раскусишь», – говорят в одном месте. **Паян – кыртни пырса**: *тыдым ат пырыл.* Ф. Грачева. Тошты мары такеш попыде. Богатый человек – скрыга: его не раскусишь. (Ирина:) – *Цилä окса – пелäшембін кидышты. Тыды гыц ядаш шанашат уке. Кыртни пырса ылеи! Телым лымымат такеш ат нäl.* В. Григорьев. Äвä шүм / М. Кудряшов сären. (Ирина:) – Все деньги – в руках моего мужа. Даже думать не стоит спрашивать у него. Скрыга! Зимой и снега даром не возьмёшь.

КҮРЫМ

КҮРЫМ КУШКЕДАШ *прост., разг.* (букв. луб рвать). Храпеть. *Япыклан – кунчык гай модывуй. Күна. Күрым кушкедеи, коргыкта.* М. Казаков. Тегыт пеледыш. Япыку кочка словно подушка. Дрыхнет. Храпит, похрапывает. *Пайдуш чонгаташте мала... күрым кушкедеи.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! Пайдуш спит на пригорке... храпит.

КҮСЕН, Г. кышан

КҮСЕН КҮЖГҮ, Г. кышан (**тәпнәк**) **кыжгы** *прост., экспрес.* (букв. карман толстый, Г. карман толстый (кожаная дорожная сумка толстая). ♦ **КАРМАН ТОЛСТЫЙ** у кого-л. Кто-л. очень богат. *Поян-влакын күсен күжгө: мом шонат, тудым налыт, куи шонат, тушко каят.* У богатых карман толстый: покупают то, что желают, куда хотят, туда едут. *Ти марын кышанжы кыжгы, машинä вёлän машинäm нälеш.* У этого мужчины карман толстый, покупает машину за машиной. *Кү перви (кабаклан) доходым пуэн? Сек пйтәриок – купецвлä, торговой эдемвлä. Нынбін тәпнәкышты кыжгы, йангыштыт кыртни пырса агыл.* А. Крупняков. Козьмодемьянскышты / Н. Егоров сären. Кто раньше приносил доход (трактиру)? В первую очередь – купцы, торговые люди. У них карман толстый, и душа не скупая (букв. не железный горох).

КҮСЕН РОЖЫН (**пуста**), Г. кышан **ыражын** (**шүкшы, пуста**) *прост., экспрес.* (букв. карман дырявый (пустой). Карман дырявый (о полном безденежье). – *Аграфена Прокопьевнан күсенже рожын, тудлан тунемаш корно лийын огыл, – Васильевна вуйым савалтен пелешта.* Д. Орай. Чолга шудыр. – У Аграфены Прокопьевны карман дырявый, поэтому она не смогла учиться, – говорит Васильевна, кивая головой. (Якып – Вильпылан:) – *Тунемаш каенак шуат гын, полыи пуымо шотышто мыят воемым лугалтем. Но кызыт күсенем пуста.* Ёшан – издательствылан. Ф. Майоров. М. Шкетан. (Якып – Вильпыпу:) – Если действительно пойдёшь учиться, я тоже

поломаю голову над тем, как тебе помочь. Но сейчас у меня карман пустой. Надежда – на издательство. (Мирон:) – *МЫЛАҢЕМ, ЫРВЕЗОК АМ ЫЛ ГЫНЯТ, ХОТЬ-КҮЯТ ЭЧЕ КЕЙ! Кыды ЫРВЕЗЫ ЭДЕМЖЫ ЛИЦАЖЫ ДОНО ЯЖО ЫЛНЕЖЫ, но кЫШАҢЖЫ ыражын, мардеж каштеш...* И. Беляев. КЫДЫРТЫШ аныц. (Мирон:) – За меня, хотя я и не молод, любая замуж пойдёт! Некоторые молодые люди на лицо красивые, но карман у них дырявый, ветер гуляет... – *Кузя, сек сАМЫРЫК ылат. Кыргыз «комокыш»! ИктА кым «бомбым» кандет.* – *МЫНЬЫН кЫШАҢ ыражын.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. – Кузя, ты самый молодой. Сбегай в «комок»! Принесёшь три «бомбы». – У меня карман дырявый.

КҮСЕНИМ, Г. кЫШАҢЫМ

<ШКЕ> КҮСЕНИМ ОВАРТАШ, Г. <ЫШКЕ> кЫШАҢЫМ (тАПНАКЫМ) аварташ (темАШ) прост., экспрес. (букв. <свой> карман надувать, надуть, Г. <свой> карман (кожаную дорожную сумку) надувать, надуть (наполнять, наполнить). ≅ НАБИВАТЬ, НАБИТЬ КАРМАН. Наживать, нажить богатство (обычно нечестным путём). Помещик, калыкым пызырен, *шке кўсенжым овартен*. Н. Лекайн. Кўртнӧ вий. Помещик, угнетая народ, набивал свой карман. (Савин – Карповлан:) – *А тылат шке ылышетлан ӧкынаш возжылман. Тиде пел ий жапыште кўсенетшым чот овартышыч чай, чодыражым вет воз дене ужаленат.* С. Николаев. Кугу толкын. (Савин – Карпову:) – А тебе должно быть стыдно сетовать на свою жизнь. За эти полгода, вероятно, сильно набил карман, ведь возами продавал лес. (Йогор:) – *Карт-влак юмым шагал шоненыт, кўсеныштым гына оварташ толашеныт, ане.* М. Шкетан. Шурно. (Йогор:) – Карты мало думали о божьей, да, хотели только набить свои карманы. (Кузя:) – *Ато Батон пыйи ганьы, со лӧчӧ дӧ лӧчӧ. Халык алтален, кЫШАҢЖЫМ аварта.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. (Кузя:) – А то Батон как клещ, всё надувается и надувается. Обманывая народ, карман набивает. *Ти вырсы шуку санзалтен, сӧндӧлӧк циц орлыкым канден. КЫШАҢНЫШТЫМ темАШ* манын, *утларак мындырланаш манын, паянвлӧт мӧмнӧэтӧм воюйыктенӧт...* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Эта война многим насолила, много горя принесла всей стране. Чтобы набить свои карманы, чтобы блаженствовать, богатые заставляли нас воевать...

КҮСЕНИМ ОК ШҮТӧ, Г. кЫШАҢЫМ ак шыпш (ак кышкед) разг., шутил. (букв. карман не дырявит). Не лишние, не помешают (о деньгах, доходах, прибыли и т.п.). – *Ок сите мо? – йӱкын йодо (Васли Йыван ватыж деч).* – *Опкыла толашет? – Утыжо кўсеным ок шӱтӧ. Ала презым ашнаш кодена.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Что, не хватает? – вслух спросил (Васли Йыван жену). – Чего жадничаешь? – Лишнее карман не тянет. Может, телёнка оставим выращивать. *Йӧра. Запас. Кўсеным огеиш шӱтӧ.* Ю. Галютин. Авамланде. Хорошо. На запас. Не лишнее. *Уто тенге тудынат (буфетчицын) кўсенжым ок шӱтӧ.* Ф. Филиппов, З. Лапцева. Пиалдыме йол. Лишний рубль и её (буфетчицы) карман не продырявит. (Потап Максимович:) – *Уты окса, труен получайымы, кЫШАҢЫМ ак шыпш.* Е. Поствайкин. Поран. (Потап Максимович:) – Лишние деньги, заработанные трудом, карман не тянут.

(Михивр Тимохе:) – Конечно, окса, кыце маныт, **кѣшайным ак кышкед**, но южнамжсы бѣшке охота донат ровотаялаш келеш. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. (Михивр Тимохе:) – Конечно, деньги, как говорят, карман не тянут, но иногда и по своему желанию необходимо поработать.

КҮСЕНИШТЕ, Г. кѣшӓнѣштѣ

КҮСЕНИШТЕ МАРДЕЖ ШҮШКА (коштеш), Г. кѣшӓнѣштѣ мардеж шишка (каштеш) разг., ирон. (букв. в кармане ветер свистит (ходит). Ветер гуляет (свистит) в кармане (о полном отсутствии денег у кого-л.). «Пашадар пеш изи, садлан тылзе мучаште **күсеныште мардеж шүшка**», – *шке ылышыже нерген өпкелен ойла Даша*. «Зарплата очень маленькая, поэтому в конце месяца в кармане ветер свистит», – жалуется на свою жизнь Даша. – *Каяш манаш веле, кува. Оралтым пужен оптена, а вара? Нӧлтен шындымылан тӱлена? Күсеныштына мардеж шүшка. Тидым палет?* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Уехать, легко сказать, жена. Дом разберём, а потом? Сможем заплатить за постройку? В наших карманах ветер свистит. Ты это знаешь? (Клим:) – *Төрөк поем, сола гѣц оксадеок толынам.* <...> (Томочка:) – *Ик-манаш, кѣшӓнѣштет «мардеж шишка», тенге?* Г. Пирогов. Корны тѣрѣштѣшѣ ломбы / М. Кудряшов сӓрен. (Клим:) – Сразу скажу, я приехал из деревни без денег. <...> (Томочка:) – Одним словом, в кармане у тебя «ветер свистит», так?

КҮСЫН

КҮСЫН (күсӓ) **КОРКА** разг., неодобр. (букв. долговой ковш). Долг; что-л. взятое взаймы, в долг. **Күсын корка** чоным туржеш, ласкан илаш ок пу. Взятое в долг тревожит душу, не даёт жить спокойно. *Миклай вате уа кокла гыч чоян (Миклайым) эскерен шинча...* «*Чу, мый тыйым... уло калык ончылан намысыш пуртем! Күсын коркат уло!*» Ф. Майоров. М. Шкетан. Жена Миклая из тальника втихаря следит (за Миклаем)... «Погоди, я тебя... перед всем народом опозорю! У тебя есть долг!»

КҮСЫН (күсӓ) **КОРКАМ КУЧЫКТАШ** (пӧртылташ, ончыкташ да т.м.) разг., экспрес. (букв. долговой ковш вручать, вручить (возвращать, вернуть; показывать, показать и т.п.). ≅ СВОДИТЬ, СВЕСТИ СЧЁТЫ с кем-л. Мстить, отомстить кому-л. за нанесённые обиды, оскорбления, унижения и т.п. *Ындыжым Миклай пулемёт дене фашист-влаклан күсын коркам пӧртылташ тӱнале*. Теперь же Миклай с помощью пулемёта начал сводить счёты с фашистам. *Янсет вате... зал велке савырныш:* – *Теве мыят күсӓ коркам кучыктем, нуным икештым вашке судитлат.* А. Асаев. Ошвичыжат, йӱксыжат. Жена Янсета... повернулась в сторону зала: – Вот и я с ними сведу счёты, скоро их самих будут судить. «*Ала Сава огыл, вет мый тудым кучен омыл. Кучем ыле гын, күсын коркам ончыктем ыле*», – *шона Корий*. А. Березин. Немда воктене. «*Может, это не Сава, ведь я не поймал его. Если бы поймал, свёл бы с ним счёты*», – думает Корий. *Ындыжым руш пулемёт күсын коркам тӱлаш тӱнале*. *Якпымытын взводит кид дене кредалаш кержалте*. Ф. Майоров. М. Шкетан. Теперь русский пулемёт начал с ними сводить счёты. И взвод Якыпа вступил в рукопашный бой.

КҮСЫНЕСШ, Г. кўсеш

КҮСЫНЕСШ КОДАШ, Г. кўсеш **кодаш** (букв. в долгу оставаться, остаться). Оставаться, остаться в долгу перед кем-л.; быть обязанным кому-л. в чём-л. – *Платонов ончылно ўмырешлан кўсынесш кодынам. Тале эмлызе жапыштыже мыйын ылышем арален коден. – Я на всю жизнь остался в долгу перед Платоновым. Опытный врач в своё время спас мою жизнь. Йымы тўдбўлўн (Леонардо да Винчилўн) лачок пиш шукым пуэн ылын. Эдемвлўйт тўдбў гўц шукым выченўт. А тинўрўйм бўштен шушы художник соикток кўсеш кодынесш бўшкўмжўйм шотлен...* В. Петухов. Мўнў дў шишока. Бог действительно дал ему (Леонардо да Винчи) многое. Люди же ждали от него ещё больше. А художник, сделавший столько много, всё равно считал себя оставшимся в долгу...

КҮСЫНЕСШ КОДАШ ОГЫЛ, Г. кўсеш **кодаш агыл разг.** (букв. в долгу не оставаться, не остаться). ♦ НЕ ОСТАВАТЬСЯ, НЕ ОСТАТЬСЯ В ДОЛГУ перед кем-л. Отвечать, ответить кому-л. тем же самым, таким же поступком, отношением. *Ача-же шотышито Бакутов кок тўрлын шона. Ик могырым, тудо кугу пайдам кычалаш кая. «Катюшам» руалтен шукта гын, фюрер кўсынесш ок код. А. Тимофеев. Шем курныж. По поводу своего отца Бакутов думает двояко. С одной стороны, он идёт извлекать большую пользу. Если успеет захватить «Катюшу», фюрер не останется в долгу. – Игорьжыс вара мам бўштбўш? – Тўдўт кўсеш кодде. Мўнгеш толшылажы, Переяславль мўлўндбўштбўшбў Глебов халам зораен коден. В. Петухов. Пўсбў пикш, тангыла янгеж. – А что сделал Игорь? – Он тоже не остался в долгу. На обратном пути разорил город Глебов у Переяславля. Лилия кўсеш ак код, ответибў тўдбўнўт кбўшўнбўштбў агыл...* Е. Поствайкин. Тўнбўйм бдбўр выча. Лилия не остаётся в долгу, и она за словом в карман не полезет...

КҮСЫНЫМ, Г. кўсўйм

КҮСЫНЫМ ПЎРТЫЛТАШ (тўрлаш, шукташ), Г. кўсўйм **пўрўктўш (тўлўш) разг., экспрес.** (букв. долг возвращать, вернуть (ровнять, заровнять; доводить, довести), Г. долг переворачивать, перевернуть (платить, заплатить). ≅ СВОДИТЬ, СВЕСТИ СЧЁТЫ с кем-л. Мстить, отомстить кому-л. за нанесённые обиды, оскорбления, унижения и т.п. *Марийжылан кўсыным пўртылташ манын, ўдырамаш тенгыз воктеке шкетын канаш каен. Чтобь свести счёты с мужем, женщина одна уехала отдыхать на море. ...йўнан годым (осал чонан ен) садак кўсыным тўрла – ен ўдырамашлан шыргыжал шогыметымат ушештара, коват-кочатымат шўгар гыч тарвата...* В. Косоротов. Окнаште чевер тул коеш. ...в подходящий момент (зловредный человек) всё равно сведёт счёты – напомним и то, как ты заигрывал с чужой женщиной, и мёртых родственников поднимет из могилы... – *Вот-вот, ме икте-весылан кўсыным шукташ тўнгальна гын, тыгак лиеш...* (мушкыным ончыктен кодат). Г. Алексеев. Корнышто. – Вот-вот, если мы будем мстить друг другу, так и будет... (показывают кулаки). (Васли – Стўопанлан:) – *Пока мўнў ял вўлнбў ылам, тўнў пае-тўмўт фашист цўцалан кўсўйм пўрўктўш мўлўм йўн пачылтын, сила пуалтын.*

Мыйн донем иктә-ма лизш гыйн, мыйн верцемәт **күсыйм тўлйде** ит коды... Е. Поствайкин. Тыйнбыйм йдыр выча. (Василий – Степану:) – Пока я на ногах, у меня появилась возможность и нашлись силы, чтобы и за тебя отомстить фашистам. Если со мной что-нибудь случится, отомсти и за меня... (Батон:) – **А күсыйм майннйлан** (кўшйллвлйлан) **сойтокат тўленй**, тидйм мыйн пыт келесем. Ййонйм веле вычен шо-мыла. В. Петухов. Корны мыч арава кен. (Батон:) – А мы им (живущим в верхней части деревни) обязательно отомстим, я это говорю твёрдо. Надо только дожидаться подходящего момента.

КҮСЫМ Г.

КҮСЫМ ПУАШ Г. *прост.* (букв. долг давать, дать). ≅ ДАВАТЬ, ДАТЬ СДА-ЧУ (сдачи) кому-л. Отвечать, ответить на удар, оскорбление тем же. – *Теве тйлләт* (Валентинлән)! *Тенге келеш! Теве! Валя паштек большы шйдырнен ит кашт! Валя тйннйн агыл! – кого мышкындыжы доно кидшйм* (Валентиннйым) *шыркедй Хөддөр. – Күсйжйм пуэнок кодем!* Ю. Соловьев. Яратымашын качы тотшы / М. Кудряшов сәрен. – Вот тебе (Валентину)! Так надо! Вот! Не волочись больше за Валея! Валя не твоя! – Фёдор тычет большим кулаком его (Валентина) руку. – Всё-таки дам сдачи!

КҮТҮ, Г. кытө

КҮТҮ ВИСА (наре), Г. **кытө нйрй(н)** *разг.* (букв. со стадо). Очень много, большое количество чего-л. *Кенгежым Кырлян кўтў виса комбыжым, лудыжым оролен коштын* (Саня). М. Евсеева. Илыш савыра. Летом сторожил (Саня) большое количество гусей, уток Кырли. – *Тыште кол кўтў виса лийшаи, – шоктыи Ямбатров.* Б. Семенов. Колызо-локтызо. – Здесь должно быть много рыбы, – сказал Ямбатров. *Уна-влак кўтў наре погынен толыныт.* А. Мурзашев. Кутезе сугынь. Пришло много гостей. *Ти гйнйжй гыйн вйрештйн Кйтө нйрй* сакой колжы *Мймнйн шўдй сйнзйн вйпшеш.* Калевала / Г. Матюковский сәрен. В этот раз попало много разной рыбы в нашу сеть сотку. *Мўжсй, ўжсй маняры кей! Хала эдемвлйэт яклака логерйн ылыт ач. А нйнй, Парфеньйн пуры доно пользйвайышывлй, сакой отделвлйштй кйтө нйрйн ылыт!* Е. Поствайкин. Ала жерй. Сколько мёда, масла уходит! Городские жители любят вкусно поесть. А их, пользующихся добром Парфения, много в разных отделах!

КҮЧ, Г. кыч

КҮЧ ЙЫМАК(Е) ТЕМДАЛАШ (пызыралаш), Г. **кыч лйвйк(й)** <темдйлйш (пйзйрйлйш)> *прост.* (букв. под ноготь прижимать, прижать). ≅ ПРИЖИМАТЬ, ПРИЖАТЬ К НОГТЮ. 1. Подчинять, подчинить себе кого-л. (*Пётр – Оклиналан:*) – *Тудым* (Володя) ... *шкенаи гайымак ыштаи кўлеш. А варажым ме тудым кўч йы-маке темдалына.* П. Эсеней. Арва шентгек йога. (*Пётр – Оклине:*) – Его (Володю) ... надо сделать таким же, как мы. А потом мы его прижмём к ногтю. *Тйдын* (Мефодий-йн) *ййшкймжйн планжы ылын, тй планжым йтяжйллйн попен дй кйзййт* Проко-ланат *шайышт пуэн. – Пока цйлй отправыделыт, халыкым тйрвйтйш келеш, вуй-латышывлйжйм – кйч лйвйкй...* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. У него (Мефодия)

был свой план, он рассказал о нём своему отцу, а сейчас Прокопию. – Пока всё не отправили, надо поднять народ, а руководителей – прижать к ногтю...

2. Жестоко расправиться с кем-л. *Нигуштат ике правам, чапым аралыше-влакым огыт йöрате. Торешланаиш тўналат гын, вайше кўч йымак темдалыт.* Нигде не любят тех, кто защищает свои права, честь. Если будешь сопротивляться, быстро прижмут к ногтю. (Лукич:) – Ну, ёрвезёвлә-презёвлә! Врагым кыч лывык пёзёйрәлбнә! В. Петухов. Лачок эдем ылат, ёрвезәш. (Лукич:) – Ну, ребята (букв. ребята-телята)! Прижмём врага к ногтю!

КҮЧ МУЧАШ ГЫЧ <ГЫНА> УТЛАШ разг., экспрес. (букв. с конца ногтя <только> спастись, спастись). Спастись, спастись с большим трудом. (Максим Ильич:) – Мый? Мый ўшанем? – манеш тудо. – Мый нимогай чортлан ом ўшане. Ачамак нимогай шем вийлан ўшанаиш шўден огыл. Тудо икежат чыла юзым, локтызым карга ыле. Шинчеда, шем вий тудым изишак вес тўняиш колтен огыл, кўч мучаиш гыч гына утлен. Н. Лекайн. Мондалтдыме ўмыр. (Максим Ильич:) – Я? Я верю? – говорит он. – Я никакому чёрту не верю. Ещё мой отец не велел мне верить никакой чёрной силе. Он и сам проклинал всех колдунов. Вы знаете, чёрная сила едва не отправила его на тот свет, еле спасся.

КҮЧ МУЧАШЕШ КОДАШ разг., экспрес. (букв. на кончике ногтя оставаться, остаться). Оставаться, остаться на волоске. Едва сохраняться, сохраниться. *Тунам Григорий Петровичат семинариеш кўч мучашеш кодмыла веле кодо...* С. Чавайн. Элнет. Тогда и Григорий Петрович в семинарии остался только на волоске...

КҮЧ МУЧАШТЕ ЛИЯШ, Г. кыч мычашты лияш разг., экспрес. (букв. на кончике ногтя быть). ≅ ВИСЕТЬ, ПОВИСНУТЬ НА ВОЛОСКЕ. Едва сохраняться, сохраниться; быть под угрозой гибели, исчезновения. *Тунам тудын (агитаторын) илышыже кўч мучаште лийын. Тушманын агентше-влак эн ондак тудым пуштаиш тыршенйт. Сандене йўдиш-кечыже шекланаиш логалын.* А. Степанов. Граждан сар жапысе илыш. Тогда его (агитатора) жизнь висела на волоске. Агенты врага пытались убить его первым. Поэтому приходилось остерегаться и днём, и ночью. *Только нбнбн (Ниилес дон Пириттан) ик ойхы шижмәшбнбн ылын: курымышты кыч мычашты лин. Нбнбн пёц шёргёшбнбн ямын, купыи вален, йўде-качде колен әль пирёвлән логерёиш вәрештбнбн кердбнбн, но тенгеок сёнгбмәшлән бнян линбн.* У. Нойонен. Корны тәнгвлә / М. Кудряшов сәрен. Только у них (Ниилеса и Пиритты) было одно горестное чувство: их судьба висела на волоске. Они могли затеряться в дремучем лесу, утонуть в болоте, умереть от голода или попасть в пасть волка, но они также верили в победу.

КҮЧ <ВУЙ (мучаш)> НАРАТ, Г. кыч <мычаш> нәрәт (нәрёмәт, кымдыкы-мат) разг., экспрес. (букв. и с <кончик> ноготь, Г. и с <кончик> ноготь (ширину). ≅ НИ КАПЛИ. НИ НА ГРОШ. НИ НА ЙОТУ. Нисколько, ничуть, совсем, ни на самую малость. (Акпай:) – Эх, Очи, Очи, молан тыге ойлет? Мый тыланет кўч нарат осалым шонымаш уке. Н. Лекайн. Кўртнё вий. (Акпай:) – Эх, Очи, Очи, почему ты так

говоришь? Я тебе ни капли не желаю зла. *А паренге пасужо моткоч кумда! Мучашы-жат ок кой. Ну, мо вара, лұдына, шонет? Күч вуй нарат.* Г. Чемеков. Йоратымаш паренге огыл. А картофельное поле очень большое! Не видно конца. Ну что же, думаешь, что испугаемся? Ни на грош. – *Тамара, мыйым изишат, күч мучаш нарат, от йорате?* – *Корий вачем кучыш, шкеж вельш савырале.* В. Иванов. Кок илыш. – Тамара, ты меня нисколько, ни капли, не любишь? – Корий взял меня за плечо и повернул в свою сторону. (*Вәтмәжәй – Эрик Фёдоровичлән:*) – *Бәшке, журналист, писатель ылам, манат, со тамам сирет, а гонораретшым кыч нәрымәт ат анжыкты.* Г. Пирогов. Качы мұ / Н. Федосеева сәрен. (Жена – Эрику Фёдоровичу:) – Сам говоришь, что журналист, писатель, всё время что-то пишешь, а гонорар свой нисколько не показываешь. – *Кымлы и кытөштәй каштам, кыце вара эдем вольыкым выжсалем? Кызьит якте мьинь кыч кымдыкымат эдемьинь тьйкәлдела, – атям попаш цаца.* В. Патраш. Кытөштәй. – Тридцать лет хожу в пастухах, как я продам чужой скот? До этого я ни капли чужого не трогал, – пытается говорить мой отец. *Мьинь тьинь вьйкет кыч мычаш нәрәт шәйдешкәйдела.* Я на тебя ни капли не рассердился.

КҮЧ <МУЧАШ> НАРЕ, Г. **кыч <мычаш> нәрәй** разг., экспрес. (букв. с <кончик> ногтя). ≅ С НОГОТОК. Совсем мало, ничтожное количество чего-л.; незначительный, несущественный. – *Тудыжо туге, – чакнышым.* – *Эл ончылно заслугемже күч наре* вельс, калтак. П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – Так-то оно так, – я отступился. – Перед страной моей заслуги только с ноготок. (*Мавра:*) – *Тылат эре ниғә деч шуко күлеш! Шкендым чаманыде толашет, а пашадаретше күч мучаш наре.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (*Мавра:*) – Тебе всё время нужно больше всех! Стараешься, не жалея себя, а твоей зарплаты совсем мало. – *Ышетшәй кыч мычаш нәрәй веле, виднәй. Малыш ти эдемләш оксажым пуэн колтенәт? Тьидәй нигынамат мьингеш ак пу, – папа тьотяжым вырса.* – Ума-то у тебя, видимо, только с ноготок. Почему отдал деньги этому человеку? Он никогда не возвращает, – ругает старушка своего старика.

КҮЧДЫМӨ, Г. КҮЧДЫМЫ

КҮЧДЫМӨ ВАРАШ, Г. **кычдымы вәрәш** прост., пренебр. (букв. без когтей ястреб). Мямля, тютя, размазня; робкий, несмелый, нерешительный; вялый, безвольный, не умеющий защищаться, упускающий свои выгоды (о человеке). (*Веня:*) «*Шого, пагалыме Таня, эше койышем пален налат... Күчдымө вараши манын ит шоно*», – *семынем вудыматылам.* Г. Чемеков. Куку пиалым сора. (*Веня:*) «Погоди, уважаемая Таня, ещё узнаешь мой характер... Не думай, что я мямля», – бубню про себя. (*Ахмет – Шуматлан:*) – *Тый от шинче... Тый ночно презе улат. Күчдымө вараши.* Вот тый кө улат. Тылеч вара мый тый денет мутланашат ом тунгал... А. Бик. Тул-вуд вошт. (*Ахмет – Шумату:*) – Ты не знаешь... Ты неотёсанный (букв. мокрый телёнок). Мямля. Вот ты кто. После этого я с тобой даже разговаривать не стану... (*Пётр Кузьмич:*) – *Тугеже нуно Элям огыл, мыйым воштылыт. Кузе калыкыште ойлат гала? Күчдымө вараши. Мый – күчдымө вараши?! В. Бердинский. Тый – мылам,*

мый – тылат. (Пётр Кузьмич:) – Значит, они надсмехаются не над Элей, а надо мной. Как же в народе говорят? Ястреб без когтей. Я – ястреб без когтей?! – Эх, **кычдымбы вайраш!** *Техень пайшам нер лывецет ыдырал найынйт!* – Эх ты, ястреб без когтей! Таковую работу у тебя из-под носа увели! – *Техень кычдымбы вайрашлан марлан кембет, курым мыкчет орланен бйлаш тынгалат, – аважы бидыржылан манеш.* – Выйдя замуж за такого мямлю, всю жизнь будешь страдать, – говорит мать дочери.

КҮЧЫК, Г. КЫТҢК

КҮЧЫК (мутык) УШ, Г. КЫТҢК (мытык) ыш разг., ирон. (букв. короткий ум). 1. $\cong$ КОРОТКАЯ ПАМЯТЬ. Забывчивость; плохая, слабая память. **Кучык уш** *кок-ланже чот мешая: ег нерген кутырет – лумжым шарнен от керт, эмгудышто кўлеш эмым лумден от мошто...* *Икманаш, шонгылык.* Плохая память иногда очень мешает: говоришь о человеке – не сможешь вспомнить его имени, в аптеке не сможешь назвать нужное лекарство... Одним словом, старость. *Вуйлатышывлан кыттык ышышты бйлымашыштым куштылемдә, векәт. Монден – пайш пйтыш.* Видимо, короткая память начальников облегчает их жизнь. Забыл – и дело с концом.

2. Ограниченный, недалёкий, слабый ум. – *Кўлеш лиеш гын, Ош пўртышкат каена, тый мемнам чарен от керт, – Павук ыш чыте.* – **Кучык уш** *дене тушко огыт кошт, – директор утыр аяреште.* – Если надо будет, пойдём и в Белый дом, ты не сможешь нас остановить, – не выдержал Павук. – Туда с недалёким умом не ходят, – приходит в ещё большее раздражение директор. (*Даша – Мишалан:*) – *Тынг пайшанә – тымень ләктәш, йшке специальность доно пайшаш пыраш. Шым гәнә шаналтыде, мытык ыш доно бйшкылан самыным, эксйкым бйштәш ак кел.* И. Лобанов. Алталышы йәнг. (*Даша – Мише:*) – Наша основная работа – выучиться, устроиться на работу по специальности. Не подумав семь раз, своим слабым умом не надо совершать ошибки.

КҮЧЫК (мутык) УШАН, Г. КЫТҢК (мытык) ышан (букв. с коротким умом). 1. Забывчивый, беспамятный, безголовый (о человеке). – *Тудо Эчанват шейкыч огыл, а Александра Кузьминична. Тока толмо годымат мый тыланет тыгак каласе-нам ыле. Мо пеш кучык ушан улат?* Ю. Галютин. Мужыр куэ. – Она тебе не невестка – жена Эчана, а Александра Кузьминична. Я тебе говорил об этом ещё в свой недавний приезд. Что ты какой забывчивый? *«Гадвлә! Махань шим йәнгән лин шонда! Вет ирйкышмәт лач мә палишен пумына доно веле ужын кердйндә. Пишок кыттык ышан ылындаш!..»* – старший лейтенант юкынок *опкален кышкыш.* Е. Поствайкин. Тыныбим бидыр выча. *«Гады! Душа у вас стала какой чёрной! Ведь свободу-то вы увидели только благодаря нам. Оказывается, вы очень забывчивые!..»* – вслух обругал их старший лейтенант.

2. Дурак, неразвитый, тупой, тупоумный (о человеке). (*Яндышев:*) – *А-а, тыланет польшкалаш у ег толын.* (*Алгаева:*) – *Избач мо?* (*Яндышев:*) – *Ие. Ипон марий. Партиколец. Нуно чыланат мутык ушан улыт, маныт. Чынак мо?* М. Шкетан. Эренер. (*Яндышев:*) – *А-а, тебе помогать прибыл новый человек.* (*Алгаева:*) – *Избач?*

(Яндышев:) – Да. Мариец из Уфы. Партшколец. Говорят, что они все тупые. Правда? – *Тама ти эдем потикалә каеш, кѣтѣк ышан, векѣт.* – Что-то этот человек смешно выглядит, видимо, тупоумный.

КЎЧЫК-КУЖУМ

КЎЧЫК-КУЖУМ ТӨРЛАШ разг. (букв. короткое-длинное исправлять, исправлять). Совместно обсуждать, обсудить имеющиеся проблемы, сложности и пути выхода из них; устранять, устранить недостатки. *Ўдыр шортын колта гын, «йѣам» манме дене ыктылан шотлалтеш. Пѣртыштѣ у тулар-шамыч пуышаш-налишаш, кѣчык-кужум тѣрлаш тѣнгалыч. Олно, кузык нерген имне пазарыште гае копам кырен ойлаш тѣнгалыч.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Если девушка заплачет, считается, что она согласна выйти замуж (букв. наравне, что выпила). В доме новые сваты начали обсуждать имеющиеся проблемы, что надо отдать и получить. Начали говорить о калыме, о приданом так, как будто совершали сделку о покупке лошади на базаре. – *Ўдырамаш ылышым сѣрастараш шочын, маныт. Тугеже ме тѣнясе чыла кѣчык-кужум шке шокишо йѣратымашина, поро кумылна, шѣртнѣ кидна-йолна дене тѣрлышаш улына...* В. Косоротов. Тура кугорно. – Говорят, что женщина рождена для того, чтобы украшать жизнь. В таком случае мы должны все мировые недостатки устранять своей горячей любовью, добротой, своими золотыми руками-ногами...

КЎЧЫМАТ, Г. кѣчѣмѣт

КЎЧЫМАТ (кѣч мучашымат, кѣч нарат) **ОК** (от да т.м.) **ШОГО**, Г. кѣчѣмѣт (кѣч мычашымат) **ак** (ат дѣ т.м.) **стойы** (шалгы) разг., презр., 1 л. не употр. (букв. ногтя (кончика ногтя) его не стоит (не стоишь и т.п.). ♦ **НОГТЯ** (мизинца) **НЕ СТОИТ** чѣго-л. Не заслуживает никакого внимания, слишком ничтожен, незначителен в сравнении с кем-л. – *Алексей! – Лиза тѣрштен кынеле. – Пѣтр Иваныч нерген тыге ойлаш тый тудын кѣчшымат от шого!* А. Асаев. Ошвичыжат, йѣксыжат. – Алексей! – Лиза вскочила. – Чтобы так говорить о Петре Иваныче, ты его ногтя не стоишь! – *Шортат? Тиде пѣрѣн верч шортат?! Тѣфу! Кѣч мучашетымат ок шого.* Л. Семѣнова. Йѣрате мыйым! Йѣрате... – Ты плачешь? Плачешь из-за этого мужчины?! Тѣфу! Он ногтя твоего не стоит. *«Коли тѣдѣй цилѣ простен? Тенге лин кердеш ма? Мѣнь... тѣдѣйн кѣчшѣмѣт ам шалгы», – Грубаева, вѣр гѣйц тѣрвѣнѣшѣт лѣдѣйн, шана.* В. Самойлов. Проста эдемвлѣ. «Неужели он всё простил? Может ли такое быть? Я... даже ногтя его не стою», – думает Грубаева, боясь сдвинуться даже с места. *Тѣнь ти цевѣр ѣдѣйрѣйн кѣч мычашыжымат ат стойы.* Ты не стоишь ногтя этой красивой девушки.

КЎШ

КЎШ(КѢ) ЛѢКТѢЛѢШ Г. книжн. (букв. вверх поднимать, поднять). Повышать, повесить; переводить, перевести на более ответственную, более значительную должность. *Варажы, тѣ кѣчѣнок, паярвлѣ Кремльѣштѣ пасна погыневѣ. Самой тѣнѣм, ѣнде нѣйнѣ анзылны, пѣйтѣри кугижѣ Алексей Адашевѣм кѣш лѣктѣльѣ.*

<...> *Тенгелә шукуланок когон пәлбәдәмәй Адашев йых гәйц ләкшәй эргәлән куғижән-шәйтәй кымда корны пачылты.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Потом, в тот же день, бояре отдельно собрались в Кремле. Именно тогда, теперь уже перед ними, государь первый раз повысил Алексея Адашева. <...> Так сыну из малоизвестного рода Адашевых открылась широкая дорога в государстве. *Но, шоля, тәйнәй ит ма-шаны: Эдемәй такеш күй лүктәләйт Дә пуаш орденвләм тәйнгәләйт, Кок иштәй бәштәт капитаным.* Н. Ильяков. Ик солаштышывлә. Но, братишка, ты не думай, что человека просто так будут повышать и награждать орденами, через два года сделают капитаном.

КҮШ(КӨ) НӨЛТАШ *разг., неодобр.* (букв. ввверх поднимать, поднять). Хва-статься кем- или чем-л.; высказываться о ком- или о чём-л. с излишней похвалой; воз-величивать, возвеличить, возвышать, возвысить, возносить, вознести кого- или что-л. *Ача-ава үдәрыштым моқтат, пашалан уста, маныт. Поян марият эргыжым, по-янлыкшым күй нөлта.* Е. Пөтыр. Нөнока. Родители хвалят свою дочь, говорят, что она трудолюбивая. Зажиточный мужчина тоже хвастается сыном и своим богатством.

КҮШКӨ, Г. күшкәй

КҮШКӨ КҮЗАШ (күзен каяш (шогалаш), Г. күшкәй кузаш (кузен кеәш (ша-галаш) *разг., экспрес.* (букв. высоко подниматься, подняться). ≅ ВЫСОКО ЛЕТАТЬ. Занимать, занять видное положение в жизни, в обществе. – *Строительный техникум директорын польшкалышыже улам. – Пеш күшкө күзен каенат.* А. Тимофеев. Ты-ныс пагыт. – Я заместитель директора строительного техникума. – Высоко взлетел. *Кызыт Глеб Васильевич кафедр вуйлатыше. Пеш ваише күшкө күзен каен.* Сейчас Глеб Васильевич заведующий кафедрой. Очень быстро взлетел высоко. *Когоэш ит уж тәйнә бәшкәметәй, Трүк йәл гәйц күшкәй кузет гәйнәй.* Г. Матюковский. Эргем-лән. Ты не держи себя высокомерно, если вдруг взлетишь выше других. *Труйыш шүм-бел тәнг!* <...> *Сәйнәзәтәй пач, ләвәйрә гәйц ләк дә күшкәй кузен шагалат, бәшке тәйвәләйәймәй сәндәләкет доно вктярәй...* Н. Игнатев. Тыменьдә. Дорогой труже-ник! <...> Открой глаза, выйди из грязи и взлетишь высоко, управляй страной, кото-рую сам привёл в порядок...

КҮШНӨ, Г. күшнәй

КҮШНӨ ШОГАШ, Г. күшнәй шалгаш *экспрес.* (букв. высоко стоять). Занимать, занять высокое положение, место. *Чоя үдәрамаи, марийже күшнө шога гынат, ту-дым рвезыж годымак кид йымак налын.* Я. Ялкайн. Онго. Хитрая женщина, хотя её муж занимает высокое положение, ещё в молодости прибрала его к рукам. *Тагачы тәйдәй (Элина Архипова) марын композиторвлә лошты кого музыкальный произведе-нивләм сирәмәштәй сек күшнәй шалга.* И. Лобанов. «Ариозо» – ма техенәй? Сегодня она (Элина Архипова) среди композиторов, пишущих крупные музыкальные произ-ведения, занимает самое высокое место. *Ти кок шайыштмаи сәлнәйлык шотышты Н. Ильяковын творчествоштыжы дә мары литературыштынаат пиш күшнәй шал-гат дә авторыштын лачокок кого мастар ылмыжы гишән попат.* Г. Матюковский.

Симсѣйн-симсѣйн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. В художественном отношении эти два рассказа занимают очень высокое место как в творчестве Н. Ильякова, так и во всей марийской литературе и свидетельствуют о великом мастерстве автора.

КЎШЫЧ, Г. кўшыц

КЎШЫЧ(ЫН) <ЎЛЫКӖ> ОНЧАШ, Г. кўшыц(ѣн) <ўлѣкѣ> анжаш разг. (букв. сверху <вниз> смотреть). ♦ СМОТРЕТЬ СВЕРХУ ВНИЗ на кого-л. Относиться к кому-л. пренебрежительно, свысока; вести себя высокомерно. – Нуно чыланат калык ўмбака **кўшычын ончен** илат, шкешит калык шўмыш корным муынак огыт мошито... – Иван шоналта, Кандияров тўшка нерген кузе шонымыжым луктын пышта. А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Все они смотрят на народ сверху вниз, сами не умеют находить путь к сердцам людей... – подумал Иван, высказал свои мысли о группе Кандиярова. *Иктаж моло нерген мут лектеш гын, «Тидым тый кызыт от умыло, шольо» малдат (Эбатлан), кўшыч ўлыкӖ ончалын, тетла нимом огыт пелеште.* Я. Ялкайн. Онго. Если заходит разговор о чём-нибудь другом, говорят (Эбату): «Это ты сейчас не поймёшь, братишка», посмотрят на него сверху вниз и больше ничего не скажут. *Козьмодемьянскыш толын пырымкыжы (Зайцев), окружной палатым вуйлатышы Аркадий Игнатьевич Кулунчаков тѣдѣм кукушын дѣ изиш кўшыц анжышыла вѣшли.* В. Петухов. Акрам. Когда прибыл (Зайцев) в Козьмодемьянск, начальник окружной палаты Аркадий Игнатьевич Кулунчаков принял его сухо и слегка высокомерно. *Теве коммерсантвлѣ кыце паят. Но нѣйнѣм Анжела ужынат ак керд. Йѣлѣм алтален, кѣшѣйнѣштѣм темѣт. «Иномаркывлѣэш» кыдалыштыт, кўшыц ўлѣк анжат.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Вот как коммерсанты богатеют. Но Анжела ненавидит их. Обманывая других, они наполняют свои карманы. Ездят на «иномарках», смотрят сверху вниз.

КЫДАЛЫМ, Г. кѣдѣлѣм

КЫДАЛЫМ КУЧЕН КОШТАШ (шогалаш), Г. кѣдѣлѣм <веле> кычен кашташ прост., пренебр. (букв. поясницу держа ходить (стоять)). Ходить, стоять руки в боки. Ходить, стоять (обычно опираясь кистями рук в бока) без дела. *Помещик кыдалым кучен коштеш, а кресаньык пашам ышта. Вара тыштат Алексей Эчан гайже кыдалым веле кучен кошташ тўналыт.* Н. Лекайн. Кўртнѣ вий. Помещик ходит руки в боки, а крестьянин работает. Потом и здесь такие, как Алексей Эчан, будут тоже ходить руки в боки. *Бѣшкежѣ вет тѣдѣ ак ровотайы, кѣдѣлѣм веле кычен коштеш, рабочийвлѣ цилѣ бѣштен пуат.* Сам-то ведь он не работает, ходит руки в боки, рабочие всё делают.

КЫДАЧ

КЫДАЧ ПИЖШЕ (кылдалтше) прост., пренебр. (букв. поперѣк приставший (завязанный)). Нерешительный, колеблющийся, не имеющий своего мнения, ясного представления о ком- или о чём-л. *«Тиде Богдановлан верчын... кыдач пижше гайлийынам, кўлеш, ок кўл – шоналтен ок шого, ыште, палемдыме жаплан шукто...»* А. Мурзашев. Пѣтр вене. «Из-за этого Богданова... стал я нерешительным, надо, не

надо – не раздумывает, работай, выполни к указанному времени...» *Кулаклан колхозыи корно уке, а икмарда кресаньык кызыт кыдач кылдалтише гай лўнген кеча. Икманаш, нуно, кулак агитацийым колыштын, ангыргыише гай лийыныт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Кулакам нет дороги в колхоз, а крестьянин-середняк сейчас не имеет своего мнения. Одним словом, они, слушая агитацию кулаков, стали как угорелые.

КЫДАЧ ПИЖШЕ МЕРАН (товар) *прост., ирон.* (букв. приставший поперёк заяц (топор). 1. Нерешительный человек, колеблющийся в выборе между двумя равносильными желаниями, двумя равноценными решениями и т.п. *Очи кузун шўлалта, кўргыжлан тулын-тулын чучеш. Тудо кыдач пижше меран гай лийын, ушыжо ик могурыи да вес могурыи кусна.* Н. Лекайн. Кўртнў вий. Очи глубоко вздохнула, внутри у неё всё горит. Она в нерешительности, мысли переходят с одной стороны на другую.

2. Двурушник; угождающий, служащий и т.п. одним и другим одновременно. **Кыдач пижше меран** – *кок велке коштишо ег. Ёпымарий. Марий мутэр. Приставший поперёк заяц – человек, который служит одним и другим одновременно. Вате-влак ожно Карпушым пеш ушан пўръянлан шотлат ыле... Кызыт... Карпушым вурсат, орлат, тудлан «кыдач пижше товар» лўмым пуэныт.* М. Шкетан. Карпуш. Прежде женщины считали Карпуша очень умным мужчиной... Сейчас... Карпуша ругают, хулят, его прозвали «приставшим поперёк топором».

КЫДАЧ-ПОКШЕЧ

КЫДАЧ-ПОКШЕЧ ОЙЛЫШТАШ (вашешташ) *прост., неодобр.* (букв. с середины говорить (отвечать). ≅ С ПЯТОГО НА ДЕСЯТОЕ. Рассказывать, рассказать, говорить, сообщать и т.п. непоследовательно, беспорядочно, бессвязно, путано, пропуская подробности. (Епиш:) – *Тургым жап толын шумек, Остап шўртнўыжым тоен, ешыжланат рашыжым каласен кертын огыл, кучен нангаеныт. Куважлан шўртнў тойымо вержым кыдач-покшеч ойлыштын дыр.* М. Шкетан. Кодшо румбык. (Епиш:) – Когда настало суматошное время, Остап зарыл золото, даже семье толком не смог сказать, его арестовали. Может, своей жене с пятого на десятое рассказал о месте, где зарыл. – *Вуеш ида нал, Николай Иванович, – кыдач-покшеч ойлышташ тўнгалым.* Г. Чемеков. Куку пиялым сўра. – Извините, Николай Иванович, – начал я с пятого на десятое. – *Кушко каен пытеныт? – Якып адак йодеш. – Пакчаите улыт. Паренгым шындат, – кыдач-покшеч вашештыш* Логин Пагул. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Куда все ушли? – снова спрашивает Якып. – Они в огороде. Сажают картофель, – бессвязно ответил Логин Пагул.

КЫДАЧ-ПОКШЕЧ ЫШТАШ *прост., неодобр.* (букв. с середины делать, сделать). Делать, сделать что-л. безответственно, небрежно, бестолково, несерьёзно, кое-как, тяп-ляп, спустя рукава, шалаяй-валяй. (Школ вуйлатыше – Суворов нерген:) – *«Сводкым» поген коштын эртар, уроклан ямдылалт ок шу, тембач-ўмба, кыдач-покшеч ышташ тўнгалеш.* Д. Орай. Чолга шўдыр. (Директор школы – о Суворове:) – Потратит время на сбор «сводок», не успеет подготовиться к урокам, будет

работать небрежно, безответственно. *Аважын ойлен кодымо пашажым Маша кыдач-покшеч ыштыш. Тидлан тудо чот вурсалте.* Маша небрежно выполнила работу, которую попросила сделать мать. За это её сильно наругали.

КЫЛЫМДЕ, Г. КЫЛЫМДЫ

КЫЛЫМДЕ ГЫЧ ПИЖШЕ ГАЙ *разг., шутол.* (букв. словно за пупок привязанный). Очень дружны между собой; находятся в тесной дружбе; неразлучны (о людях). *Енгам ден Овдаки кылымде гыч пижше гай ырыла коштыт.* О. Шабдар. Ёдырамыш корно. Моя невестка и Овдаки ходят неразлучно, будто привязаны в один пупок.

КЫЛЫМДЕ ДЕЧ КЎШКЌ ОТ ТЌРШТЌ, Г. КЫЛЫМДЫ ГЫЦ КЎШКЌ АТ ТЌРГЕШТЌ *разг., экспрес.* (букв. пупка выше не прыгнешь). $\cong$ ВЫШЕ ГОЛОВЫ НЕ ПРЫГНЕШЬ. Нельзя сделать то, что выше сил. *(Мойкин – агроном Надя нерген:) – Студент. КЌ тугай тудо? Но пале, кид йымакем ынеж пуро. «Мальчик на побегушках»... Лият, лият эше тыгай «мальчик». Кылымде деч кЎшкЌ от тЌрштЌ. Момый дечем посна ыштен кертыда? Нимом!..* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. (Мойкин – об агрономе Наде:) – Студент. Кто она такая? Но ясно, она не хочет подчиняться мне (букв. заходить под мои руки). «Мальчик на побегушках»... Будешь, будешь ещё таким «мальчиком». Выше головы не прыгнешь. Что вы можете делать без меня? Ничего!.. *ТЌдЌ, Марк Степанович, первый секретарь ылеи, а тидЌ, Александр Васильевич, ЁжЌл гЌнят, кокшы веле. СедЌндон качы пЌчЌжЌм юкдеок нелЌн колташ вЌрештЌн. Кыце попат: кЌлымдЌ гыц кЎшкЌ ат тЌргештЌ.* Н. Ильяков. ЭдемвлЌ дЌ ивлЌ. Он, Марк Степанович, является первым секретарём, а этот, Александр Васильевич, хотя и жаль, только вторым. Поэтому приходится безмолвно подчиняться (букв. проглотить горькую клюкву). Как говорят: выше головы не прыгнешь.

КЫЛЫМДЕ ДЕЧ КЎШКЌ ТЌРШТАШ, Г. КЫЛЫМДЫ ГЫЦ КЎШКЌ ТЌРГЕШТЌЛЌШ (ТЌРГЕШТЌШ) *разг., экспрес.* (букв. выше пупка прыгать (прыгнуть)). Позволять себе лишнего в поведении; своевольничать. *Кылымде деч кЎшкЌ тЌрштынеже. Мый эше тудым туныктем.* В. Смирнов-Семэнгер. Лева йЌр деч вара. Он хочет прыгнуть выше пупка. Я его ещё проучу. *(Цыпани:) – БригадирлЌн мЌмнЌм агыл, а вЌтЌжЌм оролаш келеи. Вет тЌй Ќйиш верцЌн шЌдЌн лин. ТЌдЌ гишЌнок тагышкы ырен кешЌшЌжЌмЌт ак пЌлЌ. (Марфа:) – Э-э... АнжемЌт... Цыпани. ТЌрЌк келесем: кЌлымдЌ гыц кЎшкЌ тЌргештЌлЌш тЌнгЌлЌн.* Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Степанида:) – Бригадиру надо сторожить не нас, а свою жену. Ведь из-за этой пройдохи он стал злым. Из-за неё же не знает, куда деться. (Марфа:) – Э-э... Смотрю я... Степанида. Прямо скажу: начала своевольничать.

КЫЛЫМДЕ ТЌРШТА (кЌрлеш, вола), Г. КЫЛЫМДЫ ТЌРВЌНЌ (ТЌРГЕШТЌ, вала) *разг.* (букв. пупок соскочит (надорвётся, опустится), Г. пупок сдвинется (соскочет, опустится). Сорвать, срывать пупок (о смещении пупка, которое обычно случается из-за тяжёлой физической работы, связанной с подъёмом тяжестей или из-за сильных прыжков). *Эй пенгыжыт, эй тЌчат, но кЌртнЌ оратам верже гычат ышит тарвате.*

А калык кычкыра: – Давай, давай, эше изишак!.. – Сита, кылымдет төршита! Г. Че-
меков. Куку пиалым сөра. Эх кряхтят, эх стараются, но железную поперечину не смог-
ли сдвинуть даже с места. А народ кричит: – Давай, давай, ещё немного!.. – Хватит,
пупок сорвёшь! *(Васлий:)* – Ну, тый, Павыл, утыжым ит төчө! **Кылымдет күрлеш!**
(Васлий:) – Ну, ты, Павыл, слишком не старайся! Пупок сорвёшь! *Адак тошто ең ой-*
ымат мондымо ок күл: «Иквереш пашам ыштет гын, кылымдет ок воло». М. Шке-
тан. Түшкан ыштет – пайдам муат. Не надо забывать и слова предков: «Если вместе
работать, пупок не сорвёшь». – *Ситә тйргештйләшет, кйльмдет тйрвйнй, – папа*
ыныкажылан пелештй. – Хватит прыгать, пупок сорвёшь, – говорит бабушка внуку.
– *Пум шелйшйтмйшеш кйльмдем тйргештен, векйт, Ләмбйрлйн шыпшылыкташ*
келеш, – Иван попа. – Когда я колол дрова, видимо, пупок сорвал, надо сходить к Вла-
димире, чтобы подтянул, – говорит Иван.

КЫМДА Г.

КЫМДА ЫШМА (ышмараж) Г. *прост., неодобр.* (букв. широкий рот). Болтун,
болтушка. – *Васюн айырлымыжы гишйн уже сола хйлй пйлйт. Ольга, кымда ышма,*
цйлйлйн попен шоктен. – Уже вся деревня знает, что Василий разводится. Ольга, бол-
тушка, успела всем рассказать.

КЫНЕ

КЫНЕ ТУЛЕ ГАЙ *разг.* (букв. как мялка конопляная). Тощий, исхудалый, худо-
щавый (о ком-л.). *Нунат (Епиш ден Катырган Семон) кыне туле гае имньыштым*
пасушко луктын шогалтат. Г. Ефруш. Кокымшо илыш. И они (Епиш и Катырган
Семон) выводят на поле своих тощих лошадей. *Теве Филиппов Ивукын имне вуйыш-*
кыжо кыне туле гай капан ең толын кержалте. В. Косоротов. Шем вүр. Вот к голо-
ве лошади Филиппова Ивука бросился худощавый человек. *Улазе имньыжым мок-*
талтыш: – Кыне туле гай ыле, Ончо, имне лийын. Ф. Майоров. М. Шкетан. Ямщик
похвалил свою лошадь: – Была тощая, смотри, стала лошадыю.

КЫНЕРВУЕШ

КЫНЕРВУЕШ ШЫНДАШ *разг.* (букв. на локоть сажать, посадить). ≅ ОСТАВ-
ЛЯТЬ, ОСТАВИТЬ НА БОБАХ кого-л. Обманывать, обмануть, одурачивать, одура-
чить, оставлять, оставить ни с чем кого-л. *(Азиев:)* – *Теве кузе кйлеш! Аңырам кы-*
нервуеш шындат. В. Сапаев. Күдырчан йүр годым. *(Азиев:)* – Вот как надо! Глупого
человека оставляют на бобах.

КЫНЕРВУЙЫМ, Г. кйнервурдым

КЫНЕРВУЙЫМ НУЛТАШ *разг.* (букв. локоть обглаживать, обглодать). Испы-
тывать крайнюю нужду, не иметь средств существования. *(Элу:)* – *Ойлымет наре*
шинчашлан эре тунемаш, книгаг лудын шинчаш гына кйлеш. А вольыкшо вара шу-
жен шогаш тйңалеш мо? А шкеже кынервуйым нултен илаш тйңалеш мо? А. Ко-
наков. Илыш ваштареш. *(Элу:)* – Чтобы знать столько, как ты говоришь, надо всё
время только учиться, сидеть и читать книги. А скотина-то голодать, что ли, будет?
А сам-то будет жить, обглаживая локоть?

КЫНЕРВУЙЫМ ПУРАШ, Г. кӱнервурдым (кӱнервуйым) пыраш разг., экспрес. (букв. локоть кусать). ◇ КУСАТЬ СЕБЕ ЛОКТИ. Очень сильно сожалеть, сокрушаться о непоправимом, упущенном. (Осяндр:) – Нимат ямде огыл! Ынде вот тек **кынервуйдам пурза!** А мый тыланда няньке омыл. А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Ничего не готово! Теперь вот кусайте себе локти! А я вам не нянька. Миша салтак гыч... пӱртылят, мыйын почеш куржсталаш тӱнгале. Мый тидлан моткоч йывыртышым: «Тек, шонем, йолташ ӱдырем ынде **кынервуйжым пуреш...**» В. Косоротов. Тура кугорно. Когда Миша... вернулся из армии (букв. из солдат), начал бегать за мной. Я этому очень обрадовалась: «Пускай, думаю, моя подруга кусает теперь себе локти...» Саслы, чымедӱл ӱнде, **кӱнервуетӱм пыр**, раз веремӱштӱ анжал шоктыделат. Яра тӱй веремӱн тӱнгӱжӱ Миша ужсын колтен дӱ йӱлерӱк кыргыж миэн, прӱжӱжӱ мыч шыпшынын лыктын (Петям вӱд гӱи). Г. Матюковский. Симсӱн-симсӱн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Кричи, пинайся теперь, кусай себе локти, раз вовремя не успел увидеть. Хорошо, что в тот момент его друг Миша заметил и быстро прибежал, вытащил с помощью своего ремня (Петю из воды).

КЫНЕРВУЙЫМ ШИЖАШ, Г. кӱнервурдым (кӱнервуйым) шижӱш разг., экспрес. (букв. локоть чувствовать). ◇ ЧУВСТВОВАТЬ ЛОКОТЬ кого-л. Иметь помощь, моральную поддержку друга, товарища и т.п. А мардеж иӱшка, мура. <...> Кумда верыш лекше корныен-влакым чактараш тӱча. Но ындыже тудо нунылан нимогаят огыл. Нуно икте-васын **кынервуйыштым шижыт**. В. Юксерн. Илыш йыжынан. А ветер свистит, поёт. <...> Пытается вынудить отступить путников, вышедших на широкую дорогу. Но теперь он им нипочём. Они чувствуют локоть друг друга. Неле пагытыште кӱн **кынервуйжым шижат**, тудо тыйын чын йолташет. Чью локоть чувствуешь в трудную пору, тот твой истинный друг. Эче кынам тӱнгӱн ӱаткыды **кӱнервурдыжым шижӱт**, пӱшӱ ӱиштӱш кымылет кузенок шалга. В. Самойлов. Проста эдемвлӱ. Ещё когда чувствуешь твёрдую локоть друга, всё больше поднимается настроение для выполнения работы.

КЫНЕШ Г.

КЫНЕШ АК ТОЛ Г. (букв. в толк не идёт). 1. Не подходит, не соответствует. Ритм, рифма **кынеш ак тол**, образ уке гӱньӱ, техень лыдышым ӱрдӱжеш коденӱ. И. Лобанов. «Бӱдӱрем – шӱдӱрем», но... Если ритм, рифма не подходят, нет образа, такие стихи мы не рассматриваем. Ти (-влӱ) суффикс мары йӱлмӱштӱ рушлашты ганьы ӱилӱ вӱреок ак шӱрлӱ. Седӱндон, шамак толшеш, эдемӱн сӱнзӱвлӱжӱ, явлӱжӱ манмы когонок **кынеш ак тол**. Г. Матюковский. Ондрин Валькан тетявлӱлӱн йӱмдӱлӱмӱ лыдыш сборникшӱлӱн рецензи. Этот суффикс (-влӱ – показатель множественного числа) в марийском языке, по сравнению с русским, употребляется не со всеми словами. Поэтому, например, не совсем подходит, когда говорят «глаза, ноги человека».

2. Неудобно, неприлично, совестно. Дӱ Санзалов ӱшкежӱт ужсын – пакыла ӱвӱжӱм ясыландараш **кынеш ак тол**. Тӱдӱлӱн хозяйствышты пӱшӱвлӱм ӱиштӱш

палшаи ёдырймашым кандаи келеш. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Но Санзалов и сам видел – мучить дальше свою мать нехорошо. Надо привести женщину, чтобы она помогала ей по хозяйству. (Андрей – Еграфлан:) – *Шкетдäм шуэн кодаи кынеш ак тол.* Е. Поствайкин. Тынбым ёдыр выча. (Андрей – Евграфу:) – Неудобно оставлять вас одних.

КЫНЕШ ТОЛЕШ Г. (букв. в толк идёт). Подходит, является приемлемым, соответствует чему-л.; имеет смысл; кстати, уместно. *Äвжён (Сморкаловын) шачмы кечён хынавлäm постараи стрäпйайшымити ситäлыкым агыл, утыдонок вäk поген кей (цёвём, мыным, үм).* Тиджжй пиш **кынеш толеш.** Н. Игнатев. Савик. Чтобы собрать гостей в день рождения своей матери, он (Сморкалов) для приготовления угощения собирает (курицу, яйца, масло) не в нужном количестве, а больше, чем надо. Это очень кстати. (Катя:) – *Халык лошты шая улы, – манеш тйдй.* – «Маханьы пошты – тйхеньй приходшы». *Шая тидй хоть тошты, дä южнамжы кйзйтäт кынеш толеш.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. (Катя:) – В народе есть изречение, – говорит она. – «Каков поп, таков и приход». Изречение это хотя и старое, но иногда и сейчас уместно.

КЫЦЕ Г.

КЫЦЕ ЁНЕ Г. разг. (букв. как же). Иначе никак, по-другому нельзя, так и должно быть, только так. *Бйшкймжым гён Соня интеллигентеш шотлен.* **Кыце ёне,** библиотекарь ылеш вет. В. Петухов. Äкрäm. Соня считала себя интеллигентом. Иначе никак, она же библиотекарь. – *Анжемä, махань подробноствлäm пäлет, – Андрей вуйым ёрзäльй.* – **Кыце ёне,** тидй долгем. Мён (Логин) комсомольский комитетён членжй ылам, личный делавлädäm мйлänем пäльде ак ли. Е. Поствайкин. Тынбым ёдыр выча. – Смотри-ка, какие подробности знаешь, – Андрей покачал головой. – Иначе никак, это – мой долг. Я (Логин) – член комсомольского комитета, мне нельзя не знать ваши личные дела.

КЫЧЫК Г.

КЫЧЫК(ШЫ) УКЕ Г. разг., неодобр. (букв. поддержки нет). Нет удержу; не быть в состоянии удержаться от чего-л., не знать меры в чём-л. (Укули – Йогорлан:) – *Прамой хозан паткалтыш агыл, ямдар хäлäйт кодеи.* Логеретён **кычык уке.** Мйшкйретийät ыражан ведйрä гань. Г. Харитонов. Метелкäвлä. (Акулина – Егору:) – У нормального хозяина не капелька, а целая бутылка остаётся. Твоё горло не знает меры. И живот твой, как дырявое ведро.

КЫША, Г. кишä

КЫША ДЕНЕ (почеш) КАЯШ (кошташ), Г. кишä доно кейш (кашташ) книжн. (букв. по следу ходить (идти)). ≅ ИДТИ, ПОЙТИ ПО СТОПАМ кого-л., чым-л. Беря с кого-л. пример, следовать за кем-л. в чём-л. *Илышымтем мый чолга, ушан егын кышаже почеш каяш шонем.* По жизни я думаю идти по стопам бойкого, умного человека. (Вес марий Опанасым пидеш:) – Эх, вускемдыме тага! Тыят поян **кыша дене коштат улмаш...** Тыйымат пидына. М. Шкетан. Кодшо румбык. (Другой мужчина

связывает Опанаса:) – Эх, баран кастрированный! Оказывается, ты тоже идёшь по стопам богатеев... И тебя свяжем. *Яра, нѣйнѣжѣ (изиряк лужавуйвлә) сойтокат когораквлән (лужавуйвлән) кишй доно кейш тѣнгәлѣт. Тагачы тишитѣ ылыывләжѣм ѣшке векѣ сәрәлмѣлә.* В. Петухов. Пѣсѣ пикш, тангыла янгеж. Ладно, они (младшие сельские старосты) всё равно пойдут по стопам старших (сельских старост). Сегодня тех, кто находится здесь, надо привлечь на свою сторону. *Ышан эдемѣн кишй доно кашташ.* Идти по стопам мудрого человека.

КЫШАЖАТ, Г. кишәжәт

КЫШАЖАТ (кышаже) ЙҮКШЕН (йомын, кодын огыл, шулен), Г. кишәжәт (кишәжѣ) коdde (үкшен, ямын) разг., экспрес. (букв. его (и) след остыл (пропал, не остался, растаял). $\cong$ <И> СЛЕД ПРОСТЫЛ. Убежал, скрылся, удрал, бесследно исчез и т.п. (о ком- или о чём-л.). *Эчан ден Ивукым кычал му – кышаитат йүкшен.* М. Казаков. Эх, Ивукшат! Найди Эчана и Ивук – и след их простыл. – ...звонитлен толашена, пачерышкет куржталына... *Айдемын кышажат йомын. Тиде шот мо?* – заместитель аярешит кутыра. В. Юксерн. Ака кумыл. – ...постоянно звоним, бегаем в твою квартиру... А человека и след простыл. Разве это дело? – со злостью говорит заместитель. *Но тидын годымак Япыкын күсенысе документше, нигөн шинчаш перныде, тулыш кайыш. Ужсалыме-налме пашан кышажат ыш код.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Но в то же время лежавшие в кармане документы Япыка, не попав ни в чьи глаза, были брошены в огонь. *Поезд Москваш толын шуын. Тома таза лийшаш. Но кышаже шулен. Купеите пырля толишә үдырамаш тудым нангаен, моло огыл.* В. Иванов. Кок ылыш. Поезд прибыл в Москву. Тома должна быть здоровой. Но след её простыл. Её увела женщина, которая ехала с ней в одном купе, не иначе. *Сусунам пыт кѣчәлшәшлык ылыныт. Мошылан кого әкѣм пуаш сөрәнѣт. <...> Но ёдѣрәмәшѣн кишәжәт коdde, лач вѣдѣшкок тѣдѣ вален кеен...* В. Петухов. Пѣсѣ пикш, тангыла янгеж. Сусуну должны были искать усердно. Тому, кто найдёт, обещали значительную сумму. <...> Но женщины и след простыл, как будто в воду канула... *Церкѣ вәреш – клуб дә школа, У томавлә, детский сад. Кләтвлә, сарай, лапка, молы – Кодде тоштын кишәжәт.* Н. Игнатѣев. Папа. Вместо церкви – клуб и школа, новые дома, детский сад. Амбары, сарай, магазины и другое – от бывшего и след простыл. *Олицә пи, поктен шон, яднежәт ылы, но Джеррин кишәжәт үкшен.* М. Илибаева. Олицә пи дә квартира пи / Е. Игнатѣева сәрен. Дворняжка (букв. уличная собака), догнав, хотела было спросить, но Джерри и след простыл.

КЫШАМ, Г. кишәм

КЫШАМ КОДАШ (пышташ), Г. кишәм кодаш экспрес. (букв. след оставлять, оставить (накладывать, наложить). 1. $\diamond$ ОСТАВЛЯТЬ, ОСТАВИТЬ СЛЕД (следы). Сделав что-л. значительное, добившись существенных результатов в чём-л., сохранить за собой признание среди кого-л. *Туге гынат тудо (Пикша) шке кышажым коден: мемнан сельсоветысе латкуд ялым кок колхозлан шелын.* В. Иванов. Саскавий. Несмотря на это, она (Пикша) оставила свой след: шестнадцать деревень, входящих

в наш сельсовет, разделила на два колхоза. (Мария Ивановна:) – *Илыш корно кужу. Тудым сайын эртыман, пале **кышам кодыман***. И. Чернов. Шўм тул. (Мария Ивановна:) – Жизненный путь долог. Его надо пройти хорошо, оставить заметный след. *Марпотребсоюз гыч кок ең (Дорошенко ден Сергеев) районышто тылзе наре иленят, но нимогай **кышамат коден огытыл**: киндым ужалымаште экишк тугак шуйна*. В. Изергин. Кинде. Два человека из Марпотребсоюза (Дорошенко и Сергеев) жили в районе около месяца, но не добились существенных результатов: недостатки в продаже хлеба сохраняются всё так же. – *Уке, **кишәм кодыде**, ёлёмәшәм эртәрйделат. Паштекет (Рита паштект) шуку кодеш*. В. Петухов. Шёжвёк йёмё вёд. – Нет, ты не прожила жизнь, не оставив следа. После тебя (Риты) многое останется. *Г.И. Матюковскийён творчествыжы гёц пасна мары литература гишён пошашыжат ак ли. Тёшәкен тёды кого, кымда **кишәм коден***. И. Горный. «Ир кечём вәшлиәш мёнь кем...» Без творчества Г.И. Матюковского нельзя говорить о марийской литературе. Он оставил в ней значительный и широкий след.

2. ≅ НАЛОЖИТЬ ПЕЧАТЬ на кого- или на что-л. Оставлять, оставить заметный след, оказывать, оказать воздействие. *Шўргывылышешыже эртыше жап шуко-шагал ике **кышажым кодаш** тёчен гынат, Марина але пеш мотор, виян шушо көргө тулан ўдырамаш*. М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Хотя пройденное время в какой-то мере наложило печать на лице Марины, она ещё очень красивая, сильная женщина с внутренним огоньком. *Тетя колышы шачмы гишён нелё увер әвә дон ёдырёнәт йәнгешёштё нелё **кишәм кодыш***. Е. Егоркина. Шушыргышы шылдыр. Суровая весть о том, что ребёнок родился мёртвым, наложила тяжёлую печать на душу матери и дочери. *Поэзи вадынаат мычашкы лишемё. Мәмнән шўмешнә соты, ире **кишәм кодыш***. Г. Алатайкина. Кымылым лўктёш. Вечер поэзии завершился. Он наложил на наши сердца светлую и чистую печать.

КЫШАМ ПЕТЫРАШ (шылташ, леведаш), Г. кишәм таяш (мўдәш) разг., ирон. (букв. след закрывать, закрыть (прятать, спрятать; укрывать, укрыть), Г. след прятать, спрятать (засыпать). ≅ ЗАМЕТАТЬ, ЗАМЕСТИ СЛЕДЫ чего-л. Уничтожать, уничтожить то, что может служить уликой в чём-л. (Овдаки:) – *Палем, серыш-влак-тым кушкед кышкынеже (Эчан). Амырчык **кышажым петырынеже***. Л. Яндаков. Пеледыш пайрем. (Овдаки:) – Знаю, он (Эчан) хочет порвать твои письма. Хочет замести свои грязные следы. (Кирилл Матвеевич:) – *Молылан огыл, Евгений тышке лавыран **кышажым леведаш** толын!* К. Коршунов. Корныен. (Кирилл Матвеевич:) – Евгений приехал сюда, чтобы замести свои грязные следы, а не просто так. *Макси **кишәм** шанен **таяш**: Счетоводым (Еленам) кычаш цат. Дә тёнгәлён пыт свата-яш, Вик каранда торцынжат*. Н. Ильяков. Пётәришё ашкылвлә. Максим задумал замести следы: крепко ухватиться за счетовода (Елену). Он начал к ней усердно свататься, никак не отставал от неё. *Худан **кишәм** мёнь (Макси) мўденәм. Вот тюрёмәшкё ёнде ке...* Н. Ильяков. Пётәришё ашкылвлә. Я (Максим) плохо замёл следы, вот теперь иди в тюрьму...

КЫШАМ ТОШКАШ, Г. *кышам ташкаш книжн.* (букв. след топтать). $\cong$ ИДТИ, ПОЙТИ ПО СТОПАМ кого-л., чьим-л. Беря с кого-л. пример, следовать за кем-л. в чём-л.; быть последователем в каком-л. деле. *Мыят ачай кышам тошкеш. Колхозышто бригадир лиям.* С. Чавайн. Окса тул. Я тоже иду по стопам отца. Буду в колхозе бригадиром. *Эрвыкай кагазым лудеш: «...Ен-влак вуйанчык Иванов ден Яшметовын кышааштым тошкат. <...> Смирновым тўвым лывыжстареныт, кевытшы-мат толеныт...»* Сид. Николаев. Эрвыкай. Эрвыкай читает бумагу: «... Люди идут по стопам бунтовщиков Иванова и Яшметова. <...> Они сильно напугали Смирнова и ограбили его магазин...» *Эче атяжок (Всеволодын), Юрий Долгорукий, ёшке жепыштёжы Киевём лёвэкёжы темдальён. Андрей ёзёжёт, кого князь ылмыжы годым, атян кышамок ташкен.* В. Петухов. Пёсы пикш, тангыла янгеж. Ещё его (Всеволода) отец, Юрий Долгорукий, захватил в своё время Киев. И его старший брат Андрей, когда был великим князем, шёл по стопам отца.

КЫШКАР, Г. кышкар

КЫШКАР ГАЙ ОРАЛТЕ (сурт, сурт-пече, сурт-оралте), Г. кышкар ганы(ы) **сурт (ёльш)** разг. (букв. словно лубочный цилиндр дворовые постройки (хозяйство, надворные постройки, строения). Обстроенный двор, крепкое хозяйство (обычно у зажиточного хозяина). *Микит Элексен куд угылан... пёртиё волгалт шинча. Чиялтыме капка, кёкиё песте, кок пачашан клат, коретник, кугу леваш, вўта – ик-манаш!.. Оралте кышкар гай.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Пятистенный дом Микит Элексея... светится. Крашенные ворота, высокий забор, двухэтажный амбар, каретник, большой навес, хлев – одним словом!.. Крепкое хозяйство. *Но калык шинчаш икте веле пернен: Вома сурт-печыжым кышкар гайым ыштен шынден...* В. Косоротов. Тура кугорно. Но в глаза людей бросалось только одно: Вома построил крепкое хозяйство... *Колхоз лимешкё, Стёпан вётё солашты сек паян ёдёрёмаш ылын. Кёшкар ганы сурт, шуки вольык, мардеж вёки, тёрлен урдымы пёшёзёвлё.* В. Ерошкин. Ёльёмашёйн шановлёжы. До организации колхоза жена Степана была самой зажиточной женщиной. Обстроенный двор, много скота, ветряная мельница, наёмные работники. *Пел сола туре ик тошты пёрт ылы. Ёнде тёдён вёрёштё Якуш Вёдёрёйн кёшкар гань ёльшёжы шёрлен шёнзё.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сёрен. Где-то посередине деревни стоял один старый дом. Теперь на его месте раскинулся обстроенный двор Якуш Фёдора.

КЫШКАРЖЕ, Г. кышкаржы

КЫШКАРЖЕ (оратаже) **ВЕЛЕ** (гына) **КОДЫН**, Г. кышкаржы (аратажы) **веле кодын** разг., *экспрес.* (букв. костяк (каркас) только остался). $\cong$ КОЖА ДА КОСТИ. Кто-л. стал чрезмерно худым, тощим, измождённым. *Лилия Ёйван могырыш огешат ончал. Мылам паренгым пуа. – Пукио, пукио. Уке гын кышкарже веле кодын. Колен колта гын, кё титакан лиеш. Ала ёрдыктарен кертат, – тракторист сотара.* Г. Чемяков. Ёёратымаш паренге огыл. Лилия даже не смотрит в сторону Ёйвана. Мне протягивает картошку. – Корми, корми. А то у него только кожа и кости.

Если умрёт, кто будет виноват. Может, сможешь откормить, – раззадоривает тракторист. – **Оратаже веле кодын**, – кува кочаже нерген ойла. – Остались только кожа да кости, – говорит жена про своего старика. *Кужын ясыланен, нимат прамой качде, тенге тошаланен шынзын, кышкяржы веле кодын*. Он долго болел, нормально не питался, так похудел, что остались только кожа да кости. – **Фомаидын аратажы веле кодын** – тенге худаланен, кошкен шынзын. – От Фомаиды остались кожа да кости – так она похудела и высохла.

КЫЗЫ Г.

КЫЗЫ МЫЧАШ Г. *разг., экспрес.* (букв. ножа кончик). Шалунишка, баловень (о ребёнке, проказнике, за которым нужен глаз да глаз). – *Ти кызы мычашым бикетшиым изишйт кодаш ак ли, тамамат сярал шуа, – папа ыныкажы гишан поа.* – Этого шалунишку нельзя оставлять одного ни на минуту, что-нибудь обязательно натворит, – говорит бабушка о своём внуке.

КЫЛМЫ Г.

КЫЛМЫ ЦЫНГА Г. *прост.* (букв. мёрзлые клёцки). 1. Неповоротливый, несообразительный, медлительный, пассивный (о человеке). *Шотым мон мыштыдымы Пүэргым кылмы цынга, петома постол манын лымдйт.* Ф. Грачёва. Мары фразеологин образвләжы «Бидыр – Млоец», «Пүэргы – Бидырамаш». Бестолкового мужчину называют «мёрзлые клёцки», как неумёха.

2. Мерзляк, мерзлячка; человек, постоянно испытывающий чувство холода. – *Мынь кылмы цынга ылам, седьндон шокишрак кофтым сагаэм нәләм, – бидыр манеш.* – Я мерзлячка, поэтому беру с собой тёплую кофту, – говорит девушка.

КЫЛЫМДЫ Г.

КЫЛЫМДЫ ТУПЕШ ПИЖЕШ Г. *разг.* (букв. пупок на спину прилипает, прилипнет). Кто-л. очень голодный, сильно проголодался. *Мышкыр шуженйт (Розан), кылымды тупеш пижеш.* В. Самойлов. Муян. Хочется есть (Розе), аж пупок к спине прилипает. – *Кечы мычкы нимат качдела, кылымдемйт тупеш пижеш, – манеш бидыр.* – Целый день ничего не ела, аж пупок к спине прилипает, – говорит девушка.

КЫЛЫМДЫЖЫ Г.

КЫЛЫМДЫЖЫ ТӨРЛӘНЕН (вазын, ушланен) Г. *разг., шутол.* (букв. пупок зажил (отпал, сросся). Достаточно взрослый; сам справится, ничего с ним не случится, не стоит расстраиваться (как выражение утешения по поводу незначительных огорчений, неудач, боли, слёз и т.п.). – *Эргетын кылымдыжы төрләнен, паштекишй оролен кашташ ак кел, – мары вәтәйжылән поа.* – Твой сын стал достаточно взрослым, не надо за ним ходить и караулить, – говорит муж своей жене.

КЫР Г.

КЫР ГАНЬ НУЖДА Г. *разг., устар.* (букв. как луб беден). ≅ ГОЛ КАК СОКОЛ кто-л. Крайне бедный, нищий, убогий. *Кыр гань нужда, чийш-кыдашаш шотан ыргемжы уке, кычылташ-биктайш нима кид хәдйржәт уке.* Гол как сокол, у него нет нормальной одежды, чтобы надеть, нет никакого ручного инструмента, чтобы работать.

КБІРБІН-ШЕЛБІН Г.

КБІРБІН-ШЕЛБІН ПАЙЫЛАШ (пуаш дә т.м.) Г. разг. (букв. вырывая-раскалывая делить, поделить (давать, дать и т.п.). Скупое, с большой задержкой, по частям (давать, дать, делить, поделить и т.п. что-л.). (*Макси чбичби:*) – **Кбїрбїн-шелбїн пайыленбїт** (перви) *Пайш тәреш циләжжок, Кбїзбїтшїт шулдештәрәнбїт: Киндбї, шбїшер ли – сойток.* И. Горный. Пуйырымаш. (Дядя Максим:) – По частям делили (раньше) всё вместо платы за работу. И сейчас удешевили: хлеб или молоко – всё равно.

КБІРБІШ Г.

КБІРБІШ МБІШКБІР Г. разг., ирон. (букв. ершинный живот). Ненасытный (о ребёнке, который обладает способностью много и часто есть). – **Кбїрбїш мбїшкбїр**, *кыш качкат?* Ф. Грачёва. Тошты мары такеш попыде. – Ненасытный, куда ешь?

КБІТБІКЕШ Г.

КБІТБІКЕШ (мытыкеш) **КОДАШ**¹ Г. разг., экспрес. (букв. на коротке оставлять, оставить). ≅ **САЖАТЬ, ПОСАДИТЬ НА МЕЛЬ**. Ставить, поставить в тяжёлое, неприятное положение. *Ти корнываж станцим ошывлалән пушна гбїнь, Якшар Арминям когон кбїтбїкеш кодымыла лизш.* Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Если эту узловую станцию отдадим белым, то нашу Красную Армию посадим на мель. *Вбїшкбїм шбїнден анжат гбїнь, молнам нбїлмбї кбївлбї гбїцбїт яжсон янгышта.* <...> *Тиштбїкенбїт кулаквлбї Багровым, кбїтбїкеш коден, лбїмжбїм лбївбїртен бїш кердеп.* Н. Игнатьев. «Изи Йынгы». Попробовали поставить жернова, оказалось, что мелет лучше, чем купленные раньше жернова. <...> И здесь кулаки не смогли посадить Багрова на мель, опорочить его имя.

КБІТБІКЕШ (мытыкеш) **КОДАШ**² Г. разг., экспрес. (букв. на коротке оставаться, остаться). ≅ **САДИТЬСЯ, СЕСТЬ НА МЕЛЬ**. Оказываться, оказаться в затруднительном, тяжёлом положении. *Мбїнь (Лазмбїр Павлыч) когон тыргыжсланышым.* <...> *Вырлыкым шбїлбїтен кбїшкевбї гбїнь, яшток кбїтбїкеш кодмыла.* *Колхозшат вара лбїмжбї веле кодеш...* В. Сузы. Таган Стыопан. Я (Владимир Павлович) очень тревожился. <...> Если раздадут семена, сядем на мель. От колхоза тогда только одно имя останется... *Кешбїм, ашкедбїм ош ялгорны дон – Миэн шагальым кого йбїр тбїрбїш, Ик век анжальым – тбїржбї ак кай. Вес век анжальым – тбїржбї ак кай, вбїдшїбї кого.* *Мбїньбїн жшїтяэм мытыкеш коды.* Сб. Песни горных мари. Шла я, шла по тропинке светлой, к большому озеру подошла. Посмотрела в одну сторону – берега не видно. Посмотрела в другую сторону – берега не видно, вода большая. Моя жизнь села на мель.

КБІЧ Г.

КБІЧ (парня) **ШБІРЕН АМАЛАШ** Г. разг., экспрес. (букв. ноготь (палец) ставляя спать). ≅ **СПАТЬ БЕЗ ЗАДНИХ НОГ**. Спать очень крепко, беспробудно. *Тбїдбї кбїч шбїрен амала.* Ф. Грачёва. Тошты мары такеш попыде. Он спит без задних ног. *Сбїнзбїжбї кымалташ веле (Кыптолин), сбїнзбївынжы тышкбїлтешбїт, тбїдбї пбїртбїшкбї пеле амален кешбї пырыш, кечбївбїл якте парня шбїрен амален шбїндбїш.*

В. Самойлов. Муян. Глаза почти закрываются (у Капитолины), ресницы слипаются, поэтому она полусонная зашла в дом и без задних ног проспала до обеда.

КЫШАНЫМ Г.

КЫШАНЫМ ТАРВАШ Г. *разг., неодобр.* (букв. карман сдирать, содрать). Обобрать, обирать, забирать, забрать последнее. *Ти шыжы гань пйцкемйи, нужда ёлёмайшым руш кугижя изишят сотемдэрэи цацыде, халыкын кышаным веле тар-вен да шужым ныйген.* В. Петухов. Акрам. Эту тёмную, как осень, и нищенскую жизнь русский царь нисколько не пытался улучшить, обирал последнее у народа и сидел на его шее.

Л

ЛАВЫРАМ, Г. лывёрам

<ЧОНЫШ(КО)> ЛАВЫРАМ КЫШКАШ, Г. **<лицяшкы> лывёрам кышкэш** *разг., экспрес.* (букв. <в душу> грязь бросать, бросить, Г. <в лицо> грязь бросать, бросить). ≡ ОБЛИВАТЬ, ОБЛИТЬ ГРЯЗЬЮ кого-л. Порочить, опорочить; чернить, очернить; незаслуженно оскорблять, оскорбить. *Тыге шылталымым Куку Мики чытен ыи керт. – Кё мыйын яндар чонышкем лавырам кышка? – кычкыралэ тудо.* М. Рыбаков. Куку Мики. Куку Мики не смог вытерпеть такой укор. – Кто обливает меня грязью (букв. бросает грязь в мою чистую душу)? – крикнул он. (Судья:) – *Тый нимом от иинче. Тый шотан ен-влак умбаке лавырам гына кышкаш тóчет.* Н. Лекайн. Ожнысо суд. (Судья:) – Ты ничего не знаешь. Ты стараешься облить грязью порядочных людей. *Южнам ёлёмайшты тенге лиялтеш: шанет, эдемлян пурым ёшкет, анжет гынь, лицяшкыжы лывёрам кышкет.* Н. Ильяков. Корбулы. Иногда в жизни бывает так: думаешь, что делаешь человеку добро, а оказывается, обливаешь его грязью. – *Ленинский партин членжы агыл, а проста советский эдемат йял вёкы деладеок лывёрам кышкэш важылеш! – Митри Иванович собраништы костанын попен.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Не только член Ленинской партии, но и простой советский человек стыдится без причины обливать грязью чужого человека! – Дмитрий Иванович строго говорил на собрании.

ЛАВЫРАШ, Г. лывёраш

ЛАВЫРАШ ТОШКАШ (шураш), Г. **лывёраш ташкаш** к 1 и 2 знач. *прост., экспрес.* (букв. в грязь топтать). 1. ♦ ТОПТАТЬ, ВТОПТАТЬ В ГРЯЗЬ кого-л. Унижать, унижить чьё-л. достоинство; порочить, опорочить кого-л. (Паймаков:) – *Нуно (карьерист-влак) сай еным лавыраш тошкен, шкеныштым кышкё нёлтен тунемыныт.* А. Волков. Йорга вате. (Паймаков:) – Они (карьеристы) привыкли топтать в грязь хороших людей, при этом поднимать свой авторитет. (Сергей:) – *Тудо (Сергейын ача-же) мемнам лавыраш тошкалын. Авамлан могай ойгым кондыш!* А. Мурзашев. Көгөрчен. (Сергей:) – Он (отец Сергея) втоптал нас в грязь. Сколько горя принёс моей

матери! «Соикток ёшкёймёйм **лявёраш ташкыкташ ак кел**, – шана Кёргёрин Васи. – Вуйым тёр кычымыла». В. Самойлов. Муян. «Всё равно не надо давать втоптать себя в грязь, – думает Григория Василий. – Надо держать голову прямо». (*Шкаф – Валери гишён:*) – Но вет лавёраш, **лявёраш ташкыш**, ынгыледә? Ю. Вилюков. Цилә яжо. (*Шкаф – о Валерии:*) – Но ведь он втоптал в грязь, в грязь, понимаете?

2. ♦ ТОПТАТЬ, ВТОПТАТЬ В ГРЯЗЬ. Опошлять, опошлить, принижать, принизить, охаивать, охаять что-л. (*Веселов:*) – Ну, мутлан, те тышеч шылын каеда. Вес вере. Адакат... үдыр-влакым обижаяш, ен чапым **лавырашке тошкаш** тўнгальда. Г. Чемяков. Куку пиалым сёра. (*Веселов:*) – Ну, к примеру, вы отсюда уедете тайком. В другое место. Снова... будете обижать девушек, топтать в грязь чужое достоинство. (*Яшметов:*) – Но вет тудо (Соня) у пашам тўнгальнеже ыле. Тый айдемын паша кумылжым **лавыраш тошкенам**. А. Волков. Шошо мардеж. (*Яшметов:*) – Но ведь она (Соня) хотела начать новую работу. Ты вдохновение человека втоптал в грязь. (*Шах-Али:*) – Мёнь тәләндә ярыдымеш ләктёйнәм? Москваш эдемвләм колтылыда! Лёймемёйм **лявёраш ташкедә**! В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. (*Шах-Али:*) – Я стал непригодным для вас? Людей в Москву посылаете! Моё имя топчете в грязь! Катя тё гишён мәгёрен, что тидёйн ёльёмәшбёжсё, пеледәш тёнгәлмёй гёйцок, **лявёрашкёй ташкен шумы лин**. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Катя плакала потому, что её жизнь, с самого расцвета, была втоптана в грязь.

3. Забывать, забыть о чём-л. дорогом; изменять, изменить своему чувству, долгу и т.п. *Вес шонымаш (үдырын) шўмжым шыыкта*: «Уке, Павыл чыла монден. Вет мый тудым ондаленам, пуюмо мутемым **лавыраш тошкенам**». М. Рыбаков. Йёлышё. Другая мысль щемит сердце (девушки): «Нет, Павел всё забыл. Ведь я его обманула, втоптала в грязь своё обещание». (*Смирнов – Эчуклан:*) – Мутым пуаш гына ўнарет уло, а шуктышаш нерген нимом от шоно. Кодшо гана ойленна, чыла **лавыраш тошкенам**... порядкылан тунем шуын от керт. П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. (*Смирнов – Эчуку:*) – У тебя есть толк только обещать, а нисколько не думаешь о том, как будешь выполнять. Всё, о чём мы говорили прошлый раз, ты втоптал в грязь... не можешь научиться порядку.

ЛАП

ЛАП ВАЗЫН КЫРГЫЖТАЛАШ (кыргыжаш) Г. разг. (букв. низко ложась бегать (бежать)). Очень быстро бегать (бежать). *Раз кёйтөзёй – карем воктен кашт тёнь. Юран – нөрёй, шокшы гёйнёй – пәнг. А кынам тёнгальт пач шагалташ, Кёйтө йёйр лап вазын кыргыжтал*. Н. Ильяков. Опак Микитә. Раз пастух – ходи ты около оврага. Если дождь – мокни, тепло – тлей. А когда начнут задирать хвосты, бегай вокруг стада очень быстро.

ЛАП ВОЗЫН разг., экспрес. (букв. низко ложась). ≅ СОГНУВШИСЬ В ТРИ ПОГИБЕЛИ. Старательно, усердно, энергично, с большим желанием (делать что-л.). (*Марина:*) – Ой, мо-мо-мо, калык пашам **лап возын** ышта, а ме мурен коштына. Тыге сөрәл мо? Ю. Артамонов. Ача деке унала. (*Марина:*) – Ой, что это такое, на-

род работает, согнувшись в три погибели, а мы песни распеваем. Разве так хорошо? – *Келшет гын, идалык-кокыт гыч тыйынат эн кугу пенсий лийын кертеши, – ўмбакем тура ончале палымем. – Тидлан, конешне, уэи пашаиш пураиш кўлеш. Пураиш да лап возын тыршаиш.* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – Если согласишься, то и у тебя через год-другой может быть самая большая пенсия, – прямо посмотрел на меня мой знакомый. – Для этого, конечно, надо вновь устроиться на работу. Устроиться и работать согнувшись в три погибели. *Мастер тудым (у енгым) порын ваишие: – Теве станок. Так что лап возын, шокишым кергалтен тырше...* М. Салимов. Умылен. Мастер его (нового человека) встретил добродушно: – Вот станок. Так что старайся, согнувшись в три погибели, засучив рукава...

ЛАПАМ Г.

ЛАПАМ ПУАШ Г. разг. (букв. ладонь давать, дать). 1. Здраваться. – *Пуры ирок, Васи! – Пуры! – Иван Василйән лапажым пуи.* – Доброе утро, Василий! – Доброе! – Иван поздоровался с Василием.

2. Шлёпнуть, нашлапать; хлопнуть, нахлопать ладонью ребёнка (обычно по ягодицам). – *Цәрнй балуяи, ато кутанешет лапам пуэм, – әвә икшйвйжым вырсалта.* – Перестань баловаться, иначе шлёпну по попе, – мать ругает своего ребёнка.

ЛАПКА

ЛАПКА ЧОНАН разг. (букв. с низкой душой). Малодушный, слабовольный, трусливый человек. *Сергей öрын ок шого. «Ег түрлө лиеи. Лапка чонан енгын шоньмашыжат лапка лиеи».* Д. Орай. Чолга шўдыр. Сергей не смущается. «Люди бывают разные. У трусливого человека и мысли низкие». (Ямаев:) – *Лўдынат? Эх, тый, лапка чонан лийынат, Григорий Ефимыч! Маска виян, да тудымат кучат.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Ямаев:) – Испугался? Эх ты, стал трусливым, Григорий Ефимыч! Медведь сильный, но и его поймают. – *Каяи гын, каяи, уке гын, уке. Тыгай лапка чонан лийман огыл.* Идти так идти, нет так нет. Нельзя быть таким слабовольным человеком.

ЛАСКА, Г. ласко

ЛАСКА ЧОН ДЕНЕ, Г. ласко йәнг доно разг. (букв. с ласковой душой). ≅ СО СПОКОЙНОЙ ДУШОЙ. Спокойно, без всякой тревоги, волнения, без каких-л. опасений. (Ваню:) – *Эше иктым йоднем: авам дек чўчкыдынрак коит.* (Клавий:) – *Мый тудым ике авамланак шотлаиш тўнгалам.* (Ваню:) – Тыгеже, **ласка чон дене** армийиш каем. В. Иванов. Шўм ок мондо. (Ваню:) – Ещё об одном хочу попросить: чаще заходи к моей матери. (Клавий:) – Я буду считать её своей матерью. (Ваню:) – Тогда я со спокойной душой пойду в армию. (Петян аваже:) – *Чонан улмем годым илишет тўрланен кодмым гына ужнем. Вара ласка чон дене колаиш лиеи.* А. Мурзашев. Пётр вене. (Мать Пети:) – Пока я жива, хочу увидеть, что твоя жизнь налаживается. Потом со спокойной душой можно умереть. *Творчество пәшә тәйнәм кей дә яжо кәйцкәм пуа, кынам әдем, ош светлән йвйртен, ласко йәнг доно йлә, иргодшы кечйиш йнянен анжа.* Г. Зайниев. Ёльмәшйн вәкшкүжй темден дә цаткыдемден / М. Кудряшов

сәрен. Творческая работа идёт и даёт хорошие результаты тогда, когда человек, радуясь белому свету, живёт со спокойной душой, уверенно смотрит в завтрашний день.

ЛАСКАН

ЛАСКАН МАЛЕ (малыза) разг., экспрес. (букв. спокойно спи (спите). ≅ СПОКОЙНОЙ НОЧИ! ДОБРОЙ НОЧИ! Спокойного, приятного сна. *Анатолий вакымыш шарыш, Петр Ивановичлан «ласкан малыза» манын, вес пөлемыш кайыш.* М. Рыбаков. Вучыдымо уна. Анатолий постелил постель, сказав Петру Ивановичу «доброй ночи», ушёл в другую комнату. *Йогор ўдырым капка ончыко шумеш ужатен колтыш:* – **Ласкан мале, Анук!** В. Косоротов. Илыш ўшан. Йогор проводил девушку до ворот: – Спокойной ночи, Анук!

ЛАЧ

ЛАЧ(АК) ВЕЛЕ (гына) к 1 и 2 знач., Г. лач (самой) веле (букв. в самый раз). 1. ◇ КАК РАЗ. Своевременно, тогда, когда это нужно; вовремя, в подходящий момент. – *Эр огыл толынат? – йодеш Михаил Лаврентьевич.* – **Лач веле.** Ю. Артамонов. Ача деке унала. – Не рано пришёл? – спрашивает Михаил Лаврентьевич. – Как раз. – *Жап шуын, лачак веле!* – *йўк шоктыш. Изииш лиймек, имньым туарен, кушкыж иична да олыкыш волтышна.* А. Юзыкайн. Эльян. – Время пришло, как раз! – слышался голос. Через некоторое время мы распрягли лошадь, сели верхом и доставили их на луг. *«Остатка автобус тишецйін халашкы лу цйшйін лизш. Лач веле шоктем. Кыдалиаш, векйт?» – ёшкедурешбжёи шаналтыш (Галя).* Е. Егоркина. Ёшке ыш – ёшкёметёнок. «Последний автобус отправляется отсюда в город в десять часов. Я как раз успею. Может, уехать?» – подумала про себя (Галя).

2. ◇ КАК РАЗ. В САМЫЙ РАЗ. По размеру; впору (об одежде, обуви). *Тунамак Олег йодо: «Тыланет тиде пальто келша?» Игорь адак шўлалтыш: «Ме токанака ачам дене коктын онченна. Чиенамат. Лач гына».* Н. Печенкина. Олег ден Игорь. Олег тут же спросил: «Тебе нравится это пальто?» Игорь вновь вздохнул: «Мы ещё в прошлый раз смотрели с отцом. Даже примерял. В самый раз». *Сморкалов ганьок кужы ылешйт (Савик), тёйдёи выргемжёи лач веле.* Н. Игнатёев. Савик. Он (Савик) такой же высокий, как Сморкалов, поэтому его одежда в самый раз. *Пашкуды Епи Прокошын тёйшкё ыражышты шёлтёймёи ётямёи оксажы доно ваткан пинжакёи ыргыктышна, тёйдёи мёинёи (Генюн) кёнемлён самой веле ли.* Г. Пирогов. Ылы мёинёинёт ётям... / М. Кудряшов сәрен. За отцовские деньги, спрятанные под кустом соседа Епи Прокоша, сшили ватный пиджак, он для моего (Геню) роста как раз.

3. ◇ В САМЫЙ РАЗ. То самое, что надо; очень подходит, устраивает, удовлетворяет. *Оролывлё шуды доны, имни ялыштымы вёрёишты, амалёнйт. Вес гёйнёжёи амалышты гишён нёинёи вырсалтен, лышшенёт пуаш лизш ылы, а кёзёит тидёжёи воеводалан самой веле.* М. Юхма. Кловой пикш / Саран Михёлё сәрен. Сторожа спали рядом с сеном, у коновязи. При других обстоятельствах их можно было поругать, отхлестать за то, что спали, а сейчас для воеводы это было в самый раз.

ЛАЧ ЛҮМЖЫЛАН (шотшылан) <ВЕЛ> разг., неодобр. (букв. только для названия <только>). Для галочки; для вида, для очистки совести, формально, для проформы. *Окси пеш йолагай, тачат пасушко паренге лукташ лач лүмжылан толын.* Окси очень ленивая девушка, сегодня тоже на копку картофеля вышла только для вида. *Керемжымат, лушкемден, лач шотшылан вел кылден.* С. Чавайн. Вувер. И верёвку, ослабив, повязал только для вида.

ЛАЧ ҮШТӢ ВӢДЫШКӢ (вӢдышкок) **ЦИКӢЛ ЛЫКТАШ** (лач үштӢ вӢдым кӢшкӢл шӢндӢш) Г. разг. (букв. словно в холодную воду окунуть (словно холодную воду плеснуть). ≅ КАК (будто, точно, словно) ХОЛОДНОЙ ВОДОЙ ОКАТИТЬ (облить). Охладить пыл, рвение; привести в замешательство кого-л. – *Делажы-мажы, – Стьопан, кӢнӢбӢл шагалын, тӢнгӢльӢ: – Пумагашты цилӢ шот донок ак лӢк. КокиӹдӢ лу килози тӹрсӢр. Кого Лыриновым лач үштӢ вӢдышкок цикӢл лыктевӢ, вылен кешӢ ли.* В. Петухов. ӒкрӢм. – Что там о делах, – встал Степан и начал: – Не всё сходится на бумаге. Разница – двести десять килограммов. Большого Ларивона как холодной водой окатили, сразу обмяк. – *Халык тышманын эргӢжӢ эче тиштӢ мам ӢштӢ? – пачкатан пелештӢ (Стьопан). <...> Тишкевек якте йӢл сага ӢвӢртен пӢшӢлӢшӢ ӢрвезӢ трӢкок шагал колтыш.* **Лач үштӢ вӢдым** вӢкӢжӢ ло-жок **кӢшкӢл шӢндевӢ**, сӢнзӢжӢт ӢмӢлӢнгӢ. В. Петухов. ӒкрӢм. – Что здесь ещё делает сын предателя народа? – резко сказал (Степан). <...> До этого вместе с другими радостно работающий парень неожиданно остановился. Словно холодной водой его окатили, и глаза стали грустными.

ЛАЧЕШ

ЛАЧЕШ <ВЕЛЕ> ТОЛЕШ к 1 знач., Г. лачеш <веле> толеш разг., экспрес. (букв. как раз <только> идёт). 1. ≅ В САМЫЙ РАЗ. То самое, что надо; очень подходит, устраивает, удовлетворяет. *Шукат ыш эрте, тӹмыр-шӹвыр лӹмынак Семекей Ачываевич лӹмеш тошто семым йонгалтараш тӹнале. Илалшырак пӹрӹен ден ӹдыра-маш-влаклан тидыже лачеш веле тольо.* Чылан гаяк нуно, ике мастарлыкыштым ончыктен, ужар шаршудо ӹмбалне лонгаш пижыч. А. Юзыкайн. Эльян. Прошло совсем немного времени, как барабан с волынкой специально для Семекея Ачываевича заиграли старинную мелодию. Для пожилых мужчин и женщин это было в самый раз. Почти все они, показывая своё мастерство, начали петь и танцевать (букв. качаться) на зелёной топтун-траве. (Микыта:) – *Ялыште илыме годым тыгай родо пеш лачеш толеш.* В. Абукаев. Максим. (Микыта:) – Когда живёшь в деревне, такой родственник в самый раз. *Поход годым нелӢ обозвлӢ лач ялеш пижшӢ кир лит. СедӢндон пуш-кавлӢм, порохым, ядровлӢм, провиантым анзыцок Азан векӢ валтымыла. Йыл вӢд доно лачеш толеш.* В. Петухов. КучкыжвлӢ дӢ курныжвлӢ. Во время похода тяжёлые обозы – словно гири, прилипшие к ногам. Поэтому пушки, порох, ядра, провиант надо заранее отправить (букв. спустить) в сторону Казани. По Волге будет в самый раз. (Леня:) – *ПӢлет, Ӣви, Ӣнде Евдок сиренӢт кердеш. Яжо изи стӹлӢм Ӓрхип кугуза Ӣштен. ТӢдӢлӢн лачеш толеш.* В. Ерошкин КелшӢмӢш. (Леня:) – Знаешь, мама,

Евдоким теперь может и писать. Дядя Архип смастерил хороший маленький столик. Ему будет в самый раз.

2. $\cong$ В САМЫЙ РАЗ. КАК РАЗ. По размеру; впору (об одежде, обуви). *Итырән утюжен чимѝ костюмжы лачака кӓпешѝжѝ (Надежда Анатольевна) лачеш толеш.* Е. Поствайкин. Сирень Сир. Надетый аккуратно поглаженный костюм в самый раз для её (Надежды Анатольевны) кругленькой фигуры.

3. Совпадать, совпасть; приходиться, прийтись; происходить в одно время с чем-л.; оказываться, оказаться одинаковым, сходным с чем-л.; соответствовать чему-л. – *Тишеѝн цилӓнӓт ынгылышда, шанем: лач ти кечѝн З.С. Игнатъеван Нина лѝмӓн шыжаржын шачмы кечѝжѝ лачеш толын.* Е. Егоркина. Сусу кымылым ѝлѝжтен. – Я думаю, вы все отсюда поняли: именно на этот день пришѝлся день рождения Нины, младшей сестры З.С. Игнатъевой. (*Петр Ятрушев:*) – *Лачок келесӓи гѝнѝ, инвекторный сварочный аппаратм мадын нӓлӓи шаненӓм. <...> Лачеш толын, цӓи мӓлӓннӓ йѝрӓлтен. Выигрышан билетѝм мѝнѝн пелӓшемѝн племянникшѝ лыктын.* И. Лобанов. Шартял подаркавлӓ «Техника» лапка гѝц. (*Пѝтр Ятрушев:*) – Если говорить правду, я хотел выиграть инвекторный сварочный аппарат. <...> Совпало, удача улыбнулась нам. Выигрышный билет вытянул племянник моей жены.

ЛЕНЕЖ

<ЙӖР> ЛЕНЕЖ ГЫЧ ОПТАЛМЫЛА (ленежла, ленеж гай, ленеж семян <опта>) ЙӖРЕШ (кышка) разг., экспрес. (букв. <дождь> как из кадки выливаемый (как кадка <льѝт>) идѝт (кидает). $\cong$ ЛЬѝТ КАК ИЗ ВЕДРА. Идѝт обильно, очень сильным потоком, струями (о проливном дожде); льѝт, хлещет. *Аля окнам изии-изии тѝкылен шуктыи. ЙӖр ленеж гыч опталме гай йӖраи тѝнгале.* В. Косоротов. Шонанпыл. Аля только успела закрыть окно. Дождь хлынул как из ведра. *Петро кечылан иже йӖр ленежла кышкаи тѝнгале.* М. Шкетан. Шошо ояр игечылан вуйым пуымо ок кӖл. Только к Петрову дню дождь полил как из ведра. *Тале йӖр ленежла опталле.* В. Косоротов. Тура кугорно. Сильный дождь полил как из ведра. *Ситартышлан кѝшыч ленеж семян йӖр опта, йол йымалне вӖд утыр погына, куп лѝкыи савырна.* А. Краснопѝров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. К тому же сверху льѝт дождь как из ведра, под ногами всё больше и больше собирается вода, болото превращается в трясину.

ЛИЙЖЕ, Г. лижѝ

ЛИЙЖЕ (лийжак) МАНЫН, Г. лижѝ (лижок) манын разг., экспрес. (букв. пусть (же) будет говоря). Как полагается, качественно, как подобает, как следует, наилучшим образом, результативно делать, сделать что-л. *Лийже манын тырша (Витя колхоз пасушито): каныи кечым палыде, нормым эртарен тема.* Г. Гордеев. Вучыдымо увер. Работает результативно (Витя на колхозном поле): не зная выходных, перевыполняет норму. *Буровойлан верым ямдылымышт годым лийжак манын огыт тырше, мландым изишак веле нӓлтал кодат.* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Когда готовят место для буровой, не работают как следует, только немного поднимают

пласт земли. – *Эй, тӑнгвлӑ! Делада кыце кеӑ, худа агыл, тама?* – бригадир эртен кемӑжӑи годым ядеш. – *Уке, мӑ, ӑрвезӑи халык, лижӑи манын пӑшӑленӑ, – млоецвлӑ юкым пуат.* А. Апатеев. Ъдӑр-ӑрвезӑвлӑ. – *Эй, друзья! Как идут дела, видать, не плохо?* – спрашивает бригадир, проходя мимо. – *Нет, мы, молодёжь, работаем как полагается, – отзываются парни. Теве солаш пырымы годымок ик пӑрт валгалтын шӑнзӑ. Пингӑдӑи, кого, воля: цилӑжӑимок шанен-висӑикӑлен, лижок манын, курымеш чангымы.* Г. Алексеев. Пӑрт / М. Кудряшов сӑрен. Вот при въезде в деревню светится один дом. Крепкий, большой, просторный: всё сделано обдуманно, как полагается, на века.

ЛИЙШАШ

ЛИЙШАШ ПАША ЛИЙЫН разг. (букв. предстоящее дело состоялось). 1. Всё, что должно было случиться, случилось. Обратного хода не будет и не может быть. *Ынде кеч-мом ыште, лийшап паша лийын. Ен ойла, да чыла пыта.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Теперь делай что хочешь, всё, что должно было случиться, случилось. Люди посудачат, и всё закончится. (*Япык кугыза:*) – *Ида магыре, ынде лийшап паша лийын. Ончыкыжо вес семын илаш тӑнгалына.* Я. Элексейн. Корака. (Старик Япык:) – Не ревите, всё, что должно было случиться, случилось. Впредь будем жить по-другому. (*Максим:*) – *Нимат от вапталте. Лийшап паша лийын, кынервуй тыштак, да пурлаш ок лий.* В. Абукаев. Максим. (*Максим:*) – Ничего не изменишь. Всё, что должно было случиться, случилось, близок локоть, да не укусишь.

2. ≅ ТАК ТОМУ И БЫТЬ. Пусть будет так, согласен (раз другое невозможно). – *Кучалтам гын, лийшап паша лийын!* – *Опой шкаланже ойла. Тайрам кожер йымаке шӑкалеш, оргаж дене левед кода.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Если поймают, так тому и быть! – самому себе говорит Опой. Толкает Тайру под ельник, закрывает ва-лежником.

ЛОГАР, Г. логер

ЛОГАР ГЫЧ КОРМЫЖТЕН (пӑтырен) **КУЧАШ**, Г. логер гӑиц кормежтӑш прост., экспрес. (букв. за горло сжимая (крутя) брать, взять, Г. за горло хватать, схватить). ≅ БРАТЬ, ВЗЯТЬ ЗА ГОРЛО (за глотку) кого-л. Принуждать, принудить, притеснять, притеснить кого-л.; заставлять, заставить поступать определённым образом. – *Эре тыге: эр гыч кас марте ӑмбакем кычкырлат, логар гычак кормыжтен кучат. Чылалан иктаж-мо кӑлеш, а мый шкет улам, – директор шке азап илышыжлан вуйым шиеш.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. – Всегда так: с утра до вечера кричат на меня, аж за горло берут. Всем что-то надо, а я один, – жалуется директор на свою несчастную жизнь. *Тӑдӑи (фашист) вӑйкӑ Сталинградыш Дӑ Йыл вӑйкӑи вӑрештӑш, Сӑндӑлӑикнӑм ти гӑнӑжӑи Цат логер гӑиц кормежтӑш.* Г. Матюковский. Матрос гишӑн поэма. Он (фашист) спешит попасть в Сталинград и на Волгу, хочет в этот раз нашу страну крепко взять за горло.

ЛОГАР ГЫЧ ОК КАЙ разг., экспрес. (букв. из горла не идёт). ≅ КУСОК В ГОРЛО НЕ ИДЁТ, НЕ ПОЙДЁТ (не лезет) кому-л. Кто-л. не может есть от тяжёлых

переживаний, волнения, усталости и т.п. *Токтарын чай йӱмыжат ок шу, кочкышат логар гыч ок кай.* С. Чавайн. Элнет. Токтар не хочет даже пить чай, кусок в горло не идёт. (*Йыван вате:*) – *Логар гыч ок кай, огым. Вуем коршта. Пылышем эре кугу мардеж гай мура.* А. Конаков. Поран. (Жена Йывана:) – Не буду, кусок в горло не идёт. Голова болит. В ушах постоянно звенит, как будто ветер гудит. *Пӱкла мелна йӱк-шымеш кумале, Миколо юмо деч марийжым кондаш сӱрвалыш. Вара... йоча-влакым пукушыш. Шкенжын логарже гыч ок кай, кочмо ок шу.* З. Каткова. Воштончыш воктене. Фёкла молилась, пока блины не остыли, просила бога Николая вернуть мужа. Потом... накормила детей. У самой кусок в горло не идёт, есть не хочется.

ЛОГАР ПЫШКЕМАЛТЕШ (пиктежалтеш), Г. логер кӱдежтӱлтеш *разг., экспрес.* (букв. горло сжимается, Г. горло отгораживается). Ком (комок) подступает (стоит, застрял и т.п.) к горлу (о чувстве судорожного, болезненного стеснения в горле; о желании расплакаться от волнения, испуга, сильных переживаний и т.п.). *Эргыж деч ойырлымо пагытыште Овопын логарже пышкемалтеш, шортын колта.* Д. Орай. Чолга шӱдыр. Во время расставания с сыном у Овоп перехватило дыхание, она заплакала. *Ала-мом эше каласынеже ыле (майор Строев), ыш керт – логар пиктежалте, тӱрвыжсӧ лыб-лыб лие, шинча йырже вӱд нале...* В. Юксерн. Волгалтшаш лишан. Что-то ещё хотел сказать (майор Строев), но не смог – перехватило дыхание, губы задрожали, на глазах появились слёзы... *Кынам нӱнӱ (ветеранвлӓ) венокым пиштӱш тӱнгӱлевӱ, Серген логержӱ кӱдежтӱлтӱ, сӱнзавӱдишӱ лӱктӱ.* А. Апатеев. Поктат ивлӓ курымым... Когда они (ветераны) начали возлагать венок, у Сергея перехватило дыхание, появились слёзы. ...*тӱдӱн (Ондри) вӱлец (ӱвӱжӱ) сӱнзӱжӱмӱт карангден ак кертӱт, векӱт, Ондрин логержӱ ыртеш кӱдежтӱлт кеш, йӱнгӱжӱ тагышкы-ӱнят кенвацмыла чучы.* Д. Маликеева. Тенешӱ кӱнгӱж. ...пожалуй, из-за того, что она (его мать) не может отвести с него (с Андрея) глаз, у Андрея на миг перехватило дыхание, казалось, что душа куда-то упала.

ЛОГАРАНЕШ, Г. логерӑнгеш

ЛОГАРАНЕШ (логарангышке) <КОЧО (пентгыде)> КОМЫЛЯ (моклака) ШИНЧЕШ, Г. логерӑнгеш (логерӑнгӱшкӱ) <качы> маклака шӱнзеш *разг., экспрес.* (букв. в плотке (в плотку) <горький> комок садится). <Горький> комок застревает, застрянет в горле (о чувстве судорожного, болезненного стеснения в горле; о желании расплакаться от волнения, испуга, сильных переживаний и т.п.). *Вера кенеташте ошем кайыш. Вуйжым кумык сакыш. Логарангышке комыля шинче.* «Ода уж мо, мылам такат йӱсӧ. А те ӱмбакем кержалтында» маннеже – *йӱкшӱ ок лек.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. Вера вдруг побледнела. Повесила голову. В её горле застрял комок. «Не видите, что ли, мне и так тяжело. А вы набросились на меня», – хочет сказать она, но нет голоса. *Тудо (Саня) поро ӱдырым шоналтыш. Логарангышке кочо комыля... шинче, шинчавӱд шкак лекте. Капка воктен шортын шогышо ӱдыр шинчажлан конча.* М. Евсеева. Илыш савыра. Он (Саня) вспомнил о доброй девушке. В его горле... застрял горький комок, слёзы сами потекли. В воображении представилась плачущая

у ворот девушка. *Шүмлән утлаок нелй. Нимат шижде, ёдёр тагыш талаша. Логерйнгешйжсй качы маклака шйнзйн.* Слишком тяжело на сердце. Не чувствуя ничего, девушка куда-то спешит. Горький комок застрял в её горле.

ЛОГАРВУНДАШ, Г. логервындаш

ЛОГАРВУНДАШ ДЕНЕ КЫЧКЫРАШ, Г. логервындаш доно саслаш разг., экспрес. (букв. дном горла кричать). Кричать громко гортанным, хриплым голосом. *Ончале – Опой, кидыштыже кужсё пондо. «Ынде верештым» шоналтен, Тайра, логарвундаш дене «О-о-ой!» кычкырал колтен, уло кертмын куржаш тўнале.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Посмотрела – Опой, в руках у него толстая палка. Подумав «Теперь попалась», Тайра, гортанным голосом крикнула «О-о-ой!» и изо всех сил побежала. *Пйлгомым анжен, пушйнгйвләм тйшлен, Митя ёдёр кйчйл ашкедй. Кынамжы логервындаш доно сасла, йшкежйт юкшым кынамжы ак кол.* Ю. Артамонов. Шйргй йозы / В. Петухов сйрен. Поглядывая на небо, наблюдая за деревьями, Митя пошёл искать девушку. Иногда кричит гортанным голосом, иногда и сам не слышит своего голоса.

ЛОГАРЕШ, Г. логереш

ЛОГАРЕШ ШИНЧАШ, Г. логереш шйнзйш разг., экспрес. (в горле садиться, сесть). $\cong$ СТАНОВИТЬСЯ, СТАТЬ ПОПЕРЁК ГОРЛА кому-л. О чём-л. мешающем, досаждающем, надоевшем. *(Остап Епишын капшым чумалеш:) – А-а! Мыйын шёртньё логарешет шинчын! Виля! М. Шкетан. Кодшо румбык. (Остап пнул Епиша:) – А-а! Моё золото стало поперёк твоего горла! Падаль! (Марий – исправниклан:) – Садымак ойлем: лучо мўнгет кае, тымартен кресаньык оксам шуко кочкинат гын, ындыжым логарешет ынже шиц!* Я. Ялкайн. Онго. (Мужчина – исправнику:) – Я об этом же говорю: лучше иди домой, если до этого времени много ел за счёт крестьянских денег, теперь как бы не стал поперёк твоего горла! *(Алдиар улы шйдй доно – Янтемирйн йлемжсй монгырыш:) – Ну, тырхал! Халыкын сйнзйвйдишй логарешет шйнзеи!..* А. Волков. Алдиар / Г. Эрцикова сйрен. (Алдиар со всей злостью – в сторону дома Янтемира:) – Ну, подожди! Людские слезёзы станут поперёк твоего горла!.. *Келеш-ак кел, нйнй (мордва, черемис) гйц даньым пога. Утла кого лаштыкым пырылнежй Булгар кугижй, логереш йнжй шйц.* В. Петухов. Пйсй пикш, тангыла янгеж. Надо, не надо, собирает он с них (мордвы и черемис) дань. Булгарский царь хочет откусить слишком большой кусок, как бы он не стал поперёк горла.

ЛОГАРЕШЕТ, Г. логерешет

ЛОГАРЕШЕТ (логарешда да т.м.) ШИЧШЕ (шинчам ыле), Г. логерешет (логерешдй дй т.м.) шйщшй (шйнзйм ылы) груб.-прост., 1 л. не употр. (букв. в твоём (вашем и т.п.) горле пусть застрянет (застрял бы). Да подавись ты! Да подавитесь вы! Пусть они подавятся! (выражение-кара человека от обиды, злобы и т.п. по поводу применения беззакония, насилия и т.п.). *Урядник, сырен, ушкалым тўкыж гыч шупиеш, а ушкал сурт гыч ынеж кае. <...> – Логарешда шинчам ыле, – уш кайышаш гай каргаша Кырлян аваже, – вуйда йомам ыле!* К. Васин. Мурызын шомакше.

Урядник, рассердившись, тянет корову за рога, а корова не хочет покинуть жилище. <...> – Подавились бы вы, – как помешанная ругается мать Кырли, – пропасть бы вам! – *Кушеч мый тыланда вич тўжемым луктын пуэм?! Ужалыза, пытарыза! Логарешда шичше, юмым каргыше тўшка!* – кычкыра оза. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Откуда я вам достану пять тысяч?! Продайте, погубите! Да подавитесь вы, проклятые! – кричит хозяин. (*Силисә кѣньѣл шагалеш:*) – *Киндѣнә логарешдә шѣцшѣ!* Ма, тә ровотаен пуэндә гыце, цилә киндѣм нәлѣдә! И. Беляев. Кредәлмәш. (Василиса встаёт:) – Да подавитесь вы нашим хлебом! Что, вы заработали, весь хлеб отбираете! (*Пекчушин:*) – *Циләләндә шулыкым дә перкем согоньлем, шык «кѣртни пырсавлә», тотлы качкышда логареш шѣнзәм ылы, темдѣмѣвлә.* Е. Садовин. Тьотя – цѣлт тетя. (*Пекчушин:*) – Я вам всем, скряги, желаю здоровья и богатства, подавились бы вы своей вкусной едой, ненасытные.

ЛОГАРЫМ, Г. логерѣм

ЛОГАРЫМ КУЧАШ, Г. логерѣм кычаш (кычалаш) *прост., неодобр.* (букв. горло держать). Воздерживаться, воздержаться от спиртного. *Молан моло-весе ѓмыр мучкыжак ик верыште пўктен шинчылтеш? Логарыштым кучен огыт мошто.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. Почему некоторые всю жизнь высиживают на одном месте? Не могут воздержаться от спиртного (букв. горло держать не умеют). *Собрани анзылны шамакым пуэн (Рябкин Михәлә, счетовод): логерѣм кычалаш. Но шамакшы йѣле мондалтын. Эчәйт логер цәрен керддѣмѣ лиәш тѣнгәлѣн.* К. Беляев. Патриотвлә. Перед собранием дал обещание (Рябкин Михаил, счетовод) воздержаться от спиртного. Но обещание было быстро забыто. Он снова начал сильно употреблять спиртное.

ЛОГАРЫМ НӨРТАШ (нөрталташ), Г. логерѣм нөртәш (нөртәлтәш) *прост., экспрес.* (букв. горло мочить (помочить)). ♦ ПРОМОЧИТЬ ГОРЛО. Выпить немного спиртного. *Миен шумешкем, шаровицик-влак шукын погыненыт ыле. Южыш логарыштымат нөртен шуктеныт.* Н. Лекайн. Волшебный мешак. До моего прихода собралось много шаровициков. Некоторые успели промочить горло. *Нине будкылаште олма веле мо, арбузат кочын чучеш. Манаш гын, тыште азырен лем дене логарым нөртат.* В. Смоленцев. Варангужышто йокрок? В этих будках не только яблоки, но и арбузы кажутся горькими. Сказать прямо, здесь выпивают спиртное (букв. дьявольским бульоном горло мочат). – *Анят, шѣнзѣлдәлѣнә, логерѣм хоть нөртәлтенә, подылына.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Может присядем, хоть горло промочим, выпьем.

ЛОГАРЫМ САКЕН (сакален) кошташ (толаш, каяш), Г. логер(ѣм) сәкен кашташ (толаш, кеәш) *прост., презр., 1 л. не употр.* (букв. горло повесив ходить (прийти, идти)). Иметь желание, намерение даром поесть или выпить спиртное; искать, где можно даром поесть или выпить спиртное (о непрошенных гостях). – *Олмам (пуаш)? – Патки кугыза вийналт шогале. – Мо манын пуаш? Ала вўд шаваш полшенда, ала пакча орол лийында? Тендан гай... шуко уло, лачак логарым гына сакален ко-*

штыда. М. Казаков. Эх, Ивукшат! Яблоки (дать)? – вытянулся старик Патки. – За что дать? Может, вы помогали поливать или сторожили огород? Таких, как вы... много, только ищите, где можно даром поесть. – *Ик терке шұрым, ик эрде шылым, ик тичмаш суқыр киндым конден шынде!* – *шкенжынымак тўя кынер кутыш пондаш кугыза.* – Э-э, мо тый ег деке **логарым сакен толынат?** – манеш Нөнчык патыр. С. Эман. Нөнчык патыр. – Принеси тарелку супа, мясо – одно бедро, целую буханку хлеба! – тербит своё бородач-старик ростом с локоть. – Э-э, ты что, пришёл к людям даром поесть? – говорит Богатырь из теста. (*Овоч – Колькалан:*) – *Ынде ават кўлеш лийын, вўмашке логаретым сакен кайыме годым ават кўлеш лийын огыл?* С. Иванов. Ольош. (*Овоч – Кольке:*) – Теперь мать понадобилась, а когда пошёл на помощь поесть даром, мать не нужна была? *Митрин пайш ёштёмй толкыжы уке, логерѣм веле сйкен каштеи.* У Дмитрия нет толка в работе, только ищет, где можно даром выпить спиртное. *Арйакдёмй томашкет, Логер сйкен, малан пырышаш?* Сб. Песни горных мари. Зачем мне заходить в дом выпить спиртное, где его не держат.

ЛОГАРЫМ ТЕМАШ, Г. логерѣм темаш ко 2 знач. *прост.* (букв. горло наполнять, наполнить). 1. Прокормить себя. (*Матран:*) – *Мемнан верч ида коляне. Шке логарнам кузе-гынат темена.* К. Коршунов. Шочмо мланде. (*Матран:*) – За нас не переживайте. Мы как-нибудь прокормим себя. (*Элыксан:*) – *Орина арам кўчен коштеи. Ик логаржым тыштат темен кертеи ыле.* К. Коршунов. Кўдырчан ўжара. (*Элыксан:*) – Орина зря попрошайничает. Могла бы и здесь прокормить себя.

2. Выпивать, выпить, напиваться, напиться спиртных напитков. *Таче нине рве-зе-влак бар еда логарыштым темен коштыч.* Эти ребята сегодня ходили по барам и выпивали. – *Пашкудем нимат ак ровотайы, сола мычкы логержѣм темен каштеи.* – Мой сосед нигде не работает, ходит по деревне и выпивает спиртное.

ЛОГАРЫМ ШЎАЛТАШ (мушкаш), Г. логерѣм шўалташ к 1 знач. *разг., шутл.* (букв. горло полоскать, прополоскать (мыть)). 1. $\cong$ ПРОМОЧИТЬ ГОРЛО. Выпить немного спиртного. *Тиде «кочылем» дене логарым шўалтет гын, «Наи Петрович» деч чылалан приветым гына каласаш кодеи – пашаште, пелашлан, президент ден правительствылан...* Шулдыр Васлий. Температур. Если промочить горло этим «горьким отваром», остаётся всем сказать привет от «Нашего Петровича» – коллегам (букв. на работе), жене, президенту и правительству... – *Кызыт мўнгышкет каена, магарич шотлан пел бутылкам йўктет, мутланен, йылмемат кошкыш. Сату ужалыме годым логарым шўалтыман,* – манеш тудо. Я. Элексейн. Тоймак тукум. – Теперь пойдём к тебе домой, в качестве магарыча угостишь половиной бутылки, разговаривая, в горле просохло (букв. мой язык просох). Во время продажи товара надо промочить горло, – говорит он. (*Сардай:*) – *Цецаш чайѣм йўаш тўнгальнй. Эй, самовардам кандыда! (Шкаф гўц арйакм лыктеш.) Изии логерѣм шўалтенй.* (*Сардай:*) – Сейчас будем пить чай. Эй, несите свой самовар! (Из шкафа достаёт спиртное.) Горло немно-го промочим. М. Шкетан. Сардай / И. Горный сйрен.

2. Поить, угощать кого-л. – *Тений вет шүрэлтыде ок лий. Иктылан кленчам шынде, весылан... Эртак логарым мушман.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. – Нынче ведь нельзя без подмазывания. Одному поставь бутылку, другому... Всё время приходится угощать.

ЛОГАРЫШ, Г. логерьш

ЛОГАРЫШ(КЕ) (логарвундашке) <КОЧО> (шокшо) **КОМЫЛЯ КҮЗА** (толеш), Г. логерьш (логерянгьш(кй) <качы> маклака <күпләнен> куза разг., экспрес. (букв. в горло <горький> (тёплый) комок поднимается, поднимется (приходит, придёт), Г. в горло (в глотку) <горький> комок <пучив> поднимается, поднимется). <Горький> ком (комок) подступает к горлу (о чувстве судорожного, болезненного стеснения в горле; о желании расплакаться от волнения, испуга, сильных переживаний и т.п.). *Логарангыш кочо комыля күзымыла чучат, шүлышым кузун поген, (Альбина) корангын кайыш.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Ей (Альбине) показалось, что к горлу подступает горький комок, поэтому, глубоко вздохнув, она отошла. *Кенета кидше чытыраш тўналеш (Пётрыш), могыржо шокшештеш, логарышкыже шокшо комыля күза.* М. Шкетан. Эренер. Вдруг его (Петра) руки начали трястись, он почувствовал жар в теле, тёплый ком подступает к горлу. *Изи Эчейым Эчан онча, логарышкыже комыля толеш, шинча гычше йыр-йыр-йыр шинчавүдиш йоген лектеш.* С. Чавайн. Дезертир-влак. Эчан смотрит на маленького Эчая, к горлу подступает комок, из глаз ручьём текут слёзы. *Иваныш логарвундашкыже ала-могай кочо комыля толмыла чучеш. Шинчажым ўиштын-ўиштын шогылтишо аважым ончалын, тудынат шинчавүдиш лектеш.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Ивану показалось, что к его горлу подступает какой-то горький комок. Посмотрев на утирающую глаза мать, у него тоже выступают слёзы. – *Ана принимай, – манын (тымдышы Марья) келесен пуш. Мўнўйш логерьшкй тамахань качы маклака кузен кемйлй чучы, юкымат лыкташ ак ли.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Не принимаем, – резко сказала (учительница Мария). Мне показалось, что какой-то горький комок подступил к моему горлу, не могу сказать ни слова. *Логерянгьшкй качы маклака күпләнен куза.* «Пайшйтй ам кел. Тонына тыменяш покташ. А школышты мыскылат. Кыш пырен кейш?» – *шана (Петр).* В. Ерошкин. «Чепе». Горький комок подступает к горлу. «На работе я не нужен. Из дома гонят на учёбу. А в школе насмеваются. Куда деваться?» – *думает (Пётр).* *Катя шаналта, дй онг лўйвйцйнжй логерянгьшкй маклака кузаш тйнгйлеш, шўлышым питйрй.* Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. Подумала Катя, и из-под груди к горлу подступает комок, мешает дышать.

ЛОГЕРЬИМ Г.

ЛОГЕРЬИМ (логерянгйм) **КАЧЫ МАКЛАКА ПИТЙРЙ** Г. разг., экспрес. (букв. горло (глотку) горький комок закрывает). Горький комок застревает, застрянет в горле (о чувстве судорожного, болезненного стеснения в горле; о желании расплакаться от волнения, испуга, сильных переживаний и т.п.). *Игорьын шамаквлйжй йангйм лўдышйн пыдыратат, тамахань качы маклака логерянгйм*

ниты́рә. Е. Поствайкин. Ты́ньым ёды́р выча. От слов Игоря становится страшно на душе, какой-то горький комок застревает в горле.

ЛОГЕРЫМ КЫ́ДЕЖТӐ Г. *экспрес.* (букв. горло отгораживает). 1. ≅ ПЕРЕХВАТЫВАЕТ ДЫХАНИЕ у кого-л. Становится трудно дышать кому-л. *Вё́д намалтыш доно толмы годым моло пү́кты́мё́лӧк логерым кы́дежстен шы́ндӓ, шы́лӓш нелы́.* Г. Тихомиров. Манеш-манеш. Когда идёшь с полными вёдрами воды, так перехватывает дыхание, будто душит, тяжело дышать. *Тру́к подыл шы́нденӓм, да логерем кы́дежстен шы́нден.* *Шу́лӓлтӓшӓт ак ли, сы́нзӓвё́д толын колтыш.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Я резко глотнул, и дыхание перехватило. Нельзя даже вздохнуть, слёзы выступили.

2. Ком (комочек) подступает к горлу (стоит, застрял и т.п. в горле) (о чувстве судорожного, болезненного стеснения в горле; о желании расплакаться от волнения, испуга, сильных переживаний и т.п.). *Пуэ́ргы́ эдемь́н сы́нзӓвё́ды́м ужаш ясат, мы́ньё́нӓт (ёды́ры́н) логерем кы́дежтӓш ты́нгӓ́льы́.* В. Сузы. Тоштын. Тяжело видеть слёзы у мужчины, поэтому у меня (девушки) перехватило дыхание. *Онг тыл салым доно карштен йы́лен (Настан), йё́лмё́ ты́нгё́шкё́ качы ла́кты́н, логерым кы́дежстен.* В. Родюшкина. Ирё́й лё́вё́жгы́шы́ роза. Душа (у Нasti) горела пламенем, горечь поднялась к горлу, перехватило дыхание.

ЛОДЕН

ЛОДЕН ПЫ́ШТАШ *прост., экспрес.* (букв. сделать зарубку). 1. ≅ ЗАРУБИТЬ <СЕБЕ> НА НОСУ. Запоминать, запомнить крепко-накрепко, навсегда (употребляется как выражение предупреждения, предостережения или предложения сделать выводы). – *Тудо мыйын эн сай да у́шанле йолташем, вуйышкет лоден пы́ште.* Он мой самый хороший и надёжный друг, заруби себе это на носу.

2. Задумать; решить что-л. сделать; замыслить (о далеко идущих замыслах, планах). – *Ядек гыч лектын кайыме годым мый шканем шке лоден пы́штенам: кузе-гынат Мироновым авырыкташ.* М. Шкетан. Корнышто. – Когда выезжали из Ядека, я задумал: как-нибудь заставить поймать Миронова.

3. Намечать, наметить; предполагать, предположить, задумать сделать что-л. *Артельын членже-влак электричестве станцийым почаш лўмын кечым лоден пы́штит.* М. Шкетан. Электричестве тул волгалтме кече. Члены артели наметили специальный день пуска электрической станции.

ЛОМЫ́ЖЫШ

ЛОМЫ́ЖЫШ (ломыж пуракыш) **САВЫРАШ**, Г. *ломыжыш сӓ́рӓш (сӓ́ртӓш) разг., экспрес.* (букв. в золу превращать, превратить). ≅ ПРЕВРАЩАТЬ, ПРЕВРАТИТЬ В ПРАХ кого- или что-л. Совершенно уничтожать, уничтожить кого- или что-л. *Пелйуд годым (чондымо е́н) тудын по́ртышкыжӧ ту́лым чы́кен йў́лалтен колтен.* *Тыге изажсын ныл икшывыжым да ватыжым ломыжыш савырен.* А. Юзыкайн. Эльян. В полночь (бездушный человек) поджёг его дом. Так четырёх детей брата и его жену превратил в прах. (*Аксар:*) – *Эргыда шӧ́ртньылан акым пала. Шӧ́ртньӧ,*

манеш, тўняште нимо деч волгыдо, нимо деч шерге. Тудо кеч-могай виян айдемым **ломыж пуракыш савыра**, вийдымым вияным ышта. К. Коршунов. Аксар ден Юлавий. (Аксар:) – Ваш сын знает цену золоте. Золото, говорит, на свете ярче всего, дороже всего. Он любого сильного человека превратит в прах, слабого сделает сильным. Маняр хала дӑ сола ти ивлӓштӹ **ломыжышкы фашиствӓ доно сӓртӹмӹ** линӹт. Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӑ ивлӓ. Сколько городов и сёл в эти годы было превращено фашистами в прах. (Микулинский:) – Тек Акпарс шӹлмӹлӓ ак мад! <...> Свияжскыш **сӓртем!** В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӑ курныжвлӓ. (Микулинский:) – Пусть Акпарс не играет в прятки! <...> приедет в Свияжск. Если нет, я шутить не стану. Всю его землю превращу в прах!

ЛОМЫЖЫШ САВЫРНАШ, Г. **ломыжыш сӓрнӓш (сӓрнӓлтӓш)** разг., экспрес. (букв. в пепел превращаться, превратиться). 1. $\cong$ ПРЕВРАЩАТЬСЯ, ПРЕВРАТИТЬСЯ В ПЕПЕЛ. Разоряться, разориться; уничтожаться, уничтожиться; сгорать, сгореть. – Ха-ха-ха! – Овдачий воштылеш гына. – *Пытет, Эвай, пытет! Шӧртнӧ кӧршӧкетат, икежат ломыжыш савырнет.* М. Евсеева. Чын сена. – Ха-ха-ха! – Овдачий только смеётся. – Погибнешь, Эвай, погибнешь! И горшок твой с золотом, и сам превратишься в пепел. – *Пӧрт йӹлымӧ годым йӧра эше тыйын йӹкетым колын шуктышина, – ватыже мутшым тӹнгале. – Уке гын, чынак, ломыжыш савырнет* ыле. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Хорошо ещё, что во время пожара услышали твой голос, – начала говрить его жена. – Иначе, и вправду, превратился бы в пепел. (Валерий:) – *Тул лектеи гын, ой, шоналташат лӹдыкшӧ. Уло интернат ломыжыш савырна.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. (Валерий:) – А если появится огонь, ой, подумать даже страшно. Весь интернат превратится в пепел. *Цилӓн вет пӓленӹт, враг нӓлмӹ халавлӓ ломыжыш, шӹш сӓрнӓлтӹт.* К. Беляев. Патриотвлӓ. Ведь знали все, города, взятые врагами, превратятся в пепел, в уголь. *Коопераци ломыжыш сӓрнен.* Н. Ильяков. Опак Микитӓ. Кооперация разорилась. *Цилӓ вет ломыжышкы сӓрнӓ, Кырыквлӓжӓт вӓк – кӹ араш. Ма йӓнгӓн ылын, шӹлӓш цӓрнӓ, Дӓ бӹлӹмӓшӹн пӹтӓ важ.* Г. Матюковский. Тӹдӹлӓн, кӹ кнопки сага. Всё превратится в пепел, даже горы – в груды камней. Всё живое перестанет дышать. И кончится жизнь.

2. Развеиваться, развеяться; рассеяться, рассеиваться; уничтожаться, уничтожиться; испепеляться, испепелиться (о чувстве любви, симпатии и т.п.) – *Мыйынат шӹмем тылат верч ломыжыш савырна ала-мо? – Илюш мурын мутшым шканже йӧнештарыш.* В. Сапаев. Кӹдырчан йӹр годым. – И моё сердце из-за тебя испепелится, видимо? – слова песни Илюш переделал под себя. – *Ала йӧратенжат огыл (Валю Мичим)? Ала шкенжын шӹм тулжым гына терген ончен – ломыжыш савырнен* але эше ойытшо, сескемже кодын, манишын. В. Юксерн. Ака кумыл. – Может быть, и не любила (Валя Мичи)? Может быть, только проверяла свой огонёк сердца – думая, испепелился или же ещё остались искры. *Тӹнӹш со алталымет гишӓн мӹнӹш яратымашем ломыжыш сӓрнӓлтӹн.* Из-за твоей постоянной лжи моя любовь испепелилась.

ЛОПКА

ЛОПКА УМША *груб.-прост.* (букв. широкий рот). Человек, который без надобности громко кричит, ругается, выкрикивает, болтает; говорит неправду, ложь, не то, что следует. (Кори:) – *Чарнет, уке, лопка умша?* А. Конаков. Поран. (Кори:) – Прекратишь или нет, широкий рот?

ЛОЧО

ЛОЧО ПАШКАР *прост., бран.* (букв. карликовая палочка). Карлик, коротыш, недомерок (бранное выражение в адрес человека, имеющего невысокий рост). (Оляй:) – *Чыте, Микал, тыланет але шуктем, лочо пашкар!* М. Шкетан. Сардай. (Оляй:) – Погоди, Микал, достану тебя ещё, коротышка!

ЛОЭШ Г.

ЛОЭШ ВАЗАШ (нәләш) Г. *разг.* (букв. в середину ложиться, лечь (брать, взять). Заступаться, заступиться за кого-л.; защищать, защитить кого-л. *Митрин шаяэшбѣжсѣ пел сѣинзәән Олѣш, Иваным бѣжәләйбѣмбѣлә, лозш вазы:* – *Кен гѣйнъ, әль Иван веле ма?* П. Веселов-Сталь. Кѣртни кѣк. После слов Дмитрия одноглазый Алексей из-за жалости к Ивану заступился за него: – Пусть ушёл, разве только Иван ушёл? *Иринажы чѣичѣмжсѣм лозш вазеш:* – *Тѣйнъ со ик вәрбѣштѣ эдембѣм шѣинзѣктѣнетѣш...* Эдем сәндәләйкѣм ужшашлык. Д. Маликеева. Тенешѣ кәнгѣж. А Ирина защищает моего дядю: – Ты хочешь, чтобы человек всегда сидел на одном месте... Человек должен увидеть мир. – *Малын вара, ялжы (Павылын) лачокушымат каршитаи, ак алталы,* – *Толстов лозш нәлѣбѣ.* В. Сузы. Полдывек. – Почему же, его (Павла) нога на самом деле болит, не врёт, – Толстов заступился за него.

ЛУ

ЛУ ВАШТ ВИТӘШ (витен шоаш) Г. *разг., экспрес.* (букв. сквозь кость проникать, проникнуть). Охватывать, охватить, овладевать, овладеть кем-л. полностью (о чувствах, мыслях, впечатлениях и т.п.). *Изинекок анжен куштымы эдемвлә веле мынастирлән бѣнян ылыт, религин дурманжы, ородыжы шѣм ваиш агыл, лу ваишток витен шозш вәк.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Только воспитанные с детства люди верны монастырю, дурман, глупость религии пронизывает не только душу, но и проникает до костей.

ЛУ ВАШТ КЕӘШ (нәләш) Г. *разг., экспрес.* (букв. сквозь кость идти (брать, взять). Пробирать, пробрать, пронизывать, пронизать до костей кого-л. (о ветре). – *Шошымшы мардеж пѣсбѣ, лу ваиш кей,* – *әвәм мѣләм шѣиренок тымден попа.* М. Васканова. Шошымшы мардеж. – Весенний ветер – быстрый, пронизывает до костей, – часто поучает меня мама. *Цаштыра пандаш гань юрат корнеш пачкен шѣиндә, мардежәт лу ваиш нәлеш.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. И дождь, похожий на жёсткую бороду, отхлещет на дороге, и ветер пробирает до костей.

ЛУ ВАШТ НӨРӘШ Г. *разг., экспрес.* (букв. сквозь кости промокать, промокнуть (брать, взять). ≅ ПРОМОКАТЬ, ПРОМОКНУТЬ ДО КОСТЕЙ. Очень сильно, насквозь. *Курым кѣлмет, лу ваиш нөрәт, Цилә тѣкнә, курым кужат.* Н. Игнатъев.

Алтаца кидәнлән. Всю жизнь мёрзнешь, промокаешь до костей, из-за того, что жизнь длинная, многое приходится увидеть.

ЛУ ДЕН КОВАШТЕ ВЕЛЕ (гына), Г. лу дон кавашты веле разг., экспрес. (букв. кости да кожа только). ◇ **КОЖА ДА КОСТИ**. Крайне худой, измождённый, немощный. *Лагерьыште пленный чылаже иктаж лу тўжем уло. (Яшметов:) – Рвезым ончен чаманем: пашаштыжат энгек, икежат лу ден коваите веле* кодын. А. Волков. Шошо мардеж. В лагере пленных около десяти тысяч. (Яшметов:) – Парня жалко: и на работе беда, и от самого остались кожа да кости. *Чыланат шемемын, лавырген, ярнен пытеныйт, лу ден коваитышит веле* кодын. С. Чавайн. Элнет. Все почернели, испачкались, измотались, у них остались только кожа да кости. *Васлий, чынже денак, тюрьма гыч пеш явыген толын. Ожнысо таза пўрхенгын лу ден коваитыже гына* кодын. А. Юзыйкайн. Кугызан вуй. Из тюрьмы Василий, на самом деле, вернулся очень худой. У прежнего здорового мужчины остались только кожа да кости. *Луатнўл семья лозинн шўм имни улы, нўнўжсўнўт лу дон каваштышты веле* кодын. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. На четырнадцать семей у нас есть семь лошадей, и от них остались только кожа да кости. *Мўнь, анпичўшкў лўктўнўмўт, цуц ашкедўм, викок сила уке. Кидўшкем анжал колтемўт – лу дон кавашты веле* кодыныт. В. Патраш. Садшы пеледеш. Я, выйдя в огород, еле-еле иду, совсем нет сил. Смотрю на свои руки – остались кожа да кости.

ЛУ ЯКТЕ ВИТЌРЌШ Г. разг. (букв. до костей промочить). До костей, насквозь (промочить, пробирать, пробрать; пронизывать, пронизать – о дожде, холоде). *Лявўргўшў, нўрен пўтўшў выргемжўм кыдашаш цаца (Иван). <...> – У-ух, лу яктеок витўрўш!* В. Петухов. Ђкрўм. Пытается снять (Иван) грязную, промокшую одежду. *<...> – У-ух, аж до костей промочил! Дворец дорц, виднў, ўштў мардежшў ўждымы козлў шўрлен, лач лу яктеок витўрен.* В. Петухов. А мўнь – ымбакы. Видимо, со стороны дворца невидимыми волнами распространялся холодный ветер, пробирал до самых костей.

ЛУВЕМ

ЛУВЕМ ЁОТКЕ разг., экспрес. (букв. до костного мозга). ◇ **ДО МОЗГА КОСТЕЙ**. 1. Настоящий, истинный; законченный. *Оласе лийше, лувем йотке Мый ялысак улам эртак.* Ю. Галютин. Авамланде. Став городским, до мозга костей я всё тот же деревенский. – *Лувем йотке коммунист улам! – лийын вашмут.* В. Юшков. Салтак шинча сўй пасум онча. До мозга костей я коммунист! – был ответ.

2. Полностью, очень сильно. *Лувем йотке кылмен пытыше, тудо (Нестер Ильич) вес колхозыш шуо.* Ю. Галютин. Олдырчо. Замёрзший до мозга костей, он (Нестер Ильич) дошёл до другого колхоза.

ЛУВЕМ (лу) МАРТЕ ВИТАШ (витараш) разг., экспрес. (букв. до костного мозга (костей) проникать, проникнуть (пронизывать, пронизать). 1. Сильно надоедать, надоесть; доводить, довести до озлобления; утомлять; осточертеть. *Бўнде ялсовет вуйлатышылан Миклай Пўтырым ойырышт. Танила куаныш веле. Тудлан талук мучко чоныш огыл, лувем марте витен.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Руководителем сельского

совета теперь избрали Миклая Петыра. Танила только обрадовался. В течение года ему всё сильно надоело (букв. не только в душу, до костного мозга проникло).

2. Причинять, причинить сильную физическую боль. *Тый имнетшым тынар ит кыре. Лу марте витарет докан.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Ты свою лошадь так не бей. Наверное, причиняешь сильную боль.

ЛУДЫМО, Г. лудымы

ЛУДЫМО ЙЫЛМЕ, Г. лудымы **йЫЛМЫ** разг., ирон. (букв. бескостный язык).
 ◇ **ЯЗЫК БЕЗ КОСТЕЙ** у кого-л. Кто-л. очень разговорчив, не в меру болтлив, говорит глупости. *(Шурик:) – Э-э, мый тунемаш өрканышым. Тиде койышем да лудымо йылмем дене Уржумыш огыл, Москваш, Киевыш шуын кертам ыле...* В. Бердинский. Чукур коньяк. *(Шурик:) – Эх, учиться я поленился. Благодаря этому характеру и моему языку без костей смог бы дойти не только до Уржума, а до Москвы, Киева... Колю керте. Лудымо йылмыже шомаклам ниялтале: – Стас, тыгай сыльне ўдырым миен өндалиаш, а тый «здрасьте» от ман.* В. Бердинский. Йөрәтем тыйым! Тауштем тылат! Колю виноват (букв. смог). Его язык без костей произнёс (букв. погладил, пощупал) слова: – Стас, обнять бы тебе такую красивую девушку, а ты «здрасьте» не скажешь. – *Кедәок, лудымы йЫЛМЫдә коршок гань льорга. ЙЫЛМЫдәжсё яклака, дә лЫВӘЛНЫжсё маклака агыл вәл? – шая лошкы Нина пырыш.* И. Лобанов. Пөртемән Ылымәш. – Идите, язык ваш без костей (букв. ваш бескостный язык бурлит как горшок). Язык ваш гладок, да не комок ли под ним? – Нина вмешалась в разговор. – *Пуйырымашнам мә Ышкейт чангенә... Дә шукужымок лудымы йЫЛМЫнә доно, – вуйым вальталалын... кокишы геологшат юкым пуаш талаша.* Е. Поствайкин. Ала жерә. – Судьбу свою мы сами тоже строим... И многое своим языком без костей, – опустив голову... спешит подать голос и второй геолог.

ЛУЛЕГЫШ

ЛУЛЕГЫШ ВОШТ (лулегыш шумеш) **ВИТАРАШ** разг. (букв. сквозь скелет (до скелета) пронизывать, пронизать). До костей, насквозь (пробирать, пробрать; пронизывать, пронизать – о холоде). *Тудо (мардеж) пүнчө вуйым лўжсыктен рўзкала, шўргым да кидым чывыштыл эрта, лулегыш вошт витара.* Н. Лекайн. Кугу сарын тулыштыжо. Он (ветер) с шумом трясёт верхушку сосны, щиплет лицо и руки, пробирает насквозь. *Телым лулегыш вошт йўштө витара, комбо чапала кид йошкарга, эрде какарга.* Б. Данилов. Миша – артиллерист. Зимой холод пробирает до костей, словно гусиные лапы, краснеют руки, синеют бёдра. *Верын-верын эше лум кия, йўдым лулеге шумеш йўштө витара.* З. Каткова. Тошто язык. Местами ещё лежит снег, ночью донимает холод, пронизывая до костей.

ЛУШКЫДО, Г. слабка

ЛУШКЫДО ВЕР, Г. слабка **вәр** разг. (букв. слабое место). ◇ **СЛАБОЕ МЕСТО** у кого-л., чьё-л. Существенный недостаток кого-л. *Тушман нигунамат кидым так яра ок нөлтал, тудо ике тушманжын лушкыдо вержым, начар обороныжым кычалеш.* В. Абукаев-Эмгак. Шочмо тувыр. Враг никогда просто так не поднимет руку,

он ищет слабое место, плохую оборону своего врага. *Ыштен, рвезе шкенжым ончыкташ, ойырте малташ шонен. Шуко енгын тыгай лушкыдо верже* уло. В. Иванов. Кок илыш. Делая, парень думал показать себя, выделиться. У многих людей есть такое слабое место. (*Тига – Пашалан:*) – *Сева доно лишѣцѣнрӓк пӓлѣмѣ ли, кышты махань слабка вӓржѣ* улы – *пӓлен нӓл*. В. Самойлов. Муян. (*Тига – Паше:*) – Поближе познакомься с Севой, узнай его слабое место.

ЛУШКЫДО КУМЫЛАН, Г. **слабка характерӓн** разг. (букв. со слабым характером). Слабовольный, слабохарактерный. – *Теат, очыни, святой отец, мый гамак лушкыдо кумылан* улыда. А. Юзикайн. Кугызан вуй. – Вы тоже, святой отец, наверное, как и я, слабовольный. (*Мануил – Ниналан:*) – *Тѣньжѣмӓт, слабка характерӓн ылам дӓ кычен цӓрен керддѣмем доно агыл, а ӓтят-ӓвӓтѣн официально разрешением терген нӓлмѣштѣ семѣнь, ӓдѣр тӓнгет сага ӓлѣмѣлӓ колтем...* Е. Поствайкин. Сирень Сир. (*Мануил – Нине:*) – Я тебя отпускаю с тем, что ты будешь жить с подругой не оттого, что я слабохарактерный и не могу удержать тебя, а потому, что твои родители выпросили официальное разрешение.

ЛҮДШӨ, Г. лүдшү

ЛҮДШӨ МЕРАН, Г. **лүдшү морен** разг. (букв. трусливый заяц). Трусливый, робкий человек. – *Мый, мый! Ужат, могай лүдшү меран* лийынат... С. Николаев. Кугу толкын. – Я, я! Видишь, каким трусливым зайцем ты стал... – *Тиде лүдшү мераным мемнан-влак дек нангай, – взвод командир немӓч салтакым ончыктыш.* В. Иванов. Күкшака. – Этого трусливого зайца уведи к нашим, – командир взвода показал на немецкого солдата. – *Лүдшү меран!* – *мыскылен кычкырал*е Витя. Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Трусливый заяц! – с насмешкой крикнул Витя. *Шѣмӓви докы мий (икшѣ сӓрзѣ), пандыжым хватя, покаш шуэн колта. – Йозы пандыжы ӓнде уке. Эх тѣнь (кокиш сӓрзѣ), лүдшү морен!* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. Подходит к Шымави (первый охотник), отбирает палку, бросает в сторону. – Теперь у неё нет волшебной палки. Эх ты (второй охотник), трусливый заяц! – *Тѣнь (Терентий) лүдшү морен ылат, вот ма! – тѣдѣ (Витя) шѣдѣн попалтыш.* Н. Ильяков. Пашкудына Терентий. – Ты (Терентий) трусливый заяц, вот что! – сказал он (Витя) со злостью.

ЛҮМЕГОЖ

ЛҮМЕГОЖ СЕМЫН (гай) ЫЛЫЖАШ разг. (букв. как можжевельник вспыхивать, вспыхнуть). Моментально, быстро раздражаться, вспылить и т.п. *Южгунам Васлий Йыванат эргыж семынак шкенжым кучен ок сене, мучыштен кудалие талгыдыла ӓрдыжкӓ тӓришта, лүмегож семынак ылыжеш.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Иногда Васлий Йыван тоже, как и его сын, не умеет себя сдерживать, прыгает в сторону, как сбежавший на волю жеребёнок-стригунок, вспыхивает как можжевельник.

ЛҮМЖӨ, Г. лүмжү

ЛҮМЖӨ ВЕЛЕ (гына), Г. **лүмжү веле** разг., пренебр. (букв. только название).
 ◇ ОДНО НАЗВАНИЕ. Совсем не соответствует своим названием тому, что кто- или

что-л. представляет собой. *Станцийын лүмжӖ веле. Тудо шаланыше кӱ ора кия.* В. Косоротов. Тӱрлыман ош шовыч. Станция – одно название. Она лежит, как груда камней. (Трофим:) – *Чынак, каваныштын – лүмышт гына, мардеж дене ялт сӱмырлен возыныт.* А. Волков. Ксения. (Трофим:) – Действительно, их стога – одно название, они свалились от ветра. *Камакаэтият лач лӱмжӖ веле. Ыраж ара, олташат лӱдӱш.* М. Кудряшов. Ыльштӱшвлӓ вилӱт. И печка-то – одно название. Одни дыры, топить страшно. *ЛӱмжӖ веле – пай лем. Пай аражым атат уж.* Н. Игнатьев. Одно название – мясной суп. Куска мяса не увидишь.

ЛҮМЖӖ ЛИЙЖЕ, Г. лӱмжӖ лижӖ *разг.* (букв. было бы название). ≅ **ДЛЯ ВИДА**. Только для того, чтобы создать какое-л. впечатление. – *Коллектив лүмжӖ лийже веле, ме садак ялысе семынак пашанам посна-посна ыштена, – нуно маньт ыле.* М. Шкетан. Йогыланен кияш ок йӱрӱ. – Коллектив только для вида, мы всё равно работу выполняем по отдельности, как в деревне, – говорили они. *А молан тунемашыже кӱлеш? Айда, лүмжӖ лийже. Нунын ылышышт тыгакат пайрем семын эрта.* А. Бик. Тул-вӱд вошт. – А зачем надо учиться? Так, для вида. Их жизнь и так протекает как праздник. (Варвара:) – *Перви Петрогечӱ годым мары тӱгӱм шӱшкӱлӱн. А вес кечеш качкыш-йӱшӱм, сӱжӱм, шеньӱшӱм аравакы пиштенӱт, алыкыш шудым салаш кыдалын. Кӱзӱм веле тыри-вури... Айда! ЛӱмжӖ лижӱ.* Г. Кириллов. Хына. (Варвара:) – Раньше на Петров день марийцы резали барана. А на следующий день, положив еду, косу, вилы на тележку, уезжали на луг косить траву. Только сейчас непонятно что... Просто так! Всё для вида.

ЛҮМЖЫЛАН, Г. лӱмжӱлӱн

ЛҮМЖЫЛАН (лӱмлан, шотшылан) **ВЕЛЕ** (гына), Г. лӱмжӱлӱн (лӱмлӱн, шотлан) *веле разг., неодобр.* (букв. для названия (счёта) только). ≅ **ДЛЯ ВИДА**. Только для того, чтобы создать определённое впечатление. *Тудо отыш кумалаш коштеш гынат, ег ынже ойло маньн, лӱмжылан веле мия (черкыш)...* Я. Ялкайн. Кечан кече. Хотя он и ходит молиться в рощу, но чтобы люди не говорили, только для вида приходит (и в церковь)... *Староста ден Изибай шолып канашыме ойыштым шукташак шонен толыныт. Нуно сходшымат лӱмлан веле погеныт.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. Староста и Изибай пришли с мыслью исполнить то, что решили втайне. А сходку собрали только для вида. *Тудо (Таня) ӱдыржын весела сӱанышкыже садак кая, а кызыт шотшылан гына кокытеланышыла коеш.* А. Конарев. Эр йуштӱ. Она (Таня) всё равно пойдёт на весёлую свадьбу своей дочери, а сейчас только для вида кажется колеблющейся. *Вес эргӱжӱ (Прокоп) ӱдӱрӱм нӱлӱнӱт, солаэшок пасна лӱктӱн. Колхозышты лӱмжӱлӱн веле шалген. Шукы веремӱжӱ тӱдӱ ӱтяжӱлӱн палишен.* В. Ерошкин. Ыльмӱшӱн шановлӱжӱ. Другой сын (Прокопа), женившись, отделился от семьи, жил в этой же деревне. В колхозе состоял только для вида. Чаше он помогал отцу. *Такум туфльыжымат лӱмлӱн веле нӱлӱн (Рита), халаш мимӱ шанымашыжы тӱдӱн весӱ ылын...* Е. Егоркина. Ышке ыш – ышкӱметӱнок. Так-то и туфли купила (Рита) для вида, цель приезда в город у неё была другая... Фермер

худа эдем ылеш, маныт. Кү землям шотлан веле нәлһин, сам ләш ямда, нимамаат ак кушты, ма-шоным веле выжален каштеш... И. Лобанов. Хресань эдем. Говорят, что фермер – плохой человек. Кто купил землю только для вида, у того она зарастает сорняками, ничего в ней не выращивает, торгует только чем попало...

ЛҮМНЕР, Г. лымнер

ЛҮМНЕР (лүм) АМЫРГА, Г. лымнер (лым) лявйргә (букв. честь (имя) пачкается). Кто-л. позорится, роняет свою честь, достоинство, теряет уважение к себе. – *Кай, ойлыштат?! Ёдыр налде илаш – калык воштылаш тўналеш... Сынет-кунет чонеш пижше, пашаштат сай, лўмнерет амырген огыл, гармоньчо улат...* М. Рыбаков. Ачамын йоратыме мурыжо. – Ай, болтаешь?! Жить неженатым – народ смеяться будет... Внешностью ты привлекательный, и на работе хорош, достоинство не ронял, гармонист... (Азиев:) – *Тый пелашем лият гын, уло лўмнерем амырга, корнем петырна, – манын тудо поп ёдырлан.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Азиев:) – Если ты будешь моей женой, я потеряю свою честь, закроется моя дорога, – сказал он дочери попа. *Цилә лиәлтеш ёлёмәйтәй... Эче тиштәкен иктём айтәй: Лымнер-жәй лявйргәй тетяһн.* Н. Ильяков. Орловлән семняштәй. Всё бывает в жизни... Ещё помни одно: наш ребёнок теряет уважение к себе.

ЛҮМНЕР (лүм) ВОЛА, Г. лымнер (лым) вала (букв. честь (имя) опускается). Кто-л. теряет, потеряет авторитет; роняет, уронит достоинство. *Выпускникна-влакын ача-авааштлан икшывыштым иктаж-могай институтыш «тушкалташ» ала-мо семынат полишена – уке гын мемнан туныктышо лўмна вола.* В. Косоротов. Тура кугорно. Мы разными способами помогаем родителям выпускников «протолкнуть» их детей в какой-нибудь институт – иначе мы потеряем авторитет учителя. *Еш деч ойырлет – лўмнер вола.* Г. Гордеев. Пёртыл, ёдырем. Уйдёшь из семьи – потеряешь авторитет. *Алалаш ак яры – лымнер вала.* Обманывать нельзя – теряется авторитет.

ЛҮМНЕР (лүм) КЎЗА, Г. лымнер (лым) куза (лўлтәлтеш) (букв. честь (имя) поднимается). Авторитет повышается, повысится чей-л.; кто-л. становится известным, популярным, прославленным. (Осяндр:) – *Тыланет кызыт ойгыраш огыл, а куанаш кўлеш. Врач ёдырым налам гын, вет тыйын лўмнеретак кўза.* А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Тебе сейчас надо радоваться, а не горевать. Если я женюсь на девушке-враче, ведь ты же прославишься. *Пытартышлан Павел кокиўдө процентлан паша нормым темаш тўнале. <...> Моло коклаште тудын лўмнерже кўзаш тўнале.* В. Иванов. Ёдыр. Под конец Павел стал выполнять рабочую норму на двести процентов. <...> Среди других он становился известным. *Чыла шийвундо казна Йогор кидышке пуалте. Йогорын лўмжө кўш кўзыш.* М. Шкетан. Юмын языкше. Вся денежная казна была отдана в руки Йогора. Йогор стал известным. *Но тенге гёнят тёйдё солашты попымы гёйц агыл намыслана, а ёйшкёмжёйн нравственный кодексём пыдыртымы гёйц. Тидёйн доно геройын лымнержёй куза.* Р. Алдушкина. Шўмёштәй пурым кёньёлтәш. Но, несмотря на это, он стесняется не деревенских пересудов, а того, что нарушится его нравственный кодекс. Этим повышается

авторитет героя. (Олег:) – *Бїне тетрадьышитет, дневникїшитет ирсә «нѳлїт» дә «вѳц» баллан отметка веле пеледешїи!* (Толя:) – *Лѳмлї хоккеист, школын лѳмнер-жїм лѳлтїшї* линәмәт, тидї тенге. Е. Поствайкин. Хала їдїр. (Олег:) – А в твоей тетради и в дневнике одни «четвѳрки» и «пятѳрки» цветут! (Толя:) – Я был известным хоккеистом, учеником, прославляющим школу, поэтому это так.

ЛҮМНЕР (лѳм) ЛЕКТЕШ (шарла) разг. (букв. честь (имя) выходит (распространяется). Молва распространяется; кто-л. оказывается жертвой дурной или хорошей славы, молвы и т.п. *Тидлан лийынак Оксинат тушко коштын докан; ег коклаште лѳмнерже лектеш* манын шоналтенат огыл. З. Каткова. Сар ок лий ыле гын... Наверное, из-за этого и Оксина ходила туда; не подумала о том, что в народе распространится молва. *Лѳмнер ынже лек* манын, (Маринам) пуэн колтынешт. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Чтобы не распространилась дурная молва, хотят выдать (Марину). *Тудыжын (Овийын) лѳмнерже шке ялыштыже гына огыл, ѳрдыж ялышкат шарлен.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. Молва о ней (Овий) распространилась не только в своей деревне, но и в других деревнях. *«Иктаж йѳным шонен луктам гын, область мучко лѳмем шарла»*, – манын, *Кандраш шкевуя кутыркала.* С. Элнет. Илыш шолеш. «Если придумаю какой-нибудь способ, слава обо мне распространится по области», – про себя вслух рассуждает Кандраш.

ЛҮМНЕРЫМ, Г. лѳмнерѳм

ЛҮМНЕРЫМ (лѳмым) АМЫРТАШ, Г. лѳмнерѳм (лѳмѳм) лявѳртәш (букв. честь пачкать, испачкать). Пятнать, запятнать, ронять, уронить честь, достоинство; пачкать, испачкать репутацию; покрывать, покрыть позором. (Машаев:) – *Ёмыр арам ынже эрте. Такше але марте лѳмнерым амыртен омыл.* П. Корнилов. Йѳштѳ паш. (Машаев:) – Лишь бы жизнь не прошла зря. Вообще-то, до сих пор я не запятнал своей чести. *Мыйынат яндар лѳмнерым Иквереш амыртынешт.* И. Осмин. Уна. И моѳ чистое имя хотят заодно покрыть позором. (Яныган – Каримбайлан:) – *Акпарсын лѳмжым ит амырте.* С. Николаев. Акпарс. (Яныган – Каримбаю:) – Не роняй достоинство Акпарса. *Профессор И.Н. Смирноват финн-угр халыквләм тымдаш цәрнен: бїшкїмжїн кого вуйнаматшы верцїн лѳмнержїм лявѳртен.* В. Акцорин. Мары халыкын философижї. Профессор И.Н. Смирнов тоже перестал учить финно-угорские народы: из-за своей большой вины запятнал свою честь. (Микитә:) – *Молодец, Серге! Аятїн лѳмжїм ат лявѳртї.* Хвалем! Г. Кириллов. Олма сadyшты. (Никита:) – Молодец, Сергей! Не позоришь имя своего отца. Хвалю! *Техень салтак анзылны мәгѳрїмәш – лѳмжїм лявѳртїмәш* лизи. Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Плакать перед таким солдатом – позорить его честь.

ЛҮМНЕРЫМ АРАЛАШ (эскераш), Г. лѳмнерѳм перегәш (букв. честь беречь, сберечь (наблюдать, понаблюдать). Беречь, сберечь честь, достоинство; не ронять высокие моральные качества. (Васлийын аваже:) – *Мием гын, мо вара. Лѳмнеретым гына аралем.* Ю. Артамонов. Кызытат вучем. (Мать Васлия:) – Что, если приеду.

Только твоѳ достоинство сберегу. *Но тѳр ышыжы доно тракторист пѳлен: йѳл гѳиц нѳлѳт гѳинѳ, ѳшкейт пуаш келеш. Тѳлец пасна лѳмнержѳм перегѳиш келеш сѳй!..* Н. Ильяков. Шѳйргѳштѳ. Но своим справедливым умом тракторист знал: если берѳшь у других, сам тоже должен отдавать. Кроме того, наверное, надо беречь честь.

ЛҮМНЕРЫМ (лѳмым) **ВОЛТАШ**, Г. **лѳмнерѳм** (**лѳмѳм**) **валташ**¹ (букв. честь опускать, опустить). Ронять, уронить, терять, потерять своѳ достоинство, честь, авторитет; позориться, опозориться; навлекать, навлечь на себя дурную славу. *Ончылийысе уржа-сорлан чемпионжо В. Милютинат шке лѳмнержым ыш волто. Польшкалышыже дене коктын ик гана огыл сенгышыш лектыныт.* Ю. Михеев. У йѳнлан энертен. И чемпион страды позапрошлого года В. Милютин не уронил своей чести. Вместе с помощником не один раз выходили они в победители. *(Марк Степанович:)* – *Бѳнде, Миколай Ефимович, тѳ венчайѳѳмѳ ылыда. Лѳмнердѳм идѳ валты!* Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. *(Марк Степанович:)* – Теперь, Николай Ефимович, вы обвенчаны. Не роняйте своѳ достоинство. *Арѳкѳ йѳушѳ эдем ѳшке лѳмжѳм ѳшке валта.* Пьяница сам себя позорит.

ЛҮМНЕРЫМ (лѳмым) **ВОЛТАШ**, Г. **лѳмнерѳм** (**лѳмѳм**) **валташ**² (букв. честь опускать, опустить). Ронять, уронить чѳѳ-л. достоинство, честь, авторитет; позорить, опозорить кого- или что-л.; навлекать, навлечь на кого- или что-л. дурную славу. – *Но тиде авторитет Павловскийлан парторгын лѳмнержым волташ эрыкым пуа? – Максим тунам семынже шоналтыш.* В. Юксерн. Илыш йыжыган. – Но этот авторитет Павловскому дѳет возможность (букв. свободу) опозорить парторга? – подумал тогда про себя Максим. *(Командир:)* – *Марий калыкын лѳмжым ида волто, йѳратыме Родинын ѳшанле эргыже лийза, тушман ваиштареш геройла кредалза.* Д. Орай. Чолга шѳдыр. *(Командир:)* – Не опозорьте марийский народ, будьте надёжными сыновьями любимой Родины, геройски сражайтесь против врага. ...*кыце герой пона, пѳшѳиш нѳлѳиштѳ манын, ѳшкѳмѳм выжален мышташ келеш. Тидѳжѳ эдемѳн лѳмнержѳм валта.* Н. Федосеева. Сѳлнѳшая шѳдѳрвлѳ. ...как говорит герой, чтобы взяли на работу, надо уметь показать (букв. продавать) себя. А это роняет достоинство человека.

ЛҮМНЕРЫМ (лѳмым) **КѳШНѳ КУЧАШ**, Г. **лѳмнерѳм** (**лѳмѳм**) **кѳшнѳ кычаш** (букв. честь (имя) высоко держать). Держать честь, достоинство, славу на высоком уровне; сохранять, сохранить репутацию, престиж организации, коллектива и т.д. *Кеч-кунамат чыным ойлаш, шке лѳмнерым кѳшнѳ кучаш...* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. Всегда говорить правду, держать своѳ достоинство на высоком уровне... *(Лейтенант Голицын:)* – *Бѳнде чыланат комсомолец улына. Ленинский комсомолын лѳмжым кѳшнѳ кучаш товатлена.* Н. Семенов. Волгыжмо годым. *(Лейтенант Голицын:)* – Теперь мы все комсомольцы. Клянѳмся держать честь Ленинского комсомола на высоком уровне. *Айѳ доно, театр! Айѳ доно, шергѳкѳн артиствлѳ! Анзыкылаат тѳмдѳм шотеш пиштѳишѳ анжышывлѳм яжо спектакльвлѳ доно*

сусуэмдбидә, Кырык сирьин лымнержым кўшини кычыда! Кырык мары театрлан – 70 и. С праздником, театр! С праздником, дорогие артисты! И впредь радуйте почитающих вас зрителей хорошими спектаклями, высоко держите честь Горномарийского района! *Ти ансамбль доно А.Г. Махоткин лу и утла пайшам биштен. Кушташ-мыраш мастар сымьрык студентвлә республикыштын эртәрәлтиш и цилә мероприятишты участвуенит дә университетын лымнержым кўшини кыченит.* Л. Ягодарова. Лымлы шымлыз. С этим ансамблем А.Г. Махоткин проработал более десяти лет. Умеющие петь и плясать молодые студенты участвовали во всех республиканских мероприятиях и высоко держали честь университета.

ЛҮМНЕРЫМ (лұмым) **ЛУКТАШ** разг. (букв. честь (имя) вытаскивать, вытащить (распространять, распространить). Позорить, опозорить; стыдить, срамить, осрамить; портить, испортить, пачкать, испачкать репутацию. (*Ачаже:*) – *Ынде туге лумнерым луктын кошташ ок йөрө, кузе-гынат, ўдырем, чыташетақ возеш, – веле манын.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. (Её отец:) – Нельзя уже так позориться, доченька, придётся как-нибудь терпеть, – только сказал он. – *Шыл, ит шыл, – Наталья ончыко лекте.* – *Лўмнам ынде луктын улына. Паша дене сулаш кўлеш.* М. Иванов. Илыш туге тўналеш. – Прячься, не прячься, – вышла Наталья вперёд. – Опозорили себя. Надо оправдать работой.

ЛҮМНЕРЫМ (лұмым) <кўшкө (каваш шумеш)> **НӨЛТАШ** (нөлталаш, кўзыкташ), Г. лымнерым (лымым) <кўш(кы)> **ЛҮКТӘШ** (лүктәләш, кузыкташ) (букв. честь <высоко (до небес)> поднимать, поднять). Повышать, повесить авторитет; создавать, создать высокое мнение о себе; показывать, показать, проявлять, проявить себя. *Шке почеламутышым лудмыж дене да скрипкым устан шоктен моштымыжлан кōра Андрей Николаевич ончаш толиш ял калык ончылно лумнержым, манметла, каваш шумеш нөлтале.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Благодаря тому, что Андрей Николаевич прочитал стихотворение собственного сочинения и искусно сыграл на скрипке, он среди деревенских зрителей поднял свой авторитет, как говорят, до небес. (*Серге:*) – *Уке вет, совпартшколышто тунемын, ала-кузе партийыш верештын. Кузе-гынат лұмым кўзыкташ кўлеш?* М. Шкетан. Кодшо румбык. (*Серге:*) – Нет ведь, учился в совпартшколе и как-то попал в партию. Как-нибудь да надо повышать авторитет? (*Огоньков – Быстров гишән:*) – *Ынде семням воен, эче ма келеш? Анзыц веле вет ярал лайш цацен. Пайшашты шолын, лымнержым кўшкы лүктен.* В. Самойлов. Проста эдемлә. (*Огоньков – о Быстрове:*) – Теперь завёл семью, что ещё надо? Это раньше он пытался угодить. Был весь в работе, повышал свой авторитет. *Ти произведени донок журнал ты жепын бишке лымнержым кўш лүктәлеш.* М. Кудряшов. Корны ташкалтыш. Хроника (1930–1953). Благодаря этому произведению журнал в то время повысил свой авторитет.

ЛҮМНЕРЫМ (лұмым) **ШҮКТАШ** (шүктараш), Г. лымнерым (лымым) **ЯКТАРАШ** (шүктәш) разг. (букв. честь (имя) гноить, сгноить (позорить, опозорить),

Г. честь (имя) осквернять, осквернить (гноить, сгноить). Порочить доброе имя; позорить, опозорить, унижать, унизить, оскорблять, оскорбить кого-л. (Мария Браслетова:) – Адакшым гражданин Павловский деч тебе палынем: тудо рвезе-влакым советский молодёжын **лўмнержым шўкташ** туныкта? В. Юксерн. Илыш йыжынан. (Мария Браслетова:) – К тому же вот хочу узнать от гражданина Павловского: он учит парней позорить советскую молодёжь? (Кочай:) – *Ме коктын сай ылышна, шкетынат тыгак иле... лўмнеретым ит шўктӧ.* Ю. Артамонов. Мый кочам дене мутланем. (Дедушка:) – Мы вдвоём жили хорошо, и один живи так же... не позорь себя. (Сергей:) – *Сугынетлан тау, кочай! Суворов лўмым мый ом шўктӧ.* Д. Орай. Чолга шўдыр. (Сергей:) – Спасибо за наставление, дедушка! Я не опозорю имя Суворова. (Ваню:) – *Путлымаш – тошто койыш. Клавий комсомолышто шога. Тудын лўмжым шўктарынет!..* В. Иванов. Шўм ок мондо. (Ваню:) – Сватовство – старый обычай. Клавий комсомолка. Хочешь опозорить её имя!.. (Юквлӓ:) – *Ана лявбїртбї бїшке лўмнӓм дӓ лўмнернӓм, ӓтявлӓнӓн, тьотявлӓнӓн лўмбїштбїм ана яктары!* М. Юхма. Ма техень ирйк? / Е. Сергеева сӓрен. (Голоса:) – Не будем пятнать своё имя и свою честь, не будем порочить доброе имя отцов, дедов.

ЛҰМӦ

ЛҰМӦ (ниж) йЫМАЛ ТИЙ <ГАЙ> разг., пренебр. (букв. <как> подболячная (подрукавичная) вошь). Скрытный, хитрый; надоедливый, неприятный, мерзкий человек. – *Мемнан коклаштат ик тугай лўмӧ йымал тий* уло, ончылнет шыргыжеш, шенгечет эре кычалтыл коштеш. – Среди нас тоже есть одна такая подболячная вошь, перед тобой улыбается, а за спиной делает гадости. «*Кӧ шкенжын лўмжым вуйшиямашеш возаи лўдын? Екмак Корилян... кӧра титаклат гынат, чытаи лиеш ыле. А кызытсе чыла йонгыштымым кремга йотке возатыс, – шонкала Ямаев. – Кӧ ниж йымал тий гай койдымын пурлаи толаша?*» В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. «Кто испугался поставить своё имя на жалобе? Если бы обвиняли из-за Екмак Кория, можно было бы потерпеть. А сейчас записывают всё, что намолочено, вплоть до фунта, – размышляет Ямаев. – Кто старается незаметно укусить, как подрукавичная вошь?»

ЛҰШТЫМӦ

ЛҰШТЫМӦ УШКАЛ прост. (букв. дойная корова). ♦ ДОЙНАЯ КОРОВА. Источник материальных благ, которым можно постоянно и беззастенчиво пользоваться в личных интересах. – *Те мом муын улыда?! – чаргыжеш тудо (вате). – Меже лўштымӧ ушкар улына мо?! Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Вы что нашли?! – визжит она (жена). – Мы кто, дойные коровы?! – Кредитым огыт пу мо? – весе шокта. – Государстве деч адак йодаи – тудо лўштымӧ ушкар огыл вет, – Омылькан Сепан ыи келие.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Кредит не дают? – говорит другой. – Снова просить у государства – оно ведь не дойная корова, – не согласился Омылькан Сепан.

ЛЫВЫРГЕ, Г. лывыргы

ЛЫВЫРГЕ ЙЫЛМАН (йылме дене), Г. лывыргы йылмән (йылмӱ доно) (букв. с гибким языком). Кто-л. умеет легко, свободно, гладко, мягко и т.п. говорить. – *Йымыше верым ныжылгын нияткалымылак шымата, – тӱге аклат лывырге йылман, мастар ойсавыртышан айдемым.* К. Галкин. Мут савыш. – Он будто ласково поглаживает ноющее место, – так оценивают человека, умеющего легко, мастерски говорить. *Калык шыпланымым вучалтен, старосто кынел шогале, лывырге йылме дене тӱнгале.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. Подождав, когда народ успокоится, староста встал и начал говорить свободным языком. – *Мӓмнӓн мары йылмӓм тымдышына пиш лывыргы йылмӓн ылеш.* – Наш учитель марийского языка умеет говорить очень гладко. *Сирӱзӱ лывыргы йылмӱ доно шайыштеш, колыштмет веле шоэш.* Писатель рассказывает легко, хочется только слушать.

ЛЫВЫРГЕ ЙЫЛМЕ (йылман), Г. лывыргы йылмӱ (йылмӓн) (букв. гибкий язык). Гибкий, яркий, живой, образный, красочный, нежный язык. *Он ай сюжет, лывырге йылме, образно да тунамак тыглай, раш ой дене каласкалымаш – поэмын тӱн куатше.* М. Казаков. Шонымо ой. Основное достоинство поэмы – интересный сюжет, красочный язык, повествование, построенное на образном и в то же время на простом и понятном слове. *Марийын шкенжын лывырге йылмыже, йӱлаже, койышыжо уло. Садлан тудым марла туныкташ кӱлеш.* М. Шкетан. Тыгай пайремым Чарла ола шу-кертсек ужын огыл ыле. У марийцев есть свой живой язык, обычаи, нравы. Поэтому их надо обучать на марийском языке. *Геннадий Оярын лывырге йылман чатка поэзийже лудшын кумылжым шукертсек савырен шога.* Г. Ояр. Шӱмсавыш. Яркая, стройная поэзия Геннадия Ояра уже давно привлекает к себе читателей. *Писательӱн творчествожым тӱшлен нӓлмӱкӱ, ик яжо айыртемӱм паснаок шижӓш лиэш: тӱдӱ произведенийлӓштӱжӱ халыкын паян, лывыргы йылмӱжӱм... кычылтеш.* И. Горный. Тӱдӱ Ылаш талашен. Изучив творчество писателя, можно выделить одну хорошую особенность: он в своих произведениях использует богатый, живой народный язык. *Синоними йӱн донат пайдаланен, Г. Матюковский сирӱмӱжӱм лывырге йылмӓнӱм ӱшитӓш цацен.* И. Иванов. Поэтӱн ум кӱчӓлмӱжӱ / М. Кудряшов сӓрен. Кроме того, используя синонимы, Г. Матюковский старался делать свои произведения красочными.

ЛЫМ

ЛЫМ ЛИЙДЕ разг. (букв. перерыв не становясь). Беспреданно, безустанно, безостановочно; не переставая, не умолкая, не зная покоя и т.п. что-л. делать, сделать, говорить и т.п. *Саню лым лийде мутлана, тидым-тудым палынеже, тӱрлӱ машина нерген йодыштеш.* Г. Чемяков. Куку пиалым сӱра. Саню не умолкая говорит, хочет разузнать о том о сём, расспрашивает о разных машинах. *А турийже, парнявуй гай турийже, пасу ӱмбалне мура, чарныде, лым лийде мура.* Сергей Элнет. Илыш шолеш. А жаворонок-то, с палец жаворонок, поёт над полем, не переставая, не умолкая. *Вет кинде – айдемын тӱн кочкишыжо. Кинде верч курымжо мучко лым лийде пашам*

ышта... А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Ведь хлеб – главная еда человека. Он ради хлеба работает всю жизнь, не зная покоя... *Унавий моштымыж семын Сергейым пукша, йўкта, умша лым лийде кутыра, воштылеш...* Д. Орай. Чолга шўдыр. Унавий, как умеет, кормит, поит Сергея, не переставая говорит, улыбается...

ЛЫРТЫК Г.

ЛЫРТЫК ПЫЖÄШ ГАНЬ (постол) Г. разг. (букв. как гнездо стрижа). Маленький, тесный, имеющий жалкий вид (о хибаре, избушке, сколоченной кое-как). *Но Йогорын äтяжсї Микитä пишок незер ылын. Нїнбїн ни имништї, ни молы вольыкышты – нимат ылде. А лыртык пыжäш постол пöртбїштї теве-теве шäләнән вацмыла чучын. Ямак. Күсїм пöрбїктїмäш. Но отец Егора Никита был очень бедным. У них не было ничего: ни лошади, ни другой скотины. А их дом, имеющий жалкий вид, кажется, вот-вот развалится. Иван лыртык пыжäш постол пöртбїшкїштї пбїсїн пырен кеш.* А. Апатеев. Тошты äн. Иван быстро зашёл в дом, который смахивал на хибару.

ЛЯВЇРÄ Г.

ЛЯВЇРÄ МЫШКЫР Г. разг. (букв. грязный живот). Грязнуля; грязный, чумазый человек. (Йäки:) – *Токет кешäш, манам. Ондридäжсї ак ке, манеш: «Тырлы!.. Лявїрä мышкыр!.. Ам ке!»* П. Першут. «Шäхär» цер. (Яки:) – Шёл бы ты домой, говорю я. Ваш Андрей не идёт, говорит: «Замолчи!.. Грязнуля!.. Не пойду!»

ЛЯВЇРÄМ Г.

ЛЯВЇРÄМ ЛЫГАШ (лыген кашташ) Г. разг., экспрес. (букв. грязь месить). ♦ МЕСИТЬ ГРЯЗЬ. Идти по грязной дороге, по грязи. – *Так, жеп техеньбї. Тыменьбїн. А тбїнь, Владик, мам лявїрäм лыген каштат?* – *Кен толаш келеш. Вес солаш. А тä хыналаш?* М. Кудряшов. Шим шбїнгäлык лбївälнбї. – Так, время такое. Учимся. А ты, Владик, что ходишь и месишь грязь? – Надо сходить. В другую деревню. А вы в гости? *Машинäн, трактор доно кашташ тбїнгäлбїнбїт, лявїрäм лыгенбїт, капайылыныт...* – *корны вär урмашыш сärнен!* Е. Поствайкин. Ала жерä. Стали ездить на машине, тракторе, месили грязь, копали... – дорога превратилась в промоину!

ЛЯВЇРÄШКЇ Г.

ЛЯВЇРÄШКЇ ЛИЦÄН КЕНВАЗАШ (шыралташ) АГЫЛ (бїнжбї ли) Г. разг., экспрес. (букв. в грязь лицом не упасть (не удариться). ≅ НЕ УДАРИТЬ (не удариться) ЛИЦОМ В ГРЯЗЬ. Не оплошать, не осрамиться, выполнив что-л. наилучшим образом; показать себя с лучшей стороны в чём-л. – *Ладна лидä, командир тäнг, – старшина Ваштаровлан пона. – Лявїрäшкї лицән ам кенвац.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Будьте спокойны, товарищ командир, – говорит старшина Ваштарову. – Я не ударю лицом в грязь. *Кбїзбїт бїрдбї задачыжок – районшты пбїтärшбї вärбїм кычен урдаш келеш. Лявїрäшкї лицән шыралташ бїнжбї ли.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Сейчас основная задача – удержать первое место в районе. Как бы не ударить лицом в грязь.

М

МА Г.

МА НУЖДА Г. *разг.* (букв. что нужна). Нет необходимости, нет выгоды. – *МЫЛАМ ма нужна алталаи? Ада Ыняны гЫнь, идА Ыняны...* Н. Игнатьев. Туан сАндАЛЫК. – Какая нужна мне обманывать? Если не верите, не верьте... *Тыл вуян ти патыр ЫрвезАйЫн ма вуйнаматИи? ...ма нужна тЫдЫм детдомыи колтаи?* Е. Поствайкин. Ала жерА. В чём вина этого смелого, рыжего мальчика? ...какая нужна отправлять его в детский дом.

МА ЯМШАШ! Г. *прост., экспрес.* (букв. что должно пропасть!) Что за чёрт! Как? Что такое?! (восклицание, выражающее неудовольствие или сильное удивление). – *Ма ямшаи! Кўлан вара кАвАнемжЫ мейАен?..* Е. Поствайкин. ТЫньЫм ЫдЫр выча. – Что за чёрт! Кому помешал мой стог сена?... *Шамде ЁрАм: «Ма ямшаи! ЛуатиЫм и пораи пырыишы шыжарем улым кыце пАлА?»* Е. Поствайкин. Хала ЫдЫр. Я сильно удивлён: «Как? Откуда он знает, что у меня есть семнадцатилетняя сестрёнка?» *Анжем – Ышке вАрЫштем киэм. АВАмЫн юкИи цылан гЫц шакта. Ма ямшаи?! Омыным ужынам гыце?!* Ондрин Валька. Чарли. Смотрю – лежу в своей постели. Из кухни слышится голос матери. Что такое?! Неужели это был сон?!

МАЖЫ Г.

МАЖЫ (маэт да т.м.) **ВАРА ТЫРЫНЬ КЕН** Г. *прост. 1 л. не употр.* (букв. что же его (что же твоё и т.п.) подкосилось) Что же случилось? Чем же недоволен (недовольны)? – *ПаикудемЫн мажы вара тЫрынь кен, акат поны.* – Что же случилось с моим соседом, слова не скажет.

МАКАР Г.

МАКАР (екшук, иА, чёрт) **НАЛШАШЛЫК!** Г. *прост., экспрес.* (букв. негодный (леший, водяной, чёрт) возьми!). ≅ ЧЁРТ ВОЗЬМИ! Восклицание, выражающее негодование, возмущение, удивление, восхищение и т.п. (*МикитА, цўдеен:*) – *ЁрАт!.. Сек яжо тАнгемЫн эргЫжЫм вырсен шЫндЫиЫм. (Кужын шўлАлтен.) ПАшА, пАшА тенге тергА, макар нАлшАшлык!* Г. Кириллов. Олма садышты. (Никита, удивлённо:) – Удивительно!.. Отругал сына лучшего друга. (Глубоко вздохнув.) Этого требует работа, чёрт возьми. – *Евгений Петрович! Ах, макар нАлшАшлык! Пуры лижЫ, шоля, пуры лижЫ! А мЫнь, шонгы ороды, кынар жеп Аштен шЫм керд...* Н. Ильяков. ЭдемвлА дА ивлА. – Евгений Петрович! Ах, чёрт возьми! Здравствуй, братишка, здравствуй! А я, старый дурак, как долго не мог вспомнить... – *Фу, макар нАлшАшлык! Делаи цецашок тЉрлен колтаи келеш ылын.* Н. Ильяков. ЭдемвлА дА ивлА. – Фу, чёрт возьми! Сейчас же надо было исправить ситуацию.

МАКАРЛАН Г.

МАКАРЛАН (екшуклан, иАлАн, чёртлан) **НАЛШАШЫЖЫ** Г. *прост., экспрес.* (букв. негодному (лешему, водяному, чёрту) чтобы взять). ≅ ЧЁРТ (леший, шут, пёс, прах) МЕНЯ (тебя и т.п.) ВОЗЬМИ (дери, побери, подери). Выражение возмущения,

негодования, досады или удивления, восхищения и т.п. кем- или чем-л. *Онисим Никонорович Митри Ивановичын кыдежышкыжы пыра, Санзалов анжыктымы покенйиш шынзеш да выча, мам Санзалов бинде келеся. Тыдыжы, макарлан нйлайыжы, пел кид доно седок тамахань пумагавлам пыргедеш да вуйта Онисим Никонорович тишты ылмымат монден шуэн.* Н. Ильяков. Эдемвлä да ивлä. Онисим Никонорович заходит в комнату Дмитрия Ивановича, садится на стул, предложенный Санзаловым, и ждёт, что теперь скажет Санзалов. А он, чёрт его возьми, роется в бумагах одной рукой и будто забыл, что Онисим Никонорович находится здесь.

МАКЫМ, Г. махым

МАКЫМ ПУАШ ОГЫЛ, Г. махым пуаш агыл *прост.*, *экспрес.* (букв. маху не давать, не дать). Не уступать, не уступить кому-л. в чём-л.; не допускать, не допустить оплошности, промаха в каком-л. деле; не подводить, не подвести, не подкачать кого-л. в чём-л.; не отставать, не отстать от кого-л. в чём-л. (*Людмила:*) – *Удыр кертеш!* (*Вома:*) – Тимошка, **макым ит пу!** (*Роман:*) – Сайынрак, бригадир! *Порьен-влакын лумнерыштым ит волто!* А. Волков. Каче-влак. (*Людмила:*) – Девушка может! (*Вома:*) – Тимошка, не подкачай! (*Роман:*) – Лучше, бригадир! Не опозорь мужчин! (*Булыгин:*) – *Орина порьенлан макым ок пу.* М. Рыбаков. Оза вате. (*Булыгин:*) – Орина не даёт маху мужчинам. – *Йолташ-влак, макым ида пу!* Кырыза тушманым, пытарыза! – *вуйжым нолталын кычкыра пулемётчик.* Н. Лекайн. Күртнө вий. – Товарищи, не уступайте! Бейте врагов, уничтожьте! – подняв голову, кричит пулемётчик. – *Эй, вятйвлä!* – *Игорь сыгйрälеш.* – *Самйрыквлälан махым пуэдä ма?* *Айда тängäшен анженä!* В. Петухов. Шыжвык йумы вйд. – Эй, женщины! – крикнул Игорь. – Неужели уступите молодым? Давайте будем соревноваться! – *Ладна ли, Огаптя!* *Миколай Ефимович обидйшкы ак пу!* – *Мынь йишкеок махым ам пу!* – *Огаптя патырын келеся.* Н. Ильяков. Эдемвлä да ивлä. – Будь спокойна, Огаптя! Николай Ефимович в обиду не даст! – Я сама не подведу! – сказала смело Огаптя. – *Шанет, цилä кердät?! Махым ам пу тйläт!* Е. Поствайкин. Хала йдыр. – Думаешь, что ты всё можешь?! Я не уступлю тебе!

МАЛЫШЕ, Г. амалышы

МАЛЫШЕ КОРАК (меран), Г. амалышы карак *прост.*, *пренебр.* (букв. спящая ворона (заяц). Сонная ворона, сонный заяц (о нерасторопном, медлительном, вялом человеке). (*Кулагин:*) – *Тендан гай малыше корак-влак дене мый судыш логалам, партийный билет деч посна кодам...* С. Николаев. Элнет серыште. (*Кулагин:*) – С такими сонными воронами, как вы, я попаду под суд, останусь без партийного билета... (*Изибай вате:*) – *Мокто, мокто ночно презым, Водырын нимогай койышыжо уке, тудо малыше меран!* Я. Элексейн. Тоймак тукум. (*Жена Изибая:*) – Хвали, хвали, несмыслёныша (букв. мокрого телёнка), у Ведыра нет никакого характера, он сонный заяц. *Тынь ганет амалышы карак дон портым агыл, момоцажымат нигынамат ат чангы,* – *вятй марыжылан манеш.* – С такой сонной вороной, как ты, не то что дом, даже баню никогда не построишь, – говорит жена мужу. «Эх, оролыжат! Амалышы

карак!» – Тойди ёшкедурешёжёй тёйдём вырсалта. В. Петухов. Пёйсё пикш, тангыла янгеж. «Эх, ну и сторож! Сонная ворона!» – Тойди отругал его про себя.

МАНАШ

МАНАШ ВЕЛЕ (гына) <ВЕТ>, Г. **манаш веле <вет>** разг., экспрес. (букв. сказать только <ведь>). 1. ≅ ЛЕГКО СКАЗАТЬ. Выражение по поводу чего-л., что представляется сложным, трудным и т.п. (*Вате:*) – *Шочшым ончаиш – манаиш веле. Теве тыят, Роман вате шешке, тынар шочшым кузе ончаиш тўнгалат?* Д. Орай. Чолга шўдыр. (*Жена:*) – Вырастить ребёнка – легко сказать. Вот и ты, сноха, жена Романа, как будешь растить столько детей? **Манаиш гына** – улан илаиш. *Теве Сергейын ачаже-аваже лу пўжсўд лекмеш пашам ыштат, мландымат курал-ўдат, смола заводышкат коштыт, айдеме шот дене илаиш вийыит садак уке.* К. Васин. Марий поэт. Легко сказать – жить богато. Вот родители Сергея работают до десятого пота, землю пашут, сеют, работают и на смолокуренном заводе, всё равно не хватает сил жить по-человечески. (*Удав:*) – *Товарым пўртёлтёиш – манаиш веле. Цилё йўн, качкын пёйтёрёймёй.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. (*Удав:*) – Легко сказать – вернуть товар. Всё выпили и съели. (*Микитё:*) – *Вес семёньжёй гёйнь, кейиш (кугийжё докы) – манаиш веле. Ти кужы корнышты ма лиёлт ак керд!* В. Сузы. Лўэн шумы ёйнянёмёш. (*Никита:*) – С другой стороны, легко сказать – идти (к государю). Что только не может случиться на этой длинной дороге!

2. ≅ ПОДУМАТЬ ТОЛЬКО! Восклицание по поводу какого-л. удивительного или страшного, неприятного и т.п. события, которое случилось или могло случиться. (*Устя:*) – **Манаиш веле вет...** тудын (Лёнян) кондымо трактором весылан пуэныт. Ынде машинажымат поген налыт гын... А. Волков. Шошо мардеж. (*Устя:*) – Подумать только... трактор, приведённый им (Лёней), отдали другому трактористу. Что, если теперь и машину отберут... **Манаиш веле вет**, коло кок ияиш самырык айдеме тулык вате лийын кодо. Ю. Артамонов. Портрет. Подумать только, двадцатидвухлетняя молодая женщина осталась вдовой. **Манаиш веле**, эргёйжёй – предатель! Н. Ильяков. Опак Микитё. Подумать только, её сын – предатель! **Манаиш веле вет**, цилён пўрт гёйцёйн лёктёйн кенёйт, мёйнёйм ик ёшкетемёйм шуэн коденёйт. Н. Ильяков. Изги годым. Мёмё. Подумать только, все ушли из дома, меня одного оставили.

МАНАШ ВЕЛЕ КАНЬЫЛЕ (куштылго), Г. **манаш веле куштылгы** разг., экспрес. (букв. сказать только легко). ◇ ЛЕГКО СКАЗАТЬ. Выражение по поводу чего-л., что представляется сложным, трудным и т.п. – *Ах, Роман шольо, шоналтен ончо вует йыр. Коло-коло вич тўжсем дене окса кушеч лектеш?* **Манаиш веле каньыле.** Тўлашыже... Д. Орай. Оляна. – Ах, брат Роман, подумай головой. Откуда возьмутся деньги по двадцать-двадцать пять тысяч рублей? Легко сказать. А платить... *Свежа сукуп марте мынар тыршаиш кўлеш! Курал-ўдаиш, ончен куштаиш, поген налаиш – манаиш веле куштылго.* В. Изергин. Кинде. Сколько надо трудиться, чтобы испечь свежий каравай! Пахать и сеять, растить, собрать – легко сказать. *Сар, манаиш веле каньыле, калыклан мучаишдыме орлыкым конда.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Война, легко

сказать, она приносит народу бесконечные страдания. *Корнышкы лăктăш манаиш веле куштылгы. Кышты тăдăй, корныжы?* В. Сузы. Ылăмăш тымда. Собраться в дорогу – легко сказать. Где она, дорога? – *Анжы, маняры шукум погеннă (мудым), – йăшкăмăштым хваля Роман. – Иктăн-иктăн погаиш манаиш веле куштылгы. А тăн (Лиля) манат...* Ю. Артамонов. Шăргăй йозы / В. Петухов сăрен. – Смотри, сколько много собрали (черники), – хвалит самих себя Роман. – Собирать по одной (чернике) – легко сказать. А ты (Лиля) говоришь...

МАНГА, Г. рун

МАНГА (рун) НЕР, Г. рун нер (букв. сопливый нос). Сопляк. 1. *пренеб.* Малыш, молокосос. (*Кува:*) – *От ұшане гын, Баярсола марий-влак деч йод, мыйым изи манга нерже йотке шинча...* Я. Ялкайн. Онго. (Старуха:) – Если не веришь, спроси у Бояр-солинских марийцев, меня знают даже маленькие сопляки... – *Анатоли тоныжы уке, рун нервлăжй веле кыргызталыт.* – Анатолия нет дома, бегают только его сопляки.

2. *презр.* Ничтожество, бессильный, бесхарактерный, никуда не годный человек. (*Жандарм:*) – *Мый тыйым, манга нерым, тюрьмаш индырен пуштам, мый тыйым каторгеиш шуктем.* Я. Ялкайн. Онго. (Жандарм:) – Я тебя, сопляк, убью, измучив в тюрьме, я тебя сгною на каторге. – *Кă правам пуа, рун нер, атаман ваиштареш тыгай шомакым ойлаи?..* Л. Исаева. Кынавий. – Кто даёт право говорить такие слова против атамана, сопляк?.. – *Э, тăн мăнăн пымемăмăт йнде ат ынгылы?! Тăн мă донына, рун нер, хоза лин шăнзынăт?* В. Сузы. Ылăмăш корны. – Э, ты не понимаешь даже то, что я говорю?! Ты, сопляк, стал хозяином над нами?

МАРДЕЖ

МАРДЕЖ ВАШТАРЕШ ШЎВЕДАШ, Г. мардеж ваштареш шăведăш *разг.* (букв. против ветра плевать (говорить)). Плевать против ветра. Предпринимать, предпринять что-л. заведомо рискованное, обречённое на неудачу. *Мудеев вигак руалтыш:* – *Умылаи жап: мардеж ваштареш ораде-влак гына шăведат.* Мемнан начальникин чăчăжă министерствыште пашам ышта. *Умылышыч?* Г. Павлов. Гелай-малай. Мудеев сразу подхватил: – Пора понять: против ветра плюют только глупые. Дядя нашего начальника работает в министерстве. Понял? *Ида ұчаше, мардеж ваштареш ида шăведе.* Ю. Галютин. Олдырчо. Не спорьте, не плюйте против ветра. (*Ыдăйрăмăш:*) – *Шăп лидă, йăдăрвлă. Мардеж ваштареш шăведй, ит шăведй...* Тăрам шăдеиш-тăрет – йăшке вуешет веле моат. А. Волков. Алдиар / Г. Эрцикова сăрен. (Женщина:) – Замолчите, девушки. Плюй, не плюй против ветра... Будешь злить господина – найдёшь на свою голову.

МАРДЕЖ ВУЙ, Г. мардеж вуй *разг., экспрес.* (букв. ветренная голова). ♦ ВЕТРЕНАЯ ГОЛОВА (головушка). Легкомысленный, несерьёзный, непостоянный, ветреный человек. – *А мыйынат йонгылышем шотлен от пытаре. Йочалан марлан лектынам, тыгай мардеж вуйлан.* Окмак, – манеш Клави. В. Бояринова. Мировой Васлича. – И моих ошибок не сосчитать. Вышла замуж за малолетку, за ветреную голову. Глупая, – говорит Клави. *Ивуклан йăнысырын чучеш: кузе туге йодаи*

монден – коваже кочкын але уке... «Ах, **мардеж вуй**... Павайым йөрәтем, манат... Шкеже...» М. Казаков. Эх, Ивукшат! Ивук чувствует себя неловко: как так он мог забыть спросить – поела бабушка или нет... «Эх, ветренная голова... Говоришь, что любишь бабушку... А сам...» (*Лоренцо Ызә – Ромеолан:*) – Келесби, йә, **мардеж вуй**, тәинь кә гишән Сынзәвәдетәим проң йоктарышың мәинь лишнем? У. Шекспир. Ромео дон Джульетта / И. Горный сәрен. (Брат Лоренцо говорит Ромео:) – Скажи-ка, ветренная голова, за кого ты так сильно лил слёзы передо мной?

МАРДЕЖ КУШ ПУАЛЕШ, Г. **мардеж кыш йфәләлеш (йфәләл колта)** *пре-небр.* (букв. ветер куда дует, подует). ◇ КУДА ВЕТЕР ДУЕТ. Непостоянный в своих мнениях, решениях; ненадёжный человек. «Эше йолташлан шотлем, – шоналтыш (*Яшметов*). – А тый **мардеж куш пуалеш** – тушко». П. Корнилов. Лыжга мардеж. «Ещё считаю другом, – подумал (*Яшметов*). – А ты куда ветер подует – туда». *Ынде тудо, Изергин Вачай, мұндыр марий ял гыч толшо рвезе, молын гаяк тичмаш праван пашаче ең. Мардеж куш пуалеш, туш чонгештылише олым пырче огыл.* В. Ижболдин. Кугурем. Теперь он, Изергин Вачай, парень из дальней марийской деревни, такой же полноправный рабочий человек, как и другие. Не соломинка, летящая туда, куда ветер подует. *Мә веле, пушәнгәй йлбәштәш гань ана ылат, мардеж кыш йфәләл колта, тәиш тәрвәнен кен ана керд, заключённыйвлә ылынаат, кыш нәнгеәт, тәиш веле кенә.* Швед Макси. Сибирьбәштә, ыжар сиремән сәндәләкышты. Только мы – не листья деревьев, не можем сдвинуться туда, куда ветер подует, мы – заключённые, идём туда, куда нас поведут.

МАРДЕЖ КУШЕЧ ПУАЛЕШ, Г. **мардеж кышец пуалеш** *разг.* (букв. ветер откуда дует, подует). ◇ ОТКУДА ВЕТЕР ДУЕТ. На что или на кого следует ориентироваться в своих действиях, поступках и т.п. – *Мыланем мардеж кушец пуалашаш рашеме.* Ю. Галютин. Кугу тулар. – Мне стало понятно, откуда ветер должен подуть. *Лачок, атат цаклы, кышец мардеж пуалаш тәингәлеш.* Гирей хан литбәмәш Азан дон Астраханьым йишкәймәинбәм йиштәинәжсәи ылын. В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Действительно, даже не заметишь, откуда ветер подует. Хан Гирей очень сильно хотел, чтобы Казань и Астрахань подчинились ему.

МАРДЕЖ ПОЧЕШ <КАЯШ (кошташ, куржталаш)> *разг.* (букв. по ветру <идти (ходить, бегать)>). Не имея твёрдых убеждений, примеряться к господствующим мнениям, вкусам; менять взгляды, примеряться к обстоятельствам из корыстных целей. – *Шке интеллигенцийым вурсем, шкак мардеж почеш каем.* М. Шкетан. Эререр. – Сам ругаю интеллигенцию, сам же иду по ветру. *Василий Александрович тушто шып ыш шинче, чот ылыжын ойлыш: «Мардеж почеш каяш йөрәтеда. Тыге илаш пеш куштылгыс».* М. Иванов. Тыге илыш тәналеш. Василий Александрович не сидел там молча, он пламенно говорил: «Вы любите ходить по ветру. Так жить очень легко».

МАРДЕЖ ПОЧЕШ КОЛТАШ (шалаташ, кудалташ) *разг., экспрес.* (букв. по ветру пускать, пустить (сыпать, рассыпать; бросать, бросить)). 1. ◇ ПУСКАТЬ, ПУСТИТЬ (бросать, бросить; кидать, кинуть) НА ВЕТЕР. Бесцельно тратить,

транжирить (о деньгах, состоянии, имуществе и т.п.). (*Степан вате:*) – *Шинчавуд дене чумырымо чыла ыштыш-кучышнам мардеж почеш шалатен пытарымыш, лучо шочмо-кушмо мӱнгем нангаем!* В. Сапаев. Кӱдырчан йӱр годым. (*Жена Степана:*) – Чем пускать на ветер нажитое непосильным трудом (букв. со слезами) имущество, я лучше всё это увезу в родительский дом.

2. Пускать, пустить (бросать, бросить; кидать, кинуть) на ветер (слова, любовь и т.п.). Безответственно, необдуманно, легкомысленно, впустую говорить о каких-л. делах, чувствах, дружбе и т.п. *А кӱргӱ чонжо Алималан ватешта: «Ит ойгыро. Йылмыже уке гын, тиде эше пеш кугу ойго огыл. Южышт икте-весым «йӱратем» манят, а йӱратымыштым мардеж почеш колтат».* Ю. Артамонов. Чевер мӱрын тамже. А душа отвечает Алиме: «Не горюй. Если не говорит, это ещё не такое большое горе. Некоторые говорят друг другу «люблю», а свою любовь бросают на ветер». – *Икманаш, тендан пунчалда мардежлан веле йӱрен. Таче ме шкенан ойнам мардеж почеш она колто. Стопан, тый возет чай?* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Одним словом, ваше решение пригодилося только для ветра. Сегодня мы не пустим на ветер своё предложение. Стопан, надеюсь, ты поешь?

<Кӱсеныште> МАРДЕЖ ШӱШКА (коштеш), Г. <кӱшӱнӱштӱ> мардеж шишка (каштеш) разг., ирон. (букв. в кармане ветер свистит (ходит). Ветер гуляет (свистит) в кармане (о полном отсутствии денег у кого-л.). *Кызыт колхоз амбарыште мардеж пурен шӱшка.* А. Красноперов. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Сейчас в колхозном амбаре ветер свистит. *Ронго волость моло деч изирак лийын... 1917-ше ийлан шочмо вереш 16 сурт, 50 еҥ веле кодын, 59 еҥын сурт олмышто мардеж шӱшкен, яр нуж верланен...* С. Черных. Кугезына-влак Ош виче кундемаште. Ронгинская волость, по сравнению с другими волостями, была небольшой... К 1917 году в родной местности осталось только 16 хозяйств, 50 человек, на месте 59 хозяйств свистел ветер, полностью заросло крапивой... – *Каяш – манаи веле, кува. Оралтым пужен оптена, а вара? Нӱлтен шындымылан тӱлена? Кӱсеныштына мардеж шӱшка. Тидым палет?* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Уехать, легко сказать, жена. Разберём дом, а потом? Сможем заплатить за постройку? В наших карманах ветер свистит. Ты это знаешь? *Папизм пона ылы: – Перви ёлӱмӱш техеньӱ ылын... Сӱсекӱш анжалат – охыр, сарайыш анжалат – мардеж шишка...* Моя бабушка говорила: – Раньше жизнь была такая... Посмотришь по сусекам – пусто, заглянешь в сарай – ветер свистит... (*Клим:*) – *Тӱрӱк поем, сола гӱц оксадеок толынам. <...> (Томочка:) – Икманаш, кӱшӱнӱштет «мардеж шишка», тенге?* Г. Пирогов. Корны тӱрӱштӱшӱ ломбы / М. Кудряшов сӱрен. (*Клим:*) – Сразу скажу, я приехал из деревни без денег. <...> (Томочка:) – Одним словом, в кармане у тебя «ветер свистит», так?

МАРДЕЖЫМ, Г. мардежым

МАРДЕЖЫМ (южым) ЧУМЕН КОШТАШ, Г. мардежым чымен кашташ разг., шутол. (букв. ветер (воздух) пиная ходить). Пинать ветер (воздух). Бездельничать, слоняться, бродить, шататься без цели, без дела. – *Мардежым гына чумен*

коштынат! – шўлыкангеш тудо (Ванян аваже), – шым классым тунем пытарыме-как, тыйым иктаж-могай техникумыш тунемаш колташ кўлеш улмаш. В. Иванов. Илыш тыге тўналеш. – Ты только ходил и пинал ветер! – огорчается она (мать Вани), – сразу после окончания седьмого класса тебя надо было отправить учиться в какой-нибудь техникум. (Алвика – Алексей нерген:) – Экзамен марте адак **южым чумен кошташ тўналеш мо?** А. Асаев. Товатлыме куэ. (Алвика – об Алексее:) – Он опять до экзаменов будет пинать воздух? **Авām мыйныым со вырса.** «Тўйнь, – манеш, – Вова гань лимā. Тўдбї пиш шотан ёрвезбї, тўйньлāт **мардежым чымен ак кашт, школ гбїц толешāt, тоны авājбїлāн палша**». Н. Егоров. Гармонь. Мама меня постоянно ругает. «Ты, – говорит, – будь как Вова. Он очень толковый мальчик, не пинает ветер, как ты, после школы дома помогает матери».

МАРДЕЖЫШ, Г. мардежыш

МАРДЕЖЫШ КЫШКАШ, Г. мардежыш колташ (**кбїшкāш**) разг., экспрес. (букв. на ветер кидать, кинуть, Г. на ветер пускать, пустить (кидать, кинуть). ≅ ПУСКАТЬ, ПУСТИТЬ (бросать, бросить; кидать, кинуть) НА ВЕТЕР. Бесцельно тратить, транжирить (о деньгах, состоянии, имуществе и т.п.). *Калык погым аралымаште, вагоным жапыште ястарымаште пашам виктараш калык контролёр-влак кўлеш польшыш пуат ыле гын, **мардежыш кышкыме** окса утыр шагалемеш...* А. Николаев. Окса – шанчаш огыл. Если бы народные контролёры оказали необходимую помощь в деле охраны народного добра, в своевременной разгрузке вагонов, то меньше денег пускали бы на ветер... *Теве пелашыжым адак карыш пурта, оксам арам **мардежыш кышкымылан** кочкеш...* В. Смирнов-Сэмэнер. Кўрылтшō мутланымаш. Вот опять ругает своего супруга, бранит за брошенные на ветер деньги... (Сазан Опанас – эргбїжбїлāн:) – Живой ылмем годым нимат ак ли! А вот колымыкем, шижām, цилā товараэм **мардежыш колтет**. Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. (Сазан Опанас – сыну:) – Пока я жив, ничего не случится! А вот когда меня не станет, я чувствую, ты пустишь на ветер всё моё добро. *Халык гбїц шолыштмы оксаэбїм йожтарат (олигарх вātбївлā), **мардежыш колтат***. В. Скворцова. Масакла У и подарка. Ворованные у народа деньги пускают на ветер (жёны олигархов).

МАРЛАН

МАРЛАН (качылан) КАЯШ (лекташ, толаш, мияш), Г. марлан кеāш (лāктāш, толаш) (букв. мужчине (жениху) идти, пойти (выходить, выйти; приходиться, прийти). Выходить, выйти замуж. *Смирнова Лизук Масканурыш **марлан кайыш***. Ю. Артамонов. Качыйўыш. Смирнова Лизук вышла замуж в Масканур. – *Мый тыйгай качылан ом кае, – шыргыжеш Айвика*. Ю. Артамонов. Качыйўыш. – Я за такого парня замуж не выйду, – улыбается Айвика. (Качыри:) – *Пушлан кōра дыр мемнан ялысе ўдыр-шамыч фермыш ышт кае, вашкерак **марлан лектыч***. Ю. Артамонов. Качыйўыш. (Качыри:) – Наши деревенские девушки не пошли на ферму, наверное, из-за плохого запаха, побыстрее вышли замуж. (Палагий:) – *Теве мый нужна ийыште **марлан толынам** гын, тумлеге ложаш дене амалкалаш логале*. А. Волков.

Орѣен мелна. (Палагий:) – Вот, когда я в голодный год вышла замуж, пришлось перебиваться желудёвой мукой. – *Мылам марлан миет?* – *йодеш Микале ўдыр деч.* – Пойдёшь за меня замуж? – спрашивает Микале у девушки. (Зина – Толялан:) – *Бінде ит бінянь, ит вычы, мбінъ марлан кенәм.* Г. Тихомиров. Ёлбштәш. (Зина – Толе:) – Теперь не надейся, не жди, я вышла замуж. *Кйтъёрижъ тёдёлән (Яшпайлан) марлан ләктәш сора вәл?* В. Петухов. Әкрәм. А согласна ли за него (за Яшпая) выйти замуж Екатерина? *Папи доны шуку ёш ёлб (Лиза), Архатилән марлан толъы.* М. Кудряшов. Капка әнгёштё. Она (Лиза) у старухи жила недолго, вышла замуж за Архатия.

МАРЛАН НАЛАШ, Г. **марлан нәләш** (букв. мужчине брать, взять). Брать (взять) замуж; жениться на ком-л. *Степан армий гыч толын, салтак вургемым кудаиде, Нинам марлан налаш шоныш.* Ю. Артамонов. Шұдыр ер. Степан, возвратишись из армии, не снимая солдатской одежды, решил жениться на Нине. – *Самырыкшак отыл, ынде тыйым, шонго ўдырым, кё марлан налеш?* М. Илибаева. Шем йыран. – Ты не очень молодая, кто теперь на тебе, старой деве, женится? (*Наташан әвәжсё:*) – *Ой, Йымыжат, Наташа, тбінъ мбшкёрән ылат! Цецашок Ваня докы кеем, тек марлан нәләш...* Е. Егоркина. Угёц пёртёл, омын! (Мать Наташи:) – Ой, Господи, Наташа, ты беременна! Сейчас же пойду к Ване, пусть женится... *«Паемәт, вара Марийм марлан нәләм», – манам (автор) ыльы.* Н. Ильяков. Марьи. «Как разбогатею, так женюсь на Марии», – говорил я (автор).

МАРЛАН ПУАШ, Г. **марлан пуаш** (букв. мужчине дать, отдавать). Выдавать, выдать, отдавать, отдать замуж за кого-л. – *Шонго оза мыйым марлан пуа, – вўдыжгышё изи ош солыкишо дене шинчавўдышым ўштылышжла увертарыш тудо (Пиалче).* А. Юзыкайн. Тулото. – Старый хозяин выдаёт меня замуж, – объявила она (Пиалче), вытирая слёзы маленьким влажным полотенцем. (*Наташан әвәжсё:*) – *Уке-е, техень эдемлән ёдёрем нигынамат марлан ам пу!* Е. Егоркина. Угёц пёртёл, омын! (Мать Наташи:) – Не-ет, такому человеку я никогда не выдам замуж свою дочь! (*Олег:*) – *Әви, айда Варварам Геннадилән марлан пуэна!* И. Беляев. Хёдёртёш анзыщ. (*Олег:*) – Мама, давай Варвару выдадим замуж за Геннадия!

МАСАКЫМ Г.

МАСАКЫМ АНЖЫКТАШ Г. (букв. диво показывать, показать). ≅ ПОКАЗЫВАТЬ, ПОКАЗАТЬ КУЗЬКИНУ МАТЬ. 1. *груб.-прост.* Доставлять, доставить кому-л. неприятность; причинять, причинить вред; досаждать, досадить. *Дә ёш нерё кулак Семон, Амаленәт вәк тёдбё ак керд, Тумая: Анжыктем масакым!..* И. Горный. Портрет. Не дремлет кулак Семён, даже спать он не может, думает: покажу кузькину мать!.. *Волям вел пу, Анани ганьвлә йёле паят, силам нәлёт дә вара масакым анжыктем!* Е. Поствайкин. Ала жерә. Только дай им волю, такие как Ананий, быстро разбогатеют, набирают силу, а потом покажут кузькину мать!

2. *шутл.-ирон.* Шутливо-ироническая угроза в чей-л. адрес. – *Циләлән тишеңбн кейш! Мбінъ цецаш ти преня аралан масакым анжыктем!* – Серафон пәшәш пижәш

йәмдәйләлт шагалеш. Е. Поствайкин. Тғынғым йдыр выча. – Отойдите все! Я сейчас покажу кузькину мать этой куче брёвен! – Серафон приготовился начать работать.

МАСАКЫМ УЖАШ Г. разг., экспрес. (букв. увидеть чудо). Сталкиваться, столкнуться с чудачеством, странностью, необычностью, сумасбродством, безумством в чьём-л. поступке, поведении. (Пахом:) – *Имештй Мирон гыц ик пуд киндйым кўслйшймйт, цилй сйрйнем пушым... Вара эче ик пудшымат мйнгеш кйчй, кўсйн веле пуэнйм, манеш. Тенге паянвлй чиктйт.* (Сймион:) – *Шаяэт лачок, Пахом. Ти масакым мйнят ужынам.* И. Беляев. Хйдыртйш анзыц. (Пахом:) – В прошлом году я взял в долг у Мирона один пуд зерна и отдал ему всю свою поляну... Потом он просит меня вернуть и один пуд зерна, говорит, что давал только в долг. Так обманывают богатые. (Семён:) – Правду говоришь, Пахом. Я тоже сталкивался с таким сумасбродством. *Ортишй кемешкй лўдшй Сморкаловна Савикйн выргемйм чизнйт, сарайвуй гыц ытлымыкыжы, хала якте шомешкйжй, шуку масакым ужын.* Н. Игнатйев. Савик. Убежав из сеновала, очень сильно испугавшийся Сморкалов надел одежду Савика и пока дошёл до города, столкнулся со множеством чудачеств. *Халашкы толшемла, Красноволжский сельсоветйн «Маяк» колхозышты масакым ужым. Пйледй вара, колхоз правлени окня гыц эдемвлй парашют доно тйргйт.* Н. Игнатйев. Пикш-самолёт. По дороге в город в колхозе «Маяк» Красноволжского сельского совета я столкнулся с одной странностью. Знаете ли, из окна правления колхоза люди прыгают с парашютом.

МАСКА, Г. мйскй

МАСКА ЛУК (вынем, пусак, пыжаш), Г. мйскй лык разг., ирон. (букв. медвежий угол (яма, гнездо). ◇ МЕДВЕЖИЙ УГОЛ. Отдалённое малонаселённое место; глушь, захолустье. *Только мемнан ял кернакак маска лук гаяк: Йошкар-Ола гыч мемнан деке газет арня гыч иже толын шуэш, Москва гычше кок арнямат вонча ала-мо.* С. Чавайн. Лукаш Майра. Только наша деревня действительно как медвежий угол: газета из Йошкар-Олы до нас доходит только через неделю, а из Москвы, наверное, даже более двух недель. (Гурьянов:) – *Да шўвал шынде тиде маска вынемыш! Неужели нине жалкий енг-влак коклаште ылымет шуэш?* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Гурьянов:) – Да плюнь ты на этот медвежий угол! Неужели ты хочешь жить среди этих жалких людей? (Виктор Петрович:) – *Теве мый вашке тунем лектам лийже. Мыйым иктаж авылыш – маска пусакыш туныктышылан колтат.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. (Виктор Петрович:) – Вот, допустим, я скоро выучусь. Меня отправят учителем в какую-нибудь деревню – в медвежий угол. (Леонид:) – *Теве вашке Европа йыр путешествийыш каена. Куанен гына илаш... А тый мыйым маска пыжашыш ўжат!* В. Горохов. Чевер олма. (Леонид:) – Вот скоро мы поедем в путешествие по Европе. Жить да радоваться... А ты зовёшь меня в медвежий угол! – *Техень мйскй лыкышты махань пйшй лин кердеш?* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сйрен. – В такой глуши какая может быть работа. – *Тйнь (Григорий Петрович) лач геройлаок йиштенйт. Мй мйскй лыкышты йленй гйнят, колынна вет...* С. Чавайн. Элнет / Г. Матюковский сйрен. – Ты (Григорий Петрович) поступил как герой. Хотя мы живём в захолустье, мы слышали об этом...

Хала Азан губернян сек тѳырѳитѳѳжжок ылеш, манаиш лиѳи. Яра эче тѳѳдѳѳ пѳѳц мѳѳкѳѳ лыкишжж агыл. В. Петухов. Акрам. Можно сказать, что город расположен на самом краю Казанской губернии. Хорошо, что это не совсем тѳмный медвежий угол.

МАСКАМ

МАСКАМ ЛОШ *разг.* (букв. медведя пополам). Совершенно одинаково, поровну что-л. делать, сделать (поделить, распределить и т.п.). – *Кузе манаиш, ом пале, Горшков йолтаиш. Но маскам лош ыштаиш логалеш. Планым тѳѳй ямдыленат, а мѳѳй чонгаиш келшенам.* А. Асаев. Ошвичыжат, йѳѳксыжат. – Не знаю, как сказать, товарищ Горшков. Но придется поделить поровну. Ты подготовил план, а я согласился построить. *Салтак вет ишкежат – маскам лош: Икте – пашазе тукуым, Весын – кресанѳык вож.* В. Колумб. Пычалын озаже – салтак. Солдат ведь сам тоже – медведя пополам: один – из рабочей среды, у другого – крестьянские корни. «**Маскам лош**» манме тѳѳгай азапыш, Тан-влак, логалын одал теат? В. Колумб. Маскам лош. В беду под названием «медведя пополам», друзья, вы тоже не попадали?

МАСТАР

МАСТАР КИД, Г. **мастар кид** (букв. мастер рука). Умелец, мастер; умелые руки; умелый и искусный работник; человек с умелыми руками. (*Порис:*) – *Вот мелна гын мелна! Нигунам кочкын от тем! Мастар кид кѳѳэшитын. Тидлан тау!* И. Николаев. Эм. (*Борис:*) – Вот блины так блины! Никогда не наешься! Испекли умельцы! За это спасибо! *Тѳѳнѳм вет, 1960-шы ивлѳн, Козѳмодемѳянск халаштына сакой пеѳѳѳт, иштамвлѳм ѳѳшитѳѳѳѳ эдем уке ылы – ѳѳлѳ тидѳѳм Владимир Павлович мастар кид-шѳѳ доно ѳѳштен.* Н. Егоров. Сѳѳлнѳѳ шая мастар. Ведь тогда, в 1960-х годах, в нашем городе Козѳмодемѳянске не было человека, умеющего делать всякие печати, штампы, – всѳѳ это своими умелыми руками делал Владимир Павлович.

МАСТАР КИДАН, Г. **мастар кидѳн** (букв. мастер с руками). С умелыми руками; человек, тонко знающий своѳѳ дело, обладающий высоким мастерством. (*Валентина Васильевна:*) – *Такишым мемнан уда ѳѳдыр уке, чыланат ушан-шотан, пашазе, мастар кидан улыт.* Г. Ороспаев. Май тылзе эртыш... (*Валентина Васильевна:*) – Вообще-то, у нас нет плохих девушек, все умные, толковые, работающие, с умелыми руками. *Юмо мо пуышашыжым чыла пуѳн (Алексей Иванович Егоров-Маюклан).* <...> *Энциклопедийым шынгарыше ушан. Еным йѳѳрата, полиша, кумылетым шукта. Пеш мастар кидан.* Ю. Галютин. Георгий Пушкин. Бог ему дал многое (*Алексею Ивановичу Егорову-Маюк*). <...> У него энциклопедический ум. Он любит людей, помогает, исполняет желания. У него очень умелые руки. *Нѳѳнѳн (пѳѳртвлѳн) ѳѳѳрешитѳѳ шапкаланен гѳѳнят, косир тѳѳрлеѳѳн наличниквлѳ, тагыды семѳѳнят олмыктарымы, сѳѳрѳстѳрѳѳмѳѳвлѳ, эдем сѳѳнзѳм токышты аздаренѳѳт, мастар кидѳн-влѳ гишѳн ѳѳшѳндѳрѳѳктенѳѳт.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Хотя краска у них (домов) потускнела, но наличники с красивыми узорами, украшенные по-разному, притягивали глаза людей, манили к себе, напоминали нам о людях с умелыми руками. «*Ти мастар кидѳн сантехникѳм квартирантеш пыртѳм гѳѳнѳѳ, лѳѳктѳн мишѳѳ молы*

пӱэргӱ пӱшӱвлӱмӱт тӱдӱйн гӱцӱйн ӱштен пуаш ядаш лизш», – шаналтыш Галина Ивановна. Е. Егоркина. Ёлӱ гӱнь шӱдӱр шӱмӱштет... «Если я впущу жить этого сантехника с умелыми руками, можно будет попросить его делать и другие мужские работы по мере их появления».

МӐГӐК Г.

МӐГӐК ТӐГӐЛӐ Г. *разг., экспрес.* (букв. как баран). Как тупой баран (тупо, глупо, не понимая, не соображая, растерянно улыбаться, улыбнуться; смотреть, посмтреть; уставляться, уставиться и т.п.). *Пӱшӱнӱ пӱтӱри худан кемӱшеш мӱгӱк тӱгӱлӱ йӱрен каштышы кулаквлӱн тӱрвӱштӱ изин-олен валаш тӱнгӱльӱ*. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. Из-за того, что в начале у нас работа не спорилась, кулаки, которые надсмехались над нами, как тупые бараны, начали потихоньку расстраиваться.

МЕЖ, Г. миж

МЕЖ (пун) КОЧШО ШОРЫК (вольык), Г. **миж качшы шарык** *прост., экспрес.* (букв. шерсть (пух) поедающая овца (скотина)). 1. Предатель, изменник; человек, предающий интересы, дело близких в своих корыстных целях. *Тудо (Ондре) оксалан верч шочмо ешыжым ужалаш ямде. Санденак тунам шофӱр моткоч чот шыдешкен да, ала-мо осалым шижын, пу шолышташ пырля коштмо тосшылан туран каласен: «Шинчет, тый кӱ улат? Меж кочшо шорык!..»* В. Косоротов. Меж кочшо шорык. Он (Ондре) ради денег готов предать свою родную семью. Поэтому тогда шофӱр очень сильно рассердился и, почувствовав что-то плохое, прямо сказал приятелю, с которым он ходил воровать дрова: «Знаешь, кто ты? Овца, поедающая шерсть!..» (Орванче:) – *Осал мут манмаште, тугай мутым кондыштыш ен меж кочшо вольык дене итак*. Я. Ялкайн. Онго. (Орванче:) – Что касается плохих слов, человек, распространяющий такие слова, подобен предателю. – *Мо шот сай эргым ыле, йӱришын локтыльо. Пун кочшо вольык гай лийын. Эртак туман, эртак кредалмаш*. Д. Орай. Ача-ава кумыл. – Какой хороший был мой сын, она совсем его испортила. Стал как скотина, поедающая шерсть. Постоянно раздоры, постоянно драки. **Миж качшы шарыкым** *тӱрӱк пӱлен нӱлӱш нелӱ*. Трудно сразу узнать предателя.

2. *бран.* Бранное выражение в адрес предателя, изменника. (Бригадысе ӱдырамаш-влак Яшкан кувам вурсат:) – *Кайык лӱдыктыш! – Шӱчан омарта! – Меж кочшо шорык! – Коклазе!* С. Элнет. Илыш шолеш. (Женщины из бригады ругают старуху Яшкан:) – Пугало огородное! – Обуглившийся пень! – Овца, поедающая шерсть! – Сплетница! – **Миж качшы шарык!** *Кӱвлӱлӱн шайышт каштынат, нӱнӱвлӱ докок ке! Ялетӱмӱт тишкӱ ит ташкал! – паикуды пӱртӱштӱ ӱдӱрӱмӱш тӱгӱм-ӱнят сасла*. – Изменник! Кому наболтал, туда и иди! Чтобы ноги твоей здесь не было! – женщина ругает кого-то в соседнем доме.

МЕЛЫН, Г. мелӱн

МЕЛЫН САВЫРНАШ, Г. **мелӱн сӱрнӱлӱш** *книжн.* (букв. грудью поворачиваться, повернуться). ≅ ПОВОРАЧИВАТЬСЯ, ПОВЕРНУТЬСЯ ЛИЦОМ к кому- или чему-л. Начинать, начать обращать внимание; проявлять, проявить заинтересован-

ность в ком- или в чём-л. *Вашке ылышат тудлан (Иванлан) мелын савырна: тудо Матвей Павловичым вашлиеш.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. Вскоре и жизнь поворачивается к нему (Ивану) лицом: он встречает Матвея Павловича. *Машинан йёнан улмыжым пален налеш гын (Крешын марий), улышлан утыр мелын савырна, икте-весе деке лишемеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Если они (марийцы из деревни Крешын) узнают, что удобно пользоваться машиной, то ещё больше будут проявлять интерес к новой жизни, приблизятся друг к другу. *«Эмековский» совхозысо партком, пошкудо озанлыкыште самырык-влак верч тыге тыршымым пален налке, ялым уэмдыме, ялысе труженик-влаклан ылыш условийым саемдыме йодыш дек мелынрак савырнен.* Л. Павлов. Эре шинча ончылно кучаш. Узнав о том, что в соседнем хозяйстве проявляют такую заботу о молодых, партком совхоза «Эмековский» начинает больше обращать внимания на вопрос об обновлении деревни, об улучшении жизненных условий сельских тружеников. *Маняры лизш, жепым шыпаш. Маняры? Арьям? Тылзым? Анят, ти жеп лошты Крым гың палишк толеш. Анят, аллах тиде векат мелын сарналеш.* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. Сколько можно, столько тянуть время. Как долго? Неделю? Месяц? Может быть, за это время подоспеет помощь из Крыма. Может быть, аллах и к нему повернётся лицом. *(Тоймер карт:)* – *Нынй (йымывлă) мӓлӓннӓ мелын сарналым, палиаш тӓнгӓлым.* В. Петухов. Пӓсӓ пикш, тангыла янгеж. *(Карт Тоймер:)* – Они (боги) повернулись к нам лицом, будут помогать.

МЕЛЫН ШОГАШ (лияш), Г. мелын шалгаш (лиӓш) книжн. (букв. грудью стоять (быть)). Относиться, отнестись благосклонно, благожелательно, доброжелательно к кому- или чему-л.; поддерживать, поддержать кого- или что-л. *Верысе калык школ дек мелын шога...* Н. Богданов. Школын историйже. Местное население поддерживает школу... *(Серафима Васильевна:)* – *Чыла шот денат мылам мелын лият гын, грамотлан утларак тунемашет верешеш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. *(Серафима Васильевна:)* – Если ты во всех отношениях будешь относиться ко мне доброжелательно, то придётся тебе больше учиться грамоте. *Лачок, Адашев дон Сильвестр векӓ Анастасия мелын ылде.* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. Действительно, Анастасия не относилась благожелательно к Алдышеву и Сильвестру. *(Акпарс:)* – *Камай мурза рушвлӓлӓн мелын шалга.* В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. *(Акпарс:)* – Мурза Камай поддерживает русских.

МЕРАН, Г. морен

МЕРАН КОСТЕНЕЧ (йокма), Г. морен калац (костенец) разг., шутол. (букв. заячий гостинец, Г. заячий калач (гостинец)). Хлеб, взятый на работу или в дорогу, но несъеденный (по возвращении домой его дают детям, говоря в шутку «заячий хлеб», «заячий гостинец»). – *Кочкын пытарыдыме, пасу гыч мӓнгеш кондымо киндым кочам меран костенеч манеш.* – Несъеденный, обратно принесённый с поля хлеб мой дед называет заячьим гостинцем. – *Махань калац! – ӓтяжӓ сӓгӓрӓл шӓндӓ.* – **Морен калацым** кандемӓт, яра. В. Сузы. Ълымӓш корны. – Какой белый хлеб! – крикнул отец. – Принесу заячий гостинец, и ладно.

МЕРАН ТУПЕШ <ШИНЧЫН> ВОЛАШ разг. (букв. на заячьей спине <сядась> спускаться, спуститься). Очень быстро, стремительно проходит, пролетает (о времени). *Телым, кечывал деч вара, кече меран тупеш вола, маныт.* Н. Печенкина. Ик кастане. Говорят, что зимой, после обеда, время проходит очень быстро. *Кече меран тупыш шинчын волаш тўнгалын гынат, игече тугаяк лўп-лўп.* В. Абукаев. Максим. Хотя дни стали короче (букв. хотя солнце начало спускаться, садясь на заячью спину), погода такая же душная.

МЕРАН ЧОН (чонан), Г. морен йӑнг (йӑнгӑн) разг., пренебр. (букв. заячья душа (с душой). ♦ ЗАЯЧЬЯ ДУША. О робком, трусливом человеке. *Ала садлан колам тыматле Элнет вўдйогын гай ойдам: – Ик осаллан кўра тўням ит титакле, Меран чонлан кўра элнам ит титакле...* А. Иванова. Чавайн дек толын... Может быть, поэтому слышу ваши слова, похожие на нежное течение Элнета: – Из-за одного зла не вини мир, не вини нашу страну из-за трусливых людей... *Чынак, яланялыште тўрлў манеш-манеш шарлен. Амалжат уло: ик вере колхозын имне вўтаже йўла, вес вере – клатыш погымо урлыкаш, кумшо вере – колхоз вуйлатышым лўят, нылымше вере – толат. Чыла тиде меран чонан-влакым утыр лўдыктен.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. Действительно, в деревнях распространились разные слухи. И причина имеется: в одном месте горит колхозная конюшня, в другом – семенные, помещённые в склад, в третьем месте – стреляют в колхозного председателя, в четвёртом – грабят. Всё это ещё больше испугало заячьи души. *Тырын шалгымашток тама печкӑлт вазы. Морен йӑнгӑнжӑ «Ох!» оленрӑк сӑгбӑрӑл колтыш.* В. Самойлов. Муян. Все стояли спокойно, и что-то лопнуло. Заячьи души тихонько крикнули «Ох!». *Йыдпел шоаш цаца. Техень веремӑн сӑнзӑэш кайшывлӑ бӑшкӑмбӑштым олакын шижӑт, морен йӑнгӑнӑм цӑйтӑрӑктӑт.* В. Самойлов. Муян. Приближается полночь. В такое время привидения (букв. кажущиеся в глазах) чувствуют себя свободно, заставляют пугаться заячьих душ (трусливых людей).

МЕШАК, Г. мешӑк

МЕШАК (пыжаш) ПУНДАШ, Г. мешӑк пындаш разг. (букв. мешка (гнезда) дно). Последыш; самый младший в семье, последний ребёнок у родителей. *Серге ден Верук мешак пундашыштым пеи чаманат, нимогай пашам огыт ыштыкте.* Сергей и Верук очень жалеют своего последыша, не заставляют делать никакую работу. (Эбат:) – *Туштыжо мыйын сомылем уке, теве токан Настяшым ужым, ну мотор улмаш, акаж дечат сай лийшаш! – Саде пыжаш пундашышты мо?* Я. Ялкайн. Онго. (Эбат:) – Там у меня нет дела, вот недавно увидел их Настю, ну и красивая, оказывается, должно быть, лучше сестры! – Этот их последыш, что ли? *Пашкуды млоец, бӑшкеэм кытла, Мӑйлӑнем Йогор – яжо тӑнг. Ӑтяжӑ, ваштыл, «мешӑк пындаш» Южнамжы манеш кӑзӑйтӑт.* А. Атюлов. Мешӑк пындаш. Соседский парень – моего возраста, мне Егор – хороший друг. Его отец, насмехаясь, и сейчас называет его «последышем».

МЛАНДЕ

МЛАНДЕ ЙЫМАК ПОРВОЛЕМ ЫЛЕ *разг., экспрес.* (букв. под землю провалился бы). $\cong$ ЧТОБ ТЕБЕ (вам и т.п.) СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ. Проклятие в адрес кого-л., явное негодование по поводу его поступка. – *Каргыме лий, чон кочшо Гитлер! Мланде йымак порволем ыле, вуйланда толшаи фашист-влак! – шудалеш тушманым илалшырак ўдырамаи.* А. Бик. Тул-вўд вошт. – Будь проклят, Гитлер душегубец! Чтоб вам сквозь землю провалиться, проклятые фашисты! – прокликает врагов пожилая женщина.

МО, Г. ма

МО (ала, ала-могай) ИЯЛАН (шайтанлан), Г. ма чѣртлан *прост., бран.* (букв. что (не знай, какому-то) чѣрту (шайтану). $\cong$ ЗА КАКИМ ДЬЯВОЛОМ. НА КОЙ ЧѢРТ. Зачем? Кому это нужно?! С какой целью? Для чего? (*Метрий вате:*) – **Мо иялан** *мыйын нерген газетыи возен улыда?! Г. Ефруш. Шошо. (Жена Метрия:)* – За каким дьяволом вы написали обо мне в газете?! **Ала иялан** *Таисмытын энгыжвондышко пурен, ешартышлан, шудо удыраш каен... Ынде Качырий тыге ок ыште, шекланаи тўналеи.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? На кой чѣрт она зашла в малинник семьи Таис, к тому же пошла ещё грести сено... Теперь Качырий так делать не будет, будет осторожной. «**Мо шайтанлан** ойырленыт? Кунам? Вот вет, айдеме чоным пычкемыш лук манын, арам огыт ойло улмаи», – *шоналтыи Эрик. М. Илибаева. Тиде ушдымо тўняште. «На кой чѣрт они развелись? Когда? Вот ведь, не зря, оказывается, говорят, чужая душа потёмки», – подумал Эрик. –* **Ма чѣртлан** *тидѣ тишкѣ толын? Кў шўден?* – За каким дьяволом он сюда пришёл? Кто велел?

МО МАНЫН, Г. ма манын *разг., экспрес.* (букв. что говоря). 1. Как, каким образом, с какой душой, с какой совестью (можно что-л. делать, сделать). – *Мўнгў мо манын* *каем? – Чопай оила. И. Ломберский. Миллион-влак. – С какой совестью я пойду домой? – говорит Чопай. (Анани:)* – *Тўньбїм (Фаинām) агыл, весбїм нāлбїнām. Кў вуйнамат? Аўāжбї доно тенге лиāлтбїн – ма манын нāлшїш ылын?* Е. Поствайкин. Ала жерā. (Ананий:) – Женился на другой, а не на тебе (на Фаине). Кто виноват? Несчастье случилось с её матерью – как я мог на тебе жениться? – *Война пбїтбїмбїкбї, ма манын вāтбїжбї докы толын пыра?* Е. Поствайкин. Тўньбїм бїдбїр выча. – С какой совестью он вернётся после войны к своей жене?

2. $\cong$ С КАКОЙ СТАТИ? На каком основании? Зачем? (*Саван вате – Осяндрлан:*) – **Мо манын** *сай чывемак локтыл пыштышыч.* А. Волков. Каче-влак. – С какой стати ты погубил мою здоровую курицу. – **Мо манын** *тыйым кыраи?* – *Стбопанын йўкыштō шыдыже шижалтеш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – С какой стати бить тебя? – в голосе Степана чувствуется злость. (*Людмила Николаевна:*) – *Анят, школ гбїц лыктын колтаи (Потапов Олегбїм). (Завуч:)* – **Ма манын?** *Махань вир доно?* Е. Поствайкин. Пеледшбї пеледбїш. (Людмила Николаевна:) – Может быть, исключить из школы (Потапова Олега)? (Завуч:) – С какой стати? По какой причине?

3. Почему, по какой причине. – *Терентий Тихыныч, мо манын мыйым (Стьопаным) сайлыме спискыш ышда пурто?* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Терентий Тихыныч, вы почему не включили меня (Степана) в список избирателей? (*Геннадий Матюковский – Виталий Петуховлан:*) – *Вара «Ончыко»-ш лачокок пырташ келеш (статьяэ-тём).* «Марий коммуна»-жы **ма манын** пецайтлыде ылын? В. Петухов. Ажедшы цолга шбдыр. (Геннадий Матюковский – Виталию Петухову:) – Потом и правда нужно включить в журнал «Ончыко» (твою статью). «Марий коммуна»-то почему не напечатала?

МО (ала-мо, ала-могай) ЮМО КОНДЕН (кондыш), Г. ма (махань) йымыжы канден (кандыш) разг., экспрес. (букв. что (что-то, какой-то) бог принёс). Какой (какой-то) бог привёл (привёз); что заставило прийти (приехать) кого-л. куда-л. (о неожиданном появлении кого-л.; выражение удивления, изумления). *Тугö куржын лекте (аваже), шуйышкыжасак (Виталийыныш) кержалте, эшеат чот vele шинчавудым йок-тараш тунгале: «Тыйжым мо Юмо конден шуктыш?!»* Ю. Галютин, В. Мастаков. Порсын шүртö мучаште. Она (его мать) выбежала на улицу, бросилась ему (Виталию) на шею и ещё сильнее начала плакать: «Какой бог сумел привести тебя?!» – *Ведат по-санам шукертсек толын огыл ыле, ала-мо юмо конден.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Мой свояк Ведат давно не приходил, какой-то бог привёл его. – *Кори туларемжы-мат ала-могай юмо конден.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. И моего свата Кори какой-то бог привёл. – *О-о-о, махань вайшимайш! Таманяр ийт ужделна, ма йымыжы тынбым тагачы канден тиш?* – О-о-о, какая встреча! Сколько лет не виделись, какой бог привёл тебя сегодня сюда? *Кронштадт хала. Махань йымы тишкевек якте кымлы ёндекиш ийш Герасим Бурнашевым да нёллы вёц ийш Василий Афанасьевым канден?* В. Петухов. Акрам. Город Кронштадт. Какой бог привёл сюда тридцатидевятилетнего Герасима Бурнашева и сорокапятилетнего Василия Афанасьева?

МО, Г. мажы

МО (могай, ала-мо, ала-могай) ИЯ (керемет) КОНДЫШ (конден), Г. мажы кандыш (канден) груб.-прост. (букв. что (какой, что-то, какой-то) чёрт (кереметь) принёс, Г. что же принесло). ≅ ЧЁРТ ПРИНЁС кого-л. Выражение резкого недовольства по поводу прихода кого-л. – *Мо ияже тудым кондыш?* – Какой чёрт его принёс? (*Жужо – Аронлан:*) – *Мажы тидым кандыш!* Алыкыштышы пайшэтымйт ядын шым поснейи вет... Н. Игнатев. Туан сандалык. (Жужо – Арону:) – Что же его принесло! Я даже не успел спросить про твои дела на лугу...

МОГАЙ, Г. махань

МОГАЙ (мо) ШИНЧА ДЕНЕ ОНЧАШ, Г. махань сьинзä доно анжаш разг., экспрес. (букв. с какими глазами смотреть). Какими глазами смотреть, посмотреть на кого-л., появляться, появиться где-л., перед кем-л. Испытывать, испытать смущение, острое чувство неловкости, стыда перед кем-л. за какой-л. поступок. – *Могай шинчам дене марием умбак ончаш тунгалам?* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Какими глазами я буду смотреть на своего мужа? (*Шонго ёдырамаш:*) – О-о-ой... чо-не-е-е-ем!..

Тудо үмбаке ынде мо чурий да **мо шинча дене ончалам?**.. Ю. Байгуза. Порсын лүнгалтыш. (Пожилая женщина:) – О-о-ой... ду-ша-а мо-я-я!.. Теперь с какой совестью (букв. каким лицом) и какими глазами я посмотрю на него?.. – **Тинярй алталымыкы, махань сьинзй доно ватем вйкйжй анжалаш?**! – После обманов, какими глазами мне посмотреть на свою жену?!

МОГАЙ (мо) ШҮРГӨ (чурий) ДЕНЕ ТОЛАШ (кояш, лекташ да т.м.) (букв. с каким лицом приходить, прийти (появляться, появиться, выходить, выйти и т.п.). С какой совестью (посмеет кто-л. делать, сделать что-л.). Испытывать, испытать смущение, острое чувство неловкости, стыда перед кем-л. за какой-л. поступок. – **Могай шүргет дене кызыт тышке толынат?** А. Федоров. Күтүчө Когой. – С какой совестью ты сейчас пришёл сюда? – **А тыйын ончылнет, авай, мо шүргет дене коям?** М. Илибаева. Кечан үмылыштө. – А с какой совестью я появился перед тобой, мама? – **Но коллектив ончыко могай чурий дене лектам?** И. Иванов. Ший сўан. – Но с какой совестью я появлюсь в коллективе?

МОГЫР, Г. монгыр

МОГЫР КОВАШТЕ КОПЫЖ-Ж (кож-ж, кожге) КУШКЕДЛА (кушкедлен кая, кушкедалт колта), Г. монгыр кавашты кожге (кож-ж) чучеш (чучын колта) разг., экспрес. (букв. тела кожа копыж-ж (кож-ж, кожге) – изобр. сл., обозначающее ощущение неприятного чувства страха, тихого ужаса, омерзения и т.п., – рвётся (разорвётся, порвётся), Г. тела кожа кожге (кож-ж) ощущается (ощутится). ≅ МУРАШКИ БЕГАЮТ (забегали, побежали, поползли, пошли) ПО ТЕЛУ (по спине, по коже). МОРОЗ ПО КОЖЕ (по спине) ДЕРЁТ (подирает, пробежал). Ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т.п. **Вара мо лиймыжым Эчан раш умыленат ок шукто, могыр коваштыже копыж-ж кушкедла...** С. Чавайн. Дезертир-влак. Эчан толком даже не успел понять, что потом случилось, мороз пробежал по его коже... **Матвуй кува толын пурыш. Могыр коваштем копыж-ж кушкедлен кайыш:** ынде, кочай каласенат, Матвуй кува мыйым кыраш толын, шонем... С. Чавайн. Икшывын орадыже. Зашла жена Матвуйа. У меня мороз по коже прошёл: я подумал, что дедушка всё рассказал и жена Матвуйа теперь пришла меня бить... **Васлийын могыр коваштыже копыж-ж кушкедалт колтыш.** С. Чавайн. Ойпого. По спине Васлия мороз прошёл. **Вайсун монгыр кавашты кожге чучеш.** У Васи мороз по коже прошёл. Н. Игнатьев. Изи Вайсу. **Анфис лўдын колта. Изи монгыр каваштыжы кож-ж чучын колта.** Н. Игнатьев. Комсомол Ёдёр. Анфиса испугалась. По её маленькому телу мороз пробежал.

МОГЫР (могыр коваште) ШЕРГЫЛТЕШ (шергылт кая) разг., экспрес. (букв. тело (тела кожа) знобит). ≅ МУРАШКИ БЕГАЮТ (забегали, побежали, поползли, пошли) ПО ТЕЛУ (по спине, по коже). МОРОЗ ПО КОЖЕ (по спине) ДЕРЁТ (подирает, пробежал). Ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т.п. – **Южгунам лумеш уралт возын малаш логалеш, манат. Письматым лудынак, могыр шергылтеш.** В. Иванов. Шўм ок мондо. – Пишешь, что иногда

приходится спать, зарывшись в снег. Когда читаешь твоё письмо, мурашки бегают по телу. – Уке, шып кия... Коленак ала-мо? – манын, ала-кө шыман пелештыш. Чурк лийым, уло **могыр коваштем шергылт кайыш**. П. Китнемарин. Лүмегож. – Нет, тихо лежит... Умер, что ли? – кто-то тихо сказал. Я встрепелулся, мурашки поползли по всему телу.

МОГЫРЛАН, Г. монгыреш

МОГЫРЛАН ШЫР-Р (копыж-ж) <ВЕЛЕ> ЧУЧЕШ (лиеш), Г. монгыреш кож-ж <веле> чучеш (лиэш) разг., экспрес. (букв. телу шыр-р (копыж-ж) – изобр. сл., обозначающее ощущение неприятного чувства страха, тихого ужаса, омерзения и т.п. – <только> чувствуется (будет). ≅ МУРАШКИ БЕГАЮТ (забегали, побежали, поползли, пошли) ПО ТЕЛУ (по спине, по коже). МОРОЗ ПО КОЖЕ (по спине) ДЕРЁТ (подирает, пробежал). Ощущается озноб, вызываемый чувством сильного страха, волнения, возбуждения и т.п. *Кумда чодырам шергылтарен, паровоз мұгырал-тен колта. «Чеве-е-ерын!» манмыла Сергейлан шокта, могыржылан шыр-р чучеш.* Д. Орай. Чолга шұдыр. Оглашая обширный лес, загудел паровоз. «До сви-да-ни-я!» слышится Сергею, мурашки бегают по его телу. – *Серышетым нальымат, моткоч куанышым, лудаш тўнгалым гын, могыремлан копыж-ж веле чучо, чонем пуйто ала-кө чот кормыжстал шындыш.* З. Каткова. Сар ок лий ыле гын... – Получив твоё письмо, сильно обрадовалась, когда начала читать, мурашки забегали по коже, будто кто-то сильно зажал моё сердце. *Оля ёшкеок Витям шў гёйц цат элтәлен нәльёй, изи начкы тёрвёйвләжём тёрдён тёрвёйш әнгәлтёйш. Ёрвезён монгыреш кож-ж веле ли, шўм көргёй ёрен кеш.* М. Кудряшов. Ёлёмёй жеп. Оля сама крепко обняла Витю за шею, поцеловала его в губы своими маленькими влажными губами. Мурашки побежали по телу парня, внутри стало тепло.

МОГЫРЫШ, Г. монгырыш

МОГЫРЫШ(КО) (могырлан) ЙЎШТӨ ВЎДЫМ ОПТАЛМЫЛА ЧУЧЕШ (чучын колта), Г. монгырыш (кәп мыч) ўштёй вёйдём опталмыла (оптал пумыла) чучеш (чучын колта) разг., экспрес. (букв. в тело (телу) холодную воду будто облили чувствуется (почувствуется), Г. в тело (по телу) холодную воду будто облили чувствуется (почувствуется). ≅ КАК (будто, точно, словно) ХОЛОДНОЙ ВОДОЙ ОКАТИЛИ (облили). Охладить чей-л. пыл, рвение; привести в замешательство кого-л. *Илья колыштеш. Ынде тудо тарванашат ок тошт, могырыш йўштө вўдым опталмыла чучеш, ўп кожге кынелеш, пуйто коваштыге тёргалтеш.* Н. Лекайн. Мондалтдыме ўмыр. Илья слушает. Теперь он боится даже шевельнуться, его будто холодной водой окатили, волосы встают дыбом, словно отделяются вместе с кожей. *А ўдырамаш (Овыча), чурк лийын, помыжалтме семян чытырналте, могыржылан йўштө вўдым опталмыла чучын колтыш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. А женщина (Овыча) насторожилась, вздрогнула, как будто только проснулась, её словно окатили холодной водой. – *Сумкыштем окса тәпнәкёй мон шёйм кердәт, монгырешем ўштёй вёйдём опталмыла чучын колтыш.* – Я не смогла найти в сумке кошелек,

и меня как будто холодной водой окатили. ...а Порфирий Петрович ошемәт, якшаргенәт кеҗ, вәржәй гәйцәт ак тәрвәнй. **Кәпшй мыч үштй вёдым оптал нумыла чучы.** И. Лобанов. Вёрийүшй. ...а Порфирий Петрович и бледнеет, и краснеет, не двигается даже с места. Его будто холодной водой окатили.

МОДЫШ

МОДЫШ ГЫЧ ЛОДЫШ разг. (букв. от игры до зарубки). Выражение, построенное на игре слов, обозначающее возможность превращения игры в беду, несчастье. (Ербергенов:) – **Модыш гыч лодыш** лийын кайыш, Варсенофий Сосипатрович, ит сыре, – шофёр машинам эркыштарыш, тротуар воктек лишемден, чарен шогалтыш. Ю. Галютин. Мужыр куэ. (Ербергенов:) – Игра привела к беде, Варсенофий Сосипатрович, не сердись, – шофёр притормозил машину и остановил её, подъехав близко к тротуару. «Тюрьма» шомак күзё дене шуралтымылак чучо. Теве кушто **модыш гыч лодышет!** Моткоч кугу азап вёдыл нале мемнам. А. Юзыкайн. Эльян. Слово «тюрьма» как ножом резануло. Вот где игра доводит до несчастья! Нас охватила слишком большая беда.

МОДЫШ ОГЫЛ, Г. мадыш агыл разг., экспрес. (букв. не игрушка). ◇ НЕ ИГРУШКА. О чём-л. нешуточном, серьёзном, важном. Метр утла күжгытан у шуй лончым **модыш огыл** күнчен шалаташ. А. Бик. Корно үжеш. Ломать толщиной больше метра новый слой угля не игрушка. Ане, ёлёмәш **мадыш агыл**, Тёнь ужат, тырхет циләок. Г. Матюковский. Туан сәндәлйк. Да, жизнь не игрушка, ты всё видишь и терпишь. (Степан Тимофеевич:) – Война **мадыш агыл**. Тёштёй циләлән нелёй ылын. Е. Поствайкин. Тёньёй ёдыр выча. (Степан Тимофеевич:) – Война не игрушка. Там всем было тяжело.

МОЖО, Г. мажы

МОЖО ШУРАЛЕ (шуралтыш), Г. мажы шыралы груб.-прост. (букв. что же ткнуло). Что же дёрнуло; неизвестно зачем, по какой надобности нужно кому-л. сделать что-л. (выражение крайнего недовольствия, сожаления и т.п.). – **Можо** мыйым **шурале** Япыклан тидын нерген ойлаш. – Что же меня дёрнуло рассказать об этом Япыку. (Вачий:) – Эх, тидыжым ойлымо ок күл ыле... Ых, **можо шуралтыш** гын? В. Осипов-Ярча. Мўндыр мёр олыкем. (Вачий:) – Эх, не надо было об этом рассказывать... Эх, что же дёрнуло? – **Мажы** тёдым йыдым плотинәшкё нўштёйләш пыраш **шыралын?** – Пўжәлт шёйнзёнәт, кәпшёй шўәлтен ләкнежёй ылын. – Что же дёрнуло его ночью пойти купаться на плотину? – Сильно вспотел, хотел ополоснуться.

МОКШ

МОКШ(ЕТ) ШЕЛЕШ, Г. мокш(ет) шелеш разг., шутол. (букв. печень лопнет). Печёнка лопаётся, лопнет (выражение в адрес человека, который любит похвастаться или похвалить кого- или что-л.). – Чот ит мокто, **мокш шелеш**, – воштыла-лын, вашмутым пуыш тудо (председатель). Н. Лекайн. Тўзланыше ял. – Много не хвали, печёнка лопнет, – улыбаясь, ответил он (председатель). – Кай, мўндыр родо, утыжым ит мокто: моктымо егын **мокшыжо шелеш** вет, – шке ўдыржым куанен

ончалын воштылеш Кори кугыза. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Смотри, дальний родственник, слишком не хвали: ведь у хвалёного человека печёнка лопнет, – улыбаётся старик Кори, поглядывая с радостью на свою дочь. – Тебе кыце?! Но когонжок ит хвальтары, мокишет шелеш... В. Самойлов. Проста эдемвлә. – Вот как?! Но сильно не хвались, печёнка лопнет...

МОЛЫ Г.

МОЛЫ МЫШКЫР Г. *прост., шутл.* (букв. малявка живот). Бутуз, карапуз (здоровый толстый малыш, ребёнок). – *Молы мышкырнә качкын темын, ёнде ама-ла, – папажсы ыныкажсы гишән ласкон попалта.* – Наш бутуз наелся, теперь спит, – бабушка ласково говорит о внуке.

МОМ, Г. мам

МОМ ОЙЛАШ (манаш), Г. **мам попаш** (попашыжы) *разг., экспрес.* (букв. что говорить). ♦ **ЧТО И ГОВОРИТЬ. ≅ ДА ЧТО ТУТ ГОВОРИТЬ. НЕЧЕГО <И> ГОВОРИТЬ.** Вне всякого сомнения, совершенно определённо, само собой разумеется; действительно, бесспорно, безусловно. – *Мом ойлаш, кидет гына шужо, паиа лек-тынак лектеш...* А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Что и говорить, лишь бы руки дошли, работа никогда не заканчивается. *Вара, шўвырым кидышкыже налын (кочам), те-ве тыге кўлеш манишыла, пералтен-пералтен пуэн. Мом ойлаш – кертеш.* Ю. Артамонов. Шўвырзё. Потом, (дед) взяв в руки волюнку, постукивал её, как бы показывая, что надо так. Да что тут говорить – мастер (букв. умеет). – *Сергей шольо сайынак сай. Чыла рвезе-влак тыгай лийыт гын, мом манаш ыле! – ...Настаси кутыралта.* Д. Орай. Чолга шўдыр. – Братишка Сергей очень хороший. Если бы все парни были такими, что и говорить! – ...говорит Настаси. (Анжела – Удавлан:) – *Мам попаш, халашты шачын кушкынат, седьондон сола ёлымайым ат ынгылы.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. (Анжела – Удаву:) – Что и говорить, ты вырос в городе, поэтому не понимаешь деревенскую жизнь. (Логин – Андрейлән:) – *Мам попашыжы... Седь, тьинь силан ылат...* Е. Поствайкин. Тьиньым ёдёр выча. (Логин – Андрею:) – Нечего и говорить... Конечно, ты сильный...

МОМ ШОГА, Г. **мам стоя** *разг., экспрес.* (букв. чего стоит). ♦ **ЧЕГО СТОИТ.** Употребляется для обозначения высокой степени проявления качеств, для выражения чувства возмущения, восхищения по поводу кого- или чего-л. *Тудо (Япыкын ваты-же) але самырык. Тўшат мотор, капкылжат йытыра. Шара шинчажак мом шога.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Она (жена Япыка) ещё молодая. Пригожая, фигура красивая. Чего стоят светлые глаза. *Ик Матра енгажын ешыжак мом шога!* П. Корнилов. Мўй олык. Чего стоит одна семья невестки Матры. – *Ой, юмашине, ончалтышыже мом шога!* П. Речкин. Сымыстарыше воштончыш. – О боже упаси, чего стоит его взгляд! (Нина:) – *А тебе Лёшка. Ик анжалтышыжы мам стоя.* В. Петухов. Шьж-вйк йўмь вьд. (Нина:) – А вот Лёшка. Один его взгляд чего стоит. *А вяржьё маханьы цеве!* *Йыл тьёрьш нәнгешё ялгорныжок мам стоя!* Е. Поствайкин. Ала жерә. А место какое красивое! Чего стоит одна тропинка, ведущая к берегу Волги!

МОМ ЫШТЕТ, Г. *мам Ыштет разг., экспрес.* (букв. что делаешь). $\diamond$ ЧТО ПОДЕЛАЕШЬ. Приходится примириться с чем-л. (эмоциональное выражение невозможности изменить что-л., сделать что-л.). *Йогор таче лийын «боксёр». Чыгылтеш тудын кид, мом ыштет?* М. Казаков. Тегыт пеледыш. Йогор сегодня стал «боксером». У него чешутся руки, что поделаешь? *Сай огыл гынат, мом ыштет...* кўсын корка вурган. В. Сапаев. Мөр пеледме годым. Нехорошо, но что поделаешь... долги надо возвращать. – *Мом ыштет, кажне икшывылан ача кўлеш.* Ю. Артамонов. Шўдыр ер. – Что поделаешь, каждому ребёнку нужен отец. – *Эх, мам Ыштет, инструкции семьинь, иктўлўнўт Ынянўш ак яры ылнежў...* Но мўнў тўлўт запас сыравачем кодем... Е. Поствайкин. Ала жерў. – Эх, что поделаешь, согласно инструкции, никому нельзя доверять... Но я тебе оставляю свои запасные ключи... – *Мам Ыштет, Ынглўн ат шўдў.* Изи годшен вес эдемўм ўтя манаш тыменьўнўт. М. Кудряшов. Ылўмў жеп. – Что поделаешь, сердцу не прикажешь. Ты с детства привык называть отцом чужого (букв. другого) человека.

МОНГЫР Г.

МОНГЫР ШАЛДЫРГА Г. *разг.* (букв. тело распатывается). Знобит, ломит. *Пайвылын нўжўлт шўцшў монгыржы кўкшў штабель вўлнў шалгымашеш шалдыргаиш тўнгўльў,* варажы гўнў кайынок кожге кижўиш тўнгўльў. В. Сузы. Полдывек. Из-за того что Пайвыл стоял на высоком штабеле, его (букв. его вспотевшее тело) начало знобить. – *Мўнў (Петр) постоялый двор нўртўишкў пырышым.* Монгыр *шалдыргаиш тўнгўльў,* платя вўкў кузышым. Н. Игнатьев. Вурс мардеж. – Я (Пётр) зашўл в дом постоянного двора. Меня (букв. тело) начало знобить, я залез на полати.

МОР Г.

МОР НЉЖЇ (нўлок) Г. *груб., прост., экспрес.* (букв. чтобы мор взял). $\cong$ ЧЁРТ ВОЗЬМИ! ЧЁРТ ПОБЕРИ! кого- или чего-л. Выражение негодования, возмущения, удивления, восхищения и т.п. кем- или чем-л. – *Мор веле тўдўм (Петрўм) нўлжў,* шўлўн толын гыце? Ёль тўдўм Ынде колтенўт? – халык логўц тўгў яды. В. Сузы. Ылўмўш корны. – Чёрт бы его побрал, неужели он сбежал? Или его отпустили? – кто-то спросил из толпы. (Садков:) – *Хўти, тўнў со корныштына шалгет: кўзўт – мўнў анзылнем, а 1905-шў ин – ўтям анзылны. Тўнўм, мор нўлок, тўнўўм Ылўйўл церкў вуеш сўкўш цанглан колтеныт, а ўтямўм агыл – малын?* А. Апатеев. Поктат ивлў курымым. (Садков:) – Фёдор, ты всё время стоишь на нашей дороге: сейчас – на моей, а в 1905 году – на отцовской. Тогда, чёрт побери, почему за колоколом для Юлььяльской церкви отправили тебя, а не моего отца?

МОРЕН Г.

МОРЕН МОКШ КАЧШЫ Г. *разг., неодобр.* (букв. заячьё печенё едящий). Трусливый, боязливый, трус (о человеке). – *Лўдеш! Морен мокиш качшы!* – шактыш. – *Мўнў лўдам? Анжалына эче, кў морен мокиш качшы!* – шўдўн, нў ваиш Васи келесўиш дў, сумкым роалтен, класс гўц лўктўн кеиш. В. Ерошкин. «Чепе». – Боится! Трус! – слышалось. – Я боюсь? Посмотрим, кто трус! – со злостью, сквозь зубы

сказал Василий и, взяв сумку, вышел из класса. *Хоть пұм пыр (бішке тышманвлә вйк), анзылнет сирьпн стенә шалга. <...> Бйшке (Сидьір Иван) веле морен мокиш качшыла шйльпн, лудьпн ёлок.* В. Петухов. Әкрәм. Хотя имеешь зло на своих врагов, перед тобой стоит мощная стена. <...> Сам (Сидыр Иван) же и живи, скрываясь, боясь, как трус.

МОРЕН ПАЧ КУШМЫКЫ Г. разг., шутл. (букв. зайца хвост когда вырастет). Неизвестно когда, в неопределённом будущем; никогда. *Хала советьпн 400 тәнгәйш яжо олмавуан пөрт вәрьпм 72 тәнгәйш вәтбйжбй лймеш нәльпн шйндбйш (Васильев), дә ти оксажымат: «Морен пач кушмыкы тўлем», – маньы... Н. Игнатъев.* Тум кестен. Место для дома с хорошими яблонями, который принадлежит городскому совету и стоит 400 рублей, он (Васильев) купил за 72 рубля на имя жены, да и эти деньги «Заплачу, неизвестно когда (букв. когда вырастет хвост зайца)», – сказал он...

МОРТАНШЕ

МОРТАНШЕ (мортан пытыше) ЧОНАН разг., экспрес. (букв. с прогнившей душой). Бездушный, бесчувственный, чёрствый (о человеке). (Ялканов:) – *Вот толын лектын вуешна, шыде когарш... Мо тудым чўнгалын? Я йөршын мортан пытыше чонан, я так орадылана.* П. Корнилов. Мўй олык. (Ялканов:) – Вот прибыл на нашу голову, злая моль... Кто его укусил? Или совсем с прогнившей душой, или же специально дурачится.

МОЧ Г.

МОЧ ГЫЦ КЕАШ Г. разг., экспрес. (букв. из сил уходить, уйти). ≅ ВЫБИВАТЬСЯ, ВЫБИТЬСЯ ИЗ СИЛ. Предельно уставать, устать, изнемогать, изнемоочь от тяжёлой, длительной работы, ходьбы и т.д. – *Мбйшкбйр шужен шйпнзбйн. Бйшкәвлә паштек кыргызталаш моч гыц кеет.* В. Сузы. Ыльпмәш корны. – Проголодался. Бежая за коровами, выбиваешься из сил. *Олым ташкышывлә Марьп дон Огаптә сәрнәл веле шоктат – вес вецьпн ара вазешат. <...> – Эй, шайтанвлә! Силада тбйргач шолеш гбйпн, вадешеш перегәлдә! Моч гыц кеннә, – остаткаш Огаптә ак тырхы.* В. Петухов. Шбйжвбйк йўмбй вбйд. Марья и Огаптә, укладывающие и утаптывающие солому на стогу, только успеют повернуться – с другой стороны уже кидают. <...> – Эй, чертята! Если у вас сила бьёт через край, поберегите её на вечер! Из сил выбились, – не выдержала Огаптә в конце.

МӨМӨ Г.

МӨМӨ (чучыл) ГАНЬ (постол) ШЫНЗӘШ (шалгаш) Г. прост., пренебр. (букв. как страшилище (рохля, чучело) сидеть (стоять). ≅ СИДЕТЬ (стоять) КАК ПЕНЬ. Ничего не понимая, неподвижно и безучастно. (Ольона – Петрлән:) – *Тбйпн вет керәл годым йбйлметбйм нелбйн колтышы гань ылат, ат попы, мөмө гань шалгет.* Н. Игнатъев. Кердбй. (Олёна – Петру:) – Ты ведь, когда надо, словно язык проглатываешь, молчишь, стоишь как пень.

МӨСКӘ Г.

МӨСКӘ ПӘШӘ Г. разг. (букв. медвежья работа). Непомерно тяжёлая работа, труд. *Нелбй ылын тбй семням лүктәйләш... но Ефим Филиппович сдаялтде, мөскә пәшә*

төйдөм спасаен. Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Трудно было поднять ту семью... но Ефим Филиппович не сдался, тяжёлая (букв. медвежья) работа его спасла.

МУНАН, Г. мынан

МУНАН ЛУДО, Г. **мынан лыды** *разг., бран.* (букв. с яйцом утка). Бранное выражение в адрес неповоротливого, нерасторопного, неуклюжего, медлительного и т.п. человека. – *Эх, мунан лудо, писынрак ошкыл, ато кас мартеат мөнгө огына шу, – кова кочажлан ойла.* – Эй, утка с яйцом, шагай быстрее, иначе и до вечера не дойдём до дома. – **Мынан лыды**, *пёсбнрэк тәрвәнлбмә, – ёдбйрәмш пүэргбм йышкыра.* – Утка с яйцом, шевелись быстрее, – подбивает женщина мужчину.

МУНО, Г. мыны

МУНО ГАЙ (семян) ОНЧАШ, Г. **мыны гань (сембнь) перегаш** *разг.* (букв. как яйцо беречь). Как курица с яйцом носиться. Уделять слишком много внимания кому- или чему-л.; относиться к кому- или чему-л. очень бережно, бдительно, заботливо. *Лу ий жапыште Овдачий ныл азам ыштыш. Но чыланат йол ўмбак шогал шуде колышт. Ынде изи Валюкым муно семен ончат.* Ф. Майоров. М. Шкетан. За десять лет Овдачий родила четырёх детей. Но все умерли, не успев начать ходить. Теперь как курица с яйцом носятся с маленькой Валец. *Иван дон Марьян шуку и тештбй уке ылын, шонгы векйлä веле эргыштбй шачын. Атя дон äвä төйдөм мыны гань перегенбйт.* Иван и Марья долго не могли иметь детей, лишь к старости у них родился сын. Отец и мать носились с ним как курица с яйцом.

МУНО ШЎМЫМАТ ОГЕШ (ок) ШОГО, Г. **мыны сўкбмät ак стойы** *разг.* (букв. яичной скорлупы не стоит). $\cong$ ВЫЕДЕННОГО ЯЙЦА НЕ СТОИТ. Не заслуживает внимания, никчёмный, пустяковый. – *Икманаш, пашада муно шўмымат ок шого.* М. Шкетан. Черкым тумыштат. – Одним словом, ваша работа выеденного яйца не стоит. – *Делажы, манамыш, мыны сўкбмät ак стойы... ваштылтыш веле.* М. Шкетан. Момоца йылыде / И. Горный сären. – Говорю же, дело выеденного яйца не стоит... один смех.

МУРАШ

МУРАШ ПУРЫШО АГЫТАН (агытанла) *разг., ирон.* (букв. петь вошедший петух (как петух)). 1. Муж, живущий в доме жены; мужчина, пришедший жить к женщине; жених, принятый в дом невесты. *Нунын ылышыштым ончен, калык Янсетым чаманен ойла: «Вет качымарий ыле, ойырлен толишо вате деке вереште, «мураш пурышо агытан» шотыш логале».* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Глядя на их жизнь, народ жалеет Янсета, говорит: «Ведь был парнем, достался разведённой женщине, стал «петухом, вошедшим петь».

2. Сплетник, клеветник; человек, который любит покричать, пошуметь, поскандальить и т.п. – *Вачи, тый мураш пурышо агытанла ит төрштыл! Метрият ит пиж, тыгай айдеме дене каргашен, нимо пайда ок лек.* М. Шкетан. Сардай. – Вачи, ты не скандаль, как петух, вошедший петь! И ты, Метрий, не связывайся, ругаться с таким человеком нет никакого смысла. *Францийын премьер-министрже Пенлеве, мураш*

пурьшо агытанла койын, окса пашам тёрлаш пижсын. М. Шкетан. Уда понго. Премьер-министр Франции Пенлеве взялся исправлять финансовые дела, как петух, вошедший петь.

МУРЫЖО, Г. мырыжы

МУРЫЖО ПЫТЕН, Г. **мырыжы пйтен** *разг., экспрес.* (букв. его песня закончилась). $\cong$ ПЕСЕНКА СПЕТА. Наступает или наступил конец чему-л. (о чьей-л. жизни, работе, о чьём-л. существовании, преуспевании и т.п.) (*Становой:*) – *Пашазе Совет-да арестовайыме... Тендан мурьда, господин революционер, мурен пытыш... Ынде тыланда эрык вер – Сибирьыште!..* С. Чавайн. Кён верч? (*Становой:*) – Ваш рабочий совет арестован... Господин революционер, ваша песенка спета... Теперь для вас свобода – в Сибири! – *Шёләш мёләм уже позда. Мёньбён мырем пйтен.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Мне уже поздно прятаться. Моя песенка спета.

МУРЫМ, Г. мырым

МУРЫМ МУРАШ, Г. **мырым мыраш** *разг., презр.* (букв. песню петь). Петь чью-л. песню. Не имея своего мнения, высказываться, повторяя чужое; быть несамостоятельным в своих суждениях. (*Гриша:*) – *Тыят авайын мурьжымак мурет.* А. Волков. Илыш йолташ. (*Гриша:*) – И ты поёшь песню моей матери. (*Гурьянов:*) – *Вот кузе? Тыят Капан мурьжым мураш тўналынат? А мыйже тыйым примерный пашаенлан шотленам.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (*Гурьянов:*) – Вот как? И ты начал петь песню Капы? А я-то считал тебя примерным работником. – *Лачок, аллах тўдбйлән (Усеин-Сеитлән) тупын сәрнәлбән. Самынялтынна, паштекшбӣ кеен, – весәт (сәрзбӣ) техеньок мырым мыра.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. – Действительно, аллах повернулся к нему (к Усеин-Сеиту) спиной. Мы ошиблись, что пошли за ним, – другой (воин) тоже поёт такую же песню. – *Акишак Иван подкулачник ылеш. Кўн мырым мыра, мә (колхозниквлә) пәленә.* В. Сузы. Таган Стыопан. – Хромой Иван – подкулачник. Мы (колхозники) знаем, чью песню он поёт.

МУТ, Г. шамак, шая

МУТ (шомак) ГЫЧ (почеш) МУТ (шомак), Г. **шая гйц шая (шамак паштек (гйц) шамак)** (букв. из (после) слова слово, Г. из разговора разговор (после (из) слова слово). $\diamond$ СЛОВО ЗА СЛОВО. 1. Постепенно, мало-помалу (разговориться, расспросить, узнать). – *Мут гыч мут лектын, мый тудын нерген йодышташ тўнгальым.* М. Евсеева. Чын, айдема т шулдыран. – Слово за слово, я начал расспрашивать о нём. – *Мыйже гын толмыжлан ойлаш лийдымын йывыртенамат, тототлем веле, мут почеш мут лектеш, вўдла йога.* 3. Каткова. Сар ок лий ыле гын... – Я несказанно обрадовалась его приходу, тараторю без умолку, слово за слово, разговор льётся, как вода. *Вара шомак гыч шомак лекте. Виктор икеж нерген кўчыкын каласкален пуыш.* В. Косоротов. Канде шинчан шошо. Потом слово за слово. Виктор коротко рассказал о себе. *Шая гйц шая. Кришән Николай тенге пона: – Ышке тырын ана ёләт, шолем толын, – манеш.* В. Патраш. Садшы пеледеш. Слово за слово. Кришан Николай говорит так: – Сами спокойно не живём, поэтому пошёл град. *Выродков токышты*

(артель вуйлатышывлă док) миш, здороваялы. Вара **шамак паштек шамак лăктĕ**. В. Петухов. Кучкыжвлă дă курныжвлă. Выродков подошёл к ним (к руководителям артелей), поздоровался. Потом постепенно разговорились. *Икăнă вадеш, ферма гыц толышлажы, Тарья чĕчĕжĕ докы пырен. Шамак гыц шамак, дă Тарья йăнг ясы пар доно акат цаклы, Ёшке шанымашыжым келесен шокта.* В. Сузы. Ёлĕймăш корны. Однажды вечером, возвращаясь из фермы домой, Дарья заглянула к своему дяде. Слово за слово, и Дарья из-за боли в душе даже не заметила, как высказала свои мысли.

2. Пререкаясь, препираясь (рассориться, разругаться). (Михаил Иванович:) – Вургемем поген ямдылен улмаш (йĕратыме ўдырамашыже). **Мут гыч мут.** Мыйым виешак омсашке шўкаш тўнгалыч. И. Иванов. Илыше код, лейтенант! (Михаил Иванович:) – Оказывается, что она (его любимая женщина) собрала мои вещи. Слово за слово. Против моей воли стали толкать меня к двери. *Рвезе-влак уремыште шомак гыч шомакым тарватывит да, шижде, икте-весывит дене вурседылашат тўнгалыч.* На улице парни стали пререкаться и незаметно начали ругаться друг с другом. *Погынымашты вăтĕвлă шамак паштек шамакым тăрвăтевĕ дă сола кузен кейш саслаш, соредалăш тĕнгăлевĕ.* К. Медяков. Йăнг тăнгвлăм ак монды. На собрании женщины, пререкаясь, рассорились, поднялся крик, ругань на всю деревню.

МУТ (шомак) КОКЛАШ ПУРАШ, Г. шая лош(кы) пыраш разг., неодобр. (букв. в разговор войти, входить). Вмешиваться, вмешаться в разговор; прерывать, прерывать разговор. *«Полыш» мутым колын, шешке лийшет лекте. Марийжым ончылтен, мут коклаш пурыш:* – Уке, ме ег-влаклан тыге пылышкален коштын огына керт. Б. Александров. Огыт ярсе. Услышав слово «помощь», вышла сноха. Опережая мужа, вмешалась в разговор: – Нет, мы не можем так помогать людям. *Калык пылышым шогалтен колыштеш, ятырыш мут коклаш пурат.* И. Ломберский. Куд разбойник. Народ очень внимательно слушает, многие вмешиваются в разговор. – *Пакыла кыце ёлĕймĕлă?* – Тимош Николай **шая лош пыра.** – *Мам ёштымĕлă?* В. Петухов. Āкрăм. – Как дальше жить? – Тимош Николай вмешивается в разговор. – Что делать? *Савиклăн понаш ирĕкĕм ак пуэп. Шая лошкыжы пырат.* Н. Игнатьев. Савик. Савику не дают говорить. Вмешиваются в его разговор. *«Кўм, мам вăшлийш?» – шаналтыш Санюк, но коговлăн шая лош пыраш шеклăнйш.* Г. Матюковский. Нелĕ ин, нелĕ чăсĕн. «Кого, что встречать?» – подумал Санюк, но постеснялся вмешаться в разговор взрослых.

МУТ(ЫМ) КУЧАШ, Г. шамакым кычаш (букв. слово держать). 1. ≅ ДЕРЖАТЬ ОТВЕТ. Нести ответственность за кого- или что-л. (*Арестант – Пĕтырлан:*) – *Шылын кошташ логалеш гынат, вольнаште илыме шуэш. Тый гает нужна, поро еным шке верчынем мут кучаш шогалтымем огеш шу.* Я. Элексейн. Тоймак тукум. (*Арестант – Петру:*) – Хочется жить на свободе, хотя приходится прятаться. Не хочу, чтобы такой бедный, добрый человек, как ты, держал за меня ответ. *Тига нигынамат пăлĕдĕмĕ эдемĕм корнышты дă эче йыдым шĕндĕде ылят, ти гăнă ĕршĕ ганьы лин: эдем корны покшакок лăктĕн шагалынат, ат пăлĕ, арава лĕвăкăт тĕргеештă.*

Вара шамакым кычы нѳнѳи верѳѳѳн эче! Когон келеш. В. Самойлов. Муян. Тига никогда не сажал незнакомого человека в дороге, тем более ночью, а на этот раз он потерялся: человек стоит прямо посередине дороги, даже не знаешь, может и под колѳса прыгнуть. Потом еѳѳѳ держи ответ за них! Больно надо.

2. ≅ ДЕРЖАТЬ ОТВЕТ перед кем-л. Отчитываться, отчитаться перед кем-л. за свои действия, поступки. (Кулагин:) – *Вет тунам мыланемат калык ончылно мутым кучаиш логалеш.* С. Николаев. Элнет серыште. (Кулагин:) – Ведь тогда и мне придётся держать слово перед народом. *Ме чыланат ик пашам ыштена. Калык ончылнат ик семын мутым кучена.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... Мы все выполняем одну работу. Все одинаково держим ответ перед народом. (Кугижѳ – Алексейлѳн:) – *Ни паян эдем гѳѳц, ни силан эдем гѳѳц ит лѳд! Техеньѳѳвлѳѳт худам дѳ акѳярым ѳѳштѳт гѳѳнѳѳ, тек анзылнем шамакым кычат.* В. Петухов. Кучкыжвлѳ дѳ курныжвлѳ. (Князь – Алексею:) – Не бойся ни богатых, ни сильных людей! Если даже такие люди поступят плохо, пусть держат ответ передо мной. (Городничий:) – *Корны худа – мѳ вуйнамат, пожар лин колта – угѳѳц мѳ, халык ѳрѳкѳм шуку ѳѳѳш – тиштѳт тѳѳньок шамакым кычы.* В. Петухов. ѳкрѳм. Городничий. (Городничий:) – Дороги плохие – мы виноваты, случится пожар – опять мы, народ пѳѳт слишком много спиртного – за это тоже нам держать ответ.

3. ♦ ДЕРЖАТЬ, СДЕРЖАТЬ СЛОВО. Выполнять, выполнить обещанное. (Салтак:) – *Мотри, мутетым кучо.* В. Колумб. Кум йомак. (Солдат:) – Смотри, держи своё слово. – *Тѳѳн ма вара? А-а! ѳти ваиштареш?! – Мѳѳнѳѳм (Вайсум) оролаиш шагалтенѳт... Мѳѳнѳ пионер шамакым кычышашлык ылам.* Н. Игнатѳев. Изѳ Вайсу. – Ты что? А-а! Против отца?! – Меня (Василия) поставили сторожить... Я должен сдержать слово пионера. *Нѳнѳѳ (Ан-Насир дѳ пылхарвлѳ) паштек шуку вѳре тылиол дѳ луды ломыж веле кодыныт. ѳштѳѳштѳѳ, шамакым кычен ак мыштеп гѳѳнѳ...* В. Петухов. Пѳѳѳѳ пикш, тангыла янгеж. После них (Ан-Насира и болгар) во многих местах остались только горячие угли и серая зола. Пусть помнят, если не умеют держать слово.

4. книжн. ≅ ДЕРЖАТЬ РЕЧЬ (слово) перед кем-л. Говорить, выступать, выступить с речью перед кем-л. – *Уля, комсомольский погынымаште мут кучаиш ямдылалт.* А. Волков. Ксения. – Уля, готовься выступить с речью на комсомольском собрании. *ѳѳктеда толиш-влакым ача, Ик радам ѳѳктымек, Шогалеш пѳрт покшек, ѳргыжлан тыгай мутым куча...* М. Казаков. Ужатымаш. Отец угощает гостей, угостив всех по очереди, встѳѳт посреди дома и произносит сыну такую речь... – *Ну, родем-влак, – мане (Пайкан кугыза), – мый таче, очыни, пытартыиш гана тендан ончылно мутым кучем.* А. Савельев. Илыш сусырта гын... – Ну, родственники мои, – сказал (старик Пайкан), – я сегодня, наверное, перед вами последний раз держу слово. – *ѳѳ, ялдашвлѳ! Цымыргыда цилѳн тишкѳ!* – *трѳк тѳгѳн сѳгѳѳрѳлмѳ ѳѳк шактыиш.* – *ѳкрѳм гѳѳц эдемвлѳ кыргыж толыныт. Шамакым кычаиш тѳѳнгѳлѳѳт!* В. Петухов. ѳкрѳм. – *ѳѳ, друзья! Соберитесь все здесь!* – вдруг кто-то крикнул. – Из Акрама прибежали люди. Будут держать слово!

МУТ (шомак) ЛЕКТЕШ, Г. шамак (шая) лăктеш (толеш, вилеш) *разг., нео-добр.* (букв. слово выходит, выйдет, Г. слово (разговор) выходит, выйдет (приходит, придёт; сыплется, рассыплется). 1. О ком- или о чём-л. распространяются (пойдут, начнутся) толки, разговоры, сплетни, слухи. *Икана мутат лектын ыле, пуйто Чапкин театральный институтышто тунемын, вара ала-молан кудалтен.* Ю. Галютин. Шулдырдымо талант. Однажды пошли слухи о том, будто Чапкин учился в театральном институте, но потом почему-то бросил его. *Изажын полишмыж дене тиде пашаш (Ониса) шогале. Тунам калык коклаште тўрлő шомакат лекте.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. На эту работу она (Ониса) устроилась с помощью брата. Тогда в народе пошли разные толки. – *Тачана, тый кузе шонет, венчаялтына мо? – Огына, – эркын вашмутым пуыш оръен.* – <...> **Шомакат лектеш.** *Ялыште ойлаш тўнгалыт. Венчаялташ шуко жап огеш кўл, – Проска аважсын кўштымыжым шуктынеже.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Тачана, ты как думаешь, будем венчаться? – Нет, – тихо ответила невеста. – <...> – Пойдут толки. В деревне начнутся разговоры. Чтобы обвенчаться, времени много не надо, – Проска хочет выполнить наказ матери. *Лачок, авăжжї попен каштмы велдбїк сола лошты Лукерья гишăн шамак лăктїн кеен.* Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. Действительно, из-за болтливости матери в деревне пошли слухи о Лукерье. *Вес сир нербїшет – гармонь юкет, Мбїнь машанышым, лачок гармонь юк, Анжсет гбїнь, Мбїнь докем шамак толеш.* Сб. Песни горных мари. На другом берегу на горке – звук гармонии, я думала, действительно, звук гармонии, а смотришь, слухи обо мне распространяются. *Шбїжбї шозшїт, бїлбїштїш вилеш.* – *Мă вбїкбїнăжїт шамак вилеш.* Сб. Песни горных мари. Приходит осень и листья падают. – И о нас слухи распространяются. – *Петербургышты шая лăктїн ылыы.* *Мўлăндбїм кыралаш ик веремăн кугижă кўм, шанедă, тымдынежбї ылын? Еврей-влăм!* В. Петухов. Ăкрăм. – В Петербурге пошли слухи. Как вы думаете, кого в одно время государь хотел научить пахать землю? Евреев!

2. Доходить, дойти до ругани, стычки и т.п. *Тергенак тергат (шонго-влак). Так-ше тыге ыштыдежат нунылан ок лий. Шурно южо вере вочде кодын але шуэн ўдалтын, тўрлатыман тудым. Тиде вет мыскара огыл. Озым кушмеш, торжа мутат лектын кертеш.* А. Юзыкайн. Эльян. Проверяют очень тщательно (старые люди). Вообще-то, им нельзя поступать по-другому. В некоторых местах зерно не попало в землю или же посеяно редко, надо это исправить. Это ведь не шутка. Пока озимь подрастёт, может дойти до ругани. *Акажын мутшо чыныш лекте: еш коклаште чўчкыдын шомак лекташ тўнгале. Утларакшым Якыным «нимом от ыште, книга ўмбалне шинчет» манын вурсеныт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Сестра оказалась права: в семье часто доходило до стычек. Чаще всего ругали Якыпа, говорили: «Ты ничего не делаешь, сидишь над книгами». *Икманяр веремăштї шешкбї дон папа лошты шая лăктїш тбїнгăльбї.* Хоза вăтбїлăн иктбї ак яры, весбї. Через какое-то время между снохой и свекровью начались стычки. Хозяйке то одно не нравится, то другое.

МУТ ОРГАЖ (куктеж) разг. (букв. словесные дебри (заваруха). 1. Пустослов; болтун, болтушка. *Пален шуктыдымо ўдырлан киднам рўзалтышина: Чеверын, мут оргаж!..* Г. Чемеков. Куку пиалым сёра. Махнули рукой незнакомой девушке: До свидания, болтушка!.. – *Тьфу, мут оргаж-влак!* – *Вёдыр шыдын шўвале.* – *Шогертенак улыда ала-мо.* А. Конырев. Эр йўштё. – Тьфу, болтуны! – сердито плюнул Ведыр. – Вы как сороки.

2. Пустословие; пустая болтовня. *Пўртўсым аралыме шотышто чынже денак мут оргаж* *деч коранман да пашалан пижман.* Е. Янгильдин. «Суд» эртен. Насчёт охраны природы на самом деле надо уйти от пустословия и приступить к работе.

3. ирон. Плетение словес. Многословный, запутанный, вычурный стиль речи, обычно скрывающий бедность мысли. *А вес кокытым (почеламут корнылам) кеч-мыняр пачаш луд, садак нимат раш огыл: мут оргажеиш пўтырналт йомат.* З. Учаев. Поэзий – илыш муро. А две другие (стихотворные строки) сколько раз не читай, всё равно ничего не понятно: потеряешься в плетении словес. – *Фу! Умылаш лийдыме мут куктеж* *веле, чоным савырыше шомак огыл,* – (Азиев) *кагазым лаштыкын кушкед кудалта.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – *Фу!* Только плетение словес, а не трогающие душу слова, – (Азиев) порвал бумагу на клочки.

МУТ (шомак) ТОЛМАШЕШ, Г. шамак толшеш (толмашеш, толшы) (букв. к приходу слова). ≅ К СЛОВУ СКАЗАТЬ, К СЛОВУ. В связи с только что сказанным, в дополнение к сказанному; например, к примеру. – *Мут толмашеиш* *каласем: мый икежат тиде курортышто нылле кумио ийыште да теней эмлалтынам.* М. Большаков. Варзи-Ятчи курорт. – К слову скажу: я сам тоже лечился на этом курорте в сорок четвёртом году и нынче. *Мут толмашеиш* *каласыман, армий радамыш кайымыж* *деч ончыч Сергей Йошкар-Олаш толын ыле.* В. Васильев. Ачаже пала ыле гын... К слову надо сказать, что до ухода в армию Сергей приезжал в Йошкар-Олу. – *Мыскылымашем уке... Молан тыйым мыскылаш,* – *суксо семын лыжган кутыра Ваню.* – *Шомак толмашеиш* *гына пелештышым.* Ю. Артамонов. Сукур. – Я не насмехаюсь... Зачем насмеяться над тобой, – словно ангел нежно разговаривает Ваню. – Сказал лишь к слову. – *Шамак толшеиш, Петровым нāлййш.* *Тидьин ёлёмйшёжём сирёмйкёй, кого книгā, яжо книгā линежёй.* Н. Игнатьев. Комсомол ёдйёр. – К слову, возъмём Петрова. Если написать о его жизни, то получилась бы большая, хорошая книга. *Теде, шамак толмашеиш,* *ик лыдышыштыжы* (А. Канюшков) *мары ёдйёрём кыце анжыкта...* И. Горный. Поэтйин тыргыжшы. Вот, к слову, в одном стихотворении (А. Канюшков) как показывает марийскую девушку... (Константин Иванович – Колялан:) – *Шамак толшы,* *тагачы тоны ёиштāш махань пāшām пумы?* К. Беляев. Нёргй тум. (Константин Иванович – Коле:) – К слову, что сегодня задали на дом?

МУТ УКЕ ГЫЧ, Г. шая уке гйц (букв. слова нет из-за). От нечего сказать; сказать пустяковые, ничего не значащие слова или говорить на пустяковые, ничего не значащие темы, чтобы заполнить тишину. – *Ну, игече,* – *мут уке гыч тўнале* *толшо ег.* – *Адыштан!* – *Сайрак оза тыгай игечыште пийжымат тўгё огеш лук,*

лаваса, – манеш Алексей. Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Ну и погода, – от нечего сказать произнёс вошедший. – Ненастье! – Ведь хороший хозяин в такую погоду даже собаку на улицу не выпустит, – говорит Алексей. *Васлин попымыжы слабкан, шая уке гыйц попымыла веле шактыш гыйнат, Петр тыйшакко бйбйжмй ганьы лин колтыш, вуйта Васи тамам пиш керальм келесйш шанымыжым цаклыш.* В. Ерошкин. Чепе. Хотя слова Василия прозвучали еле слышно, от нечего сказать, Пётр тут же словно оживился, будто он заметил, что Василий хочет сказать что-то очень важное. «*Кыш кеет?*» манмыжы мары халык лошты шальм келесймй доно иктёр шалга. *Шая уке гыйц агыл тенге ядыт. Тидй ныйнйн овуца.* В. Петухов. Пйсьй пикш, тангыла янгеж. Среди марийцев вопрос «Куда ты идёшь?» – это тоже самое, что и приветствие. Так спрашивают не для того, чтобы заполнить тишину. Это их обычай.

МУТАТ, Г. шаяжат

МУТАТ ЛИЙЫН ОК КЕРТ, Г. шаяжат лин ак керд разг., экспрес. (букв. и слова не может быть). ≅ НЕ МОЖЕТ БЫТЬ И РЕЧИ о чём-л. Что-л. полностью отсутствует. (Эшплатов:) – Кузе огыт колто? *Мутат лийын ок керт. Тый вет так... огыт, а марлан кайыме шот дене кает, ылыме верым ваишталтет.* С. Николаев. Элнет серыште. (Эшплатов:) Как не отпускают? Возражений не может быть. Ты ведь не просто... так, а едешь по причине замужества, меняешь место жительства. (Лариса:) – Костя, колышт. *Сирьктальтмй гишйн шаяжат лин ак керд. Махань шумйн ылметйм пйлен шомам. Ик гйня мыйнбйм алталенат, ситй.* Г. Тихомиров. Мйньинйк. (Лариса:) – Костя, послушай. О том, чтобы расписаться, не может быть и речи. Я узнала, какое у тебя сердце. Ты однажды обманул меня, хватит. (Матрос:) – *Алталедей моло гйнь, кйсьм тйледей, магарычым, ямдарым, шйндедей.* – Тидй гишйн *шаяжат лин ак керд!* – *бйбйрйн сусу лин колтымы пйлбйрнй.* Е. Поствайкин. Кашкы йогы. (Матрос:) – Если обманете, заплатите долг, магарыч, бутылку, поставите. – Об этом не может быть и речи! – обрадовалась девушка.

МУТАТ УКЕ, Г. шаяжат уке разг., экспрес. (букв. и слов нет). ◇ СЛОВ НЕТ. Конечно, бесспорно, безусловно, нет оснований сомневаться. *Мутат уке, ачамын тыгай имныже лийын кертын огыт.* Н. Лекайн. Лекций деч вара. Слов нет, у моего отца не могло быть такой лошади. – *Мутат уке, Микал, доктор ойла гын, значит, эмлалташ кйлеш.* С. Чавайн. Илыше вйд. – Слов нет, Микал, если доктор говорит, значит, надо лечиться. – Ну, *мутат уке, Ведат ушан, мотор каче...* А. Конаков. Илыш ваштареш. – Ну, слов нет, Ведат умный, красивый парень... – *Шаяжат уке, палишаш келеш гйнь, палишенй.* – Слов нет, если нужна помощь, поможем.

МУТЛАН, Г. шамаклан

МУТЛАН (шомаклан) КЙСЕНЫШ(КЕ) ОК (огеш) ПУРО, Г. шамаклан кйшйнйш(кй) ак пыры разг. (букв. за словом в карман не лезет, не полезет). ◇ ЗА СЛОВОМ В КАРМАН НЕ ЛЕЗЕТ (не полезет). Находчив в беседе, разговоре, в споре; красноречив. *Ойлаш тйнгалеш гын, Пондаш Кузьма... мутлан кйсеныш ок пуро.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. Если начнёт говорить, Пондаш Кузьма... за словом

в карман не полезет. *Ийготыш возын гынат, ожнысо гаяк чулым. Порылыкланат, мутланат кўсеныш ок пуро.* Г. Пирогов. Эй, Васлий, унам вашлий! Хотя он в возрасте, но ловкий, как и раньше. И за добротой, и за словом в карман не полезет. *Кеч ёрдыж гыч толиш лийже, кеч верысе – шамаклан нигунамат ең кўсеныш огеш пуро* (Земфира), чоян пўшкылеш. А. Савельев. Кинде кышыл. Будь человек хоть со стороны, хоть местный – за словом в чужой карман (Земфира) никогда не полезет, хитро подкалывает. *Но Огаптя шамаклан кйшйньшкйжй ак пыры.* – Мйнь секретарьжы, руш манмыла, годде ёрня веле эче ылам... Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Но Огаптя за словом в карман не лезет. – Я являюсь его секретарём, как говорят русские, без году неделя... *Шамакланат кйшйньш ак пыры* (Костя), шутенäт, гармоньым шактенäт мошта. К. Беляев. Косир Костя. За словом в карман не полезет (Костя), умеет шутить и на гармонии играть. *Млоец (Огоньков) эче сäмйрйк, юж кайышыжы доно тетяэийт шотлаш лиеш.* <...> *Но ййльмäн, керäл годым шамаклан кйшйньш ак пыры.* В. Самойлов. Проста эдемвлä. Парень (Огоньков) ещё молодой, по некоторым чертам характера можно принять и за ребёнка. <...> Но язык подвешен, при необходимости за словом в карман не полезет.

<ШКЕ> МУТЛАН ОЗА, Г. <йшке> шамаклан хоза разг. (букв. своему слову хозяин) ◇ ХОЗЯИН (господин) СВОЕМУ СЛОВУ (своего дела). Человек, который всегда делает то, что говорит, у которого слова не расходятся с делом. (Гурьянов:) – *Мый шке мутемлан оза улам.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Гурьянов:) – Я хозяин своему слову. *Агроном ыш аптыране, пелештыш:* – <...> *Уке, Михаил Егорович, мыят шке мутемлан оза лийнем.* Мландым сайын уяңдыде, тетла чыташ ок лий. П. Корнилов. Санюн уло аважат. Агроном не растерялся, произнёс: – <...> Нет, Михаил Егорович, я тоже хочу быть хозяином своего дела. Нельзя больше терпеть то, что земля хорошо не удобряется. (Егор Нестрович – Анастаслан:) – *Яра, сäмйрйк бригадир ылат.* *Шамаклан хоза ылметйм анжыкташет палиалташ вäрештеш.* Äнят, лачокат тиштй нима худажат уке. Е. Поствайкин. Тйньйм йдйр выча. (Егор Нестрович – Анастасу:) – Хорошо, ты – молодой бригадир. Придётся тебе помочь доказать, что ты хозяин своему слову. Может быть, правда, в этом нет ничего плохого.

МУТЫМ, Г. шамакым, шаям

МУТЫМ (шомакым) ВАШТАЛТАШ (вашталтылаш), Г. шамакым вашталташ разг. (букв. слово менять, поменять). ≅ ПЕРЕКИДЫВАТЬСЯ, ПЕРЕКИНУТЬСЯ СЛОВОМ (словами) с кем-л. Разговаривать с кем-л. недолго. *Алексейын кумыл нёлталтише. Поро ең дене молан мутым вашталташ огыл?* И. Иванов. Шоссе воктене обелиск. Алексей в приподнятом настроении. Почему бы не перекинуться словом с добрым человеком? *Ачаж ден эргыже кок-кум мутым вашталтат.* *Мутланымаш ок пиж.* А. Березин. Немда воктене. Отец и сын перекидываются двумя-тремя словами. Разговор не клеится. *Чемей ден Палагий йоча йўкым тымык кастене колышт шинчат да тывеч-тувеч шомакым вашталтылыт.* В. Мишкин. Канде шулдыр. Тихим вечером Чемей и Палагий слушают голоса детей

и перекидываются словами. *Плеснѣвлан мӧнгыштӧ чылт шкетын уӧгӧ гай шогыл-таш моткочак йокрок, садлан аваж дене мом-гынат пелештымыже, **шомакым ваишталтымыже шуэи**...* В. Косоротов. Тура кугорно. Плеснѣву скучно находиться дома одному, словно филин, поэтому он хочет поговорить, перекинуться словами с матерью. – *Автостанциштӧй ёдӧйр тӧнгем ужым, **шамакымат ваишталтен шӧнӧ шокты**, автобусшы тольы дӧ кыдалы.* – На автостанции я увидела подружку, не успели мы перекинуться словами, подъехал её автобус, и она уехала.

МУТЫМ КОШАРТАШ, Г. **шаям кашарташ разг.** (букв. слово заострить, заострять). Закончивать, закончить речь; завершать, завершить беседу, разговор и т.п. – *Тый, Ольга Павловна, мыланем **мутем кошарташ** эрыкым шыч пу.* С. Чавайн. Элнет. – Ты, Ольга Павловна, не дала мне возможности закончить речь. – *Сандене ме тендам мланде пашалан тунемаш, мланде деке чак лияш йодына, – председатель **мутшым кошартыш**.* Ю. Артамонов. Мланде йӧк. – Поэтому мы просим вас учиться земледельческому делу, быть ближе к земле, – закончил речь председатель. – *Теве тыгай историй, – **кошарта мутшым** туныктышо.* П. Корнилов. Маринан ломбыжо. – Вот такая история, – заканчивает речь учительница. – *Яра, ӧлок **шаям кашартенӧ**. Попатыш, сотыгечӧй йыд гӧйц пурырак.* В. Петухов. Кучкыжвлӧ дӧ курныжвлӧ. – Ладно, давай закончим разговор. Говорят, утро вечера мудренее. – *Тенгеок ӧиштенӧ, – Ольош **шаям кашарта**.* В. Петухов. Ӑкрам. – Так и сделаем, – Ольош закончил разговор. «*Пӧлӧ! Цилӧ Михайлов пӧлӧ. Теве кыце ылын! Йӧйлерӧк **шаям кашарташ** келеш*», – *Озолин лӧдӧйн тӧмая дӧ тӧйшӧкок попалта. – Цилӧ тидӧ тӧрлӧмӧй лиэш...* Н. Ильяков. Эдемвлӧ дӧ ивлӧ. «Знает! Михайлов знает всё. Вот как было! Надо быстрее закончить разговор», – подумал Озолин, испугавшись, и сразу же сказал. – Всё это будет исправлено...»

МУТЫМ (шомакым) ЛУКТАШ, Г. **шаям тӧрвӧтӧш (лыкташ)** (букв. слово вытаскивать, вытащить, Г. разговор трогать, тронуть (вытаскивать, вытащить). Начинать, начать, заводить, завести разговор, речь о ком- или о чём-л. *Тӧн специалист механизатор-влакым поген да ялозанлык машина-влакым олмыктыммо нерген **мутым луктын**.* И. Михайлов. Депутат ӧрдыжеш ок код. Главный специалист собрал механизаторов и начал разговор о ремонте сельскохозяйственных машин. *Вес кечын Сакар тунемаш кайыме нерген **мутым лукто**.* В. Любимов. Кӧрылтшӧ ӧмыр. На другой день Сакар завёл разговор о том, что надо идти учиться. *Иктат вуйым ок ший, тиде пӧръен паша манын, нигудыжат (вате-влак) **шомакым ок лук** – тева мо мыйым моткоч ӧрыктара.* А. Краснопёров. Тургым / Ю. Артамонов кусарен. Никто не жалуется, никто из них (из женщин) не говорит, что это мужская работа – вот что меня сильно удивляет. – *Мам тиштӧй шука вуйым лыгаш? Ӑтя-тӧотянавлӧ перви кыце ӧиштенӧйт, мӧлӧннӧйт тенге шӧдӧмӧй, – Семён Микулинский сек анзыц **шаям тӧрвӧтӧ**.* В. Петухов. Кучкыжвлӧ дӧ курныжвлӧ. – Что здесь долго голову ломать? Как наши отцы и деды раньше поступали, нам тоже велено так, – Семён Микулинский первым начинает разговор. *Микитӧ лар тӧйрӧйшкӧй толын шагалеш дӧ **шаям***

тәрвәйтә: – *Бикететок (Павыл) ылатыш, янгышташат ак толеп гыце?* В. Сузы. Ылмаш корны. Никита подходит к ларю и начинает разговор: – Ты (Павел) здесь один, никто даже молот не приходит? *У шурным погымыкы, Яшпай шанен, сўән гишәнт шаям лыкташ лиэш.* В. Петухов. Акрам. После сбора нового урожая, ду- мал Яшпай, можно завести разговор и о свадьбе.

МУТЫМ (шомакым) МАРДЕЖЫШ КЫШКАШ (шалаташ, кудалташ), Г. шамакым мардежыш кышкәш *разг.* (букв. слово на ветер кидать, кинуть (раски- дывать, раскидать; бросать, бросить) ♦ БРОСАТЬ, БРОСИТЬ (кидать, кинуть) СЛО- ВА НА ВЕТЕР. Говорить без пользы или необдуманно; опрометчиво обещать и не выполнять обещанного. (Садовин:) – *Мыят ике мутеым мардежыш ом кышке.* А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Садовин:) – Я тоже не бросаю свои слова на ветер. *Тудо (Камай) тиде мутышмат мардежыш ыш шалате: у пörтым нөлтен, леве- дыктен шындыш.* М. Евсеева. Тыгат таум ыштат. Он (Камай) и эти слова не кинул на ветер: построил новый дом и покрыл его крышей. – *Пален лий: мый уже пөлекым ям- дылкалаш тўңалам! Шомакем мардежыш кышкаш ом йöрате!* В. Косоротов. Тура кугорно. – Знай: я уже начинаю готовить подарок! Не люблю бросать слова на ветер! – *Ти ёрвезёй шамакым мардежыш ак кёйшкёй, сөрёмёжём ёштә.* – Этот парень не бросает слова на ветер, выполняет обещанное.

МУТЫМ (шомакым) МÖНГЕШ НАЛАШ, Г. шамакым мёнгеш нәләш (букв. слово обратно брать, взять). ♦ БРАТЬ (взять) <СВОИ> СЛОВА (слово) ОБРАТНО (назад). Отказываться, отказаться от сказанного; признавать, признать ошибочными свои слова. *Юмончылно, кеч пиктыза тышан, Мёнгеш ом нал мутеым.* Ю. Галлю- тин. Авамланде. Ей-богу, хоть задушите здесь, я не возьму свои слова обратно. *Шке шомакет мёнгеш налаш Палем, эше тый ямде отыл.* А. Васильев. Мый шочынам мураш. Я знаю, ты ещё не готов брать свои слова обратно. (Бёйр:) – *Ох, Вайсона! Тёнь, Вайсона! Самынь моло шёйм кол вёл? Эче улы жеп, Вайсона, Шамакетём мёнгеш нәл!..* Н. Ильяков. Вайсона. (Девушка:) – Ох, Вайсона! Ты, Вайсона! Пра- вильно ли я услышала? Время ещё есть, Вайсона, возьми свои слова обратно!..

МУТЫМ НАЛАШ, Г. шамакым (шаям) нәләш (букв. слово брать, взять). ♦ БРАТЬ (взять) СЛОВО. 1. По собственному желанию, инициативе выступать, вы- ступить на собрании, заседании, митинге и т.п.; сказать слово. *Епрем Пагуллан тыге кутыркалымаш ыш келие. Тудо мутым налят, ырен ойлаш тўңале.* Н. Лекайн. Күртнө вий. Такой разговор не понравился Епрем Пагулу. Взяв слово, он стал горячо говорить. *Тудын почеш Очи мутым нале.* С. Бессонова. Мирон Очи. После него взя- ла слово Очи. *Артиллерист-влак мутым нальыч. Нуно туге кутыраш тўңальыч – мландат чытырналт кая.* В. Иванов. Кок илыш. Взяли слово артиллеристы. Они так начали говорить – даже земля содрогается. – *Тәнгвлә, әлдә лоштына шекләнбө- деок хытыралына... Кү пөйтәриок хытырынежёй, шамакым нәлдә.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Товарищи, давайте, не стеснясь, поговорим между собой... Кто хочет первым выступить, берите слово. *А вадеш погынымаш эртёш. Палишлатиш*

председатель тӕнглӕн **Шамакым нӕлӕй** Ивинӕт: «Кӕ сарлам, тӕнгвлӕ, кычен кер-деш, Нырыш иргодым цилӕнӕт!» И. Горный. Портрет. А вечером было собрание. Чтобы помочь товарищу председателю, слово взял и Ивин: «Друзья, кто может держать серп в руках, завтра – все на поле!» *Анжышаишлык вопросвлӕм ярыктат, дӕ Изикин тӕнг шаям нӕлеш. Тӕйдӕй ӕдӕймӕш срок гишӕн, качественно эртӕрӕмӕй гишӕн, соревновани гишӕн поа.* К. Беляев. Патриотвлӕ. Утверждают вопросы для рассмотрения, и товарищ Изикин берёт слово. Он говорит о сроках посева, о качественном проведении работы, о соревновании.

2. Получать, получить от кого-л. обещание, клятвенное уверение в чём-л. *Пытар-тышлан эше ик гана Толик деч товатлыме мутым налмеке, Санюк мӕнгеш пурыш.* А. Арзайн. Лывырверт. Напоследок получив ещё раз клятвенное обещание от Толика, Санюк вернулся обратно. *Йӕраташ от кӕштӕ, мутым налын, Нелым-йӕсым лош пайлаш тӕкна.* В. Колумб. Мый окса вашталтыше деч йодым... Полюбить не прикажешь, получив обещание, трудности-горести придётся делить пополам. *Маняр гӕнӕ мӕмнӕн князнӕй нӕйнӕн кугижӕ гӕц мирӕм кычаш шамакым нӕлӕйн, пингӕйдемден, сойтукат купецвлӕнӕм крават.* В. Петухов. Пӕисӕй пикш, тангыла янгеж. Сколько раз наш князь получал обещание от их царя сохранять мир, обещал, но всё равно грабят наших купцов.

МУТЫМ (шомакым) НУМАЛАШ (коштыкташ), Г. шамакым намалаш (букв. слова носить, нести (водить, вести). Становиться, стать предметом обсуждений, разговоров, упрёк, сплетен, язвительных насмешек; подвергаться, подвергнуться обсуждениям, разговорам, упрёкам, сплетням, язвительным насмешкам. *Туге гынат Метрийын каласен кайымыже шӕмешыже кодо. Укеланак ег мутым нумалмыже кумылжым волтыде ыш кодо: Ӕдрай вуйжым сакыш.* Э. Чопай. Ӕдыр воштылеш. Несмотря на это, последние слова Метрия остались в её сердце. Она расстроилась из-за того, что стала предметом разговоров без оснований: Ӕдрай повесила голову. *Кори кувалан ты нергеште шонен-азапланен кошташыжат шуко верештын, пошкудо вате-влак деч кочо мутымат нумалын.* О. Шабдар. Ӕдырамаш корно. Старухе Кори приходилось много думать и переживать по этому поводу, кроме того, она подверглась язвительным насмешкам со стороны соседок. – *Ой, шоцишет лиеш гынат, каньыле огыл, пеш шуко когаргаш логалеш. Тӕшка ешаныште гын сай ӕмбачынат осалышке лектат, шоцишетлан верчын шомакым нумалат.* <...> – оила кумшо вате. Д. Орай. Чолга шӕдыр. – Ах, даже когда есть дети, тоже нелегко, много приходится нервничать. В большой семье без причины станешь плохой, из-за детей подвергаешься упрёкам. <...> – говорит третья женщина. *Ти ӕрвезӕй донжы малын понышаш? Бӕшкӕйлӕнем шамакым намалаш, Намысланаш вел яра.* Сб. Песни горных мари. Зачем мне дружить с этим парнем? Он годится только для того, чтобы меня подвергали сплетням, и чтобы я стыдилась. *Мӕмнӕн ӕвинӕ кым ӕдӕрӕм ӕштен Шамак намалаш, сӕнзӕвӕд ужаш.* Сб. Песни горных мари. Наша мать родила трёх девочек, чтобы стать предметом сплетен, лить слёзы.

МУТЫМ ПИДАШ разг. (букв. слово вязать, связывать, связать). Приходить, прийти к какому-л. соглашению; выносить, вынести единое решение, постановление и т.п. *Но кутырымаш саде «тиде – тудо» деч умбакыже ок кай, пуйто коктынат мутым пидыныт: эртышым икте-весылан ушештараш огыл.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. Но их разговор не заходит далеко, будто они пришли к согласию, что не будут напоминать друг другу о прошлом. *Сельсовет сессийыште Чолпан раш умылыш: Манаев дене мутым пидын огыт керт.* А. Асаев. Ошвичыжат, йўксыжат. На сессии сельсовета Чолпан отчётливо понял: они не смогут прийти к соглашению с Манаевым.

МУТЫМ ПУАШ, Г. шамакым пуаш (букв. слово давать, дать). ♦ ДАВАТЬ, ДАТЬ СЛОВО кому-л. 1. Твёрдо уверять, уверить кого-л. в чём-л., обещая выполнить что-л. *Шушаш ийыште мемнан дояркына-влак кажне ушкал деч кум тўжсемат пеле килограмм дене шорым лўшташ мутым пуэныт.* В. Иванов. Теле корно. Наши доярки дали слово в предстоящем году надоить от каждой коровы по три с половиной тысячи килограммов молока. (Веня:) – *Мый нунылан мутым пуэнам. Кеч шуйнен возам, но тудым таче шуктем... Таче да эрла, але нигунамат!* Г. Чемеков. Куку пилым сора. (Веня:) – Я им дал слово. Пусть протяну ноги, но сегодня это сделаю... Сегодня и завтра, или никогда! *Вет тўнām, айырлымышты цāшбйн, нўнбї (Ефим дон Лизук) иктбї-весбїштбїлāн шамакым пуэнбїт: ўгбїц вашлимбїкбїштбї, мыжсырангаш дā иквāреш бїлāш тбїнгāлāш.* Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. Ведь тогда, во время прощания, они (Ефим и Лиза) дали друг другу слово: когда они вновь встретятся, поженятся и будут жить вместе. *Теве тбїлāt кымшы испытани: Петя дон Сенялан палишаш тбїнгāлāt, нўнāt «четвёркым» веле получаяш тбїнгāлбїштбї. Тидбїм бїштāш шамакым пуэт?* К. Беляев. Нўргбї тум. Вот тебе третье испытание: будешь помогать Пете и Сене, чтобы они тоже получали только «четвёрки». Ты даёшь слово сделать это?

2. Разрешать, разрешить выступать, выступить с речью на собрании, заседании, митинге и т.п.; предоставлять, предоставить слово. *Икмагал гыч председатель прокурорлан мутым пуыш.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Через некоторое время председатель дал слово прокурору. *Изиш шоналтен ошкылмек, майор ен-влакым чумырен шогалтыш да Охотинлан мутым пуыш.* А. Мичурин-Азмекей. Россон чодыраште. После недолгих раздумий майор собрал людей и предоставил слово Охотину. *Тидбїн паштек майор Ляпишевлāн, а вара лейтенант Ваштаровлан шамакым пуат.* Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. После этого дают слово майору Ляпишеву, а потом лейтенанту Ваштарову. (Егор Нестерович – Андрейлāн:) – *Колхозышты яжсон труйышы сāmбїрбїк пāшāзбївлāн слётыш мары сāндāлбїкнāн столицбїшкбїжсбї кеет. Шамакым пуат – ит цāкнбї...* Е. Поствайкин. Тбїнбїм бдбїр выча. (Егор Нестерович – Андрею:) – Ты поедешь в столицу нашего марийского края на слёт молодых тружеников колхоза. Дадут слово – не отказывайся...

МУТЫМ ПУДЫРТАШ разг. (букв. слово нарушать, нарушить). Не исполнять, не исполнить, не выполнять, не выполнить обещания, обещанного; нарушать, нарушить клятву; не сдерживать, не сдержать данного слова. *Чепшыже йыранлан ситыше*

урлыкаш шўльым пуаш лийын ыле. Шошымыш лекмеке, тудо **мутишым пудыртен**. Я. Элексейн. Öрмөк. Чепиш обещал дать семенного овса столько, чтобы хватило на грядку. Весной он не сдержал данного слова. *Кугыжа ике мутишым кунам пудырта?* С. Чавайн. Ямблат кўвар. Разве царь нарушит свою клятву? – *Ме мутым ышна пудырто: тўредна, парымнам тўлышна*. С. Чавайн. Шем пыл шула, кече лектеш. – Мы не нарушили обещанного: сжали, заплатили долги.

МУТЫМ ШУКТАШ (букв. слово доводить, довести). ≅ ДЕРЖАТЬ, СДЕРЖАТЬ <СВОЁ> СЛОВО. Выполнять, выполнить обещанное. (Садовин:) – *Мый ике мутем шуктышым*. (Римма:) – Да, да. Шарнем, тунем лекмеке, обязательно пырля лийына манын товатлышыч. А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Садовин:) – Я сдержал своё слово. (Римма:) – Да, да. Помню, ты поклялся, что после окончания учёбы мы обязательно будем вместе. *Йыван мутишым шуктыш*. Туныктышылан сырен ыле гынат, школышко кечым кодыде кошто. А. Юзыкайн. Маска вынем. Йыван сдержал слово. Несмотря на то что был обижен на учителя, каждый день ходил в школу.

МУТЫМ ШУЯШ разг. (букв. слово продлевать, продлить). Продолжать, продолжить рассказ, разговор и т.п. – *Тимофей пеш поро ыле, – мутым шуя В. Саввина*. З. Дудина. Кунам ужатеда те мыйым корныш, ида вурсо... – Тимофей был очень добрым, – продолжает говорить В. Саввина. – *Йёра, тынаржак ойгырымо ок кўл, – шонго икеак мутым шуйыш*. Г. Алексеев. Сулык. – Хорошо, не надо так сильно горевать, – старик сам продолжил разговор. *Уэи мутым шуяш тудо (Онтон) ушыжде...* *шомакым кычалеш, да келшыше мут йылмыш нигузе ок тол*. П. Корнилов. Лыжга мардеж. Он (Онтон) в мыслях... ищет слово, чтобы вновь продолжить разговор, но нужные слова никак не идут на язык.

МУТЫШ

МУТЫШ (мутлан) ПУРАШ разг. (букв. в слово (за словом) входить, войти). 1. Согласиться с кем- или с чем-л., давать, дать согласие на что-л.; выполнять, выполнить чью-л. просьбу, совет. – *Пу шотышто Анна Ивановна дене угыч кутырен ончаш перна. Мутыш пура, шонем, – Ямаев, илалшырак енгын ойжо дене келиен, кидышым лупшале*. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. – Придётся снова поговорить с Анной Ивановной о дровах. Думаю, что согласится, – Ямаев махнул рукой, согласившись с мнением пожилого человека. *Пелашыжын мутыш пурен, Лидия юмогам тўрлаш кумылангын*. Т. Пчёлкина. Кажне шўртö – кумыл йолва. Согласившись с супругом, Лидия воодушевилась вышивать иконы. *Йыван пырчат мутлан ок пура. Ситартышлан, (аваже) виеш чиктен шогалтен, сумкам сакен пуа*. О. Шабдар. Кориш. Йыван никак (букв. ни зёрнышка) не соглашается. В конце концов (его мать), одев его насильно, вешает ему сумку.

2. Доходить, дойти до ссоры, до скандала, до крупных разговоров и т.п. *Тудыжо (Опанас) пий лўяш пычалжымат шуен улмаш, но чарнен*. <...> *Поян дене мутыш пуремыжо шуын огыл*. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Он (Опанас) уже приготовил ружьё, чтобы выстрелить в собаку, но остановился. <...> Не хотел доходить до скандала с богачом.

МУЧАШЫМ, Г. мычашым

МУЧАШЫМ МУАШ, Г. **мычашым моаш** разг., экспрес. (букв. конец находить, найти). ◇ **НАЙТИ КОНЕЦ** (кончину, смерть, могилу). Умирать, умереть; погибать, погибнуть; быть убитым. *Сану вуйым нӧлтал ончалеш – кӱсото чодырам ужешат, мушкындым чумыртен сырен оила: – Теве!.. Чан йӱк... Кӱсото... Нуно ылышым шыгыремдат! Тыланет, Вачи, нунак **мучашым муыныт!*** М. Шкетан. Юмын языкше. Сану, подняв голову, посмотрел – увидев рощу для моления, сжав кулаки, сердито говорит: – Вот!.. Звон колокола... Мольбище... Они усложняют жизнь! Они тебе, Вачи, и нашли конец! *Тудын тыршымыж дене икана немыч колонно, ончыл линийыш миен шудеак, шкаланже **мучашым муын.*** А. Бик. Тул-вӱд вошт. Благодаря его усердию однажды немецкая колонна, не дойдя до передовой линии, нашла себе конец. «*Эргем, ит ке! **Мычашым моат***», – *угӱйӱн туан юк тӱдӱлӱн (Нӱнжӱк патырлан) шактен.* В. Петухов. А мӱнь – ымбагы... «Сынок, не ходи! Найдёшь себе конец», – снова слышался ему (Богатырю из теста) родной голос.

МУЧАШЫМ МУАШ ОГЕШ (ок) ЛИЙ, Г. **мычашым моаш ак ли** разг., экспрес. (букв. конец находить, найти нельзя). ◇ **КОНЦОВ НЕ НАЙТИ**. Невозможно разобраться в чём-л., докопаться до чего-л., узнать что-л. *Могай ылыш тольо, нимо **мучашым муаш ок лий.*** О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Какая жизнь наступила, никаких концов не найти. *Тенийысе калык дене **мучашымак от му.*** О. Шабдар. Ёдырамаш корно. С нынешним народом концов не найдёшь. *Шуке жеп эртен кеем, ӱнде тӱнӱм ма лин, пӱлӱш нелӱ, **мычашым моаш ак ли.*** Прошло много времени, теперь трудно узнать, что тогда случилось, концов не найти.

МУЧАШЫМ ЫШТАШ (пышташ), Г. **мычашым пиштӱш** к 1 знач. книжн. (букв. конец класть, положить). 1. ≅ **КЛАСТЬ, ПОЛОЖИТЬ КОНЕЦ** чему-л. Кончать с чем-л., оканчивать что-л. *Иктыже поен, весыже йорлештын. Совет власть тудлан **мучашым ыштен.*** Д. Орай. Чолга шӱдыр. Одни разбогатели, другие обеднели. Советская власть положила конец этому. *Зинур ӧнке йӱк дене оила: – Эрай, тева тудо эре тыгай. Тыге ылымашлан **мучашым пышташ** манын, чон почын кутыраш шонен тольым...* А. Мурзашев. Кугезе сугынь. Зинур говорит недовольным голосом: – Эрай, вот он всегда такой. Я пришёл поговорить по душам о том, чтобы положить конец такой жизни. *Кыце вара Феофил Комиссаров техень жалобым райкомыш сирен колташ смеен? Ситӱ, тидӱлӱн **мычашым пиштӱш** келеш, тӱйте эдем воксеок локтылалт кен кердеи...* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Как так Феофил Комиссаров посмел написать такую жалобу в райком? Хватит, этому надо положить конец, иначе человек может испортиться совсем. (Броневский:) – *Тагачы мӓ Акрӓм вырсылан йыксыр **мычашым пиштӱшнӓ.*** В. Петухов. Акрӓм. (Броневский:) – Сегодня мы навсегда положили конец Акрамовской войне.

2. Губить, погубить, уничтожать, уничтожить, прекращать, прекратить существование кого-л.; убить. – *Чердынскийлан **мучашым ышташ** кӱлеш, чыла пашам локтыл кертеи.* А. Тимофеев. Шем курныж. – Чердинского надо уничтожить, он может испортить всю работу.

МҮЙ, Г. мҮ

МҮЙ ОGYЛ, Г. <ү дон> мҮ агыл разг., ирон. (букв. не мёд, Г. не <масло и> мёд).
 ◇ НЕ МЁД. Нелегко, трудно, тягостно; неприятно (какая-л. жизненная ситуация, деятельность, работа и т.п., оцениваемые кем-л. как нежелательные, тяжёлые; такие, которых лучше избегать). *Тунам Сергей тыге манын: – Салтакын службыжо, конешне, мүй огыл, но десантниклан чотрак логалеш.* В. Микишкин. Канде шулдыр. Тогда Сергей сказал так: – Солдатская служба, конечно, не мёд, но десантнику достаётся больше. *Критике, маныт, мүй огыл, но тудо кӱлеш.* М. Рыбаков. Шайра-Майра. Критика, говорят, не мёд, но она нужна. *Шкет егын ылышыже мүй огыл.* М. Илибаева. Кугу тӱня – шыгыр тӱня. Жизнь одинокого человека не мёд. *Тенге гӱнят решоткавлӓ лошты ӱлӓш ӱ дон мӱ агыл.* В. Петухов. Ӑкӓм. Несмотря на это, жить за решёткой трудно. *Конечно, тидӱмӓт сирӓш келеш, ӱлӱмӓш вет кӱзӱт мӱ агыл.* Н. Федосеева. Сӱлнӱшная шӱдӱрвлӓ. Конечно, об этом тоже надо писать, ведь жизнь сейчас не мёд.

МҮНДЫРКӨ, Г. мҮНДЫРКҮ

МҮНДЫРКӨ (мӱндыркак, торашке, торашкак) **ОТ КАЕ** (от кудал, от шу), Г. мҮНДЫРКҮ (мӱндыркок) **ат ке** (ат шо) разг., ирон. (букв. далеко не уйдёшь (не уедешь, не дойдёшь)). ◇ ДАЛЕКО НЕ УЙДЁШЬ (не уедешь) без кого-л., без чего-л., с кем-л., с чем-л. Многого не добьёшься, не сделаешь, не достигнешь. *Раиш лийын: лӱмдылтыш дене мӱндыркак от кай. 18-ше курым тӱнгалтышыште ынде чыла помещикын ике фамилийже лийын.* М. Рыклина. Руш фамилийын корныжо. Стало понятно: с прозвищем далеко не уйдёшь. В начале 18 века у всех помещиков появилась своя фамилия. – *Тый шкат шижат, очыни, колхозник-влак пешыжак огыт ӱшане. А тиде моткоч осал чер. Ӱшан деч посна мӱндыркӱ от кудал.* П. Корнилов. Лыжга мардеж. – Наверное, ты сам понимаешь, колхозники не очень верят. А это очень плохая болезнь. Без веры далеко не уедешь. «*Чуза, чуза. Шогыза-ян. Ӱчашен тораиш от кай. Кондыза оролым да ферме вуйлатышым!*» – *коклаш пурен совхоз директор.* Н. Алексеев. Шорык йомын. «Постойте, постойте. Погодите-ка. Пререкаясь, далеко не уедешь. Приведите сторожа и заведующего фермой!» – *вмешался директор совхоза. Пашаиш пижмеке, самырык бригадир шоналтен: «Вуйлатыме пашам шукташ шинчымаиш кӱлеш. А кандаш классыште налме шинчымаиш дене кызыт тораишак от кай».* И. Гордеев. Паша кумыл. Приступив к работе, молодой бригадир подумал: «Чтобы быть руководителем, нужны знания. А со знаниями, полученными за восемь лет учёбы, сейчас далеко не уедешь». *Машина – тидӱ машинаок. Хоть-мам попыда, пӓшӓ гӱӓц пасна эче ӱшкӱлӓнет ӱлен мыштымыла. Ик пӓшӓдӓр доно веле мӱндыркӱ ат ке.* В. Петухов. Ӑкӓм. Машина есть машина. Что ни говорите, кроме работы надо ещё самому научиться жить. На одной зарплате далеко не уедешь. (Крылов:) – *Оксана уке, вот и нимат ӱштен ана керд. А шамак... Пуста шамак доно мӱндыркӱ ат ке.* Н. Ильяков. Вуйлатышы. (Крылов:) – У нас нет денег, вот и не можем ничего сделать. А слова... С пустыми словами далеко не уйдёшь. – *ӱнде тури вӓреш цилӓ сакыр ушманым веле шӱнденӓ, – пелӓшӱжӱлӓн келесӓ (Опанас), – тури доно ӱнде мӱндыркӱ ат шо, – манеш.* Ондрин Валька. Икӓнӓ

Опанас. – Теперь мы вместо картошки посадим только сахарную свеклу, – говорит своей жене (Опанас), – с картошкой теперь далеко не уйдёшь.

МҮШКЫР, Г. мѣшкѣр

МҮШКЫР <КОЧКАШ> ЙОДЕШ, Г. мѣшкѣр <качкаш> **ядеш** (тергä) *разг.* (букв. живот <кушать> просит, Г. живот <кушать> просит (требует)). О сильном желании есть, о голоде. – *Шангысек мѣшкыр йодеш, да шкетлан йокрок, – такиым шым ондале, кочмемже шуэшах улмаш.* В. Абукаев-Эмгак. Маша. – Давно уже живот просит, но одному скучно, – вообще-то, не обманул, на самом деле хотелось есть. А есть живот просит. (Ондри:) – *Мѣшкыр йодеш, мый тушко шинчаш каем мо?* П. Корнилов. Лыжга мардеж. (Ондри:) – Живот просит, разве я на посиделки туда иду? (Гужавин – Васлилан:) – *Чон йöсыжым куштылемда лийже, а мѣшкыр садак кочкаш йодеш.* В. Юксерн. Вүдшö йога – серже кодеш. (Гужавин – Василию:) – Пусть это и облегчает его душевные страдания, а живот всё равно просит есть. (Казима – Мурзалан:) – *Оksam, оксам... Казиман окса пѣтен. Шуфы корным каштеш, мѣшкѣр качкаш тергä.* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (Казима – Мурзе:) – Деньги, деньги... У Казимы закончились деньги. Он много ездит, живот требует есть.

МҮШКЫР ОК ТЕМ, Г. мѣшкѣр **ак тем** *разг.* (букв. живот не наполняется, не наполнится). Сыт не будешь; нет никакой пользы от чего-л. – *Куштен-мурен, мѣшкыр ок тем, тудым плотнык пашалан туныкто, – манын Проска ватыже.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – От песен и плясок сыт не будешь, научи его плотницкой работе, – говорила жена Проска. (Накас:) – *Пошкудо-влак, кудалтыза тиде ия пашам, пасушко каена. Таве дене мѣшкыр ок тем.* С. Чавайн. Ильше вүд. (Накас:) – Соседи, бросайте эту чёртову работу, давайте пойдём на поле. От колодца сыт не будешь. *Шамаквлä доно мѣшкѣр ак тем.* Н. Игнатьев. Тошты кола. От разговоров сыт не будешь.

МҮШКЫР ПИЖЕШ, Г. мѣшкѣр **пижеш** *разг.* (букв. живот пристаёт, пристаёт). Кто-л. беременеет, забеременеет. *Сүан деч ончыч мѣшкыр пижеш гынат, шке качыжак марлан налеш.* А. Александров-Арсак. Каче тан. Если даже забеременеет до свадьбы, за своего же жениха выйдет замуж. (Начий:) – *А першыл ойлыш: мѣшкыр пижын, мане.* А. Волков. Майрук. (Начий:) – А фельдшер сказал, что я забеременела. – *Бнде мый дечем мѣшкыр пижеш гын, кузе лийман?* А. Арзайн. Кожла орол. – Как поступить, если она теперь от меня забеременеет? – *Мѣшкѣр пижде.* Эх, Коля, кыце мѣнь изи тетям со выченäм, кыце мѣнь тѣдѣм рѣпшѣнем, анжынем ылын. М. Кудряшов. Шим шѣнгäлык лѣвälнѣ. – Не могла забеременеть. Эх, Коля, как я ждала малыша, как я хотела его качать, ухаживать за ним.

МҮШКЫР ПУДЕШТМЕШ (тореш кайымеш, шарлымеш) **КОЧКАШ** (кочкын шындаш), Г. мѣшкѣр **пыдештмеш(кѣ)** (тореш кемеш(кѣ)) **качкаш** (качкын шѣндäш, лäктäш) *прост., шутол.* (букв. пока живот не лопнет есть (наестся)). Есть до отвала; есть до чрезмерного насыщения, до пресыщения. – *Тöкет миен шуат да мѣшкыр пудештмеш коч.* Ю. Артамонов. Корно воктене мардежвакш. – Дойдѣшь до дома и ешь до отвала. (Решоткин:) – *Колхозышто пашам ышташ полшет гын,*

яра пукшена, кеч **мѣшкырет тореш кайынеш коч**. С. Николаев. У саска. (Решоткин:) – Если будешь помогать работать в колхозе, будем тебя кормить бесплатно, ешь хоть до отвала. ...(*рывыж*) **мѣшкыржѣ шарлынеш кочкин шындат, мѣнгѣ пѣртылеш**. А. Юзыкайн. Маска вынем. ...(*лиса*), наевшись до отвала, возвращается домой. – **Кол лемѣм мѣшкѣр пыдештнеш качкын шѣндѣшѣм**. – Я до отвала наелась ухи. **Мѣнь мѣшкѣр тореш кемешкѣ качкын лѣктѣм**. – Я наелся до отвала.

МҮШКЫР ТУПЕШ ПИЖЕШ, Г. мѣшкѣр тупеш пижеш *разг.* (букв. живот пристаёт, пристанет к спине). Быть очень голодным. – *Ато тиде кочкин дене гына шотлан ок тол, мѣшкырет тупеш пижеш*. Я. Егоров-Энсул. Ир шоган. – Только этой едой не обойтись, живот пристаёт к спине. – *Кечѣ мычкы нимат качделама – мѣшкѣрем тупеш пижеш!* – За целый день я ничего не ела – живот пристаёт к спине.

МҮШКЫР ТѢМЫР *разг., шутол.* (букв. живот барабан). Кто-л. сильно наелся (о надутым животом). (*Оксина:*) – *Темат гын, мѣшкыр тѣмыр лиеш, вот мо*. Ю. Галютин. Найжа. (*Оксина:*) – Если наешься, то живот будет барабаном, вот что.

МҮШКЫР ШУЖА, Г. мѣшкѣр шужа *разг.* (букв. живот проголодается). Проголодаться; почувствовать голод, желание есть. – *Петай, мѣшкырем пеш шужен*. А. Мурзашев. Тѣлдѣ. – Петай, я сильно проголодался. – *Уна-влакын мѣшкырышт шужен, вайке пукшат?* – *йодо Андрий*. Я. Ялкайн. Кечан кече. – Гости проголодались, скоро будут кормить? – спросил Андрий. **Мѣшкырет шужа гын, порылык нерген мондет...** В. Любимов. Илыш пеледыш. Если проголодаешься, забудешь о доброте... – **Мѣшкѣр шужен**. *Ави, мам качкаш пуэт?* – *Изши тырхал. Камакам олтенѣм, меленѣм кѣштѣм*. Е. Поствайкин. Хала Ёдѣр. – Я проголодался. Мама, чем ты накормишь? – Подожди немного. Я печку затопила, испеку блины. *Михѣлѣн мѣшкѣр шужен шѣнзѣн*. Н. Игнатѣев. Михѣлѣн Цыкмашкы каштмаш. Михаил проголодался. «**Мѣшкѣр шужен?**» – *Ванютов, шеклѣнен, турешѣжѣ шаналта*. Н. Ильяков. Эдемвлѣ дѣ ивлѣ. «Проголодался?» – стесняясь, подумал про себя Ванютов.

МҮШКЫРЫМ, Г. мѣшкѣрым

МҮШКЫРЫМ КУДАЛТАШ *разг., пренебр.* (букв. живот бросать, бросить). Избавляться, избавиться от беременности; делать, сделать аборт. – *Ынде мыланна икте гына кодеш: тиде мѣшкырым кудалташ*. А. Мурзашев. Тѣлдѣ. – Теперь нам остаётся только одно: избавиться от беременности. – *Тѣй мѣшкырым кудалте*. *Лучо лиеш*. Д. Орай. Осып Ваня. – Ты избавься от беременности. Будет лучше.

МҮШКЫРЫМ КУЧЕН (кучен-кучен) **ВОШТЫЛАШ**, Г. мѣшкѣр(ѣм) (шѣмым) **кычен** (кычен-кычен) **ваштылаш** *прост., экспрес.* (букв. живот держа (держ-держ) смеяться). ≅ **НАДРЫВАТЬ, НАДОРВАТЬ ЖИВОТИКИ**. Безудержно, до изнеможения хохотать. *Йоча-влак мѣшкырым кучен утен каен воштылыт*. Я. Егоров-Энсул. Ир шоган. Дети смеются до упаду, надрывают животики. *Канцелярийыште улио ег-влак мѣшкырым кучен-кучен воштылыт*. Н. Игнатѣев. Савик / А. Селин кусарен. Люди, находящиеся в канцелярии, надрывают животики. (*Саша:*) – *Ну, мѣнь тѣлѣт тагачы анжыктем!* – *крзалтен тѣдѣ*. А Лена **мѣшкѣр кычен**

ваштылеш. Е. Яр. Йылен кешйй цаш. (Саша:) – Ну, я тебе сегодня покажу! – погрозил он. А Лена хохочет до изнеможения. *Чыки Перфильй тйиштй (пйртгута-нышты) гйнь, вара тйнгйлеш, тйнгйлеш. Колыштишывляжй шйумйм кычен-кычен вайштылыт.* В. Сузы. Таган Стьопан. Если там (на завалинке) находится Чыки Перфиль, и начинает, и начинается. А слушающие безудержно смеются.

МҮШКЫРЫМ НУМАЛАШ (сакаш, сакалташ), Г. МЫШКЫРЫМ НАМАЛАШ (сакйаш, сакйалтйаш) прост. (букв. живот носить, нести (вешать, повесить). Забеременеть, быть беременной. (Окси:) – *Мый мйшкырым нумалынам.* М. Шкетан. Эререр. (Окси:) – Я носила живот. *Ялыште вес семын ойленыт: «Качырий икенжым кучен моштен огылат, йдырвуя мйшкырым сакен».* Ф. Майоров. М. Шкетан. В деревне говорили по-другому: «Качырий не сумела себя сдержать, забеременела девушкой». *Вожыл-дежат ок лий: йдырамаш шукертак нылле ийым вончен, вате курымым илен эртарен, а тудо (Палаги), от пале, пуйто самырык, адак мйшкырым сакалтен.* Ю. Артамонов. Киндет перкан лийже. Нельзя не стыдиться: женщина давно перевалила за сорок, прожила бабий век, а она (Палаги), знаешь ли, словно молодая, опять повесила живот. *Виктыр айжййн остатка – йндекшйишй – тетяжй. Пиш вычымок агыл. «Шонгы вуйыштит мйшкырым намалат, намысдымы» манын, айм вйрсенйт.* В. Ерошкин. Просты, айэм. Виктор у матери последний – девятый – ребёнок. Не очень желанный. «На старости лет живот носишь, бесстыдница», – ругали его мать.

МҮШКЫРЫМ НУМАЛЫКТАШ (пижыкташ, сакыкташ, сакен пуаш), Г. МЫШКЫРЫМ САКЕН ПУАШ прост. (букв. живот заставлять заставить носить, нести (прилеплять, прилепить; заставлять, заставить вешать, повесить; повесить). Обрюхатить; делать, сделать кого-л. беременной; делать, сделать кому-л. ребёнка. (Семон вате – Ведасилан:) – *Эргыч йнгышын коеш гынат, иканаште кок йдырым ондален сенга улмаш: иктыж дене келшышын коеш, весыжлан тиде жапыштак мйшкырым нумалыкта.* М. Илибаева. Кугу тйня – шыгыр тйня. (Жена Семона – Ведаси:) – Хотя твой сын кажется робким, но, оказывается, одновременно сумел обмануть двух девушек: с одной как будто дружит, а другую в это же время обрюхатил. – *Суас йдырым суртышкем конден пурташ манын, ынде мйшкырым пижыкташ толашенат?! – аваже шыдешкымыж дене йолжым тошкал колтыш.* М. Илибаева. Кугу тйня – шыгыр тйня. – Чтобы привести в мой дом девушку татарку, ты теперь постарался её обрюхатить?! – от злости мать топнула ногой. (Семон вате – Ведасилан:) – *Йонгылыш умлышыч, авай: мйшкыржым Зухралан огыл, а Розалан сакыктен.* М. Илибаева. Кугу тйня – шыгыр тйня. (Жена Семона – Ведаси:) – Ты неправильно поняла, мама: он обрюхатил не Зухру, а Розу. (Нина Васильевна – Елена Степановналан:) – *Эргет Лилюкемйм яратен шйнден, мам йиштйиш вара? <...> Бйбйремлйн мйшкырым сакен пуа гйнь, айа анжашыжы палшем.* Г. Пирогов. Качы мй / Н. Федосеева сйрен. (Нина Васильевна – Елене Степановне:) – Твой сын влюбился в мою Лилю, что же делать? <...> Если он обрюхатит мою дочь, то уж нянчиться с ребёнком помогу.

МҮШКЫРЫМ САКЕН ТОЛАШ, Г. МЫШКЫРЫМ САКЕН ТОЛАШ прост., пренебр. (букв. живот вешая приносить, принести). Нагуливать, нагулять живот (пузо).

Беременеть, забеременеть от кого-л. вне брака. – *Йыванын үдбiржб мўшкырым сакен толын.* – Дочь Йывана нагуляла живот. – *Бiдбiрем мбiшкбiрым сакен толын.* – Моя дочь нагуляла живот.

МЎШКЫРЫМ ТЕМАШ, Г. **мбiшкбiрым тембiш** разг. (букв. живот наполнять, наполнить). Наедаться, наестся; насыщаться, насытиться; прокормить себя. *Кб ожно шке йырангыштыже пеледышым шынден? Сылнылык, моторлык верч огыл, мўшкырым темаш гына тыршеним, уло тошкем кумдыкеш паренгым шынденым.* В. Сапаев. Балтика сер. Кто раньше у себя на грядке сажал цветы? Старались прокормить себя, а не ради красоты и изящества, на всей площади задворок сажали картофель. – *Эргым, тол, изишак мўшкырым темем,* – саде йочатлан кокай пелештыш. А. Юзыкайн. Эльян. – Иди, сынок, немного поешь, – сказала тётя тому ребёнку. *Мбiшкбiрым тембiш дб тотлын амалаш – вот тбiдбiн (Архатин) цбiшбiжбi.* В. Петухов. Шбiжбiк йбiмбi вбiд. Насытиться и сладко спать – вот его (Аркадия) счастье. *Вет кбзбiт халашты бiлбiшбiвлбiлбiн веле агыл, мбiлбiнбiт мбiшкбiрым тембiш кышты-гбiнбiт келеш.* Е. Поствайкин. Ала жербi. Ведь сейчас не только горожанам, нам тоже надо где-то прокормиться.

МЫГИЛБШ Г.

МЫГИЛБШ (шбiгерлбш, коропыш, мбiлбiндбш) **ВАЗАШ** разг. (букв. ложиться (лечь) в гроб (в могилу, в землю). Умирать, умереть. *Бiжбiл, эдем кола гбiнбi ир. Алб бiтяжбi. Пбiтен, кен силажы. Вычен шобе, вазын шбiгерлбш.* Н. Ильяков. Опак Микитбi. Жалко, если человек умирает рано. Или его отец. Иссякли у него силы. Не дождавшись его, умер.

МЫЙЫН, Г. МЫНЬЫН

МЫЙЫН (тыйын да т.м.) **ПАША(М)** (сомыл(ем) **ОГЫЛ** (уке), Г. **мбiнбiн** (тбiнбiн дб т.м.) **пбiшбi(эм)** (дела(эм) агыл (уке) разг., *экспрес.* (букв. не моё (не твоё и т.п.) дело (моего (твоего и т.п.) дела нет). ♦ НЕ МОЁ (твоё и т.п.) ДЕЛО. НЕТ ДЕЛА кому-л. до кого- или до чего-л. Не имеет никакого отношения к кому- или к чему-л., не касается кого-л.; решительно возражаю против вмешательства в то, о чём идёт речь. – *Ен имне дене мыйын пашам уке. Шке декше миен йод, – авай ынеж ойло.* О. Тыныш. Анук акай. – Нет мне дела до чужой лошади. Иди и спроси его самого, – мать не хочет говорить. (Ямбатыр:) – *Кушко савыркалымыжым пеш шижам да... Айда, мыйын сомыл огыл.* К. Коршунов. Кбдырчан бжара. (Ямбатыр:) – Ещё как чувствую, куда он клонит, но... Ой, нет, не моё дело. – *Кугызай, нигушкат ит кай! – кычкырале Йыван. – Тыйын пашат уке, – шыдын руале янлык Андрий.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Дядя, никуда не ходи! – крикнул Йыван. – Не твоё дело, – сердито отрубил зверолов Андрий. – *Майрук, Марка дене пижнет мо, ораде, – маным ыле Майруклан. – Тендан пашада огыл, – Майрук сырен пелештен.* М. Шкетан. Микаев Майрук. – Майрук, дурочка, хочешь связаться с Марком, – говорили Майрук. – Не ваше дело, – сердито отвечала Майрук. (Соня – Клавалан:) – *Яра, юкымат большы ам лык. Бiшке пбiлет. Бiжбiлбiбi. Мбiнбiн пбiшбiэм уке. Бiнбiт, кыце тенге лизш? Корныгешбi эдембiн сирмбiшбiм сирбiш.* М. Кудряшов. Сирмбiш поран. (Соня – Клавбi:)

– Хорошо, больше слова не скажу. Сама знаешь. Жалей. Не моё дело. Не знай, как так можно? Писать письма какому-то попутчику. (Петр:) – *Тидби тѣйнѣйн (Насташкан) дела агыл*, – манам. – *Паян йых ѳдѳѳѳѳм нѳлѳм гѳйнѳ, ѳшкежѳт кулак ам ли вет*, – манам. Н. Игнатѳев. Вурс мардеж. (Пѳтр:) – Это не твоѳ (Насташки) дело, – говорю я. – Если я женюсь на девушке из богатой семьи, не стану же кулаком, – говорю я. – *А тидби мѳмнѳн нѳйѳ агыл*, тѳдѳѳм когорак начальство нѳлѳ. М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сѳрен. – А это не наше дело, об этом знает начальство выше.

МЫК-МУК

МЫК-МУК (тык-мук, мугыльдик) ЛИЯШ разг. (букв. мык-мук (тык-мук, мугыльдик) – изобр. сл., обозначающее подражание запинке, заминке в речи, замешательству, затруднѳнному проговариванию, – быть). Прийти в замешательство, в смятение; растеряться; колебаться. *Иктыже – марий, рушла гыч кусара: – Руш тѳра тый дечет йодеш: тыйын ике лѳмет да ачатын лѳмжѳ кузе? Лотаят ѳрѳ, мык-мук лие*. Я. Элексейн. ѳрмѳк. Один – мариец, переводит с русского: – Русский господин у тебя спрашивает: как тебя зовут и как зовут твоего отца? Лотай тоже удивился, растерялся. *Трукышто часовой-влакет тык-мук лийыч*. Ю. Артамонов. Сонимаке пеледыш. От неожиданности часовые пришли в смятение. – *Кузе нангаем, вет Санепаже...* – Семон, шижде, *мугыльдик лие*, мутшо кѳрылтѳ. А. Юзыкайн. Кугызан вуй. – Как уведу, ведь Санепа... – незаметно Семон растерялся и прервал свою речь.

МЫКАТ Г.

МЫКАТ МАНАШ АГЫЛ Г. разг. (букв. даже мык – изобр. сл., обозначающее тонкий, отрывистый писк, – не сказать). Даже не пикнуть. Не издавать, не издать ни звука; молчать, промолчать. – *Мѳнь Судаков гѳѳц пасна иктѳлѳнѳт мыкат манделам*. Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. – Кроме Судакова я никому ничего даже не пикнул. – *А Смеховалан мѳнь мыкат манделам*. Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. – А Смеховой я даже не пикнул.

МЫКТЕН Г.

МЫКТЕН КѳЧѳЛѳШ Г. разг. (букв. верхом искать). Искать плохо, невнимательно, поверхностно. – *ѳви, тыгырем кышты? Мон ам керд. – Тевеш кий. Мыктен кѳчѳлѳт, векѳт*. – Мама, где моя рубашка? Не могу найти. – Вот же лежит. Верхом видимо ищѳшь.

МЫНЯР, Г. маняр

МЫНЯР ВѳД ЙОГЕН ЭРТЕН, Г. маняр вѳд <тѳнѳмшен> йоген кеен разг. (букв. сколько воды <с тех пор> утекло). ≅ МНОГО (немало) ВОДЫ УТЕКЛО (ушло). Много (немало) прошло времени, произошло перемен. *Кувандаем подкогыльым каструльыш колтен гына шуктыш, телефон йынгыртатыш. Аэропорт гыч. «Ало-о? Салам! Ой, мыняр вѳд йоген эрте-ен... Вашлийза, толын шуна»*. Ю. Галютин. Мужыр куэ. Моя жена только опустила вареники в кастрюлю, зазвенел телефон. Из аэропорта. «Ало-о? Привет! Ой, сколько воды утекло... Встречайте, мы скоро приедем». *Маняр вѳд тѳнѳмшен йоген кеен! Маханьы вашталтышвлѳ ѳлѳмѳшѳтѳ лиѳлтѳйнѳт!*

Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Сколько воды утекло с тех пор! Какие изменения произошли в жизни! *Маняры вйдишй йоген кеен. Дä кодын кишй айырлымын. Мондалтишы кердде тбйнäмшен.* Е. Першуткин. Тошты тäнг. Сколько воды утекло. Но остались следы расставания. Не получилось с тех пор их забыть.

МЫРЛЕН Г.

МЫРЛЕН КАШТАШ (шбйндäш) Г. разг. (букв. мурлыча ходить (сидеть)). Мечтать, грезить, желать что-л. – *У чимäшбйм нäлмбй гишйн кок кечбй мырлен каштым.* – О покупке новой одежды я мечтала два дня. – *Эргем Москваиш кейш мырлен шбйнден.* – Мой сын мечтает ехать в Москву.

МЫСКАРА, Г. шутя

МЫСКАРА ДЕЧ ПОСНА экспрес. (букв. без шуток). ♦ БЕЗ ШУТОК. Вполне, совершенно серьёзно. – *Кораксолашке, – нимыняр мыскара деч посна вәшеитыш тудо ўдырак.* В. Бердинский. Тўрлымō солык. – В Кораксолу, – без шуток ответила та же девушка. – *Чесле ийготан марий писатель-шамыч, ынде нимогай кочо мыскара деч посна ойлынем.* Ю. Галютин. Кугу тулар. – Марийские писатели в порядочном возрасте, теперь хочу сказать уже без всяких горьких шуток.

МЫСКАРА (шутко) ОГЫЛ, Г. шутя агыл разг., экспрес. (букв. не шутка). ♦ НЕ ШУТКА. 1. Очень много, немало. *Конешне, сар жапыште кок мешак паренге мыскара огыл ыле. Но кызытсе жап дене тангастарымаште – чепуха.* Н. Арбан. Мичуш. Конечно, во время войны два мешка картошки были не шуткой. Но в сравнении с сегодняшним временем – чепуха. *Техень шокишы кечбйн коклы ушитышым ашкедäш шутя агыл.* Не шутка шагать в такую жару двадцать километров.

2. Очень важно, серьёзно; не пустяки. *Шурно южо вере вочде кодын але шуэн ўдалтын, тўрлатыман тудым. Тиде вет мыскара огыл.* А. Юзыкәйн. Эльян. Зёрна в некоторые места не попали или посеяны редко, надо это исправить. Это ведь не шутка. – *Тыге чеверласышна. Мыйже, мыскаралан мыскара денак вәшеитен, туныктышо-влак пōлемыш пурышым. Но чылажак мыскара огыл улмаш.* А. Александров. Роза. – Так попрощались. Я же, ответив шуткой на шутку, вошёл в учительскую. Но, оказывается, не всё было шуткой. *Кугижйән завещанием дьяк юкын лыды. Ёнде тбйбй лбйвäлйән кидбйм пиштбймбйлä. Шутя агыл. Кого пäшй пынзалтеш.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Завещание царя дьяк прочитал вслух. Теперь там надо расписаться. Не шутки. Принимается большое решение. *Картла мадмаш шутя агыл. Ти мадыш кужы пачан. Кынамжы гбйнь пачшат эче ак код, цилäок мадын колталтеш...* Н. Игнатьев. Шыдлыран вуйжыр. Играть в карты – не шутка. Эта игра имеет последствия (букв. длинный хвост). Иногда ничего (букв. и хвоста) не остаётся, всё проигрывается...

3. Сложно, трудно, нелегко. – *12 километр корнылан шагал кўлеш мо (окса)? Шутко огыл вет – тўнямбаллан эн сай метрополитеным ыштаиш!* Я. Ялкайн. «М». – На 12 километров дороги мало ли надо (денег)? Не шутка ведь – строить самый лучший метрополитен в мире! – *Цилä колхознам кбйньбйлтенä! – Ой, мам попет?.. – Тенгеок и бйштенä! Но, шанем, тидбй шутя агыл, Ниночка.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Весь наш колхоз привлечём! – Ой, о чём ты говоришь?.. – Так и поступим! Но,

я думаю, это не шутка, Ниночка. *Пушангъй йөрймәйтй марывлә нерат лйәш тйнгәлевй. Саслат, шумат. Шутя агыл вет техень кого кйжгй пренявләм кйчәл моаш дә намалаш.* Олег Уляшев. Йогор Петйрйн шамакшы / М. Берг сәрен. На свалке леса мужикам стало надоедать. Кричат, шумят. Не шутка найти и таскать такие большие толстые брёвна.

МЫТЫК Г.

МЫТЫК ЛОГЕР Г. *разг.* (букв. короткое горло). О ребёнке, который часто пьёт или просит пить воды. – *Мйләм вёд келеш. – Ах, мытык логер...* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Мне нужна вода. – Ах, короткое горло (водохлёб).

МЫТЫКЕШ Г.

МЫТЫКЕШ КОДАШ Г. *разг.* (букв. накоротке оставаться, остаться). Быть, оказаться в затруднительном, тяжёлом, неудобном положении; оставаться, остаться в проигрыше, в убытке; просчитаться, быть сжатым во времени. *Нина шекләндәок келесен кердеш: Тая у ёдбйр тәнгжй гишән мытыкеш ак код, намысышат ак пыры...* Е. Поствайкин. Поран. Нина не стесняясь может сказать: Тая из-за новой подруги не окажется в затруднительном положении и не опозорится. *Шошым пашкудемлән шйндәш перке роколмам пуэнәм, а вара мйнь ййшкежй мытыкеш кодым – ййшкйланем шйндәш ййш ситй.* Весной соседке дала семенную картошку, а потом я сама осталась в убытке – мне самой картошки не хватило. – *Ти ныреш шйрен шйндймй (турим) – тенгежй мытыкеш ана код. Тидй вет кукуруза агыл.* С. Захаров. Келгй важ. – В это поле (картофель) посадили часто – значит, мы не окажемся в затруднительном положении.

МЫТЫКЫШ Г.

МЫТЫКЫШ ПЫРАШ (пырен шагалаш) Г. *разг.* (букв. в короткий входять, войти). Быть, оказаться в затруднительном, тяжёлом, неудобном положении; оставаться, остаться в проигрыше, в убытке; просчитаться, быть сжатым во времени. – *Ну, мытыкышкок пыраш тйнгәлйнә гйнь, мйнь шанем, мйланнә район гйц палшалтат.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. – Ну, если мы окажемся в затруднительном положении, я думаю, нам поможет руководство района. *Лачокыштыжы, нйнй анзылны тенгечй веле айырымы райисполкомын у председательжй шалген. Но тидйжйм Санзалов лач ййшке веле пйлен дә ти велдйк мытыкыш пырен шагалын.* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. В действительности перед ними стоял только вчера выбранный новый председатель райисполкома. Но об этом Санзалов знал только сам, и из-за этого он оказался в неудобном положении.

МЫТЫКЫШ ПЫРТАШ (пыртен шагалташ) Г. *разг.* (букв. в короткий вводить, ввести). Ставить, поставить в затруднительное, тяжёлое, неудобное положение; оставлять, оставить в проигрыше, в убытке. – *Мә кынам вара тракторым вычен шоктенә? Кыралаш воксеок ййш тол гйнь, мймнәм мытыкыш пыртен шагалта, – Кйргөри маньы.* К. Беляев. Рашкалтыш паштек. – Когда мы дождёмся трактора? Если тракторист не приедет пахать, он нас поставит в сложное положение, – сказал

Григорий. *Тенгелä вäшлимäш Онисим Никоноровичым мытыкыш пыртен шагал-та. Вет тидѣ дояркывлän кид-ялыштым лүктäш яжо уверѣм кандаш талашен...*
 Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Такая встреча поставила Онисима Никоноровича в затруднительное положение. Ведь он спешил сообщить хорошую новость дояркам, чтобы им поднять настроение...

Н

НАМЫС Г.

НАМЫС ЙЫЛЕН <ПЫТЕН> Г. разг., неодобр. 1 л. не употр. (букв. стыд сгорел). Кто-л. совсем потерял совесть, совершенно лишился стыда. *Ти шамакеш Ванютов орланен колта. «Ма, äль намысыш воксеок йылен пýтен?» – тýдѣ бйшкежбй гбйц ядеш.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. От этих слов Ванютов обиделся. «Неужели он совсем потерял совесть?» – спрашивает он самого себя.

НАМЫСЫШ

НАМЫСЫШ ПУРТАШ, Г. намысыш пырташ разг. (букв. в стыд вводить, ввести). ≅ ВГОНЯТЬ, ВОГНАТЬ В КРАСКУ кого-л. Поступая неожиданно для кого-л. или неучтиво, заставляя, заставить краснеть, смущать. – *Тый (Сергей) айдеме лүмым, мемнам, шке ялетым гына намысыш пурташ шочынат!* Ю. Артамонов. Ятман вате-влак. – Ты (Сергей) родился только для того, чтобы вгонять в краску человеческое «я», нас, свою деревню! – *Вöдыр тан, манам, тый тошто гаetak поро улат, но пеш чот, манам, намысыш пуртенат...* М. Шкетан. Патай Сопром. – Друг Ведыр, говорю, ты добрый, как и раньше, но очень сильно, говорю, вогнал в краску... – *Намысыш пыртет, Сима. Цилä халык анзылны йүктäш ма?* М. Кудряшов. Шим шбйнгäлык лбйвälнбй. – Сима, ты вгоняешь в краску. Неужели перед всем народом предлагать выпить? (*Соня – папажылан:*) – *Йымы перегок, мäмнäm намысыш пыртет, лачок вбйдлän кеет.* Е. Поствайкин. Хала бйдбйр. (*Соня – свекрови:*) – Спаси Господи, ты вгоняешь нас в краску, и правда пойдёшь за водой.

НЕЛЕ, Г. нелѣ

НЕЛЕ КИД (кидан), Г. нелѣ кид (кидän) разг. (букв. тяжёлая рука (с тяжёлой рукой)). ♦ ТЯЖЁЛАЯ РУКА. 1. О том, кто приносит неудачу в деле. *Вет неле кидан ег үдаш тўнгалеш гын, сай лектышым ит вучо.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Ведь если первым начнёт сеять человек с тяжёлой рукой, не жди хорошего урожая. *Неле кидан ег солаш тўнгалеш гын, моло-влаклан неле лиеш. Кап, кид коршта...* Ф. Майоров. М. Шкетан. Если первым начнёт косить человек с тяжёлой рукой, остальным будет трудно. Болят тело, руки... *Вольыкым кбйтöш пбйтäри нелѣ кидän лыктеш гбйнь, кбйтö кангбйж гач вурдыге кашташ тбйнгäлеш: тбйштбй урмыжмаш, логедäлмäш тäрвäйнä.* К. Юада-ров. Шошымшы кымалмашвлä. Если скотину в стадо первым выгонит человек с тяжёлой рукой, стадо целое лето будет ходить беспокойно: коровы начнут мычать, бодаться.

2. О том, кто больно бьёт, наносит сильные удары. *Ик гана тиде Рязанцев, арака дене утларак ўпшалтише, неле кидше дене Юрам совен колтыш.* Ю. Галютин. Ыштет гын, илет. Однажды этот Рязанцев, сильно пахнувший алкоголем, тяжёлой рукой ударил Юру. – *Тиде пѳрѳен чот неле кидан улеш, ик гана шелеш гын, камвозат.* – У этого мужчины очень тяжёлая рука, если ударит один раз, упадёшь. – *Пуда яжон, мам вычедѳ?* – *Шелѣн колтыш нелѣ кид.* Г. Матюковский. Кым эргѣ. – Дайте хорошенько, чего вы ждёте? – Ударила тяжёлая рука. – *Ит тѣйкал мѣньѣм, пиш когон нелѣ кидѳн ылат,* – манеш вѳтѣ марыжылан. – Не трогай меня, у тебя очень тяжёлая рука, – говорит жена мужу.

НЕЛЕ МОГЫРАН, Г. нелѣ кѳпѳн (монгыран) к 1 знач. разг. (букв. с тяжёлым телом). 1. ≅ ТЯЖѢЛ (тяжёлый) НА ПОДЪѢМ. Неохотно, с трудом принимается за какое-л. дело; ленивый, медлительный, нерешительный. *Уремыште йытыра чуриян, пенгыде туп-вачан рвезе ошкылеш. Неле могуранла коеш гынат, шкенжым тѳр, куштылгын куча.* Ю. Артамонов. Шѳдыр ер. По улице идѣт широкоплечий, красивый парень. Хотя кажется тяжёлым на подъѣм, себя держит ровно, легко. *Анатолийѣн ѳвѳжѣ нелѣ кѳпѳн, ылан лошты сѳрнѣлтеш.* В. Тотир. Ылѣмѳш аяран, ѣмѣлѳн. Мать Анатолия тяжела на подъѣм, копошится в чулане.

2. Беременная. – *Мемнан еш кугу ыле гынат, мый неле могуран улмем годомат саваш коштынам.* Д. Орай. Чолга шѳдыр. – Хотя наша семья была большая, я даже беременная ходила на молотѳбу. *Сѳуанышт годом, калык деч возжылде-лѳдде, неле могуран* Таки куржын толын да Элексем кѳзѳ дене шуралтѣн. В. Сапаев. Кѳдырчан йѳр годом. Во время их свадьбы, не стесняясь и не боясь народа, прибежала беременная Таки и вонзила нож в Элексея.

НЕЛЕ ШОМАК, Г. нелѣ шамак разг., неодобр. (букв. тяжёлое слово). Оскорбления, обидные, ругательные слова. – *Ох, молан мый тунам тыйым шудальым? Неле шомакем чытен шыч керт.* А. Волков. Алдиар. – Ах, почему я тогда тебя обругал? Ты не выдержал мои оскорбления. – *Моло йоча-влакым южгунам вурсенат кышка, а мемнан дене эре сайын мутлана, неле шомакшым* колалтын огыл. О. Тыныш. Анук акай. – Других детей иногда бывает и обругает, а с нашим (ребѣнком) всегда хорошо разговаривает, обидных слов от него не было слышно. *Шачшыжым тѣдѣ техень нелѣ шамаквлѣм* колаш анѳжен кушта ма?! Н. Егоркина. Вычыдымы вѳшлимѳш. Неужели она воспитывает своих детей, чтобы они слушали оскорбления?! *А войнашты, ѣшкеок пѳледѳ, кѳце тяжѣлый артиллериде воюаш ясы, тенгеок нелѣ шамаквлѣдѣйт* ѣлѳш ясы. Н. Ильяков. Эдемвлѳ дѳ ивлѳ. А на войне, сами знаете, как тяжело воевать без тяжёлой артиллерии, также сложно выжить без ругательных слов.

НЕЛЕШ, Г. кымылеш

НЕЛЕШ ИТ (ида) НАЛ разг. (букв. в тяжёлое не бери (не берите)). Не обижайся, не обижайтесь (вежливая форма обращения к кому-л. по поводу причинѣнного беспокойства, огорчения и т.п.). Извини, извините; прости, простите. (*Стапан Йыван:*)

– Ну, Эчан шольо, тыйын ончылно вожсылмаи гынат, **нелеш ит нал**, мемнан мариийын йўла тыгай. Н. Лекайн. Кўртньо вий. (Стапан Йыван:) – Ну, брат Эчан, хотя перед тобой и стыдно, прости, у нас, мариийцев, обычай такой. – *Тина Петровна*, – *возен тудо (Нестер Иванович) кўчыкын*, – **нелеш ида нал ойгандарен кодымемлан**. А. Савельев. Илыш сусырта гын... – Тина Петровна, – писал он (Нестер Иванович) кратко, – простите за то, что причинил вам горе.

НЕЛЕШ НАЛАШ, Г. **кымылеш нәлаш** Г. *разг.* (букв. в тяжёлое брать, Г. в душу брать). Обижаться, обидеться; оскорбляться, оскорбиться. – *Ошо огыл, да чевер*, – *кўчыкын вашештыш Элыксан*. – Ай, тый шкежат нимом от пале! – изи ўдыр **нелеш нал**. В. Иванов. Вўдшө келге, серже тура. – Не белое, но красивое, – коротко ответил Элыксан. – Ай, ты сам тоже ничего не знаешь! – обиделась маленькая девочка. *Борис кидшым корандынеже ыле, но Аля ала нелеш налеш манын шоналтыш*. В. Иванов. Шошо. Борис хотел убрать руку, но подумал: «Может, Аля обидится». – *Мөскәэтишйи колышы ылын ма?* – *Алексей Иванович койырен ядеш*. – *Колышы...* – *Павел Иванович кымылеш нәлеш*. К. Беляев. Охотниквлән шайыштмашвлă. – Медведь-то разве дохлый был? – с насмешкой спрашивает Алексей Иванович. – Дохлый... – обижается Павел Иванович.

НЕЛМБІ Г.

НЕЛМБІ ГАНЬ МОНДАШ Г. *разг.* (букв. будто проглатываемый забыть). На-чисто, совсем забыть о чём-л. (*Онисә:*) – *Пылаги! Колышт доко! Нелмбй гань монденәмбйш вара!.. Сбйнзә шўянгмәшеш «свеза вёйд» вет пиш яжо...* Пет Першут. «Шәхәр» цер. (Онисия:) – Пелагея! Послушай! Забыла, будто проглотила!.. От воспаления глаз ведь очень хорошо помогает «святая вода»...

НЕЛШАШ, Г. нелшашлă

НЕЛШАШ ГАЙ (нелшашла) **ОНЧАШ** (ончалаш, ончал колташ), Г. **нелшашлă анжаш** (анжалаш, анжал колташ) *разг., экспрес.* (букв. будто следует про-плотить смотреть (посмотреть). Пожирающе смотреть, посмотреть на кого-л. Жадно, зорко всматриваться, всмотреться; охватывать, охватить взором. *Полковник, шинчам каркален, Олянам нелшаш гай ончале*. Д. Орай. Оляна. Полковник, вытаращив глаза, пожирающе посмотрел на Оляну. *Епрем кува ырт-вурт савырнен шогале, шучко шинчаж дене ен-влакым нелшаш гай шыдын ончал колтыш*. З. Каткова. Воштон-чыш. Жена Епрема быстро повернулась, страшными глазами пожирающе сердито по-смотрела на людей. – *Сидыр, тый кызыт калык ончылно шинчет, шинчат пирынла йўла, калыкым нелшашла ончет...* Каласе, тылат нуно могай осалым ыштеныт?.. Г. Чемяков. Куку пиалым сөра. – Сидыр, ты сейчас сидишь перед народом, твои глаза горят, как у волка, пожирающе смотришь на народ... – *А ти «антьылжы» кышец толын лăктбйн? Ма тиштбй тбйлăт келеш?* – *Лилиям нелшашлă анжаш* кукушынди лицәй, пўгбйр нерән украинец. Г. Пирогов. Качы мў / Н. Федосеева сәрен. – А этот «ангел» откуда взялся? Что тебе здесь нужно? – украинец с худощавым лицом и гор-батым носом пожирающе смотрит на Лилию.

НЕР

НЕР ГЫЦ ШЫПШЕДÄШ Г. *разг.* (букв. за нос потягивать). ≅ **ВОДИТЬ ЗА НОС** кого- или что-л. Обманывать, обмануть; вводить, ввести в заблуждение (обычно обещая что-л. и не выполняя обещанного). *А раз эдем шүдбi и утла колымашым нер гыц шыпшеден гынь, малын кушташ агыл?* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. А если человек больше ста лет водил за нос смерть, почему бы не танцевать?

НЕР ДЕНЕ ЮЖЫМ ЧҮНГАШ, Г. *нер доно чынгäш разг.* (букв. с носом воздух клевать, Г. с носом клевать). ≅ **КЛЕВАТЬ НОСОМ**. Опускать, опустить голову, задремав на мгновение (о сильном желании спать). *Адак (Вася) помыжалт кая. «Веня, пум ешаре!» – манеш да нер дене южым чүнга.* Г. Чемяков. Куку пиалым сөра. Снова (Вася) просыпается. «Веня, добавь дров!» – произносит и клюёт носом. – *Корны мычкы вашт нер доно чынген толым, кынамрак Чкбоксаржым кыдал эртеннä, амат пälбi, – йдбiр äвäжбiлän пона.* – Всю дорогу клевала носом, когда проехали Чебоксары, даже не знаю, – говорит дочь матери.

НЕР ЙЫМАК(Е), Г. *нер лйвäк(бi) прост.* (букв. под нос). ◇ **ПОД НОС** кому-л. Совсем рядом (положить, поставить и т.п. что-л.). *Пушка дене луйылтмым чарнат (фашист-влак) – нер йымакетак миным кышкаш тунгалыт.* В. Косоротов. Шонанпыл. Занканивают стрелять из пушек (фашисты) – начинают кидать под нос мины. (*Полицай:*) – *Фриц. Нер йымакет* листовкым конден пижыктат, а тый умиам карен шогылтат! М. Майн. Тул вошт. (*Полицай:*) – Фриц. Под твоим носом расклеивают листовки, а ты стоишь разинув рот! *Нынäт (пälбiдбiмбi эдемвлä) тбiдбiн (эдемнän) нер лйвäкбi ордербiм шбiшкбiт:* – *А тидбi ма вара?!* – *маныт.* Н. Игнатъев. Кокшы рейс. Они (незнакомые люди) тоже ему (нашему человеку) суют под нос ордер: – *А это что?!* – говорят. (*Серапи папа:*) – *Бндежбi тидбiн (вбiдбiлтбiш ара) доно мам вара бiштбiмбiлä?* *Тишйкен шуэн кодаш яжо агыл, такеш ма тагышецбiн нер лйвäкемок вален вазын...* Е. Егоркина. Кума эргылän подарка. (Старуха Серафима:) – Что же теперь делать с этим (со свёртком)? Зесь оставлять нехорошо, не зря откуда-то оно свалилось прямо под нос...

НЕР ЙЫМАКЕ (йымалне) ВУДЫМАТАШ (вүдылаш), Г. *нер лйвäкбi (лйвälнбi, лйвälän) мунгäш разг., неодобр.* (букв. под нос (носом) бормотать (бубнить). Брунчать, побрунчать, бормотать, пробормотать себе под нос. Говорить, сказать невнятно, тихо. – *Кынел, – манам, – король гай пörдалат? Тудо (Миклай) ала-мом нер йымакыже вудыматыш.* Г. Чемяков. Куку пиалым сөра. – Вставай, – говорю, – как король валяешься? Он (Миклай) что-то пробормотал себе под нос. – *Начальникын мутшо – закон, – Пасук нер йымалныже вудымата, пуйто шканже кутыра.* В. Абукаев. Максим. – Слово начальника – закон, – брунчит себе под нос Пасук, будто говорит себе. *Ик мурым тунгалтыш гыч тунгалеш, тудым кыдач-покшеч тодыштеш да тунамак адак ала-могай вес мурыш кусна, адак ик жап нер йымалныже вүдылеш.* Г. Ефруш. Айнымаш. Одну песню начинает сначала, коверкает её и тут же переходит на какую-то другую песню, некоторое время опять бормочет себе под нос. – *Эх, лишйш ыльы тиштбi, лишнбiрäк, мәннän иктä хала, тбiнäm мбiнгеш Москваи*

пöртбйлäшбйжäт акат кел, – Микулинский седок нер лбйвäкбйжбй мбнгä. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. – Эх, был бы здесь, поблизости, у нас какой-нибудь город, тогда не надо было бы обратно возвращаться в Москву, – бормочет себе под нос Микулинский. Тамам нер лбйвäлänжбй мбнгäлтен, амаса тбгбй угбйц лäктбйн кеш (папа). В. Петухов. Пбйсбй пикш, тангыла янгеж. Пробормотав что-то себе под нос, (старушка) снова вышла за дверь.

НЕР ЙЫМАК КОЛТАШ разг., пренебр. (букв. под нос пускать, пустить). Выпивать, выпить; напиваться пьяным. ...*пеш чот öрден (Ведат), нер мучашыже кбйжгемын, кбрен тбсын йошкарген. Пале – нер йымак чбчкыдынак колта. О. Шабдар. Ёдырамаш корно. ... (Ведат) очень сильно пополнил, кончик носа потолстел, стал багровым. Ясно – часто выпивает.*

НЕР ЙЫМАЛНЕ, Г. **нер лбйвäлнбй** разг. (букв. под носом). ♦ ПОД НОСОМ. В непосредственной близости, рядом с кем- или чем-л. *Мокишин ойлен гына пытарыш, бюро член-влак деч йодыш почеш йодыш йогаш тбнгалә: – Инициаторжо вара лбмдыш мут веле мо? – Те нер йымалнысе объектла верч веле колянеда мо? П. Корнилов. Ёуштö памаш. Как только Mokшин закончил речь, от членов бюро посыпались вопросы: – Что, слово инициатор стало прозвищем? – Вы беспокоитесь только за объекты, которые находятся под носом? Киена, шымлена немычын позицийжым. Моткочак йöнан нуным шекланаш. Манмыла, нер йымалныштак улына. А. Юзыйкайн. Эльян. Лежим, изучаем позицию немцев. Наблюдать за ними очень удобно. Как говорится, мы под их носом. – Руш кугижä мбндбйрнбй шбнзä, а тадар хан нер лбйвäлнок, – Пиган сотара. В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. – Русский царь сидит далеко, а татарский хан под носом, – язвит Пиган. (Председатель – Витялан:) – А тагачы трактор паркыш кембйлä. Шошым теве нер лбйвäлнбйнок, а техникбм цилä шот доно тöрлен, йäмдбйлен шоктыделна. В. Самойлов. Проста эдемвлä. (Председатель – Вите:) – А сегодня надо идти в тракторный парк. Весна вот у нас под носом, а мы не успели как полагается починить, подготовить технику.*

НЕР ЙЫМАЛНЕ НОЧКО <КОШКЕН ОГЫЛ> разг. (букв. под носом сыро <не высохло>). Кто-л. ещё слишком молод; сопля, сопьяк, молокосос. *Вот могай жап толын шуын, родо-влак! Ава чизым шупшааш кудалтен огыл, нер йымалныже ночко, а тудат ече гай пашкарым чия да нюзыклен коштеш. М. Шкетан. Мыскара ойлымаш-влак. Вот какое время наступило, друзья! Ещё не бросил грудь, под носом сыро, а он тоже встаёт (букв. надевает) на палки, подобные лыжам, и тащится. (Янаш кува – Аликлан:) – Налде мо, пеш налман (ёдырым). Вара коктын чача дене модаш тбнгалыда. Эше нер йымалнет ночко кошкен огыл. М. Рыбаков. Кинде. (Старуха Янаш – Алику:) – Как не жениться, очень нужно жениться. Потом вдвоём будете играть в игрушки. Ещё у тебя под носом не высохло. (Корий – Эрайлан:) – Ах, вот кузе, нолнер! Изат дене тыге кутыраш эше нер йымалнет кошкен огыл, нбога! В. Абукаев-Эмгак. Ойпого. (Корий – Эраю:) – Ах, вот как, сопьяк! Так разговаривать с братом у тебя ещё под носом не высохло, молокосос!*

НЕР ЙЫМАЧ(ЫН), Г. нер лйвйц(йн) (лйвец(йн) разг., экспрес. (букв. из-под носа). ◇ ИЗ-ПОД НОСА. В непосредственной близости, с очень близкого расстояния от кого-л. (братъ, воровать, уходить, уйти, уводить, увести и т.п.). *Сапуновым вачыж гыч перышат, мане (Харитонов): – Ну, Сапунов, комиссарым нер йымачем шолыштметлан пешыжак ит кугешне, мемнан гай механикым кычал му. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Хлопнул (Харитонов) по плечу Сапунова и сказал: – Ну, Сапунов, больно-то не гордись, что из-под моего носа украл комиссара, найди такого механика, как наш. (Осяндр:) – Эше жапым шуйкалаш гын, ўдырым нер йымачетак солалтен нангаят. А. Волков. Каче-влак. (Осяндр:) – Если ещё тянуть время, девушку из-под носа украдут. (Ониса:) – Миклай, тыят вара Савин Иван гаяк кодат, нер йымачынетак Марусятым нангаят. С. Николаев. У саска. (Ониса:) – Миклай, ты тоже потом останешься как Савин Иван, из-под носа уведут твою Марусю. – Кузем, шанем, ѓлвйц цыланышкы: дй амалышы офицервлйн нер лйвйцййшток – ййшкймнйн частьышкы, а кынеш толеи гйнь, тумаем, часовойыштымат чйнгйл кеем. Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. – Поднимусь, думаю, из подвала в чулан: и из-под носа спящих офицеров – в свою часть, а если повезёт, и часового украду. (Таня:) – Нина, техень пййсй ылынат? Анжемй, нер лйвецййнок млоецйм алтален нйнгенежй. Е. Поствайкин. Ала жерй. (Таня:) – Нина, ты, оказывается, такая шустрая? Смотри-ка, из-под носа хочет увести парня.*

НЕР МУЧАШТЕ, Г. нер мычашты разг. (букв. на кончике носа). 1. ≅ НА НОСУ. Очень скоро, в самое ближайшее время, вот-вот произойдёт, наступит и т.п. что-л. *(Ваню:) – Тетла жапым шуяш ок лий, соревнований нер мучаштак. А. Волков. Кунам ломбо пеледеш. (Ваню:) – Больше нельзя тянуть время, соревнование уже на носу. – Шошо ага нер мучаште. Мыняр пырчына уло? Мо огеш сите? К. Коршунов. Шочмо мланде. – Весенне-полевые работы на носу. Сколько у нас зерна? Чего не хватает? – У и нер мычашты, а май кйзййтйт отчётым сдаен ана керд. – Новый год на носу, а мы до сих пор не можем сдать отчёт.*

2. ≅ ПОД НОСОМ. В непосредственной близости от кого-л., рядом с кем-л. *(Якай:) – Мый моло деч кугун лйдмаш уке. Но мыйын тушман нер мучаштак. Г. Ефруш. Эныремышвот. (Якай:) – Я не боюсь сильнее других. Но мой враг под моим носом. Лийлтеш вет: ма мйндйбрнй – тйдйм ужсына, а ма нер мычаштынаок ылеи – ана уж. Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. Бывает ведь: что далеко – мы видим, а что у нас под носом – мы не видим.*

НЕР ОНЧЫЛНО, Г. нер анзылны (анзылан) прост. (букв. перед носом). ◇ ПЕРЕД <САМЫМ> НОСОМ у кого-л., чым-л. В непосредственной близости от кого-л., рядом с кем-л. *Семон Иваныч Йыванын нер ончылынжо омсам кроп петыра. А. Петров. Адак омсашке тйкалат. Семон Иваныч с шумом захлопнул дверь перед носом Ивана. Цилй ти боеприпасвлйн дй горячий оптымй складвлйм ѓрдйж доно эртен кейш агыл, а часовойвлйн нер анзылнышток тйшлен мийш дй отметкйи нйлайш келеш ылын. Н. Ильяков. Эдемвлй дй ивлй. Нельзя было пройти мимо всех этих*

складов с боеприпасами и горючей смесью, а надо было всё проверить и отметить перед самым носом у часовых. *Уке, ти гѳнѳ рушвлѳ халаш пырен ѳиш кердеп. Нер ан-зыланок капкавлѳ питѳргенѳт.* В. Петухов. Кучкыжвлѳ дѳ курныжвлѳ. Нет, на этот раз русские не смогли попасть в город. Ворота закрылись перед носом.

НЕР (нерѳм, нерет) ШЕЛЕШ Г. (букв. нос (твой нос) раскалывается). Зловоние; дурной, отвратительный запах, резкая вонь. *Пѳзѳкныр сельсоветѳн «Сигнал» колхозыштат когон ѳншѳ, нер шелеш веле, пыш шалга...* Н. Игнатѳев. Шылдыран вуйжыр. И в колхозе «Сигнал» Кузнецовского сельсовета сильно воняет, нос раскалывается, стоит запах... – *Пѳртѳштѳ, пѳтѳри мимѳкем, мѳлѳнем пишок худан чучы. Амасам пачын пырымыкы, нерѳм шелѳн колта веле, шапы кавишта пыш миѳн тѳкнѳ. Вуют сѳрнѳл кеѳ, уксыцмат шоѳш.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – В доме, когда я зашѳл первый раз, мне было очень плохо. Открыв дверь, почувствовал отвратительный запах – запах квашеной капусты. Голова закружилась, затошнило.

НЕРЫМ, Г. нерѳм

НЕРЫМ КАДЫРТЫЛАШ (кадырташ) прост. (букв. нос искривлять (кривить, покривить). 1. ≅ ЗАДИРАТЬ, ЗАДРАТЬ НОС. Зазнаваться, зазнаться, важничать, чваниться. – *Тый шке койышланет, неретым кадыртылат, – сѳмсырын вашешта Витя, кидым ок ну.* Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Ты сам выпендриваешься, задираешь нос, – упрямо отвечает Витя, не подаѳт руки. (Офицер:) – *Господин староста, таче эртак неретым кадыртылат.* К. Коршунов. Кѳдырчан ѳжара. (Офицер:) – Господин староста, ты сегодня всё время задираешь нос. *Эмаса (рвезе) сай шокта гын, ѳѳра ыле, ѳнарже уке, нержым кадырта.* Я. Ялкайн. Онго. Ладно бы (парень) хорошо играл, толку нет, а нос задирает.

2. Упрямитѳся, не соглашаться на что-л., с чем-л. *Вет тудо (замполит Степанов) ончыч чылашт деч ныжылгын ѳодо, но кѳ нержым кадыртылаш тѳнгалеш, тудлан доказатлашыже логалеш, поснак пѳрѳен але ѳскырт рвезе-шамычлан.* А. Богданов. Батальон комиссар. Ведь он (замполит Степанов) сначала всех спросил вежливо, но если кто не будет согласен с этим, тому надо будет доказывать, особенно мужчинам или упрямым парням. – *Ну, пошлем лийже, а кузе тѳледа? – шке кѳлешылыкшым пален, Пекрыл нерым кѳшыкырак кадырта.* А. Мурзашев. Тѳлдѳ. – Ну, допустим, я вам помогу, а как будете платить? – осознавая свою значимость, Пекрыл ещѳ сильнее упрямитѳся.

НЕРЫМ КУПТЫРТАШ (куптыртылаш), Г. нерѳм кыптырташ (кыптыртылаш) разг. (букв. нос морщить, сморщить). Проявлять, проявить недовольство, не соглашаясь с чем-л.; быть недовольным. – *Ну вот, мом кызыт ойлыметым шке-ак тудлан каласе, – ала туныктен ойлымылан иралте, ала ынежак кай – першыл ѳдырамаш нержым куптыртыш...* В. Юксерн. Вѳдшѳ ѳога, серже кодеш. – Ну вот, о чѳм ты сейчас говорил, скажи ему сам, – или обиделась тому, что поучают, или же не хочет идти – женщина фельдшер сморщила нос. *Тыгай койыш Пагул ватылан ыш келие, нержым куптыртыш.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Такая выходка

не понравилась жене Пагула, она сморщила нос. *А Павыл нержым куптыртылеш: «Тыште тамакым шупшыт... Тушто лавыран... Тышке кече логалеш... Мыланем кабиныште посна ўстел кўлеш».* Г. Алексеев. Йотышнышо. А Павел морщит свой нос: «Здесь курят... Там грязно... Сюда попадает солнце... Мне в кабинете нужен отдельный стол». – *Зоям клубышкы шоэрăкын колты, яра? – Стьопан ăвăжбїлăн пона. – Ак колышт, Стьопан. Маняр гăнă вăл вырсенăм...* **Нерѳым** веле **кыптырта**, **кыце-гбїнят со шбїлеш, ужынат ам шокты...** Д. Маликеева. ăвă дон эргбї. – Реже разрешай Зое ходить в клуб, хорошо? – говорит Степан матери. – Не слушается она меня, Степан. Сколько раз ругала... Только нос морщит, как-то всё время убегает, не успеваю приглядеть... *Марина веле ак ваштыл, шбїдешкбїмбїлă нержбїм кыптырталаят: – Ит алталы ылнежбї, – манеш (Никитинлăн).* Н. Игнатъев. Шутя. Только Марина не смеётся, сморщив нос, будто обижаясь, говорит (Никитину): – Не обманывай давай.

НЕРЫМ НИГУШ ШУРАЛТАШ разг. (букв. нос некуда сунуть). Нечем себя занять; нечем заняться; негде провести время. *Йокрок. Кастене нерым нигуш шуралташ...* Г. Чемеков. Куку пиалым сора. Скучно. Вечером нечем заняться.

НЕРЫМ НОЛТАШ, Г. **нерѳым лўктăш (лўлтăш)** к 1 знач. разг. (букв. нос поднимать, поднять). 1. *неодобр. ≅ ЗАДИРАТЬ, ЗАДРАТЬ НОС.* Чваниться, зачваниться; важничать, заважничать; зазнаваться, зазнаться. (*Якып:*) – *Тидыжат нерым пеш нўлта, – мане Епрем вате.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. (*Япык:*) – И этот задирает нос, – сказала жена Епрема. (*Надежда Анатольевна – Никанор Поликарповичлăн:*) – *Тăмдăм, пўэргбївлăм, изиш хвалял, нерѳым лўктедă...* Е. Поствайкин. Сирень Сир. (*Надежда Анатольевна – Никанору Поликарповичу:*) – Вас, мужиков, похвали немного, будете задирать нос... (*Коля:*) – *Эче нержбїм лўлтă, лбїмлбї комбайнёр! Нырыштыжат и мычкы тбїлзбї нăрбї веле ровотаен.* К. Беляев. Талантвлă. (*Коля:*) – Ёще нос задирает, знаменитый комбайнёр! За целый год проработал в поле где-то только месяц.

2. Обретать уверенность в себе, начинать, начать действовать. *Тошто торговой-влак нерыштым нўлталыт.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Старые торговцы подни-мают нос.

НЕРЫМ <ГЫНА> ОНЧЫКТАШ, Г. **нерѳым <веле> анжыкташ** разг. (букв. нос <только> показывать, показать). Являться, явиться, появляться, появиться, показываться, показаться где-л. на короткое время. (*Лапиин:*) – *Шукертак каласенам: ондак конторыш пуро, неретым ончыкто. А вара, кўлеш лиеш – кушко чонет шупшеш, тушко кай.* В. Юксерн. Илыш йыжынан. (*Лапшин:*) – Давно я сказал: сначала зайди в контору, покажи свой нос. А потом, если надо – иди туда, куда зовёт душа. *Руфасов больницыш нержым гына ончыктен лектеш.* М. Шкетан. Совет пашазе але тушман? Руфасов в больнице показывает только свой нос. – *Ну, ровотайыда, Николай Ваштаров, мбїлăм эче Санзалов докы пыралаш келеш. Нержбїм веле анжыкталыы идă ман.* Н. Ильяков. Эдемвлă дă ивлă. – Ну, работайте, Николай Ваштаров, мне ещё к Санзалову надо заглянуть. Не говорите, что я показал только свой нос.

НЕРЫМ(АТ) ОНЧЫКТАШ ОГЫЛ, Г. **нерым(ят) анжыкташ (кайзыкташ)** *агыл разг.* (букв. нос не показывать). ♦ НЕ КАЗАТЬ НОСА. НОСУ НЕ ПОКАЗАТЬ. Не появляться, не появиться где-л., не приходить, не прийти куда- или к кому-л. даже на короткое время. *Манаев ялеш ике ешыжым кузе шуэн коден, тулеч вара нержымат ончыктен огыл.* А. Асаев. Товатлыме куэ. Манаев как оставил свою семью в деревне, после этого носу не показывал. – *Казулай кодшо ийлаште арня еда толеш ыле, а кызыт нерымат ок ончыкто, – өпкела үдыр.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – В прошлые года Казулай приезжал каждую неделю, а сейчас носа не кажет, – жалуется девушка. *Крофиня лыдывләжым карембиш биш колты, сарайыш питырен шындыш. Икманяр кечы бишкейт олицаш нержымат биш кайзыкты: солайл гың намысланыш.* Г. Тихомиров. Лыды мокмыр. Крофина не отпустила уток в овраг, закрыла их в сарай. Несколько дней она и сама нос не показывала: стеснялась сельчан.

НЕРЫМ САВЫРАШ (савыркалаш), Г. **нерым сярәш (сәрәләш)** *разг., пренебр.* (букв. нос поворачивать, повернуть). ♦ ВОРОТИТЬ НОС от кого- или от чего-л. 1. Отворачиваться, отвернуться. *Икте кудалтен гын, Нерым савырен гын, Вес моторым йораталын, Куанаш вел кодын.* В. Колумб. Ни вучалын омыл... Если один бросил, своротил нос, любя другого красавца, остаётся только радоваться. *(Чумблат – Түкән Шурлан:)* – *Виля тэйнэи ылат... Ушииши виля! Килт каштышы пийт торцет нержым сярәлеш.* *Вет тэинь бишке халыкетым выжалет.* В. Петухов. Пёсы пикш, тангыла янгеж. *(Чумблат – Тюкан Шуру:)* – Ты пададь... Вонючая пададь! – Даже бродячая собака воротит от тебя нос. Ведь ты предаёшь свой народ.

2. С пренебрежением отказываться, отказаться. *Ик изи банкым кондем – ушынчеш да нерым савыралеш:* «Фу, аватын мемнан дек Марий Турекыш кондымо ведражла ок ушалт. Тыгайым ом коч». Ю. Галютин. Кугу тулар. Приношу одну маленькую банку – нюхает и воротит нос: «Фу, не пахнет так, как ведро твоей матери, привезённое нам в Мари-Турек. Такое кушать не буду». – *Тиды лем агыл, мышкылтыш. Мэинь техеным ам кач, – бирвезы нержым сярәлеш.* – Это не суп, а помой. Я не буду есть такое, – парень воротит свой нос.

НЕРЫМ САКАШ, Г. **нерым сәкәш (сәкәлтәш)** *разг.* (букв. нос вешать, повесить). ♦ ВЕШАТЬ, ПОВЕСИТЬ НОС. Приходить, прийти в уныние, в отчаяние; огорчаться, огорчиться. *(Оксина:)* – *А тый, шольым, неретым сакенат?* С. Николаев. Кугу толкын. *(Оксина:)* – А ты, братец, нос повесил? *(Кулагин:)* – *Газетеш возенят?.. Тый кұлат! Но мо неретым сакенат? Түрлө манеш-манешым колышат.* С. Николаев. Элнет серыште. *(Кулагин:)* – В газете написали?.. Ты нужен! Ну что ты повесил нос? Слушаешь разные сплетни. *(Сардай:)* – *Айда, неретым ит сакә, йү!* М. Шкетан. Сардай. *(Сардай:)* – *Давай, не вешай нос, выпей! – Ленажы кыш пыйхен шагалынат? Ләктимә анзыкы! – Елен уже веселәэм кеи, хотя молнамжат нигынамат нерым сәкен каштде.* К. Беляев. Патриотвлә. – А ты, Лена, куда спряталась? Выходи вперёд! – Елена уже повеселела, хотя и раньше она никогда не вешала нос. *(Марфа:)* – *Цярнэи: виков ышет кеен, тама. (Цыпани:)* – *Марфа, неретым ит сәкәи.*

Яжо агыл. Г. Кириллов. Манеш-манеш. (Марфа:) – Перестань, кажется, ты совсем с ума сошла. (Степанида:) – Марфа, не вешай нос. Нехорошо. *Вот тиштыжсы самой нерѣм саклтайш ак кел.* Н. Ильяков. Эдемвлӓ дӓ ивлӓ. Вот в данной ситуации как раз не надо вешать нос.

НЕРЫМ <ВЕЛЕ (гына)> ЧЫКАШ (кераш), Г. нерѣм <веле> цикӓш (циклӓш, керӓш, керылӓш) разг. (букв. нос <только> совать, сунуть). Совать, сунуть нос. 1. Устраиваться, устроиться кем-л. куда-л.; поступать, поступить на какую-л. работу; начинать, начать трудиться где-л.; приступать, приступить к занятию, делу. – *Нер-жым веле чыкен. Умбакеже теке кузе коеш, ончена.* – Он только устроился на работу. Вот дальше посмотрим, как себя будет вести. (Василиса:) – *Колхоз пашаике неретым чыкет гын, у пӓртым шындыме нерген шоныманат агыл.* А. Волков. Илыш йолташ. (Василиса:) – Если начать трудиться в колхозе, о постройке нового дома нечего и думать. (Счетовод – Люба председательлӓн:) – *Тишты кӓ хоза? Тӓнь эче неретѣм веле керылӓйт, а мӓнь тӓнь гӓцет шукарак ровотаем, уже важным колтенӓм!* К. Беляев. Патриотвлӓ. (Счетовод – председателю Любе:) – Кто здесь хозяин? Ты только приступила к делу, а я работаю дольше тебя, уже корни пустил. (Аграфена Матвеевна:) – *Маняр уты эдемѣм монам, махань техникѣм кердӓнӓм, Йӓктер районьш колтенӓм.* (Парфений Филиппович:) – *Лӓмӓн махань хозяйствыш?* (Аграфена Матвеевна:) – «Кыралшы» колхозыш, но «Якшар флаг» колхозышкат **нерѣм цикӓлӓнӓ**. Е. Поствайкин. Ала жерӓ. (Аграфена Матвеевна:) – Сколько нашла свободных людей, сколько смогла отправить техники, столько отправила в Сосновый район. (Парфений Филиппович:) – Именно в какое хозяйство? – (Аграфена Матвеевна:) – В колхоз «Пахарь», но сунули нос и в колхоз «Красный флаг».

2. Соваться, сунуться; вмешиваться, вмешаться во что-л., назойливо стремиться принять в чѣм-л. участие. – *Нуно чоя улыт: кушто окса лектыш уло – тушко нигӓ деч ончыч нерым чыкат!* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Они хитрые: где деньги – туда раньше всех суют нос! Но тудым (колхозым) ыштенак шуктат гын, мыланна тушко **нерым чыкашак** кӓлеш. Ф. Майоров. М. Шкетан. Если всё же организуют его (колхоз), нам обязательно надо туда сунуть нос. *Нӓнӓ (моряквлӓ) толмы андак командирвлӓштӓ мам тоькы ак путаен: иктӓ паштек весӓ сӓрнӓт, цилӓ вӓре нерѣм цикӓт, проверӓйт...* Е. Поствайкин. Ала жерӓ. На первых порах их (моряков) командиры, что только не вытворяли: ходили друг за другом, везде совали нос, проверяли...

3. Соваться, сунуться; лезть, устремляться, устремиться, попадать, попасть куда-л. *«Пачерыш нерым гына чыкаш лийже! Вара ойырлашат лиеш, тыгай годым пачерым лош ыштатыс!..»* В. Косоротов. Тура кугорно. «Лишь бы попасть в квартиру! Потом можно и развестись, в таком случае квартиру делят пополам!..» *«Ти факультетӓшкӓ нерѣм керылӓш лижӓ, вара кыце-гӓнят тыменям», – шанен бӓшкедурешӓжӓ бӓрвезӓ.* «Лишь бы попасть в этот факультет, потом как-нибудь буду учиться», – думал про себя парень.

4. Вмешиваться, вмешаться во что-л. без достаточных знаний, оснований, умения и т.п. или в чужое дело. – *Сай гын, шылын ок кай ыле! – ава адакат нержым чыкыш.* А. Новиков-Орью. Вуетым кўшнő кучо. – Если бы было хорошо, то он не убежал бы! – снова вмешалась мать. (*Паян эдем – Огаптя гишян:*) – *Коршокпан-ды кычылтмашты шалгышаш годым комиссар пайшайкы нерым цикайш* нечывы! Н. Игнатъев. Вурс мардеж. (Богатый человек об Огапте:) – Вместо того чтобы работать с ухватом, нечего совать нос в комиссарские дела. (*Авә – Лена йдыржылан:*) – *Лачок... Но тбнь нимат бштен ат керд. Тиштб кого эдемвлә дә кого окса ма-дыт. Нерым цикаймбкы, тыр блбмайнам пыжгаенә.* Е. Яр. Йылен кешб цаш. (Мать – дочери Лене:) – Правда... Но ты ничего не сможешь сделать. Здесь играют большие деньги и большие люди. Если вмешаться, то мы нарушим нашу спокойную жизнь.

НЕРЫМ ШУПШАШ (шупшкедаш), Г. нерым шыпшаш (шыпшедылэш) разг. (букв. нос тянуть (дёргать, подёргивать)). 1. $\cong$ ЗАДИРАТЬ, ЗАДРАТЬ НОС. Зазнаваться, зазнаться, важничать, чваниться. – *Ордыж каче-влак ончылно нердам ида шупшкеде, тыматле, шыма лийза.* Ф. Майоров. М. Шкетан. – Перед чужими парнями не задирайте нос, будьте скромными, ласковыми. *Но тыгай ег койышланаш, ковырта-таш йората. Кугеишылын коштеи, нерым шупшкеда, еным кўшыч онча.* С. Элнет. Илыш шолеш. Но такой человек любит красоваться, щеголять. Важничает, задирает нос, на других смотрит свысока. (*Тоймер:*) – *Шижәт, Чумблат, марывлә лоштат тиун ик ыш ямын. Кыды-тидб лужавуй нерым шыпшедылэш тбнгәлбн. Чываньла-нат кыдывләжб.* В. Петухов. Пбсб пикш, тангыла янгеж. (*Тоймер:*) – Чувствуешь, Чумблат, среди мариЙцев тоже в последнее время нет согласия. Некоторые старосты начали задирать нос. Некоторые чванятся. *Сарвалыкташ яратаат, йори «Агым» манеш, нержым шыпшедә.* Н. Игнатъев. Вурс мардеж. Любит, чтобы умоляли, специально говорит «нет», задирает нос.

2. Храпеть, сопеть. *Чыланат веран-верышкыш малаш возыч. Южыжо тунамак нерым шупшаш тўнале...* А. Юзыкайн. Маска вынем. Все легли спать по местам. Некоторые тут же начали храпеть... *А амалышывлә хорге нерым шыпшыныт, шудыжат цбтбнә, чучын.* В. Петухов. Пбсб пикш, тангыла янгеж. А спящие храпели, казалось, даже трава колыхнется. *Йәл гбц ордбжтбрәк тўшәк вблнб таза кәпән эдем нерым шыпшын.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. В стороне от других на матрасе храпел упитанный человек.

3. Упрямыться; проявлять, проявить упрямство, быть упрямым; стоять на своём. *Вате нерым шупшеи, ок мутлане.* В. Ижбовиц. Комиссий / Ю. Артамонов кусарен. Жена упрямыться, не разговаривает. *Епи нерым шупшкедаш, мый огыл манын товатлаш ыш тбчб.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Епи не стал упрямыться, клясться, что не он. *Әх, ыш ак ситб! Мам вара турналанымыла? Андрейбн бшке толмыжым вычен шбнзбш. Толын ам керд манын сирен колтенәт, нерым шыпшылы, бшкеат бш ке...* Е. Поствайкин. Тбнбм йдыр выча. Әх, не хватает ума! Зачем капризничать?

Сидела и ждала, когда придёт Андрей. Он написал, что не сможет приехать, и она заупрямилась, сама тоже не поехала... *Йёрым-вайш марынвлä хором пуаш тйин-гäлйинйт. Нерым шыпшедйльйт.* В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. Кругом маришцы начали давать отпор. Упрямятся.

НЕРЫМ ШУШКАШ, Г. **нерым шйшкäш (керäш)** *прост., презр.* (букв. нос совать, сунуть). ♦ **СОВАТЬ, СУНУТЬ <СВОЙ> НОС.** Вмешиваться, вмешаться во что-л. без достаточных знаний, оснований, умения и т.п. или в чужое дело. (*Алексей:*) – *Тиде айдемылан тыште мо кўлеш? Мемнан ылышыш нержым шушкаш могай пашаже?* А. Асаев. Товатлыме куэ. (*Алексей:*) – Что нужно здесь этому человеку? Какое его дело совать нос в нашу жизнь? (*Семон:*) – *Кушко ок кўл, тушко нерыштым шушкыт.* С. Николаев. Вўдшö йога. (*Семон:*) – Они суют нос туда, куда не надо. *Кишбй марым öрдбйж гйц карангал, ташкал эртäт (эдемвлä).* «Мам тиш **нерым шйшкäш**, бйшке лоштышты бйшке кыным мот», – *вуйта шанат.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Лежащего мужика обходят стороной (люди). Они будто думают: «Зачем сюда совать свой нос, сами разберутся между собой». – *Тйинь, äвäжбй, делам ат пäлбй гйинь, неретым ит кер. Хөдөр төрым попа. Паян кумет гйц шуку пурым ужынат вара?* К. Беляев. Анюн папажы. – Ты, мать, если не знаешь дела, не суй свой нос. Фёдор говорит правду. Много ли добра ты увидела от своего богатого кума?

НЕРЫМ Г.

НЕРЫМ ПЫТБЫРКАЛÄШ Г. *разг., презр.* (букв. нос крутить) ≅ **ЗАДИРАТЬ, ЗАДРАТЬ НОС.** Зазнаваться, зазнаться, важничать, чваниться. – *Шбйдбйрвлä кўн ылыт? – нерым пйтбыркäлен, бизнесмен яды. – Мбйнь (Изи принц) ам пäлбй. Иктбйнäт. – Тенге гйинь, нбйнбй мбйньбйн ылыт, седбй, мбйнь тидбй гишäн йäл гйц анзыц шанен лыктынам.* А. Экзюпери. Изи принц / И. Оплева сäрен. – Чбй звёзды? – *задрав нос, спросил бизнесмен. – Я (Маленький принц) не знаю. Ничбй. – Если так, то они мои, конечно, я об этом придумал раньше всех.*

НЕРЫМ СÄРÄЛ (онгырал) ШБЙНДÄШ (онгыраш) Г. *разг., презр.* (букв. нос повернуть (поворачивать)). Упрямыться; проявлять, проявить упрямство, быть упрямым; стоять на своём. (*Тьотя – папалан:*) – *Машанет, кечбй пйтен толеш бйнде? Шбйкедбйл лыктыц, нерым сäрäл шбйнден, Техеньбйштбй, ну, кышкы пырен кет?* И. Горный. Ныр корны. (Старик – старухе:) – Думаешь, что дни сочтены? Вытолкнул меня, проявляя упрямство, ну куда пойдёшь в такую погоду? *Төр корныш нбйнбйм (шимервлäм) шыпшат, шбйкет, а нбйнбй сбйнзäдбймбй пбйнегбйлä öрдбйш веле нерым онгырат.* В. Петухов. Äкрäм. Пытаешься направить их на путь истинный, а они (трудящиеся) словно слепые щенята упрямятся.

НИ Г.

НИ ПИСТЫ, НИ НЕМЕСТЫ Г. *разг., ирон.* (букв. ни липа, ни лутошка). И не девушка, и не вдова. *Ни писты, ни неместы. Ни бйдбйр курым, ни вäтбй курым...* Сб. Песни горных мари. Ни липа, ни лутошка. Ни век девицы, ни век жены...

НИГУШ, Г. нигыш

НИГУШ ПУРАШ (пурен каяш) <ӨРЫН>, Г. нигыш пыраш (пырен кейш) разг., экспрес. (букв. некуда входить, войти <удивился>). 1. Некуда деваться, деться; не знать, куда деваться, деться, что делать, сделать; как быть, как поступить (о безвыходном, крайне трудном положении, о растерянности, волнении, сильном потрясении и т.п.). *Нигуш пурен каяш, нигёлан чоным почаш. Полина черкыш кошташ тўнгале.* М. Ушакова. Чинга. Некуда деваться, некому открыть душу. Полина начала ходить в церковь. *Савырнен ончале – кок милиционер. – Гражданин, документы! – пенгыдын мане икте. <...> – Да мый, да мый... – Нигуш пураш өрын Парпон.* Ю. Галютин. Справоч. Овернулся – два милиционера. – Гражданин, документы! – строго сказал один. – Да я, да я... – Парпон не знал, куда деваться. (Эвай:) – *Мары халык – кок тыл лошты. Тйдблән нигыш пырен кейш. Кыды кугижәлән службаи?* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (Эвай:) – *Марийский народ – между двух огней. Ему деваться некуда. Которому царю служить? Йәвлә цилән үдәи тйнгәлйнит. Огапта веле нигыш пырен кейш, ырлыкашым ситәрен ак керд.* Н. Игнатьев. Комсомол йдйр. Все начали сеять. Только Огапте деваться некуда, у неё не хватает семян.

2. ≅ ДЕВАТЬСЯ НЕКУДА. Иного выхода нет, иначе поступить нельзя; приходится примириться с тем, что есть. (Каче-влак – Клавийлан:) – *Ўшаныде, вер уке (мужедмылан). Ынде мыланна нигуш пураш. Ик тыяк веле кодынат.* Ю. Артамонов. Качыйўыш. (Парни – Клавий:) – *Нельзя не верить (колдовству). Теперь нам деваться некуда. Одна ты осталась. Нигуш пурен каяш өрын, гитлеровец-влак чот кредалаш пижыч.* А. Тимофеев. Койдымо фронт. Деваться некуда, гитлеровцы начали сильно воевать. – *Нинблән (тышманвләлән) лачокшымат нигыш пырен кейш. Ик йөнйштй веле улы – сдаялташ, – Андрей йишке решенижбй ак ваишталты.* Е. Поствайкин. Тйньбйм йдйр выча. – Им (врагам) на самом деле деваться некуда. Есть только один выход – сдать, – Андрей не меняет своего решения. *Тәрзйн йлбймәи пишок нелй гбйнат, Сакарлан нигыш пырен кейш ылын, шольы-шыжарвләм пукшаш-йўктәи силажы ситйде.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сәрен. Хотя и жизнь батрака очень тяжёлая, Захару некуда было деваться, не хватало сил, чтобы содержать младших братьев и сестёр.

НИЙ

НИЙ (кумыж) ДЕНЕ ТОДМО ОНАЛ (огыл) разг., экспрес. (букв. не из лыка (бересты) плетены (плетён). ≅ НЕ ЛЫКОМ ШИТЫ (шит). Не уступят (уступит) другим, не хуже других в каком-л. отношении; знают (знает) своё дело. *Илюш почеш, ўчашен, «Меат ний дене тодмо онал» манишыла, адакат (лўнгалтышыи) Кости шогале.* В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. После Илюша, соревнуясь, как бы говоря «И мы не лыком шиты», (на качели) снова встал Кости. (Пахом:) – *Мо, шонем, кодшо ий яшмет-влак мемнан деке чўчкыдын унала толедаш тўнгалыныт. Теве улмаш. Мемнан секретым ўпшыныныт. Но меат кумыж дене тодмо онал!* А. Волков. Шошо мардеж. (Пахом:) – Почему, думаю, яшметовцы в прошлом году

начали часто ездить к нам в гости. Оказывается, вот почему. Вынюхивали наш секрет. Но мы тоже не лыком шиты!

НИМАХАНЬ Г.

НИМАХАНЬ (нима) ОЙХАТ УКЕ (ылде) Г. разг. (букв. никакого горя нет (не было). Нет никаких забот, тревог, печалей, проблем (у кого-л.). *Папа дон Петр чоте яжсон ёлёлтен колтат. Нима ойхыштат уке. Оксаиты шукуы, качкашышты, чийшёштё улы.* Сб. Сказки горных мари. Старуха и Пётр живут очень хорошо. Нет никаких забот. Денег много, еда, одежда есть. *Ирок соок ёпём ыдырымыла дё плетёмёлё. Плетёмё гишён Олян нимахань ойхыжат ылде, вет ёвёжё ёпём плетёш мастар ылеш. Ирок кёньёлён, ёпёш ёштен пуа.* Е. Уракова. Ёпём кушташ – манаш веле. По утрам всё время надо расчёсывать волосы и заплетать косы. Насчёт плетения у Оли не было никаких забот, ведь её мать – мастерица заплетать косы. Встав утром, она заплетёт ей.

НИМОМ, Г. нима

НИМОМ (нимат) ОТ ЫШТЕ, Г. нима (нимат) ат ёштё разг. (букв. ничего не сделаешь). ♦ НИЧЕГО НЕ ПОДЕЛАЕШЬ. Другого выхода нет; приходится примириться с чем-л. (обычно с тем, что имеется). (Онтон:) – *Мый тыланет гармонь шоктыметлан варарак пёлекым ыштынем ыле, раз тыгай паша, нимом от ыште, кызытак пуаш логалеш.* М. Рыбаков. Кинде. (Онтон:) – За игру на гармонии я тебе хотел сделать попозже подарок, но раз такое дело, ничего не поделаешь, придётся отдать сейчас. *Нимом от ыште, волен кодаш ок лий – службо.* А. Арзайн. Кожла орол. Ничего не поделаешь, нельзя сойти – служба. *Нимат ат ёштё, пёш ёчётым ярата.* Н. Ильяков. Эдемвлё дё ивлё. Ничего не поделаешь, работа любит учёт.

НИМОМ ЫШТАШ, Г. нима ёштёш (букв. нечего делать). ♦ ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО. Иного выхода нет, иначе поступить нельзя; приходится примириться с чем-л. (обычно с тем, что есть). (Ёрдыжён:) – *Нимом ышташ: пашадымылык эрык...* В. Дмитриев-Ози. Кепшыл. (Посторонний:) – Делать нечего: свобода без работы... *А милиций нимом-нимом ыш ыште. Нимом ышташ – тудын тыгаяк, очыни, паша-же.* Ю. Галютин. Тыге чеверласышна. А милиция ну ничего не сделала. Делать нечего – видимо, у неё работа такая. – *Мёнь – нима ёштёш. Ваштарешёжё келесёш манын, попен цёрнёмёжё вычемёт, кышты вара, пуше веле сасла...* Н. Игнатёв. Вурс мардеж. – Мне делать нечего. Чтобы возразить, жду, когда он закончит свою речь, где уж там, он кричит ещё сильнее...

НОЧКО, Г. начкы

НОЧКО КОЛЯ ГАЙ (гае), Г. начкы каля гань(ы) разг. (букв. как мокрая мышь). Вымокший, промокший насквозь; пропотевший, вспотевший (о человеке). *Элексе ынде коллектив деке тунемын, ондак летучкышто, «Теке вурсаш тёгалыт» манын, ночко коля гай пёжалт шинча ыле.* В. Косоротов. Корныен. Теперь Элексе привык к коллективу, раньше во время летучек сидел, как мокрая мышь, думая: «Сейчас начнут ругать». *Шкеже (Миклай) омо дене писын куржаш тёчымыжлан кёра ала-мо,*

чылт **ночко коля гае** лийын. В. Косоротов. Тура кугорно. Видимо, из-за того что он (Миклай) во сне пытался быстро бежать, был как мокрая мышь. *Кытём шырғышкы валтен колтышинаат, изиш лимыкы, атям толы.* **Начкы каля гань** нөрен шынзын. В. Патраш. Кытөштй. После того как мы проводили стадо в лес, через некоторое время пришёл отец. Он промок, как мокрая мышь.

НОЧКО ПРЕЗЕ <ГАЙ (гаяк, презыла)>, Г. начкы презы <гань (презыля)> разг., презр. (букв. <как> мокрый телёнок). Подавленный, удручённый; вялый, несмелый, безвольный, нерешительный, беспомощный; неопытный, глупый, несмышлёный (о человеке). (*Миклай ике семынже:*) – *Лунчырий улам. Пөръен огыл, ночью презе.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? (Миклай про себя:) – Я слабый. Не мужчина, мокрый телёнок. *Манмыштла, тудо (Водыр) ночью презе, мом шудет, тудым ышта.* Я. Алексейн. Тоймак тукум. Как говорят, он (Ведыр) мокрый телёнок, что скажешь, то и делает. *Йогор чаркам йолт ястарыш. Ындыжым Йогор чылт ночью презе гаяк лие.* Ф. Майоров. М. Шкетан. Йогор опрокинул чарку. Теперь Йогор стал как мокрый телёнок. (*Матра:*) – **Ночко презыла** шогылтат гын, тыйым кушкыж кошташ туналыт. П. Корнилов. Муй олык. (*Матра:*) – Если ты будешь вести себя как мокрый телёнок, на тебе будут ездить. *Попат, Марья толкан. Каштым тиди докы. Маньы: «Ылат мылы, Начкы презы гань».* Н. Егоров. Кавыр Павыл. Говорят, Марья толковая. Я сходил к ней. Она сказала: «Ты медлительный, как мокрый телёнок».

НОЧКО ЧЫВЕ (мызе) <ГАЙ (чывыла)>, Г. начкы цывы <гань(ы) (цывыля)> разг., пренебр. (букв. <как> мокрая курица (куропатка). ♦ <КАК> МОКРАЯ КУРИЦА. 1. Человек, имеющий жалкий вид, подавленный чем-л., растерянный. – *Ончалза тебе нине ночью чыве-шамычым, – генерал чытырен шогышо фашист-влак велыш кидышым лупшале.* Н. Семенов. Волгыжмо годым. – Посмотрите вот на этих мокрых куриц, – генерал махнул рукой в сторону дрожащих фашистов. *Микал вате ночью чыве гае серыш лекте, йушты вуд могыржым тулла когарта, уло капиш чытыра, пуйжш шолтка веле.* В. Любимов. Эрге. Жена Микале вышла на берег как мокрая курица, холодная вода обжигает тело, как огонь, всё тело дрожит, только зубы стучат. *Эчан ден Йыванын мутланен шогымашке ик рвезе куржын тольо. Шкеже ночью мызе гай* нөрен пытен. Н. Лекайн. Күртнө вий. Во время беседы Эчана с Йываном к ним прибежал один парень. Сам он промок, как мокрая куропатка. *Анзылныжы шалгышы, гордый, колымаш гыц луддым советский эдемвлä доно тангайтәрмькы, предатель начкы цывыля веле чучеш...* К. Беляев. Тыл штурма. По сравнению с гордыми, бесстрашными советскими людьми, стоящий перед ним предатель выглядит как мокрая курица... *Феофил Степанович бышке колхозниквләжы анзылны начкы цывы ганьы шалген.* Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. Феофил Степанович перед своими колхозниками стоял как мокрая курица.

2. Безвольный, бесхарактерный человек. (*Мачук ушым поген налешат, Осыным шукалеш:*) – *Мый денем пижнет мо? Тый, ночью чыве!* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Мачук отбирает колотушку, отталкивает Осыпа:) – Хочешь схватиться со мной?

Ты, мокрая курица! *Эн сөрәл... пагыт гоным Миклай уло кертмын карал колтыш:* «Ур-р-ра! Ёдыр – молодец, а рвезе – **ночко чыве!**» Г. Чемяков. Куку пиалым сөра. В самое прекрасное... время Миклай во весь голос крикнул: «Ур-р-ра! Девушка – молодец, а парень – мокрая курица!» – *Попы (Сергей), мўнжыт, анят, тй ганьдаок начкы цйвй гань ылам?* – *Миля ййрй.* А. Апатеев. Мыралты, кукуэм. – *Говори (Сергей), может быть, я тоже такая же мокрая курица, как и вы, – улыбається Миля.*

НӨНЧЫК, Г. нўнжык

НӨНЧЫК ПАТЫР, Г. нўнжык патыр (букв. тесто богатырь). Богатырь из теста; сильный, храбрый, отважный и т.п. человек. – *О-о, Нөнчык патыр-влак толыныт.* Л. Яндаков. Пеледыш пайрем. – *О-о, прибыли Богатыри из теста. – Эх-х, Васлий, Васлий, конга мастар – нөнчык патыр.* С. Иванов. Юл воктене. – *Эх-х, Васлий, Васлий, печной мастер – богатырь из теста. – Изи ёрвезы – нўнжык патыр, нима гыцят ак лўд.* – Маленький мальчик – богатырь из теста, ничего не боится.

НУЛЕН

НУЛЕН АШНАШ (букв. облизывая содержать). Чересчур нежить, лелеять, оберегать, баловать кого-л.; всячески угождать кому-л. – *Уке, эргым, извате манын, тынарак нулен ашныман огыл.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. – Нет, сынок, нельзя её так баловать только из-за того, что она вторая жена.

НУЛЫДЫМО, Г. нылыдымы

НУЛЫДЫМО ПРЕЗЕ, Г. нылыдымы презй (букв. неоближенный телёнок). Излишне робкий, стеснительный, несмелый, нерешительный человек. (*Веня:*) – *Мыйын гаем нулыдымо презе лият гын, тыгай вет. Нер йымачетак ёдырым удырыктат.* Г. Чемяков. Куку пиалым сөра. (*Веня:*) – Так ведь, если будешь неоближенным телёнком, как я. Из-под твоего же носа уведут девушку. *Авжй дон папажы ёрвезым со ёжйленйт, цилй тйдын вйреш ёштенйт, седьндон техень нылыдымы презй кушкын.* Мать и бабушка всё время жалели мальчика, всё вместо него делали, поэтому он вырос таким неоближенным телёнком.

НЎЖВЌКЫЛЌ Г.

НЎЖВЌКЫЛЌ КЕЌШ Г. устар. (букв. в сторону прошлого идти). Пустеть, опустеть; развиваться, развиться в неблагоприятном направлении. *Тошты олым доно леведмй суртвлйшйт нйтйт веле. Солажат и ййде нўжвйкылй веле кей.* В. Патраш. Незер. Старые дома с соломенными крышами отживают свой век. Деревня тоже пустеет с каждым годом.

НЎШКЌ, Г. нйшкй

НЎШКЌ ПИЛА ГАЙ <гай> **ЙЫГАШ**, Г. <лач> нйшкй пилй гань нйгйаш (пилйаш) разг., пренебр. (букв. как тупая пила тереть, Г. как тупая пила тереть (пилить)). Пилить, как тупая пила. Изводить, известить, донимать, донять непрерывными попреками, придирами. (*Кува:*) – *Шоям ойла каза пондаш! Тудо ике нйшкй пила гай йыга...* Разводлан толын улына... М. Шкетан. Кок сўанат пеле. (*Старуха:*) – Врёт козлиная борода! Он сам пилит, как тупая пила... Пришли за разводом... (*Кори вате:*)

– Ну, *йыгет вет, нўшкё пила гаяк уло шўмем-мокшем йыгет*. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Жена Кори:) – Ну и пилишь ведь, как тупая пила пилишь моё сердце. – *Итәт ман, – Трофим соглашая, – эче тоны вәтәй жиям ак пу. Со нбйга, лач нбйшкбй пиләй*. В. Петухов. Әкрәм. – И не говори, – соглашается Трофим, – ещё дома жена не даёт житья. Всё время пилит, как тупая пила. *Вәтәй – нбйшкбй пиләй, Марым курым пиләй*. И. Лобанов. Мытык сәрәлтйшвлә. Жена – тупая пила, всю жизнь пилит мужа.

НЫЛ, Г. НЫЛ

НЫЛ ПЫРДЫЖ КОКЛАШТЕ, Г. НЫЛ **стенә лошты** *разг., экспрес.* (букв. в четырёх стенах). ♦ В ЧЕТЫРЁХ СТЕНАХ жить (сидеть). 1. Ни с кем не общаясь, в полном одиночестве. *Кызыт (Неллин) аваже ила гынат, уто огыл ыле. Вет пелешташат нигё дене, шкетын кас еда ныл пырдыж коклаште шинчен эртарен, кеч-көнәт шерже темеш*. З. Каткова. Кушто улат, пиалем? Было бы не лишне, если бы сейчас жила её (Нелли) мать. Ведь поговорить даже не с кем, хоть кому надоест вечерами сидеть одной в четырёх стенах. *Ныл пырдыж коклаште канышет тўналят. Ах, могай ласкаже! Нигё йолетым ок тошко. Ваныйыш ошкылат (мут толмашеш, ни-могай черет уке!)*. Е. Дубровин. Тау, оза! Отдых в четырёх стенах начался. Ах, как же спокойно! Никто не наступает на ноги. Идёшь в ванную (к слову сказать, нет никакой очереди!). – *Йәл цилән айошкы кеят, а тбйнь нбйл стенә лошток курыметбйм эртәрет, тәнгвләмәт ат войы, – Денис Марклан пона*. – Все идут на праздник, а ты проводишь свою жизнь в четырёх стенах, и друзей не заводишь, – говорит Денис Марку.

2. Не выходя из помещения. (Серафима Васильевна:) – *А мом мый тиде ныл пырдыж коклаште ужам? Нимом*. А. Юзыкайн. Маска вынем. (Серафима Васильевна:) – А что я вижу в этих четырёх стенах? Ничего. (Надя:) – *Киношко, театрышке коштнем. Сита рвезе ўмырым ныл пырдыж коклаште эртараш*. В. Горохов. Чевер олма. (Надя:) – Хочу ходить в кино, в театр. Хватит проводить молодую жизнь в четырёх стенах. – *Тўнбй техень яжо игечбй, нбйл стенә лошты кыце шбйнзбймет шоэш?* – *Кристина Любалан пона*. – На улице такая хорошая погода, как ты можешь сидеть в четырёх стенах? – говорит Кристина Любе.

НЫЛ ШИНЧА ВАШ КОДАШ (вашлияш) *разг.* (букв. четыре глаза взаимно оставаться, остаться (встречаться, встретиться). ≅ МЕЖДУ ЧЕТЫРЁХ ГЛАЗ. С ГЛАЗУ НА ГЛАЗ. Наедине, без свидетелей, без посторонних оставаться, остаться (встречаться, встретиться). *Ана ден Кыргорий коктын ныл шинча ваш кодыт*. С. Чавайн. У мланде. Ана и Кыргорий остаются между четырёх глаз. *Тудо (Левентей) Яшай дене ныл шинча вашлийын мутланаш гына чодырашке каен*. С. Чавайн. Элнет. Он (Левентей) пошёл в лес только для того, чтобы между четырёх глаз поговорить с Яшай. (Майра:) – *Ик ганат ныл шинча вашлияш ок лий. Книжка дек толмо годымат, ик ганат шкетшым учыраш огеш лий*. С. Чавайн. Көн верч? (Майра:) – Ни разу нельзя встретиться между четырёх глаз. Даже когда приходишь за книжкой, ни разу его одного не застать.

НЫЛЙОЛА, Г. НЫЛ яла

НЫЛЙОЛА (йолын) КУДАЛЫШТАШ, Г. ныл яла кыдалышташ разг., пренебр. (букв. на четырёх ногах бегать). ≅ НА ЧЕТВЕРЕНЬКАХ ПОЛЗАТЬ. Унижаться. *Фашист-влак руш калыкым пытараи шонат гын, тудым кулыи савыраи тыршат гын, тыйымат тыгай пұрымаишак вуча: шужен колымаи, тушман ончылно нылйола кудалыштмаи, але нушкын коштмаи...* М. Казаков. Тый ончыко ўжат. Если фашисты думают уничтожить русский народ, пытаются превратить их в рабов, тебя тоже ждёт такая же участь: голодная смерть, унижение. (*Тышман ныл яла кыдалыштеш Кантрабусь анзылны:*) – *Бїжәләйбї, вuem ит роал. Тїньбїн тәрзет лиәм.* М. Юхма. Ма техень ирйк? / Е. Сергеева сәрен. (Враг перед Кантрабусем ползает на четвереньках:) – Пожалей, не отсекай голову. Буду твоим рабом.

НЫЛЙОЛЫН, Г. НЫЛ яла

НЫЛЙОЛЫН КУДАЛМЕШКЕ (кудалыштмешке), Г. ныл яла кемешкї разг., ирон. (букв. пока на четырёх ногах не побежишь, Г. пока на четырёх ногах не пойдёшь). Очень сильно, до крайней степени опьянения, до невменяемости, в доску напиваться, напиться. (*Мичи:*) – *Шуко? Утыжым огына йў, нылйолын кудалмешке веле...* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (*Мичи:*) – Много? Лишнего пить не будем, только до того, пока не поползём на четвереньках... *Валентин Павловичбїн пōртбїшкбїжбї пурь эдемжбїм пырташыжат, тбїдбї ныл яла кемешкбї йў.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. Стыдно приглашать кого-либо в дом Валентина Петровича, он напился в доску.

НБЇЖ Г.

НБЇЖ ЛИЇШ Г. (букв. нбїж – изобр. сл., обозначающее лёгкий, кратковременный сон, – быть). Вздремнуть, немного подремать. – *Нбїж веле лин колтенәм ыльы, теve юквлә шактен колтевбї.* В. Патраш. Садшы пеледеш. – Только вздремнула, и тут слышались голоса. *Жерә шошаи годым ижы нбїж лилдәлеш (Огаптя) дә пыт со-тем шодеок кбїньбїлеш.* Н. Игнатьев. Комсомол бїдбїр. Только под утро она (Огаптя) немного вздремнула и встала уже на рассвете. *А мыры юк шакта. Санюк нбїжәт лин колтен ыльы, дә мбїнгеи шижбїн колтыи.* Г. Матюковский. Нелбї ин, нелбї чәсбїн. А песня доносится. Санёк вздремнул, но снова проснулся.

О

ОВДА

ОВДА ВУЙ разг., бран. (букв. овды голова). Неряха, растяпа; глупый, несообразительный; непричёсанный и т.п. (о человеке). (*Каритон:*) – *Керемет улат! Овда вуй! Ик пеллитрым гына налам, маньыч вет.* М. Шкетан. Лапчык Каритон. (*Харитон:*) – Ты кереметь! Растяпа! Ты же сказал, что купишь только поллитра. – *Тый шоналте, овда вуй: опто дене пуэн, мыняр окса йомеш! Адакшым оптовый торгайымашым*

почаиш мый капиталист омыл. Ф. Майоров. М. Шкетан. – Ты подумай, растяпа: продавая оптом, сколько денег пропадёт! К тому же, я не капиталист, чтобы открывать оптовую торговлю.

ОДЫРА Г.

ОДЫРА (орда) МЕШӘК Г. *разг., неодобр.* (букв. капризный мешок). Капризный, своенравный, своевольный человек. – *Кышец техень одыра мешәкшй ләктйінәт?* Откуда ты такой капризный взялся? – *Ти орда мешәк доно ййшкеок шайыштдок, мбйньйн тбдбйм ужмемәт ак шо.* – Ты сам разговаривай с этим капризным человеком, я его вообще видеть не хочу.

ОДЫРА (орда) ПАШКАР Г. *разг., презр.* (букв. капризный запор двери). Капризный, вздорный человек; скандалист. – *Анюн марыжы – одыра пашкар, тбдбйн сага йләйш тиш нелбй.* – Муж Анны – капризный человек, жить с ним очень тяжело.

ОЙ

ОЙ ГЫЧ ОЙ ЛЕКТЕШ *разг., экспрес.* (букв. из слова слово выходит, выйдет). ≅ СЛОВО ЗА СЛОВО. Постепенно, мало-помалу (разговориться, расспросить и т.п.). – *Ой гыч ой лекте, ме палыме лийна.* – Слово за слово, мы познакомились.

ОЙЛАШ, Г. манаш

ОЙЛАШ (каласаш, манаш) <ГЫНА (веле)> КУШТЫЛГО (каньыле), Г. манаш (попаш) <веле> куштылгы *разг., экспрес.* (букв. говорить (сказать) <только> легко). ♦ ЛЕГКО СКАЗАТЬ. Возражение по поводу чего-л., что представляется сложным, трудным и т.п. (*Сасканай:*) – *А те левашым ыштыза.* (*Тяпков:*) – *Мо дене ыштет? Кушто материал? <...> Кушто плотник-влак?* (*Сасканай:*) – *Ну уж тидын нерген ончылгочак шоналташ кўлеш ыле, Тяпков йолташ.* (*Тяпков:*) – «Ончылгочак». **Ойлаш куштылго...** А. Волков. Посана. (*Сасканай:*) – А вы постройте навес. (*Тяпков:*) – Из чего построить? Где материал? <...> Где плотники? (*Сасканай:*) – Ну уж об этом надо было заранее подумать, товарищ Тяпков. (*Тяпков:*) – «Заранее». Легко сказать... *Метро нерген ойлымым шуко гана колыныт, книгаштат лудыныт, но шке шинча дене ужмылан мо шуэш? Тиде вет каласаш гына куштылго: мланде йымалне тугай полат, мрамор, сылне сўрет, волгыдо деч волгыдо зал!* В. Ижболдин. Кугурем. Они много раз слышали о метро, читали и в книгах, но разве это сравнить с увиденным? Это ведь только сказать легко: под землёй такой дворец, мрамор, красивые картины, очень светлый зал! *Сар, манаш веле каньыле, калыклан мучашдыме орлыкым конда.* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Война, легко только сказать, она приносит народу бесконечные страдания. **Манаш веле куштылгы.** *Кбйзйтәт Шах-Али әйтә, кыце пеле шужен, шапшуды дон охырашудым качкын ижбй, нбйнбй Москваи толын-ныт.* В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Легко только сказать. До сих пор Шах-Али помнит, как они, полуголодные, питаюсь аж щавелем и диким луком, дошли до Москвы. (*Константин Беляев:*) – *Но тенге кодаш ак ли, мары йбдйрвләлән палиаш келеш.* – **Манаш куштылгы, а кыце палиашыжы?** – *ядам* (*Никандр*). Н. Ильяков. Искусствыш ашкыл. Константин Беляев гишән әшбйндәрбймәш. (*Константин Беляев:*)

– Но нельзя так оставить, надо помочь марийским девушкам. – Легко сказать, а как помочь? – спрашиваю я (Никандр). (Петр:) – Эх, **попаш веле куштылгы**. Партин корнышкы пырен кешайш гыйнь, Марийэмжэй вара? Марийэмжэй вара? Техень цеввер ёдёрёйм кышты вара моам? Н. Игнатьев. Вурс мардеж. (Петр:) – Эх, легко сказать. Если я встану на путь партии, как тогда моя Мария? Как тогда моя Мария? Где я найду такую красивую девушку?

ОЙЛЫМАН, Г. попашат

ОЙЛЫМАН(АТ) ОGYЛ, Г. попашат уке разг., экспрес. (букв. (и) не говорить). **◇ И ГОВОРИТЬ НЕЧЕГО. НЕЧЕГО <И> ГОВОРИТЬ. И НЕ ГОВОРИ.** Бесспорно, безусловно; само собой разумеется. (Торешкин:) – **Ойлыман огыл, посана, (пёрт) шергеи** только, кумло тўжемеи шуо. Н. Лекайн. Посана-влак. (Торешкин:) – И не говори, свояк, дом дорого обошёлся, в тридцать тысяч. – **Эргым мыйын тракторист. Трудоденьже, ойлыманат огыл, шуко.** Тудын кодшо ий налме киндыжак эше ик ий ончыкылан сита. Г. Ефруш. Тошто муро. – Мой сын тракторист. А трудодней у него, и говорить нечего, много. Зерна, полученного им в прошлом году, хватит ещё на год. **Пёрт көргейшты моло кужы жеп шёйзен ак тырхы (Тебишка).** А шёргейшты лач туан кудывичейшты сёрнй. Керек-махань ушты годымат кожерлейшты кылмен ак колы. А кайгёйжым гыйнь, **попашат уке.** В. Петухов. Кучкыжвлä дä курныжвлä. В избе он (Тебишка) не может сидеть долго. А в лесу гуляет, как у себя во дворе. При любом морозе он не замёрзнет в ельнике. А летом, и говорить нечего. (Кирилл Гаврилович – Павыллан:) – **Кышты ти халам строяи средствым, ресурсым моаш шанедä?** – секретарь йёрäлтä. – **Попашат уке, ямакда яжо.** Е. Поствайкин. Тёйным ёдёр выча. (Кирилл Гаврилович – Павлу:) – Где вы собираетесь найти средства, ресурсы для строительства этого города? – улыбается секретарь. – Нечего говорить, у вас хорошая сказка.

ОЙХЫЖАТ Г.

ОЙХЫЖАТ <КЫЧÄЛ> АК МО Г. разг., экспрес. (букв. и горе <ища> не найдёт). Кто-л. так роскошно, богато живёт, что и горя не знает. – **Хоть Миняеввлäм нэйиш, аль хоть Шаховвлäм. Ёлälтен колтат, ойхыжат нёйым ак мо.** Н. Ильяков. Эдемвлä дä ивлä. – Взять, к примеру, Миняевых или Шаховых. Живут-поживают и горя не знают.

ОЙХЫЖАТ ТАМАХАНЫ АК ПÄЛЫ Г. разг., экспрес. (букв. горе-то какое не знает). $\cong$ И ГОРЯ (горюшка) МАЛО кому-л. Кому-л. всё нипочём; всё легко, ничто не затрудняет кого-л. (о роскошной, беззаботной жизни). **Марлан кемёйжэй паштек Лиза ойхыжат тамаханы ак пälы: пайиш ак кашт, марыжы паян, мам ёнгёйрälеш, тёдым нälйн пуа.** После замужества Лизе и горя мало: на работу не ходит, муж у неё богатый, что ни попросит (букв. промычит), то и купит.

ОЙЫМ

ОЙЫМ ПИДАШ разг. (букв. предложение вязать, связать). Договариваться, договориться о чём-л.; приходить, прийти к единому мнению; выносить, вынести

решение, постановление; решать, решить что-л. *Шемер марий, шемер кангаш ойым пидаш чумырген.* С. Чавайн. Марий область Совет-влакын первый погынымашыштан. Трудящиеся марийцы, трудовой совет собрался, чтобы вынести решение. *Эрласе каслан Миклай тудым (Качырийым) кинош ўжō, вес эрлашыжым адакат вашилияш ойым пидыч.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? На следующий вечер Миклай пригласил её (Качырий) в кино, а на последующий день они снова договорились встретиться. *Скрипкым тудлан (Мичушлан) школ налын пуа. Тиде нерген ойым пидме.* Н. Арбан. Мичуш. Скрипку ему (Мичушу) купит школа. Об этом было решено.

ОЙЫМ ПУАШ (букв. слово давать, дать). Давать, дать совет; советовать, посоветовать что-л. *Корнышто Эчан шуко кутырыш. Тудо Вачайлан ятыр ойым пуыш.* Н. Лекайн. Кўртнō вий. По дороге Эчан много говорил. Он дал Вачаю много советов. *(Веруш – Йыванлан:)* – *Кеч шўшкылышт, тудлан ом кай. – Тугеже, тый, шўжарем, вўта коклаш шылын воч. Ала почешет толын шуыт, – ойым пуыш Йыван вате.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. *(Веруш – Йывану:)* – Пусть хоть зарежут, я не пойду за него замуж. – Тогда, ты, сестрёнка, спрячься между хлевами. Может, они придут вслед за тобой, – посоветовала жена Ивана. – *Саша, айда вуетым йўштō вўд дене мушкына. Куштылгырак лиеш, – Орина веселан ойым пуыш.* А. Волков. Каче-влак. – Саша, давай помоём твою голову холодной водой. Будет легче, – весело посоветовала Орина.

ОЙЫМ ЫШТАШ (букв. слово делать, сделать). Предлагать, предложить; внести, внести предложение. *Варя куштылго музыкым колтыш: – Айда изиш пōрдын налына, – ойым ыштыш вара.* В. Косоротов. Тура кугорно. Варя включила лёгкую музыку: – Давай немного покружимся, – предложила она потом. – *Пōртōнчылнō изиш вучалте, вашке пашам пытаремат, фермыш шумеш пырля каена, – Олю ойым ыштыш.* М. Евсеева. Мондалтдыме корно. – Подожди немного в сенях, скоро я закончу работу, и мы вместе пойдём до фермы, – предложила Олю. – *Йолташ-шамыч! Айста, погынен, ял мучко мурен кўзена, – Петя мыланна ойым ыштыш.* В. Сапаев. Шўдыр-влак йўлат. – Друзья! Давайте, собравшись, пойдём с песнями по деревне, – предложил нам Петя.

ОЙЫШ

ОЙЫШ (ойлан) ПУРАШ (букв. в слово (за словом) заходить, зайти). 1. Давать, дать согласие; соглашаться, согласиться на что-л. – *Ачам веле кеч-кунамат ойыш вашке пура, тый тугаяк улат.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. – Только мой отец всегда быстро соглашается, ты тоже такой. *Уполномоченный оила: – Кулак-влак деч налшаш оксам налын огыдал. <...> Планым шуктен огыдал. Тендан ялсовет кулак ойлан пурен, пурла уклоным кумдан колтен, – манеш.* Д. Орай. Осып Ваня. Уполномоченный говорит: – Вы не получили деньги, которые нужно было взять у кулаков. <...> Вы не выполнили план. Ваш сельсовет согласился с кулаками, широко допустил правый уклон.

2. Вступать, вступить, включаться, включиться в разговор. – *Йолташ-шамыч, – ойыш пурыш Ванюш, – ме агроном Надя, Надежда Семёновна, дене кутырен*

келішына. Олым скирдоваяш лекше кажне пашаенлан кызытак ик копна гыч пуаш. А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. – Товарищи, – вступил в разговор Ванюш, – мы договорились с агрономом Надей, Надеждой Семёновной. Каждому рабочему, скирдовавшему солому, сразу же дать по одной копне.

ОККҰЛЫМ, Г. акелѣм

ОККҰЛЫМ ОЙЛАШ (ойлышташ, вўдылаш, лўлаш, куктышташ), Г. акелѣм **понгаш** (раведәш, вўдўләш) разг., экспрес. (букв. ненужное говорить (болтать, трепать, городить), Г. ненужное болтать (плести). ≅ ГОРОДИТЬ (нести, понести) АХИНЕЮ (чепуху, чушь). Говорить, сказать, писать, написать глупости, вздор, бессмыслицу; вести пустые, бессодержательные разговоры. (Шамай:) – Пеш ноенам, Савий изай. (Ломжым Эвайлан пуа). (Савий:) – **Оккўлым ит ойло**, тыгай маска кунам ноя? С. Чавайн. Мўкш отар. (Шамай:) – Я очень устал, дядя Савий. (Он отдаёт свой лом Эваю). (Савий:) – Не говори глупости, такой медведь разве может устать? (Васлий вате:) – Могай кружок, молан? Кугыза, черланымет дене ушет шаланаиш тўнале ала-мо, тўрлў **оккўлым** веле **ойлышмат**. Г. Гордеев. Сўсна поминка. (Жена Васлия:) – Какой кружок, для чего? Муженёк, у тебя из-за болезни, видимо, рассудок мутится, несёшь всякую чепуху. Южо писательын произведенийже утыжым кужулиеш. Тудо ойлымашыжым нигузеат кошартен ок мошто, произведенийлаштыже **оккўлымат** вўдылеш. О. Тыныш. Эр ўжара. Произведения некоторых писателей слишком затянуты. Они никак не могут завершить свой рассказ и несут ахинею в своих произведениях. – Кай, **оккўлым** лўлын ит кай, кумам инандарашак толашетыс, – Ондре комбо йўкишў дене го-го-го ышталеш. А. Ягельдин. Калык лўмеш. – Тьфу, не городи чепуху, ты прямо-таки хочешь убедить куму, – Ондре гогочет своим гусиным голосом. – **Оккўлым куктышмат**... Иктат колен огыл, тушто куржшыла шўртнен йўрлишў-влак лийыныт. И. Васильев. Куголык пеледыш. – Городишь чепуху... Никто не погиб, там были те, кто упал во время бега. Коля кого пәишәм йиштен... Седбўндон тўотяжат йўнде первишбўлә анжыде, «**акелѣм ит понг**» манын вырсыде, анеш, хвален веле. К. Беляев. Патриотвлә. Коля делал большую работу... Поэтому и его дед теперь не смотрел на него, как прежде, не ругал его словами «не городи чепуху», а наоборот, только хвалил. **Председатель** шбўдеишкен колтыш. – Тўньжәт, ма, мыскылаш толынат? Малыш **акелжѣм** **равед** шалгет?! – манын сбўгбўрәл колтыш. В. Лоцманов. Калявлә. Председатель рассердился. – Ты-то, что, насмехаться пришёл? Зачем несёшь чепуху?! – крикнул он. – Мбўньжбў поханы ылам ма? Пўртбўштбў шбўнзәиш толделаиш вет! – Фелицата ваиштареш пона. – **Акелѣм ит вўдбўл**. Мам бйиштәиш, мбўнь бйишкеок пәлем, – Быстров пингбўдбўн пелештә. В. Самойлов. Проста эдемвлә. – Я что, кукла? Я ведь не приехала сидеть дома! – говорит Фелицата наперекор. – Не городи чепуху. Я сам знаю, что делать, – твёрдо отвечает Быстров.

ОКСА

ОКСА МЕШАК, Г. **окса мешәк** (тәпнәк) устар., экспрес. (букв. денежный мешок, Г. денежный мешок (кожаная дорожная сумка). ◇ ДЕНЕЖНЫЙ (золотой)

МЕШОК. Очень богатый человек. (Пёча:) – Коммерсант – тиде **окса мешак**, а рэкети́р – тиде бандит. Н. Рыбаков. Окса мешак. (Пёча:) – Коммерсант – это денежный мешок, а рэкети́р – это бандит. (Балалайкин тѡшак вельиш ончыкта:) – А туштыжо кѡ мала? (Орчемей:) – **Окса мешак**. Н. Рыбаков. Окса мешак. (Балалайкин показывает в сторону матраца:) – А там кто спит? (Орчемей:) – Денежный мешок. (Борис князь:) – <...> Кү Булгареш кодын? Шимер халык веле вет. Нѣйнѣжѣ мечѣмѡт тѡр кычаш тыменьделыт. Эче купецвлѡ, **окса мешѡквлѡ**, тѣшѡкен питѣйрнѡлт шѣйнзѣйнѡт. В. Петухов. Пѣйсѣ пикш, тангыла янгеж. (Князь Борис:) – <...> Кто остался в Булгаре? Только трудящийся народ. Они даже не научились правильно держать в руках меч. Ещё купцы, денежные мешки, заперлись там. «**Окса тѡпнѡквлѡ!**» – мыскыленрѡк, Аркадий Игнатъевич торговой эдемвлѡ гишѡн ѣшкедурешѣжѣ шаналтыш. В. Петухов. Ѧкрѡм. «Денежные мешки!» – с насмешкой подумал Аркадий Игнатъевич о торговых людях.

ОКСАМ Г.

ОКСАМ КОЛЬМЫ ДОНО ЫДЫРАШ Г. разг., экспрес. (букв. деньги лопатой грести). ♦ ЗАГРЕБАТЬ ДЕНЬГИ ЛОПАТОЙ. Наживать много денег. (Пѡлѣдѣмѣ эдем – Пашалан:) – О-о, прокол, шолѡ. Тѣшѡкен рай постол. **Оксам кольмы доно ыдырат**. В. Самойлов. Муян. (Незнакомый человек – Паше:) – О-о, прокол, братишка. Там как в раю. Деньги загребают лопатой.

ОКСАМ ПАРНЯ ВАЖЛО ГѢЦ ЛЫКТАШ Г. разг. (букв. деньги между пальцами доставать, достать). Зарабатывать, заработать деньги с трудом, прилагая большие усилия. Папам манеш: – Мѡ перви **оксам парня важло гѣц лыктынна**. Моя бабушка говорит: – Раньше мы деньги зарабатывали с трудом.

ОМ Г.

ОМ ПАШАРТА Г. разг. (букв. сон прессует). Усыпляет; погружает в сон, нагоняет сон. Цилѡ соламок, сола ѣйѡр ылыш цилѡ природымок, цилѡ ѣлѣшѣмок тотлы **ом пашартен** манмыла ылнежѣ дѡ... Уке! Ом кѣйѡлтеш... Н. Игнатъев. Тошты кола. Хотелось бы сказать, что вся деревня, вся природа вокруг, всё живое погрузилось в сладкий сон, но ... Нет! Сон прерывается... Тел ѣйд. У лым. Тѣлзѣ кайде. <...> Телѣм сола ом дон паян, **Ом пашарта** – кѡнѡш жеп. А. Ядрушкин. Тымана. Зимняя ночь. Свежий снег. Не было видно луны. <...> Зимой деревня богата сном, погружается в сон – пришло время отдыхать.

ОМ ТОТЫМ МОНДАШ Г. разг. (букв. сонный вкус забывать, забыть). Лишаться, лишиться сна. (Эвай:) – Ыѡмбикѡ... маняр кечѣ, маняр ѣйд... тѣнь со шѣмѣштем. **Ом тотым монденѡм**. Шанымашем дѡ шижмѡшем тѣнь сагаэт, Ыѡмбикѡ. М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (Эвай:) – Ямбика... сколько дней, сколько ночей... ты постоянно в моём сердце. Я лишился сна. Мои мысли и мои чувства с тобой, Ямбика.

ОМ ТРАКТОР Г. разг., неодобр. (букв. сонный трактор). Храпун, храпунья. – Мѡмнѡн тѡотяна – **ом трактор**, ѣйдвашит цѡрнѣде турга. – Наш дед – храпун, всю ночь храпит беспрерывно.

ОМАРТА, Г. тангата

ОМАРТА (пундыш) ВУЕШ (үмбалан) ШИНЧЕН КОДАШ, Г. тангата вѣлән шѣнзен кодаш ко 2 знач. разг. (букв. на голове пня (на пне) сидя оставаться, остаться). 1. Оставаться, остаться совершенно одному (одной) (не женившись; не выходя, не выйдя замуж; без второй половины). *Налеш да, арня, тылзе, пеш шуко – пел ий ила, вара йӧрен колта. «Характер дене ышна келше», – манеш. <...> Вара икежат омарта вуеш шинчын кодеши.* Элнет Сергей. Ильш шолеш. Он женится и живёт неделю, месяц, самое большее – полгода, потом прогоняет. Говорит: «Не сошлись характерами». <...> А потом и сам остаётся совершенно один. *Элыксан кува вужым рӯзалтыш: – Тиде Мигытан ситмыж ӱдыржӧ – ӱдыр огыл, йӱд ия. Тудын верч ялыште мо гармонь кушкедлен, мыняр ӱдыр пундыш вуеш шинчен кодын!* В. Косоротов. Шыже муро. Старуха Элыксан покачала головой: – Эта внебрачная дочь Никиты – не девушка, а ночной чѣрт. Сколько гармонии из-за неё оборвалось в деревне, сколько девушек осталось сидеть на пне!

2. Оставаться, остаться у разбитого корыта; оказываться, оказаться, очутиться ни с чем, потеряв всё приобретённое, имевшееся (в связи с катаклизмами в природе или другими неприятностями в жизни человека). *Кугу вӱд ташлыме дене шуко еш омарта вуеш шинчын кодын, сурт-печышт вӱд йымак каен.* В связи с наводнением многие семьи оказались ни с чем, их дома ушли под воду. *Кӱзӱйт совсемок весӱ. Эксӱк моло лизш гӱнят, государство, совхоз, колхоз палишат. Первишӱлӱ тангата вѣлӱн кӱтӱкеш шѣнзен ат код.* И. Беляев. Вѣцлӱ иштӱшӱ шанымашвлӱ. Сейчас всё по-другому. Даже если и случится горе, помогут государство, совхоз, колхоз. Не останешься сидеть на пне, как прежде.

ОМАРТАЛА, Г. тангатала

ОМАРТАЛА (пундышла, омарта гай, пундыш гай) ШОГАШ (шинчаш, шинчылташ), Г. тангатала (тангата гань) шалгаш (шѣнзӱш) разг., пренебр. (букв. как пень стоять (сидеть, посиживать). ◇ СТОЯТЬ (сидеть) КАК ПЕНЬ. Ничего не понимая, неподвижно и безучастно. – *Мо чыланат омартала шогедат?* – манеш Япык кугыза. С. Чавайн. Окавий. – Что вы все стоите как пни? – говорит дед Япык. *Галя нимом тарваташат лӱдишӧ гай верыштыже омартала шинча.* М. Евсеева. Ильш савыра. Галя сидит на своём месте как пень, боясь что-нибудь задеть. (Тимошка:) – *Коран! Мом пундышла корно ӱмбалне мешаен шогет?* А. Волков. Каче-влак. (Тимошка:) – Отойди, что ты стоишь как пень на дороге? – *Адак шыпланем. Мутат уке. Но ӱдыр ончылно пундыш гай шинчаш сӧрал огыл.* Г. Чемяков. Куку пиалым сӧра. – Я снова замолкаю. И нет слов. Но неприлично сидеть в присутствии девушки как пень. – *Тӱнь (Ошкеча) ӱзӱтӱм лӱплӱндӱрен мышет, уке?* – *сӱгӱрӱл шӱндӱш Ямет.* – *Мам тангатала шалгет?* В. Абукаев. Ошкеча / М. Кудряшов сӱрен. – Ты (Ошкеча) можешь, наконец, успокоить своего младенца или нет? – крикнул Ямет. – Что стоишь как пень? – <...> *Кугузам... Тӱдӱ мыльы, кӱзӱйтӱ тангатала юк лыкдеок шѣнзӱш. Хоть «неволя идӱ йӱктӱ» маниаш ыльы, амалышы карак!* – *Насти*

шукы шанен шынзä. Н. Лекайн. Мондалтдымы курым / Р. Апакаева сären. – <...> Мой дядя... Он медлительный, и сейчас сидел как пень, не проронив ни слова. Хотя бы сказал: «Не пойте насильно», сонная ворона! – долго размышляет Настя. *Галя Костя докы миш. Ырвезбжбй лицбжбй, упиббй, шубжбй шыпишалаш тбйнгальбй. Галя тангата гань шынзä, акат тәрвәнбй.* Д. Маликеева. Мүян ясы. Галя подошла к Косте. Парень начал целовать её лицо, волосы, шею. Галя сидит как пень, даже не шевелится.

ОМЕШАТ, Г. омынешät

ОМЕШАТ УЖАЛТЫН (кончен) ОГЫЛ, Г. омынешät ужаш агыл *разг., экспрес.* (букв. и во сне (и со сном) не увидать (не быть видным, не сниться). ♦ И ВО СНЕ НЕ СНИЛОСЬ кому-л. что-л. Кто-л. не мог даже предположить, допустить, представить что-л. – *Мый ом шинче, родо-влак, марий вате Моском ужеш манын, ожно кб шонен кертын гын?! – Омешат ужалтын огыл, Павыл тулар!* Д. Орай. Чолга шудыр. – Я не знаю, друзья, кто бы мог раньше подумать, что марийка увидит Москву. – И во сне не снилось, сват Павел! – *Икманаш, ынде тудын (Палагин) чыла уло. Тыгай илыш ожно омешыжат кончен огыл.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? – Одним словом, теперь у Палаги есть всё. Такая жизнь раньше ей и во сне не снилась. *Марын постол эдемвлбжбй вольык гбйцät худаэш шотленбй вет. Эдемеш пиштäш омынешät ужделыт.* Н. Игнатьев. Савик. Ведь таких людей, как марийцы, считали хуже скотины. Им и во сне не снилось считать их за людей. (*Онтон вätбй марыжы гишän:*) – *Колхоз гбйц лäkмäш гишän сирбббжбй пälенäm гыце? Омынешät ужделам...* Н. Игнатьев. Орлык. (Жена Антона о своём муже:) – Я разве знала, что он написал заявление об уходе из колхоза? И во сне не снилось...

ОМО, Г. ом

<ЙЎД> ОМО КОДЕШ (кошка, йомеш), Г. <йыд> ом пйтä (ямеш, кошка, кбйрблтеш) *разг.* (букв. <ночной> сон остаётся, останется (высыхает, высохнет; теряется, потеряется), Г. <ночной> сон заканчивается, закончится (пропадает, пропадёт; высыхает, высохнет; обрывается, оборвётся). 1. Кто-л. страдает бессонницей, не спит ночами из-за кого-л., по поводу чего-л. (*Лошкин:*) – *Тиде кугу паша верч ойгырен, мый шуко йүд омежат кодемам.* С. Николаев. Ландышевын ешыже. (*Лошкин:*) – Беспокоясь за эту большую работу, я не спал много ночей. *Тудын йыр эреак рвезе-влак пбрдыныт. Очыни, Лида дене келишат шоненыт, запискымат возкаленыт, йүд омышат кошкен...* В. Косоротов. Шыже муро. Вокруг неё всё время крутились парни. Наверное, они думали и дружить с Лидой, и записки ей писали, ночами тоже не спали... – *Уке, арам огыл тудын йүд омыжо йомын.* В. Иванов. Түналме корно. – Нет, не напрасно он страдал бессонницей. *Тенге колхозын уставшым пыдыртымы, колхоз халыкын пайдажым шäпкйббмбй гишän тбйдбй (Онтон Иванын) йыд омжат пйтен* воксе. Г. Матюковский. Симсбй-симсбй. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Из-за того, что нарушили колхозный устав и растратили колхозное добро, у него (у Ивана Антоновича) даже началась бессонница. *Тбй кечбй гбйц Валеран йыд омжы цбйлт ямы.* <...> *Вуйышты кок шанымаш: йбйлерäk Вера доно ушнаш,*

а весёйжй... кыце семням шуэн кодаш? Ю. Соловьев. Йянгйштеток урды / Т. Сидорова сәрен. С того дня Валера совсем перестал спать ночами. <...> В голове у него две мысли: поскорее сойтись с Верой, а другая... как оставить семью? *(Жужо:)* – *Шүмем ладна агыл. Тама омемайт тилошты кошкаш тбйнгәлбйн.* Н. Игнатьев. Туан сәндәлбйк. *(Жужо:)* – На душе неспокойно. В последнее время даже сон не идет.

2. Кто-л. не спит в связи с работой в ночное время. *Очандр Каврий дене торгаяш ыш тўнал. Теле мучко да пел кенгеж марте, пўжсвўдым йоктарен, йўд омым коден, неле пашам ыштен налме оксажым чаманыш гынат, ял оза ваштареш ик шомакымат ыш пелеште.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Очандр не стал торговаться с Каврием. Хотя он и пожалел денег, заработанных потом, без ночного сна (букв. оставляя ночной сон), тяжёлым трудом за всю зиму и пол-лета, но ни слова не сказал против хозяина деревни. *Вет кажне статьям возаш шуко вий пышталтын. Чўчкыдынак йўд омам кошкен.* М. Иванов. Илыш тыге тўналеш. Ведь для написания каждой статьи было отдано много сил. Он часто не спал и ночами. – *Дә качнет гбйнь киндбйм, Тымень ўдәйшәт. Йошт ит колты кидбйм, Кбйр йыд омымат.* И. Горный. Мбйнь ўдем. – Если хочешь есть хлеб, научись его сеять. Не сиди сложа руки, прерывай и свой ночной сон. *(Тамара:)* – *Йыд сменбйштбй ровотаен, ом пбйтә, амалымы ак шо.* *(Тамара:)* – Работая на ночной смене, сон пропадает, не хочется спать.

ОМО КУЧЕНАК ПУА разг. (букв. сон поймает и отдаст). Сон окажется вещим, сбудется. – *Уке, южо омо кученак пуа.* М. Шкетан. Эренер. – Нет, иные сны точно сбываются. *(Осяндр:)* – *Мўндыр кокам ойла ыле: «Омо, манеш, кученак пуа, ане».* Э-эх, кокамын мутшо чынеш толжо ыле. А. Волков. Каче-влак. *(Осяндр:)* – Моя дальняя тётя говорила: «Сны, говорит, вещие, да». Эх, сбылись бы слова моей тёти.

ОМО КЎПЧЫК (тунька), Г. ом пецкә груб.-прост. (букв. сонная подушка (сонный дурак, глупец), Г. сонная бочка). ≅ СОННАЯ ТЕТЕРЯ. Человек, любящий долго поспать; соня, засоня. *(Пөтыр – Клавийлан:)* – *Тыйже, логалдеак, мом магырен шо-гет? Эскерышаш годым (мўкшым) мален кийышыч чай, омо кўпчык!..* С. Чавайн. Мўкш отар. *(Пётр говорит Клавий:)* – Ты-то что плачешь, тебя же не наказали? Вместо того чтобы следить за пчёлами, наверное, спала, сонная тетеря!.. *(Ондри Япык:)* – *Тудо омо кўпчыклан ўшанааш лиеш мо? Мален колта гын, кеч тўмырым кыре – ок шиж.* З. Каткова. Кушто улат, пиалем? *(Ондри Япык:)* – Разве можно доверять этой сонной тетере? Если уснёт, хоть в барабан бей – не проснётся. – *Кынел, омо тунька! Мо пеш шуко малет?* – Вставай, засоня! Что как долго спишь. – *Миколай ом пецкә ылеш, кечбйвәл яктейт амален кердеш.* Николай – сонная тетеря, может спать и до обеда.

ОМО ТЕМДА (пызыра), Г. ом темдә разг. (букв. сон давит). ≅ КЛОНИТ КО СНУ кого-л. Вызывает сонливое состояние. Клонит в сон, глаза слипаются. *Кочай, йыдал керыштышжла, йомакым уэш кошарта. Ынде мый ом мале, тудо nera. Тунам мый: «Кочай, кочай, малет мо, умбакыже кузе лийын?»* – ячем. *Кочаят нерыме лугыч: «Ой, эргаши, омо пеш пызыра, кодшыжым пытарем»,* – манешат, шыплана.

Я. Элексейн. Ёрмөк. Во время плетения лаптя дед снова прерывает сказку. Теперь я не сплю, он дремлет. Тогда я начинаю выпрашивать: «Дедушка, дедушка, ты спишь, а как было дальше?» Дедушка сквозь дрему: «Ой, сынок, сильно клонит ко сну, остальное потом расскажу». *Вера таче корштышо вуйн помыжалте. Пашаите эрта, шоныш. Но тыштат вуйжо коржын. Уэштыктен. Омо темден.* В. Юксерн. Илыш йыжынган. Вера сегодня проснулась с больной головой. Думала, что на работе пройдёт. Но и там голова болела. Зевалось. Клонило ко сну. *Губернатор ёйшкымжым цярәш цацен гёнят, ом темден, ышма ёйшкеок омештәш пачылтын.* В. Петухов. Акрам. Хотя губернатор пытался сдерживать себя, но его клонило ко сну, он непроизвольно зевал. – *Ом темдәш тёнгәлмешкё, изиш мадындашаш (компьютер доно), – маньы (Костя) ёйшедурешёжё.* Е. Егоркина. Шим кишәән ййд. – Пока не клонит ко сну, немного поиграю (на компьютере), – сказал (Костя) про себя.

ОМСАЛОНДЕМЫМ, Г. пороги

ОМСАЛОНДЕМЫМ (лондемыв) **ИТ ТОШКАЛ** (ит вончо), Г. пороги **әнгёшкәт ит ташкал** Г. разг., груб. (букв. порог не наступай (не переступай), Г. порога к проходу даже не наступай, не наступи). ≅ ЧТОБ НОГИ ТВОЕЙ НЕ БЫЛО где-л. Не смей больше приходить! Не переступай через мой порог! (*Веруш – Колюшлан:*) – **Ит тошкал омсалондемыв!** – *ваштареш шогале Веруш. – Шинчаикем ит кончо, виля!* В. Бердинский. Игем-шамыч. (*Веруш – Колюшлан:*) – Чтоб ноги твоей не было! – возразила Веруш. – Не попадайся на мои глаза, падаль! – **Лондемем гоч нигунамат ит вончо, вувер кува!** – *Тарля Майрам вурса.* – Никогда не переступай через мой порог, ведьма! – Тарля ругает Майру. – *Оksam шолышт лыктынат, эче нимахань намысдеок лашаш ядаш толат? Анзыкыжым пороги әнгёшкёйнайт ит ташкал!* – Украла деньги, ещё без никакой совести идёшь просить муку? Впредь чтоб ноги твоей здесь не было!

ОМСАЛОНДЕМЫМ ШОТЛАШ (тошкен (шотлен) кошташ) разг., экспрес. (букв. пороги считать (топтая (считая) ходить). ≅ ОБИВАТЬ, ОБИТЬ <ВСЕ> ПОРОГ-И. Настойчиво ходить куда-л., неуклонно добиваясь чего-л. (*Унавий – Чопайлан:*) – Так укелан йёсланен, ег **омсалондемыв шотлен кошташ** модышак огыл. К. Смирнов. Лукавий. (*Унавий – Чопаю:*) – Страдая, напрасно обивать чужие пороги – не шутка. Кум ий ожно Косолопышто паша ышташ Барсуков толын. Кок ий годым тудо райкоммунхоз **омсалондемыв тошкен коштын**, квартирым йодын. Д. Орай. Осып Ваня. Три года тому назад в Косолапово на работу приехал Барсуков. Два года подряд он обивал все пороги райкоммунхоза, просил квартиру.

ОМЫТАМ, Г. хамытым

<ШҮЙЫШКӨ> ОМЫТАМ ЧИКТАШ, Г. **<шүшкё> хамытым чиктәш** разг., экспрес. (букв. <на шею> хомут надевать, надеть). ♦ НАДЕВАТЬ, НАДЕТЬ ХОМУТ <НА ШЕЮ> кому-л. Непомерно обременять, обременить кого-л. (о крайне тягостной обузе). *Мотор Анфиса, Роза ден Мику нерген ойлыштмым колын ... шоналтыш: «Роза пелен пиалан от лий, Мику шольым. А омытам тыланет нуно садак чиктат...»*

М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. Красавица Анфиса, услышав разговоры о Розе и Мику... подумала: «Братишка Мику, ты не будешь счастлив с Розой. А хомут они на тебя всё равно наденут...» Мужыр лийын, ондалалтна, шоныит. Но арнят ыш эрте, шиже чоныит: Ондалалтме огыл, шўйышкё ваш-ваш **Омытам чиктеныт**. В. Колумб. Вашке паша важык кая. Они думали, что став парой, обнялись. Но не прошла и неделя, они почувствовали: не обнялись, а надели друг на друга хомут. («Интеллигент»:) – А-а, ёлки-палки! – вёрёшитыжы тёргештен колтыш. – **Хамытым чиктйш** кого ыш ак кел! Кымыш гәнәжы. Мьинь вет, Михәлә, кымыш вәтй доно ёлем. Ю. Соловьев. Яратымашын качы тотшы / М. Кудряшов сәрен. («Интеллигент»:) – А-а, ёлки-палки! – подпрыгнул он на месте. – Не надо большого ума, чтобы надеть хомут! В третий раз. Я ведь, Михаил, живу с третьей женой. (Маша – Розалан:) – Малын мьинь тьидым (әвәмьим) шонгы векйләжы анжем? Ирйкән эдемлән **шўшкыжы хамытым чиктйнежы** – молы агыл. В. Самойлов. Муян. (Маша – Розе:) – Почему я должна ухаживать за пожилой матерью? Она хочет на шею свободного человека надеть хомут – не иначе.

<ШЎЙЫШКӨ> ОМЫТАМ ЧИЯШ, Г. **<шўшкы> хамытым чийаш** разг., экспрес. (букв. <на шею> хомут надевать, надеть). ♦ НАДЕВАТЬ, НАДЕТЬ СЕБЕ ХОМУТ <НА ШЕЮ>. Непомерно обременять, обременить себя заботами, трудами и т.п. – Эх, Эвика, адак кум ийлан **омытам чийышым**. Шке сурт дене, шке эрык дене илаш мыланем пұралтын огыл улмаш. С. Чавайн. Акпатыр. – Эх, Эвика, я опять надел себе хомут на три года. Мне, оказывается, не суждено жить в своём доме, по своей воле. Конешне, Ленский эрык **шўйыш чияш** ок вашке **омытам**, умбакыжат сандене шуйыш Онегинлан вашкыл кизам. А. Тимиркаев. Валкиза. Конечно, Ленский не спешит надеть хомут на свою свободную шею, поэтому он протянул потом Онегину руку дружбы. – Кынам ёдйрём нәләт? – Миша Алёша гыц ядеш. – Эче шозш. Мьиньин кызыток **шўшкы хамытым чимем ак шо**, – тьидыжы манеш. – Когда ты женишься? – спрашивает Миша у Алёши. – Ещё успеется. Мне не хочется уже сейчас надевать себе хомут на шею, – говорит он.

ОНГ Г.

ОНГ ЙИШНӘ Г. разг. (букв. грудь ноет). Кто-л. задыхается. – Шўлйшем ёнде изишәт кодде ганьок, тамажы со пёзйрә. **Онг йишнә**. <...>, – Акцора ойхын попалта. В. Петухов. Әкрәм. – Совсем не могу дышать, что-то постоянно давит. Задыхаюсь. <...>, – грустно говорит Акцора. (Папа – тьотяжылан:) – Шешкйнәят тебе кынамшен ясы кий, **онгжы йишнә**, кахыра. Шонгы вуйыштына ыныкавләм анжаш шуэн кода... В. Сузы. Лүэн шумы ёнянймәш. (Старуха – своему старику:) – И сноха наша уже давно болеет, задыхается, кашляет. Оставит нам воспитывать внуков на старости лет...

ОНГЫШКЫ Г.

ОНГЫШКЫ (логерәнгышкы) **ОРЛАНЫМАШ** (шьиды, ойхы дә т.м.) **КҮПЛӘНЕН КУЗА** Г. разг. (букв. к груди (к плотке) обида (злость, горе и т.п.), раздуваясь,

поднимается, поднимется). Подступает к горлу обида, зло, горе и т.п.; неожиданно, внезапно кого-л. захватывает обида, зло, горе и т.п. (о сильных и тяжёлых чувствах, переживаниях). – *Изи онгышкем (изи Лекандрын) кого орланымаш кўплāнен кузыш. Манаиш веле вет, цилāн пōрт гўйцўн лāктўн кенўт, мўнўмўм ик ўйшкетемўм шуэн коденўт.* Н. Ильяков. Мōмō. – Большая горечь обиды поднялась в мою (у маленького Никандра) маленькую грудь. Подумать только, все ушли из дома, оставили меня одного. *Цилā дā цилāн пожареш ямыт... Эксўк ойхы доно шачыктымш шўдў, вўрўм дā колымашым кандышы враг вўк шўдў, логерāнгўйшкок кўплāнен кузен.* К. Беляев. Тыл штурма. Пожар уничтожает всё и всех... Злость, рождённая горем, злость на врага, принёсшего кровь и смерть, подступила к горлу. *Бўдўр логерāнгўйшкў кўплāнен кузышы ойхыжым тайынежў, дā ак керд: лицāжўм стōл вўлнў кишў кидшў вўлāн таен шўнден, мāгўрāш тўнгāлеш, пулышыжы веле цўтўрāлтеиш.* Н. Ильяков. Эдемвлā дā ивлā. Девушка не хочет показывать, что её душит горе, но не может: уткнувшись лицом на лежащие на столе руки, она начинает плакать, только её плечи вздрагивают.

ОНЧЕН, Г. анжен

ОНЧЕН ЙōРАТЕТ, Г. анжен яратет разг. (букв. смотря любишь). Не налюбуюсь, не насмотришься (о ком- или чём-л. очень хорошем, приятном). *Январьыште пеш таза, виян ўшкыж шочо, ончен йōратет* ыле. Элнет Сергей. Илыш шолеш. В январе родился очень крепкий, здоровый бычок, не налюбуюсь. – *Папам мўлāм пазар гўйц техень яжо платўм нāлўн толын, анжен яратет!* – Бабушка на рынке купила мне такое красивое платье, не налюбуюсь!

ОНЧЕН ŐРАТ, Г. анжен ōрāt разг., экспрес. (букв. смотря удивляешься). ≅ ДИВУ ДАѐШЬСЯ. Сильно удивляться, удивиться; изумляться, изумиться; недоумевать, недоуметь. (Милаев:) – *Кызыт мыйын шинчамлан чыла раш коеш... Ошыт энгер воктен электростанций кушкеи. Изи машина тугай вийым луктаи тўнгāлеш – ончен ōрат, шинчат йыма, чонет куана.* С. Николаев. Шочмо кече. (Милаев:) – Теперь всё мне представляется ясно... Около реки Ошыт строится электростанция. Маленькая машина будет подавать энергию такой мощности – диву даёшься, глаза ослепляются, душа радуется. *А йāl доно хытыренжў кыце мышта (Кыптоли). Анжен ōрāt. Кышец техень кымылан йўрāлтўшўжў, шўмā шаяжы?..* В. Самойлов. Муян. А как она (Капитолина) умеет разговаривать с людьми. Диву даёшься. Откуда у неё такая добрая улыбка, ласковая речь?.. *А Софижў – йыдалвидāн, Лявўрā веле, анжен ōрāt...* Н. Игнатъев. Тумер. А София – в лаптях, вся в грязи, диву даёшься...

ОНЧЫЛАН, Г. анзылвачеш

ОНЧЫЛАН (урвалтеш) НУМАЛ ТОЛАШ (кондаш), Г. анзылвачеш намал толаш (кандаш) прост., ирон. (букв. в переднике (в подоле) приносить, принести). ≅ ПРИНОСИТЬ, ПРИНЕСТИ В ПОДОЛЕ. Рожать, родить внебрачного ребёнка. – *Ушет веле кая. Шекланен гына шого, теве ончыланже нумал толеш.* Элнет Сергей. Илыш шолеш. – С ума сойдёшь. Того и гляди, вот принесёт в подоле. (Кости:)

– Йыван кугызай, тый ала-мо тугай чылт тошто семын ойлетыс. – А кузе у семын-же? – Йыван тулеш йўлымыла ылыже. – Кузе, манам? Тенийысе жапыште вольнаш колто-ян – живе-два ўдыр-влак **урвалтешышт** шортшо курчакым пўтырал **кондат**. В. Сапаев. Кўдырчан йўр годым. (Кости:) – Дедушка Йыван, ты что-то совсем по старинке говоришь. – А как по-новому? – Йыван вспыхнул, как огонь. – Как, спрашиваю? В наше время только дай волю – девушки живо-два принесут в подоле завёрнутую плачущую куклу. *Авәжбї бїдбїржбїм вырса: «Тагачат йыдваит тагышты каштыц. Анзылвачеш намал толнет ма?»* Мать ругает свою дочь: «Сегодня тоже всю ночь где-то гуляла. Хочешь принести в подоле?» *Бїдбїр юкым ак пуат, пуше веле бїлбїжеш (әтяжбї).* – *Келесет гбїнь, келесбї! Әли саяк тетям анзылвачеш намал кандынет?!* В. Петухов. Шўмеш чўктбїмбї сарта. Дочь ничего не говорит, поэтому он (её отец) злится ещё сильнее. – Говори! Или хочешь принести в подоле внебрачного ребёнка?!

ОНЧЫЧ

ОНЧЫЧ КОШТШО этн. (букв. спереди ходящий). Сват, сваха. *Машина шогале. Ончыч коштишо Ямай вате вучен гына шоген улмаш. <...> Пўртыштō туларташ толишо-влак канашаш пижыч. Ончыч коштишо Ямай вате але шонго огыл...* Н. Лекайн. Тыглай сўан огыл. Машина остановилась. Оказывается, сваха, жена Ямая, уже ждала. <...> В доме прибывшие сваты начали обсуждать. Сваха, жена Ямая, ещё не старая... – *Шочшо-влак пиалан лийышт, – тўнале ончыч коштишо Кысти вате. – Епрем тулар – ушан ег. Тудо кўлеш-огыл качылан тулармарийжат лийын ок тол ыле. Айда, Танила изай, ит койышлане.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. – Пусть дети будут счастливы, – заговорила сваха, жена Кысти. – Сват Епрем – умный человек. Он не стал бы сватом для непутёвого жениха. Давай, дядя Танила, не важничай.

ОН, Г. онг

ОН ДЕНЕ ШОГАЛАШ, Г. онг доно шагалаш поэт. (букв. грудью вставлять, встать). ♦ ВСТАВАТЬ, ВСТАТЬ (становиться, стать) ГРУДЬЮ за кого- или что-л. Мужественно, стойко, самоотверженно защищать кого- или что-л. *Эрыкым йўратыше калык чынлан кўра он дене шогалын.* В. Краснов. Сер ўмбалне. Свободолюбивый народ встал грудью за правду. *А куатле, чулым сарзе, Чын верч он дене шогалше, Марий мландын чын оролжо – Чоткар он, Акпатыр гае?* А. Спиридонов. Югорно. А сильный, ловкий воин, вставший грудью за правду, истинный страж Марийской земли – богатырь Чоткар, как Акпатыр? *Паша дене эре тўзланалын Пенгыдеме Совет элна. Кредалмаште он дене шогалын, Тушман деч арален коденна.* В. Чалай. Мондалтдыме шыже. Наша Советская страна окрепла, всегда расцветая в труде. Встав грудью в бою, мы сохранили её от врага. *Николай Ваштаровын фронтовой бїлбїмбїжәт келгбїн шбїмлен анжыктымы: пурын бїлбїшбї, шачмы кого сәндәлбїкнә верц онг доно шагалшы* воин-патриотын образшы кыце писательбїн тўрўк чучшы кистышбї доно вазен шбїндбїмбї! Г. Матюковский. Симсбїн-симсбїн. Н.Ф. Ильяковын творческий корныжы. Фронтовая жизнь Николая Ваштарова тоже

показана глубоко: образ воина- патриота, творившего добро и грудью вставшего на защиту нашей родной огромной страны, писатель написал удивительно точными красками. *Но ик шьидь – сьингйи чьидь, Келеш онг дон шагалаш. Автомат дон шумьин шьидьм Ик силашкы ярыкалаш.* Н. Ильяков. Луаткок мыры. Но для победы мало одной ярости, надо встать грудью, смешать воедино автомат и злость, наполнившую грудь.

ОНЫЛАШЫМ

ОНЫЛАШЫМ НИЯЛТЕН КОДАШ *разг.* (букв. подбородок поглаживая оставаться, остаться). $\cong$ ОСТАТЬСЯ, ОСТАВАТЬСЯ С НОСОМ. Терпеть неудачу; оставаться, остаться без того, на что надеялся, рассчитывал, чего добивался; оставаться, остаться ни с чем, безо всего. (*Епрем вате:*) – *Ачаже, мый тыланет ойым пуэм: тудо машинам тачак кондаш кӱлеш. Уке гын мӱнгешат шӱрлен кертеш. Вара онгылашетым ниялтен код.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. (Жена Епрема:) – Отец, я дам тебе совет: эту машину нужно доставить сегодня же. Иначе он раздумает. Тогда останешься с носом.

ОНЫМ, Г. онгым

ОНЫМ КАДЫРТАШ, Г. онгым аварташ (аварталаш) *разг., экспрес.* (букв. грудь выпячивать, выпятить, Г. грудь надувать, надуть). Выпячивать, выпятить грудь (знак самодовольства и самоуверенности в обычном общении). Гордиться, возгордиться; возноситься, вознестись; важничать, заважничать. *Олаште пачерым налше ялысе ӱдыр, онгым кадыртен, корно вес могырыш вончыш.* Деревенская девушка, получившая квартиру в городе, выпячив свою грудь, перешла дорогу. *Витюш Тумов семын (Юриш) онгым утыр ок кадыртыл.* Ю. Артамонов. Качыйӱыш. Он (Юриш) не важничает, как Витюш Тумов. *Лач поян-влак, «Садак ме оза» манишыла, онгым кадыртен, кугешнен ошкыл колтат.* З. Тимирбаева. Тый дечет посна. Только богачи, как бы говоря: «Мы всё равно хозяева», ходят горделиво, выпятив грудь. *Тӱдӱжӱ (мурза) вуйта Сибатырым акат цаклы. Мӱшкӱрӱм шагалтен, онгым авартен, кидӱм туп шайылны пыналтен, шалгалта.* В. Петухов. Кучкыжвлӓ дӓ курныжвлӓ. А он (мурза) будто и не замечает Сибатра. Стоит, выставив живот, выпятив грудь, держа руки за спиной. (*Анани:*) – *Тӓ докыда, Силантий Анисимович, ик ядмаш лизш.* – *Хоть шӱдӱм яд! – пурем кешӱ председатель, пинжӱкӱм шӱрӱлтен, онгым аварталеш.* Е. Поствайкин. Ала жерӓ. (*Ананий:*) – К вам, Силантий Анисимович будет один вопрос. – Задай хоть сто вопросов! – подобревший председатель, распахнув пиджак, выпячивает грудь.

ОПТАЛ Г.

ОПТАЛ ШӢНДӢМӢ ГАНЬ Г. *разг., экспрес.* (букв. налитый словно) $\cong$ КАК ВЛИТОЙ. Хорошо подогнанный, точно по размеру сшитый (об одежде, обуви и т.п.). (*Лиза у платьеым чизн лӱктеш:*) – *Ах, Ванюша, кыце кӱп семеш чучынат? Лачокат, оптал шӢндӢмӢ гань!* Г. Кириллов. Окса – тарваш агыл. (Лиза выходит в новом платье:) – Ах, Ванюша, как ты угадал мой размер? Действительно, как влитое!

ОПТЫШЫШ

<НИЙ> ОПТЫШЫШ (оптышеш) **ВЕРЕШТАШ** (логалаш, пижаш) *разг.* (букв. в <лыковые> силки (в силок) попадаться, попасть (застревать, застрять). $\cong$ ПОПАСТЬ В СЕТИ. Оказаться в затруднительном положении, запутаться в чём-л. *Тайрам налмеке, тўнгале (Овий деке кошташ), да шукат ыш кошт, «оптышыш» вереште.* Д. Орай. Ача-ава кумыл. После женитьбы на Тайре, он начал гулять с Овий, но недолго был с ней в отношениях, сам попал в сети. – *Ванге, ванге, пейш лўдын омшого, Шке гына ит логал оптышеш.* С. Есенин. Почеламут-влак / В. Колумб ку-сарен. – Преследуй, преследуй, я не очень-то боюсь, сам-то не попади в силки. *Уна камерыш пурышат, Мартам ужсын, нимомат ыш пелеште. «А-ха, мотор кайыкем, чояланышыч, да шкежак ний оптышеш пижыч. Таче мый дечем от утло!» – шона Уна.* А. Бик. Тул-вўд вошт. Уна вошла в камеру, увидев Марту, она не произнесла ни слова. «А-ха, моя прекрасная птичка, ты хитрила и сама же попала в лыковые силки. Сегодня не уйдёшь от меня!» – думает Уна.

ОРАВАШ, Г. араваш

ОРАВАШ ТОЯМ ЧЫКАШ, Г. араваш(кы) пандым керäш (цикäш) *разг., эк-спрес.* (букв. в колесо палку совать, сунуть). $\diamond$ ВСТАВЛЯТЬ, ВСТАВИТЬ ПАЛКИ В КОЛЁСА. Намеренно мешать кому-л. в каком-л. деле, в осуществлении чего-л. (*Александр – Антоновлан:*) – *А молан вара те мыйын ораваш тоям чыкаш тыршеда? Мый тыланда доказатлынем, эрыкым мылам пуыза.* С. Николаев. Ландыше-вын ешыже. (*Александр – Антонову:*) – *А зачем вы стараетесь вставлять палки в мои колёса? Я хочу вам доказать, дайте мне волю.* (*Соловьёв:*) – *А тушто, полишмо олмеш, пёрдшö ораваш тоям чыкаш тöчат. Тиде сай але уке?* (*Прохоров:*) – *Ора-ваш тоям чыкат гын, сай огыл.* А. Волков. Ксения. (*Соловьёв:*) – *А там, вместо того чтобы помочь, пытаются вставлять палки в вертящиеся колёса. Это хорошо или нет?* (*Прохоров:*) – *Если вставляют палки в колёса, то плохо. Писатель (Никандр Ильяков) цäрнйде сирен, но тйдын пйшäжсй äклäлтде. <...> Вот тенге араваш-кы пандым цикенйт.* Н. Сильдушкина, Н. Федосеева. «О, малын вäл лймдäлтйнäm поэтеш?» Писатель (Никандр Ильяков) непрерывно писал, но его работа не цени-лась. <...> Вот так вставляли палки в колёса. (*Нефедьев:*) – *Вес ведомствывäйтäт, нйнйн властьышты йнде кöтйргäйт, у ашкылвлä ваитареш ылыт. Нйнйн чинов-никвлäштй мämнäй араваш пандым керйт.* В. Петухов. Äкрäm. (*Нефедьев:*) – И в других ведомствах, из-за того что власть у них ослабевает, выступают против новых веяний. Их чиновники вставляют палки в наши колёса.

ОРАВИ Г.

ОРАВИ АШКЫЛ Г. *разг.* (букв. воробьиный шаг). Воробьиные шаги; очень мало делать, сделать что-л. *Книгäжйм, шйнзйн, пыт ак сирй, орави ашкылым веле йшитä, кынам-гйнят мычашыжы лиэш сйй.* Садясь за стол, он пишет книгу лишь воробьиными шагами (букв. изо всех сил не пишет, делает только воробьиные шаги), когда-нибудь, может, завершит.

ОРАДЕ, Г. ороды

ОРАДЕ ВУЙ, Г. **ороды вуй** *груб.-прост.* (букв. глупая голова). ≅ ДУРЬЯ БАШКА. 1. Порицание при обращении к человеку. «Теве мо! – умылыш Качырий. – Эх, **ораде вуй, ораде вуй!** Мый, чаманен, шонышым, а тудо, пикталтынам манын, икежс верч лұдын... 3. Каткова. Кушто улат, пиалем? «Вот в чём дело! – поняла Качырий. – Эх, дурья башка, дурья башка! Я думала, что он пожалел меня, а он, подумав, что я повесилась, испугался за себя... Тидым колын, Ведат пўкеныш лоп волен шинче. – Эх, **ораде вуй!** – кок кидше дене вуйжым ишен пенгыжалтышат, кенета икенжым вуйжо гыч мушкынден колтыш. Пўртыштў адакат рўж-ж воштылмо шоктыш. 3. Каткова. Юлымо пўрт. Услышав это, Ведат грузно опустился на стул. – Эх, дурья башка! – застонал он, сжав обеими руками голову, и вдруг кулаком ударил себя по голове. В доме снова раздался дружный смех. Пайш шанымы сембнь биш лият, Захар Потапович ойхырал колтыш: «Эх, **ороды вуй, ороды вуй!** Попышым вет бишкўлл-нем: йал сембньжби биленат ат мышты. Теве паикудемля шбирал пушаи ыльы иктя подъячийлян. Анят, пумагашкыжат ам попазы ыльы», – бишкўмжбим вырсен шуш. В. Петухов. Кучкыжвля дā курныжвля. Дело не пошло, как было задумано, поэтому Захар Потапович опечалился: «Эх, дурья башка, дурья башка! Я же говорил себе: не умеешь жить как другие. Подмазал бы какого-нибудь подъячего, как мой сосед. Может быть, и в список не попал бы», – обругал он сам себя. (Нина – Ириалан:) – Мбйн уже выжаленам (пўртбим). Блен ат мышты, **ороды вуй**. Со шўм шижмби доно веле бйбinedā. В. Григорьев. Авā шўм / М. Кудряшов сāрен. (Нина – Ирине:) – Я уже продала (дом). Жить не умеешь, дурья башка. Всё время хотите жить только чувствами.

2. ♦ ДУРНАЯ ГОЛОВА. О глупом, бестолковом человеке. (Ликан изай:) – Проска, каласе тудлан, ила гын, толеш ыле, ман. Йолтаи удыржс семын умылтаре. Кунар ий ынде иктымак тўя. Кунар ий ынде тиде **ораде вуйлан** верчын шкетын илем! В. Бояринова. Йошкар кичкан ломбо. (Дядя Ликан:) – Проска, скажи ей, если бы он был жив, то вернулся бы. Объясни как подруга. Уже сколько лет она говорит одно и то же. Уже сколько лет из-за этой дурной головы я живу один. Начальство цилā тидбим ынгыла, нбйнби лошты **ороды вуй** уке. Е. Поствайкин. Кашкы йогы. Начальство понимает всё это, среди них нет дурной головы.

ОРАДЕ ВУЙ ДЕНЕ (пелтык), Г. **ороды вуй доно прост., пренебр.** (букв. дурной головой (из-за дурной головы). Дурной головой, из-за дурной головы; плохо соображая, что-л. делать, сделать, предпринимать, предпринять, намереваться и т.п. – **Ораде вует дене** мемнамат кошартынет ынде. Н. Игнатьев. Савик / А. Селин кусарен. – Ты теперь хочешь своей дурной головой погубить нас. (Натале:) – Мольжо керек, Верушнам пуштын ынышит кае. Ала-мом **ораде вуйжо пелтык** Епрем дене толашыш. Н. Лекайн. Кўртнб вий. (Натале:) – Остальное неважно, лишь бы не убили нашу Веруш. Из-за своей дурной головы связалась с Епремом. (Тимок – Странниклāн:) – Мам вāl **ороды вуй доно тбйн раведāt**. Пускай, кў кыце мышта, тбинге бйл! Н. Игнатьев. Шык. (Тимок – Страннику:) – О чём ты болтаешь своей дурной головой. Пусть

каждый живёт так, как умеет! *«Тырлай, – шаналта Катя, – вет Онисиэм Ваштаров Миколай толмы паштек ёшкёмжём тенге видай тёнгяйён. Ороды вуйжы доно кёйзёйт ак ушыкалы моло?»* Н. Ильяков. Эдемвлё да ивлё. «Подожди, – подумала Катя, – ведь мой Анисим начал вести себя так после возвращения Николая Ваштарова. Не продолжает ли он и сейчас своей дурной головой ревновать меня к нему?»

ОРАДЕ МЕШАК, Г. ороды мешак прост., предосуд. (букв. дурной, глупый мешок). Глупец, дурак, болван. *«А тыште нунылан лу пачаши ончыктыл, лучко пачаши умылтаре – садиктак, уна, пундышым кужун коден, шёрын йыгат. Адакшым мардеж ваштареш йёрыктынешт, ораде-шамыч».* – Эй, **ораде мешак!** – миен, угыч ончыктылеш. Ю. Галютин. Мариэст. «А здесь им десять раз показывай, пятнадцать раз растолковывай – всё одно, вон, косо пилят, оставляя длинные пни. Вдобавок, глупые, хотят валить против ветра». – Эх, глупцы! – подойдя, снова показывает он. – **Ораде мешак,** – шокта Эчан. – Чодырам руаш винтовко ыш полишо, шонет мо?.. Ончыкыжат але кёлеш лиеш. – Тидыже верне! – пенгыдемдат моло-влак. Н. Лекайн. Кёртнё вий. – Глупец, – говорит Эчан. – Ты думаешь, винтовка не помогла рубить лес?.. Ещё и в будущем пригодится. – Это верно! – подтверждают другие. – **Вот ороды мешаквлё!** Кыш кыргыж шёйлёйнёт вара? Токушты Мамай толеш, шанат ма? – майор цудеен. В. Петухов. Акрам. – Вот глупцы! Куда разбежались? Думают, Мамай к ним придёт? – удивлялся майор. – **Ороды мешаквлё!** – Мерлин приставым вырсаи кечалты. – <...> Ик эдемём, тинярёйн кычен, тишкё канден керделда! В. Петухов. Акрам. – Болваны! – Мерлин кинулся ругать пристава. – <...> Столько людей, а не смогли схватить и привести одного человека!

ОРАДЕШ, Г. ородеш

ОРАДЕШ (окмакеш) <КИЕН> КОДАШ, Г. ородеш <киэн> кодаш¹ разг. (букв. в дураках <лёжа> оставаться, остаться). ♦ ОСТАВАТЬСЯ, ОСТАТЬСЯ В ДУРАКАХ. БЫТЬ ОБМАНУТЫМ; ОКАЗЫВАТЬСЯ, ОКАЗАТЬСЯ В ГЛУПОМ, СМЕШНОМ ПОЛОЖЕНИИ. *А ўдыр эрлашыжым ойла: «Тиде мыйын изам. От ўшане?» Тыгай шалавуи-влаклан ўшанет гын, вашке орадеи кодат.* Г. Чемеков. Ужат, кузе возен. На другой день девушка говорит: «Это мой брат. Не веришь?» Если поверить таким растрёпам, скоро сам останешься в дураках. *Путынь сад-печыжым кўнчыктыши, терысым шавыктыши. Вара Воман койыш почеш ыштыше-влак шке орадеи кодыч.* М. Шкетан. Яку. Он заставил вскопать весь огород, велел удобрить навозом. И те, кто делал по примеру Вомы, сами остались в дураках. – *Йёратыме ўдыр дене первый вашлиймашет тыгай лиеш манын, иктаж-кё каласа гын, мый, нимом ончыде, тудым «окмак» манын лўмдем ыле.* <...> *А вот таче чуч гына шке эн кугу окмакеш киен шым код.* А. Волков. Каче-влак. – Если бы кто-нибудь сказал, что первое свидание с любимой девушкой будет таким, я, не обращая ни на что внимания, назвал бы его «дураком». <...> А вот сегодня я сам чуть не остался в больших дураках. – *Кышты шолым кёйчыл моат? Кў вуйнаматеш лăктеш? Анжет гёйнь, эчайт хресаньвлăок орадеи кодыт.* В. Петухов. Акрам. – Где найдёшь вора? Кто будет виноватым? Оказывается, в дураках снова остаются

крестьяне. (Мары:) – *Лбѣмоксам таманяр гәнә иктѣмок тергәйт. Мә нимат ынгылен ана шокты, соок **ородеш кодына**. Кыце пакылажы бѣлѣмбѣлә?* В. Петухов. Äкрәм. (Мужчина:) – Одну и ту же подушную подать требуют несколько раз. Мы ничего не можем понять, постоянно остаёмся в дураках. Как жить дальше?

ОРАДЕШ КОДАШ, Г. ородеш кодаш² разг. ♦ ОСТАВЛЯТЬ, ОСТАВИТЬ В ДУРАКАХ. Обмануть кого-л., поставить в глупое положение. – *А-а, ондален кѣнчыкташ да **орадеш кодаш**! Вет кугу камунис улат, молан обижаает? Ала почетым тошкалы-ныт? Ала лѣдынат? Янсет вате Бушуев ѳмбак кержалтеш. А. Асаев. Ошвичыжат, йѳксыжат. – А-а, заставить обманным путѣм вскопать и оставить в дураках! Ведь ты большой коммунист, почему обижаешь? Или тебе наступили на хвост? Или ты испугался? – жена Янсета набрасывается на Бушуева. Тангыж гань шолын шалгышы халык тѣдбѣлән (Савиклән) бѣшкеок корным пуа, ваштылеш, шѣлмбѣлән, урядникѣм **ородеш кодымыжылан** сусу лин шѣнзѣн. Н. Игнатьев. Савик. Волнующийся как море народ сам даѣт ему (Савику) дорогу, люди смеются, радуются, что он смог убежать и оставить урядника в дураках.*

ОРАДЕШ (орадыш(ке) ЛУКТАШ (шындаш), Г. ородеш (ородыш) лыкташ разг. (букв. в дурное выводить, вывести (сажать, садить, посадить). Выставлять, выставить дураком; ставить, поставить в глупое положение; делать, сделать посмешищем. – *Тый мыйым **орадыш лукнет** мо? – Ты хочешь выставить меня дураком? (Пекыл:) – БІ-ых, ѳдырамаш тѣшка! Эре сайым кычалыда! Пѣръеным гына **орадышке лукташ** тыршеда... – вуйжым пудыратылеш ик ѳдырамаш деч ике шылын толио, весыж деч поктен лукмо пѣръен. А. Мурзашев. Тѣлдѣ. (Пекыл:) – Эх, женское отродье! Всегда ищите получше! Только мужчин стараетесь выставлять дураками... – размышляет мужчина, сам убежавший от одной женщины и выгнанный другой женщиной. Калык пеш чын ойла: шкендым ушанлан ужмет годым весым **орадыш ит шынде**. В. Юксерн. Атаманыч. Народ говорит совершенно верно: считая себя умным, не выставляй другого дураком. Вара сигнал сембѣн салтаквлә рошит иктѣр кѣнбѣлѣнбѣт дә ханын эдемвләжбѣм шин шәләтенбѣт. Тѣ марет ханым **ородеш лыктынат**, «Ороды кырык нер» манын лѣмденбѣт. В. Акцорин. Орол кырык гишән тошты мары шаявлә. Потом, как по сигналу, солдаты дружно встали и разбили подданных хана. Этот мужчина выставил хана дураком, поэтому назвали (то место) «Глупый утѣс». Кѣзбѣт князь вѣкбѣ лач мышкылтышым опталыныт, тенге йәнгѣштѣ йѣрнѣкбѣн чучеш. Выжаленбѣт тѣдбѣм, техень **ородеш лыктыныт**! В. Петухов. Кучкыжвлә дә курныжвлә. Будто сейчас князя облили помоями, так противно было на душе. Предали его, выставили таким дураком!*

ОРАДЕШ УЖАШ, Г. ородеш ужаш прост., предосуд. (букв. дураком видеть). Принимать, принять, держать, считать за дурака (за дуру). (Маюк:) – *Айдеме улат, шонышым, ѳшанышым тыланет, ике чапемым пуышым, а тый адакат Сулиет деке пѣжедылат! Йолетым тошкалме деч ончыч тылат шоналташ кѣлеш ыле. Ала мыйым **орадеш ужат**?.. А. Юзыкайн. Эльян. (Маюк:) – Я думала, что ты человек,*

поверила тебе, отдала свою честь, а ты опять пристаёшь к своей Сули! Прежде чем сделать шаг (букв. перед тем как ноги твои наступят), надо было бы тебе подумать. Может быть, ты принимаешь меня за дуру? (Рита:) – *Йя, Нифонт, сярнәлёмә то-кемлә... (Аверкий:) – Махань Нифонт? – Мёнь шёдешкен колтышым дә кёньёл шёинзём. – Ситә мёньём ородеи ужаш!* А. Канюшков. Кым яратымаш. (Рита:) – Ну, Нифонт, повернись в мою сторону... (Аверкий:) – Какой Нифонт? – Я рассердился и поднялся. – Хватит принимать меня за дурака! (Силисә:) – *Мәмнән ик пуд киндёнәйт уке. (Миколай:) – Кыш цикендә? (Силисә:) – Пётен. (Миколай:) – Күм ородеи уж-недә, «уке» манмыланда кү ёнянә?* И. Беляев. Кредәлмәш. (Василисә:) – У нас нет ни одного пуда хлеба. (Николай:) – Куда дели? (Василисә:) – Закончился. (Николай:) – Кого держите за дурака, кто поверит слову «нет»?

ОРАДЫШ, Г. ородыш

ОРАДЫШ КАЯШ, Г. ородыш кеәш разг. (букв. в дурное уходить, уйти). ≅ СХОДИТЬ, СОЙТИ С УМА 1. Лишаться, лишиться разума, рассудка; становиться, стать психически больным, сумасшедшим. – *Пёртышкыжә пурышым – садет, йолым то-реш пыштена, нине мутым кутыркален шинча. Орадыш каен.* А. Тимофеев. Койдымо фронт. – Зашёл я к нему в дом – а тот, скрестив ноги, бормочет эти слова. Сошёл с ума. «*Орадыш кеен, векәт, мол агыл, орадыш кеен, – манын, турешем шанем (Исак). – Тумаялыма йя, тидё (Матьве) ышан ма? Мёньжә ёдёржёмәт нәлдела, вәтемжәт уке, «Эргёц хытыра?» манын, мёнь гёцем ядыштем.*» Н. Ильяков. Алимент. «Наверное, он сошёл с ума, не иначе, сошёл с ума, – думаю я (Исак) про себя. – Подумай-ка, умный ли он (Матвей)? Я ещё не женат, жены у меня нет, а он у меня спрашивает, как поживает мой сын.

2. *экспрес.* Не отдавая отчёта в своих действиях, совершать, совершить безрассудные поступки; сильно нервничать, вести себя безрассудно, говорить глупости и т.п. *Ўстембалне чесым ужын да йөршеи орадыш каен.* А. Петров. Пупкин ўдырым налеш. Он увидел на столе угощение и совсем сошёл с ума. «*Тыге, шкет шинчылтын, орадыш кает,*» – *пытартышлан Максим шкенжым кидыш налеш.* В. Краснов. Сер ўмбалне. «Так, сидя в одиночку, с ума сойдёшь», – под конец взял себя в руки Максим. – *Әрәкә, әрәкә тидём ёштә. Тёдё эче иктёмәт пурыш шоктыде. Иванетшәт орадыш кеен. Кү вара ёшке эргём пёрт гёц поктен лыктем? – пашкуды нелён шүләлтём.* В. Петухов. Шёжвёк йёмё вёд. – Водка, водка творит всё это. Она ещё никого не довела до добра. Твой Иван тоже сошёл с ума. Кто же выгонит из дома родного сына? – тяжело вздохнула соседка. *Кёзёт тоныжы Варвара, сәй, саснажы гишән орадыш кеен. Мане, ёжәл ёдёрәмәш. Пукшен, пукшен дә нәок теве – шыштен кеәт!..* Н. Ильяков. Эдемвлә дә ивлә. Варвара, должно быть, сейчас дома сошла с ума из-за своей свиньи. Да, жалко женщину. Кормила, кормила, и на тебе – увезли!..

3. *экспрес.* Будучи влюблённым в кого-л. или увлечённым чем-л., проявлять, проявить чрезмерный восторг, восхищение; неистовствовать. *Рвезе-влак тиде ўдыр верч*

орадыш каят. Парни из-за этой девушки сходят с ума. *А король, келесәйш келеш, ләйм-ләй, шукуын тәйдәй верц ородыш кейт. Дә мам таяш, сек анзыц тәйдән верц ышым ямдышыжы йишке – Крофи...* Е. Поствайкин. Ала жерә. А король, надо сказать, именитый, многие из-за него сходят с ума. Да что скрывать, первая, потерявшая из-за него голову, она сама – Аграфена...

ОРАДЫШ КОЛТАШ, Г. ородыш колташ разг. (букв. в дурака отправлять, от-править). ≡ СВОДИТЬ, СВЕСТИ С УМА кого-л. 1. Доводить, довести до психического расстройства, заставлять, заставить терять рассудок. *Йөрәтәме йолташыже черланыш да ош түня дене чеверласыш. Нимучашдыме ойго үдырым орадыш колтен.* Её любимый друг заболел и попрощался с белым светом. Нескончаемое горе свело девушку с ума. *(Бидьрәмәш:)* – *Мыньбәнт бидьрем тә ганьдаок яжо ылыы. Теве ти ирод (немецкий офицер) мыньбән бидьрем ородыш колтен, эдембәм нималан ярдымым йиштен.* К. Беляев. Тыл штурма. (Женщина:) – И моя дочь была такой же хорошей, как вы. Вот этот ирод (немецкий офицер) свёл мою дочь с ума и погубил человека.

2. Приводить, привести в крайне возбуждённое, нервное состояние; заставлять, заставить терять контроль над собой. – *Те вет калыкым орадыш колтеда, тыгай налогом тудо түлен ок керт.* – Вы ведь сведёте народ с ума, он не сможет платить такие налоги. *Айдемым орадыш колташ кунамже саман шкежак полиа.* М. Илибаева. Кугу түня – шыгыр түня. Иногда само время способствует тому, чтобы свести человека с ума. *(Мавра:)* – *Уке, ниньәм (Мирон дон Критоным) изиш пәйзбәрәләш келеш, тәйте, халыкым ородыш колтен, эче хоза лит. (Мирон:)* – *Мынь кұм ородыш колтенәм?* И. Беляев. Кредәлмәш. (Мавра:) – Нет, их (Мирона и Харитона) следует немного прижать, иначе они сведут народ с ума и станут ещё хозяевами. (Мирон:) – Кого я свёл с ума? *Сима сәйнәмәт пәтбәрен шәнден. Вуй сәр-нә, тагышты вәйсәйләмәй гань. Әрәкә тенге ородыш колтен.* М. Кудряшов. Тура кырык. Сима даже закрыла глаза. Голова кружится, словно она где-то летает. Так водка свела её с ума.

3. Приводить, привести в состояние страстной увлечённости; очаровывать, очаровывать. – *Марина, тый вет рвезым орадыш колтенат.* – Марина, ты ведь парня с ума свела. *(Логин – Андрейлән:)* – *Арми гәйц салтак форман, онг цыц цәцийән, косир сәрнен толынатат, ыртеш бидьрәм ородыш колтен кердәйнәт.* Е. Поствайкин. Тәйньәм бидьр выча. (Логин – Андрею:) – Только потому, что ты вернулся из армии щеголем, в солдатской форме, с грудью, полной побрякушек, ты смог ненадолго свести девушку с ума. *(Соня:)* – *Ай, Клава, кыце кердәт? Бйрвезбәм совсемок ородыш колтенәм.* М. Кудряшов. Сирмәш поран. (Соня:) – Ой, Клава, как тебе удаётся? Ты совсем свела парня с ума.

ОРАТАШ

ОРАТАШ ПУРАШ книжн. (букв. в каркас входить, войти). Входить, войти в рамки; входить, войти в предел, границы, сферу действия чего-л. *(Мачук – ачажлан:)*

– *Изиэм годымак, изиш палаш тўнгалмекак, мый тендан уто эргыда лийынам! Тендан акрет годсо койыида мыйын чонышкем пижын огыл; тендан **ораташ** мый **пурен омыл**... Ом пуру!* М. Шкетан. Ачийжат-авийжат. (Мачук – отцу:) – Я ещё в детстве, когда начал немного соображать, понял, что я был лишним сыном! Мне не по душе были ваши древние обычаи; я не входил в рамки ваших традиций... И не войду! – *Тидым лачак «сокыр-влак» гына огыт уж, кызытат, национальный **ораташ пурен**, авыралт шичнеиш, тыге общий исторический процесс деч ойырлен коднеиш.* М. Казаков. Шонымо ой. – Это только «слепые» не видят, они и сейчас, действуя в рамках национального проекта, хотят обособиться и постепенно отойти от общего исторического процесса.

ОРГАЖАН

ОРГАЖАН КОРНЫМ ЭРТАШ *поэт.* (букв. заросшую кустарниками дорогу проходить, пройти). Проходить, пройти тернистый, трудный, тяжёлый жизненный путь ради достижения необходимых целей. *Опанас ылышыштыже **оргажан корным эртен**, тўрлө ойгым ужсын.* Опанас прошёл тернистый жизненный путь, испытал много горя. ***Оргажан корным** эртыше икшывын кайышаиш корныжат пуракан, йўшаиш вўдишат румбыкан, кочишаиш киндыжат шинчалан, ылышаиш суртишат шомакан.* В. Михайлов. Калык ойпого. У ребёнка, прошедшего тернистый путь, и будущая дорога пыльная, и вода, которую он будет пить, мутная, и хлеб, который он будет есть, солёный, и дом, в котором он будет жить, скандальный.

ОРОДЫ Г.

ОРОДЫ КЕСТЕН Г. *груб.-прост.* (букв. глупый кистень). ≅ ДУБИНА СТОЕРОСОВАЯ. Крайне тупой, глупый человек, дурак, болван. (*Пахом:*) – *Шутям ам пәлйі. Мйінь донем ит шутыи!* (Нина Пахом дорц карангеиш:) – **Ороды кестен**, шутям веле агыл, тйінь нимат ат пәлйі! *Бйідйрәймәш ласком ярата, а тйінь тйідйім нимат ат цаклы.* И. Беляев. Кйідйртйіш анзыц. (*Пахом:*) – Я шуток не понимаю. Не шути со мной! (Нина отходит от Пахома:) – Дубина стоеросовая, не только шуток, ты ничего не понимаешь! Женщины любят ласку, а ты этого ничего не замечаешь. – *«Железным лопаткой роколма капаяш пошли» манат гйіньбйі, ййілмбйі ма вуйнамат? Ййілмбйі незер ылмы велдйік ма тенге попат? Уке-е, бйішке петома ылатат. Кйі техеньбйі петома, пәлет?* **Ороды кестен!** В. Петухов. Якшар покан автобус. – Если ты говоришь «Железным лопаткой роколма капаяш пошли» (букв. железной лопатой картошку копать пошли), разве язык в этом виноват? Неужели так говорят из-за бедности языка? Не-е-т, потому что ты сам «петома» (бестолковый). А знаешь, кто такой «петома»? Дубина стоеросовая!

ОРОДЫ МАКЛАКА Г. *разг., неодобр.* (букв. глупый комок). Глупыш, глупенький, дурачок (неразумный ребёнок; наивный, недогадливый человек). – *Эх, **ороды маклака**, кйі вара тенге падкагыльым тышка, йогаиш тйінгәлеш,* – *әвәжбйі бйідйржбйілән пелештә.* – Эх, глупышка, кто так лепит вареники, начинка станет вытекать, – говорит мать дочери.

ОСАЛ, Г. худа

ОСАЛ ЙЫЛМЕ *разг., презр.* (букв. злой язык). ◇ ЗЛОЙ ЯЗЫК. ЗЛЫЕ ЯЗЫКИ. Тот, кто язвительно, зло говорит о ком- или о чём-л., склонен к злым суждениям. Любители (любитель) пересудов, сплетники (сплетник), клеветники (клеветник). *А осал йылме тўрлымат ойлышт гыч шоктен: «Комсомолышто да мойын кунам ўдыр шогыман?»* Элнет Сергей. Илыш шолеш. А злые языки поговаривали всякое: «Разве девушка должна состоять в комсомоле и тому прочее?» *Савли кува осал йылмыж дене шыде лекмыж еда шешкыжым когартен: «Юмылан йўрыдымў исыр ўдырамаш улат» манын вурсен.* О. Шабдар. Ўдырамаш корно. Бабка Савли при каждом порыве гнева бранила невестку своим злым языком: «Ты – негодная богу бесплодная женщина», – упрекала она.

ОСАЛ ЙЫЛМАН *разг., презр.* (букв. со злым языком). Злоязыкий, клеветнический, злоречивый, язвительный; склонный к злым суждениям, саркастичный в разговоре (о человеке). *Тыгай тыршен тунемше студенткымат осал йылман ўдыр-влак шылталаш тўчат.* Злоязыкие девушки пытаются упрекать даже такую прилежную студентку. *Осал йылман енгышт «Мўкишат тўрлў пеледыш гыч погымыжлан тутло мўйым ышта» манын воштылаш тўчышт.* А некоторые язвительные люди пытались насмеяться: «Пчёлы тоже делают мёд сладким благодаря сбору нектара из разных цветов».

ОСАЛ КОРНО ГЫЧ КОРАНДАШ, Г. худа корны гўц карангдаш (ытараш) *разг.* (букв. с плохой дороги убирать, убрать, Г. с плохой дороги убирать, убрать (спасать, спасти). Отводить, отвести от ложного, неверного, неправильного пути жизни (предостерегать, предостеречь кого-л., отвратив от вредоносных привычек, от плохих поступков и т.п.). *Кажне ача ике шочшыжо верч вуйын шога, осал корно гыч карангдаш тўча.* М. Рыбаков. Ачамын йўратыме мурыжо. Каждый отец отвечает за своего ребёнка и старается отводить его от неверного пути жизни. (Серёжа:) – Лена, простьы мўньбўм. *Ит ваишталт! Техеньок код! Тўйнўм мўньбўм худа корны гўц ытарышыц.* Е. Яр. Ыылен кешў цўш. (Серёжа:) – Лена, прости меня. Не меняйся! Оставайся такой же! Ты тогда отвела (букв. спасла) меня от неверного пути жизни.

ОСАЛ ШИНЧА, Г. худа сўнзў *разг., презр.* (букв. злой глаз). ≅ ДУРНОЙ ГЛАЗ. По суеверным представлениям: взгляд человека, причиняющий вред, приносящий несчастье. *Йырым-ваш пылыш, осал шинча, кўргў шекиш кочо кўранымаш.* А. Рыбаков. Шайра. Повсюду уши, дурной глаз, горькая, как желчь, зависть. *Токо шачшы тетям худа сўнзў гўц перегўш манын, лепкўшўжў сыцым шўрўлўт.* Чтобы защитить новорожденного ребёнка от дурного глаза, на его лоб мажут немного сажи.

ОСАЛ ШИНЧАН, Г. худа сўнзўан *разг., презр.* (букв. со злыми глазами). С дурным глазом (суеверие о человеке, который своим взглядом причиняет вред, приносит несчастье). *«Кукишо ведра дене толишо але иктаж-могай осал шинчан ўдырамаш уке, пеш сай», – шоналтыш Йыван вате, тунамак кугу капкам комдык почын шындыш.* Н. Лекайн. Кугезе мланде. «Очень хорошо, что нет женщины, идущей с пустыми

вёдрами, или с каким-нибудь дурным глазом», – подумала жена Ивана и тут же настежь открыла большие ворота. *Микитā, йыдым анжыдеок, кавишавичьй ваит эртен, карем гач ванжен, коггорнышкы лāктāи шанен. Сола мычкы эртѣмѣ годом худа сѣнзāн ужмы гѣц шеклāнен.* В. Сузы. Лѣэн шумы ънянѣмāш. Несмотря на ночь, Никита прошёл через огород, перешёл овраг, хотел выйти на тракт. Когда он шёл по деревне, опасался от человека с дурным глазом.

ОСАЛ (аяр) ШЎЛЫШ, Г. худа шўлѣш *мифол.* (букв. злой (ядовитый) дух, Г. плохой дух). ♦ ЗЛОЙ ДУХ. Недобрый, сердитый дух, способный навредить, нагнать беду, болезнь и т.п.; бес, чёрт, дьявол. – *Осал шўлыш деч Юмо аралыже.* – Сохрани, Боже, от злого духа. *Тиде кечын тыгак осал шўлыш, осал ю пурымо дечын аралалтыныт, оралтым петыреныт, пызле укшым омса ўмбаке пижыктеныт.* В. Михайлов. Калык ойпого. В этот день защищались также от злого духа, от злого колдовства, запирали дворовые постройки, подвешивали рябиновые ветки над дверью дома. (*Якай – Шуматлан:*) – *Пагалыме Озамбай шольымын суртешыже осал шўлышым ит кодо, чыла поктен лук.* С. Николаев. Айвика. (*Якай – Шумату:*) – Не оставляй злых духов в доме моего уважаемого брата Озамбая, выгони всех. – *Мемнан ешыш аяр шўлыш пурен, ылыме шот пужлен.* – В нашу семью вселился злой дух, нормальная жизнь нарушилась. *Миколай ямдареш тѣотя пуэн колтымы вѣйдѣм будка кымдыкеи шāвā дā йо шамакым пона:* – *Ти будка кѣргѣшитѣ махань худа шўлѣш улы, тѣйдѣ ънде ънжсѣ ли!* Сб. Сказки горных мари. Николай по всей будке брызгает воду, которую дал в бутылке старик, и произносит заклинание: – Пусть теперь уйдут все злые духи, присутствующие в этой будке! *Кек мыны – у ѣлѣмāшѣм шачыктышы дā худа шўлѣшѣм сѣнген кердишѣ ви.* К. Юадаров. Шошым кымалмашвлā. Яйцо птицы – сила, рождающая новую жизнь и побеждающая злой дух.

ОСАЛЫШ, Г. худаш

ОСАЛЫШ КАЯШ, Г. худаш кеѣш *разг., экспрес.* (букв. в плохое уходить, уйти, идти). 1. Распускаться, распуститься; становиться, стать своевольным, недисциплинированным, непослушным. *Микушын ачаже, Шемер Иля, Прокой кугызалан тыге кѣштен коден:* «*Ѣнде сурт-печым виктарен толаш тыланет верештеш, ачый – манын тудо.* – *Йоча-шамычым чот кучо, осалыш каяш эрыкым ит пу.*» Н. Лекайн. Шѣртнѣ падыраш. Отец Микуша, Шемер Иля, так завещал деду Прокою: «Отец, теперь тебе придётся вести хозяйство, – говорил он. – Детей держи в строгости, не давай им распуститься». – *Эдемѣм тѣр тымден ат шокты гѣнѣѣ, – тымдышы пакыла пона, – худаиш кеѣш тѣнгāлеш. Ахальы, пѣяницā лиэш.* В. Самойлов. Проста эдемвлā. – Если вовремя не сможешь научить человека правильному образу жизни, – продолжает говорить учитель, – то он может распуститься. Станет нахалом, алкоголиком.

2. Распускаться, распуститься; становиться, стать дурным, безнравственным по поведению, развращѣнным. *Молан айдемым моторлык да йѣратымаиш темдымыш савыра? Уке, йѣратымаиште сут лийме ок кѣл дыр. Мый утыжденат ынде осалыш каенам, очыни. Йѣратем, йѣратем, а калыкыште йѣратен пытараиш чылт ок лий,*

моторлан мотор лектынак шога... Ю. Галютин. Георгий Пушкин. Почему красота и любовь делают человека ненасытным? Нет, в любви, наверное, нельзя быть жадным. Я, вероятно, теперь слишком распустился. Люблю то одну, то другую, а ведь среди людей не перелюбить всех девушек, одна красавица краше другой... *Анани ёйшкымжым шудал кёйшкёйш: «Кышкевек худаиш кенйт! Ёйдырём цевеи пеледышан платяным ужмы вёреш Еван «выргем» доно ужат!..»* Е. Поствайкин. Ала жерё. Аняний обругал сам себя: «Как же ты распустился! Вместо того чтобы увидеть девушку в платье с красивыми цветочками, ты видишь её в «одежде» Евы».

ОСАЛЫШ КОЛТАШ, Г. *худаиш колташ* разг. (букв. в плохое отпускать, отпустить). Баловать, избаловать; распускать, распустить (излишней заботливостью и покровительством, а также, ослабив надзор и требовательность, делать, сделать кого-л. недисциплинированным, плохо повинующимся, своевольным, ленивым). – *Шешкым – пыкшерак йёкшё лектеш шонгын, – иктым каласынем, – манеш тудо, вара ойлаш тёча: – Йоча-шамычым сайын... сайын ончо... Оса... осалыш ит колто.* Н. Лекайн. Шёртнё падыраш. – Сноха, – едва вымолвил старик, – хочу сказать одно, – говорит он, потом с трудом добавляет: – Хорошо... хорошо воспитывай детей... Не... не балуй. – *Тый, Матра, Чопим осалыш колтенат. Капеш шуын, вашке тебе армийышкат налыт, а колхоз пашалан – тупуй.* П. Корнилов. Муй олык. – Ты, Матра, избаловала Чопи. Он повзрослел, скоро его заберут в армию, а от колхозной работы отворачивается. (*Изикин – счетоводлан:*) – *Ат йё гёйнё, замечательный работник ылат. Колхозниквлё манмыла, лагерет веле кынамжы худаиш колта.* К. Беляев. Тыл штурма. (*Изикин – счетоводу:*) – Если не пьёшь, то ты замечательный работник. Как говорят колхозники, только твоё горло делает тебя иногда недисциплинированным.

ОШ

ОШ КЕЧЕ ОНЧЫЛНО ТОВАТЛАШ (ойлаш) поэт. (букв. перед белым солнцем). Клясться перед светлым солнцем (клятвенное заверение в чём-л.). – *Кувавай, ош кече ончылно огыл, тыйын ончылнет товатлена...* – манеш. В. Сапаев. Мёр пеледме годым. – Бабушка, мы клянёмся не перед светлым солнцем, а перед тобой... – говорит он. – *Тиде ош кече ончылно товатлыза.* В. Сапаев. Мёр пеледме годым. – Клянитесь перед этим светлым солнцем. – *Ала-мом веле ойлышитат, варашым чыве огыл, а вараиш чывым нангаен дыр? – плотник Воман Йыван нимаят ок ушане. – Товат, – манеш изи гына Логин кугыза, – тебе ош кече ончылно ойлем.* В. Косоротов. Чыве орол. – Городишь чепуху, не курица ястреба, а ястреб курицу утачил, наверное? – никак не может поверить плотник Воман Йыван. – Ей-богу, – говорит низкорослый дед Логин, – клянусь перед светлым солнцем.

ОШ КОГЕРШЫ Г. устар. (букв. белая моль). О тех, кто действовал против Советской власти. (*Андреев:*) – *Дё пёльдё, тё анзылныда гимназист Колька агыл ёнде...* (*Макаров:*) – *Тидёжым пёлем: анзылнем ош когершы шалга...* Н. Ильяков. Иосиф Макаров. (*Андреев:*) – И знайте, перед вами теперь не гимназист Колька... (*Макаров:*) – Это-то я знаю: передо мной стоит противник Советской власти...

ОШ ПАТЯМ КУШТАШ Г. этн. (букв. белого ягнёнка плясать). Танец новобрачных на второй день свадьбы у родителей невесты (во время танца участники свадьбы кидают под ноги танцующим в середине круга молодожёнам мелкие монеты, а они собирают их). *Лидия Петровна сўаньйштёй вес ёдёрәмәшвлә сёмьньок кырык мары нәрәтән ылын. Тёйдөй когон яжон куштен мыштен. Овуца сёмьнь «ош патямат» куштенёт, «ләйшкәмәт качкыныт»...* Г. Эрцикова. Пётәришй мары ёдёрәмәш-профессор. Лидия Петровна Васикован шачмыжылан – 90 и. Лидия Петровна, как и другие женщины, на свадьбе была в горномарийском национальном костюме. Она очень красиво умела плясать. По традиции плясали и танец новобрачных (букв. «белого ягнёнка») и одаривали молодых (букв. «ели лапшу»)... *Эче вес айыртөм: у пеләшвлә, әтя-әвәйштёй гың ядын, пётәри кушташ ләктёт, тидём «ош патя» маныт. Куштымы лошты сўан халык тыгыды оксам кышкә – сәмбрык вәтёй дон мары нёнём погышашлык ылыт.* А. Хват. Кырык мары сўан / Н. Егоров сәрен. Ещё одна особенность: новобрачные, попросив разрешения у родителей, первыми выходят плясать, это называют танцем новобрачных (букв. «белым ягнёнком»). Во время пляски участники свадьбы кидают мелкие монеты – молодые супруги должны их собирать.

ОШ ТҮНЯ, Г. **ош свет** поэт. (букв. белый свет). ◇ БЕЛЫЙ (божий) СВЕТ. Окружающий мир, земля со всем существующим на ней; жизнь во всех её проявлениях. (Кунавий:) – *Ой, чонем, ынде куш пурем, мом ыштен кертам. Тиде вер – мыйын чонным пудыратыше, вуй пытарыше вер. Чеверын, ош түня.* А. Конаков. Кунавий. (Кунавий) – Ой, душа моя, куда мне теперь податься, что мне теперь делать. Это – бередащее мою душу, приводящее меня к гибели место. Прощай, белый свет. *Мыланем моткоч жал, шкежат туддеч посна ик кечат илен кертиашемла ок чуч. Ош түняжат тудын деч посна сылнын ок чуч.* М. Евсеева. Тайра. – Мне очень жаль, кажется, что я и сама не смогу прожить без него ни дня. Без него не мил и белый свет. – *Айдеме ош түняшке уналыкеш гына толеш – илен ок мошто. Öрат веле, молан мланде үмбалне тудлан вер шыгыремеш?..* А. Юзыкайн. – Человек приходит на белый свет только в гости – не умеет жить. Удивительно, почему ему на земле становится тесно?.. (Василий Андреевич:) – *Шокшы вёйдеи мёнём мышкевёй, умчиктевёй, темёнок пукшевёй, амалаш пиштевёй. Содыки ош свет пурь эдемвлә гың пасна агыл.* В. Самойлов. Проста эдемвлә. (Василий Андреевич:) – Меня искупали в тёплой воде, одели во всё новое, накормили досыта, уложили спать. Всё-таки белый свет не без добрых людей.

ОШ ТҮНЯ ГЫЧ КАЯШ, Г. **ош свет гың кеәш** высок. (букв. с белого света уходить, уйти). ≡ ПОКИДАТЬ, ПОКИНУТЬ БЕЛЫЙ (божий, этот) СВЕТ. Умирать, умереть. *А ош түня гыч нигөнәт кайымыже ок шу. Колаш түңалие еңжат кеч ик уто кечым ылынеже.* В. Сапаев. Кудырчан йөр годым. Никому не хочется покидать белый свет. Даже умирающий хочет прожить хотя бы ещё один день. – *Ик идалык мыйын пелен лий, а кызыт мыйым марлан нал. Нал, фиктивно. Мый мүйшкыран улам. Пеледыш*

пайрем кертте. Тудо! **Ош тўня гыч каяш** лиеш ыле, но мыйын ылымем шуэш. Тиде тўняшкыже ик гана веле толына огыл мо? В. Бердинский. Игем-шамыч. – Будь рядом со мной один год, а сейчас женись на мне. Женись фиктивно. Я беременна. Во всём виноват Праздник цветов. Он! Можно было бы и уйти с белого света, но мне хочется жить. Мы ведь только один раз приходим в этот мир, не так ли? – *Авам кандаш ий ондакак ош тўня гыч каен.* М. Илибаева. Кугу тўня – шыгыр тўня. – Моя мама покинула белый свет ещё восемь лет тому назад. (*Йәмбикә:*) – **Кенәт**, карангынат ти **ош свет гыц**... *мьиньбём бйшкетембём шуэн коденәт... О Кого Йымы, кышты мьиньбён авәм?* М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (*Ямбика:*) – Ушла, покинула этот белый свет... оставила меня одну... О Великий Бог, где моя мать? *Но Г. Тихомировын сирьымбйжбй тбй кого книгәшкбй пырталтде.* **Ош свет гыц 45** *ишкәт шодө кешбй автор гишән, ма пәлем, тишкевек якте иктәт нимат сирбиде.* Г. Зайниев. Студент годшы тәнг / М. Кудряшов сәрен. Но в эту большую книгу труд Г. Тихомирова не вошёл. Об авторе, который покинул белый свет, не достигнув 45 лет, насколько я знаю, до сих пор никто ничего не написал.

ОШ ТҮНЯ ДЕНЕ ЧЕВЕРЛАСАШ *высок.* (букв. с белым светом прощаться, по-прощаться). Умирать, умереть; прощаться, проститься с жизнью, с белым светом. *А кызыт тиде ўдыр... Санепа Ўнб олаште, күртнъыгорно воктен, ике титакшылан кōра ош тўня дене чеверласа.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. А сейчас эта девушка... Санепа из-за своей ошибки прощается с жизнью в городе Уфе у железной дороги. *Тидын годым ўдыр икежат изиш гына ош тўня дене ыш чеверласе.* А. Юзыкайн. Маска вынем. В это время девушка сама едва не попрощалась с жизнью.

ОШ ТҮНЯШТЕ, Г. **ош светбйштбй** (букв. на белом свете). ♦ НА БЕЛОМ СВЕТЕ (быть, иметься, остаться и т.п.). Во всех возможных местах земли. *Лачак ик Онар кодын ош тўняште авааж дене илаш тыгыде калык коклаште.* С. Чавайн. Пытар-тыш Онар. Лишь один Онар остался на белом свете жить со своей матерью среди мелких людей. (*Кугуер:*) – Эх, марий калык, кунам тый **ош тўняште** ең шот дене илаш тўнгалат?.. С. Чавайн. Көн верч? (*Кугуер:*) – Эх, народ мари, когда ты будешь жить на белом свете по-человечески?.. – **Ош тўняште** латик ийым иленат, шонен от мошто. Семёнов мом тылат каласа, тудым ыштет. Ю. Артамонов. Анис олман тамже. – Ты прожил на белом свете одиннадцать лет, а мыслить не умеешь. Ты всё делаешь по подсказке Семёнова. (*Шбймәви вуйжым лүктәләш:*) – Казима?.. Казима тиштбй? (*Казима докы мий. Казима, лүдбйн, шайыкыла цәкнә.*) – Кыце тбйн **ош светбйштбй** эче каишат? М. Кудряшов. Орлыкан пуйырымаш. (*Шымави поднимает голову:*) – Казима?.. Казима здесь? (Подходит к Казиме. Испугавшись, Казима пятится назад.) – Как ты ещё ходишь на белом свете? – *Попат, вуйта ош светбйштбй шбйм икань эдем блә,* – Алюн Ахмарлан палиаш пижбй. М. Юхма. Кловой пикш / Саран Михәлә сәрен. – Говорят, будто на белом свете живут семь одинаковых людей, – Алюн стал помогать Ахмару.

ОШКЫЛ, Г. ашкыл

ОШКЫЛ ЕДА, Г. ашкыл *йёде разг., экспрес.* (букв. на каждом шагу). ◇ НА КАЖДОМ ШАГУ. Всюду, везде; постоянно; во всём. – *Вот тыгай паша, шоляш, кож-ла пылышан, нур шинчан, маныт. Мемнам ошкыл еда эскерат.* А. Эрыкан. Чолпан Иван. – Вот такие дела, братишка, говорят, у леса есть уши, а у поля – глаза. На каждом шагу следят за нами. *Ошкыл еда гаяк (Япык) шунгалтеш. Уло могыржо коршта, а вуйжо үш дене кырыме гай йонга.* А. Юзыкайн. Маска вынем. Он (Япык) падает почти на каждом шагу. У него болит всё тело, а голова гудит как при ударе дубиной. *Молан рвезе-влакат, туныктышо-влакат үдыр дене коштым чылан игылыт? Галстукымат кудалтышым, ынде ошкыл еда воштылиш ок лий.* Я. Ялкайн. Ужар жап. Почему и парни, и учителя подвергают насмешкам дружбу с девушкой? Я выкинул и галстук, теперь не будут смеяться на каждом шагу. *Патырланьмаишвләм ашкыл йёдеок ужалты...* Н. Игнатъев. Автозавод. Поступки храбрости можно было видеть на каждом шагу... *Ашкыл йёде манмы гань (Иван) вургымла кидиш доно кбйшанжбм кычал-кычал колта.* П. Веселов-Сталь. Кёртни көк. Почти на каждом шагу он (Иван) трогает правой рукой свой карман. *Блёмәшбжәт остатка веремән кыце ваишталт кеен. Теве ашкыл йёдеок «комоквлә» попазат.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Как сильно изменилась жизнь в последнее время. Вот на каждом шагу попадают «комки».

Ö

ÖКАТ, Г. äkäт

ÖКАТ МАНАШ ОГЫЛ, Г. äkäт *манаш агыл прост.* (букв. даже звука не издать). Не пикнуть даже; не издать ни звука, не сказать ни слова, не раскрыть рта, умолчать, промолчать. *Эчук окна воктен кўэмалт шогалынат, öкат огеш ман.* П. Апакаев. Полмезе кугыжаныш. Эчук окаменел у окна, не издаёт ни звука. *Каврин вуйжо гыч (Вёдыр) уло кертмын перен колтыш. Каври эсогыл öкат ыш ман, вер гыч тарваныде, шыпак шога.* Н. Лекайн. Күртнө вий. Он (Ведыр) ударил по голове Каврия со всей силой, Каврий даже не пикнул, стоит молча, не сдвинувшись с места. – *Толием (ечемын) пудыргымыжлан öкат ыш ман, пуйто тиде мыланем шына пурлмо гаяк веле.* Ю. Галютин. Кает гын, шуат. – А мой Толи даже не пикнул по поводу того, что лыжи мои сломались, будто это для меня равноценно укусу комара. – *Äkäт манын шбм шокты, врач пўэм ыдырал лыкты.* – Не успел я пикнуть, врач вырвал мой зуб.

ÖРАТ, Г. öрәт

ÖРАТ ВЕЛЕ (гына), Г. öрәт *веле разг.* (букв. удивляешься только). Странно, удивительно (выражение удивления, восхищения, недоумения и т.п. по поводу чего-л. необычного). (Ганя:) – *Ой, могай книгам муын, öрат веле! «Спиритизм» маналтеш. Лудынат?* А. Эрыкан. Чолпан Иван. (Ганя:) – Ой, какую книгу он нашёл,

удивительно! Называется «Спиритизм». Ты читал? (Опанас:) – Мемнан кугыжа ўм-бак Герман пижнеже. Ом пале, тудланже мо ок сите, **өрат веле**. А. Юзыкайн. Маска вынем. (Опанас:) – Германия хочет напасть на наше государство. Не знаю, ей-то чего не хватает, странно. Шалахайышкыла пыраш келнежѳѳи, но имни вургымлашкыла шыпшеш... Ма техеньѳѳи? **Өрат веле!** Аль имни толмы корныжым монден? А. Каннышков. Кым яратымаш. Надо повернуть налево, но лошадь тянет направо... Что такое? Странно! Неужели лошадь забыла обратную дорогу? Хөддөр кѳѳишәнжѳѳи гѳѳиц пумага вѳѳидѳѳлтѳѳишѳѳи лыктеш дѳѳи Семонлан кычыкта. – ...тишитѳѳи мѳѳмнән бѳѳлѳѳмѳѳишнѳѳи гишән сирѳѳит. **Өрѳѳит веле!** К. Беляев. Нөргѳѳи тум. Фѳѳедор вытаскивает из кармана свѳѳерткок бумаг и дѳѳѳѳет Семѳѳѳѳну. – ...здесь пишут о нашей жизни. Удивительно!

ӨРДЫЖЕШ, Г. өрдѳѳеш

ӨРДЫЖЕШ КОДАШ, Г. өрдѳѳеш **кодаш**¹ разг. (букв. в стороне оставаться, остаться). 1. Оставаться, остаться в стороне; быть пассивным, не включаться, не включиться в общее дело. – *Такие мыят йөн лийме годым өрдыжеш кодаш ом тырше, кертмем семян ен-влак дене пырля пашашке лекшын коям*. Г. Гордеев. Ониса кока. – Вообще-то, я тоже по возможности стараюсь не оставаться в стороне, по мере сил пытаюсь вместе с людьми выходить на работу. – *Кедѳѳок, мѳѳинь агым, – Ванани өрдѳѳишеш коднежѳѳи*. В. Петухов. Корны мыч арава кен. – Идите, я не пойду, – Ванани хочет остаться в стороне. *Война анзыц Крофинән семняшитѳѳи кого ойхы лимѳѳиқкѳѳи, Елен папа өрдѳѳишеш коdde*. ...тѳѳидѳѳи Крофинәлән рай гишән, сулык гишән попен. В. Сузы. Елен папа. Перед войной, когда в семье Аграфены случилась большая беда, старуха Елена не осталась в стороне. ...она рассказывала Аграфене о рае, о грехах.

2. Оставаться, остаться незамеченным; выпасть, выпасть из поля зрения кого-л. *Кузе тыге лийын? Молан тиде пеш кѳѳлешан, пайдале труд өрдыжеш кодын? Жап ситен огыл?* В. Косоротов. Тура кугорно. Как так получилось? Почему этот очень нужный, полезный труд выпал из поля зрения? Не хватило времени? *Тѳѳиңамшиѳѳи бѳѳлѳѳмѳѳишѳѳижѳѳи Пелагея Васильевналан худа омынла веле йнде чучеш. Революци лимѳѳиқәт, тѳѳидѳѳи тагыце өрдѳѳишеш кодын, грамотым пәлѳѳиде, шекләнѳѳишѳѳи ылын*. В. Сузы. Лѳѳдѳѳишлә ашкыл. Прежняя жизнь кажется теперь Пелагее Васильевне кошмарным сном. Даже после революции она как-то осталась в стороне, грамоту не знала, была стеснительной. – *Ти изимицѳѳиштитѳѳи вырсы анзыц коллоэцвлә бѳѳленѳѳит, тиш немѳѳицвлә толделыт, өрдѳѳишеш кодын, седѳѳиндон веле ти бѳѳлѳѳиш тѳѳиқәлмѳѳи агыл, – йдѳѳир маньы*. А. Апатеев. Поктат ивлә курымым. – Перед войной в этой землянке обитали рыбаки, сюда немцы не дошли, она выпала из их поля зрения, только поэтому это жилище осталось нетронутым, – сказала девушка.

ӨРДЫЖЕШ КОДАШ, Г. өрдѳѳеш **кодаш**² разг. (букв. в стороне оставлять, оставить). Оставлять, оставить в стороне; оставлять, оставить без внимания; обходить, обойти стороной. (Ульяна – Надялан:) – *Кызыт концерт шотышито ўдыр-влак дене мутланен ончо, рвезе-влакымат өрдыжеш ит кодо*. В. Иванов. Кок илыш. (Ульяна – Наде:) – Сейчас поговори с девушками насчѳѳѳѳт концерта, не оставляй в стороне

и парней. *Ти «критиквлă» писательѳм лăвѳртăш манмыла веле сиренѳт: ...яжов-лăжѳм, ылыныт гѳнят, йори анжсыктыделѳт, ѳрдѳѳжеш коденѳт.* Н. Игнатѳев. Пăшăнăм яжоэмденă. Эти «критики» писали только для того, чтобы очернить писателя: ...хорошие стороны, даже если они и были, специально не отмечали, оставляли их в стороне. *Антологистѳи, гражданский дă эпический тема гѳц пасна, яратымаш, дружымаш дă пейзажный лирика пѳлă вăрѳм нăлеш. Тенгеок тетялык произведе-нивлăмăт ѳрдѳѳжеш кодымы агыл.* Сб. Патыр курым. В антологии, кроме гражданской и эпической темы, большое место занимает любовная и пейзажная лирика. Не оставлены в стороне и произведения для детей.

ӨРДЫЖЛУ, Г. өрдѳжлу

ӨРДЫЖЛУ ОК ТУГАЛТ (ок кѳрл), Г. өрдѳжлу ак кѳрѳлт разг., экспрес. (букв. рѳбра не сломаются (не оборвутся). Ничего не случится, ничего не произойдѳт с кем-л., если он выполнит какую-л. работу. – *Эргым, кияр шинчалташлан памаш вѳдым кондо, – манеш ава. – Молан адак мый ыштышаш улам? Тек Йыван кондыжо. – Миен тол, ѳрдыжлуэт ок тугалт, Йыван вес гана кая.* – Сынок, принеси ключевой воды для засолки огурцов, – говорит мать. – Почему опять я должен делать? Пусть Иван принесѳт. – Сходи, рѳбра твои не сломаются, Иван сходит в следующий раз. – *Мѳлăнем палишалтет гѳнѳ, ѳрдѳѳжлуэт ак кѳрѳлт, – авă ѳдѳѳржѳлăн попа.* – Если ты поможешь мне, рѳбра твои не сломаются, – говорит мать дочери.

ӨРДЫЖЛУМ, Г. өрдѳжлум

ӨРДЫЖЛУМ ШОТЛАШ, Г. өрдѳжлум шотлаш (лыдаш, тодаш) прост., экспрес. (букв. рѳбра считать, Г. рѳбра считать (читать, сгибать). ≅ ПЕРЕСЧИТАТЬ РѳБРА (кости) кому-л. Сильно избить кого-л. (*Огаптян йѳк:*) – *Керемет! Кузу керемет! Мом ыштышыч?! <...> Ну, тиде азыренын ѳрдыжлуужым таче шотлем.* А. Волков. Ърьен мелна. (Голос Огапти:) – Кереметь! Большой кереметь! Что ты наделал?! <...> Ну, я сегодня пересчитаю рѳбра этому дьяволу. «*Тарванымешкем веле, – шонен тудо, – ѳрдыжлуэтым шотлем.*» В. Исенев. Вѳд ѳмбалне. «Мне бы только настроиться, – думал он, – я тебе пересчитаю рѳбра». *Ърдыж ен ѳрдыжлуэтымат шотла.* Г. Ефруш. Шошо. Чужой человек и рѳбра твои пересчитает. *Вара шеньѳкѳн хозажым Кыча (мѳскă) йăктѳ тѳнгешăт, Тодеш, шотла ѳрдѳѳжлуужым. Но... кăвăрă вет ѳшкежăт.* Г. Матюковский. Мѳскă патыр. Потом (медведѳ) хватает около сосны хозяина вил, ломает его, пересчитывает ему рѳбра. Но... и сам подышает. *Церкѳ гѳц лăкмѳ годом поп йăкѳн гѳц анзыц лăктѳ дă вара йăкѳн ваитареш шийш шагальы.* <...> *Китай генералвлă лошты веле агылш, повлă лоштат ѳрдѳѳжлу-влăштѳм яжон лыдыт...* Н. Игнатѳев. Тум кестен. Поп вышел из церкви раньше дьякона и потом начал избивать его. <...> Оказывается, не только китайские генера-лы, но и попы хорошо умеют пересчитывать друг другу рѳбра... *Кредăлѳт, шолыт, ѳрдѳѳжлуужым тодыт...* Ну, армары ытлыш, мѳнгешлă мырыктыш. П. Першут. Кыткы сѳан. Дерутся, копошатся, пересчитывают ему рѳбра... Ну, жених вырвался, помчался в обратную сторону.

ӨРДЫЖТӨ, Г. өрдѳжтѳ

ӨРДЫЖТӨ ШОГАШ, Г. өрдѳжтѳ **шалгаш** разг. (букв. в стороне стоять).
 ◇ **СТОЯТЬ** (держаться) **В СТОРОНЕ**. Не принимать непосредственного участия в чём-л. – *Туге гынат арнялан ик гана да правленийыш миен толде ом чыте, колхоз ылыш деч өрдыжтө шоген ом керт.* Й. Ялмарий. Садеран ялем. – Тем не менее я не могу хоть раз в неделю не сходить в правление, я не могу стоять в стороне от колхозной жизни. – *Тыгай годым мый өрдыжтө шоген ом керт.* П. Корнилов. Савырыме кумыл. – При таких обстоятельствах я не могу стоять в стороне. *Вет туге лекте, пуйто уржа-сорлалан агрослужбо гына ямдылалтын, пуйто Мойкин ты сомыл деч өрдыжтө шоген.* А. Александров-Арсак. Юмын капка ончылно. Ведь получилось так, как будто к уборке урожая только агрослужба готовилась, а Мойкин стоял в стороне от этого дела. *Йымылан пыт ыдылмы вәреш нѳнбѳ (прихожанвлѳ) утларакшы ярдымы пѳшѳвлѳм веле бѳштѳт. Верѳ гѳцѳт лыпшалт кеѳш ѳаѳат. А Церкѳи техень годым өрдѳжтѳи шалген ак керд.* В. Петухов. Әкрәм. Вместо того чтобы усердно молиться Богу, они (прихожане) больше совершают непристойные поступки. Стремятся отклониться от веры. В подобных случаях Церковь не может стоять в стороне. *Поэзим бѳлѳмѳи доно кѳлдѳшѳи, солам уэмдѳмѳи верѳ шытырланышы поэт (Шадт Булат) өрдѳжтѳи шалгышы эдемвлѳм бѳшке пѳсѳи шамакшы доно «пышкылын».* Г. Зайниев. Мәмнән курым – патыр курым / М. Кудряшов сәрен. Поэт (Шадт Булат), связывающий поэзию с жизнью, заботящийся об усовершенствовании деревни, «жалил» своим острым языком людей, стоящих в стороне от этого дела.

ӨРКБІ Г.

ӨРКБІ МАКЛАКА Г. *прост., неодобр.* (букв. ленивый комок). Очень ленивый человек; лентяй. (*Отец Николай:*) – *Бѳнде Тарѳя ганѳы пурѳ эдемвлѳ гѳц малан карангам? Өркѳи маклака ѳль ялазы постол ам ыл. Мам шѳдѳдѳ, тѳйдѳм бѳишем.* В. Самойлов. Муян. (*Отец Николай:*) – Почему я теперь уйду от таких добрых людей, как Дарѳя? Я не ленивый и не капризный человек. Что попросите, то и сделаю. – *Тѳнгвлѳ, – ораторын юкшы эѳейт шакта, – тенге гѳнят мѳ лоштына ялахайвлѳ, өркѳи маклакавлѳ, симулянтвлѳ ылыт.* В. Сузы. Полдывек. – Товарищи, – снова слышится голос оратора, – несмотря на это, среди нас есть лентяи, лодыри, симулянты.

ӨРКБІ НӘЛЕШ (паша) Г. *разг., экспрес.* (букв. лень берѳт (плодится)). Лень одолевает кого-л. – *Кѳнѳбѳлѳи нелѳи. Өркѳи нѳлѳн. ѳаѳаш келеш. Эѳейт ѳѳм гач ванжымыла. Пичѳи гач. Кеѳш... Кеѳш... Миэн шом.* – Вставать тяжело. Лень одолела. Надо постараться. Опять нужно переходить через яму. Через забор. Идти... Идти... Я дошѳл.

ӨРТ

ӨРТ КАЕН (кайыше гай, кайыме дене, лекшаш гай, лекшашла, лекше гай, лекме дене), Г. **өрт кен** (кешѳи ганѳ, кемѳи <пар> доно) *прост., экспрес.* (букв. душа уходя (словно уходящая, с уходом, словно выходящая, с выходом, Г. душа уходя

(словно уходящая, с уходом <вследствие ухода>). В сильном испуге, с (от) испуга, с испугу, со (от) страха, со страху (делать, сделать что-л.). – *Помыжалтме гай лийын кайышым – өрт каен шүмем пырт гына ыш пудешт. Орвам имне деч посна кая.* А. Юзыкайн. Эльян. – Я проснулся – с испуга чуть не лопнуло моё сердце. Моя телега едет без лошади. *Онча (Чатук) – ик шорык уке. Вүташке куржын пурыйш – туштат ыш му. Вара, өрт кайыше гай пörтыйш куржын пурен, азапланен кычкырал пелеш-тыш:* – *Енгай, ик шорык уке.* В. Юзыкайн. Кугызан вуй. Смотрит она (Чатук) – одной овцы нет. Вбежала в хлев – и там не нашла. Потом с испуга вбежала в дом, взволнованно закричала: – Невестка, нет одной овцы. *Савырненат ыш курж (Овыча). Молгунам чодыраште тыгай кугу янлыкым вашлиеш гын, өрт кайымыж дене верешыжак волен шинчеш ыле.* А. Юзыкайн. Кугызан вуй. Она (Овыча) не побежала назад. В другое время, увидев в лесу такого большого зверя, со страху свалилась бы на месте. *Каври кугыза, өрт лекшаиш гай лүдын, содор конга үмбач волыш...* О. Шабдар. Ёдырамаш корно. Дед Каври, сильно испугавшись, быстро слез с печи. – *Маска! – өрт лекшаишла весе кычкырал колтыш.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Медведь! – закричал от страха другой. *Пытәри тйишец өрт кен саслымы, үрлёмйи шактыш. Вара трүк, лач тәгүн шүдёмйи доно, юквлә тырлен кевйи.* В. Петухов. Пйисйи пикш, тангыла янгеж. Сначала было слышно, как кто-то там с испуга кричал, рыдал. Потом резко, как будто по чьему-то приказу, звуки затихли. *Вара ужеш (Капитон) – цйивигйивлә кудывичйи мычкы өрт кен кыргызталыт. <...> А сарай доны коти дон вәрәиш кредәлыт.* К. Беляев. Нörgйи тум. Потом (Капитон) видит, что цыплята от испуга бегают по двору. <...> А около сарая дерутся кот и ястреб. *Пыра (Вачай) – контора ама-са сыралымы. ...мйингеш кейи сәрнәлеш дә өрт кемйи гань ышмам кәрән шагалеш: лапка складын шайыл ама-сажы виш.* М. Шкетан. Эренгер / И. Горный сәрен. Заходит (Вачай) – дверь конторы заперта. ...поворачивается, чтобы уйти, и в сильном испуге раскрывает рот: задняя дверь склада магазина открыта настежь. *Ялым ишжде, өрт кемйи пар доно, шудал-шудал, карем гач токыжыла, йишкёмжсйн солаш, тйи марет кыргызжын.* Р. Морозова. Часовня вәр. Тот мужик не чувствуя ног от страха, сильно ругаясь, побежал через овраг в свою деревню.

ӨРТ КЕАШ ЛҮДӘШ Г. *прост., экспрес.* (букв. душа идти испугаться). Сильно испугаться. (*Онис тьотя:*) – *Прават-лачокат, омынешем ма кайы, тйидйи ли. Өрт кейиш лүдём.* Йәнгем нәлйит, шанышым. Е. Поствайкин. Пеледшйи пеледйиш. (Старик Онисим:) – Ей богу, что мне приснилось, то и случилось. Я сильно испугался. Думал, душу мою заберут.

ӨРТ КЕАШ ЛҮДЫКТӘШ Г. *прост., экспрес.* (букв. душа идти напугать). Сильно напугать кого-л. *Шу-кы палатышты юк тәрвәнә, коридор мычкы тәгү тагышкы кыргызжеш. Дежурыйшы медсестрам өрт кейиш лүдйиктенйит: «Ытарыда! Кокышы этаж гйицйин эдем үлйикйи шынгалтын!..»* Е. Поствайкин. Ала жерә. Во многих палатах поднялся шум, кто-то куда-то бежит по коридору. Дежурную медсестру очень сильно напугали: «Спасите! Человек свалился со второго этажа!..»

ӨРТ ЛЕКТЕШ (лектын кая), Г. **өрт кеӱ** *прост., экспрес.* (букв. душа выходит, выйдет, Г. уходит, уйдёт). Кто-л. испытывает сильный страх; теряет, теряет самообладание. Душа выскочит, душа уходит в пятки. (Ульяна:) – *Самолёт пел шагат наре чара пасушто шкетемым поктыльо. Мыняр патронжо лийын – чыла луйкален пытарыш, очыни. Ечыж дене лаштырташ тӱчыш. Өртем лектеш, шонышым.* В. Иванов. Кок илыш. (Ульяна:) – Самолёт преследовал меня на голом поле около получаса. Наверное, он расстрелял все имеющиеся патроны. Он пытался раздавить меня своими шасси. Думала, что душа у меня выскочет. *Чачин өрт лектын кайыш: тудо Макарым пуштын! С. Чавайн. Элнет. Чачи сильно испугалась: она убила Макара! Пүэргӱ тӱдӱм пальто шокиш гӱц шыпшылыы, ӱрзӱльӱ, кишӱ ак тӱрвӱнӱ. <...> Какляналыы, тӱдӱн вуйым ӱшке докыжыла сӱрӱльӱ дӱ өрт кеш. Кымдан пачмы сӱнзӱ кымалтыде луды пӱлгомыш тӱкӱлӱлтӱн.* В. Петухов. Корны мыч арава кен. Мужчина дёргает его за рукав пальто, лежащий (человек) не шевелится. <...> Нагнулся, повернул его голову в свою сторону и сильно испугался. Широко открытые глаза неподвижно смотрели в серое небо. *Лесник йӱм докы мимӱ годым амален (мӱскӱ). Когон ойхырал колтымашеш мӱскӱн өртишӱ кен дӱ колен. Вот и попы! И. Беляев. Охотниквлӱн шайыштмашвлӱ. Когда лесник приближался к яме, (медведь) спал. Из-за сильного стресса медведь жутко испугался и сдох. Вот и говори!*

ӨРТ ЛЕКШЕ (кайыше), Г. **өрт <гӱц> кешӱ** (кемешкӱ лӱдшӱ) *прост., экспрес.* (букв. душа выходящая, вышедшая (ушедшая), Г. <из> души ушедший (до ухода души напуганный)). Сильно испуганный, напуганный (о ком-л.). *Имньыштым ӱдыр почеш савырен, тӱргыктен покташ. Ойганыше, өрт лекше Марпушын куржаш йыжсынжаш пытен.* М. Евсеева. Илыш савыра. Повернув лошадь вслед за девушкой, они сильно начали её гонять. У грустной, сильно испуганной Марпуш уже и сил не было бежать. – *Ит лӱд, авай, тиде мый, – ӱмбачше маска коваштым кудашыжла, өрт кайыше аважым чаманен пелештыш Йыван.* А. Юзыкайн. Маска вынем. – Не бойся, мама, это я, – снимая с себя медвежью шкуру, жалея сильно испуганную мать, сказал Иван. *Изиш лимӱкӱ, Якушын өрт кешӱ лицӱжӱ кайын колтыш.* А. Пасет. Изи вӱдет йогалта. Через некоторое время показалось испуганное лицо Якуша. **Өрт гӱц кешӱ** мӱкшвлӱ тӱлзӱ сотышты ружге кӱнӱл кӱт... Н. Ильяков. Эдемвлӱ дӱ ивлӱ. Сильно испуганные пчӱлы шумно взлетают в лунном свете... *Шонгы ылешӱт (вараш ӱтя) дӱ шӱлӱшӱжӱм нӱлешӱт, өрт кемешкӱ лӱдшӱ Лаэмӱрӱм поктен шодеш.* В. Сузы. Ылӱмӱш корны. Из-за того, что он (отчим) старый и задыхается, он не смог догнать сильно испуганного Владимира.

ӨРТ ПУРА *прост., экспрес.* (букв. душа входит, войдёт). Кто-л. испытывает чувство облегчения, успокоения, удовлетворения; кто-л. воспрянет духом, приходит в себя. – *Вуйлатыше мыйым воштак витарыш гынат, өртем пурыш, веселангым.* – Хотя начальник меня сильно донимал, я успокоился, повеселел.

ӨРТЫМ, Г. өртѳым

ӨРТЫМ ЛУКТАШ, Г. өртѳым лыкташ *прост., экспрес.* (букв. душу вытаскивать, вытащить). Пугать, напугать, испугать кого-л.; нагнать страху на кого-л. *Чодыраште тумна йоча-влакын өртыштым луктын.* В лесу сова напугала детей. (*Яша:*) – *Малын иктѳи-весѳым лѳдѳиктѳйлѳи келеш, ѳнят? Муды цилѳлѳн ситѳ...* *Бѳшкежѳт* (муды погышывлѳ) *ямевѳи, мѳскан өртишѳым лыктевѳи.* Ю. Артамонов. Шѳргѳи йозы / В. Петухов сѳрен. (*Яша:*) – Ну зачем нужно пугать друг друга? Черники всем хватает... Сами (собирающие чернику) куда-то пропали, медведя напугали.

ӨФИ Г.

ӨФИ ГАНЬ(Ы) Г. *экспрес.* (букв. как фея). Как фея (о девушке сказочной красоты). *Микитѳнѳн шачмыжы солашты Изии веле вочык, ѳлицѳ гач, Кок окняан тоштырак томашты, Кушкын ѳдѳѳр өфи ганьы лач.* Н. Игнатѳев. Опак Микитѳ. В родной деревне нашего Никиты, чуть наискосок через улицу, в старом доме с двумя окнами росла красивая, как фея, девушка. *Лисаветѳинѳт ѳлѳмѳиѳжѳи Таза Иван донь яжоок агыл. <...> Луаткок иѳи өфи гань цевѳер кѳпшѳѳм нѳшѳ дон муш пырак лозш лаксыртат.* Н. Ильяков. Кѳцѳзѳи дон тѳрзѳи. Елизавете тоже у Здорового Ивана живѳтся не совсем легко. <...> Красивое, как у феи, тело двенадцатилетней девушки изнуряют работой и пеньковой пылью.

Научно-популярное издание

**МАРИЙСКО-РУССКИЙ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ**
В двух томах
Том 1

**МАРЛА-РУШЛА
КЎЭМАЛТШЕ ОЙСАВЫРТЫШ МУТЕР**
Кок том дене лектеш
1 том

**МАРЛА-РУШЛА
ВАШТАЛТДЫМЫ ШАЯ СӀРӀЛТӀШ ЛЫМДЕР**
Кок том доно лӀктеш
1 том

А–Ӧ

Авторы-составители:

*Андрианова Елена Михайловна, Барцева Людмила Ивановна,
Грачева Феония Тихоновна, Краснова Надежда Михайловна,
Эрцикова Галина Алексеевна, Якимова Эмма Семеновна*

Научные редакторы:

*Барцева Людмила Ивановна, Краснова Надежда Михайловна,
Эрцикова Галина Алексеевна, Якимова Эмма Семеновна*

ISBN 978-5-498-00724-3



Литературный редактор *Н.В. Лихачева*
Корректор *Л.К. Александрова*
Технический редактор *З.Г. Воронцова*
Компьютерная верстка *З.Г. Воронцовой*
Дизайн обложки *М.М. Гайнутдинова*



Знак информационной продукции
согласно ФЗ от 29.12.2010 г. № 436-ФЗ

Оригинал-макет подготовлен к печати в МарНИИЯЛИ.
424036, г. Йошкар-Ола, ул. Красноармейская, 44.
Телефон: (8362) 64-19-28, (8362) 45-06-47
Тел./факс (8362) 45-14-73
E-mail: marnii@mari-el.ru

Подписано в печать 11.09.2020. Формат 84х108/₁₆.
Гарнитура Таймс. Усл. печ. л. 56,28. Печать офсетная.
Тираж 1200 экз. Заказ 1911.
Отпечатано с готового оригинал-макета
в ООО «Кировская областная типография»
610004, г. Киров, ул. Ленина, д. 2.
Тел./факс: (8332) 38-34-34
www.printkirov.ru